

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 08231179 0



Zeitschrift
RDTA



ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

1890.

XIV. BAND.

HALLE.
MAX NIEMEYER.
1891.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
46886
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.



ROY W. B.
CLARK
V. 1000

INHALT.

	Seite
J. WIEPRECHT, Die lateinischen Homilien des Haimo von Halberstadt als Quelle der altlothringischen Haimo-Übersetzung (29. 8. 89)	1
E. GESSNER, Die hypothetische Periode im Spanischen in ihrer Entwicklung (15. 9. 89)	21
CH. BONNIER, Etude critique des Chartes de Douai de 1203 à 1275 (4. 6. 89)	66. 298
G. SCHIAVO, Fede e Superstizione nell'antica poesia francese (22. 6. 90)	89. 275
E. GORRA, Fonetica del dialetto di Piacenza (3. 11. 89)	133
G. OSTERHAGE, Studien zur fränkischen Heldensage (9. 12. 89)	344
C. SALVIONI, Per la fonte della Sequenza volgare di Santa Eulalia (30. 4. 90)	371
A. HORNING, Zur Lautgeschichte der ostfranz. Mundarten (20. 2. 90)	376
J. GAUCHAT, Le patois de Dompierre (Broyard) (16. 8. 90)	397

TEXTE.

Q. SCHULTZ, Der provenzalische Pseudo-Turpin (4. 9. 90)	467
A. SCHMIDT, Aus altfranz. Handschriften der Gr. Hofbibliothek zu Darmstadt (24. 2. 90)	521

VERMISCHTES.

1. Zur Litteraturgeschichte.

V. CRESCINI, Azalais d'Altier (4. 9. 89)	128
G. BAIST, Die Todtenbrücke (10. 2. 90)	159
C. APPEL, Zu Guillem Ademar, Grimoart Gausmar und Guillem Gasmar (23. 9. 89)	160
E. KÖPPEL, Ist Bice Portinari Dante's Beatrice? (12. 11. 89)	169

2. Handschriftliches.

G. BINZ, Zum Evangile des femmes (18. 11. 89)	172
---	-----

3. Textkritisches.

H. SUCHIER, Zu Aucassin (<i>tateron, soïsté</i>) (25. 11. 89)	175
---	-----

4. Wortgeschichtliches.

H. SCHUCHARDT, Wortgeschichtliches (22. 11. 89; 19. 2. 90; 20. 3. 90; 30. 3. 90)	175
G. BAIST, <i>Mañera</i> (10. 2. 90)	183
D. BEHRENS, Etymologisches (4. 10. 89)	363

BESPRECHUNGEN.

H. ANDRESEN: A. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born (2. 9. 89)	185
A. HORNING: N. du Puitspelu, Dictionnaire Etymologique du Patois lyonnais (28. 12. 89)	218

	Seite
G. BAIST: Leopoldo de Eguilaz y Yanguas, Glosario etimológico de las palabras españolas (10. 2. 90)	223
H. R. LANG: A. Kressner, Bibliothek span. Schriftsteller (26. 10. 89)	226
W. RUDOW: I. U. Iarnik și A. Bârseanu, Doine și Strigături din Ardeal; Fl. Marian, Descântece populare române (3. 9. 89)	228
— M. Schwarzfeld, Poesiile populare Colecția Alecsandri (5. 1. 90)	235
— A. D. Xenopol, Storiia Romînilor din Dacia Traiana (3. 9. 89)	242
H. SUCHIER: J. Bédier, Le Lai de l'ombre (5. 4. 90)	244
A. GASPARY: Giornale Storico della Letteratura Italiana XIV, 1—2, 3; XV, 1—2 (30. 9. 89; 20. 12. 89; 1. 5. 90)	246
— Il Propugnatore N. S. Vol. II, parte I, fasc. 1—2, 3; parte II, fasc. 4 (15. 10. 89; 20. 11. 89; 28. 1. 90)	255
W. MEYER, A. TOBLER: Romania No. 72, XVIII ^e année, 1889 Octobre; No. 73, XIX ^e année, 1890 Janvier (16. 3. 90; 27. 4. 90)	260
W. MEYER: Archivio Glottologico italiano (25. 9. 89; 27. 4. 90)	263
H. R. LANG: João Ribeiro, Grammatica portugueza (15. 10. 90)	540
V. REINHARDTSTÖTTNER: W. Storck, Luis' de Camoens Leben (25. 10. 90)	542
F. NEUMANN: Ed. Schwan, Grammatik des Altfranzösischen (30. 1. 90)	543
W. FOERSTER, Nachtrag zu Zeitschrift XIII	264
V. CRESCINI, Nachtrag zu Zeitschrift XIV	265
C. SALVIONI, Poscritta a p. 371 (10. 10. 90)	586
O. SCHULTZ, Nachtrag	586
J. K.: Berichtigungen zu J. Kassewitz, Die franz. Wörter im Mittelhochdeutschen	587
GR., Neue Bücher	266
W. LIST, Register	588

Bibliographie 1889.

Die lateinischen Homilien des Haimo von Halberstadt als Quelle der altlothringischen Haimo-Übersetzung.

In seinem Aufsatz über die altfranzösischen Bibelübersetzungen (Ztschr. f. rom. Phil. 1884, S. 425 ff.) hat Professor Suchier über die im Ms. No. 2083 der Arsenalbibliothek zu Paris erhaltene, altlothringische Übersetzung einer Auswahl der Predigten des Haimo gehandelt und bemerkt, daß die Auswahl dieser Predigten nicht erst vom Übersetzer gemacht, sondern bereits in einer lateinischen Handschrift, die der Sorbonne angehörte und verloren gegangen ist, vorgelegen hat.

A. a. O. hat Professor Suchier auf die Unhaltbarkeit der Ansicht Bergers, der Verfasser dieser Homilien sei „Aymon religieux de Savigny, mort en 1175“ gewesen, angesichts der Thatsache hingewiesen, daß dieselben in Münchener Handschriften aus dem XI. Jahrh. überliefert sind.

Es ist die Aufgabe der vorliegenden Arbeit, eine Untersuchung über die Vorlage dieser altlothringischen Haimo-Übersetzung und die Behandlung der Vorlage von Seiten des Übersetzers anzustellen.

Die Arbeit wurde mir durch die Güte des Herrn Professor Suchier ermöglicht, der mir die von ihm angefertigte Abschrift des oben genannten Manuskripts freundlichst zur Benutzung überlieferte.

Es möge mir gestattet sein, Herrn Professor Suchier dafür sowie für die mannigfachen Ratschläge, die er mir bei meiner Arbeit zu Teil werden liefs, auch an dieser Stelle meinen Dank auszusprechen.

I. Die benutzten Texte.¹

Benutzt wurden folgende 5 Texte:

1. 3 der Königlich Hof- und Staatsbibliothek zu München angehörige Handschriften.

¹ Für unseren Zweck waren nicht zu verwerten:

1. Handschrift No. 14030 der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek zu München, die nur die Pars aestivalis der Predigten enthält.

2. D. Haymonis episcopi Halberstattensis Homeliae in Evangelia dominicalia per totius anni circulum etc. Köln, 1531; ed. Quentell. Es enthält die dem Haimo Hirsaugiensis zugeschriebenen Homilien, die früher oft mit den Homilien unseres Haimo verwechselt wurden.

a) Ms. No. 18227, Pergamenthandschrift in Quart, aus dem Kloster Tegernsee stammend, geschrieben um die Mitte des 11. Jahrh. von Ellinger, Abt von Tegernsee. (T). Die Handschrift enthält die Stücke 2—8, 10—13 auf den Blättern 159^r—210^r in fortlaufender Reihenfolge, Stück 15 auf den Blättern 227^r—229^v, Stück 17 auf den Blättern 238^r—241^r.

b) Ms. No. 21536, Pergamenthandschrift in Folio aus dem Ende des 11. oder dem Anfang des 12. Jahrh., aus dem Kloster Weißenstephan stammend. (W). Es enthält die Stücke im ersten Bande und zwar die Stücke 1—13 auf den Blättern 153^r—191^v in fortlaufender Reihenfolge, die Stücke 14. 15 auf den Blättern 202^v—204^v, die Stücke 16. 17 auf den Blättern 211^v—214^v.

c) Ms. No. 17087, Pergamenthandschrift in Folio, aus dem Kloster Scheftclarn stammend; nur wenig jünger als das vorhergehende, vielleicht noch demselben Jahrzehnt angehörig (S). Es trägt die Bemerkung: Soror Irmengart scripsit. Enthält die Stücke 1—13 auf den Blättern 157^v—199^r in fortlaufender Reihenfolge, die Stücke 14. 15 auf den Blättern 210^v—215^r, die Stücke 16. 17 auf den Blättern 220^r—222^v. Stück 16 ist durch das Fehlen zweier Blätter verstümmelt.

Die Handschrift enthält die Stücke in derselben Reihenfolge wie die vorige.

2. 2 gedruckte Ausgaben:

a) D. Haymonis Homiliarum nunc tertio diligentissime excusarum Pars Hyemalis. Ex officina Eucharii Cervicorni. Köln 1534. (H). In der Vorrede nennt sich Hittorpius als Herausgeber.

b) die Homilien Haimos in der Ausgabe von Migne, Patrologia latina Band 118, der die Ausgabe von Johannes Prael, Köln 1536 abdruckt. (M).

II. Die beiden Redaktionen der lateinischen Homiliensammlung des Haimo.

Nach der Anzahl der in den Sammlungen der lateinischen Homilien des Haimo enthaltenen Predigten sind 2 Redaktionen (A und B) derselben zu unterscheiden.

Der Redaktion A sind diejenigen Texte zuzuweisen, die nicht sämtliche in der altlothringischen Übersetzung (F) wiedergegebene Stücke enthalten. Es sind dies: T, H und M.

Zur Redaktion B sind zu rechnen diejenigen Texte, in denen sämtliche 17 Stücke vorhanden sind, welche F aufweist: W, S und die lateinische Vorlage von F, die wir mit V bezeichnen wollen.

Die Stücke, die den Texten T, H und M gemeinschaftlich fehlen, sind 1. 9. 14.

Außerdem fehlt in T Stück 16, in H und M Stück 17.

Bei der Redaktion B sind die Stücke 1. 9. 14 der „Expositio Haimonis in Epistolas Pauli (Migne, Patrologia latina 117, 882. 740.

569)“ entnommen und den Homilien des Haimo eingefügt und zwar die Stücke 1 und 14 mit genauer Wiedergabe des Textes, Stück 9 aber in freier Bearbeitung und Erweiterung.

Es ist anzunehmen, daß praktische Gründe die Vermehrung der Homilien veranlaßt haben.

Die drei hinzugefügten Predigten sind für wichtige Tage des Kirchenjahres bestimmt (so 9 für den Palmsonntag, 14 für den Donnerstag vor Ostern).

Da sich nun für viele andere Sonntage 2, ja zuweilen sogar 3 Predigten vorfinden, so wird der Wunsch rege geworden sein, auch für jene wichtigen Tage mehrere Predigten zu besitzen!

III. Verhältnis der lateinischen Texte zu einander.

Aus der Vergleichung der beiden gedruckten Ausgaben H und M ergibt sich, daß die Praelsche Ausgabe, die in ihrer Vorrede keinerlei Angaben über benutzte Handschriften oder gedruckte Texte der Homilien des Haimo enthält, nichts als ein mangelhafter Nachdruck der Hittorpschen Ausgabe ist, der sich von dieser durch nichts Anderes als eine große Reihe von Entstellungen und Auslassungen unterscheidet.

Migne hat die Praelsche Ausgabe ohne jede Kritik abdrucken lassen, wie die hier folgenden Abweichungen des Textes M vom Texte H in der 11. Predigt beweisen:

M 359 sed quidem leprosus fuerat; H quia pridem. M 362 impudentia vinctus; H victus. M 360 dicendum est autem quia si alii discipuli indignati sunt; H dicendum est autem quia si alii discipuli indignati sunt, causa utique pauperum indignati sunt. M 363 Expletis solemnibus Paschae, transit Dominus ad sacramenta novi Paschae demonstranda; H Expletis solemnibus veteris Paschae. M 366 Contristabatur . . ., his causis contristatur Dominus; H contristabatur. M 367 Ut in ore duorum vel trium stet omne verbum; H duorum vel trium testium (V. Mos. XIX 15). M 370 et iterum negavit cum juramento; H negavit eum cum juramento. M 371 et illorum qui arguebant et illorum qui arguebantur; H illius qui arguebatur. M 371 primum deductus est ad Annam, deinde ad Caipham, qui principatum inter pontifices gerebant eo tempore; H gerebat (cf. Evang. Joh. XVIII 13). M 373 Memoriam enim Judaei liberationis suae de Aegypto hanc habebant consuetudinem; H Memores. M 373 aut pro futurorum, vel etiam pro cautela aliorum; H pro scientia futurorum. M 373 Non est mirum Judaei quiete et pace carent; H si Judaei. M 377 qui praeterierunt vitam; H viam. Die Ausgabe H ist, wie Hittorp in seiner an Andreas Boelgen, „Veteris montis Abbas“, gerichteten Vorrede bemerkt, mit der Beihülfe des Verlegers Eucharis Cervicornus auf Grund zweier Handschriften veranstaltet, deren eine dem Abt Boelgen, die andere dem Abt Petrus Drolshagius von Heisterbach angehörte. Er bezeichnet beide als „co-

dices vetustissimi“ und hebt besonders die Heisterbacher Handschrift als „Codex mirae vetustatis“ rühmend hervor. Über seine Thätigkeit bei der Herausgabe spricht er sich in dieser Weise aus:

„In qua re, ne mea negligentia quisquam impediretur, nec labori, nec impensis peperci, donec bonis auibz, quantum licuit citissime in lucem euolaret: sic meo officio satis factum existimans, Huic conatui etiam id calcar addidit, quod uidebam studiosis quibusque, ut caetera Haymonis, ita hoc opus maxime gratum fore: Caeterum cum in plerisque locis opus offenderim ordine perturbatum, in plerisque membris mutilum, ac lacerum, in omnibus fere orthographiae maculis conspersum, intricatis inuolutum iuncturis, uersibus aut male conjunctis, aut perperam diuisis, tradidi opus ipsum Euchario fideli typographo, ea cura castigandum, qua solet in similibus rationem habere nominis sui. Ille non conquieuit, donec opera et diligentia fretus humani cuiusdam iuxta ac docui uiri D. Johannis Canther, tandem nancisceretur exemplar mirae vetustatis a uenerando patre D. Petro Drolshagio abbate in Heysterbach, cujus collatione, cum esset a mendis sat repurgatum, facile restituit, quod in tuo desiderabatur.“ Am Schlufs seiner Vorrede bemerkt er: „quicquid ubiuis fragmentorum huius uiri in antiquis homiliarum collectaneis reperitur, per omnia nobiscum consonat. Consonant decem illae homiliae ex ueteri quodam Parisiensi codice.“ Man muß sagen, daß die Ausgabe Hittorps den Erwartungen, die man nach den Worten der Vorrede an sie knüpfen kann, vollständig entspricht: Wir haben hier einen sehr guten Text, der nur wenig Fehler aufweist.

Fehler in H (M).

M 331, H sed nec ingratus Dominus beneficium suae praedicationis subtrahit; TWS ingratis; (F 9r *Mais ne sostrait mie nostre sires lo benefice de son preichement . nes a ceos ki greit ne l'en sauoient*). M 347, H secundum Mariam dixi parentes non secundum virile semen; TWS duxit. (Von Maria vorher nichts erwähnt); (F 25r *Parent di ju selonc la bienavreie Marie*). M 347, H Temporalia perdere noluerunt et vitam aeternam non cognoverunt; TWS cogitaverunt; (F 25v *et a la vie permenant ne pensunt mies*). M 353, H Mons Oliveti non longe ab Hierusalem distat, sicut in libro Antiquorum invenimus; TWS in libris; (F 39v *si cum nos trovons ens livres des anciens*). M 387, H Non aequalis factus Divinitati, sed conscius aeternitati; TWS consocius aeternitati; (F 75r *mais conpanz en l'eterniteit*). M 388, H De tali quippe hora Dominus se ministrum facere et appellare dignatus est; TWS de tali quippe opere; (F 75v *de teil oivre*). M 388, H Nam his verbis ab infirmitate nostra rapuit nos ad infirmitatem suam; TWS ad firmitatem suam; (F 76r *a la seie farmeit*). M 394, H Sunt quidem multa ejus genera, sed in omnibus herbae praebent indicium, quod preciosus est; TWS . . . sed omnia herbae, praeter indicum, quod preciosius est; (F 82r *Maintes manieres voirement sunt*

herbes fors Ken Inde . ke plus est precious). M 381, H venit ipse Filius Dei, per quem creatus est, Bethaniam ad liberandum; TWS ad liberandum Lazarum; (F 68v *vint davant seix jors de paskes li filz deu en Bethanie por lui delivrer per cui il estoit creez sic!*). M 359, H proprio filio suo non pepercit Deus, sed pro omnibus tradidit illum TWS pro nobis omnibus (Röm. VIII 32); (F 44v *anz lo trait por noz toz*). M 359, H qui dicitur; TWS dicebatur (Matth. XVI 3). (F 45r *ki avoit num Cayfas*). M 361, H et quod hoc fecit in memoriam ejus; TWS quod haec fecit; (F 47r *ke ceste at fait*). M 365, H Non autem frustra in monte aliquando orabat et aliquando in valle: In monte etenim orat; TWS non autem frustra in monte orat; (F 51v *El ne mies por niant orel a la fieie nostre sires el mont*). M 367, H Surgite, eamus. Ecce appropinquabit qui me tradet; TWS appropinquavit (Matth. XXVI 46); (F 53v *Cil aprocheret ki me traieret*). M 369, H Petrus autem sequebatur a longe; TWS eum sequebatur (Matth. XXVI 58); (F 55v *El Pieres lo sevoit a lonz*). M 369, H Sed falsus testis est qui verba alio sensu interpretatur; TWS qui verba aliorum alio sensu interpretatur; (F 56r *Mais fals tesmonz est ki altrui paroles mat en altre sen*). M 370, H Alii autem palmas in faciem ei dederunt; TWS in faciem ejus (Matth. XXVI 67); (F 57r *lo batloient a facieies*). M 371, H et vinctum duxerunt eum; TWS adduxerunt eum (Matth. XXVII 2); (F 58r *Se l'amonerent loieit*). M 379, H Et multa corpora sanctorum quae dormierant surrexerunt; TWS qui dormierant (Matth. XXVII 52); (F 65v *El maint saint cors ki estoient endormit releverent*). Da der Text H (M) weder mit einem der Texte TWS noch mit dem übereinstimmenden Text von TWS Fehler gemeinschaftlich hat, so ergibt sich, daß der in H(M) vorliegende Text auf Handschriften zurückgeht, die einer anderen Klasse der Überlieferung angehören als TWS.

Die Texte TWS, die nur wenig von einander abweichen, erweisen sich durch eine Anzahl gemeinschaftlicher Fehler als mit einander verwandt.

Gemeinschaftliche Fehler in TWS.

TWS Non admonet ergo Dominus sui gloriam corporis, quae tunc temporis non erat, sed potius spiritualem vigiliam mentis; M 366, H vigiliam corporis; (F 52r *Nes somont mies nostre sires veillier per cors*). TWS Verumtamen dico vobis, id est ab hac hora sive tempore meae passionis videbitis id est intelligetis et creditis; M 370, H Verumtamen dico vobis, amodo, id est ab hac hora sive tempore meae passionis videbitis id est intellegetis et credetis; (F 56v *Mais tolevoies vos di . ke tres or en avant . c'est des ceste hore . ou des lo tenz de ma passion veiroiz . c'est entendreiz et croiroiz lo fil*). TWS quando ad vesperam immolabatur; M 361, H agnus immolabatur; (F 47v *quant om sacrifievet l'aiguel a vespre*). TWS quia primum dicebat significativum Pascha consummari ac deinceps Pascha verum induci; M 363, H quia primum decebat;

(F 49v *k'il covenoit primiers*). TWS ubi reorum capita detruncabuntur; M 376, H detruncabantur. TWS cum servatores sermonum tuorum Abrahae et prophetis praesumis; M 333, H praeferre praesumis; (F 111r *quant tu oses preisier les vvardeors de tes paroles d'avant Abraham et les prophetes*). TWS cum Dominus in cruce pependisset et jam spiritum amisisset; M 354, H emisisset; (F 40r *et il ot rendu l'espir*). TWS sed composito nomine fit Osanna per interjectionem unius vocalis de medio; M 357, H per elisionem unius vocalis (F 43v fehlend). TWS non solum de radice confectum verum etiam quod preciosius esset; M 394, H quo pretiosius esset; (F 81v *por ceu ke plus precieus fust*). TWS visibiliter premit dentibus sacramentum corporis et sanguinis Christi, sed magis tanti regis sacramentum... M 349, H tantae rei. (F 27v *lo sacrement de si grant chose*). TWS Ego itaque humiliatus vivo propter patrem, ille relictus vivit propter me; M 349, H rectus; (F 28r *cil est droiz . se vil por mi*). TWS et furorem sceleratorum latendo potius devitarent; M 348, H potius devitarent, quam se ostendendo magis accenderent; (F 26v *et il se vwardent de la forsennerie de la male gent reponant*). TWS hic est enim sanguis novi testamenti; M 364, H sanguis meus novi testamenti (Matth. XXVI 28); (F 50r *cist est li sans del novel testament*). TWS tertio tradidit eum Judas, Judaei tradiderunt eum Pilato; M 359, H tertio tradidit eum Judas Judaeis, Judaei tradiderunt eum Pilato; (F 44v *Tierce foiz lo trait Judas as Geus*). TWS accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti; M 359, H unguenti pretiosi (Matth. XXVI 7); F 45v *ki avoit alabaistre d'oignement*). TWS quid molesti estis mulieri?, M 360, H huic mulieri (F 46r *de ceste femme?*) (Matth. XXVI 7). TWS ubicunque praedicatum fuerit Evangelium istud in universum mundum; M 395, H in universo mundo (cf. Marc. XIV 9). TWS cum esset Bethania; M 393, H Bethaniae. TWS nemini licebat nisi potentem et divitem ad praesidem introire; M 379, H nisi potenti et diviti. TWS inicientes consilium; M 359, H ineuntes consilium. TWS redimerat; M 369, H redemerat. TWS Numquid potestatem non habemus circumducendo sorores nostras; M 379, H circumducendi (cf. I. Corinth. IX 2). TWS factus oboediens usque ad signum crucis; M 349, H usque ad lignum crucis; (F 28r *devint obediens de ci al signe de la croix*). Von den Texten TWS gehen W und S auf dieselbe Vorlage zurück. Beide haben dieselbe Anlage und denselben Text. Die Abweichungen beider Texte sind unbedeutend und an Zahl sehr gering. So sind in den Stücken 6, 7, 10, 11 nur die folgenden enthalten:

S surget Christus; W resurget Christus. W excusant quidam Petrum apostolum, quod non negaverit Christum dominum sed potius hominem; S fehlend. W Pontio Pilato; S Pontio Pilato praesidi. W quia sicut dixi; S quia sicut dixit. W de solio caelo; S de solio suo. Die enge Zusammengehörigkeit der Hss. W und S wird weiterhin bestätigt durch eine Reihe gemeinschaftlicher Fehler.

Gemeinschaftliche Fehler in W und S.

WS Num lex vestra iudicet hominem, nisi audierit ab ipsa prius; M 346, T ab ipso prius (cf. Ev. Johannes VII 51); (F 25r *s'ille ne l'ot primiers de lui*). WS quem Christus consiluit nec aperte ostendit. M 352, T non siluit; F 30v *de cui Criz ne se laut mies*). WS dixit unus ex discipulis suis; M 383, T ejus. WS Potens est nos Dominus de camino ignis ardentis et de manibus tuis o rex liberare. — et si in animo morerentur; M 332 T et si in camino morerentur (F 10v *Et s'il fussent mort en la fornaise*). WS facis mirabilia et abscondis te; M 340, T sed abscondite; (F 18v *faiz merveilles mais en repost*). WS ut discipuli tui videant; M 340, T videant opera tua, quae facis; (F 18r *porceu ke lei disciple voient assi les oyvres*). WS Respectus Domini misericordiam illius designat, qua Petrum dubitantem respexit et in fide confirmabit; M 371 confirmabat; T confirmavit; (F 57v *et il lo comfarmeit en foit*). WS per significationem enim illum Jhesum in munda syndone involvit; M 380 ille Jhesum; T Dominum Jhesum; (F 67r *Per significhance envolopet cil Jhesum en nat linge*). WS de quorum pretio; M 361, T decorum pretium; (F 47r *beil preis*). WS quia ego; M 370, T quia ego sum; (F 56r *ke jel sois*). WS in montem educto Olivarum; M 399, T educit; (F 87r *moinet*). WS Deus in nomine tuo salvum me fac; M 330, T ... et in virtute tua judica me (F 8v *et en la vertu il me juge*). WS si sermo Dei factus est ad homines; M 345, T ... ipsum verbum Dei quidem apud Deum quomodo non est Deus? Si per sermonem Dei fiunt homines; (F 23v *Se li parole deu fut faite as hommes . ensi k'il fussent deu apeleit . li parole misme deu . qui est en aiers deu . coment n'est deu? Se per la parole deu sunt deventu li homme deu*). WS nec ea tantum pertinent ad corporalia; M 388, T ... quae ad misericordiam pertinent corporalem; (F 75v *k'a corporal pitiet apartient*). WS Heli. Heli. Lamazaptani; M 378 Eli. Eli. Lamma sabachthani; T Heli. Heli. Lema zeptani; (F 64v *Hely hely lamazabactani*). Wie wir in W und S eine Anzahl gemeinschaftlicher Fehler konstatieren konnten, die T nicht aufweist, so konnten wir auch in T eine, allerdings nicht grofse Zahl von Fehlern notieren, die sich in den anderen Texten nicht finden. Wir müssen daher zwar TWS einer Klasse der Überlieferung auf Grund der gemeinschaftlichen Fehler in TWS zuteilen, aber T zu einem Zweige, W und S zu einem anderen Zweige dieser Klasse rechnen.

Fehler in T.

T novissimo festivitatis illius diei; M 337 WS die; (F 15v *al dairien jor de ceste feste*). T Postquam coenavit dedit eis panem et vinum in mysterio videlicet corporis et sanguinis, eius; M 363 WS corporis et sanguinis sui. T qui inebriantur, nocte inebriabuntur; M 365 WS nocte inebriantur; (F 51r *per noit devienent yvre*). T recedant a fide Christi et cogantur, illum

necare; M 367 WS illum negare; (F 53r *et k'il nes covignet lui renoier*). T cum juramento; M 370 WS cum juramento quia non novi hominem; (F 57r *Cil desnoieit davant toz et se dist Ne ju sai*). T in futuro regnat cum Christo; M 388 WS in futuro saeculo; (F 75v *en l'atre seule*). T Et ex simplici scriptura Domini ambitio divitum condemnatur, qui nec in tumultis possunt carere divitiis; MWS ex simplici sepultura; (F 109r *de la simple sepulture nostre signor est condempne*). T digni visioni; M 379 WS digni visione. T misit ad Hierusalem, M 354 WS misit Hierusalem. T monumentum quod exciderat de petra; M 380 WS in petra (Matth. XXVII 60). T me autem semper non habetis; M 360 WS habebitis (Matth. XXVI 11); (F 46v *mais moi n'averiez vos mies*).

Für die gute Überlieferung des Textes in TWS haben wir 2 Indicien:

1. Die geringe Anzahl der Fehler in diesen Texten.
2. Die wenigen Abweichungen der Texte TWS von einander, trotzdem die Texte T und WS zwei verschiedenen Redaktionen angehören, einem Umstande aus dem sich schließen läßt, daß der Text in TWS in einer Gestalt erhalten, wie er vor der Veranstaltung der Redaktion B vorhanden gewesen.

Die Vorlage V.

Da die altlothringische Haimo-Übersetzung an den Stellen, wo die lateinischen Texte Varianten zeigen, teils die Lesart von H (M), teils die von TWS wiedergibt und, mit Ausnahme von 4 Stellen, keinen der Fehler, die in den lateinischen Texten enthalten sind, gleichfalls aufweist, so muß der Text V

1. ein sehr guter gewesen sein,
2. einer Klasse der Überlieferung angehört haben, die eine Mittelstellung zwischen den Klassen der Texte H (M) und TWS einnimmt. Aus den Texten H (M) einerseits und TWS andererseits läßt sich die Gestalt der Vorlage unter Zugrundelegung der Übersetzung leicht rekonstruieren.

Varianten der Texte H (M) und TWS und die bezügl. Übereinstimmungen in F.

Zum Beweise für die Angabe, daß an den Stellen, wo H (M) und TWS Varianten zeigen, F teils die Lesart von H (M), teils die von TWS wiedergibt, führen wir hier die bedeutenderen Abweichungen von H (M) und TWS im Stücke 11, das die relativ meisten Abweichungen enthält, an mit Hinzufügung der entsprechenden Stellen in F.

M 359 *debuerant se praeparare*, TWS *debuerant cultum praeparare*, F 45r *se devoient alorneir*. M 359 *recte exsequendum putabat evangelista*, TWS *Recapitulat evangelista*, F 45r *Li ewangelistes recontet*. M 364 *sanguis hircorum et vitulorum*, TWS *sanguis hircorum et taurorum*, F 50r *li sans des bös et des torcls*. M 365 *qui requirunt eum*, TWS *qui requirunt eum*, F 50v *ki lo requierent*. M 365

Et videntes eum adoraverunt, TWS et videntes cum adoraverunt, quidam autem dubitaverunt, F 51v *et quant il lo virent se l'aorerent, mais li alquant dotterent.* M 365 In monte etenim orat, ut tempore humilitatis nostrae, TWS In monte etenim orat, ut nos ea quae coelestia sunt, petere debere insinuet. In valle autem orat ut tempore orationis nostrae, F 51v *oret a la fieie nostre sires el mont. porceu k'il nos ensaignet a querre les celestials choses. et en valleie oret. por ceu k'il nos ensaignet quant nos orons.* M 367 signa magicis artibus patrasse, TWS signa, quae fecerat, magicis artibus patrasse, F 53v *aust fait les miracles k'il avoit fait per enchanterie.* M 367 in hora passionis suae, TWS in hora comprehensionis suae, F 53v *quant om lo penroit.* M 369 stultum est ergo, cum gladiis me quaerere, TWS stultum est ergo, cum armis me quaerere, F 55r *Porceu est fole chose de moi querre a armes.* M 369 Illi dixerunt, TWS illi enim dixerunt, F 56r *car cil dissent.* M 370 vestimenta sua scinderent, ut ex scissione vestimentorum dolorem cordis ostenderent, TWS vestimenta sua scinderent, ut ex significatione vestimentorum dolorem cordis ostenderent, F 56v *se trenchievent lor vesture por ceu ke per ceu mostressent la dolor de lor cuer.* M 370 iterum negavit eum, TWS iterum negavit, F 57r *Cil desnoieit.* M 371 Et hoc notandum est quia gallo cantante Petrus ad poenitentiam redit quia videlicet quando per negligentiam corporis delinquimus, TWS Et hoc notandum est quia gallo cantante Petrus ad poenitentiam rediit quia videlicet, qui per negligentiam corporis delinquimus, F 58r *El ceu fait a notteir. ke quant li jas chanteit. sainz Pieres repaireit a penitence. porceu ke nos ki per negligence de perice avons pechieit.* M 371 laboraverunt, TWS vigilaverunt, F 58r *veillèrent.* M 372 quid meruerunt qui discipulum ad traditionem sanguinis magistri provocaverunt?, TWS quanto magis illi peccaverunt qui sanguinem justum emerunt et discipulum ad traditionem sanguinis magistri provocaverunt, F 58v *cum plus pecherent cil, ki lo juste sanc achaterent. et lo disciple provoherent de vendre lo sanc de son maistre?* M 373 (quia non suo arbitrio) eum morti adjudicabat, TWS eum adjudicabat, F 58v *porceu k'il nel jugievet mies.* M 374 Si autem legatur per unum r et per duo bb, TWS Si autem legatur per unum r, F 60v *Mais s'om lo leist per une sole r.* M 375 quod primo homini dictum est, TWS quod primo parenti dictum est, F 61v *Kal premier peire avoit esteit dile.* M 375 Ut faciat opus suum alienum est opus ejus ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo, TWS Ut faciat opus suum peregrinum opus ab eo, F 62r *kar porceu kil ovest son oovre estrainge est son oovre de lui.* M 375 Unde bene Cyrenaeus fuisse dicitur, TWS Unde bene Cyrenaeus legitur fuisse, F 62v *Dont om leist bien k'il ful Cireneus.* M 376 vel ubi abundavit delictum, TWS vel ubi abundavit peccatum, F 62v *Ou lai ou habondet pechiez.* M 376 Et dederunt et bibere vinum, TWS Et dederunt ei vinum, F 63r *Se li donerent vin boire.* M 377 vel arctioris vitae, TWS vel altioris vitae, F 63v *ou plus estreite vie.* M 377 sed quia alios salvos fecit, TWS sed qui alios salvos fecit, F 64r *mais ki les altres a fait sals.*

M 380 *In cujus aquilonari parte*, TWS *In cujus acquilonari latere*, F 67r *En la partie ki est vers Ardainc*. M 380 *quod furto mulierum vel discipulorum sublatum fuisset corpus Jesu*, TWS *quod furto mulieris vel discipulorum sublatum fuisset corpus Domini*, F 67r *les femmes ou li disciple aussent embleit lo cors nostre signor*. Wie aus den Beispielen von Textverschiedenheit zwischen M (H) und den Handschriften TWS hervorgeht, bei denen F meist der Lesart von TWS folgt, läßt sich aus M (H) allein kein klares Bild der Vorlage V gewinnen. Da TWS in der Lesart meist mit F übereinstimmen, so sind sie für uns von großem Werte.

Bei der Vergleichung von F mit dem lateinischen Texte, die zur Aufsuchung der Abweichungen beider angestellt wurde und deren Resultate das nächste Kapitel enthält, sind infolgedessen nicht nur H und M benutzt, sondern auch TWS herangezogen worden.

IV. Abweichungen der altlothringischen Haimo-Übersetzung von ihrer Vorlage.

Der altlothringische Übersetzer der Homilien des Haimo hat bei seiner Arbeit den Text der Vorlage im Allgemeinen unangestastet gelassen und in möglichst genauer Weise wiederzugeben versucht.

Das letztere tritt namentlich bei der Wiedergabe der einzelnen Worte hervor, die häufig mehr eine künstliche Umbildung der lateinischen Worte zu französischen als Übersetzung der betreffenden Worte ist.

Ja, es findet sich sogar an einzelnen Stellen eine wörtliche Übersetzung vor, wo der Übersetzer, um logisch zu verfahren, den Text hätte ändern müssen:

M 365 *Scandalon enim graece, latine dicitur offensio sive impactio pedum*, F 51r *Escandle eu Greu. en Latin dist om corroz. ou ahurtement de piez*. Von eigentlichen Fehlern ist die Übersetzung fast vollständig frei.

Als Fehler enthaltende Stellen seien angeführt:

M 373 *Memores enim Judaei liberationis suae de Aegypto, hanc habebant consuetudinem ut in die festo unum vinctum a morte eriperent in memoriam suae liberationis de Aegypto*; F 60r *Li Geu remenbrant de lor delivrement d'Egipte, avoient ceste costume k'il delivrevent a jor de feste un prison de mort. en la remembrance de son delivrement quant il furent delivreit d'Egipte*. M 374 *sed quia rebellionis crimen mihi contra Caesarem impingitur, vos videritis*, F 61r *ceu vairoiz vos* (Matth. XXVII 24).

Das zugesetzte *ceu* in F beweist, daß der Übersetzer die Worte *vos videritis* unrichtig aufgefaßt hat.

M 356 *Discite a me*; F 41r *Aprenneiz a moi*.

Bei einigen Stellen muß es dahingestellt bleiben, ob man es mit Fehlern und Ungenauigkeiten der Übersetzung oder der Vorlage zu thun hat:

M 339 Alabastrum genus est marmoris pretiosi, variis coloribus intincti, quod ferunt medici optimum esse ad unguenta incorrupta servanda; F 45r *dont li Geu dient k'il est molt boens por oignemenz vwarder ke n'en enpeirent.* M 374 abba hebraice; F 60v *arba en Hebreu.*

Als in gewisser Beziehung zu den Ungenauigkeiten der Übersetzung gehörend, kann hier angeführt werden:

Wiedergabe lateinischer Worte durch französische, deren Begriff weiter als der Begriff jener ist und umgekehrt.

M — (W 164d) *persequentium*, F 32v *des anemins.* M 367 *persecutorum*, F 53r *de la male gent.* M 365 *hymnum Deo canamus*, F 50v *rendons grace a deu.* M 364 *Caerimonias*, F 50v *offrandes.* M 383 *corpus meum tangere non potuit*, F 71r *ne poreit oindre mon cors.* M 397 *venit cum duodecim*, F 84v *s'assembleit avoc les doze.* M 397 *facti sui*, F 84v *de son pechie.* Von sonstigen Abweichungen, die als Ungenauigkeiten bezeichnet werden können, ist die Übersetzung auch an den schwierigeren Stellen frei.

Dieser Umstand gereicht als Beweis von Sprachkenntnis und Aufmerksamkeit des Übersetzers bei seiner Arbeit diesem allerdings zum Lobe, ist aber auch zum Teil auf den engen Anschluß der Übersetzung an ihre Vorlage und den sehr klaren Stil des lateinischen Textes zurückführen.

Änderungen.

So sehr sich der Übersetzer im Allgemeinen an den Text seiner Vorlage hält, hat er doch, offenbar aus Rücksichtnahme auf den Bildungszustand des Laienpublikums seiner Zeit, in einer großen Anzahl von Fällen teils größere, teils geringere Änderungen vorgenommen.

A. Änderungen in bezug auf den Inhalt.

I. Hinzufügungen.

1. bei Bibelcitaten.

Der Verfasser der Homilien pflegt von den Kapiteln der Evangelien, die er seinen Predigten zu Grunde legt, nur die Verse zu citieren, über die er sich in der Auslegung weiter verbreitet. Der Übersetzer begnügt sich damit nicht, sondern fügt häufig die zwischen zwei Citaten ausgelassenen Verse hinzu. Die Hinzufügung von Bibelversen tritt besonders im Stücke XI, das von der Passion Christi handelt, hervor.

M 369 *Novissime autem venerunt duo falsi testes*, F 55v *Et li princes des prestes et loz li conciles quaroient fals tesmoignaige encontre Jhesum . porceu k'il lo livressent a mort. Se n'en troverent mies . ja soit ceu que maint fals tesmon i venissent. A dairiens vinrent dui fals tesmon.* M 370 f. *Et iterum negavit cum juramento, quia non novi hominem*, F 57r f. *Cil desnoieit davant loz et se dist Ne ju sai . ne ju n'entent ceu ke tu dis. Si usseit fuers davant la cort . se chanteit li jas. Lo parax quant une altre ancele l'ot veuf . se dist a ceos ki lai*

*entor esteivent . car cist est de ceos . Lo parax un petit apres dissent a Pieron cil ki lai esteivent vraiment tu es de ceos . car tu es assi Galileus . Et cil encomencet excommunier et jurier . ke ju ne sai ke cist hom soit ke vos diles . Mainlenant lo parax chanteit li jas. M 379 Inter quas erat Maria Magdalena, F 66r *Entre les quels estoit Marie Magdalene . et Marie li meire Jacobi et Joseph . et li meire les fils Zebedei.**

2. Hinzufügungen zur Verdeutlichung des Textes.

M 363 fehlend, F 49r *Li altre disoient suis je ceu sire . cist por sa malvaise conscience cuverre dist. Suis je ce maistres?* M 355 fehlend, F 41r *A kai om doit dire ke nostre sires al mestier des dous beestes per signification cest de dous peules.* M 379 *Arimathia ipsa est Ramathaim civitas videlicet Elcanae et Annae, F 66v Arimatie est Ramataim . li citeiz dont Elchana et Anna furent li peires et li meire saint Samuel.* M 379 *Dicta autem Magdalene a Magdalo castello, F 66v Et Magdalene ot nom . por le chastelat Magdalom dont ele fut.* M 350 *Quid manducat et bibit, hoc est, si manet et manetur, si habitat et inhabitatur, si haeret, ut non deseratur, F 28r Qui mainjuet et boit . c'est s'il maint en deu et deus en lui . s'il habitet en deu . et deus en lui . s'il se tient a deu et deus nel laisset mies.* M — (W 134d) *Crux quippe a cruciatu dicitur, F 36r Car croix dist om porceu kille cruciet . c'est tormentel.*

II. Auslassungen.

1. Auslassungen bei Bibelcitaten.

Auslassung von Bibelcitaten, die der lateinische Text enthält, findet sich in der Übersetzung selten.

M 362 *At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit, Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis¹; F 47v Et Jhesus dist a ols. Aleiz en la citeit a un homme.* M 347 *Unus autem ex ipsis Caiphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis. Vos nescitis quidquam, nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo et non tota gens pereat. Hoc autem a semetipso non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetavit, F 25v Et uns d'ols ki Cayfas avoit nom ki estoit eveskes de cel an profiteit.* Vielleicht beruht die letzte Abweichung auf einem Versehen des Übersetzers, welches dadurch entstanden sein kann, daß derselbe beim Lesen des lateinischen Textes von *dixit eis* auf *prophetavit* übersprang und dadurch die angeführte Stelle ausliefs.

2. Auslassung erklärender Bemerkungen.

Der lateinische Text enthält sehr viele weitschweifige, grammatische Erklärungen. Da der Übersetzer bei seinem Publikum weder Interesse noch Verständnis für derartige Erörterungen erwarten

¹ Interessant ist die Hinzufügung eines gereimten Satzes auf Blatt 4v *ke li noblesce de la char ne valt . ou li noblesce del cuer falt.* (Einziger Fall dieser Art.)

konnte, so reduzierte er dieselben durch Kürzungen und Auslassungen, so weit als es irgend anging.

M 384 f. Notandum sane quod osia, verbum Hebraicum, compositum est ex duobus corruptis et integro: salva namque sive salvifica apud Iudaeos dicitur. Na vero interjectio deprecantis, quomodo apud Latinos interjectio est dolentis heu, et interjectio admirantis, papae. Denique in Psalmo, ubi septuaginta interpretes transtulerunt: „O Domine, salvum me fac“, in Hebraeo scriptum est: Anna adonai osiana, quod interpres noster Hieronymus, diligentius elucidans, ita transtulit: „Obsecro, Domine, salva, obsecro“. Idem namque significat o per interjectionem obsecrantis, quod obsecro, Domine, per ipsum verbum obsecrationis. Osanna itaque salva obsecro significat, consumpta littera vel vocali, quae verbum prius interminat, cum perfecte dicitur osi, per virtutem litterae vocalis aleph, a qua verbum sequens incipit anna, quod metrici in verbis scandendis synaloephen vocant, quamvis illi scriptam litteram scandentes transilient; in hoc autem verbo osanna, iot littera nec saltem scribatur, sed sensu loquentium salvo, funditus intermittatur; F 72r *A notteir fait . l'osanna est uns moz Hebreus . ki est faiz de dous moz . d'un entier et d'un corrompuil. Car per cest mot dient li Hebreu . salve ou fai salf . et osanna est uns moz de priere. Car osanna signifiet ju te prei ke tu me salve.* M 378 El enim dicitur Deus, i meus: lamma ut quid? sabachthani dereliquisti me; F 65r *C'est a dire. Mes deus . mes deus . por kai m'as tu laissiez?* Zuweilen vertauscht der Übersetzer ein Fremdwort mit einem bekannten Worte und läßt die in diesem Falle entbehrliche Erklärung des Wortes, die sich im lateinischen Texte findet, aus.

M 362 in paropside.¹ Paropsis vas est quadratum, dictum quod sit paribus absidibus, id est aequis lateribus. Est autem vas escarum, quod Marcus evangelista catinum appellat, quod est vas fictile; F 48v *en l'esquelle.* M 342 In illo tempore facta sunt encaenia Hierosolymis. Encaenia autem vocabatur solemnitas dedicationis templi, quam populus Dei ex antiqua patrum traditione, per annos singulos celebrare consueverat; F 20r *En icel tens fist om dedication en Jherusalem.* Ein ähnlicher Fall ist:

M 374 Cohortem universam congregaverunt. Cohors erat apud Romanos milites triginta; F 61r *s'assemblerent a lui trente chevaliers.*

3. Auslassung eines Begriffes, bezügl. Satzes bei mehreren koordinierten Begriffen oder Sätzen.

M 344 una est aeternitas, perfecta aequalitas, dissimilitudo nulla, F 22v *une eterniteit parfaite equaliteit.* M 335 sum quippe praesentis temporis verbum, nec praeteritum, nec futurum sonat, sed semper praesens; F 13v *Car ju sois signifiet ades ceu ke presenz est . ne mies ceu k'avenir est.* M 344 Ideo Deus Pater, ideo gignendo

¹ Hervorgehoben zu werden verdient die geschickte Übersetzung von Fremdwörtern, z. B. M 362 *Idioma hebraicae linguae est*, F 48r *Il est propre costume del lignage des Hebreus.*

dedit, ut Deus esset, gignendo dedit ut aequalis esset; F 22r *Porceu deus li peires donet al fil engenrant qu'il fust ewals.* M—(W 164b) quia de insipiente efficitur sapiens et de indocto prudens; F 34r *car de sot devient saiges.*

4. Auslassungen von Stellen, die der Übersetzer jedenfalls für unwichtig und nebensächlich gehalten hat

Die Zahl der fehlenden Stellen ist nicht unbedeutend. Wenn man nicht annehmen will, daß dieselben bereits in der Vorlage gefehlt haben oder vom Übersetzer aus Versehen ausgelassen sind, so läßt sich für das Fehlen derselben kaum ein anderer Grund als der obige angeben.

Hier brauchen nur wenige Beispiele angeführt zu werden.

M 339 *Quaerit aliquis forsitan, baptizati in Christo, et in charitate praeceptorum ejus viventes, quare omnium gentium linguis non loquantur, dum certum est, spiritum sanctum eos accepisse? Quia ipsa Ecclesia, quae est corpus Christi omnium gentium linguis loquitur;* F 17r fehlend. M 355 *Quid totum? Ut Dominus propter animalia adducenda discipulos in civitatem mitteret ut vilibus animalibus in civitatem regiam portaretur;* F 41v fehlend. M 363 *Ipse enim dixit: Ego sum veritas. Dum fraternam caritatem aliqua fractione violant, quid aliud quam Christum tradunt;* F 48v fehlend. M 364 *Si enim solum vinum sine aquae permistione offertur, possit talis esse intelligentia, quod nos absque adjutorio Christi et passione salvari possemus;* F 49v fehlend. M 364 *Hic est novi testamenti sanguis ad differentiam veteris testamenti dicit;* F 50r fehlend. M 385 *Per hoc quod Patri aequalis est, nos, ut essemus, creavit, per hoc quod nobis est similis, ne periremus, redemit;* F 72v *Per ceu per kai il est semblanz al peire. nos creet il. per ceu per quai il est semblanz a nos. nos rachateit il.* M 379 *sed quia olim sancta fuisset propter cultum unius Dei, nomine scilicet pristino permanente;* F 66r *mais porceu qu'ille avoit esteit sainte. et li anciens nons li estoit remeis.* M 445 *Ne propter opera diaboli, quae pertrahunt in interitum, apertum nobis iter regni coelestis nos ipsi claudamus;* F 121v *ke nos mismes ne nos cloions la voie del regne des ciels. per les oyures lo diable.*

B. Änderungen in bezug auf den Ausdruck.

a) Bei Einzelbegriffen.

I. Hinzufügungen.

1. Hinzufügung von Adjektiven.

Gewöhnlich nur bei Namen von Heiligen vorkommend, sonst selten.

M 327 *apostolus Petrus,* F 5r *sainz Pieres li apostles.* M 334 *Johannes,* F 12v *saint Johans.* M 347 *Mariam,* F 25r *la bienaerie Marie.* M Bd. 117, 882 *cum sanguine,* F 1v *a tot sanc.* M 337 *multitudinem,* F 15v *grant multitudine.*

2. Hinzufügungen von Adverbien:

M 330 *pater meus misit me,* F 6r *mais mes peires m'envoial*

zai. M 389 Turba autem quae stabat, F 76v *Or li torbe ki lai esteivet.* M, Bd. 117, 883 exposuit ipse dicens, F 2r *esponut il apres disanz.*

3. Hinzufügung von Pronominibus.

a) Possessiva:

M, Bd. 117, 883 per proprium sanguinem, F 2v *per son propre sanc.* M 331 spiritus Domini, F 8v *li espiriz nostre signor.* (Bei der Übersetzung von *Dominus* ist durchweg das Possessiv Pron. *nostre* hinzugefügt). M 366 post resurrectionem, F 50v *apres sa resurrection.*

β) Demonstrativa:

M 331 Ego non quaero gloriam meam, est qui quaerat et iudicet, F 8v *Ju ne quier mies ma gloire. il est ki la quiert et ki jugel.* M 359 et quia multum dilexit, F 45v *et porceu k'ele l'ameil molt.* M 367 oravit autem non pro se, F 53v *l'oreil ne mies por soi.* M 377 et dixerit non a Romanis sed potius a Judaeis dictum fuisse, F 65r *et dire. ke li Geu lo dissent.*

4. Hinzufügung von Personennamen zu Appellativen.

M 402 doctor egregius, F 90v *li nobles preichieres sainz Pols.* Der angeführte Fall ist selten. Erwähnt möge an dieser Stelle werden die einige Male vorkommende Vertauschung des Namens mit dem Appellativum.

M 360 dicens cum eodem Johanne, F 47r *disant avoc cel misme apostle.* M 364 in utero Mariae, F 50r *et ventre de la virgine.* M 343 contra Augustum, F 21r *encontre l'empereor.* Auch der umgekehrte Fall zu I, 4 läßt sich nachweisen:

M 403 adversum Eutychianos, F 91v *encontre les herites Euticiens.*

II. Auslassungen.

1. Auslassung von Adjektiven.

M, Bd. 117, 883 semetipsum obtulit immaculatum, F 2v *soi misme offrit.* M, Bd. 117, 884 unigenitus Dei Filius, F 3v *li filz deu.* M 378 sacramenta coelestia, F 65v *li sacrament.* M — (W 212d) haec sacratissima nox, F 123v *ceste noiz.*

2. Auslassung von Adverbien.

M, Bd. 117, 881 et quia fortassis poterant dubitare, F 3v *Et porceu ke puiet doteir.* M 345 Et legem appellavit Dominus generaliter, F 23r *Et loi apelet nostre sires.* M 353 donec ibi pateretur et ibi resurgeret, F 39v *tant k'il ful peneiz et releveiz.* M 378 Impleta est hic prophetia, F 64v *se ful emple li profecie.* M 388 ad nostram rursum infirmitatem temperavit, F 75v *a nostre flaveleit a tampreil.*

3. Auslassung von Pronominibus.

Nur selten stattfindend, wie sich schon von vornherein aus dem Bestreben des Übersetzers nach möglichst deutlichem Ausdruck ergibt.

M 236 per eorum prophetas, F 14r *par les prophetes.* M 358

ut transeat de hoc mundo ad patrem, F 44r *k'il trespast del munde al peire.*

4. Auslassung von Konjunktionen.

M, Bd. 117, 882 pontifex futurorum bonorum autem, F 1v *Eveskes des biens k'avenir estoient.* M, Bd. 117 882 Tabernaculum autem, F 2r *Li tabernacles.* M 333 Ad quod etiam respondendum, F 10v *A kai om doit dire.* M 359 Est etiam alabastrum, F 45v *Alabastre est.* M 365 Scandalon enim graece, F 51r *Escandle en Greu.* M 387 Si quis me non sequitur, F 75r *Qui ne me seut mies.*

5. Weglassung des verbum finitum beim Infinitiv und Umwandlung des Infinitivs in das Verbum finitum.

M, Bd. 117, 884 Leges humanas hic videtur apostolus tangere, F 3v *Les humaines lois tochet ci li apostles.* M 328 non quod ipse per naturam malus esse possit, F 6r *ne mie porceu kil soit mals per nature.* Auf dasselbe Prinzip zurückgehend: Umwandlung eines Nebensatzes in einen Hauptsatz durch Weglassung des regierenden Verbs:

M 377 Hoc non Judaeos, sed Romanos intelleximus dixisse, F 65r *Ceu ne dissent mies li Geu mais li Romain.* M 382 quod unguentum ex nardo pistika dicitur esse confectum, F 70r *El cil oingnemenz fut faiz de nart pistike.*

6. Weglassung des Appellativums bei Personennamen (selten).

M 364 Petrus apostolus, F 50v *sainz Pieres.*

III. Verbreiterung des Ausdrucks.

In der Übersetzung ist als durchgehender charakteristischer Zug das Bestreben nach möglichst deutlichem Ausdruck der Gedanken ausgeprägt. Eins der Mittel, durch den dieser zu erreichen versucht wird, ist die Verbreiterung des Ausdrucks. Da jedoch der Übersetzer im Allgemeinen einer Wiedergabe des Textes in der einfachsten Weise den Vorzug giebt, so sind die Beispiele für die einzelnen Fälle von Verbreiterung des Ausdrucks weniger zahlreich als die unter IV behandelten Fälle von Vereinfachung.

1. Umschreibungen.

α) Umschreibung eines Adjektivs durch einen Relativsatz.

M, Bd. 117, 882 futurorum bonorum, F 1v *des biens k'avenir estoient.*

M, Bd. 117, 884 mortem suam indebitam, F 3v *sa mort k'il ne duit mies soffrir.* M 331 nec ingratius subtrahit, F 9r *ne sostrail mie a ceos ki greit ne l'en savoient.*

β) Umschreibung eines Adjektivs durch einen Finalsatz.

M 359 ad unguenta incorrupta servanda, F 45v *por oingnemenz vvardeir ke n'en enpeirent.*

γ) Wiedergabe eines Adjektivs durch einen genetivus qualitatis.

M 328 durus, F 5v *de dur cuer.*

δ) Wiedergabe einer präpositionalen Wendung durch einen Satz.

M 362 sine denominatione, F 48r *n'en nomment mies certainement.* M 445 cum omni sollicitudine, F 121v *quant ke nos poons.*

ε) Wiedergabe eines Abstractums durch einen Infinitiv.

M — (W 163c) ad ipsius Christi imitationem provocantur, F 32r *k'il semont denseure Crist.* M 372 ad traditionem sanguinis magistri provocaverunt?, F 58v *provocherent de vendre lo sanc de son maistre?*

2. Wiederholung von Worten.

M — (W 165b) veniens evangelizavit pacem his qui longe erant et his qui prope, F 37r *se vint s'anonccit paix a ceos ki lonz estoient. et paix a ceos ki pres estoient.* M 381 primo venit Bethaniam deinde etiam Hierosolymam . . . Hierosolymam quidem ut ipse ibi moreretur, F 68r *En Jherusalem vint voirement por morir.*

3. Gebrauch von Substantiven an Stelle von Pronominibus.

M, Bd. 117, 883 per illum, F 2v *par cel sanc.* M — (W 164d) per quod primae praevaricationis mortui jacebamus, per lignum reconciliationis ad vitam revocaremur, F 36r *porceu ke nos qui cheut estiens per lo fust de prevarication. fussens releveit per lo fust de reconciliation.* M 360 potuit enim istud venundari, F 46r *car cest oignement puist om vendre.* Hinzufügung des Substantivs zum Pronomen:

M — (W 212b) hanc, F 123 *ceste noit.*

IV. Vereinfachungen des Ausdrucks.

1. Vereinfachung lateinischer Redewendungen und Umschreibungen. Einer der am häufigsten vorkommenden Fälle von Abweichung.

Da bei diesem die Individualität des Übersetzers am meisten hervortritt, so citieren wir eine gröfsere Anzahl von Beispielen.

M 329 ut nullus Judaeorum familiariter colloquium habere dignaretur cum eis, nec convivium participare, F 7r *ke nuls Geus ne daignest a os nes belement parleir. ne maingier avoc os.* M 329 Quemcunque autem Judaei improprio lacessere volebant, F 7r *quant li Geu voloient ancuen homme laidangier.* M 332 se suamque subolem conditioni mortis substravit, F 9v *se dampneit à mort. et soi et son esclatte.* M 333 testimonia perhibent de me, F 12v *me tesmoignent.* M 335 felle invidiae commoti, F 13r *tuil airiet.* M — (W 165c) luce clarius patet, F 37v *ceu seit hom bien.* M 358 in hac celebritate festivitatis, F 44r *a ceste feste.* M 360 et misericordiam poteritis eis impendere, F 46r *se lor poez bien faire.* M 362 ne impudentia victus in barathrum negationis incideret, F 48v *ke de honte nel desnoiet.* M 365 quod scandalum essent passuri, F 51r *k'il seront escandaliziet.* M 366 blandientis affectu, F 52r *doucement et piment.* M 368 ut dicamus: „Amice, ad quod venisti?“ ut interrogantis modo legatur, F 54r *ke nos disons demandant. amins a kai es tu venuiz.* M 378 transeamus ab his locis vel sedibus, F 65r *alons nos en de ci.* M 395 futuras impii contumelias tacendo praeteriit, F 83r *del blasme del fallon se laut.* M 396 lavacrum gratiae, F 84r *lo bap-*

tisme. M 397 et interdicentibus cibos ori suo, F 85r *et laissent lo maingier*. M 397 a prodicione retrahit pedem, F 85r *se retraist de la traison*. M 397 in exemplum Judae, F 85r *cum Judas*. M 406 furore superatos, F 95r *airiez*. M — (W 212b) Significans electos suos inter pericula persecutionum fructum bonis operibus insudandum, F 122v *signifianz ke sei esleit . se doivent travailler en bones oyvres entre les periz des persecutions*. An Stelle der Umschreibungen für Appellativa setzt der Übersetzer das einfache Appellativum.

M 356 in numerum coelestium civium, F 42r *a la compaignie des engles*. M 358 israheliticum populum, F 44r *les Geus*. M 378 ministri iniquitatis, F 64v *li Geu*. M 406 maligni spiritus, F 94r *del diavle*.

2. Zusammenziehung von Synonymen (sehr häufig).

M 331 quia justum et aequum est, F 9r *car droiz est*. M 334 Sed si ejus opera diligenter inspicimus, et ea spiritualiter consideramus, F 12v *Mais se nos esvvardons bien et spiritelment ses oyvres*. M 348 continuo subjecit et dixit, F 27r *se dist maintenant apres*. M — (W 164b) Peritorum medicorum dicunt esse, ut variis morbis contraria opponant antidota, scilicet ut calida frigidis, et frigida calidis curent, F 34v *Om dist ke li saige meie vvarissent diverses enferleiz per contraires medicines . c'est les froides per les chaudes . et les chaudes per les froides*. M 353 nocte ibi consumeabant et comedebant, F 39v *i despendoient*. M 355 mox remittuntur non in daemonacum servitum sed in liberum arbitrium rediguntur, F 41v *maintenant les laisset om . ne mies al servise lo diavle mais a lor franche volenteit*. M 361 Praedicatur ergo inter alia miracula Salvatoris etiam Mariae benevolentia, et ejus devotio ab omnibus laudatur, F 47r *Or entre les autres miracles del salvaor s'est assi loeie li bone volenteiz Marie et sa devociens*. M 396 Ubi est diversorium et refectio mea?, F 84r *Ou est ma refections?* M, Bd. 117, 570 nostris doctoribus et magistris, F 110v *ki nostre maistre furent*.

3. Unterlassung der Wiederholung desselben Wortes.

M 363 Solemnis expletis veteris Paschae transit Dominus ad sacramenta novi Paschae demonstranda, F 49r *Quant nostre sires ot fait la sollempniteit del viez paskes . se val avant por mostrer les sacremenz del novel*. M 368 Ea temeritate qua alium punis vel judicas, necesse est, ut eadem temeritate a Domino puniaris, F 54v *kar per cele misme baldise ke tu tormentes ou juges altrui . tormenterat damedeus toi*. M 387 Non enim rex Israel Christus ad exigendum tributum, sed rex Israel qui mentem regat, F 72v *Car Criz n'est mies roi d'Israel por demandeir treu . . . mais por ceu qu'il governet les ainmes*.

4. An Stelle zweier verschiedener Worte zweimaliger Gebrauch desselben Wortes.

M 328 verbum Dei audire contemnit, vel si cum aure corporis audierit, illud nullo studio vel labore in opere mittere conatur,

F 5v *ne de la parole deu n'at cure et s'il l'ot n'at cure del matre en oyvre.* M 390 Quid est ergo, ait quispiam, quia diabolus de credentium cordibus ejicitur foras? jam fidelium neminem tentat? F 78r *Or dist ancuens. Des ke li diavles est gitez des cuers des feols. ne templeit il mais nul feol homme?*

5. Positiver Ausdruck an Stelle des negativen.

M 331 *mortem tamen corporis non evadent, F 9v morir les convenral.*

b) Bei Sätzen.

1. Umwandlung von passivischen Konstruktionen in aktivische.

Eine der häufigsten Änderungen, da fast jede passivische Konstruktion in eine aktivische umgewandelt ist.

M 331 *qui ab hominibus, injuste est judicatus, F 9r ke li homme jugerent a tort.* M 331 *congregabuntur, F 9r s'assembleront.* M 333 *Nimium extolleris, superflue elevaris, ultra modum erigeris, F 11r Trop l'orgoilles .trop l'eslieues .oltre mesure l'essaues.* M — (W 164b) *sed homo assumptus est a Domino, F 34r mais deus prist l'homme.* M 373 *Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit, F 59r Et quant li princes des prestes et li veil homme l'accuseivent . ne respondeit niant.*

2. Elliptischen Sätzen ein Prädikat hinzugefügt.

M 330 *Custos quid de nocte, custos quid de nocte?, F 7v Vvarde ke vois tu per noit . vvarde ke vois tu per noit?* M 367 *Summa dementia infelicis Judae!, F 54r Trop fut granz li forsennerie del malavrous Judas.* M 368 *Si rex, quomodo servus? Quomodo enim rex et servus?, F 54v S'il est rois . coment est serianz? Car coment puet il estre rois et serianz.* M — (W 213c) *O mira pietas Salvatoris, mira benignitas, F 125v O cum granz et cum merwillouse est li pitiez et li douceors de nostre salvaor.*

3. Rhetorische Frage durch positiven Satz wiedergegeben.

M 382 *Quid enim per unguentum nisi bonus odor opinionis insinuat?, F 70r Li oygnemenz signifiet l'odor de bone renomeie.*

4. Umwandlung unpersönlicher Ausdrucksweise in persönliche.

M — (W 164 c) *unde et in lege praecipitur, F 35r Dont deus comandet en la loi.* M — (W 165a) *Factum est maledictum, F 36r Il fut por nos maldiz.* M 406 *de hoc dicitur, F 94r De cestui dist li escripture.* M — (W 212d) *Quod autem in lectione evangelica dictum est, F 122v Mais ceu ke li leizons de la seinte ewangeile dist.*

5. Vereinfachung des Satzbaus.

An einigen Stellen vereinfacht der Übersetzer den Satzbau dadurch, daß er Worte, besonders Personenbezeichnungen, die im Lateinischen im Ablativ mit oder ohne Präposition stehen, zu Subjekten macht und dadurch die Konstruktion des Satzes verändert.

M, Bd. 117, 884 quod a Christo accepimus, F 3v *ke Criz nos at doneil*. M 327 vos ex patre diabolo estis, F 4v *li diavle est vostre peire*. M 354 et hostias et sacrificia, quae in die a populo accipiebant, F 39v *et les offrandes et les sacrefices ke li peules lor doneivet*. M 379 ut ostendatur, quia aliter a praefecto corpus Domini non poterat impetrare, F 66v *porceu qu'il mostrest kallrement ne li otriaist ja li sires lo cors nostre signor*. M 380 septima autem, quae nunc est, post Domini adventum in anima cum Domino requiescimus, F 67v *mais a la septisme ki or est apres l'avenement nostre signor . reposent noz ainmes avoc nostre signor*.

6. Verbindung von Sätzen.

Anführungen in direkter Rede pflegt der Übersetzer meist durch eine Form des Verbum dire mit dem Vorhergehenden zu verbinden. Im Lateinischen findet entweder gar keine Verbindung statt oder eine solche in elliptischer Weise durch iterum oder eine Personalbezeichnung.

M 345 Nonne scriptum est, F 23r *Or dist Jhesus . Dons n'est il escrit*. M 361 Quid vultis mihi dare?, F 47r *se dist a ols . Que me voloiz vos doner*. M 361 Ubi vis, F 47v *Se dissent ou rvels tu*. M 327 et iterum, F 5r *et li psalmistes dist*. M 328 et iterum, F 5v *se dist lo parax*. M 331 Et Apostolus, F 9r *Et li apostles dist*. M — (W 164d) Et Jeremias, F 35v *Et Jheremies dist*. M 357 Turba autem quae praecedebat et quae sequebatur, F 43v *Et les torbes ki davant aleivent . et ki lo sevoient . escrievent*.

J. WIEPRECHT.

Die hypothetische Periode im Spanischen in ihrer Entwicklung.¹

Die hypothetische Periode im Romanischen beruht zwar auf der lateinischen, hat aber einige besondere, allen romanischen Idiomen gemeinsame Züge aufgenommen, die sie von dem lateinischen Ur-

¹ Abkürzungen:

- Abencer. (2. Hälfte des 16. Jahrh.) — Historia del Abencerraje y la hermosa Jarifa: Biblioteca de Autores Españoles, Band 3.
 Ador. (13. Jahrh.) — Adoracion de los santos Reyes: Bibliot. Band 57.
 Alex. (13. Jahrh.) — El Libro de Alexandre: Bibliot. Band 57.
 Alfár. (Ende des 16. Jahrh.) — Mateo Aleman, Aventuras y Vida de Guzman de Alfarache: Bibliot. 3.
 Amadis (c. 1500) — Amadis de Gaula: Bibliot. 40.
 AOnc. (14. Jahrh.) — Poema de Alfonso Onceno: Biblot. 57.
 Appol. (13. Jahrh.) — Libre de Appollonio: Bibliot. 57.
 Ayora (1. Hälfte des 16. Jahrh.) — Cartas de Gonzalo Ayora (nach Briefen citiert): Bibliot. 13.
 BSil. { Berceo, Vida del glorioso confesor Santo Domingo de Silos }
 BMil. { „ Historia del Señor San Millan }
 BSacr. { „ Del Sacrificio de la Misa }
 BLaur. { „ Martirio de San Laurencio } Bibliot. 57.
 BLoor. { (13. Jahrh.) — Berceo, Loores de Nuestta Señora }
 BSI. { Berceo, de los signos que aparecerán ante del juicio }
 BMlg. { „ Milagres de Nuestra Señora }
 BDV. { „ Duelos que hizo la Virgen Maria }
 BSO. { „ Vida de Santa Oria }
 Cabal. (1. Hälfte des 14. Jahrh.) — Don Juan Manuel, Libro del Caballero y del Escudero: Bibliot. 51.
 Cart. Mar. (2. Hälfte des 18. Jahrh.) — Cadahalso, Cartas Marruecas (nach Briefen citiert): Bibliot. 13.
 Caza (1. Hälfte des 14. Jahrh.) — Don Juan Manuel, El Libro de la Caza, herausgeg. von Baist, Halle 1880.
 Celestina (c. 1500) — Celestina, Tragi-Comedia de Calisto y Melibea: Bibl. 3.
 Chrestom. (19. Jahrh.) — Booch-Arkossy, Spanische Chrestomathie, Leipzig 1857.
 Cid — Poema del Cid, herausgeg. v. Vollmöller.
 Cid Tr. (19. Jahrh.) — Antonio de Trueba, El Cid Campeador, Leipzig 1861.
 Clareo (Mitte des 16. Jahrh.) — Los Amores de Clareo y Florisea: Bibliot. 3.
 Clemencia (19. Jahrh.) — Fernan Caballero, Clemencia, Leipzig 1860.
 Comp. joc. (19. Jahrh.) — Herrmann: Composiciones Jocosas en Prosa, Leipzig 1861.
 Conq. (wohl 14. Jahrh.) — La Gran Conquista de Ultramar: Bibliot. 44.
 Criticon (Mitte des 17. Jahrh.) — Lor. Gracian, El Criticon, Madrid 1664.

bilde unterscheiden. Dann haben wieder die einzelnen romanischen Sprachen innerhalb des ihnen Gemeinsamen ihre speziellen Eigentümlichkeiten ausgebildet, welche mitunter geeignet waren, das Gepräge der lateinischen Periode in ihrer äusseren Gestalt fast bis zur Unkenntlichkeit zu verwischen. Dies gilt namentlich von den Idiomen, die den lateinischen Indic. Plusquam. in das hypothetische Satzgefüge aufgenommen haben. So eröffnet eine jede der romanischen Sprachen auf dem Gebiete der konditionalen Periode der Beobachtung ein recht ergiebiges Feld. Die folgende Abhandlung unternimmt es nun, von dem Entwicklungsgange, den dies wichtige Sprachgebilde im Spanischen genommen hat, ein Bild zu entwerfen.

Die lateinische Grammatik unterscheidet drei Arten von hypothetischen Sätzen. Von diesen ist die zweite, der sogenannte potentiale Fall, von verschwindenden Überresten abgesehen, überhaupt nicht in das Romanische übergegangen. Der Fall der Realität bietet wenig Bemerkenswerthes. Der ungleich wichtigste und interessanteste, zugleich aber auch der durch die zahlreichen sich dabei aufdrängenden Fragen schwierigste Fall ist der der Irrealität. Mit diesem will ich beginnen.

- Enxpl. (14. Jahrh.) — El Libro de los Enxemplos: Bibliot. 51.
 FGerd. (Mitte des 18. Jahrh.) — Isla, Historia del Famoso Predicador Fray Gerandio de Campazas, herausg. v. Lidforss, Leipzig 1885.
 FJuzgo (13. Jahrh.) — Fuero Juzgo en Latin y Castellano, Madrid 1815.
 Gaviota (19. Jahrh.) — Fernan Caballero, La Gaviota, Leipzig 1860.
 Guer. Civ. (Ende des 16. Jahrh.) — Perez de Hita, Guerras Civiles de Granada: Bibliot. 3.
 Guzman (Mitte des 15. Jahrh.) — Perez de Guzman, Generaciones, Semblanzas e Obras de los excelentes Reyes de España: Bibliot. 68.
 LazarM. (1. Hälfte des 16. Jahrh.) — Hurt. de Mendoza, Vida de Lazarillo de Tormes
 LazarInc. (Mitte des 16. Jahrh.) — Segunda Parte de Lazar. de Tormes por incierto autor
 LazarL. (Anfang des 17. Jahrh.) — Segunda Parte de Lazar. de Tormes por H. de Luna } Bibliot. 3.
 MEgipc. (13. Jahrh.) — Vida de Santa Maria Egipciaca: Bibliot. 57.
 Patr. (1. Hälfte des 14. Jahrh.) — Don Juan Manuel, Libro de Patronio: Bibliot. 51.
 Patran. (2. Hälfte des 16. Jahrh.) — Juan de Timoneda, El Patrañuelo: Bibliot. 3.
 Pulg. Letr. (2. Hälfte des 15. Jahrh.) — Letras de Fernando de Palgar (nach Briefen citiert): Bibliot. 13.
 Quij. — Cervantes, Don Quijote, Paris Baudry 1845.
 RPal. (c. 1400) — Lopez de Ayala, Rimado de Palacio: Bibliot. 57.
 Roiz (Mitte des 14. Jahrh.) — Joan Roiz, Arcipreste de Fita: Bibliot. 57.
 Selva (2. Hälfte des 16. Jahrh.) — Jeron. de Contreras, Selva de Aventuras: Bibliot. 3.
 Solis Cart. (2. Hälfte des 17. Jahrh.) — Cartas de Don Antonio de Solis (nach Briefen citiert): Bibliot. 13.

I. Der irreale Fall.

Die größte Schwierigkeit, die sich hier zeigt, liegt in dem Umstande, daß für die Darstellung einer auf die Gegenwart oder Zukunft bezogenen Vorstellung Zeiten der Vergangenheit zur Verwendung kommen. Die Erklärung dieser auffallenden Erscheinung ist in verschiedener Weise versucht worden. Man hat zu diesem Zweck einen eigenen Modus der Nichtwirklichkeit angenommen, indem man meinte, die Präterita wären ursprünglich nicht eigentliche Zeiten gewesen, sondern hätten zunächst dazu gedient das Unwirkliche auszudrücken, und zeigten diese ihre erste Bedeutung noch in der irrealen Periode.¹ Das Unbefriedigende dieser Ansicht liegt darin, daß man damit dem Präteritum eine sonst nicht nachweisbare Funktion beilegt lediglich zur Erklärung einer einzig und ohne Analogie in der Sprache dastehenden Erscheinung, wie es die hypothetische Periode ist. Andere Forscher halten an der temporalen Bedeutung des Präteritums fest und versuchen eine Deutung bald in dieser, bald in jener Weise. Kühner in seiner ausführlichen Grammatik der griechischen Sprache, 2. Auflage, II S. 972 sieht in dem bedingenden Satze (*ἐλ τιχον*) ein in der Vergangenheit Wirkliches, das einem in der Gegenwart nicht Wirklichen entgegengestellt wird. „Der in dem Bedingungssatze ausgedrückten vergangenen Erscheinung oder Wirklichkeit steht eine andere, entweder wirklich ausgedrückte oder aus dem Gedankenzusammenhange zu ergänzende Erscheinung oder Wirklichkeit entgegen, welche gerade das Gegenteil jener vergangenen Erscheinung oder Wirklichkeit enthält, z. B. wenn du etwas hattest, so gabst du; nun aber hast du, wie ich weiß, nichts gehabt; aus diesem Gegensatz wird nun auf die Unwirklichkeit der einen wie der andern Handlung geschlossen.“ Aber indem Kühner das für die Gegenwart Verneinte aus der Vergangenheit folgert, ist er gezwungen für diese eine Annahme zu machen, die doch bloß auf einer willkürlichen Fiktion beruht. Mätzner in seiner Syntax der neufranzösischen Sprache I 89 erklärt das Präteritum aus dem Gegensatze zwischen der auf die Gegenwart oder Zukunft des Redenden bezogenen, aber zugleich in dieser Gegenwart oder Zukunft nicht zur Existenz gelangenden Bestimmung. „Nichts ist also natürlicher, als daß dasjenige, dessen Realisierung der Gegenwart und Zukunft voraussetzlich nicht angehört, wenn es im Widerspruch damit dennoch als gesetzt erscheinen soll, in der Form der werdenden Vergangenheit erscheint, deren veranschaulichende Natur den Widerspruch der gesetzten und zugleich nicht realisierten Existenz um so greller macht.“ Auch diese Deutung leuchtet nicht ein. Das im Widerspruch zu einer vorhandenen Irrealität gesetzte Gegenteil kann doch nur ein Akt des gegenwärtigen Denkens sein, und man sieht

¹ Vgl. die vortreffliche Abhandlung von Koppin: Gibt es in der griechischen Sprache einen modus irrealis? in der Zeitschrift für das Gymnasial-Wesen, 1878, Januar und Februar.

nicht ein, mit welchem Rechte für eine diesem angehörige Vorstellung das Präteritum in Anspruch genommen wird. Es scheint fast, daß bei diesem Erklärungsversuch der oben erwähnte Begriff der Irrealität sich durch eine Hinterthür wieder einschleicht, um unter etwas anderer Firma das präteritale Tempus zu decken.

Vor allem wird man bei einer Erklärung der Sache auf den Modus der Irrealität verzichten müssen. Dieser ist eine bloße, der thatsächlichen Grundlage entbehrende Annahme. Offenbar hat das Präteritum in der konditionalen Periode keine andere als seine gewöhnliche Bedeutung eine Vergangenheit auszudrücken, also rein temporalen Sinn. Das zeigt sich so recht einleuchtend gerade in der romanischen Periode des Unwirklichen mit ihrem Imperf. Fut. (Konditionale) im bedingten Satze. Ohne einen festen und klaren Punkt in der Vergangenheit würde dieses Tempus völlig in der Luft schweben und auf seine Funktion das vom Standpunkte der Vergangenheit aus Zukünftige zu bezeichnen verzichten müssen.

Indem ich nun zu dem Versuche schreite, das Auftreten präteritaler Zeiten in der hypothetischen Periode zu erklären, gehe ich mit Koppin von dem irrealen Wunschsätze aus, als der einfachsten und wohl ursprünglichsten, der vollständigen Periode zu Grunde liegenden Satzform.

Bei dem irrealen, wie überhaupt bei jedem Wunsche wirken zwei Faktoren: das naive Begehren und der urteilende Intellekt. Der Wunsch in seiner reinsten und ursprünglichsten Natur ist ein instinktives Begehren, das nach der Erreichbarkeit oder Unerreichbarkeit nicht fragt; er zieht alles in seinen Kreis, an dessen Besitz ihm gelegen ist, ohne zu untersuchen, ob dieser Besitz möglich oder unmöglich ist. Die Entscheidung hierüber fällt dem sich alsbald meldenden Intellekt zu; dieser hat zu erkennen, ob der Wunsch mit den realen Verhältnissen vereinbar ist (möglicher Wunsch), oder ob er mit diesen in einem unlösbaren Gegensatze steht (unmöglicher Wunsch). Indem nun der Intellekt den Wunsch vor sein Tribunal zieht und, wie das bei dem irrealen natürlich der Fall ist, seinen Widerspruch mit der Realität erkennt, bricht er den Stab über ihn und wirft ihn zu den Toten, d. h. der Gedanke ist nur noch ein Gewesenes, die sprachliche Darstellung desselben kann nur durch das Präteritum erfolgen. Der irrealer Wunsch „wenn ich doch reich wäre“ stellt sich also in seinem ganzen Verlaufe etwa in dieser Form dar: „wenn ich doch reich — ach, ich war es einen kurzen Augenblick in meiner blinden Vorstellung, aber ich erkenne daß ich es nicht bin.“ So erklärt sich mir die Vergangenheit bei einem Gedanken, der auf den ersten Blick einzig der Gegenwart anzugehören scheint. Das, was darin vergangen, ist die lebendige Vorstellung des Besitzes, ist ein so schnell Vorübereilendes, so unmittelbar durch den Intellekt Beseitigtes und somit der Vergangenheit Überwiesenes, daß es sich der Erkenntnis fast unwillkürlich entzieht. Was nun die Zeit betrifft, durch welche diese Vergangenheit zum Ausdruck gelangt, so bedienen sich alle Sprachen mit

Recht dazu des Imperfekts. Denn wenn auch der Gedanke der Vergangenheit überantwortet ist, so wird er trotzdem auf die Gegenwart bezogen und bleibt mit dieser in einem idealen Zusammenhange; er nimmt also in durchaus angemessener Weise die Gestalt einer noch unvollendeten dauernden Handlung an, wie das Präsens das in der Gegenwart Unvollendete, im Augenblick des Sprechens noch Dauernde zur Anschauung bringt.

Gegen diese Auffassung kann nun, wie es scheint, der Einwand erhoben werden, daß ja der irrealer Wunsch die deutliche Erkenntnis seiner unmöglichen Erfüllung von vornherein schon in sich schließt; der Wunsch z. B. „wenn doch mein Freund noch lebte“ hat das Wissen daß er gestorben ist zur notwendigen Voraussetzung. Das ist auch ganz richtig. Der Wunsch beruht immer auf einem Mangel und auf der Erkenntnis dieses Mangels, der irrealer Wunsch auf der Erkenntnis, daß der Mangel, wenigstens für den Augenblick, unabwendbar ist. Aber diese Erkenntnis ist eben Sache des Intellektes, den Wunsch läßt sie unberührt; dieser die realen Verhältnisse ignorierend geht seine eigenen Wege und bedarf der Rektifikation durch den Verstand. In dem Verlangen den Freund noch am Leben zu wissen will ich mich gerade der unfreundlichen Wirklichkeit entziehen; ich beseitige sie in dem instinktiven Verlangen meines Herzens (meinetwegen mit Hilfe einer Selbsttäuschung, man braucht diesen Ausdruck nicht zu scheuen); ich hebe sie für einen flüchtigen Moment durch die Vorstellung des noch Lebenden auf, bis der unerbittliche Intellekt sie als nichtig erweist und der Wirklichkeit wieder zu ihrem Rechte verhilft. Gerade in diesem Auflehnen gegen eine unfreundliche Realität liegt das Wesen des irrealen Wunsches (der Gedanke „ach, daß du noch lebstest“ kann nicht lebendiger in mir sein als in dem Augenblicke, wo ich den leblosen Körper des eben Geschiedenen vor mir sehe), und das Charakteristische seiner sprachlichen Darstellung ist, daß dabei, da der Wunsch noch vor seiner vollen Entfaltung abgethan ist, eben diejenige Zeitsphäre zur Anschauung gelangt, in welche der Gedanke von dem prüfenden Verstande verwiesen wird. Überhaupt giebt es für das naive Verlangen des Herzens im Grunde nichts Unmögliches. Denn da ihm die Untersuchung, ob eine Sache erreichbar oder nicht erreichbar ist, fern liegt, so kann auch nichts, was in seinen Gesichtskreis tritt, von vornherein als unmöglich erscheinen. Immer ist es erst der Intellekt, der die Entscheidung fällt. Wo kein Intellekt, da ist auch kein unmöglicher Wunsch. Das unmündige Kind verlangt selbst nach dem Monde und begreift nicht, warum man ihm denselben verweigert; sein Verstand sagt ihm noch nicht, daß sein Begehren ein unmögliches ist.¹

¹ Koppin in der oben angegebenen Abhandlung erklärt das Praeteritum in dem irrealen Wunschsatz in anderer Weise. Er geht von dem auf Vergangenes bezogenen Wunsche aus (*είθε μὴ ἀνέθαρτε*) und gewinnt die Deu-

Mit dem auf Vergangenes gerichteten Wunsche verhält es sich natürlich wie mit dem gegenwärtigen. Von dem Standpunkt der Vergangenheit aus angesehen gab es in dieser einen Moment reflexionslosen Begehrens, der durch den Verstand schnell beseitigt wurde. Dieser Vorgang kommt in der Gestaltung „wenn er doch gekommen wäre“ zur Anschauung. Aber der unerfüllte Wunsch kann von der kühlen Reflexion auch schlechtweg als ein in die Vergangenheit fallendes Unreales aufgefaßt werden, wobei das damalige Begehren übergangen wird. Dafür hat die Sprache den Ausdruck gefunden „wenn er doch gestern kam“.

So enthält denn nach dem Gesagten auch der irrealer Wunsch ein Moment instinktiven Verlangens, wo die Frage nach der Erfüllbarkeit unerörtert bleibt, also die Möglichkeit der Verwirklichung zunächst nicht ausgeschlossen ist. Freilich ist dieses Stadium von kurzer Dauer; es währt nicht länger als die Vorstellung braucht, um den Weg vom Herzen zum Kopfe zurückzulegen; der erbarungslose Intellekt säumt nicht, sein vernichtendes Urteil auszusprechen. In jedem irrealen Wunsche ist demnach ein wenn auch noch so schnell vorübergehender Augenblick des Möglichen vorhanden, in dem *utinam dives essem* liegt als schnell überstiegene

tung des Aorists, indem er sagt, daß das, was der Vergangenheit angehört und als solches bereits der Gegenstand unseres Wissens ist, nur im Gegensatz zu seinem realen Status (die Zeit, die diesen realen Status angeht, ist eben der Aorist *ἀνέθαι*) gewünscht werden kann (S. 110). Anders liege nun die Sache bei dem die Gegenwart oder Zukunft betreffenden Wunsche. Hier stehe nicht diejenige Zeit, welcher die gewünschte Handlung ihrem realen Status nach angehört, sondern obschon sie diesem nach in die Gegenwart gehöre und für diese Zeitstufe ausgesprochen sei, stehe dennoch das Imperfekt. Letzteres rechtfertigt er nun, indem er sagt: „ist auch freilich die gewünschte Handlung ihrem realen Zeitraum nach noch nicht bereits vergangen, so ist sie doch wenigstens abgethan, die Entscheidung über die Sache ist bereits gefallen, und diese Entscheidung wurzelt natürlich in der Vergangenheit, nicht minder zugleich die über dieselbe von dem Wünschenden bereits gewonnene Erkenntnis. So nimmt die für die Gegenwart gewünschte Handlung, deren Unmöglichkeit bereits entschieden ist, in leicht verständlicher Weise ein Moment der Vergangenheit in sich auf, und dieses allein ist es, was durch das Präteritum zum Ausdruck kommt“ (S. 112). Diese Erklärung nun hat doch etwas sehr Gesuchtes und Bedenkliches. Zunächst fällt die verschiedene Behandlung des auf Vergangenes und des auf Gegenwärtiges bezogenen Wunsches auf, da sich doch beide ohne Zweifel in derselben Weise erklären lassen. Während bei jenem das Moment der Vergangenheit einfach in dem realen Status der verflochtenen Handlung liegt, muß es bei diesem aus einer in der Vergangenheit liegenden Entscheidung über die Sache gewonnen werden. Allerdings gehört in dem Wunsche *εἴθε ἦτι ἔζη, εἴθε πλούσιος ἦν* die Entscheidung über das Leben des andern, über meine Vermögenslage der Vergangenheit an; aber wenn ein darauf bezüglicher Wunsch in meinem Herzen aufsteigt, so tritt doch dabei jener Punkt der Vergangenheit schwerlich in meine Vorstellung ein, ebenso wenig wie ich bei einem vergangenen Wunsche an den Augenblick denke, der über die vergangene Thatsache entschieden hat. Wenn es sich dort um die vergangene Thatsache allein handelte, so kann es sich hier lediglich ebenfalls nur um den gegenwärtigen Zustand handeln, nicht um den in der Vergangenheit liegenden Augenblick, seit welchem dieser Zustand existiert.

Vorstufe ein *utinam dives sim*. Und da ist es denn kein Wunder, wenn der Dichter in seinem lebendigen Empfinden den Wunsch so gern auf der Etappe des freudig pulsierenden Lebens, des kräftigen Begehrens festhält, statt ihm jene Form zu geben, die das unter dem Hauche des Intellektes vernichtete Dasein zeigt. *O mihi praeleritos referat si Juppiter annos* ruft bei Virgil der greise Euan-der, als die heftig erregte Empfindung ihm den Wunsch nach dem Besitze seiner jugendlichen Kraft im Herzen entzündet; aber wie schnell die Illusion dahin geht, das bezeugen die resignierten Worte, mit denen er fortfährt: *non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam, Nate, tuo*.

Von dem irrealen Wunsche zur irrealen Periode ist kein weiter Weg. Der Unterschied zwischen beiden liegt nicht darin, daß sich bei letzterer an eine Voraussetzung eine bestimmte Folge knüpft, denn diese liegt unausgesprochen meistens auch in dem Wunsche, sondern vielmehr in dem Umstande, daß es sich dabei um einen Akt ruhiger Reflexion handelt, nicht wie dort um einen Akt reflexionslosen Begehrens. Im übrigen ist hier eine sehr große Menge von Schattierungen denkbar. Der in der irrealen Periode ausgesprochene Gedanke steht dem Wunsche bald sehr nahe, bald liegt er weitab davon in dem Gebiete des abstrakten Denkens. „Wenn ich es hätte, würde ich es dir augenblicklich geben“ läßt deutlich genug den Wunsch erkennen „ach, wenn ich es doch hätte, wie gern würde ich es dir geben.“ Der Gedanke „wenn nicht Regen und Sonnenschein wäre, würden die Früchte nicht gedeihen“ schließt ihn dagegen aus und erscheint als Akt reinen Denkens. Aber für wie vielfache Abstufungen auch nach dieser Seite in der irrealen Periode Raum ist, der Vorgang in der Seele des Redenden ist immer derselbe. Stets handelt es sich um eine Wirklichkeit, die ich in meinem Geiste aufzuheben suche. Zu diesem Zwecke bilde ich eine Annahme, deren Verwirklichung die entgegengesetzte Realität herbeiführen muß. Ich will in dem eben angeführten Beispiele das Gedeihen der Früchte aus irgend welchem Grunde in mir aufheben; um dies zu erreichen mache ich die Annahme des fehlenden Regens und Sonnenscheins, die jene Realität beseitigt und die entgegengesetzte, das nicht Gedeihen, an ihre Stelle setzt. Daß es sich hierbei nur um eine subjektiv gesetzte, nicht um eine objektive Wirklichkeit handeln kann, ist selbstverständlich. Das Resultat dieser Operation nun ist dasselbe wie beim Wunsche. Der prüfende Intellekt stellt die vorhandene Wirklichkeit sogleich wieder her, indem er die ihre Beseitigung anstrebende Vorstellung als nichtig erkennt und verwirft, so daß sie nur noch als eine im Geiste einen Augenblick vorhanden gewesene, also vergangene erscheint. Der geschilderte Vorgang mag auf den ersten Blick in solchen Fällen, wo es sich um einen Prozeß des Denkens handelt, weniger natürlich erscheinen als bei dem Wunsche; denn bei diesem kann das kräftige reflexionslose Verlangen ein Hinwegsetzen über die realen Verhältnisse er-

klärlich machen; hier scheint das bewusste Denken einen solchen Versuch auszuschließen. Und doch ist dies nicht der Fall. Wie der Wunsch einen empfundenen Mangel zu beseitigen strebt, so will das Denken in der irrealen Periode eine nach irgend welcher Seite hin unbequeme Tatsache in sich aufheben. Der Unterschied ist nur der, daß statt des blinden Verlangens im Wunsche hier der bewusste Wille eintritt, der von dem Intellekt als ein unberechtigter erkannt und zurückgewiesen wird.

Die romanische Periode der Irrealität. Die lateinische Formel für die irrealen Periode, *si haberem darem*, ist zwar in das Romanische übergegangen, ist jedoch bei weitem nicht der gewöhnliche Ausdruck derselben; sie hat hier bald nach dieser, bald nach jener Seite wichtige Änderungen erfahren. Was die romanische Periode am wesentlichsten von der lateinischen unterscheidet, ist die Verwendung des Imperf. Fut. (*je donnerais*) in dem bedingten Satze, während in dem bedingenden sich nach dem überwiegenden Gebrauche der Konj. Imperf. erhalten hat. Eine mehr scheinbare als wirkliche Ausnahme hiervon macht nur das Französische, wovon nachher die Rede sein soll.

Neben dem Imperf. Fut. erscheint in einigen romanischen Sprachen im Folgesatz auch die aus dem lateinischen Indikativ des Plusquamperfektes gewonnene Zeit, also ebenfalls ein indikatives Tempus. Dieses Auftreten des Indikativs in dem bedingten Satze statt des lateinischen Konjunktivs hat nun allerdings zunächst etwas Befremdendes, dem man dadurch zu begegnen versucht hat, daß man diesen Zeiten für die hypothetische Periode einen modalen Charakter beilegte.¹ Indes scheint es doch, als thue man, in der

¹ Dies ist die Ansicht von Foth; die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen, in Böhmer: Romanische Studien Heft 8. Er erklärt den Gebrauch des Imperf. Fut. dadurch, daß dasselbe nicht bloß die Zukunft vom Standpunkte der Vergangenheit aus bezeichne, sondern gemäß seiner Bildung aus *habere* mit dem Infinitiv noch den Nebengriff des mit Gewißheit oder Notwendigkeit Eintretenden, des billigerweise zu Erwartenden, fast das lateinische *debere* ausdrücke (S. 261), dieser Begriff des Müßens sei aber für die hypothetische Periode notwendig, denn er verknüpfe die beiden Glieder derselben auf das engste mit einander (S. 267). Aber wie erklärt sich dann das spanische und portugiesische Plusquamperfekt, dem doch ein solcher Begriff der Modalität nicht beiwohnt? Denn die von Foth (S. 277) gegebene Deduktion ist doch zu gewunden als daß man sich ihr anschließen könnte. Dann scheint es mir aber auch sehr unwahrscheinlich, daß das Imperf. Fut., wenn man auch infolge seiner Entstehung eine ursprüngliche Bedeutung der Notwendigkeit darin anzunehmen hat, diese so lange gewahrt haben sollte, zumal das analog gebildete Futurum den rein temporalen Sinn von den ältesten Zeiten an so unzweideutig erkennen läßt. Auch Thielemann (Wölfflin: Archiv für lat. Lexikographie und Grammatik II) kommt in seiner sehr sorgfältigen Untersuchung S. 180 f. zu dem Resultat, daß sich bei *habere* mit dem Infinitiv die reine Futuralbedeutung schon in der 2. Hälfte des 4. Jahrhunderts, zunächst auf afrikanischem Boden, nachweisen lasse. Und S. 187 giebt er sogar ein sehr altes lateinisches Beispiel einer vollständigen konditionalen Periode: *sanare te habebat deus, si confitereris*, Gott würde dich heilen, wenn du bekännstest.

lateinischen Gestaltung befangen, der Sache dadurch Zwang an; vielmehr deuten die von den Romanen für den Hauptsatz gewählten Zeiten unverkennbar an, daß ihm die Folge als eine reale erschien. Zunächst, wenn diese für ihn einen modalen Charakter gehabt hätte, müßte es doch Wunder nehmen, daß er diesen nicht durch den Konjunktiv zum Ausdruck brachte, der ihm durch das Lateinische geradezu gebieterisch aufgedrängt wurde. Wie kam ferner der Spanier dazu, sich des Plusquamperfekts im Folgesatze schon zu einer Zeit zu bedienen, wo eine andere Bedeutung als die rein temporale sich nicht nachweisen läßt? Die so konsequente, allen romanischen Sprachen gemeinsame Wahl indikativer Zeiten für den bedingten Satz zwingt zu der Annahme, daß hier ein Reales gedacht wurde. Und das ist auch verständlich. Wenn es, wie oben ausgeführt worden ist, bei der irrealen Periode darauf ankommt eine vorhandene Wirklichkeit zu beseitigen, so kann dies nur dadurch geschehen, daß man ihr eine andere Wirklichkeit entgegenstellt, die in diesem Falle freilich nur in der lebendig erregten Vorstellung existieren, nur subjektiv sein kann. Und da dieses als wirklich Vorgestellte aus einer Annahme gefolgt wird, so gilt dem Geiste auch das in der Annahme Gesetzte als ein Wirkliches, denn Reales kann sich nur aus Realem ergeben. Auch liegt in dem Umstande, daß die Annahme von dem Intellekt deshalb verworfen wird, weil sie mit den realen Verhältnissen in Widerspruch steht, ein Beweis, daß vor dieser Erkenntnis ein kurzer Moment der Realität in ihr vorhanden gewesen sein muß. Gerade so versucht in dem irrealen Wunsch das heftige Verlangen den mangelnden Besitz durch das Setzen des vorhandenen Besitzes zu beseitigen. Da sich nun die Folge nur an den vom Intellekt noch nicht verurteilten, also als real vorgestellten Gedanken knüpfen kann, so ergibt sich diese selber als eine reale, die mit Recht im Indikativ zur Anschauung gelangt. Anders das Lateinische; dieses drückt durch den Konjunktiv gerade die Unwirklichkeit aus, welcher mit der beseitigten Bedingung ja auch die Folge notwendig anheimfällt; es erscheint hier gewissermaßen das Endresultat der ganzen geistigen Operation, nicht wie in der romanischen Periode ein gewisser vor der fallenden Entscheidung liegender Zeitpunkt.

Wenn sich somit der Indikativ für den Folgesatz erklärt, so bleibt die weitere Frage, warum der Romane gerade das Imperf. Fut. wählte. Auf den ersten Blick scheint sich dies in natürlicher Weise so zu lösen, daß die logische Folge als eine zeitliche aufgefaßt und also das sich aus der Annahme Ergebende als das zeitlich später Eintretende und also in Bezug auf jene als das Zukünftige aufgefaßt wurde (Mätzner, Syntax I 109). Allein die Sprachen pflegen die Folge in der hypothetischen Periode sonst nicht so aufzufassen. Bedingung und Folge fallen in der Auffassung zusammen, diese ist in jener von vornherein als mit enthalten gedacht; und die Folge wird als das zeitlich Spätere nur dann kenntlich gemacht, wenn ihr Eintreten als ein wirklich erst zukünftiges

bezeichnet werden soll. So sagen wir „wenn ein Gott ist, so straft er auch die Frevel der Menschen“, aber „wenn ein Gott ist, so wird er diesen Frevel strafen“, und in irrealen Sätzen „wenn ich es hätte, gäbe ich es“ wie lateinisch *si haberem darem*. Von diesem Gesichtspunkt aus, sollte man nun meinen, hätte sich in der romanischen Periode die Folge, wenn diese nicht eine erst später eintretende, sondern mit der Bedingung zusammenfallende ist, im Indikativ des Imperfekts darstellen können. Und in der That zeigt sich auch dieses Tempus im Spanischen nicht ganz selten (natürlich abgesehen von dem auf ganz anderer Linie stehenden Indik. Imperf. der Hilfsverben müssen und können, vgl. weiter unten); aber der ganz allgemeine und überwiegende Gebrauch hat sich doch für das Imperf. Fut. entschieden, und wie ich glaube mit gutem Recht. Wenn nämlich die Folge auch naturgemäfs an eine der Vergangenheit überwiesene Bedingung anknüpft, so hat sie doch einen klaren Bezug auf die Gegenwart des Sprechenden, und um diesen idealen Zusammenhang mit dem Jetzt anzudeuten, gab es schwerlich eine geeignetere Zeit als diejenige, welche von der Vergangenheit in die Zukunft verweist; denn in dieser Richtung liegt die Gegenwart; diese ist von der Vergangenheit aus angesehen ein Zukünftiges.¹

¹ Eine andere Erklärung für das Auftreten des Imperf. Fut. im Folgesatz giebt Burgatzcky: das Imperf. u. Plusquamp. des Futurs im Altfranzösischen, Greifswalder Dissert. 1885. Er geht von dem Imperf. Fut. in realen Bedingungssätzen aus, wenn diese von dem Präteritum eines Verbs des Sagens abhängen (*li Veniciens distrent que se il i aloent, li coranz de l'aigue les enmenroit contreval le Bras*) und meint, dafs dieses Tempus, nachdem es in solchen Sätzen durch den häufigen Gebrauch als konditional gefühlt worden, auch in den Hauptsatz irrealer hypothetischer Satzgefüge der Gegenwart und Zukunft eingetreten sei, in denen in der ältesten Zeit bis zum 12. Jahrh. der Konjunktiv Imperfecti in beiden Gliedern allein geherrscht habe (S. 14). Diese Ansicht nun läfst sich vielleicht nicht direkt widerlegen, aber sie hat sehr vieles gegen sich. Zuerst fehlt es nicht an Beispielen dafür, dafs das Imperf. Fut. in der irrealen Periode im Franz. sehr alt ist; das Fragment von Valenciennes gewährt sogar den Fall einer vollständigen Periode (*e io ne dolreie de tanta milia hominum, si perdul erent*); andere alte Denkmale zeigen das Tempus in unvollständigen Perioden, so das Lied auf Eulalia in der Form *sostendreiet*, die Burgatzcky gegen Foth ausdrücklich für die irrealer Periode in Anspruch nimmt. Ich will ferner kein besonderes Gewicht darauf legen, dafs es einigermafsen auffallen kann, warum nicht, falls man B.'s Meinung adoptiert, mit dem Imperf. Fut. im Hauptsatze auch in dem Nebensatze sogleich der Indik. Imperf. mitauftrat, den die reale Periode bei Abhängigkeit von Verben des Sagens immer aufweist, und warum die Änderung sich zuerst nur in dem bedingten Satze vollzogen hat. Aber darauf mufs doch vor allem hingewiesen werden, dafs andere Sprachen, wie das Spanische und Portugiesische, in der ältesten Zeit gar kein anderes Tempus für den Folgesatz der irrealen Periode kannten als das Imperf. Fut. Soll man hier etwa auch ein Durchgehen durch die reale Periode annehmen? Augenscheinlich ist B.'s Blick in dem Franz. befangen, für das es ihm darauf ankam, den Ersatz des ursprünglichen Konj. Imperf. durch das Imperf. Fut. zu erklären. Am denklichsten jedoch erscheint mir B.'s Hypothese einer Vermischung der realen und der irrealen Periode. Es ist schwer anzunehmen, dafs das Sprachgefühl zwei so grundverschiedene Verhältnisse mit einander verwechselt und

Es ist oben S. 28 bemerkt worden, daß sich das Franz. in der Gestaltung der irrealen Periode von den anderen romanischen Sprachen entfernt. Dies ist in doppelter Hinsicht der Fall, einmal in dem in der ältesten Zeit und teilweise noch heute üblichen Gebrauch des Konj. Imperf. (Plusquamp.) im bedingten und dann in dem Gebrauch des Indik. Imperf. (Plusquamp.) im bedingenden Satze. Was den ersten Punkt betrifft, so ist allerdings die Formel *si j'eusse, je donnasse* in den ältesten Denkmälen die durchaus herrschende.¹ Aber wohlgemerkt, dies gilt nur von der vollständigen, geschlossenen Periode. Sobald diese durchbrochen, sobald der Bann des Lateinischen, unter dem die volle altfranz. Periode liegt, gelöst ist, zeigt auch das Altfranz. die unverkennbare und unwiderstehliche Neigung, das Imperf. Fut. wie die verwandten Idiome in der hypothetischen Periode zur Verwendung zu bringen. Schon die ältesten Denkmale weisen es in der unvollständigen Periode auf (*sostendriet*, Eulalia 16; *morir volria*, Boëthius 117). Dann aber tritt es auch bald in vollständigen Perioden auf; zunächst noch mit gewahrtm Konj. Imperf. im bedingenden Satze²; bald aber auch neben dem heute allein gestatteten Indik. Imperf. im Nebensatze, so daß das Satzgefüge sich ganz in der heutigen Form darstellt. Schon im Villehardouin stößt man auf zahlreiche Fälle dieser modernen Gestaltung, im Joinville ist sie bereits die fast ausschließlich beobachtete Regel, und mit dem 16. Jahrh. etwa ist sie zur Herrschaft gelangt, wenn sich auch die alte Konstruktion mit dem Konj. Imperf. in der populären Ausdrucksweise noch erhält.³ So hat sich das Französische schwerer als die anderen romanischen Sprachen von den Fesseln des Lateinischen befreit; trotz der

das eine auf das andere übertragen haben soll. Wenn die abhängige reale Periode in ihrer äußeren Gestaltung im Franz. und in anderen romanischen Idiomen mit der irrealen zusammenfällt, so liegt das in den syntaktischen Gesetzen dieser Sprache, nicht da wo B. es sucht. Das Spanische beweist sehr deutlich, wie das Sprachbewußtsein beide Perioden zu scheiden weiß; *si tengo, daré* giebt heute und gab von den ältesten Zeiten an bei Abhängigkeit von einem präteritalen Verb nur *si tenía, daría*, nicht *si tuviese, daría*, die Form der irrealen Periode. Vgl. unten beim realen Fall.

¹ Vgl. für das Altfranz. die eingehende Untersuchung von Klapperich: historische Entwicklung der syntaktischen Verhältnisse der Bedingungssätze im Altfranzösischen in Französische Studien III 4.

² Klapperich S. 18. Besonders lehrreich sind die Stellen in Übersetzungen, wo sich trotz des latein. Konj. Imperf. das Imperf. Fut. Bahn bricht: *si m'en dunasses mil de tes deniers, ne metereie main sur le fiz le rei* (*si appenderes . . . nequaquam mitterem*), Livres des Rois ed. Le Roux de Lincy S. 187. *Si mort l'eusse, à mort me tourneroit; kar ne serreit pas celed al rei* (*si fecissem . . . latere potuisset*), ib. Ebenso in der so sklavischen Übersetzung der Dialoge des Papstes Gregor: *si ie . . . volsisse tenir, celes . . . ne receueroit* (*si tenere voluissem, non susciperet*), Dialoge Gregoire lo Pape ed. Förster S. 85. *Et quant il . . . eust cure, iceaz ne troueroit mie* (*dumque curaret, . . . illos non inveniret*), ib. S. 62, 11. Daher auch im Gregoire das wohl ständige *volreie* für lat. *vellem* (S. 52, 14 etc.).

³ Klapperich S. 22. Vogels: Der syntaktische Gebrauch der Tempora und Modi bei Pierre de Larivey in Böhmer, Roman, Studien V 489.

auch in ihm ganz unverkennbaren Neigung für das Imperf. Fut. im Folgesatz hat es sich doch in der geschlossenen Periode lange nicht von seinem lateinischen Vorbilde losmachen können. Es ist nun belehrend zu sehen, wie sich dieselbe Erscheinung auch bei der auf Vergangenes bezüglichen Periode wiederholt. In der ältesten Zeit wurde diese bekanntlich in der Regel durch dieselben Zeiten dargestellt, die für die Periode der Gegenwart dienten. Als man nun später aber die zusammengesetzten Tempora zu verwenden anfang, hätte die so stark hervortretende Vorliebe für das Imperf. Fut. zum Gebrauche des Plusquam. Fut. im bedingten Satze führen müssen. Aber gegen diese Zeit bekundet die Sprache lange eine unverkennbare Abneigung. Wie in der ältesten Zeit die Periode der Gegenwart den Konj. Imperf. in beiden Gliedern aufweist, so in dieser Epoche der Sprache, dem 15. und 16. Jahrh., den Konj. Plusquam. in beiden Sätzen der auf die Vergangenheit bezogenen Periode, ein Beweis, wie sehr auch hier das Franz. in den Banden des Lateinischen lag. Im Joinville, im Petit Jehan de Saintré, in den *Quinze joyes de mariage* kennt die reine mit *si* gebildete vollständige Periode der Vergangenheit keine andere Gestaltung als *si j'eusse eu, j'eusse donné*; auch im Montaigne und im Heptameron verhält es sich schwerlich anders, und dafs auch das 17. Jahrh. an dieser Form noch festhielt, lehrt Haase: *Französische Syntax des 17. Jahrhunderts*, S. 101 f. Nur wenn diese strenge Form in irgend einer Weise durchbrochen wird, sei es dafs die Periode unvollständig ist, oder dafs Mischung aus Gegenwart und Vergangenheit vorliegt oder anderweitige Änderungen eintreten, läfst sich das Plusquam. Fut. zuweilen im Konsekutivsätze antreffen. Beispiele aber der modernen Fügung *si j'avais eu, j'aurais donné* sind in der alten Sprache, wenn auch nicht unerhört, so doch sehr selten (*trop me serreit mal venu S'il avieint por mei eu Mal, dont il receussent mort*, Vie de Tobie v. 771 in Herrig, Archiv, Band 62, 375 f.).

Die zweite auffallende Erscheinung in der franz. Periode der Irrealität ist der Gebäuch des Indik. Imperf. (Plusquam.) im bedingenden Satze. Dieselbe Eigentümlichkeit zeigt auch das Provenzalische und das Catalanische. Dafs sie im Französischen schon ziemlich früh auftritt, ist schon bemerkt worden; vgl. auch Klapperich S. 18. Der Grund zu dieser bedeutsamen Änderung scheint in der That ein mehr äufserlicher gewesen zu sein, der auf das Bedürfnis beide Glieder der Periode mit dem gleichen Modus auszurücken zurückgeführt werden kann.¹ Denkt man an die innere Verwandtschaft, welche die beiden Glieder der Periode trotz ihrer Verschiedenheit als Voraussetzung und Folge mit einander haben, so erscheint es erklärlich, dafs der Indikativ im Hauptsatze auch den im Nebensatze herbeiführte. Nicht ohne Einfluß mag dabei

¹ Vgl. L. Tobler in *Zeitschrift für Völkerpsychologie* II 49. Foth S. 279, 280 Anm.

die reale Periode mit ihren indikativen Zeiten in beiden Gliedern gewesen sein; *si j'ai, je donnerai* konnte leicht Veranlassung zu einem *si j'avais, je donnerais* werden.

Periode der Irrealität im Spanischen. Im Spanischen und in einigen anderen romanischen Idiomen ist das Plusquamp. ¹ für die irreal Periode herangezogen worden, aber nirgend hat es einen so tief eingreifenden Einfluß darauf ausgeübt wie in der spanischen (portugiesischen) Sprache. Die überaus wichtige Rolle, die es hier spielt, nötigt zu einer eingehenden Betrachtung.

Sollte das Plusquamp. I in die hypothetische Periode eintreten, so liegt die Vermutung nahe, daß es seinen Einzug zunächst in

¹ Diesen Namen gebe ich dem aus dem latein. Indik. Plusquamp. gewonnenen Tempus (*amara*, aus *amaveram*) zum Unterschiede von den durch Zusammensetzung entstandenen Formen *había amado* (Plusquamp. 2) und *hube amado* (Plusquamp. 3). Zu ihm gesellt sich dann noch eine nach Analogie der übrigen zusammengesetzten Zeiten aus dem Plusquamp. I von *habere* mit dem Partic. gebildete Zeit *hubiera amado*, die ich das zusammengesetzte Plusquamp. I nenne. Dieses lat. Plusquamp. ist in alle romanischen Sprachen übergegangen, doch nicht in allen hat es dieselbe Lebensfähigkeit bewiesen und dieselbe Bedeutsamkeit erlangt. Das Franz. kennt es nur in den ältesten Denkmälern. Auch im Italienischen hat es nur ein kurzes Dasein gehabt. Dagegen tritt es, besonders in der hypothet. Periode, im Provenzalischen und Catalanischen, namentlich aber im Spanischen und Portugiesischen sehr stark in den Vordergrund. Auch außerhalb der Periode findet es in den genannten Sprachen seine Verwendung, jedoch in den südwestlichen Idiomen in ungleich höherem Maße als im Provenzalischen und Catalanischen, wo sein Gebrauch ein ziemlich beschränkter ist. Dem Umstande, daß das Tempus vorzugsweise in der konditionalen Periode angewendet wird, verdankt es die verschiedenen Namen, die ihm die Grammatiker gegeben, und die Stellung, die sie ihm in dem Schema der Konjugation zuweisen. Meistens wird es zum Konjunktiv gerechnet und bald als Konditionale, bald als *Prétérito imperfecto* oder als *Posterior subjuntivo* u. s. w. bezeichnet. Ich betrachte den Namen Plusquamp. perfekt, wenigstens für das Spanische und Portugiesische, für den angemessensten, nicht nur wegen seiner Abstammung, sondern noch mehr, weil das Tempus in seiner ursprünglichen Bedeutung eines für die Vergangenheit Verfloßenen in dem Altspanischen außerordentlich gewöhnlich ist und sich darin, wenn auch in engeren Grenzen, bis auf den heutigen Tag erhalten hat. Noch mehr ist dies bekanntlich im Portugiesischen der Fall; hier ist seine Verwendung als präteritales Tempus außerhalb der hypothetischen Periode noch jetzt eine recht erhebliche (wer sich davon überzeugen will, lese nur die ersten Seiten von Herculano's Monasticon). Mit Recht führt daher auch Braga in seiner Grammatica Portuguesa die in Rede stehende Zeit unter dem Namen *Preterito mais que perfeito* ein. — Was das zusammengesetzte Plusquamp. I anlangt, so zeigt es sich schon sehr früh innerhalb und außerhalb der hypothetischen Periode. Im Grunde ist es für die alte Sprache eine völlig überflüssige Bildung, denn das einfache Plusquamp. genügt durchaus zur Bezeichnung dessen, was damit ausgedrückt werden sollte. Ein Recht der Existenz gewann das Tempus eigentlich erst in späterer Zeit, als die Sprache in dem Bestreben, Gegenwart und Vergangenheit in der hypothetischen Periode durch die Wahl einfacher und zusammengesetzter Zeiten kenntlicher zu machen, das einfache Plusquamp. I auf die Sphäre der Gegenwart beschränkte, so daß nun das zusammengesetzte sowohl für die Darstellung der Vergangenes ausdrückenden hypothet. Periode, als auch außerhalb derselben als Konj. Plusquamp. eine zwar nicht unentbehrliche, aber doch berechnete Stellung gewann.

die auf Vergangenes bezogene Periode und zwar in den bedingten Satz derselben gehalten hat, da ja der Romane für diesen überhaupt nur indikative Zeiten verwendete. Freilich kommt dabei die Darstellung des von der Vergangenheit aus Zukünftigen in Wegfall: allein es ist verständlich, daß bei einem Gedanken, welcher der unmittelbaren Gegenwart des Sprechenden entrückt ist, das Bedürfnis hierzu sich weniger fühlbar machte. Bedingung und Folge fallen, namentlich aus der Entfernung angesehen, in dem Geiste des Redenden so sehr zusammen, daß sie sich der Behandlung mit demselben Tempus nicht ernstlich widersetzen. Schon das Latein hatte diesen Weg in einzelnen Fällen eingeschlagen (*Perierat imperium, si Fabius tantum ausus esset quantum ira suadebat. Me truncus illapsus cerebro Sustulerat, nisi Faunus ictum Dextra levasset*). Die Sache verhielt sich nun auch in der That so: die ältesten Beispiele im Spanischen weisen das Plusquamp. I nur in dem Folgesatze der irrealen Periode der Vergangenheit auf. Aber dabei blieb es nicht, das Tempus dehnte seine Befugnis in der konditionalen Periode immer mehr aus. Indem es zunächst auch den Folgesatz der auf die Gegenwart gehenden Periode für sich in Anspruch nahm, schuf es eine weitere nicht unerhebliche Neuerung. Einmal verzichtete die Sprache nun auch für die Gegenwart auf die deutliche Bezeichnung des Zukünftigen, wie sie in dem bisher allein üblichen Imperf. Fut. lag; und in Bezug hierauf kann auf die oben S. 30 gemachte und später zu begründende Bemerkung hingewiesen werden, daß dem Spanier die Darstellung der Folge als eines von der Vergangenheit aus Zukünftigen weniger unerläßlich zu sein schien. Dann aber wurde durch diesen Gebrauch das Plusquamp. I auch seiner ursprünglichen Zeitsphäre entrückt, um eine einfache Vergangenheit auszudrücken. Aber dies Letztere wenigstens ist keine eigentliche Neuerung; diesen Übertritt hatte die Zeit bereits vollzogen. Vollkommen entbehrlich neben den beiden anderen Plusquamp. mußte sie sich schon sehr früh dazu hergeben, auch das Vergangene schlechtweg zu bezeichnen und somit das Perfekt und Imperfekt zu vertreten. Vereinzelt treten Beispiele dieses Gebrauches schon im Berceo und im Poema del Cid auf, öfter im Fuero Juzgo, häufig dann im 14. Jahrh. Einen ungleich schwereren Eingriff in seine Natur dagegen erlitt unser Tempus durch seinen Übertritt in den bedingenden Satz der irrealen Periode, denn damit mußte es sich die Verweisung in den Konjunktiv gefallen lassen. Auf den ersten Blick erscheint es zwar vielleicht natürlicher, es in diesem Falle als eine indikative Zeit zu fassen und an einen ähnlichen Vorgang zu denken, wie er in dem franz. *si j'avais* zu Tage tritt. Aber im Spanischen ist das Gefühl für den Konjunktiv im Nebensatze der irrealen Periode zu fest begründet, als daß man so leicht eine Erschütterung desselben annehmen dürfte. Während das Französische früh und leicht auf den Konjunktiv im *si*-Satze verzichtete, ist dem Spanier das Gefühl für diesen Modus stets lebendig geblieben und findet noch heute in der typischen Formel *si tuviese daria* seinen

Ausdruck. Das Plusquamp. I im *si*-Satze wurde wohl ohne Zweifel direkt als Konjunktiv gefühlt; denn nur so wird es begreiflich, daß dasselbe im Laufe der sprachlichen Entwicklung auch außerhalb der hypothet. Periode ohne weiteres ganz allgemein die Bedeutung des Konjunktivs annehmen konnte, eine Bedeutung die bei dem Plusquamp. I vor seinem Eintritt in dieselbe nicht nachweisbar ist. Fragt man nun, wie sich der Übertritt des Plusquamp. I in den bedingenden Satz erklären lasse, so ist eine Antwort schwer; vielleicht führte das Gefühl für die verwandte Natur der beiden die Periode bildenden Glieder zu einer auch äußerlich gleichen Behandlung derselben.

Anmerkung. Auch die anderen romanischen Sprachen, vornehmlich das Provenzalische und das Catalanische, kennen das Plusquamp. I in der hypothet. Periode. Bemerkenswert dabei ist, daß sich dasselbe im Provenzalischen schon sehr früh als Zeit der Gegenwart einstellt, so daß ein allmähliches Herabsteigen aus der Sphäre der Vergangenheit wie im Spanischen kaum nachzuweisen ist. Schon in der aus dem 11. Jahrh. stammenden Übersetzung des Evangeliums Johannis und in anderen dem 12. Jahrh. angehörnden Schriftwerken erscheint es in der Periode der Gegenwart (*si vós me amassáz, vos certas esjauviráz: si diligeretis me, gauderetis utique*, Bartsch Chrestomathie, 2. Ausgabe S. 11,45. *Si vós fossáz del mún, lo múnz amétra zo que era só: si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret*, ib. 13,4. *Agren pechat: haberent peccatum*, ib. 13,15). Was das Catalanische betrifft, so ist in der von mir genauer durchgesehenen Chronik des Muntaner für die Periode der Gegenwart *si tenia daria* die durchaus übliche Form; in der das Plusquamp. I aufnehmenden Gestaltung bezeichnet dieses ganz überwiegend die Vergangenheit; nur verhältnismäßig selten dient es auch zum Ausdruck der Gegenwart, am häufigsten noch in der unvollständigen Periode. Hervorzuheben ist aber vor allem, daß, so weit wenigstens meine Erfahrung reicht, das Provenzalische und das Catalanische den verhängnisvollen Schritt das Plusquamp. I in den bedingenden Satz zu ziehen überhaupt nicht gethan haben. Für das Italienische bezeugt Foth S. 279 dasselbe, und auch im ältesten Französisch wird es sich nicht anders verhalten haben (vgl. Passion 38c: *metz li fura non fusses naz*). Damit hängt denn auch zusammen, daß dieses Tempus in den genannten Idiomen außerhalb der hypothet. Periode niemals die Geltung eines Konjunktivs, wie so gewöhnlich im Spanischen und Portugiesischen, angenommen hat, sondern auf die Sphäre des Indikativs angewiesen bleibt. Überhaupt tritt im Provenzalischen und Catalanischen das Plusquamp. I im Gegensatz zum Spanischen und Portugiesischen nur in mäßiger Weise außerhalb der Bedingungsperiode auf.

Was nun das Erscheinen und allmähliche um sich Greifen des Plusquamp. I in der spanischen Periode spezieller angeht, so ist schon bemerkt worden, daß es in den ältesten Denkmälern zunächst ausschließlich in dem Konsekutivsätze der Periode der Vergangenheit auftritt. So in Cid, Berceo, Appollonio. Aber schon sehr früh erscheint es, zunächst ebenfalls nur für die Vergangenheit, bereits auch in dem Konditionalsatze. Die ersten Beispiele finde ich in dem Alex. Nachdem es sich so der beiden Glieder der Periode der Vergangenheit bemächtigt hat, verdrängt es bald die anderen Tempora und wird allmählich die herrschende Zeit für diese Periode, sowohl in ihrer vollständigen wie in ihrer unvollständigen Form. Denn gegen das Plusquamp. Fut. hat der Spanier lange eine entschiedene Abneigung bewiesen und auch dem Plusquamp. Konj. im Nebensatze ist er wenig hold. So geschieht es, daß das einfache Plusquamp. I schon im 14. Jahrh. in stärkerer Weise hervortritt und daß es in den folgenden Jahrhunderten seine Herrschaft immer mehr befestigt. In Roiz, R Pal., Guzman, Ayora, Pulg. Letr., Celestina gebietet es so gut wie unbeschränkt über die auf die Vergangenheit bezogene Periode. Denn das zusammengesetzte Plusquamp. I ist in der alten Zeit immer nur wenig zur Verwendung gekommen; viele Denkmäler kennen es überhaupt nicht. Während es im ganzen Berceo vielleicht nur viermal, im Appol. zweimal, etwas häufiger im Alex. vorkommt, ist es im Cid, Roiz, Guzman gar nicht, in anderen älteren Schriftstücken vereinzelt vorhanden; kurz es schwindet immer mehr zu Gunsten des einfachen Plusquamp. I.

Während dieser ganzen Zeit, etwa bis zum Ausgange des 15. Jahrh., ist das Plusquamp. I in der Periode der Gegenwart selten. Der Übertritt in diese scheint sich erst im 14. Jahrh. zu vollziehen, also später als der in das konditionale Glied. Im Cid, Berceo, Alex., M Egipc., Ador. läßt sich derselbe noch nicht gewahren, erst im Roiz tritt er ganz vereinzelt auf. Namentlich in der geschlossenen Periode der Gegenwart vermag das Tempus gegen die übermächtige alte Formel *si tuviere daría* nicht aufzukommen; zwar begegnet man ihm in den Werken des Juan Manuel, in Roiz, R Pal. und andern Werken, aber immer nur im ganzen selten. Mit der Zeit jedoch gewinnt es mehr Boden und bemächtigt sich nach und nach der ganzen Periode der Gegenwart. Einige Fälle dieser Gestaltung *si tuviere diera* für die Gegenwart finden sich schon in Pulg. Letr., nicht selten dann in der Celestina. Besonders aber wird sie von der 2. Hälfte des 16. Jahrh. an eine ebenbürtige Nebenbuhlerin jener ältesten Form. In Guer. Civ. ist sie das fast ausschließliche Schema für die Periode der Gegenwart; im Alfár. wiegt sie vielleicht vor; im Quij. und in Cart. Mar. erscheint sie neben *si tuviere daría* als gleichberechtigt; im Criticon und in Solis Cartas ist sie die Hauptform; im

F Gerd. findet sie sich häufig, obwohl hier *si tuviera diera* gewöhnlicher ist.

Wenn somit in dieser Epoche *si tuviera diera* sich in starker Weise der Periode der Gegenwart bemächtigt hatte, so blieb doch daneben diese Formel auch für die Vergangenheit zunächst noch vorwiegend in Gebrauch. Ganz entschieden ist dies z. B. in Alfarr. der Fall, fast nicht weniger in Quij. und Criticon. Dieser Umstand nun, daß dasselbe Schema unterschiedslos zum Ausdruck der Vergangenheit und der Gegenwart diene, führte zu der ebenso interessanten wie begreiflichen Erscheinung des Wiederauflebens des zusammengesetzten Plusquamp. I, nur mit dem Unterschiede, daß diese Bildung sich fortan nicht nur eines fröhlicheren Gedeihens, sondern auch einer besseren Berechtigung als früher erfreute. Der indifferente Charakter des einfachen Plusquamp. I, in dem Gegenwart und Vergangenheit zusammenfiel, mußte leicht das Bedürfnis erzeugen, diese Zeitsphären in einer äußerlich erkennbaren Weise auseinander zu halten, und hierzu war die Wiedereinführung des zusammengesetzten Plusquamp. I ein vortreffliches Mittel. Man gelangte so im Laufe der Zeit naturgemäß dazu, das einfache Plusquamp. auf die Gegenwart einzuschränken und in dem zusammengesetzten einen deutlichen Ausdruck für die Vergangenheit zu gewinnen.¹ Besonders machte sich dieses Bedürfnis deutlicherer Scheidung für die aus Gegenwart und Vergangenheit gemischte Periode fühlbar, und so ist z. B. bereits in Quij. die Bezeichnung der Vergangenheit durch das zusammengesetzte Tempus in solchen Perioden die weitaus überwiegende Regel. Es ist jedoch wichtig zu bemerken, daß die damit eingeführte Änderung auch hier sich nur allmählich vollzog. Bei Perioden, deren beide Glieder Vergangenes ausdrücken, ist zunächst Verwendung der zusammengesetzten Zeit in beiden Sätzen das ungleich Seltene; man begnügte sich damit die Vergangenheit nur in dem einen Gliede kenntlich zu machen, indem man die richtige Auffassung dem Verständnis des Hörers überließ. Daß sich nach diesem ersten Schritt ein Eintreten des zusammengesetzten Tempus bald in beiden Teilen der hypothet. Periode entwickeln mußte, ist natürlich und war nur eine Frage der Zeit. Diese weitere Entwicklung ließ denn auch nicht lange auf sich warten. F Gerd. und Cart. Mar. lassen bereits das selten verletzte Gesetz erkennen, die Vergangenheit in der hypothet. Periode durch zusammengesetzte Zeiten auszudrücken. Dies ist das moderne Prinzip. Eine natürliche Folge

¹ Beobachten läßt sich dieses stärkere Heranziehen des zusammengesetzten Plusquamp. etwa von der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. an. Interessant ist z. B. ein Vergleich des LazarM. (erste Hälfte des 16. Jahrh.) mit seiner Fortsetzung von Luna, die gegen Endedieses oder wohl richtiger in den Anfang des 17. Jahrh. fällt. In jenem ist *si tuviera diera* die einzige Form der auf die Vergangenheit bezüglichen Periode; in dieser ist sie es nur noch ganz vereinzelt; der Regel nach tritt in einem der beiden Glieder das zusammengesetzte Plusquamp. ein.

dieses Prozesses war, daß nun das einfache Plusquamp. 1 gänzlich aus der Sphäre der Vergangenheit, der es seinem Ursprunge nach angehört und die es seit den ältesten Zeiten auch vertreten hatte, herausgedrängt und durchaus in die Gegenwart hinabgedrückt wurde, zu deren Ausdruck es allerdings seit dem 14. Jahrh. ebenfalls gedient hatte.

Ich schreite nun zu der Aufzählung der verschiedenen Gestaltungen, in denen sich die irrealen Periode zum Ausdruck bringt.

A. Vollständige Periode.

1. Periode der Gegenwart (si haberem darem).

Si tuviese daria. Dies ist die von den Anfängen der Sprache an bis auf den heutigen Tag übliche Form, die in einer gewissen Periode der Sprachentwicklung von dem folgenden Schema zwar stark beeinträchtigt, aber niemals ganz verdrängt wurde. Beispiele sind unnötig.

Si tuviera diera. In der ältesten Zeit nicht vorhanden. Erst mit dem Ende des 14. Jahrh. tritt die Form auf; sie entwickelt sich dann schnell und wird in der zweiten Hälfte des 16. und im 17. Jahrh. in vielen Schriftwerken sogar die Hauptgestaltung. Dann weicht sie zu Gunsten von *si tuviese daria* wieder mehr zurück und steht diesem heute gleichberechtigt zur Seite.

Ältere Beispiele: *Si te holgaras con tus iguales, asimesmo penaras en sufrir la envidia de tus desiguales*, Pulg. Letr. 23,336. *Si de lo oculto hablar te pudiera, no fuera necesario altercar tan miserablemente estas razones*, Celestina 8b,3. Vgl. Celestina 29b,39; 31b,27; 54a,24; LazarM. 82a,59; Selva 48ob,49. Spätere Beispiele sind unnötig.

Auch Vermischung dieser beiden Formen tritt ein.

Si tuviese diera. Selten, namentlich in der ersten Zeit; kein Beispiel in Cid und Berceo.

Mejores paresçieran si fuesen bien pensados, RPal. 1398b. *Si tú sintieses mi dolor, con otra agua rociarás aquella ardiente llaga*, Celestina 17b,2. Vgl. Celestina 23b,37; 60a,9; Alf. 185,10. Modern: *no lo creo, ni creyera A mis ojos si lo viesen*, Amantes de Teruel III, sc. 5. *Por Dios que no cumpliría con su hidalguía si tolerase aun con paciencia las injusticias*, Cid Tr. 5 unten.

Si tuviera daria. Fehlt ebenfalls in den ältesten Denkmalen, ist aber sonst häufiger als die vorstehende Form. Sie erscheint ziemlich oft in Guerr. Civ. und in Cart. Mar. und ist sogar vorherrschend in FGerd. Auch heute ist sie noch sehr beliebt.

Non me semeja que sería bien si por el vicio de la folgura dejaramos de facer, Patr. 384b,43. *Diciendole que si como era mujer fuera hombre, la sacaría el alma de cuajo*, LazarL 112b,38. Vgl. Patr. 395a,13; 411b,1; Guer. Civ. 532a,33; 539b,37; Cart. Mar. 11,89; 12,2; Cid Tr. 10 ob.; Clemencia 149 unten.

Si tuviese diese. Selten, wie überhaupt in allen romanischen Sprachen mit Ausnahme des Altfranz.

Si Dios por bien toviese . . . el tal caso como este alli fuese librado, RPal. 215bd. *Por Dios, si bien lo conocieses, no le juzgases por el que has dicho,* Celestina 24b, 50. Vgl. Alex. 1362d; Celestina 17b, 42; 19a, 26; Selva 500b, 8. Die beiden Stellen Cid 1899 und 2046 gehören insofern nicht ganz her, als sie zugleich einen Wunsch ausdrücken.

2. Periode der Vergangenheit (si habuisssem dedissem).

Es ist ein durch alle romanischen Sprachen in ihrer ersten Entwicklung gehender Zug, daß sie die auf die Vergangenheit bezogene hypothet. Periode durch die für die Periode der Gegenwart bestimmten Zeiten ausdrücken, ohne die dadurch erzeugte Zweideutigkeit zu scheuen. Aus *si tuviese daria* hätte sich *si hubiese tenido habria dado* entwickeln müssen. Wenn nun solche Bildungen auch nicht ganz fehlen, so bleibt doch für die älteste Sprache die die Gegenwart bezeichnende Gestaltung weitaus in den meisten Fällen auch für die Vergangenheit in Geltung. Man könnte nun auf den ersten Blick meinen, daß sich diese befremdliche Erscheinung am natürlichsten durch die Annahme erkläre, es habe der Romane in dem Konj. Imperf. die diesem in seiner lateinischen Grundform anhaftende Bedeutung als Plusquamp. gefühlt und ihn in diesem Sinne in der hypothet. Periode gebraucht.¹ Mir scheint dies wenig wahrscheinlich. Der lateinische Konj. Plusquamp. hatte im Romanischen die Geltung des Imperf. angenommen, und da wo der Konj. Plusquamp. erforderlich war, stand die durch Zusammensetzung gewonnene Form (*hubiese tenido*) zur Verfügung. Wie soll man also gerade nur in der hypothet. Periode ein so konsequentes Zurückgreifen auf das Latein annehmen? Was hinderte, wenn das Bedürfnis dazu empfunden wurde, an einer regelmäßigen Verwendung des neugebildeten Konj. Plusquamp.? Und wie erklärt sich ferner das Imperf. Fut. im bedingten Satze statt des erforderlichen Plusquamp. Fut.?² Eine Deutung scheint auf anderem Wege gesucht werden zu müssen. Offenbar erklärt sich

¹ Dies ist unter anderen die Meinung von Vogels S. 488 und von Foth S. 248 Anm. Letzterer stützt seine Ansicht auf eine große Anzahl von Stellen aus allen romanischen Sprachen, in denen der Konj. Imperf. die Bedeutung des Plusquamp. haben soll. Die Mehrzahl seiner Beispiele sind jedoch eben hypothet. Perioden, die also hier nicht in Betracht kommen können. Von den andern ist vielleicht manches fraglich, manches aus einer von dem Deutschen abweichenden Anschauung des Romanen zu erklären. Aber wenn auch eine Anzahl Fälle für die zu erweisende Erscheinung übrig bleiben, so sind sie doch immer nur vereinzelt und daher wenig geeignet, den gerade so konstanten Gebrauch in der konditionalen Periode zu erklären.

² Foth sieht freilich in dem Imperf. Fut. der konditionalen Periode statt eines Plusquamp. Fut. ebenfalls eine Reminiscenz seiner eigentlichen Bedeutung, indem er in ihm als konditionalem Tempus von vornherein eine Ver-

in vielen Fällen die Sache einfach genug dadurch, daß der Redende in seinem Berichte sich so lebhaft in die Vergangenheit versetzt, daß er auch bei einer aus der Erzählung heraustretenden und von seinem gegenwärtigen Standpunkt gemachten Bemerkung den Boden der Vergangenheit nicht verläßt. Die in den Bericht einer verflochtenen Begebenheit eingestreute Bemerkung „wenn er damals so und so gehandelt hätte, würde er die Gefahr vermieden haben“ wird unter diesen Umständen zu einem „wenn er (jetzt) so und so handelte, würde er die Gefahr vermeiden“. Diese Darstellungsweise entspricht auch sehr wohl einer mehr kindlichen, naiven, nach der Seite der Reflexion weniger entwickelten Anschauungsweise jugendlicher Völker. Das häufige altfranz. *lor veissiez* (altspan. *ve-riades, vierades*), da hättet ihr sehen können, ist ein recht bezeichnendes Beispiel für dieses lebendig der Vergangenheit hingebende Denken. Aber auch von solchen Fällen abgesehen erscheint es mit dem Wesen eines ungebildeteren, natürlicher und unmittelbarer empfindenden Volkes wohl vereinbar, wenn der Redende es mit der strengen Bezeichnung der Zeit weniger genau nimmt. Der Hauptzweck der irrealen Periode besteht darin, eine Vorstellung als mit der Wirklichkeit im Widerspruch befindlich, etwas als unwirklich oder unmöglich zur Anschauung zu bringen. War das erreicht, so konnte der Sprechende das Übrige dem Verständnis seiner Zuhörer überlassen, er konnte sicher sein, daß diese den Gedanken in die richtige Zeitsphäre einordnen würden. Wie man aber hier auch deuten möge, die Thatsache ist vorhanden, in allen romanischen Sprachen und so auch im Spanischen ist für die älteste Zeit nichts üblicher als der Ausdruck der Vergangenheit in der konditionalen Periode durch die Tempora der Gegenwart. Speziell dem Spanischen und noch mehr dem Portugiesischen wohnt diese Neigung so tief inne, daß sie auch heute noch nicht völlig überwunden ist; Perioden der Vergangenheit, in denen die Vergangenheit nur in dem einen Gliede zum Ausdruck kommt, während in dem andern die bequemere und kürzere Zeit der Gegenwart für ausreichend erachtet wird, sind bei modernen Schriftstellern durchaus nicht unerhört. Auch die oben S. 37 besprochene Erscheinung, daß die mit dem Plusquam. 1 gebildete Periode *si tuviera diera* lange ohne Unterschied sowohl die Gegenwart als auch die Vergangenheit angab, wird hier in Erinnerung zu bringen sein.

Ich gebe nun Beispiele für die in Rede stehende Eigentümlichkeit. Zugleich ziehe ich, um auf diesen Punkt nicht mehr zurückkommen zu müssen, auch die aus Gegenwart und Vergangenheit gemischte und die unvollständige Periode hierher. Eine gewisse Schwierigkeit bietet für die zu wählenden Stellen das Plus-

schiebung der Zeitsphäre aus der Vergangenheit in die Gegenwart annimmt (S. 260). Dies ist gewiß unrichtig und beruht auf einer unklaren Auffassung der hypothet. Periode. Das Imperf. Fut. hat in dieser wie überhaupt immer und überall durchaus präteritalen Sinn.

quamp. 1. Soll man es als Zeit der Vergangenheit oder der Gegenwart ansehen? Für die letztere wird man es erst etwa von der Mitte des 18. Jahrh. in Anspruch nehmen dürfen, für die erstere nur in den ersten Jahrhunderten, ungefähr bis zur zweiten Hälfte des 15. Jahrh.; in der mittleren Zeit muß es unberücksichtigt bleiben, wenigstens in demjenigen Gliede der Periode, wo es auf die Entscheidung ob Gegenwart oder Vergangenheit ankommt.

a) Vollständige Periode.

1. Beide Glieder drücken Vergangenes aus.

α) In beiden Gliedern stehen Zeiten der Gegenwart. Dies giebt die Formel *si tuviere daria*, in den ältesten Quellen die fast absolute Regel, die nur selten einmal eine andere Konstruktion aufkommen läßt.

Trobaronto con alma alegre e sin danno, Non serie tan viçioso si ioguiese en vanno, BMLg. 152ab. *Si los judios descreidos non se guiesen la sombra de las antoyancas de la verdad. . . non crucifigarien al sennor de la gloria*, FJuzgo 189b ob. *Nunca oya razon que en coraçon non tenia, Sil mas demostrassen él mas aprenderia*, Alex. 18bc. Vgl. Mlg 102cd; 344b; BSil. 122c; BMil. 43c; Appol. 117cd; MEgipc. 436; Guzman 713b,48; ein späteres Beispiel *si algunos concurrissen á oirlos, no seria ciertamente para dexarse persuadir*, FGerd. I 90.

β) Nur das eine Glied weist das Tempus der Gegenwart auf, das andere hat in irgend welcher Weise die Bezeichnung der Vergangenheit.

αα) Die Gegenwart erscheint in dem bedingenden Satze als Konj. Imperf. oder modern als einfaches Plusquamp. I.

Sabel bien que si ellos le viessen, non escapara de muert, Cid 2774. *Si ante lo sopiessen lo que depues sopieron, Non li ovieran fecho esso que li fçieron*, BMLg 148cd. Vgl. Cid 1950; 2760; BMLg. 564d; BMil. 288d; Alex. 389cd; 721b; 1616abc; spätere Fälle Clareo 440a,4 (*á quien ella no consciera aunque le tornase á ver*); Guer. Civ. 555a,68; 684b ob. Modern: *si no corriera á guarecerse tras el tronco de un roble . . , hubiera acabado con él*, Cid Tr. 33 u. *Si no temiera asustará su prima . . , le hubiera dado un cuartô conato de vahido*, Galdos, Fontana de Oro, Ausgabe Brockhaus S. 288 ob.

ββ) Die Gegenwart erscheint in dem bedingten Satze als Imperf. Fut. oder modern als einfaches Plusquamp. I.

Si don Adam oviesse de tal fructo comido, De tan mala manera non serie deçibido, BMLg. 15bc. *Qui la toviessse çinta, segun oy cantar, De nenguna postema non podria finar*, Alex. 94cd. Für spätere Zeit: *es posible que sea tan pobre hombre, que no advierta que el Ave Maria es una oracion que se reza á la misma Virgen, y que, si Santa Ana se la huviera enseñado, la enseñaria á que se rezasse á si misma?*, FGerd. I 158 unt. Vgl. ib. II 236,8. Modern:

. . y hubiesen perdido mi alma, si Dios no me enviara con la muerte un aviso de la eternidad, Clemencia 192.

2. Die Periode ist aus Vergangenheit und Gegenwart gemischt.

Das auf die Vergangenheit bezogene Glied ist durch eine Zeit der Gegenwart ausgedrückt, so daß das Satzgefüge äußerlich die Gestalt einer Periode der Gegenwart erhält.

Quando non lo leyese, decir non lo querria, wenn ich es nicht gelesen hätte: BSil 73c *La cual si ante de agora no conosciere y no sintiese tus saludables olores, no podria creer que careciesen de engaño tus palabras*, wenn ich nicht kennen gelernt hätte: Celestina 52a, 20. Vgl. BSil. 431c; Bloor. 97ac; BMlg. 544ab; Appol. 551cd.

b) Unvollständige Periode.

1. Konsekutivsatz. Er wird durch das Imperf. Fut. oder modern durch das einfache Plusquamp. I ausgedrückt.

Vidieron que viniera esto por la Gloriosa, Ca otri non podrie fazer tamanna cosa, ein anderer hätte nicht machen können: BMlg. 114ab. *E tanto havié el cuerpo gençor Que un fijo de emperador La prendria por uxor*, MFgipc. 251. Vgl. BSil. 7d; 20b; BMil. 34c; BDV. 17c; Appol. 45d; Alex. 31c; Conq. 229b ob. Spätere Beispiele: *si no lo pudo hacer cuando sano y bueno, como lo haria molido y casi deshecho?* wie hätte er es thun können: Quij. 17 ob.; FGerd. 198 (*persuadiria*), 99 (*bastaria*). Modern: *no pensara de tu juicio que te expresases asi*, ich hätte nicht gedacht, Clemencia 179. *Je la cual no se mostró ella tan sentida como á su honra conviniere*, wie es sich geziemt hätte: Crestom. 376 unt. Daher das so häufige *veria des*, später *verais*, und ähnliches: *Al cargar de las archas veria des gozo tanto*, Cid 170; ib. 697; 726; Conq. 245b ob.; 248b ob. (*oiria des*); Alfár. 215a, 54. Modern: *oiria is alli la peroracion contundente del oficial primero*, Galdos, Fontana de oro, 5 ob.

2. Konditionalsatz und das vergleichende *como(que) si*. Die zur Verwendung kommende Zeit ist der Konj. Imperf. oder modern das einfache Plusquamp. I neben dem Konj. Imperf.

Abinie en el juego, faze tan aguisado, Como si fuesse de pequenyo hi criado, wie wenn er von Jugend auf darin geübt worden wäre, Appol. 145cd. *Vistieronlo muy bien pannos de grand valia. Como si fuese doctor en filosofia*, Roiz 43ab. Vgl. Appol. 591d; Alex. 27c, 76c; LazarL. 114a, 57 (*si mi dicha ó desdicha no ordenase*). Modern: *respondió en voz inmutada y tan queda como si á si misma quisiese ocultar la emocion que la dominaba*, Clemencia 193 ob. *Alli Clemencia deshecha en lágrimas, apretaba entre las suyas las muertas manos de su Padre, como si quisiera comunicarle por sus poros su propia vida*, ib. 175.

Anmerkung. Die angeführten Beispiele liefern den Beweis, daß die Tempora der Gegenwart sich, wenn auch natür-

lich weniger häufig, besonders in unvollständigen und in den aus Gegenwart und Vergangenheit gemischten Perioden bis auf den heutigen Tag erhalten haben. Noch stärker ist dies der Fall im Portugiesischen, wo sogar die vollständige Periode der Vergangenheit noch jetzt unbedenklich in dem Gewande der gegenwärtigen erscheint.

Se os que o acatavam como um predestinado soubessem quão negra era a predestinação do poeta, por ventura que essa especie de culto de que o cercavam se converteria em compaixão, ou antes em terror, Herculano, Monasticon, Ausg. Brockhaus, S. 12 unt. Ao primeiro aspecto sentirieis attracção para o mais velho, e repellir-vos-hia o mais moço; mas se reparasseis attentamente nos olhos dos dous monges, os affectos se vos trocariam, ib. II 13. Quando el-rei, nas continuadas jornadas que o obrigava a fazer pelo reino a guerra com Castella, ca casualmente pousar a Alcobaça, quem visse o apparato com que era hospedado diria que o monarcha recebia gasalhado de um principe seu igual, ib. I 254. Se a lingua portugueza seguisse a sua evolução natural, chegaria indubitavelmente a essa contracção das palavras, que tanto distingue a lingua franceza, wenn sie gefolgt wäre, wäre sie gelangt, Braga, Manual da Historia da Litteratura Portugueza, S. 110.

Nach Erledigung dieses Punktes erübrigt nun, die verschiedenen Gestaltungen der auf die Vergangenheit bezogenen Periode, insofern dazu wirkliche Tempora der Vergangenheit dienen, zur Anschauung zu bringen. Dafs hier das einfache Plusquamp. 1 eine wichtige Rolle spielt, ist nach der obigen Auseinandersetzung selbstverständlich. Vorher jedoch eine das Plusquamp. Fut. und den Konj. Plusquamp. angehende Bemerkung.

Diese beiden Formen sind gerade in der ältesten Zeit häufiger anzutreffen, treten dann aber in dem Mafse zurück, als das einfache Plusquamp. 1 sich der konditionalen Periode bemächtigt, so dafs es einen ziemlich langen Zeitraum giebt, wo sie fast verschollen sind. Namentlich gilt dies von dem Plusquamp. Fut., gegen welches die Sprache lange eine entschiedene Abneigung bekundet. Der Konj. Plusquamp. läfst sich eher einmal beobachten.¹ Erst später als man die strenge Fessel des *si tuvierá diera* für die Periode des Vergangenen zu lösen begann, kommen beide Zeiten wieder in Aufnahme und zwar der Konj. Plusquamp. früher und häufiger als das Plusquamp. Fut. Man sieht also, es verhält sich damit ziemlich

¹ Das Plusquamp. Fut. kommt in Roiz, RPal, Celestina, LazarM., LazarL., Clareo, Selva, Patran. überhaupt gar nicht vor; selbst die Cart. Mar. aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrh. zeigen es noch nicht in einem einzigen Falle. Auch in dem, was ich von Quij., Alfár., Criticon, FGerd. für die Beobachtung der hypothetischen Periode gelesen, habe ich es nicht angetroffen. Nur ganz vereinzelt tritt es hin und wieder einmal auf. Nicht viel besser steht es mit dem Konj. Plusquamp. In den meisten der eben genannten Schriftwerke fehlt er ebenfalls gänzlich; so in Roiz, RPal., LazarL., LazarM., Selva; selten ist er in Celestina, zuweilen in Clareo, sehr selten auch in Quij.

genau wie mit dem zusammengesetzten Plusquamp. 1 (vgl. oben S. 36); das einfache Plusquamp. 1 hatte eben während einiger Jahrhunderte alle andern Tempora verdrängt und beherrschte fast absolut die Periode der Vergangenheit. So geschieht es denn, daß in dieser die zusammengesetzten Zeiten gerade in den früheren Jahrhunderten häufiger auftreten und daß sie im 15., 16., 17. Jahrh. beinahe ganz in Wegfall kommen, um erst von dieser Zeit an sich zunächst allmählich, dann aber immer entschiedener wieder zur Geltung zu bringen.

Si hubiese tenido, habría dado.

Si non fuesse Siagrio tan adelante ido, Si oviesse su lengua un poco retenido, Non seria enna ira del Criador caído, BMLg. 70abc. Vgl. BDV. 59abc; Alex. 236cd. Modern sehr gewöhnlich: *si no hubieseis pensado en ello, yo os lo habría recordado, y os hubiese rogado que lo hicierais,* Clemencia 156.

Si hubiese tenido, hubiera dado.

Si muerta me oviesen, ovieronme guarida, BDV. 17d. *Bacus se non oviesse el su lugar dexado, Non oviera el regno de Yndia ganado,* Alex. 234cd. Vgl. Enxpl. 478a,30; Alex. 2218ab. Modern nicht ungewöhnlich: *para sacudir el yugo que jamas los hubiera oprimido si hubiesen mantenido el rigor de las costumbres de sus antepasados,* Cart. Mar. 4,113. Vgl. ebenda 35,76; 86,14; Comp. joc. 224 unt.; 227 unt.; 232 unt.; 256 ob.

Si hubiera tenido, habría dado. Ein altes Beispiel steht mir nicht zu Gebote. Modern:

La inmovilidad del rio era tal, que habría parecido helado, si no le hubiera hecho sonreír de cuando en cuando la caricia del ala de un pájaro, Gaviota 160. Vgl. ebenda 214.

Si hubiera tenido, hubiera dado. In den alten Quellen selten, seit Mitte des 16. Jahrh. häufiger, modern neben *si hubiese tenido, habría dado* die gewöhnliche Form.

Fuera mal escorrido si lo ovieran fallado, Alex. 934d. *Si hubieras buscado mis tripas, hubieras fallado peso de una onza de jácinto,* Expl. 460b,15. *Mas si hubiera salido el capitan ó algun valenton, les hubiera dado mas cuchilladas que arenas hay en el mar,* LazerL. 112b,46. Vgl. Selva 490b,41; Guer. Civ. 667b Mitte; Quij. 377 unt.; Criticon 22a,14; Cart. Mar. 3,101; 7,175. Moderne Beispiele unnötig.

Si hubiese tenido, diera. Vorzugsweise in alten Schriften vorkommend.

Mucho mas li valiera, si se fuesse quedado, BMLg. 731d. *Si estonçe fuesse muerto nol deuiera pesar,* Appol. 3d. *El regno de Felipe fuera muy mal traydo. Si non fuesse el infante tan ayna venido,* Alex. 173ab. Vgl. BSOR 152ab; Appol. 533d; Alex. 342cd; 514d; Enxpl. 478a,34

Si hubiera tenido, diera. Alt selten, von der Mitte des 16. Jahrh. an häufiger.

Si lo ouiera fecho non fuera engannado, Alex. 1274d. *Nol esto-
diera bien se al ouiera fecho*, ib. 1613d. *Si no me hubieran hur-
tado la capa, yendo cubierta con ella, no echáran de ver si estaba
sano de mis dedos pulgares*, Alfar. 205b,26. Vgl. Clareo 460a,52;
LazarL. 116b,63; 117a,62; Guer. Civ. 634b ob.; 667b Mitte;
Quij. 227 unt.; 406 ob.

Si tuviera, habria dado. Seltene Form.

Lo cual, si los suyos lo supieran, le habrian hecho pedazos, Guer.
Civ. 674b Mitte.

Si tuviera, hubiera dado. In der alten Zeit selten, in Cid
und Berceo nicht vorkommend; von der Mitte des 16. Jahrh. an
häufig.

*Ouierale por poco la cabeça cortada, Sy alargara el braço quanto
una pulgada*, Alex. 1077cd. *Si supiera cuando mozo lo que agora
sé, otramente hobera vivido*, Pulg. Letr. 1,97. *Mucho mas cierto me
hubiera placido, si antes que se tratara el casamiento me dieras parte
dello*, Patran. 164b,29. Vgl. LazarL. 114a,19; 119a unt.; 119b,58
(vgl. oben S. 37 Anm.); Guerr. Civ. 614a,32; 626a unt.; Quij. 177
ob.; 188 unt.; 336 ob.

Si tuviera, diera. Zwar nicht in Cid und Berceo, die den
bedingenden Satz durch den Konj. Imperf. darstellen (oben S. 41β,
αα), sonst aber von früh an überaus gewöhnlich bis in das
17. Jahrh. hinein; einzige Gestaltung in Roiz, RPal., Guzman,
Ayora; ganz gewöhnlich noch in Quij., der z. B. in den ersten
vierzehn Kapiteln (etwa der elfte Teil des Ganzen) keine andere
Form kennt; nicht minder üblich im Criticon; erst im Verlaufe des
17. Jahrh. allmählich zurücktretend. Einige ältere Beispiele sind:

Se podiera Nicholao, repentirase de grado, Alex. 124d. *Pero a
don Filotas fizieral mal depuerto, Si non fuera Juneas quel touo
grant fuerlo*, ib. 991cd. *Quisiera mucho de grado, si pudiera ser,
que los partiese el Papa*, Patr. 396b,38. Vgl. Alex. 1488cd; 1550c;
Patr. 413b,16; Enxpl. 448b,46; 478b,45.

Si hubiese tenido, hubiese dado. Bei der oben S. 39 ob.
berührten Abneigung des Spanischen gegen den Konjunktiv im be-
dingten Satze ist diese und die folgende Form durchaus auffallend;
sie scheint nur modern bei einigen Schriftstellern vorzukommen.¹

*Con esta exclamacion se hubiese vendido á si misma, si aun le
hubiesen quedado dudas al Vizconde*, Clemencia 257 ob.

Si hubiera tenido, hubiese dado.

*Si hubieran querido casarse, se les hubiese ocurrido á ellos ántes que
á tí*, Clemencia 159 ob. *Si no hubieran sabido que era lo suyo lo
que ardía, se lo hubiésemos ocullado*, ib. 162 unt.

¹ Den Konj. Plusquamp. im Konsekutivsätze habe ich fast nur in Cle-
mencia getroffen, dort aber tritt er sehr oft auf; vgl. weiter unten bei der
gemischten und der unvollständigen Periode.

3. Periode, in der das eine Glied auf die Gegenwart, das andere auf die Vergangenheit bezogen wird (gemischte Periode).

Hier und bei der nachher zu behandelnden unvollständigen Periode wird man neue Erscheinungen nicht zu erwarten haben; es kommt nur auf einige Beispiele zur Anschauung an. Im übrigen halte man sich gegenwärtig, was über die in der alten Zeit häufigeren, dann aber zu Gunsten des einfachen Plusquampräteritenden und erst wieder seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. stärker in Betracht kommenden zusammengesetzten Tempora gesagt worden ist. Insofern die Vergangenheit durch Zeiten der Gegenwart ausgedrückt wird, vgl. oben S. 42.

a) der Nebensatz drückt Vergangenheit, der Hauptsatz Gegenwart aus (*si hubiessem darem*).

Si hubiese tenido, daría.

Serie Cannas por siempre rica e arribada, Si elli non oviesse la seyia canviada, BSil. 45cd. *Tanto que si yo no lo hubiese visto, no lo creeria*, Celestina 53b,25. *Si conociendo lo corto de su juventud hubiese mirado las cosas sólidas, se hallaria á cierto tiempo colocado en alguna clase de la república*, Cart. Mar. 82,129. Vgl. BMlg. 817ac; BSJ. 34ab; Alex. 284c; LazarInc. 94b,46.

Si hubiese tenido, diera.

Si aquella que allí está en aquella cama me hubiese á mí creído, jamas quedara esta casa de noche sin varon, Celestina 55b,15. *Si yo hubiese sido muchos siglos há un hombre de estos insignes, y resucitase ahora á recoger los frutos del nombre que dejé aun permanente, sintiera mucho oír estas ó semejantes palabras*, Cart. Mar. 28,56.

Si hubiese tenido, diese. Sehr selten.

Así la (vida) fenecía yo sirviendo á Dios, que si della fuese ya salido, no la tornase á tomar, aunque me la diesen con el ducado de Borgoña, Pulg. Letr. 12,34.

Si hubiera tenido, daría.

Ya estarias vengada, si las limosnas del emperador no nos hubieran atado las manos, Alfár. 248b,14. *Mira, Sancho, yo bien te señalaría salario, si hubiera hallado en alguna de las historias de los caballeros andantes ejemplo que me descubriese*. Quij. 357 unt. *Cuanto mas beneméritos de sí mismos serían, si nos hubieran dado una obra de esta especie*, Cart. Mar. 16,52.

Si hubiera tenido, diera. Sehr gewöhnlich.

Don Illán dijole que . . . se toviere por mal aventurado, si le hubiera dado parte de las perdices, Patr. 380b,29. *Habeis de saber que el amor de suyo bueno fuera, si por vosotros no hubiera sido vuelto en otro género de ser malo*, Selva 487a,15. *No me puedo persuadir que haya hoy en la tierra quien favorezca viudas, ampare doncellas, . . . y no lo creyera si en vuesa merced no lo hubiera visto con mis ojos*, Quij. 397 Mitte. Vgl. Celestina 50a,10; Clareo 455b,28. Quij. 11 unt.; 24 Mitte; 39 Mitte; 420 unt.; Criticon 26b,1; FGerd. I 7 Mitte.

Si tuviera, daría.

Si a vos sirviera, vos habríades dello duelo, Roiz 1547b. *Por qué jugaste el caballo, tahur, bellaco? Que si por mí no fuera, estarías tú ya ahorcado*, Celestina 61a, 19. Vgl. LazarL. 112b, 45.

Si tuviera, diera.

Si de otra guisa me lo dijierades, bien cuidara que lo dijierades por me probar, Patr. 373a, 21. *De todo esto me tengo yo la culpa, que si tomara el consejo de aquella que bien me quiere . . . , no me viera agora entre dos paredes sola*, Celestina 64a, 38. *Todo eso fuera bien excusado*, respondió D. Quijote, si á mí se me acordara de hacer una redoma del bálsamo de Fierabras, Quij. 37 unt. Vgl. Patr. 394a, 47; Pulg. Letr. 4, 44; 6, 52; Clareo 455b, 26; Alfar. 218a, 36; Quij. 462 Mitte (übrigens selten in Quij. nach dem S. 37 Gesagten).

b) der Nebensatz drückt Gegenwart, der Hauptsatz Vergangenheit aus (*si haberem dedissem*).

Si tuviese, habría dado.

Se nos aqueste río podiessemos passar, Como quier que podiessemos a la ysla entrar, Auriemos a Poro buscado grant pesar, Alex. 1839abc.

Si tuviese, hubiera dado.

Pues si bien entendiédes el sujeto de lo que habeis oído, con mas razon os hubiérades holgado, Selva 480a, 50.

Si tuviese, hubiese dado. Über das Ungewöhnliche des Konj. Plusquampr. vgl. S. 45 Anm.

No hubieses hecho eso si yo tuviese padre ó hermano, Clemencia 218.

Si tuviese, diera.

Si de tan rehez omne fincassen escarnidos, Mucho maes lis valiera que non fuesen nascidos, BMil. 206cd. *Si tal no fuese, no entrara acá por fuerza de armas*, Amadis 68a.

Si tuviera, hubiera dado.

Señora mía, si yo no os quisiera mas que á mí, no hubiera hecho este sentimiento, Abencer. 510b, 22. *Si fueras caballero como no lo eres, yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento*, Quij. 32 oben. Vgl. Guer. Civ. 522a, 21; FGerd. I 118; Cart. Mar. 48, 12.

Si tuviera, diera.

Si los que así erraron contra vos fueran tales como . . . , non ficiéran lo que ficiéron, Patr. 413b, 17. Vgl. Patr. 414b, 42; Pulg. Letr. 6, 63.

B. Unvollständige Periode.

1. Periode der Gegenwart.

a) Konsekutivsatz.

Daria. Von den ältesten Zeiten bis auf den heutigen Tag in Gebrauch.

Diera. Kommt im Cid, Berceo, Appol., Alex. noch nicht vor; erst mit dem 14. Jahrh. erscheint es, zunächst selten; seit dem 16. Jahrh. häufig. Einige alte Beispiele sind:

Que yo dexe a Orabuena la que cobré antanno? En dexar yo a ella recibiera grand danno, Roiz 1670b (das älteste mir bekannte Beispiel im Konsekutivsatz der Periode der Gegenwart, zugleich das einzige in Roiz). *Supérfluo y demasiado fuera poner en letras tales dos aulos, riqueza e lisonjas*, Guzman 704b, 25. *Yo quisiera que mi primo Lope Sanchez y yo fuéramos despues de mañana a Francia*, Ayora 1, 126.

Diese. Selten.

Yo te certifico no diese mi parte por medio marco de oro, por mal que la vieja la reparta, Celestina 48b, 19. *Por Dios creo que fuese como un gamo, segun el temor tengo de estar aquí*, ib. 52b, 30.

b) Konditionalsatz nebst dem vergleichenden *como (que) si*.

Diese. Die von jeher bis jetzt gewöhnliche Form.

Diera. Der öfter erwähnten Entwicklung gemäß in den ersten Jahrhunderten nicht vorhanden; dann führt sich das Tempus allmählich ein und erweitert im Laufe der Zeit seinen Gebrauch dergestalt, dafs es in einzelnen Werken wie Selva, Patran. den Konj. Imperf. fast verdrängt.

Pues me fio en tus manos, pues quise cumplir tu voluntad, no sea de peor condición por ser piadosa quasi fuera esquivia y sin misericordia, Celestina 58a unt.

2. Periode der Vergangenheit.

Insofern die Vergangenheit durch Zeiten der Gegenwart ausgedrückt wird, vgl. oben S. 42.

a) Konsekutivsatz.

Habria dado. Nur alt oder modern.

Recudioli Lucillo como bien acordado: Yo fecho avrie esso de muy buen grado, BLaur. 82ab. *Quisiera su offrenda aver hy offrecido, E avrie de su grado daquela agua bevido*, Alex. 1127cd. Vgl. BMLg. 589d; 590b; Appol. 604c. Moderne Beispiele sind erläßlich.

Hubiera dado. In alter Zeit nicht häufig; erst in den mittleren Jahrhunderten mehr hervortretend und heute neben dem vorigen die gewöhnliche Form.

Por poco le ouiera la cabeça cortada, Appol. 377d. *Si no non me ouiera a yantar conbidado*, ib. 519d. *Por poco ge ouieran fecho mal trebejo*, Alex. 192c; ib. 465cd. Vgl. für später Clareo 464a, 41; Guer. Civ. 549b, 43; Alfár. 240b, 40; Cart. Mar. (hier schon so gut wie Regel) 7, 107; 16, 67; 20, 8.

Hubiese dado. Ungewöhnlich, vgl. oben S. 45 Anm.

Por lo demas se hubiese creido que la casa estaba deshabitada, Chrestom. 500 ob. *Don Galo se puso tan ancho, que en aquel*

momento no se hubiese cambiado por un Rothschild, Clemencia 250. Vgl. Clemencia 212 Mitte; 210 Mitte; 249 Mitte; 256 Mitte; 158 unt.; 269 unt.

Diera. Von früh an durch alle Jahrhunderte sehr gebräuchlich bis in die neue Zeit, wo das Tempus in die Gegenwart gerückt ist.

Esta lid en Toledo la fizierades, mas non quisistes vos, Cid 3597. *Ouiera hy contida por poco grant mazella, Mouiera todol mundo del rio la querella*, Alex. 838cd, bemerkenswert wegen des Wechsels von einfachen und zusammengesetzten Plusquampr. 1 in demselben Sinne. Für die folgenden Jahrhunderte sind Beispiele für den so gewöhnlichen Gebrauch überflüssig.

b) Konditionalsatz nebst dem vergleichenden *como (que) si*.

Hubiera dado.

Ansi como si por su boca lo hobiera confesado, dieron sentencia que lo descabezasen, Enxpl. 454b,53. *Asi lo disimuló como si no lo hubiera sentido*, LazarM. 79b,24. *Dando cuchilladas y reveses á todas partes, estando tan despierto como si nunca hubiera dormido*, Quij. 27 ob. *De una conversacion muy provechosa que un Beneficiado del Lugar tuvo con Fray Gerundio, si Fray Gerundio huviera sabido aprovecharse de ella*, FGerd. I 109. Überschr.

Hubiese dado.

Probó como lon bono fô de tal paçiençia, Commo si lo oviesse priso en penilençia, BSil. 256cd. *Perdió mal talento e tornó tan pagado, Cuemo se ya ouiesse todo esto recabado*, Alex. 75cd. *Todos nos hablaban tan amorosa y agradadamente, como si gran tiempo nos hubiesemos criado juntos*, Clareo 441b,63. *Luego al punto quedaban sanos de sus llagas y heridas, como si mal alguno no hubiesen tenido*, Quij. 10 ob.

Diera.

Seredes seguro, como fué el gallo, si estuviera en el primer árbol, Patr. 381b,19. *Fallaron la señal del fuego en las piedras ante el altar, así como si allí el cuerpo de aquella mujer fuera quemado con fuego corporal*, Enxpl. 490a,42. Später äußerst gewöhnlich.

Indem ich diesen Teil der Untersuchung abschliesse, fasse ich das Ergebnis derselben kurz zusammen, um in wenigen Worten ein Bild von der Entwicklung der irrealen Periode in ihren Haupterscheinungen zu geben.

Für die Periode der Gegenwart ist *si tuviese daria* die älteste bis heute lebendige Form. Erst mit dem Ende des 14. Jahrh. tritt daneben *si tuviera diera* auf. Allmählich erstarkend wird dieses von der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. bis weit in das 18. Jahrh. hinein außerordentlich gebräuchlich und verdrängt in einzelnen Schriftstellern fast die ältere Gestaltung. Dann weicht es wieder etwas zurück, erhält sich aber bis auf diesen Tag neben *si tuviese daria* in gleicher Berechtigung. Die aus beiden gemischte Periode *si tuviese diera* ist nicht häufig; beliebter ist *si tuviera daria*, das

namentlich von einzelnen Autoren stark bevorzugt wird. *Si tuviese diese* ist selten, wie überhaupt der Konj. Imperf. und Plusquamp. im Konsekutivsatz dem Spanischen widerstrebt.

Die Periode der Vergangenheit wird in den ersten Jahrhunderten vorwiegend durch Zeiten der Gegenwart ausgedrückt, ein Zug, den das Spanische mit allen anderen romanischen Sprachen in ihrer ältesten Periode gemein hat und der in ihm selbst heute noch nicht völlig geschwunden ist. Daneben trifft man jedoch auch Fälle, wo die Periode mit wirklichen Zeiten der Vergangenheit (*habria, hubiera, hubiese dado*) gebildet wird. Und zwar sind diese gerade in der alten Zeit häufiger; sie treten dann während einiger Jahrhunderte sehr entschieden in den Hintergrund (namentlich das Plusquamp. Fut. ist fast gänzlich verbannt), um erst wieder etwa vom Ende des 16. Jahrh. an sich mehr zur Geltung zu bringen und nach und nach zu ihrer heutigen dominierenden Stellung zu gelangen. In dieser mittleren Zeit ist die Periode der Vergangenheit fast ausschließlich im Besitze des einfachen Plusquamp. 1 (*si tuviera diera*). Seiner Bildung entsprechend hat dieses Tempus von den frühesten Zeiten an diese Funktion ausgeübt, zuerst im Konsekutivsatz, sehr bald (Alex.) jedoch auch schon im Konditionalsatz; dann verdrängt diese kurze und bequeme Form sehr schnell alle übrigen und wird im 15. und 16. Jahrh. beinahe allein für die auf Vergangenheit bezogene Periode verwendet. Erst gegen Ende des 16. Jahrh. tritt allmählich eine Änderung ein, die auf das Bedürfnis die Periode der Vergangenheit von der der Gegenwart äußerlich in kenntlicher Weise zu scheiden, zurückzuführen ist. Von da an erscheinen die zusammengesetzten Zeiten wieder; am schwersten vermag sich das Plusquamp. Fut. Bahn zu brechen. Das moderne Prinzip für die Bildung der Periode der Vergangenheit kann als in der zweiten Hälfte des 18. Jahrh. durchgesetzt betrachtet werden. Von da an darf man auch das einfache Plusquamp. 1 als reine Zeit der Gegenwart ansehen.

Bemerkungen zur irrealen Periode.

A. Relativsatz statt des bedingenden Satzes. Es ist eine bekannte Eigentümlichkeit sehr vieler Sprachen und so auch des Spanischen, den bedingenden Satz der konditionalen Periode durch einen relativen zu ersetzen (wer ihn sähe, würde sagen = wenn jemand ihn sähe, würde er sagen). Man könnte solche Satzgefüge hypothetische Zwitterperioden nennen; denn sie stellen zwar denselben Gedanken dar wie die hypothetische Periode, verzichten aber dabei auf das deutliche Wechselverhältnis von Bedingung und Folge; der bedingende Satz büßt in dieser relativen Form seine größere Selbständigkeit ein und tritt als untergeordnete Bestimmung in den Hauptsatz (der ihn Sehende würde sagen). Für die Behandlung derartiger Bildungen im Romanischen ist es wichtig dies festzuhalten. Indem also auf diese Weise der konditionale Satz

geopfert wird, entschwindet dem Sprachgefühl leichter der im Grunde so ganz verschiedene Charakter der beiden den Gedanken darstellenden Sätze und damit das Bewußtsein der verschiedenen ihm zukommenden Zeiten. So geschieht es, daß der Relativsatz in Bezug auf das Tempus von dem Hauptsatze angezogen sich diesem assimiliert und in seine Zeitsphäre hineingezogen wird (*qui le verrait, dirait* statt *si on le voyait, on dirait*). Aus dieser eigentümlichen Zwitternatur solcher Satzbildungen erklären sich nun auch die verschiedenen Methoden, die die romanischen Sprachen in ihrer Darstellung befolgen. Entweder nämlich halten sie den eigentlich konditionalen Sinn des Relativsatzes fest und konstruieren ihn in Bezug auf Tempus und Modus wie den bedingenden Satz, oder aber sie behandeln ihn, was das Tempus betrifft, ganz wie den Hauptsatz. Im Französischen sind beide Konstruktionen vertreten; die ältere Zeit bevorzugte noch den Konj. Imperf.; doch tritt daneben schon früh das Imperf. Fut. auf, welches dann später die allgemeine Regel wurde. Das Provenzalische verhält sich ebenso; der Relativsatz hat entweder das Imperf. Fut., oder entsprechend der Konstruktion des bedingenden Satzes den Indik. oder den Konj. Imperf., denn die beiden Hauptformen für die Periode der Irrealität sind hier *si tenia daria* und *si tuviessie diera*.¹ Genau so ist es auch im Catalanischen, das sich für die irreale Periode derselben Darstellungsweisen bedient wie das Provenzalische.²

Sehr beachtenswert den erwähnten Sprachen gegenüber ist nun das Verhalten des Spanischen. Hier ist es bis auf den heutigen Tag feste Regel, dem Relativsatze seine eigentliche konditionale Bedeutung zu wahren d. h. ihn ganz ausschließlich mit dem Konj. Imperf., daneben später auch mit dem gleichwertigen Plusquam. I zu bilden; Assimilation mit dem Hauptsatze, also das Imperf. Fut., kommt meines Wissens nicht vor.

E qui al quiesiese serie su ocasion, Cid 3460. *Qui ende lo camiasse serie loco tollido*, BSil. 139c. *Omne que hi morasse, nunqua perdrie el viso*, BMLg. 14d. *Nunca qui las ouiesse carria en mesquindat*, Alex. 81d. *Tod ombre que lo cubriesse non seria tan cansado*, *Que non folgasse con el en su virtud tornado*, ib. 91cd. *Quien con ella luchase, non se podria bien fallar*, Roiz 984c. *Quien quiesiese fablar en estas tres maneras complidamente, habria manera asaz para facer un libro*, Patr. 438a, 39. *Segunt ley de Partida caería*

¹ *E quem diria men partis, l'ariam morir des era*, Bartsch, Chrestom. 44, 24. *E qui be l volria lauzar, D'un an no y poiria venir*, Wilh. v. Poitiers. *Qu'esquers semblaria d'auzir, Qui us volia la faizon dir Ni la riqueza que lui es*, Jaufré. *Qi ben non los cresia non seria crestians be*, Sancta Agnes. — *No pogra sonar mot qui lh des XV regnatz*, Fierabras. *A re no degra om melhs fugir Com mal senhoriu qui pogues*, Peire Vidal.

² *Queus dire?* *Que qui comptar vos ho volria tot, seria cosa que allongaria la mia materia*, Muntaner. *E qui tot ho volia comptar, seria tant llonga escriptura, que tot hom sen enujaria de oyr*, ib. *E quim donas gran cosa, yo nom aturara que a ell no vingues*, ib.

en trayçion *El que lo encubriese un punto nin sason*, RPal. 287cd. *Quien lo quisiese hacer habria menester tener la pëndola mas delgada y el ingenio mas sutil*, Clareo 453a,60. *Caeria en mal caso el caballero andante que otra cosa hiciese*, Quij. 51 unt. *Un Predicador Apostólico que subiesse á la Cithedra del Espiritu Santo con el único fin de enamorar á los oyentes de la virtud, se avergonzaria de esos afectados adornos*, FGerd. 189. *Sucedo al pié de la letra á quien los profiere, como sucederia al que resucitase hoy en Paris hablando galo*, Cart. Mar. 83,65. *Al contrario, expresaria mejor una idea la persona á quien no sujetase esta regla*, Clemencia 208.

Fälle mit dem Plusquamp. 1: *recebí tanta alteracion de placer, que cualquier que me viera me lo conociera en el rostro*, Celestina 29a,41. *Súbese por la calle arriba con tan gentil semblante y continente, que quien no le conociera pensara ser muy cercano pariente al conde de Arcos*, LazarM. 85a,55. *Como sabia que le escuchaba su amigo Anselmo, decia cosas que el que le oyera le tuviera mucha mas lástima que á Camila*, Quij. 212 ob.¹

B. Indikativ Imperf. statt Imperf. Fut. im bedingten Satze. Es sind hier zwei Fälle zu unterscheiden, insofern nämlich dieser Tempuswechsel die Hilfsverben müssen, können, wollen und insofern er andere Verba betrifft.

1. Müssen, können, wollen. Hierbei handelt es sich um einen allgemeinen romanischen Gebrauch, der sich unmittelbar an das Lateinische anschließt. Dem Römer galt als das nicht Wirkliche die in dem von müssen abhängigen Infinitiv ausgedrückte Handlung, nicht das Müssen selbst. In diesem sah er ein objektiv Wirkliches, ein allgemeines Gesetz, das zwar auf einen speziellen Fall bezogen wird, deshalb aber nicht seinen allgemein gültigen Charakter einbüßt; dieser aber kann nur im Indikativ seinen Ausdruck finden. Der Satz: *si ulla in te pietas esset, patris cum loco colere debebas* drückt demnach aus: „wenn du einige Pietät besäßest, so würdest du ihn wie einen Vater ehren, denn jeder pietätvolle Mensch muß so handeln.“ Bekannt ist übrigens, daß sich das Lateinische von diesem allgemeinen Prinzip sehr wohl entfernen kann, indem es den Begriff des Müssens seiner Allgemeinheit entkleidet und ihn als die im Infinitiv ausgedrückte Handlung modifizierend und auf diese eingeschränkt vorstellt (*haec si diceret, tamen ignosci non oporteret*, Madvig Lat. Sprachlehre § 348c).

Der lateinischen Auffassung schließt sich wie das Romanische überhaupt, so auch das Spanische in zahlreichen Fällen an, indem es das Imperf. Fut. der genannten Hilfsverben in der hypothetischen Periode durch den Indik. Imperf. ersetzt. Zwar besaß es in dem

¹ Auch im Portugiesischen ist der Konjunktiv Regel: *quem tivesse reparado em Fr. Vasco perceberia facilmente que na sua alma se passava tambem alguma cousa extraordinaria*, Herculano, Monast. I 246. *Quem o visse passear de um para outro lado da estreita cella . . . , suspeitaria facilmente que o agitavam pensamentos encontrados e violentos*, ib. I 262.

Imperf. Fut. schon eine indikative Zeit; aber sollte das allgemeine, sich auf alle ähnlichen Fälle erstreckende Gesetz zum Bewußtsein gebracht werden, so war dieses Tempus doch unbrauchbar, weil es nur die aus einer bestimmten Bedingung sich ergebende, also einzelne Folge bezeichnet; das allgemeine Gesetz aber kann sich nicht aus einem Besonderen ergeben. Daher trat der Indik. Imperf. ein, niemals jedoch eine zusammengesetzte Zeit; und in der That war diese auch entbehrlich, denn das allgemeine Gesetz umfaßt die Vergangenheit ebensowohl wie die Gegenwart und die Zukunft.

Noch ist zu bemerken, dafs im Spanischen dieser Indik. Imperf. bei dem Begriffe „müssen“ außerordentlich häufig ist, namentlich in der alten Zeit, doch auch bis auf den heutigen Tag. Seltner läßt er sich, abweichend vom Latein, bei „können“ beobachten; sehr selten kommt er bei „wollen“ vor, wo auch lateinisch der Konjunktiv die Regel ist.

Müssen: *deber, haber de, ser menester* u. s. w. *Menazasme a tuerto, yo diciendo derecho, Non devies por tal cosa de mi aver des- BSil. 145bc. Madre, si tu quissiesse e fuesse tu plaçer, En mi esti iudicio non debie perez, BMLg. 786cd. Si el tu mal supieses devies auer dolor, Appol. 69d. In Appol. ist der Gebrauch des Indik. Imperf. fast die Regel, im Berceo das Überwiegende neben dem seltneren Imperf. Fut. El omne que non ha de coyta a exir, Quanto mas podiesse se deuie encobrir, Alex. 1460ab. Tienen algunas cosas preçiadas e de querrer, Que non les ponen honra, la qual debian haber, Roiz 1364cd. No hay niño ni viejo en toda la ciudad que no lo sepa; habiale yo de ignorar? Celestina 21b,5. Buenos hombres, vosotros nunca habiades de rogar por un hombre en quien Dios tan señaladamente se hu señalado, LazarM. 89a,63. Así las damas, que vivimos libres, no habíamos de dar crédito á vuestras palabras y promesas, Guer. Civ. 527b,31. Los historiadores que de mentiras se valen, habian de ser quemados como los que hacen moneda falsa, Quij. 343. Advertid que los que auian de ser cabeças por su prudencia y saver, esos andan por el suelo, Criticon 48a,20. Caérsete debia la cara de vergüenza de haberte incomodado con tu madre, Gaviota 17. La que le sigue que debia ir en descenso ocupa los cuartos seguidos y terceros, Comp. joc. 44.*

Können. *Todos los sus miraglos qui los podie contar? BSil. 384a. Quien todos los languages quisies aprender, Alli podie tod ombre çertedumbre saber, Alex. 1359b. Un filósofo fué que dijo, que tan delicada é tan dulce es la vision ó vista de Dios, que si todas las cosas podiese home haber é non hobiese esta vision, que non podia ser bienaventurado, ante serie mezquino, Enxpl. 489a,44. Muchos enxiemplos destos podia aquí desir, RPal. 167a. Por nombre tan santo como este libro tiene, se podia perdonar su ignorancia, Quij. 21 unt. Con este surtido, que podia venderse en cualquier libreria á precio hecho, se quitaria uno el trabajo de escribir una resma de papel, Cart. Mar. 89,8. Vgl. Cabal. 243a,15; Quij. 50*

unt.; 196 Mitte; 348 Mitte; 630 ob.; FGerd. I 21 ob.; 23 unt.; Clemencia 259 unt.

Wollen. *Dixo Sancto Domingo: yo al queria, Que aqui vos fincassedes fastal terçero dia*, BSil. 514cd. *Floqueció el demonio, perdió toda polencia, Ya querie seer fuera si li diessen liçençia*, ib. 697d. *Muchos homes dicen á otros que non fagan tal cosa, ca los homes querian guardarlos dello et non les razonan á qué es*, Cabal. 252a,40.

2. Von diesen Hilfsverben abgesehen ist es jedoch im Spanischen nicht ganz ungewöhnlich, das Imperf. Fut. in dem bedingten Satze durch den Indik. Imperf. zu ersetzen. Die Beispiele sind nicht übermäfsig häufig, doch aber in genügender Anzahl vorhanden, um eine gewisse Neigung der Sprache dazu erkennen zu lassen. Namentlich die vertrauliche Rede scheint leicht zu diesem Tempus zu greifen.

Nunca blanca gané en que no tuviese su mitad; pero no vivia yo engañada si mi fortuna quisiera que ella me durara, ich würde nicht leben, Celestina 19a,1. *Esta es la forma que entre ellos se tiene . . . y guárdase en tanta manera que se tenía por gran ignominia si trayendo luto hablasen*, man würde es für eine grofse Schande halten, LazarInc. 104b,19. *Porque era imposible que si esto así no fuera, que estas mis lágrimas no ablandasen tu tan duro corazon*, es wäre unmöglich, dafs meine Thränen nicht dein Herz erweichten, Clareo 462a,34. *Quando bien no hiciessedes otra cosa que despertar a otros a hazerlo, haziades harto*, wenn ihr auch nichts anderes thätet, würdet ihr genug thun, Diálogo de las lenguas S. 8 *Si eso fuese verdad, eso bastaba Para triunfar en Roma de Numancia*, Cervantes, Numancia IV esc. 2. *Si los palos que me dieron en estos viajes se hubieran de pagar á dinero, aunque no se lasaran sino á cuatro maravedis cada uno, en otros cien escudos no habia para pagarme la mitad*, Quij. 345. *Si pudiese andar tan vivo como antes, la echaba á Vd. de cabeza á la calle*, Clemencia 140. Vgl. Pulg. Letr. 15,4 (*incurria*); Celestina 59a,46 (*eras*); LazarM. 82a,26 (*teniades*); Guer. Civ. 568a,65 (*estaba*); Quij. 353 Mitte (*merecian*); ib. 350 unt. (*tenias*); Criticon 12a,20 (*destruia*); ib. 19a,26 (*avia*); Cart. Mar. 27,13 (*era*); FGerd. I 139 oben (*atrevia*); Clemencia 9 ob. (*bastaba*); ib. 115 Mitte (*era*); ib. 151 unt. (*tenia cuenta*); Comp. joc. 41 unt. (*cogian*); ib. 86 Mitte (*bastaba*).

C. Auch im bedingenden Satze stellt sich zuweilen der Indik. Imperf. ein, doch ist dies überall nur selten.

Ca si muy tierna era, Muy ligera podrá quebrantar en la carrera, RPal. 651cd. *Dijele el sueño y la sollura . . . como viviria siempre pobre y baldonado si no mudaba el consejo*, Celestina 18b,35. *Si al estilo añadia el traje y ademanes correspondientes, todos los desocupados irian á verlo por curiosidad*, Cart. Mar. 88,68. *Si ese bien me habian de quitar, mas quiero el mal que tengo*, Abencer.

509a,18; *Quien havia de ser Predicador, si todas las noticias se haviam de encontrar en los libros?*, FGerd. I 156. Die beiden letzten Stellen sind vielleicht weniger beweisend, da *haber de* mit Infinitiv auch sonst die Neigung verrät in den Indikativ zu treten, selbst wenn die Konstruktion den Konjunktiv verlangt.

D. Der Indik. Imperf. in der auf die Vergangenheit bezogenen Periode. Wie dem Deutschen ist es auch den romanischen Idiomen in bald höherem bald geringerem Grade eigen, in der Vergangenheit ausdrückenden Periode statt den zusammengesetzten Zeiten den Indik. Imperf. entweder in beiden oder nur in einem Gliede eintreten zu lassen (wenn ich es hatte, gab ich es; *si tenía daba = si hubiese tenido, habría dado*). Die Erklärung der Sache ist nicht schwer. Die für die Vergangenheit gebildete Annahme und die sich daraus ergebende Folge erscheinen dem das fern Liegende ruhiger ansehenden Sinne in dem Lichte einfach vergangener Thatsachen.

Das Spanische folgt auch hier dem allgemeinen Zuge der Schwestersprachen. Der Indik. Imperf. in dem angegebenen Sinne ist spanisch durchaus nicht ungewöhnlich; seltner allerdings erscheint er in beiden Gliedern des Satzgefüges zugleich; vorwiegend steht er, namentlich in der älteren Sprache, im Folgesatz, ohne daß jedoch sein Auftreten im Bedingungssatze ausgeschlossen ist. Besonders der Begriff „müssen“ unterliegt oft dieser Behandlung.

Beispiele mit „müssen“: *Non las devemos tomar por varroganas, Si non fuessemos rrogados*, Cid 2759. *Fijo, á mi debes delante vos lezar*, BDV. 128b. *Yo non vos podría responder nin vos respondí tan cumplidamente como era mester*, Cabal. 256a,48. *Si tuviera memoria del pasado amor que te tuve, la primera posada que tomases, venido nuevamente en esta ciudad, había de ser la mia*, Celestina 32a,38. *El poeta puede contar ó cantar las cosas no como fueron, sino como debían ser, y el historiador las ha de escribir no como debían ser, sino como fueron*, Quij. 341. Vgl. Cid 3297; Bloor. 115c; RPal. 199b; Patr. 409a,44; Celestina 38b,8; Patran. 153a, 35. — Anderweitige Beispiele: *Levaba grant lazerio, vivie vida lazdrada, Si la muerte li viniésse, tenies por venturada*, BMil. 177cd. *Solo que la podiesse sonnar una vegada, Teniase por guarida e por muy confortada*, BSOR. 186cd. *Con grandes lágrimas, sin mas pensar, se iba á lanzar en la mar, si no fuera detenido de aquellos que iban con él*, Clareo 436a,27. *Si al cabo de tanto tiempo volviera sin blanca y sin el jumento á mi casa, negra ventura me esperaba*, Quij. 345. *Si tal era su intencion, lo hubiese llevado á cabo*, Clemencia 177. Vgl. Bloor. 59c; BMlg. 844ab; MEgip. 994; Alex. 113b; Pulg. Letr. 23,61; Celestina 60a,19; Selva 488b unt. (*era restituirlas*); Guer. Civ. 561b,38; 603a,61; Quij. 33 (*si se accertaban*); FGerd. I 88 (*podía*).

E. Das historische Perfekt im Folgesatze. Selten ereignet es sich, daß das historische Perfekt (*défini*) statt des Plusquam. Fut. im bedingten Satze der irrealen Periode angetroffen wird.

Ante que parieses afogar me deviste, Appol. 531d. *Si non la despertassen, cuidó seer folgada*, BSOR. 139d. *Por esto Jonatas de muerle fué iudgado, Si el pueblo non oviera por él mucho rogado*, RPal. 109cd. *Como á mí me sucedió, si Dios la verdad no declarara*, Selva 492b, 28. *Este suelo donde mella Pudo hacer el llanto mío A no ser tan duro y frío*, dieser Boden, den meine Thränen hätten aushöhlen können, wenn er nicht so hart wäre wie jemand . . ., *Amantes de Teruel* II, sc. 6. *El carácter se le oculta De la edad en que naciste; Tú en otra vivir debiste Mas inocente ó mas culla*, du hättest in einem anderen schuldloseren Zeitalter leben sollen, ib.

F. Das Imperf. Fut. im bedingenden Satze. Wohl in allen romanischen Sprachen findet sich hin und wieder einmal die Konjunktion *si* mit dem Imperf. Fut. verbunden. Diese Erscheinung ist in verschiedener Weise gedeutet worden. Mätzner (Syntax I 110) meint, daß diese Konstruktion an und für sich nichts Auffallendes habe; denn es sei nicht abzusehen, warum, wenn einmal im hypothetischen Satzgefüge bei Beziehung auf die Gegenwart des Redenden von dem Standpunkte, welcher nicht der des Redenden ist, ausgegangen werden durfte (wie z. B. vom Imperf.), nicht auch hätte von dem Fut. der Vergangenheit ausgegangen werden dürfen. Diese Ansicht, an welcher auch Foth S. 267 und Burgatzcky S. 16 keinen Anstoß nehmen, beruht auf einem Verkennen des Wesens der irrealen Periode und des im Anfange dieser Abhandlung dargelegten Verhältnisses zwischen Haupt- und Nebensatz. Wie sollte sich auch das Imperf. Fut. erklären, wenn nicht ein Boden der Vergangenheit, von dem aus sich der Blick in die Zukunft wenden kann, gewonnen ist? Irrtümlich ist es auch, wenn Mätzner sich zur Begründung seiner Annahme auf das spanische Plusquam. 1 in Sätzen wie *si tuvieras, diera* beruft; mit diesem Tempus hat es, wie man gesehen, eine völlig andere Bewandnis. Mehr Berechtigung hat die Meinung, daß die Verbindung von *si* mit dem Imperf. Fut. dann eintritt, wenn der Nebensatz zugleich im Verhältnis eines Hauptsatzes zu einem andern versteckten Nebensatz steht (Ayer, Gram. comparée de la langue franç. § 452. Hölder, Gram. der franz. Spr. S. 449 Anm.). Aber diese Erklärung läßt sich nicht überall anwenden, und es bleiben Beispiele genug übrig, die einer Deutung harren. Ich sehe in solchen Fällen nichts anderes als eine sprachliche Untugend, deren wir uns auch im Deutschen schuldig machen, wenn wir sagen „wenn ich es thun würde“ statt „wenn ich es thäte“. Die irrealen Periode ist ein recht kompliziertes, durchaus nicht leicht verständliches Sprachgebilde; die beiden Glieder desselben haben dadurch, daß sie als eng mit einander verbunden und sich gegenseitig erfordernd und meist zeitlich zusammenfallend dem Geiste vorschweben, und daß beide in affirmativer Form doch ein Negatives, nicht Wirkliches bezeichnen, so viel innerlich Verwandtes, daß es nicht verwunderlich erscheint, wenn das getrübe Sprachgefühl ihren inneren Unterschied über-

sehend sich gelegentlich einmal in ihrer sprachlichen Behandlung vergeift.

Im Spanischen sind Beispiele dieser Konstruktion sehr selten.

A qual parte van ho que omnes son? Si me podria con ellos hir Grant talante daqui ssallir, MEgipc. 299. *Pues si esto fariamos por omes como nos vivos, Muy mas debemos faserlo por tantos e tan esquivos*, Roiz 1556ab. *Pues, si un Maestro y un Predicador haria mal en censurar, y mucho peor en dar reglas de cortar ni de coser á un Zapatero; será tolerable que un Zapatero se meta en dar reglas de predicar á los Predicadores?* FGerd. I 85. *Y si no argüiria bien el que dixesse, . . . tampoco arguyó bien el Hermano Fray Gerundio*, ib. 158. In den drei letzten Fällen kann man den *si*-Satz als Folge einer versteckten Bedingung betrachten.

G. Die mit vergleichendem *cómo*, *que* gebildeten Konditionalsätze der Unwirklichkeit bedürfen keiner besonderen Erörterung; ihre Behandlung ist dieselbe wie die des gewöhnlichen bedingenden Satzes der irrealen Periode; sie sind daher auch oben gelegentlich miterwähnt worden. Hier mag nur bemerkt werden, daß *como si* auch durch *cual si*, *lo mismo que si*, *como que* vertreten wird.

Cual si. Cual si fuera de piedra, sin mas menearse lo dejó allí muerto, Alf. 211b, 27. *Por un día reinó una completa y mustia calma, cual si los elementos se preparasen y tomasen aliento para su inmensa lucha*, Clemencia 81.

Lo mismo que si. Lo mismo me he quedado que si me hubiera caído un rayo Kotzenberg, Grammatik S. 417.

Como que. Die Formel ist durch alle Jahrhunderte gebräuchlich gewesen. Sie ist wohl auf ursprünglich relatives *que* zurückzuführen, wie schon die überwiegende Konstruktion mit dem Indikativ andeutet.

Indikativ. Afor en mano leuaua, Como que yua a caçar, AOnc. 264ab. *Lanzó una saeta contra el cielo, como que se querie vengar de Dios*, Enxpl. 487a unt. *Alzó la espada como que lo queria ferir*, Amadis 68b ob. *Leyendo en su manual como que decia alguna devota oracion, en mitad de la leyenda alzó la mano*, Quij. 12. *Los pajaritos cantaban tan alegres como que ignoraban que existia la pólvora y las redes*, Clemencia 78. Vgl. Enxpl. 494a, 22; Guer. Civ. 550a, 53; 571a, 38; Alf. 233b, 66; Quij. 10; 209; 623; FGerd. I 64.

Konjunktiv. Mi compañero, tornando amarillo, comenzó á temblar como que adivinase algun mal, Clareo 450a, 9. *Entonces vieron como salia por el suelo de la cámara rodando un libro como que viento lo llevase*, Amadis 50b. *Parece que me hicieron donacion de la libertad, y como que me la hallara en la calle, quedé muy alegre*, Alf. 411b unt. Vgl. Alf. 276b Mitte.

H. Auch statt der gewöhnlichen Konjunktion des hypothetischen Satzes *si* treten manchmal andere Partikeln ein. Wenn man zuweilen einem *por si*, *para si* begegnet, so erklärt sich dies aus

der Gewohnheit des Spaniers, Nebensätze unter die Herrschaft einer im Hauptsatze enthaltenen Präposition zu stellen.

Este debdor tenía un bordon cavado de dentro é lleno de oro, é levábalo consigo para si alguna cosa hobiese menester, er trug ihn bei sich für den Fall wenn . . ., Enxpl. 487a,12. *El rey mandó que saliesen cien caballeros armados, que fuesen en guarda de Matique Alabéz, por si estuviere puesta alguna emboscada de cristianos*, Guer. Civ. 528b,48. Vgl. Guer. Civ. 569b,62; 629b unt.

Auch *cuando* nimmt, wie franz. *quand*, nicht selten konditionalen Sinn an. *Quando non lo leyesse, decir non lo querria*, BSil. 73c. *Dijo que así se haria, y que cuando los que allí estuviesen no osasen, que él me prometia seguirme*, LazarInc. 95a,31. *Si amaria, respondió la hermosa Vitoria, cuando yo tuviese intencion de casarme*, Selva 500a,65. Vgl. LazarInc. 108b unt.; Quij. 202 unt.

Die ältere Sprache zieht auch das Ortsadverb *donde* für den konditionalen Satz heran. Das Altfranzösische kennt diesen Gebrauch von *où* gleichfalls in bescheidenem Mafse.

Donde esto no hiciésemos, cayéramos en mal caso nos é todos los otros Grandes de vuestros Regnos que vuestro servicio derechamente amamos, Crónica de Don Juan Segundo S. 549b.¹

Auch *que* (eigentlich gesetzt dafs) zeigt sich hin und wieder, wo man das einfache *si* erwarten würde.

Soltariemos la ganancia que nos diese el cabdal, Cid 1434. *No, dijo el caballero, mas que lo fuese, qué seria por ende?* Amadis 16a.

I. Dem irrealen Bedingungssatze entspricht in der Darstellung das konzessive Satzgefüge der Unwirklichkeit; denn auch hier ist Bedingung und Folge vorhanden, wenn auch in einer ganz andern Wechselbeziehung: der im Hauptsatze ausgesprochene Gedanke ist nicht die Folge der Annahme, sondern drückt etwas aus, das überhaupt stattfindet und auch stattfindet trotz einer Voraussetzung, die, wenn verwirklicht, dasselbe aufheben zu müssen scheint.

Die hauptsächlichsten im Spanischen für dieses Verhältnis gebräuchlichen Partikeln sind *cuando*, *aun cuando*, *aunque*, zu denen sich noch eine ganze Anzahl anderer teils seltnerer teils veralteter gesellt. Der Modus ist wie bei dem hypothetischen Satz durchaus der Konjunktiv oder das gleichwertige Plusquam. 1. Wenn das Franz. nach *quand*, *quand même* das Imperf. (Plusquam.) Fut. setzt, so ist dies nach dem in Bemerkung A aufgestellten Gesichtspunkte zu beurteilen.

Cuando. Cuando yo quisiese olvidarme de los garroteros que me han dado, no lo consentirian los cardenales que aun se están frescos en las costillas, Quij. 341. *Tenía tanto empacho como una doncella*,

¹ Natürlich beschränkt sich dieser Gebrauch von *donde* nicht auf die irrealen Periode. *Do la muger olvidares, ella te olvidará*, Roiz 663d. *Do estas tres guardares, non es tu obra vana*, ib. 447d. Vgl. ebenda 96c; 197b; 384d; 1113d. Daher das nicht seltene *donde no*, wo nicht, Clareo 434a,51; Guer. Civ. 559b,71; Quij. 16; 44.

y cuando fuera muy hombre, me avergonzara de su vergüenza, Alf. 228b.

Aun cuando, Es el perdon virtud tan noble y generosa, que por eso solo se practicaría aun cuando no fuese un deber cristiano, Clemencia 227. Aun cuando esto se pudiera hacer con la facilidad que se decía, era imposible salir bien de aquel trance, Guer. Civ. 660b.

Cuando bien. No querría hablar en ella, quando bien a mi me fuese muy sabrosa, Dial. de las lenguas S. 7. Quando bien no hiziessedes otra cosa . . ., haziades arlo, ib. 8.

Aunque. No la tornase á tomar, aunque me la diesen con el ducado de Borgoña, Pulg. Letr. 12,36. Non hablaron ningunas razones entre sí, nin hobo tiempo aunque lo quisieran fazer, Patr. 398a,28.

Si. Si los otros sus fradres lo quisiessen sufrir, Ell de la iglesia nunca querría exir, BSil. 91ab. No me atreveré á forjar ni sus- tentar una mentira, si me fuese en ello la vida, Quij. 212.

Si bien. Aquel es de mi tierra cuyas virtudes me contentan, si bien sea nacido en Polonia, Dial. de las lenguas 164. Zwar kein irrealer Satz; aber es versteht sich von selbst, daß die hier aufgeführten Konjunktionen auch für andere Konzessivsätze gelten.

Aun si. Aun si ganase el imperio de Francia, Non serie mas alegre, Appol. 548bc. Vgl. BMLg. 689c.

Mas que. Acá traemos plata para pagarlos, mas que fuesen de oro, Clemencia 91. Vgl. ib. 130; FGerd. I 84.

Porque. Otro procurador non me mandes buscar, Ca porque lo buscasse non lo podría trovar, BMLg. 797cd. Vgl. ib. 754a.

Aun porque. Aun porque quisiessse, non terria que dar, BSil. 176c. Vgl. BMLg. 235ab.

Puesto que. Puesto que salgas con ella como deseas, no has de quejar ni mas ufano, ni mas rico que estís ahora, Quij. 193. Vgl. ib. 195.

Que. Selten. Señor, justo es lo que demandais, é que lo no fuese, conociendo vuestra medida, lo haria de grado, Amadis 51b.

K. Sehr leicht verbirgt sich der Konditionalsatz der hypothetischen Periode unter anderer Gestalt (mit deinem Beistande würde es gelingen = wenn du mir beiständest). Dies geschieht in sehr verschiedener Weise. Bald versteckt sich die Bedingung unter einer substantiven Satzbestimmung, bald unter einem Infinitiv oder einem Partizip, bald auch kleidet sie sich in die Form konjunktionaler oder unabhängiger Sätze. Es handelt sich bei diesem Punkte um eine allen Sprachen mehr oder weniger geläufige Ausdrucksweise. Das Spanische bietet hier kaum besondere Züge; die Sache kann daher kurz abgemacht werden.

Präposition mit Komplement. *Non falsarie su dicho por aver monedado, BSil. 7d. Qué fuera hecho sin ella?, Celestina 53b.*

Infinitiv. *La muger sin vergüenza por darle diez Toledos Non dexaria de fazer sus antojos aredos, Roiz 445cd. Sehr gewöhn-*

lich, wie im Französischen, der Infin. mit *á*: *á no volverle la espada en el camino, aquel solo golpe fuera bastante para dar fin á su rigorosa contienda*, Quij. 35.

Partizip, Gerundium. *Del mundo me quejo, porque no me dando vida, no engendrara en él á Melibea; no nascida no amara*, hätte sie mir nicht das Leben gegeben, wäre sie nicht geboren worden, Celestina 74b.

Konjunktionale Sätze. Häufig tritt für die Bedingung ein Satz mit „aber“ ein. *Bien quisieran los de fuera a las amenas sobir, Mas bien gelo sabien los de dentro refferir*, Alex. 1075ab. Vgl. ib. 1002; Ayora 1,88. Auch ein mit „als“ eingeleiteter Temporal-satz steht statt des negativen Bedingungssatzes. *Ya quisieran abrazarse, cuando entró por el jardín don Rodrigo*, Alfár. 208a. Vgl. für das Französische Klapperich S. 48. Provenzalisch: Fierabras 386; 492; 501. Spezieller spanisch ist der Gebrauch von *salvo que, salvo porque* als Ersatz des konditionalen Satzes. *Mucho mas le diria, salvo que non me atrevo*, Roiz 411d. *No es dubda que lo hicieran, salvo porque Fernan Alvares les esforzó mucho*, wenn er ihnen nicht stark zugesetzt hätte, Crónica de Don Juan Seg. 522a. Vgl. Pulg. Letr. 27,3; Guzman 699b,45.¹

Selbständige Sätze, in konditionalem und in konzessivem Sinne. *No fuera él pobre, y casárase con Quiteria*, wäre er nicht arm, so würde er die Q. heiraten, Quij. 419. *Quisiera tener cien ojos y cien manos para poder satisfacer curiosidades del alma, y no pudiera*, Criticon 14b,40. *Fuera otra la que tal consejo me da, y ya mi mano le hubiera arrancado la lengua*, Cid Tr. 39.

L. Endlich ist noch die Verkürzung des konditionalen Satzes zu erwähnen. Sie ist allen Sprachen gemeinsam, doch hat hier das Spanische einige eigentümliche Wendungen.

Die Fähigkeit den Bedingungssatz mit Auslassung eines vorhergehenden Verbs durch *si no* (*cuando no, donde no*) darzustellen teilt das Spanische mit vielen anderen Sprachen.

Yo esto quiero quanto querer lo debo, Si non, de mi furia a los demonios çebo, BSil. 102ab. *Notificado que . . . le daría á su hija por mujer, cuando no, que le cortaría la cabeza*, Patran. 145a,19. *Dentro de treinta dias habeis de dar caballeros que os defendan; donde no, se procederá contra vos conforme á la ley*, Guer. Civ. 559b unt.

Sehr gewöhnlich ist ferner im Spanischen der übrigens auch anderen romanischen Idiomen² nicht unbekannte Gebrauch des

¹ Ähnlich im älteren Französisch *sans que* mit dem Indikativ. *Il braqua si a propos une collurine, que, sans ce que ledict Marquis, voyant mettre le feu, se lansa a quartier, il fut tenu qu'il en avoit dans le corps*, Montaigne ed. Dezeimeris I 29. *Sans que mon bon génie au-devant m'a poussé, Déjà tout mon bonheur eût été renversé*, Molière, l'Étourdi I 11.

² Französisch: *se pour nous n'ert, tost l'aroit comparé*, Auberon ed. Graf 1473. *Si ce n'estoit pour la craincte de Dieu, je l'assomerois de coups*

unpersönlichen *ser por*, *ser porque*, um ein Verhinderndes auszu-
drücken.

Si por ella non fuesse, iazriamos amortidos, wenn es nicht an ihr läge, wenn sie es nicht verhinderte, BMLg. 621c. Vgl. Appol. 519b; Alex. 518cd; Celestina 61a,20; Quij. 468 Mitte, — *Si no fuera porque toda esta historia es de coscorrones, armas y batallas, trataríamos de propósito de los estremados amores de ambos*, Guer. Civ. 629a unt. Vgl. Quij. 64 ob.; 174 unt.

Was nun dieser Konstruktion im Spanischen ein charakteristisches Gepräge verleiht, ist die Auslassung von *ser*, wodurch die gleichbedeutenden Wendungen *si no por*¹, *si no porque* entstehen. Letzteres wird stets mit dem Indikativ verbunden.

Estauan en gran coyla e en fiero pesar. Si non por el posfaço ya se querien tornar, Alex. 676cd. *Qué buen manjar, si non por el escolar!* welch prächtiges Mahl, wenn das Zahlen nicht wäre, Roiz 918d. *Fuera él muerto ó preso, si non por un caballero que le acorrió con su caballo*, Conq. 241a unt. *Si no por él, los otros dos no hubieran contado el lance*, Cart. Mar. 7,106. Vgl. Alex. 655d; AÖnc. 2285cd (wo *pasdran* statt *pasaron* zu lesen); Roiz 1080cd; Pulg. Letr. 4,55. — *Si non porque estaba preso e bien legado, Farie malos trebeios, luego desaborado*, BSil. 628ab. *Dize Don iohan que sinon porque de tienpo aca les llaman neblis . . . , que el por una natura los judgaria*, Caza 13,26. *Mas razones destas le diria, sino porque la prolijidad es enojosa al que oye*, Celestina 25b,35. Vgl. BSil. 404cd; Alex. 435bc; 590cd; AÖnc. 649cd; Conq. 339b; 251a; FJuzgo S. Vb; Guzman 701b.

Gleiche Bedeutung hat endlich auch *sino que* mit dem Indikativ, das ebenfalls durch Ausfall von *ser* zu erklären ist (vgl. Muntaner S. 441 *e dich vos que, si no fos quell hauria aquests richs homens ab daltres honrrats per capdellar, ell nou sofferra, mas no podia als fer*).

Mas os diria desto, sino que pienso que querriades mas cuatro remedios de idiolas que cinco consuelos de filósofos, Pulg. Letr. 8,38. *Qué es esto, desvariado? Reirme querria, sino que no puedo*, Celestina 38a,26. Vgl. Celestina 72b,45; LazarInc. 104a,19; 104a,63; 109b,8.

II. Der reale Fall.

Über ihn ist wenig zu sagen; das Spanische zeigt hier keine besondere Erscheinungen; eine Aufzählung der verschiedenen Kombinationen, die bezüglich der Zeiten der beiden die Periode bil-

là où tu es, Heptameron III 119. Provenzalisch: *E si no fos pel rey, car aychi es prezen, Vos foratz ben batutz per lo cors San Visen*, Fierabras 3831. Vgl. ebenda 3871.

¹ Daher die Wendung *si no por poco*, die den Sinn von „beinahe“ annimmt, z. B. Alex. 472c; 513b.

denden Glieder möglich sind, erscheint also überflüssig. Beachtung verdient jedoch der Fall, wo der reale Satz unter der Abhängigkeit von einem Zeitwort in die Vergangenheit übertritt (wenn er es hat, wird er es geben; er versprach das, wenn er es hätte, er es geben würde).

Für das Spanische, wie für andere romanische Idiome¹ ist es Gesetz, daß bei einer solchen Abhängigkeit das Präsens des bedingenden Satzes zum Indik. Imperf. wird. Auf den ersten Blick freilich scheint hier in der spanischen Sprache eine große Willkür obzuwalten, insofern man in solchen Sätzen sehr oft auf den Konj. Imperf. anzutreffen glaubt; allein dies ist in Wirklichkeit nicht so. Der Spanier nämlich konstruiert bekanntlich die Konjunktion *si*, wenn es sich um etwas Zukünftiges handelt, mit dem ihm eigenen Konj. Fut. Die Sätze *si tiene*, *dará* und *si tuviere*, *dará* unterscheiden sich so, daß der letztere das Haben als ein zukünftiges auffaßt, während es in dem ersteren ganz allgemein ohne zeitliche Beimischung gedacht wird. Da nun die dem Konj. Fut. entsprechende Vergangenheit der Konj. Imperf. ist, so ergeben sich ganz folgerecht die beiden Sätze *dijo que si tenia daria* und *dijo que si tuviese daria*. Der Konj. Imperf. ist also in diesem Falle eine durch die spanische Syntax notwendig werdende Zeit, die mit dem Konj. Imperf. der irrealen Periode nichts zu schaffen hat.

Beispiele für beide Konstruktionen sind ungemein zahlreich. Wenn sich dabei manchmal der Konj. Imperf. in Fällen zeigt, wo der Indikativ dieser Zeit zu erwarten wäre, so ist dies aus der Vorliebe des Spaniers für den Konj. Fut. zu erklären, den er leicht auch da setzt, wo der Begriff der Zukunft sehr in den Hintergrund tritt.

Indik. Imperf. *Respondióle que poco seso decia, si por esta razon queria alongar el casamiento*, Patr. 389a,7. *Diciendo que cesase mi habla y me quitase si no queria hacer á sus servidores verdugos de mi postrimeria*, Celestina 29b ob. *Maese Nicolas decia que si alguno se le podia comparar, era D. Galaor*, Quij. 2. Vgl. Roiz 38ab; Patr. 379b,55; LazarM. 89a,56; Patran. 140a,42; Guer. Civ. 528b, 61; Quij. 14 ob.; 426 Mitte.

Konj. Imperf. *Assil dieran la fe e gelo auien iurado, Que si antes las calassen que fuessen periurados*, Cid 163. *A Dios e al confessor rogaba e decía Que si lo dendi librasse nunqua malo seria*, BSil. 750cd. *Dijome que si falta hubiese yo lo veria*, Alfaz. 234b,

¹ So im Franz., Provenz., Catalan. Abweichungen davon kommen schwerlich vor und beruhen dann auf irgend einem besonderen Umstande. So führt namentlich in Übersetzungen aus dem Latein der lateinische Konjunktiv leicht auch den Konjunktiv im Romanischen herbei, z. B. *quar il avoit dit ke il lur tolroit la communion se eles n'amendassent lur costumes et lur paroles* (eas quippe se communione priuare dixerat, nisi mores suos et verba corrigerent), Gregoire ed. Foerster S. 90,13. *Juranz ke il n'en riroit pas, se il ne resuscitast son filh* (jurans quod non recederet, nisi eius filium resuscitaret), ib. 99,16.

67. Vgl. Alex. 150ab; 248b; Celestina 54b,32; Guer. Civ. 544b, 21; Quij. 12 ob.; 331 unt. Statt des Konj. Imperf. kann auch das Plusquamp. 1 eintreten. *En fin, pensé si entrara, por ventura seria acusado de ladroncio*, LazarInc. 95a ob. Vgl. Alfar. 201b,2; 210a,42.

Hier mag noch der im Spanischen wie in allen Sprachen nicht unüblichen Vermischung von realer und irrealer Periode Erwähnung geschehen. Die Erscheinung ist eine weitgreifende. Will man sich nicht zu sehr in Einzelheiten verlieren, so scheinen folgende zwei Gesichtspunkte die wichtigsten Fälle zu umfassen.

1. Der bedingende und der bedingte Satz stehen nicht in unmittelbarer Beziehung zu einander.

In diesem Falle wird eine Thatsache mit einer irrealen Annahme in der Art vereinigt, daß der dieser Annahme entsprechende Konsekutivsatz, welcher erst die innere Verbindung mit dem Tatsächlichen herzustellen hätte, unterdrückt und statt seiner der dieses Reale enthaltende Gedanke in die Periode hineingezogen wird. Es liegt somit eine Attraktion vor, indem das lebhaft erregte Denken die Folge überspringend zu dem Gedanken forteilt, der ihm besonders wichtig ist. Vgl. Tobler in Lemcke, Jahrbuch X 251 zu v. 1777.

Si bien lo entendiessedes, sodes bien escapados, wenn ihr es richtig ansähet, so seid ihr gut fortgekommen = wenn ihr es richtig ansähet, würdet ihr zugeben daß ihr gut fortgekommen seid, BMil. 276a. *Todo es tu provecho, si tu lo entendiesses*, BSil. 431a. *Ca si lo bien entendiesses, mucho te escarneçen*, Alex. 360d. *Aun cuando se arrasaran toda la muralla y las casas, que por la mayor parte estaban arrimadas á ella, desde allí abajo habia una altura tan grande de Peña tajada y pelada, que no se podía batir*, Guer. Civ. 654b. *Aun en esta gente bruta puso Dios dones de precio, si supiesen aprovecharse dellos*, Alfar. 214b,61.

2. Der bedingende und der bedingte Satz werden unmittelbar auf einander bezogen. Das Tempus der Realität erscheint bald in diesem bald in jenem Gliede der Periode.

a) der bedingende Satz ist irreal. Die mit Lebendigkeit vorgestellte Folge erscheint dem Redenden als ein Wirkliches und kleidet sich ihm in den Modus der Realität.

El home que todas las pudiese conocer verdaderamente que podrá obrar con ellas cosas muy aprovechosas, Cabal. 252a,18. *Estoy tan loco del ardiente fuego que el amor en mis entrañas ha puesto, que me pongo al extremo de la muerte, si Dios no me socorriese*, Selva 482a,20. *Si la rapidez de estilo, volubilidad de lengua, torrente de voces . . . formasen un orado perfecto, ninguno puede serlo tanto*, Cart. Mar. 10,12.

b) der bedingte Satz ist irreal. In diesem Falle giebt sich die Annahme als ein bestimmt zu Erwartendes, mit Sicherheit

Vorausgesetztes, lebhaft Vorgestelltes und stellt sich somit im Indikativ dar.

Yo non ternia que soe fijo darssamario, Sil non fago que prenda de mi un mal escarnio, Alex. 133cd. Si vos queredes dejar vuestro estado e tomar vida de orden, non podriades excusar que non vos acaeciesen dos cosas, Patr. 373a,29. Si junlo con mi señor lo veis, á duro podriades conocer cuál es el uno ó el otro, Amadis 62a. No me llamaria yo Reinaldo de Montalban, si no me lo pagare á pesar de todos sus encantamentos, Quij. 25.

III. Der potentiële Fall.

Dieser Fall im Sinne und Umfange des lateinischen Gebrauches ist nicht in das Romanische übergegangen; dahin gehörige Sätze werden der realen oder überwiegend der irrealen Periode überwiesen. Mit einem gewissen Rechte können jedoch für das Spanische diejenigen bedingenden Sätze hierher gezogen werden, in denen *si* mit dem Konj. Fut. dem deutschen „sollen“ entspricht (wenn er kommen sollte), wo es sich also um etwas Mögliches, Wahrscheinliches, Erwartetes handelt, etwa dem griechischen *ἐάν* mit dem Futurum (Imperativ) im Hauptsatze entsprechend.¹

Diese Bedeutung des Konj. Fut. ist im Spanischen sehr gewöhnlich. Im Hauptsatze steht entweder das Präsens, Futurum (Imperativ), oder das Imperf. Fut.

a) Präsens, Futurum (Imperativ) im Hauptsatz.

E si me dijeres que estás ahí encerrada, dígoles que así lo están aca las buenas, Pulg. Letr. 23,329. Si esto no bastare, ven mañana por ella muy secretamente, Celestina, 25a,37. Mas haré por tu doliente, se menester fuere, en pago de lo sufrido, ib. 25a,54. Vgl. Solis Cartas 10,30; Cart. Mar. 58,28.

b) Imperf. Fut. im Hauptsatz. Der Gedanke gewinnt dadurch eine bescheidenere, höflichere, zurückhaltendere Form.

Aquesta tal escala deus bien comedir, Ca si fuere muy corta podriás tu fallir, RPal. 659bc. Crev habreis alguna paciencia en ese trabajo do estais; é si no la hobiéredes, no sabria por agora deciros

¹ Der Konj. Präs. (Perf.) in diesem Falle, wie überhaupt, ist spanisch sehr selten, doch fehlen die Beispiele nicht ganz. Vgl. *Cid* 1072; *Appol.* 488c; *Celestina* 24b,27; 62b,16. Häufiger ist er im Altfranz. Vgl. darüber Klappe- rich S. 11 und 25. Die dort beigebrachten Beispiele könnten ohne Mühe noch vermehrt werden. Selbst in späterer Zeit fehlen sie nicht (*le couvent par nous vous fait assavoir que s'aucune malle vueillance ou nouvelle en ad- viengne, il s'en exusera et deschargera du tout sur vous, Jehan de Saintré. Comme si cete genereuse ieunesse, desdaignant tout autre ioug que de la vertu mesmes, on luy aye deu fournir seulement des maîtres de vaillance, prudence et iustice, Montaigne*). Wie bekannt, hat sich dieser Konjunktiv im Französischen bis heute in einem zweiten, mit *que* angereihten Konditional- satze erhalten; das Altfranz. unterdrückte dieses *que* gewöhnlich; vgl. Klap- perich S. 59 f.

otra consolacion, Pulg. Letr. 19,12. *Si el falcon fuere doliente o flaco o muy magro, nunca podria fazer buen buelo nin caçar como deue*, Caza 34,24. Vgl. BSI 1ab; Appol. 358b; Patr. 378b,15; Alfar. 232a ob.

Statt des Konj. Fut. tritt aber in beiden Fällen auch sehr gewöhnlich der Konj. Imperf. ein.

a) Präsens, Futurum (Imperativ) im Hauptsatz.

Si él me cometies, el leuará el prez, sollte er mich angreifen, Alex. 649c. *Si ovies lugar e tiempo por quanto de vos oia Deseavos mucho ver el conocer vos querria*, Roiz 631cd. *Si los pidiese, haréle creer que los ha comido*, sollte er danach fragen, Celestina 39a,44. *Cuáles vencerán, si lucha hubiese?* Clemencia 178. Vgl. BSil 386d; Roiz 797ab; Caza 27,7; Cid 1351; Cart. Mar. 8,105.

Wie leicht hier der Konj. Fut. und der Konj. Imperf. für einander eintreten, zeigen folgende Stellen:

Otrosi consejovos, que si alguno feciese por vos alguna cosa que vos cumpla, el despues non feciére todo lo que vos querriades, que por esto nunca le desconozcades el bien, Patr. 402a,9. *Como debe facer, si fuere muy rico ó abondado, e como cuando (= si) lo non fuese tanto, ó quando hobiese desto alguna mengua*, Cabal. 237a,56. Vgl. Appol. 255d und 256d; Guer. Civ. 677a (*quando estuviesen durmiendo, si durmieren*).

b) Imperf. Fut. im Hauptsatz. Dann also fällt der potentiale Fall in der äußeren Erscheinung mit dem irrealen gänzlich zusammen.

Si tu por mi dennasses una missa cantar, Yo sano e guarido cuidaria tornar, BSil. 476cd. *Si Ald quisiese que alcanzase victoria de tan buen caballero, todas las glorias dél serian mias*, Guer. Civ. 519b,29. Fernere Beispiele dieser häufigen Konstruktion sind unnötig.

E. GESSNER.

Etude Critique des Chartes de Douai de 1203 à 1275.

(s. Zeitschrift XIII 431.)

IIème partie:

Caractéristique des Chartes de Douai.

Expérience.

En effet, quoiqu'on ait pu dire sur les avantages qu'il y a pour l'expérimentateur de n'avoir pas d'idées préconçues, il est démontré, par des exemples innombrables, qu'on laisse souvent échapper les phénomènes qu'on ne s'attendait pas à rencontrer, et que l'observation est bien plus intense et bien plus fructueuse quand le Chercheur sait d'avance ce qu'il doit trouver et qu'il s'acharne à le trouver malgré de premiers succès.

Marey. (Revue scientifique. 3. Juillet 86. p. 3).

Dans les Recherches que nous avons faites précédemment, soit avec l'aide du patois, soit par la simple observation du phénomène des doubles formes, nous avons été amenés à cette conclusion que les Chartes ne représentaient pas le langage vulgaire. — Nous sommes donc conduits logiquement à la seule explication des Chartes qui reste, et qui consiste à y voir le produit d'un scribe, et, par suite, de l'Ecole à laquelle il appartenait.

On nous objectera que cette idée est aussi hypothétique que celle que nous combattons; nous répondrons à cette objection en établissant une expérience pour contrôler notre idée préconçue.

De l'observation des Chartes l'idée nous est venue qu'elles n'étaient que l'expression des habitudes d'un scribe qui devait y mettre les formes de la langue qu'il avait apprise quelque part; disons, pour préciser, dans une Ecole.

Cette idée et ce raisonnement nous poussent à „instituer“ l'expérience suivante. Nous allons contrôler les Chartes de Douai par les Chartes de Tournai, du Ponthieu et de Saint-Quentin, dans l'espérance de voir se dégager le caractère probable du scribe, caractère qui sera formé des ressemblances et des différences qu'il aura avec les autres scribes. Quand nous voudrons connaître la langue qu'il préférerait écrire, nous noterons les formes qui *sont le plus représentées* dans ses Chartes, et nous les contrôlerons par

les formes des Scribes précités et par les traits reconnus picards, qui ont été établis à l'aide des manuscrits et des Chartes. Si notre expérience est bien faite, elle devra nous permettre de contrôler: „ce sera une observation provoquée dans un but de contrôle.“

Il nous faut avant tout vérifier nos instruments de contrôle.

Caractères généraux des Chartes.

Nous devons étudier en premier lieu leur origine.

Nous sommes ici sur un terrain solide. Les Chartes, la plupart du temps, nous donnent une date et un emplacement précis, ce qui les différencie des manuscrits littéraires, où la date et l'origine sont souvent si difficiles à déterminer. (Cf. Etude sur St. Léger, où M. Suchier énumère les différentes opinions sur l'origine de ce poème).

M. Raynaud, après M. de Wailly, insiste sur ce point „Les Chartes, dit-il, présentent la langue vulgaire... à une époque et dans une localité déterminées (p. 53) et M. Neumann voit en elles „des matériaux datés et localisés avec précision.“

Il en résulte que les Chartes de M. d'Herbomez proviennent de Tournai, celles de M. Neumann de Saint-Quentin, celles de M. Raynaud du Ponthieu et les nôtres de Douai.

Voilà la provenance établie; mais, si nous voulons savoir plus particulièrement le fonds d'où elles proviennent, voici déjà l'incertitude qui commence. M. d'Herbomez les a „choisies“ au milieu „d'actes d'intérêt privé“ qui se trouvent réunis dans les Archives de Tournai. — De même, M. le Proux a puisé ses Chartes, sauf deux, dans les Archives communales de Saint-Quentin, mais il a déjà des indications plus précises. — Sur ses 50 Chartes (car la charte française de 1257 ne compte par pour nous) la majorité provient des Archives municipales de Saint-Quentin et sont des Chartes de Chirographe, traitant de ventes, d'acquisitions, qui ont dû être faites dans la ville même. Remarquons en passant que ces Chartes ont beaucoup plus d'affinité avec le patois moderne que les autres. Une dizaine au plus appartient à des fonds différents.

Nos Chartes de Douai sont de même presque toutes des Chartes chirographaires, écrites à Douai (sauf une exception, la Charte IX à Gaisnain) — Mais, au contraire des trois autres recueils, les Chartes qu'a employées M. Raynaud sont loin d'offrir une pareille identité de provenance: il les a recueillies à la bibliothèque et aux Archives Nationales et enfin aux Archives de l'Hotel-Dieu d'Abbeville. — Il ne nous indique pas si, dans ces différents fonds, on reconnaît la même écriture, ou si ce sont différents scribes qui ont écrit ces Chartes.

Il nous faut maintenant nous demander quel degré de confiance nous devons accorder à ces Chartes, au point de vue de l'origine. Si elles provenaient toutes (dans chacun des 4 recueils, bien entendu) d'un même fonds, la certitude serait plus grande, et l'on

pourrait rechercher quels étaient les Scribes de cette époque dans les comptes de la ville ou de l'établissement religieux ou civil dont il serait question. Au moins l'on pourrait admettre, si ces renseignements faisaient défaut, que dans un même fonds, à de courts intervalles, un même scribe aurait pu transcrire plusieurs Chartes de suite. Mais, dans des Chartes de diverses provenances, de fonds différents, comment s'orienter? Nous voyons ici un avantage que les Manuscrits tant décriés ont sur les Chartes. Les Scribes des Manuscrits littéraires peuvent être moins fidèles pour la langue, pour l'orthographe, comme le dit M. Raynaud, mais, au moins, on a devant soi une personnalité, quelque chose de tangible, à qui on peut appliquer une critique précise; parfois même on a le nom du scribe. La Critique de textes, telle que l'a établie M. Gaston Paris pour les textes romans dans son *Alexis*, serait donc impossible avec les Chartes.

Une autre cause d'incertitude est la façon même dont on a recueilli les Chartes. M. d'Herbomez (p. 2) dit à ce propos: „Nous avons donc *choisi*, parmi plus de douze cents du XIII^e siècle, les soixante Chartes que nous éditons aujourd'hui.“ De même, M. Raynaud (p. 1): „Entre les nombreux documents du même âge que nous avons compulsés . . . nous avons dû forcément restreindre notre choix qui, du reste, a toujours été subordonné à l'*Intérêt philologique*.“

Mais cet intérêt philologique est diamétralement opposé à l'intérêt que l'on peut avoir à rechercher quel était le scribe. — Il y a ici une différence importante entre les Chartes telles que M. le Proux et nous les avons recueillies et celles de M. Raynaud et d'Herbomez. Aux premières s'attache une certaine vraisemblance, qui est basée sur une série continue allant d'une date à une autre, et qui peut autoriser la conjecture, qu'elles provenaient d'un même scribe. Voilà donc deux causes d'incertitude pour l'origine.

Date.

Si nous passons à la date de ces Chartes, nous trouvons qu'il y a peu de méthode scientifique à observer dans son choix. M. Raynaud indique qu'il a choisi avec intention l'époque de ses Chartes:

„Notre plus ancienne Charte, dit-il, est de 1254 et nous nous arrêtons au milieu du XIV^e siècle, époque à laquelle la centralisation royale commence à pénétrer dans les provinces, et où les pièces souvent rédigées par des scribes étrangers ne présentent plus les mêmes garanties de vérité locale „— C'était la seule vraisemblance qui le guidait, et ses successeurs l'ont imité . . . Par ordre d'ancienneté, voici les dates: „Chartes de Douai, qui vont de 1203 à 1275, celles de Tournai de 1207 à 1292, celles de Saint-Quentin de 1218 à 1250, celles du Ponthieu de 1274 à 1333.

En résumé, on voit que les Chartes, dans ce qu'elles ont de plus sûr, c'est à dire dans leur origine, présentent bien des difficultés à ceux qui veulent les caractériser.

Ces considérations faites sur les instruments de contrôle que nous allons employer, nous passons à la Caractéristique du Scribe.

Scribe.

La première question que l'on a à se poser est la suivante : A-t-on à faire à un seul scribe ou à plusieurs ?

Jusque maintenant ceux qui nous ont précédé dans ces études ont laissé cette question de côté. — Elle a son importance ; je dirai plus : c'est de l'incertitude où nous sommes sur ce sujet que résulte la presque non-valeur scientifique des études de ce genre.

Se basera-t-on sur la date des Chartes ? On n'aura qu'une vraisemblance mais bien faible. — Si les Chartes vont de 1203 à 1275, comme celles de Douai, il est probable qu'il y a eu deux scribes, à moins d'admettre qu'un seul scribe pendant 72 ans ait transcrit des Chartes. — Pour les Chartes du Vermandois, il serait plus vraisemblable qu'il n'y en eût qu'un.

Aura-t-on au moins une preuve par le changement d'écriture ? Il n'en est pas de même que pour les Manuscrits littéraires où l'on peut conjecturer d'après les écritures : les chartes varient d'écriture d'un jour à l'autre, souvent aussi à des dates différentes on rencontre la même écriture.

On ne possède donc aucun critérium.

Nous sommes par suite incertains sur ce point, le plus important. Si l'on admettait l'hypothèse que chaque Charte fût d'une main différente, hypothèse aussi vraisemblable que les autres, les travaux sur les Chartes n'auraient plus aucune valeur. — Ce serait une vraie „Schreibermischung“ encore plus difficile à expliquer que la „Sprachmischung“.

Cependant nous admettons qu'il n'y a eu qu'un scribe, pour deux raisons. — La première est que nos devanciers en ont fait¹ autant, et qu'en nous plaçant sur le même terrain qu'eux, nous pourrions expérimenter si leurs conclusions, même basées sur cette condition hypothétique, sont acceptables. — La seconde raison est, y eut-il plusieurs scribes, les conclusions que nous aurons obtenues seront aussi bonnes et aussi légitimes. — Au lieu de ne s'appliquer qu'à un seul scribe, cela s'appliquera à plusieurs, mais toujours appartenant à une même Ecole.

Cette question tranchée, nous pouvons commencer le contrôle. Admettons avant tout qu'entre différentes formes adoptées par les scribes, ce sera la statistique qui décidera.

¹ Leurs affirmations le prouvent du moins. — Ou s'ils ne se sont pas occupés de cette question, ils ont été singulièrement hardis de s'aventurer ainsi sur un terrain inconnu.

MM. Raynaud, Neumann et d'Herbomez en avaient déjà fait usage, comme nous l'avons montré plus haut, mais dans le but de déterminer le Dialecte que représentaient les Chartes. — Nous pouvons poser en axiome: „que les formes les plus représentées sont celles qui appartiennent au scribe et à son dialecte. Ceci a l'air d'une naïveté, mais il est nécessaire pour notre thèse de partir de cette proposition.

M. Raynaud (p. 88) est d'un autre avis: „si le même mot, dit-il, se trouve écrit dans une même Charte tantôt avec une forme picarde, tantôt avec une forme française, ce n'est pas que le scribe pût arbitrairement choisir entre deux orthographes pour représenter le même son, mais c'est qu'il avait à lutter contre des influences dialectales autres que celles du pays où il écrivait: né dans l'*Ile de France* et forcé de copier des Chartes *picardes*, ou bien *picard* d'origine et s'occupant d'ordinaire à transcrire des manuscrits littéraires français, le scribe trouvait sous sa plume des formes *étrangères* qu'il écrivait involontairement.“

M. Raynaud entend par ces formes étrangères les formes étrangères au pays où écrivait le scribe; nous avons vu plus haut avec le contrôle du patois que les formes étrangères étaient plus représentées que les formes du pays même où écrivait le scribe. — Nous verrons plus loin les formes préférées du scribe. Comme le dit M. Raynaud, „le scribe qui rédigeait une Charte avait cependant une raison plutôt qu'une autre pour écrire un mot de telle ou telle façon; c'était soit la prononciation, soit l'étymologie, soit un souvenir qui le faisait se décider pour une forme de préférence à une autre (p. 88).“ — C'est la statistique qui nous montrera cette raison: nous l'emploierons donc, mais avec précaution, c'est à dire en ne donnant la prééminence à une forme que quand elle l'emporte de beaucoup sur une autre, et, dans le cas où il y aura presque balancement de chiffres, nous ne déciderons rien, non plus que quand la forme sera trop peu représentée.

Nous joignons à nos Chartes, dans cette étude, les Chartes du Ponthieu, de Tournay et du Vermandois, quoique MM. Raynaud, d'Herbomez et Neumann ne se soient pas occupés de la Caractéristique de leurs Chartes.

Nous allons procéder du général au particulier.

Matière des Chartes. — Diplomatique.

Les Chartes, employées par M. Raynaud, traitent en général de sujets plus élevés que les autres. La plupart du temps elles sont faites pour des Chevaliers, écuyers ou Gens d'église. Plus rarement nous avons à faire avec le Maire et les Echevins d'Abbeville.

Il en est autrement pour les Chartes de Tournai: ce sont des transactions de Bourgeois à Bourgeois, ou de Paysans à Bourgeois devant les Echevins. — Très-rarement apparaissent la Noblesse ou

le Clergé. — Il en est de même pour les Chartes du Vermandois, qui traitent, comme le dit M. le Proux, de „ventes, acquisitions, affaires de vie courante.“ — Enfin, pour nos Chartes de Douai, ce sont le plus souvent des prêts d'argent, des Testaments, des Ventes faites entre bourgeois ou paysans. Nous ne voyons apparaître que six fois des Chevaliers et des nobles, deux fois des Gens d'église et une seule fois le Roi d'Angleterre, pour une somme dont il était redevable à Jacqueme Boignebroke, bourgeois de Douai (LIX).

En résumé, sauf les Chartes de M. Raynaud, les autres présentent jusqu'à un certain point des garanties de fidélité, au moins pour leur objet; elles s'adressaient à des bourgeois et à des gens de basse condition, et traitaient de questions très terre-à-terre.

Nous allons passer ensuite à la Diplomatique.

Celui qui a transcrit les Chartes de Douai avait appris quelque part à écrire et à transcrire des Chartes: voilà qui est certain.¹ — Nous allons donc faire la statistique des formules diplomatiques de nos Chartes.

a) Formules du Commencement (ou d'Adresse).

Nous en avons plusieurs:

1^o. Co sacent tot cil ki or sunt et ki auenir sunt que . .

2^o. Sacent tout cil ki or sunt et ki auenir sunt que . .

Ce sont les deux le plus représentées: la première 20 fois, la seconde 61. — Les autres formules, qui ne sont que des variantes comme: „Ce sacent tot cil ki ces lettres verront“, ou: „sacent tout cil ki ces lettres uerront“ sont en petit nombre, si mélangées que l'on ne peut en faire la statistique.

Nous pouvons donc conclure que la seconde formule était celle que le scribe avait apprise et qu'il écrivait le plus souvent, car elle est trop représentée pour ne pas avoir cette signification.

Nous devons signaler aussi le mélange des mots *letres* et *escriit*. — Un fait plus remarquable est le mélange des Formules: „qui cest escriit verront“ et „ki sont et auenir sont“, mélange qui se présente 5 fois. — Si nous essayons de dater chronologiquement, nous pourrions dire que la première formule d'adresse se présente plus fréquemment dans les premières Chartes (1203 + 1225) et que la seconde domine définitivement à partir de Mai 1255 jusqu'à la fin, avec des périodes où elle se présente sans interruption (XLIV + LI) et (LXXVI + CI).

Nous allons passer maintenant aux Formules de Date.

a) de temps.

Nous en trouvons deux, mais presque aussi représentées l'une que l'autre:

1^o. Ce fu fait en l'an de l'Incarnation notre seigneur.

2^o. Ce fu fait en le hale devant eskevins — en l'an de . . . avec la date du lieu), qui se trouvent 16 et 17 fois.

¹ Ceci, nous l'espérons, sera admis même par ceux qui ne partagent pas nos théories.

Nous ne mentionnons par les autres formules trop peu représentées.

Pour la manière de dater l'année, on ne peut rien décider, car l'année de l'incarnation n'est indiquée que 57 fois. — Dans la première Charte seulement, elle est écrite en latin: „al an del incarnation millesimo ducentesimo tertio.“ Autre part, on se contente de donner la date de l'année. — Le mois est indiqué généralement.

b) de lieu.

Pour la date de lieu, elle est négligée le plus souvent (79) et quand elle est marquée, il s'agit surtout de la *Halle* de Douai, la halle des métiers, où les actes se passaient devant les Echevins. „En pleine hale, dans le hale“. — Deux fois seulement, il y a exception: pour la Charte IX qui est écrite à Gaisnaing, et pour la Charte XLV, qui est faite à Douai, mais dans l'*enclostre* saint Amé.

Si nous comparons avec les autres scribes, nous voyons:

Que le scribe du Ponthieu date par l'Incarnation et aussi par l'an de grâce. — Les scribes de Tournai et du Vermandois emploient généralement l'année de l'Incarnation.

On peut donc en conclure que les scribes de Tournai et de Saint-Quentin étaient plus corrects et plus fidèles à leurs formules d'Ecole que ceux du Ponthieu et de Douai.

Terminons cette revue par deux détails, qui ne sont pas d'une grande importance, mais peuvent contribuer à fixer la physionomie du Scribe.

a) La première personne du pronom personnel n'est représentée que 12 fois dans nos Chartes; on y parle le plus souvent à la troisième personne. Dans les autres Chartes, elle est beaucoup plus représentée, surtout dans les Chartes du Ponthieu.

b) Nous avons dit plus haut que nos Chartes étaient des Contrats Chirographaires, en deux parties, dont l'une restait entre les mains du Contractant et l'autre à l'Echevinage.

Le mot Chirographe est représenté dans nos Chartes de diverse façon: les formes les plus fréquentes sont: „Cirographe“ et ensuite „Cirographum“. — La forme latine se présente très-souvent (23) (Cirographum, Cyrographum, Cirografum, Cirographus, Chirographum) mais à des places si éloignées les unes des autres qu'elle ne peut servir de criterium. — Nous n'en trouvons pas dans 13 Chartes: est-ce oubli, ou les Chartes n'étaient-elles pas Chirographaires? — Enfin, ce mot est 3 fois écrit en caractères fantaisistes, et 6 fois abrégé.

Nous ne pouvons en conclure que ceci: le scribe préférerait la forme „Cirographe“. Nous ne trouvons, de plus, *Chirografe* que tout à la fin, ainsi que *Chirographum*.

Nous ne venons d'étudier que les côtés tout extérieurs des Chartes: avec l'examen de la Graphie, nous pouvons espérer pénétrer plus avant dans sa personnalité.

Graphie.

Nous posons en fait que, dans l'abréviation plus que partout ailleurs, le scribe devait suivre une méthode. La plus intéressante question à examiner est celle des abréviations latines; car, nos Chartes étant les plus anciennes de toutes, il doit s'y trouver plus d'anciennes habitudes des scribes. — Nous avons déjà vu plus haut que la forme latine de Chirographe est représentée très-souvent.

Il semble logique que ce soient les mots qui représentent des monnaies, des mesures, qui soient surtout conservés sous la forme latine. En effet, ce devaient être les premiers qu'on eût appris à abréger au scribe dans l'école où il étudiait, à cause justement de leur difficulté, et il ne les oubliait jamais. — De plus, il ne faut pas oublier qu'à côté des Chartes du treizième siècle en langue vulgaire existaient de nombreuses Chartes latines, des Comptes, des Inventaires, transcrits en latin, où les mots *denier*, *sou*, *livre* étaient représentés presque à chaque ligne. Pour toutes ces raisons, nous ne nous étonnerons pas de voir ces mots toujours abrégés comme des mots latins.

sou. Le mot *sou* est représenté par deux abréviations: *sot* et $\bar{s}$ (8 sur 10). On peut se demander toutefois si $\bar{s}$ ne représentait pas *sous* ou *sans*, formes vulgaires.

livre. Mais on ne peut avoir le même doute pour le mot *livre*, qui est abrégé par *tib* (30), *lb* (6), *tb*, *t*. La notation *tib* est représentée 30 fois, *tb* huit fois: nous ne trouvons qu'une fois *tes* et *t*. On ne rencontre pas ce mot non abrégé.

Notons en passant la notation chiffrée de l'année en latin, qui ne se trouve que dans la première Charte: $\overset{\cdot}{m}$, $\overset{\cdot}{cc}$, *ij*.

muid. Le mot *muid* est tantôt abrégé, tantôt pas, mais son abréviation latine est $\hat{m}$, qui ne peut se résoudre ni par *mui*, ni par *moi*.

marc. Ici le doute est permis, car les abréviations sont les suivantes: $\overset{\cdot}{m}$ et $\tilde{m}$, et nous trouvons *marc* et *marcs*.

sont. L'Abréviation de la troisième personne du verbe être: $\bar{s}$, peut se résoudre, d'après les exemples, aussi souvent *sunt* que *sont*.

Signalons enfin l'abréviation de Jésus: *Jhu*. Le signe § pourrait signifier demi (l 5): (LXXV 4) = 3 livres et §.

Après les abréviations latines, nous rencontrons les abréviations vulgaires.

Signalons d'abord quelques graphies que nous n'avons pu nous expliquer: le mot *Rasière* est représenté par le signe Ra: nous trouvons le mot *et* représenté par d'autres signes.¹

¹ Nous n'indiquons pas ici ces signes, trop difficiles à reproduire pour la typographie.

Dans les trois autres scribes, la lettre *x* est employée uniquement comme abréviation de *us*, mais le nôtre l'emploie pour représenter le son particulier *cs*. — Ex.: *exceptions* (2 fois).

Pour les abréviations ordinaires, nous ne les notons pas. — Mais nous avons pris pour méthode de résoudre les abréviations par la forme entière du mot la plus représentée. — Cela est très-arbitraire, nous en convenons volontiers, car ce n'est pas une raison parcequ'un mot se trouve représenté le plus souvent dans une forme pour que telle abréviation isolée la représente.

Notons enfin que nous nous trouvons en présence d'un mélange d'abréviation pour le même mot. — Ce mélange est encore plus surprenant que pour la langue, car les abréviations étaient comme mécaniques chez le scribe: c'était le fond de son métier, ce qu'il devait savoir par cœur:

Charte.

VI. *sol* et *s̄*

XXVII. *sol* et *s̄*

XLVII. *srt* et *set* (setier?)

LXIX. *cō* et *come*.

Nous trouvons des contradictions comme *monsign̄* abrégé et à côté *signeur*.

Nous allons, pour terminer, classer méthodiquement les autres abréviations qui n'ont plus rien d'intéressant.

La barre suscrite qui représente ordinairement la nasale, est employée dans nos Chartes pour toute espèce de notation: Ex. *quanq̄(es)*, *Aum(ans)*, *Coiaum(ent)*, *escheū(ins)*, *esteueñ(es)*, *par̄(esis)*, *deñ(iers)*, *doiš(iens)*, *aū(aïne)*, *s̄(ont)*.

L'abréviation de la liquide *r* combinée avec une voyelle (re ou ra, er ou ar) est représentée par le signe suivant: *p̄merain*, *Enḡrans*, *B̄nars*, mais quelquefois aussi par une simple barre horizontale: Ex.: *Robt*, *tm̄ine*.

Nous trouvons les abréviations ordinaires de *per*, *pro*, *prae*.

Il est intéressant, enfin, de noter les mots qui sont le plus souvent abrégés. — Nous trouvons que et ses dérivés; *sou*, *muid*, *demi*, *marc*, *rasière*, *premier*, *chevalier*, *livre*, *paresis*, *cent*, *douisiens*, *notre*, *segneur*, *artisiens*, *jesus*, *denier*, *sont*, *par*, *per*, *pro*, *comme*, *cinquante*, *Incarnation*, *echeuins*, et, *saint*.

Nous avons donc, en majorité, les mots qui se trouvent dans le Formulaire du scribe.

Il s'agit de déterminer aussi la signification „que les divers scribes des Chartes ont attribuée aux lettres“.

a, *e* n'ont rien de particulier.

i. Pour l'emp'oi de l'*i* ou du *j*; au commencement des mots, le *j* domine.

iustice (1), *justice* (2), *Jehan* (20), *iehan* (1), *ior* (1), *jor* (3).
Ordinairement le scribe ne met pas de point sur l'*i*; cependant

nous en trouvons un marqué dans 19 mots: un dans la seconde Charte et 18 à partir du mois de Décembre 1232 (XXVIII).

L'*u* et le *v* sont confondus.

L'y est une façon de marquer l'i final ou simplement un i dans n'importe quelle position:

Ex.: Cysoing, Symons, Gylain, May, Symon, Brussyon, Cyrographe, aydier, Douay, Devyoel, Nicolay, Symier, Quincy.

Consonnes.

Le *C*.

Eskieuns (43), Escheuns (37), Esceuns (1).

Pour *g* on a : *g*, *gh*, *j*.

Pour *q*, on a *qu*, *k*, *c*.

(74) *qu*, (330) *k*, (20) *c*.

Pour *v* et *w*.

wuide — *wide*, *wit* (17), *vuide* (1).

Nous ferons le résumé méthodique de ces Caractères diplomatiques et paléographiques dans le portrait (un peu vague) du scribe, qui se trouvera à la fin, mais nous ne pouvons tarder à montrer combien peu de renseignements nous offrent les Chartes.

Elles manquent d'intérêt, et c'est surtout leur caractère de n'en avoir pas. — Leur matière était très-peu variée, et le scribe ne pouvait se manifester à cause du manque d'occasion. — Qu'on le compare par exemple avec un scribe d'un manuscrit littéraire, comme celui-ci devait appliquer son intelligence à résoudre des problèmes complexes de phonétique, de syntaxe et de métrique. — Notre scribe au contraire trouvait toujours le même contrat devant lui, appliquait les mêmes formules, n'avait que les noms à changer. — Or, plus la besogne est facile, moins l'homme se perfectionne et se différencie.

En étudiant sa langue, en faisant l'étude des formes phonétiques et flexionnelles qu'il affectionnait, nous pouvons espérer trouver des Caractères plus précis de sa physionomie.

Etude des formes Phonétiques des Chartes de Douai.

Jusque maintenant on a pris les Chartes comme base d'études dialectales. — On a comparé les formes qui s'y trouvaient avec le latin, comme M. d'Herbomez; avec le Français, comme M. Raynaud, en suivant soit la méthode ascendante, soit la méthode descendante. — Prenant pour principe que les Chartes représentaient la langue vulgaire dans toute sa pureté, ils ne pouvaient agir autrement.

Pour nous, qui ne voulons ici qu'étudier le scribe, notre méthode sera différente. — Nous emploierons la méthode comparative, et nous prendrons pour base les résultats que l'on a acquis jusque maintenant par l'étude des textes pour les dialectes et nous

leur comparerons ce qui se présente dans nos Chartes, et aussi dans celles du Ponthieu, du Vermandois et de Tournai.

Nous avons vu plus haut les raisons qui nous empêchaient de voir dans les Chartes une source scientifique pour l'étude des dialectes; ces raisons sont: 1^o. les Doubles formes qui se présentent en trop grande abondance pour les mêmes mots; 2^o. les Incertitudes de Graphie; 3^o. la Comparaison avec le patois, qui nous a montré combien peu de formes vulgaires existaient dans les Chartes; 4^o. enfin le caractère administratif et savant de ces Chartes, qui ne devaient pas être comprises par les gens pour qui on les écrivait.

Mais, si nous voulons étudier le caractère du scribe, tout prend un autre aspect. — Nous devons noter tout ce qui se présente de particulier dans les Chartes, au point de vue des formes; en un mot, il s'agit de savoir à quelle école appartenait notre Scribe, et, si nous ne pouvons lui donner un nom, indiquer au moins la langue qu'elle enseignait.

Par quel moyen y arriverons-nous? par le même que nous avons employé précédemment, par la statistique, avec le même principe indiqué plus haut.

Il nous reste donc à déterminer les formes les plus représentées dans nos Chartes et sur un territoire dit picard, où se trouvent les villes de Tournai, d'Abbeville et de Saint-Quentin.

M. H. Suchier, le maître par excellence dans la science des Dialectes, a dressé dans son „Aucassin (p. 56) et dans son étude sur le Dialecte du poème de Saint Léger, d'après la comparaison des poèmes et des Chartes, en un mot d'après des textes, le tableau des principaux caractères picards. — Nous n'avons qu'à comparer les formes prédominant dans nos Chartes et dans celles de MM. Raynaud, le Proux et d'Herbomez, avec celles qu'a indiquées M. Suchier, et nous aurons sûrement la langue que ces différents scribes avaient apprise.

M. Suchier, dans son étude sur le „Leodegarlied“, divise les traits picards en deux parties: 1^o. les traits phonétiques et flexionnels qui ne se trouvent que dans le picard; 2^o. ceux qu'il partage avec les autres dialectes, comme le Wallon et le Lorrain. — Nous suivrons le même plan.

I. Traits propres au Picard seul.

a) t (ou d)+s à la finale arrive très-vite en Picard à s, tandis que les autres dialectes ont ts.

Dans les Chartes de Douai, nous ne trouvons pas la graphie z, ni dans les participes présents, ni dans les adjectifs ou substantifs: il n'y a pas d'exceptions. Dans les Chartes de Tournai, il en était de même.

Nous ne trouvons que *chenz* (*cent*+s XXXIV 89) dans celles du Ponthieu.

Dans les Chartes du Vermandois, nous trouvons *deleiz*, *aveiz*.

b) $c + a$ originaire.

Il conserve en picard sa forme latine ainsi que sa graphie, dit M. Suchier (Aucassin 56). — Devant e venant de a , il conserve aussi le son latin, mais il est écrit *qu*, *k*, plus souvent c .

M. Tobler (Dis dou vrai aniel) a exposé cette loi:

$c + a$, o , $u = c$ (ou doit être lu c); $c + e^{(a)}$, e , $i = ch$.

a) $c + a$, o , u .

Les Chartes de Douai donnent la préférence à la Graphie c . Il en est de même pour le Ponthieu (Ex.: pour Douai = *cangeor* (I 2), *conuenence* (I 5), *reconue* (I 6), *cors* (IV 28), *capous* (VI 5) et Tournai et Saint Quentin. — Cette question n'a jamais été controversée.

b) $c + e^{(a)}$, i .

Les Chartes de Douai ont la graphie k en majorité. Par exemple pour le mot: *scabinus*, qui se présente dans presque toutes les Chartes, on a *eskieuin* en majorité, mais une forte minorité d'*Escheuin*. — Il en est de même pour Tournai et le Vermandois.

Les Chartes du Ponthieu, au contraire, ont toujours la graphie k .

Il ne nous appartient pas de décider ce qui se cachait derrière ces graphies: si *ch* était la même chose que k , comme le pense M. Raynaud: si c'était un signe diacritique, signifiant que *ch* est un autre c que c sans h (Romania I 294, Gaston Paris), *TSH*(?) comme le pense M. Lücking, ou le son y comme M. Schuchardt (Romania IV 282) ou enfin, comme le dit M. Suchier (Leodegarlied p. 287) „un c dur qui était sur le point de devenir *TSH*, mais qui n'avait pas franchi la dernière station.“

Toutes ces opinions peuvent être justes, mais elles ont autant de chances d'être fausses, n'étant pas basées sur la langue vulgaire. — En comparant avec le patois, on peut dire qu'à l'heure qu'il est, à Douai et dans les environs, le c est dur, et l'on ne peut croire qu'il s'était affaibli au 13^e siècle pour redevenir dur à l'époque actuelle.

Il en est de même pour g devant a ou e (a).

Nous avons dans les Chartes de Douai devant a , o , u et même e (a) la graphie g en majorité. et aussi, mais moins souvent gh . Nous pouvons comparer gh à *ch*. En effet, étant donné qu'on ne s'appuie pas sur le langage vulgaire, pourquoi quand *ch* a le son chuintant, gh n'aurait-il pas représenté un affaiblissement équivalent? Si les scribes étaient logiques, h devait avoir la même signification près de c que près de g .

Exemples: $g + a$. *Gaveriele* (XVII 2), *herbegages* (XIX 12), *Goy* (XXI 5), *Goudaliers* (XXXVI 2).

$g + e$ (a). *cangeor* (I 2), *herbegie* (XXXII 5), *boulengiers* (LVIII 2), *enwagier* (LXXII 9), *hieberghies* (CI 8).

Il en est de même dans les Chartes de Tournai, mais pour $g + e$, i il y a une exception à propos du mot *bourgeois*, écrit tantôt *borjois*, tantôt *borgois*.

Dans les Chartes du Ponthieu, on a toujours *g*. A Saint-Quentin, comme à Tournai, on a l'exception *bouriois* (XXXVI 6) et *bourgois*.

Pour le son *g*, nous pouvons dire qu'il conserve presque toujours sa graphie, mais le Scribe du Ponthieu le note toujours avec plus de rigueur que les autres.

3. *c*+*e*, *i* latin, ainsi que *t*.

Nos Chartes de Douai conservent ordinairement *c* comme graphie: Ex.: *Ponciel* (XCIII 3), *ciunc*. (L 9), *cinquante* (XVI 35).

Cis, *cil*, *pourciaus*, *couuenance* se présentent beaucoup plus souvent que *chius*, *couueneche*, *quitanche*.

Dans les Chartes du Ponthieu, c'est *ch* qui domine de beaucoup, quoiqu'on se fût attendu au contraire.

Le *c* domine dans le scribe de Saint-Quentin. — A Tournai, il y a balancement de *c* et *ch*.

Nous voyons donc ici que les scribes de Saint-Quentin et de Douai font prédominer *c*, contre celui du Ponthieu qui met toujours *ch*. — Le scribe de Tournai met également les deux graphies.

II. Traits communs au Picard et au Wallon.

4. Changement de *ivus* en *iu*.

Nous n'avons qu'un exemple: *baillivus*, qui donne *bailliu*, dans nos 4 sources: cela ne suffit pas.

5. Les Dialectes picards, dit M. Suchier, représentent par *au* et *eu* la diphthongue *ou* (avec un *o* ouvert) du normand et du francique.

Chartes de Douai: nous trouvons le mot *trau* (LXVIII) quatre fois dans la même Charte (On ne peut pas croire que ce soit *trau* de *traugum* qui se serait conservé, car dans les langues germaniques l'*o* existe déjà). Nous avons aussi *ol* (de (h)abuit).

Chartes du Ponthieu: nous ne trouvons pas le mot *trou*.

Chartes de Tournai: nous avons *ol* (XXXII 6) mais *eurent* (XV 4). Les Chartes du Vermandois offrent beaucoup plus d'exemples: *cul*, *eurent* (1) et sans exception.

En présence de ce petit nombre d'exemples, nous ne pouvons rien décider. Cependant le scribe du Vermandois semble écrire plus rigoureusement la notation *eu* que les scribes de Douai et de Tournai.

6. *O* ouvert devant *l*, qui se vocalise (*u*) devient *au*.

Nous trouvons dans les Chartes de Douai les formes *vaura*, *vaura*, mais aussi *volront*. Elles se balancent en nombre. Mais, pour le mot *mol(i)nariu(m)* nous n'avons que des formes en *ol* et *ou*, pas en *au*.

Ex.: *mounier* (II 11), *volra* (VII 14), *vaura* (X 16).

Dans les Chartes du Ponthieu, la notation *au* est en majorité. Seule exception pour le mot *sous*.

La même Graphie se présente dans les Chartes de Tournai, mais on a aussi *volra*.

Pour Saint-Quentin, nous avons balancement des formes *vou-*
roient et *vauroient*. On n'a pas *sous*, mais *sous*.

Il y a donc dans les trois scribes de Douai, Tournai et Saint-
Quentin hésitation entre les sons *ol*, *ou* et *au*. Le scribe du Pon-
thieu met *au* presque toujours.

7. *iau* et *au* (allus, ellus) arrivent à *ia* en picard et en
wallon, mais surtout dans les textes plus proches de
nous.

Nous avons dans nos Chartes toujours *au* et *iau*, jamais *ia*.
Il en est de même dans les trois autres sources.

Cependant pour „ad illos“ nous rencontrons souvent la forme
as au lieu de *aus*.

Dans les Chartes de Tournai, *as* l'emporte sur *aus*.

Dans les Chartes du Vermandois, il y a balancement.

Dans les Chartes du Ponthieu, on voit très rarement *as*.

Nous avons de même *ques* (quels) mais deux fois seulement, à
Douai (XXIX 4, 5). Dans les Chartes du Ponthieu, nous trouvons
lesqués, *asqués*, *lés*. De même à Saint-Quentin et à Tournai.

Mais les quatre scribes emploient plus souvent les formes *als*
ou *aus*, *els* ou *eus*.

8. Le *w*, dans les mots d'origine germanique, est con-
servé sauf de rares exceptions.

Dans nos Chartes de Douai. Ex: *Wautiers* (II 21), *Wasiers*
(III 9), *Werin* (V), *Willaumes* (VIII 2), *werps* (XXXII au dos.), *en-*
wagier (LXXII 9).

De même chez les trois autres scribes.

9. Le *t* isolé à la fin des mots est resté dans le Picard,
wallon et Lorrain, surtout derrière *u*, à une époque où
il était tombé dans les autres Dialectes.

Pour *e* (a)+*t*, nous avons dans nos Chartes *bleit*, *let* (II 10.
XXI 7) 7 fois contre une seule fois *blé*. Pour les participes passés
en *atum*, nous avons 36 fois *et*, contre 10 fois *e* (Ex.: *nomeit*, *nomé*
(III 5), *otriet* (II 33), mais *otroie* (XVII 2). — Pour *utum*, nous avons
10 fois *vendut* contre 2 fois *vendu*. Ex.: *vendut* (II 2), *vendut* (XIX 2).

Les Chartes du Vermandois, au contraire, donnent la préférence
aux formes sans *t*, excepté pour *ut*, où *t* est en majorité conservé.

Dans les Chartes du Ponthieu, il en est de même pour les
participes passés de la première conjugaison, mais les formes en *u*
l'emportant sur les formes en *ut*.

Les Chartes de Tournai suivent l'exemple de celles de Douai.

Ainsi, nous trouvons les scribes de Douai et de Tournai gardant
toujours (ou presque) le *t* final; le scribe de Saint-Quentin ne le
conserve plus que pour *utum* et le scribe du Ponthieu donne par-
tout la préférence aux formes sans *t*.

10. Dans le groupe *bl* (pl) le Picard, le Wallon et le
Lorrain changent *b* en *v*: celui-ci peut se vocaliser et
disparaître.

Dans les Chartes de Douai, on a en général des formes en *aules* (on ne sait si c'est *v* ou *u*).

Ex.: *sainaule* (VI 4), *pesnaule* (XLV 7), *ospitaul* (XXVI 2) 2c. mais *meubles* (XLVI 13).

Dans les Chartes du Ponthieu, on a en majorité les formes en *ule*.

Le scribe de Tournai hésite, et les formes où *b* est resté, sont presque aussi fréquentes que les formes en *u* ou en *v*.

Il en est même pour celui de Saint-Quentin.

Nous voyons ici réunis les scribes du Ponthieu et de Douai contre ceux de Tournai et de Saint-Quentin.

11. Un trait commun au Picard, au Wallon et au Lorrain, est le Changement de *iê* en *ie*.

Ce Changement est en majorité dans nos Chartes: *semencies* (II 12). — *trauelles* (VI 10), *emplaidies* (id.) *païie* (avec un accent sur le dernier *i* (LXXII 9) 2c.

Il en est de même dans les trois autres.

12. Dans la troisième personne du pluriel du parfait de l'indicatif, quand *s* se rencontre avec *r*, le normand et le francique ont eu le groupe *str* (*pristrent*, *mistrent*), le Picard, Wallon et Lorrain ont supprimé l'*r*.

Il est un fait remarquable: les Chartes de Douai n'emploient presque pas le parfait défini, mais préfèrent employer l'auxiliaire.

Les trois autres scribes l'employaient et ils ont eu en majorité des formes en *isent*.

13. Les lettres d'appui *d* et *b*, qui en Normand et en Francique se trouvent d'ordinaire entre les groupes l-r, n-r, m-l, manquent en picard.

Nos Chartes conservent ce caractère. (Voir plus haut les exemples: *vaura*, *voltra*, *volront*, *vauront*, *Devenres* (Sept. 1248. 18). — Il en est de même pour les trois autres.

14. *a* nasal et *e* nasal entravés.

Le Picard, dit M. Suchier, ainsi que le wallon, ont conservé chaque son pur, et fait venir plutôt *ē* de *ā* que le contraire.

Dans nos Chartes *a+n* = *an*, *e+n* = *en* ainsi que *i+n*.

a Ex.: *ans* (I 4), *auant* (I 10) 2c.

e Ex.: *cent* (VI 21), *despendre* (XI 5), *Couenence* (I 10) mais *co-uenanche*.

Nous n'avons donc d'exception que pour *e+n* entravé:

Le scribe du Ponthieu montre les exceptions: *en* (annum), *pitenchiers*. — *Genvier* ne compte pas, si comme le pense M. Suchier, par la comparaison avec l'italien, il vient d'un primitif roman, ou *ā* était déjà passé à *ē*.

Il en est de même pour le scribe de Saint-Quentin: *ennees*, *Jehan*, mais *Jehan* et *annees* beaucoup plus souvent.

Les mêmes exceptions se rencontrent chez le scribe de Tournai.

15. Traitement de la terminaison *ore(m)*.

a) Dans les Chartes de Douai, la notation *eur* l'emporte de beaucoup (40) sur les autres notations *or* (3), *eor* (1), *ere* (7), *uer* (1).

Pour le mot *seniore(m)*, nous avons la statistique suivante:
seigneur (VI 50), *signer* (LXIX 10), *segnuer* (XXIX 8), *s-gnor* (LXIII 10).

17 3 2 1
 et pour le mot *illor(um)*.

leur (VI 38), *lor* (VI 38).

9 3.

Dans les Chartes du Ponthieu, la forme *ue* l'emporte sur d'autres graphies *ur*, *our*.

Dans celles de Tournai, *or* l'emporte sur *eur*.

De même dans les Chartes de Saint-Quentin.

b) Le *o* est aussi traité différemment par le scribe.

Dans les Chartes de Douai, nous avons comme prédominante la notation *ue* (22), puis *oe* (20), puis *eu* (7) et *e* (5).

Devant *l*: *vell* (XXVII 9), *veul* (XXV), *viell* (LX 13).

f: *noef* (XXIII 5).

r: *suer*, *seur* (LXI 5).

v: *noeue* (XXXVIII 3), *nueue* (2).

c: *auoec* (8) VII, *auec* (7.) XII.

Dans les Chartes du Ponthieu, il y a différentes formes: *oe*, *eu*.

Chartes de Tournai; on en compte plus: *o*, *ou*, *ue*, *eu*, *oe*, *oi*, *oie*, *io*, *ui*, mais la forme *ue* l'emporte.

Chartes du Vermandois: *ue*, *eu*, *oe*, mais *e*: la forme *ue* l'emporte.

Le scribe du Ponthieu n'a pas la forme *ue*, et le scribe de Tournai seul a les formes *ou*, *o*, *ui*, *io*.

16. En Picard, *l* et *l̃* (mouillée) se conservent derrière *i*, sous la forme vocalisée, tandisqu'elles tombent en Normand et en Francique.

Chartes de Douai: Nous avons les formes *filius* et *ecce ille+s* (ou *illos*).

(7) *fiis* (V 9) et (9) *fius* (VI 46).

mais (9) *cils* (XXXIX 7) et (16) *cius* (XLVII 11).

Il y a donc hésitation pour le scribe de Douai entre les formes *iis* et *iis*. Il en est de même à Tournai.

Chez le scribe du Ponthieu, il y a deux notations *iu* et *ieus*.

En Vermandois, on a toujours *fius* et *cius*.

Nous devons maintenant soumettre nos sources aux traits particuliers du Wallon, car deux d'entre elles, celles de Douai et de Tournai, se trouvent à la limite (géographique) des deux contrées.

17. En Wallon, on a pour *a* latin et libre tonique le résultat *ei*.

Les Chartes de Douai ont cette graphie. Par exemple, pour le mot *blé*.

Nous avons trois fois *bleit* (XXI 7) — 4 fois *blet* (II 10, XLV 3) et *ble* (XLVI 6).

On a aussi *nomet* (I 14) et *nomeit* (III 5) mais les formes en *e* sont plus nombreuses (*volente, agiler, creante, quele, acate, liuré*).

Chez le scribe du Ponthieu on a toujours *e*.

Chez le scribe de Tournai, on a le plus souvent *e*, mais assez fréquemment *ei* (plus souvent qu'à Douai).

Enfin, fait curieux qui montre que le scribe de Saint-Quentin se rapprochait plus des scribes wallons que ceux de Douai et de Tournai plus rapprochés géographiquement, le scribe de Saint-Quentin, disons-nous, met aussi souvent *ei* que *e*.

6 *jureis*, 5 *juré*.

Terminaison de l'infinitif *are* = *er* (4), *er* (1).

du parfait *erent* (6), *eirent* (6).

On a les mots: *freire, peire*.

18. Quant aux Caractères wallons:

Imparfait en *eve*, suppression de l'*i*, troisième personne pluriel du parfait en *arent*; nous n'en avons pas trouvé d'exemples dans nos 4 recueils de Chartes: elles ont l'imparfait en *oie*, conservent l'*i* dans *autre* ou *eaus* (seule exception: *as*), ont la troisième personne pluriel du parfait en *erent*.

19. Un trait wallon est *ei* venant de *ë+i*.

oi venant de *ö+i*.

On a peu d'exemples des mots de cette classe dans les Chartes.

Signalons pourtant dans celles de Douai *dis* (decem) et *mi* (medio) *wil* (LXXXVII 1. 2).

Les autres recueils ont de même *i* et *ui*.

On voit donc en résumé que sauf pour *ei* venant de *a*, nos Chartes n'ont rien de commun avec les traits particulièrement propres au Wallon. — Signalons de plus que nulle part nous ne trouvons la notation *lh* pour l'*l* mouillée.

20. Pour les formes du futur, il est une graphie particulière au Wallon: ce sont les formes en *ra* au lieu de *era*.

Chartes de Douai: on a une faible majorité pour les formes en *ra*.

Ex.: *dura, kerra, auroient, rendroit*; mais: *duera, auera, renderoit*.

Les Chartes du Vermandois ont les formes *ra* en majorité.

De même pour Tournai et le Ponthieu.

21. Traitement de *j* dans je

Nous avons dans nos Chartes de Douai les trois formes:

iou (7), *io* (4), *ie* (2)

(II 1), (I 17).

La forme *iou* l'emporte, et cela aussi bien dans les formes atones que toniques.

En Ponthieu, on a *iou* et *ie*.

A Tournai, le scribe préfère *iou* (15) à *ie* (5) à *io* (1).

De même à Saint-Quentin.

22. La forme *le* de l'article féminin est picarde.

Les Chartes de Douai n'ont jamais *la* mais toujours *le* au cas régime.

Il en est de même dans celles du Ponthieu.

En général *le* est préféré par le scribe de Tournai, mais il y a 7 fois *la*.

A Saint-Quentin, on a en général *le*, mais deux fois *la*.

Ici les scribes de Douai et du Ponthieu se différencient de Tournai et de Saint-Quentin.

Pour terminer cette revue des formes, nous allons dresser un tableau comparatif de la langue des quatre scribes, avec leurs différences et ressemblances. — Pour confirmer notre théorie, une comparaison du patois des quatre endroits où ont été écrites les Chartes nous prouverait quelle différence il y a entre les deux genres de sources. — Mais l'alliance des scribes éloignés, la discordance de scribes voisins est, à défaut du patois, une preuve de la vraisemblance de notre opinion.

Ressemblance et Différences des Graphies des scribes.

1. Accord des 4 scribes.

1. La Notation *w* pour les mots d'origine germanique est conservée presque sans exception.

2. *L* mouillée n'est jamais représentée par *lh*.

3. *z*+*i* et *ð*+*i* aboutissent à *i* et *ui*, et non à *ei* et *oi*.

4. *t* (*d*)+*s* finale = en général *s* et non *z*.

5. *ā* et *ē* entravés conservent chacun leur notation, presque sans exception.

6. *iee* aboutit à *ie*.

7. Pour les formes du futur, on a plus souvent *ra* que *era*.

8. Les lettres d'appui *d* et *b* (m-l, n-l, d-r) ne sont pas employées.

2. Accord de 3. scribes

(P = Ponthieu; D = Douai; T = Tournai; V = Vermandois).

1. orem est le plus souvent écrit eur (PDV).

2. a tonique libre aboutit à *e*, mais grande minorité de *ei* (TDV).

3. *ō* tonique = *ue* (TVD). De plus Tournai à *ou*, *o*, *ui*, *io*.

4. *ō*+*l*. Il y a hésitation entre les graphies *ol*, *ou*, *au* (DTV).

5. *c*+*e* (*a*) = *k* en majorité (D). — Il y a hésitation entre *c*, *ch*, *qu*, *k* (TV).

6. $g + a, o, u$ et $g + e (a), e, i$ = presque toujours g , mais quelquefois gh et j (DTV).

7. l et l' après i = hésitation entre les graphies ils et ius (DTV).

8. je = jou en majorité (DTV).

9. article féminin, cas régime = le , mais des exceptions la (PTV).

3. Accord de deux scribes.

1. $c + a, o, u$ = Graphie c en majorité (DP).

= hésitation entre les graphies c, k, qu (VT).

2. t final isolé en roman est conservé en majorité (DT).

3. bl (pl) = $ules$ (DP).

= balancement entre les Graphies bl, ul (TV).

4. $c + e, i$ = Graphie c en majorité (DV).

4. Un seul scribe.

1. Douai a toujours la forme le .

2. t final tombe (P).

3. a libre = e sans exception (P).

4. $c + e (a)$ = toujours k (P).

5. $g + a, o, u$
ou $e (a) i$ = g (P).

6. $\partial + l$ = au (P).

7. ∂ = oe, eu (P).

8. l = ius , jamais ils (P).

9. $(e)go$ = ie en majorité (P).

10. t final n'est conservé en majorité que pour $utum$ (V).

11. a = ei presque balancé avec e (V).

12. $orem$ = or (T).

III. Conclusion.

Nous avons dit plus haut que nous chercherions les caractères du scribe et par suite l'école ou l'enseignement qu'il avait suivis, en comparant ses Chartes avec celles des territoires voisins et ce qu'on sait généralement des Caractères dits Picards.

La Comparaison est faite: voyons en le résultat.

Scribe et son Ecole.

Diplomatique.

Sa formule d'adresse était:

„Sacent tout cil ki or sunt et ki auenir sunt que“, mais cependant il lui adjoignait parfois: „Co sacent tot cil ki or sunt et ki ȝc.“

Sa formule pour dater est: „Ce fu fait en l'an de l'incarnation.“ — Il néglige le plus souvent de dater par le lieu; quand il le fait, il nous indique l'endroit où il rédigeait ses Contrats: dans

la halle des métiers de Douai, devant les Echevins. Il ne se déplace que deux fois.

Il datait par l'année de l'incarnation.

Il fait parler les contractants à la troisième personne, et, comme ce sont des contrats Chirographaires, il met ordinairement le mot *Cirographe*.

Graphie.

En ce qui concerne les abréviations, il nous faut remarquer qu'il avait encore l'habitude de certaines abréviations latines. — Ses abréviations vulgaires ressemblent à celles des autres scribes de la contrée: sa personnalité se précise dans certaines abréviations fantaisistes, que nous avons notées plus haut, et qui, si elles étaient plus nombreuses, seraient vraiment une bonne caractéristique. Enfin, de même qu'il a mélangé les formes, il mélange aussi ses abréviations et se contredit.

Langue.

Nous pouvons conclure ici légitimement de la Graphie (établie par la statistique), à une langue enseignée.

Le scribe de Douai se rencontrait avec les scribes du Pontieu, de Tournai et de Saint-Quentin sur les points suivants, ce qui signifie que leurs Ecoles avaient ceci de commun :

1. Il avait conservé le *w* dans les mots d'origine germanique.
2. Il ne connaissait pas la graphie *lh* (ilh) pour représenter l'*l'* mouillée, ce qui est un caractère dit wallon.
3. Il se séparait de ce dialecte par sa façon d'écrire les mots où se trouve *z+i* (decem, medium) avec un *i* et non *ei*, et les mots où se trouve l'*o+i* avec *ui* (octo, nocere).
4. Le *z* que les scribes franciques et normands écrivaient pour *t(d)+s*, il le remplaçait par *s*.
5. Il séparait dans la graphie les voyelles nasales entravées *a* et *z*.
6. *Iée* (venant de *y+ata*) aboutissait chez lui à *ie*, qu'il écrivait *iee*, mais en accentuant le dernier *i* (= *iee*).
7. Le futur (*r+abet*, il l'écrivait *ra* ou *rra*, presque jamais *era*).
8. Enfin dans les mots où *m-l*, *n-l*, *l-r* se rencontrent par la chute d'une voyelle, il n'introduisait pas, comme les scribes normands et franciques les lettres *d* et *b* comme lettres d'appui.

II. Il s'accordait avec les scribes du Vermandois et de Tournai sur les points suivants :

9. Il rendait le son latin *orem* le plus souvent par la graphie *eur*.
10. Comme dans les textes wallons, il avait une grande tendance à écrire le résultat de *a* libre = *ei*, mais cependant la Graphie *e* domine plus encore à Douai qu'à Saint-Quentin.
11. Il rendait *o* par la graphie *ue*, mais il n'avait pas l'abondance de Graphies qui caractérise le scribe de Tournai.

12. Pour rendre $\delta + l$, il écrivait *ol*, ou, au.

13. Pour les gutturales $c + c(a)$, il rendait le son par la graphie *k*.

14. Le *g* latin devant *a*, *o*, *u*, ou: *e* (*a*) *i*, il l'écrivait le plus souvent *g*, mais assez fréquemment il employait la graphie *gh* et quelquefois *j*.

15. Quand *l* et *l* mouillée se trouvaient derrière *i*, il hésitait entre les graphies *ils* et *iū*.

16. Pour le pronom personnel (*e*)*go*, tonique ou atone, il employait de préférence la forme *jou*.

III. Il était d'accord avec le scribe du Ponthieu pour :

17. $c + a$, *o*, *u*: il employait le plus souvent la forme avec *c*.

18. *bl*, *pl*: il écrivait *u* (ou *v*)*les*.

Il était d'accord avec le scribe de Tournai.

19. pour la conservation du *l* final.

Et avec celui de Saint-Quentin:

20. pour la graphie *c* pour le *c* latin devant *e*, *i*.

IV. Il se différenciait des trois autres scribes en deux points:

21. Il avait toujours la forme *le* pour l'article féminin au cas régime.

22. Il employait la lettre *x*, non seulement pour l'abréviation du *us*, mais dans *exception* (LV 1).

Résumé.

Après nous être convaincu, dans un précédent travail, que la langue des Chartes ne pouvait pas représenter fidèlement la langue vulgaire du 13^e siècle, par la raison qu'elle n'avait presque rien de commun avec la langue actuelle, et que les sons des deux langues n'avaient pas pu suivre une évolution identique, nous sommes passé à l'examen de ces Chartes en elles-mêmes.

Le caractère principal de ces Chartes a été le mélange des formes que nous avons déjà étudié précédemment en le comparant avec celui qui existe dans le patois; étude qui nous avait amené à cette conclusion que les formes vulgaires étaient les moins représentées. — La théorie de M. Schuchardt sur la „Sprachmischung“ nous a contraint de réexaminer cette question, et nous avons vu que les formes étaient trop mélangées dans les Chartes pour qu'on les pût considérer comme des représentantes du mélange qui existe dans le patois.

Ce premier caractère observé nous a amené à faire l'expérience suivante:

Étant donné que les Chartes ne sont pas, pour nous, des reproductrices de la langue vulgaire, elles doivent être le produit d'un scribe, et par suite de l'Ecole où avait été ce scribe. Nous avons comparé dans ce but nos Chartes dans leurs caractères diplo-

matiques, paléographiques et linguistiques avec les Chartes du Ponthieu, de Tournai et de Saint-Quentin, et, spécialement pour la langue, avec les traits linguistiques reconnus picards.

Nous avons devant les yeux le résultat de cette expérience, d'où nous tirons les conclusions suivantes :

Si la physionomie du scribe ne paraît pas assez fortement dessinée, du moins à quelques caractères on le voit se distinguer des scribes voisins ; et nous avons montré que ce manque ou cette pénurie de renseignements provenait des Chartes elles-mêmes, documents où le scribe ne pouvait se manifester.

Il nous apparaît ensuite comme ayant des points de ressemblance avec les scribes des environs : nous pouvons en conclure que les écoles où les scribes apprenaient leur art dans le nord de la France se ressemblaient par beaucoup de points, mais des contradictions comme celle que nous avons signalée pour le scribe du Vermandois, qui a un trait que nous rencontrons dans les textes wallons, nous montrent que des scribes de pays étranger pouvaient aller d'une ville à l'autre.

Comment expliquer, de plus, que le scribe de Douai s'accorde tantôt avec celui du Ponthieu, tantôt ait des caractères opposés à ceux du scribe de Tournai qui, si l'on considérait les dialectes, devrait être le plus rapproché de lui.

Toutes ces questions doivent embarrasser ceux qui veulent voir derrière les Chartes un dialecte, car il semblerait étonnant que le même phénomène se produisît de nos jours.

Ce n'est qu'une hypothèse que nous avançons, mais cette supposition deviendrait une vérité scientifique si on étudiait les Chartes de l'ancienne France : on les verrait se séparer en groupes par affinités non de langue, mais d'école.

La raison qui nous a fait faire cette expérience est surtout l'envie de résoudre un problème, qui est d'une grande importance. Si nous n'y avons pas réussi, d'autres seront plus heureux et notre travail n'aurait pas été inutile si un partisan de la doctrine adverse, qui veut voir dans les Chartes des reproductrices du langage vulgaire, nous convainquait par des preuves de l'erreur de notre théorie.

Méthode pour la publication des Chartes.

On peut dire qu'il y a unanimité chez tous ceux qui ont publié des Chartes au point de vue linguistique dans le regret d'être forcé de publier les Chartes à la manière ordinaire.

M. le Proux (p. 440) a été le plus hardi dans cette théorie, quand il a dit : „l'Idéal en ce genre serait une publication toute en fac-simile“ et il en donne la raison. „Pour moi, dit-il, des textes présentés comme spécimens du langage, doivent reproduire la physionomie exacte et le caractère graphique des Chartes elles-mêmes“. M. Gaston Paris exprimait la même opinion : „Il est regrettable qu'on ait résolu les abréviations ou du moins qu'on n'ait pas indiqué leur présence.“

Depuis M. Raynaud jusqu'à M. d'Herbomez on a toujours été en augmentant dans cette voie: on a supprimé l'accentuation, puis on a indiqué la place des abréviations.

A plus forte raison nous qui étudions le scribe lui-même et ses habitudes ne pouvons-nous changer le caractère des Chartes qui servent de base à cette étude. Après avoir vu par exemple que le scribe ne mettait pas de points sur l'i, on ne peut en mettre dans les Chartes: de même on ne peut remplacer l'u par le v, dans l'incertitude où on est sur la valeur de ce signe, et quand c'est justement un caractère de ce scribe de Douai de marquer toujours u, et ainsi pour d'autres exemples. — La difficulté qu'éprouvera l'imprimeur, pour être un peu plus grande, n'est pas cependant insurmontable.

CHARLES BONNIER.

Fede e Superstizione nell' antica poesia francese.

Prefazione.

Lo Schröder, tre anni or sono, pubblicava uno studio sopra la *Fede e la Superstizione* nelle poesie antico-francesi, che, per quanto voglia dirsi incompleto, presenta pur sempre il vantaggio di dare quasi una specie di prontuario intorno a questo soggetto, così importante a chi indaghi l'intimo spirito di una età bizzarra, e alla nostra tanto strettamente connessa, com'è il Medio-Evo.¹

Nella Romania XV 480 furono notati i principali difetti di questo lavoro, e fu osservato che l'autore aveva trascurata una fonte importantissima, i *Fabliaux*.

Dai *Fabliaux* appunto io cercai di trarre un nuovo contributo a quest'ordine d'indagini, per compiere la lacuna avvertita nella Memoria dello studioso tedesco.

Ma, oltre i *Fabliaux*, c'è un'altra fonte più importante degli stessi poemi epici e cavallereschi, per il materiale, che offre alle nostre ricerche, vogliam dire: i *Contes Dévots*, i *Dits*, e tutte quelle altre opere di genere affatto popolare, che stanno a parlarci delle idee religiose e superstiziose della Francia medievale; opere che, per quanto possano trarre l'origine loro da vecchie raccolte agiografiche, redatte in latino, non per questo riflettono meno il carattere di chi le ha scritte, e quindi anche, in gran parte, le idee del tempo in cui furono composte.²

Ecco pertanto la fonti delle quali mi sono servito.

1. L. A. = Legrand d'Aussy, *Fabliaux ou Contes*. Paris, 1779. Vol. 4.
2. B. M. = Barbazan Méon, *Fabliaux et Contes*. Paris, 1808. Vol. 4.
3. M. = Méon, *Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes*. Paris, 1823. Vol. 2.
4. JYT = A. Jubinal, *Jongleurs et Trouvères*, Paris, 1835. Vol. 1.

¹ R. Schröder, Glaube und Aberglaube in den altfranzösischen Dichtungen. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des Mittelalters. Erlangen, Deichert, 1886.

² Non si può dire che lo Schröder abbia trascurato interamente questa fonte, ma è pur vero che non la consultò con tutta la diligenza necessaria; mentre infatti sottopose ad esame qualche vita speciale di santi, ne lasciò la maggior parte, e delle raccolte studiate da me, non mostra di considerare che il *Nouv. Rec. de Contes* etc., publ. p. A. Jubinal, e solo per attingere al *Dit de Florence de Romme*. Cfr. Schröder op. cit. pp. 2—6.

5. *JMys* = A. Jubinal, *Mystères inédits du XV. siècle*. Paris, 1837. Vol. 2.
6. *JCD* = A. Jubinal, *Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux*. Paris, 1842. Vol. 2.
7. *OCR* = A. Jubinal, *Oeuvres complètes de Rutebeuf*. Paris, Saul Daffis, 1874. Vol. 3.¹
8. *RGF* = *Recueil général et complet des Fabliaux* — sei volumi, l'ultimo non pubblicato ancora, il 1º a cura di Anatole de Montaiglon — Paris, 1872; gli altri a cura di Anatole de Montaiglon e di Gaston Raynaud, successivamente 1877, 1878, 1880, 1883.

Non intendo così di avere consultate proprio tutte le fonti possibili, come d'altra parte dichiaro che il mio lavoro non è che un contributo di ricerche nuove all'ampio tema, che non potrebbe così presto esaurirsi.

Aggiungo pure che, limitandomi appunto a dare un quadro bene ordinato di ciò che le fonti consultate offrono in riguardo al tema, non intesi di illustrare comparativamente le narrazioni, le immagini, i concetti insieme raccolti.

Ciò premesso, credo giusto e convenevole dare qualche cenno sul libro dello Schröder.

Il lavoro è diviso in 12 capitoli:

Dio — il Culto di Maria — i Santi — gli Angeli — Purgatorio e Paradiso — il Diavolo — l'Inferno — l'Antico Testamento nelle poesie oitaniche — Fate, Giganti, Nani etc. — la Superstizione nei vari campi della natura — il Giudizio di Dio — la Fede dei Pagani.

Lo Schröder trova (c. I) raro il concetto di Dio Trino nelle opere da lui consultate. Dio Padre si presenta invece specialmente come giudice e vendicatore che punisce i malvagi, abbatte i nemici, sostiene i suoi fidi, comparisce di rado, fa compiere, generalmente dagli angeli, i suoi voleri. Dio Figlio non risponde ancora all'idea nuova di un Dio misericordioso che muore per gli uomini; avvenimenti prodigiosi accompagnano e seguono la sua venuta e la sua morte. Non si fa menzione dell'infanzia di lui, ma si trovano invece accenni ai fatti principali della sua vita.

La fede esagerata nella Vergine (c. II) converte il culto di lei in vera idolatria; illimitata la potenza a lei attribuita presso il trono di Dio; continua la protezione che accorda a quanti ricorrono al suo aiuto. Ma tuttavia questo capitolo lascia non poco a desiderare: è troppo scarso di notizie dirette.

Per gli antichi poeti (c. III), come Carlo imperatore è circondato dai suoi pari, così Dio, in cielo, è circondato dai suoi santi che tratta affatto familiarmente. I santi intercedono presso Dio

¹ Non potei valermi della più recente edizione curata dal Kressner (Wolfenbüttel, 1885).

pei peccatori, talvolta scendono sulla terra, fanno miracoli, i malati traggono continuamente a visitarne il sepolcro. Profonda e radicata la fede nelle loro reliquie. Qui lo Schröder offre una lista dei nomi di santi incontrati: 169 maschili, 25 femminili. S. Dionigi è ricordato più spesso d' ogni altro; molto celebri sono pure S. Giorgio e S. Martino.

Gli Angeli (c. IV) appariscono bianchi come neve, gettano tutto d' intorno luce vivissima. Non si mantiene sempre la distinzione fra angeli e arcangeli; dei setti arcangeli biblici si ricordano solo Gabriele, Michele e Rafaele.

La fede popolare nel Purgatorio (c. V) non doveva essere molto radicata: le opere consultate dallo Schröder accennano solo di rado a questo regno intermedio.

D' altra parte molto scarsi gli esempi di miscredenza o indifferenza per ciò che riguarda il Paradiso. Ma invano si chiederebbe allo Schröder come gli antichi poeti francesi si figurassero questo luogo beato: egli non vede che il Paradiso della leggenda di S. Brandano, non procede per via di raffronti con altri luoghi che possano condurre a una sintesi compiuta.

Il Diavolo (c. VI) apparisce come lo spirito del male dai nomi stessi che gli si danno: *fel anemis, malvais leciere, aversier Sathanas* etc. Gli dei pagani si trovano spesso nominati come demoni. Varie le maniere di rappresentare il diavolo; per lo più è descritto nero, bruttissimo, cornuto, caudato. Qualche volta apparisce sotto forma umana per conseguir meglio il suo intento; contro di lui, mezzo efficacissimo di difesa il segno della croce e il pronunciare i nomi di Gesù e di Maria. Lo Schröder porta poi un esempio di lotta fra angeli e demoni, aggiunge che queste battaglie sono frequenti, ma si potrebbe desiderare che ci offrisse degli altri passi. Lo spirito maligno può anche introdursi in un corpo umano o di un animale. Il giorno poi del Giudizio Universale verrà l' Anticristo a ricevere le anime destinate all' Inferno.

E l' Inferno è appunto il regno dei demoni (c. VII). Nella descrizione di esso non si sanno scoprir bene gli elementi germanici; c' è qualche ricordo della fede pagana. Cerbero è nominato una volta; si accenna a corrente un' odiosa, come sovrani infernali si presentano *Belial, Belzebub, Baratron, Mahomet*.

Molti luoghi fanno vedere che la concezione principale dell' Inferno è di una palude lurida e puzzolente; si ricorda inoltre un gran fuoco, la più larga e minuta descrizione delle pene infernali ci è data dal racconto di S. Brandano. I demoni crocifiggono, sferzano, impiccano; i dannati, ora ardono nel fuoco, ora intirizziscono di gelo, sempre oppressi dal più grande di tutti i tormenti, quello di assistere alla gioia dei beati nel cielo. Dall' inferno fu liberato un solo, Traiano, per le preghiere di S. Gregorio. Tutti gli infedeli, in genere, vi sono dannati: fra loro Maometto, Pilato e Nerone.

In questo capitolo si potrebbe desiderare una disposizione migliore del materiale raccolto, così che l'analisi preparasse la sintesi.

Abbastanza frequenti le allusioni agli avvenimenti dell'antico Testamento (c. VIII). Si ricorda spesso l'opera della creazione, la caduta di Adamo, i fatti che seguirono: Noè salvato nell'arca, il sacrificio di Isacco, le piaghe d'Egitto, la lotta di David contro Golia, la guarigione di Tobia, tutti ricordi staccati, senza un'intima connessione fra loro.

Forse era inutile aprire un capitolo per così poco.

Il culto degli antichi Celti nei fiumi, le roccie, le montagne (cap. IX) non iscompare dinanzi alla fede Cristiana, ma solo si trasforma. I boschi specialmente sono abitati da fate ora avverse, ora benigne all'uomo, da giganti, da nani, da draghi. Le fate vestono di bianco, portano sul capo una corona, hanno i capelli d'oro, bellezza sovrumana, voce soavissima, predicono il futuro. La loro potenza, più che in se stesse, sta specialmente in un oggetto che portano seco; tengono pure fra gli uomini i loro favoriti, li trascinano spesso in un'isoletta lontana, per lo più nell'isola di Avalon. Luoghi, in cui più spesso si incontrano, sono i boschi o le sorgenti: ivi si portano, la notte, i neonati, per intendere le profezie che le fate pronuncierebbero sopra di loro. Più che quali streghe, passano per esseri benigni; credono in Dio e nella legge di Cristo.

Morgana è la loro regina; Auberon, figlio suo, il loro re, sebbene sia un nano; a lui non si attribuiscono che buone azioni. Ma non è dovunque diffusa la credenza in questo strano personaggio, nato prima che Gesù venisse al mondo, e che andrebbe al cielo, quando fosse stanco di vivere.

Nell'antica poesia francese si introdusse inoltre la saga germanica del famoso fabbro Wielant o Galant. Le spade più famose escono dalla sua officina: esse non sono molte, solo due, secondo alcuni luoghi, solo nove, secondo alcuni altri: Durlindana fra queste. Wielant poi è nato da una fata; lavora in una oscura grotta del mare; ha, come aiutanti, due fratelli ed altri.

Quali nature diaboliche appaiono i Giganti; non si appoggiano a Dio, ma all'Inferno, di aspetto orribile, hanno gli occhi rossi, corona sul capo, sono armati di clava, o, come i nani, di frusta.

Si riguardano inoltre come esseri diabolici i serpenti, il loro alito è velenoso, dalla bocca gettano fuoco. Se hanno le ali, si dicono draghi.

Lo Schröder nota poi l'alta importanza data ai sogni. In essi i traditori appaiono sotto l'aspetto di leoni, leopardi, draghi, grifoni, aquile e lupi. Il cane ora è simbolo di fedeltà, ora d'infedeltà.

Codesto è forse il capitolo meglio condotto e il più interessante.

Grande il valore dell' Astrologia (c. X); la qualità fisica di una stella o di una costellazione influisce sulle qualità fisiche e morali di un uomo. I sogni si possono interpretare, nella qual cosa sono valenti i romiti; la magia passa per una scienza importantissima, che non è per tutti, ma che si può apprendere e non ripugna alla religione. Quindi la fede di poter richiamare in vita gli estinti o di scongiurarli, la negromanzia, quindi la fede negli incantesimi. Le malattie derivano appunto da mali incantamenti, e per forza magica devono perciò sranire, specialmente davanti le segrete virtù di molti metalli e pietre preziose, che non sempre hanno tuttavia questo potere meraviglioso.

Gli astri poi influiscono sulla forza stessa delle pietre, di cui i cavalieri adornano l' elsa della spada e le donne i braccialetti. E nel secolo XIII appariscono appunto dei libri sulle pietre utili, i famosi Lapidari. Come 12 sono i segni dello zodiaco, 12 i mesi, 12 gli apostoli, 12 le mistiche virtù di Gesù, 12 le stazioni della sua passione, così 12 sono le pietre che portava sul petto il pontefice dei Giudei, e di cui la Cristianità, fino dai primi suoi tempi, potè impadronirsi.

Vi hanno poi dei corni magici; famoso quello d' Orlando, tutto tempestato di pietre preziose, e che suona come 60000 corni insieme. Ma il corno di Elia è più potente ancora, e sopra ogni altro quello di Auberon, che si fa udire per tutta la terra.

La fede saldissima che Dio soccorra l' innocente e faccia trionfare la giustizia (c. XI), si riflette anche nelle opere consultate dallo Schröder. Ecco l' origine del duello, come un giudizio diritto di Dio: le battaglie stesse si svolgono per far trionfare il diritto difeso dal cielo. Un cavaliere innocente ha tanta fede nel soccorso di Dio che si batte anche contro due o tre: l' ammalato delega un sostituto. L' accusato nega con giuramento ogni valore all' accusa, e getta il guanto di sfida. Pei due contendenti stanno dei mallevadori, quelli del vincitore possono andarsene liberi, quelli del vinto si tengono in carcere. L' innocente prega Dio e gli si raccomanda, l' empio confida solo nella sua forza. Generalmente il colpevole, o il vinto, è condannato a morte; così pure i suoi mallevadori. — Scarse le allusioni a un altro genere di giudizio di Dio, come la prova del fuoco.

La idea che il popolo aveva della fede dei Pagani (cap. XII), comprendendo sotto questo nome specialmente i Maomettani, non rispondeva certo alla realtà. Grandissimo il numero degli dei, Apolin, Tervagant, Jupiter: a capo, Maometto. Seguono in ordine molti altri. Le loro statue sogliono farsi d' oro e di pietre preziose, ardono dinanzi a loro candeled su grandi candelabri, tre di questi celebratissimi, due alla Mecca, uno a Costantinopoli. Le candeled sopra di essi ardono sempre, essendosi accese la notte che Gesù nacque in Betlemme, perciò i Cristiani aspirano a possederli. Ma se questi odiano i maomettani, costoro non odiano meno i

cristiani; tuttavia si potrebbe dire che nei cristiani l'odio è più intenso. Essi hanno inventato una brutta istoria, per cui Maometto sarebbe morto della morte più obbrobriosa, caduto briaco su un mucchio di letame, e divorato dai maiali.¹

Non mi si mova rimprovero se del libro dello Schröder ho dato un riassunto forse un po' troppo largo; così non ci sarà bisogno di rimandare continuamente all'opera consultata, e il mio studio, procedendo più libero, potrà riuscire meno noioso e pesante.

Avverto tuttavia alcune cose. Potrò mantenere benissimo i primi 4 capitoli, come li ha disposti lo Schröder: così pure il V, VI e VII, ma invertendone l'ordine.

Lo Schröder poi non tenne conto di una cosa, secondo me importantissima; non ricercò quale risulti il concetto dell'anima umana dalle opere da lui consultate, e fece male, perchè, come vedremo, questa indagine è del più alto valore. Perciò, naturalmente senza uscire dalle fonti da me studiate, tratterò in un capitolo speciale dell'*Anima* e della *Vita futura*. Sull'*Antico Testamento* e sul *Giudizio di Dio* avendo trovato pochissimo, metterò quanto ho potuto raccogliere in appendice al capitolo I^o. Nè aggiungerò un capitolo speciale sulla *Fede dei Pagani*; solo vi accennerò al capitolo VI. Radunerò in un tutto le varie superstizioni, con le distinzioni che saranno più opportune.

Mio studio principale sarà pertanto di disporre tutto quanto ho raccolto, in modo che la sintesi scaturisca spontanea dall'analisi più rigorosa e paziente.

Il lavoro riuscirà quindi diviso in 9 capitoli:

- I. Dio.
- II. Il Culto di Maria.
- III. I Santi.
- IV. Gli Angeli.
- V. Il Diavolo.
- VI. L'Anima e la Vita Futura.
- VII. Purgatorio e Paradiso.
- VIII. Inferno.
- IX. Superstizioni Varie.

Di questi capitoli, quello che si riferisce alla credenza nel Diavolo, fu già pubblicato come saggio dell'intero mio studio², ed ebbe così incoraggianti accoglienze, che mi sono indotto a riaccompagnarlo agli altri, dai quali lo avevo staccato.

Obbligo di giustizia e sentimento di riconoscenza mi impongono inoltre di ringraziare affettuosamente l'ottimo maestro mio,

¹ Sopra il modo della morte di Maometto, cfr. A. D'Ancona *La leggenda di Maometto in Occidente*, Giorn. Stor. della Lett. ital. XIII 202 ff.

² Atti del R^o. Ist. Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, T. VII, S. VI.

il prof. Vincenzo Crescini, per la premura vivissima, con cui volle aiutarmi, per i consigli, di cui mi fu largo e cortese sempre.

I. Dio.

Dio Trino è ricordato rarissimamente. Merlino promette al villano ricchezze, purchè egli onori la S. Trinità:

Se je t'avoie jà de povreté geté,
Serviroies-tu la sainte Trinité?

JCD I^o st. 12 v. 2—3 p. 130.

Dio Padre, Figlio e Spirito Santo è invocato distintamente da Rutebeuf:

Or prions au Roi glorieux
Et à son chier Fil précieux
Et au saint-Esprit ensemble.

OCR I^o La Nouvelle Complainte d'OM v. 357—9.

Così pure in quest' altro luogo:

En non de Dieu l'esperité
Qui treibles est en unité
Puisse-je commencer à dire etc.

OCR Les ordres de Paris p. 187 v. 1—3.

A Deu et à seint Esperite
La commant et au Sauveor

RGF v. V^o. F. CV p. 161 v. 116—7.

Occorre qualche volta lo scongiuro elittico per *sainte Trinité*, tal'altra si nomina solo lo Spirito Santo:

Foi que je doi seint Esperite, *RGF, IV F. LXXXVI p. 261 v. 82.*

Si m'aïst li sainz Esperites „ *F. LXXXVIII p. 270 v. 266.*

I Fabliaux, intorno a Dio, ci danno poco più che delle esclamazioni, degli scongiuri:

. . . par le cuer Dieu *RGF I^o F. XVI p. 179 v. 49.*

Par l'ordre Dé . . . „ „ *p. 180 v. 59.*

. . . se Diex m'aït „ „ *v. 46.*

Par Dieu qui fist et mer et onde *RGF III^o F. LXV p. 83 v. 78.*

. . . par sainte patrenostre „ „ *p. 83 v. 51; IV^o
F. LXXXIV p. 241 v. 434.*

Dio si trova ricordato insieme con qualche santo:

Dieu et saint Ladre d'Avalon *RGF, II^o F. XXXIV p. 47 v. 25.*

Si m'aït Diex et saint Remis „ *III^o F. LXII p. 83 v. 51.*

Gli esempi si potrebbero portare a diecine.

Si saluta in nome di Dio:

A Dieu voisies vous, dame amie,
. qui, vous gart,

Consaut et aūt et regart
Et vous doinst boine destinée

RGF, II^o F. XXXII^r p. 88 v. 1966.

. cil Dieu vous saut
Qui sor toz hommes puet et vaut!

RGF, IV^o F. LXXXIV^r p. 231 v. 121-2.

Cil Dieu qui fist le firmament

Vos doinst bon jor

RFG, V^o F. CXXIII^r p. 116 v. 40.

Cil qui fist toute creature

Vous otroit grant bone aventure

Par sa douçor et par sa grasse.

RFG, IV^o p. 34 v. 187-89.

Ma, qualche volta, si invoca anzi che la benedizione, la maledizione di Dio:

Que Diex maudie vostre chière. *RGF, II^o F. XXXIV^r p. 78 v. 1170.*

De Diex soit-ele maleoite *RGF II^o F. XXXVI^r p. 121 v. 205-6.*

Dieus confonde le cors Jouglet. *RFG IV^o F. XCVIII^r p. 121 v. 267.*

Così, in queste esclamazioni e nei saluti in nome di Dio, come d'altro canto nelle imprecazioni, si ricorda Dio quale potente creatore del mondo e dei viventi, e che può vendicare o punire.

Ma il Dio terribile e giudice severo, si trova invece continuamente nei *Contes Dévots* e in altre opere di genere sacro. Un esempio chiarissimo della fermezza di lui nel punire i malvagi si ha nel *Dit de Florence de Rome* (*JCD I^o*), in cui Dio stesso annuncia a Florence che i suoi traditori pagherebbero il fio dei torti a lei fatti soffrire. La donna infelice qui si mostra più clemente di Dio, dichiara che non vorrebbe vederli puniti a nessun patto, e prega che a loro sia rimessa ogni colpa, ma il giudice irremovibile non cede, anzi l'ammonisce di non dir così fatte follie.

E irremovibile onnisciente, Iddio ci appare anche da questi passo:

Diex qui les repostailles voit
Et qui les cuers des genz connoist,
A qui l'en ne puet rien ambler,
Ne par fuir, ne/par celer,
De nos preuz nos semont et prie;

.

Et Dame Diex ilec prendra

De nos meffez vengeance aperte.

M II^o. De la Damisele qui ne vot encuser son ami
p. 129, v. 1 sgg.

Una prova evidente che Dio è severo e non transige in fatto di ciò che gli compete come possesso sicuro, si ha nel *Dit d'un Hermite qui mist s'ame en plege pour cele au fevre* (*M II^o p. 427 sgg.*).

Il fabbro è caritatevole, il romito prega Dio di arricchirlo, perchè così farebbe del bene ancora maggiore; Dio esige da lui l'anima sua in pegno di quella del fabbro, che poteva andare dannato, corrompendosi per la ricchezza.

Del resto, senza fermarci più a lungo, notiamo che Dio, nelle opere vedute da noi, come nel *Dit de Flourence* o dell'*Anpereriz* e nel *Dit de la Damisele qui ne vot encuser son ami*, fa sempre pagare a caro prezzo le opere malvagie, i torti recati agli innocenti.

Dio, giudice severo, apparisce anche nelle descrizioni del giudizio universale, come vedremo al cap. VI^o.

Ora pertanto, se Dio sta a punire i malvagi, egli deve esser temuto. Il padre, che apprende al figlio la sua morale pratica, gli consiglia spesso di temere Iddio, lo avverte poi anche che il timore di lui fa coraggiosi:

Se tu criens Dieu et toi crientbront
Totes les choses de cest mont,
Et se tu ne criens, tu crienbras
Totes les riens que tu verras.

*BM. Le Castoement d'un père à son Fils.*¹.

A questo passo fa riscontre il seguente:

Qui ainme Dieu et sert et toute
Volentiers sa parole escoute,
Ne crient maladie, ne mort,
Qu'à lui de cuer ameir s'amort;
Temptacions li cemble vent.

*OCR. La Complainte dou Conte de Poitiers. 1^o
p. 55 v. 1 sgg.*

E il buon padre dice altrove al figlio che il timore di Dio è inizio di sapienza (*BM* II p. 40—1 v. 13 sgg.), avvertimento che si trova espresso anche in questi altri versi:

As saiges dit et fet savoir
Li très bons livres de savoir
Que la poor de Dieu commence
L'inicion de sapience.

M II^o. De l'Anpereriz de Rome p. 1 v. 1—4.

Ma Iddio non si considera poi sempre con sacro terrore, e già vedemmo che in nome di lui si saluta e si augura il bene. Così pure è detto buono da Guiot de Vaucresson, sebbene costui lamenti il poco raccolto d'uva in quell'anno:

Biaus sire Diex, rois debonere, *RGF* II^o p. 140 v. 1.

Altrove:

Li roys de ciel nostre doz pere, *BM* I^o p. 270 v. 11.

¹ Per l'origine di codesta raccolta di racconti morali si veggia la bella prefazione di G. Paris alla sua edizione del *Lai de l'Oiselet*, Paris 1884.

Così pure in altri luoghi, ma a me basti notare un passo in cui si trova quel ravvicinamento di Dio coll' Amore che fu comune ai poeti medievali.¹ Il grazioso uccellino, dopo aver raccomandato ai cavalieri e alle dame di onorare il Signore, continua:

Dieus et Amors sont d'un acort.
Dieus aime onor et cortoisie,
Et fine Amors ne le het mie;
Dieus het orgueil et fasseté,
E Amors les tient en vilté;
Dieus escoute bele proière,
Amors ne la met pas arrière;
Dieus convoite sor tot largece,
Il n'i a nule male tece.

Le Lai de l'Oiselet.—*Ed. G. Paris* p. 82—3 v. 154—162.

Dio, del resto, non si ricorda sempre con rispetto o con amore. Un curioso confronto di due passi può darci inoltre un chiaro esempio della differenza che separa la poesia religiosa dalla profana. Nella *Bible au Seigneur de Berze* (BM II) si dice che Dio, redento il mondo, volle dividere la società in tre ordini, quello dei sacerdoti, quello dei cavalieri, e quello dei lavoratori (p. 399—400 v. 179—86). In un Fabliau (RGF III p. 175, F. LXXVII *Des putains et des lecheors*) si ripete interamente la stessa idea, ma, con satira atroce e terribile, si immagina che Dio, credendo di avere ordinato ogni cosa pel meglio, stia per partire, quando

Une torbe de tricheors
Si con putains et lecheors v. 15—16

si fa a gridare verso di lui perchè la avesse dimenticata. Dio si rivolge a S. Pietro per domandargli chi mai sia quella gente che si lamentava con lui; messo a cognizione di tutto, assegna ai preti quelle povere donne, sotto comando di nutrirle e vestirle molto bene, e i buffoni, adulatori o cortigiani, che si voglia dire, ai cavalieri, sotto la stessa raccomandazione. L'autore conchiude che i preti saliranno al cielo, giacchè ottemperano con ogni premura al volere divino, ma i cavalieri andranno all'inferno, perchè non lo adempiono. Dio non fa certo la più bella figura.

I Fabliaux ci offrono inoltre espressioni non troppo riverenti verso Dio:

Por le cul Dieu RGF I^o F. XIX p. 208 v. 318, p. 209 v. 330,
p. 313 v. 469.

E basti questa, chè a volere non si finirebbe già così presto. Si aggiungano le strane e impudenti mescolanze di nomi sacri alle cose più turpi. Chi ne volesse una prova veramente edificante potrebbe leggere il Fabl. XXI, RGF I^o.

¹ A proposito di questo avvicinamento di Dio con Amore, il Boccaccio si serve della figura di Venere a simboleggiare Dio. Vedi V. Crescini. Contributo agli studi sul Boccaccio. Torino 1887 p. 96.

Cristo è nominato molto più spesso nei racconti sacri che nei Fabliaux; in questi ultimi non è che invocato, come è invocato Dio:

Par Dieu, le fil Marie *RGF II^o, XXXIV p. 71 v. 756.*

A Dieu, le fil sainte Marie *RGF II^o, XXXIV p. 78 v. 966.*

. . . par le Sauvéor *RGF I^o, XXIII p. 252 v. 210.*

Foi que devez au Sauvéor *RGF II^o, LIII p. 264 v. 164.*

Ha! par la crois au Sauvéor *RGF IV^o, CIII p. 152 v. 66.*

A Gesù si raccomanda, in nome di Gesù si saluta, si ringrazia, si giura:

Que Jhesucriz, li filz Marie

Gart marchéanz de vilonie. *RGF, II^o p. 128 v. 143—4.*

Que Jhesucriz, li filz Marie

Doinst au marchéanz bone vie.

RFG, II^o p. 129 v. 167—8.

A Jhesu vous commant *RFG, IV^o p. 243 v. 473.*

Ge vos commant à Jesu Crist *RGF, IV^o p. 277 v. 64.*

Li sire qui de la Virgine nasqui,

Et deigna pur nus morir

Vous rende, dame, cest venir *RGF, II^o p. 224 v. 270.*

Entre eles .III. Jhesu jurèrent *RGF, I^o p. 168 v. 4.*

Nel Fabliau di Martin Hapart, che è piuttosto un Conte Dévot, si accenna a Gesù giudice. S. Michele difatti pesa dinanzi a Gesù il bene che il leguleio aveva fatto, e l'anima può salire a Dio (*RGF II^o p. 177*).

Si incontra invece, molto più frequentemente che nei Fabliaux, nei Contes Dévots, nei Dits etc. Qualche volta ci appare in atto severo e duro verso gli uomini, ma ben più spesso invece in tutta la sua mansuetudine. Sì, lo Schröder ha ragione: Cristo si presenta più che altro come il dio rigido e adirato¹ che si commove solo per le preghiere di Maria; ma bisogna tener conto di luoghi molto importanti in cui si mostra in tutta la sua bellezza la mite natura di lui.

Gesù ha compassione della povera donna che il marito abbandonò al furore del mare. Ella da gran tempo non vedeva il marito ed i figli; Gesù volle procurarle questo conforto:

Mais le douz Jhésu-Crist qui sur tous a puissance

Vout monstrier à la dame belle senefiance;

Car bien sout qu'ot soufferte cruele pénitance.

JCD I^o. Le Dit des Anelès st. 181 v. 2—4 p. 29.

E Gesù stesso, per una voce misteriosa, la avvisò che fra breve li abbracciarebbe.

Troviamo altrove queste espressioni:

¹ Schröder op. cit. p. 31.

Li filz la Vierge pure et monde

.

Li aignieaux Diex

.

Li dolz aigneax, li dolz Salverres.

BM I^o. S. Léocade p. 280 v. 320—30.

Gesù è rassomigliato alla vigna, che dà vino soave e squisito, nel *Martyre de saint Boccus* (*JCD I^o*) e a lui si rivolge la preghiera dell'autore.

Nè cotesto solo è il luogo in cui direttamente si preghi Gesù: sarebbe anzi lungo il portarli qui tutti. Si noti che per lo più in queste invocazioni si ricordano specialmente gli atti della sua bontà e clemenza, finchè visse vita d'uomo. Basti, ad esempio, questo passo:

Sire Diex, qui resuscitas
Saint Lazaron, et perdonas
La Magdelene ses pechiez,
Quant ele plora à tez piez,
Et que féis de l'eve vin
Aus noces Saint Archedeclin¹,
Aiez de moi merci, biaux Sire,
Et ne monstrez vers moi vostre ire.

BM I^o. La Bible au Seigneur de Berze p. 419 v. 801—8.

Ma un fatto importantissimo può spiegarci, meglio d'ogni altro, come Gesù si considerasse pietoso e mansueto. Abbiamo due redazioni di un racconto, molto diverse nei particolari; voglio dire il *Dit de Florence de Romme* (*JCD I^o*) e quello de *l'Anpereriz de Rome* (*M II^o*). Mentre nel *Dit de l'Anpereriz*, costei si vota specialmente a Maria, e Maria la custodisce, la preserva da ogni pericolo, la mette in grado di far miracoli, di guarire i suoi traditori, di costringerli a confessare tutto il male a lei fatto; nel *Dit de Florence*, per contrario, tutta questa parte spetta a Gesù.

A lui Florence si vota:

Et voua à Jhésu-Crist que jamais en sa vie
N'auroit à homme nul charnelle compaignie,

JCD I^o p. 89 st. 5 v. 1—2.

A Gesù ricorre contro la violenza del fratello di suo marito, e Gesù la libera dopo che ella si è votata a castità per sette anni; finalmente se la povera perseguitata opera miracoli, lo può solo per amore di Gesù verso di lei. Difatti l'imperatore, ferito alla testa da un quadrello, viene a lei, senza averla riconosciuta, e:

Jhésu-Crist pour Flourence beles vertus y fist,
Car la pointe du fer du dolerenz quarrel

¹ Dal greco ἀρχιπρεσβυτης. Cfr. Schröder, op. cit. p. 17.

Sailli hors sanz main metre. Le miracle fu bel.

st. 172 v. 1—3 p. 116.

E gli esempi dell'amore di Gesù verso i suoi devoti sono moltissimi: i romiti, i frati, le monache si raccomandano continuamente non tanto a Maria, quanto a Gesù, che non li abbandona. Basti a noi ricordare il brutto caso successo a un buon romito, accusato da una fanciulla di averla fatta madre. L'accusa è falsa: il romito, battuto ingiustamente ed offeso, perdona per amor di Gesù. La fanciulla, al momento di partorire, sta per soccombere, confessa che l'avea tradita un suo amico, manda a chiamare il romito e gli chiede perdono, riconoscendo, nella stretta terribile che l'avea presa, il castigo di Dio. Appena confessato il suo inganno, ella è libera e sana (*M II De la Damoisele qui ne vot encuser son ami*).¹ Ma non solo ciò: Gesù veglia anche sopra i suoi devoti, per farli migliori o toglierli in ogni modo al pericolo di montare in superbia. Ce ne dà una bellissima prova il fatto seguente. Zozima, buon romito, che dovrà poi ritrovare S. Maria Egiziaca e somministrarle l'Eucarestia prima che ella muoia, un bel momento s'era persuaso seco stesso di aver fatto quanto può meglio un mortale, e se ne compiaceva non senza un po' di vanità. Gesù temette per lui, gli mandò un angelo per fargli conoscere che al mondo c'era qualcuno migliore di lui (*OCR II La Vie Sainte Marie l'Egipienne* p. 284 v. 563—81).

E un'altra prova, che vale anche a mostrarci quanto Gesù sia tenero del rispetto che gli deve il mortale, ci è data da questo miracolo. Un frate ha in animo di derubare il monastero e fuggire, tuttavia compie egualmente il sacrificio della messa. Gesù scende dal cielo proprio nel momento che il frate innalza l'ostia, la leva di mano al ministro sacrilego:

Si come l'oiste sainte prist
Et par devant soi la hausa,
Li Fiuz de la Virge lensa
Sa main et l'oiste sainte prist
Et en sa main destre la mist.

Lo ha fatto per punire il monaco? no, per convertirlo. Di fatto il frate, al chiaro segno del cielo, si pentì subito di cuore e allora:

¹ È probabilmente un ricordo del miracolo operato da Dio, per salvare l'onore di S. Jean Bouche d'or. La figlia di un re che aveva avute col l'amante troppo intime relazioni, accusò S. Giovanni di seduzione, onde questi fu punito. Ma, pel torto fatto, la giovane dove' per 7 anni giacere a letto fra mille dolori, finchè, richiamato il santo, per preghiera di lui, ella si sgravò finalmente di un fanciullo di 7 anni. Cfr. Schröder, op. cit. p. 50, nota.

Li enfès l'oïste li rendi
 Pour la promesse qu'il ot fete,
 Et pour sa conscience nete.

M II^o. Du Clerc Goliath qui volt rober s'abaïe,
p. 453—4, v. 190—4 e 220—2.

In tutti codesti luoghi, e non ho scelto che i più notevoli, Gesù ci appare adunque tutt'altro che il re del Cielo inflessibile e rigido, ma il conforto, la guida, l'amico dell'uomo. Anche se si invoca il suo sdegno contro qualcuno, è più che altro pel bene comune. Così Rutebeuf e nella *Complainte de Sainte Eglise* (OCR II), e più ancora in quell'altra poesia ardente di zelo religioso e di sdegno altissimo contro i vizi dei prelati che la Chiesa prostituirono, poesia in cui quegli si mostra così incisivo, acuto, potente, da trasfondere nel lettore tutto il fuoco dell'accesa anima sua:

S'en ai le cuer taint et plain d'ire
 Quant je la vois en tel point mise.
 Ha, Jhésus-Criz! car te ravise
 Que la lumière soit esprise,
 C'on a estaint por toi despire.

OCR II, De Sainte Eglise p. 45—6 v. 5—9 sgg.

Dato questo puro ideale di amore, di rassegnazione, di sacrificio, dato questo uomo che muore per redimere gli uomini, è naturale che la storia della sua passione, dei suoi dolori e della sua morte si ricordi con un senso di infinita tristezza. Non c'è bisogno di ricorrere ai Misterii per trovar larghi accenni ai fatti principali della sua vita; senza volere portar innanzi tutti i luoghi in cui se ne parla, notiamo che non una volta la Vergine si rivolge a Gesù per impetrarne la grazia in favore di chi ricorre a lei, che non ricordi d'essergli madre e d'avere crudelmente sofferto nel vederlo patire e morire. Aggiungiamo che, anche quando i mortali si rivolgono a lui, mettono sempre innanzi i meriti suoi infiniti per costringerlo in certo modo ad esaudirli, sia pure che se ne riconoscano indegni. Perfino impartendo l'Eucarestia, si ricorda quanto Gesù fece per gli uomini e come egli sia il vero figlio di Dio; per non ricordare che un esempio chiarissimo, segue questo costume lo stesso Zozima, comunicando S. Maria Egiziaca (op. cit. p. 301—2).

Ma se Gesù morì per l'umanità, quanto tristi devono esser stati i Giudei! Quindi l'odio contro di loro che si manifesta ogni qualvolta accada di nominarli; i Giudei sono dannati nell'Inferno a eterna impiccagione (*BM S. Léocade*, I p. 282 v. 370), i Giudei sono di dura cervice. Riporterò due passi, il primo a dimostrare fin dove quest'odio sapesse spingersi, l'altro a dare insieme il luogo in cui si parla più distesamente che altrove dei fatti che accompagnarono la vita e la morte del Redentore. L'autore di una strana rassegna del significato di ogni lettera dell'alfabeto, lunga e noiosissima tirata, arriva finalmente alla lettera Y. Questa è la

lettera più antipatica che egli abbia incontrato e ne dà subito la ragione. Vedete, ci avverte il brav'uomo, questa lettera fu inventata dai Giudei, che avevano il costume di introdurre nella loro lingua lettere Greche e Caldee, per indicare con esse Gesù, offenderlo così senza che egli potesse capire il vero significato del segno con cui lo indicavano:

Quant li Juys orent Dieu pris,
Qui sovent ert par aus repris,
Si metoient en lor ébrieu
Lettres de Caldieu et de Grieu,
Et cuidoient que Dame-Dieux
Ne séust ce entendre d'els,
Tant estoient fol et estout;
Mès Dame-Diex entendoit tout.

*JCD II. La Senefiance de l'A, B, C p. 287 st. 29
v. 5—12.*

L'altro passo si incontra nella storia di S. Léocade. Pigliandosela coi Giudei, l'autore li dice più duri di pietra dura, dacchè non vollero riconoscere la venuta di Cristo, quando pure tutto il mondo l'aveva riconosciuta:

Il sont plus dur que pierre dure,
Il sont plus dur que acier ne fers.
Li ciel, la mer, la terre, enfers,
Nés li caillou, les pierres dures,
Et totes autres criatures
A lor Criator s'assentirent,
Et sa venue bien sentirent. *p. 278—9 v. 242 sgg.*

Continua dicendo che si accorsero i cieli della sua venuta quando mandarono la loro stella che aprisse ai magi la via; il mare che per lui fu queto e che lo sorresse, e la terra, tanto spaventata per la sua morte che tremò tutta e fremò. La Luna e il Sole poi se ne accorsero:

Quar de sa Seinte Passion
Orent si grant compassion,
Que tuit en furent noir et taint
Et lor clartez tote en estaint;

Le pietre e le roccie inoltre ebbero

. tel tristece
Tel angoisse et tel destrece,
Qu'escartelerent et partirent
Et esmirent et fendirent.

Perfino l'Inferno riconobbe la venuta di Cristo, lasciando uscire le anime oppresse.

Ecco adunque come un riassunto, datoci dallo stesso poeta, dei fatti più notevoli che accompagnarono la vita e la morte del

Salvatore. Ma non sono i soli. Lo Schröder nota giustamente che la storia della Redenzione è trattata con predilezione in tutti i generi e in tutti i periodi dell'antica letteratura francese¹; senonchè, non avendo io ritrovato nelle opere da me consultate, più di quanto rinvenne lo Schröder, non stimo opportuno aggiungere qui le medesime cose. Mi limiterò pertanto a notar solo le principali.

Nei Misteri che riguardano la storia di Gesù, pubblicati dal Jubinal, e che sono: *la Nativité de N. S. Jhésu-Crist — le Jeu de trois Roys — la Passion de Notre Seigneur — la Résurrection de Nostre Seigneur* (JMys II), si narra e si rappresenta la vita di Gesù, ma anche qui dall'avvenimento solenne della sua nascita, si salta senz'altro a quello non meno solenne della sua morte, aggiunti i soliti fatti più comuni, come la conversione della Maddalena, la Resurrezione di Lazzaro, l'ultima cena, il tradimento di Giuda, la ascesa al Calvario, la sepoltura di Cristo per Nicodemo, il miracolo operato su Longino, quindi la discesa all'Inferno.²

Noto piuttosto che nel mistero della Natività (JMys II p. 1—78) si ricorda che lo sposo dato a Maria, le era stato scelto dal cielo. Dio stesso mandò l'angelo Michele ad annunziare al vescovo di Nazareth di raccogliere il popolo, e di scegliere per marito alla donzella quello il cui bastone improvvisamente rinverdisse.³ Lo Schröder poi avverte che tra i segni, i quali preannunciarono e accompagnarono la venuta del Messia, si ricordano questi: Socrate era morto per non aver creduto agli idoli, ma a un'unico Dio; in Egitto una statua, rappresentante la Vergine, con in braccio un fanciullo, restò in piedi all'apparire della sacra famiglia, mentre le altre statue di idoli caddero infrante; in Roma c'era un tempio

¹ Schröder, op. cit. p. 14.

² Il giorno in cui Cristo morì è ricordato con venerazione anche nei Fabliaux, e rispettato fin dai ladroni. Anzi costoro osservano qualunque Venerdì, evidentemente in omaggio a Gesù. Alcuni ladroni per es. avevano nascosto un prosciutto: uno di loro, la sera del Giovedì, propose di andarlo a levare, per mangiarne un pezzo, l'indomani essendo vietate le carni (RGF V^o p. 126 v. 329—31).

Il Venerdì Santo i buoni cristiani vanno a messa. Ce lo ricorda il *Fabl. Du Prestre qui dist la Passion* (RGF V F. CXVIII).

Così nel *Dit du Chevalier au Barizel* (BM II) si ricorda con orrore che il cavaliere aveva ordinato di grasso ai suoi cuochi il Venerdì Santo. Questo giorno si dice spesso: *le grant Vendredi, le Vendredi ahorrée, le jour de la croix ahorrée* etc.

³ Tradizione piuttosto comune. Secondo il Vitali (*Vita ed opere di S. Giuseppe*, Roma, Saraceni, II^a ediz. 1885, Libro I^o c. XXI, p. 226 sgg.), essa è antichissima e appoggiata da alcuni Padri e da molti dottori e Scrittori sacri. Essa narra che il sommo sacerdote degli Ebrei (749 di Roma), ispirato da Dio, rinnovò la prova che aveva fatto Mosè nel deserto, trattandosi di dare il sommo sacerdozio ad Aronne. Così furono deposte nel tempio delle verghette aride e secche di mandorlo, e la mattina seguente solo quella di Giuseppe aveva germogliato e dato vaghi fiori.

Raffaello stesso nel suo „Sposalizio“ tenne conto di questa tradizione.

che sarebbe rimasto intatto finchè una Vergine avesse partorito un figlio.¹

Or bene, nella *Nativité* ricordata, si presenta Cesare con un suo sacerdote che trova scritte sul piedestallo della statua di Giove queste misteriose parole:

Dum Virgo mater pariet
Ista ymago corruet. —

E la statua cadde di fatto, e le parole sparirono al momento della nascita del Salvatore.

Cosa affatto singolare è invece quella di aver dato alla Vergine, nel momento del parto, una specie di levatrice, certa *Honestasse* che è la prima ad accogliere, con gioia infinita, fra le sue braccia, il divino fanciullo.

Le Jeu de trois Rois (JMys II p. 79—138) ci dà anche il nome dei re, fedele alla tradizione cristiana e popolare: *Melchion* (Melchiorre), *Baltazar* (Baldassare) e *Jaspar* (Gasparo). Li dice inoltre guidati dalla stella di Balaam, anche in ciò non alterando nulla.²

Ma dove altera e inventa è nel raccontare come questi tre re movessero l'uno all'insaputa dell'altro e separatamente verso il luogo a cui la stella li conduceva, nel dichiarare che questi tre re erano stati continuamente in guerra fra loro, ma che, incontratisi nel comune pensiero di onorare il re de' re, s'erano rappattumati, diventando amici.

Or, bene, Cristo è morto; una tradizione speciale ricorderà che alcune gocce del sangue suo furono raccolte dal buon Giuseppe d'Arimatea; nelle opere nostre si ricorda invece che la croce su cui morì non andò smarrita: essa sta nel tempio di Gerusalemme, e i Cristiani il dì dell'Ascensione si recano anche da lontani paesi ad adorarla. La stessa Maria Egiziaca era venuta, su una nave, dall'Egitto con molti pellegrini diretti con questo fine a Gerusalemme:

¹ Schröder, op. cit. pag. 15, nota.

² Cfr. Matteo c. II^o. A proposito di profezie e di profeti si avverta che nei misteri dati dal Jubinal intorno a Gesù, come fondo al quadro generale si rappresenta l'Inferno. I demoni si corrucciano continuamente alle profezie che vanno fra loro scambiandosi nel Limbo i vari profeti, Amos, Elias, Isaia, Daniele, poi lo stesso Giovanni Battista, sulla vicina liberazione dalle loro pene.

Inoltre l'autorità della Sibilla dagli stessi profeti viene citata come pegno sicuro che il Redentore doveva comparire. Lo dice lo stesso Amos ad Elia:

Hélic, suz l'auctorité
Devons entendre Sébile
Qui fut royne moult noble,
Et dist qu'uns nestroit de famme,
Sans corrupcion, sans diffame.

La Nativité p. 14 v. 15 sgg.

Quanto fosse comune la credenza nelle Sibille, o nella Sibilla, nel Medio Evo apparisce dal verso del *Dies irae: Teste David cum Sybilla*. — Vedi anche JMys. II, Notes p. 381.

Le jors vint de l'Acension :
 La gent à grant porcession
 Aloït aorer la croiz sainte
 Qui dou sanc Jhésu-Crist fu tainte.

OCR II. *La Vie Sainte Marie l'Egiptienne* p. 270 v. 181—4.

Secondo una nota leggenda, la croce fu fatta del legno dell'albero fatale, per cui avean peccato i primi parenti. Nella *Nativité* di N. S., Dio stesso per mezzo di Rafaele manda a Set, figlio di Adamo, un ramo dell'albero da piantar sulla tomba del padre (Jmys II, 19, v. 17—25). Qui Iddio non annuncia che da quel ramo dovrà tagliarsi più tardi il legno per innalzare la croce a Gesù, ma dal contesto si capisce benissimo che a ciò volevasi alludere.¹

Ed ora, dopo aver parlato di Dio, come si presenta nelle opere da noi consultate, vediamo di riepilogare in poche linee, cerchiamo di dare come in un tutto il concetto di Dio quale si manifesta alla mente dei nostri poeti, servendoci dello studio fatto da noi e dallo Schröder.

La rappresentazione di Dio non può essere che affatto volgare e spesse volte rozza. Ciò apparirà ancora meglio dal seguito delle nostre ricerche, quando verremo a parlare del Paradiso. Tuttavia, comunque i nostri poeti si raffigurino Iddio, sta il fatto che egli è concepito specialmente come forte, potente, eterno custode della legge, rigido e inflessibile giudice. Bisogna venire a Dio, considerato come il Figlio amoroso che è morto per gli uomini, se si vuole incontrare presso di lui la dolcezza e la carità tutta propria della nuova Fede. Tuttavia questo carattere non si presenta sempre in tutta la sua chiarezza; notammo difatti come lo Schröder trovi predominante l'idea di un Cristo adirato e severo.

Ciò è quanto dire che il concetto di un Dio pietoso, compassionevole e benigno non si forma così presto negli antichi poeti francesi, ma si svolge poco a poco, precisamente come grado grado

¹ Mussafia: *Sulla Leggenda del Legno della Croce*, Rend. dell'Accad. di Vienna, 63, pp. 165 sgg.

Cfr. anche G. Paris, *La litt. fr. au Moyen âge*, pp. 203, 267. Lo Schröder poi ricorda due tradizioni sopra un albero egualmente importante (op. cit. p. 133). Così in un Fabliau troviamo ricordata la santa lagrima che nostro Signore pianse su Lazzaro, onorata al monastero della S. Trinità di Vendôme, ove appunto era stata portata, secondo la leggenda. Si tratta in questo Fabliau (*RGF* IV, F. XCIV p. 81, v. 412—18) di una donnina astuta che, sorpresa dal marito in uno dei consueti momenti un po' imbarazzanti, lo persuade che egli stava perdendo il senno e lo consiglia a votarsi alla santa Lagrima:

Sire voés vos a Vendosme
 Que li oeil vos sont ennubli;
 Ne le metez mie en oubli,
 Ne requerez respit ne terme,
 Mais alez à la seinte Lerne:
 Bien sai, quand vos l'aoroiz veüe,
 Que Diex vos rendra la veüe.

entrano nel popolo i sentimenti nuovi del perdono e della carità pel prossimo.

Aggiungiamo ora, quasi appendice a questo capitolo, il poco che potremmo trovare intorno all'*Antico Testamento* e al *Giudizio di Dio*.

Si può dire che tutto quanto si riferisce ai fatti dell' Antico Testamento si trova raccolto nei Misteri di N. Signore. Tanto nella *Nativité* che nel *Geu de trois Roys*, nella *Passion* e nella *Résurrection*¹, si presentano, come notammo, i profeti che, aspirando alla prossima liberazione, ricordano la caduta dei primi genitori.

Inoltre appariscono Adamo ed Eva che rimpiangono ancora il loro fallo, ed è a notare che tanto nella *Nativité* che nella *Résurrection*, si comincia proprio ab ovo, si rappresenta la creazione di Adamo ed Eva nel Paradiso Terrestre, la disobbedienza commessa, la cacciata dal luogo beato, quindi le fatiche che devono sostenere in pena del loro peccato. Questa triste istoria della caduta dell' uomo da uno stato di felicità a quello di dolori e di stenti, deve avere maggiormente agitato e commosso le menti del popolo; ci è ricordata perciò anche in altri luoghi. Si avverte, per es., che la gola fu il peccato per cui l' umanità cadde in perdizione:

. Glouterie

Qui le mont a en sa baillie:

Ceste fist premerain jadis

Geter l'omme de paradis

Quant il menja le fruit mortal

Por quoi sot le bien et le mal.

JCD II, Moralités sur six vers, p. 301, st. 10.

Nella *Bible au Seigneur de Berze* (*JCD II*) si ricorda che se Adamo ed Eva non avessero peccato, *Ja nus en Enfer n'en entrast* invece Dio vide necessario il suo sangue per redimere il mondo, condotto a perdizione *Por une pomme malastroue* (p. 398).

Si incontra più di rado il ricordo degli angeli ribelli. Nel Mistero della *Nativité*, e più ancora in quello della *Résurrection*, vedremo a suo luogo come i demoni rimpiangano la perdita fatale del Paradiso, ma fuori di questi passi non mi venne fatto di ritrovarne un cenno che nelle *Moralités sur six Vers*. — Orgoglio è quello che insegna ogni vizio:

Primes fist les angres pechier

Orguex et dou ciel trebouchier,

Puis a el mont semé maint mal. *p. 301 st. 9.*

Bisogna ricorrere alla *Bible au Seigneur de Berze*, per avere due

¹ Non ho potuto consultare il Mistero della *Résurrection du Sauveur* etc. edit. dal Jubinal, Paris, 1834. Ma d'altra parte nulla di nuovo avrei trovato, perchè esso aderisce completamente al testo evangelico, nel riportato in margine nel codice (Ved. D'Ancona, *Orig. del Teatro in Italia* I 68).

altri ricordi del Vecchio Testamento. L'autore, per dimostrare come non si debba far nessun conto della vita a noi assegnata, porta l'esempio di Mathusalem che stabilì di non fabbricarsi nessuna casa, dopo avere saputo, per rivelazione divina, che egli vivrebbe soli novecent'anni, e quello di Giona profeta che, volendo fuggire la morte a cui temeva di andare incontro, se fosse arrivato a Ninive, venne poi a cadere nel ventre di una balena (*BM* p. 410—11—12 v. 529—612).

Sono frequenti, per contrario, le allusioni agli avvenimenti del Testamento Nuovo. Già il passo riportato dalla storia di S. Léocade ce ne dà una prova: aggiungiamo che nei Misteri intorno a Gesù compariscono continuamente la Maddalena e le altre donne pie che piansero sugli strazi sofferti dal Redentore: gli Apostoli pure intervengono, specialmente Giacomo, Pietro e Giovanni. Rutebeuf poi nei suoi Compianti si riporta continuamente ai fatti del Nuovo Testamento, specialmente ai martirii dei santi e degli apostoli per amore di Gesù, cercando di ridestare nello spirito dei Cristiani l'ardore per le Crociate.

(*OCR* I. *La Complainte d'Outre-Mer* p. 107—8 v. 1 sgg.; *La Nouvelle Complainte d'O. M.* p. 144, v. 344—51; *Li diz de la Voie de Tunes* I, p. 161 v. 5—12 e altrove).¹

Nei misteri più specialmente riguardanti gli apostoli e i primi martiri si continua pure il vivo ricordo dei fatti che seguirono a Gesù, ma di ciò parleremo al cap. IV.

Quanto al *Giudizio di Dio* siamo davvero stati poco avventurati nelle nostre ricerche. La ragione è, del resto, evidente: lo Schröder, consultando la poesia epica e cavalleresca (cap. IX p. 135—50), poteva trovare larghissimo materiale: io non rinvenni che un solo caso, strettamente parlando, tanto che si potrebbe anche trascurare. Ma nulla credendo inutile, lo aggiungo. Esso ci è dato nel *Dit des Anelès* (*JCD* I). La moglie sedotta e sorpresa, non riconosce più il legittimo sposo. Il giorno del combattimento si portano le reliquie dei santi: prima giura il marito che quella era sua moglie; costei, pentita e confessa, giura esser quello il suo sposo. Allora le parti si invertono; il seduttore riconosce che non era dessa la donna sua, ma egli, che per sedurla aveva fatto di tutto, la accusa di averlo sedotto. Giura il perfido, ma questa volta sono contro di lui Dio stesso e S. Giacomo, a cui appunto si erano diretti in pellegrinaggio i due sposi e il cavalier seduttore:

¹ Notiamo che Rutebeuf, nel suo fervore, cade perfino nell'ascetico. Così in questo luogo:

Ce dit cil qui por nos out asseiz honte et lait:
„N'est pas dignes de moi qui por moi tot ne lait“

Li diz de la Voie de Tunes, I p. 165 v. 81—2.

Lo stesso pensiero è svolto ancora più largamente nella *Nouvelle Compl. d'Outre-Mer*, p. 134 v. 98—102; così pure nella *Complainte d'Outre-Mer*.

A celui qui out tort avint tel meschéance
 Que quant il fu el champ son cheval n'ot puissance
 D'aler encontre l'autre. C'estoit grant demonstrance etc.

p. 14, st. 85—6.

L'altro allora gli fu subito addosso colla spada e lo obbligò a confessare tutta la sua colpa. Il seduttore fu preso e gettato in prigione.

Egualemente un tentativo di Giudizio di Dio, non una vera e propria sfida compiuta, ci offre il *Dit de la Borjoisse qui fu grosse de son fil* (M II).

Difatti, qui il demonio che accusa, trasformato in medico, la vedova incestuosa, provoca, per sostenere ciò che disse all'imperatore, una specie di Giudizio di Dio. Propone che si accenda un rogo, e che dentro sia gettato egli stesso: se poi non bruciasse, fosse posta tra le fiamme la vedova:

Fetes un feu, si m'i getez

Se je n'i ar, si li metez. p. 403 v. 229—30.

II. Il Culto di Maria.

Lo Schröder nota giustamente che il culto di Maria doveva estendersi specialmente in Gallia, fra un popolo che, misto di elementi germanici e romani, univa l'ardente fantasia e l'estro dei Latini, coll'intimo sentimento e col profondo ossequio per la donna dei Germani.¹

Le opere da noi consultate ridondano di lodi alla Vergine; i miracoli che a lei si attribuiscono sono moltissimi; la venerazione, l'amore, che per lei si nutre, la fede nella sua potenza e nella sua bontà, si manifestano ogni momento.

I Fabliaux ci presentano qualche luogo in cui la purissima fra le vergini non si nomina col rispetto consueto², ma ben di raro, anzi più raramente ancora che non si faccia con Dio.

All'incontro ci danno essi pure esempi di venerazione per lei:

. foi que doi Sainte Marie RGF, II^o F. XXXVI p. 119 v. 160.
 Sainte Marie, aïe, aïe RGF IV^o F. LXXXVIII p. 279 v. 135.

Diex et saint Ladre d'Avalon

Reclama, et sainte Marie

Que vraie conseil et vraie aïe

Li envoïast prochainement.

RGF II, F. XXXIV, p. 47 v. 24.

¹ Schröder, op. cit. p. 27.

² . . . por le cul sainte Marie. RGF I F. XIX p. 214 v. 489. Talvolta il nome di Maria si ricorda fra le cose più turpi. — Cfr. RGF II, F. LXXXIV p. 235 v. 225 e in qualche altro luogo.

La vedova, piangendo la morte del marito, sfoga in una calda apostrofe alla Vergine il suo dolore:

Dulce Dame, sainte Marie,
Com sui dolent et esmarie etc.

RGF, II, Fab. XLIX p. 198 v. 15 sgg.

Si tratta di un giullare che, incontratosi in re Artù, invece di adularlo, gli dà dei consigli buoni, sebbene in una forma tutta propria del carattere suo allegro e spensierato? Ebbene, fin dal principio del *Fabliau*, si prega la Vergine di mandar sempre uomini franchi e sinceri al re, che sappiano dare buoni consigli:

Prions la douce benoiete Marie
Que des Engleis ele eie merci,
Prions que ele vueille semoigner
Cil tregetours à sermoner
Et à nostre sire donner conseil
Tiel come le loiax menestrel.

RGF, II F. 411, p. 242 v. 15—20.

Ma per incontrare la donna, in cui tutte le virtù, tutte le grazie e la bellezza più pura armonicamente vengono come a raccogliersi in una sintesi unica ed intera, per trovare la santa che è sopra tutti i santi e sopra gli angeli, *l'auxilium peccatorum*, la regina del cielo che discende sulla terra a confortare l'uomo, bisogna uscir dai *Fabliaux*.

Ave, roïne coronée,
Com de bone eure fus née,
Qui Dieu portas, —

OCR II. L'Ave Maria Rutebeuf p. 143 v. 34—36.

Si ricorderà con entusiasmo la sua concezione:

Tu iez et vierge et fille et mère.
Vierge, enfantaz le fruit de vie;
Fille, ton fil, mère, ton peire;

OCR II, Les IX Joies Nostre-Dame, p. 153 v. 3—6.

E Maria è il giglio su cui Dio riposa, il rosaio che mette rose bianche e vermiglie (*OCR II, l'Ave Maria p. 146 v. 115—20*), il cielo che dà luce al mondo, il porto di nostra speranza, dolce rimedio di morte amara (*Les IX Joies, p. 153—4*). Già quanto ella fosse eccelsa sopra ogni creatura apparve a S. Giovanni che la vide coronata di 12 stelle, il sole sopra il capo, sotto i piedi la luna, Maria, fontana di nostra vita, tortora che gli amor suoi non muta, aquila e fenice che dal sole riceve giovinezza perenne, esempio della Trinità, suprema regina, rocca inespugnabile (*Les IX Joies p. 157 v. 89 sgg.*).

¹ Quanta somiglianza col verso di Dante: Vergine madre, figlia del tuo figlio!

Da lei nacque il dolce bambino che doveva liberare il mondo, Maria deve invocare il navigante nelle procelle, chè Maria è la stella del mare, e nave e riva. (Les IX Joies p. 155—56 v. 49—56, e v. 57—64).

A Maria ricorra fidente il peccatore chè

Qui de cuer s'escrie
Et merci li crie
Merci trovera:
Jà n'uns n'i faudra,
Qui de cuer la prie.

OCR II, *Une Chanson de Nostre Dame* p. 150 v. 32—36.

Chi solo ne proferisca il nome, sarà libero da tentazioni:

Quand son doulz non reclaimment péchéour
Et il dient son *Ave Maria*
N'ont puis doute de maufei trichéour,
Qui mout doute le bien que Marie a.

Une Chanson etc. p. 150 v. 19—22.

Tale appare Maria in tutte le opere che celebrano le lodi sue. Rutebeuf ci ha servito a meraviglia, in lui essendo come raccolto tutto quanto troviamo sparso qua e là: presenta egli inoltre il vantaggio immenso che l'autorità sua non può esser sospetta. Noi dobbiamo ritenere pure e sincere queste lodi di lui a Maria, come forti e sincere suonano le sue terribili invettive contro la corruzione del clero.

Chè se ai passi citati di Rutebeuf, aggiungiamo come dagli animi ardenti dei suoi devoti, ella sia paragonata al carbonchio ardente¹ che accende di grazia e d'amore, si avrà una lista completa dei nomi che si danno a Maria.

Quindi ritornerà a lode di ognuno, e sopra tutti dei re, onorare Maria e volerla onorata.

Re Artù non è lodato meno come forte guerriero che come devoto a Maria:

La Vierge doit estre honnourée,
De tous et en toute contrée,
De roys, princes, contes et dus;
Moult l'onnnoura li rois Arthus,
Aussi le fist li rois Loïs,

JCD, II^o p. 199 v. 1—6. *Du Roy Arthus et de Saint Loys.*

¹ Escharboucle luisant qui cuers plains de dolours
Enlumés de grace, fort chastel, ferme tours,
Où touz desconfortez doivent aler secours

JCD I, *Florence de Rome* p. 98, st. 63 v. 2—4.

Vous estes l'escharboucle qui puet enluminer
Les cuers des fins amans qui vous veulent amer

JCD I, *Le Dit de trois Chanoines* p. 277, st. 77 v. 3—4.

Re Artù ebbe guerre molte, ma egli onorò sempre la Vergine, fidò in lei, e nel suo scudo ne usò portare l'immagine. Maria non lo abbandonò, sì che egli vinse per lei e per volere di Dio.

En son escu avoit l'ymage
De la puissant et de la sage,
C'est de la pucele Marie,
Pour ce que li fust en aïe,
Et si fu-ele la piteuse:
Moult eut victoire merveilleuse.
Li fait Arthus sont merveiables
Si qu'aucun les tiennent à fables;
Mès Diex et sa mère Marie
Font moult de fais quant on les prie. *p.* 200 *v.* 31-40.
S. Luigi?
Quant Saint Loïs chanter vouloit
De Dieu ou de sa mère chantoit; *p.* 201 *v.* 49-50.

Un suo scudiere canta certe canzoni non troppo edificanti: il re santo gli proibisce di cantare così, e gli fa apprendere l'*Atte Maris Stella*. Al garzone non garbava troppo,

Mès obéir li convenoit,
Dont il et li gracieus roys
Souvent chantoient à haute vois
Ce que savoient de la Roïne
Dame Marie *p.* 201 *v.* 54 *sgg.*

Quindi non meravigliamoci se Maria verrà perfino preposta a Dio stesso. Il demonio offre ogni bene a un cavaliere se questi: rinunci a Dio e a tutti i santi; or bene, costui a Dio rinunciarebbe pure, ma non mai alla Vergine.

. Ce ne ferai-je jà,
Que je renoie cele qui le cors Dieu porta,
Qui la perte du monde par son corps restora,
Et la pais et l'amor de son Fil nous donna.

JCD I^o. Le Dit du Chevalier et l'Escuier, p. 121 st. 20.

E non a torto si dice Maria bella e splendente; quand'ella appare ai mortali spande luce tutto d'intorno, spesso gli angeli l'accompagnano, ma ella rifulge in mezzo a loro, bianca come giglio, o coronata di fiori e di pietre preziose, coperta di fulgide vesti:

Lors s'apparut à lui la Virge Dieu Marie,
Qui des anges avoit moult bele compaignie,
Clers luisans comme flambe, et la Virge Marie
Comme soleil sus lune par dessus eulz flambie.

JCD I, Le Dit de iij Chevaliers p. 148 st. 24.

La douce Nostre-Dame de sains cieus descendi,
D'angles avecques lui moult belle compaignie;

Devant Felix s'asemblent

Tous li cieus estincele de la biauté de li.

ŷCD I. *Des trois Chanoines* p. 276 st. 66 v. 4, st. 67 v. 1—3.

Il monaco sagrestano e l'amante sua sono in carcere: a loro apparisce la Vergine, e

De la grant clarté souveraine
Fu si toute la chartre plaine,
Que la gent qui furent humain
Ne porent mover pié ne main.

OCR; e BM p. 136—7, v. 529—65. *Du Soucretain et de la Fame au Chevalier.*

All' imperatrice, abbandonata sul nudo scoglio, appare la Vergine:

Si très clere, ce li est vis,
De la clarté de son cler vis
Tote la mers est esclarie.

M II, *De l'Anpereriz de Rome*, p. 70 v. 2204—7.

Al cavaliere che la Vergine toglie all' amore forsennato per una dama e volge al suo, ella apparisce proprio di aspetto di sposa:

Isnelement s'est demonstrée
D'une couronne couronnée,
Plaine de pierres precieuses,
Si flamboianz, si glorieuses,
Pour peu li oel ne l'en esduisent.
Si vestiment ausi reluisent
Et resplendissent com la raie
Qui au matin en esté raie,
Tant par a bel et cler le vis,
Que buer fu nés, che li est vis,
Qui s'i péüst asséz mirer.

Uns Miracles de Nostre-Dame. BM I p. 354 v. 184—94.

Perfino il buon vescovo Ildefonso, dormendo, la vide seduta, splendente di bellezza, sulla cattera della Chiesa.

Et fu tant bele, c'est la some,
Nel' saroit dire langue d'ome,
En sozriant à bele chiere,
Plus blanche assez, ce li est vis,
Que ne sont nef, ne flor de lis.

BM I, *S. Léocade* p. 290 v. 615—19.

Così al monaco lebbroso, guarito da lei,

. s'apert blanche et florie
Plus que n'est flor qu'a espanie
La rousent rousée de May.

BM II. *Miracle de Nostre-Dame, qui gari un Moine*
p. 431 v. 95—97.

Il monaco risanato, descrivendone poi la suprema bellezza, dice che se in cielo non ci fosse altro splendore che quello che emana dal volto di lei, già troppa sarebbe la luce:

. . . . tant est plaine de biauté.
Que si n'avoit autre clarté
Em Paradis que son cler vis,
S'est-il trop clers, ce m'est avis.
De biauté n'a nule pareille.
Ce ne fu mie grant merveille
Se Diex sa Mere en deigna fere.

p. 434 v. 171—77.¹

Ma se i devoti la lodano e la dicono bella sopra gli angeli e i santi, ne hanno ragione: ella è ancora la più potente fra tutti nel cielo. Gesù può, non per desiderio di vendetta sugli empi, sì solo per criterio di giustizia, resistere alle preghiere di tutti i santi, ma non di Maria. Ne abbiamo un esempio evidente. Muore un monaco, in vita sua non troppo illibato, senza confessione; i demoni ne portano l'anima seco. Ma non hanno fortuna. S. Pietro, di cui il monaco era stato molto devoto, prega Gesù a liberare il povero frate. Non riesce: allora fa pregare Iddio dagli arcangeli, dagli angeli, dai santi, dai confessori, dai martiri, insomma commove tutto il Paradiso, ma inutilmente. Alla fine ricorre alla Vergine, che riesce nello scopo: anche stavolta la via del giusto non l'avrebbe permesso, ma si cerca un mezzo ripiego: l'anima ritorni nel corpo, viva ancora sulla terra, si penta (*M II. Du Moine qu'amoi S. Pierre*). Ma non basta: perfino l'inferno riconosce nella Vergine una potenza illimitata. Il diavolo, molto destramente, fa che un povero sciocco si uccida per certo peccato commesso mentre era diretto a S. Giacomo di Gallizia; l'anima dovrebbe adunque esser sua, alcuni demoni accorrono difatti e la portano con sè, ma, via facendo, incontrano S. Pietro e Giacomo che la contendono a loro. I due santi offrono ai demoni di appellarsi a Maria, ma costoro non vorrebbero a nessun patto, chè riconoscono di non avere nemico di lei più terribile e parziale, tanto che, dicono essi,

. . . . nous n'osomes contredire
Nus jugemens qu'elle nous face,

¹ Tuttavia non proprio sempre discende fra gli uomini in tanto splendore. Talvolta prende l'aspetto di qualcuno dei suoi devoti. Così nel *Dit du Chevalier qui oit la Messe et Notre-Dame estoit pour lui au tournoiment (BM I)*, la Vergine, combattendo e vincendo per lui, ne assume la figura; nel *Dit du Povre Chevalier (YCD I)* si presenta al cavaliere, affatto identica alla donna sua; nel *Dit de la Soucreteine (M II)* per più di due anni disimpegna gli uffici di una monaca sagrestana, gettatasi nel mondo, nè alcuno può accorgersi dello scambio.

Qualche altra volta, pur facendo che ella apparisca ai mortali nel suo vero aspetto, non si descrive menomamente la sua bellezza, ma questi luoghi sono rarissimi.

Ne de riens qu'elle nous mefface
Ne nous veult onques Diex droit fere.

*M II, De Celui qui se tua par l'amonestement du
Dyable p. 151 v. 142—5.*

Siamo così venuti, quasi inconsciamente, a veder la Vergine in lotta coi demoni. Si può stabilire, senza tema di esagerare, che, quante volte Maria compie un miracolo, l'opera sua, più o meno direttamente, si volge contro l'eterno nemico dell'uomo. Noi vogliamo tuttavia esporre per primi quei miracoli in cui la Vergine si mostra direttamente in contrasto col diavolo; così l'importanza di questa lotta riuscirà ancora più chiara. Il diavolo è astuto, l'uomo è debole e facilmente può essere sopraffatto; egli aveva quindi bisogno di un aiuto, di una potenza da opporre ad una forza per lui invincibile. Le antiche religioni trasformeranno le deità malefiche in deità benefiche, o cercheranno di placarle con sacrifici; la nuova religione non conosce transizione di sorta fra il bene ed il male. Lo spirito maligno si scateni pure con tutta la rabbia sua contro il mortale: questi è più grande di lui, ha saputo, ha potuto trovargli, nel regno stesso del bene e della virtù, un ostacolo, un nemico insuperabile.

Una madre incestuosa sta per dare alla luce il frutto della colpa commessa col figlio suo; è tuttavia devotissima di Maria, il demonio la incalza perchè ella uccida il neonato;

Mais la Vierge Marie, qui pour ses amis veille,
Pour li brièment secourre s'esmout et appareille.

JCD I, Li Dit du Buef, p. 51 st. 52 v. 3—4.

La donna infelice, fra le doglie del parto, il rimorso e la vergogna, smania e delira sotto la tentazione diabolica, ma ecco la Vergine:

. Anemi, va-t'en sanz nul respit!
Va-t'en en sus de li, anemi Sathanas!
Elle n'aproche jamès! fui-t'en isnel le pas!

p. 51 st. 54 v. IV, st. 55 v. 1—2.

E il demonio fugge precipitoso.

Si tratta dello stesso fatto, raccontato con alcune differenze di particolari? Sta sempre tuttavia il fondo comune: una madre incestuosa e la Vergine che la libera dall'odioso nemico. Nelle altre due redazioni di questo truce dramma¹, il demonio riesce nell'intento di fare uccidere dalla madre il neonato, poi si trasforma in un bravo medico, acquista celebrità, e la accusa. Ma egli è vinto anche qui, la Vergine fa che la donna accusata si confessi; viene il giorno della prova, il demonio dichiara di non riconoscerla più, e sparisce.

¹ *Le Dit de la Bourjasse de Romme, JCD I. Du Senateur de Rome ou de la Borjoise qui fu grose de son fil, M II.*

Nel *Dit du Povre Chevalier* (JCD 1), quando il cavaliere deve, secondo il patto, condurre al demonio la donna sua, la Vergine, per compassione della sua devota, prende le sembianze di lei, si fa condurre dal povero uomo al luogo stabilito, lo incoraggia, via facendo, a bene sperare. Quando il demonio la vede, grida subito al cavaliere:

Hostes-moi ceste fame que tu m'as amenée,
Car ce n'est pas la dame que tu as espousée.
Seur toute riens la hé: tu m'as ta foy faussée.

p. 142 st. 290 v. 2—4.

Un sagrestano, frate in un convento, innamora di una bella donna che ogni mattina va alla chiesa a udir messa. La donna innamora di lui, stabiliscono di fuggire assieme una notte: il frate porterà via quanto può dal convento, la donna tutto quanto ella trovi di prezioso in casa. Così fanno, ma sul più bello sono scoperti, per opera del demonio, sono gettati in carcere, il frate come ladro, la donna come ladra e come infedele al marito. Ma si rivolgono entrambi alla Vergine, ella discende dal cielo, entra nel carcere e questa volta non costringe solo alla fuga il demonio, ma lo obbliga a servire a lei.

Lungo tutto il racconto si osserva che tanto la moglie infedele, quanto il sagrestano erano stati condotti al mal passo dal demonio: ciascuno di loro ne aveva uno sempre vicino. Così i due diavoli si trovavano presso di loro quando la Vergine entrò nel carcere, ragione per cui ella potè costringerli a una buona azione:

Les maufez tint enchaenez
Qui ses genz ont si mal menez;
Tant d'amor lor commande à fere
Comme il ont fet de contrere.
Cil ne l'oserent refuser,
Ne ne s'en porent escuser.

BM IV. *Du Soucretain et de la Fame au Chevalier*, p. 136 v. 71—6.¹

E ciascuno dei due demoni dovè riportare la vittima propria: l'uno, la donna al suo letto, vicino al marito, senza destarlo; l'altro, il frate, nel suo, senza destare i monaci. Così pure dovè rimettere al posto di prima quanto avevano rubato il frate e la donna. Non basta: essi dovettero poi rimanere nel carcere in cambio dei due colpevoli, finchè la mattina i frati venuti sul luogo, ebbero a constatare il miracoloso evento.¹

Lo Schröder nota (p. 34) che la Vergine può strappare le anime già in potere del demonio, e ricorda il famoso miracolo di Teofilo. Questo è uno dei più begli esempi del potere di lei.

¹ Vedremo al cap. V° un racconto molto simile a questo, *D'un Moine qui contrefist l'Ymage de Deable*.

Si poteva aggiungere tuttavia che qui il demonio, costretto a comparire dinanzi alla Vergine, non cede così facilmente: egli aveva un contratto scritto, e quindi nega, sulle prime, di consegnare la preziosa cedola:

Je la vous rende!
J'aim miex assez que l'en me pende.

OCR II p. 259 v. 82—3.

E non cede che alla minaccia della Vergine di schiacciargli il ventre:

Et je te foulerai la pance. p. 259 v. 88.

Ma nella lotta continua contro il demonio, la Vergine non cede un istante. La vedemmo costringere i demoni ai suoi voleri, perfino a far del bene; ma chi avrebbe pensato mai ch'ella approfittasse appunto del demonio e delle sue arti malvagie, per farsi innalzar quelle statue che al demonio stesso fanno tanto spavento? Eppure è così. I pagani solevano innalzare statue ai loro dei; la Chiesa non permetteva, nei suoi primordi, di erigerne ai suoi santi. Se non lo sapessimo, ce lo apprenderebbe il racconto miracoloso *De Célui qui espousa l'Image de pierre* (M II p. 293 sgg.). Papa Gregorio, per meglio combattere la fede pagana, ormai in gran parte abbattuta, fa gettar tutti gli idoli nel Colosseo, malconci, mutilati, oggetto di scherno da parte di quanti si raccoglievano nell'antico edificio, specialmente di giovani che là accorrevano a lottare fra loro. Uno di questi un giorno, per esser più libero, pensa di levarsi l'anello, e, veduta una di quelle statue, rappresentante una donna, glielo mette in dito, scherzosamente dicendole che così la sposava. Tornato a prenderlo, con orrore si accorge che la statua avendo stretto il dito, era impossibile levarle l'anello. Ritorna tuttavia a casa, nascondendo a tutti il caso stranissimo, ma quando la notte gli venne desiderio di avvicinare la moglie, ecco la statua frapportsi a loro, reclamando i suoi diritti di sposa. Se il marito volle liberarsi dalla odiosa compagnia dovette scostarsi dalla moglie. Il dì seguente si fa venire il prete con l'acqua benedetta e la stola, il marito si accosta alla sua donna, ed ecco di nuovo la statua comparir d'improvviso. Il prete benedice e getta acqua santa, ma la statua risponde che non cesserà mai di comparire, finchè il giovane si ostinerà a sconsocere i suoi doveri verso di lei. Intanto il prete:

Quant le déable oï parler
Ne s'i osa plus arester p. 301 v. 57—58.

La donna si separò dallo sposo e l'immagine scomparve. La cosa tirò innanzi finchè, neppure il papa sapendo sciogliere l'enigma, il marito sfortunato ricorse a un buon romito che lo consigliò a votarsi con preghiere alla Vergine, che gli avrebbe mandato consiglio.

Così fece il giovane sposo: dopo un anno la Vergine gli apparve in sogno bella, splendente, si rivolse a lui e gli impose di

farle fare una immagine che le somigliasse perfettamente, con in braccio un bambino (p. 304—5 v. 357—80).

Il pover' uomo si leva il mattino colla più bella intenzione di ottemperare al comando, ma una legge vietava rigorosamente di innalzare statue sia d'uomini, sia di donne; il papa, consultato, proibì. La notte seguente riappare la Vergine al suo devoto, irata questa volta e minacciosa. Il papa non cede ancora. Maria si mostra una terza volta all'infelice sposo, lo rimprovera e gli promette castighi; il papa cede finalmente, e colui fa lavorare una bella statua rappresentante la Vergine, come a lui era apparsa e col bambino fra le braccia.

La statua è posta sull'altare dedicato a Maria, ed ogni giorno il popolo e il devoto suo ne ascoltano la messa. Un bel mattino la statua improvvisamente scompare, tutti piangono, pregano la Vergine a non volerli abbandonare, finalmente:

L'ymage devant touz revint
Et sa main destre close tint:
Si virent tuit qu'el mestre doit
De la main un anel avoit.
En esjoissent s'esbahirent
Du miracle apert que tuit virent,
Dont maint mescreant s'amenderent,
Et à la loi Dieu se donerent. p. 309—10 v. 535—41.

Il papa consigliò il giovine a levare l'anello, l'immagine aprì subito la mano, e quegli potè riavvicinare la donna sua, chè:

Li malfez ne li corut seure,
Qui bien sept ans travaillié l'ot. p. 310 v. 564—5.

In questo modo la Vergine seppe volgere tutta a suo profitto l'arte del demonio.¹

¹ È curioso che di questo stesso miracolo abbiamo una redazione molto diversa nel *Dit du Varlet qui se maria à Nostre-Dame, dont ne volt qu'il habitast à autre* (BM II). Qui non si svolge il fatto in Roma, ma in un villaggio qualunque: a quanto si può dedurre, un villaggio di Francia; qui non si tratta nè di idoli, nè di papa, ma il fatto corre molto liscio. Dinanzi una vecchia chiesa sta una bella immagine della Vergine per raccogliere i denari che i pii passeggeri volessero offrire al riattamento della chiesa stessa. Lì d'intorno si radunano spesso dei giovanetti a giuocare; uno di loro, per esser più libero, si leva l'anello, va per posarlo sul muro, vede la bella immagine, si getta ginocchi, dichiarando di non volere altra sposa che Maria, le mette in dito l'anello, come pegno d'amore. Improvvisamente l'immagine ripiega il dito, nessuno potrebbe aprirglielo più. Il giovane grida, la gente accorre, tutti lo consigliano a farsi frate. Ma il poveretto aveva un'amica molto bella, più ancor dell'immagine; l'anello era un dono di lei. Egli dimentica presto l'avventura corsa, e pensa bene di far dell'amante la moglie sua. Si celebrano splendide nozze, ma quando egli fu a letto colla donna sua, *Ne li sovint de nul delit*, e si abbandonò al sonno. Gli parve di vedere intanto la Vergine fraporsi a lui e alla moglie, mostrandogli l'anello e rimproverandolo; si desta, va tastando per il letto, non trova l'immagine, pensa di essere stato ingannato da un sogno fallace. Rimprovera a sè stesso la sua storditaggine di non aver saputo godere della donna sua, ma la Vergine gli riap-

Ma non occorre che la Vergine si trovi sempre in contatto col demonio per combatterlo: ella può sconfiggerlo anche senza ch'ei si presenti.

Nel *Dit de la Borjoise de Narbonne* (JCD II), il figlio della buona donna tanto devota, trova a compagno il demonio che lo fa peggiore, finchè lo conduce al mal passo di rubare un calice in chiesa, esser colto in flagrante e condannato alla forca. Dopo ciò, del demonio non si fa più parola, ma si narra della madre infelice che prega la Vergine pel figlio vicino all' ora suprema. Maria discende dal cielo a confortarla, le promette la liberazione di lui, ed ecco il miracolo:

A la justice vint la glorieuse errant;
La corde estoit jà mise ens el col son enfant.
Estes-vous .I. brandon de feu ardant chéant;
Les gens s'esperpeillierent, de paour vont criant.
La Virge a l'enfant par la main combié;
Les cordes li desneue et si l'a deslié. *p. 41 st. 51 e 52 v. 12.*

Quindi:

Les cloches de la ville par elles si sonnerent *st. 53 v. 2 p. 41;*

e poi:

Le peuple vit la mère le roy Jhésu puissant
Monter en paradis *p. 41 st. 54 v. 1—2.*

Così pure nel *Dit de l'Anpereriz de Rome* (M II), è il demonio la prima origine di tutti i mali sofferti dall' infelice perseguitata; il trionfo di lei sopra i suoi nemici, per opera di Maria, non sarà che la vittoria della Vergine contro le arti malvagie dello spirito ingannatore.

E la Vergine soccorre la povera monaca, sua divota, secondo il *Dit de l'Abasse qui fu grosse* (M II). Ella era tanto buona, il

pare in atto minaccioso, lo dice *rinnegato e spergiuro*, lo avverte che sarebbe caduto in inferno. Il poveretto non sa più resistere, balza di letto; senza che nessuno se ne avvegga, fugge, si fa monaco, resta fedele a Maria.

Come si vede, le differenze fra l'una e l'altra redazione sono grandissime. Nella prima si tratta di spiegare, in certo modo, come sia sorto il costume di innalzare immagini a Maria, e si dà a questa consuetudine un' origine affatto soprannaturale; nella seconda non si manifesta che un tentativo di attrarre sempre nuovi fedeli al culto della Vergine. Quando si sappia che questa seconda redazione è opera di un Benedettino, *Gautier de Coinci*, frate di S. Médard de Soisson, priore poi a Vi sur Aine, luoghi che vedremo tanto famosi per una bella compagnia di corpi santi (v. c. III); quando si aggiunga che l'autore esordisce in tono proprio declamatorio (*Tenez silence, bone gente, — Un miracle qui moult est gent — Dire vous veil et reciter, — Por les péchéours exciter* (v. 1—4); quando si osservi ancora che nella chiusa si consiglia a lasciar tutte le Marie terrestri, per seguire una sola, maledicendo perfino al matrimonio, non si potrà vedere in questo miracolo che uno degli attentati più arditi all' amore e alla gioia umana, condannati come beni satanici, uno degli esempi più efficaci del feroce ascetismo medievale. Tutto tradisce in questa seconda redazione una copia alterata della prima, meno crudele, sebbene più sciocca.

diavolo venne a tentarla, le prese capriccio di amare un giovinotto, il convento si accorse che in lei era avvenuto qualcosa di anormale, il vescovo ne fu avvisato e venne sul luogo per constatare l'accusa. L'abbadessa, a tale nuova, si gettò in ginocchio dinanzi un'immagine di Maria, pregò, scongiurò, pianse tanto che la Vergine le apparve, e, rimproveratala alquanto, si prestò poi a soccorrerla. L'abbadessa cadde come in un dolce sopore, e:

La Mere Dieu, par sa puissance,
D'un vallet li fist delivrance,
Qu'onques cele n'en traveilla,
Ne tant ne quant ne s'esveilla.
La Dame un ange avec li ot,
Voir deus, et par l'un tantost
L'enfant d'ilecques envoia
A un hermite p. 320—1 r. 217—24.

Per mezzo degli angeli stessi impose al romito di nutrirlo per quattro anni, poi di metterlo agli studi: miracolosamente fa che una cerva ripari al romitaggio e si fermi ad allattare il bambino. Intanto il vescovo manda cinque monache, fra le più avverse alla badessa, sotto la direzione di un arcidiacono a esaminare in tutti i sensi il corpo dell'infelice; la prova è negativa, il vescovo ne manda altre cinque, ma collo stesso risultato. La monaca tuttavia si confessa: quindi vive una vita di privazioni e di mortificazione continua, e muore da santa. Santa vita conduce pure il figlio suo, che, fatto prete, viene eletto vescovo, alla morte di quello che aveva potuto constatare il miracolo. Così anche qui la Vergine dalle arti diaboliche fa scaturire il bene: anzichè lasciare un'anima in potere di Satana, ne conquistò due al Paradiso.

Il diavolo potrà tentare egualmente un'altra monaca devota a Maria, trarla a fuggir dal convento e a vivere per due anni dissoluta fra la crapula ed ogni vizio, trastullo di chi voglia godersela; l'ora del rimorso verrà finalmente, la povera monaca tornerà al suo convento, e confessata a un abate, non temerà di esporsi alle beffe di ognuno. Ma qual meraviglia la sua, quando avvicinatasi all'uscio del monastero, vede aprirlo una donna, a cui confessa, chi ella fosse, e da cui, avendola richiesta del luogo onde venisse e del nome, s'ha questa risposta:

Je sui la Mere Dieu Marie,
A qui tu as moult mal merie
La grant bonté que je t'ai fete;
Droiz est que devant toi la mete.
J'ai ci esté ta chevechiere,
Ta bajasse, ta maregliere,
D'uis ouvrir et de sainz soner,
Et de tes lempes alumer,
Et si ai fet l'autre servise
En la manière et en le guise

Que tes ordres fere le doit,
Si que nus rien n'i amendoit¹,
Et que de moi par ma vertu
Cuidoit-l'en que fusses tu!

M II p. 169 v. 477—90. De la Soucreteine.

Ma, già lo disse lo stesso Rutebeuf, e con lui lo ripetono in coro tutti i fedeli: al solo nome di Maria il demonio fugge, le tentazioni svaniscono.

Un povero cavaliere cede per duecento lire la sua figlia bellissima a un canonico che arde per lei d'impuro amore. La fanciulla aveva votata la sua castità a Gesù: costretta a entrare nel letto stesso del canonico, è richiesta da lui del nome suo. Maria, ella rispose; ciò fu la sua salute, perchè

Quant le chanoinne entent le dous non de Marie,
Tanptacion se fu tantost de li partie
Pour l'amour Nostre-Dame, qui est nete et polie,

.

Il saut sus et se vest. Un sergant apella;

Au chevalier sa fille doucement envoia.

JCD I p. 177 st. 30—1.

La Vergine poi, in ricompensa, libera da morte il suo devoto, caduto in un fiume, facendolo portare da gli angeli nella sua stanza e metterlo a letto (p. 179 st. 39—40).

A questa seconda classe di miracoli della Vergine si può riportare anche quello di aver fatto conoscere a un cavaliere, suo devoto, che ne fosse dell'anima di un suo amico, morto empio peccatore, senza confessione. Egli aveva pregato specialmente Dio di volergli far sapere qualcosa in proposito, ma la Vergine discese ella dal cielo, gli ordinò di mettersi a cavallo, che, per via, apprenderebbe tutto quanto cercava. Così fu: in un bosco incontrò un diavolo che portava seco l'anima dell'amico estinto. (*JCD II, Le Dit de ij Chevaliers*).

Ma non sempre occorre questa lotta, più o meno diretta; abbiamo alcuni casi in cui Maria, operando prodigi, non mira specialmente ad abbattere l'antico avversario, bensì piuttosto a soc-

¹ È, nel fondo, lo stesso racconto dato dal Legrand (*LA IV* p. 54 sgg.). Solo è a notare che qui la monaca, giovane di vent'anni, stabilisce di fuggir coll'amante, che è un prete; ma per ben due volte, passando, prima di uscire, dinanzi un'immagine della Vergine, a cui recitò un'Ave, trovò poi alla porta una donna che in atto di minaccia la costrinse a tornare. Il terzo giorno riuscì a fuggire, evitando di vedere la sacra immagine. Visse dieci anni nel mondo, poi tornò a penitenza.

In un'altra redazione (*LA IV* p. 58—59) la monaca è sedotta da un nipote della badessa, ma non consente a fuggire che dietro promessa di matrimonio. È arrestata anche qui alla porta da una donna ignota, ma fuggita finalmente, si marita coll'amante, ed ha figli, ma dopo 30 anni ritorna al convento pentita, e lo sposo si fa monaco.

correre chi sia vittima di qualche inganno, o le sia caro, per devozione a lei. Così nel *Dit de la Roine que Nostre-Dame delivra* etc. (*M* II p. 256 sgg.), si tratta di una povera donzella, vilmente tradita. Il re d'Egitto l'aveva chiesta in isposa: una notte, prima ancora che le nozze si celebrassero, egli dovea passare seco lei qualche ora felice; ma il siniscalco, suo confidente, lo dissuase dal recarsi al convegno. Allora il re vide che avrebbe commessa un'azione indegna, e dette al siniscalco la chiave di una porta segreta, da riportare alla donzella. Colui aspetta invece che la notte fissata sia giunta, ed entra, non conosciuto, fra le tenebre, dalla donzella. Ella, credendolo il suo amato, gli si concede, ma accortasi poi dell'inganno, tratta dal fodero la spada di lui, gliela immerge nel cuore, e coll'aiuto di una sua cugina, ne getta in un pozzo il cadavere. Il siniscalco non si trova più, le nozze si celebrano, ma la povera giovane prega l'amica di passare le prime ore della notte col re. Quella acconsente, poi non vuol più levarsi, per farsi così conoscere dal re e averlo a sposo; la povera giovane, disperata, appicca il fuoco al letto, fugge col re, mentre l'altra arde miseramente. Le cose procedono a lungo ignorate, finchè la nuova regina, tormentata dai rimorsi, volle confessarsi al sacerdote di una chiesa che ella aveva innalzata a Maria. Costui perfidamente la minaccia di narrar tutto al re, se ella non cedesse alle sue voglie: dietro rifiuto da parte di lei, egli mantiene la parola; e la regina è condannata a morte. Ma la Vergine non la abbandona. Un buon romito, che abitava poco lunge, la notte antecedente al dì del supplizio, ebbe avviso dal cielo di trascinarsi, sebbene decrepito, alla corte del re, chè un bel miracolo doveva compiersi per la sua venuta. Di fatti la regina fu condotta dinanzi al romito, legata le mani, bendata gli occhi, ma appena fu alla sua presenza, caddero i legami e le bende, vennero a lei dal cielo una veste, un velo ed un breve che spiegava ogni cosa.

Mès Diex la deslia tantost
Que li sainz hom véue l'ot¹,
Et un autre cas li avint,
Qu'un vestement de sainz ciex vint,
Et un voil qu'il mist seur son chief.
Desus le voil avoit un brief
Qui devisoit son errement. *p.* 275 v. 611—17.

Il re ebbe così a riconoscere nella moglie la prediletta del cielo, il prete fu arso, dispersi i parenti del siniscalco, e la cosa terminò ottimamente.

Quanto poi Maria sia tenera dei suoi devoti, ci appare anche

¹ Giacchè cade in acconcio, notiamo che quando la Vergine o i santi operano miracoli, li operano per concessione divina; ciò si rileva qui e in tutti gli esempi ricordati e che ricorderemo, quando più, quando meno esplicitamente.

dal *Dit du Chevalier qui ooit la Messe et Notre-Dame estoit pour lui au tournoiment* (B.M.I., p. 82 sgg.).

Il cavaliere fa per andare al torneo; passa dinanzi una chiesa, ode che vi si canta una messa in onore di Maria, e vuole fermarsi ad assistervi. Lo scudiere lo invita a partire, chè la sua mancanza al torneo sarebbe stata una viltà, ma inutilmente, perchè egli vuole star lì a pregare, e ci sta finchè sono dette tutte le messe di quella mattina. Intanto ha luogo il torneo: quando il cavaliere esce di chiesa, quello è già chiuso. Per via si incontra nei campioni che si erano battuti: ognuno lo ricolma di lodi, alcuni si fanno a lui prigionieri, riconoscendo il suo alto valore.

Allora egli comprese di che si trattasse, comprese che la Vergine aveva combattuto per lui.

Lors ne fu plus esbahis,
Car il a entendu tantost
Que cele fu pour lui en l'ost
Pour qui il fu en la chapelle.
Les barons bonement appelle,
Et leur a dit, or m'escoutez,
Tuit ensemble par vos bontez
Car je vous dirai tel merveille
C'onques n'oïstes lor pareille. p. 85 v. 76 sgg.

Non meravigliamoci se egli conchiuderà:

Fox resoroïe se retournoïe
A la mondaine vanité: p. 85 v. 96—7.

e si fa monaco.

A costui l'onore, ad altri la Vergine salva la vita. Un buon giovanetto, a lei devoto, per una sciocca calunnia del maestro suo, è condannato a morire da un re d'Egitto, che lo amava prima moltissimo, come figlio di un suo siniscalco fedele. Doveva entrare in un bosco, e cercarvi un uomo, a cui il re aveva imposto di accendere un gran fuoco, e di gettarvi dentro chi venisse a lui in nome suo. Ma, via facendo, entra nella chiesa di un eremo, dove si celebrava la messa; entra, recitando le lodi di Maria. Intanto, mentre il romito compie sull'altare il sacrificio, discende un bianco colombo con un breve nel becco, che esso lascia cadere ai piedi del santo uomo. Costui lo raccoglie: il breve gli intima di non lasciar partire il giovinetto prima che il mezzogiorno fosse passato. Il re manda intanto al bosco il maestro stesso, per saper qualche cosa: ma quello del fuoco, visto l'uomo che doveva, secondo lui, essere la vittima designata, lo prende, lo getta nel rogo. Così la virtù è salvata e punito il tradimento (*M II. Du filz au Seneschal*).

Maria salva ancora la vita a un monaco suo devoto. Quando si osservi che questo miracolo è opera di *Gautier de Coinsi*, il Benedettino di S. Médard, si può sperare di udir certo qualcosa di buono!

Ormai il monaco dovrebbe soccombere: la lebbra ne copre tutto il corpo, i confratelli lo hanno lasciato, ma la Vergine non vuole che il suo devoto muoia di una morte così orribile. Discende dal cielo,

Moult doucement les lui s'apuie,
Toutes ses plaies li essuie
D'une toaille assez plus blanche
Que noif negie n'est sor breanche:
Moult doucement s'en entremet,
Sa blanche main polie met
Desor son front moult doucement, etc.

*M II, Miracle de Nostre-Dame qui gari un moine
de son let. p. 431—32, v. 103—109.*

Non basta: ella fa ben di più:

La douce Dame, la piteuse,
Trait sa mamelle savoureuse,
Se li boute dedenz la bouche,
Et puis moult doucement li touche
L'ar sa dolor, et par ses plaies. *p. 432—33 v. 124—28.*

Il monaco, senza più attendere, si desta come da un sonno; balza da letto, con sorpresa di alcuni, con spavento di molti, guarito completamente.

La vergine soccorre inoltre una donna più infelice che colpevole, discende dal cielo a nascondere la vergogna di qualche pia devota, e, come, per le preghiere di una madre sventurata, a lei carissima, tronca all'umana giustizia il suo corso (*le Dit de la Borjoise de Narbonne*), così arriva perfino a liberar dalla forza un ladrone terribile a tutti, e del resto un po' curioso; chè non andava una volta a rubare senza invocar l'aiuto di Maria. (*M II. Du Larron qui se commandoit à Nostre-Dame toutes les fois qu'il aloit embler*).

Preso e condannato al laccio, pregò tanto la buona patrona che la costrinse a salvarlo:

Cele qui nus des siens n'oublie,
Moult errament vint en s'aïe;
Les blanches mains suz ses piez tint,
Qui ne souffri douleur ne poine. *p. 444 v. 33—37.*

Il dì seguente, venuti i carnefici per seppellirlo, si meravigliarono di trovarlo ancora sano e salvo; fecero per ucciderlo a colpi di spada, ma non poterono in nessun modo fargli danno,

Car encontre tenoit ses mains
La Mere au Roi qui tout cria. *p. 445 v. 56—7.*

Il miracolo fu a tutti palese, tanto più che il ladrone stesso lo confessò loro. Liberato così per amore della Vergine, volle servir la degnamente, si fece frate, e morì poi da giusto.

Così anche qui abbiamo, per opera di Maria, la redenzione morale d'un peccatore che la giustizia umana aveva condannato all'estremo supplizio.

Ma, se la Vergine ha cura della vita corporale di un uomo, non ne avrà ancor più della spirituale?

Un povero cavaliere, innamorato perdutamente di una bellissima donzella sdegnosa e superba, fa per lei mille pazzie, corre giostre e tornei, cerca di tutto per commoverla, ma sempre invano. La sua passione non lasciandogli più bene, ricorre finalmente a un abate chiedendogli consiglio; costui promette sollievo ai suoi dolori se, per un anno, reciti ogni giorno 150 volte l'Ave Maria. Il cavaliere si assoggetta alla prova: un anno dopo, passando, mentre è caccia in un bosco, dinanzi una vecchia cappella dedicata alla Vergine, si inginocchia a recitare le ultime 150 Ave-Maria. E allora gli appare la regina del cielo, abbigliata da sposa, riccamente vestita, bellissima, ammagliante. „Io sono quella, gli dice, che devo farti riavere l'amica:

Or pren garde, que tu feras,
Cheli que tu miex ameras
De nous deus aras à amie.

BM I, Un Miracles de Nostre-Dame p. 354 v. 213—15.

Il cavaliere dichiara che ella è infinitamente più bella; la Vergine gli promette di confortarlo dell'amor suo in cielo ove egli l'avrebbe sempre amica fedele, ma a un patto:

. . . . il convient, n'en doutes mie,
C'autes com tu pour t'autre amie
As fait, ches an faches pour moi:
Onques ne fai autre tournoi
Pour moi, n'autres Chevaleries,
Chent et cinquante salus dies,
Juse'à un an sans passer jour,
S'estre veus sire de m'amour.

p. 354 v. 228—36.

Così egli si fa frate: un anno dopo muore, e Maria discende per recarselo in cielo.

Il miracolo del Cavaliere che stette a udir le messe, mentre la Vergine si batteva per lui, e questo or ora esaminato, mirano allo stesso fine, a volgere cioè all'ascetismo più rigido coloro che meno lo amavano: i cavalieri. Ciò appare tanto più evidente quando si osservi che del *Miracle de Nostre Dame*, abbiamo un'altra redazione (*LA IV p. 34 sgg. Du Bourgeois qui aime une dame*), in cui si tratta invece di una vedova giovane e bellissima, ma che non vuole passare a seconde nozze, e di un borghese ricco, di lei perdutamente innamorato. Costui non riuscendo a commoverla, ricorse a un Giudeo che se la intendeva col diavolo, ma tuttavia non volle rinunciare alla Vergine. Pentito e addolorato, stava un dì piangendo in chiesa dinanzi un'immagine di lei, la pregava o a volergli concedere l'amore della sua bella o a fare in modo ch'egli non l'amasse più.

L'immagine annui del capo, il borghese non se ne accorse, ma, per caso trovandosi allora in chiesa la vedovella sdegnosetta, in virtù del miracolo, vide nel borghese il protetto dal cielo, e gli dichiarò d'esser pronta a concedergli la sua mano. Così i due sposi vissero vita lieta e felice.

Eguale, se Maria Egiziaca diventa santa, lo deve in gran parte alla Vergine.

Ella difatti può entrare in chiesa solo dopo l'ardente sua preghiera a Maria, e se si decide sul luogo da scegliere per condurvi una vita casta e ritirata, non fa che seguire il consiglio di lei.

Une voix oï à delivre
Qui li dist „De ci partiras,
Au moustier Saint-Jean iras, etc.

OCR II. *La Vie Sainte Marie l'Egiphtienne*, p. 276 v. 350—64.

Maria, d'altra parte, gradisce i doni che a lei fanno i devoti; ciò appare evidente dalla storia di S. Leocadia. Ildefonso, il buon vescovo di Toledo, ama fervidamente la Vergine; ella si mostra a lui una notte, e un'altra ancora per ringraziarlo di un libro che egli aveva dedicato a lei, celebrandone le lodi:

De cel livre tel gré li sot
La douce Dame gloriose
La douce Virge, la pitose,
Que devant lui une nuit vint,
Entre ses braz le livre tint,
Molt doucement l'en mercia,
Et vers lui molt s'umelia. *BM I*, p. 289 v. 598—604.

Ma ella fa anche di più: vuole remunerare l'amico del dono a lei offerto, onde gli appare una notte seduta su una cattedra in chiesa dicendogli:

Beax très dolz chiers amis
Cest aube ci qui tant est bele,
De Paradis t'ai aportée:
Garde que soit si bien gardée,
Que nus, fors toi, ne la reveste,
Tant soit halz jors, ne alte feste.
Beax dolz amis, mais ge te di
Qu'à ma messe le samedi
En l'enor de moi la revestes
A mes vigiles, à mes festes. *p. 290 v. 620 sgg.*

Aggiunge che sulla cattedra, ove ella sedeva, non salisse che egli soltanto, chè qualunque osasse trasgredire i suoi comandi, morrebbe improvvisamente; e così avvenne di fatti al vescovo successore.

Dunque, dopo l'esame delle fonti nostre, e dopo lo studio dello Schröder, possiamo concludere: Maria nell'antica poesia

francese ci appare come la potente regina del cielo, a cui Dio non sa negare quanto ella chiegga, sia giusto od ingiusto il concederlo. È, d'altra parte, l'ostacolo più formidabile che il diavolo incontri nelle sue imprese contro il cielo, l'amica fedele dell'uomo, la speranza più sicura degli infelici e dei peccatori. Il culto della Vergine bella e pietosa decade talvolta, per le esagerazioni a cui fu portato, diventa un'idolatria, dà nel goffo e nel ridicolo. Ma ad ogni modo, fuor che in pochi casi, anche l'antica poesia francese, nella venerazione a Maria, ci dà nel fondo, il culto della donna idealizzata nella sintesi più pura e più bella di tutte le virtù e di tutte le grazie. Curioso contrasto! si maledice ancora alla donna terrena, se ne disconoscono generalmente i sacrosanti diritti, nella sua virtù non ha fede quasi nessuno, ma si crede a una donna ideale, madre, eppur vergine, apoteosi, dirò così, della castità femminile.

(Si continua.)

G. SCHIAVO.

Azalais d'Altier.

Lo Schultz, nello studio così ben fatto su le poetesse provenzali, giunto a Clara d'Anduza, tocca necessariamente della storia d'amore, che fu tra costei ed Ugo di sain Circ, secondo la redazione della biografia del trovatore, che ci fu trasmessa nel codice laurenziano 42, Pl. 41 (*P*). Si sa che storia sia stata: un bel giorno si pose tra gli amanti, invidiosa quant'era avvenente, madonna Ponsa, che seppe adescare il volubile poeta, rubandone a Clara l'intendimento e le canzoni. Ma come Ugo fu tutto di lei, Ponsa non attese le promesse dolci, con che lo avea sedotto; ond'egli se ne stancò, e itosene corruccioso ad un'amica di Clara, tanto pregò, che quella s'indusse a cercare ch'egli riavesse la grazia della dama d'Anduza. La pace fu fatta, ed Ugo effuse la piena del gaudio in una canzone, che volle inviare a „n'Alazais d'Autier“.¹ Chi era costei? e come entrava negli amori del trovatore? Lo Schultz non ne sa nulla. Or bene, io richiamerò l'attenzione di lui e degli altri compagni di studio sopra il *salut*, che chiude il canzoniere provenzale della Marciana (*V*). Si tratta di una lettera diretta da Azalais d'Altier, la stessa cui Ugo mandò la canzone, ad una Clara, come ci mostran gli ultimi versi, ove Azalais prega che quella ormai sia benigna all'amante, e soggiunge:

anz li sias fina et clara,

quel *noms* nil senblanz nous desmenta.

Ognun vede che questa Clara dev'essere la dama d'Anduza, l'amante di Ugo di sain Circ. La lettera ci rappresenta in diversa forma la situazione, ch'è pure in due altre composizioni della raccolta, diremo così, femminile dello Schultz: una pietosa intermedia, volgendosi ad un'amante irata, la esorta a perdonare al colpevole amico.² Di prima giunta si crederebbe che la lettera fosse da riferire alla fase principale, testè accennata, della storia amorosa di Ugo e Clara; ma tra la narrazione del biografo e i dati, che rivelansi dai versi di Azalais, non c'è perfetta rispondenza. Il biografo dice che il trovatore, volendo riacquistare le grazie dell'amante,

¹ *Hist. litt. des Tr.* 2, 177—81; Diez, *L. u. W. der Tr.* 337—40; Herrig, *Archiv* 50, 258; Chabaneau, *Les biogr. des Tr.* p. 52; Schultz, *Die prov. Dicht.*, p. 15. Per la canz., *Gr.* 457,4.

² Schultz, pp. 25, 29. Cfr. anche p. 19 (*Alamanda*); e 4^a *razos* dei sirventesi di Bertran de Born in Chabaneau, op. cit., p. 19.

„anet s'en a una *amiga* de madonna Clara“: dalla lettera invece risulta che Azalais non aveva mai veduta la poetessa d'Anduza. Inoltre, s'è rammentato ora che fu Ugo a lasciare Clara per altra donna: al contrario, Azalais teme che Clara voglia liberarsi dell'amico, senza averne alcun grave motivo. Io penserei dunque, che la lettera fosse scritta in un periodo precedente di questo romanzetto, in occasione di una di quelle guerricciuole, che tratto tratto turbavano l'idillio filato dal trovatore e da Clara. Però che il biografo dice, prima di venire all'episodio di madonna Ponsa: „*l'onc temps durent lors amors; e mantas guerras e mantas patz feron entre lor.*“ Così Clara e Azalais saran divenute amiche; e quando si sarà trattato dell'altra maggior guerra, Ugo memore de' buoni uffici anche prima prestati dalla compiacente Azalais, di nuovo avrà pensato di ricorrere a lei, come ad intermediaria già felicemente provata; poichè è ben giusto immaginare che la riconciliatrice pure nella peggiore scissura sia stata Azalais, se fu a costei che Ugo volle ne andasse, prima che altrove, la festosa canzone, ispiratagli dalla gioia di avere riguadagnato il favor di Clara.

Ho detto che la lettera è nel cod. provenz. della Marciana: aggiungerò che occupa il f. 149 di esso. Si sa che la parte lirica del codice fu diplomaticamente riprodotta dal Grüzmacher: questi ha giudicate illeggibili alcune poesie, non esclusa la tanto nota romanza di Guglielmo VII di Poitiers, che l'Heyse aveva già alcuni anni prima pubblicata proprio di sullo stesso cod. (f. 148b).¹ Così il Grüzmacher non ha saputo decifrare la nostra lettera: l'ha invece letta e trascritta il Bartsch, che ne ha fatto cenno nel *Grundriss*.² Curioso è però che egli l'abbia citata come *domnejaire* anonimo, mentre fin da' primi versi l'autrice si nomina. Non so poi che il Bartsch stesso l'abbia pubblicata; nè trovo il nome della nostra poetessa nella lista degli autori provenzali, che segue alle biografie dei trovatori edite dallo Chabaneau. La scrittura sembra la stessa del *vers* del conte di Poitiers e delle altre liriche qua e là inserite nel codice a riempire i vuoti lasciati dalla mano più antica, del sec. XIII (si rammenti che il cod. porta la data 1268), cui si deve il più di questa raccolta. La mano più tarda è della fine del 300 o del principio del 400.³ Al pari delle liriche, che sono in questo codice, la lettera è stesa in linee di prosa.

La forma metrica è la più comune dei *salutz*: ottosillabi rimati a coppia. S'è accennato che il Bartsch considera questa poesia

¹ Herrig, *Archiv* 36, 455. Heyse, *Rom. Ined.* 8—12.

² Bartsch, *Beiträge zu den rom. Lit.*, Jahrbuch für rom. u. engl. Lit. 11, 60—61; *Gr.* p. 41. Anche il Suchier ha ricopiato il nostro *salut*, ma nemmeno egli l'ha fatto conoscere. Ne ha imitato il principio nella graziosa lettera in versi provenzali diretta al prof. Chr. Schlüter (*Mariengebete*, p. 5).

³ Bartsch, *Beiträge* cit.; Gröber, *Liedersamml. der Tr.*, Rom. Stud. 9, 596.

un *domnejaire*, ma allora s'ha a dir troppo rigorosa la definizione del *domnejaire* da lui data seguendo il Raynouard (*Choix* II 258). Infatti la nostra lettera finisce, ma non comincia con *Domna*.¹ Nel dare i pochi versi di Azalais m'attengo alle solite norme: riproduco quanto più fedelmente il ms., ma sciolgo i nessi, compio le abbreviature, distinguo al modo nostro *u* da *v*, *i* da *j*: dove aggiungo adopero il corsivo; se altrimenti correggo e modifico, in nota offro la precisa lezione del codice.

- (fol. 149^a) Tanz salutz et tantas amors,
 et tanz bens et tantas honors,
 e tantas *finas* amistaz,
 e tanz gauz com vos volriaz,
 5 et tanz ris et tant d'alegrier,
 vos tramet n' Azalais d'Altier:
 a vos, donna, cui ilh volria
 mais vezer qe ren qel mon sia:
 qe tant n'ai auzit de ben dire
 10 a ceilh qeus es hom et servire,
 qe per lo ben, qu'el me n'a dich,
 ai tant inz e mon cor escrich
 vostre senblant, qe sius vezia,
 entre milh vos conoisseria.
 15 et dic vos ben aitan en ver
 qez anc donna, senes vezer,
 non amei tan d'amor coral;
 et dic vos ben, si deus mi sal,
 quez el mon non es nulla res,
 20 q'eu penses qez a vos plagues,
 qezeu non fezes volentiera,
 senes mant e senes pregulera.
 etz ai, donna, trop gran desire,
 quez eu vos vis, eus pogues dire
 25 tot mon cor et tot mon voler,
 et pogues lo vostre saber.
 aras, donna, es enaissi.
 l'autre jorn s'en venc zai a mi
 lo vostr' amicx tristz et marriz,
 30 com hom enchausatz e faiditz,
 e dismi q'en ditz ez en faitz
 es vas vos mespres e forfaitz,

6 quos o auos. 12 &mō. 22 priguira. 24 &us. 29 tristrz & maiz.
 31 dixis o digi (?).

¹ P. Meyer, *Le salut d'Amour dans les Litt. fr. et prov.*, Bibl. de l'Éc. des Chart. 28, 131.

- segon, donna, qe vos dizes,
 q'eu non cuidera q'el dissés,
 35 ni q'elh a nuilh jorn de sa vida
 fazes vas vos
 . . . anz q'el vos obezis
 mais qe nuilla ren q'elh anc vis.
 pero, donna, si vos cuidatz
 40 q'eu n'aj' esmai, ben es vertatz;
 qe vos aves ben tan de sen,
 de valor et d'esengnamen,
 qe si lo tortz granz noi fos,
 ja noilh trobaras occaisos,
 45 per quel feses de vos partir,
 ni aissi desirant languir;
 ni non podes jes per raizon
 azirar lui per l'ucaison,
 q'eu sai, ez elh e vos sabes.
 50 pero s'auzire lo voles,
 vostra sera la perda el danz,
 et pois per totz los finz amanz
 deures en eser meinz prezada
 per totz temps, ez uchaisonada.
 55 ez aquilh qe non o sabran,
 cuidaran si qe per talan
 d'autrui amar, vos l'azires,
 et de vos amar lo lunges:
 ez intrares in folla bruda,
 60 si est per canzaritz tenguda,
 q'esqern fai de si mal retraire
 Brizeida, qar illh fo cangiaire
 sos cors, qar laiset Troilus
 per amar lo fil Tideüs.
 65 autressius er en mal retrach
 sius partes de lui sens forfach;
 qeus vol eus desira eus ama,
 tant q'en moren n'art e n'aflama.
 e s'atra donna l'agues mort,
 70 eu cuidera qe molt gran tort
 vos agues fait, si m'aiut dieus,
 qar ell es miells vostre qe sieus.
 f. 149^b. e s'el, donna, per sobramar
 vos fez de ren vostre pesar,
 75 amors o fez, e non gens elh;
 per qez eu conosc ben qez elh

34 diesses. 36—37 fazes uas uos ameus o anzeus(?) obezei o obezes(?).
 40 qeu naïamai'. 44 occaisons. 51 sera] er. 59 bruida. 66 senes. 67
 &us d. &us a. 70 en.

non deu perdre vostra paria,
 ni l'amor qe de vos avia;
 ni nulla donna non es bona
 80 pois q'estra ni tol zo qe dona.
 eras qon q'el sia estat,
 o per la vostra voluntat,
 o per lo tort qeus a agut,
 vel vos aissi mort et vencut,
 85 qez el non dorm, ni non repausa,
 ni el mond non es nulla causa,
 qe jal puesca donar conort,
 si doncs ab vos non troba acort:
 per q'eu vos prec per gran merze,
 90 qe vos, tot per amor de me,
 li perdone el finiscatz
 los tortz, don vos l'ucazonatz;
 ez eu faz vos per lui fianza,
 qe ja, en diz ni en senblanza,
 95 non faza nul temps, ni non diga
 ren per qel sias enemiga,
 et nol sias omais avara,
 anz li sias fina et clara,
 qel noms nil senblanz nous desmenta:
 100 e prec Amor qeus o cosenta,
 bona donna.

77 den. 78 avia] ama.

Note.

V. 6 *Altier* — nella canz. di Ugo di s. Circ (*Gr.* 457,4) *Autier* — è un comune del dipart. della Lozère, circ. di Mende, cant. di Villefort, a non molta distanza da Anduze (Anduza), ch'era il paese di Clara.

V. 44 *trobaras* può essere esempio del cond. in *-ara*; ma vv. 34,70 *cuidera*.

Vv. 61—64. Qui s'accenna all'episodio notissimo del *Rom. de Troie*, agli amori di Briseida e di Troilo, che quella dimenticò per Diomede: sarà dunque da aggiungere questo agli altri esempi di allusioni provenzali alla leggenda di Troia (Birch-Hirschfeld, *Ueber die den prov. Tr. des XII. und XIII. Jahrh. bekannt. Ep. St.*, pp. 8—12). Un altro accenno trovadorico a storia troiana è pur nel *salut* di Arn. de Marueth pubbl. dallo Chabaneau, *Revue des lang. rom.* 20, 53—59, v. 151.

V. CRESCINI.

Fonetica del dialetto di Piacenza.

Notizie Bibliografiche. — Per questo studio, che prende ad esame il dialetto che si parla ai nostri giorni nella città di Piacenza, abbiamo soprattutto attinto alla voce del popolo. Tuttavia ci furono di valido aiuto anche gli scrittori vernacoli e i compilatori di vocabolari e di raccolte dialettali. Non ripeteremo qui le notizie bibliografiche date dal Biondelli nel suo *Saggio sui Dialetti gallo-italici* (Milano 1853, p. 315 e sgg., e p. 433 e sgg.), ma ad esse aggiungeremo quelle che ci fu dato raccogliere nella Biblioteca Comunale di Piacenza. Due grossi volumi manoscritti, recentemente acquistati, contengono molte poesie del migliore tra i mediocristissimi verseggiatori piacentini, Carlo Bongilli, che fiorì dal 1820 al 1840 circa, e parecchi componimenti vernacoli che videro la luce nell'almanacco popolare la *Piligreina*, di cui non ci fu dato vedere nessun numero a stampa. Meritano tali scritture una menzione particolare non solo perchè inedite la maggior parte, ma perchè la grafia vi è molto corretta, e costante la cura di riprodurre fedelmente la pronuncia. Delle altre scritture rimaste ignote al Biondelli che ci fu dato esaminare ricorderemo le poesie di Vincenzo Capra, per tacere di quelle che su fogli volanti continuano a stamparsi ogni giorno.¹

Altri materiali offrono i Vocabolari. Del Conte Carlo Anguissola esiste inedito un *Dizionario piacentino-toscano* (1826), che noi potemmo esaminare mercè la cortesia del conte Giuseppe Nasalli, al quale rendiamo qui le più vive grazie. Esso non manca di pregi, ma non può essere ciecamente adoperato dal linguista, perchè la grafia vi è spesso incostante ed erronea.² Dell'Anguissola esistono in Biblioteca anche le *Effemeridi inedite*, ma esse servirono poco all'uopo nostro, perchè sono scarse le parole e le

¹ Poesie dialettali possono leggersi anche nei mss. 30, 310, 310 bis del Lascio Pallastrelli.

² Basti notare le forme *azzalin* accanto a *cantaina*, *dintr*, *simpr*, *cimozza* allato a *simozza*. Dell'Anguissola esiste anche *La Grineide inedita*, che è una serie di tredici sonetti non privi di sale, ma scritti in un piacentino non molto puro, come provano le forme d'infinito *amazuar*, *sperar*, ed altre come *Volpin* allato a *Volpain*, *finistrin* accanto a *birichain*. Questa diversità nella scrittura fa fede della tendenza che aveva l'autore di scostarsi dalla pura parlata del volgo.

frasi dialettali che contengono. Francesco Nicolli, oltre al *Catalogo* ecc. (1832) menzionato dal Biondelli, scrisse un'opera intorno all'*Etimologia dei nomi di luogo degli stati ducali di Parma, Piacenza e Guastalla* (Piacenza 1833, 2 volumi), la quale contiene poche cose buone in mezzo a molte aberrazioni; un'*Archeologia universale piacentina e guastallese* (Piacenza 1834), libro farraginoso e privo d'ogni valore linguistico, che potrebbe però servire a chi volesse studiare i nomi locali delle regioni di cui si occupa, e una *Filologia piacentina e parmigiana* inedita (Ms. 4 Lascito Pallastrelli), la quale deve aver servito all'autore per la compilazione del suo *Catalogo*, ma che egli dev'esser sempre andato arricchendo anche dopo la pubblicazione di questo, perchè ne è più ricca di voci e perchè spesso vi sono citate le *Etimologie* pubblicate dopo il *Catalogo* stesso. Tre edizioni ottenne il *Vocabolario piacentino-italiano* di Lorenzo Foresti (1836, 1855, 1883), ma è soltanto dell'ultima che noi vogliamo occuparci. L'autore nello scrivere l'opera sua si propose uno scopo eminentemente pratico, vale a dire volle registrare quasi soltanto quelle voci che più si scostano dalla lingua letteraria, tralasciando quelle alle quali ognuno può facilmente trovare il corrispondente italiano. Ma se questa parsimonia è da un lato un pregio dell'opera, diventa però un difetto grave per chi abbia bisogno di conoscere il riflesso popolare degli etimi comuni al toscano; e d'altra parte non è un glossario che l'autore scrisse, perchè troppo ricco di quelle voci ch'egli appunto s'era proposto di tralasciare. Tal disegno dell'opera si trovava già nelle prime edizioni; quest'ultima fu arricchita di molti voci e di nuovi segni grafici che meglio servano a riprodurre la pronuncia. Ma la grafia adottata non è scevra di gravi mende. Innanzi tutto non è contraddistinto il suono nasale, che ha tanta importanza nel nostro dialetto; inutile invece ci sembra la distinzione fra *â* ed *ā*, come quella fra *e* ed *ɛ*, *o* ed *ō*. L'*ɛ̃* non ha precisamente il suono dell'*eu* francese, e quindi non è identico a quello dell'*è*. L'*ō* non esprime un suono *ou*, ma il suono nasale francese *on*. Una inconseguenza nell'uso dei segni si nota in tutti gli infiniti della prima coniugazione, la cui vocale tonica doveva essere indicata non con *â* ma con *ā*. L'accento tonico si confonde spesso coi segni grafici, come per es. in *adōbb*, *adōss* ecc. La voce *adēss* della *Tabella* si riscontra nel testo scritta *adēss*, e l'atona, ad es. di *gīb̀b̀b̀*, porta erroneamente il segno della tonica. In gravi errori può indurre anche la tendenza alla grafia etimologizzante, poichè il popolo non pronuncia *sɛrvizi* ma *sarvizi*, non *canēstrella* ma *canastrella*, non *vēdariat* ma solamente *vadarĩr* ecc.¹

Oltre ai saggi dialettali editi dal Biondelli, che noi riscontrammo sui manoscritti, è molto notevole quello pubblicato dallo

¹ Altri studiosi piacentini pubblicarono brevi lavori intorno al proprio dialetto, ma essi sono informati agli antichi metodi e mancano quindi di ogni valore scientifico.

Zuccagni-Orlandini nella sua *Raccolta di dialetti italiani* (Firenze 1864, 152—163), sebbene non sia privo d'errori e d'incongruenze¹; meno importante è quello del Papanti, *I parlari italiani in Certaldo* (Livorno 1875, 357).

Chiudiamo questi cenni col rendere pubbliche grazie al chiar. sign. Avv. Raffaele Gemmi, Bibliotecario della Comunale di Piacenza, alla cui dottrina e cortesia dobbiamo la maggior parte delle notizie bibliografiche da noi esposte, e all'ottimo prof. Carlo Salvioni dell'Accademia di Milano, che ci fu largo di aiuti e di consigli.

Grafia e Suoni. — Per *á, ã, é, ò, ò, ì, ù, ü, ũ* (*ũ*), *ñ, ð, ð, ð* vedi *Archivio glottologico italiano* dell'Ascoli, I, p. XLIII e sgg. Con *é* e *ò* indichiamo i suoni aperti di *e* e di *o*, e con *s* il suono sibilante sordo (*ss, ç*). L'*ẽ* indica un suono che partecipa dell'*a* e dell'*eu* francese di *peu*, ma volgente più a questo che a quello; e l'*aeĩ* un dittongo il cui primo elemento partecipa dell'*a* e dell'*eu* di *coeur*, con qualche prevalenza dell'elemento vocalico *a*, come provano anche le grafie degli scrittori.²

Vocali toniche.

A.

1. In sillaba aperta e riuscito finale si riduce di regola ad *a*: *mađđada* sost. da miscitare, *cāntāda*, *miđga* armeniaca, *mađa* rancore, *lađg*, *ala*, *sal. māl*, *animāl*, *mār*, *amār*, *rār*, *pār*, *nađ* naso, *pāđ* pace, *dūrāđ*, *rāva*, *lāv* chiave, *fūva*; *lādra* e *lādra*³, *māgra*, *snāvra*; *prā* prato, *strā*, *ghīā* pungolo *aculeata; *carilī*, *miđlī* immagine di santo *majestate-; -*ā* = -āto- -āta, -*ā* = -āre, -*āva* = -ābam ecc. — Inoltre in parole sdrucchiole o state sdrucchiole: *sāđma*, *ūđna* asina, *māđna* macina, *lāvla*, *lāvga* chiavica, *salvādag* selvatico, *aliāđga* lugliatica, uva, *fāntāđma*, *spāđam* spasimo. — Anche riducesi ad *a* l'*ā* dei nessi -*āl*+cons., -*ār*+cons. (eccettuati -*all*-, -*arr*-): *mālva*, *sālva* salvat, *sāls*, *ēbāls*, e, con *l* caduto,

¹ Valgano come esempi *viage*, *jersira*, *gnent*, *per*, *de la*, *pernis*, *pirucchē*, *pever*, *fin*, *la tova brocca*. Siano qui ricordati anche gli *Esercizii in dialetto piacentino* (Piacenza 1872) di C. Bertazzoni. Una raccolta di voci piacentine fece anche il Conte P. Selvatico, già Bibliotecario della Comunale di Piacenza, e una nota del Pallastrelli reca: „Taverna ha fatto la serie in dialetto piacentino dei nomi delle arti, mestieri e utensili o forse tentò questo lavoro.“ Una copiosissima raccolta di proverbi, sentenze, motti piacentini ha condotto a termine l'avv. R. Gemmi, ed è da augurarsi ch'egli si decida finalmente a renderla di pubblica ragione.

² Anguissola: *bain*, *birichain*, *dottraina*; Bongilli: *dastaei*, *baei bei bai bene*, *dain* dentro, *saimpar* sempre; Capra e i più recenti: *Pirei*, *seint*, *seimpr*. La grafia che meglio riproduce la pronuncia è quella adottata dal Bongilli.

³ Non interamente assimilato è *tajđttar* teatro.

cād caldo, *āl* (accanto ad *ālt*) alto¹, *ālar* altro, *sāvia* salvia; *lārg*, *cārta*, *bārba*, *cāran* carne, *ārzan* argine. — Lo stesso *ā* risponde all'*ā* delle desinenze latine -ālio-, -ālli, e ciò, ritengo, per influenza regressiva dello *j*: *marmāja*, *mdija* *metallea, *āj* aglio; *cavāj* cavalli, *gāj* galli; qui anche *tnāja* tenaglia.

2. Rimane inalterato nei seguenti monosillabi: *ca* casa, *fa* facit, *sta*, *da*, *va*, *sa*, *al* *g'a* egli ha², *ša* jam, *dmā* solamente non magis, *la*; nelle voci verbali *fag* io fo, *stag*, *vag*, *trag*, *dag*³, e nel proparossitono *sālaz'* salice.⁴

3. Anche la posizione protegge di regola l'*ā*: *labbar* labbro, *sabbia*, *rabbia*, *bracc* can braccio, *vacca*, *spūdātē* sornacchio, *quātē* quatto, *staffa*, *sgāff* schiaffo, *cavall* e *cavala*, *gall*, *stala*, *sappa*, *zappa*, *al* *čappa* acchiappa, *carr*, *barra*, *casca* egli casca, *frasca*, *rasča* egli raschia, *masē* maschio, *grass*, *šdass* setaccio, *matt*, *gall*; e qui vadano pure *gala*, *sigala* cicala e *pargala* specie di pero (v. n. 98); -aneo-: *mīnhtīna*, *cavdīna* strada coltivabile che sta a un lato dei campi *capitanea.

4. È triplice l'esito del suffisso -ario- (-*er*, -*ār*, -*ārī*): *camarēr*, *cāndār*, *ęra* aja; *granār*, *calšulār*, *lār* telajo, *cučār* cochleario; *cāntrārī*, *lāmbdārī* lampadario, *āntiquārī*.⁵ Ha ragioni proprie *ęra* glarea (cfr. milan. *ęra*, piemont. *ęaira*).

E.

5. Lungo. — In sillaba aperta di regola *ę* = ē: *cāndęla*, *tęla*, *ęed* rete, *ęęda*, *ęęgręl*, *mūnęda*, *mūęer* *muliere-, *męę* mese; *dębūl*, *dębūl*; *vūęę* e *vęę* volere, *pūđę*; *mę*, *tę*.

¹ Nell'*ę* del rustico *jęlt* alto riconosceremo l'influsso dello *j* (v. n. 93; cfr. *ieut* nei dialetti gallo-italici della Sicilia, Morosi Archivio glottologico ital. VIII 409).

² E quindi terza singolare del futuro dell'indicativo.

³ Cfr. Mussafia Beitrage zur Kunde der nord. Mund. pp. 20—21 e Darstellung der rom. Mund. § 261; Salvioni Arch. glott. IX 229.

⁴ Si tace dei proparossitoni non assimilati come *prdtic*, *dbit*, *stūmatic*, o assimilati soltanto in parte come *armđtag* puzzo, 'aromatico', di fronte a *salvđđdag*, *fürmāj* *formatico-. — Non popolare è *cap* capo, e formati sulle voci arizotoniche possono ritenersi *šcap* io tendo e fesso, e *crap* fesso (cfr. n. 98).

⁵ Nel *vitueria* vettovaglia citato dal Foresti abbiamo una special risoluzione di -aria (cfr. *cativęria*, *lavoręri* ecc.). Qui notiamo anche l'esito di -āneo- in *filęn* filare delle viti Arch. glott. VIII 353, *castiņu* castanea, termine rustico (cfr. Mussafia Beitrage 42, Ascoli Arch. I 276 e 414; Nigra Ibid. III 7; Ceci Ibid. X 168 e specialmente Salvioni Ibid. IX 194 n.), e quello di -āsea in *sręęa* cerasea. Per *guęę* guari v. Ascoli Arch. II 113 e 133 n. — Anche nel piacentino i soliti *gręę* ed *aleęę*, e anche il rustico *ęrbūl* albero, che è pure esempio molto diffuso (cfr. Ascoli Arch. I 276 n., II 113). Esempio illusorio di *e* da *a* è *bęę* verme Flechia Arch. II 36. L'*avovę* caudico citato dal Foresti è la voce francese. Un piccolo problema ci offre invece *pięlla* piastrella, in cui è forse da vedere *pęla* da *pīla* (cfr. Salvioni La storia di Apollonio di Tiro, Bellinzona 1889, Lessico) con immisione di 'piano', 'piatto', nè farebbe ostacolo il doppio *l*, pel n. 98. Pel solito *piđma* pialla v. Beitr. 88. In *mūrcia*, *įrcia* marcia via! va via! e in *vūrdā*, *urda* guarda! abbiamo alterazioni specifiche dell'imperativo.

6. Ma *ē* da *ē* in *rē* rex, *trē* tres, femminile.

7. È *i* da *ē* nei soliti: *sira* sera e cera, *bùlga*, *maistar* maestro-, *sil* sebo-; *bida* bēta.¹

8. In posizione *ē* da *ē*: *bēcc* becco, *lēc* io lecco, *stēcc* stecco, *mēla* mēlica, *stēlla*, *bērla* donnola *bēllula, *dēda*, *dē+excitat*, *crēss* cresco e crescere, *crēlla* fidanza *crēdita, *fēlla* fetta Diez EW. 5ª ed. 137, *sēll* schietto, *rēzz* il sagrato, orezzo.

Ai quali esempi ne andranno aggiunti altri con *ē* da *ē* fuor di posizione, quali i proparossitoni originarii *trēdaž* tredici, *sēdaž* sedici, *lērag* clerico-, e *crēd*, *crēda* credo credit.²

9. Breve. *ē* = *ē*. In sillaba aperta: *mēda* mieta, *sēda* sedet, *nēga* negat, *prēga*, *pēgura*, *fēl*, *mēl*, *zēl* gelo, *jēr* heri, *lērad* tiepido, *dēz* dieci, *pē* piede. In posizione: *Pēdar* Pietro, *intēg* intiero, *mēj* mēlio-, *pēll*, *svēll*, *pēt* petto delle vacche, *finēstra*³, *nēspūl*, *ēss* *vēss* *jēss* essere, *mēzz* mēdio-; *pūstērla*, *atravērs*, *lērs* terzo, *mēral* merlo, *invēran*, *pērd* perdo e perdere, *vēram* verme, *nērav* nervo, *cvērt* coperchio, *vērt* aperto, *pērla*, *ažērb* acerbo; *anēll*, *cūrtēll* e *cūrtēla*, *ūžēll* uccello, *žmēll* gemello, *padēla*.⁴

Ma nell'iato troviamo *i* da *ē* in *mia* pron., *zūdio* giudeo, in frase imprecativa.

10. *ē* da *ē* ci offrono i proparossitoni *zēnar* genero, *lēnar* tenero, *rēga* resecat⁵, *rēmga* *rēmīcat per rūmīcat, il cui *ē* sorto dapprima nelle voci arizotoniche è passato poi alle rizotoniche, e *trēma* trēmīt, *prēma* prēmīt.

11. Sono esempi di *ē* da *ē* di posizione *vēll*, *spēll*, *lērra*, *sēlla*, *bēll*, *fēsta*, *līmpesta*, *sēll*, *rispēll*.⁶

¹ Diverso è il caso di *i* in *trī* tres masch. da *trei (cfr. n. 31). Vēdi poi nella flessione la risoluzione delle uscite verbali -ēbam, -ēre, -ētis ecc.

² Il contado ci offre anche esempi di *ēi* da *ē* negl'infiniti *avēi*, *pūdēi*, *tažēi* tacere. Nella provincia sono due borgate dette dal volgo *Sarēi* Cerretum e *Carpanēi* Carpaneto. — Aggiungeremo qui i soliti esempi di *ū*, *ū* da *ē* per effetto assimilativo di suono labiale che segue: *šūmna* femina, *šūmna* sēminat, e anche *rūmīa* sebbene da *rē+molere* Beitr. 93, Ascoli Arch. I 313; *biastūma* blasphemā, *Indūmia* vindēmīat, che ripetono il loro *ū* dalle voci arizotoniche del verbo, come da queste ripetono il loro *a* le altre voci verbali *sāra* serrat, *tānta* tentat, *stānta* stenta (cfr. Beitr. 51 n, Ascoli Arch. IV 126 n.). *Var* verso è sempre in proclisi: *var* *mē* verso me (cfr. n. 69).

³ Ma *mēgstra* minestra.

⁴ Fanno eccezione i femminili *šūrēlla*, *fanēlla*, *gamēlla*, *fritēlla*, *asēlla* ascella, *lūchēlla* loquela, *vēlla* vela (cfr. Salvioni Arch. IX 199 n.).

⁵ Le forme *risēa* egli arrischia, *risēā* arrischiare saranno dotte; cfr. anche i corrispondenti milanesi.

⁶ Nelle voci verbali *crap* crēpo, *mažāra* macerat l'a proviene dalle voci arizotoniche (cfr. n. 98).

I.

12. Lungo. — Intatto; in sillaba aperta: *lid* lite, *crida* quiritat, *trida* tritat, *fidag*, *fig*, *amig*, *sülit*, *diz* dicit, *caliv*, *dī* dic, *mari*; -i = -īre -ito- -itis; in posizione: *mill*, *spilla*, *villa*, *vist*, *frütt*, *lira* libbra, *viña*.

13. Riduzione speciale di un *i* riuscito finale offrono *acsē* -sic, *che* -hic, *lē* illic, *dē* dies.¹

14. Breve. — *e* = *i*. In sillaba aperta: *sēd* sīte-, *sēd*, *frēga* fricat, *brēga* briga con *ī* germanico, *pēl*, *pēr*, *būlē* butyro-, *bēv*. In posizione: *vēdar* vītro-, *nēgar*, *samēj* famiglio, *smēja* simīliat, *pūlē* puledro, *vēra* vīria, *sēra* secca circat, *ērpag* erpice, *vērd*, *pēvar* pepe, *zēvar* ginepro, *pēza* pece.

15. Ma numerosi sono gli esempi di *e* da *i* in posizione latina o romanza: *vēdd* video, *īnsēm*ma insimul, *sēnar* cinere-, *frēdd*, *sēcc*, *pēnna*, *vēsc* vescovo, *frēsc*, *rēsc*a arīsta, *tūdēsc* tedesco, *crēsp*, *vēssa* vicia, *frēssa* frictia, *pēss* pīsce-, *trēssa* treccia trichea, *lēss* lessio, *elīxo*-, *mēssa*, *crēsta*, *mēll* mīttēre, *nēll*, *sajēlla*, *maladēll* (ma, colla solita distinzione, *dill*), *strēll*, *tēlla* mammella, *mēda* mīscitat; -īscō-: *Frānsēsc*; -īssa: *badēssa*, *cūntēssa*; -īstro-: *cavēstar* capestro; -ītjo-: *carēssa* carezza, *ligrēssa*, *bascavēss* scam-polo *bis+capitio-; -ētto- (= *ītto*-): *cravēll* capretto, *carēll* carretto; -ismo-: *battēss* battesimo.

16. Esempi di *i* da *i* sono: in sillaba aperta i soliti: *via*, per es. *va via!* *sia*; inoltre *liga* ligat, *stria* striga, *did* dīgito- (cfr. Ascoli, Arch. I 22--23, D'Ovidio Grundriss der rom. Phil. hrsgg. v. G. Gröber I 507); in posizione: *sūlla* sit'la, *ūrūlla* auric'la, *ca-villa* se da clav'ic'la, nei quali esemplari è da notare l'attiguità del suono palatino all'*i*.² Inoltre *dill* detto, *miss* mīssō-, *pist* pīsto-, *misc* mīxto-, *fisc*la fist'lat, *visc* visc'lo-; -inio-: *maliñ*, *madrīña*, *gramiña*, ma per *cavi* capīllo- v. Salvioni Arch. IX 201.

17. *e* da *i* di posizione danno *lēñ* legno, *lēsta*, *adēss* se da ad-ipso- (cfr. D'Ovidio Grundriss I 505—506), *gēss*.³

¹ *Ū* = *i* dinanzi o dietro suono labiale occorre nei rustici *prūm* e *prūma* primo, -a, *sūma* cima, *sūmmia* scimmia, e in *fūbbia* fibla; inoltre in *spūgla* spigolat, dall'inf. *spūglā*, e in *vūmna* vimine, da *vūmnā* viminata (v. n. 42). — *ū* = *i* ci offrono *stūbbia* stīp'la, e *stōmbal* stim'lo (cfr. per tutti Beitr. 57—58, 105; Ascoli Arch. I 174, 256; Nigra Ibid. III 10). Per *calūcna* caligine v. Beitr. 41. *Frāngūl* fringuello fu estratto da un **frāngūlac* fringuellino, a norma del n. 38. In una carta latina del 1140 si legge: *Home-deus franguellus* (Reg. Magnum del Comune di Piacenza, f. 161r).

² Per *misc* e *cavicc* cfr. D'Ovidio Grundriss I 506. Qui andrà forse anche *rigga* lamina di ferro, se pure da regola e non da rigula (cfr. ital. riga). Tale spiegazione potrebbe forse darsi anche dell'*i* di *tičē* tetto e di *tūlla* tegghia (cfr. n. 84 n.).

³ Trasposizione d'accento si ebbe in *mēistar* e *mēinstar* magīstro-. La serie *cūst* questo, *cūsta*, *cūll* quello, *cūlla* rappresenta la contrazione di -ue- fuori d'accento; mentre i plurali *quīsti* e *chīsti*, *quīj* e *quīlli*, *chīlli* sono

O.

18. Lungo. — $\hat{u} = \hat{o}$. In sillaba aperta: *nvið* nipote, *sùl* sole, *piùm*, *nùm* nome, *ùra*, *vùz* voce, *giùlùz*; *pascadùr*, *cassadùr*; *bündansùz* generoso, *mùrùz* amante; in posizione: *cùbbia* pariglia di cavalli còpula, *ùrdan* ordine, *fùrma*, *cùrt* corte, *tùrta*, *mùstar* mōnstro-, *cùnnùss* cognōsco, *scùz* absconso-, *tùza* tōnsat, *spùz* sponso-, *zù* *deòsum; -orio-: *razùr* rasōrio-, *msùra* messōria, *falce*, *ùr-didùr* orditojo.

19. $\phi = \hat{o}$ in *nø* no, *tø* tuōs, *sø* suōs, *dø*, *stø*, *óral* òrulo-, *piøppa* pioppo.

20. $\bar{o} = \bar{o}$ in *trōja* (cfr. Salvioni, Fon. Milan. p. 43 e D'Ovidio Grundriss I 521 n.), *nōd* nodo. In *nōi* nōs si ha il dittongamento che suol produrre sull'ù la nasale seguente (v. n. 32d; cfr. il lombardo *nūn* Ascoli Arch. VIII 107, D'Ovidio Ibid. IX 56—57 n. A Fiorenzuola d'Arda *nō*, come *vō* uno).

21. Breve. — In sillaba aperta $\bar{o} = \hat{o}$: *mōd* modo, *crōda* cade *corròtat, *rōda* ruota, *fōg*, *lōg*, *mōla* macina, *fōra* fuori, *cōz* cuocere, *cōv* covone, *bō* bue e buoi; -òlo-: *nñsōla* nocciuola, *arbō* *alveòlo-, *chiñō* *cuneòlo-. Inoltre nei soliti nōra nuora, *piōva* pluit, *scōd* scuotere e scotolare, e nelle voci rizotoniche dei verbi *trūvā* e *nūddā* nuotare.¹

22. Il piacentino ci offre anche esempi di ϕ da $\hat{o}$ in sillaba aperta: *brød*, *scøla*, *søli* liscio sōlido-, *èoma* chioma, *limøzēna*. Ma l'Apennino: *brōdu*, *scōla*, *sōli* (v. n. seguente).

23. Nella posizione il piacentino di città non ama il dittongo: *ocē* occhio, *birøcē* biroteo-, *gli*, *cøll*, *søn* sōmnio-, *scøpp* schioppo-, *bøsc*, *øss*, *pøst*, *nøtt*; -òceo-: *misèøss* miscuglio; -òtto-: *masèøtt* maschiotto; *cølga* corica, *vøta* volta, *sød* sol'do-, *ørb*, *mørbi* mōrbido-, *tørē* torchio, *cørda*, *cøran* corno, *èmgrsa* *ex†mōrtiat, *tørsa* tōrcēa ecc.

24. Ma non sono pochi gli esempi di $\bar{o}$ da $\hat{o}$ di posizione, i quali abbondano specialmente nel contado e più ancora sulla montagna: *sōcla* zoccolo, *fōdra* fodera, *vōd* vuoto Flechia Arch. IV 370—371, *tøgg* e *tø* tolgo e togliere, *vøj* voglio, *fōja* fōlia, *a mōj* in molle, *èmōi* ranno, *dōja* dōlia, *lōj* loglio, *søj* bigoncio solio-, *èarmøj* germoglio, *lōja* noia, *incø* -hōdie-, *bøss* bosso, *pøss* possum, *bøzma* bozzima, *pøzē* pōdio-, *øvra* opera. Esclusivamente al contado appartengono *arløj* orologio, *ocē* occhio, *øli* olio, *søn* sonno e sogno, *cøssa* coscia, *cøtt* cotto, *tøtt* tolto.

i regolari continuatori di un -uē- di plurale ridotto ad -uī- per l'influsso dell'i d'uscita.

¹ Anche qui $\hat{u}$ od $\hat{a}$ da $\bar{o}$ nei soliti: *fùra* fōrat, *vùl* e *vùda* volo e volat, *stùmag*; *tùran* torno, *intùran*, *stùran* storno, *furan* forno, *cùlp* colpo; *uss* uscito, *cùz* consuo e consuere.

U.

25. Lungo. — $\ddot{u} = \acute{u}$. In sillaba aperta: *scüd*, *süg* sugo, *dür*, *égiura* risciacqua *ex+curat, *füz* fuso, *incüzan* *incudjine, *fidncü* dai larghi fianchi, *travarsü* dalla larga schiena; *füm*, *lüm* lume, *piüma*, *ümüd*. In posizione latina o romanza: *brüna* prugna, *müsc* muschio, *lüss* lücio-, *agüssa* acütiat, *büst*, *sült* *ex+sücto-, *carnalüss* Beitr. 41, *pülga* *pulica, *rüzna* aerüGINE-; e qui vadano pure *müll* mulo e *mütt* muto (cfr. n. 98).

26. $\ddot{o}$ da $\acute{u}$ all'uscita ci offrono *pō* plus, *sō* *sūsūm e *vō* vos (cfr. il lomb. *vü*, che è pure di Fiorenzuola).

27. Breve. — $\hat{u} = \acute{u}$. In sillaba aperta: *gûla*, *cûva* cûbat, *šiv* *jügvo-, *gûvan* jüvene-, *indûva* -übi, *crûz* crûce-, *lûa* e *lûva*, *sua* e *sûza*, *dû* due femm., *gûmad* gomito. In posizione: *bücca*, *cûdga* *cut'ca, *sagûll* satüllo-, *cûlam* colmo, *cûlpa*, *stûppa*, *sûrd*, *stûrpa* *extürpiat, *tûrr*, *cûrsa*, *crûsta*, *rûss* rosso, *rûll* rüpto-, *pûzar* pülvere-.

28. Ma $\hat{o}$ da $\acute{u}$: all'uscita in *tō* tuo, *sō* suo D'Ovidio Arch. IV 408, IX 41, Flechia Ibid. VII 123 n.; in posizione in *vargōña* D'Ovidio Grundriss 517, *miōlla* medülla, *éngc* genü'lo-, *pōrc* nella frase *figûra pōrca* e *spōrc* sudicio, che sarà *spûrco* contaminato da *pōrco* (cfr. Arch. IX 248 n.).¹

Dittonghi tonici.

29. Au, latino o romanzo: *gra* aura, venticello, *folä*, *lōdla* allodola, *al sgra* *exaurat. Dittongo secondario: *tolä* latta tabula, *mola* fango maltha, *lōpa* talpa, *fō* fagus Ascoli Arch. X 98, *lod* chiodo Flechia Arch. II 334 e D'Ovidio Grundriss 500. Anche qui il solito riflesso dell'au di cauda in *cûa*.

In parole non popolari il dittongo suol risolversi o per *av*: *aplāvē* applauso, *cāvēa* causa; o coll'immettere fra i due elementi che lo compongono un *v* che estirpi lo iato: *lāvûr* lauro, *Māvûr* Mauro, *Pāvûl* Paolo, *cāvûl* cavolo.

30. $\acute{e} = \acute{a}$ -i: *cântē* cantatis, *saltē*, *assē* ad-satis; *andē* io andai; *tēt* *fē* tu fai.

31. $\acute{i} = \acute{e}$ -i: *sī* siete; *vīdī* videtis, *tacētī* tacetis ecc.

Influenza della nasale sulle vocali toniche.

32. Nell'esporre, nelle pagine precedenti, le vicende della tonica piacentina, abbiamo omesso di parlare delle speciali alterazioni cui essa va soggetta, seguita che sia da nasale. L'importanza del fenomeno, che non è solo del piacentino, ma che in esso ci

¹ La montagna ha *égnōccu* ginocchio, e comune alla città è *piōcc* *peduculo-. — $\ddot{u}$ da $\acute{u}$ di posizione si ha nei soliti *cürt* corto, *pürga* sost. e verbo, *gücca* ago, *mücc* mucchio, *cücümar* citriolo.

pare abbia una esplicazione maggiore che non negli altri dialetti gallo-italici, ci ha indotto a raggruppare insieme, in un sol capitolo, tutte le alterazioni della tonica che son promosse dalla nasale (v. n. 57 e 59).

a) A dinanzi a n e a m di sillaba chiusa si riduce ad *ā*: *pā* pane, *cā*, *dā* de-mane, *mā*, *pramā* parmigiano, femm. *sāna*¹, *lāna*, *pramāna*; *sānt*², *lānt*, *cānānt*, *āndānd* andando; *cāmp*, *lāmp*, *gāmba*; *āngil*, *gāngūla* glandola, *māntāz* mantice; *gāmbar*, *lāmbda* lampada, *sūndāmbūla*.

Ma l'a rimane intatto (senza nasalizzazione): 1° nei proparossitoni originarii, dov'esso era od è tuttavia in sillaba aperta: *cānva* canapa, *ānma* anima, *ānra* anitra, *mānag* manico, *mānga* manica, *ānāz* anice; *cāmra* camera, *cāmūla* tarlo; 2° dinanzi a n geminato: *ann* anno, *pann*, *dann*, *manna*, *canna*.

b) E ed i, di qualunque provenienza siano, si riducono dinanzi a n e a m di sillaba chiusa ad *aē*: *sraē* sereno, *traē* terreno, *avaēma*, *quāndāēma* quindicina; *baē* bēne, *saēma* cēna, *faē* fieno; *saēnt* sentire, *daēnt* dente, *vaēnd* vendere, *teštamaēnt*; *dāētmbar* dicembre, *laētm̃p* tempo, *saētm̃par*; *viāē* vicino-, *faē* fino-, *vaē* vino, *chaēma* clinat, *spaēma*, *farāēma*; *diāē* ditino, *maēnaē* diminutivo di macina, *ma-laēma*; *saē* sino-, *laēngva*, *baēnda*, *saēncu* cinque, *traēnla*, *ma-ēēng* maggese; *paēndūla*, *laēndna* lendina; *laētm̃pūra*, *laētm̃pra* temperat, *aēndaē* indice, uovo (cfr. lomb. *ēndes*), *saēngūra* zingara, *saēnāja* cing'la, *praēnsip* principe; *saētm̃plis*, *laētm̃pan* timpano, timballo.

Ma se precede suono palatino o palatile, allora l'*aē* si può restringere in *i*: sempre in: *pjī* plēno-, *pasjīna* pazienza, *sjīna* scienza, *būjīnt* bollente, *trūjīnt* sudicio, per *trūjīnt* da *trōja*, *ēgaīnt* part. pres. da *ēgai* e *ēgajī* gridare; *lajīnt* tagliente, *stūdijīnt* soprastante ecc. (v. n. 104); *fūjīna* foglina, *zīt* e *zīna* diminutivi di zio e zia ecc.; *nīnt* niente, ecc.; *Tūnī* Antonino, *gūnī* maialino, da *goī* ecc.; *ūēī*, dim. di occhio, *picī* piccino, *gīnt* gente, *sarjīnt* sergente, *gīnģī* damerino ecc.; ma *lūāēnt* ecc. (v. 75).

Ma le condizioni che sottraggono l'a alla nasalizzazione, sottraggono pure l'e e l'i al dittongamento: *ēēnar* genero, *lēnar* tenero, *crēmaē* cremisi, *sēmaē* un somnesso, misura, *rēnga* *rēmicat (v. n. 10); *sēnar* cInere-, *pīnūla* pillola, *sīmaē* cimice; *crēnna* piccola scanalatura, *pēnna*.

c) o, qualunque sia la quantità sua, davanti a nasale si riduce ad *ō*: *bō* buono, *sō* suono, *cappō*, *lissō*, *cūrōna*, *padrōna*; *pōnt* pōnte-, *mōnt*, *prōnt*, *cōntra*, *brōnē*, *cōnca*, *cōmpra*; *gōndūla*, *cōndūl* ciondolo; *nōmbal* *lombulo-, *tōmbūla*.

Ma, nelle condizioni citate per a e ed i, ad *ō*+nas. risponde *ū* od *o*, senza nasalizzazione: *mūnga* mōnica, *betūnga* erba betonica; *pūmāza* pomice, *dastūnga* stomaca (verbo); *dōnna*, *cūlōnna*.

¹ V. per la pronuncia n. 59.

² V. n. 59.

d) u davanti a nasale si dittonga in *ōt*: *vōt* uno e suoi *com-*posti: *prōt* per uno, *quārdōt* e *quāidōt* alcuno e alcuni, *ansōt* nessuno; inoltre *lōina* luna, *cōina* cuna, *dōt* digiuno, *fūrtōina*, *al Cmōt* il Comune.

Ma in posizione dà lo stesso riflesso di o: *bōnt* bis+ūncto-, *pōnt* pūncto-, *ēmōnt* -emūncto-, *arndōnsia* renūntiat; *trōnc* trūnco-, *mōnd* mūndo-, *sōnza* axūngia; *piōmb* plūmbo-, *ōmbra* ūmbra; *ōngā* ūngula, *spōné* pūngere; *rōmp* rūmpere, *rōmpān* rompono.¹

E anche qui normalmente: *tūnga* tonaca, *ūmda* umida; *vūnna* una, *prūnna* per una, *ansūnna* nessuna. (Per le nasali atone v. Aggiunte).

Vocali Atone.

33. Frequente l'aferesi, specialmente di a e di e: *dēss* allato ad *adēss*, *dūcūi* adocchiare, *lūra* allora, *rūvā* arrivare, *ptill* appetito, *sassaē* assassino, *pīndissi* appendice, *baid* abbaiare, *bāndūnā*, *būndānsa*, *ghia* pungolo, *būdiga*, *ligrio*, *Lissāndar*, *lōdla* allodola, *marasca*, *ristūcratic*, *rēscā* arista, *sōnza* axungia, *spīrē* e *spāraē* asparago, *sprēlla* 'asperella', *strōlag*, *vērt* aperto, *vī* avuto, *zērb* acerbo; — *dūcasid*, *limōsna*, *pataffia* macchia, da 'epitaffio', *riēia* eresia, *vēsc* e *vēsēūv*, *raēaē* fanciullo, se da heres Caix Studi di etimologia romanza n° 478, *cūlūmia* economia; nel prefisso ex-: *sūrā* lasciar evaporare il sudore *exaurare, *sūll* *exsucto-, *spallā*, *spert* in buona salute, 'esperto'; extra-: *stravacā* rovesciare, *stravōd* -vuoto; — *lōja* noia *inodia, *nūnsā* se da initiare (v. n° 92, 94), *nūrānt* ignorante, *rūndāna* rondine, *stū* isto-, *talid* italiano; — *nī* *vōla* ogni volta, *rēzē* il sagrato 'orezzo', *scūr*; — *būraē* uberino, *būbba* *upūpa, *na dōnna* una donna.

34. Frequentissima è l'elisione delle atone interne, specialmente di e e di i. Etliste di prima protonica — di a: *glēll* solletico Flechia Arch. II 323, *ēnār* januario-; — di e primario, oltre che nei casi di cui al n. 36, in *bād* pedone, *bāa* pesare, *dgam* tegame, *dma* de-mane-, *dzaētmbar* dicembre, *dōt* digiuno, *frā* ferrato, inferriata, *flaētna* fettina, *mdāja* medaglia, *mdānt* mietitore, *mēādar* mezzadro, *mēāda* mesata, l'*e'ngā* è annegato, *nūūd* nepote-, *pcā* beccare e peccare, *plaētna* dimin. di pelle, *pnēll* pennello, *psaē* piedino, *psiga* vescica, *ptill* appetito, *schaē* zecchino, *slaētna* diminutivo di sella, *spēās* specchiarsi, *sprēlla* asperella, *sraē* sereno, *srēāa* cerasea, *stāa* steccare *slāa* stellato, *stmdāna* settimanale, *ēdass* setaccio, *ēgā* segare, *ēgūra* scure, *ēlā* gelare, *ēmēll* gemello, *ēzāē* sesino, *llār* telaio, *llō* telone, *tnāja* tenaglia, *traē* terreno, *tsādar* tessadro, *vēd* vecchione, *vūūd* velluto, *vūū* venire, *vritā*, *vūūra* vettura; di e secondario: *mnd* menare, *msāl* messale, *antū*

¹ Eccezione fanno *ōlndat* undecim, per influenza di *vōt* (cfr. lomb. *vūndēz*), *cōtnt* conto (cfr. lomb. *cūnt*) e *autōt* autunno (lomb. *autūū*).

nettare, *nvi* nevaré, *plà*, *plùz*, *psō* accrescitivo di pesce, *scà* seccare, *nō* accresc. di segno; — di i: *brēlla* birreto-, *me dviē* mi pare, *dēva* dicebam -at ecc., *mnēstra*, *mnūd* minuto, aggettivo, *plass* *pittacio- Caix Studj n° 448, *vdīva* videbam ecc., *bēnt*, *dēartūr*, *dēūtal* un disutilaccio, *tsēvad* *dissipido-; — di o: *cmānd*, *cmē* come (cfr. Salvioni Arch. IX 255), *cmār* comare, *crūdā* cadere, delle frutta e dei fiori *cum+rotare, *csē* così; — di u: *psūgā* buzzicare.

35. Nè meno frequente è l'etlissi di seconda protonica — di a: *bassmaēt* specie di uva, da balsamo, *parmūr* in causa, 'per amore' Ascoli Arch. I 219 n., *dastūmgā* stomacare, *sbavēā* sbavazzare; — di e primario o secondario: *ūbdī* obbedire, *bactaētna* bacchettina, *cadnāss* catenaccio, *cadnīl* porta catene da camino, *adsadēss* adesso+adesso, *maldisiō*, *rūmnā* numerare, con metatesi reciproca, *bandēt* benedetto, *cāndlēr*, *lūndē* lunedì, *quīndācētna* quindicina, *cūnflūra*, *inēnās* ingegnarsi, *caplā*, *caplār*, *cargāēt* da *carēga* sedia; *pūrsātna* porcellana, *marlīl* martellare, *sarvēll* cervello, *pūssiō* possessione, *raslīlā* rastrellare, *siēlā* cesellare; -ello- *caplāēt* cappellino, *anlāēt* anellino, *cūrtlā* coltellata; -etto- *cartāēt* carrettino, *cravlaēt* capretino; — di i: *īndvinā*, *ūrētna* da *ūrēcca* orecchia, *cargā* caricare, *armēlla* nocciolo *animella, *rūsnō* usignuolo, *pūstā* positare, *rūgā* rosicare, *tūgā* tossicare, *maēnā* macinare, *aēnāda* asinata, *īncavēā* *inclaviculare, *cavdō* alare *capitone-, *cavdēll* capezzolo; -igiano-: *pramēā* parmigiano, *būrgēā* borghigiano; — di o: *cūlgā* coricare collocare, *cūmdā* accomodare, *rāntlā* rantolare, *arlogōg* orologio, *armātag* puzzo, da aromatico, *lavvēr* cane leporario, *lavvōtt* lepratto, *savvī* saporito; nei diminutivi e accrescitivi: *tavlaēt* tavolino, *diavlass* diavolaccio, ecc.

36. Al nesso risultante dalla sincope si rimedia col premettervi un *a*, il che avviene di regola quando la voce incomincia per liquida: *alcā* leccare, *alsīa* lisciva, *alēgra* legnaia, *alvā* levare, *alēfēr* e *aldēfēr* leggiere; prefisso re-: *arbālza* botola, *arball* ribattere, *arcalzā* rincalzare ecc.; *arlichia* reliquia, *arvaētna* rovina, *arēā* Reggiano; — *angā* annegare, *ansōt* nessuno, *antā* nettare.¹

37. Nè rari sono gli esempi di etlissi di postonica interna, specialmente di i; — di a: *lāmbda* lampada, *cānva* canapa, *spārē* accanto a *spārāz* asparago; — di e: *fōdra*, *cāmra*, *vīpra* e *līpra*, *passra*, *lēssra*, *būēra* buggera, *lēttra*, *vōra* opera, *ūlsra* ulcera; — di i: *cūdga* cutica, *pērdga* pertica, *mēlga* melica, *pūlga* *pulica, *fūmna* femmina, *lāēmdna* lendina, *tūnga* tonaca, da tunica, *mūnga* monica, *betūnga* erba betonica, *mānga* manica, *lūganga* salsiccia *lucanica, *dnma*

¹ Il Nicolli, Catalogo, cita anche le forme *Alsia* Lucia, *arbūst* robusto, *armūr* rumore, ma a noi non fu dato nè di leggerle altrove, nè di udirle. — Il fenomeno è qui meno frequente che nel romagnolo. — Talvolta alla sincope si rimedia anche col lasciar cadere la consonante iniziale: *āl* venire, per **vāl*.

anra anitra, *nasta* odorato dei cani **nasita*, *süśda* soccita, *quarčma*, *cręma*, *bōma* bozzima, *limōēna*, *ažna*, *calična*, *crēlla* *credita, *grāvda* gravida, *čavga* chiavica; — di o: *rūmla* da rē+molere, *būssta* bussola, *bričla* briciola, *tavla* tavola e *vėdva* vedova.

38. Anche il piacentino, come il romagnolo¹, mostra una spiccata predilezione per la vocale atona *a*. Esso tende quindi non solo a conservare l'*a* originario, ma anche a risolvere in *a* ogni *e* od *i* atono.

α) *a* da *e* di prima protonica: *nabbiđ* accresc. di nebbia, *baccō* accresc. di becco, *spačēt* dimin. di specchio, *sadiō* sediollo, *radačēna* dimin. di rete, *madgō* medicastro, *mačēačēna* medicina, *tajđlar* teatro, *bialačēt* tegamino, da 'biella', *malgō* accresc. di melica, *palpičēna* da Perpignano, *svallēssa* da *svēll*, *Gialtrūda* Geltrude, *bandēll* benedetto, *čjanračēt* dimin. di genere, *lanračēt* tenerino, *darsčēll* diciassette, *tasčō* accresc. di testa, *faslačēna* festina, *vaslačēna* vestina, *bastiō* bestione, *raslā* restare, *inastā* innestare, *dastačēt* destino, *čazičōla* chiesuola, *dačđočll* diciotto, *dačēnōv* d'iciannove, *dačđā* destare, *račđūr* reggitore, *račgā* re+secare, *cračmā* cresimare, *lallačēt* lettino, *pralō* accresc. di prete, *čhiatačēt* quietino, *imblatā* imbellettare, *intavdi* iniepidire, *lavročll* lepratto. *lavrčēr* levriere?; *saračēt* sereno, accanto a *sračēt*, *sarā* serrare, *arbēlla*, *cvarā* coperchiare, *marcā* mercato, *pardō*, *bargamōčll*, *čarčō* chiericone, *vargōčā*, *sarčēnt*, *marlōčll*, *parlačēna* perlina, *Burnārd*, *parničā* pernice, *varničā*, *arpagā*, *sarpačēnt*, *tarsarō* terzaiuolo, *invarsā* rovesciare, *jarsira*, *bartavēlla* vertovello-, *parlagō* perticone, *sarvēll* cervello, *narvō*, *sarvissi*, *farvō* da febbre; *par-* = *per-*: *par fā* per fare, *parfēll*, e qui anche *parfōnd* profondo, *sparsfōndā*, *parfūm*, *parsūll* prosciutto; inter: *intarmēčē*, *tarnagā* puzzare *inter+ necare; *larbiā* trebbiano, *cardačēna* credenza, armadio, *larčēačēnt* trecento, *pargā* pregare (cfr. n.º 96).

β) *a* da *e* di seconda protonica: *Giūčappačēt*, *finastrō*, *mačarā* macerare, *maturiāčll*, *ličarō* leggerō, accanto a *ličrō*, *tačarō* tacerō, *tačarčēv* accanto a *tačrō* *tačrčēv* ecc., *dičaračēnt*, *lānlarnō*, *dčartūr* disertore, *libartā*, *divartīs*, *lūčartō* lucertone, *cūnsarvā* e *Frānsascačēt* Franceschino, *cūntassačēna*.

γ) *a* da *i* di protonica: *balānsa* bilancia, *salappa* cilappa, *salvādag*, *insalgā* selciato, *sāngčūll* singulto, *mastiūrā*, *dasprā*; *dačēmingā* dimenticare, *dasfā*, *daspēd*; *bascavēss* scampolo, *bascōčll*, *barlūm*, *čbarlūčā*; -ar- = -ir- in *Varginia*, *marmēll* dito mignolo *mini-mello-, *marmāja*, *marčēll* legno myrtello-; *bargūčē* brigosio; — *vadračēna* vetrina, *vadi* videtis, accanto a *vdi* ecc., *sanrō* accresc. di cenere, *pascadūr*, *incraspā*, *ingassā* ingessare, *mačđā* miscitare,

¹ Cfr. Mussafia, Darstellung ecc. § 125.

² Il Niccoli op. cit. riporta anche *samnd* seminare, *spadāl* spedale, *abrā* e *abrēll* ebreo; *Atalā* Italia, *crastiā* cristiano, *mastēr* mestiere.

strattaēt dimin. di stretto, *malliva* ecc. *mittebam*, *īmpavā* coprir di pepe, *pavarētna* erba, *pavō* peperone; *sarcā* cercare, *vardō* da verde, *sfardī* raffreddare, *svargassā* colpir con verghe, *fargā* fricare.

δ) *a* da *e* di postonica: *ōndaē* undecim, *dūdaē* dodici, ecc. fino a *sēdaē* sedici; *straētnās* stringere+se, *mēllas* mettersi, *būrbar* burbero, *libar*, *piffar*, *vēspar*, *lēnar* tenero, *zēnar* genero, *sēnar* cenere, *gēnar* genere, *pēvar* *pipere-, *sēzar* *cicere-, *lēllar* lettere, *cadāvar*, *pōvar*, *gūvan* juvene- (ma nei femminili e nei derivati l'*a* cade: *pōvra*, *lanraēt* tenerino, *īncadavri*).

ε) Diffusissimo è l'*a* da *i* in postonica interna: *pērsag* persico, *mānag* manico, *čerag* cherico, *pōrtag* portico, *duzmēslag* domestico, aggett.; *māntaē* mantice, *pōlaē* pollice, *ūrēvaē* orefice, *sālaē* salice, *cāmaē* camice, *sīmaē* cimice, *ānaē* anice; *lēvad* tiepido, *tsēvad*; *īncūzan* *incudjine-; *dūtal* un disutilaccio, *ūtal* (Nicolli); *ūllam*, *lūstrissam*, *āllam* attimo (Nicolli); *ūrdan* ordine, *pēllan*, *āzān*; *āzān* asino, *frāssan*; *sakōdag*; *gūmad* gomito.¹ Inoltre nelle seconde persone singolari d'imperativo: *crēdam* credimi, *mūval* muoviti.²

39. Si altera in *a* anche l'*e* vocale irrazionale³: *mediqar*, *sācar*, *alēgar*, *māgar*, *ūtūbar* ottobre, *dzaētmbar*, *sāvar* sauro, *ālar* altro, *mūstar*, *lūdar*, *pūdar*. *finēstar* finestre, *squādar* squadre, e così tutti i plurali femminili che terminano in Muta+r; inoltre *cōran* corno, *īnfēran*, *gūran* giorno, *māram* marmo, *vēram*, *cūlam* colmo, *ūlam* olmo; *mēcanīzām*, *rūmatīzām*; *nērav* nervo, *sērav* serve, *sēlav* selve.

40. Sono casi sporadici di *i* da *a* protonico interno: *damīschaiētna* o *mischaiētna* prugna damaschina, *ligūr* ramarro, se da 'languria' Caix n° 378, e in vicinanza di palatina: *čičarā* chiacchiare (cfr. *čāčra* chiacchiera). In *minēra*, *mistā* immagine di santo *majestate- e *Ghīnlā* Gaetano l'*ci si è contratto in *i*.⁴

¹ I femminili corrispondenti sono *mānga*, *tēvda*, *ūlma* ecc.

² Rari sono gli esempi di *a* da *o*, *u* in sillaba protonica: *sparpōzīt* sproposito (v. anche n. 38a); più frequenti in postonica: nel suffisso -ūlo-: *rōzal* rosulae, *sōccal* zoccoli, *būccal* orecchini bucculae, *brūgal* foruncoli *bul-luculae, *lōdal* allodole, *mūffal* specie di guanti, *nūval* nuvole (i singolari corrispondenti sono *rōzla* rosa, *sōcla* ecc.); *vēdav* viduae; *nōmbal* lombulo-, *sūfal* zufolo; *nūval* nuvoloso núbulo-, *strōlag* astrologo, *fācam*; *rūval* rovere robure-, *sūlsar* sulfure-; nel gerundio cui si unisca un pronome enclitico: *vēdaēīndam* vedendomi, *sīntaēīndat* sentendoti; nella seconda plurale d'imperativo pure in unione con pronomi enclitici: *baēūmas* baciamoci, *īntīndūmas* intendiamoci; nella desinenza verbale -unt della III e IV coniugazione: *rōmpan* rompono, *dīzan* dicono, *dorman* dormono. -ar- da ru- in *barāō* dimin. di prugna; *a* da *u* in *gurgaiō* gola, da *gurges* (v. n. 91).

³ Cfr. Mussafia Darstellung ecc. §§ 93-96.

⁴ Anche qui *īndrēja* e *īndrēja* Andrea, con immistione del prefisso in- (cfr. Ascoli III 443). Esempi analoghi sono: *īngūria* cocomero, accanto ad *īngūria*, *īmbisīō* ambizione. Qui si ricordino anche *īnmīlā* imitare, *īnlūzīō*

41. È invece normale l'i da e che si trovi: 1^o nell'iato: *galiott*, *arial* giulivo *leale-, *siür* seniore-, *biad* beato, *miolla* medulla, *criansa*, *piöc* *pedüculo-, *liö* leone, *soja* so io?; 2^o in vicinanza di palatale: *Giröm* Jeronimo, *impinäs* impegnarsi, *par l'aviñ* per l'avvenire; 3^o davanti a nasale: *binö* benone, *al rinö* le reni, *daérinäs* rompersi le reni, *Iriniüss* peggiorativo di terreno, *Impfésta*, *Impféri* bufera, *Imprá* temperare, *Impi* empiuto, *pindissi* appendice, *disindiva*, *insindiva* intendebam, *lindaetna* tendina, *mindä* emendare, *cardinö* armadio, *altinsid*, *pinsä* pensare, *pínsér*, *dvintä* diventare, *stintä*, *pintis* pentirsi, *sintér*, *lažintä* tacere Beitr. 114, *sintiva*, *arēntä* risciacquare *recentare, *dinö* morsicone, *brintür* brentatore.¹ Inoltre *sicür*, *sicüra*, *sidiä* sedebam ecc., *pigürö* pecorone, *anfil*, *pilgraet*, *Lissandar*, *Tiriäet*, *crislid*, *diäetna* diecina, *mildä*, *liörö* leggerò, *sičlä* cesellare.² Rimane poi intatto l'i originario davanti a nasale: *spinö* allato a *späetna* spina, *fini* a *faet* finire e fine ecc.

42. Per l'attiguità di consonante labiale, a, e, i riduconsi a vocal labiale nei seguenti esempi: *bümbäc* bambaglia, *sümäri*, *mür-lüs* (contado) merluzzo, accanto a *marlüss*, *bülsö* staggio; e in postonica: *Bärbüra*, *žqvül* cefalo; — *sümnä* seminare, *düvč* debere in tutte le sue voci arizotoniche, *büvva* io beveva ecc., *büvč* beverone dei maiali, *büraet* uberino, *biästüma* bestemmiare, *mündağa* armeniaica, nel contado, *indümiä* vindemiare Nigra Arch. III 21; — *rastübbiä* da *stup'la, *sümbliä* stimolare, e in postonica: *düttim* attimo, *nispül*, *sémüla* farina Canello Arch. III 334—335; *stüvč* stivali, *fübbiä* fibulare, *spüglä* spigolare, *lümäl* maiale (rustico) *vümna* viminata, *süma* cimare (cfr. per tutti il n. 13 n.), *Päfäri* Epifanio, *Püfanä*, *pünda* pentola *pincata, *büčöña* (e *bigna*, cfr. pel toscano Canello Arch. III 341), *vüzübbi* (Capra), *fittävül* fittabile, *impüssibül*, *passäbül* e *mižrabül* (Nicolli). — Inoltre in *pü-nälla* oroscopo, *piünd* piallare, *bastinädag* pastinaca, *fün* faina Nigra Arch. III 10, *scändül*, *sačingüra* vecchia strega, zingara; *piüvida* pipita, da *püvida, *süflä* zufolare, *rüvč* arrivare (nel contado).

43. o atono si riduce sempre ad ü (ñ): *üdür* odore, *üč* dimin. di *öč*, *üvarö* da *öv* uovo, *mündass* da *mönd*. Esempi di ü da o interno sono: *büdeñ* bötello-, *cüca* accoccare Caix Studj n^o 136, *stürö* storione, *cüč* cucito, *cüčäet* cugino, *cüčäetna* coquina, *füčil*, *mülaet*, *scürüä* frusta *ex+coriata, *üčmaraet* rosmarino; e vicino a palatale: *cüčär* cucchiaino, *cünda* cognato. i per -io- pure vicino a palatale ci offre *čicülat* cioccolato.

illusione, *Impüñčca* ipoteca, *Indča* volto (contado), *Ingürä* augurare, *Imbariäg* ebbriaco-, *Indibi* esibire, *Inguäl* eguale, *Instünasiö* ostinazione, *Impüñdi* opinione, *Inguacint* unguento.

¹ *Aväntür* avventore farebbe eccezione, ma forse il primo a vi ha chiamato il secondo.

² Piuttosto contrazione di *ie* in *i* si avrà in *püansa* pietanza, *palč* *pajense-.

44. Esemplici di *i* da *u* sono: *chinö* *cuneólo-, *biñö* foruncolo Diez Et. W. 73,5^a ediz., *ninsöla* nocciuola, e nell'iato: *biñs* bifolco, accanto a *biñls* se da bubulci, *piñell* se da puello-.

45. Atone all'uscita. — Di regola incolume l'a dappertutto. Cade nei participii perfetti, i quali hanno il femminile uguale al maschile, ma dove potrebbe anche trattarsi della contrazione di -*aa*: *māngá* = -*áto*- -*áta*, e nei nomi proprii in -*ina*: *Rûzavt* Rosina.

E cade: *fed*, *sed* sete; *il dunn* le donne, *il sêrav* le serve, *alegar* allegre; *māngá* mangiare, *láz* tacere, *lez* leggere, *sañnt* sentire; *cāntáss* cantassem, *láziss*, *māngariss* = -issem; *sañncü* quinque, *setl*, *növ* nove ecc.; *mal* male, *bañt* bene, *finalmañnt*.

I permane in: *caváj* cavalli ecc.; *müj* muli ecc.; *fradéj* ecc.; *sicüi* secoli ecc.; ne rimangono le traccie in *fe*, *se*, *de*, *tre*, *se*, *gh'e*, *ve* tu fai, stai ecc.; *parle* voi parlate (v. n. 30).

o di regola cade. Rimane in *stü* isto-, e si tratta di voce proclitica. Ne restano le vestigia in *co* capo, *cañ* addio, da 'schiavo'. È 'sub iudice' se *do*, *fo* ecc. si ripetano da *dago ecc.

Dittonghi atoni.

46. Au. Aferesi: *scülla*, *Güstañt*.

47. Eu. ü da eu: *Üfemia*, *Üzëbbi*. — ü da eu: *rûmatizám* reumatismo.

Consonanti Continue.

J.

48. Iniziale — intatto: *Jüsfañt* Giuseppino, *Jácam* e *Já-cám*; — *j* = *j*: *güst* juxto-, *güevan* juvene-, *güçëpp*; — *é* = *j*: *éa* jam, *éög* joco-, *éñv* *jugvo-, *éürá* jurare, *éñëvar* juniparo-, *éñar* januario-, *éñcla* correggia pe' buoi Ascoli Arch. I 303.

49. Interno — *é* = *j*: *déñná* de+jejunare, *maçacëng* magese, *peç* pejus, *baññl* stanga bajulo- Beitr. 36, Caix Studj n°. 180.

50. J implicato.

α) lj: *aj* allio-, *caváj* cavalli, *bej* belli, *fradéj*, *mdíja* *metallea, *míja* milio-, *pája*, *vója*, *müja* *molleare, *fiü* figliuoli, *müär* *muliére-, *püstü* postiglione, *pajass*, *miür* migliore.

β) nj: *viña*, *nānca* neanche, *nñnt* niente-, *siññr*, *bañ*, *mñn-taña*, *cavdiña* (v. n. 3), *cñdön* pomo cotoneo-, *Tññ* Antonio, *pa-driñ*, *madríña*.

γ) rj: v. n. 4.

δ) mj: di regola intatto; secondario in *miolla* medulla.

ε) dj: il riflesso di un dj seriore è *j*: *gamānt* diamante, *gávñl* diavolo, *meriñána* la meridiana, *gñtvója* Dio lo voglia!, *gñssá* Dio

sa! ecc.; per l'antico dj: *čũ* *deosum; *račč* radio-, *męčč*, *incũzan*;
— cadde il d in *lõja* noia *in+odia, *incũ*-hodie-, *jũti* adjuotare.

ŋ) cj: *brass* braccio, *fassia* faccia.

θ) tj: *cũfidačĩnsa*, *bũndũnsa*, *ĩmsũ* *linteólo-, *sarvissi*, *allẽssa*;
— *č* = -tj: *daspręzi* offesa, *nũrãntĩzia* ignoranza (contado).

ı) stj: il riflesso popolare è *sč*: *besča* bestia, *basčũ* bestione
(cfr. il *beschia* dell'Arch. II 449), *bročsa* spazzola brostia, ecc.
Anche qui *ũss* hostio-.

κ) sj: *čęča* chiesa, *Bičč* Biagio, *fačũ* fagiuolo, *parčũ* prigionie
prehensione-, *cačęra* luogo dove si fa il cacio, da caseo-, *bãč*
basio-.

λ) vj: *fũppũ* da fovea Beitr. 116, Ascoli Arch. I 414, 510.

L.

51. *r* = l. Iniziale: *rũssũũ* *luscinióla; interno: *vřę* volere,
vřiva ecc. volebam ecc., *arbi* truogolo alveo-, *quãre* qualche,
aręęra, *sũre* solco, *marvãč* malvagio, *carčãũ* calcagno.

52. *n* = l. Iniziale: *nĩlla* (e *lĩlla*) fango, se da *liquida;
interno: *cũntũra* coltura dei campi, *cũntũračẽ* uccello che sta
sulle zolle, *bũndũria* baldoria, *gũnã* e *gũnũ* sorso, accanto a *gũũ*
da gola, *bũnįa* e *bũnča* vaso dei ramieri, bolgia, *mũnč* mungere.

53. Dileguo di l interno: dinanzi a dentale: *cãd* caldo, *sãd*
saldo, *ascũd*, *madũ* pastone da maltha Flechia Arch. IV 37, *sũd* soldo,
gũd giallo, *ãlar* altro, *vũla* volta, *vũlar* oltre, *ãt* (e *ãlt*) alto, *sãtũ* e
sãt (e *sãltũ*, *sãlt*), *ĩtũ* tolto, *cũtar* coltro, *sčũta* ascolta tu, *pũta* polen-
tina, *palũna* polenta di castagne, da *paltona, lat. pultis Caix Studj
nº. 442; dinanzi a sibilante: *dũs* dolce, *biũs* accanto a *biũls* bifolco;
dinanzi a labiale: *sũfračẽ* fiammifero, da solfo, *sčasfargũt* accanto a
sčalfargũt Beitr. 103, *cũpũ* *accolpare Caix Studj 137, *pãpiũũna* (e
pũpiũũna), *sãvia* (e *sãlvĩa*), *sãvũlla* salvietta, *pũvar* polvere; *-ólo-
arbiũ truogolo *alveólo-, *chiũũ*, *fĩũ* (v. anche n. 50a).

54. L implicato.

α) pl: *pũ* plus (cfr. Ascoli Arch. I 101 n.), *pĩgã* plicare,
sãĩĩmpĩ simplio-.

β) cl: iniziale: *čamã* chiamare, *čãr* chiaro, *čãv* chiave; interno:
ũrĩčča orecchia, *cãvičča*, *masč* masculo-, *mĩsčũ*; ma *ĩnįa* *te-
nac'la.

γ) gl: *gãnda*, *sãnřũtũ* *singluto-, *gãss*, *strĩřęa* striglia, *ũnįa*
*ung'la.

δ) tl: *sĩčča* *sit'la, *vęčča*, *sčopp*; ma *scrũli* e *sčũrlũ* scuotere
*crotlare Ascoli Arch. I 59 n.

ε) fl: *fraccã* quantità, moltitudine, se da flaccare Beitr. 59.

R.

55. Cade all'uscita piacentina dell'infinito dei verbi: *mãnįũ*,
čãč tacere, *dřęram* dormire, *mũr* morire. Inoltre in *fũ* fuori; nel nesso

str in *noss* nostri, *vgss*, *mùssà* mostrare, delle vergogne; nella voce d'imperativo *vàda* guarda! se pure non v'ha influito 'vedere' o 'badare'.

56. *l* = *r*: fra vocali: *malùssér* mediatore Flechia Arch. II Il 363; dinanzi a consonante: *èbalbi* barbio, pesce, *palpignàna* da Perpignano (cfr. n. 53).¹

M.

57. Semplice, fra vocali, o finale, si pronuncia come se fosse geminato; quindi *èama* o *èamma* clamat, *fùm* o *fùmm* fumo. Se gli segua originariamente consonante fa assumere un suono nasale alla vocale che gli precede: *gàmba*, *tròmba* (v. n. 32, 59 e Aggiunte).

58. *n* = *m* iniziale: *nèspùl* mespilo, *niss* livido, mezzo *mitio; all'uscita latina: *sò sum*, *cò cum*.²

N.

59. Nei casi di cui al n.º 32, esso fa assumere alla vocal precedente un suono nasale (che va col tempo sempre più affievolendosi) se mediano; all'uscita si riduce a un semplice strascico nasale. Per esprimere questa differenza nella pronuncia abbiamo solo nel primo caso mantenuto il *n* (o il *m*). Però nei femminili in *n* lo strascico nasale d'uscita del maschile permane, ma il *n* ricompare, e nel singolare si unisce alla sillaba seguente, quindi *sà sano*, femm. *sàna* cioè *sà+na*, e così *lana* tana, *lana* lana, *bòna*, *pjina* piena, *lòna* luna³, e al plurale: *il lán* le tane, *pjin* piene, *faim* fini, cioè *il lā+n*, *il pjī+n*.

60. Cade, iniziale, in *ànchař* tela nanchina; interno in *siùr* seniore-, *lùdria* lontra Beitr. 74—75.

61. *l* = *n* interno: *cùlùmia* economia (cfr. però n. 92).⁴

V.

62. *b* = *v*: iniziale: *bartavèlla* vertovello-, *bzòla* bigoncia, 'veggia+uolo' Beitr. 120, *bázia* *vasea Caix Studj 187, *bažlòtt*, *bažlètt* e *baziòla* mento, *brügla* se da *verrucula Caix Studj n.º 224, v. n. 92, *balcà* diminuire, scemare, valicare; e con *b* rinforzato in *p*, per effetto della sorda seguente: *psiga* vescica. Interno: *arbi*, *arbiò* truogolo, *èbiñà* svignare, *cùnziùbia* da *coniugia *coniuvia Flechia Arch. III 132—133.

63. *g* = *v*: iniziale: *gùmità* vomitare; interno: *ùga* uva,

¹ Un esempio di *ss* da *rs* ci offrirebbe *Imbùssà* chiudere un vaso capovolgendolo, da invorsare (v. però Ascoli Arch. I 60).

² Esempi di *m* sviluppatosi davanti a labiale offrono i soliti *strāmb* strabo- e *lāmbrūsca*.

³ Nè gli scrittori vernacoli, nè i vocabolari contrassegnavano il suono nasale; tuttavia l'Anguissola nel suo Vocabolario inedito scrive: *pjin-na*, *pion-na*, *lun-na* ecc.

⁴ *Tùrlì* e *tùrlidùr* proverranno da tornire o da tornulire?

spaghett timore, da pavor, *pagüra*, *žbagüli*, *sagüll* satollo *savullo-, *sigüla* cipolla (cfr. n. 94).

64. *l* = *v*: iniziale: *lipra* (e *vipra*) Flechia Arch. II 358; interno: *güjgüla* *jujuva = jujuba Flechia Arch. III 172; all'uscita forse *sil* sego *sevo- (v. n. 7).

65. *sf* = *sv* iniziale in *sfälla* civetta.¹

66. Dileguo di *v*: *indümiä* vendemmiare, *ürda* (accanto a *vürda*) guarda! v. n. 4 n.; *viända* carne, da vivanda, *věsc* allato a *věsciüv*, *por* povero, in proclisi, *scrüa* donna scaltra, allato a *scrüva*, *büi* e *büvi* bevuto, da *eñ* da venire (Bongilli), *ändä id* andar via, al n'öl egli non vuole (e al na *völ*), al n'üräv ei non vorrebbe, a *g'öl* ci vuole, ecc., *stüä* e *stüvä* 'stufato', lo stracotto, *stüa* stufa, *stüö* stufaruola, *süar* (e *süvar*) sopra. — Il nesso *vr* si riduce a *r* nel futuro e condizionale del verbo 'sapere': *saró* sapró, *saręv* saprei, ecc, e del verbo 'avere': *g'aró* avró, *g'aręv* avrei.

F.

67. *v* = *f* interno: *üręvaž* orefice, *Stęvan*, *ravanęll* rafano, *scrüva* scrofa ecc. (v. n. precedente).

S.

68. Iniziale è caduto in *pönga* spugna *σπόγγος*.

69. Cade all'uscita latina; ma anche nel piacentino ne rimangono le tracce in *spě* sex, se pur non è foggiato su *dęš*, e in *sista* sii tu, in frase imprecativa (cfr. Ascoli Arch. II 418 n., Salvioni Fonet. Milan. p. 223 n.). In *stražüra* fuor d'ora, e *stražürdinäri* v'è fusione di extra- e di trans- Flechia Arch. III 149. All'uscita piacentina cade in *var* verso (cfr. Ascoli Arch. III 272, n. 74; cfr. n. 8 n.).

70. *ss* = -sce-, -sci-: *crěss* crescere, *fass* fascio, *assęlla* ascella.

Consonanti Esplosive.

C.

Dinanzi ad a, o, u.

71. Iniziale scade sovente a *g*: *gavdö* (e *cardö*) alare *capitone-, *gümbinä*, *gäbüla* inganno e cabala, *gabüž* che risale a caput Beitr. 62, *gärd* cardo, *gamęlla* *camer'la; nel nesso *cr*: *gražingüi* gramigna, da crine, *gradęęlla* graticella, *gravalö* crabone-; nel nesso *sc*: *ęgablaz*, *ęgañä* masticare, *ęgüra* risciacquare *ex+curare, *ęgüra* scure, *ęgardüssä* cardare e carminare, *ęgaüla* da scäja.

72. Interno fra vocali degrada di regola a *g*: *ęög* giuoco, *fög*, *lög*, *cünmeg* con meco, *fig*, *fidag*, *imbariäg* ecc., *psiga* vescica, *madgä*

¹ *sg* da *sw* ci offre *sguissar* monello, cioè *svizzero*.

medicare, *pargà* pregare, *lūganga*, *žgà* secare, *īnsalgà* selciato, *pūlga* *pulica, *mēlga* melica ecc.; *gr* = *cr* interno: *māgar* e *māgra*, *sāgra* dies sacra.

73. -cs-: *lassà* laxare, *fiss*, *Lissāndar*, *frāssan*, *lōssag* tossico, *sam* sciamo; — *ēšacīmpi*, *ēšām*.

Dinanzi ad *e*, *i*.

74. Si riduce a *s* (*ç*) iniziale: *sira* cera, *saētna* cena, *sēnar* cenere, *sīzar* cece, *sērt* cerchio, *sēd* cedere, *snā* cenare; ma *ētn-lēšim* centesimo e in altre voci dotte; — dopo consonante: *pūr-sēll* porcello, *pūrslāna* porcellana, *prīnsipi*, *dūs* dolce.

75. Ma più spesso si riduce a *š*: *pāš* pace, *lāš* tacet, *nūš*, *crūš*, *sālāš*, *diš* dicit, *dūdaš* dodici, *ardūš* ridurre, *ūšēll*, *dūšacēnt*, *cōš* cuocere, *cūšacētna* cucina, *mašarā* imbibire, 'macerare', *fūrndaš*, *lūšacēnt* lucente, *rašanēll* schiantolo racemo- Caix Studj n° 114, *lašacētna* ascella lacinia Beitr. 72, *lūšērla*, *mūšacēnt* morbido, 'mollicino' Beitr. 80, *vīndēšēll* venticello, *vēmānsa*, *ēšerb* acerbo, *arēntā* risciacquare *recentare; — dietro consonante: *štorš* torcere, *šfrašš* fragile, da fracido, fradicio (cfr. tosc. sozzo = succido-).¹

Qv.

76. *ch* (*k*) = qu: *chi*, *chiēt*, *lūchēlla* loquela, *arluchia*, *chisti* questi (plur.), *chilli* quelle (e *quisti*, *quilli*).

77. *qv* = qu: *acva* aqua, *pascva*.

78. Rimane intatto in *quillar*, *qualōrdaš*, *quaētnaš*, *quādar* ecc.; e, finale, in *saētnū* cinque.

G.

Davanti ad *a*, *o*, *u*.

79. Si dilegua in *striā* striga, *ūstā* agostano, *dūa* dogma, *mīa* (e *mīga*), *žūv* *jugvo- Ascoli Arch. I 91, *lēmm* legume Flechia Arch. II 58 n., *šō* fagus, *sīa* porca di terra, che il Flechia deriva da un 'sega' Arch. III 128 (cfr. per l'i n. 41). Per *vājō* (*āndī a vājō* andare a zonzo) da *vagus* 'vagone' v. Flechia Arch. III 169.

80. *gv: *laēngva* lingua, *īngvaēnt* unguento; — all'uscita piacentina si riduce a *gū*: *sāngū* sangue (cfr. *saētnū*, n° 78).

Davanti ad *e*, *i*.

81. *š* = *g*: iniziale: *šlā* gelare, *šnōē* ginocchio, *šēnar* genero, *ānšīva* gengiva; — interno: *rūšna* ruggine, *īnšēn* ingegno, *lēš* leggere, *accōršas* accorgersi, *piānš* piangere; ma *āngil*, *argēnt*, *vīrgina* e così in altre parole dotte.

82. Dileguo: *mēštar* e *mētnslar* magistro-, *sajēlla* sagitta.

¹ Dileguo di *ç* fra vocali nei soliti *vōd* *vocito-, *dī* dicere. Per *facere* v. Ascoli Arch. I 81.

T.

83. Tra vocali scade di regola a *d*: *büdeſſ*, *pađeſſa*, *püdeſſ* potere, *spädiſſa*, *šdass* setaccio, *bida* beta, *šeda*, *pređa*, *šđeſſa* sietella; *dr* = *tr*: *pädar*, *mädar* (e *pär*, *mär*), *vędar* vetro, *lädar*.

84. Cade nelle uscite verbali: *ändę* andate, *šmüſi* sentite; nelle desinenze -*ato* -: *prä*, *stä*; -*ate* -: *carilä*; -*ito* -: *marü*. Inoltre in *ažę* aceto, *šę* sete (accanto a *šed*).¹

D.

85. Non è raro il dileguo di *d* fra vocali: *nüä* *nidata, *püčč* pidocchio, *malęſſ* maledetto, *miğſſa* midolla, *Pa üſſ* egli ha detto, *mörbi* morbi[d]o-, *pę* pe[d]e-: nel nesso -*dr* -: *caręga* scranna accanto a *cađréga*, *pär*, *mär* padre e madre (v. n. 83), *püſęr* puldro, e *änra* anitra, di fronte al rustico *nädra*.

86. *l* = *d* fra vocali: *sigala* cicala, *Gilio* Egidio (cfr. Bianchi Arch. IX 434; Romania VI 309; Biadene Studj di fil. rom. I 228 n.).

P.

87. *b* = *p* iniziale: *büla* pula, *büſs* bolso pulso-, *bašmüdag* pastinaca; *šb* = *sp*: *šbagüſi* sgomento, che risale a pavito- Caix Studj 37, *šbarſi* sparare, *šbürgas* sornacchiare **ex*+*purgare*.

88. Il riflesso normale di *p* fra vocali è *v*; *cavēštar* capestro, *ävia* ape, *räva*, *ſęväd*, *cavi*, *riva*, *saüđ*, *saüę*, *pęvar* pepe, *saüſr*, *saüſi* saporito, *cępęre* coperchio, *cänva* canapa, *nviud* nipote, *šęra*, *pavř*, *cauſal* capezzale; *vr* = *pr* fra vocali: *cräva* capra, *cravęſſ*, *šęęvar* ginepro, *đęrav* **de*+*aperire*, *šęvar* (e *šęar*) sopra (cfr. Ascoli Arch. I 103).

B.

89. Fra vocali degrada a *v*: *avi* habere, *avęđ* abete, *galavř* calabrone, *träv*, *-äva* = -*äbam*.

90. Cade nel nesso -*br*- in *lira* libra.²

Accidenti Generali.

91. Assimilazione progressiva tra vocali può vedersi, malgrado il n°. 38, in *taramiſſ* terremoto, *maladęſſ*, *carallęr*, *carnavęſſ*, il *Bandallęſſ* le Benedettine, *basalięę*, *manascaſſe*, *garganiđ* gorgozzule, 'gurges'; in *barbašęſſ* lo Schneller vede l'influenza di *barba* (cfr. Beitr. 32). — Assimilazione regressiva tra vocali: *pataffęſſa* macchia, da epitaffio. — Assimilazione tra conso-

¹ Per l'esito della combinazione *str*- v. n. 55. Donde *tičę* tetto e *tičęę* tegghia? (cfr. n. 16 n.).

² Etimologia popolare è il rustico *vęgamęđ* vagabondo, e forse su di esso fu foggiato *mürimęđ* moribondo. (Cfr. però, pel catalano, Paredi Rend. dei Lincei VIII 198).

nanti attigue: *crëtta* fidanza *credita, *parpëlla* palpebra *palpet'la, *vürrä* vorrà; *perdga* pertica, *cüdga* cutica, *vündzëll* venticello, *pündzëll* ponticello, *bäd* pedone, *béa* pesare, *lumbdäri*, *dgam* tegame, *peä* beccare, *psiga*, *zäss* setaccio, *zga* segare, *sfëlla* civetta (v. n. 65), *imbariäg*, *imblattä*, *l'am passä* l'anno passato, *im paiz* in pace. — Assimilazione transultoria tra consonanti: *dürd* tordo (cfr. Ascoli Arch. I 526), *güngüla* glandola, *äbra* pioppo *albula, *nmsü* lenzuolo, *nmsä* allato a *lmsä* spezzare, *änsäna* alzana, *päntän*, *naëmp* allato a *laëmp* empire (v. n. 95), *mündbaët* molto bene, citato dal Flechia Arch. II 340.

92. Dissimilazione tra vocali: *palmö* polmone Ascoli Arch. I 505, *scarpid* scorpione. — Dissimilazione tra consonanti attigue: *armëlla* nocciolo *an'mella, *marmëll* dito mignolo *min'mello-, *marmäja*; *bërla* e *bërta* donnola *bellula; *darsëll* 'dezz+sette'; *dünzäina* 'dod'cina' (v. però n. 94). — Dissimilazione transultoria tra consonanti: *r-l* = *l-l*: *cürtëll*, *brügla* foruncolo *bullucula (v. n. 62), *sfragëll* gran quantità, da flagello, *ariäl* giulivo, da leale-, *Fürücinëlla* Pollicinella, *parpëlla* *palpe'tla, *ümbrigül* umbilicula-, *ümbarsäl* umbiliciale-, *caramäl* calamaio; — *n-l* = *l-l*: *nömbal* lombulo-, *pinüla* pillola; *d-l* = *l-l*: *lüdla* ululare, *fidëll* specie di pasta *filello-; — il *l* cade per dissimilazione in *caviäta* *clavic'la, *fanëlla*, *gümisëll* *glomicello-; — *l-n* = *n-n*: *lömina* nomina, *lümäna* Ascoli Arch. I 263, *sänt'* *Äntülaët* S. Antonino, *Bülmaët* Bonomini, *lmsä* se da *in+in'tjare (v. n. 94); — *d-n* (*m*) = *n-n* (*m*): *dma* solamente non+magis, *dsöt* nessuno (cfr. il provenzale *degus*); — *l-m* = *n-m*: *cülümia*, *lümäl* maiale 'animale' (rustico), *filüsümia* = *fiosomia fisionomia, *Girölam* (e *Giröm*); — *l-r* = *r-r*: *galavrö* crabrone-, *Gialtrüda*, *Ricaldo*, *cüländar* coriandro, pianta; — *r-l* = *r-r*: *türtla* tortora, *rüval* rovere, *crémül* cremore; — il *r* cade per dissimilazione in *pistinär* prestinaio, donde *pistaët* prestino, *spüri* prurire, *rastëll* rastrello.

93. Prostesi di vocale: di *a* dinanzi a *s* impuro (cfr. Arch. I 109): *ascoll* scuole, *astü* sto, *asfors* sforzo, *asëtt* schietto, *aspëz* spese ecc., quando preceda parola che termini in consonante (v. n. 36). — Prostesi di consonante: di *j*: *jër* heri (v. però D'Ovidio Arch. IX 53), *iëss* essere Ascoli Arch. I 256 n., *iëll* alto (cfr. n. 1 n, e *vell* di Val d'Intragna Arch. I 256); — di *v*, davanti a vocal labiale: *vüt* uno, *vott* otto, *vülar* oltre, e *vëss* essere; — di *s*: *squäz* quasi, *sgvërs* guercio, *sgazza* gazza, *sdür-dëvla* da tordo-, = ex- rinforzativo o peggiorativo: *sgalavë'rña* piovigina, da caligo+hiberna Beitr. 38 n., ecc.; — di *g* nel rustico *gëstar* estro. Per *dërbga* erpete v. Salvioni Fon. Milan. p. 268.

94. Epentesi di vocale: di *a* fra Muta+Liquida: *cavariö* strumento di legno, da 'capriolo', *cavariä*, *vadariö* vetriolo, *gravalö* crabrone-, *mitaria* mitria, *imbarilüz* ombroso, di cavallo, *pariür* priore, *imbariäg*, *patariögtt*, *sparavë'r* giacchio; di *i*: *piüvida* *puvida

(v. n. 42). — Epentesi di consonante: di *j* per estirpare lo iato: *tajātār* teatro, *idēja*, *sajēlla*, *īndreja* (e *īndrea*); — di *v* pure di iato: *cūva* (e *cūa*) coda, *cāvūl*, *lāvūr* lauro, *parsīvāz* persuaso, *Pāvūl*, *Māvūr*, *sāvar* sauro, *āncūva* acciuga, *balavīstra*, *gējūvīlla*, *bavūl*, *bavūlla*, *crūvāt* croato, *ristīvar* ristauro, *l'ē vūra* egli è ora, *vēdva* vidua, *stātūva*, *tridīve*, *cintīnūva*, *tūva* (e *tūa*), *sūva* (e *sūa*). Sarà esempio illusorio *piōv* pluere Ascoli Arch. I 34; — di *b*: *stōmbal* pungolo *stim'lo, *cāmbrās* quagliarsi *camerare+se; — di *d* in *aldējēr* allato ad *alējēr* leggero l; — di *l*: *sēūma* ant. alto ted scūma, *in-ēōstar*, *gōgla* e *magōgla*; — di *r*: *trūnd* tuonare, *trō*, *snāvra* sinape (cfr. il milan. *senāvra*, con immistione di ginepro), *frūstani* fustagno, *frūsta*, *parvōstar*, *varnardē* venerdì, e forse anche *carnalūs* gorgozzule, da 'canna' Beitr. 41; — di *n*: davanti a sibilante: *nūnsōla* nocciola, *mētīstar* maestro, *rūnsūō* (e *rūssūō*) usignuolo, *nūnsā* tagliare, se da *nitjare, v. n. 92; davanti a gutturale: *angūnia* agonia, *āncōna* nicchia, da *excoiv*, *māgañā* (e *magañā*), *marīngō* falegname Flechia Arch. II 364; davanti a dentale: *Ghīntā* Gaetano, *gūntā* tener d'occhio alcuno per aggredirlo o danneggiarlo, se da *guatāre*; davanti a palatale: *āncūva* acciuga (p. però n. 40 n.), *lūnjēr* leggero (rustico), Ascoli Arch. 150 n, *rānjōd* ragione (Capra), *rānūō* e *rānūō* accresc. e dimin. di *rañ* ragno, *rāñña* (e *rañā*) rana.

95. Elementi concresciuti: Articolo: *l* in *la lūvatta* l'ovatta, *lažaraēī*, pomo che risale ad acerola Caix Studj n°. 374, *al lūssar* l'ussaro, *al lagūcaēī* l'agozzino, *al lāntōr* l'anticuore, malore, *al lam* l'amo. Pronome: *lūdīlā* ululare, *laēīmp* empire, *lūnsā* se da *in'tjare v. nn. 92, 94, *lānsā* ansare Beitr. 69.

96. Metatesi — nella stessa sillaba *crov* corvo, *drom* dormire, *frēm* fermo, *sparpōsit*, *scūrlā* crollare, *fūrmaēīnt*, *cardaēīnsa*, *tarmā* tremare, *larācaēīnt* trecento, *pargā* pregare, *parēlūnia* prigionia, *parsipīssī*, *partēza* pretesa, *bargūz* brigoso, *quadartaēī* quadrettino; — da sillaba a sillaba: *prēdu* pietra, *cadreiga*, *crūmpā* comprare, *druvā* adoperare, *crāva* capra, *frēva* febbre, *crastā* castrare, *dērav* *de+aperire, *ēoma* *com'la, *ējūnsā* conflare, *ēapā* *cap'lare, *sān-ējūt* *singluto-, *piopp*, *ēopa* piccolo mucchio, macchia d'erba *cop'la; *r-l* = *l-r*: *rigūlisia* liquirizia; *l-v* = *v-l*: *faliva* favilla Flechia Arch. II 342; *m-l* = *l-m*: *parsēmūl* petro-selinon; *r-d* = *d-r*: *marūd* maturo; inoltre: *narōncūl* ranuncolo, *rūmma* numerare, *bačēca* bacchetta, *laēītt* (e *latīccē*), *vigilatūra* villeggiatura.

97. Rammollimento di consonante: oltre ai soliti, *rañā* e *rāñña* rana.

98. Raddoppiamento di consonante: *galla*, *sigalla*, *pargalla* (v. n. 3) e alcuni altri in *-ala*, *milla* mila, *vēlla* vela, *teātār* o *tajātār* teatro, *armāttag* puzzo, 'aromatico', *cap* o *capp* capo, *crapp* fesso, ed altri (Cfr. Rōnsch Itala und Vulgata, 2ª ed., 460).

¹ Per *d* di *indal* 'nel' v. Ascoli Arch. II 404.

99. Dileguo — di vocali, v. nn. 33—35, 37, 45; — di consonanti, nn. 53, 55, 60, 66, 68, 69, 79, 82, 84, 85, 90, 92.

Note Morfologiche.

100. Articolo. — Determinato. Maschile, singolare, davanti a consonante *al*, davanti a vocale *l'*; plurale *i, j'*. Femminile sing. *la, l'*, plur. *ill, j'*. *al* risale probabilmente ad 'el', a norma del n. 38; il femm. plur. *ill* è foggiato su *chill, chilli* quelle, agg. e pron. Preposizione articolata: *pr'al* e *per l'* per il, *in dal, indla* nel, nella; la preposizione *da* ha usurpato il posto di *di*. — Indeterminato. Masch. *ün, ün, üna*; aggettivo numerale e pronomi *vöt* e *vünna*.

101. Nome. Terminano in *a* molti nomi della terza declinazione passati nell'analogia della prima: *bütta* botte, *sęša* siepe, *fürnäza*, *peša*, *pünza* pomice, *radiša*, *na cantänta* una cantante; gli aggettivi *dülsa*, *forta*, *grända*, *verjina*; *abündänta*, *ändänta* (*roba ändänta*) sciupata, usata, *quänta dönn*, *tänta vöt*; i plurali dei nomi maschili della prima declinazione: *i püęta*, *i papa*, *i prüęta*, e quindi *i müęta* gli arrotini. In alcuni nomi di misura l'*a* è la desinenza del maschile: *ün dida* un dito, che è primitivamente la forma specifica del plurale. — Scambio di genere si ha in: *la sal* il sale, *la sülfra* (e *al sülfar*), *la soñ* il sonno; *ün simaš* una cimice. Sono femminili *cäd* caldo, *frëdd*, *riđ*, *soñ* nelle frasi *üna cäd* un caldo, *üna frëdd*, *üna riđ* un ridere, *üna soñ* un sonno, ma *al cäd*, *al frëdd* ecc. — Il plurale dei nomi maschili riesce uguale al singolare; e così anche quello dei femminili che si mantengon fedeli alla III declinazione latina: *la mädar ill mädar*; ma i femm. in *a* perdono al plurale la loro desinenza: *la döuna, ill dönn*, *la sęrva, ill sęrav*. — In alcuni nomi il positivo cedette il posto al diminutivo, come *la röžla* la rosa. — La forma antica del plur. portata al sing. è in *amiš* amico e amici, *fönž* fungo e funghi ecc.

102. Aggettivo numerale. Flessione: *vöt*, *vünna*; *dü* due, maschile, *dü duae*, *tri* tres, masch., *trę* femm.

103. Pronome. — Personale. Siamo supergiù alle condizioni del romagnolo¹; più esteso è nel piacentino l'uso del pronome *a*², che si premette a tutte le persone dei verbi, fuorchè alla terza plurale; esso si unisce anche al pronome enclitico, e quindi: *mę* *fag* io faccio e *mę a fag*, *tę* *fę* e *tę at fę*, *lül* *fa* e *lül al fa*, *al pädr'al dęra* e *al pädar la dęra* il padre diceva; ma *i dęzan* essi dicono, *ill biss i g'ann al vilačt* le bische le ci hanno il veleno. L'obliquo dei pronomi personali è *m*, *t*, *s*, *g*, *s*, *n*, *v*, *g*. Se non

¹ V. Mussafia Darstellung ecc. § 247 e sgg.

² Sulla sua origine v. Salvioni, Nel 25° anniversario cattedratico di J. G. Ascoli 18 n.; cfr. anche D'Ovidio Arch. IX 76.

aderiscono encliticamente ad altra parola, s'appoggiano encliticamente o procliticamente al medesimo pronome *a*, e per ciò troviamo le forme *am ma*, *at la* ecc. Accusativo: *lɛ la-m vōl* ella la mi vuole, *la na-m vōl* la non mi vuole, *am vēdat* mi vedi tu?, *al ma vōl* egli mi vuole. Dativo: idem. Il *g* però serve solamente pel dativo nel singolare: *al vōl ca ga scriva* egli vuole che gli (le), scriva; ma al plurale = *nos*, *nobis* (cfr. il tosc. *ci*): *al ga cūrra drɛ* egli ne corre dietro, *al ga vōl baʒa* egli ne vuol baciare. Ma di nuovo solamente al dativo nella terza plurale: *ai būʒiadar an s'ag crēdda miga* ai bugiardi non ci si crede mica, *mɛ an ga bād miga* io non bado loro, *par quānt mɛ g'abia dill* per quanto io abbia detto loro. — Ne (lat. inde): *ov'issan* aversene, *vūrēn* volerne, *cūʒ n'īn dīv* cosa ne dite voi? — Questo pronome *a* si unisce anche al pronome -lo-: *lū al la vōl* lui egli lo vuole, *lɛ al la dīʒ* lei ella lo dice; e al plurale: *lū al ja vōl*, *lɛ al ja dīʒ*, dove si vede che il pronome personale di terza persona singolare maschile e quello femminile possono coincidere. — Dimostrativo. Iste ecc. Aggettivo: *stū sta st'* iste, *stī stj'* isti; *sta st'* ista; *stīll stj'* istae; pronome: *cūst* hic, *cūsta* haec, *chisti e quisti* hi, *chilli e quilli* hae. — *cūll cl'* quello, *chi chj'* quelli, *cla cl'* quella, *chill chj'* quelle, aggettivo; pronome: *cūll* quegli, *qui quij* coloro, *cūlla* quella *chilli quilli*. — Possessivo. Maschile agg.: *mɛ* mio, *tɔ* tuo, *sɔ* suo, *noʒtar* e *noss*, *vɔʒtar* e *vɔss*, *sɔ* loro; pron.: *al mɛ* il mio, *al tɔ* il tuo ecc. Femminile: agg.: *mɛ* mia, *tɔ*, *sɔ*, *noʒtra* e *nossa*, *vɔʒtra* e *vɔssa*, *sɔ* loro; pron.: *la mia*, *la tua*, *tuvā* ecc.

104. Verbo. Avere. Inf. (*avɛ*), *avī*, *vi*. Le persone di questo verbo sono spesso accompagnate dal pronome *g*: Indicativo. — presente: *mɛ g'o* io ho, *lɛt g'o*, *lūlg'a*, *nōt g'ūm* o *g'ūma*, *vō gh'i*, *lūr i g'an*. — imperfetto: *mɛ g'āva*, *lɛt g'āv*, *lūl g'āva*, *nōi g'āvam* o *g'āvma*, *vō g'āvva*, *lūr i g'āvan*. — futuro: *mɛ g'arō*, *lɛt g'arɛ*, *lūl g'arā*, *nōt g'arūm*, *vō g'arī*, *lūr i g'arā*. — Congiuntivo. — presente: *chɛ mɛ g'abbia*; — imperf.: *chɛ mɛ g'aviss*, *chɛ nōt g'avissam* o *g'avissima* — Condizionale: *g'arɛv* o *g'ariss* io avrei, *g'arɛvma* o *g'arissima* noi avremmo.

Essere. Inf. *ɛss*, *vɛss*, *iɛss*, *iss*. Part. perf. *stā*. Indicativo. — pres.: *sɔ*, *ɛ*, *ɛ*, *sūm* o *sūma*, *si*, *j'en* sunt. — imperf.: la prima persona sing. ha il solito *s-* analogico: *mɛ s'ɛra* io era. — Congiuntivo-pres.: *sia*, *sii*, *sia*, *sūma*, *si*, *sian*. È da notare che accanto alla prima del singolare si trova la forma *sippia*, forma analogica sul congiuntivo di 'habere', e che la seconda del plurale si confonde colla corrispondente del verbo 'sapere': *chɛ vō sappiɛ* che voi siate (e sappiate); anche accanto alla prima plurale si trova *sappiūma* siamo e sappiamo. Questo si spiega dal fatto che 'sapere' ed 'essere' s'incontravano in alcune voci, come ad esempio nel futuro e nel condizionale (v. n.º 66), e da ciò nacque la confusione in altre. — Cong. imperf.: *fiss*, *fiss*, *fiss*, *fissam* o *fissma*, *fissav* o *fissva*, *fissan*. — Condizionale: *me sarɛv* o *sariss* ecc. (come 'habere').

Verbi regolari. — Presente — Indic. : la prima e la seconda persona del singolare sono prive di desinenza: *mę mānŭ, łę sačnt*; la terza finisce in *a* per ogni coniugazione, e vorrà dire che la 1^a ha attratto le altre, la prima plurale in *ŭm, ŭma*¹; la seconda plurale in *e* od *i* nella 1^a, in *i* nelle altre; la terza plur. esce sempre per *-ŭn*, desinenza che potrebb'essere di ragion fonetica anche in quanto risponda ad *-unt* (cfr. n. 38 e n. 2). — Congiunt.: 1^a sing. *-a*, 2^a = indic., 3^a *-a*, il plur. come nell'indicat. — Condiz.: 1^a sing. *mānŭręv* e *mānŭriss*, *tačręv* e *tačriss* ecc.

Imperfetto. — Indic. : 1^a sing.: *-ŭva, -ŭva, -ŭva, -ŭva*; 2^a sing.: *-ŭv, -ŭv, -ŭv, -ŭv*; 3^a sing. come la 1^a; 1^a plur.: *ŭvam* e *ŭvma* (cfr. 'habere'). — Congiunt.: *-ŭss, -ŭss, -ŭss, -ŭss* pel singolare; plur.: *-ŭssam* e *-ŭssma*, *-ŭssav* e *-ŭssva*, *-ŭssan*.

Perfetto. — Tende a scomparire e perciò è poco usato. Qui riportiamo le forme che abbiamo raccolte negli scrittori. — Perfetto debole: 1^a coniug.: *incŭntrę* incontrai e incontrò, *rastę, andę, caschę, passę, lavę, piāntę, cmŭnsę* cominciai, *am tučhę* mi toccò, *cŭstę, al vŭčę* vocìò; 3^a plur.: *sgŭbbęnn* sgobbarono, *trattęnn* trattarono, *prŭnsipŭęnn* principiarono, *cāmbięnn*. Inoltre *rispŭndi* rispose, *al dęi* ci disse, *sŭnti* io sentii. Notevoli sono *trŭvass* io trovai, *fiss* io fui ecc., vale a dire lo scambio dell'imperfetto congiuntivo col perfetto indicativo, promosso senza dubbio dall'incontro di alcune altre voci (-aste, ecc.). — Perfetto forte: *diss* dixi dixit, *cŭrs* corsi corse, *fę* feci fecit, *vist, toss* tolsi tolse, *voss* volli volle, *stę* stetti, *vačŭs* venne, *miss* mise, *fęnn* fecero, *dęnn* diedero.

Infinitivo: *mānŭđ, tač* tacere, *łęč* leggere, *sačnti* sentire; ma *pŭđę* e *pŭđi*, *vřę* e *vři*, *avę*, *avı*, *fini* finire ecc.

Participio perfetto *-ŭ, -i, -i, -i*. Forte: *armđst* (e *armačŭ*).

Participio presente. Notiamo alcuni participii della prima coniugazione entrati nell'analogia delle altre: *scŭtačnt* che scotta, *bras-sačnt* giornaliero, da 'braccia', *cŭlačnt* che, cola, *bačŭnt* da *bŭčid*, il punger delle api, *ęgŭjnt* che fa scivolare, 'zgŭj', *plavnt* che pela, *stŭđjnt* soprastante (cfr. Ascoli Arch. I 544, II 133, 458); — della seconda e terza entrati nell'analogia della prima sono: *arđnd* haerentem o adhaerentem Beitr. 94, *pręčŭmānt* presuntuoso.

Gerundio: Citiamo il rustico *ridđnd* ridendo.

Noteremo infine le forme verbali: *vag* (e *vŭ*), *fag* (e *fŭ*), *dag* (e *dŭ*), *stag* (e *stŭ*), *trag* (e *trŭ*) getto, foggiate su *dig* Ascoli Arch. I 82 n. Inoltre *łŭg* tolgo che si coniuga nel modo seguente: Indic. pres.: *łŭg, tŭ, tŭč, łŭđŭm, łŭđi, łŭzan*; imperf.: *łŭđŭva* ecc.; futuro: *łŭđrŭ, łŭđrę, łŭđrđ* ecc. — Cong. pres.: *łŭgga, łŭgg* ecc.; imperf.: *łŭđiss*. — Condiz.: *łŭđręv* ecc. Ricorderemo anche *pŭl* può foggiato su *vŭl* vuole. Già notammo che il futuro dell'indicativo

¹ Per la genesi di questa desinenza rimandiamo al Meyer Grundriss I 538 e al Suchier Ibid. 611.

e il condizionale del verbo 'sapere' sono identici a quelli del verbo 'essere' (v. n. 66 e 104).¹

105. Indeclinabili. Favorito anche qui il conservarsi e il prodursi dell'a finale degli indeclinabili: *cōtra*, *insēma*, *fōra*, *pūra*, *indūva*, *vlintēra*, *dōnca*, *ānca*, *ūdānca*, *faīna* fino, *sicūra*, *l'ē vēra*, *jēr pāsā* ieri l'altro, *sūlla* sotto.

¹ Sono frequenti negli scrittori le forme *bigna* bisogna (cfr. n. 42) e *mia* conviene, *miāva* conveniva, *miāra* converrà.

EGIDIO GORRA.

Aggiunte.

n^o. 7. — Per *sil* cfr. il bolognese *sej* pure irregolare (Vedi Gaudenzi, I suoni, le forme e le parole dell'odierno dialetto della città di Bologna. Torino 1889, p. 6).

n^o. 13 n. — Per *frāngūl* cfr. il bolognese *franguael* (Ibid. p. 24).

n^o. 38 e n. 2. — Nell'a di postonica dei plurali femminili potrebbe forse anche vedersi la vocale irrazionale anziché un normale succedaneo dell'ū.

n^o. 45 bis (cfr. n. 32). — Aggiungeremo alcune notizie sulle vocali nasale atone. Il suono nasale della tonica permane nell'atona solo quando alla consonante nasale segua originariamente un'altra consonante. Quindi *sānt* e *sāntificā*, *āngil* e *āngilāz*, *cāmp* e *cāmpānā*, *lāmbda* e *lāmbdūri*, *saētūt* e *stūtiva* (cfr. n. 41), *īncraspā*, *laētūp* e *lūmpūral*, *mōnt* e *mūntānā* (cfr. n. 43), *cōmpa* e *cūmprāva*, *ūn cā*, *bēōnt* e *bēūntā* ungere, *ōmbra* e *ūmbrūz*; ma *pā* e *panallēr*, *mā* e *manēlla*, *ūna dōnna*, *sraēt* e *sriūd* rasserenare (cfr. n. 41), *baēt* e *binō* benone, *sō* e *sūnā* suonare, *lōūna* e *lūnālic*, *īnamūrā*, *īnastā* innestare; *pramēā* parm(i)giano, *ganraēt* gen(e)rino, *lanraēt* ten(e)rino, *saurō* da cen(e)re, *ansōi* n(e)ssuno, *antā* n(e)ttare, *dastūmgā* -stom(a)care, *lūndē* lun(e)dì, *ūrdan* ordin(e), *gūvan* giovan(e).

n^o. 101. — Scambio di genere. Aggiungi *la mēl* il miele, *la fēl* il fiele, *la lūm* il lume (lucerna), pei quali tutti v. Meyer, Die Schicksale des lat. Neutrums im Rom. pp. 10, 17, 99. Inoltre *la gūssa* il guscio, la buccia; *al pēgūr* il maschio della pecora (Ibid. 46).

VERMISCHTES.

I. Zur Litteraturgeschichte.

1. Die Todtenbrücke.

Den von Gaston Paris Romania XII 508 über die Schwertbrücke im Lancelot gegeben Nachweisen kann ich zwei neue hinzufügen, von welchen der eine mehr für orientalisir-römischen, der andere für keltischen Ursprung der Tradition zu sprechen scheint.

Noch einige Jahre vor Gregors d. Gr. Dialogen findet sich das Hemmnis des Todtenweges bei Gregor v. Tours, Hist. Franc. IV 33. Sunniulf, Abt von Randan um 570, schaut die Brücke im Traum über dem Feuerstrom der Verdammten, so schmal daß sie kaum einem Tritt Raum giebt; wer *ad distringendum commissum gregem fuerit ignavus* stürzt hinab, der Strenge gelangt in das weiße Haus auf der anderen Seite. Die Beschränkung auf die Geistlichkeit ist eine Umbildung die individuell sein wird, zeigt aber immerhin eine bemerkenswerte Entfernung von dem Gesicht des römischen Miles.

Die Tundalusvision ist, wie ich Ztschr. f. rom. Phil. VI 125 angemerkt habe, von den Dialogen unmittelbar abhängig. Anders die etwa dem 9. Jahrh. angehörige des Adamnan.¹ Sie enthält keine der bei Gregor vorliegenden bezeichnenden Einzelheiten und entwickelt die Idee der Brücke in eigenartiger theologischer Ausmalung: für die Guten breit, die Reuigen erst schmal dann breit, die Verstockten erst breit dann schmal.²

Wo der Glaube an ein Todtenreich ausgebildet war lag es nahe genug dasselbe durch einen Fluß abgeschieden zu denken. Brücke und Kahn sind uralte Verkehrsmittel: je nach der örtlichen Anschauung mußte durch eines oder das andere die Verbindung hergestellt werden. Der gleiche mythologische Gedanke tritt daher unabhängig an verschiedenen Stellen auf.³ Es ist also an sich sehr

¹ O Donovan, Grammar, 440. Zuletzt bei Windisch, Irish Texts I 165.

² Danach wohl die Oenusvision, Migne 180, 996.

³ Vgl. auch Pictet, Origines III² 255.

wohl möglich daß er selbständig keltisch ist, in Urverwandschaft mit dem Mythos der Zendavest oder ohne solche; ja sogar daß ihn die irischen Pilger des 6. Jahrh., welche nach den Erzählungen der beiden Gregore schon etwas vor Columban nach Gallien und Italien kamen, dahin gebracht hätten. Doch wird auf dem in der Kaiserzeit von orientalischen Religionsanschauungen durchtränkten Boden Roms, was Muhamedaner und Juden glauben, auch aus dem Morgenlande gekommen sein. In der That spricht für den umgekehrten Gang der Übertragung, neben der hier wenig gewichtigten Priorität der Überlieferung, die Erwägung daß, von Irland aus betrachtet, das Jenseits als Insel gedacht werden dürfte. So erscheint es durchaus auch in den von Zimmer Zeitschr. f. d. A. 32 und 33 analysierten Fahrten. Bekanntlich hat die frühmittelalterliche Darstellung der Scheidung zwischen Guten und Bösen durch die Wage einen ganz ähnlichen Weg gemacht. Ägyptischen Ursprungs, wurde sie dem Seelenführer Mercur in die Hand gegeben. Als sie das Christenthum (cfr. Job. 31,6 Daniel 5,27) übernahm trat Michael an jenes Stelle, der erste unter den Boten Gottes, der als solcher mit Flügeln und Stab ausgestattet ist.

Alle dem gegenüber dürfte zu betonen sein, daß die Trennung der Todten in Seelige und Verdammte, des ursprünglich einen Totenlandes in eine höhere und niedere Region, bei Chrétien spurlos fehlt. Der Gang über die Brücke fügt sich sehr gut zu jener vorgeschrittenen und jungen religiösen Idee, ist aber an sich jedenfalls älter: die Lebenden können den Weg nicht betreten (*N'ainz par homme ne fu passez*), nur die Schatten. Ich sehe also hier einen wurzelähten Zug, nicht spätere Verdunkelung. Gaston Paris schloß mit Recht aus der von ihm nachgewiesenen Verbreitung auf eine alte keltische Tradition; hier ist die Bestätigung durch den Inhalt gegeben. Der Insel Avalon gegenüber mag darauf hingewiesen sein daß auch bei den Griechen auf engem Raum Ocean und Acheron, zwei ganz verschiedene Vorstellungen sich zur Seite laufen. Die Überlieferung in den Dialogen ist orientalisches; ihr schloßen sich die irischen Visionen an, aber auf Grund des einheimischen Volksglaubens, der im Lancelot zu Tage tritt.

G. BAIST.

2. Zu Guillem Ademar, Grimoart Gausmar und Guillem Gasmar.

Auf das Verhältnis dieser drei Trobadors zu einander nochmals zurückzukommen veranlaßt mich der Aufsatz Zenkers in dieser Zeitschrift XIII 294 ff., da mich seine Ausführungen trotz der Bestimmtheit, mit der mein Irren dort behauptet wird, nicht von der Richtigkeit der Annahmen Zenkers überzeugen konnten. — Zenker

stützt sich beim Beweis der Identität der drei Dichter zunächst auf die Trobador-Satire Peire d'Alvernhes, in der er Str. 7 und 8 für interpoliert hält. Er glaubt nachweisen können, daß die achte Strophe die in Hs. CR von Peire Bremon, in I von Arnaut Daniel handelt, in beiden Fassungen unecht sei und daß die Peire-Bremonstrophe der anderen, aus der Satire des Mönchs von Montaudon entlehnten Strophe erst nachgedichtet ist. Hiervon ausgehend schließt er, daß die von Grimoart Gausmar oder Elias Gausmar handelnde 7. Strophe bei Peire d'Alvernhe ebenfalls der Guillem-Ademarstrophe des Mönchs nachgedichtet sei, u. s. w.

Jene Peire-Bremonstrophe könnte nun in der That nicht ursprünglich sein, wenn dort von dem späten Trobador P. B. Ricas novas die Rede wäre, wie Z. für bewiesen hält. Er stützt sich dabei darauf, daß die Vorwürfe, welche dem Peire Bremon in jener Str., und die, welche ihm in einem Sirventes Sordels gemacht werden, die gleichen seien: „es heißt in der Satire, der Graf von Toulouse habe P. Bremon mit Recht übel behandelt, und dem P. Bremon Ricas novas hält Sordel in dem Sirventes Verz. 437,20 Str. 4 vor, der Graf von Toulouse sei ihm richtig begegnet, indem er ihn, der seinem Herrn die Treue gebrochen, nach Marseille zurückgeschickt habe“ (Zeitschrift XIII 295). Hätte Z. sich nicht begnügt diese Worte von Schultz, Zeitschrift VII 211, einfach zu entlehnen, sondern hätte er die prov. Texte nebeneinander gestellt (Satire: *E Peire Bremons se bayssat, Pus que 'l coms de Tolosa 'l del Qu'anc no soanet d'avinen*; bei Sordel, Str. 6, nicht Str. 4 wie Z., zwei Zahlen bei Schultz wechselnd, sagt: *Gent l'a saubut lo valenz coms onrar De Tolosa, si co' ill taing ni's cove, C'a Marseilla l'a fait azaut tornar, Per que laisset son seignor e sa fe*), so würde er gesehen haben, daß in der Satire nicht nur nicht vom „mit Recht übel behandeln“ die Rede ist, wie Schultz (der den ganzen Punkt nur beim Vorbeigehen in einer Anmerkung berührt) sich, ich weiß nicht weshalb, ausgedrückt hat, sondern daß die Worte gerade einem Bezug auf einen gleichen Vorgang widersprechen. Jener Beweis der Identität beider Peire Bremons scheint mir also zu schnell erbracht. Ob nun jener P. B., wenn er nicht Ricas novas ist, der andere uns bekannte sein kann, lasse ich jetzt dahingestellt, denn es ist insofern von minderer Bedeutung, als der Name Peire Bremon selbst in der Satire nicht feststeht. Z. hätte bei seinen Annahmen von Entlehnung und Namensunterschiebung, meine ich, größeres Gewicht auf die Überlieferung der Gedichte legen sollen, wozu ihm freilich das Material nicht zur Hand gewesen sein mag. Auch mir liegt das Material der Satire nicht ganz vollständig vor; doch fehlt mir von den 8 Handschriften, die sie überliefern, nur K, das neben DI leicht zu verschmerzen ist. Da der Text zu den meist besprochenen der prov. Litteratur gehört, gebe ich ihn hier nach den anderen 7 Handschriften:

Hss. A 214, C 183, D 198, I 195, N² 56, R 6, a 127.

<i>CR (Ort. C)</i> Chantarei d'aquest trobadors que chantan de manhas colors, e · l sordejo cuyda dir gen; mas a chantar lor er alhors, 5 q'entremetre n'aug .c. pastors, q'us no sap que · s monto dizen.	<i>·ADLN² (Ortogr. A)</i> Cantarei d'aquest trobadors que canton de maintas colors, e · l pietier cuida dir mout gen; mas a cantar lor er alhors, 5 qu'entrametre · n vel cen pastors, c'us non sap que · is monta o · is dissen.	<i>a (genau nach der Hs.)</i> Chantarei d'aqels trobadors que chanton de tropas colors e · l pieger cuia o dir gent et a trobar es allors 5 q'entremetre n'aug cent pastors c'us non sap que · s pueg ni dessent.
D'aisso mer mal Peire Rogiers, per que n'er encolpatz premiers, quar chantet d' amor a prezen; 10 e covengra · l mielhs us sautiers en la gleir' oz us candeliers portar ab gran candel'arden.	D'aisso mer mal Peire Rogiers, per que · is n'er encolpatz premiers, car chanta d'amor a presen; 10 e ualgra li mais us sautiers en la gleisa o · s candeliers tener ab gran candela arden.	D'aisso mer mal Peire Rotgier per so · n er encolpatz primer car chanta d'amor a prezent 10 e valria · il mais un sautier dinz la gleia ab un candelier on portes gran candela ardent.
E · l segon Guiraut de Bornelh que sembl'odre sec al solelh 15 ab son magre cantar dolen, que canta vieilha porta-selh; e si · s vezia en espelh, no · s prezaria un aiguilen.	E · l segonz Girautz de Borneill, que sembra oire sec al soleill 15 ab son chantar magre dolen, q'es chans de uetilla porta-seill, qe, si · s mirava en espell, no · is prezaria un aiguilen.	L'autre es .G. de Borneil que par l'oira sec a soleil 15 ab son chantar maigre dolent que chanto veillas porta-seil e si · s vezia en espell no · s prezaria un aiguilent.
v. 1 daquist <i>R</i> 6 monton <i>C</i> montot <i>R</i> 7 rogiar <i>C</i> 8 premier <i>C</i> 10 un sautier <i>C</i> 11 Et en la g. us <i>R</i> un can- delier <i>C</i> 14 sembra drap <i>C</i> 15 ab] q <i>C</i> 16 Quo <i>R</i> vielhas <i>C</i> 18 agolen <i>C</i>	v. 2 Qui <i>·ADLN²</i> 5 · n] m <i>D</i> cen <i>fehlt</i> <i>D</i> 6 m. ous d. <i>D</i> 10 un <i>D</i> 11 ca- delers <i>D</i> 14 Qui <i>I</i> al] a <i>Di</i>.	v. 11 <i>Es stand glera; r ist getilgt und übergeschrieben.</i>

CR

E · 1 ters Bernatz de Ventadorn,
20 qu'es menres d'en Bornel un dorn;
mas en son pair'ac bon sirven
per trait'ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava · 1 forn
et amassava l'issermen.

25 E · 1 quart de Briva · 1 lemozis,
us ioglarz pus prezensis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblaria us pelegris
malautes, quan canta · 1 mesquis,
30 qu'a pauc pietatz no me · n pren.

E'n Guillems de Brives lo quins,
qu'es malvatx defors e dedins,
e ditz totz sos chans raucamen,
per qu'ieu non preiz res sos retins,
35 c'autrestan se · n faria us chins,
e dels huiells sembla vout d'argen.

19 bernat C, bernartz R. 22 dart R
26 ioglaretz C 27 tro en C tros quen
R beneuen R 28 us *fehlt* C 30 piata
R 33 di C raucamens R

ADVN²

E · 1 tertz Bernatz de Ventadorn,
20 qu'es menre de Bornell un dorn.
en son paire ac bon sirven
per trait'ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava · 1 forn
et amassava l'issermen.

25 E · 1 qartz de Briva · 1 lemozis,
us ioglarz q'es plus qerentis
que sia tro c'en Benaven;
e semblaria · us pelegris
malautes, quan canta · 1 mesquis,
30 c'a pauc pietatz no me · n pren.

E'n Guillems de Ribas lo qins,
q'es malvatx defors e dedins
e ditz totz sos vers raucamen,
per que es avols sos retins,
35 c'autretan se · n faria us pins,
e l'uoil semblan de vout d'argen.

19 E t. A. 22 ar I 23 escaldaval
A 24 le sermen *DIN*² 25 Al *N*²
27 beniuem A, bonauen *DIN*² 28 semblaria
os *N*² 30 Cab *DIN*² 31 E · A 32 de
foras e dins A dinz *N*² 36 liol D uot
larien D, not clarion I Sci u. s. esser
d'a *N*².

d

E · 1 ters Bernatz de Ventadorn
20 q'es menre de borneil en dorn
e son paire a i mout bel sirvent
per traire ab arc manal d'alborn
e sa maire calfava · 1 forn
e · 1 gars amassava · 1 sierment.

25 E · 1 quartz don Ugo lemozis
us ioglarz q'es plus qerentis
non a tal tro a bnavent
e cuiaratz fos pelegris
malautes can chanta · 1 mesquis
30 a pauc pietatz no me · n prent.

Guillenz de Ribas es lo qinz
q'es malvatx de fors e dedinz
e ditz totz sos vers raucament
e non e ges bos sos latins
35 c'autretan se · n fari'us chinz
e l'oill semblo de vout d'argen.

28 cuiaras *ist* zu cuiarias *gemacht*; *es*
ist wohl cuiarias *gemeynt*.

<i>CR</i> E · l seizes n'Elias Gausmars, qu'es cavyers e vai ioglarz; e fai ho mal qui loy cossen 40 ni · l dona vestirs belhs ni cars, qu'aitan valria · ls agues ars, qu'entoglaritz se · n son ia cen.	<i>ADIN²</i> E · l seises Grimoartz Gaumars, q'es cavalliers e fai · s ioglarz; e perda dieu qui lo cossen 40 ni · l dona vestirs vertz ni vars, que tals er adobatz sem pars, q'enioglaritz se · n seran cen.	<i>a</i> E · l · VI. es Gramoartz Gausmar q'es cavalliers e va ioglar e fai o mal qe o consent 40 ni · l dona vestir vert ni var qe tal er adobat so · m par q'enioglaritz ne seran cent.
E Peire Bermon se bayssat, pus que · l coms de Toloza · l det 45 qu'anc no soanet d'avinien; per que fon cortez qui · l raubet, e fe o mal quar no · l tallet aquo que hom porta penden.	Ab n'Arnaud Daniel son set, c'anc nulla ren ben non chantet, 45 e fai us motz c'om no · ls enten, c'anc, pois per soberna nadet ni la lebre ab lo bou casset, non valc sos chans un aiguilen.	Ab · P. de Monzo so VII. pos lo coms de tolosan dec 45 chantan un sonet avinen e cel fon cortez qe · l raubec e mat o fes car no · il trenqet aqel pe qe porta pendent.
E · l ochen Bernatz de Sayssac, 50 qu'anc negun bon mestier non ac, mas que vai menutz dos queren, qu'anc despuets no · l prezet un brac, pus a'n Bertran de Cardalhac ques un vil mantelh suzolen.	L'oites es Bernatz de Saissac, 50 c'anc un sol bon mestier non ac mas d'anan menutz dons queren, et anc puous no · l prezem un brac, pois a'n Bertran de Cardailiac qis un vieill mantel suzolen.	E l'oites Bertranz de Saissac 50 qe anc un bon mestier non ac mas d'anan menus de qerent et cinc pueis no · l prezei un brac pos d'en Bertran de Cardailiac prez un veill mantel suzolen.
37 seizen C gaumars R. 49 bernat C. B. R sayehac R. 50 Cã dequ R. 52 Que d. C. 53 bertrans C cardelhac R. 54 Querri C vil fehlt C	37 Al N² seizes DIN² gaumas IN² 38 es fai DIN² 39 pga D, prega IN² 41 Qer A es I sempratz DIN² 43 n' fehlt DIN² arnautz daniels I 44 Oanc A 47 buo DN² 48 S. c. n. v. DIN² 49 Li huich es DIN² sesac DN², sesac I 51 menz D 52 prezen I 54 mantel uiel D.	

CR

55 E·l noves es en Raymbautz,
que ·s fai per son trobar trop bauz;
mas ieu lo torne a nien,
que non es alegres ni cautz,
et eu pretz trop mais los pipautz
60 que van las almornas queren.

E·nn Ebles de Sagna ·l dezès,
a cuy anc ben d'amor non pres,
si tot se canta de coyden;
vilanetz es e fals pages,
65 e ditz hom que per dos poges
sai se logua e lai si ven.

E l'onzes Guossalbo Rozitz,
que ·s fai per son trobar formitz
tan que cavallaria ·n fen;
70 et anc no fon tan ben garnitz
que per elh fos dos colps feritz,
si doncs no ·l trobet en fugen.

59 ribautz *R.* 61 sanchal *C* 62 damors
R 65 dis nom *R* 67 lonze *R.*

ADIN²

55 E·l novens es en Raembautz,
que ·s fai de son trobar trop bautz;
mas eu lo torni e nien,
q'el non es alegres ni chautz;
per so pretz altan los pipautz
60 que vant las almosnas queren.

E'n Ebles de Saigna ·l dezès,
a cui anc d'amor non veng bes,
si tot se chanta de coiden;
us vilanetz enflatz plagès,
65 que dizen que per dos poies
lai se loga e sai se ven.

E l'onzes Gonzalgo Roitz,
que ·s fai de son chant trop formitz,
per q'en cavallaria ·s feing;
70 et anc per lui non fo feritz
bos colps, tant fort non fo garnitz,
si doncs no ·l trobet en fugen.

55 E lo n. *AIN*² en *fehlt A* ram-
bautz *DN*² 57 torn *D* 58 Quil *DIN*² 59
lo *D* pipatz *I.* 61 eble *DN*² 63
toiden *AI*, toinden *N*³ 64 plaiges *DN*²,
plaiges *I* 67 lo. es gonzal gortiz *A* rotz
I naiz *N*² 69 qel caualaria i f. *DIN*².

a

als *Sir.* 12.

55 E·l onzes es en Kaimbaut
qe ·s fai trop de son trobar baut
e non es mia avinent
d'ome qe a gran prez et aut
e se ·n gerava ni a faut
60 en negun non a iauziment.

als *Sir.* 11.

Et dezès Gosaluo Roitz
qe ·s fai trop de son trobar formitz
en cui cavallaria ·s feing
70 et anc bos colps non fo feritz
per lui tam be no fo garnitz
si nom l'ac trobat en fugen.

CR

E · l dozes us petit lombartz
que clama soven si coartz,
75 et elh es d'aqueh eys parven,
per q'us sonetz fai gualartz
ab motz amaribotz bastartz;
e luy apel'hom Cossezen.

Peire d'Alvernhe a tal votz
80 que canta cum granol'h'em potz,
e lauza · s trop a tota gen;
pero maïstres es de totz,
ab q'un pauc esclarzis sos motz,
qu'a penas nulhs hom los enten.

fehlen.

74 si souen C 75 Mas C 76 goliartz
R 77 amaribot C 78 cosserē R. 83
esclarzis R 84 lūs R.

ADIN²

E · l dotzes us vieils lombartz
que clama sos vezins coartz
75 et ill eis sent del espaven;
pero sonetz fai mout gallartz
ab motz vaires moïn e bastartz,
e lui apell'om Cossedien.

Peire d'Alvernge a tal votz
80 que chanta desus e desotz,
e lauza · is mout a tota gen;
pero maïstres es de totz,
ab c'un pauc esclarzis sos motz,
c'a penas nulhs hom los enten.

85 Lo vers fo faitz als enflabotz
a l'uoich-vert tot iogan rizen.

73 ucilleiz D veilles N² 75 el D,
fehlt I eisson A de lo spauen N² 76 Per
so I 77 v.] matre D maïre I magres N²
bastraz N² 78 apellon DIN² casseten
A. 79 daluerna N² 80 Q. nō chanta
sus ni desoz DIN² 82 Per so I es *fehlt*
I 83 Ab un D sclarzis DIN² 84 A
pena I 85 fo *fehlt* N² al N² enflabez
D, enflabes I 86 puoiuert DIN².

a als Str. 14.

Et tretzes us veils lombartz
c'apela sos vezins coartz
75 e laisa · l del essernient
pero us sonetz fai gallartz
ab motz maribotz et grimartz
et apela · l hom consetent.

als Str. 17.

Peire d'Alvergne a tal votz
80 que chanta con granoill en potz
e fa · z lauza a maïntas genz
pero maïstres es de totz
ab un pauc q'esclarzis sos motz
c'apenas om negun n'entent.

fehlen.

Str. 10.

E lai de Marsella 'n Folquet
que chanta de fol re folet

a

per una busta cui s'aten
90 c'a plus ample con d'un cabes
e fora · il meils pesques ab ret
en mar can non la movo lo vent.

Str. 13.

E · l dotzes us clergatz Peirols
ab cara maigra secs musols
95 e can vol chantar va tossent
c'aissi n'es esclarzitz lo sols
c'a totz vos en penria dols
tan fa lag son captenement.

Str. 15.

E'n G. Faiditz fai chanzos
100 de si donz no potetz pelos

a

e ditz qe si de re · l desment
ni la pot tener en escos
qe tantas dara dels dos
cazes a mal pas plus non prent.

Str. 16.

105 El .XV. es P. Vidals
gabaires messongiers e fals
e no i qeiratz gota de sen
per so a pres .c. colps le pals
qe amic no i ac nuils corals
de lai sa foudatz non dizen.

Wir sehen, daß *CR* und *ADIN*² je eine Gruppe bilden, denen *a* als einzelne Hs. gegenübersteht, indem es bald an den Lesungen von *CR*, bald an denen von *ADIN*² teilnimmt. Der Verdacht ist zunächst nicht ausgeschlossen, daß der an sich nicht viel Vertrauen erweckende Text von *a* aus zwei oder mehr Hss. der *ADIN*² und der *CR*-gruppe zusammengewürfelt sei. Gerade die uns interessierende Strophe scheint mir dagegen zu sprechen. Hätte der Schreiber, der das Bedürfnis fühlte, auch Folquet de Marselha, Peirol, Gaucelm Faidit und Peire Vidal unter den Verspotteten zu sehen, entweder Arnaut Daniel oder Peire Bremon vor Augen gehabt, so würde er gewiß einen von beiden oder beide genommen haben. Anstatt dessen bringt er einen Namen, der uns ebenso unbekannt ist wie vier andere im Gedicht Peire d'Alvernhes. Wenn aber *Z.* vermutet, daß *P. de Monzo* aus *P. Bremon se (baysset)* entstanden sei, so ist doch noch wahrscheinlicher, daß umgekehrt der bekannte Name *P. Bremon* dem unbekannten *P. de Monzo* untergeschoben ist. Und für die Autorität von *a* spricht ferner, daß hier die in allen Strophen stehende, nur bei *P. B.* vermifste Zahl des Trobadors sich findet: *Ab P. de Monzo so .VII.*; und hier findet sich ja nun auch die Erklärung, weshalb die Strophe auf Peire Bremon mit der auf Arnaut Daniel gleichen Reim zeigt, was *Z.* für Nachdichtung der Peire-Bremonstrophe nach der anderen geltend machte. So scheint mir denn, daß in dieser Strophe die Hs. *a* das meiste Vertrauen verdient und daß für *Z.* hier nichts zu gewinnen ist.

Daraus nun, daß die (nur in der Vorlage für *CR* stehende) *P. Bremonstrophe* der Arnaut-Danielstrophe des Mönchs von Montaudon nachgedichtet wäre, schloß *Z.*, daß die vorhergehende, allen Hss. gemeinsame Gausmarstrophe bei Peire d'Alvernhe der Guillem-Ademarstrophe beim Mönch nachgedichtet sei, da auch diese beiden wie (aus jetzt verständlichem Grunde) jene, untereinander gleiche Reime zeigen; ein Schluss, der an sich anfechtbar ist. Wir sehen

nun, daß auch das unabhängige *a Gramoart Gausmar* hat, wie *A DIN*²; auch *CR* hat *Gausmar* wenn auch mit anderem ersten Namen. Es scheint mir so durchaus geboten an dem Überlieferten festzuhalten und nicht *Ademar* für *Gausmar* einzusetzen. Die Übereinstimmung des Reimes aber erklärt sich, wenn wir sie nun einmal doch nicht für rein zufällig halten wollen, durch das Vorbild, welches die *Gausmarstrophe* der *Ademarstrophe* geliefert hat, nicht umgekehrt.

Was nun *Guillem Gasmar* angeht, den *Zenker* ebenfalls für identisch mit *Guillem Ademar* hält, so ist uns dessen *Tenzone* mit *Eble* in 8 Hss. überliefert: *ACDEGIKL*, von denen mir *K* wieder nicht zu Gebote steht. Von den anderen haben *ADGIL*: *Guillem Gasmar*, und zwar je dreimal: in der Überschrift, v. 10 und v. 28 (nur *G* scheint keine Überschrift zu haben); *C* hat *Guillem Guaysmar* v. 10 und 28, *en Gaymar* in der Überschrift; *E* hat *Guillem Gaimar* in v. 10 und 28; also kein einziges mal ein wesentliches Schwanken. Auch hier scheint mir durchaus verboten von der Überlieferung abzuweichen. *Grimoart Gausmar* einzuführen, wie *Chabaneau* will, verhindert schon das Versmaß, und *Guillem Ademar* macht, auch abgesehen von der Überlieferung, das Versmaß wenigstens bedenklich. Natürlich ist mir keineswegs unbekannt, daß neben dreisilbigem *Azemar* auch zweisilbiges *Aimar* vorkommt; immerhin ist die dreisilbige Form die weit gebräuchlichere, die auch *Guillem* selbst, *Grdr.* 202,3 v. 62 auf sich anwendet, und die Fälle von zweisilbigem *Aimar* mögen sich bei kritischer Gestaltung der Texte wohl noch weiter verringern, wie denn der *Vers*, den *Z.* a. a. O. S. 296 wählt um zweisilbiges *Aesmar* zu belegen, nur in 2 Hss. von den sechs, die ich vergleichen kann, *Senher naymar* (*C*) bez. *Segner naesmar* (*G*) beginnt. *E* hat *Senher nazemar*, *DIM Ennazemar* bez. *En açemar*.

Wird so *Guillem Gasmar* oder *Gaismar* durch alle Hss. bestätigt, so steht die Bestimmung *de Saignas* bei *Eble* dagegen allein in *A*, nicht einmal in *DI*, die doch mit *A* zusammenzugehen pflegen. Dieser Name ist also nicht sicher, und wenn man seine Hinzufügung der Willkür des Schreibers von *A* anrechnet, steht nichts im Wege den *Eble* der *Tenzone* mit *Eble d'Uisel* zu identifizieren, wie *Z.* will. Mit der Unsicherheit des Namens *de Saignas* fällt aber andererseits der Grund weg den *Eble de Sanhas* in *Peires Satire* mit *Eble d'Uisel* gleich zu stellen. Wir werden sie nach wie vor getrennt halten müssen. Und mit alle dem fällt denn auch die Datierung des fraglichen Streitgedichts (*Z.* „die prov. *Tenzone*“ S. 86), bei deren Gelegenheit ich, wie mich *Z.* belehrt, seine Meinung falsch verstanden habe.

3. Ist Bice Portinari Dante's Beatrice?

Der Zwist zwischen den Realisten und Allegoristen betreffs Dante's Beatrice ist noch keineswegs beigelegt. In Italien hat die *allegoricità assoluta* in diesem Jahrzehnt zwei entschiedene und bedeutende Vertreter gefunden in Renier¹ und Bartoli², deren Ausführungen in Deutschland Gaspary³ entgegen getreten ist. Meine Sympathien und Überzeugungen sind vollkommen auf Seite der Realisten, die in Dante's Beatrice ein Wesen von Fleisch und Blut sehen. Um so mehr habe ich, wie wohl die meisten Verfechter dieser Anschauung, bedauert, daß wir für unsere Überzeugung, daß Dante's Beatrice in der von Boccaccio⁴ zuerst genannten Bice Portinari zu erkennen ist, keinen thatsächlichen Beweis führen konnten. Es war mir deshalb eine große Freude, wie sich mir die Möglichkeit zeigte, eine faktische Verbindung zwischen Dante's Beatrice und der historischen Bice Portinari herzustellen. Zur Begründung dieser Möglichkeit habe ich zwei vielbesprochene Eigentümlichkeiten Dante's in Kürze zu berühren.

Dante's Vorliebe für die Zahlen drei und neun ist bekannt.⁵ In dem Büchlein, welches uns die Geschichte seiner Liebe erzählt, in der „Vita Nuova“, dominiert die Zahl neun. Gegen das Ende seines neunten Jahres erblickt Dante zum ersten Male die im Anfang ihres neunten Lebensjahres stehende Beatrice (cap. II). Dann vergehen neun Jahre, bis er sie wiedersieht und sie ihn in der neunten Stunde des Tages mit einem süßesten Grufs beglückt (cap. III). In der folgenden Nacht hat er in der ersten Stunde der neun letzten Stunden der Nacht die Vision von Amore, der Madonna mit dem glühenden Herzen des Dichters speist (cap. III). Dante verherrlicht in einem Serventese die sechzig schönsten Frauen der Stadt, in welcher Beatrice wohnt, und der

¹ cf. Giorn. Stor. Lett. It. II (1883) p. 379 ff. in einer Besprechung der drei Ausgaben der Vita Nuova von Ancona, Giuliani und Luciani.

² cf. Storia della Letteratura Italiana IV (Firenze 1881) p. 171 ff.; V (ib. 1884) p. 52 ff.

³ cf. Geschichte der italienischen Literatur I (Berlin 1885) p. 239 ff. und Anhang p. 512 f.

⁴ cf. Vita di Dante (Testo Critico di Francesco Macri-Leone, Firenze 1888) p. 14; Comento sopra la Commedia (Opere di G. B. vol. V, Firenze 1724) Cap. II p. 112.

⁵ cf. Bartoli IV 173 ff., V 53 Anm. 2. Von den an letzter Stelle citierten zwei Schriften des Professors Amato Amati habe ich mir nur die eine verschaffen können: *Dei rapporti di alcuni passi della Vita Nuova colla Divina Commedia*; Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, Serie II vol. VIII p. 234 ff. (Milano / Napoli 1875). Amati berührt hier die Neunzahl in der VN. und führt aus, daß dieselbe in doppeltem Sinn zu deuten sei, historisch und mystisch. Von seiner zweiten von Bartoli citierten Schrift: *Il ternario nelle opere di Dante* — nach Bartoli in den Atti dell'Ateneo di Bergamo, marzo 1875, veröffentlicht — spricht Amati p. 235 Anm. 4 als im Druck befindlich, indem er bemerkt, daß er in Dantes Werken ca. 300 *ternarij* gefunden habe.

Name der Geliebten läßt sich in dieses Serventese nur an neunter Stelle einfügen (cap. VI). Die dritte Erscheinung Amore's erfolgt in der neunten Stunde des Tages (cap. XII). Der Dichter erkrankt, und am neunten Tage seiner Krankheit hat er die gewaltige Vision, welche ihm den Tod der Geliebten verkündet (cap. XXIII). Beatrice stirbt in der ersten Stunde des neunten Tages des Monats, im neunten Monat des Jahres nach syrischer Rechnung, in dem Jahre des 13. Jahrhunderts, in welchem die vollkommene Zahl (10) neun mal vollendet war (am 9. Juni 1290). Für diese zwischen der Geliebten und der Zahl neun bestehende Verbindung giebt Dante zwei Erklärungen: ein Grund könnte sein, daß alle neun Himmel bei ihrer Erzeugung harmonisch zusammen wirkten; der tiefer liegende Grund aber sei, daß die Geliebte selbst eine Neun gewesen sei, ein Wunder, dessen Wurzel, wie drei die Wurzel von neun ist, die wunderbare Dreieinigkeit sei (cap. XXX). Dieses seltsame Herrschen der Zahl neun liefert den Allegoristen eines der mit größtem Nachdruck betonten, plausibelsten Argumente gegen die historische Auffassung der Vita Nuova.

Nicht minder auffällig ist Dante's Neigung, Zahlen und Buchstaben in rätselvolle Verbindungen zu bringen — Zahlen durch Buchstaben, Buchstaben durch Zahlen auszudrücken. Der erste Fall liegt uns vor in den Buchstaben I und M, welche die Zahl der guten und schlechten Eigenschaften des *Ciotto di Jerusalemme* angeben¹ — der zweite in den Zahlen fünfhundert zehn und fünf (*DXV*), welche den Führer, den *DVX*, der Zukunft prophezeien.² Auch mit Buchstaben allein operiert Dante nicht selten. Schneller als je *O* oder *I* geschrieben wurde, verbrennt der von der Schlange durchbohrte Sünder³; sieben *P* schreibt der Engel am Thor des Fegefeuers mit der Schwertspitze auf Dante's Stirne⁴; in dem Himmel des Jupiter bilden die Seelen der Gerechten die Buchstaben der Worte: *Diligite justitiam qui judicatis terram*, und der Dichter giebt genau an, wie viel Buchstaben dieser

¹ Par. XIX 127 ff.:

Vedrassi al Ciotto di Jerusalemme
Segnata con un I la sua bontate,
Quando il contrario segnerà un emme.

² Purg. XXXIII 43 ff.:

. un cinquecento diece e cinque,
Messo di Dio, anciderà la fuja
Con quel gigante che con lei delinque.

³ Inf. XXIV 100 ff.

Nè O sì tosto mai nè I si scrisse
Com'ei s'accese ed arse, e cener tutto
Convenne che cascando divenisse.

⁴ Purg. IX 112 f.

Sette P nella fronte mi descrisse
Col puntón della spada

ib. XII 121 ff.
Rispose: "Quando i P, che son rimasi
Ancor nel volto tuo presso che stinti,
Saranno, come l'un, del tutto rasi . . .

Satz enthält: fünf mal sieben Vokale und Konsonanten.¹ Mit den Buchstaben des Namens der Geliebten endlich — man darf wohl sagen — spielt er, wenn er erklärt, daß schon *B* (Variante: *BE*) und *ICE* genügen, ihn mit Ehrfurcht zu erfüllen.²

In Berücksichtigung dieser Eigentümlichkeiten Dante's scheint es mir sehr beachtenswert, daß sich der uns überlieferte Name der Geliebten Dante's vermittelt seiner Buchstaben in den geheimnisvollen Kreis der Zahlen drei und neun ziehen läßt. Durch folgende drei Erwägungen:

1. Der Familien-Name der Jungfrau: *Portinari* enthält neun Buchstaben.

2. Der Name *Bice* — oder *Beatrice* — *Portinari* enthält *i*, den neunten Buchstaben des Alphabets, drei mal.

3. In dem einzigen Gedicht, in welchem die Geliebte ohne Glorienschein, als das von der Sehnsucht des Dichters begehrte Weib erscheint, in dem Sonett: *Guido, vorrei, che tu e Lapo ed io*, spricht Dante selbst von ihr als *Monna Bice*.³ *Monna*, die übliche den Frauennamen vorgestellte Bezeichnung, geht mit dem Namen eine so enge Verbindung ein, daß sie gleichsam zu ihm gerechnet wird, wofür Boccaccio im „Decamerone“ viele Beispiele bietet.⁴ *Monna Bice* enthält neun Buchstaben.

Dante hatte für Zahlen und Buchstaben ein scharfes Auge; er liebt es die kühnsten Gebilde seiner Phantasie auf dem Boden der Wirklichkeit zu bauen. Die erwähnten Zahlenverhältnisse der Buchstaben des Namens der Geliebten sind ihm gewiß nicht entgangen. In ihnen, verbunden mit dem Datum von Beatricens Todestag, an dem nicht zu rütteln ist — denn was hätte den Dichter bei freier Erfindung abhalten können, den Todestag in

¹ Par. XVIII 76 ff.

Si dentro ai lumi sante creature
Volitando cantavano, e faciensi
Or D, or I, or L, in sue figure.

ib. 88 ff. Mostrarsi dunque in cinque volte sette
Vocali e consonanti; ed io notai
Le parti sì come mi parver dette.
Diligite justitiam, primai
Für verbo e nome di tutto il dipinto;
Qui judicatis terram, für sezzai.

² Par. VII 13 ff.

Ma quella riverenza che s'indonna
Di tutto me, pur per Be e per ICE.
Mi richinava com l'uom ch'assonna.

³ v. 9 ff.

E Monna Vanna e Monna Bice poi,
Con quella ch'è sul numero del trenta,
Con noi ponesse il buono incantatore; cf. VN. XXIV.

⁴ cf. Giorn. III Nov. IV *La moglie, che monna Isabetta avea nome;* VI, III *una giovane donna, il cui nome fu monna Nonna de' Pulci;* VII, X *una sua donna chiamata monna Alita;* VIII, II *una, che aveva nome monna Belcolore.*

den neunten Monat des gewöhnlichen Jahres zu setzen? —, in diesem Zusammentreffen von Aufserlichkeiten mag Dante die erste Anregung gefunden haben, die Zahl neun eine so bedeutende Rolle in der Geschichte seiner Liebe spielen zu lassen, indem er zugleich die Möglichkeit der tief sinnigen Deutung dieser Zahl erkannte.

So wendet sich eine der von den Allegoristen mit Vorliebe geführten Waffen gegen sie selbst, und die Lösung des Rätsels der Neunzahl liefert uns das vermifste Band zwischen der Beatrice der Vita Nuova und Bice Portinari.

EMIL KOEPEL.

II. Handschriftliches.

Zum Evangile des femmes.

Vor einigen Tagen fand Herr Oberbibliothekar Dr. Sieber in einem Convolut Amerbachscher Papiere, das sich im Besitze der Universitätsbibliothek in Basel befindet, eine bis jetzt unbekannte Handschrift des Evangile des femmes. Da mir dieselbe für die Feststellung des Wertes der übrigen Handschriften nicht unwichtig zu sein scheint, möchte ich mir erlauben, sie hier näher bekannt zu machen.

Das Manuskript besteht aus 6 Papierblättern in 8°. Die Schrift weist etwa auf die Zeit von 1450—1470. Die erste Seite ist quer überschrieben mit dem Titel *Leuangille des femmes*. Seite 2 ist leer. Auf S. 3 beginnt der Text; von den 14 Strophen des Gedichtes stehen je 2 auf einer Seite und zwar sind die Verse der Quatrains abgesetzt, d. h. jede Strophe ist achtzeilig geschrieben. Die 3 letzten Seiten sind wiederum leer. Den Text drucke ich genau, nur mit Auflösung der wenigen Abkürzungen, ab, indem ich die beiden Vershälften auf eine Linie setze.

- [1] Leuuangille des femmes vous vueil cy raccompter
Moult grant prouffit en vient qui le veult accouster
Cent ans de vray pardon y pouues conquerer
Que gente pucelle apporta doultre mer.
- [2] La maniere des femmes si est moult sainte et digne
Selon se que noz racompte Marie de compïegne
Femme ne pence mal ne nonnain ne beguine
Ne que fait le regnart qui prant une geline.
- [3] Nest pas droit ne rayson que des femmes mesdie
Saiges sont et apprinses de moult grant courtoisye

Car ad ce quelles dyent fol est qui ny si fye
Comme le bergier au loup qui la berbis espie.

- [4] Qui diroit mal des femmes ce seroit grant merueilles
Car quant vient a bien faire chascune sy sappareille
Et aussi saigement se pouruoit et conseille
Comme le papillon qui sart a la chandelle.
- [5] Homme qui se fie en femme comme aroit il mesaize
Cest ung medecine qui tous les maulx apaise
On en puet aussi bien estre assure et ayse
Que dun morceau destouppe en ung ardent fornese.
- [6] Grant merueille est de femme oncques telle nen fut
De tout bien entreprendre ont tousiours larc tandu.
Par leur science sont maint homme et secourru
Tout et ainsi que loseau qui est prinz au glue.
- [7] Moult de bien a en femme prouffit honnesteste
Saiges sont et secretes et plaines de bonte
Car on peut aussi bien garder leur amytie
Que lon pourroit garder ung glasson en este.
- [8] Ilz sont aucuns gens qui sen plaignant si fort
Mais il me semble bien quilz ont de ce grant tort
Car on y trouve autant de bien et de confort
Quon fait en une serpent qui en trayson mort.
- [9] Se on se fie en femme ce nest pas merueille
Quant est de loyaulte il nest chose pareille
Et si celle aussi bien cela quon luy conceille
Comme celui qui chante en une sourde oreille.
- [10] Sur tout riens est femme damiable talant
Tousiours elle vieult faire ce que on luy deffant
Or dist or propose or vult or se repent
En son propos se tient comme le cochet au vent.
- [11] Oncques il nama bien qui les femmes na chier
Leur vertu et leur grace sont grandement a priser
On les peut aussi bien reprendre et chastier
Que lon pourroit la mer dung panier espuiser.
- [12] Doulce chose est de femmes et en diz et en faitz
Ne sont mye riotteuses et nont point trop de plait
Quant elles sont esmeus si doucement font paix
Tout ainsi que le cinge feroit pour les mauvaizt.

- [13] Moult a de bien en femmes mais il est trop reclus
 Ne trouuer ne cognoistre ne le pourra ja nulz
 Leur science resamble la mayson dedalus
 Quant on y est entre on ne scet trouuer luyz.
- [14] Qui conseil vieult avoir bon seur et certain
 A femme laille querre siz nyra mie en vain.
 Leur conseil est si bon et au soir et au matin
 Ja homme ne sera honny si femme ny mest la main.

Explicit.

Bei einer Vergleichung der Lesarten der Basler Fassung mit den bis jetzt bekannten, fällt sofort die große Übereinstimmung mit der von Mall (cfr. diese Ztschr. I 337 ff., VIII 449 ff.) bevorzugten Handschrift D auf. Nicht nur stimmen von den 14 Strophen von b — so möchte ich die Basler Handschrift bezeichnen — 13 mit denjenigen von D, wenn auch in etwas veränderter Reihenfolge überein; auch im einzelnen bestätigt b die Lesarten von D fast durchweg. Unmittelbar mit einander in Beziehung stehen können die beiden freilich wohl nicht. Einmal hat b im ganzen jüngere Sprachformen, was allerdings bei dem geringen Alter der Handschrift begreiflich ist, sodann fehlt die Strophe D₃, während b₁₀, die in D nicht vorhanden ist, offenbar einer späteren Interpolation zur Last fällt, welche auch die andere Gruppe von Handschriften aufweist; ferner machen es Abweichungen im Wortlaut unmöglich, direkte Benutzung der einen Handschrift durch die andere anzunehmen. Andererseits aber scheint b an einzelnen Punkten einen ursprünglicheren Text bewahrt zu haben als D, so namentlich b₃ = D₇ Vers 4 *qui la berbis espie*, das bei gutem Reim besser in den Zusammenhang paßt. Vielleicht ist auch in b₉ = D₁₁ die Lesart *comme celuy qui chante en une sourde oreille* derjenigen von D vorzuziehen; ob in b₁ = D₁ *que gente pucelle apporta doultre mer*, wo also Marie de Compiègne nicht mit Namen genannt wird, älter ist als *Marie de Compiègne le conquist outre mer*, wage ich nicht zu entscheiden.

Es ist mir leider nicht möglich, näher auf die Untersuchung der Fragen einzugehen, die sich für mich an die Auffindung der Basler Handschrift anknüpfen. Ich hielt es aber für der Mühe wert, den Fund anzuzeigen, in der Meinung, es sei dies eine solche von p¹ unabhängige Handschrift, von der Mall (Ztschr. VIII 455) Fortschritte in der Erkenntnis von dem Gedichte selbst und den damit verbundenen Fragen erwarten zu dürfen glaubt.

G. BINZ.

III. Textkritisches.

Zu Aucassin (*taleron*, *soïsté*).

Aucassin 14,20 haben bisher alle Herausgeber, auch der unterzeichnete, *le cateron de sa mamele* gelesen. Dafs *cateron* hier Brustwarze bedeutet, darüber läßt der Zusammenhang keinen Zweifel; es fragt sich nur wie das Wort zu dieser Bedeutung kommt. Denn es ist ein semel dictum, für welches auch Godefroy keine zweite Stelle beibringt. In der ersten Auflage meiner Ausgabe vermutete ich, das Wort sei eine Ableitung von *cattus*, und dachte bei dem Bedeutungsübergang daran dafs die Blüten mancher Pflanzen, wie der Weiden, in Deutschland Kätzchen heifsen. Eine andere Erklärung schlug Mussafia vor (Ztschr. III 267), der das Wort für eine Ableitung von *caput* halten möchte. Doch spricht dagegen dafs das Suffix *eron* schwerlich in die Zeit hinaufreicht, wo man in Frankreich noch *caput capitis* deklinierte.

Das Rätsel wird gelöst durch einen glücklich Gedanken Hugo Andresens. Derselbe schreibt mir, nach seiner Ansicht sei vielmehr *taleron* zu lesen. Die grofse Ähnlichkeit zwischen *c* und *t* in den Handschriften des XIII. Jahrhunderts ist ebenso bekannt, wie die Neigung der Sprache den Vokal in der ersten vortonigen Silbe in *a* umzusetzen (*pareisse*, *balance*, *chacun*). Dieses *taleron* gehört nach Andresen zur Sippe *tetta* Zitze. Das Wort dient im Französischen noch jetzt zur Bezeichnung einer Pilzart (*téteron*), und im Deutschen, wo mundartlich *Piez* für Brustwarze gesagt wird, heifst der selbe Pilz *Frauenpiez*. Damit wird die Richtigkeit von Andresens Conjectur evident.

Ich benutze die Gelegenheit, um einen zweiten Punkt zur Sprache zu bringen, das Wort *soïsté* societatem betreffend. Von anderer Seite werde ich gefragt, weshalb ich *soïsté* als dreisilbiges Wort ansetze. Die Form ist freilich ungewöhnlich; allein auf Dreisilbigkeit deuten die Schreibungen *soïeslee* (bei Roquefort) *soesté* *soïesté* *soyesté* *soihesté* (sämtlich bei Du Cange, Artikel *soestes soistura*) hin. Das Wort mufs wohl ein Lehnwort sein, da sich seine Form mit den Erscheinungen des allgemeinen Lautwandels nicht verträgt. Die noch heute übliche Form *société*, die Littré erst aus dem 14. Jahrhundert belegt, findet sich bereits Amis 1000.

H. SUCHIER.

IV. Wortgeschichtliches.

1. Span. *dengue*.

In den Zeitungen wird neuerdings vielfach von der asiatischen *Dengue*-krankheit gesprochen, welche den Sach- und Sprachwörterbüchern im Allgemeinen noch fremd geblieben zu sein scheint. Ver-

schiedene Herleitungen dieses Ausdrucks treten dabei ans Licht, die meisten ganz abenteuerlich, z. B. > engl. *Aden ague*. Eine einzige kommt der Wahrheit nahe, die > engl. *dandy*. In 'Hobson-Jobson' (1886) S. 789 heisst es unter *dengue*: "The term is of West Indian, not East Indian, origin, and has only become known and familiar in India within the last 15 or 18 years. The origin of the name which seems to be generally accepted is, that owing to the stiff unbending carriage which this fever induced in those who suffered from it, the negroes in the W. Indies gave it the name of 'dandy fever'; and this name, taken up by the Spaniards, was converted into *dengy* or *dengue*." Ob der Ausdruck *dandy fever* in Westindien wirklich vorkommt oder sein Vorkommen nur vermutet wird, weis ich nicht; jedenfalls ist das westind.-span. *dengue* nicht daraus verderbt. Macias Dicc. cub. (1888) führt *dengue* nicht nur in seiner allgemein spanischen Bedeutung, sondern auch in der eben erwähnten, an: "Tenemos una [significación metafórica], que omiten, todos nuestros autores, menos A'rmaz: cierta afeccion catarral acompañada de calentura, como en la epidemia de 1828." Dazu die „kritische“ Bemerkung: "A'rmaz la cree introducida por la gente de mar, y siendo así, la acepcion fundamental será estotra: "Uno de los nombres que dan á los barcos con que se pesca la sardina en la costa de Cantabria." *Dengue* als Bezeichnung für ein Fahrzeug ist mir sonst unbekannt, falls es nicht dasselbe wie span. *dinga*, port. *denguim*, worunter aber eine asiatische Art von Fahrzeugen verstanden wird (s. Ztschr. XIII 509). Vielleicht ist "los barcos" zu bessern in "las redes" (s. unten). Man sieht nicht ein was eine „Barke“ mit „Ziererei“ oder „Fieber“ zu thun hat. Dafs eine gewisse Art Fieber den Namen „Ziererei“ erhalten habe, das ist sehr wohl denkbar (*dengue* wird erklärt als "melindre mujeril que consiste en afectar delicadezas, males y, á veces disgustos"); näherer Aufschluß aber wäre erwünscht.

Ich sah mich bei dieser Gelegenheit nach dem Ursprung von span. *dengue*, „Ziererei“ um. Diez bezieht es auf *denegare*, was in formeller Hinsicht ein geringes, in begrifflicher aber ein sehr schweres Bedenken erweckt. Wohl kann „Ziererei“ zu der Bedeutung „Verweigerung“ kommen; aber auch umgekehrt „Verweigerung“ zu der von „Ziererei“ und weiter zu „Zierrat“, „Frauenmäntelchen mit langen Zipfeln“, „Sardellenzugnetz“? In den romanischen, den germanischen, auch den slawischen Sprachen findet sich ein lautnachahmender Stamm *dand-*, *dind-*, *dond-*, welcher eine Hinundherbewegung ausdrückt („baumeln“, „schaukeln“, „schlenkern“ u. s. w.), so franz. *dandinier*, rumän. *dândâni*, engl. *dandle*, deutsch *kündeln*, oberd. *dantern* — tosk. *dindellare*, friaul. *dindulâ*, bearn. *dindouleya*, tschech. *dyndati*, poln. *dyndać* — ital. *dondolare* (franz. *dodiner*, engl. *doddle*), wovon dann Substantiva mit den Bedeutungen „Gehänge“, „Baumel“, „Franze“, „Spielerei“ u. s. w. abgeleitet sind, z. B. ital. *dinderlo*, *dondolo*, sard. *dindalò*. Für das zweite *d* tritt, vermittelst Dissimilation, zuweilen ein *g* auf, z. B. bearn. *dingouleya* (> *din-*

douleya), *dingue-dangue*, sizil. *dangaliari*, engl. *dangle* (> *dandle*). Daher auch span. *dingolondangós*, "adornos cargados y ostentosos en los trajes de las mujeres" und unser *dengue* (vgl. *pelendengue*, *perendengue*). Vgl. Borao Dicc. arag.² 252: "*guilindujes* n., adornos superfluos ó impropios, en el traje de la mujer: Rosal define *din-gandujes* por *dijes*, de donde probablemente, se ha derivado la voz *guilindujes*."

2. *Mimus, momus.*

Höchst wunderlich kommt mir die Diez'sche Herleitung des sp. pg. *mimar* und des it. *mimma* von lat. *minimus* vor. Tosk. *minmo* ist Kinderwort für *bimbo* und läßt sich ohne Weiteres daraus erklären; doch lehnt es sich vielleicht an *mamma* an, von dem in der Lombardei und in Piemont eine Verkleinerung *mimin*, *-im*, „Brustwarze“, „Mama“ vorkommt (vgl. tschech. *miminko*, „Wickelkind“). In ital. *mimella*, „junge Buhlin“ hat aber wohl das mlat. *mima*, „Landstreicherin“, *mimariciac*, „unzüchtige Geberden“ oder „freche Worte“ Priminius Arch. f. lat. Lex. u. Gr. I 262, III 261 mgr. *μῦμας*, „Buhlerin“, *μῦματιον*, „Bordell“, hineingespielt. Und noch reichere Lebensentfaltung dürfen wir von einem Worte erwarten bei dem zwischen Sinn und Klang eine starke Beziehung stattfinden muß, daß es da wo es kaum eingepflanzt worden ist, schon wieder Schößlinge treibt (so franz. *mimer*, port. *mimar*, deutsch *mimen*, engl. *to mimic*, magy. *mímelni*, welche keine Fortsetzung jenes *mimare* sind von dem DC. ein Beispiel aus dem 14. Jahrh. beibringt und das wiederum nicht das gr. *μῦμα* fortsetzt, sondern von *mimus* abgeleitet ist). Ich sehe in dem sp. pg. *mimo* nichts anderes als das lat. *mimus*: „Geberdenspiel“, „Nachäffung“, „Äfferei“, „Ziererei“, „Liebkosung“, daher dann das Vb. sp. *mimar*, pg. *amimar* (vgl. „*mima* i. *mimalio* bestiarum“ arab.-lat. Glossen bei DC). Endlich scheint *minus* im Romanischen auch begrifflich ein anderes Wort beeinflusst zu haben. Gr. *μῶμος*, „Spott“, „Tadel“ lebte, von dem *momarium* Commodians abgesehen, im Latein fort und ging auch dem Romanischen nicht verloren: arag. *momo*, *momero*, „spöttisch“, „Spötter“, *mosos*, „spöttische Geberden“. Mit diesem Worte stiefs nun *mimo* zusammen, und beide schienen Brüder zu sein, jenes der grössere, gröbere, dieses der kleinere, feinere. *Mimus* und *momus* stehen in den Wbb. öfter nebeneinander. Im Ganzen schließt sich die Bedeutung von sp. pg. *momo* an die ältere Bedeutung von *mimo* an: „Possenreisser“ (diesen Sinn hat auch ngr. *μῶμος*) und „Possenspiel“, „Nachäffung“, aber es ist ihm auch auf seinem weiteren Wege gefolgt: pg. *momo* kommt im Sinne von „Ziererei“ vor, sp. *mosos* in dem von „Liebkosungen“ (*hacer mosos á una señora*, „einer Dame den Hof machen“). So erklärt es sich auch daß der Gott Momus, der vor Ärger platzte (und noch die französischen Renaissanceschriftsteller nannten nach ihm einen Neider und Verläumder *momé*), in neuerer Zeit mit der lustigen Schellen-

kappe dargestellt wird. Freilich hat das Wort *momus* noch eine zweite Begegnung erfahren, und zwar mit einem germanischen Worte; altfr. *momier* (*momerie*) ist = sich verummnen (*Mummerci*). *Momer*, wie das allgemein und auch von Diez geschieht, schlechtweg aus dem Deutschen herzuleiten, das geht nicht an, da es sich von sp. pg. *momo* nicht trennen läßt. Ich denke dafs eine gegenseitige Angleichung stattgefunden hat. Keinesfalls darf übersehen werden dafs dasjenige Wort von dem man für das Deutsche ausgeht, kein ausschliesslich deutsches ist. Eine künstliche Schreckgestalt (für Kinder) wird in den verschiedensten Sprachen durch Doppeltsetzung eines dumpfen, Schrecken einflößenden Lautes bezeichnet, und dieser pflegt zu bestehen aus einem Labial und einem dunkeln Vokal, so deutsch *Mumum*, magy. *mumus*, rumän. *momăie*, ngr. *μαμουῦρα(ς)*, südsard. *mommi* (lomb. Mdd. *momô*, „Teufel“, *mômo*, „häßlicher, lächerlicher Mensch“; vgl. ven. *momò*, „Drohung“) — deutsch *Wauwau* — poln. *bobo*, kymr. *bwbach* — port. *papão* u. s. w. Wiederum hat seitens solcher mit *m* anlautenden Wörter das orientalische *mumia* u. s. w. gelegentlich Umdeutung erlitten oder bei ihnen Umformung hervorgerufen, so it. *far le mummie*, „Kukuk spielen“. Ich gedenke schliesslich noch der beiden Wörter welche mich zu dieser kleinen Untersuchung angeregt haben: *momu*, „stumm“ im Malaioportugiesischen wie es im vorigen Jahrhundert zu Batavia gesprochen wurde, und *mōmo*, „Popanz“ im Malaiischen von Batavia, welches nicht wenige portugiesische Elemente enthält. Dafs sie auf port. *momo* zurückgehen, ist zu bezweifeln; aber ganz zufällig ist deshalb diese Übereinstimmung nicht zu nennen, so wenig wie die zwischen engl. *num*, „stumm“ und to *mum*, „verummnen“.

Ich sehe erst jetzt dafs Gaster Zeitschr. III 473 rum. *moni* „reizen“, „locken“, „verführen“ zu griech. *μωμεύειν*, „tadeln“, „höhnern“, „verspotten“ stellt; der Bedeutungsübergang würde dem oben für das span. *momo* nachgewiesenen entsprechen.

3. *Malandria*.

Mistrals Vers:

Aqui que de pertout s'adus li *malandrous*
führt mich auf den Vers im Leben des hl. Alexius:

Nul n'en i at qui 'n alget *malendos*

und auf die Anmerkung von Gaston Paris dazu; und neben dieser Anmerkung finde ich „lat. *malandria*!“ mit besonderem Bezug auf die „forme secondaire“ *malandre* > *maland* < *malan*. Das hatte ich damals, bald nach Empfang des schönen Buches, hinzugeschrieben, mit der Absicht die Sache zu verfolgen; ich bin nicht dazu gekommen und gebe nun bei dem erneuten Anstoss das was ich im Augenblicke gerade hierüber finden kann.

Der Vater der Dichtkunst sagt:

το μέλαν δρυὸς ἀμφικεάσας.

Was hat man unter dem „Schwarz der Eiche“ zu verstehen? Die Finen — Aristarch ist unter ihnen — sagen: die Rinde des Baumes, die Ändern: das Mark des Baumes, und jede dieser Ansichten hat etwas für sich. Mit der letzteren läßt es sich bestens vereinigen dafs man die Stücke des eingesalzenen Thunfisches *μελάνδρνα* (*μέλαν δρυὸς* war zu einem Worte: *μελάνδρνον* geworden) nannte; zwischen ihnen und der Eichenrinde besteht nicht die geringste Ähnlichkeit. Dieses Wort ist ins Latein übergegangen: *melandrya*. Davon kann nun ein anderes lat. Wort, *malandria* (ebenfalls Plur.) oder *malandriae* nicht verschieden sein; aber es verlangt dafs das „Eichenschwarz“ als „Eichenborke“ erklärt werde. Einer solchen nämlich läßt sich die krankhaft zerklüftete, krustige, mit Auswüchsen bedeckte Haut von Tieren und Menschen vergleichen (bezeichnet doch auch *Galle* ähnliche pathologische Erscheinungen bei Pflanzen und Tieren). Jenes lat. Wort nun (dessen *mal-* > *mel-* sich ebenso erklärt wie das von it. *malinconia*!) bedeutet nach Georges: „Blasen (Blattern) am Halse, vielleicht Aussatz, Räude“ (dazu das Adj. *malandriosus*); es handelt sich besonders um Pferde. Daher kommt nun sp. *malandria*, it. *malandra*, fr. *malandre*, südfr. *malandro* als Ausdruck für die bei uns „Mauke“ genannte Pferdekrankheit. Fr. *malandre* heisst auch „fauliger Knorren im Holz“, was uns einigermaßen an Homer erinnert, und für Franz. und Span. wird noch die Bedeutung „Aussatz“ angegeben. Im Logud. ist *malandra* „Druckwunde“ (der Lasttiere), in gewissen nordfr. Mdd. *malandre* „Geschwür“, „Blatter“, im Südfr. *malandro* „Schafpocken“, hier aber auch „chronische Krankheit“, „auszehrende Krankheit“, und einen noch weiteren Sinn, nämlich den von „Krankheit“ schlechtweg hat *malandre* in andern nordfr. Mdd. Das lat. *malum* mischte sich erst in die Wortform ein und führte dann die Verallgemeinerung des Wortsinns herbei: *-andra* wurde als eine ableitende Endung empfunden. Und da als eine solche auch das *-an(n)o* von it. *malanno*, südfr. *malan*, „Unglück“, „Elend“ > lat. *malus annus* empfunden wurde, so ist es begreiflich wie dies Wort zum Teil die des andern angenommen hat: südfr. nordfr. Mdd. *malan*, „Grind“, „Schorf“ u. s. w., altfr. *malan*, „Aussatz“, „Geschwür“. Es hätten sich beide Wörter auch formell mischen können: *malond*, aber wo kommt diese von G. Paris angeführte Form vor? *Malendus* ist nicht auf ein Subst. **malend* zu beziehen; es geht auf lat. *malandriosus* zurück und Mirëio ist in diesem Punkte altertümlicher als das Alexiuslied. Das *-r-* wurde hier unterdrückt wie es in fr. *filandres*, südfr. *peiandro* hinzutrat; vgl. altfr. *malingeux* neben *malingre* (*malingreux*).

¹ In Isidorhss. liest man *malandria*, *malandrea* da wo von Thunfischstücken die Rede ist.

4. Franz. *gilet*.

Ich komme noch einmal (s. Zschr. V 100) auf dieses Wort zurück, dessen Zusammenstellung mit span. *gileco* — es war mir entgangen daß schon M. Müller (und nicht erst er) sie gemacht hatte — auch in der gegebenen kürzesten Form mir durchaus zu genügen schien um die an sich ja nicht unwahrscheinliche, aber doch jedes bestimmten geschichtlichen Zeugnisses entbehrende Herleitung von *Gilles* aus den Wörterbüchern zu verdrängen. Der Einspruch G. Paris' (Rom. X 444), der sich auf das verhältnismäßig späte Auftreten von *gilet* im Franz., d. h. in der Schriftsprache, stützt, hat mich sehr überrascht. Daß *gilet* eine unmittelbare Fortsetzung des span. *gileco* sei (*gilet* > *gileco*, wie ich jetzt schreiben würde), meinte ich mit dem vieldeutigen Gleichheitszeichen gerade nicht und meine es heute noch weniger. Das türk. *yelek'*, griech. *γελέκι*, rum. *ilic* u. s. w. ("gilet") hat sich bei den Romanen des Mittelmeers meist mit einer romanischen Endung festgesetzt: span. *gileco*, *jaleco*, *chaleco*, -a port. *jaleco*, -a, lingua franca *dgilêko* (im "Dict. de la l. fr." Mars. 1830 unter "gillet"), ital. *giulecco*, sizil. *gileccu*, *cileccu*, sard. *gileccu*, nizz. *gilco* (bei Mistral unter "gilet"); es scheint aber auch daß das Wort durch Unterdrückung des *k*angepaßt worden ist: sizil. sard. *gilè* (gleichbed. mit *gileccu*), welches wohl kaum auf fr. *gilet* zurückgeht, so jedenfalls fr. *gilet* selbst.

5. Span. port. *tomar*.

Diez ist, was sich aus seinen Anfängen erklärt, der Herleitung romanischer Wörter von germanischen ein wenig zu sehr geneigt. Dem span. port. *tomar* möchte er gotische Herkunft zusprechen. Warum gedenkt er hier nicht, auch nicht in ablehnender Weise — wie er in ähnlichen Fällen zu thun liebt — eines lautlich sehr nahestehenden Wortes? Ich meine jenes romanische A-verbum *tomb-* (*tumb-*), *tom-* (*tum-*), welches nicht nur „fallen“, sondern auch „fallen machen“ bedeutet und zwar gerade in den Sprachen der Pyrenäenhalbinsel selbst (*tumbar*, *tombar*). Der transitive Sinn hat sich vielfach modifiziert, so südfranz. *toumba* 1. „ausgießen“, 2. „unterkriegen“, „herumbringen“ (*vaincre*, *persuader*, *fléchir*) und daneben *tuma*, „mit den Hörnern oder dem Kopfe stoßen“, schweiz. *touma*, *tema*, „ausgießen“, sard. (*at*)*tumbare*, -ai 1. „mit den Hörnern stoßen“, 2. „herumbringen“ (*indurre*, *piegare*). Können wir nicht von irgend einer dieser transitiven Bedeutungen zu der von span. port. *tomar* (das eine mundartliche Nebenform von *tumbar*, *tombar* sein würde, wie südfranz. *tuma* von *toumba*) gelangen? So wäre z. B. „niederwerfen“ im kriegerischen Sinn zugleich „nehmen“, und man dürfte dabei auf jenen noch stärkeren Bedeutungsübergang *obstare* < fr. *ôter* verweisen, der entsprechende Lebensverhältnisse voraussetzt. Man vergleiche auch span. *tumbar*, „im Scherze überraschen und dadurch böse machen“ mit span. port. *tomar*, „befallen“, „überfallen.“

6. Franz. *mauvais*; altfranz. *mauvé*.

Körtings neuestes Unternehmen ist ein ganz besonders verdienstvolles; es läßt uns übersehen was wir heutigentags über den Ursprung der romanischen Wörter wissen und nicht wissen, und regt uns so aufs Lebhafteste zu weiterer Forschung an, auch da oder vielmehr gerade da, wo uns „vorläufige Beruhigung“ empfohlen wird. Ich habe mich als ich unterwegs das erste Heft durchblätterte, u. A. durch den Artikel 1026) beunruhigt gefühlt, obwohl auch ich der Gröberschen Herleitung des franz. *mauvais* vor den andern bisherigen den Vorzug gebe. Es tauchte in mir sofort der Eigenname *Bonifatius* auf — die Schreibung mit *l* hatte ich schon in einer meiner Dokorthesen als die richtige verfochten —, welcher von *bonum fatum* abgeleitet ist und soviel wie „Glückseliger“ besagt. Ihm gegenüber läßt sich ein **malifatius*, „unselig“ annehmen; der Übergang „glückselig“ < „gut“ und „unselig“ < „schlecht“ erregt keinerlei Bedenken (man vergegenwärtige sich die heutige Verwendung von franz. *malheureux*) und wird überdies hier durch die seit dem frühesten Mittelalter herrschende Schreibung *Bonifacius* und Deutung „Wohlthätiger“ geradezu bestätigt. Mein Großvater Bridel sagte von einem seiner Vorfahren, Boniface Bridel, durch dessen Schuld, zu Anf. des 16. Jahrh., die Vermögensverhältnisse der Familie zerrüttet wurden, er hätte eher *Maliface* heißen sollen. In **malifatius* wurde *f* zu *v* ehe vortoniges *e* > *i* schwand, und *v* blieb dann durch Anlehnung an *l* geschützt. Das ital. *malvagio* würde als eine aus Frankreich in früher Zeit eingewanderte Form zu betrachten sein. Diesem Reiseeinfall vermag ich nun einiges Stützende und Ausführende aus Büchern hinzuzufügen. Ob ich die Vok. III 317 (1868) gegebene Herleitung des Namens *Bonifatius* von *fatum* aus Eigenem oder aus Fremdem genommen habe, weiß ich nicht mehr; schwerlich war mir die Bemerkung von Pott in der Zeitschr. f. vgl. Sprchf. VI 247 (1857) damals gegenwärtig. Bergk hat Phil. XXVIII 447 (1869, aber schon 1864 geschrieben) ebenfalls das Richtige gesehen; vgl. auch R. P. C. im Rhein. Mus. N. F. XXIV 132 (1869). Am Ausführlichsten handelt über den Namen *Bonifatius* ein Aufsatz, dessen Nachweis ich Herrn Dr. K. E. Georges verdanke: Robert Mowat, 'De l'élément africain dans l'onomastique latine' in der Revue archéol. n. s. XIX 233 ff. (1869). Unter den Belegen für die Länge des *a* vermisste ich hier den Vers des Sidonius Apollinaris: 'quorum unus Bonifatium secutus'. Wenn man auch in späterer Zeit, im Widerspruch mit der angenommenen Herkunft des Namens, *Bonifacius* maß, so erklärt sich das daraus daß er sonst nicht wohl im Vers angebracht werden konnte. Mit dem thüringischen Bischof Bonifacius setzte übrigens Mowat den italienischen Namen des Zungen- oder Kehlkrautes (einer Art des alexandrinischen Lorbeers) *bonifacia* = *bislingua* in Zusammenhang. Das Wichtigste ist nun aber daß *malifatius* wirklich vorkommt, obwohl meines Wissens in keinem

Wörter- oder Namenbuch verzeichnet, und zwar als Adjektiv, nicht als Eigenname, was ja auch schwer begreiflich wäre, wie ich aber Vok. I 155 leichtsinniger Weise behauptet habe (wo auf das „z. B.“ kein Gewicht zu legen ist) und wie mir Corssen² I 56 f. zugleich mit der von mir später widerrufenen Herleitung *Bonifatius* > **Bonifacius* nachgeschrieben hat. Die Inschrift der Fabrettischen Sammlung auf welche ich mich an der ersten Stelle beziehe, lautet vollständig: „Urbice orfane et **malifatie** q. vix. ann. XXIII in pace“, der verwaisten und unglückseligen (etwa = span. *malograda*) Urbica. Schon Fabretti hatte *malifatia* als „quasi morti per maleficio adacta“ gefaßt. Mowat, zunächst durch Corssen auf diese Inschrift aufmerksam gemacht, hat sie nachgeschlagen und abgedruckt. Er merkt dazu an (S. 240 ff.): „C'est donc bien la même idée que nous devons voir dans *bonifatius*, en tant que corrélatif de *malifatius*. L'un et l'autre me paraissent résulter de la synthétisation adjectivée de locutions où le *fatum* entre tantôt avec le sens métaphysique, comme dans ce passage d'une inscription (Anm. 1: Gruter, p. 661, n° 6, et Orelli, n° 4748. — Cfr. Petron. Satyr. 42: „At plures medici illum perdiderunt, imo magis *malus fatus*“): „fructum alium meritorum suorum reportare *fatus* (sic) *malus* negavit“; tantôt avec le sens personnificatif de la divinité à laquelle s'adressait la formule invocatoire *Fato Bono* inscrite sur certains ex-voto.“ Von dem *Bonum Fatum* oder *Fatum Bonum* ist dann S. 243 f. des Weiteren die Rede. S. 242 fährt Mowat fort: „Je me borne à remarquer que ce genre de construction synthétique rend compte de la présence de l'o dans la deuxième syllabe de *Boroqáta* qu'on lit sur une épitaphe grecque. Au surplus, l'analogie des exemples ne me fait pas défaut; M. E. Le Blant a, de son côté, démontré que le nom d'homme écrit *Bonaememorius*, *Bonememorius*, et même *Bonomemorius*, devait provenir de l'apposition *bonae memoriae* si fréquente en épigraphie. C'est en vertu du même procédé que je rattache aux qualifications divines *Alma Dea*, *Bona Dea*, le nom de femme *Almadea*, le nom d'homme *Bonadeus* porté au XIV^e siècle, c'est-à-dire en plein christianisme, par un évêque de Modène; tout extraordinaire que ce dernier fait puisse paraître, on s'en étonnera moins si l'on songe que *Dea Morosini*, femme du doge Nicolas Trovo, morte en 1478, porta, sans qu'on en fût scandalisé, le prénom de *Déesse*; ainsi l'atteste son épitaphe placée dans une des principales églises de Venise. A une époque encore plus récente, la latinisation du nom de Michel de Notre-Dame en *Nostradamus* est-elle autre chose que la contrefaçon du procédé grammatical dont je viens de réunir quelques échantillons? La signification que j'adopte pour *Bonifatius* va se trouver confirmée par des preuves afférentes à la provenance ethnique de ce nom; par là, j'entends qu'il n'est pas indigène dans la nomenclature latine; tout concourt, au contraire, à lui assigner une origine punique, si l'on en juge par le nombre relativement très-considérable d'individus qui l'ont porté dans l'Afrique romaine“. Gegen

Alles dieses regen sich Einwände und Bedenken: das *o* von *Boro-gátia* wie von *Bonomemorius* ist wohl der assimilierenden Einwirkung des folgenden Labials zuzuschreiben; *Bonomemorius* ist kein Eigenname, auch nicht Le Blant zufolge (vgl. *Vok.* I 176); wenn *Bonifatius*, welches allerdings in Afrika besonders beliebt gewesen zu sein scheint, die Nachbildung eines afrikanischen Namens war, wie läßt sich dann das Adjektiv *malifatius* darauf beziehen? u. s. w. Darauf kann ich vorläufig nicht eingehen; ich gestehe daß mir die Bildung *bonifatius* noch in einiges Dunkel gehüllt ist, besonders wenn ich sie neben die durch die Glossen bezeugte *bonifatus* (ἐβουοίτο) stelle, wie das schon von O. Jahn *Ber. d. säch. Ges. d. W.* XIII 361 (1861) geschehen ist. Handelte es sich nur um Eigennamen (auch *Bonifatius* und daraus abgekürzt *Bonifas* dürfte bestanden haben, wenngleich ich jenes in der von L. Renier *Rev. arch.* XI 446 [1854] angeführten Inschrift nicht wiederfinde), so könnte man ans gr. *Εὐτυχής*, *Εὐτυχιος* erinnern. Aus diesem *bonifatus* schliesse ich auf ein **malifatus* < span. *malvado* prov. *malvat*, altfranz. *mauvé*. *Malus fatus* ergibt altfranz. *maufé*.

H. SCHUCHARDT.

2. Mañera

stellt W. Meyer *Zeitschr.* XI 256 und vor ihm die span. Akademie zu goth. *mannu*. Es ist richtig daß gascogn. *mane* für urspr. *nn* spricht, nicht so pg. *maninha*, das ganz regelrecht von **manhinha* kommen könnte. Die Verbreitung ist dem germanischen Etymon wenig günstig. Das von M. vernachlässigte Baskische bietet *mandoa* Maulesel, bearn. auch unfruchtbar vom Tier und als Schimpf von der Frau. Wir werden dadurch unmittelbar auf das bekannte lat. *mannus* geführt, das eben den Maulesel bezeichnet, in der späteren Latinität durch *burricus*¹ verdrängt ward. Im Baskischen gehört das Wort zu den ältesten lateinischen Eindringlingen; die der Sprache fehlende Geminanation ist behandelt wie bei spanisch-italienischer Entlehnung: *pendon-pennone*, *péndola* zu *pennolina*. Zu *mañera* (Suffix wie bei *cordero*) stelle ich auch catal. dialektisches *maner* zahn. Es ist hier *nn* nicht ausschließlich zu *ny* geworden; ein Teil des Gebietes hat von Anfang die provenzalische Behandlung geteilt, ein anderer die spanische, welche unter dem Einfluß des Verkehrs allmähig vorwog. Heute noch ist *cánem*, *cánam*, *canavera* auch nach dem Wörterbuch üblicher als *cányam* und *canyavera*,

¹ Heute der Esel, weil als Dimin. zu *burro* empfunden, während das Suffix ursprünglich eine Dimensionsverschiebung auch nach der entgegengesetzten Richtung bezeichnet haben muß; vgl. span. *viejote* gegen franz. *vieillot* u. a.

cana als Elle gegenüber *caña* von der Buchsprache aufgenommen, und wenn jetzt nur *dany*, *any* geschrieben wird ist alt *dan*, *dam*, *an* häufig genug. *Son* gilt ausschließlich wohl in Folge der Abwesenheit anderer vokalgleicher Worte; neben *dona* steht auch *donya*, *don* ist spanisch, ein Unterschied zwischen lat. *mn* und *nn* auch hier nicht erweisbar. *Mañero* (als ant. bei der Acad.; ob belegt?) und *maninho* sind vor Isidor gebildet, da dieser das Stammwort als volkstümlich nicht mehr kennt.

G. BAIST.

BESPRECHUNGEN.

Poésies complètes de Bertran de Born, publiées dans le texte original avec une introduction, des notes, un glossaire et des extraits inédits du cartulaire de Dalon par Antoine Thomas. Toulouse, Privat, 1888. LII, 212 S. 8°.

Das Verdienst dieser neuen Ausgabe besteht zunächst in einer besseren und übersichtlicheren Anordnung der Lieder. Der Herausgeber hat sie in drei Abteilungen zerlegt: die erste Abteilung umfaßt die politischen Gedichte (27 Lieder), die zweite die Liebesgedichte (7 Lieder), die dritte die Gedichte vermischten Inhalts (8 Lieder). Alle sind, soweit es anging, chronologisch geordnet. Man kann sich mit dieser Einteilung einverstanden erklären. Als großer Vorzug der neuen Ausgabe vor der von Stimming ist ferner anzusehen, daß die razos den Liedern, auf die sie sich beziehen, unmittelbar vorgedruckt sind. Daß dies Verfahren das einzig richtige ist, hat Bartsch seiner Zeit (Ztschr. III 412) in überzeugender Weise dargethan. Vielen Gedichten — manchmal schien es unthunlich — hat der Herausgeber eine kurze Notiz über die Zeit und Veranlassung der Entstehung beigelegt. Hier stützt er sich meistens auf die scharfsinnigen Untersuchungen von Clédât (Du rôle historique de Bertrand de Born), ohne jedoch dessen zuweilen recht kühnen Hypothesen blindlings zu folgen. Vier Gedichte bei Stimming (6, 22, 42 und I), die in einigen Handschriften Bertran de Born zugeschrieben werden, aber von ihm nicht herrühren können, wie Clédât a. a. O. 94 und 95 gezeigt hat, sind von Thomas mit Recht nicht mit aufgenommen worden.

Dem Text der Lieder geht eine knapp gehaltene, aber völlig genügende Einleitung vorher, in der der Verfasser unter Fernhaltung aller legendenhaften Ausschmückung uns das Bild des Dichters so vorzuführen sucht, wie es uns aus seinen Gedichten entgegentritt, die ja fast die einzige Quelle seines Lebens und Wirkens ausmachen. Im Anhang teilt Thomas Auszüge aus Urkunden der Abtei Dalon mit, die sich auf Bertran de Born beziehen, und läßt am Schluß seiner Ausgabe ein Glossar folgen, das auch die in den Liedern vorkommenden Eigennamen enthält.

Was den Text selbst anlangt, so sagt der Herausgeber in der Vorrede, daß derselbe mit dem von Stimming im Allgemeinen übereinstimme; zuweilen habe er eine Lesart aufgenommen, die Stimming unter die Varianten verwiesen, seltener eine eigene Konjektur in den Text gesetzt. Nur im letzteren Fall habe er die handschriftliche Lesart in einer Anmerkung angegeben. Gegen

des Verfahren läßt sich im Prinzip nichts einwenden. Eine aufmerksame Vergleichung der Texte beider Ausgaben, wie sie weiter unten folgt, und die mir bei einem so wichtigen Denkmal wie die Gedichte Bertrams de Born doppelt unerläßlich schien, zeigt nun aber, daß Thomas seinem löblichen Vorhaben keineswegs treu geblieben ist; er hat vielmehr auch an vielen Stellen, wo eine handschriftliche Grundlage gar nicht vorhanden war, eine Änderung eintreten lassen, ohne dieser Änderung auch nur mit einem einzigen Worte zu gedenken. Für diesen Mangel an Genauigkeit und Gründlichkeit vermögen weder die vortrefflichen Textverbesserungen noch auch die mannigfachen höchst willkommenen Aufklärungen über Personen und Örtlichkeiten, denen wir in der neuen Ausgabe begegnen, in genügender Weise zu entschädigen. In Betreff der historischen und besonders der geographischen Nachweise ist die neue Ausgabe der von Stimming weit überlegen, während es andererseits bei der Vergleichung beider Texte so recht ersichtlich wird, wie trefflich trotz mancher Versehen der vom ersten Herausgeber hergestellte Text ist, so daß dem neuen Herausgeber oft nichts Anderes übrig blieb als denselben einfach wieder abzudrucken. Dies gilt nicht etwa bloß von leicht verständlichen Stücken, wie z. B. den beiden Klageliedern 26 (bei Thomas S. 24) und 41 (S. 28), ferner 4 (S. 84) und 19 (S. 122) sondern auch von schwierigeren Gedichten wie 37 (S. 103) und 12 (S. 110).

Die Einrichtung des Glossars ist nicht eine solche wie man sie von einem umsichtigen Herausgeber zu verlangen berechtigt ist. Alle, die die Lieder Bertrams de Born in der neuen Ausgabe lesen wollen und die nicht zugleich die Ausgabe Stimmings neben sich haben, dessen Glossar bekanntlich mit großer Sorgfalt abgefaßt ist, werden dem Veranstalter derselben wenig Dank wissen, daß er nur bei Eigennamen, nicht aber bei den andern Wörtern auf die betreffenden Stellen im Texte verwiesen hat. Hierzu kommt, daß man eine Reihe von Wörtern und Ausdrücken dort vergebens sucht.¹ Schon Chabaneau in seiner Anzeige der Ausgabe von Thomas (s. weiter unten) hat auf die Mangelhaftigkeit des Glossars hingewiesen und mehrere Wörter namhaft gemacht, die dasselbe nicht aufführt oder bei denen doch eine nähere Erklärung vermifft wird. Ich führe noch folgende an, indem ich, wie auch weiter unten bei Betrachtung der einzelnen Lieder die erste Abteilung nach Chabaneau's Vorgang mit A, die zweite mit B, die dritte mit C bezeichne und die Nummer, die das betreffende Lied bei Stimming trägt, in Klammern setze: *se metre en grans* A X (20), 34 „sich bemühen, bedacht sein“; *esser a dire* XVI (31), 11 „mangeln“; *nols* = *no los* XVIII (40), 38; *getar a non-cura* C V (27), 37 „verachten“. Bei *restar* ist die A XVII (2), 44 passende Bedeutung nicht angegeben, ebenso wenig bei *devinar* die C I (7), 23 in Betracht kommende (s. weiter unten zu den beiden Stellen), noch auch bei *segle* die Bedeutung „Zeit, Leben“, die das Wort A XXVI (25), 19 hat. *eus* wird zwar aufgeführt, aber nur als *eu vos*, eine Erklärung, die C VI (39), 42 nicht in Betracht kommt, während *lai* zwar sowohl als *là* als auch als *la i* er-

¹ Zu erwägen ist auch, ob nicht bei Abfassung des Glossars zugleich die beiden Biographien sowie die *razos* wenigstens in der Weise zu berücksichtigen wären, daß die dort vorkommenden Orts- und Personennamen aufgenommen würden.

klärt wird, ohne dafs wir jedoch, da die Verweisungen auf die Stellen ja fehlen, erfahren, was nach des Herausgebers Ansicht *lai C VI* (39), 8 bedeutet.

Indem ich mich nun zur Betrachtung des Textes selbst wende, bemerke ich, dafs wo im Nachfolgenden auf Tobler verwiesen wird, dessen von Stimming in den Anmerkungen mitgeteilte Verbesserungen gemeint sind; wo auf Suchier, dessen Anzeige von Stimmings Ausgabe im Literaturblatt 1880 S. 140 ff. Häufig angeführt sind ferner die beiden ausführlichen Artikel von Chabaneau, der eine über Stimmings Ausgabe, der andere über die von Thomas. Ersterer erschien in der Revue des langues romanes IV^e série, tome premier (1887) p. 603 ff., letzterer, den ich schon erwähnte, ebd. tome deuxième (1888) p. 200 ff. Sie sind der Kürze wegen mit IV 1 und IV 2 bezeichnet worden.

A I (23), 2 haben mehrere Hss. *na raimon*, dsgl. IV (13), 7 und XXIV (8), 51 einige Hss. *na enrics* bzw. *naenrris*, ebenso C III (16), 22 und 29 die einzige Hs., die das Gedicht bietet, *na tempra*, *na tempre*. An sämtlichen Stellen ist von einer männlichen Person die Rede. Es könnte nun unbeschadet der Richtigkeit des Verses *en Raimon*, *en Enrics*, *en Tempra* gelesen werden; allein vielleicht ist es doch möglich der Schreibung der Handschriften gerecht zu werden, ohne gezwungen zu sein mit Stimming *na Raimon*, *na Enrics*, *na Tempra* zu lesen. Was den ersten Namen anlangt, so sucht sich Thomas dadurch zu helfen, dafs er *n'Arramon* setzt: letzteres sei die gascognische Form des Namens *Raimon*. Dieser Notbehelf wird Niemand befriedigen. Sehen wir uns nun aber die Hss. an, so nehmen wir wahr, dafs nur vier von acht *na (en) Raimon* haben, C hat *narramon*, JK *na ramon*, F *en ramon*. Da wir über den Herrn von Esparron sonst nichts wissen, so sind wir berechtigt ihn ebenso wohl *n'Aramon*, *n'Arramon* als *en Raimon* oder gar *na Raimon* zu nennen. *Aramon* aber würde dem ahd. Namen *Arimund Aramund* entsprechen. Vgl. Förstemann I 629 und 116 (ebenso *Hadabald* neben *Hadibalt* = *Hathubald* ebd. 642; *Hadawich* neben *Hadiwih* = *Hathuwic* 647. Das verhältnismässig seltene Vorkommen von *Aramon* wird die Verwechslung mit dem häufigen *Raimon* herbeigeführt haben, die um so leichter eintreten konnte, wenn sich *na* von *ramon* getrennt hatte: *na ramon* statt *n'aramon*. Was den zweiten Namen anlangt, so setzt Thomas *n'Aenrics* *n'Aenris* und erklärt diese Form als die ursprüngliche. Eine dreisilbige Form des Namens Heinrich ist allerdings berechtigt. Er lautet ursprünglich *Haganrich* und aus diesem entwickeln sich die von Foerstemann I 592 angeführten Formen *Haeinricus*, *Aianrich*, *Eenrich*, *Eihenrich*. *Aenricus* steht ferner in den documents historiques p. p. Leroux, Molinier et Thomas I 67; *nai henrics*, *nainrics* verzeichnet Stimming S. 305 als Schreibungen der Hss. F. und M. — Der sonderbare Name *Tempra Tempre* kommt noch in zwei anderen Gedichten Bertrans vor: A IX (36), 47 (*na Tempres na Temprel*) und B V (38), 89 (*na Tempra*). An den beiden letzten Stellen ist es zweifelhaft ob er einen Mann oder eine Frau bezeichnet; allein nichts hindert uns auch hier wie C III (16) Ersteres anzunehmen. Verständlich ist der Name nur, wenn wir ihn als Verstecknamen auffassen und in ihm das Substantiv *tempre* = frz. *trempe* erblicken, so wenig geeignet es auch zur Bezeichnung einer Person sein mag. Neben *tempre* ist auch *atempre* in derselben Bedeutung üblich; s. Raynouard L. r. 5318. Möglicher Weise

haben wir darum an allen vier Stellen zu lesen *n'Atempre*. Zu *Tempra* für *Tempre* mag ein Schreiber durch das Vorhergehende *na* veranlaßt worden sein. — Der hier genannte Herr von Esparron ist zwar, wie schon bemerkt wurde, eine sonst nicht weiter bekannte Persönlichkeit, indessen hat Schultz (Ztschr. IX 127) darauf hingewiesen, daß die Esparron eine altadlige und oft erwähnte Familie waren, die ihren Namen von ihrem Besitztume Esparron im Arr. Gap (Dép. Hautes-Alpes) führte. — 13 *A Tolosa part Montaigut* ist die schon von Bartsch (Ztschr. III 423) empfohlene und von Thomas aufgenommene richtige Lesart. Letzterer nimmt aber doch an dem Ausdruck Anstoß, obwohl er nichts Befremdendes hat. Toulouse liegt von Autafort aus gerechnet *part Montaigut* (Dép. Tarn-et-Garonne, Arr. Moissac) „jenseits von Montaigut, über Montaigut hinaus“. — V. 17, wo die Hss. sehr von einander abweichen, hat Thomas die von M gebotene Lesart aufgenommen. Sie ist zwar verständlich, aber schwerlich die ursprüngliche. Bartsch (a. a. O. 423) glaubt, daß 17 und 18 beide Male *jaiрем* zu lesen sei, was wenig glaubhaft erscheint. Vielleicht *E nos lor trairem de viro*, worauf JKF führen. — Gleiche Unsicherheit besteht in Betreff des 38 vorkommenden Namens. Die Handschriften haben *Mon Albio*, *Mon Albeto*, *Mon Arbeso*. Letztere Lesart setzt Thomas in den Text und sagt, Montauberon vor Montpellier sei damit gemeint, was schwerlich richtig ist. Im Glossar fehlt der Name. — 42 setzt Thomas *frairel rei* (= *fraire lo rei*); allein die Lesart der besseren Hss. *frair del rei* ist zu belassen, wie schon Chabaneau anmerkt, IV 2 p. 202. Die Änderung des Herausgebers fällt um so mehr auf, als er IV (13), 5 und XI (32), 20 *frair* und IV (13), 5 *pair* unangetastet gelassen hat. Die Formen *frair* und *pair* sind bei Bertran freilich nirgends durch den Reim, wohl aber an den drei eben angeführten Stellen durch das Metrum gesichert.

II (44). In der *razo* zu diesem Liede ist Zeile 9 statt *En Richarts* mit Stimming (Zeile 10) zu schreiben *E'n* (= *E en*) *Richartz*, wie 15 richtig steht. Ebenso ist *En* in *E'n* zu verbessern *razo* zu A VIII (21) Zeile 4; zu XI (32), 15, 32, 34, 39; zu XXIV (8), 3; zu B V (38), 8; dsgl. Lied A XXIV (8), 39. Richtig steht *E'n* in der *razo* zu B I (37), 3. — Die Reihenfolge der Strophen in diesem Liede ist bei Thomas etwas anders als bei Stimming: 12453678 statt 12345678. Diese Anordnung hatte schon Stimming selber S. 216 als die vielleicht empfehlenswertere erkannt. — V. 5. In dem Ausdruck *l'ou e la mealha* ist *mealha*, wie Thomas, Raynouard und Stimming berichtend, hervorhebt, nicht das frz. *moelle*, sondern das frz. *maille* (kleine Kupfermünze). *l'ou e la mealha* d. h. Alles was ich an Lebensmitteln und Geld besitze. — 16 (23). *se tartalhar* heisst „in zitternder Bewegung sein“; Thomas, dem Chabaneau IV 2 p. 202 beistimmt „se débattre“; s. Diez E. W. (tartagliare). — 22 (29). *ressolli* gehört nicht zu *ressolere*, wie Stimming annimmt, sondern nach Chabaneau (IV 1 p. 611) und Thomas zu einem Verbum *ressollar* „wieder besohlen“, das hier wie auch *retalhar* in derselben Zeile in übertragenem Sinne gebraucht ist. — 23 (30). Die Erklärung, die Stimming und Thomas von *calh* geben (1. Sing. Pres. Ind. von *calhar* = it. *quagliare cagliare* „gerinnen“, hier aber transitiv gebraucht „gerinnen machen, zusammenhalten“) scheint annehmbarer als die von Chabaneau (IV 1 p. 611) aufgestellte, der zufolge *calh* lat. *caleo* entspricht. — 29 (15) *fort batalh* stimmt besser zum Folgenden als *fol batalh*, wie Stimming hat, allein die erstere Lesart wird nur

von M geboten und ist darum nicht unbedenklich, während drei Zeilen darauf *Mais per savi e per musart* bei Stimming sicher irrtümlich ist. Thomas ist hier mit Recht dem befriedigenderen Text von AM gefolgt: *Pero per fol (bric) e per musart*. — 44. Bei *malh* wird schwerlich, wie Chabaneau IV 2 p. 202 annimmt, an das Maillespiel zu denken, die Wendung vielmehr durch den Reim hervorgerufen sein. — 45. Eine Reminiscenz an das Schlachtroß Renaud's von Montauban liegt bei *Baiart* schwerlich vor, wie Thomas mit Recht meint. Pferdenamen wiederholen sich, zumal solche, die sich auf die Farbe gründen, wie *Baiart*, *Blanchart*, *Ferrant*, *Morcl* u. a. m.

III (33). In der razo Zeile 8 hat auch Thomas wie Stimming *alqual e/ avia tollas las rendas de las caretas*. Allein Bartsch (Ztschr. III 415) bemerkt, dafs, da F. *tolto totas* habe, anzunehmen sei, dafs die richtige Lesart laute: *tollas totas* und *tollas* in JK wegen der Wortähnlichkeit mit *totas* gefallen sei. — Gegen einige Änderungen, die Thomas in dieser razo hat eintreten lassen, wird nichts einzuwenden sein: *Clarens* (vgl. V. 9 des Liedes) Zeile 18, *quatre gran baro* 19, *Engolmes* 20; Stimming *Clarensa* (Z. 21), *gran quatre baron* (22), *Engolmesa* (23).¹ Allein *e lausan lo senhor de Puoi Guilhem* etc. Zeile 20 konnte stehen bleiben (Thomas *los senhors*); vor Allem aber *plus prosperos* (Stimming Z. 18), das Thomas ohne zwingenden Grund in *plus pros* (15) verändert hat. Nach *el senher de Taunai* 25 (29) fehlt bei Thomas *el vescoms de Siorai el senher de Talhaborc*. — Was das Lied selbst anlangt, so sind die Abweichungen nicht bedeutend: V. 32 hat Thomas auf Grund von AC das gewifs richtige *omenes* aufgenommen, das aber hier wohl eine konkretere Bedeutung (Land, Landbesitz) hat, wie Chabaneau IV 2 p. 202 bemerkt. — V. 41 hat Thomas *si pareja* in den Text gesetzt statt *si panteja*. Das Verbum *parejar*, das von drei Handschriften geboten wird, und keine andere Bedeutung haben kann als die ihm von Clédât (Du rôle historique de B. de Born p. 45) und Thomas (schon École des chartes XL 476 bei Besprechung des genannten Buches von Clédât) gegebene „seinem Vater nachahmen“, ist in der That besser am Platz als *panteja* „keuchen, Angst haben“. Doch ist das Wort sonst noch nicht nachgewiesen. — *Clarens* V. 9 ist von Thomas verifiziert worden (= *Clérans*), dsgl. *Granol* ebd. (= *Grignol*), *Gavardas* 18 (= Gavardan, früher kleine Vizgrafschaft in der Gascogne, östlich von der Vizgrafschaft Marsan gelegen) und *Aics* 20. Unter letzterem ist nicht, wie Stimming annimmt, Aix zu verstehen, sondern, wie Thomas schon in seiner Anzeige von Stimmings Ausgabe (École des chartes XL 478) bemerkt, das im Westen der Gascogne im Dép. Landes gelegene Dax, früher Acqs geschrieben, lat. *ad Aquas*. Wegen der eigentümlichen Bildung vgl. Quicherat, de la form. fr. des anc. noms de lieu p. 25. — Die Lage der Feste, die bei Bertran 35 *Clarasvals* heisst, ist bereits von Clédât a. a. O. 44 bestimmt worden. Wir haben sie in der Nähe von Châtellerault zu suchen,

¹ Die Vergleichung besonders der umfangreicheren razos in den beiden Ausgaben Bertrans wird leider dadurch sehr erschwert, dafs Thomas es versäumt hat den Abdruck derselben wie doch Stimming gethan mit fortlaufenden Ziffern zu versehen, die auch abgesehen von diesem Zwecke nötig gewesen wären der etwaigen Verweisungen wegen. Hoffentlich wird der Herausgeber diesem mißlichen Übelstande bei einer zweiten Auflage abhelfen.

etwa neun Meilen nordöstlich von Poitiers, dort wo noch heutzutage Scorbé-Clairvaux liegt. Châtellerault sowie auch die 34 genannten Mirebeau und Loudun gehörten zu Anjou und deshalb eben mußte Heinrich der Junge den Bau der Feste übel vermerken, denn Anjou betrachtete er als sein väterliches Erbe. In *Matafello* 40 haben schon Clédât (a. a. O. 44) und Thomas (École des chartes XL 478) das heutige Matefelon in Anjou erkannt, bei Seiches im Dép. Maine-et-Loire, Arr. Baugé. Dafs der Name sehr bezeichnend für eine Feste sei, bemerkt mit Recht Thomas.¹ Er kommt übrigens oft vor. *Hugo de Mathafelone* und sein Sohn *Theobaldus* nahmen an dem weiter unten zu XV (28), 17 erwähnten Kampf bei Alençon Teil; s. die dort angeführte Chronik von Anjou Seite 146—7. Ein *Thebaldus de Matefelon*, kaum derselbe wie der eben genannte, erscheint in dem Verzeichnis der *militum ferentium bannerias tempore Philippi II. regis* (d. h. Philipp Augusts) bei Duchesne, Hist. Norm. scriptores antiqui p. 1033 D.; ferner ein Herr von *Matefelon* als Mitunterzeichner eines vom 3. April 1344 datierten Urteilsspruches Philipps VI. von Frankreich, durch welchen mehrere normannische Grofsen wegen verräterischen Einverständnisses mit den Engländern zu Schleifung und Enthauptung verurteilt wurden; s. Histoire de Saint-Sauveur-le-Vicomte p. 99. Ebenda p. 266 bzw. 268 werden *Pierre* und *Juhes de Mathefelon* unter den Edelleuten genannt, die bei der Belagerung von Saint-Sauveur im Jahre 1375 zugegen waren. Im Chevalier au cygne kommt derselbe Name *Matefelon* zur Bezeichnung einer (wohl fingierten) Örtlichkeit in Syrien vor (V. 9818), dsgl. verwendet Huon de Mery ihn allegorisch in seinem Tournoiement Antecrist (bei Stengel A. und A. LXXVI S. 70): ... *de douz afere Est li dars: amours le fist fere El chaste de Matefelon, Car nus n'a le cuer si felon . . . S'il sentoît le dart . . . Qu'il ne fust douz et atempres*. — 41—46 fafst Thomas als eine einzige Tornada auf. Eher empfiehlt es sich blofs 41—44 zusammenzufassen und 45—46 für sich folgen zu lassen. So Chabaneau IV 1 p. 609 und IV 2 p. 202.

IV (13). Die razo zu diesem Liede spricht von einer Reise des jungen Königs Heinrich nach der Lombardei, um hier des Turnierens und anderer Kurzweil zu pflegen. Allein wie bereits Clédât 48 vorgeschlagen, setzt Thomas *Normandia* statt *Lombardia*, indem er mit Recht vermutet, dafs es sich hier um einen Fehler der handschriftlichen Überlieferung handelt. — V. 7 des Liedes wegen *n'Aenrics* s. weiter oben zu I 2. — 17 ist die Lesart der Hss., die Stimming unangetastet gelassen hat, keineswegs sinnlos, wie Thomas meint. *Ja per dormir non er de Coberlanda Reis dels Engles* ist = *Ja per dormir non er reis dels Engles de Coberlanda*. Vgl. die Wortstellung A V (Stimming 14), 49. Diese Stelle bedarf also keiner Änderung. Wohl aber V. 21, wo Thomas die Lesart von A in den Text gesetzt hat: *ni sera ducs statt ni ducs clamatz*. — Unter *C'anda* 19 versteht Thomas Candé, allein es

¹ Ebenso nannte Heinrich I. von England eine im Jahre 1119 neuerbaute Feste *Mate-putain*, wie Ord. Vitalis IV 395 berichtet; und Richard Löwenherz erbaute auf seinem Zuge nach Sicilien 1190 bei Messina ein Schlofs, dem er den Namen *Mate-grifon* gab; s. Benedict von Peterborough ed. Stubbs II 138. Ein Befestigungswerk *Mata-bou* kommt in der Albigenerschronik vor ed. P. Meyer V. 9494.

ist wohl Candes gemeint, früher Cande geschrieben, das besser zu *Monsaurel* = Montsoreau stimmt. Beide Örter liegen an der Mündung der Vienne in die Loire. — 28 Stimming: *anz asetga els aranda*; Thomas: *anz assetja els aranda*. Beides schwerlich richtig. Es ist vielmehr zu lesen: *Anz assetjals* (= *assetja los*) *a randa*. — Was Thomas 31 in den Text gesetzt hat ist sicher unrichtig: *El reis torneja ab cels de Garlanda*, da der Sinn einen Konjunktiv verlangt. Besser Stimming: *El reis tornei lai ab cels de Garlanda*, allein Chabaneau's Emendation (IV 2 p. 203) verdient den Vorzug: *El reis tornej' ab aicels de Garlanda*.

V (14), 7—8. *Tost l'agral reis joves matat Sil coms nol n'agues ensenhat*, wie Stimming und Thomas haben, ist schwerlich richtig „schnell würde ihn (Richard) der junge König (Heinrich) besiegt haben, wenn der Graf (Richard) ihn (Heinrich) nicht darin unterwiesen hätte“. Das ist nur einigermaßen verständlich, wenn wir annehmen, daß Bertran sagen will: Heinrich ist von Richard im Spiele unterwiesen worden und dieser läßt sich (als Lehrer dem Schüler gegenüber) nicht so schnell besiegen. Chabaneau (IV 2 p. 203) conjiciert sehr gut: *Sil coms nos n'agues ensenhat* „wenn der Graf sich nicht darin unterrichtet hätte. — 18 *mas sos cors nolh erra* (besser *non l'erra* mit Stimming) „aber sein Lauf führt ihn nicht irre“, er wird eben der wütende Eber sein. Stimming hat die Stelle ganz richtig verstanden, wie aus seiner Anmerkung hervorgeht, giebt aber im Glossar nicht die hier passende fiktive Bedeutung von *errar* an. Auch bei Thomas findet sich unter *errar* nur die Bedeutung „se tromper“ verzeichnet. — 25 sind *li guazan* nach Stimming „die Bauern“. Thomas in den Nachträgen vermutet scharfsinnig, daß zu lesen sei: *li Guizan* „die Aquitanier“ vgl. VI (26), 63. — 32. Statt *per envidat* ist besser mit Chabaneau IV 2 p. 203 zu lesen *per [r]envidat* „für überboten“. Daß dies die ursprüngliche Lesart sei, meinte schon Stimming selbst (s. die Anmerkung zu der Stelle). — Da in der sechsten Strophe der zu Anfang des Gedichtes vorkommende Vergleich mit einem Spiele wieder aufgenommen wird, ist 34 statt *l'estatgier* zu lesen *l'escachier* „das Schachbrett“ (so Chabaneau IV 1 p. 606 und Thomas in den Nachträgen) und unter den *pesos de Valia* sind die *pions* („Bauern im Schach“; so schon Chabaneau ebd.) und zugleich die *piétons* „Fufssoldaten“ aus der Grafschaft Anjou zu verstehen. *Valia* ist von Thomas klargestellt worden. *Valée* heißt ein Teil von Anjou an den Ufern der Loire von der Touraine an bis zu den Ponts-de-Cé.¹ Dieser Nachweis ist um so willkommener, als durch denselben auch mehrere Stellen in den normannischen Chroniken von Wace und Benoît Aufklärung erhalten. Wace, Rou I S. 180 V. 3925 sagt: *Flamenc crient „Arras“ e Angevin „Valie“*; Benoît II S. 215 V. 21694 „*Valie*“ *crient tuit enfin Quens Geofrei e si Angevin*; dsgl. III S. 121 V. 35245 ff.: *Li quens d'Anjou Gefrei Martel Qui de l'ouvaigne esteit mult bel I vint od riche compaignie E od ses archers de Valie*. — Zu den Schlachtrufen 41: *Arrat, Monjoi, Deus aia* vergleicht Clédat passend die aus dem Rou, ebenso Thomas. — Da *prezat*, das 56 steht, in derselben Strophe V. 59 noch einmal erscheint, so ist vielleicht an der ersteren Stelle mit Chabaneau IV 1 p. 606 *lauzat* zu lesen. — 76. Ebenso sagt

¹ Der Name *Valcia* begegnet u. a. in der Chronik von Anjou (s. zu XV 17) Seite 88 und 91.

Paulet von Marseille *Lo plus ardit de Burc tro en Alamanha*; s. Revue des langues romanes III 7, 279 und Levy zu dieser Stelle. Stimming selber führt die Stelle schon an (S. 260), ohne jedoch wie es scheint die Übereinstimmung mit Bertran bemerkt zu haben. — 75—6 bilden, wie Chabaneau bemerkt (IV 2, p. 203) eine zweite Tornada und sind darum von den beiden vorhergehenden Versen zu trennen. — Einigen Änderungen, die Thomas mit dem nur von einer einzigen Hs. gebotenen Text vorgenommen hat, wird man beistimmen können: 6 *Del qual dels filhs*, Stimming: *Dels quals dels filhs* (hier scheint der Plural *dels filhs* den Fehler *Dels quals* veranlaßt zu haben); 38 *Mas de lai lor er afinat*, Stimming: *Mas de sai lur es afinat*. Letzteres kann nicht richtig sein, da ein Gegensatz zu der vorhergehenden und den folgenden Zeilen vorliegt. *er für es* in der nämlichen Zeile ist weniger sicher. — V. 16 scheint es natürlicher, mit Thomas *anc* statt *qu'anc* zu lesen als 15 mit Stimming *ni* in *crei* zu verändern. Eine unnötige Änderung hat Thomas 23 und 36 eintreten lassen, wo der Text von Stimming nichts zu wünschen übrig läßt. Auch *Monjoi* 42 konnte (als prov. Form) bleiben.

VI (26). In der *razo* zu diesem Liede fehlt etwas in dem Abdruck, den Thomas giebt, nämlich die Worte *e lo reis joves ad el melhs qu'a home del mon*. — Die Änderung des handschriftlichen *ni* V. 54 des Liedes in *neis* erscheint wenig gerechtfertigt, während im folgenden *a garan* gewiss richtig ist statt *agaran* bei Stimming. *a garan* heisst hier „behutsam, sorgsam“, vgl. Raynouard L. r. 3, 423. So auch Thomas im Glossar. — 74—76 lauten bei Stimming und Thomas; *Non pretz un besan Nil colp d'un aiglan Lo mon ni cels quei estan*. Beide scheinen an dem „Schlag einer Eichel“ keinen Anstoss genommen zu haben, wiewohl der Ausdruck doch sonderbar genug ist. Nun bieten aber statt *colp* drei Hss. *cop* d. h. die Masculinform von *copa* „Schale“ (s. Diez E. W. unter *coppa*). *Nil cop d'un aiglan* heisst demnach „noch das Schälchen, das Näpfchen (frz. *cupule*) einer Eichel“.

VII (41), 12 hat der Dichter *mort* und *mortal* absichtlich neben einander gestellt: *Trop an agut en mort mortal guerrier*. Vgl. XI 62: *El n'enzié per mar marritz La domna els Grecs que ac traïtz*; XII 29 *Que de sos pres pres esmenda Del rei*; B VI 7 *Qu'aïtan volgra volgues mon pro na Lana Com lo senher de Peitau*. — 17 setzt Thomas *Estouta morts*, wie Suchier conjiciert hat.¹ Bartsch stellt im Glossar zu seiner Chrestomathie *estenta*, wie C hat (*T senta*) und welcher Lesart er gefolgt ist, zu *estendre*, und übersetzt es mit „gewaltig“, ursprünglich also „ausgestreckt, ausgebreitet“ (*extenta*). Auch Chabaneau IV 1 p. 610 faßt *estenta* als *extenta*, aber in der Bedeutung „ausgereckt, mager, entfleischt“. Einer ganz andern Erklärung zufolge, die Delius vor Jahren zu geben pflegte, ist *estenta* als Partizip von *estenher* aufzufassen, „erloschen, bleich“.

VIII (21). Zeile 4 der *razo* hat Thomas statt *virar* bei Stimming das einzig richtige *jurar* eingesetzt auf Grund dessen was Bartsch (Ztschr. III 414)

¹ Diese Lesart scheint auch der Verfasser der schwungvollen französischen Übersetzung, die Clédat (*Du rôle historique de B. de Born* 53) von dem Klageliede mitteilt, für die richtige zu halten; wenigstens lautet der Anfang der dritten Strophe bei ihm: *Cruelle mort, à notre humeur chagrine l'ante tes coups*.

bemerkt hatte, sowie 6 *Gimel* statt *Gumel*. Die letztere Verbesserung war bereits von Chabaneau gemacht worden (Revue d. l. r. III 2 p. 86). *Gimel* ist noch heutzutage ein kleiner Ort in Limousin, nicht weit von Tulle gelegen. *Ugo de Gimello* kommt in einer der von Thomas mit Bezug auf Bertran de Born im Anhang mitgeteilten alten Urkunden S. 160 als Zeuge vor; in späterer Zeit scheint die adlige Herrschaft *Gimel* in den Besitz der Herren von Lenthillac übergegangen zu sein; wenigstens wird sie als zu deren Besitztümern gehörend in dem 1698 verfaßten *Mémoire sur la généralité de Limoges* aufgeführt, das in den bereits genannten Documents historiques p. p. Leroux etc. t. II p. 149 ff. abgedruckt ist. — 9 (10 bei Stimming) ist *un comte de Gasconha* Apposition zu *en Centolh d'Estairac* und darum wohl von Thomas in Klammern gesetzt, was jedoch kaum nötig war, ebensowenig wie die Änderung des handschriftlichen *Estarac Estairac* in *Astarac* (Grafschaft im Südosten der Gascogne). Richtig ist dagegen wieder *Engolesme* 7 statt *Engoleima*. — V. 1 des Liedes hat Thomas mit Recht die von Bartsch a. a. O. 424 vorgeschlagene Änderung aufgenommen. — 15 ist das handschriftliche und von Stimming bewahrte *Ni* zu belassen, wie auch Chabaneau bemerkt IV 2 p. 203. — 27 und 55 ist Thomas M gefolgt, an der ersten Stelle ohne zwingenden Grund, an der letzteren mit Recht, da *mar* ja Femininum ist. — V. 24 scheint *E'n*, wie Stimming hat (= *E en*) natürlicher als *En*, ebenso 35 *Qu'en* (Stimming) besser am Platze als das von nur wenigen Handschriften gebotene, aber von Thomas aufgenommene *En*. Letzterer läßt auf das erste Geleit noch ein zweites an den Spielmann Papiol gerichtetes folgen, das, da es sich nur in A vorfindet, Stimming in den Text aufzunehmen Bedenken tragen mußte. — Zu V. 55 bespricht Chabaneau IV 1 p. 607 die Form *esto*, in welcher er mit Recht, wie schon Diez Gr. II 205 gethan hatte, eine Anbildung an die entsprechende Konjunktivform *do* von *donar* erblickt, und führt als eine weitere Form des Prs. Conj. von *estar* die Bildung *estonja* an, die gleichfalls durch Analogie von *donar* entstanden ist. Es liegen demnach fünf verschiedene Formen vor: *estei*, *estia*, *esteja*, *esto*, *estonja*. Drei von diesen Formen, die erste, zweite und vierte, sind bei Bertran durch den Reim gesichert: A XIII (11), 20, XVI (31), 5, bzw. B VII (9), 60 und A VIII (21), 55. Die vier ersten werden schon von Diez a. a. O. angeführt. — 82 ist statt *Si Deus e sains m'anpar*, wie Stimming hat, entweder zu lesen: *Si Deus lo sains m'anpar* oder mit der Hs. F *Si Deus e fes m'ampar*. So Thomas.

IX (36), 5 ist wegen der Unsicherheit der Bedeutung von *passada* (s. Stimming Ztschr. IV 432) besser auf Grund von ADJK zu lesen: *E sis fan vas vos estrada* „und bahnen sich zu dir einen Weg“. — 14. *corelha* oder *querrela*, wie die Hss. haben, giebt, wie Thomas ganz richtig bemerkt, keinen Sinn. Er setzt *coralha* mit der Bedeutung „Brust“. Vgl. zu C IV (24), 7. Der Sinn läßt nichts zu wünschen übrig. Chabaneau's Änderung (IV 2 p. 203) *Avem coralha prestada* scheint nicht nötig. — 20 *Colombier* weist Thomas als Weiler bei Turenne nach. — 34. In *salavier salabier* der Hss. vermutet Thomas den Namen der Stadt Salisbury, altfrz. *Salesbieres*, *Salebiere*, und setzt *E osus de Salabier*. — 42 Stimming *m'i*, Thomas *mi*. Letzteres ist natürlicher. — Die Verse 43—49 faßt Stimming als zwei Geleite, Thomas als eine siebente Strophe auf; letzterer nimmt dann als Geleit die vier an Papiol gerichteten Verse auf, die nur M bietet. — 47 conjiciert Chabaneau IV 2 p. 204 *genseis*

statt *genser*. Unter Aufnahme dieser Conjectur ist zu übersetzen: „Herr Tempre sagt mir auf schönere Weise zu, der (oder da er) mir durch seinen Boten die Meinung der Welt verhehlt hat“. Worauf sich dies bezieht ist freilich dunkel. Wegen des Namens Tempre s. zu A I (23), 2.

X (20). Razo Zeile 4 ist *com so fossa causa qu'en Bertrans* nach dem was Bartsch a. a. O. 414 darüber bemerkt hatte, die richtige Lesart. — Nach *tals* Z. 18 fehlt etwas. Stimming (21): *en loqual era tals ora e tals pointz*. Thomas: *en loqual era tals pointz*.¹ Noch an mehreren anderen Stellen weicht der Text bei Thomas von dem bei Stimming ab, ohne dafs erkennbar wäre, aus welchem Grunde geändert ist und ohne handschriftliche Grundlage: 19 *ni d'astrolomia*, 20 *E Costantis*, 25 *el el coms Richartz*, 39 *ausiron e viron*; Stimming 22 *e d'astrolomia*, 23 *E'n Costantis*, 28 *el coms Richartz* (33 haben beide *el el coms Richartz = el e lo coms Richartz*). 42 *ausiron so e viron*. An zwei anderen Stellen aber war eine Änderung geboten, nämlich 33 und 42 (Stimming 36 und 46), wo Thomas ohne Zweifel richtig verbessert hat. — Was das Lied selbst anbetrifft, so hat Thomas nur an wenigen Stellen geändert, allein auch zu diesen Änderungen lag kein genügender Grund vor. Die Änderung V. 30 *E ja'b* (so besser mit Tobler statt *E j'ab*) *mi per fort* in *Ja ab mi per fort* ist um so weniger am Platze als der Stimmingsche Text ja ganz verständlich ist und das was Thomas dafür gesetzt hat, von keiner Hss. geboten wird. V. 34 ist er A gefolgt, man weifs nicht recht weshalb. — *tal enans* 4 wird Druckfehler sein für *tals enans*. Anzumerken ist noch, dafs auch die p. 207 angegebene Änderung von *sai* in *ai* V. 5 nicht nötig ist, obwohl sie durch CE (l. *ai tan* statt *aitan*) gestützt wird. — Wer unter *n'Amblartz* 11 zu verstehen ist, bleibt zu untersuchen. Vielleicht ist damit der in den Urkunden von Dalon (bei Thomas p. 158) genannte *Amblardus d'Ans*(?) gemeint. — 19. Dafs *partz* nicht zu *partir*, sondern zu *parcer* gehört, bemerkte zuerst Suchier, später Chabaneau IV 1, 607. Die 1. Sing. *parc* steht XIX (29), 11.

XI (32). In den Worten, die in der razo vor der Anrede des Königs an Bertran stehen, stimmen die beiden Texte nicht mit einander überein. Stimming hat: *el reis lo receup molt mal el reis Enrics sil dis*, Thomas: *el reis lo receup molt mal e silh dis*. — Z. 20 *nulls temps* und 22 *vers* brauchte nicht in *nul temps* (18) und *ver* (20) verändert zu werden. — *La comtessa d'Amillau* (40) ist eine richtige Verbesserung von Thomas, die er schon in seiner Anzeige von Stimmings Ausgabe (École des chartes XL p. 478) gemacht hatte. Gemeint ist das heutige Millau in Rouergue. Der lateinische Name lautet *Amiglavum*, daher die dreisilbige prov. Form. Indessen auch die Form mit unterdrücktem Anlaut, *Melhau*, findet sich bei Bertran, und zwar in dem Lied selber, zu dem die vorliegende razo gehört, V. 13. Derselbe Name kommt in Stimmings Ausgabe 42,5 vor (das Gedicht ist nicht von Bertran de Born), wo jedoch schwerlich, wie Thomas in der eben genannten Besprechung sagt, *Amelhau* zu lesen sein wird. — V. 9 des Liedes hat Thomas der Lesart von DFJK den Vorzug

¹ Zu dem in der razo berührten Aberglauben, dafs es nicht gut sei, ein Werk am Montag zu beginnen (aus dem sich Bertran freilich nichts macht: s. das Lied V. 25 ff.) s. Chabaneau in der Rev. d. l. rom. III 9 (1883) p. 165, sowie in Betreff des Glaubens an gefährliche Tage überhaupt P. Meyer zu Flamenca p. 335 und im Ebert-Lemckeschen Jahrbuch VII 49.

gegeben; mit gutem Grunde, da, wie er anmerkt, derselbe Gedanke, daß der König von Aragon durch Geld bestochen sei, in dem folgenden ebenfalls gegen ihn gerichteten Sirventes Strophe 8 wiederkehrt. — Auch 25 ist eine richtige Verbesserung: *Qu'a Vilamur En Tolzal tenon per perjur* „denn zu Villemur in Toulousain halten sie ihn für meineidig“ nicht *e'nTolsal*, wie Stimming hat. Denn *Tolsa* ist keineswegs dasselbe wie *Tolosa*; andererseits liegt aber Villemur im *comitatus Tolosanus* und zwar einige Meilen nordöstlich von Toulouse. — Die Bedeutung von *deburar* V. 16 ist unsicher. Stimming: „krumm biegen, einschüchtern“; Thomas: „renverser“ mit Fragezeichen. Chabaneau IV 1 p. 609 denkt an *depur* von *depurar*. — 28 *Castrasoritz* ist die spanische Stadt Castrojeriz, aus dem latein. *Castrum Caesaris* unter deutlicher volksetymologischer Anlehnung an *sortiz* „Maus“. — 49 *Besaudunes* ist der Gau von Besaudun, latein. *Bisuldunum*, jetzt Besalu in Catalonien. Vgl. Diez, L. u. Werke d. Tr. 602, Mila y Fontanals, de los trovadores en España p. 325.

XII (35). In der razo haben Stimming (4) und Thomas (3) *si los volc retraire*; allein es ist eher mit JK zu lesen: *si lol*. Vgl. Bartsch a. a. O. S. 415. — Beide setzen *Castellots* (7 bzw. 6), allein *Castellot* der Hss. konnte bleiben. — *fronteressa de Saravis* 7 ist eine gute Emendation des neuen Herausgebers. Chabaneau hatte dasselbe conjiiciert IV 1 p. 604. — 20—21 *lui e un seu companho, e Artusetz el seus companhs*; Stimming (23) *lui et un son companhon*. *El Artusetz el us sos companhs*. — Lied V. 13 l. *Per qu'es dreitz*, da sonst der Vers zu lang ist. — 19 ist unter *Castellot* wahrscheinlich das heutige Castellote in Aragon zu verstehen. Es liegt in der Provinz Teruel, am Guadalope. — 40. Statt *Qu'en* ist vielleicht mit Chabaneau IV 1, p. 609 *Queu* (*Quel* = *Que lo*) zu lesen. — 43 hat Stimming *Fons Ebraus*, Thomas *Fontebraus*. Letzteres ist allein richtig: *Fontebrau* (= *Font Ebrau*) in der razo (Stimming Zeile 41, Thomas 38) mit Flexions-s. — „Die Alte, welche Fontevrault erwartet“, ist Heinrichs II. Gemahlin Eleonore, die dort 1204 starb. Vgl. Thomas zu der Stelle. — 50 scheint die handschriftliche Lesart *Al prim quel vi joves reiaus* mit Thomas belassen werden zu müssen, so auffallend auch der Nominativ ist. Zur Not liefse sich konstruieren: „sobald als er (Alfons) ihn (Peire Rois) als königlicher Jüngling erblickte“, wobei nicht *quel viü* mit Chabaneau IV 2 p. 204 zu setzen wäre. — 53—4 enthalten ein Wortspiel, das den Herausgebern nicht aufgefallen zu sein scheint, zwischen *badalhar* und *batalha*: *Reis que badalh ni s'estenda Quant au de batalha parlar Sembla o fassa per vanejar O qu'en armas no s'entenda*. — 58 *e a Laraus* steht in keiner Hs. Stimming: *ni a Laraus*, das zu belassen war. — 62 *afanar* mit dem Accusativ wird richtig erklärt von Thomas: „mit Mühe gewinnen, abarbeiten“.

XIII (11). V. 7 und 8 hat Thomas wohl daran gethan der Lesart von JKd zu folgen, die bei weitem den Vorzug verdient. — 12 *E mos Rassa* ist eine auf Grund von A aufgestellte etwas kühne Konjekture, auf die auch Chabaneau IV 1, p. 605 gekommen ist, der noch weiter ändern und lesen möchte: *E mos Rassa s'es accordatz Socorr'al rei E non a negun dels comtatz*. Jedenfalls gewinnt die Stelle durch diese Konjekture (*E mos Rassa*) bedeutend an Klarheit. So wie Stimming sie bietet kann sie unmöglich richtig sein. — Statt *adrei*, wie Stimming V. 13 hat, setzt Thomas gewifs richtig *a drei* „in

rechter Weise, so wie es sich gebührt“; vgl. XVI (31), 43. — 15 Stimming: *Del pauc rei de Terra Menor*, Thomas: *Del pauc rei de Terra Major*. Letzteres, das die Lesart von JKd ausmacht, verdient den Vorzug, da durch den Gegensatz zwischen *pauc rei* (König Philipp August) und *Terra Major* (Frankreich) die Ironie noch feiner wird. — 19 sind die Hss. verderbt, aber Thomas hat durch eine vorzügliche Emendation den Vers verständlich zu machen gewußt: *Pois vencutz los a ves Aratz*. Fast ganz ebenso konjizierte Chabaneau IV 1, p. 605. — Aus V. 44 geht hervor, dafs auch 40 *mei frair*, wie Thomas hat, das Richtige ist. Bertran hatte ja auch zwei Brüder; außer Constantin noch Itier; s. Thomas zu Vers 40. Indessen bedarf die ganze Stelle noch der Berichtigung. Chabaneau IV 2 p. 204 stellt die sehr annehmbare Vermutung auf, dafs unter *l'autre meitatz* 42, das nur Subjekt des Satzes sein kann, Constantin zu verstehen und *outra autrei* „wider Zugeständnis, trotz seines Zugeständnisses“ für *autre autrei* zu lesen, demgemäfs die ganze Stelle folgendermaßen zu gestalten sei: *Quels dons que mei frair m'an juratz E outra autrei Vol retenir l'autre meitatz*. — 45 ist die Lesart von Stimming unsicher: *Ges per leidor doblador*. Thomas: *Ges per legidors d'orador*. Im Glossar wird *legidor* als „Leser“, *orador* gar nicht erklärt. Chabaneau vermutet IV 1, p. 605 *Ges per leidors d'obrador*, IV 2 p. 204 *Ges per lezeros d'obrador*. Die letztere Emendation verdient vor allen anderen den Vorzug. — 56 *dizon*, wie Thomas auf Grund der Hss. statt *ditz* hom in den Text gesetzt hat, findet seine Stütze in *dison* 54. — 57 *Papiols e tu vai viatz* liest Thomas richtig mit Suchier. — 58 und 62 nimmt er Toblers treffliche Verbesserungen in den Text auf.

XIV (34). Razo Zeile 17 l. *si'n*. — Statt *del castel de Montron e d'Agen quelh avian tout* bei Stimming Zeile 21 hat Thomas (19) *dels castels de Nontron e d'Agen quelh avian toltz*. Im Lied selber (32) hat auch Stimming *Nontron*. Die Hss. aber der *razo* bieten übereinstimmend, die des Liedes zum Teil *Montron*. *Nontron* (die bekannte Stadt in Périgord) wird indessen das Richtige, und dafs dafür *Montron* mehrere Male in den Hss. erscheint, dadurch zu erklären sein, dafs es einen Ort dieses Namens in der That giebt. Und zwar liegt er gleichfalls in Périgord, im Arr. Périgueux. Die Änderung von *del castel* in *dels castels* war hier ebenso wenig nötig als weiter oben (*razo* zu III) die von *lo senhor* in *los senhors*. — 22 hat Thomas die Lesart der Hss. ohne Grund geändert; besser Stimming (25) *valens hom e lars*. — V. 5—6 des Liedes macht der neue Herausgeber auf das Wortspiel aufmerksam zwischen *aus* (von *ausar*) und *ausel* und vermutet zugleich, dafs Bertran sein *volar* dem *volar* der Vögel gegenüberstellen will. — 10 nimmt er wieder Toblers Emendation mit Recht in den Text auf. — 34 Wegen *Monmaurel* s. zu XV (28), 18. — Dafs 37 *Folcaus* zu lesen ist, hat Thomas schon École des chartes XL 478 bemerkt und zugleich nachgewiesen, dafs darunter Foucaud d'Archiac (in Saintonge) zu verstehen sei. — *las patz* 39 konnte bleiben. — 43 *ostasvalhs ostasvaus* der Hss. ist nach Thomas entstellt aus *Altasvaus*, Name eines Klosters im Dép. Haute-Vienne, heutzutage Tava d.— 44. Die Lage von *Rosiers* ist unsicher; vgl. Schultz, prov. Dichterinnen S. 15. — 47 *la terra Saint Aimon* wird wohl richtig von Thomas als das Land des heil. Edmund d. h. England erklärt. — Unter *Pinos* 50 ist nach Th. San Pablo de Pinos in Catalonien zu verstehen. — 52. Th. ändert das

handschriftliche *e fon* bzw. *el fons* in *e 'Seu* und setzt *De leis que te Cabrera e Seu d'Urgel*. Allein Chabaneau IV 2 p. 204 macht darauf aufmerksam, daß *fon* der Hs. vielleicht als *fuit* zu fassen sei, „Seu d'Urgel“ außerdem den Bischofsitz des Bistums von Urgel bezeichne, der nicht gemeint sein könne, es aber ferner auch gewagt sei anzunehmen, daß die Form „Seu d'Urgel“ schon zu Bertrams Zeiten gebräuchlich war. Aber *Fon(t) d'Urgel* bezeichne möglicher Weise eine Örtlichkeit. — 54 *del fin joi quem trames* ist die Lesart von C, die freilich weit besser paßt als was der Text von Stimming bietet. Neben C kann nur noch M in Betracht kommen. — *m'en tornet* 55 steht in keiner Hs.; ein Grund zur Änderung lag nicht vor. — 57 vermutet Thomas, daß statt *Gauceran Durts* (eine sonst nicht weiter bekannte Persönlichkeit) zu lesen sei: *Gauceran d'Urts*. Vielleicht kommt Urt im Arr. Bayonne in Betracht oder Urtg y Vilar in der Diözese Urgel.

XV (28). Zu Anfang dieses Liedes hat Thomas die sehr abweichende Lesart von CRT aufgenommen. Allein der Text bei Stimming scheint doch den Vorzug zu verdienen (unter Tilgung des Kommas nach *e*, wie Suchier bemerkt), da bei Thomas das Bild verloren geht und der Ausdruck „es ist mir lästig eine Treppe hinabzusteigen“ ohne weitere Beziehung sehr trivial erscheint. Stimming hat die Stelle ganz richtig erklärt, wie mich dünkt: das Hinabsteigen behagt Bertran nicht, er will in die Höhe. Eine ganze andere Erklärung der Stelle giebt Chabaneau IV 1, p. 609; vgl. IV 2, p. 205. — Vers 5 ist die Interpunktion nach *affan* zu tilgen. — 8 *Molterna* ist, wie Thomas zeigt, das heutige Mouliherne in Anjou, im Dép. Maine-et-Loire, Arr. Baugé. Gemeint ist mit dem Herrn von Mouliherne vermutlich der König Heinrich II. von England (Thomas), nicht Richard Löwenherz (Stimming), der vielmehr V. 11, ebenfalls umschrieben, genannt wird. — 9 scheint es unnötig mit Thomas A zu folgen, während 22 bei Stimming der Besserung bedarf. Thomas hat die Lesart von T aufgenommen; allein es scheint natürlicher einfach zu lesen: *Pois quan intra la freidor*. Der Fall daß der c. obl. als Nominativ gebraucht ist, kommt ja bei Bertran auch sonst vor; s. zu A. XVIII (40), 5. — 17 Zu dem von Bertran genannten *Berlai* (ahd. *Berleih*, lat. *Berlaicus*; vgl. Foerstemann I 226) von Montreuil ist zu bemerken, daß mehrere dieses Namens im 12. und 13. Jahrh. als Gegner der englischen Herrschaft auftraten. Schon unterm Jahre 1098 kommt bei Ord. Vitalis (IV 48) *Berlais de Mosterolo* als Widersacher Wilhelms des Rothen vor, als dieser seinen Kriegszug nach Maine unternahm. Derselbe *Berlai* nahm an dem Kampfe bei Alençon im Jahre 1118 Teil, in welchem Heinrich I. von England gegen Fulco den Jungen von Anjou unterlag; vgl. die Chroniques d'Anjou p. p. Marchegay et Salmon I 149. Besonders hartnäckig war der Kampf, den Heinrichs I. Schwiegersohn Gottfried der Schöne von Anjou um die Mitte des 12. Jahrh. gegen Giraud *Berlai* von Montreuil zu führen hatte, wie aus dem ausführlichen Berichte Johanns von Marmoutier hervorgeht, des Verfassers der Geschichte Gottfrieds des Schönen. Vgl. ebd. S. 282 ff. Derselbe zeigt uns den Besitzer von Montreuil als einen ungemein kühnen und kriegslustigen Baron, der sich mitten im Frieden gegen Gottfried empörte, von diesem in seiner Feste lange Zeit belagert wurde, sich zwar endlich ergeben mußte, auf Verwendung des französischen Königs jedoch seine Besitztümer zurückerhielt und nicht lange nachher aufs Neue zu den Waffen griff, nachdem er, um sich

die Mittel zum Kriegführen zu verschaffen, die in der Umgegend von Montreuil liegenden Kirchen und Klöster beraubt hatte. Er fiel endlich zum zweiten Mal in die Hände Gottfrieds, der ihn samt seiner Frau und seinen Kindern gefangen nach Saumur bringen liefs. Dafs Bertran diesen zuletzt genannten Belai von Montreuil im Sinne hat, dürfen wir demnach als feststehend annehmen. Der heutige Name der alten Feste Montreuil-Bellay, einige Meilen südlich von Saumur, bewahrt die Erinnerung an die einstigen Besitzer. — 18 Der hier genannte *Guilhem de Monmaurel* führte seinen Namen entweder von Montmoreau im Dép. Charente oder von dem gleichnamigen Orte im Dép. Dordogne; vgl. Thomas zu XIV 34. — 26. Nach Thomas ist unter *Cruissa Croissa* der Ort Creysse zu verstehen, bei Martel, und unter *Mirandol* ein Schlofs ebenfalls bei Martel gelegen. — Nach der vierten Strophe folgt bei Thomas eine Strophe mehr, die zuerst Chabaneau bekannt gemacht und mit den nötigen Erklärungen begleitet hat (Revue d. l. rom. III 11, p. 235). Zweifelhafte bleibt *Beirmes* in der zweiten Zeile, worin Thomas *Benauges* sieht. *Botenan* ist nach Chabaneau der prov. Name eines Schlosses *Boutavant* im Vexin. Dunkel ist in derselben Zeile die Prophezeiung Merlins, V. 40. — 44 fafst Stimming (36) *gran* als *gram* „betrübt, trübsinnig“, während Chabaneau IV 1, p. 609 der Ansicht ist dafs *gran* hier = *grandem* sei, das auch sonst öfter mit *flac* verbunden vorkomme. Derselben Meinung scheint Thomas zu sein, wenigstens führt er im Glossar *gran* nur in letzterer Bedeutung an.

XVI (31). In der razo 2 hat Stimming *s'il*, Thomas *cil*; zu lesen ist jedoch, wie schon Suchier bemerkt, *si* mit F. — 6 konnte *era* bleiben. — 7 Die schon früher (École des chartes XL 478) von Thomas hergestellte richtige Lesart *Sevra* bietet F Zeile 13 (Stimming 15). — 11 hat Thomas *que defendian que la batalha non era* verändert in *que defendian que la batalha non fos*. Allein *era* ist zu belassen: „welche verhüteten, dafs die Schlacht stattfand“. — 18 *d'Aquítania*, Stimming (20) *de Quítania*. Letzteres konnte bleiben. — *loquals* 19 scheint Druckfehler zu sein für *loqual*. — Nach *l'aiga* 24 hat Thomas *per passar outra* unterdrückt, das aber keineswegs deshalb weil es gleich darauf noch einmal kommt, ein Versehen zu sein braucht. — 31 *comensa far apelar* richtig mit Bartsch (Ztschr. III 414). — 35 *e del vassalatge qu'el fasia a'n Richart* ist sicher unrichtig, da König Philipp August ja als Oberlehnsherr Richards und dieser als dessen Vassall anzusehen ist. Vielmehr ist die Lesart bei Stimming die richtige: *e del vassalatge quel fasia en Richart's* „und in Betreff des Vassallendienstes den ihm (dem Könige Philipp August) Herr Richard leistete.“ — 41 ist die Einschlebung des *e* vor *conselheron* eine gewifs richtige Verbesserung. — 52 l. *E'n Bertrans*. — 54 *en la guerra dels dos reis* konnte bleiben. — V. 3 des Liedes l. *quant er* (Druckfehler). — 16 *qu'om li grei* „den man ihm für gut befinde, zugestehende, bewillige“. Der König soll den Frieden diktieren, meint der Dichter, und sich nicht aufdrängen lassen. — In der dritten Strophe setzt Thomas nach *riquesa* V. 17 einen Punkt und liest 20 *Eu no cuit ges*. Allein *eu* bietet keine, *non* nur eine Hs.; auch ist die Stelle bei Stimming durchaus verständlich, wenn wir auch wohl besser statt *cuges* mit Tobler *cug ges* zu lesen haben (vgl. *cuich ges* in AB). — 29 war Thomas mit Rücksicht darauf dafs es sich ja um eine bekannte Persönlichkeit (*Guerri*) aus Raoul de Cambrai

handelt, berechtigt *Lo sors Gueric* in den Text zu setzen, obwohl keine Hs. diese richtige Lesart bietet. Eine Vergleichung der Lesarten läßt erkennen, daß die Verderbnis des Namens früh begonnen hat und besonders dadurch gefördert wurde, daß statt *gueric* sich *guenic* einschlich. — 42 Thomas setzt statt *glesa* auf Grund dreier Handschriften *gresa*, ohne jedoch im Glossar zu bemerken was er darunter versteht. Nach Chabaneau IV 2 p. 205 entspricht *gresa* hier der Bedeutung nach dem fr. *grève*; vgl. die razo (6): *sobre la riba d'un flum*. Raynouard, Suchier, Bartsch (Chrest.) und auch Chabaneau IV 1 p. 609 faßten *glesa* als „Scholle, Feld (fr. *glèbe*)“. — 43 *a drei* scheint natürlicher als *adrei*, wie Stimming hat, der es als Adjektiv zu *sirventes* auffaßt. — 44 haben mehrere Handschriften *Crespin* für *Crespi*. Anlehnung an den Personennamen *Crespin* (*Crispinus*).

XVII (2). In der razo Zeile 8 fehlen nach *perdet* die Worte *per viutat*. — 9 Stimming: *del cor Enric*, Thomas: *lo sor Gueric* auf Grund von F und A XVI 29. — Ebd. *l'oncle de Raols del Cambrais* bei Stimming war, wie Thomas es thut, zu bessern in *l'oncle de Raol de Cambrais*, ebenso 10 *Raols in Raol*. — 12 Besser als die Emendation von Thomas, der *guerra* nach *comensava* eingeschoben hat, befriedigt die Konjekture von Bartsch (Ztschr. III 413): *pois comensava ad autre rei plait per terra*. — 13 hat Thomas ohne ersichtlichen Grund *patz ni treva* in *treva ni patz* verändert. — 35 Stimming: *qu'eron quatre fraire gran raubador*. Das Wort *fraire* fehlt bei Thomas. — Vers 2 des Liedes heist *la elesta* nach Stimming „das Auserwählte, der Glanzpunkt“, nach Chabaneau IV 1 p. 604 und Thomas „die Ankündigung“. Ersterer verweist auf B IV (10), 51, wo *eslire* in der That mit „ersehen, entnehmen“ zu übersetzen ist. — 3 zerlegt Thomas das handschriftliche *sescontenta* in *ses contenta* und liest mit Zuhülfenahme von CE *Del novel temps sens contenta*, offenbar eine bessere Lesart als die bei Stimming *don lo nous temps s'escontenta*. Ein Verbum *escontentar* ist schwerlich vorhanden. — 21 ist unter dem *senher de Roais* Philipp August zu verstehen. Selbstverständlich kann *Roais* hier nicht = Edessa sein, wie XXIII (3), 26 und B VII (9) 23. Aber auch Rouy, wie Thomas vermutet, kommt wohl nicht in Betracht; gemeint scheint vielmehr Roaix zu sein, bei Vaison im heutigen Dép. Vaucluse. Auch im Chev. au cygne 20651 ff. in der Erzählung von der Eroberung Jerusalems kann Edessa kaum in Betracht kommen. Die Stelle lautet: *Ly uns y crie Flandres, ly aultres Normandie, Et ly aultres Haynau et ly quars Picardie, Et Liege et Namurois, sy crie on Lombardie, Toscane et Sesillois, Bouloigne et Rommenie, Monjoie Saint Denis, Bertaigne le garnie Et Buillon et Rohays et Biauvais le jolie*. Da hier alle andern Namen europäische sind, so würde *Rohais* als Edessa aufgefaßt sehr auffallend sein, wenn auch letzteres sonst sehr oft in dem Werke vorkommt. In der Alligenschronik 521 handelt es sich gleichfalls wahrscheinlich nicht um Edessa: *Mot gonios i ars, mot elme e mot gambais Que foron faiz a Chartres, a Blaia o a Roais*.¹ —

¹ Chabaneau IV 2 p. 205 hält dafür, daß an der vorliegenden Stelle bei Bertran de Born Richard Löwenherz gemeint sei, unter Berufung auf einige prov. Verse, die beweisen, daß auch in England ein *Roais* war; allein die vierte, fünfte und sechste Strophe zeigen, daß von Philipp August die Rede ist, wie Stimming bemerkt.

not 22 steht in zwei Handschriften, *trenchar* 23, *ferir* 24 dagegen in keiner; auch ist der Text bei Stimming durchaus befriedigend; ebenso war *er* und *ni* 42 zu belassen. In der letzten Zeile des Gedichtes war die Änderung eher berechtigt, da *plus* auch in JK fehlt. — 26 *Sais*, alte Form (vgl. Benoit, *Chronique* 15095, 22571) des Namens der Stadt in der Normandie, die heutzutage Sézéc heißt. — 44. *restar* hat hier die Bedeutung des altfr. *remanoir* (das oft, wie Tobler im Ebert-Lemckeschen Jahrbuch XV 249 bemerkt, „unterbleiben, Hindernis finden“ heißt). *Qu'eu sai ben qu'en lui non resta La guerra* „denn ich weiß wohl, daß an ihm der Krieg kein Hindernis findet“. Diese Bedeutung findet sich bei Thomas nicht angegeben. — 51 ist die Anspielung unklar, auch keineswegs sicher, wie Chabaneau IV 1 p. 604 bemerkt, daß es sich um Tarentaise handelt, da die Handschriften abweichen.

XVIII (40). V. 5 hat R *cal dans*, C *cals dans*. Der Reim läßt *dans* nicht zu, allein *quals dan*, wie Stimming und Thomas lesen, ist dem Sprachgebrauch zuwider, da die attributive Bestimmung mit dem Substantiv übereinzustimmen pflegt, daher zu lesen ist: *qual dan*. Daß Bertran auch sonst dem Reim zu Liebe die Deklinationsregel hin und wieder verletzt, zeigt Stimming zu der vorliegenden Stelle. Vgl. auch zu A. XXVII (18), 16. Beide Herausgeber schieben ferner, um den um eine Silbe zu kurzen Vers herzustellen, ein *e* vor *quals morts* ein: *Del rei Felip [e] quals morts e qual dan*. Natürlichere scheint: *Del rei Felip quals morts [es] e qual dan*. — Wenn es zu Anfang der zweiten Strophe heißt, daß Richard Hasen und Löwen erjagt, so ist dieser Ausdruck wohl bildlich zu verstehen und der Dichter will sagen, daß Richard Alles in seine Gewalt bringt, sowohl was schwach und furchtsam als was stark und mutig ist. Das handschriftliche *E si* V. 8 hat Thomas mit Recht belassen. — 10 ist der neue Herausgeber mit dem was die Handschriften bieten sehr frei verfahren. Diese haben *Enans los (las C) fai dos e dos (dos C) remaner*. Thomas setzt: *Enans los fai quetz e clis remaner*, ohne sich jedoch über diese starke Änderung auch nur mit einem einzigen Worte auszusprechen. Die Mitteilung dessen was die Handschriften bieten genügt doch nicht, ebenso wenig wie es der etwaige Hinweis darauf daß der Ausdruck *quetz e clis* XXIV (8), 20 vorkommt, thun würde. Noch auch kann für den Mangel irgend welcher Begründung der Umstand entschädigen, daß der Sinn der Stelle in Folge der Aenderung nichts zu wünschen übrig läßt, wie Chabaneau IV 2 p. 205 bemerkt. Letzterer nimmt indessen mit großem Recht die handschriftliche Lesart in Schutz: *Enans los fai dos e dos remaner* „vielmehr läßt er sie je zwei und zwei bleiben“, kann, wie er meint, auf Solche gehen, die versprengt worden und verhindert sind sich zu einem größeren Trupp zusammenzuschließen. — 26 Stimming *pejuran*, Thomas besser mit R *perjuran*.¹ — 27 *l'a*, wie Thomas hat statt *a* las auch Chabaneau IV 1 p. 610. — 32 *Quar om* (Thomas) ist vielleicht die richtige Lesart. R hat *Quar am*. — Wegen des Reimes *flors: jos* 36 s. Levy zu Guill. Figueira 2, 136 (S. 87). — 38 Stimming *nons* (*no nos*), das nicht richtig sein kann. Thomas *nols* (conjiectiert aus *nous* in R). Letzteres paßt gut, setzt aber voraus, daß

¹ Verwechslung beider Wörter kommt auch sonst vor, z. B. in den Handschriften der Gedichte des Mönches von Montaudon; s. die Ausgabe von Klein (bei Stengel a. a. O. VII) S. 28.

Bertran *no los* im Sinne von *no lor* gebraucht hat, was Thomas freilich auch A XXIV 13 annimmt. — 39 setzt er gleichfalls *nols*; hier aber konnte *nons* bleiben. — 39 ist unter dem *Mon pres Saint Sever* vermutlich mit Thomas Mont-de-Marsan zu verstehen, heutzutage eine Stadt von fast doppelt so großer Einwohnerzahl als das durch seine Benediktinerabtei berühmte Saint-Sever. Letzteres liegt südlich von ersterem, beide in der Gascogne, im heutigen Dép. Landes.

XIX (29). In der *razo* vermifst man den Satz am Schlufs *si tost com el ausi* etc.; s. Stimming S. 113. — Zu V. 11 des Liedes *Mais per aisso m'en sofrisc e m'en parc* (v. *parcer*, s. zu X 19) vgl. Arn. Daniel ed. Canello XVII 19: *Car en patz prenc l'afan el sofr' el parc* (aber ebd. 27 ist *parc* = *part*). — 13 *Lixinhan* *Lesinhan* (jetzt Lusignan) ist die gewöhnliche prov. Form (vgl. A III 25). Auch der latein. Text des Benedict von Peterborough (ed. Stubbs) hat fast durchgehends *Lesinan* oder *Lesinnan*. Diese Form entstand in Folge Vermischung von *Liciniac(um)* und *Licini(ac)um*. Eine Mittel-form ist *Lisenun* in der Chronik des Robert von Torigni II 98. — 13 *Rancom* = *Rancon* in Limousin, einige Meilen nördlich von Limoges. — Bei der Stelle 17—19 *Sil reis Felips n'agues ars una barja Denan Gisorta o crebat un estanc Si qu'a Roam entres per forsa el parc* ist nicht mit Diez (L. und W. der Troub. 226) und Stimming (S. 66 und Glossar) anzunehmen, daß *parc* „Verschanzung“ bedeute. Vielmehr hat Bertran hier ohne Zweifel den Park d. h. Wildgärten bei Rouen im Auge, der in mittelalterlichen Urkunden öfter erwähnt wird, z. B. in einer um 1170 ausgestellten Urkunde Heinrichs II. bei Delisle, cartulaire de Phil.-Auguste N. 16 (Mém. de la Soc. des Antiq. de Normandie XVI p. 5), dsgl. von Wace im Rou 5863. — Um die Worte Bertrams „eine Barke vor Gisors verbrannt hätte“, zu verstehen, muß man sich erinnern, daß Gisors an einem Flusse liegt, nämlich an der Epte, die die Grenze zwischen normannischem und französischem Gebiet bildete. Der König mußte also erst über diesen Fluß, um in die Normandie zu gelangen. — Die auffällende Schreibung *Giorts Guiorts* mit synkopiertem *s* ist in den Hss. der Gedichte Bertrams de Born die gewöhnliche; s. Stimmings Ausgabe zu 2,38; 14,40; 29,18; 31,12. — 24 *Sansonha* (*Saxonia*) mit eingeschobenem *n* ist eine häufige prov. Form (s. die Lesarten in Stimmings Ausgabe zu diesem Verse S. 313 und die *razo* zu 19 S. 109), die vermutlich in Folge Einflusses des Namens *Sanson* entstand. Thomas hat *Saissonha* dafür gesetzt. — 26 hat Thomas Unrecht daran gethan nicht *no'n* beizubehalten. — 28 Das *n* vor *Oc e No* bietet keine Hs. und ist auch wenig am Platze. — 40 *bisestar* ist seltsamer Weise von Thomas im Glossar mit einem Fragezeichen versehen, obwohl Suchier das Wort bereits in durchaus befriedigender Weise erklärt hat. Vgl. noch Chabaneau IV 1 p. 609. *bissexus* heisst geradezu „Unglück“; s. Ord. Vitalis IV 464, V 66, Du Méril, poésies populaires latines du moyen âge, Paris 1847 p. 170; Du Cange. Altfranz. *bisseste bissestre, besistre* (s. Godefroy); noch bei Molière im Étourdi V 7 und dialektisch noch heutzutage gebräuchlich (s. Jaubert, glossaire du centre de la France) in der Form *bissêtre*, die offenbar an *être* angelehnt ist. Sogar *biêtre* kommt vor, ebenso geschrieben wie das im Mittelalter viel genannte Schloß bei Paris. Vgl. Génin, lexique comparé de la langue de Molière p. 39. — 42 *Trainac*, jetzt Treignac in Limousin (so Chabaneau IV 1 p. 609 und Thomas), nicht eben

weit nördlich von Tulle. Der Ort kommt auch in einer von Thomas p. 159 mitgeteilten Urkunde der Abtei Dalon vor (*Trahinac*). — Zu 44 ist die von Stimming angeführte Bemerkung Toblers zu vergleichen.

XX (30). V. 1 ist unter *nostre senher* nicht, wie Thomas meint, Christus zu verstehen, sondern doch Richard Löwenherz, wie Stimming unter Verweisung auf V. 10 richtig angiebt, da sonst V. 3 und 4 nicht verständlich wären: *Qu'anc mais guerra ni cocha nol destreis Mais d'aquesta si ten fort per grevats* „denn nie ging ihm Fehde noch Not nahe, aber in Betreff dieser ist er sehr beunruhigt.“ Der Kriegszug nach dem heil. Lande liegt ihm sehr am Herzen. *destrenher* kann doch nicht, wie Thomas im Glossar angiebt, mit „éprouver“ übersetzt werden. — In der zweiten Strophe dieses Liedes findet sich das Wort *prets* absichtlich fast in jeder Zeile. — 19 kann *qu'adreitz*, wie Stimming hat, bleiben, und braucht nicht mit Thomas in *qu'a dreit* verändert zu werden. — Dafs die vier Verse 19—22 kein Geleit, sondern der Anfang einer uns nicht vollständig erhaltenen dritten Strophe sind, bemerken übereinstimmend schon Bartsch (Ztschr. III 410) und Chabaneau (IV 1 p. 609).

XXI (17). V. 11 ist statt *engema* zu lesen *e gema*, denn *gema* heifst „Pech“, wie Chabaneau (schon Revue d. l. r. III 2 p. 86 und dann IV 1 p. 607) nachgewiesen hat. So auch Thomas in den Nachträgen. Vgl. Du Cange (*gema*) und Jaubert a. a. O.: *gème* „Pech, dessen sich die Schuhmacher bedienen“. — 25 wird man der Conjectur von Thomas dafs statt *se croizavan* zu lesen ist *se tarzavan*, beistimmen können, denn vgl. A XXII 10. — 35 konnte *ai* bleiben.

XXII (4) 42. Wegen des *Arbre sec* s. (aufer Stimming) namentlich Scheler zu Bast. de Buillon S. 238 zu V. 209. Er wird oft erwähnt; s. Raynouard l. r. 2, 112.

XXIII (3). V. 9 empfiehlt sich die von Thomas eingeführte Lesart sehr wenig, da, wie Chabaneau bemerkt (IV 2 p. 205), *bressols* kaum Subjekt sein kann. Es ist mit Chabaneau zu lesen: *colj' els meus bressols*. Stimming: *colgua els meus bressols*. — Wenn *cols* 12 als zu *colhir* gehörend aufgefaßt wird, wie Stimming und Thomas es thun, ist ein befriedigender Sinn aus der Stelle nicht zu entnehmen, wohl aber, wenn wir darin mit Chabaneau (IV 2 p. 205) die 2. Sing. Prs. Ind. von *colre* erblicken: *Fats cors, pus ella t'enchanta, Tu t'o cols E fas i que fols* „albernes Herz, da sie dich bezaubert, treibst du damit Verehrung und du handelst darin thöricht“. — Zu 21—22 bemerkt Thomas mit Recht, dafs mit dem Herrn, dem Mantes und Moreuil (um diesen in der Picardie im heutigen Dép. Somme gelegenen Ort handelt es sich höchst wahrscheinlich) gehören, nur der König von Frankreich gemeint sein könne. Weniger klar ist was der Dichter meint, wenn er mit Bezug auf ihn V. 23—24 sagt *S'es prims de tersols Tornatz ab que sai no rest*. Stimmings Erklärung „hat sich zuerst von der Jagd losgerissen“ ist schwerlich richtig. Bei Thomas findet sich gar keine Erklärung und im Glossar beim reflexiven *tornar* nur die Bedeutung „s'en retourner“ angegeben, die hier nicht paßt. Dagegen hat sich Chabaneau IV 1 p. 604 mit der Stelle beschäftigt, ohne jedoch zu einer befriedigenden Erklärung zu gelangen, was auch nicht möglich war, da er wie Stimming von der irrthümlichen Annahme

ausging, dafs mit dem Herrn, dem Mantes und Moreuil gehören, Richard Löwenherz gemeint sei.¹ Seine Übersetzung „il est devenu premier de tiercelets“ scheint mir sonst das Richtige zu treffen. Bertran will sagen „gesetzt dafs er nicht hier bleibt (*ab que sai no rest*)“, was immer zu fürchten steht (Philipp August zögerte ja lange bevor er sich zum Kreuzzug entschliessen konnte), hat er die höchste Stufe von Ruhm und Ehre erstiegen unter den Grofsen die das Kreuz genommen (die hier mit Habichten verglichen werden). — 28 *Arans* vielleicht = *Aram*, die Heimat des Bileam (4. Mosis 23,7: *De Aram adduxit me Balac rex Moab*) oder das in den Kreuzzügen oft genannte Schlofs Harenc bei Antiochia. — 31 Statt *mazanta* liest Suchier, dem Thomas folgt, *m'azanta* (= *m'adanta*), das hier die Bedeutung haben soll „es widert mich, ich empfinde Überdruß“. Allein dies paßt sehr wenig zum Folgenden. Chabaneau (IV 1 p. 604) sieht in *masantar* das zu *masan* (V. 38) gehörende Verbum, das er mit „erklingen lassen“ wiedergiebt. Die Stelle bedarf noch genauerer Untersuchung. — 54 steht zu vermuten dafs die urspr. Lesart *Nortenton* (aus *Northamtun*) gewesen und *r* später eingeschoben ist. — 58 *Coras* ist dunkel. Vielleicht ist zu lesen: *Eboras* (= York; vgl. *el borc* in C) *e Cans*. — Nach V. 63 nimmt Thomas noch die (sehr dunkeln) Verse aus M auf. Er hat den Text berichtigt, allein dieser ist trotzdem noch recht unklar. Auch wird *destols* im Glossar nicht aufgeführt.

XXIV (8). In der razo Zeile 1 setzen Stimming und Thomas beide *ab en Bertran de Born*, statt *con Bertran de Born*, wie die Hs. F, die allein diese razo hat, bietet. Allein es ist mit Bartsch (Ztschr. III 413) einfach *ab Bertran de Born* zu lesen, da F. auch sonst statt *ab* der anderen Hss. gemeiniglich *con* oder *com* hat, so auch Zeile 4; s. ferner in Stimmings Ausgabe razo zu 2,11; 31,14 und 40; 32,2 und 36; 33,6 und 9, 37,1 etc. — Ebd. *elh ac* konnte bleiben. — 3 l. *E'n* statt *En*. — Lied V. 6. Die Form *anssessis* *ancesis*, die an *ancessor* angelehnt zu sein scheint, ist auch sonst häufig; s. Raynouard l. r. 2,135 und Revue d. l. r. III 6 (1881) p. 126 V. 9; Suchier, Denkmäler S. 311 und 554. Unter Anlehnung an *haut* begegnet das Wort *assassin* altfr. in der Form *haussasin* (s. Godefroy), während es als völlige volksetym. Umdeutung im Chev. au cygne 7958 und in B. de Sebourg I S. 321 auftritt: hier heifst „der Alte vom Berge“ *ly roys Haus-Assis* bzw. *li rois des Haus-Assis*. — 8 Stimming *intrarets* (Fut.), Thomas *intreras* (Cond.). Die Lesarten der Hss. machen es nicht wahrscheinlich, dafs das Cond. hier das ursprünglich Richtige ist. — 10 l. *be leu* (Druckfehler). — 13 ist eine unsichere Stelle. So wie Stimming sie bietet *Si volon c'ab lor remanha* ist sie nur verständlich, wenn wir annehmen, dafs *ris* (9) Subjekt ist. Thomas liest unter Zuhülfenahme von F *Sils platz qu'om ab lor remanha*, wo *Sils* = *Si lor* wäre; vgl. A. XVIII 38. Chabaneau (IV 1 p. 605) conjiciert, da *remanha* auch V. 21 das Reimwort ist, *Si volon c'ab lor rei n'anha* (auf iam gegründete Form des Prs. Conj. von *anar*). Eine völlig befriedigende Emendation

¹ Dafs dies seine Ansicht ist, scheint wenigstens daraus hervorzugehen, dafs er vermutet, die Worte *s'es prins de tersols tornatz* seien eine bildliche Ausdrucksweise, und der Sinn der Stelle: „er hat von den drei Brüdern die höchste Stelle eingenommen.“ Die drei Brüder sind Heinrich, Richard und Gottfried (Johann kommt als zu jung nicht in Betracht).

dation ist noch zu finden. — 32. Wegen *sobros* s. Ztschr. XI 359. — 33 *Be volgra lo mal chausis* ist eine gute Verbesserung des in den Hss. unverständlichen Verses. „Gern möchte ich, daß er das Übel wahrnehme“ (nämlich das Geschwür, an dem Limousin krankt). — 39 l. *E'n Guis*. — In die in der sechsten Strophe vorkommenden Anspielungen hat Thomas dadurch einiges Licht gebracht, daß er die dort genannten Namen *Chanis* und *Mal-miros* aus Urkunden der Abtei Dalon nachweist (s. S. 152, 153, 156, 159, 160), aus welchen hervorgeht, daß dies Nachbarn von Bertran de Born waren. Auch den in der nämlichen Strophe genannten *Peiro La Cassanha* hat Thomas durch eine Urkunde derselben Abtei zu verifizieren vermocht (s. ebd. 153). Noch heutzutage, wie er dazu bemerkt, giebt es einen Ort La Chasagne-Murgueix. — 51. Wegen *n'Aenris* s. zu A I (23), 2. — 53 hat Thomas *pert* conjiectiert statt des unverständlichen *pres*, wodurch eine befriedigende Lesart hergestellt ist. *pres* wird sich aus dem vorhergehenden Verse eingeschlichen haben.

XXV (5). V. 6 ist das Komma nach *far* schwerlich richtig. — 13 wird, wie drei Hss. bieten, *poiran* zu lesen sein. — 15 hat Thomas das unpassende *mesprendre* durch *repren dre* ersetzt, das einen guten Sinn giebt. — 20 *tretaus* = (*a*)*tretaus*; s. Chabaneau IV 2 p. 206. Ebenso *tertal* = (*a*)*tertal* an der von Stimming angeführten Stelle. — Der auf 23 folgende in allen Hss. fehlende Vers hat vielleicht folgendermaßen oder ähnlich gelaute: *E homes mortz sobre terra estendre*. — 25 Unter *baselos* sind Wegelagerer zu verstehen; vgl. *Bascli et ruptarii qui populum et terram vastabant* (Du Cange unter *Bascli*). Auch Thomas „*routiers*“. Vgl. *basclois* bei Godefroy. — Den lückenhaften V. 27 stellt Thomas folgendermaßen her: *Sacs [d'esterlis] e de motos*. In Letzterem sieht er das frz. *moutons*. So hieß im Mittelalter eine Art frz. Goldmünzen, und zwar deshalb weil sie das Bild eines Lammes trugen, daher sie auch *agnels* genannt wurden. — V. 32 heisst *estendre* nicht „lenken“, wie Stimming angiebt, sondern ist im eigentlichen Sinn zu fassen. Vgl. Chabaneau IV 1 p. 604 und IV 2 p. 206, wo noch eine weitere Stelle die Bedeutung des Wortes klarstellt.

XXVI (25) 5. Der Ausdruck *a mueis e a sestiers* zur Bezeichnung einer großen Menge ist sowohl prov. als altrf. häufig; s. Daurel et Beton V. 1128, Albigenserchronik 7591, 9411, Rou II 771 zu 10894. — 6 konnte *sa benanansa* bleiben und brauchte nicht *s'a benanansa* geschrieben zu werden. — 13 und C II (II) 35 *aratge* = *erraticus*; s. Chabaneau IV 1 p. 608, Schultz prov. Dichterinnen zu 14,1 (S. 35). — *aficatz* = *afizatz* 22 ist nicht in *afat* zu verändern, wie Thomas gethan hat. *E per camis non anara saumiers jorn afizatz* heisst „und auf Wegen (auf den Landstraßen) wird nicht ein Saumtier einen Tag (d. h. „niemals“) ungefährdet gehen“; vgl. Chabaneau IV 2 p. 206.

XXVII (18). Den Aenderungen von Thomas in diesem Stücke wird man beipflichten dürfen; so 20 *ni*, 32 *no'n dirai* statt *n'i*, *non dirai*; dsgl. der abweichenden Gestaltung der fünften Strophe. Die bessere Lesart bieten hier, wie auch Suchier bemerkt, meistens schon JKd. — 10 *gas* = *gaps*; so Suchier und Chabaneau IV 1 p. 607. — 12 *chausa de fer* ist schwerlich ein Hufeisen (Stimming), vielmehr eine eiserne Beinschiene (Thomas: *jambière*; vgl. Bartsch, Chrest. 263,38. Die Bedeutung von *randar* in diesem Verse (*ni*

chausa de fer non randa ist jedoch nicht sicher. Nach Diez E. W. 263 heißt *randar* „schmücken, putzen“. Letzteres würde passen: „blank machen, vom Rost reinigen“. — 16 besser mit drei Hss. *S'es tals la fis com lo comensamen*; s. zu XVIII 5. — 27 Unter *us coms de Saint Tomas* ist, wie Thomas in annehmbarer Weise erklärt, ganz allgemein ein englischer Graf zu verstehen. Vgl. *la terra Saint Aimon* XIV 47.

B I (37). Razo Z. 4 brauchte statt *Mauez* nicht *Maeut* gesetzt zu werden. — 20 (Stimming 22) ist der Lesart von F mit Recht der Vorzug gegeben: *e de blasmar*. — 26 war *proosamen* zu belassen. — V. 12 des Liedes befriedigt der Text weder bei Stimming noch bei Thomas. Das Richtige ist *Rassa*, *dompn'ai qu'es fresc'e fina*, worauf die Lesarten von vier Hss. hinweisen. — 35. *sonar* heißt hier eher „anreden“, als „sprechen“, wie Stimming und Thomas angeben; vgl. Flamenca 557 ff.: *Vos autreus tenes per pagat Si domna es de bon agrat E queus sone gent eus aculla*. — 41 ist statt *buzador*, wie beide Herausgeber lesen, mit vier Hss. zu setzen *buzacador*, von *buzac* XVIII (40) 14¹, Ableitung von *buse* (französisch), der Bussard, worunter eine niedrige Falkenart zu verstehen ist, die sich zur Beize wenig eignet (s. Thomas zu der letzteren Stelle). *buzacador* bezeichnet, wie Thomas sicher richtig angibt, Einen der mit Bussarden jagt (nicht, wie Stimming meint, einen Liebhaber von Waldgeiern) d. h. der sich mit armseligem Weidwerk abgibt, im Gegensatz zur edeln Beize, die mehr Umsicht und Kunst erfordert. Dafs dies die Bedeutung des Wortes ist, geht auch aus dem Folgenden hervor: *gaban de volada d'austor* „spottend über einen Habichtsfug“, d. h. sich lustig machend, wenn sie einer edeln Beize zusehen. Mit dieser geben sie sich nicht ab, weil es ihnen an Tüchtigkeit und Geschicklichkeit dazu mangelt; noch viel weniger aber wollen sie mit Krieg und Liebedienst, die beide ja Aufopferung verlangen, etwas zu thun haben: *Ni ja mais d'armas ni d'amor No parlaran mot entre lor*.² — 51 Stimming: *Mauris* (l. *Maurin*) *ab n'Aigar son senhor Ten hom per bon envazidor*, Thomas: *Mauris ab n'Aigar son senhor Ac guerra ab pretz valedor*. Beide Lesarten stehen sich an Wert ziemlich gleich. Thomas hat auch *Aigar* in den Text gesetzt, obwohl der Name sich in keiner Hs. so geschrieben findet. Allein er war zu der Aenderung ebenso berechtigt wie weiter oben XVI 29, da es sich ja um eine bekannte Persönlichkeit handelt. — 55 konnte die Lesart von Stimming bleiben, da sie nichts zu wünschen übrig läßt. — 59. Statt *de la Tor* gewöhnlich *de las Tors*. So sagt Gaucelm Faidit mit Beziehung auf das Löwenabenteuer des Golfier de Lastours³ (Raynouard l. r. I 374): *Aissil serai fis ses falsa entresenha Cum fol leos a'n Golfier de las Tors, Quan l'ac estort de sos guerriers pejors*. Ebenso *de las Tors* an der von Bartsch

¹ *Busacius* kommt auch als Beiname vor. So hiefs der Sohn Wilhelms I. von Eu. Er empörte sich gegen Wilhelm den Eroberer und wurde in Folge dessen verbannt, erlangte jedoch später durch Heinrich I. von Frankreich die Grafschaft Soissons. Vgl. Wilhelm von Jumièges bei Duchesne, *Historiae Norm. script. antiqui* 277 C.

² Die Bedeutung, die Chabaneau IV 1 p. 609 (irrtümlicher Weise schon zu Stimming 27 angemerkt) dem Wort *gabar* an der vorliegenden Stelle giebt, „grofs thun, sich rühmen“ ist hier nicht am Platze.

³ Vgl. P. Meyer in der *Romania* VII 454.

Ztschr. II 322 mitgeteilten Stelle. Lat. *Gulferius de Turribus* z. B. bei Ord. Vitalis III 580. Vgl. auch die Urkunde von Dalon bei Thomas S. 154 und 155. — 61 haben die Handschriften *Papiol* (*Paulol* M) *mon chantar recor* (*ricor* M). *recor* ist nicht = *recort* mit abgefallenem *t*, wie Stimming meint, aber auch nicht, wie Chabaneau IV 1 p. 610 und Thomas angeben, = *recurrit*. Die Handschriften haben *mon chantar*, also einen c. obl. Es wäre nun sehr seltsam, wenn dieser hier in der Bedeutung eines Nominativs stünde, so daß mit Chabaneau und Thomas zu lesen wäre: *mos chantars recor*, weil man dann anzunehmen hätte, daß die Kopisten übereinstimmend denselben Fehler begangen hätten, der um so mehr auffallen müßte, wenn eine Zeile vorher der richtige Nominativ *mos chantars* die ursprüngliche Lesart ist. (Doch wird er nur von A geboten; E und M weichen ab). Es ist deshalb anzunehmen, daß *recorre* an der vorliegenden Stelle faktitiv gebraucht und mit „befördern“ wiederzugeben ist. Ebenso steht in faktitiver Bedeutung *revenir* „anregen, beleben“ A. VI (26), 53 (nicht = *réparer*, wie Thomas im Glossar angibt), Bartsch Chrest. 93,20, Guilh. Figueira 7,6, Suchier, Denkmäler 245 V. 134, Schultz prov. Dichterinnen S. 23 (1,35); „wiederherstellen“ Bartsch Chrest. 208,13, reflexiv 207,1; „wieder gut machen“ 291,27; *tombar* „werfen“ Stimming Bertran de Born I 37 (S. 222); *tornar* „zurückführen“ Flamenca 247; vgl. 3103; *descazer* „zu Fall bringen“ Bartsch, Chrest. 275,11, 366,11, Albigenserchronik 71. Vgl. Diez Gr. III 114, Gaspary Ztschr. IX 425.

II (15). Razo Zeile 8 hat Stimming *Si la lauzava [hom] fort en comtan e en chantan*. Bertrans enans qu'el la vis era sos amics. Die Einschlebung von *hom* ist nicht am Platze; s. Chabaneau, Revue d. l. rom. III 2 p. 86, vielmehr das Subjekt des Satzes Bertran. Thomas gestaltet die Stelle folgendermaßen: *Si la lauzava fort en Bertrans en comtan e en chantan enans qu'el la vis [e] era sos amics*. Allein diese Änderung ist zu gewaltsam. Wahrscheinlich ist zu lesen: *Si la lauzava fort en comtan e en chantan [en] Bertrans enans qu'el la vis [e] era sos amics*. Der Kopist vergaß das *en* vor *Bertrans*, weil er durch das zweimalige *en* (*en comtan e en chantan*) verwirrt war und liefs außerdem eines der beiden aufeinanderfolgenden *e* (*e era*) aus. — 9 Wegen des Ausdrucks *venir a marit* s. Chabaneau IV 1 p. 603. — Bei Thomas folgen in der razo die beiden Strophen, die bei Stimming No. 1 bilden (S. 127). V. 5 dieses kurzen Gedichtes ist noch eine unsichere Stelle. Stimming: *S'en ven a nos el cors estej' enceis*, Thomas: *S'en ven a vos el cors estei anceis*, Chabaneau IV 1 p. 604: *S'en ven a nos ol cor estet anceis*. Die zuletzt angeführte Emendation verdient den Vorzug. — *Guiscarda* wird auch bei Schultz, prov. Dichterinnen (s. S. 33 zu 6,2) genannt. — Hinsichtlich des Inhaltes von Lied II (15) vgl. die merkwürdige Ähnlichkeit im Ebert-Lemckeschen Jahrbuch V 159,2. — *reirazar* 22 scheint „Hinterwurf, Wurf der hintennach folgt“ zu bedeuten und eine Zusammensetzung zu sein von *reire* (retro) und *azar* (fr. *hasard*). Das Wort kommt nämlich auch bei Arn. Daniel vor ed. Canello III 25 ff.: *De drudaria Nom sai de re blasmar, C'autrui paria Torn ieu en reirazar* d. h. wohl, wie der Herausgeber annimmt „acht' ich für nichts“. — *lo reirazar derrier* bei Bertran de Born ist also jedenfalls ein sehr schlechter Wurf, über dessen nähere Beschaffenheit wir freilich nicht unterrichtet sind. Daß aber auch altfr. *hasard* einen bestimmten Wurf im Würfelspiel bedeutet zeigen die Stellen bei Liutré. — 23 *S'ieu outra dompna mui*

deman ni enquier brauchte nicht verändert zu werden, ebenso wenig 29 *Metg' e sirven e gaitas e portier* und 40 *Sinh' e grua et aigron blanc e nier*; Thomas 23 *S'autra domna mais deman ni enquier*; 29 *Metge, sirven e gaitas e portier*, 40 *Cinhe, grua e aigro blanc e nier*. — 32 l. *E pois non sapcha que n'aja mestier*. So auch Chabaneau IV 1 p. 606 und Thomas in den Nachträgen. — *gallinier* 41 heisst „auf Hühner gehend, Hühner jagend“; vgl. 37 *anedier*. So Chabaneau IV 1 p. 606 und Thomas. — Die Interpunktion, wie Thomas sie in der siebenten Strophe hat eintreten lassen, ist gewiß richtig: er setzt nach *apoderar* ein Komma, dsgl. nach *nier* und faßt 41—42 als Frage auf. Dafs es sich um eine Frage handelt, geht aus der Stellung von *volrai* hervor. — Die unechte Strophe, die bei Stimming als achte folgt, hat Thomas nicht mit aufgenommen. — In der letzten Zeile hat Stimming *laissasets*, Thomas *laissessets*. Die Form *mit a* ist jedoch eine durch häufiges Vorkommen berechnete. Vgl. *donassets* A. VIII (21) 79 (wo auch Thomas nicht geändert hat), *anassets* Raynouard l. r. I 423, *talhasets* Bartsch Chrest. 40,5, *pensassets* 222,23, *amassets* 76,19, Mönch v. Montaudon ed. Klein 12,55. Vgl. Diez, Gr. II 204.

III (12). Razo Zeile 5 ist statt des Perfekts *dis*, das freilich wenig paßt, das Präsens *dits* vom Herausgeber gesetzt worden. Zeile 8 ff. hat Thomas den Text in sehr glücklicher Weise emendiert. Bei Stimming lautet die Stelle: *E penset pois qu'el non poiria cobrar neguna quell pogues esser egals; e la soa domna li conselhet qu'el en feses una en aital guisa* etc.; bei Thomas dagegen: *E penset pois qu'el no'n poiria cobrar neguna que pogues esser egals a la soa, don el si conselhet qu'el en feses una en aital guisa*. Diese Emendation ist offenbar durch die richtige Überlegung veranlaßt worden dafs es sehr wenig wahrscheinlich dünkt, dafs Maeuz von Montignac selbst den Dichter zu seiner *domna soiseubuda* veranlaßt haben sollte. — 13 wird *gran*, wie Thomas mit F liest und schon von Suchier vorgeschlagen war, die richtige Lesart sein. — V. 27 des Liedes liest Stimming *Mi donz na Elis*, Thomas *Mi donz n'Alis*. Ersteres steht in Übereinstimmung mit der razo Zeile 5: *de n'Elis de Monfort*. Nach Diez L. u. W. d. Tr. 185, sowie Stimming S. 20 und 254 hiefs die Edelfrau Elise, während Thomas sie Alice nennt. Beide Namen haben etymologisch nichts mit einander zu thun: ersterer ist eine Abkürzung von Elisabeth, letzterer = *Adalaidis* (Documents historiques p. p. Leroux, Molinier et Thomas I 66), *Adelidis* (Chronik des Robert von Torigni I 215, Ord. Vitalis II 397, III 18), *Adelis* (R. de Diceto ed. Stubbs I 243). Der Name ist sehr häufig und findet sich auch in lat. Denkmälern oft in der Form *Aelis*; so bei Robert v. Torigni I 160, R. de Diceto I 173 u. a. m. — Aus *A(e)lis* entstand wieder mit dem Feminin-a versehen *Aliza Alizia Alissa* bei R. de Diceto I 342, Gerv. v. Canterbury ed. Stubbs II 381, sogar *Alesia*. So nennt wenigstens Benedict von Peterborough gewöhnlich die Schwester Philipp Augusts, Alice, die mit Richard Löwenherz verlobt war; vgl. II 29, 66, 70 ff. — Neben *Aelis* etc. entstand aus *Adalaidis* der prov. gleichfalls sehr häufige Name *Adalais Azalais*, auch *Aladais Alavais*. Letztere Form tritt schon früh auf; s. Bartsch Chrest. 7,12, 21. — 31 In *De Chales la vescomtal* ist *vescomtal* schwerlich als Substantiv zu fassen „Vizgräfin“, sondern als Adjektiv = fr. *vicomtal* „vizgräflich“ (vgl. *comtal* „gräflich“ A I (23), 15). Die „Vizgräfinche von Chalais“ ist der Bedeutung nach freilich so

viel wie die „Vizgräfin von Chalais“. — 37 l. *dara'n*; vgl. Chabaneau IV 1 p. 605. — 39 war die Aenderung von *per tots* in *per tot* nicht nötig. — 41. *Audiart* ist nicht = Hildegard, wie Thomas angiebt, sondern = *Aldigart* (Foerstemann I 49). Letzterer Name wird, wie so mancher andere altd., als Masculinum und Femininum gebraucht und so erklärt es sich wohl auch, daß Raimon von Miraval und sein Gönner sich *Audiart* nannten; s. Diez L. und W. d. Tr. 380. Gewöhnlich ist Audiart freilich Frauenname; so auch bei P. Vidal 46,46 (s. Bartsch LXII) und Ponz von Capdoli ed. Napolski S. 19 und 27. — 43 *Quelh estai gen liazos* heisst „denn Kleidung (oder Putz, eig. Binden, Schnüren) steht ihr gut“. So Chabaneau IV 1 p. 605, der zwei Stellen anführt, wo *se liar* mit „sich kleiden“ wiederzugeben ist. Vgl. auch Revue d. l. r. III 11 (1884) p. 227. — 57 *gran* „Größe“. So schon Suchier und Chabaneau IV 1 p. 606; vgl. Zeile 13 der *razo*. — 60 l. besser mit Suchier *E nos cambia nis muda*. So drei Hss.

IV (10). V. 3 ist *dom* (= *do mi*), wie Thomas mit JKd liest, die bessere Lesart. — 11 ist nicht ersichtlich, warum Thomas *Lemosin* (Limousiner) — es handelt sich um den Vokativ — in *Lemosin* verändert hat. Auch *noi* 16 konnte bleiben und *ama'n* 22. — V. 28 ist, wie schon Tobler bemerkt, ein Semikolon zu setzen, während nach 29 jede Interpunktion entbehrt werden kann. — 29 braucht *non* nicht als *no'n* gefaßt zu werden. — Die verdächtige Lesart bei Stimming 41 *Guilhelms e Bertrans fai saber* hat Thomas dadurch in glücklicher Weise beseitigt, daß er S. 157 einen *Wilhelmus Bertrandi* aus einer Urkunde von Dalon als Sohn des *Geraldus de Born* nachweist. Er liest darum 41 *Guilhelme Bertran fai saber*. Ebenso wie neben *elm* die Form *elme* (A XXV = Stimming 5, 23, Bartsch, Chrest. 33,21, Daurel e Beton 1326) ist neben *Guilhelm* ebenso wohl *Guilhelme* im Prov. üblich, wie uns am besten die Albigenserchronik lehren kann; s. das Register II 492. Der Name ist hier meist nicht ausgeschrieben, doch s. z. B. V. 3053, 3931. — Demgemäß setzt Thomas auch V. 49 *Guilhelme*. — 43 Stimming: *E qui pros er esfors'en se*, Thomas; *E qui pros es esforsen se*. Die Aenderung von *er in es* scheint nicht ratsam: *esforsen se* ist wohl Druckfehler für *esforsen se*. — 46 hat Thomas die Konjekture Toblers in den Text aufgenommen. Die fünfte Strophe ist um zwei Zeilen kürzer als die vorhergehenden. Es fragt sich jedoch ob etwas fehlt, wie dies Chabaneau IV 1 p. 605 annimmt.

V (38). Bei den Namen *Mauez* (*Macutz*) und *Tibors* kennen die *razos* nur diese Formen, die zugleich im c. obl. gebraucht werden. Thomas, der auch sonst eine etwas genauere Nominalflexion durchgeführt hat, setzt, wo es sich um einen c. obl. handelt, *Macut*, *Tiborc*; so Zeile 2, 8, 27, 28; 5, 25, 26. Über den letzteren Namen (deutschen Ursprungs) s. die lehrreichen Bemerkungen von Schultz zu seinen prov. Dichterinnen S. 13. — Zeile 2 hat Thomas *esdits* bei Stimming in *esconditz* verändert, dsgl. 9 *esdich* in *escondit*. Allein die handschriftliche Lesart ist schwerlich anzutasten. *esdich* heisst „Widerruf“ (s. Bartsch Chrest. 94,34 und Raynouard l. r. 3,56) und diese Bedeutung paßt sehr gut. — Zeile 6 ist das *e vor de valor* nicht zu unterdrücken. — 8 l. *E'n Bertrans*. — 10 *degnes* wohl Druckfehler für *degues*, dsgl. 13 *alegre* für *alegra*. — 23 *a mantener e a far lo concord* auf Grund von F ist offenbar besser als was Stimming hat: *a mantener a far lo concord*. — 25 und 26 konnte das Futurum bleiben: *amara, servira*, während 26 in der That *era* (F)

besser ist als *er*. — 27 hat Stimming (29) *E ma domna na Tibors*, Thomas *E madonna Tibors*; 33 Stimming (36) *e la promession qu'ella avia faich ad el*, Thomas *e la promessio qu'ela avia faita ad el*. Hier ist allerdings anzunehmen, daß der Schreiber von den beiden aufeinanderfolgenden *a in faita ad* eins ausgelassen hat. — 36 Stimming (39) *Don Bertrans de Born fets*, Thomas *Don Bertrams fets*, 39 Stimming (43) *dis*, Thomas *dits*. Der Schlufs der *razo* ist nicht mit abgedruckt worden, wiewohl er doch zu dem Lied gehört (von V. 34 an). Hier ist *gazanhs* Zeile 48 eine sehr gute Ergänzung von Stimming. — V. 3 des Liedes ist *D'un*, wie Thomas mit fünf Hss. liest, sicher die beste der in Frage kommenden Lesarten. — 39—40 hat Thomas der von Tobler empfohlenen Conjectur den Vorzug gegeben: *E vei los tots temps garnitz Coma Vivian d'estors*. Unter der hier genannten Persönlichkeit versteht er den aus Guill. d'Orange bekannten Helden.¹ Indessen macht Chabaneau IV 2 p. 206 darauf aufmerksam, daß die meisten Hss. *de cors* haben. Vielleicht ist auch hier der A III (33) 19 genannte Vivian oder Vezián von Lomagne gemeint (an diesen denkt auch Chabaneau IV 1 p. 610) und in *cors* steckt ein Ortsname. Etwa Cours im Arr. Agen? — Zu 63 bemerkt Chabaneau IV 2 p. 206 richtig, daß *fresir* bei Stimming und Thomas irrthümlicher Weise mit „verringern“ übersetzt sei; es heisst jedoch „erkalten“ (vgl. Raynouard, l. r. 3,390). — 75—76 ist die Lesart von Stimming zu bewahren: *Mas els non estrenh correis, Sol c'ab els s'en an l'argens* „aber sie drückt kein Riemen, wenn nur das Geld mit ihnen geht“. Das Drücken des Riemens ertragen sie gern, wenn nur das Geld bei ihnen bleibt. Chabaneau IV 2 p. 206 hält dafür, daß in beiden Versen *el* zu lesen, *non* = *no'n* zu fassen und zu übersetzen sei „aber er zieht darum seinen Gürtel nicht fester an“, d. h. es bekümmert ihn nicht. Diese Aenderung scheint mir nicht das Richtige zu treffen, wenn auch gegen die Erklärung nichts einzuwenden ist. — 77 brauchte *s'en* nicht in *en* verändert zu werden, ebensowenig 81 der Singular *befag* in den Plural *befaits*. — Stimmings Anmerkung zu V. 88 hat Thomas wohl übersehen, da er sonst schwerlich *fesson* in *feses* verwandelt hätte. Wegen der Sache vgl. auch Levy in der Revue d. l. rom. III 7 (1882) p. 286 und IV 1 (1887) p. 423. — 89 zu dem Namen *Tempra* s. zu A I (23), 2. — 93 haben die Hss. *Papiol ses tan arditz*, wofür Stimming setzt *Papiols, s'est tan arditz*, Thomas *Papiols s'es tan arditz*. Die Form *es* als 2. Sing. kommt zwar vor, allein es liegt auf der Hand, daß von den beiden unmittelbar aufeinanderfolgenden *t* sehr leicht eins vom Schreiber vergessen worden sein kann und darum zu lesen ist: *Papiols, s'es[te] tan arditz*.

VI (19). Die *razo* Z. 3 nennt die Fürstin *Eleina* (so steht bei Stimming; Thomas: *Elena*) offenbar nach dem Lied selber V. 7. — 5 l. *E'n Richartz*. — 6 Stimming: *si l'assis l'onc temps sa seror* ist nicht recht verständlich. Thomas liest: *si l'assis l'onc sa seror* „und setzte ihn neben seine Schwester, liefs ihn zur Seite seiner Schwester Platz nehmen.“ Diese Emendation läßt nichts zu wünschen übrig und ist um so besser als J *lonor* hat, das offenbar aus *l'onc* verderbt ist, ferner aber die Stelle so genau mit dem stimmt was in

¹ Sicher ist dieser, wie beiläufig bemerkt werden mag, gemeint bei Arn. Daniel ed. Canello XII 13; s. die Anm.

Lied V. 27 berichtet wird: *E mos senher m'ac pres de leis assis*. Zu dem Ausdruck vgl. Peire Rogier ed. Appel 2,46 (S. 43) *Si uns s'i presenta, Quel denh lonc se assire, Ges no m'espauenta*. — 9 Stimming *e valens*, Thomas *e tan valens*. Diese Aenderung war kaum nötig. — 10 fehlt bei Thomas *fort* vor *per pagatz*. — 13 (Stimming 15) setzt Thomas mit *F dias*. — Vers 7 des Liedes wegen *Lana* s. zu V. 9 des folgenden Gedichtes. — In der ersten Zeile der dritten Strophe fällt es auf, daß hier nicht die vierte Silbe auf *ar* ausgeht, wie in der ersten Zeile der übrigen Strophen: *dismar: saludar: esgar: parlar*. Letztere Übereinstimmung kann kaum ein Zufall sein. — Zu V. 31 *E de solatz mi semblet Catalana* hat schon Stimming auf einige weitere Stellen verwiesen, wo gleichfalls die feinen Umgangsformen der Catalanen mit Lob bedacht werden. Vgl. noch Chabaneau IV 2 p. 206 und Klein, Mönch von Montaudon S. 40. — V. 32 *E d'acohir de Fanjau* steht *Fanjau* nach Thomas bloß des Reimes wegen, während Chabaneau IV 1 p. 607 darin eine Anspielung auf ein Stück bei P. Vidal (Bartsch S. 22) sieht. Gemeint ist die in Languedoc nicht weit nordöstlich bei Mirepoix gelegene kleine Stadt Fanjaux oder Fanjeaux. Die Form *Fanjau* bei Bertran ist ungenau; die richtige lautet *Fanjaus* (lat. *Fanum Jovis*; vgl. *dijous* = *dies Jovis*). Der Ort kommt öfter in der Albigenserchronik vor: 781, 1959, 2000, 2151. — 41. Mit dem Verstecknamen *na Majer* (= *major* „größter, vorzüglicher“) läßt sich der Versteckname *en Plus Lejal* vergleichen bei Ponz v. Capdoh de Napolski p. 67 und Folquet v. Marseille (Bartsch Chrest. 124, 25), ebenfalls ein Comparativ. Möglicher Weise haben wir mit Stimming S. 23 in *Majer* eine Anspielung auf den Namen *Maeus* = Mathilde — so hieß die Fürstin — zu sehen.

VII (9). V. 9 schreibt Stimming *Una gaja, lisa Lena*, Thomas *Una gaja, lisa, lena*, faßt also *lena* nicht als Helena, sondern als Femininum von *len* (*lenis*) auf. Stellen wie *Gient' e fresca, blanca e lena* und *Estrenha vas me Son cors blanc, gras e le*, beide von Raynouard im l. r. unter *len* angeführt, könnten die letztere Erklärung als die einzig richtige erscheinen lassen. Bei dieser Annahme wird man jedoch durch das *na Lana* in dem eben behandelten gleichfalls an Mathilde gerichteten Liede (V. 7) in große Verlegenheit gebracht. Dies kann kaum etwas Anderes sein als eine dem Reim zu Liebe vorgenommene Aenderung von *Lena*. Da auch die *razo* zu dem letztern Gedichte die Fürstin, wie wir sahen, *Eleina* nennt, so wird Stimmings Erklärung (S. 249) wohl die richtige sein. Dies wird auch Thomas später empfunden haben, denn im Glossar wird nicht nur *Lana*, sondern auch *Lena* als Personennamen aufgeführt. Ähnliche Freiheiten dem Reim zu Liebe begegnen ja auch sonst. Vgl. Suchier Denkmäler S. 535; Schultz, prov. Dichtertinnen S. 32 zu I 42. *eric* für *creec* steht Bartsch Chrest. 68,14, *vist* für *vest* ebd. erste Ausgabe 66,50. Vor Allem aber ist zu bedenken, daß Bertran auch sonst mit Namen ziemlich frei verfährt: *Troja* = Troyes A XXI (17), 36, ebenso geschrieben wie die Stadt des Priamos ebd. 33; *Susest* = Sussex, *Cuns* = Caen XXIII (3) 54 bzw. 58; *Corozana* = Khorassan B VI (19), 39. Auch der Name der Stadt Arras kommt einmal in der Form *Arrat* vor A V (14), 41 statt des richtigen *Arratz* XIII (11) 19. Vgl. Thomas S. 21; s. auch *Argentos* weiter unten Vers 31. — Übrigens gestattet sich Bertran nicht nur, was Namen anlangt, sondern auch sonst dem Reim zu Liebe mannigfache Frei-

heiten. So setzt er *retena* 24 des vorliegenden Gedichtes statt *retenha* A VI (26) 25, 39. An mehreren Stellen ist *t* dem Reim zu Liebe abgefallen, wie in *drei* A XIII (II), 13; XVI (3I), 6, 43, *esplei*, *destrei* ebd. 12 bzw. 19, *au* B VI (I9) 22 statt *dreit*, *espleit*, *destreit*, *aut*. Solche Formen erlaubt sich auch der Mönch von Montaudon im Reim, worauf schon Suchier im Ebert-Lemckeschen Jahrbuch XIII (1874) S. 341 aufmerksam machte. Vgl. die Ausgabe von Klein 2,6; 5,18 und 23. Ebenso finden wir im Reim Abfall des *s* in *Fanjau* B VI (I9), 32, *Mansei* für *Manseis* (gewöhnlich *Mances*, z. B. im G. de Rouss. bei Bartsch Chrest. 36,3, 37,33 oder *Mancel* bei Bertran A XIV = Stimming 34,42, neufraz. *Manceaux*) A XVI (3I), 26; *Orlei* für *Orleis* (sonst *Orlhes*, gleichfalls im Gir. de Rouss. bei Bartsch 44,22 aus *Orlie(n)s*) ebd. 33, *Francei* für *Franceis* aus *Frances*, ebd. 39, *Valei* für *Valeis* aus *Vales* (*Vadensis*) ebd. 44. In den zuletzt genannten Fällen ist also zugleich *e* zu *ei* den Reim zu Liebe erweitert; ebenso in *sei* ebd. 18 und *mercei* 34, wie auch in *rei* A X (20), 8. Vgl. Stimming zu der letzteren Stelle, wo solche Formen auch bei andern Dichtern nachgewiesen werden, ferner Bartsch Ztschr. II 136 und Hofmeister, spr. Unters. der Reime B. v. Vent. (bei Stengel a. a. O. X) S. 27 und 28. Aus demselben Grunde gestattet sich Bertran zuweilen Auflösung des auslautenden *l*, so B VI (I9) in *ostau*, *cabau*, *rejau*, *emperiau*, *cristau* statt *ostal*, *cabal* etc., und vor Flexions-*s* A XXV (5) in *taus*, *caus*, *tretaus*, *venaus*, *maus*, *aitaus* und ebd. XII (35) in *cavaus*, *vassaus*, *coraus*, *Fontebraus*, *reiaus*, *maus* statt *tals*, *cals* etc.; s. Stimming zu 19,2. Solcher Formen bedienen sich auch Raim. v. Mirav. (Bartsch Chr. 149,20) und Jaufre Rudel ed. Stimming III.¹ — Es ist ferner *l* dem Reim zu Liebe abgefallen in *trepei* A XVI (3I) 13 (vgl. *casla* für *caslar* bei Meyer, Recueil I 74,5). — Nicht selten gebraucht Bertran französische Formen und Endungen: *laje* C I (7), 9, *apaje* 11, *enguatge* 25, *Frederis*, *Enris* A XXIV (8) 49, 51, *enemi* XXII (4), 23 (sehr auffallend: *amic ni enem*); *di* ebd. 37, *pais* XVII (2), 40, 50, *gas* XXVII (18), 10, *estor* C II (II), 33 statt *laja*, *apaja*, *enguatja*, *Frederics*, *Enrics*, *enemic*, *dic*, *patz*, *gaps*, *estorn*. Ferner findet sich auch *complia* statt *complida* B VII (9), 25. Mehrere dieser Formen hat bereits Suchier zu 18, 20 angeführt; s. auch letzteren im Ebert-Lemckeschen Jahrbuch XIV 307, wo er *vire* für *vira* als bei B. v. Vent. im Reim auftretend nachweist. Auch bezeichnet Stimming zu 7,25 dieselbe Form bei Folq. de Rom., dsgl. ebd. *salvatge* für *salvatja* bei Alb. de Sist. — Von Thomas S. 25 mit Recht als französisch bezeichnet ist auch *poissan* A VI (26), 36 und XXIII (3) 50, womit sich *valhans* in der Albigenserchronik 6121 vergleichen läßt. — Die gleichfalls frz. Formen (s. P. Meyer, Flamenca S. 260 zu 6617 und Daurel et Beton S. XLI) *tenir*, *retenir*, *maintenir* treten bei Bertran de Born nicht auf, obwohl gerade diese von anderen prov. Dichtern öfter im Reim gebraucht werden, z. B. von Guilh. Anelier (s. Ztschr. II 131), Matfre Ermengaud (s. ebd. VII 406), Arn.

¹ Wie der Herausgeber zu dem letzteren Gedicht S. 36 anmerkt, sind diese Formen den Leys zufolge gascognisch. Dialektisch sind auch die Perfektformen auf *e* statt *t* (vgl. Paul Meyer zu Daurel et Beton LXIII), die manche Dichter sich gleichfalls im Reim zu Nutze machen; s. Bartsch, Denkmäler S. 325 zu 824, dessen Chrest. 261,39, Ponz de Capdolh ed. Napolski XXIII 26, Revue des langues romanes III 7 (1882), p. 279; Schultz, prov. Dichterrinnen 8,1 Vers 28 (S. 23).

Daniel III 15 (*tener* XVII 46), Ponz von Capdolph XXVII 21 und 41 (*tener* IV 51). Weitere Belege bei Fichte, der Infinitiv im Prov. S. 16.¹ Als Doppelformen (vgl. Bartsch, P. Vidal LXXVIII, Hofmeister a. a. O.) sind anzusehen *paes* C. VIII (45), 43 — *païs* B. VI (19), 19. Ebenso gebraucht der Dichter der Albigenserchronik je nach Bedürfnis des Reimes sowohl *ases*, *mes*, *promes* als auch *asis*, *mis*, *promis*, s. P. Meyer ebd. II p. CIX, ferner Jaufre Rudel in demselben Gedichte (V) *platz* und *plai*, jenes V. 21, dieses V. 45; ja Ponz v. Capdolph sogar in der nämlichen Strophe *dir* und *dire*: XXVII 23 bzw. 34. — 9 *lisa* braucht nicht auf geistige Vorzüge zu gehen, wie Stimming annimmt, sondern heisst ebenso wie in dem zuletzt betrachteten Liede V. 35 „weich, glatt, fein“. — 12 *dijous de la Cena* auch im Gir. de Rouss. (bei Bartsch, Chrest. 44, 21). Vgl. auch Godefroy. — 20—21 hat Thomas der Lesart von CET den Vorzug geben zu müssen geglaubt: *Mais il es sobre lor mais Que non es aurs sobr'arena*, und auch 22 das *Qu'eu* bei Stimming durch *E*, wie mehrere Handschriften haben, ersetzt. Bedenklicher ist es, einer Lesart zu folgen, die nur von einer einzigen Hs. vertreten ist, wie Thomas es 32 gethan hat, zumal die von Stimming bleiben konnte, wenn *mal* = *ma* (*mai*) *lo* auch wohl im Ganzen selten vorkommen mag.² — 24 Stimming und Thomas: *Ses cuidar que nom retena*. Besser mit Tobler auf Grund dreier Hss. *Ses cuidar qu'ellam retena*. — 31 ist unter *Argentos* die Stadt zu verstehen, die jetzt Argentan heisst, im südlichen Teil der Normandie an der Orne gelegen. Hier hielt sich die Herzogin Mathilde vom Sommer 1182 an längere Zeit auf.³ Die Form *Argentos* befremdet, nicht wegen des *o*, da die ältere Form *Argenton* (*Argentomum*) heisst, aber wegen des *s*. Wahrscheinlich hat der Reim auf die Anwendung dieser Form *Argentos* eingewirkt. — 36 *De la Saissam defendia* „der Sächsin schützte mich“. — 38 hat Thomas *ni* für *ni'n*, 41 *Anz* statt *E* in den Text gesetzt. Ersteres bieten zwar vier, letzteres zwei Handschriften, allein an beiden Stellen war eine Aenderung nicht geboten. — 48 empfiehlt es sich mit Chabaneau IV 2 p. 207 zu lesen: *Totz lo mons en gensaria*. Weniger gut Stimming: *Totz lo monz n'agensaria*, denn der Dichter wird das Verbum *gensar*, das schon 41 vorkommt, auch hier gebraucht haben; noch weniger gut Thomas: *Tot lo mon en gensaria*. — 63 konnte *apensos* bleiben. — 61—65 sind schwerlich, wie Chabaneau IV I p. 605 vermutet, der Anfang einer sechsten unvollständig er-

¹ Anders verhält es sich mit *manir* bei Ponz v. Capdolph III 35, *remair* bei Levy, Revue d. l. rom. IV I (1887), 433, denn diese Formen sind weder frz. noch prov.

² In der Schrift von Hengesbach, Beitrag zur Lehre von der Inclination im Prov. wird (S. 14) ausser der vorliegenden nur noch die Stelle aus A. Daniel IX 45 der Ausgabe von Canello angeführt: *Mal cors fermes fortz Mi fa cobrir Mains vers*.

³ Sie war ihrem Gatten Heinrich dem Löwen gefolgt, als dieser, von Friedrich Barbarossa zur Verbannung verurteilt, sich nach der Normandie zu seinem Schwiegervater Heinrich II. von England begab. Der Herzog selbst unternahm kurze Zeit nach seiner Ankunft daselbst eine Wallfahrt nach Santiago, war jedoch schon am ersten Weihnachtstage 1182, als Heinrich II. Hof in Caen hielt, dort wieder zugegen. Vgl. Ben. von Peterborough I 291. Mathilde starb schon 1189, in demselben Jahre wie ihr Vater, erst einige dreissig Jahre alt. S. ebd. II 72.

haltenen Strophe. Das Lied schließt mit diesen Versen wenigstens gut ab, obwohl andererseits freilich zu bedenken ist, daß sie nur in C und E, in letzterer Hs. verstümmelt, erhalten sind.

C I (7). Mit diesem Gedichte läßt sich Lied 6 des Mönches von Montaudon vergleichen; s. Klein in seiner Ausgabe S. 47. — V. 3 folgt Thomas M, allein der Text bei Stimming (C) ist vorzuziehen, da das Verbum *laisser* schon in der vorhergehenden Zeile steht. Dagegen hat Thomas mit Recht 5 *adoncs* in den Text gesetzt. — V. 4 hat C *aitans d'efans* und dies konnte bleiben, wie Tobler bemerkt. — 8 *bes*, wie M hat, ist die bessere Lesart. Vgl. Chabaneau IV 1 p. 605. — 9 ist auf Grund von Toblers trefflicher Emendation (so auch Chabaneau IV 2 p. 207), die Thomas mit Unrecht verlassen und durch eine fast unmögliche Lesart verdrängt hat, zu lesen: *pus c'a pel laje*. Letzterer steht dem Reim zu Liebe für *laja*, wie 11 *s'apaje* für *s'apaja* und 25 *enguatge* statt *enguatja*, wie Stimming bemerkt, der noch ähnliche Belege namhaft macht. S. weiter oben S. 211. Der Vers lautet auf Grund von M (Suchier): *Per vielha tenc domna pus c'a pel laje*. — Chabaneau IV 2 p. 207 vermutet daß der Sinn von Vers 13 *Vielha la tenc, s'ama dinz son castel* sei; wenn sie ihren Gatten liebt. Vielleicht will der Dichter sagen: wenn sie sich von der Gesellschaft abschließt und für sich lebt, um ungestört der Liebe zu fröhnen. Die gute Sitte verlangt, daß sie sich zuweilen zeige. — 14. Das Femininum *faitilha* verzeichnet Diez E. W. 135 und Gr. II 331. — Nach *devinar* 23 ist ein Komma zu setzen. Es bedeutet hier „verläumdern (so Stimming), schlecht machen, klatschen“. Diese Bedeutung findet sich bei Thomas im Glossar nicht angegeben. — 27, 29, 31 wird *Joves se te*, wie Thomas hat, das Richtige sein. C hat auch so an den beiden ersten Stellen. Dagegen ist nicht ersichtlich, warum Thomas 28 *E es joves* in *E joves* verändert und doch 26 und 32 die ursprüngliche Lesart *E es joves* bewahrt hat. Mit Recht nimmt er dagegen 39 die Lesart von M auf, die schon Suchier als bessere empfahl. — 41 Stimming: *Mon sirventesc port' e vielh e novelh*, Thomas: *Mon sirventesc porta vielh e novelh*. Vielleicht verdient Toblers Conjectur den Vorzug: *Mon sirventesc port de vielh e novelh*. — 42 macht Thomas auf die Vermutung Canello's aufmerksam, daß hier mit dem Spielmann *Arnaut* der Troubadour *Arnaut Daniel* gemeint sein könnte. — 44 Stimming: *Qu'ab thesaur jove pot [bon] pretz guazanhar*, Thomas: *Qu'ab tesaur pot jove pretz gasanhar*. Die letztere Lesart ist jedenfalls abzuweisen, da *thesaur jove* beibehalten werden muß, weil es einen Gegensatz zu *thesaur vielh* der vorhergehenden Zeile bildet. Vielleicht: *Qu'ab thesaur jove pogra pretz guazanhar*.

II (11). Die Abweichungen beider Texte sind in diesem Gedichte nur unbedeutend. V. 9 liest Thomas auf Grund mehrerer Handschriften *per campanha*, 34 *maintz vassals*. An der letzteren Stelle ist der Plural offenbar besser am Platze: *E maintz vassals ensemz ferir*. Stimming: *per campanhas, maint vassal*. — 15 *E platz mi en mon coratge* ist der Vokal von *mi* zu elidieren, wenn der Vers zu Stande kommen soll. — 32 l. *Escutz* (Druckfehler). — Die nur in wenigen Handschriften enthaltene sechste Strophe bei Stimming druckt Thomas nicht mit ab, auffallender Weise jedoch, obwohl er es selber für unecht hält, das zweite Geleit, das nur T bietet. — Statt *guerregatz* 53 sollte man, wie Thomas und Chabaneau IV 2 p. 207 bemerken,

den Conjunctiv *guerrejets* erwarten. Chabaneau conjiiciert darum: *no guerr' ajats*.

III (16). V. 7. Statt *gels*, wie Stimming und Thomas schreiben, hat die einzige Hs., die das Lied bietet, *ges*. Allein bereits Raynouard l. r. 3,451 las *gel*. — 12 *asiata* „Wohnung“. So Thomas und Chabaneau IV 1 p. 606. Vgl. *assiete de manoir* bei Godefroy. — 14 *lata* von Thomas gewifs richtig erklärt als „Latte, die als Einfriedigung dient“. — 17 hat Thomas die schon von Suchier und Chabaneau (Revue d. l. r. III 2 p. 86 und IV 1 p. 606) in Schutz genommene Lesart der Hs. mit Recht beibehalten. Wie letzterer bemerkt, stellt der Dichter hier die beiden Söhne des Grafen Elias V. von Périgord einander gegenüber. — 23 ist *E fatz o quoma esparviers* die richtige bereits von Tobler empfohlene Lesart. — 25 ist die handschriftliche Lesart wiederherzustellen: *Mas ieu con sahus aficat Desqu'en la rota m'abata Non auria mil an camjat Qu'ieu sivals tot jorn noi glata*, wörtlich „aber ich wie ein beharrlicher Spürhund würde, sobald ich mich in die Rotte stürze, nicht tausend Jahre gewechselt haben, dafs ich dabei nicht wenigstens allezeit kläffte“. Der Dichter vergleicht sich hier in einem anschaulichen Bilde mit einem eifrigen Spürhund, der, wenn er einmal losgekoppelt ist, sich durch nichts von der Spur des Wildes abbringen läfst, und stellt sich in einen Gegensatz zu dem bald schlaff werdenden *Tempra*, den er mit einem leicht ermüdenden Sperber vergleicht. Er selbst ist so zähe, dafs er auch wenn er schon tausendmal den Jahreswechsel erlebt hätte, wenigstens durch Kläffen noch anzeigen würde, dafs er noch nicht abgestumpft sei. — Wegen *sahus* = it. *segugio* (Diez E. W. 290, dazu Baist Ztschr. VI 427), altfr. *seus* (Constans, Chrest. S. 348) s. Ztschr. XII 265, Romania XVII 625. — 29—31. Auf das Wortspiel zwischen *Lieuchata* (= Leucate in Nieder-Languedoc, im heutigen Dép. Aude) und *Damiata* (= Damiatte in Ober-Languedoc, einige Meilen westlich von Castres) haben schon Suchier und Chabaneau (Revue des langues romanes III 3 p. 281 sowie auch IV 1 p. 607) hingewiesen. Es ist klar, dafs Bertran bei *Lieuchata* an die Wörter *leu* und *cazer*, bei *Damiata* an *damnatge* denkt und sagen will: ich bin nicht so glücklich daran dafs mir Alles was ich wünsche leicht in den Schofs fällt, sondern mufs Schaden und Verlust erleiden. Suchier kurz: ich bin nicht von Treffeleicht, sondern weile in Schadenstadt.

IV (24). V. 1 ist *Mailoli, joglar malastruc*, wie Thomas hat, die dem Sprachgebrauch angemessene Lesart. Vgl. zu A XVIII 5. — 7 *coraltha* halten Stimming und Thomas für dasselbe Wort wie das weiter unten 18 vorkommende *coralha*. Allein beide Wörter haben nichts mit einander zu thun. Vielmehr entspricht *coraltha* an der ersteren Stelle dem altfr. *curaille* „Abfall, Kehrlicht“ (s. Godefroy). *viure d'autrui coralha* heisst „vom Abfall Anderer leben, von dem leben was Andere übrig lassen.“ *coraltha* und *curaille* hängen zusammen mit *curar*, *escurar*, franz. *curer*, *écurer* „reinigen, säubern, fegen.“ Von *curaille* ist wohl zu unterscheiden das altfr. oft vorkommende *coraille* „Eingeweide“. Letzteres haben wir 18 vor uns: *coralha*, das hier „Mut“ bedeutet. Vgl. A II (44), 14. — 8 *faissuc* kommt von *fais* „Last“ und heisst darum „lästig, beschwerlich“. So auch Chabaneau IV 1 p. 608. — 12 *porc qu'om regarda milhargos* heisst „ein finnisches Schwein, das man beschaut“ (Thomas: „*porc que l'on langueye*“). *milhargos* wörtlich

„voll Hirsekörner (**miliariosus*)“; vgl. fr. *grains de lèpre* oder *ladrerie*. Offenbar, wie die Stelle zeigt, mit *milhargos* identisch ist *millargeux* bei Godefroy. — 15 *Qu'ieus* hatte schon Stimming selber in den Anmerkungen in *Quius* verbessert. So denn auch Chabaneau IV 1 p. 608 und Thomas. — 16 hat Thomas die von Stimming mitgeteilte Bemerkung Toblers übersehen: *vers* der Hs. ist beizubehalten. — 23 setzt Thomas *E a major cor us soiros*.¹ So ist die Stelle verständlich „und eine Milbe (die richtige Bedeutung hatte schon Tobler nachgewiesen) hat ein größeres Herz“. — 36—41 faßt Stimming als zwei Tornadas; allein wahrscheinlicher dünkt es, daß sie eine sechste Strophe ausmachen, der die erste Zeile fehlt. So Chabaneau IV 1 p. 608, und Thomas, der auch 42—47 nicht als zwei Tornadas faßt. — 41. Thomas nimmt die Ansicht Toblers auf, der zufolge zu lesen ist *non l'empansetz*. Chabaneau IV 1 p. 608 liest: *non l'en passetz*, indem er auf folgende Stelle des von ihm herausgegebenen altfr. Roman de Saint-Fanuel (Revue d. l. r. III 14 p. 167 V. 417 ff.) verweist: *Pomes ot de bone nature, Ce nos raconte l'escripture; Ainc Dex ne fist si dolerox, Si malade ne si lieprox, S'il en eust le col passe, Que maintenant n'eust sante*. — 42 Unter *Planet* ist vielleicht Le Plagnol zu verstehen in Vivarais, im heutigen Dép. Ardèche, Arr. Largentière. Eine Persönlichkeit dieses Namens (*Raimon de Planet*) gab es nach Chabaneau (IV 2 p. 207).

V (27). V. 5 *vint e trenta* scheint Druckfehler zu sein für *vint o trenta*, wie Stimming hat. — 7 l. *acaptar* (Druckfehler). — 22 verdient die von Thomas aufgenommene Lesart von R den Vorzug, während 30 *ni* bei St. ebenso gut ist wie *o*, das Th. ohne handschriftliche Grundlage eingesetzt hat. Dagegen bietet dieselbe Hs. R wieder 31—32 eine bessere Lesart, der Thomas denn auch gefolgt ist und mit Rücksicht auf welche er 28 *vilas* gesetzt hat. Auch Chabaneau IV 1 p. 608 entscheidet sich für R. — 33 kann *rassa* nicht das frz. *race* sein, da dies Wort, wie Gröber Ztschr. XI 557 hervorhebt, gleich dem mit demselben identischen it. *razza*, neuprov. *raza*, span. *raza* in den mittelalterlichen Texten der romanischen Sprachen nicht zu finden ist. *Rassa* als Beiname Gottfrieds von der Bretagne (s. die zweite Biographie bei Stimming S. 105, bei Thomas S. LII) kommt an der vorliegenden Stelle nicht in Betracht (vgl. Stimming S. 277). Suchier macht darauf aufmerksam, daß *rassa* bei Du Cange in der Bedeutung *conjuratio* vorkomme. Vielleicht ist dies Wort hier gemeint, wenn nicht etwa *ras(s)a* als Schreibfehler für *raca* (vgl. *afcats* bei Stimming 25, 22 statt *afizatz* durch Verwechslung mit *afcats* ebd. 16, 25) anzusehen ist. *raca* heißt „schlechtes Pferd“ (daher das frz. *racaille*; s. Diez E. W. IIc. — 37 hat Thomas unnötiger Weise *geton* in *meton* verändert, als ob ersteres unrichtig wäre. Beides ist gebräuchlich: *getar a non-cura* steht bei Guilh. Figueira 2,72 (s. Levy zu der Stelle p. 85), Rev. d. l. r. III 6 p. 66, *metre a non-cura* bei B. Zorzi 4,26 (p. 48), 7,48 (p. 57). Ebenso sagt man *getar a non-caler* (bei Schultz, prov. Dichterinnen IV 35 (S. 31), Rev. d. l. r. IV 3, p. 107) und *metre en non-caler* (ebd. 108, Schultz, prov. Dichterinnen III 29), auch *metre en non-calensa* (B. Zorzi 4,48). — 39 Chabaneau's Conjectur (IV 2 p. 208) *Quar Deu geton a non-cura E lejaltat e dreitura A*

¹ Die Verderbnis der Hs. *Es as major cors c'uns soiros* entstand dadurch daß das Subjekt in ungewöhnlicher Weise nachsteht.

dam (ad damnum) *cuidon contrafar* ist geistreich; doch läßt der Text bei St. und Th. an Verständlichkeit nichts vermissen. Vgl. Stimmings Anmerk.

VI (39). In der ersten Strophe macht Bertran einem vornehmen Herrn Vorwürfe, daß er einer ihm geneigten Dame nicht mehr Entgegenkommen zeigt: er selber empfindet Scham darüber *al for de Catalonha* (v. 6) „nach der Weise von Catalonien, nach catalanischer Art“. Bedenkt man, daß die feinen Umgangsformen der Catalanen berühmt waren (vgl. weiter oben B VI 31), so darf man annehmen, daß Bertran sagen will: ich bin betroffen ob eures Mangels an Liebenswürdigkeit gegen die Dame, wie die Catalanen es sind, wenn sie Jemand sich unfein benehmen sehen. — Zu V. 2 hat Thomas die Anmerkung Stimmings übersehen, da er sonst wohl nicht *fai*, das alle vier das Gedicht bietende Hss. haben, in *faiz* verändert hätte. — 8 *lai* ist nicht, wie Stimming meint, = *illac*, sondern = *la i* (*illam hic*); vgl. Chabaneau IV 1 p. 610. Der Irrtum Stimmings hängt damit zusammen, daß er *fadiar* mit „sich dumm benehmen“ übersetzt. Es heißt „vergebens warten lassen“ wie Thomas im Glossar angiebt. — 16 *s'aturar* bedeutet „sich aufhalten, zögern“, wie Chabaneau IV 2 p. 208 bemerkt. Diese richtige Bedeutung findet sich schon bei Stimming angegeben. — 21–24 lauten in den Hss. *S'acsets bon cor d'amar* (d'anar A) *antrebeira* (*antrebera* JK, *autrebera* D) *e Dordonha De regart nous daratz* (dara D) *sonha Ni ja nous degra membrar*. — Zunächst ist wie 24 so auch 23 ein Conditional am Platze und demgemäß setzen Stimming und Thomas beide *dera* in den Text. Thomas giebt ferner 21, wie mir scheint mit Recht, der Lesart von A *d'anar* vor der von DJK *d'amar* den Vorzug. GroÙe Schwierigkeit macht jedoch der Anfang von V. 22. Stimming denkt an den Fluß Ain, der aber wohl kaum in Betracht kommt. Chabaneau (schon *Revue d. l. r.* III 2 p. 86 und dann IV 1 p. 610) conjiciert: *Antre Beira e Dordonha De regart nous deratz sonha* und vermutet in *Beira* den Fluß Vézère unter Heranziehung von *veire* neben *veser* (= *videre*). Jedenfalls hält er dafür (vgl. noch IV 2 p. 208) daß es sich nur um einen Fluß handeln kann. Mit den Buchstaben der handschriftlichen Überlieferung annähernd im Einklang bleibt die Emendation von Thomas: *Anc Ribairac e Dordonha*, die sich außerdem durch den Umstand empfiehlt, daß Ribérac im Dép. Dordogne gelegen ist, freilich noch ziemlich weit entfernt vom Fluß Dordogne. Es fragt sich indessen, wie Bertran dazu kommen sollte, Ribérac als einen Ort zu bezeichnen, den zu passieren Mühe oder gar Gefahr mit sich bringt. Über einen gröÙeren Fluß zu kommen wie die Dordogne, war im Mittelalter immerhin mühselig. Aber einen wahrhaft Liebenden, meint der Dichter, würde auch ein breiter Strom nicht zurückschrecken. Vielleicht ist demnach zu lesen: *S'acsets bon cor d'anar, Autr' Ebera e Dordonha De regart nous dera sonha* „wenn ihr rechte Neigung zu gehen hättet, so würde ein anderer Ebro (d. h. ein Fluß, der ebenso groÙ wäre wie der Ebro) und die Dordogne euch keine Sorge vor Gefahr bereiten“. Der Ebro heißt zwar sonst prov. *Ebre*; wenigstens bei A. Daniel XVI 45, entsprechend dem span. *Ebro* (*Íβρoς*); allein daneben kann eine, was die Betonung der zweiten Silbe anlangt, dem lat. *Ilībērus* näher stehende Form bestanden haben (auch ital. *Ebro* und *Ibero*); und was die weibliche Endung anlangt, so lassen sich die von Diez Gr. II 18 angeführten Wörter *orta* (neben *ort* = *hortum*), *rama* (neben *ram* = *ramum*) u. a. m. vergleichen. Auch findet sich bei Ord. Vi-

talís die Form *Ebura* V 20: *Ad Fragam duo flumina currunt, ab Ilerde Segra et Ebura a Caesaraugusta.* — 42 nimmt Thomas Suchiers Emendation auf: *Qui s'onor eus (= ipse) abria.* Chabaneau IV 1 p. 610 *Qui s'onor ens (= e nos) abria.* — 43 haben die Hss. *car*, wofür Suchier, Chabaneau (Revue d. l. r. III 2 p. 86 und IV 1 p. 610) und Thomas *gar* lesen. Da *gar* ein so gewöhnliches prov. Wort ist, so wäre es sehr auffallend, wenn die Schreiber übereinstimmend denselben Fehler begangen hätten. Vielleicht ist deshalb *car* zu belassen und als im Reime für *cair* stehend anzusehen, das der Coniunctiv Präs. von *cairar* wäre in der Bedeutung „abrunden“. Diese Bedeutung hat wenigstens das Compositum *escairar* an mehreren Stellen bei Raynouard l. r. 5, II. Sie paßt sehr gut: *Cui nostre senher car Sa pauca lombardia* „dem unser Herr (vermutlich Richard Löwenherz, s. Stimming Ztschr. IV 435) abrunde seine kleine Lombardei“.¹ So nennt Bertran, wie Chabaneau erklärt (IV 1 p. 610) die Vizgrafschaft Limoges vergleichsweise im Hinblick auf das Bündnis, das die lombardischen Städte damals gegen Friedrich Barbarossa geschlossen hatten. — 46 *s'enbronhar* nach Chabaneau IV 1 p. 610 und Thomas = *s'enbrincar* „sich ducken, scheu werden“. — 47 Stimming: *anz resonha, Lemozin fai reserar*, Thomas: *anz ressonha Lemoges faire serar.* Keine dieser beiden Lesarten befriedigt. Einen guten Sinn bekommt die Stelle jedoch, wenn wir nach Chabaneau's Vorschlag (IV 1 p. 610) *Limotgel*, wie JK. haben, einsetzen: *anz resonha Limotgel (= Limotge e lo) fai reserar* „vielmehr sorgt er für (wacht er über) Limoges und läßt es wieder schliesen“ (d. h. mit Mauern umgeben oder befestigen).

VII (43). V. 4 konnte *correr* bleiben. — Wegen *congrens* 9 s. Chabaneau IV 2 p. 208. — Die scharfsinnige Conjectur von Thomas dafs V. 10 statt *Lous* der Hss. *Bous Bos* zu lesen sei, findet ihre Stütze darin, dafs ein Boso von Turenne bei Bertran vorkommt (B IV = Stimming 10,50), diese Persönlichkeit aber sehr gut in den Zusammenhang paßt. — 16 l. mit Tobler *no n'i a un*.

VIII (45). V. 2 nimmt Thomas Stimmings Conjectur *lo* für *bo* auf, womit er auch wohl das Richtige getroffen hat. Es würde sich hier also um den umgekehrten Fehler handeln wie V. 10 des eben behandelten Stückes: dort *l* für *b*, hier *b* für *l*. — 4 haben die Hss.: *E sel pogues ueniar*. Stimming conjiciert: *E se lo pogues revenjar*, Thomas: *E sils pogues nult om venjar*. Die letztere Conjectur ist wenig annehmbar, da es der ganzen Denkmalsweise des Dichters entspricht sich selber als Rächer hinzustellen: *pogues* haben wir als erste Person aufzufassen. Vielleicht: *E sel [perdre] pogues venjar* „und wenn ich den Verlust rächen könnte“. *lo perdre* auch A XXVI (25) 16. — 11 nimmt Thomas Toblers treffliche Emendation auf: *la rend(a) el ces*. Derselbe Ausdruck auch beim Mönch von Montaudon ed. Klein 13,56. — 12 emendiert Thomas sehr gut: *Quel sens deja saber guidar*. — 13 hat Thomas gleichfalls die von Tobler hergestellte richtige Lesart aufgenommen. Das Gleiche hätte er aber auch 17 und 18 thun sollen, wo Tobler mit den Hss. liest: *Regisme son mas rei no j'es E contat mas non comt ni*

¹ Bertran wünscht, dafs der Vizgraf Ademar V. von Limoges aus unsichern Grenzverhältnissen zu einem festen und unantastbaren Besitzstande gelangen möge.

bar. — 28. Unter *Berrautz*, wofür er *Berartz* liest und *Bauduis* versteht Thomas zwei Gestalten aus der Sachsenchronik von Jean Bodel: Berart von Montdidier und Balduin, den Milchbruder Rolands. — 33. Statt *lornes*, das nicht richtig sein kann, ist vielleicht *cortes* zu lesen, woran auch Thomas denkt. — *a'n Richart*, wie Thomas 42 und 50 hat, bietet keine Hs. Stimming a *Richart* bzw. *en Richart*. Beide Lesarten konnten bleiben. — 47. Statt *senes en contar* hat Thomas die schon von Tobler aufgestellte Conjectur aufgenommen: *senes encontrar*. Die Stelle ist so verständlich, doch würde *senes son contar* „ohne seine Rechnung, ohne daß er ihm Rechnung trägt“, der handschriftlichen Lesart näher kommen. — *lais s'enferar* 48 scheint Druckfehler zu sein für *lais s'en ferar*, wie Stimming hat, was um so eher vermutet werden darf als bloß *ferar*, nicht *enferar* im Glossar verzeichnet wird.

H. ANDRESEN.

N. du Puitspelu, Dictionnaire Etymologique du Patois lyonnais (Vollständig in 4 Hefen, ein fünftes in Aussicht gestelltes Heft soll Grammatisches enthalten). Lyon, Librairie Générale Henri Georg, 1887—1889.

Mit seinem nunmehr zum Abschluß gebrachten Dictionnaire Etymologique bietet Puitspelu allen Freunden der Erforschung lebender Mundarten eine willkommene Gabe, für die wir ihm vor allem unsern besten Dank aussprechen wollen. P. hat den Mut gehabt, um den ihn mancher Romanist von Fach beneiden wird, ein etymologisches Wörterbuch zu schreiben, und wenn auch manches Etymon als verfehlt betrachtet werden muß, so ist doch in zahlreichen Fällen das Richtige getroffen, in anderen der Weg zur Erkenntnis des Wahren angebahnt: ich verweise nur auf die wohlgelungenen Artikel *acila*, *attofayi*, *barlet*, *barletier*, *bartavelle*, *charneus*, *gobille*, *grolli*, *mayiri*, *ragi*. Herr P., der Autodidakt ist, wenn wir nicht irren, aber Autodidakt in des Wortes bester Bedeutung, ist unablässig bestrebt, sich die genaue Methode der heutigen Forschung anzueignen, und in dieser Beziehung bekunden die letzten Hefte einen merklichen Fortschritt gegenüber den ersten, in denen noch ein allzu reichlicher Gebrauch von keltischen Etymologien gemacht wurde. In einem Anhang teilt der Herr Verfasser nicht nur Nachträge und Berichtigungen, sondern auch Deutungsvorschläge von Böhmer, Chabaneau und Meyer-Lübke mit. Mit den folgenden Bemerkungen will Referent, der aus Puitspelus Schriften seine Kenntnis des Lyonesischen geschöpft hat, seinen Lehrer nicht meistern, sondern nur Zeugnis ablegen für das Interesse, mit dem er das Dictionnaire Etymologique gelesen hat.

Zu *aiva*, „qualité, race“, prov. *aib* war vor allem Thurneysens (Keltoromanisches S. 88) Herleitung von keltischem *aibā* zu erwähnen.

amoló kommt von einem jetzt bezeugten (s. Georges) lateinischen *molare*.

In *s'apraizi* „faire le paresseux“ *pigritiare* entstand der sanfte *s*-Laut regelmäÙig aus intervokalischem *ty* vor dem Ton, oder *er* wurde auf analogischem Wege durch *perezú* *pigritiosus* hervorgerufen; frz. *paresseux*

ist bekanntlich eine Ableitung von *paresse*. Die Betonung des Infinitivs *après* statt *aprest* ist durch die stammbetonten Formen des Verbums bedingt.

assadó „kosten“, nicht von *ad* und *satum*, sondern von *sado* *sapidus*.

assetó „sich setzen“ ist das im Osten häufige *adseditare*.

averó, in der Ardèche *avella*, „atteindre à, aveindre, arracher“ leitet man wohl besser von *avellere* als von *adverrere* ab.

bariôta „brouette“ kann nicht ohne weiteres *birota* sein, da *t* geschwunden wäre. Aus *birota* ist zunächst *beroue* entstanden, dann mittels Suffix *otta* *berouotta* oder *bariôta*. In der letzten Form ist *i* an Stelle des im Hiat stehenden *u*-Lautes getreten; cfr. *siou* *sudorem*.

bochet „pierre formant corbeau dans l'épaisseur du mur“ ist m. E. identisch mit *bochet* „petit bouc“. Ähnliche Bezeichnungen sind sehr häufig.

bian, *biéssi*, *biè* „Birke“ sollen keltische Formen sein. Aber konnten dieselben nicht aus einer Bildung wie *byul* hervorgehen, dem regelmäßigen Vertreter von *betulla* in der Franche-Comté? Die Suffixe, deren Erklärung nicht ganz leicht ist, werden ohnehin nicht keltisch sein.

cheire „fallen“ kann nicht ohne weiteres auf *cadère* zurückgehen, wie das Schlufs-e beweist. Ein vulgärlateinisches Substrat *cadere* wird man aber deshalb nicht ansetzen dürfen. In dem Dialekt von Lyon findet ein Übergang vieler Verba in die dritte lateinische Konjugation statt, ohne daß man jedoch häufig ist, die entsprechenden Substrate schon in das Vulgärlatein zu verlegen. Dahin gehören *boudre* (nach Puitspelu von *bullere*), *chandre* „échauffer“ von *candere*, *fierdre* von *ferire*, ja sogar *cuidre* *cogitare* und im Jura *tšir* *cacare*. Daher ist es mir wahrscheinlich, daß auch *essure* „sécher“ (im Jura die regelmäßige Form) von *exsucare* und nicht von *exsugere* kommt. An Ableitung von *exsuctum* ist nicht zu denken, da *t* nicht geschwunden wäre.

cachi „meurtrir“ ist nicht *coactare*, sondern *coacticare*, vgl. *coiti* *coctare*.

chamba „Bein“ ist keineswegs aus dem Provenzalischen zu erklären. Zu dem Gebiet, in dem man *camba* statt *gamba* sagt, gehört nicht nur das Lyonnais, sondern auch schon der Jura und die Franche-Comté: *tšab* sagt man unmittelbar südlich vom Welschen Belchen in Bèfort.

chandilhi, nicht von einem unmöglichen *candeleare*, sondern von *candicularare*, aus *candicula*.

chapon, mit *p*, erklärt sich nur aus *capponem*, nicht aus *caput*.

charopa „femme de mauvaise vie“ und dann als Schimpfwort überhaupt soviel als *charogne*, soll eine „corruption fantaisiste“ von *charogne* sein. Sicher ist dies jedoch nicht. Man findet *karapi* in der Marne Revue des Patois Gallo-Romans I 207 Z. 24; *tsaropa* (personne engourdie) in Vionnaz; *tseropa* (paresseux), *tseropyondue* (paresse) in der Waat (Odin, Phonologie du Canton de Vaud S. 138 A).

chirat, altlyonn. *chierrat* „Steinhaufe“ wird vom keltischen *karn* abgeleitet. Ich wage die Vermutung, daß das Etymon einfach *capra* „Ziege“ ist, das heute *chura*, *chivra* lautet, woraus aber bei vortoniger Stellung des *a* und in Verbindung mit dem Suffix *-att* sehr wohl *chirat* werden konnte (zum Schwund des *v* vergleiche noch *fira* *febris*). Daß *buša* „Steinhaufe“,

in den Vogesen und *bokät* „Steinhaufe“ im Metzischen mit *buša* und *bokät* „Bock“ identisch sind und auch *chevre* als Bezeichnung für einen Heuhaufen vorkommt, habe ich Zeitschrift IX 500 gezeigt. *Chiratō* „grimper par dessus les chirats“ erklärt sich dann in einfacher Weise. Es hätte ursprünglich „klettern wie die Ziegen“ bedeutet.

In *conchon* statt *cochon* wurde *n* nicht vor *ch* eingesetzt. Vielmehr tief der Nasalvokal *ø* der letzten Silbe den Nasal in der ersten hervor. Ähnlich erklärt sich *folionnō* statt *folionnō* von *folium*. Zuweilen genügt ein nasaler Konsonant, um den folgenden Vokal zu nasalieren: so *Mondeleina* für *Madalina* „Madeleine“; *monzotta* s. v. *masua*; *manques* = *maques*. Auch glaube ich nicht das *janon* „Knie“ auf *genonem* beruht. Vielmehr wurde die Nasalierung des *o* (aus *-uculus*) durch den vorhergehenden Nasal herbeigeführt. In den Vogesen findet man *žnō* neben *žny*, und im Jura *žnyō*, das die Endung *-onem* ausschließt. Ähnlich ist im Jura *tyēnyō* = *quenouille* zu erklären.

corrati „courtier“. Puitspelu sucht das Diez'sche *curatarius* zu retten, indem er Beeinflussung desselben durch *courir* annimmt. Er hätte besser das Diez'sche Etymon vollständig aufgeben, vgl. Ztschr. XIII 325.¹

demigi „démanger“ neben *deminji*. Die Entnasalierung des *i* ist nach P. sehr selten. In demselben Worte kommt sie auch in den Vogesen vor, wo man neben *mēzi* auch *mēzi* und *miži* findet, s. meine Ostfrz. Grenz-dialekte § 21.

altuyonn. deyntes, deytes „Leckerbissen, Nachtsch“ ist *deyntē* zu betonen und giebt, wie längst anerkannt, lat. *dignitatem* wieder.

altuyonn. dūchi ist nicht *de usque*, sondern *de usque ad*, das früh zu *dūska* geworden sein muß, wo dann ursprüngliches lateinisches *q* allerdings wie *c* vor *a* behandelt wurde; auch sonst findet man afr. *dusche*. Der Ausdruck „*duchi a*“ ist demnach pleonastisch, sofern die Präposition *a* zweimal darin enthalten ist.²

epid, mit betontem *a*, von *spica*. Betontes *i* im Hiat und betontes *ü* im Hiat wurden in vielen Dialekten des Ostens nicht geduldet (daher *ey* = *ie*, *ow* = *üe* im Wallonischen und in den Vogesen). Daraus erklärt sich die Accentverschiebung in *epid*: man hätte zwar *eplya* sprechen können, indessen empfand man auch die Aufeinanderfolge der beiden *i*-Laute als unangenehm. In *piva pica* wurde zur Tilgung des Hiats ein *v* eingesetzt.

In *etregni* sternutare kann P. die Mouillierung des *n* nicht erklären. Sicher ist mir indessen, das man zunächst *es(s)ternūa* sagte, das darauf das *ü* im Hiat wie in gewissen Dialekten der Vogesen und Burgunds zu *i* wurde und das *n* mouillirte. Vgl. *parmō* und *parmiō* permutare und *sious* sudorem.

¹ Zu meinen Einwänden gegen *curatarius* bemerkt Paris Rom. 18, 629 „courtier se rattacherait à *currere* à cause du sens de *courtier* dans plusieurs patois; mais ce sens peut très bien s'y être développé par étymologie populaire.“ Ich hatte vor allen zwei lautliche Bedenken gegen *curatarius* geltend gemacht. Wie Paris das *t* in spätem *couratier* auffaßt, sagt er nicht. Zu den analogen Bildungen *ferratier*, *cloutier*, *puisatier* kommt noch *couratier* (marchand de cuir) bei Puitspelu S. 455 s. v. *essanours*.

² Chabaneau S. 454 denkt ebenfalls an *de usque ad*, nimmt aber die Zwischenstufen *dusguia*, *dusguja*, *duscha* an.

étrésillon m., „morceau de bois qui se met en travers d'une fouille, d'une baie etc. pour étayer“. In Paris braucht man *trésillon* in derselben Bedeutung. Kann nicht von *trabs* kommen, da dergleichen Ableitungen vom Nominativ bis jetzt unerwiesen sind. Das lyoner Patoiswort stammt wahrscheinlich, wie P. meint, aus dem Französischen. Man darf vielleicht an Herleitung von *tres* trans denken.

fāina kann nur *fágina*, nicht *fagina* sein.

farno „mürir“ von den Früchten „qui mûrissent dans le fruitier“ scheint mir identisch zu sein mit *farno* „faire cuire légèrement au four“ das P. von *furnus* ableitet.

fer s. m. soll „bête sauvage“ bedeuten in den Versen

(Per quey), villy sorciry, viu dragon des enfers,
vieu fer, villi singy, fourmilliry de ver.

Ich kann in dem Worte nicht *ferum* gleichbedeutend mit *fera* „wildes Tier“ sehen, da ja *ferum* nach dem s. v. *fardu* Gesagten zu *fiar* wird. Bedenklich ist auch, daß das Wort heute spurlos aus der Sprache verschwunden ist und daß die verwandten Dialekte nur *fera* kennen. Sollte der rätselhafte Ausdruck nicht einfach das Französische „vieux fer“ „altes Eisen“ sein, das als Schimpfwort gebraucht wurde?

fien, phonét. *fiā* „Mist“ ist nicht *fimus*, sondern *fēmus* (vgl. afr. *fiens* und die patois der Vogesen); ähnlich wurde *insqnel* zu *insian*. Be-tontes *em*+Vokal wird somit anders behandelt als *en*+Vok. und als im Auslaut stehendes *em*, da *bene* und *rem* zu *bē* und *rē* wurden. Ja selbst durch *m*+Konsonant gedecktes *ē* scheint zu diphthongieren, wie *tian* *tempus* neben *vē* *ventus* lehrt.

Als Substrat zu *herpi* „Egge“ ist eine Bildung wie *hirpea* undenkbar; *herpi* ist vielmehr das durch das Verbum *harpayi* beeinflusste *hersti* *herpicem*. Ähnlich verhält es sich mit dem wallonisch-metzischen *hirp*. Die lothringisch-burgundischen Formen des Wortes beweisen, daß das lateinische Substrat nicht *irpicem*, sondern *ērpicem* lautete.

An der Existenz von *lasi* „Faulpelz“ ist nicht zu zweifeln. Auch in den Vogesen sagt man in derselben Bedeutung *bā-lahi* (s. meine Ostfrz. Grenzdialekte Glossar s. v.). Das Etymon ist sicher *loisir* *licere*: *lasi* statt *leisi* ist eine dialektische Form.

melin m. „Mehlthau“ hängt nach meinem Dafürhalten mit *mehl*(thau), *mil*(dew) etymologisch nicht zusammen. Wie das von Puitspelu citierte ital. *meligine*, neugriech. *αερομελι* zeigen, geht es auf ein lat. *melliginem* zurück. (Zur Endung vgl. afr. *calin* *caliginem*, *orin* *originem*).

mitan, altlyonn. *moytent* (das *t* hat hier keinen etymologischen oder lautlichen Wert, cfr. Clédats Revue des Patois I 23). Was P. über das Wort sagt, ist lesenswert, doch kann ich die Richtigkeit des von ihm vorgeschlagenen Etymons medietantem nicht anerkennen. Den Ausgangspunkt jeder fernerer Untersuchung über dies Wort muß die Frage bilden, ob es nicht, zunächst im Osten, eine *e*-Form gegeben hat (lat. Grundlage *en*+Konson). Dafür sprechen: 1. das Lothringische *mwetp* (Ostfrz. Grenzd. Glossar) in Mundarten, die etymologisches *dnk* durch *ā*, *enk* durch *o* wiedergeben. In einer Patoiserzählung Les Kédales et les Voinraux (Jacquot, Remiremont, 1872) in

der beide Lautgruppen auf das sorgfältigste unterschieden sind, ist das Wort S. 9 *mouëtto* geschrieben. Haïllant, bei dem derselbe Unterschied durchgeführt ist, schreibt *moetlot*, Essai sur un Patois Vosgien III 72. 2. Im Jura, in Ortschaften, in denen jedes *an*, auch gedecktes, zu *ɛ* wird, hörte ich das Wort mit der Endung *ā*, die hier zunächst auf *enk* hinweist, *mītā* in Delémont und Moutiers, *mwatā* in der Nähe von Baume-les-Dames. 3. Das altlyonn. *moytent* (vgl. auch *meitent* in Clédats Revue des Patois I 42 Z. 3 v. u.). 4. In Vionnaz, wo *ank* zu *ā*, *enk* zu *e* wird, sagt man *maïtē*, das schon Gilliéron (es war mir dies entgangen) auf *medium tempus* zurückführt. Nicht gegen dieses Etymon spricht pic. *mītā*, obwohl in der Pikardie *enk* im allgemeinen zu *ɛ* wird, denn auch *tempus* macht eine Ausnahme und wird zu *tā* (s. Revue des Pat. Gallo-Rom. I 108 Z. 22 und 33). — Sicher steckt in der ersten Silbe des Wortes das lateinische *medius* (vgl. noch im Patois von Bourberain *mōtyā* mit *vōtyūr* vectura und *moyu* meliorem Rev. d. Pat. Gallo-Rom. II 186 und 53). Für *medium tempus* spricht endlich auch franz. *mitan*, das eine zusammengesetzte Bildung zu sein scheint wie *mi-di*, *mi-lieu*. Läge ein Substrat wie *medietatem* zu Grunde, so würde man eine andere Behandlung der vortonigen Vokale erwarten, etwa *moitan*, wie *medietatem* zu *moitiē* wird. Ich bemerke noch, daß sich *mi temps* in der Bedeutung von *mitan* bei Roquefort findet „s'il ne fournit de reponse dedans mi-temps de l'assise prochaine.“ — Es entgeht mir nicht, daß dem vorgeschlagenen Etymon auch gewichtige Bedenken entgegenstehen: zwar läßt sich die Ableitung *mitanier* wohl erklären, wenn man annimmt, daß es eine verhältnismäßig späte Bildung ist (vgl. *printanier* von *printemps*). Schwerer fällt ins Gewicht, daß es in Südfrankreich, wo *enk* regelmäÙig zu *ɛ* wird, eine Form *mītā* giebt (vgl. *meytā* in der Corrèze Rev. des Pat. Gallo-Rom. I 129 Z. 11). Im Bagnard findet sich *metaney* „second berger“ neben *vē* ventus. Ich halte es nicht für unmöglich, daß die *a*-Formen in den zuletzt genannten Dialekten aus dem Französischen stammen oder durch franz. *mītā* beeinflusst wurden. Giebt man dieses nicht zu, so vermag ich die *ā*-Formen neben den auf lat. *enk* zurückführenden nicht zu erklären.

mouet, phon. *mwē* „monceau, tas“ ist nach P. das francische *moie* meta, das *mwē* gesprochen worden wäre. In dem Laut *ē* hätte man fälschlich das Suffix *et* ittus wiedergefunden (meta selbst wurde im patois lyonnais zu *maya*). Ich bin der Ansicht, daß *mouet* nicht francisch, sondern ein echtes aus meta+ittum zusammengesetztes Patoiswort ist, dem *mwa* in den Vogesen genau entspricht. Der Labial scheint von Einfluß auf die Gestaltung des Anlautes gewesen zu sein.

nēsi, phon. *nēzī* „faire rouir le chanvre“ kann nicht von *naxa* kommen: sanftes *s* entwickelt sich im Inlaut nie aus *x*.

nēci, 2silbig, aus *nescia*. Da *ē* vor folgendem *y* diphthongiert, und zwar gleichviel, ob dies *ē* gedeckt ist oder nicht, so ist das erste *i* lautgerecht entwickelt.

paour „rustaud, homme lourd et sot“ ist doch wohl dtsch. *bauer*. Mit *p* wird es auch in den Vogesen gesprochen und im Rätischen *pur*, *pour* etc. (s. Gartner, Rätorum. Grammat. S. 18).

petras, phon. *pētrā* „rustre, gros lourdaud, homme sans éducation“ soll von (em)pētré kommen, was mir äußerst unwahrscheinlich ist. Ich sehe

darin eine Weiterbildung von *piètre*, afr. auch *peestre* von *pedester*. Nach Scheler bedeutet das Wort häufig „vulgaire, commun, chétif“. Die Endung *as* ist das pejorative Suffix *-aceus*.

póussa f. „poussière“, auch provenç. und in der französ. Schweiz weit verbreitet, kann nur Weiterbildung eines ursprünglichen noch im Provençalischen erhaltenen *pouls* sein, das nach Meyer-Lübke's Erklärung ein latein. Neutrum *pulvus* wiedergibt.

poyl „puits“ kann nicht von *puteus* kommen, da *ty* nicht zu *y* wird. Vielleicht von *podium*? *l* ist *arius*.

rataplana f. „chauve-souris“ ist nicht „souris qui plane“, sondern *plana* ist hier Feminin von *plan* und bedeutet „uni, lisse, chauve“.

rasex „radeaux“ ist wohl eher = *radeaux* mit provençalischem Wandel von *d* zu *z* als *rasellum*.

rei-petaret „mâle du hanneton“ und „roitelet“ ist nicht *rei-petit-rei*. *Petaret* ist identisch mit *petiro* „kleiner Knabe“ in den Vogesen (bei Jouve *ptéro*) und bis auf das Suffix mit *peterine* Pred. Bernh. 92,28; *et*, lothr. *o* ist Suffix *-ittus*.

suin, *soan* scheint mir *somnus*, nicht *somnium* zu sein; vgl. das allerdings nicht lyonesische *pouan* *pontem*. Auch im Rätischen diphthongiert das *o* von *somnus*.

tauna, *tóna* „guêpe“, das nur *tábana* sein kann, stellt sich zu *tauna* in Val Soana (s. Meyer-Lübke's Grammatik S. 497) und spricht für eine ursprüngliche Betonung *tábanus* des lateinischen Wortes: daraus durch Suffixvertauschung einerseits lyon. burgund. *tavā* *tabānum*, anderseits franz. *taon* *tabónem*: lat. *tabone* ist jetzt Arch. f. lat. Lexic. 6,168 nachgewiesen.

vèquid „voilà“. Puitspelu kann sich das *a* nicht recht erklären. Ich verweise auf Philippon's Deutung Rev. d. Patois Gal. Rom. I 261; eine andere versuchte ich Ztschr. XII 581.

A. HORNING.

Eguilaz y Janguas, Leopoldo de, *Glosario etimológico de las palabras españolas* (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco). Granada, Imprenta de la Lealtad, 1886. XXIV, 591 S. 8°.

Dozy selbst hatte, wie ich von seinem Verleger höre, eine dritte Auflage seines Glossaire in Aussicht genommen. Seit 1869 war neben seinem eigenen *Supplément aux dictionnaires arabes* der von Schiapparelli veröffentlichte Florentiner *Vocabulista in arabico* erschienen, ein Seitenstück zu Pedro de Alcalá; die Druckbogen von Simonets Wörterbuch der lateinischen Bestandteile des spanisch-arabischen Dialekts¹, welche einigen Begünstigten mitgeteilt worden sind, boten mancherlei wertvolle Aufschlüsse.

Auf Grund der so vervollständigten Kenntnis der Ursprache konnte Eg. eine Anzahl gegebener Etymologien berichten, eine Reihe von neuen hinzufügen. Von Nutzen waren ihm handschriftliche Vorarbeiten zweier Spanier,

¹ Ist inzwischen erschienen, bei viel zu weitgehender allgemeiner Tendenz ein sehr gelehrtes und lehrreiches Werk.

Rosal und Alix; Guadix und Tamarid, auf welchen Covarrubias fufst, wurden direkt benutzt; Covarrubias selbst und Marina haben eine kleine Nachlese ergeben. Devic's Bearbeitung des französischen Materials bot weiteren Zuwachs. Dagegen sind Hyrtl, das Arabische und Hebräische in der Anatomie, und manche kleinere hier und da zerstreute Beiträge nicht verwertet: kein Vorwurf für einen Gelehrten in Granada. Unter den neuen Worten sind solche die von den Wörterbüchern gegeben werden und die der heutigen Sprache geläufig sind, wie *hato*¹, dessen germanische, dem Verf. unbekannte Ableitung in Wegfall kommt, da es nur in Spanien heimisch ist. Andere sind aus Büchern, aus gedruckten und ungedruckten Urkunden entnommen, wesentlich örtlich bequemen erreichbaren Quellen, einiges wohl im Zusammenhang mit der neuesten Ausgabe des Dicionario der Academie. Der Zahl nach stehen hier voran die einfachen Transcriptionen, die Dozy grundsätzlich ausschloß, welche aber ein gewisses Interesse beanspruchen. Das geringste die von Reisenden gegebenen; sie sind nur ausnahmsweise für die Lautlehre verwertbar, gehören an sich ins arabische Wörterbuch. Etwas mehr die in andalusischen, maurische Dingen betreffenden Dokumenten, da hier und da wenigstens die Möglichkeit eines tatsächlichen Übertritts in die Sprache gegeben ist.

Praktisch durchaus angemessen war die Aufnahme ausgesprochener Arabismen einmal aus dem Archipreste de Hita und Cervantes, dann der wissenschaftlichen Alfonsos X., welche sicher in größerer Anzahl, als bis jetzt konstatiert ist, in die spätmittelalterliche Gelehrtensprache übergegangen sind. Nur ist die Auswahl, so weit sie sich kontrollieren läßt, eine etwas undurchsichtig eklektische, auch vom subjektivsten Standpunkt aus. Es ist nicht nur von Fällen abgesehen die vielleicht schwer, sondern auch von solchen die leicht zu bestimmen waren, oder die von Devic und von Dozy im Supplément bestimmt sind, die bei Clavijo, Marmol, Cervantes, Alfonso X. vorliegen.

Die vermehrte *varia lectio* ist nicht kritisch gesichtet, eine Aufgabe die ja füglich dem Romanisten von Fach überwiesen werden durfte; es kann indessen nicht verschwiegen werden daß die sehr unvollkommene Zusammenstellung unter dem nicht immer richtig gewählten Schlagwort, und die Vernachlässigung der Rückweise bei der geringen Brauchbarkeit des Index jenem die Aufgabe unnötig erschweren. Auch nicht daß die Citate mehr den selbststeigenden Zettel, als die Wortgeschichte zu geben beabsichtigen. Auch so bleibt es dankenswert daß Egulaz überhaupt gesammelt hat.

Die Beurteilung des Lautwandels war schon bei Dozy eine willkürlichere als bei Engelmann; hier liegt ein weiterer Rückschritt vor, mehr noch in den Einzelartikeln als in der vorausgeschickten Darstellung der „euphonischen“ Umgestaltungen. Eine ausführliche Untersuchung dieses Teils der spanischen Sprachgeschichte werde ich demnächst veröffentlichen, und damit auch dem Orientalisten für die Zukunft seine Aufgabe erleichtern. Es ist hier

¹ Von den zur Auswahl gegebenen Etymologien *haẓẓ*, *katâ* und *kall* ist nur die erstere lautlich zulässig, zugleich aber vollständig befriedigend. Eine Nachlese bleibt auch jetzt noch zu halten; ich führe nur an daß sich *raza* aus arab. *râs* nachweisen läßt.

Vieles auszumerzen. Zu tilgen sind ohne weitere Erörterung als lateinisch die Artikel valenc. (und catal.) *mesell* und die beiden *coto* — der Verfasser scheint Diez nicht direkt benutzt zu haben — ferner pg. *colb* (= frz. *couteau*), catal. *cyna* (mlat. *aenea*, *inea*, Kessel, danach das arab. Wort des Florentiner Voc.), *cerro*, *exartia*, *eral* (von *era*), und andere. Es ist hierbei mehrfach die Übertragungsfolge lateinisch-arabisch-spanisch angenommen, welche nicht so beispieillos ist wie man glauben könnte. In der That ist Rückübernehmung romanisch-arabischer Lehnworte mehrfach eingetreten; ich führe hier nur *asufre* an, das man ohne Weiteres im *Supplément aux dictionnaires arabes* nachtragen darf. Um die Fälle zu unterscheiden muß man aber die Lautgesetze kennen.

Das Gesagte wird ersehen lassen daß wir hier, trotz der zahlreichen Anstellungen die auch noch nach anderen Richtungen hin zu machen wären, ein stofflich wichtiges, dem Romanisten unentbehrliches Hilfsmittel vor uns haben. Nur darf man nicht annehmen daß Dozys Glossaire ersetzt sei; auch abgesehen von jenen ausführlichen gelehrten Einzeluntersuchungen, die nicht schlechthin kopiert werden durften. Nicht nur auch daß vielfach die Fassung hier schwächlich, dort überzeugend ist. Es sind mehrere Artikel ganz übersehen: *alvarral*, *ataragar*, *avalato*, *cabaya*, *caftan*. Anderwärts ist eine falsche Etymologie gewährt, die richtigere Angabe Dozys nicht einmal bemerkt: *azarcon* i. d. Bedeutung eines Geschirrs, pg. *alfeizar*, *recua*, *garrafa*. Die Citate zeigen schwere Versehen. Defrémy hatte *jambette*, das einigemale vorkomme, von *ganbta* leiten wollen, Dozy kennt das Wort nicht, bemerkt daß es die Spanier jedenfalls aus Frankreich erhalten hätten, ist aber der Erklärung nicht abgeneigt.¹ Egulaz schreibt unter *Jambete* „v. *Gañibete*“ und behauptet von diesem Defrémy-Dozy hätten es von *ganbta* statt, wie Scheler, von *knifr* leiten wollen. So wird für *adutaque* die von Dozy gegebene Etymologie gegen denselben aufgestellt. Es berührt sich das schon mit jenen Fällen in welchen auf Grund einer stillschweigend dem *Supplément* entnommenen Berichtigung gegen das Glossaire polemisiert wird.² Diese stehen ihrerseits im Zusammenhang mit einer höchst bedauerlichen Thatsache.

Egulaz erhebt S. XIV gegen Engelmann und Dozy die Beschuldigung diese hätten sich stillschweigend den größten Teil der von ihren spanischen Vorgängern gegebenen Etymologien angeeignet. Es ist das absurd. Engelmann hatte jene in dem Vorwort gewürdigt; bei den einzelnen Artikeln citiert er sie nur dann wenn ein sachlicher Anlaß gegeben ist. Er legt kein Gewicht darauf daß er selbst auch so manche ganz neue Zusammenstellungen bietet und sucht den Wert seiner Arbeit allein in der erstmaligen methodischen Sicherstellung der Ergebnisse. Dozy, wo er bemerkt daß von E. etwas Richtiges bei Marina oder Covarrubias übersehen war, weist ausdrücklich darauf hin. Egulaz nennt nun bei jeder auch noch so selbstverständlichen Etymo-

¹ Es gehört zu *jambe*, die Form ist rein französisch, und auch als Lehnwort müßte span. *jambete* stehen.

² z. B. entnahm Engelmann für *Albihar* dem Wb. der Academie eine falsche Erklärung. Dozy berichtigt diese Suppl. I 121. Alles was dort gesagt ist führt Eg. etwas umgestellt unter der schlecht gewählten Form *Abiar* gegen Dozy an, und hat dabei das kleine Mißgeschick daß er auch den Druckfehler *narcissus tagetta* für *tacetta* mit abschreibt.

logie die Namen sämtlicher Spanier welche sie gegeben haben mit Einschluss der vor ihm ganz unbekannten handschriftlichen Arbeiten, und schweigt dann von dem Gloss. auch da wo er seine arabischen Belegstellen aus demselben herausschreibt. Die Artikel bei welchen ein Autornamen fehlt, sagt er, *buenas ó malas, son mias*. Das ist unwahr; über hundert solche kommen aus dem Glossaire oder auch dem Supplément.

G. BAIST.

Bibliothek spanischer Schriftsteller, herausgegeben von Dr. Adolf Kressner. Leipzig, Rengersche Buchhandlung. Gebhardt & Wilisch. 1885—1889. 8°.

Diese Sammlung, von der bis jetzt acht Bändchen erschienen sind, enthaltend: I. Cervantes' *Novelas ejemplares*, II. Calderons *La vida es sueño*, III. Fernan Caballero's Novelle *Con mal y con bien á los tuyos te ten*, IV und VII. Siebenundzwanzig Kapitel des *Don Quijote*, V. Calderons *El alcalde de Zalamea*, VI. Hartzenbuschs *Los amantes de Teruel*, VIII. Lope de Vega's *La esclava de su galan*, „verfolgt den Zweck, das deutsche Publikum mit den hervorragendsten Erscheinungen der spanischen Litteratur in leicht zugänglichen Ausgaben bekannt zu machen“. Der Herausgeber scheint sich die Lösung dieser Aufgabe nicht eben schwer gemacht zu haben. Die biographischen und einleitenden Bemerkungen berühren nur das Äußere, und zeugen, wie die Einleitung zu Calderons *La vida*, nicht immer von selbständiger Bearbeitung. (Vgl. Krenkel in der Vorrede zu seiner Ausgabe des *Alcade*). In den Einleitungen zu Lope de Vega und Calderon hätte der Leser wenigstens in Kürze auf die besondere Bedeutung, die das klassische spanische Drama heute noch für uns hat, den Unterschied der zwischen den beiden Hauptvertretern derselben in der Schilderung der damaligen spanischen Gesellschaft etc. besteht, aufmerksam gemacht werden sollen. Der Kommentar, der „dem Leser Anleitung zum Verständnis des Textes und zur richtigen Auffassung der Gedanken geben und auf eine zutreffende Übersetzung hinweisen“ soll, verrät nicht genügende Vertrautheit mit dem spanischen Sprachgebrauch, und versäumt zu oft die lexikalische sowohl als auch namentlich die Sacherklärung, die gerade bei den Dramatikern des 17. Jahrh. geboten war, deren Werke so viele Anspielungen auf die Sitten und die gesellschaftlichen Verhältnisse Spaniens enthalten. Auch wo der Dichter aus dem seinem Publikum geläufigen Gedankenschatz schöpft, ist dem Leser von Wert zu wissen. *La esclava* III 446 ff. wird auf das bekannte Sprüchwort *quien calla, piedras apaña* angespielt; *Vida* I 253 scheint die Erzählung vom Weisen unmittelbar der Volkstradition entnommen zu sein; wenigstens lebt sie in einer jetzt noch populären copla fort (cfr. Marin, *Cantos pop. esp.* IV 197); II 20 ff. bezieht sich Calderon auf den Wunderglauben seiner Zeitgenossen, und 511 auf eine allen Nationen geläufige Ansicht, die ihm in einem Kinderreim wie dem folgenden vorschweben mochte: *Quien da, quien da, á la gloria se va; quien da y quita, á la gloria maldita*. Vgl. denselben Gedanken schon bei Plato, *Philebus* 19 E; *Alcade* III 501 war die Bedeutung des Sprüchworts *en Castilla*

el caballo lleva la silla durchaus zu erklären. Von andern Stellen, die entweder gar nicht oder unrichtig erläutert worden sind, mögen nur noch folgende hervorgehoben werden. *Novelas ejemplares* p. 2 heisst es zu *poca mas edad*: „Vor *mas* kann statt Adv. *mucho* und *poco* auch das gleichlautende Adjektiv eintreten.“ Es findet hier einfach Attraktion durch das Geschlecht des Subst. statt, die nicht auf *mas* beschränkt ist. Man vergl. noch Esteb. Gonzalez (Riv. 33,293^a): *una poca de agua*; Garduña (ib.176^b): *una poca de fruta* und so oft; p. 16: *poner como nuevos* nicht misshandeln, sondern genauer „bis auf die Haut plündern“, „ganz entblößen“; p. 55: *Con la mano en la mejilla* eine jetzt nicht mehr gebräuchliche, aber dem älteren Spanischen geläufige Redensart für „betäubt“, die in keinem Wörterbuche sich findet, hätte erklärt werden sollen; p. 70: *piovano* bedeutet nicht, wie es den Anschein hat, „frommer Mann“, sondern ist ein hier wohl angebrachter italienischer Ausdruck für „Pfarrer“. Vgl. *pieve pi(e)viale*. — *Vida* I 16: Es mag in diesem Falle angehen, *arrugar al sol el ceño de su frente* mit „der Sonne die Runzel seiner (des Berges) Stirne entgegenfalten“ zu verdeutschen, aber *ceño* bedeutet in dieser Verbindung nicht „Runzel“, sondern „Braue“, wie deutlich aus folgenden Stellen hervorgeht: Este monte eminente Cuyo *arrugado ceño*, cuya frente Es dáizica coluna. L. Perez (Riv. 9,254^c); Deste rústico monte la espesura, Cuyo *ceño de robes coronado*, Amenazó del sol la lumbre pura. Purg. (Riv. 7,159^c), sowie auch aus der noch heute geläufigen Redensart *fruncir el ceño*, die Brauen zusammenziehen (Vgl. Engl. to knit the brow; the brow of a mountain). Damit stimmt auch Baists Ableitung (Rom. Forsch. I p. 134—5) von (*epi*)scynium, *αὐχένιον* Augenbraue; 55: *Terminar* hier nicht „beenden“, sondern „wahrnehmen“, „erkennen“. Vgl. Lope, *Dineros* (Riv. 41,68^b): Allí apenas se termina un edificio; 75: Der in *galeote en pena* enthaltene Aberglawe bedurfte der Erklärung; II 514: Hier war zu bemerken, daß das Beziehungswort zu *lo* aus dem vorhergehenden *el dar* zu ergänzen ist. Vgl. z. B. *P. del Cid* v. 2950: Tienes (el Cid) por desondrado, mas la vuestra (sc. desonra) es mayor; 935: *Quien* in Bezug auf Sachen gebraucht ist nichts ungewöhnliches in der Sprache des 17. Jahrh., war übrigens schon I 446 zu beachten; 952: *Restado*, schon zu Calderons Zeiten seltene Nebenform von *arrestado* entschlossen, kühn, durfte nicht unerklärt bleiben; III 176: Die Redensart *al mejor tiempo*, jetzt veraltet und in keinem Wörterbuch zu finden, war zu übersetzen (= heutigem *á lo mejor*); 802: Der Vorschlag, *toca* nach *al arma* zu lesen, rührt von Krenkel her, und mußte diesem zuerkannt werden. — *Amantes de Teruel* p. 4: *Tiempo hace ya* nicht = *poco ha*, sondern: vor geraumer Zeit. — *Con mal* p. 51: Rogar por las almas ist nicht = r. para l. a. — *Alcalde* II 823 ff.: *Guardar* in diesem bekannten Sprüchwort bedeutet „retten“, nicht „aufbewahren“. Vgl. das Wortspiel darauf *Encanto* (Riv. 12,125^a): La gala del nadar en té fué *perder* la ropa; III 600 ff. war die in der Stelle enthaltene Anspielung auf die Folter zu erklären. Vgl. 979; 695 wird *solicita* wohl aus Versehen falsch durch „gelingt“ wiedergegeben; 881 bedeutet *qué más se me da* nicht: was wird es mir denn verdacht, sondern wie gewöhnlich: was mache ich mir denn daraus. — *Esclava* I 34 bedeutet *el centro frio* ebensowenig als *Vida* I 150 „das Herz“, sondern „das kalte Element“. Vgl. die Redensart *estar en su centro*, in seinem Elemente sein; II 428: *Así será justo empleo* „so wirds schon recht sein, daß man

sich damit abgiebt“. *Empleo* heisst aber hier genauer, wie oft in der Sprache der Zeit, „Gegenstand der Liebe“, „Liebesverhältnis“. Vgl. I 456, 459 und z. B. *Soldado Pindaro* (Riv. 18,300^a): *Temió muy de véras tornar á su empleo, si bien no la olvidó del todo ni la dejó de amar.* — In den metrischen Bemerkungen zum *Alcalde*, *Esclava* und *Amantes de T.* begegnet uns jedesmal folgende Regel: Triphthonge, deren mittelster Bestandteil *y* ist, sind einsilbig (*oyó, reyes*), ohne dafs auch nur einmal auf Körtings Encyclopaedie der rom. Philologie III 527, woraus sie wörtlich abgeschrieben ist, hingewiesen wäre.

H. R. LANG.

Doine și Strigături din Ardeal date la iveală de Dr. Ioan Urban Iar-nik și A. Bărseanu. București 1885.

Descântece poporane române culese de Fl. Marian. Membru al Aca-damiei române. Suceava 1886.

Die von Jarnik herausgegebenen siebenbürgischen Lieder sind seit 1863 von Schülern des Gymnasiums zu Blaj auf Veranlassung des Professors und Geistlichen J. M. Moldovan gesammelt, der sie dem damaligen Wiener Dozenten Dr. Jarnik übergab. Derselbe ordnete die Tausende von Gedichten im Verein mit Prof. Bărseanu in Hermannstadt: gleichlautende wurden aus-gesondert, Abweichungen angemerkt, und diejenigen, welche am schönsten und am treuesten überliefert schienen, zusammengestellt, wogegen Verdächtiges ausgemerzt wurde. Dann wurden die zum vollständigen Abdruck bestimmten Lieder eingeteilt in; 1. Doinea, 648 an der Zahl, 2. Horen, die der Sieben-bürger Strigături nennt, 361 an der Zahl, und endlich 3. neun Gedichte die überschrieben sind: Verschiedenes.

Was zunächst die Namen betrifft, so sucht Hasdeu doină als einheimi-schen (dakischen) Ursprungs zuerweisen, da das litauische *dainà* wegen Mangels eines entsprechenden Ausdrucks im Südslavischen nicht verwendbar scheint. *Strigatură* bedeutet eigentlich Schrei, Jauchzer, das im Königreich gebräuchliche *horă* ist griech. *χορος*, Tanzlied; wogegen man *doină* nur mit „Lied“ schlechtweg übersetzen kann, wie ich schon früher nachgewiesen.¹ Dies bestätigt auch vorliegende Sammlung, wo sich in die allerdings vorherrschende Lyrik oder Gefühlsdichtung Schilderung mischt, s. 460, 502 und 641, wo an-fangs die Lage der Redenden kurz bezeichnet wird. Auch die Gespräche, worin uns etwas Geschehenes berichtet wird, mufs man wenigstens dem Grenzgebiet der lyrisch-erzählenden Dichtung zuschreiben. S. u. 3. Hauptteil.

Doch finden sich auch rein lyrische Wechselreden, so 443. Im übrigen herrscht die Ichform, die persönlichste, die es giebt. Wo sie fehlt, wie in 377 und dem ähnlichen 442, dürfte die Bezeichnung „Spruch“ am Platze sein; man würde also diese wie andere Gedichte, die allgemeine Erfahrungs-sätze aussprechen, richtiger dem 2. Hauptteil zuweisen, vgl. daselbst das ganz

¹ Verslehre und Stil der rum. Volkslieder (G. Fock, Leipzig) S. 6.

entsprechende 212. Auch 468 könnte man dahin stellen, ebenso gut aber als eine Art von Überschrift zu den (persönlichen) Liebesklagen verwenden.

Die Doine zerfallen nun also in folgende Hauptgruppen:

I. solche der Liebe mit den Unterabteilungen:

1. Macht der Liebe. 2. Lob des oder der Liebsten. 3. Unentschiedene Liebe (Hangen und Bangen). 4. Ermütigung zur Liebe. 5. Furchtsame und eifersüchtige L. 6. Heimliche und gehemmte Liebe. 7. Beneidete Liebe. 8. Liebe im Scherz und Scherz in der Liebe. 9. Verschiedenes.

II. solche der Sehnsucht und der Klage; die Unterabteilungen lassen wir der Raumersparnis wegen fort.

III. solche der Rüge und des Fluches.

IV. Räuberlieder.

V. Soldatenlieder.

I ganz, II und III zum Teil liessen sich zwar als Lieder der Liebe (im weiteren Sinne) zusammenfassen, sofern Sehnsucht und Fluch grösstenteils in Liebe — wenn auch verschmähter oder mißbrauchter — ihren Grund haben; indessen ist das nicht eben nötig; und auch sonst kann man sich mit der nicht leichten Einteilung zufrieden erklären; auf Kleinigkeiten wie dafs I 5 besser vor I 4 stünde, wollen wir uns nicht einlassen. Nur eins hätten wir auszusetzen: das dreimalige „Verschiedenes“ am Ende von I, II, III erinnert zu sehr an die „philosophische Fakultät“ der norddeutschen Universitäten, in der ja auch alles untergebracht wird, was sonst keinen Platz findet. Man wolle daher wenigstens den Versuch erlauben, diese Abschnitte zu beseitigen.

I. No. 174 ff., 182, 186 behandeln: Liebe im allgemeinen. 177 gehört zu I, 8, 178 zu: Liebeserklärung oder -Beteuerung, wohin sich auch anderes hinein läßt; 179 zu I, 6; 180 zu III, 5, nur mußt man in dieser Überschrift statt Gattin sagen: Verlobte, wenigstens in der französischen Inhaltsangabe am Ende; rumänisch steht richtig *fetei*, das ohnedies durch alle Lieder gefordert wird. 181 gehört zu Liebesflehen, das man am besten vor die Liebeserklärung setzt, also hinter I 5. 183—185 endlich sind Sehnsuchtslieder.

II. 446—450 Klagen über die Schlechtigkeit der Menschen, ebenso 452—469, 471—479, mit dem Hinweis auf eigene Schuld 464 und 479, mit Ermütigung 465 und kräftiger That 475, mit Wünschen 476, die in 480 f. herrschen. Die drei letztgenannten kann man wie 468 wegen ihres allgemeineren Sinnes zu den Horen, und zwar zum ersten Teile ziehen. 482 ist Klage über die Vergänglichkeit; 452, 470, 483 f. Sehnsuchtslieder.

III. Hier sieht man zunächst nicht recht, warum 2 (Rüge der Untreuen) von 3 (Rüge und Beschwörung der Verlassenen) getrennt ist, da doch beides wesentlich auf eins hinauskommt. Andererseits enthält z. B. 518 weder Vorwurf noch Rüge noch Beschwörung, sondern nur den Gedanken: Laß den Untreuen laufen; ich finde drei für einen. Man würde diese also richtiger gesondert oder insgesamt überschreiben:

Rüge oder Beschwörung der Verlassenen und leichtes Scheiden. 516 besser in die folgende Abteilung der Verlassenen. 528 und 533 mögen hingehen.

Von den „Verschiedenen“ dieser Gruppe sind 562, 566 f. Warnungen vor der Liebe; 563 Abweisung, 564 gehört zu III 5; 565 zu den Horen, und

zwar zu den Spottliedern auf die Männer; 568 zu III 2; 569 f. sind Liebesbeschwörungen; 571 Liebesgespräch; 572 f. Segen und Verwünschung, beide allgemein gehalten, also zu den spruchartigen Horen, wenigstens 572; 573 paßt dem Tone nach besser zu den Beschwörungen.

Ohne auf IV und V einzugehen, eilen wir nun zum zweiten Hauptteil, den Tanzliedern, und lassen alle Bedenken beiseite, die gegen diese ganze Einteilung, welche nicht auf dem Wesen der Lieder, sondern nur auf ihrer Verwendung beruht, zu erheben wären. Sie zerfallen in: I. scherzende, II. spottende, und diese wieder in 1. solche gegen die Weiber, 2. gegen die Männer. Nun gehören aber verschiedene weder zu I noch zu II, so die sehr ernstgemeinten Liebesklagen 77, 84 u. a. Man müßte diese also — wenn man sie nicht zu den Doinen gleiches Tones und Inhaltes rechnen will — für sich nehmen. Alecsandri teilt (S. 323 seiner Sammlung) die Tanzlieder in solche, die von allen oder doch mehreren Teilnehmern, und in solche, die von einem gewöhnlich aus dem Stegreif gesungen werden, also Tanzreime, in Süddeutschland Schnadahüpfli genannt. Dies würde also mit obiger Einteilung ungetähr zusammentreffen, da die eigentlichen Tanz- (nämlich Chor-) lieder unseres Wissens sämtlich von Liebe handeln, denen also der größte Teil der Horen unserer Sammlung als Tanzreime gegenüber zu stellen wären. Unter den scherzenden (I) wären wieder die von Liebe handelnden besonders zu nehmen — bezw. mit den Doinen gleichen Inhalts I 8 zusammenzuordnen — die übrigen handeln vom Wein, Gesang und Lebenslust überhaupt. — Die spottenden gegen die Weiber (II 1) würden sich nach den gerügten Fehlern weiter einteilen lassen in Spott über 1. Faulheit; 2. Trunk-, Putz- und Habsucht, kurz Hang zur Schwelgerei; 3. Käuflichkeit (nur 273), 4. körperliche Mängel (besonders der Reichen) und 5. Alter. An den Männern werden namentlich Ungeschick, Trunksucht und Gewaltthätigkeit getadelt. 6. ist Selbstironie, 188 verspottet die Alten, also nicht scherzend.

Von den „Verschiedenen“ gehen 337 auf die Schwiegermutter; 338 f. auf alte Weiber; 340 auf den verliebten Alten; 341—354 gegen den Küster und besonders den Popen und die Seinen, 342 und 345 bekommen auch Richter und Schulze ihr Teil. 355—358 werden einzelne Ortschaften verspottet. 359 die Zigeuner, 360 die Deutschen. 361 ist ein passender Schluss, obwohl nicht spottend, sondern scherzhaft:

Ich hab' euch gesungen; mir machts kein Beschwer;

Und wenn ihr noch mehr wollt, so sing' ich noch mehr!

Der dritte Hauptteil oder Anhang, wie man will, enthält: 1—4 erzählende Dichtungen, 5 und 6, wie oben schon gesagt, lyrisch-erzählende, zu denen man auch 8, gleichfalls Gespräch, stellen kann; doch ist dies mehr lyrisch. 7 ist eine Fabel, 9 und 10 Colinden oder Weihnachtslieder, Legende oder Heiligensage mit Bitten am Schluss. 11 endlich ist ein Trinkspruch mit einem Rätsel.

Dafs sich von den Balladen oder rein erzählenden Dichtungen, die den Hauptteil des Alecsandri ausmachen und auch sonst in großer Zahl gesammelt sind, hier nur 4 finden, entschuldigen die Herausgeber erstens damit, dafs die andern nicht vollständig überliefert waren. Aber einmal ist es sehr schwer, wenn überhaupt möglich, zu entscheiden, ob eine erzählende Volksdichtung vollständig ist oder nicht — sofern man nie weifs, ob sie überhaupt zu einem

abgeschlossenen Ganzen gediehen ist — und sodann oder eben drum sind hier auch Bruchstücke von Wert, für den Genießenden und in noch höherem Maße für den Forscher, der vielleicht irgendwo das Fehlende findet. Zweitens sollen die vollständigen Balladen größtenteils schon gedruckten zu sehr gleichen haben. Aber ist dasselbe nicht auch bei vielen Stücken aus den ersten beiden Hauptteilen der Fall? Wenn wir uns der Kürze wegen auf Alecsandri beschränken, so finden wir teils fast wörtliche, teils wenigstens wesentliche Übereinstimmung zwischen Doine: 1 und Al. Do. 18; 7 Anfang und Al. Hore 36; 10 Ende und Al. Ho. 10, v. 3 f.; 14 und Al. Ho. 43; 33 und Al. Do. 66; 65 und Al. Do. 63 Anf.; 99 s. Al. S. 47 u. 383; 112 Ende und Al. Do. 116 Anf.; 139 Anf. u. A. Do. 69, 144 ist wesentlich der Schlufs von 146; 174 ein Teil von Al. Do. 37, vgl. A. Bessarabische Lieder 7. 204 s. Al. Anh. 1 Ende; 216 und Al. Do. 65 mit geringer Abweichung; 244 Anf. und Ende und A. Hore 19; 264 und Al. Do. 24, der Schlufs ist aus 207 gekürzt; 270 Anf. und A. Bessarab. Lieder 14; 273 Anf. scheint auch schon vorgekommen zu sein, doch konnte ich es nicht wiederfinden. 295 und A. Ho. 37 Anf. 328 und A. Do. 67 Ende; 339 = 437 Anf. und 326,2—4; 371 und Bessar. Lieder 5; 387 ausgeführt als A. Do. 70 und Bessar. Lieder 8; 390 und A. Do. 69; 396 vgl. 412 und Al. Anhang 1; 426 Anf. zu ergänzen aus Al. Do. 6 Anf. 448 vgl. 390 und Al. Do. 69. 568 ausgeführt als das Lied, das Al. zu Bal. 17 als siebenb. anführt. 576 und A. Do. 26 Anf. 605 und A. Do. 58 vgl. 634 f.; 628 Anf. vgl. A. Do. 72.

Auch mit anderen Sammelwerken finden sich Berührungen, so 512 wie Dorul tinerimei S. 128, nur mit anderem Schlufs.

Tanzlieder 14 und Al. Do. 74 Anf. 151 vgl. Al. Ho. 5 Anf. 223 vgl. 117; 246 und A. Ho. 40, die länger ist. 308 vgl. A. Ho. 48; 311 kürzer als A. Do. 71 (v. 22 f.). 340 und A. Ho. Vorwort.

Im dritten Hauptteil findet sich nur 2, v. 68 ff. = Al. Bal. 26, IV 19 ff.

Wir haben noch eine Menge Stellen angemerkt, wo 1, 2 oder mehr Verse sich in übrigens verschiedenen Gedichten finden; aber es würde zu weit führen, sie alle aufzuzählen und müßte daher einem größeren Werke vorbehalten bleiben, worin wir die rum. Volksdichtung mit besonderer Rücksicht auf ihre Quellen zu behandeln gedenken.

Soviel über Einteilung und Auswahl der Lieder, woran beide Herausgeber in gleichem Maße beteiligt sind; wir wollen nun das besprechen, was außerdem jeder besonders beigesteuert hat. Von Barseanu rühren die sachlichen Erläuterungen her, sowohl die am Schlufs der Hauptteile abgedruckten, als die, welche Jarnik im Wörterbuche bringt.

Sie sind durchweg dankenswert, besonders für den Fremden, wie sich von selbst versteht; auch der weniger mit dem rum. Volksleben Vertraute wird kaum eine weitere Erklärung nötig haben. Wir hätten nur zu bemerken, daß die Erzbrücken, die nach der 67. Anm. zu den Doineen das Jenseits sind, richtiger als der Übergang zu demselben zu bezeichnen wären, wie ja auch da steht: An der kupfernen Brücke wird meine Seele Rechenschaft geben (Doine 382), ehe sie nämlich in den Himmel kommt. Die 3 Brücken (von Kupfer, Silber und endlich Gold, auch Silber, Gold und Edelstein, Fundescu 2, vgl. Ispir. 21) finden sich z. B. im 3. Märchen der Sammlung Fundescus, im 2. der Ispirescus, im 13. der Kremnitz, und noch jetzt breiten die Ru-

mänen Tücher aus, über welche die Leiche getragen wird, und nennen dies *a face podurî*, Brücken bauen — einer ihrer uralte heidnischen, weit verbreiteten Bräuche. Kremnitz 20 treten an Stelle der Brücken Kupfer-, Silber- und Goldwald, schließlich aber ein Edelsteinstrom. über den eine unüber-schreitbare Brücke führt. Ispir. 22 ein Garten mit einer Kupfermauer, dann Silber-, Gold- und Edelsteinwald u. s. w. In den Märcen des Westens findet sich ähnliches genug; vgl. noch Meyer, Indogerm. Mythen I 150, die Höllenbrücke des Koran, Sure 1, Saxo Grammaticus u. s. w.

Der Ursprung dieser Anschauung ist also rein mythisch oder dichterisch; die Unterscheidung nach den Erzen scheint dagegen auch auf priesterlichem Brauch zu beruhen wie der Totenpfennig: je näher dem Grabe und dem Toten-richter, desto größer die Furcht und demnach desto wertvoller das Opfer.

Dies beiläufig. Außerdem scheint die letzte Anmerkung zu den Tanzliedern verfehlt. No. 360 heist: „Soviel Hänse mit großen Schuhen, sovieler Räuber; sovieler Menschen aus dem Walde, lauter gute Gesellen.“ In der Erklärung steht nun, die Rumänen hätten einen Hans (Sachsen) bewogen aus Furcht mitzutänzen und obige Verse in schlechtem Rumänisch zu singen. Man sieht nicht ein, warum der Sachse den Rumänen so fürchten soll, daß er dessen Hansnarr wird. Die Verse scheinen vielmehr ein Spottlied der Unterdrückten, auf denen ja die Faust der Deutschen schwer gelastet hat, s. m. „Rum. Volkslieder“ S. XX f.

Soviel von Barseanu; nun zu Jarniks Wörterbuch. Über die Notwendigkeit des Wiederabdrucks der Stellen in einem Sonderwörterbuch, das seinen Quellen angeheftet ist, kann man streiten: der Verf. selbst begründet diese Fälle halb entschuldigend mit den Worten König Karls: Das Übersflüssige schadet nicht! auf S. VIII und IX seines Vorworts, nachdem er S. VII auf den Nutzen hingewiesen, den die Anführung der Wörter in ihrer Verbindung mit andern dem Forscher bietet. Die äußerste Sorgfalt der Ausführung bedarf keines Lobes; sie spricht für sich, und man ist sie vom Verfasser des Wörterverzeichnisses zu Diez nicht anderes gewohnt. Nicht also um irgend eine Ausstellung zu begründen, sondern nur um zu zeigen, daß wir das Werk gelesen, wollen wir bemerken daß *gest* für *gesut* und andere dgl. Formen, die hier ebenso häufig wie der Schriftsprache fremd sind, hätten besonders aufgeführt werden können, zur Erleichterung für den Anfänger; und daß bei *hasna* die Verweisung auf Cihac fehlt; er hat es nur unter der Form *hasna*, s. den türk. Teil. Im übrigen ersparen diese Verweisungen zwar viel Nachschlagen, doch scheint Verf. zu bescheiden, sofern er nicht gewagt hat auch nur einen der zahlreichen Irrtümer Cihacs, die ihm nach S. XI nicht unbekannt sind, zu berichtigen oder bei den Wörtern, die dieser nicht hat, eine Erklärung zu versuchen. Deutschen insbesondere hätte die Erlernung der auch hier zahlreichen slavischen Wörter durch Hinweis auf Verwandtes oder Bekanntes vielfach erleichtert werden können. So *bogat*, vgl. *bog* Gott in Jüterbog, eig. Oster- oder Frühgott; *gornic*, vgl. Tschernagora (Montenegro) und viele Ortsnamen in Deutschland; Gören, Görike u. s. w. *trosc*, polnisch *trząszkać*, Dreschen u. s. w.

Das beiläufig; solche Kleinigkeiten können das Verdienst der sorgfältigen Ausführung nicht schmälern. In einem Punkte scheint uns die Genauigkeit sogar übertrieben: daß nämlich auch die Abweichungen der Schreib-

weise beibehalten sind. Wären die Gedichte von den Verfassern niedergeschrieben, so hätte man nichts dagegen einwenden können; den Schülern gegenüber, welche die Sachen aufgezeichnet haben, scheint diese Rücksicht nicht angebracht. Die von den Convorbiri literare und ihrem Anhange befolgte lautgetreue Rechtschreibung wird schließlich den Sieg erringen, und um so eher, je mehr sie angewandt wird. Unseres Erachtens hätte dies im vorliegenden Werke geschehen können, ohne daß irgend jemand dadurch beeinträchtigt würde — selbst die Akademie.

Ebenso wie hier erweist sich das gute Alte als siegreich gegenüber dem besseren Neuen in dem Brauche der bucureschter Akademie, die Druckbogen der von ihr herausgegebenen Werke durch eines ihrer Mitglieder durchsehen zu lassen, statt wenn nicht allein, so doch nebenbei vom Verfasser, wie Jarnik es S. X mit Recht als wünschenswert bezeichnet. Eine Menge Druckfehler wäre dadurch vermieden, die Jarnik mit gewohnter Sorgfalt z. T. im Wörterbuch am Schlusse verbessert. Nur wenig hat er übersehen: S. 11, Z. 2 von unten muß es heißen *trupul* statt *timpul*. S. 29, Z. 5 von unten *m'ai* statt *mai*, wie öfter. S. 199 *CDXXVI* statt *CDX*. S. 301 Z. 3 *busuioc*. S. 332, Anm. 16 *intrebuință* statt *interb*. S. 472 unten: *ve veți supera* — wenn *ve* nicht etwa in der Handschrift fehlte. S. 507, Z. 2 *chin* statt *chiu*. S. 514, v. 9 *Crăciun* statt *Cărc*. Endlich soll es 415 unten und S. 416, Z. 2 *ochincă* statt des gleichbedeutenden *ochi* heißen; das Wort war uns unbekannt, fehlt auch im Wörterbuch. S. 97, Z. 17 l. *săruta* u. s. f.

Somit hätten wir über die Arbeit der Herausgeber genug geredet und könnten über die Lieder selbst wenigstens noch einige Worte beifügen. Die Berührungen mit fremden Liedern wollen wir beiseite lassen und nur Proben geben. Die Wahl macht Qual: fast jedes Lied ist in seiner Art vollendet. Vielleicht das am tiefsten empfundene ist die 146. Doine, wo das Mädchen zunächst wie im slavischen Volksliede des Jünglings Kleid (Gürtel und Feder) werden will; dann aber noch hingebender seine Leuchte, um sich für ihn zu verzehren.

Kürzer, doch nicht minder rührend ist 336:

In dem Teich auf freiem Felde, Über den die Weide hängt,

Hat ein Mädchen sich ertränkt;

Rote Schuhe an den Füßen, Bis zum Gurt ihr Goldhaar reicht,

Keine ihr an Schönheit gleicht.

Sprich mir nicht davon — ich weiß es! Denn in Zucht und Ehren war

Sie mein Lieb ein ganzes Jahr.

Was sie in den Tod getrieben, ist nicht gesagt; nur aus „Zucht und Ehren“ können wir Untreue und Reue darüber als Grund ihrer That ahnen. Aber gerade dieses Geheimnisvolle ergreift um so tiefer, und wir bemitleiden sie wie ihren braven Liebhaber. Wer das Lied einmal gelesen oder gehört, der wird die malerischen roten Schuhe und das goldene Haar nicht vergessen.

Von solchen Liedern gilt 446:

Wer die Doina sich ersann, War betrübt, ob Weib, ob Mann,

Dem, der sich die Doina sang, Tief ein Leid das Herz durchdrang.

Wer die Doina sich erfand, Ach! dem war das Herz verbrannt,

Wie auch ich's an mir empfand!

Die Kehrseite des Bildes bieten die Tanzlieder. Wie witzig, sinnlich und dennoch unanstößig ist 21 (vgl. Weber, Demokritos, Über das Naive):

Liebchen hat mich sehr erfreut:
Schweinerippchen briet sie heut;
Hab' sie drauf mit Wein begossen.
Auch mein Schatz ist froh und satt;
Denn sie aß mit mir und hat
Dann noch Fleisch von mir genossen.

Eine ebenso schöne und feine Sinnlichkeit herrscht in 69, 70, 71 und andern. Wir wollen nicht mehr verraten, sondern mit dem Wunsche schließen, daß auch unsere Landsleute den Dank, den sowohl Sammler wie Herausgeber dieser Schätze in so reichem Maße verdient haben, dadurch abtragen, daß sie das Werk lesen; sie können sich auf keine leichtere und angenehmere Weise mit dem Rumänischen vertraut machen.

Bei dem zweiten ebenfalls sehr sorgsam und reichhaltigen Werke können und müssen wir uns kürzer fassen. Die gewöhnlichste Form der von Marian selbst gesammelten Zaubersprüche ist diese:

N. N. ging aus, frisch und gesund, da wurde er krank und flehte um Heilung. Aber niemand hört ihn als die Mutter Gottes, die ihn fragt. Darauf erzählt er in fast denselben Worten wie vorher sein Unglück und wird erhört. Stehend sind hier (doch auch sonst) die Wendungen: *s'o sinecat, s'o mănecat*. Ersteres erklärt der Hrsg. für unsicher (S. 7). *Sinecat* = *süt* scheint uns Volksableitung; S. 218 steht daneben: *s'o sufecat*; hat die Ärmel aufgestülpt. Auch die folgenden Ausdrücke des Klagens stimmen oft überein; ganz stehend ist wieder das wunderschöne: *Cu glas mare până'n ceriu, cu lacrimi până'n pământ* (mit lauter Stimme bis zum Himmel, mit Thränen bis zur Erde) und das folgende: niemand sah ihn, niemand hörte ihn u. s. w. Dieser Art sind, I, 6, 7 III, 11, 12 II, 13, 17, 22 II, III (bes. ausführlich), 261–111, 28 v. In der Ichform (ich ging u. s. w.): 5, 16, 25 II. — Ähnlich 28, nur ohne Maria. Dagegen beschwört sie 23 die bösen Geister (mit schöner Einleitung) vgl. 28 III und die erste der Beschwörungen Saulescus.

Außerdem wird die Heilung erbeten oder es werden vielmehr beschworen: 2 9 Jungfrauen.

21 II die 3 Sonnenschwestern, III die 3 Mäherinnen.

9 9 Wölfe, vgl. Saulescu 8 die 9 Hindinnen.

19 II 9 Morgenröten, vgl. die 9 Störche, die Geschwülste entführt haben, zu 151. 191, 24 II Cosma Damin; s. Gaster, literatura populară; 141 endlich soll das Wasser den Zauber abspülen.

Umgekehrt werden 221 die 9 bösen Elfen gescheucht, 28 II—IV Borsa der Alte, Schwarzlippe, Schwarzfliege und der Waldmann, die Krankheitsbringer.

Endlich heißt man die Krankheit selbst gehen oder heilen: 3, 4, 71 u. II, 8, 10, 151, 18, 191, 20 mit eigentüml. Erzählung, 211, 271, IV, v mit Erzählung, 28 II, 29, 31, 241, 251.

Besonders merkwürdig ist noch der Eingang von 151 III: Samca (sonst böser Geist) hatte 9 Söhne; sie sterben: also möge die Krankheit vergehen.

Auf den reichen mythischen Gehalt können wir hier nur hinweisen; ihn erschöpfend zu behandeln, würde allein ein Buch erfordern. So S. 79 ein Donnergott, S. 100 die ganze Gesellschaft aus den Märgen: Krüppel (sonst Däumling) Langbart, Drache, Drachin u. s. w., S. 114 eiserner, S. 252 weißer Vogel, der die Krankheit fressen soll. S. 242 ff. der Waldmann und seine Sippe entspricht völlig den Ghandarven u. s. w. s. Meyer, indogermanische Mythen I. S. 268 die Fee Morgane, hier Märgälinä genannt, mit ihren beiden Gelährten u. s. w. Das meiste ist von anderswoher bekannt, nicht wenig aber fanden wir hier zum erstenmale, so *Samca*, ein böser Geist, vgl. poln. *samiec*, *samca* Männchen, jedoch mit anderer Endung, worüber später mehr.

Ganz ähnlichen Inhalts wie diese von Marian selbst gesammelten sind die folgenden Zaubersprüche, die aus Saulescus Nachlaß stammen; außerdem aber findet sich manches eigentümliche: 9 Liebeszauberspruch, 10 Gebet an den hl. Nicita als Schutzgeist, 11 f. Regengebet, entsprechend dem slawischen Brauche der Dodola (Regenmädchen), s. Schwenck, Mythologie der Slawen (Aberglaube und Gebräuche).

Dasselbe gilt von der dritten Abteilung, den siebenbürgischen Beschwörungen. Bemerkenswert sind hier S. 331 die 9 Heldinnen, die mit Lanze und Pfeil den Kranken verwundet haben; S. 339 heißen sie die Schönen, S. 341 die Wald- oder Feldmädchen. Sie erinnern an die nordischen Walküren, wie die 9 heilenden Jungfrauen (s. o.) an Friggs 9 Begleiterinnen im Fiölswinnmal der Edda. Letzteren entsprechen S. 347 die 9 Brüder, die statt des Paradiesbaumes die Krankheit ausrotten sollen. — Mehr als alles dieses aber interessiert uns der Heilspruch S. 345: Es ging Gott mit Petrus auf dem Wege bis zum großen Wasser. Gott ging hinüber, Petrus konnte nicht. „Geh, Peter!“ „Ich kann nicht, Herr! Mein Rofs ist gestrauchelt, N's Hand ist verrenkt!“ — „Besprich es, Peter!“ — „Ich kann nicht, Herr!“ Sprich wie ich dich lehre: „So füge sich die Hand wie der Zigeuner (= Schmied) das Eisen schmiedet“. Wer denkt da nicht an den Merseburger Heilspruch (S. Mannhardt, German. Mythen 69 ff.). So knüpft sich das Fernste an das Nächste, der vergleichenden Volkskunde eröffnet sich hier ein schier unabsehbares Gebiet, das dem der es bearbeiten will, die reichsten Früchte verspricht — nicht zu reden von der Sprachwissenschaft, für die hier noch ein Scherflein: *a se fräsui* wehklagen, S. 208, ist poln. *frasuię* bekümmern, versuchen.

W. RUDOW.

M. Schwarzfeld, Poesiile populare Colecția Alecsandri sau cum trebuie culese și publicate canticile populare. Jași 1889.

Schw. weist zunächst darauf hin, daß das Werk Alecsandris bisher nur vom künstlerischen Gesichtspunkt beurteilt sei, und will dem gegenüber auch den wissenschaftlichen zur Geltung bringen, worauf es wegen seiner Wichtigkeit als Quelle unserer Kenntnis der Denk- und Empfindungsweise, sowie der Sprache und selbst Geschichte des Volkes Anspruch habe.

Indem er die letzte Ausgabe von 1866 mit den früheren oder mit Alecsandris Quellen vergleicht, findet er an jener hauptsächlich auszusetzen, daß

sie eine Menge willkürlicher Änderungen enthält, von denen kaum ein Gedicht verschont geblieben zu sein scheint. Diese Änderungen lassen sich folgendermaßen einteilen:

1. Viele Lieder sind fast völlig umgestaltet.

Zur 56. Doina bemerkt Schw.: Die Abneigung gegen den Heeresdienst (bei den Ungarn) habe sich hier in ein unaussprechliches Vergnügen am Dienst im rumänischen Heere verwandelt, und in einen Haß gegen die Fremden, der heute Mode sei.

Aber letzterer findet sich, und sogar erklärt, auch sonst, so Barseanu und Jarnik, Doine 596, 613, 639, und 637 drückt sogar Freude am Dienste aus. 614 ist übrigens v. 9—12 des Liedes bei Alecsandri (Ausgabe v. 1855), der Fall würde also unter 3 gehören. Doch dies beiläufig: jedenfalls hat Alecs. wenn überhaupt — denn wer steht dafür, daß ihm nicht andere Überlieferungen zu Gehör gekommen sind? — im Sinne des Volkes geändert. Geradezu unverständlich ist der Spott, daß der Rumäne nur nach Alecs. Rosen und Veilchen liebte, s. Jarnik a. a. O. Doina 142: „*Viorica, viorea, mândra*“, 564: *doi bujori şi doi badişi*, vgl. den häufigen Eigennamen *Bujor*. Ebenso wird der Rumäne nicht nur von der Mutter, sondern sogar von der Liebenden „*viteas*“ u. dgl. genannt, s. a. a. O. 492, 627.

Dagegen muß man gestehen, daß der Schlufs, den Alecs. der 40. und der 76.¹ Doine hinzugefügt hat, nicht recht volksmäßig klingt, was weniger von 57 gilt. Zu Doine 72 (deren ursprüngliche Fassung sich auch Jarnik 628 findet) fragt Schw. angesichts der großrumänischen Gedanken, die Alecs. hineingelegt hat, was weils der Bauer davon?

Den Schlufs der 7. Doine erklärt Schw. für handgreiflich unvolkstümlich, weil „chauvinistisch“; ich freue mich, daß ich mit derselben Ansicht, die ich S. XXIII der „Rum. Volkslieder“ geäußert, recht gehabt, obgleich ich von diesen Überarbeitungen nichts ahnte. Doch ist andererseits nicht zu leugnen, daß es Räuber gegeben hat auch außer Karl Moor, die mit dem Armen teilten, so der bairische Hiesel; und die Liebe des Volkes zu solchen begreift sich wohl.

Das folgende, 37. Hore, scheint wieder nicht hierher zu gehören; denn Alecs. hat den Schlufs nicht fortgelassen, sondern als selbständiges Lied dahinter abgedruckt, nur im Anfang leicht geändert, sodafs die Aufforderung zum Ehebruch, genauer zu seiner Entschuldigung fortfällt. Schw. wirft auch hier Al. wieder Schönfärberei vor, schwerlich mit Recht, vgl. 32. Hore u. a.

Man sieht, die „völlige Umgestaltung“ beschränkt sich im wesentlichen darauf, daß Alecs. den vaterländischen Gedanken einigemale schärfer zum Ausdruck gebracht hat.

Wir sind auf diesen schwersten Vorwurf näher eingegangen, um den Leser selbst urteilen zu lassen; bei den folgenden können wir uns kürzer fassen.

2. Alecs. hat viele überflüssige Zusätze gemacht.

3. Er hat grundlos mehrere Gedichte zusammengeschweift. Was

¹ Die drittletzte Zeile hat statt des sinnlosen *cu gândul* nach unserer Ausgabe *ca g.*, was ein freilich wenig geschmackvoller Anklang an die Märchen ist.

übrigens Doine 74 fehlt, findet sich 54, Anfang. Dieser Punkt ist besonders schwierig; wir können hier nicht näher darauf eingehen.

4. Er hat Stellen ausgelassen, die keine Wiederholungen sind.

5. Er hat ganze Sätze und einzelne Wörter geändert, keineswegs zum Vorteil des dichterischen Wertes.

a) den Sinn.

Der Zweck war übrigens oft, Derbheiten zu mildern; und in der Ausführung der 22. Doine fehlt v. 8. Ebenda *mei* statt *mei* kehrt allerdings den Sinn um, doch findet jenes sich oft in dem Märchen als Bild der Tapferkeit. Auch Doine 12, „des Busens Blume“ findet sich Fundescu S. 22.

b) Eigen- und Sammelnamen, worauf schon Densuschian hingewiesen, öfter wieder im vaterländischen Sinn.

c) Auf Tracht und Bräuche des Volkes Bezügliches.

d) Einzelne Wörter, vereinzelt völlig unbekannte.

e) Selbst Binde-, Verhältnis-, Umstands- und Fürwörter (Partikeln).

f) Kürzung und Erweiterung im allgemeinen. Besonders sind Eigenschaftswörter gehäuft, was das Volk nicht liebt.

g) Ganz zwecklose Änderungen.

6. Er hat Verse eingeschoben um Anmerkungen dazu machen zu können.

So an den Vers vom *Iuda blestemat* die Bemerkung, daß die Juden das Volk durch den Brantwein zu Grunde richteten.

Diese Beschuldigung sucht Schw. durch die Behauptung zu widerlegen, die Volksdichtung selbst urteilte über die Juden nirgends unvorteilhaft. Indessen ist das außer in dem Märchen *Ispirescus* auch im 4. Fundescu der Fall, wo der Jude das todbringende (Nessos)-Hemd verkauft (S. 52); aber was gehen uns heute die alten Märchen an? Schw. kennt Ghicas Briefe (vgl. S. 38). Nach S. XII derselben gab es vor 1830 so gut wie keine Juden im Lande, nur wenige Hausierer — ganz erklärlich, weil die Griechen dort herrschten, neben denen kein anderes Handelsvolk aufkommt. Nachdem aber die griechische Herrschaft gebrochen und Rußland wie Österreich die Juden zum Heeresdienste heranzuziehen angefangen hatten, begann die jüdische „Überschwemmung“, deren Druck Ghica im 20. Briefe mit sehr beweiskräftigen Zahlen schildert, wie schon C. Negruzzi in seinen Briefen hierüber klagt (29).

Die neuere Volksdichtung stimmt mit ein, so heißt es in Dorul tinerimei S. 251 in „*Crisa de bani*“: Die Beamten diskontieren ihr Gehalt aufs dritte Jahr, Und die Juden spekulieren ... Ähnlich S. 260: Es bleibt nichts als die Gehaltsanweisungen den Juden zu verpfänden u. s. w. u. s. w. Wir würden hierauf nicht näher eingegangen sein, wenn es nicht nötig gewesen wäre, einmal zur Steuer der Wahrheit, sodann, um begreiflich zu machen, wie Schw. den angesehensten Dichter seines Volkes — ich meine der Rumänen, nicht der Juden — mit so unerhörten Schmähungen hat überhäufen können, wie es in diesem Werke geschieht. Alecs. hat hier wie sonst die Stimmung des Volkes nicht gefälscht, sondern ihr vielmehr nur Ausdruck verliehen, man könnte seinem Gegner den Vorwurf der Fälschung mit mindestens gleichem Rechte zurückgeben. Wenn er im folgenden, bei Doine 16 f. wenig Urteil zeigt, so teilt er diesen Mangel mit den größten Dichtern wie Byron; wenn er meint, die Märchen könnten früher gereimt gewesen sein, so ist das ebenso

gut möglich wie bei der Mär vom hürnin Siegfried, vgl. die chansons de geste in der „bibliothèque bleue“; ehe wir ihm endlich einen Vorwurf daraus machten, geschichtliche Namen eingetragen zu haben, müßten wir erst genau wissen, ob er dies wirklich aus sich selbst gethan.

7. In den erzählenden Dichtungen hat Alecs. geändert, obgleich er ihnen hohen geschichtlichen Wert beimißt.

Allerdings, aber die Änderungen sind durchweg unerheblich, meist Auslassungen; nur S. 52 f. ist das *r* in *Zorila* nebst etlichen Namen fortgefallen: 63 f. sind die *Leşi* (Polen) in *Litfeni* (eig. Littauer) geändert. Auch scheint es übertrieben, daß ein Vers, der eine Schilderung oder dgl. enthält, dann unecht sein müßte, wenn er sich nur einmal findet.

8. Er hat die Wichtigkeit einiger Überbleibsel des Altertums nicht zu schätzen gewußt.

So hat er allerdings ein polnisch überliefertes Lied auf Stefan d. Großen aus dem 16. Jahrhundert weniger treu übersetzt als Hasdeu und als jetziges Volkslied ausgegeben.

Andere haben es ebenso gemacht und damit eine wissenschaftliche Behandlung des Stoffes sehr erschwert, wo nicht unmöglich gemacht.

Wieder wahr, aber wenn S. hieran S. 11 Alecs. „Fälschungen im vaterländischen Sinne“ vorwirft, so schlägt er sich selbst, indem er S. 78 bemerkt: „Alecs. lag nur der künstlerische Wert der Volksdichtungen am Herzen.“ Gewiß, denn Alecs. ist ein Dichter; er sah deshalb die Volksdichtung ebenso als herrenloses Gut an, wie Göthe u. a. es gethan; wenn er diese, einer Fürstin zugeeigneten „Findelkinder“ etwas zututze, so that er es, weil er nicht für die Wissenschaft schrieb, sondern für den herrschenden Geschmack. Die Wissenschaft ist ihm so fremd, daß er nicht einmal eine brauchbare Kunstlehre des Schauspiels gelesen hat, so nötig ihm das auch gewesen wäre, wie ich nachgewiesen.¹ Ein billiger Beurteiler würde ihn als das nehmen, was er ist. Herr Schw. weiß davon nichts, oder vielmehr, er will davon nichts wissen, denn er kennt ja die ausführliche Lebensbeschreibung von Bengescu. Er tadelt neben dieser geringen Treue der Überlieferung noch:

Die Anordnung, die mehr eine Unordnung sei, (was ich, freilich bescheidener, schon im Anfange meiner Arbeit über „Verslehre und Stil der rum. Volkslieder“ bemerkt,) sowie den Mangel der Verszählung;

Die Überschriften als wenig bezeichnend; (weshalb ich größtenteils andere gewählt;)

Die Anmerkungen; in denen eines wissenschaftlichen Werkes hätten *declamații patriotice* nichts zu suchen. S. o.

Nach diesen Lufttrieben gegen einen wissenschaftlichen Alecs. kommen noch Betrachtungen über den Kunstwert, die, wie auch schon das frühere, manche feine Bemerkung enthalten. Ja — wer sollte es glauben! — Herr Schw. kommt hier sogar zu der Einsicht, daß die Änderungen Alecs.'s doch einigen Grund hätten, nämlich den, die Volksdichtungen dem herrschenden Geschmacke, welcher der ganz echten nicht günstig wäre, etwas anzupassen. Dafs er dies „geschmackvoll“ gethan, urteilt Gaster in der 'Rum. Volks-

¹ S. „Unsere Zeit“ 1889, Heft 11.

literatur' „auf allgemeines Verlangen“. So mächtig sei das Vorurteil gegen die unverfälschte Volksdichtung.

Hiernach könnte es scheinen, daß das Buch gerechter schließet, als man hätte erwarten sollen; dennoch faßt Schw. sein Urteil im letzten Worte „*drege-strică*“ (Einreißbaumeister) zusammen. Wir wollen nicht desgleichen thun, auch nicht Alecs. von den ihm gemachten Vorwürfen zu entlasten uns bemühen — das hat das dankbare rum. Volk schon mit seinen Küssen gethan; denn dieses weiß recht gut, welchen Dank es dem Dichter gerade für die Belebung des Nationalgefühls schuldet, die Schw. ihm vorwirft, weil er letzteres nicht kennen will. — Wir wollen nur zum Schlufs unser Urteil dahin aussprechen, daß das Buch von einer ungewöhnlichen Kenntniss der rum. Volksdichtung und von ebensoviel Fleiß wie Scharfsinn zeugt. Um so mehr ist zu bedauern, daß der Verf. den Lärm des Rassenkampfes in die friedlichen Hallen des Wissenschaft hineingetragen hat. —

Nachstehend noch einige Quellen, bezw. Vorlagen, die Alecsandri benutzt hat, aus cintece naţionale adunate de O. Dumitrescu. 2. ed. Bucureşti 1859.

cintece naţ. 54 fast ganz wie das von Schwarzfeld S. 49 zu Alecs. Ballade 41 gestellt; nur v. 15 lautet: *să nu rămăi pagubaş* statt *se nu pătimeşti ceraş*, vielleicht nur verschrieben.

Bedeutender sind die Abweichungen zwischen dem von Schwarzfeld S. 47 f. mit Alecs. Doine 50 und dem Schlusse von Ballade 40 verglichenen und cînt. naţ. 54, wo statt Schwarzfeld, v. 5 ff. steht:

intristat pe gînduri pus
me suiui pe deal în sus
şi ochii când' mi am întors
mă uitaiu pe vale 'n jos.
văzuţi oamenii arînd
cu plugurile în rînd

weiter-unten fehlt v. 19 *vai! rēu, ursitul de en!*

Schwarzfelds v. 22—33 fehlen.

Schwarzf. v. 34 ff. heisst:

şi mă rugaiu de bogaşi
cari ai boi şi argaşi
să mi dea birii într' un ceas
mi dea boii
să aru şi eu locu d'un pas.
dar în zadar m'am rugat
că'n seamă nu mău băgat.
(v. 35) şi'n .)

atunci şi eu me'ntorsciui
şi întru sinem [I] ziseiui

v. 42 f. ebenso, dann fehlt v. 44—49.

51 und 'o statt a. 50—55 ebenso.

acestea Jianu zicea
în temniţă când zacea
s'în lanţ când îl aducea
de lă întreba şi lă muncea.

Alecs. Doine 32 steht cînt. naț. 78 so (das Abweichende ist schräg gedruckt):

supt poale de codru verde
mititel foc *mi* se vede,
mititel și *potoltt*,
tot de voinică ocolit.

- 5 nu știu zece, [*s*]aū cin[*ci*] sprece
 fehlen 2 Zeilen.

și *miș frige un berbec*
 un berbec, berbecel }
 sugător și mititel. } fehlt bei Al.

- 10 Ci-lū *înfige* [p]în cêrlige
 înjungeat si nejupuit }
 șa un purceluș pêrlit } fehlt bei Al.
 și *tl* întoarce *din* belciuge,
 ca *să-i fie* carnea dulce,

- 15 și *să-l aibă* la colnicî }
 de merindă, ca voinică. } fehlt bei Al. Dafür wird bei

ihm ein Überfall durch die bewaffnete Macht geschildert. Bei Dumitrescu folgen 2 ganz andere Lieder, die Alecs. zu 32, v. 10 ff. als Schluss einer Fassung bringt, die mit vorstehendem v. 5 (bis auf *cinci sprece*), v. 6, 9 (bis auf *dar*) und 10, 13 (außer *p* in) und 14 gemein hat:

subt umbră de păducl.
 voînicel mănîncă *mîel* (Al. din el).
 și beaū vin din burdușel (fehlt bei Al.).
 cîntînd și grăînd asfel. (și din gură *qicū* astfel).
 codre, codre înfrunzit,
 codre frumos înverzit! (fehlt bei Al.)
 ține mă 'n tine ferit
 cu frunză acoperit. (fehlt bei Al.)
 codre veî avea pēcat }
 cumva de m'eî da legat } (fehlen bei Al.).
 că nimic nu și-am stricat;
 nu mă știu de vinoveat (și nu mă simt v. Al.).
 că'n tine de cānd intraiū
 numaî o krākă tăîaiū
 armele de-mî atîrnaiū
 și la umbra-și m'așezaiū (fehlt b. Al.)
 le aș fi pus codre și jos (Al. pe gîos)
 dar pāmîntu-î umedos
 si fierul e ruginos,
 își pîrde lustrul frumos. (fehlt bei Al.)
 codre, codre dușman ești!
 tu voinicăi î amăgești,
 îi adunî, îi prumești, (fehlt bei Al.).
 tu-î *predai iar*, nu-î ferești. (Al.: și de dușmanî).

cît e codru de frumos, (Al. cît ești, codri)

cu frunză verde umbros; (fehlt bei Al.)

Iarna putrezește jos (-scî tu gios bei Al.)

și voinicii *fed* la gros. (Al. zacu). Das letzte auch Alecs. Bal. 39,3,

v. 6 ff.

Al. Doine 36.

cînt. naț. 48.

Spune, mîndro mergî nu mergî?

Spune-mî

din două-una se-îi alegî

orî poteca sã mî deslegî

spune, mîndro, vreî nu vreî

din . . .

cã coala mē rōgă treî

spune-mî

dē mē îeî, de nu me îeî

5 und 6, 7 und 8 wieder gleichlautend.

Hinter v. 5 bei Al. steht: sē fugim, sē prebegim.

Hinter v. 7 bei Al. steht: dușmanî s'aũ immulțit.

V. 9 bei Al. . . . cu treî, cu doî

unde sîntu cu doî, cu treî

vorba le e tot de noî.

vorba de noî între eî

dușmanî tēî și aî meî.

cã unde sãnt doî cu doî

vorba le e tot de noî

sē ne bage în nevoî

toîî se uîtã ca la urs

Al. v. 11.

și fac sfaturî pe ascuns

sē ne facã *v'*un neajunsu.

sē ne facã-un neagîuns.

știî, mîndro, c'am pus de gînd?

vinã, mîndro mãi curēnd

sē plec, sē tē las plîngînd.

cã de nu, te las plângēnd.

din ochî negri lãcrãmîndu.

unde n'am dușmanî de fel

ș'o sē 'ncalec pe cal murg

cã n'am ce 'mpărî cu el.

mãi curēnd ca sē ajungu

cãtre deal, la Kimpu-Lung

cãtre deal, peste Mușcel,

sē trecu Prahova cu elu

farã sē mē ud de fel.

sē mē dac la draga mea

{ care mē iubeamũ cu ea

{ în copilaria mea.

cã nu's cãine sē o uîtũ

cî's voînic sē o sãrut,

cã ea dintru 'ntãiu m'a vrut.

Alecs. Doine 25, v. 18 f.

Alecs. Doina 48 hat mit cînt. naț. 60 nur den Anfang und den Grundgedanken gemein, dagegen weicht Doina 49 von cînt. naț. 51 nur sehr wenig ab: Alecs.

cãntece naț.

v. 12 cãnd trecu feișorele

sã trecã fetișele

16 dacã mî-ar fi fost

cã d'ar fi venit

20 cã Leîcuța-i

cã Florica'i

23 puîca

lelea

24 tot

se

25 și ca eî se vestejește.

nimenî nu le îngrijește

v. 22 f. wiederholt.

Alecs. Hora 22 ist fast ganz cînt. naţ. 52; abgesehen von *lelişo, lelişo, fã*, das an letzterer Stelle hinter jeder Zeile steht, dort nur hinter den beiden ersten, steht Alecs. v. 1—6 hinter 7—10, v. 2 *unul* statt *una*, v. 14 *ca un deget ş'un inel*, das Alecs. statt des nicht leicht verständlichen *unifã la cinel-cinel* eingesetzt zu haben scheint.

Alecs. Hora 36 ist ebenso fast völlig cînt. naţ. 49. Die Verschiedenheiten der Aussprache v. 3, 6, 10: *l'hãrãgim*; 18 Alecs.: *unul spre-altul*, cînt. *unul spre alt'*; doch hat letzteres am Ende 6 Zeilen mehr. Ball. 45, vgl. Magazin istoric. 2, S. 56.

Es liefse sich noch mehr beibringen, so ist cînt. 77 im wesentlichen Alecs. Bal. 27 (vgl. Ball. 8); indessen würde das zu weit führen. Wir wollten nur an einigen Beispielen zeigen, dafs wenn Alecs. mehrere Fassungen eines Liedes giebt, dieselben recht gut alle echt sein können, wenngleich wir gestehen, dafs er oft selbst geändert hat und dies besser unterlassen hätte.

W. RUDOW.

A. D. Xenopol, Storia Romînilor din Dacia Traiana. Jassi 1888 ff.

Dieses Werk verdient wegen seiner Gründlichkeit und seines besonnenen Urteils auch hier eine nähere Besprechung. Der Verfasser, 1843 geboren, studierte von 1867—70 in Wien, worauf er sich nach Berlin begab, seine Studien zu vollenden. Die Weihrede, womit er die Nationalfeier zu Putna am Grabe Stefans des Großen am 15. August 1871 eröffnete, machte ihn im ganzen Lande bekannt, er stieg von Stufe zu Stufe; schon 1876 war es Prokurator des Gerichtshofes und Professor in Jassi, wo er seither namentlich als akademischer Lehrer und Geschichtsschriftsteller nach verschiedenen Seiten erfolgreich thätig ist.

Die „Geschichte der Rumänen“, sein neuestes und umfangreichstes Werk, teilt er in folgende Zeiträume ein:

1. Alte Geschichte, von 513 v. Chr.—1290 n. Chr.: Gestaltung des rumänischen Volkskörpers.
2. Mittlere Geschichte, vom Ursprung des rumänischen Staates bis M. Basarab und Vasile Lupu, 1290—1653: Zeitraum der slawischen Vorherrschaft.
3. Neuere Geschichte bis zum griechischen Aufstande 1821: Zeit der griechischen Vorherrschaft.

Der erste der sechs Bände, der uns vorliegt, behandelt den ersten Zeitraum, der wieder in folgende Abschnitte zerfällt.

1. Die Zeit der Selbständigkeit bis zur Unterwerfung durch Trajan 106 nach Chr.
2. Dakien unter römischer Herrschaft bis 270.
3. Die Rumänen in den Gebirgen, wohin sie vor den eindringenden Barbaren flüchten mußten, den Goten, Hunnen, Gepiden, den Avaren und Slawen, den Bulgaren, die ihr bisheriges lateinisches Christentum durch das griechische verdrängten, —700.

4. Der zweite Zeitraum der Barbarenstürme: der Ungarn, der Petschenegen, Cumanen und Tataren. Anfänge rumänischer Staaten.

Das Ergebnis des ersten und am wenigsten bekannten Abschnittes ist: die ältesten Einwohner des Landes, die erwähnt werden, waren weder Kelten, wie Franzosen behaupten, noch Slawen, wie diese wollen, noch Germanen, so Grimm. Doch irrt X. wenn er den Beweggrund, der allerdings bei den Slawen nur zu deutlich ist: nämlich die Grenzen des eigenen Volkes möglichst zu erweitern, auch bei Grimm voraussetzt.¹ Vielmehr war das erste Volk, das in diesen Gegenden lebte, die Skythen, ein Reiter- und Jägervolk. Durch ihre Verwegenheit und Unbändigkeit haben sie sich zwar weithin gefürchtet gemacht, aber darum haben sie im Land wenig Spuren hinterlassen, weil sie eben beständig umherschweiften. Ungleich wichtiger sind die Daker und Geten, zwei nah verwandte (eins verstand des anderen Sprache) Völker, die zum großen thrakischen Sprachstamme gehörten. Dieser stand dem Persischen sehr nahe, wie Müllenhoff aus vielen Eigennamen — den fast einzigen Überbleibseln — nachgewiesen hat. Dies wird durch Übereinstimmung in den hervorstechendsten Zügen des Volksgeistes noch bestätigt: der Glaube an ein gutes und ein böses Urwesen, an das Jenseits, vor dem das Diesseits ganz zurücktritt u. s. w. Im Gegensatz zu den Skythen gingen diese Völker schon im 3. Jahrh. v. Chr. zum Ackerbau über und erreichten, teils durch eigene Begabung, teils durch Berührungen mit Römern und Griechen bald einen hohen Grad staatlicher Entwicklung. Doch waren sie der römischen Übermacht nicht gewachsen; ihr heldenmütiger Verzweiflungskampf unter Dekebal gegen Trajan ist bekannt. In die fast — sicher nicht ganz, wenigstens von Weibern und Kindern — entvölkerten Länder wurden nun zahlreiche römisch oder griechisch redende Ansiedler geschickt, meist aus Asien, doch auch aus Italien und selbst Rom wurden sie, besonders durch den Goldreichtum des Landes angezogen. Dabei wurde, wie überall im Reiche, die römische Sprache herrschend, in der sich wenig einheimisches Sprachgut erhielt, doch zeigen die aus dem Altertum erhaltenen Orts- besonders Flusnamen, daß die thrakischen Bewohner nie ganz ausgestorben sein können, vielmehr von Geschlecht zu Geschlecht sich behauptet haben. Hieraus leitet X. das gute Recht der Rumänen oder Dako-romanen (mit Einschluss der „unerlösten“ Siebenbürger, versteht sich) nicht nur auf ihren gegenwärtigen Besitz, sondern auf den ganzen Norden der Balkanhalbinsel her. Dies sei der Beruf eines Volkes, das aus der Vermischung zweier so außerordentlich tapferer und thatkräftiger Völker hervorgegangen. Er würdigt u. E. dabei nicht ausreichend die spätere Vermischung mit den verschiedensten fremden Völkern, die in der jetzigen Bevölkerung den dakisch-römischen Grundstock sicher überwiegen, wie der erste Blick auf Sprache und Äußeres zeigt. Besonders stark ist bekanntlich der slawische Einfluss; das lässige, ja träumerische Wesen, das diesem Volksstamme eigen ist, findet sich auch bei den Rumänen deutlich genug und wird z. B. von I. Ghica bitter getadelt. Er, C. Negruzzi u. a. sehen mit Recht

¹ Grimm hielt irrtümlicherweise die Geten für eins mit den Goten, veranlaßt durch die Schrift des Jordanis, die er als Tendenzwerk nicht erkannte.

hierin den Grund, warum die Einheimischen mehr und mehr Fremden weichen, namentlich den Juden.

Der vorliegende Band läßt schon zur Genüge erkennen, daß X. völlig unabhängig von der freilich vielseitigeren „Kritischen Geschichte der Rumänen“ Hasdeu's arbeitet; beide Werke sind so verschieden angelegt, daß sich, zumal jetzt, nicht entscheiden läßt, welches den Vorzug verdient.

W. RUDOW.

Le Lai de l'ombre publié par Joseph Bédier. Fribourg [Schweiz] 1890. 59 S. 4°. [im Index lectionum quae in universitate Friburgensi per menses aestivos anni MDCCCXC habebuntur].

Das Lai vom Schatten erfährt hier eine neue Ausgabe auf Grund der sechs erhaltenen Handschriften (ABCDEF), von denen A mit den Lesarten von B durch Michel 1836, F durch Jubinal 1846 herausgegeben war. Das Lai verdiente eine kritische Ausgabe in hohem Grade: es schildert uns eine prächtige Gesprächsscene aus dem Leben der höfischen Kreise mit allerlei Einzelzügen, die uns zeigen können, wie sich feiner Takt und zarte Rücksicht im Mittelalter zu äußern pflegte. Der Dichter Jehan Renart — er hätte wohl verdient, auch auf dem Titel genannt zu werden — thut sich hierauf nicht wenig zu Gute; denn er sagt gleich im Anfang *je vuel mon sens employer A bien dire et a soploier A la hautece de l'eslit*. Die Anmerkung des Herausgebers zu *eslit* scheint mir den Sinn nicht zu treffen. Ich möchte die letzte Wendung etwa erläutern mit „aspirer à la hauteur de l'exquis“.

In der Einleitung giebt Bédier eine treffende Beurteilung des Gedichtes. Er bestimmt aus einer Stelle die Zeit der Abfassung (um 1240) und klassifiziert mit Einsicht und Methode die Handschriften, die in zwei Gruppen zerfallen, nämlich AB, C und DF, E.

Es folgt der Text des Lai, welcher dem Herausgeber Gelegenheit giebt, sein bereits an den Sagen von Tristan und Fierabras bewiesenes kritisches Talent nach einer anderen Richtung hin zu erproben. Der Text ist mit so gutem Verständnis hergestellt daß ich fast nichts daran zu ändern finde. Nur hinsichtlich der Interpunktion schlage ich einige Änderungen ohne Belang hier vor.

V. 184 Hinter *las* sollte kein Ausrufungszeichen stehen, da es das Prädikat zu dem folgenden Relativsatz ist.

243 Wenn alle Handschriften *en chaire* haben, dürfte der Artikel nicht hinzugefügt werden.

305 Ist hier nicht, trotz der Wortstellung (*Cil se hastent*), *en son encontre* besser durch Komma abzutrennen und zum folgenden zu ziehen?

370 Vielleicht stand ursprünglich: *Se deus me lait veoir l'endit* (A hat *lundit*).

430 Das Komma zwischen *nos* und *Dames* ist entbehrlich.

463 *Nule* dürfte sich auf *volenté* 459 beziehen.

517 Das Komma zwischen *vos* und *retenés* sollte fehlen. Vgl. Tobler, Verm. Beitr. S. 22 f.

583 Nach der Ansicht des Herausgebers wird *z* mit *s* im Reim vermischt. Doch scheint es dafs der Dichter den Unterschied kannte. An der vorliegenden Stelle ist DEF der Vorzug zu geben: *Por quoi il s'en depart ensis*, wodurch zugleich ein leonymischer Reim gewonnen wird (*ensis* : *pensis*).

584 Das Semikolon ist zu streichen, da das absolute *venus* 585 nicht Altfranzösisch ist.

616 Ein Ausrufungszeichen scheint hinter *Cestui* richtiger als ein Fragezeichen.

782 Eine Conjectur Tobler's zu diesem Vers (Vom Verwünschen S. 5) bestätigt sich nicht.

871 Die Rede beginnt wohl schon mit *Grans mercis*!

Der Dichter verlegt seine Erzählung in die "Marche de l'empire", also an die Grenze des Deutschen Reiches nach Lothringen, und der Herausgeber sucht die Heimat des Dichters in dieser selben Gegend. Er bemüht sich auch, die Sprachformen, die der Dichter gebraucht, mit dieser Annahme in Einklang zu bringen, nur mit der Einschränkung dafs der Dichter die Schriftsprache habe schreiben wollen und ungeschickter Weise seine Mundart habe einfließen lassen.

Ich glaube dafs aus der Lokalisierung der Erzählung gar nichts zu schliessen ist. Will man eine Vermutung darauf bauen, so dürfte eher das Gegenteil von dem, was hier vermutet wird, anzunehmen sein. Denn eine Geschichte wird glaubwürdiger, wenn sie in der Ferne spielt, wo eine Kontrolle ausgeschlossen ist.

Prüfen wir kurz die vom Dichter angewandten Sprachformen. Er gebraucht *amoit* 135 neben *amot* 883, *moi* neben *mi*, *simpleche* 540, aber auch *sache* (Ind. von *sachier*) 14, *no vo*, aber kein *-ie* für *-iee*. *s* und *z* scheinen getrennt; *samis* 303 könnte samitium sein oder wie der Stoff aus Flandern stammen, und *puis* puteum neben *puis* berechtigt sein. Ähnlich scheidet er *é* und *æ* mit einer Ausnahme (*blanche* : *venche* vinca 282). Dafs er *ie* mit *e* vermischt habe, sollte der Herausgeber nicht aus dem häufigen Reim *siens* : *sens* schliessen. Denn er selbst hat erst diese Vermischung hervorgerufen; bei Michel steht statt *siens* das Richtige *suens*. *-ies* im Impf. ist stets zweisilbig (793 ist *or* zu schreiben), ausser *porriés* 505. 810. Dumpfes *e* im Inlaut verstummt nicht, doch steht einmal *reçu* 743. Der Reim *coisse* : *angoisse* 773 ist in *cuisse* : *anguisse* zu ändern; denn *coisse* existiert nicht, wie Förster, Richars li biaux S. XIII, richtig bemerkt. *illos*, *ecc'illos* lauten *eus*, *ceus*.

Die hier vorliegende Mischung weist in die Gegend, wo sich das Normandische mit dem Picardischen berührt; ich möchte unsern Dichter etwa in das Departement der Oise setzen. Fast die selbe Mischung der Sprache zeigt Beaumanoir, nur dafs Jehan Renart noch rein flektiert und überhaupt noch eine Anzahl älterer Formen kennt, die bei Beaumanoir verschwunden sind. Ich mache auch auf *meus* (melius), V. 284 im Reime, aufmerksam, das speziell aus dem Beauvaisis belegt ist (Œuvres poétiques de Beaumanoir I S. CXXXIV. Wegen *traveille* sei auf S. CXLIV verwiesen). Vielleicht darf auch an die wörtliche Übereinstimmung von V. 176—7 mit Manekine 1618 erinnert werden (wenn nicht beide Dichter hier einen dritten nachgeahmt haben).

Hieraus ergibt sich schon dafs ich die lautliche Kritik, die der Herausgeber der Sprache angethan hat, nicht billigen kann. Ich stehe auch prin-

zipiell auf einem anderen Standpunkt, da ich es — besondere Fälle abgerechnet — nicht für erlaubt halte, die Überlieferung ganz zu verlassen, um eine willkürliche Schreibung an die Stelle zu setzen. Bei dem Verfahren, das ich für das richtige halte, hätte er unberechtigte Formen wie *purent, nace, cherchier, cinq, monstres* für *peurent, nasse, cerchier, cinc, monstres* vermieden. Der von Michel herausgegebene und von Bédier zu Grunde gelegte Text der Handschrift A dürfte, so wie er überliefert ist, der Sprache des Dichters außerordentlich nahe stehen.

Mit diesem Vorbehalt darf ich die Ausgabe für eine treffliche Leistung erklären, und spreche die Hoffnung aus, dem ebenso feinsinnigen wie methodisch klaren Herausgeber bald bei ähnlicher Gelegenheit uneingeschränktes Lob zollen zu dürfen.

H. SUCHIER.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno VII, Vol. XIV, fasc. 1—2, 3. Anno VIII, Vol. XV, fasc. 1—2.

Adriano Cappelli, *La Biblioteca Estense nella prima metà del secolo XV*, veröffentlicht vollständig das Inventar der den Este gehörigen Bücher von 1436, von welchem P. Rajna (Romania II 50) den die französischen Hss. betreffenden Teil bekannt gemacht hatte, und schickt einige Notizen über frühere Büchererwerbungen der Este voraus.

E. Costa, *Il Codice Parmense* 1081, Schluß des Abdrucks der unedierten Stücke und Index. p. 35, Z. 7 l. *Canzon, novellamente s'è partita Da me fortuna . . .* p. 43, Z. 3 v. u. *chè peccar pensare Il molto cibo e vin farebbe donna* „die Unmäßigkeit würde eine Frau auf sündige Gedanken bringen“. Interessant ist das anonyme Sonett p. 44, wo die berühmte Liebesfrage Savarics de Mauleo gestellt wird: *Io riguardo costui col viso lieto, E poi l'altro trascino con la mano, E a l'altro tento il piè soave e piano . . .*

G. Sforza, *Un Episodio poco noto della vita di Aonio Paleario*, macht, nach ungedruckten Dokumenten des Archivs von Lucca, die Vorgänge bei Berufung Paleario's auf den humanistischen Lehrstuhl in Lucca 1546 genauer bekannt. Als er bereits von der Regierung der Republik gewonnen war, erhob der neue Bischof Kardinal Bartol. Guidiccioni Einspruch gegen die Anstellung dessen, welcher damals bereits als Ketzer verrufen war. Aber Paleario bestand, trotz der Warnungen der Obrigkeit, darauf, zu kommen und seine Rechtgläubigkeit durch die That zu erweisen, verschaffte sich auch zur Beruhigung der Befürchtungen empfehlende Briefe von Bembo, Sadoleto und Sfondrato an Guidiccioni. Einleitend giebt Sf. eine kurze Geschichte der reformatorischen Bewegung in Lucca in den 40er Jahren.

L. Valmaggi, *Per le Fonti del Cortegiano*, weist nach, daß der von den Scherzen handelnde Teil von Castiglione's Buch, abgesehen von den Beispielen, fast ganz aus Cicero's *De Oratore* stammt und oft dessen Lehren wörtlich übersetzt.

R. Köhler, *Illustrazioni Comparative ad alcune novelle di Giov. Ser-cambi*, I, stellt für die 4. von Sercambi's Novellen, mit der bekannten um-

fassenden Gelehrsamkeit des Verfassers, den Vergleich mit ähnlichen, besonders orientalischen Erzählungen an.

A. Solerti, *Dei Manoscritti di Torquato Tasso falsificati dal Conte Mariano Alberti*, ausführliche Darstellung der berühmten Fälschung, besonders auf Grund der 1848 unter dem Namen des neapolitanischen Verlegers Mazzarini erschienenen Schrift. Am Schlusse das Verzeichnis der von Alberti gefälschten Mss., wie es sich in einer Hs. der Communalbibliothek zu Bergamo findet.

A. D'Ancona, *Misteri e Sacre Rappresentazioni*, handelt von drei neuerdings publizierten großen Mysterien, zwei französischen und einem italienischen, aber den französischen nachgeahmten, nämlich von dem *Mystère des Trois Doms*, gegeben in Romans 1509, wo sich der Verfasser eingehend mit dem Verfahren bei der Vorbereitung, der Einrichtung der Bühne, der Aufführung beschäftigt, von dem *Mystère de l'Incarnation et de la Nativité*, gegeben in Rouen 1474, und von der *Passione* von Revello in Piemont, welche Promis herausgab. Was diese letztere betrifft, so sucht D'Ancona zu zeigen (p. 172 f.), dafs das Datum (15. Juli 1490) am Ende sich auf die Vollendung der Abschrift, nicht des Stückes selbst beziehen müsse; denn dieses ward am 23.—25. April gegeben, und nicht nach 1490, wo die in der Bittschrift genannte Gattin des Marchese von Saluzzo schon todt war, und da die Verhältnisse der Jahre 1486 bis 1490 wenig für ein solches Fest geeignet waren, so möchte er die Aufführung eher zwischen 1481 und 1485 setzen. Allein, ob das Stück wirklich gegeben worden ist, wissen wir nicht bestimmt, und wenn die Bittschrift des Marchese Gattin noch als lebend nennt, so konnte sie bei der erst noch zukünftigen Aufführung schon verstorben sein; für die Vorbereitung mußte man eine geraume Zeit in Aussicht nehmen. Ich halte es also für recht gut möglich, dafs das Datum das der Vollendung des Buches sei, welches dem Marchese mit der Bittschrift fertig überreicht ward, und dafs man dann die Aufführung, wenn sie wirklich stattfand, in den April 1491 setzen mußte, s. Lit. Bl. f. germ. u. rom. Phil. 1889, Col. 64. Den Verfasser vermutet auch D'Ancona mit Recht in dem Fra Simone, der als Prediger fungiert. Es folgen schätzbare Bemerkungen über Versifikation, Sprache, mundartliche Bestandteile (zu *viace*, *viaso*, p. 183, n. 2, s. Caix, *Studi d'Etim.* p. 4), eine Zusammenstellung der Andeutungen über die Bühneneinrichtung (die Didascalia *Sia Egipto sopra el zafaldo de Lazaro* verstand ich anders, s. Lit. Bl. ib. Col. 63) und eine Inhaltsangabe mit gelegentlichen Quellenbezeichnungen. Was sich am Ende der Hs. findet, halte ich nicht für *un frammento di una Rappresentazione di Maddalena e Lazaro* (p. 202, n.), sondern nur für einen neuen Anfang, bestimmt für den Fall, dafs man den diesbezüglichen Teil des großen Mysteriums gesondert darstellen wollte (s. Lit. Bl. ib. Col. 64).

VARIETÀ.

A. Graf, *Spigolature per la leggenda di Muometto*, teilt aus einem Ms. von Turin eine seltsame altfrz. Erzählung in Versen über Mahomets Aufenthalt in Rom mit und eine Stelle aus Collenuccio's Geschichte von Neapel.

R. Renier, *Per la Cronologia e la Composizione del Libro de natura de amore di Mario Equicola*. Das Studium der in der Universitätsbibliothek von Turin vorhandenen Hs. des Werkes hat dem Verf. sehr interessante Re-

sultate ergeben. Es ist der erste Entwurf der italienischen Übersetzung des ursprünglich lateinisch abgefaßten Buches; zahlreiche Änderungen, Streichungen und Zusätze selbst von ganzen Seiten hat dort ein anderer vorgenommen. Es ist dieses Mario's eigene Hand, dagegen die Übersetzung selbst nicht von ihm, sondern von einem Neffen. Ferner geht aus mehreren Anmerkungen hervor, daß Mario das Buch, d. h. den lateinischen Text, schon 1495 verfaßte, als er sich anschickte, seinem damaligen Herrn Sigismondo Cantelmi in den Krieg nach Neapel zu folgen, daß 1509 die Übersetzung gemacht ist und 1511 die Korrekturen (der Druck fand erst 1525, nach mancherlei neuen Änderungen, statt). Auch die Dedikation, welche Renier publiziert, war im Namen des Neffen abgefaßt, der hier mit Lebhaftigkeit für die Theorie Calmeta's eintritt, daß die italienische Litteratursprache die römische Hofsprache und nicht das Toskanische sei. Zu Anfang seines Artikels sammelt Renier die sicheren Daten der oft sehr entstellten Biographie Equicola's.

A. Saviotti, *Di un Codice musicale del Secolo XVI*, beschreibt die Hs. 1193 der Biblioteca Oliveriana von Pesaro, teilt eine Anzahl Lieder daraus mit und giebt zu ihnen Vergleiche und Erläuterungen.

R. Wendriner, *Il Ruffiano del Dolce e la Piovana del Ruzante*, weist nach, daß Dolce's Stück nicht direkt aus Plautus' *Rudens* stammt, sondern aus Ruzante's *Piovana*, aus der es sogar einen Druckfehler der Aug. 1558 aufnahm.

F. Novati, *Per la Biografia di Benvenuto da Imola*, zeigt, durch einen Brief Coluccio Salutati's, daß Benvenuto Juli 1381 noch nicht den Commentar zur Komödie veröffentlicht hatte, daß sein angeblicher Brief an Petrarca, wonach er ihn schon 1373 vollendete, apokryph ist, und, vermittelt eines Schreibens P. P. Vergerio's, daß Benvenuto im Juni 1390 in Ferrara starb; ob aber gerade den 16., scheint mir nicht sicher, da doch wohl das *heri* in Vergerio's Brief zu *audiui* gehört (p. 267). Ferner wird (p. 263) die *prima cantica* Dantis, deren Erklärung er Coluccio sandte, nach Dante's eigener Rede-weise das ganze *Inferno* sein, nicht dessen erster Gesang.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *Morpurgo, El costume delle donne* (Gorra illustriert das Gedicht durch Vergleichung mit franz. und ital. mittelalterlichen Sittenlehren für Frauen; der Strom der Gelehrsamkeit, den der Verf. bei Gelegenheit dieser Gemeinplätze ausgießt, ist etwas breit).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: A. Gaspari, *Il Giuseppe del Colenuccio rappresentato a Ferrara nel 1504*. — Vitt. Rossi, *Ancora di Domizio Brocardo*, Berichtigung zu *Giorn. XIII*, 445. — *Polemica* (Gaspari und Macri-Leone).

CRONACA (p. 320 ff. kurze Anzeigen neu erschienener Bücher).

Anno VII. Vol. XIV, fasc. 3.

F. Tocco, *Il Fior di Rettorica e le sue principali redazioni secondo i codici fiorentini*, gelangt durch das Studium der zahlreichen florentinischen Mss. zu dem Resultate, daß von den beiden bekannten Redaktionen des *Fiore* die eine, Fra Guidotto beigelegte, welche verwirrt und widerspruchsvoll in der Anordnung ist, die ältere und ursprüngliche sein muss, und die andere, Bono Giamboni zugeschriebene, eine ordnende und regelnde Bearbeitung, und

weist noch drei andere bisher unbekannte Bearbeitungen des Buches Guidotto's nach, von denen die eine, überhaupt die vollkommenste Redaktion, sich in der Hs. Ashburnh. 975 und in Gadd. 65 findet. An der Autorschaft Guidotto's für den ältesten Text und der Giamboni's für den zweiten zu zweifeln, sieht T. keinen Grund.

A. Luzio, *Nuove Ricerche sul Folengo*, Schlufs. Im Oktober 1530 übergab Teofilo Folengo seinem Verwandten Francesco die Umarbeitung des *Baldus*, im Begriffe, mit seinem Bruder Giambattista nach dem Cap der Minerva, der Punta della Campanella, südlich von Sorrento zu gehen. Hier lebten sie als Einsiedler; es war ihre Bufse, die Bedingung für ihre Wiederaufnahme in das Kloster, wie Luzio (p. 368) aus einer Stelle der Widmung vor der *Humanità del Figliuolo* zeigt. Er weist ferner auch eine Beziehung zu Vittoria Colonna während des dortigen Aufenthaltes nach. Hier schrieb Teofilo sein Gedicht der *Humanità* in monchisch asketischem Sinne; 1533 ward es publiziert, und im folgenden Jahre erfolgte die Rückkehr in den Orden. Eine Zeit lang lebte er im Brescianischen und ward dann 1537 nach Sicilien geschickt. Für die letzten 7 Jahre seines Lebens vermochte L. nichts zu dem bereits Bekannten hinzuzufügen.¹ Es folgt nun (p. 373 ff.) eine Vergleichung der *Macaronea* von 1517 in nur 17 Büchern mit der von 1521 in 25. Luzio zeigt, wie in der letzteren die Kunst des Verfassers sich bedeutend vervollkommen hat, wie die erste Fassung, wenn auch schon reich an munterer, origineller Erfindung, doch bedeutend hinter der zweiten zurücksteht, wie die Szenen lebendiger, die Beschreibungen anschaulicher werden, die Dramatik sich mehr durch Zusatz von Reden, und wie eine ganze Anzahl der wirksamsten Episoden und mancherlei Digressionen, in satirischer, aber auch in schmeicheleischer Absicht, zugefügt sind. Er bemerkt, dafs das satirische Element erst in der zweiten Fassung zu seiner bedeutenden Entwicklung kommt. Zu weit geht er vielleicht, wenn er (p. 379) von der *castigatezza* des Verfassers im Jahre 1517 redet, *che rifugge da ogni accenno licenzioso*; man las doch auch damals schon z. B. von der Berta, die vom Zaune kopfüber herunterstürzt: *Fecit scoperto solem tenebrare quaderno*, cet., und die folgende Invektive gegen die Frauen scheint mir von keinem so monchischen Geiste inspiriert; diese Schmähung der Treulosen war ja ein Gemeinplatz, und der Dichter selbst nimmt die wenn auch wenigen Ehrbaren aus. Aus diesem Verhältnis der beiden Redaktionen meint Luzio schliefen zu dürfen, dafs die erste im Kloster beendet ward, nachdem ein Teil während der Studentenzeit in Bologna abgefäfst worden²; es habe sich in die ehemalige lärmende Heiterkeit etwas von monchischem Geiste gemischt; dann sei die Enttäuschung gefolgt und hätte die zweite Fassung mit ihrem beifsenden Spott auf die Mönche hervorgebracht. Die bedeutendsten Unterschiede weist L. auch im Style nach. Es ist lehrreich zu sehen, dafs, wie in allen wahrhaften Kunstwerken, so auch in dieser Dichtung Folengo's die sorglichste Arbeit der Feile stattgefunden hat, wie will-

¹ S. 371, n. 2 ist der Schlufs aus einigen wenig beweisenden Stellen, dafs Folengo bis zur Flucht aus dem Kloster *non partisse mai dal mantovano*, wohl übereilt. Sicher war er unter Julius II. in Rom, s. *Orl. V* 27: *Con quella rabbia che un leon tra' cani Vidi cacciarsi sotto Giulio a Roma* . .

² Vielleicht liefen sich damit auch die Verse *Orl. III* 65 vereinigen, welche ich Ztschr. XIII 590 angeführt habe.

kürlich auf den ersten Blick die Form erscheinen mag; nicht viel Verse sind es, die ganz unberührt blieben. 1517 war der Verfasser noch zurückhaltender und klassischer; 1521 tritt er kecker auf und ersetzt sehr häufig einen lateinischen Ausdruck durch den der Vulgärsprache oder des Dialektes, was die Komik und die Gleichmäßigkeit der Färbung vermehrt. Man kann daneben beobachten, daß die Lautverhältnisse 1517 stärker mantuanisch und 1521 etwas mehr toskanisert sind. — Diese Vergleichung der allgemein bekannten Form von Folengo's Werk mit der vorangegangenen, schwer erreichbaren Redaktion fehlte bis jetzt, und Luzio hat mit ihr eine empfindliche Lücke in unserer Kenntnis von der Entwicklung des Dichters ausgefüllt.¹ Mit der *Moschaea* und der *Zanitonella* beschäftigt er sich nicht, weil sie erst 1521 erschienen; allein die Ausgabe von 1517 enthielt noch zwei Eclogen, welche, mit starken Änderungen, die erste zur 7. bei Portioli, die zweite zur 6. umgearbeitet worden sind. Diese beiden Eclogen bilden aber auch in der Ausgabe von 1521 ein Ganzes für sich, gehören nicht zur *Zanitonella*, wie Portioli, p. 41, mit Unrecht meinte. In der alten 2. Ecloge gab Pedralus von seinem verstorbenen Weibe Bertolina ein grotesk zärtliches Porträt, welches Folengo 1521 in den *Baldus* aufgenommen und gegen Ende des 4. Buches Tognazzus in den Mund gelegt hat. — Auch die Ausgabe von 1521 entsprach nicht ganz den Intentionen des Autors, da sie der Buchhändler nur halb nach dessen Autograph gemacht haben will. Luzio erklärte es auch daraus (p. 392), daß sich in ihr manche unvollständige Verse finden, die es 1517 nicht waren. Ich halte diese halben Verse vielmehr für absichtliche Parodierung derjenigen in der Aeneis; auch die Ausgabe von 1517 hat deren einige (fol. 46 und 47 der ed. 1520), und die von 1521 vermehrt sie wie die anderen Elemente der Komik. Die Ausgabe von Cipada, welche die dritte Redaktion enthält, ist jetzt nur in einem Exemplar bekannt; aber sie ward 1555 von Boselli in Venedig reproduziert, während der angebliche Vigasus Cocaius (1552) sie zu Grunde legte, aber vielfach willkürlich entstellte; diese Ausgabe von 1552 ward dann öfters abgedruckt.² Daß man des Autors definitive Redaktion so sehr vernachlässigte, beruht nach Luzio wohl darauf, daß Francesco Folengo's Vorrede über sie eine falsche Meinung erweckte, als ob der Autor sie reuevoll gereinigt hätte. Das ist aber nicht der Fall; man streute einem gewissen Teil des Publikums oder vielleicht den Pfaffen Sand in die Augen. In Wahrheit hat die Satire eher an Schärfe und Kühnheit zugenommen. Und so ist der Verfasser auch sonst auf dem eingeschlagenen Wege fortgeschritten, hat von neuem mit realistischer Ausmalung erweitert, hier und da neue Züge

¹ Die Sorgfalt von des Verfassers Arbeit kann ich bezeugen, da ich vor einiger Zeit in den Besitz eines Exemplars der ersten Redaktion gelangt bin. Es ist ein solches des Abdrucks von 1520; jedoch fehlt, abgesehen von zwei Lücken im Innern, das letzte Blatt mit dem Datum; das vorletzte ist CVIII statt CXVIII nummeriert, wodurch Molini, der solch' Exemplar ohne das letzte Blatt vor sich gehabt haben muß, zu seiner Notiz einer angeblichen 3. Ausgabe vor 1521 mit nur 108 Blättern kam. Ich will auch bemerken, daß sich ein Exemplar der Ausgabe von 1521 in der Bibliothek des Schlosses Fürstenstein befindet.

² Auch die französische *Histoire Maccaronique de Merlin Coccaie*, welche P. L. Jacob Bibl. 1859 neu herausgab, ist Übersetzung des Textes von Vigasus Cocaius.

der Komik und Sittenschilderung hinzugefügt; die dritte Bearbeitung hat 3000 Verse mehr als die zweite. Luzio giebt indessen selbst zu (p. 417), dafs Folengo auch öfters des Guten zu viel gethan hat, dafs er weitschweifig und flach geworden ist und an manchen Stellen *fa desiderare la sveltezza briosa della Toscolana*. Der von ihm p. 415 citierte Passus gegen die Sbirren genügt, um sich von der Richtigkeit dieses Urteils zu überzeugen; hier hat die Überladung mit Detail der Wirkung des Ganzen geschadet. Bei einem Werke wie das Folengo's wo kein bedeutendes Interesse das Ganze durchdringt, sondern der Wert in den einzelnen Scenen beruht, liegt die Gefahr nahe, dafs mit immer weiterer Ausführung die Proportion verloren gehe; schon in der Ausgabe von 1521 fehlt es an Längen nicht. Auch sind in der 3. Bearbeitung einige wertvolle Stücke beseitigt worden. Die Sprache hat gleichfalls wieder einen Fortschritt zu noch größerem Reichtum an Vulgarismen gemacht (jedoch sind p. 415 gewisse Varianten der Toscolana vernachlässigt, wo sie umgekehrt das vulgäre Wort darbot). Indessen bleibt natürlich immer die Phrase doch lateinisch; die vulgären Ausdrücke sind in der Minderzahl gegenüber den klassischen; das ist der Charakter des Macaronismus; in diesem Widerspruch liegt die Komik. Was ich bei Luzio vermisste, ist eine Bemerkung über die Verwendung des korrekten Lateins, welche bei Folengo stets kunstvoll und wirksam geschieht. Er selbst sagte in seiner *Apologetica* (bei Portioli I, p. LXXV), er schreibe korrekt, wenn er von Gott und den Heiligen rede, und so sind häufig ernstere Stellen von Macaronismus ganz oder fast ganz frei. Hier hat er denn, gegen das sonst von Luzio nachgewiesene System, mehrfach die Form in der zweiten Fassung gegenüber der ersten reiner klassisch gestaltet, wie man bei Portioli, II 50, 62, 67 sehen kann. Wie mag sich also in dieser Hinsicht die dritte Redaktion verhalten? Ist diese letztere nun im Ganzen die vollkommenste? Man kann darüber nicht urteilen, ohne sie vor sich zu haben. Luzio meint es in der That, gesteht doch aber selbst, dafs sie auch wieder zuweilen hinter der älteren Bearbeitung zurückstehe, und wenn er daher Recht darin hat, dafs man wohl das Werk in der Gestalt abgedruckt sehen möchte, welche nach des Autors Willen die definitive war, so möchte man auch die zweite Fassung nicht entbehren und mufs, nach wie vor, Portioli dankbar sein, dafs er sie in ihrer Reinheit allgemein zugänglich machte.¹

VARIETÀ.

P. Villari, *Una Lettera del Savonarola a Lodovico il Moro*. Dieser Brief vom 11. April 1496, der den Fürsten in Hinblick auf das Italien drohende Verderben zur Buße mahnt, war bisher nur aus Lodovico's Antwort bekannt. Das Autograph kam in der Sammlung Morbio bei der Versteigerung in Leipzig zum Vorschein, um, ehe es verkauft worden, wieder zu verschwinden; jedoch war davon eine Phototypie genommen worden. — Flaminio Pellegrini, *La Chiose all'Inferno edite da F. Selmi e il Cod. Marc. Ital. cl. IX*, 179, zeigt, dafs die Glossen in einer Pariser Hs. nicht, wie Selmi meinte, aus den von ihm publizierten stammen, sondern umgekehrt das Original der *Chiose*

¹ Portioli selbst in seiner soeben erschienenen neuen Ausgabe von *Orlandino* und *Chaos* (*Maccheroniche di Merlin Cocai*, vol. III, Mantova, 1889, p. CXV) ist nicht geneigt, der Ausgabe von Cipada vor der Toscolana einen Vorrang zuzugestehen.

Selmi's sind, die sie verkürzen, und weist in dem Cod. Marc. eine Hs. der ausführlicheren und ursprünglicheren Fassung nach. — G. Sforza, *Girolamo Gigli e l'Accademia degli Oscuri di Lucca*, giebt aus dem verlorenen und von ihm selbst wiedergefundenen Register des Sekretärs Giulio Marchini Nachricht von Gigli's Beziehungen zur Akademie, als er ihr 1717 seine Ausgabe der *Opere di S. Caterina* schenkte und dafür zum Mitgliede ernannt ward.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: V. Crescini, *Il Cantare di Fiorio e Biancifiore* (Gaspary). — L. Amaduzzi, *Undici lettere inedite di Veronica Gambara* (Renier, Bemerkungen über Veronica's Beziehungen zu den Gonzaga).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: F. Novati, *Dante e il Petrarca*, dafs das lateinische Lobgedicht auf Dante, welches Hortis nach dem Zeugnisse einer damals im Besitze Morbio's befindlichen Hs. Petrarca beizulegen geneigt war, vielmehr von Benvenuto von Imola herrührt.

CRONACA, Zeitschriften, neue Bücher.

Anno VIII, Vol. XV, fasc. 1—2.

G. Volpi, *La Vita e le Rime di Simone Serdini detto il Saviozzo*. Der Verf. gründet seine biographischen Nachrichten vorzugsweise auf die interessanten von Appel publizierten Rubriken der Gedichte Saviozzo's in der Hs. Hamilton 500, daneben aber auch auf andere Dokumente. Der Familienname ist nach ihm nicht Forestani, sondern Sordini; die Geburt des Dichters setzt er um 1360. 1388 und 89 ward er wegen blutiger Händel zu hohen Geldstrafen verurteilt, und, da er sie nicht bezahlte, mußte er Siena verlassen, war 1396 beim Grafen von Poppi, dann kurze Zeit in Florenz, kehrte im August 1400 nach Siena heim, war 1401 Prior, stand hierauf wahrscheinlich im Dienste der Malatesta und ward endlich Sekretär des Condottiere Angelo da Lavello gen. il Tartaglia. Von seinem Herrn ins Gefängnis in Toscanella geworfen, tödtete er sich 1419 oder 1420, nachdem er eine *disperata* voll fürchterlicher Verwünschungen und diabolischer Verzweiflung gedichtet hatte. Weiter handelt Volpi von den Liedern dieses fruchtbaren Dichters, besonders eingehend und treffend von den politischen, in denen man keine prinzipiellen Überzeugungen suchen muß, und stellt mit Recht Saviozzo's Dichtung im allgemeinen bezüglich des künstlerischen Wertes nicht hoch. Es folgt eine umfangreiche Bibliographie, eine Darstellung des metrischen Baues der Poesien, und am Schlusse sind drei Gedichte abgedruckt.

F. Macri-Leone, *La Politica di Giovanni Boccaccio*, findet in Boccaccio nicht den entschiedenen Guelfen und Parteigänger, aber doch „den idealen Ausdruck der florentinischen Politik des 14. Jahrhunderts“ in den demokratischen Tendenzen, in dem Hasse gegen die Tyrannen. Er rühmt seinen Freimut, auch im Urteil über das neapolitanische Königshaus, und sucht zu zeigen, dafs zwischen den Eclogen III und VIII einerseits und IV, V, VI andererseits kein eigentlicher Widerspruch bestehe. Dieser Nachweis scheint mir sophistisch; dafs Boccaccio im Briefe an Zanobi da Strada und in Ecl. III auf Seiten des Ungarnkönigs steht, dem er mit seinem Herrn Francesco Ordelaffi sich zu folgen anschickt, und in Ecl. IV—VI umgekehrt lebhaft

gegen jenen und für die Anjou Partei nimmt, ist nicht zu leugnen; er legt seine Worte hier anderen Personen in den Mund; aber er wählte sich doch diese Personen selbst zur Äußerung seiner Meinung oder als Sprachrohr seiner Schmeicheleien. Das spätere so übertrieben günstige Urteil über die Königin Johanna erklärt der Verf. aus einem wirklichen Wechsel der Überzeugung. Mit der Neigung für die Dynastie der Anjou verbindet sich naturgemäß die Feindseligkeit gegen die deutschen Kaiser, und während Boccaccio seine Vaterstadt und deren Freiheit liebt und preist, urteilt er doch streng über die unwürdigen Bürger, welche das Regiment in Händen haben. Dieses wird hier besonders an Ecloge VII und IX gezeigt, welche sich auf das Verhältnis der Florentiner zu Karl IV. beziehen. Im allgemeinen hat der Verfasser den Charakter Boccaccio's, der ohne Zweifel ja ein braver Mann war, doch in gar zu idealer Höhe dargestellt.

G. Rua, *Intorno alle Piacevoli Notti dello Straparola*, Bibliographie der Ausgaben mit Bemerkungen über die späteren Verstümmelungen, Untersuchung über gewisse Quellen der Novellen, über das Jahr (1536), in welches der Verf. deren Erzählung setzt, und über die Rätsel. Die Illustration der einzelnen Novellen soll die Fortsetzung bringen.

E. Pèrcopo, *Laudi e Devozioni della città di Aquila*, Fortsetzung (No. XXXVIII—XLVI).

R. Köhler, *Illustrazioni comparative ad alcune novelle di Giov. Ser-cambi* (zu No. 121, 128, 141).

VARIETÀ.

Vittorio Rossi, *Di una Rimatrice e di un Rimatore del Sec. XV*, Nachrichten von Girolama Corsi Ramos und deren Bruder Jacopo Corsi, sowie von ihren Ende des 15. und Anfang des 16. Jahrh. entstandenen, bisher unbekannten Liedern. Von der ersten ist unter anderem eine anmutige Barzelletta (*Io son fatta villanella*, p. 190) mitgeteilt, von letzterem eingehender die Pöesieen besprochen, welche sich auf historische Persönlichkeiten und Ereignisse beziehen.

E. Gorra, *L'autore del Pecorone*, bemerkt, daß nicht nur die Sprache, sondern auch die florentinische Herkunft so vieler Personen in den Novellen uns bestimmen muß, den Verfasser für einen Florentiner zu halten, und sucht dann wahrscheinlich zu machen, daß es ein Messer Giovanni di Ser Frosino, *giudice* war, welcher 1378 aus Florenz nach Forlì konfiniert wurde. Ein Hindernis, die Vermutung des Verf. zu acceptieren, bildet dieses, daß der Autor des *Pecorone* sich selbst *Ser* tituliert und so auch in der Überschrift des Sonetts von Maestro Francesco (p. 232) genannt ist, also Notar war, während Gorra's Giovanni di Ser Frosino Richter war und an allen von ihm citierten Stellen *Messere* tituliert ist. Aus jenem zuerst hier publizierten Sonett, in welchem der Arzt Francesco da Colligrano Ser Giovanni mahnt, ihm sein Versprechen zu erfüllen und Getreide zu senden, und welches bis heut', abgesehen von seinem Buche, die einzige sichere Spur von Ser Giovanni's Existenz ist, schließt G. mit Recht, daß derselbe nach Florenz heimgekehrt war, aber nicht ebenso überzeugend noch anderes. Meister Francesco sagt: *Io non vorrei entrar nel pecorone Per troppa fede o per speranza dare D'avere d'oggi in domane ad aspettare Quel che m'alunga ognor nostro*

(l. *vostro*) *sermone*. Das heisst, wie ich meine: „ich möchte durch mein zu großes Vertrauen und eure leeren Versprechungen nicht zum Narren werden, nicht ein Narr, wie die in eurem Buche“, und beweist nicht, dass dieses Buch damals noch nicht vollendet war. Gorra entnimmt aus den Worten *ritrovandomi io a Dovadola . . . nel 1378*, dass die Vorrede nicht mehr in Dovadola geschrieben sei (p. 231) und er glaubt, wie Landau, die Stelle in VII 2 *Egli ebbe in Romagna . . . un valente signore e barone, il quale ebbe nome messer Galeotto Malatesti, che fu . . .* bezeichne den Genannten schon als todt, so dass der *Pecorone* nach Jan. 1385 beendet sein müsse. Aber die Präterita gestatten bei mittelalterlichen Autoren diesen Schluss ohne weiteres nicht immer, wie Scheffer-Boichorst, *Aus Dante's Verbannung*, p. 204 f. zeigte. Jene Novelle spielt nun allerdings frühestens 1378; aber XVIII 1, wo die Reihe der Kaiser seit dem 10. Jahrh. bis auf die Gegenwart aufgezählt ist, wird Karl IV. immer noch als der letzte genannt, so dass also das Buch 1378 nicht bloß angefangen, sondern auch geschrieben scheint.

F. Flaminio, *Due Canzoni di Andrea da Pisa d'argomento storico*; von den beiden an Filippo Maria Visconti gerichteten Gedichten ist das erste auf den Tod Braccio's da Montone teilweise, das zweite auf die Geburt von Filippo Maria's Tochter Bianca ganz abgedruckt.

G. Castelli, *Nuove Ricerche su Cecco d'Ascoli*, giebt als Resultate seiner Forschungen einige Behauptungen, ohne sie zu beweisen, und teilt eine biographische Notiz über Cecco aus den Papieren Colocci's mit, welche geringen Wert hat.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: L. Donati, *Fonetica, morfologia e lessico della Raccolta d'esempi in antico veneziano* (Salvioni, mit begründetem Tadel; aber anstatt so eingehend eine nach dem Rec. wertlose Arbeit zu prüfen, wäre es erspriesslicher gewesen, die Untersuchung neu zu machen). — G. Gietmann, *Beatrice*; M. Scherillo, *Alcune fonti provenzali della Vita Nuova* (Renier; Gietmanns Buch erntet ein Lob, welches es nicht verdient). — Tasso, *Gerusalemme con commento di S. Ferrari* (Solerti).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO (Anzeigen von Knust, *Geschichte der Legenden der h. Katharina von Alexandrien und der h. Maria Aegyptiaca*; Macri-Leone, *La Bucolica latina nella letteratura ital. del sec. XIV*; Castiglione, *Cortegiano* ed. Rigutini; Castellani, *La stampa a Venezia*; Orazione di S. Basilio Magno *volgarizz.* da Ant. Ridolfi; Bracciolini, *Psiche ecc.* ed. Menghini; Goldmann, *Mabillons Briefe an Cardinal Leander Colloredo*; Leönij, *Cronaca dei Vescovi di Todi*).

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: A. Gaspary, *Di una fonte francese del Marino*, über Benutzung von Cl. Marots *Temple de Cupido* im 16. Ges. des *Adone*. — A. Solerti, *Di alcuni manoscritti di T. Tasso e di altri autori*, Nachricht von denjenigen Autographen Tasso's, welche unter den von Muratori in der estensischen Bibliothek aufgezählten seitdem verschwunden waren, und die jetzt Solerti im Besitze der Marchesi Molza in Modena wiedergefunden hat, sowie von einigen anderen wertvollen Hss. dieser Privatsammlung. — R. Wendriner, *Ancora del Ruffiano del Dolce*, macht bekannt, dass es von diesem Stücke schon eine Ausgabe von 1552 giebt, welche zu einigen kleinen Berichtigungen bezüglich eines früheren Artikels in *Giorn.* XIV veranlasst. — E. Pèrcopo, *A proposito delle Ricerche abruzzesi*, einige

Berichtigungen zu der Arbeit von De Bartholomaeis. — E. Pèrcopo, *A proposito della tomba di Virgilio*, mehrere Zeugnisse und Äußerungen über das Virgilgrab aus späterer Zeit zu der Schrift Cocchia's.

CRONACA. Zeitschriften und andere Publikationen.

A. GASPARY.

Il Propugnatore, N. S., vol. II, parte I, fasc. 1—2. Gennaio-Aprile 1889.

Fasc. 3. Maggio-Giugno 1889. Parte II, Fasc. 4. Luglio-Agosto, 1889.

C. e L. Frati, *Indice delle Carte di Pietro Bilancioni*, publizieren aus den in die Communalbibliothek von Bologna gekommenen Papieren des 1877 gestorbenen Bilancioni den Index der lyrischen Poësieen des 13., 14. und größtenteils 15. Jahrh., welchen der Verf. in langjähriger Arbeit zusammengestellt hatte. Heute erfordert natürlich dieses Verzeichnis, in dem übrigens schon damals die Angabe der Drucke nicht stets vollständig war, manche Ergänzungen, ist jedoch immer noch wertvoll durch reiche Bibliographie der italienischen und ausländischen Hss. und würde dem, welcher ein definitives Liederverzeichnis anlegen wollte, eine vortreffliche Grundlage gewähren. Der erste Abschnitt des alphabetisch nach Autoren geordneten Index, der hier erscheint, reicht nur bis *Arriguccio* und füllt schon 90 Seiten, da er Dante und Cecco Angiolieri mit umfaßt. Indessen hätte Raum gespart und das Ganze übersichtlicher gemacht werden können, wenn die Citate von Mss. und Büchern nicht immer in ganzer Länge wiederholt worden wären; auch andere Vereinfachungen waren nach dem Vorbilde von Bartschs und Raynauds Verzeichnissen prov. und altfrz. Lyrik möglich.

A. Medin, *Ballata della Fortuna*. Der Verf. bemerkt mit Recht, wie großes Interesse eine Untersuchung über die Auffassung der Fortuna im Mittelalter und der Renaissancezeit und eine Feststellung der Entwicklung in derselben haben würde; wer diesen Gegenstand behandeln wollte, würde freilich durch die ungeheure Masse des Stoffes in Verlegenheit gesetzt werden. Medin selbst bezeichnet nur in den Hauptzügen, mit Hervorhebung einer Anzahl charakteristischer lateinischer, französischer¹ und italienischer Gedichte, die Vorstellung, die man von Alters her ausgebildet hatte und die am Ende des Mittelalters die herrschende war. Auf ihr beruht auch das Gedicht, welches er aus einer Magliab. Hs. veröffentlicht. Frate Stoppa's Ballade von der Fortuna, die in ihrer Zeit sehr populär war, so daß sie z. B. Sacchetti als unbekannt ohne Autornamen citierte, ist hier von einem populären Dichter aus Florenz zu einer neuen Behandlung des Themas in 18 Strophen benutzt, und an diese hat der Schreiber des Ms. Zanobi di Pagolo Perini noch 21 Strophen gehängt. Die Ballade hat vor der Frate Stoppa's dieses voraus, daß sie die Beispiele des Glückswechsels aus der gleichzeitigen Geschichte entnimmt. Zugleich hat an den Verf. Dante's Darstellung der Fortuna sichtlich gewirkt. Nach den erwähnten historischen Thatsachen schließt Medin auf Entstehung

¹ Die Darstellung der Fortuna und ihrer Wohnung im *Roman de la Rose* stammt aus Alanus' Anticlaudian.

im Jahre 1407. Anhang I giebt aus dem unedierten 3. Bande von Ghirardacci's *Historia di Bologna* die Erzählung des Turniers, welches am 4. Okt. 1490 in Bologna aus Anlaß eines Streites über den Vorrang von Weisheit oder Glück mit einem Disput zwischen Sapienza und Fortuna statthatte, Anhang II eine rohe Bearbeitung von Frate Stoppa's Ballade aus einer venet. Hs. von Mitte des 15. Jahrh.

G. Mazzatinti, *Laudi dei Disciplinati di Gubbio*, vollständiger Abdruck der M. gehörigen Laudens. des 14. Jahrh., die er *Giorn. di Fil. Rom.* III 85 ff. bekannt gemacht hatte. p. 153 ff. publiziert M. ein von ihm in der Biblioteca Sperelliana zu Gubbio gefundenes Scenarium eines geistlichen Schauspiels der heil. Mariano und Giacomo, wie er annimmt desselben, welches 1447 in Gubbio aufgeführt wurde; aber die Einteilung in Akte und Szenen und die Anlage nach der Weise des klassischen Dramas (nicht des Mysteriums) deuten auf eine spätere Zeit; die Hs. ist aus dem 16. Jahrh. In dem Texte der Lauden I. III 29 *la morte* statt *l'amore* (cfr. IX 5); IV 21 *dìmandi* statt *ti mandì*; 22 *ad st. da*; V 21 *devea st. vedea*; IX 20 *de l'omo st. dolemo*; X 219 *ella st. elli*; XIII 19 *Fa st. Fia*.

T. Casini, *Notizie e documenti per la storia della poesia italiana nei sec. XIII e XIV*, II: *Due antichi repertori poetici*, Publikation zweier im 15. Jahrh. in Oberitalien niedergeschriebener Liedersammlungen, hier zunächst nur ein Teil der einen, des Cod. Magliab. VII 10, 1078, volkstümliche Balladen, wohl noch dem Ende des 14. Jahrh. angehörig und meist in Oberitalien entstanden. Casini hat den Gedichten eingehende Erläuterungen beigegeben.

G. Di Niscia, *La Gerusalemme Conquistata e l'Arte Poetica di T. Tasso*. Dieser erste Abschnitt der Arbeit sucht die von Cherbuliez geäußerte und von Mazzoni verteidigte Ansicht zu widerlegen, daß Tasso schon kurz nach Vollendung der *Gerusalemme Liberata* ernsthaft an deren Umbildung im Sinne der späteren *Conquistata* dachte. Die Änderungen, die der Dichter damals vornahm, bezogen sich vielmehr auf die noch unvollkommenere Form des Werkes, die er Scipione Gonzaga zur Censur gesandt hatte; ihre Absicht war, die künstlerischen Fehler zu beseitigen, ohne den Charakter des Gedichtes anzutasten, und ihr Resultat die *Gerusalemme Liberata*, wie sie die 1581 erschienenen Ausgaben bieten. In den Briefen versprach er allerdings viel mehr, um seine Censoren zu begütigen; aber er redete damals nicht aus innerer Überzeugung, verhielt sich dem Zwange der Zeiten zu bequemen, um die Druckerlaubnis in Rom zu erhalten, und schwerlich würde er sich entschlossen haben, wirklich so große Opfer zu bringen. Der Verf. bezeichnet nach den Briefen mehrere Stellen, welche im ursprünglichen Ms. verschwunden waren, und eben in der *Ger. Lib.* stehen so wie sie aus der Revision hervorgingen. Zwei Mal hat der Dichter einen Überbleibsel der älteren Fassung zu tilgen vergessen, der nun dem Leser ganz unverständlich bleibt. Ja für eine dieser Stellen blieb er selbst, von Lombardelli um Erklärung des Rätsels gebeten, die Antwort schuldig (*Lettere* II 398). Ubaldo und Carlo tödteten da auf der Insel Armida's ein aus Menschen- und Tiergestalt zusammengesetztes Ungeheuer, welches Thorwächter des Palastes war. Dafür ward dann die Episode des *fonte del riso* eingesetzt (*lett.* I 134); aber die Erwähnung des erschlagenen Ungeheuers blieb *Ger.* XVI 35 stehen. Hier sind uns auch die ausgemerzten 10 Stenzen, die den Kampf beschrieben, erhalten und aus einer Hs. in den

Varianten zur *Gerusalemme* mitgeteilt in der Ausgabe von Tasso's Werken Venezia 1722. — Störend ist es, dafs der Verf. statt *Cherbuliez* konsequent *Cherbouliez* hat drucken lassen.

MISCELLANEA: T. Casini, *Lauda inedita di Matteo Griffoni*, aus Cod. Ricc. 1121, an die Jungfrau, beginnt: *Reina preciosa*. — E. Teza, *Osservazioni di un lettore*, III. *Sormonda*, Notiz über eine 1764 gedruckte Tragödie Tommaso Giuseppe Farsetti's von Wilhelm von Cabestan und dem gegessenen Herzen, im Geschmack der *Orbecche*. — IV. *Dantiana*, über die Form der Schlangennamen in *Inf.* 24,86 besonders *farée* gegen lat. *pareas*. Der Lucere aus Florenz bei Giov. Villani (p. 309) stammt aus einer Redaktion der *Fatti di Cesare*, s. Parodi in *Studi di Fil. Rom.* IV 485. — V. *Dolci, dolci, di dolce sdegni* in italienischen Terzinen eines Spaniers des 16. Jahrh. — VI. *La parola Decameron*, vermutet, wegen der Inkorrektheit der Bildung, dafs dieser Titel gar nicht von Boccaccio, sondern von einem Kopisten herühre. — VII. *I cinque canti del Camilli*, vom Druck dieser Fortsetzung der *Gerusalemme* in der seltenen Ausgabe von Mantua 1584, und andere bibliographische Notizen zu Tasso.

Fasc. 3. Maggio-Giugno 1889.

F. Flaminio, *Versi in morte di Giuliano de' Medici* (1478), publiziert einen volkstümlichen Lamento auf Giuliano's Tod, dessen lange vermifsten alten Druck er in der Communalbibliothek von Siena wiedergefunden hat, und ein Capitolo auf denselben Gegenstand aus einer Hs. der Marucelliana, wo es Luigi Pulci beigelegt ist.

F. Pellegrini, *Di un ignoto poema d'imitazione Dantesca*, Fortsetzung der Arbeit von M. Cornacchia in Propugn. N. S. I 2º, giebt Analyse und Proben der anderen zwei Bücher des anonymen Poëms, in denen die Seele zum Leibe redend ihn über die Tugenden belehrt, im 2. über die theologalen, im 3. über die kardinalen. Auch diese Bücher sind zum grössten Teile Versifikationen lateinischer theologischer Traktate und bieten noch weniger Interesse als das 1. Buch. S. 376 l. *Di: manda tosto colui che raffreni Nella tua chiesa tanta simonia*.

G. Taormina, *Di un passo controverso nell'Orlando Furioso*. Es handelt sich um XLII 8, wo, nach Mitteilung der verschiedenen Erklärungen, die mit wenig Glück versucht worden, der Verf. vorschlägt, nach v. 5 stärkere Interpunktion zu setzen und nach 6 gar keine so dafs mit 5 der Vergleich schliesst, und v. 6 sich schon auf den Angriff Orlando's gegen Agramante bezieht: *A cui lasciò alla coda . . . giunse*, d. h. „gegen den, welchen er hinter sich gelassen hatte“, als das Rofs mit ihm durchging. Diese Deutung ist besser als irgend eine der sonst gegebenen; doch gesteht der Verf. selbst, dafs immerhin Ariosto sich dann sehr nachlässig ausgedrückt hätte.

G. Di Niscia, *La Gerusalemme Conquistata e l'arte poetica di T. Tasso* (Fortsetzung), führt weitere Briefstellen zum Beweise dafür an, dafs in den ersten Jahren nach dem Drucke Tasso nur an eine Feile, nicht an eine Umgestaltung des Poëms dachte, und der Gedanke der *Conquistata* sich erst später (1585) zeigt, wonach er freilich selbst den Schein zu erwecken suchte, dafs die frühere *Gerusalemme* nie recht seinen Absichten entsprach.

G. Zannoni, *Il Macaroidos di Bernardino Stefonio*, publiziert nach den in Rom befindlichen Hss, das bisher unbekannte macaronische Poëm des Jesuiten Bernardino Stefonio, welches um 1595 entstanden ist. Der Verf. schildert in diesem Gedichte mit frischem Humor und geschickter Parodierung der Aeneis den Kampf des Königs Machero an der Spitze des Volkes der Pasten gegen Fasolus, den Anführer der Hülsenfrüchte, um die Herrschaft in Sicilien, den Sieg des ersteren und die Feier seines Triumphes. Diese wunderbaren Begebenheiten sind dargestellt als ausgemeißelt in den Käsewänden des köstlichen Palastes von König Gnoccus und Madama Frappa am Fuße des Aetna.

MISCELLANEA: G. Ferro, *Antiche Iscrizioni Veneziane in volgare*, zeigt, dafs die in Monaci's *Crestomazia* p. 41 abgedruckte angeblich älteste Grabinschrift in venetianischer Mundart nicht von 1249, sondern von 1269, ja, nach Cicogna's Vermutung vielmehr wohl von 1369 war, und publiziert selbst eine Anzahl solcher Inschriften aus dem 14. Jahrh., die älteste von 1310. — A. Belloni, *Testi, Tassoni o Marino?* stellt fest, dafs das an Carlo Emanuele von Savoyen gerichtete Gedicht gegen Spanien in Vierzeilen: *Carlo, quel generoso invitto core* sicher von Fulvio Testi ist, da es sich in der von ihm selber Carl Emanuel gewidmeten Ausgabe seiner Rime von 1617 findet, und zeigt, dafs der *Pianto d'Italia* in Oktaven: *Era la notte e 'l pigro Arturo avea*, unter den drei Autoren, denen man ihn zuschrieb, Marino, Tassoni, Testi, wenigstens am wahrscheinlichsten gleichfalls dem dritten zugehört, Marino aber ohne guten Grund beigelegt worden ist.

Parte II, Fasc. 4. Luglio-Agosto, 1889.

M. Barbi, *Degli Studi di Vincenzo Borghini sopra la storia e la lingua di Firenze*, handelt, auf Grund des gedruckten und handschriftlichen Materials, von B.'s Arbeiten über den Ursprung von Florenz, über florentinische Geschichte und Genealogie, von seinem Studium der Trecentisten, von der Reinigung des *Novellino* und *Decameron* und der Untersuchung über die Sprache, die nicht zu Ende geführt ward und zu keinem klaren Resultate gelangte, aber im Ganzen sich den Ansichten Varchi's nähert.

G. Cecioni, *Il Secretum Secretorum attribuito ad Aristotile e le sue redazioni volgari*. Der jung gestorbene Verfasser giebt, nach Bemerkungen über alte Übersetzungen anderer aristotelischer und pseudoaristotelischer Schriften, Nachricht von der mittelalterlichen Tradition betreffs der Unterweisung an Alexander, für die er einen Zweifel an der Echtheit schon in einem Ms. von Ende des 14. Jahrh. fand (p. 80), dann eine Bibliographie der Hss. des latein. Textes, führt franz. und span. Bearbeitungen an und kommt zu den italienischen, giebt auch hier eine Bibliographie der Hss., unterscheidet zwei Hauptredaktionen, vergleicht dieselben mit dem latein. Texte und schließt mit einer Inhaltsangabe der vollständigsten und breitesten Version nach Cod. Magl. XII 4.

G. Di Niscia, *La Gerusalemme Conquistata e l'Arte Poetica di T. Tasso*, Fortsetzung, über Tasso's und seiner Gegner Theorie der Dichtung, besonders die Auffassung der Lehren des Aristoteles bei ihnen und ihren Zusammenhang mit dessen Erklärer Castelvetro.

F. Flamini, *Un Trionfo d'Amore del secolo XV*, publiziert ein Gedicht in Terzinen, welches, nach der Überschrift, Antonio Bonciani auf Bitten

Lorenzo Manetti's für dessen Geliebte, la Diamante, verfasste, und wo diese Dame erzählt, wie sie in einer Vision im dritten Himmel Lorenzo als den schönsten und vortrefflichsten Liebenden, von der Venus mit einem Demantbilde (Anspielung auf ihren eigenen Namen) beschenkt, triumphieren sah und demutvoll bittend ihre glühende Liebe zu ihm äußert. Einleitend giebt Fl. (p. 141 ff.) interessante Bemerkungen über die bekannten typischen Schönheitsbeschreibungen des Mittelalters und deren Fortsetzung im 15. Jahrh., wo sie unter petrarchischem Einfluß einen zarteren, weniger sinnlichen Charakter erhalten. Zu der Bezeichnung *capelli bianchi* u. dgl. als einem Element der Schönheit bei der Dame, für welche Fl. p. 144 mehrere Beispiele giebt, will ich noch die Stelle von Sabadino degli Arienti, *Porretane*, 22 (bei D'Ancona *Poemetti Popolari*, p. 463) fügen und bemerken, daß dieser Ausdruck, wohl für ein helles Blond, auch altfrz. war; so *blanc crin* in Toblers Mitth. 120,10 und 250,10; *blanches treces* in Crestiens Perceval 9481 und 9577.

MISCELLANEA: C. Frati, *Appunti dai Regesti di Innocenzo IV.*, sammelt aus diesen, zur Fortsetzung von Scheffer-Boichorsts dokumentarischen Nachrichten über Jacopo da Morra, solche aus dem Jahre 1247, und äußert die Vermutung, daß der *Donats Proensals* nicht während Jacopo's Podestat in Treviso, sondern während des Capitanates in Spoleto oder des Vicariates in der Marca d'Ancona und wohl am wahrscheinlichsten um 1244 verfaßt sei, für Friedrichs II. litterarischen Hof oder einen der von diesem ausgegangenen. Ferner hebt er aus jenen Regesten zwei andere Dokumente hervor, eines über Richart de Fournival, das ihn uns schon 1246 als Kanzler der Kirche von Amiens zeigt (p. 173), und eines, wo noch 1250 ein Lambertino Buvaletti als lebend genannt ist; indessen nimmt Fr. mit Recht Anstand, diesen mit dem Troubadour zu identifizieren; ebenso (in einer Anm. p. 182) Casini. Dieselben Namen kehren ja in einer Familie oft wieder. — F. Flaminio, *Pulci o Bellincioni?* hat von dem im vorhergehenden Hefte des *Propugn.* unter L. Pulci's Namen publizierten Capitolo auf den Tod Giuliano's de' Medici nachträglich bemerkt, daß dasselbe in den Werken Bellincioni's steht und dessen Namen auch in einer Hs. der Brera trägt, weshalb die Autorschaft zweifelhaft bleibt. Der Druck in Bellincioni's Gedichten bietet gegenüber dem handschriftlichen Texte eine Umarbeitung. — C. Frati, *A proposito di Andrea Cappellano*, giebt mehrere urkundliche Nachrichten von Andrea Fieschi, Sohn Obizzo's Grafen von Lavagna und Neffen Innocenz' IV., der Kaplan dieses Papstes und dann Alexanders IV. war, und publiziert namentlich das Testament desselben vom 14. Juli 1262. Kaplan Innocenz' IV. wird der Verfasser des *Tractatus amoris* nicht bloß in dem Incunabeldruck genannt, sondern auch, wie Fr. (p. 203) bemerkt, in dem *Compendium moralium notabilium* von Geremia da Montagnone. Fr. sucht wahrscheinlich zu machen, daß, wenn es auch nicht dokumentarisch feststeht, derselbe Andreas auch Kaplan des Königs von Frankreich gewesen ist, wie der Autor des *Tract. am.* in den Hss. und Drucken gewöhnlich tituliert wird. Die Chronologie scheint ihm für diesen gut zu passen; freilich könnte es auffallen, daß, wenn der Traktat, nach G. Paris, gegen 1220 entstand, dessen Verfasser noch nach 42 Jahren seinen Vater am Leben hatte und ihn mit zum Erben einsetzte.

A. GASPARY.

Romania. No. 72, XVIII^e année, 1889 Octobre und No. 73, XIX^e année, 1890, Janvier.

No. 72.

A. Mussafia, *Osservazioni sulla fonologia francese. La formola tj fra vocali*. Als Reflex von *tj* wird auch nach dem Tone *is* mit tönendem *s* festgestellt, so dafs also *-oise* die lautgesetzliche Entwicklung von *-itia* darstellt. Für *mace* wird *mattea*, für *place* mit Suchier *plattea*, für *pièce* : *pecia*, für *-ece* : *icia* (Suffixverwechslung) angesetzt. Statt *pecia*, dem sich ital. *pena* kaum fügt, würde ich mit Thurneysen *pettia* oder vielleicht *petvia* vorziehen, da mit *petvicium* span. *pedazo* erklärt würde. Dieser neuen Lösung der schwierigen Frage wird man nach M.'s glänzender, alle Einzelheiten berücksichtigenden Darstellung wohl allgemein zustimmen, wie dies schon G. Paris in einer noch einige weitere Beispiele bringenden Anmerkung thut. Im weiteren weist M. nach, dafs überhaupt die Tinstellung die Behandlung der *i*-Gruppen im Französischen nicht beeinflusst. Schwierig liegt die Sache bei *vi*, *bi*, wo *gougeon*, *ayeul*, *geole* nebeneinanderstehen, deren letztere, wie M. mit recht bemerkt, aufser Spiel bleiben mufs. In den beiden anderen darf man dagegen vielleicht lautgesetzliche Vertreter von *bi* bzw. *vi* sehen. Nach dem Tone bleibt im Vulgärlateinischen tonloses Hiatus-*i* nach Labialen vokalisches, vor demselben wird es zu *y*: *cavia* aber *cavyola*. Aus *gobione* mufste also entweder *gobyone* oder aber *govione*, *govyone* entstehen. Nehmen wir erstes an, so ergibt sich ohne weiter: *vy*! wird vulglat. zu *yy* = frz. *i*, *by*! bleibt vulglat., wird frz. *g*. Zum Schlusse werden die Vertreter von *-tio* besprochen, von denen *palais*, *pais*, *pris* dieselben Reflexe zeigen, wie *-tia*, während *pais* eine unerklärte Ausnahme bildet. Endlich wird für das *s* in *croiz* ein Mittellaut zwischen demjenigen in *destroiz* und dem *s* in *pais* erwiesen.

MEYER-LÜBKE.

[Die Nebenform *servis* zu *servise*, deren Vorhandensein Mussafia bezweifelt, ist in Ch. Rol. 1406 überliefert, wo sie freilich mit *servise* vertauscht werden durfte; in der Prise d'Orange steht sie Z. 1355 in der Assonanz; im Joufroi 2306 hat Hofmann *servis* im Reime zu *esbais* an Stelle von *serjanz* eingeführt].

G. Paris, *Hugues de Berzé*. Ausgehend von einer ganz besonders wenig ausgereiften Dissertation von C. Engelcke (Die Lieder des Hugues de Bregi, Rostock 1886?) erweist der Verfasser die Identität des von Villehardouin als Teilnehmer am vierten Kreuzzug erwähnten jüngern Hugues de Berzé, des Dichters dreier, Aufträge an Folquet von Romans und an den Markgrafen von Monferrat (Bonifaz II.) enthaltenden Strophen, des Dichters mehrerer Lieder und des Verfassers der bei Barbazan und Méon II 394 gedruckten *Bible* und stellt zusammen, was diesen Werken und jenem Zeugnis sich über die Lebensumstände der bemerkenswerten Persönlichkeit entnehmen läfst. Jene Strophen, die in zwei provenzalischen Liederhandschriften verunstaltet vorliegen, werden in rein französischer Gestalt vorgeführt. Die nur in der moderneren Hs. enthaltene eine Geleitsstrophe erscheint mit ihrer Bezugnahme auf Wilhelm von Monferrat und Kaiser Friedrich II. als ein späterer Zusatz.

P. Meyer, *Recettes médicales en français publiées d'après le manuscrit 23 d'Évreux*. Aus der nämlichen Handschrift, deren dem 14. Jahrh. an-

gehörenden Teile Chassant 1857 den *Petit vocabulaire latin-français du XIII^e siècle* entnommen hat, ein Werkchen, über dessen Alter niemand, der es gelesen, mit dem Herausgeber gleicher Meinung sein konnte. Die Rezepte enthalten manches für den Lexikographen und sonst Bemerkenswerte, nicht allein in ihren Pflanzennamen, deren Bedeutung durch Joret erörtert wird.

COMPTE-RENDUS. Bourciez, *Précis de phonétique française* (G. P. manche Berichtigungen und anregende Bemerkungen über lautgeschichtliche Schwierigkeiten); Nutt, *Studies on the legend of the Holy Grail* (G. P. erkennt die Bedeutsamkeit des Buches an, hebt aber auch die Mängel in des Verfassers Vorbereitung hervor); L. Hirsch, *Laut- und Formenlehre des Dialektes von Siena*; S. Pieri, *Note sul dialetto aretino*; Bianco Bianchi, *il dialetto e la etnografia di Città di Castello* (E. G. Parodi, sehr eingehend, mit zahlreichen eigenen Äußerungen über den Gegenstand).

PÉRIODIQUES. *Zeitschrift f. rom. Phil.* XIII 1—2. — *Romanische Forschungen* III. — *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1888, No. 2. — *Il Propugnatore. Nuova serie. T. I, P. 1.* — *Giornale storico della letteratura italiana* No. 31—36. — *Le Moyen-Age, T. I, T. II* 1—6. — *Zeitschrift f. d. Realshulw.* XIV 257—270. — *Gött. Gel. Anz.* 1889 No. 4. — *Litterar. Centralbl.* 1888, Sept.—Dez.

CHRONIQUE.

Notizen über Charles Nisard, den am 16. Juli 1889 verstorbenen Verfasser der *Histoire des livres populaires* und der *Curiosités de l'étymologie française*, den Bruder des ein Jahr zuvor gestorbenen Désiré Nisard, — über einige von P. Meyer in England gemachte, wichtige Funde, — über Michault Taillevent und Pierre Michault, — über Armbruster, Geschlechtswandel im Französischen, — über Engländer, der Imperativ im Altfranzösischen, — über Schwarzfelds Schrift, die bezüglich der Alexandri'schen Sammlung rumänischer Volkslieder so überraschende Aufschlüsse giebt, über D'Ancona, *Beatrice*, — desselben Abhandlung über die Bearbeitung von B. Latini's *Tresor* in Versen, — über Ehrichs Dissertation über Rabelais, — über Novati's *Studi critici e letterari*, — über Rua, *Di alcune novelle inserite nell'Esopo di Francesco del Tупpo* u. a.

No. 73.

P. Meyer, *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours*. Lesenswerte, wohl geordnete Zusammenstellung sicherer, übrigens zum größten Teil wohl bekannter Thatsachen. Jeanroys wichtiges Buch mit seinen vielfach abweichenden Ansichten ist noch nicht berücksichtigt. S. 11 A. 1 hätte auf Gaspary, Sizil. Dichtersch. S. 111 Bezug genommen werden können. Die S. 15 oben als der Form nach zusammenfallend hingestellten Stücke zeigen weitgehende, doch nicht völlige Übereinstimmung; eher durfte S. 17 oben Raimons v. Miraval No. 7 mit dem hier erwähnten Sirventes in Beziehung gesetzt worden. Zu den Belegen für den Gebrauch von *virelai* kommen einige weitere, die O. Schultz im Literaturblatt 1887 Sp. 445 angeführt hat, auch die von mir im Jahrbuch 12,206 besprochene seltsame Stelle des Glossars 7692. Dafs *sirventes* nicht unmittelbar von *servir*, sondern von *serven* komme, wie S. 27 gesagt wird, hat auch Diez ausgesprochen; ein „Soldatenlied“ braucht es darum noch nicht zu sein; die Bildung des Namens läßt, da *serven* nicht

blofs den mit den Waffen Dienenden bezeichnet, sehr verschiedene Deutungen, ich glaube, sogar die der Leys d'amors, zu. Die Stellen, die den Gebrauch des afz. *serventois* erläutern sollen, beweisen, wie mir scheint, nicht, dafs es je *poésie d'agrément* bezeichnet habe. „Müfsiges Gerede“ heifst das Wort auch Ogier Dan. 11178 und 11200; Ch. Sax. I 199, II 186; Barb. u. M. I 363, 215. Auf die Stellen, wo das Wort eine Art Dichtung bedeutet, trete ich hier nicht ein. Zu den Belegen für *rotruenge* S. 39 kommen, um nur bei älteren zu bleiben, die von Diez beigebrachten, ferner Poème moral 517b, Joufroi 791, Méon I 57, 622. Das Wort mit *rote* in etymologischen Zusammenhang zu bringen würde Herr Meyer einem andern schwerlich erlaubt haben. — Einen willkommenen Anhang zu dem Aufsatz bildet die kritische Bearbeitung von Pistoletas *Ar agues eu mil marcs de fin argen* nach sämtlichen (zu gröfserer Bequemlichkeit wieder einmal mit neuen Buchstaben bezeichneten) Handschriften, wozu die vollständige Mitteilung der zahlreichen Interpolationen und der bisher nur teilweise bekannten altfranzösischen Bearbeitungen des Gedichtes kommt. Die Einleitung umfäht wohl auf die Gattung der *plazers* Bezug nehmen dürfen, die nächst verwandten Wesens ist. Von solchen Wunschgedichten handelt lehrreich Uhland, Schriften zur Geschichte der Dichtung und Sage III 266 ff.

G. Paris, *Henri de Valenciennes*. Der Verfasser legt im einzelnen dar, was zu Gunsten der schon von seinem Vater geäußerten Ansicht spricht, dafs die um die Mitte des 13. Jahrh. als Fortsetzung zu Villehardouins Werke gefügte Geschichte Kaiser Heinrichs die Auflösung in Prosa eines von Henri von Valenciennes (zwischen 1210 und 1216) in Versen abgefaßten Werkes sei, und findet die von P. Meyer im Bulletin de la Soc. d. a. t. 1878 ausgesprochene Vermutung nicht unwahrscheinlich, dafs Henri de Valenciennes der nämliche Mann sei, der in einem von Meyer in Madrid gefundenen Gedichte sich *Henri de Wallentinnes* nennt.

M. Wilmotte, *Etudes de dialectologie wallonne* (Fortsetzung).

MÉLANGES. *Phillipe de Novare*. G. P. zeigt, dafs der Verfasser der *Quatre tens d'aage d'ome* aus Navarre und nicht aus Navarra gebürtig war. — *Rotruenge en quatrains*. In England geschriebenes und wohl auch verfaßtes Liebesgedicht mit Refrain, das P. M. darum als *rotrüenge* bezeichnet; anhangsweise aus der nämlichen Handschrift des Brittischen Museums ein Abdruck des Gedichtes *Scribere proposui de contemptu mundano*, das nach einer Pariser Hs. bei Du Ménil, Poés. pop. lat. du m. A. S. 125 zu lesen ist. — *L'auteur du Conte d'Anjou*. Der Verfasser des noch nicht gedruckten und nur durch spärliche Angaben bekannten Gedichtes, von dem seit kurzer Zeit die Pariser Nationalbibliothek zu der lange besessenen eine zweite ältere Hs. hinzu erworben hat, versteckt seinen Namen in drei Zeilen, aus deren jetzt berichtigtem Wortlaut G. Paris nunmehr Jehan Maillart herausliest. — *Le conte des Trois perroquets*. Jan te Winkel teilt eine niederländische Version des von P. Meyer (Rom. XVI 565) behandelten Märchens mit. — *Note sur l'auteur du Contrebason de faulces amours*. E. Picot zeigt, dafs der Name *Charles de Croi*, der sich aus einigen Schlufsversen des 1512 verfaßten Gedichtes herauslesen läfst, nicht der des Dichters, sondern eines Gönners ist, während man in *Estrees*, was die Zeilenschlüsse ergeben, den Beinamen des Verfassers zu sehen hat. Der Vorname bleibt unermittelt.

COMPTE-RENDUS. *Recueil de mémoires philologiques présenté à M. Gaston Paris par ses élèves suédois* (G. P. giebt genaue Auskunft über jede der gesammelten Abhandlungen, zu manchen wichtige Nachträge). — *Isidoro del Lungo, Dante ne' tempi di Dante* und *A. Bartoli, Storia della letteratura italiana* VI 2 (N. Zingarelli). — *A. Rubió y Lluch, El renacimiento clásico en la literatura catalana* und *Menéndez y Pelayo, Discurso leído en la Universidad Central* (A. Morel-Fatio). — *Le Songe de Bernat Metge, auteur catalan du XV^e siècle* p. p. J.-M. Guardia (A. Morel-Fatio).

CHRONIQUE. Nekrolog für den Marquis de Queux de Saint-Hilaire. Zahlreiche kurze Angaben über neuere Erscheinungen der Fachliteratur.

A. TOBLER.

Archivio Glottologico Italiano X 3.

Bianchi, *La Declinazione nei nomi di luogo della Toscana*. Dieser zweite Artikel steht an Wichtigkeit dem ersten, Ztschr. XI 282 besprochenen nicht nach. § 10 und 11 handeln von Ortsnamen, die im zweiten Teil einen Genitiv enthalten und aus der Longobardenzeit, also aus dem 6.—8. Jahrh., oder noch später stammen. Während bei diesen nur eine ungefähre Altersangabe möglich ist, giebt es eine Reihe anderer, deren Entstehungszeit sich genau feststellen läßt, wie *Camaldoli* 1027 u. a. Wenn aber der Verf. daraus schließt, daß der Genitiv bis ins 9. Jahrh. in der reinen Volkssprache noch gelebt habe, so dürfte die in diesem Schlusse liegende Verallgemeinerung zu weit gehen. Daraus daß in bestimmten, fast erstarrten Formeln, und als solchen können bis auf einen gewissen Grad die Ortsnamen gelten, der Genitiv festbleibt, folgt seine Lebensfähigkeit noch nicht, es können hier ebenso analogische Bildungen nach einem alten Typen vorliegen, wie in den afrz. Gen. plur. auf *-or*. Den sicheren Genitiven folgen § 12 Namen, die auf schon gebildeten Familiennamen nicht gerade auf Genitiven, beruhen. Zweifelhafte ist die Existenz von Gen. plur., abgesehen von *montelatego* = *mons laticum*. Namen auf *-pro* können schon ihres *o* wegen nicht auf *-orum* beruhen, aber, trotzdem Nebenformen auf *-ario* vorkommen, so bleibt auch eine Verknüpfung mit *-arius* unmöglich. Auch an *cuora* = *aquarium* vermag ich schwer zu glauben, *far lo gnorri* aus **ignarius* ist auch mit *rr* auffällig, in *stijoro* aus *sextarius* bleibt das *i* unerklärt, daher ich doch lieber bei *stajoro*, einer irrümlichen Betonung des alten *stidoro* vom Plur. *stidiora* bleibe, vgl. *pugnoro*. — § 14 beschäftigt sich mit den Suffixen. Das ligurische *-asco* wie das keltische *-ago* sind ganz unbekannt, dagegen findet sich das etruskische *-enna* mehrfach. Suffix *-el* geht stets auf Heiligennamen zurück: *Tommé* aus *θωμᾶς*, *Turpé* = *Turpes*, *Gusmé* = *χορμᾶς* u. s. w., das *e* könnte aus *ai* entstanden sei. Wenn der Verfasser diese Erklärung wegen *crai* und *pietae* nur zweifelnd vorbringt, so ist dagegen zu bemerken, daß *pietae* jünger ist, daher sehr wohl sein *ae* behalten konnte, und daß *crai* kaum dem volkstümlichen Wortschatz angehört. — Eine „Appendice“ beschäftigt sich endlich mit den longobardischen Eigennamen. Außer einem reichhaltigen Verzeichnis der Suffixe und der Kurzformen enthält sie auch Untersuchungen über wichtige lautliche Fragen, wie die Lautverschiebung, die Behandlung von longobardischem *c* und *g* vor *e*, *i*, den Accent, die Bil-

dung der Kurzformen (germanische Regel: der erste Wortbestandteil bleibt, z. B. *Gundo* aus *Gunduald*, romanisch etwa seit dem Jahr 1000: der zweite bleibt, z. B. *Nando* aus *Ferdinando*), die Flexion auf *-a*, *-anis*, aus der mit Recht *barbano* erklärt wird und *scrivano*, *puttana* hätten erklärt werden können. Den Schlufs bildet die Erklärung von *Allighieri* oder *Aldighieri*, das zutreffend als *Illdigairi* gedeutet wird.

413—446. F. d'Ovidio, *Spigolature romanze dalle pagine d'un latinista*. Anknüpfend an einem von E. Cocchia in der Riv. fil. clas. XV veröffentlichten Artikel bespricht D'Ovidio in behaglich plaudernder Weise eine Reihe von Punkten der lateinischen Lautlehre, die z. T. auch für die romanische Grammatik von Wichtigkeit sind. Zunächst wird die bisherige Auffassung der bekannten Stelle aus Gellius XIII 24 über die Betonung *Vilēri* gegen Cocchia in Schutz genommen, sodann die Frage nach der Betonung der viertletzten Silbe im älteren Latein nicht ohne manche Willkürlichkeiten und Gewaltthätigkeiten in verneinendem Sinne beantwortet. Äußerst glücklich ist in diesem Abschnitt der Gedanke, das *Form* und *Accent* der Ortsnamen oft durch die Ableitungen bedingt, also *Tēramo* von *Teramano* = *Interamnanus*, *Palërmo* von *Panormitanus* aus gebildet seien. Die Möglichkeit einer derartigen Beeinflussung wird zur grofsen Wahrscheinlichkeit erhoben durch den Hinweis darauf, das im Altertum der Gebrauch des Adjectivums an Stelle des Ortsnamens sehr viel häufiger war als heute. Der dritte Abschnitt behandelt die Qualität des *a*, der vierte die Quantität der Vokale vor *j*. Das übrigens auch schon von andern ausgesprochene Resultat ist, das die Vokale in den einen Fällen kurz, in den andern lang waren, das also die ursprüngliche Quantität erst für jedes einzelne Wort gesucht werden mufs. Nicht zutreffend erscheint mir die Ansetzung von *pulzjum*, da alle romanischen Vertreter *q* bieten, somit nicht, wie D'Ovidio S. 436 Anm. 1 thut, für *pulzggio* eine Erklärung des *q* nach italienischen Regeln zu suchen ist. Endlich der letzte Abschnitt hält die Stelle bei Priscian, wonach vor *gn* die Vokale lang seien, für eine spätere auf einem Mißverständnis beruhende Interpolation, und nimmt wieder für die einen Fälle ursprüngliche Kürze, für die andern Länge an.

447—466. Ascoli, *Noterelle*. 1. *Il dialetto Tergestino* weist die Schrift von Zenatti *La vita communale e il dialetto di Trieste*, die in ziemlich leichtfertiger Weise den Arch. Glott. I 479, III 469 gegebenen Nachweis eines friaulischen Elementes in Triest in Abrede gestellt hatte, schlagend zurück. 2. *Pania*, *impaniare* wird zu dem in *compagine* steckenden Stamm *pagin-* gestellt.

468—482. C. Salvioni, *Indici del Volume*.

W. MEYER-LÜBKE.

Nachtrag zu Ztschr. XIII.

S. 538, Z. 14 Schon die App. Prob. hat *imbilicus*, d. h. *embilicus*. — S. 540, Z. 3 allein] 1. nicht. — S. 541, Z. 14 *dangier*] 1. *dengier*. — S. 542, Z. 3 v. u. Konsonanten] 1. Vokalen. — S. 543, Z. 15 dazu Fußnote: Ebenso

Harseim Oxf. Ps. R. St. und Horning in Bartsch, Langue. W. Meyers Erklärung Ztschr. f. rom. Phil. XI 541, der Rom. XVII 622, XVIII 156 beistimmt, daß *lieu* aus *lue-u* wie *vient*, *iueuz* aus *vueut*, *ueuz* entstanden, ist nicht zu empfehlen, da hier zuerst regelmäfsig *vuelt*, *uels* bestanden, während gerade die mit *u* gebundenen Vokale durch das *u* festgehalten werden (also *fagum* nur *fau*, *fou*, aber nicht *fe¹u*) und nie diphthongieren. — S. 543, Z. 17 und 19 sich das] das sich. — S. 544, Z. 14 *jô*] l. *joi*, *pou*, *pô*; das. Z. 5 v. u. es] l. *g*; das. Z. 4 v. u. *g*] l. es.

W. F.

Nachtrag zu Ztschr. XIV.

S. 130, Z. 8 corr. q'el. — S. 130, Z. 21 corr. qez eu. — S. 131, Z. 43 corr. qe si lo tortz mout granz noi fos o: qe si lo tortz granz non i fos. V. Cr.

Neue Bücher und Schriften.

Recueil de Mémoires philologiques présenté à Mr. G. Paris par ses
élèves suédois à l'occasion de son cinquantième anniversaire. Stockholm
1889. 8°. 260 SS.

Zu der monumentalen Festgabe, welche die schwedischen Schüler G. Paris zum Zeichen ihrer Verehrung am 9. Aug. 1889 dargebracht haben, und womit sie öffentlich von seinem weitreichenden Einfluß als Lehrer, wie von seiner für alle Länder bahnbrechenden Forschung Zeugnis ablegen, haben acht jüngere schwedische Gelehrte Beiträge beige-steuert, denen hier leider nur eine kurze Anzeige gewidmet werden kann, trotz des Wertes der Untersuchungen.

H. Andersson, macht sich in *Quelques remarques sur l'amuissement de l'r finale en franç.* S. 1—9 die Verstummung des ausl. *r* durch einen mit *z* oder *j* vergleichbaren Reibelaut verständlich, der in franz. Mundarten vorhanden ist oder vorhanden gewesen zu sein scheint. Die Ausnahmen finden dabei jedoch eine befriedigende Erledigung nicht, und doch ist ohne ihre Berücksichtigung eine Lösung der Frage nicht möglich. Zu beachten ist jedenfalls, daß ausl. *r* blieb hinter *a o u ou eu oi ui* und hinter *ç cher mer, fier hier, amer cuiller*, wie bei *enfer fer hiver ver* und bei *pair clair éclair, air flair vair*, und nur schwand hinter *ç ie* (*donn-er, boulanger, leger; menuiser; menuisier sentier jardinier* u. dgl.); also muß im *ç* die Veranlassung zum Schwund des *r* gesucht werden. Da derselbe namentlich auch bei *i* ehe- dem weit um sich gegriffen hatte (s. Thurot Prononciation II 161 ff.) wird in der beiden Vokalen gemeinsamen Hebung der Vorderzunge, die die sofortige, zur Bildung eines uvularen *r* gehörige Rinnenbildung der hinteren Zunge erschwert, die Ursache der Erscheinung gegeben sein. — In *boulanger sentier* u. dgl. wurde durch den vorausgehenden palatalen Engenlaut das Hervorgehen des geschloss. *ç* aus *ç* (vgl. *cler*) = altfrz. altem **çe* (*çi*) für lat. *a* bewirkt; bei *donn-er* u. s. w. — es sind sämtlich Infinitive der 1. Konj. — wurde die Umbildung von *menuisier* (Verb) zu *menuisier menuiser, changier* zu *changer* — maßgebend, also Inf. *-ç(e)r* analogisiert nach Inf. *(ç)er*; auf gleichem Wege ergeben sich *-çz* (2. Pl.), *-ç* im Partizip., das wie *dç lç clç blç*, durch die Stellung des *ç* im Auslaut sein *ç* erhalten konnte.

S.-F. Eurén, *Exemples de r adventice dans des mots franç.* Fälle, wie *fonde* = *funda*, *couste-pointe* = *culcita p.*, *ence*, *chartre*; *mouche-t-on* zu *mouche*; *Portiers* = *Pictavum* u. a., zum großen Teil vom Verf. selbst schon (durch Analogie) richtig erklärt, andere nach Geijer Studier i fransk linguistik gedeutet. Um eine phonetische Erscheinung scheint es sich in den

etymologisch sicher gestellten Wörtern nirgends zu handeln; zu *guêtre* vgl. die Ableitung von iran *vastrapes*, Laßarde in Gött. gel. Nach. 1886, No. 4; zu *clef* = *clef* Thurot, Prononc. II 147 au lieu-r.

P. A. Geijer, *Sur quelques cas de labialisation en français*, S. 21—30; in Wörtern wie *jumeau* = *gemellus*, *buvons* von *bibere*; *épouvantant* *parentem*; *orange* *n-aranga* u. a. Es handelt sich um eine nicht zur Durchführung gelangte Lautneigung der Volkssprache, wie der Verf. fein darlegt, in den gesicherten, nicht sehr zahlreichen z. T. von G. selbst erklärten Fällen. Dafs sie verschiedenen Alters sind, setzt z. B. *Mussafia's* Deutung (Nord-ital. Mundart.) von *affubler* (*fibula* durch *fubila*, noch *subula*) voraus. Bei *-um* aus *-em* ($\epsilon = e$ muet) dürfte wirklich ein mechanischer Vorgang anzunehmen sein, da nur etwa *semer* auf der älteren Stufe verharret; *chalumeau* stünde für *chalèmeau* statt *chalameau*. Hierher gehört auch *fumièges* — *Gemeticum*. Bei einigen Wörtern wirkten zur Umbildung an sich wohl andere Faktoren mit, während der Labial selbst nur den labialen Vokal hervorrief; so lag ein Grund zur Änderung des Vokals *a* vor: bei *la lamelle*, woraus frz. *alamelle*; *lumignon* war begrifflicher Einwirkung durch *lumière* ausgesetzt. Könnte *buvons* nicht unter Einfluss von *bu*, *lutrin* unter dem von *lu* stehen? *Domage* entfällt bei etymologischem Zusammenhang mit *dominium*.

Åke W:son Muthé, *Observations sur les composés espagnols du type „aliaberto“*. S. 31—56. Reichhaltige Sammlung von Beispielen dieser gelehrten Kompositionsform, die sich mit dem Humanismus in Spanien einstellt und durch ihn herbeigeführt wird.

Ders., *Romance de la Tierra, chanson pop. asturienne*, S. 57—62. Aus dem Volksmunde, zählt Eigenheiten, die zahlreichen span. Ortschaften anhaften, auf.

A. Nordfelt, *Classification des mss. des Enfances Vivien*, S. 63—101. Stützt sich auf die treffliche diplomatische Ausgabe der ersten 1422 Verse des Gedichtes von Wahlund u. v. Feilitzen (Upsala 1886), in der 5 Hss. vollständig abgedruckt und von den übrigen die Lesarten mitgeteilt sind. Die starken redaktionellen Eingriffe, denen auch dieses Gedicht in den verschiedenen Hss. ausgesetzt gewesen ist, haben den Verf. nicht gehindert, ein einleuchtendes Schema für die Überlieferung der *Enfances Vivien* aufzustellen, auf das sich mit dem von Wahlund zu veröffentlichenden Rest des Gedichtes wird die Probe machen lassen. Die Untersuchung ist methodisch und gründlich und enthält interessante Erhebungen über das Verfahren der Redaktoren.

C. Wahlund, *La philologie française au temps judis*, S. 103—174. [Auch Sonderabdruck]. Wiederabdruck der seltenen lat. Antrittsvorlesung des Prof. der franz. Sprache zu Wittenberg G. Rabot (1572) in den Typen des Originals, mit einem Briefe desselben an Calvin und dessen Antwort (W. kennt 3 Ex. von R.'s Schrift, eine 4. besitzt, wie Herr Bibliothekar Dr. List mir nachweist, die hiesige Universitäts- und Landesbibliothek), sowie der Abhandlung von E. Cordier: *Recherches historiques sur les obstacles qu'on eut à surmonter pour épurer la langue française*, 1806, nebst Nachrichten über den Verf. Auch diese Schrift, von der W. nur 1 Ex. kennt, wurde von Herrn Dr. List auf der hiesigen Bibliothek aufgefunden, und zwar in der ein Jahr älteren Ausgabe 1805, deren Vorhandensein Herr W. (S. 152 f.) in Zweifel zieht, mit folgendem erweiterten Titel: *Rech. hist. sur les obstacles qu'on a*

eus à surm. pour ép. la lang. franç., et conseils puisés dans les meilleures sources, afin d'éviter sa corruption; A Paris, chez Lamy. . . An 1885, 8°. 60 SS. Der Verschiedenheit des Titels der Schrift, die cap. 1 und 3 der Ausgabe 1806, sowie Anmerkungen und „Notes historiques“ enthält, entspricht eine Verschiedenheit der „Table“ die nicht alle in der Ausgabe 1806 in Aussicht gestellten Abhandlungen, dafür aber eine große Anzahl anderer, verzeichnet. Es fehlt in der Table der Ausgabe 1805 die zweite Abhandlung, die 6. 10. 12; 7 und 8 sind umgestellt; 3. 4. 5 scheinen in der Table von 1805 unter den Titeln: „Progrès de la langue franç. depuis la réunion des Francs avec les Gaulois jusqu'au 18^e s.“ (3. Abhlg.) zusammengefasst zu sein. In der Table von 1806 fehlen dagegen Abhlg 4—22, 27—30, die von allgemeiner Grammatik und Geschichte handeln sollten, nämlich: 4. Les philosophes cultivent la langue proprement dite, les orateurs et les poètes embellissent le langage. 5. Définition générale de la Grammaire. 6. Par la Grammaire les Grecs entendaient premièrement l'art de bien lire, de bien écrire, et, par conséquent, l'art de parler correctement. 7. Ce serait une erreur de croire qu'il suffit de savoir la Langue Française par habitude, pour l'écrire correctement. 8. La Grammaire diffère de la Logique et de la Rhétorique, relativement à la peinture des idées. 9. Idée qu'on avait, à Athènes et à Rome d'un maître de Grammaire. 10. Avantages de l'étude des Synonymes. 11. Utilité de la Prosodie. 12. Règles les plus générales sur la prononciation, et qui sont le plus en usage. 13. L'art de bien lire. 14. Déclamation. 15. Rapport entre les mœurs et le langage d'une nation. 16. De la mélodie oratoire. 17. Styles. 18. Pensées. 19. Naturel en matière de pensées. 20. Affectation dans les pensées. 21. Des divers genres d'éloquence. 22. La Poésie a sa marche et sa langue particulière. — 27. Avertissement pour arrêter les progrès des locutions ignobles et barbares, introduites à la place des expressions employés dans les beaux temps de la politesse franç. 28. Source de la corruption des Langues. 29. L'ambition d'un chef de la république des lettres a quelquefois suffi pour détruire, en peu de temps, plusieurs siècles de travaux. 30. Goût par rapport à la lecture des auteurs, et à la composition.

J. Vising, *Les débuts du style français*, S. 175—209. Eine mit Geist ausgeführte Erhebung über den syntaktischen und stylistischen Ausdruck der Denkmäler vor dem Rolandslied, des Rolandsliedes selbst, des Cligès und des Villehardouin, bei welchem V.'s Charakteristik die schriftstellerische Persönlichkeit treffend herauszuheben weifs.

F. Wulff, *Un chapitre de phonétique andalouse*, S. 211—260 mit 2 Übersichten. Phonetische Umschrift eines castil. Textes nach andalusischem Vortrage in Verbindung mit einer Darlegung eines neuen diacritischen Alphabets, bei dem liegende und stehende latin., sowie griech. Buchstaben in aufrechter und umgekehrter Stellung verwendet und die Accente u. s. w. durch Interpunktionszeichen hinter den tontragenden Lauten eingefügt werden, — ein durchaus harmonisches, leicht anwendbares System von etwa 180 Zeichen, das den weitgehendsten Bedürfnissen in Bezug auf Lautunterscheidungen — worin Verf. ein Meister zu sein scheint, gerecht wird. Lehrreich ist W.'s Beschreibung der andal. *s*-Bildung und seine Bemerkungen zur Verstumung des frz. *s*+Kons. Seine Auffassung des Vorganges, als eines successiven Lautwandels, ist vom phonetischen Standpunkte tadellos; das ändert

freilich nichts an der Thatsache, daß für die gebildete, litterarische Sprache des 12. Jahrh. in Frankreich, wie der Reim beweist, dieses *s* schon kein *s* mehr war, und überhaupt nicht mehr als Artikulation zählte.

Extraits de la Chanson de Roland et de la Vie de s. Louis par Jean de Joinville p. p. G. Paris. 2^e éd. Paris 1889. Hachette. 16°. XI, 262 SS.

Das lehrreiche Büchlein hat in Folge seiner geschickten Anlage den erwarteten Erfolg gehabt, und liegt, nachdem es kaum veröffentlicht war, in zweiter erweiterter und berichteter Ausgabe vor. Die sprachliche Darstellung des Rolandtextes, der kein kritisch abschließender sein soll, ist von Interesse, das Glossar und die Lautlehre sind es durch manche Etymologie und Auffassung, für die sich G. P. entscheidet, nicht minder. — Wird Obs. gram. § 19 *i* im gelehrten *pietät* *quittier* dem Einfluß des *e* in *pietatem quietum* mit Recht zugeschrieben (vgl. *coi* = *quietus*), wenn doch *i* in gelehrten Worten überhaupt bleibt, vgl. 38? Ist das analogisierte *doinst* 27 an seinem Platze? 38 „*t s'intercale entre n et r dans veindre*“; warum dann nicht *veindre*, wie *ten-d-re*? Glossaire. Für *Azzel-in* liegt deutsches *Ézail* näher als *Azzo*; kann man zweifeln, daß *ahan* (wie *afan*) das keuchende Athmen des schwer Arbeitenden wiedergibt? Ist für *aiglent* nötig statt **aculentum* : *aquilentum* (vgl. *maigre* : *macrem* etc., *aigu* = *acutus*) vorauszusetzen? Ist *apareiller* nicht einfach von *pareil* gebildet, da ein *particulaire* allgem. romanisch fehlt? *Chapleier* = *chape* + *icare*; daß das unbetont. *ica-re* betont. frz. (etc.) *ie-r* ergeben konnte hat man bestritten. *Chief*; *capum*, wäre nicht besser *capu*? *Comant* : *come* + *inde*; aber *inde* (= frz. *en*), in *deinde subinde*, heißt „von da“; verträgt sich dieser Begriff „da“ mit dem der Art und Weise? *Croissir*; bestehen gegen kraustjan Diez I Bedenken? Ist *dolent* = „*dolentum* für *dolentem*“, *dolz* = „*dulcium* für *dulcem*“ nicht irreführend? Ist statt *embracier* **imbrachiare*, das nicht nachgewiesen, nicht deutlicher zu sagen, mit *in* aus *bras brachium* (wie bei *enrengier* S. 128), um die franz. Neubildung anzuzeigen?

Derselben hübschen Sammlung älterer und neuerer franz. Schriftsteller von Hachette gehören ausgewählte Werke von Boileau, Condillac, Corneille, Joinville, Leibnitz, Molière, Racine, Voltaire u. a., von tüchtigen Herausgebern erläutert, an; dazu kamen neuerdings La Bruyères *Caractères* von Servois (nach dessen großer Ausgabe) und Rébelliau (1890), ausgestattet mit nützlichen Anmerkungen und einen Sachverzeichnis zum Texte.

G. Camus, I Codici francesi della regia Biblioteca Estense. Modena 1890. 8°. 74 SS. (Extratto dalla Rassegna Emiliana, Anno II).

Herrn C., dem bereits mehrere Veröffentlichungen aus der Estens. Bibliothek zu danken sind (s. Ztschr. XIII 346), erwirbt sich ein neues Verdienst durch seine sorgfältige Beschreibung des Inhaltes der 19 franz. Hss. des 13. bis 15. (bes. 14. und 15.) Jahrh. und der 56 Nummern des 16.—18. Jahrh. (meist geschichtliche Materialien); wenn sich auch unter der ersten Gruppe meist anderweitig bekannte Texte (vorwiegend Didactisches in Prosa, jedoch auch eine van Hamel unbekannt gebliebene Hs. des Roman de Carité des Renclus de Moliens) vorfinden, so wird doch auch auf vieles von dem Verf. zum ersten

Male aufmerksam gemacht, und wurde mancher Text von ihm zuerst erkannt; seine Angaben und Auszüge sind durchaus geeignet den Wert der Überlieferung im einzelnen Falle zu bestimmen.

W. C. Lane, The Dante collections in the Harvard College and Boston public libraries; Cambridge 1890, Lex. 8°. 114 SS. [Bibliographical Contributions ed. by J. Winsor No. 34].

Alphabetisches Verzeichnis und Materienübersicht über die auf mehr als 1200 Bände sich belaufende Dantesammlung zu Boston (darunter 2 ehemals im Besitze des Baron S. Kirkup befindliche Hss. der Div. Com.), — Ausgaben, Übersetzungen der Werke D.'s, Schriften über dieselben und Bildnisse D.'s —, deren Benutzung durch den Katalog erleichtert werden soll. Die Dantegesellschaft in Cambridge, in deren Auftrag der Katalog verfaßt ist, stellt denselben allen denen zur Verfügung (sowie den Bericht über ihre Verhandlungen), die Schriften zur Danteliteratur der Gesellschaft überweisen.

P. Marchot, Vocables Couvinois étude étymologique. Lüttich 1890. 8°. 15 SS.

Vom Verf., einem Schüler Wilmottes, selbst gesammelte Wörter der Mundart von Couvin (ca. 150), deren etymologische Deutung z. T. in Anschluß an Sigart und Grandgagnage gegeben, z. T. selbständig und öfter glücklich gefunden wird, und im Rest der Fälle jedenfalls Beachtung verdient.

H. Lammens, S. J., Remarques sur les mots franç. dérivés de l'arabe, 1890. 8°. 52 und 314 SS.

Das aus der S. Josephs Universität zu Beirut hervorgegangene und von der Katholischen Druckerei daselbst verbreitete Buch soll hier nur den des Arabischen kundigen Romanisten zur Kenntnis gebracht werden, da es möglicherweise nicht für Jeden leicht erreichbar ist. Der Verf. ist mit den Arbeiten Dozy's, Engelmann's, Devics, Eguilaz' wohl bekannt, berichtigt hier und da Narducci, verfällt aber selbst bisweilen in den Fehler die näher liegende lat. oder sonstige Grundlage zu mißachten oder ihre Ansprüche zu unterschätzen z. B. bei *allez imp.*, *barge*, *cabbe*, *dame-jeanne*, *dégré*, *épicerie*, *guider* u. a. Wenn aber der Verf. auch bisweilen irrt und mehr die Bedeutung als die Form bei seinen Ableitungen betont, so ist das Buch doch wegen der Belege, die es bietet, nützlich, und nach der Art, wie die streitigen Punkte besprochen werden als wissenschaftliche Leistung zu würdigen.

Ouvrages de philologie romane et textes d'ancien français faisant partie de la bibliothèque de M. C. Wahlund à Upsal. Liste dressée d'après le Manuel de litt. franç. au moyen âge de M. G. Paris. Avec 4 appendices et 12 tables alphabétiques. Upsala 1889. Impr. de l'Université. 8°. 22 und 243 SS.

Herr W. hat den Wunsch seine außerordentlich reichhaltige romanistische Bibliothek seinen Seminarschülern und den Romanisten im weiteren Kreise zugänglich zu machen und legt zu diesem Zwecke hier ein Verzeichnis zunächst der in seinem Besitz befindlichen Ausgaben (nebst Erläuterungsschriften) von altfranzösischen erzählenden Dichtungen (geordnet, wie sie

von G. Paris a. a. O. vorgeführt werden) sowie seiner romanistischen Sammelwerke (in beiden Abteilungen nicht wenige Seltenheiten) vor. Einen erhöhten Wert erhält das Buch noch durch bibliographische Beigaben, durch eine chronologische Übersicht der Ausgaben altfranzösischer Texte (von 1668 an), der Abhandlungen des Seminars zu Upsala zu Texten des Verzeichnisses, durch Vorführung der mit Glossaren versehenen Ausgaben (ca. 100), der altfrz. Hss., auf denen die Ausgaben beruhen (eine hier seit längerer Zeit in größerem Umfange in Angriff genommene Arbeit), der datierten Hss., und der mit Facsimiles versehenen Ausgaben, sowie der Herausgeber und Verfasser von Einzelschriften; am Ende ein alphabetisches Verzeichnis der altfranzösischen Texte, die das Buch vorführt. Es ist durch diese Beigaben geeignet weit über seinen nächsten Zweck hinaus zu belehren und Nutzen zu stiften.

Le Lai de l'ombre p. p. J. Bédier, Fribourg, 1890. Extr. de l'Index lectionum quae in Univers. Friburg. per menses aest. anni 1890 habebuntur. 4°. 58 SS.

Eine stattliche Beigabe zu dem ersten Vorlesungsverzeichnis der neuen Schweizer Universität, an der der Romanistik eine würdige Stellung eingeräumt ist und rom. Sprache und Litteratur durch einen Professor des Italienischen, und zwei für französ. und roman. Sprachgeschichte und Litteratur (Bédier und Rabiet) vertreten wird. Die Ausgabe des Lai ist eine allen Anforderungen der Methode entsprechende (nach 6 Hss.; entgangen ist dem Herausgeber Bibl. nat. No. 1553 fol. 493 f. s. Cat. des Mss. franç. I 251; zu Hs. C gehörig!); B. setzt die geistreiche Dichtung in den Anfang des 13. Jahrh., und erkennt in dem Verf. Jean Renard, einen Dichter der östlichen Mundart, der im Centrum Frankreichs geschrieben haben soll.

P. Rajna, Le Corte d'Amore. Milano 1890, Hoepli. 8°. 20 u. 100 SS.

Ein schmuckes Büchlein, gewählt in der Ausstattung wie in der Darstellung, das in launigem Tone und mit der R. eigenen anschaulichen Bildlichkeit der Frage über die Liebeshöfe und Liebesgerichtshöfe näher tritt, — ursprünglich ein vor 5 Jahren verfaßter, dann im vorigen Jahre zu Mailand gehaltener Vortrag, der hier durch z. T. sehr wichtige gelehrte Anmerkungen erweitert erscheint —, und die Liebeshöfe als Tribunal verneint, aber einräumt, daß man allerdings das Recht der Liebe und Fragen der Liebe besprochen, auch wohl Damenkreisen vorgelegt habe, die hier oder dort in Nordfrankreich dem, was man heute unter Hof versteht, geglichen und die Anschauungen der Beteiligten zur Geltung gebracht haben könnten. Das Buch ist ebenso anmutig geschrieben wie belehrend.

V. de Bartholomaeis, Di un codice senese di sacre rappresentazioni; nota, in Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, Classe di scienze morali, stor. et filol., vol. VI, 1^o sem., fasc. 8. S. 314 ff.

Hs. 15. Jahrh., enthält das schon bekannte geistliche Drama von Vitel sagginato, ein unbekanntes von der h. Catherina für drei Tage, und ein anderes von der Geburt Christi (Prophetien, Anbetung der Hirten und der Magier) alle in 8 rime und mit z. T. ausführlichen Bühnenanweisungen versehen. B. giebt Auszüge und teilt den Inhalt mit.

Ders., Ricerche Abruzzesi. Comunicazioni all'Istituto storico italiano. I—V. Estr. dal Bullettino No. 8. (Roma 1889). 8°. 101 SS.

Beschreibung von 61 Hss. des Minoritenconvents zu Capistrano, meist des 14. und 15. Jahrh., neben theologischen und juristischen Schriften in lat. Sprache des Mittelalters, auch einige antike Litteraturwerke, sowie einige ital. Dichtungen (z. B. No. 33) enthaltend, von denen Lauden mitgeteilt werden; ferner Inhaltsangabe über eine Hs. des Convents von Sant'Angelo d'Ocre mit einer mundartlichen ital. Übertragung des Speculum vitae contemplativae des h. Bonaventura u. a.; außerdem Mitteilung eines ital. Gedichts über Christi Leidensgeschichte in 4 zeil. einreimiger Strophe aus einer Corsinianischen Hs., sowie wichtige und interessante Erörterungen über den Zusammenhang von Lauda, Predigt und geistlichem Drama im Gebiet der Abruzzes u. a.; S. 87 u. f. ein eigenartiges lat. Scenarium zu einer lat. Passion Christi, mit latein. Versen versehen, Hs. 14.—15. Jahrh.

Italienische Dichter seit der Mitte des 18. Jahrh. Übersetzungen und Studien von Paul Heyse. Bd. I. II. III. Berlin, 1889, Hertz. 8°. 16. 406; 8, 374; 9, 336.

Das gebildete deutsche Publikum hat allen Grund H. für die Vereinigung seiner Arbeiten über ital. Dichter des 18. Jahrh. und seiner Übertragungen von Werken hervorragender Dichter seit Parini dankbar zu sein, und es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß der Weg der Anschauung, auf dem er den Leser zum Verständnis von Art und Geist ital. Dichtung seit ihrer Erhebung um die Mitte des vorigen Jahrh. zu führen unternimmt, ein sicherer zum Ziele führender ist, als die treffendsten litt. Charakteristiken, Portraits und rationierenden Darstellungen der litterarischen Entwicklung Italiens. Daß er nicht nur meisterhaft fremde Art in deutschen Versen wiederzugeben, sondern daß er auch zu charakterisieren versteht, zeigt das aus einem vor 35 Jahren gehaltenen Vortrag über V. Alfieri mitgeteilte Bruchstück das zum Besten gehört, was in Deutschland über A. geschrieben worden ist, die Charakteristik des Satirikers Alfieri, der Vortrag über V. Monti, dem sich eine Reihe kritischer Analysen von Dichtungen M.'s anschließen, u. a. m. Der erste Band enthält mit kurzen Einführungen noch Foscolos Gräber, sowie Manzoni's Heilige Hymnen und einige weitere Gedicht desselben. Bd. II bietet H.'s Leopardiübersetzung vom Jahre 1878 mit der Abhandlung über L.'s Weltanschauung; Bd. III die Satirendichter Giusti (nach H.'s Buch von 1878) Guadagnoli und Belli (von letzterem 30 Nummern, mit Biographie und Charakteristik); — wenigstens zu weltlitterarischer Bedeutung gelangte Italiener sind somit in der Sammlung vertreten. Nicht ein Ganzes der Litteratur und ihre Haupterscheinungen im Zusammenhang führt sie vor, aber eine Einsicht und genussgewährende Ergänzung zu einem würdigen Buche über die letzten beiden Jahrhunderte der ital. Litteratur, das die Zukunft noch bringen soll, wird sie immer bleiben.

F. Sabatini, Il Volgo di Roma; raccolta di tradizioni e costumanze popolari. Roma 1890, Löschner. 8°. 78 SS.

Diese neue verdienstliche Publikation S.'s, scheint bestimmt in zwanglosen Heften Beiträge zur römischen Volkskunde zu bringen, und vereinigt in

ihrer ersten hübsch ausgestatteten Hefte mit einem Beitrag zur Puppenkomödie (von Chiappini), zwei Abhandlungen über die Lyrik im röm. Volkslied (vom Herausgeber) und über röm. Melodien (von Parisotti); sowie drei röm. Lieder aus dem Volksmunde mitgeteilt und erläutert von Menghini. Derselbe Herausgeber begründete eine

Rassegna di Letteratura popolare e dialettale (diretta da Menghini, Parisotti, Sabatini),

deren erste Nummer im Januar 1890 erschien. Das kritische Monatsblatt ist bestimmt über die Litteratur zur Volkskunde (in welchem Umfange ist nicht ausdrücklich gesagt, offenbar sind aber die aufserromanischen Länder mit ins Auge gefaßt), durch sachliche kritische Besprechung und Übersichten über neu erschienene Schriften über Volkssprache, -Litteratur und -Bildung eingehend und schnell zu unterrichten. Möge dem nützlichen Blatt eine allseitige Unterstützung nicht fehlen. Bei dieser Gelegenheit sei es erlaubt aufmerksam zu machen auf eine der am besten geleiteten folkloristischen Vierteljahrsschriften, auf das in Deutschland noch wenig verbreitete

Archivio per lo studio delle tradizioni popolari von G. Pitré und S. Salomone-Marino. Palermo, Clausen,

wovon der 8. Jahrgang im Jahre 1889 (8^o. 595 SS.) abgeschlossen wurde, der außerordentlich inhaltreich und zu zeigen geeignet ist, wie es dieser Zeitschrift am besten gelang, den internationalen Charakter der auf die Volkskunde gerichteten Studien zum Ausdruck zu bringen. Überwiegen auch unter den Novellen, Legenden und Geschichten, den Beschwörungen, Heilmitteln und Aberglauben, den Gebräuchen, Sitten und Gewohnheiten, den Sprichwörtern und Ausrufungen, den Liedern und Gedichten, den Kindergesängen und Spielen, den Rätseln u. s. w., die der Band enthält, die Beiträge aus Italien, das aber mit fast allen seinen Provinzen und vielseitig vertreten ist, so begegnen doch auch und z. T. umfängliche Mitteilungen aus Deutschland, Schweden, Frankreich, Spanien, Portugal, Albanien, Türkei, Amerika und selbst aus Japan, Java und den Philippinen, Hebräisches und Annamitisches u. s. w., sodafs eine größere Mannigfaltigkeit volkstümlichen Stoffes gar nicht denkbar ist. Dafs das Archivio nicht vorzeitigen vergleichenden, und auf Ursprung und Entstehung folklorischer Erscheinungen gerichteten Untersuchungen Raum gönnt, ist nur als ein Vorzug der Zeitschrift unter den vielen ähnlichen zu betrachten. Auch die Besprechungen von Schriften zur Volkskunde und die bibliographischen Übersichten zeichnen sich durch die Richtung auf das Ganze aus, und dafs unter den Mitarbeitern, ausser den Herausgebern, sich Gelehrte wie A. d'Ancona, Finamore, Gianandrea, G. Lombroso u. a. befinden, kann nur das Vertrauen in den Wert der Materialien, die die Zeitschrift sammelt, und zu ihrem würdigen Fortgang erhöhen. Auf einzelne Beiträge hier einzugehen oder sie auch nur namhaft zu machen, verbietet der Raum.

Bullettino della Società dantesca italiana. 1890. No. 1. Firenze 1890. 8^o. 67 SS.

Organ der am 31. Juli 1888 gegründeten nationalitalienischen Dantegesellschaft, die sich die Aufgabe stellt, mit Unterstützung von Provinzialdantevereinen ausserhalb Florenz das Studium des Lebens, der Zeit und der

Werke Dantes zu befördern, und sich unter den Schutz des Königs von Italien gestellt hat. Das Bullettino enthält die Satzungen der Gesellschaft, ein Mitgliederverzeichnis, die Geschichte der Gründung des Vereins, Berichte über seine Verhandlungen und namentlich über die nächste Aufgabe, die zu lösen gesucht werden soll, die Herstellung einer kritischen Ausgabe der Werke Dantes, in erster Linie der Göttl. Comödie. Der aus Bartoli, A. d'Ancona und del Lungo bestehende Ausschufs empfahl das von Monaci und Bartoli eingeleitete Verfahren für Gewinnung einer Grundlage für die kritische Ausgabe (Prüfung sämtlicher Hss. auf 150 Sinnesvarianten hin, — von C. Taeuber übrigens bereits ebenfalls ins Werk gesetzt, was in irrtümlicher Auffassung S. 25 in Abrede gestellt wird), und die Inanspruchnahme junger Kräfte für diese vorbereitende Arbeit, der die Unterstützung des Auslandes jedenfalls auch zu Gute kommen wird. Nächstdem bietet das Bullettino Vorschläge für Organisation der Arbeiten in den Zweigvereinen der Provinz, eine Übersicht über Büchergeschenke und den Anfang einer Bibliografia Dantesca für das Jahr 1889 von M. Barbi (A—D.), die in eingehendster Weise ihren Gegenstand behandelt, und im Bull. fortgeführt werden soll, das bestimmt ist außer Vereinsnachrichten, auch Beiträge zur Danteforschung wissenschaftlichen Charakters aufzunehmen. Wir wünschen der Vereinsschrift und den Unternehmungen der illustren Gesellschaft den gedeihlichsten Fortgang.

Revue celtique. Vol. X, 4; Octobre 1889.

J.-F. Cerquand, *Taranous et Thor (fin.)*. — Eug. Bernard, *La Création du Monde (suite)*. — M. Nettlau, *Irish texts in Dublin and London mss.* — H. Gaidoz, *Le Débat du corps et de l'âme en Irlande*. — E. Hogan, *A puzzle in Irish parsing*.

MÉLANGES: J. Loth, *Gwyr, Goar*. — J. Loth, *Eguetou*. — J. Loth, *Fec'h, fi = c'hwec'h, c'hwi*.

BIBLIOGRAPHIE: J. Rhys, *Lectures on the origin and growth of religion as illustrated by Celtic heathendom*.

CHRONIQUE.

Table des principaux mots étudiés dans le tome X, par F. Ernaut.
Errata du tome X.

Fede e Superstizione nell' antica poesia francese.

(v. Ztschr. XIV 89).

III. I Santi.

Lo Schröder nota a ragione che „il culto dei santi è congiunto strettamente con quello di Maria, tanto per ciò che concerne le forme esterne che adotta, quanto se si contempi dal punto di vista del dogma cristiano.“¹

Avvertiamo subito perciò che, sopra i santi, noi troviamo molto poco che anche lo Schröder non abbia notato nelle sue fonti; tuttavia il risultato dei nostri studi gioverà almeno a convalidare ancora di più quanto egli ha detto.

§ 1. *I Fabliaux* anche qui ci danno scarsi documenti; tuttavia possiamo in qualche modo raccogliere, dalla frequenza maggiore o minore con cui si invocano, quali fra i santi più comunemente appariscano, e dovessero essere così più famosi. Si nomina abbastanza spesso S. Simone:

. . . . par saint Symon *RGF, F. XVI v. I p. 187 v. 12 e F. XXXIII v. II p. 37 v. 194.*
foi que je doi à saint Symon „ *F. XXXI v. II p. 36 v. 191.*

Più di frequente S. Pietro e Paolo:

Foi que je doi saint Pol l'apostre *RGF, F. LXXX v. III p. 195 v. 84.*
Foi que je doi saint Piere et saint Pol *RGF, F. LXVII v. II p. 90 v. 68.*
Alez, à saint Pare l'apostre
. . . . je vous commant. *RGF, F. LXXIV, v. II p. 165 v. 174—5.*
Estormis en jure S. Pol. *RGF, F. XIX, I p. 209 v. 341.*
Il jura saint Pol *RGF, F. XXXII, II p. 28 v. 125.*

Più di frequente ancora S. Martino:

Par saint Martin *RGF, F. XVII, I p. 191 v. 95; F. XLVIII, II p. 195 v. 67; F. CV, IV p. 159 v. 44.*
Pour saint Jake et pour saint Martin, *RGF, v. II F. XXIV p. 88 v. 1263.*
. . . . foi que je dois saint Martin *RGF, F. XXIII, I p. 249 v. 114;*
RGF, F. LXXVII, III p. 179 v. 340.
Foiz que vous devez Saint Martin *RGF, F. LVIII, III p. 40 v. 148.*
. . . . por le costez saint Martin *RFG, F. LXXXIV, IV p. 242 v. 469.*

¹ Schröder, Op. cit. p. 37.

Si ricorda anche un luogo in cui si onorava S. Martino:
Sains Martins qu'om aore à Sens *RFG, F. XXXIV, II p. 74, v. 852.*

Altrove S. Martino si dice il *bollente*, per la festa della sua Traslocazione che cade in Luglio. Si ricorda di fatto che un certo avvenimento ebbe luogo:

. entor la saint Martin

Le boillant, que gibiers aproche.

RFG, F. LVII, III p. 35 v. 1-3.

Altri santi ricordati abbastanza frequentemente sono: S. Gille¹, S. Nicholas², S. Thomas³, S. Amant⁴, S. Denise⁵, S. Jorge⁶, S. Germain⁷, S. Omer.⁸ Spesso si nominano tutti i santi insieme e talvolta dopo invocatili così, se ne specificano alcuni, o si citano quelli di una data località.

Puis jure les sainz d'Engleterre,

Ceus de France et ceus de Bretagne. *RGF, I^o F. XIX p. 211 v. 408-9.*

Par toz les Sains que l'en aeure. *RGF, I^o F. XXIII p. 250 v. 155.*

. sus Sains vous plevis. „ *II^o F. XXXII p. 29 v. 150.*

. sor Sainz les juerrai. „ *IV^o F. LXXXIV p. 240 v. 401.*

Tant qu'il jurent sor lor vie,

Seur la croiz et seur le sautier,

Ei seur toz les sainz du moustier. *RGF IV^o F. CVI p. 197 v. 942-4.*

Par tous les sains qui sont à Romme

Et par saint Pol et par saint Pierre *RGF II^o, XXXIV p. 88 v. 1254.*

Formula di maledizione:

Tout li cors saint qui sont à Romme

Puissent le vostre cors confondre!

RGF, II^o F. XXXIV p. 79 v. 199.

Ai corpi santi accenna perfino quel bello spirito che è il giullare di Ely, incontratosi in re Artù. Il re gli domanda se il suo cavallo sia sano; il giullare scherzando sul vocabolo *seinz*, che tanta può voler dire santo che sano, risponde che il suo cavallo non è santo, perchè allora i monaci l'avrebbero rinchiuso in un sacrario:

¹ *RGF II^o, F. XXXIV p. 70 v. 718, F. XXXVI p. 118 v. 138, IV^o, F. LXXXVIII, p. 280 v. 152; I^o, F. XXVIII p. 310 v. 183.*

² *RGF, II^o F. XXXIV p. 91 v. 1344, IV^o F. CVI p. 26 v. 56-7, CXIX p. 87 v. 113, p. 88 v. 142.*

³ *RGF, II^o F. XLVII p. 179 v. 25 p. 179 v. 39; V^o p. 96 v. 35.*

⁴ *RGF, I^o F. XIX p. 201 v. 105, p. 216 v. 557; IV^o F. XCVIII p. 118 v. 180.*

⁵ *RGF, I^o F. XXVIII p. 312 v. 243; II^o F. XXXV p. 100 v. 248, p. 107 v. 470.*

⁶ *RGF, I^o F. XXVIII p. 19 v. 323.*

⁷ *RGF, III^o F. LXXX p. 200 v. 90, F. LXXXIII p. 225 v. 84; IV^o F. XCVIII p. 123 v. 328; V^o F. CXX p. 97 v. 70.*

⁸ *RGF, II^o XXXV p. 103 v. 329, IV^o F. XCVIII p. 121 v. 284; F. CIV p. 157 v. 87.*

Seintz n'est il mie, ce sachiez bien;
 Car se il fust seinz ne fu pas mien,
 Les noirs moynes le m'eussent toleyt
 Pur mettre en ferte, come s'en serreit,
 Auxi come autres seintz cors sunt,
 Par tot le universe mount
 Par perdu receyvre et penance fere,
 A tote gent de la terre

*RGF II^o, F. LII^o p. 245 v. 105—12. Le Roi d'Angle-
 terre et le jongleur d'Ely.*

E appunto per ottenere perdono dei loro peccati o per ottenere qualche grazia speciale, molti vanno in pellegrinaggio alla Tomba dei santi più famosi, a S. Giacomo specialmente.¹

Quanto sia famoso questo pellegrinaggio appare dal *Dit des Anelès* (JCD I), in cui si racconta che la sposa infedele, pentita e divenuta ricca, volle fondare un ospizio pei pellegrini che di Francia si dirigevano in Ispagna. Il marito li lei, giunto a S. Jago, offrì coi figli doni al santo:

Bien firent leur offrendes et ce que fère durent

p. 29 st. 180 v. 2.

E gli offre denari anche il cavaliere ricordato nel *Fabl. du Provost à Aumuche*.

Tant va pur plain et par boschage,
 Que au Baron saint Jaques vint.

BM, IV p. 187 v. 28—29.

Quanto comune fosse il costume di andare in pellegrinaggio a qualche santuario famoso ci appare specialmente dal *Fabl. du Chevalier à la robe vermeille*. La moglie confonde talmente la testa al povero marito che ormai lo ha persuaso aver egli perduto senno e memoria, lo consiglia a votarsi a qualche santo, ed egli lo promette di cuore:

Diex „dist la dame“ vous consaut
 Et de sa destre main vous saint;
 Quar vous vouez à J. bon Saint
 Et si i portez vostre offrande,
 Que Diex la memoire vous rende.
 Dame, „dist il“ et je me veu
 A Diex et au baron Saint-Leu,
 Et s'irai au baron saint Jaque,
 Et saint Eloy et saint Romacle.
 Sire, Diex penst de vous conduire;

¹ Si trova talvolta la frase: *aler en oroisons* per dire: andare in pellegrinaggio.

Così:

Uns preudon
 Voloit en oroisons aler *BM, IV p. 92 v. 1—2.*
 Si aloient en oroisons *BM, IV p. 128 v. 17.*

Revenez vous en par Estuire¹,
 Par monseignor saint Sauveor;
 Iluec vont li bon pecheor,
 Et ci revenez par la terre
 Monseignor saint Ernoul querre.

RGF, III F. LVII p. 44—5 v. 276—90.

§ 2. Ma noi abbiamo notato che non sempre i Fabliaux ci ricordano con rispetto il nome di Dio e della Vergine. Ora come si comportano verso i Santi? A dire il vero, un po' peggio ancora.

Gli esempi non sono molti, è vero, ma non per questo sono per noi senza importanza.

Già nel Fabl. *Des putains et des Lecheors*², S. Pietro non ha forse una parte troppo bella; potere istruire Gesù sulla condizione di quei poveri infelici, come se egli, in materia, ne sapesse ancor più di Dio, non è troppo onore per un santo! Ma al povero S. Pietro se ne attribuiscono di più curiose. Basta leggere il Fabl. de *Saint Pierre et de Jongleur*, per ridere ancora oggi, col trovero arditissimo, forse più di S. Pietro che del giullare.³

Questo eterno custode delle porte del cielo discende un bel giorno in cui tutti i demoni, perfino *mastro Lucifero*, sono usciti

¹ Forse ho trovato in questo passo la spiegazione di un luogo di Rutebeuf, rimasto oscuro. Nella *Desputioun* dou Croisié et dou Descroizié (OCR I) il non crociato ride di coloro che vanno qua e là in pellegrinaggio, fra gli altri luoghi à Roume ou en Esture (p. 152 v. 93). Il Jubinal nota, a questo luogo, di non capire bene il passo in questione; o Rutebeuf, dice egli, ha voluto accennare a un santuario di cui non sappiamo notizia, o ha confuso le Asturie colla Gallizia, volendo ricordare S. Giacomo di Compostella, confusione che poteva esser facile in quei tempi.

Se dobbiamo dir la verità, in tutti gli altri luoghi in cui Rutebeuf ricorda S. Jago, lo pone in Gallizia; inoltre codesto era un santuario troppo spesso frequentato dai pellegrini, perchè potesse confondersi il sito dove sorgeva.

Ora, le parole della moglie al marito, verrebbero a riconfermare il fatto: qui non c'è pericolo di prender l'Asturia per la Gallizia, perchè S. Giacomo è ricordato sopra; qui si accennerebbe appunto a un santuario in Asturia, a un luogo sacro a S. Salvatore.

Ma noi abbiamo un bel cercare; le carte e i dizionari geografici non ci indicano in Asturia nessun paese che si chiami così. Di S. Salvador la Spagna è ricchissima. Per ricordarne alcuni più vicini alle Asturie, si notino: S. Salvador in Gallizia, quasi sul confine delle Asturie, oggi Castro D'Oro, sul Rio de Toz; S. Salvador nel regno di Leone, provincia di Palencia, prossimo anche questo al confine colle Asturie; Saint Sauveur de Lerés, abbazia d'uomini dell'ordine di S. Benedetto, della congregazione di Valladolid, in Gallizia. (Vedi = Dictionnaire de *M. Bruzen de la Martinière*, „S. Sauveur“).

Ora, a dir vero, non sembra che nè il Fabliau, nè il passo di Rutebeuf possano riferirsi a questi luoghi; tuttavia, se l'accenno del non crociato ha qualche relazione con quello della moglie al marito, o qualcuno dei tre S. Salvadori spettava allora all'Asturia, o in questa regione v'era un santuario che oggi non si sa più dove trovare.

² Ved. cap. I^o.

³ *RGF*, IV F. CXVII p. 65 sgg.

sulla terra alla caccia di anime, non lasciando che un povero giullare a custodirle e a tenervi acceso sotto il fuoco. E S. Pietro coglie l'occasione per entrare nell'Inferno, e trar via seco tutte le anime ivi dannate. Il faceto giullare non risparmia nulla, ha proprio giurato di ridere e farci ridere anche sul santo, fondamento della nuova fede. S. Pietro si presenta come un bel giovinotto, elegante:

Droitement en enfer entra,
Mout estoit bien appereilliez;
Barbe ot noire, grenous treciez,
En enfer est toz seus entrez,
.I. berlenc aporte et .III. dez. p. 69 v. 130—34.

Offre al giullare di giocare con lui ai dadi, egli metterebbe delle belle sterline, il cuoco infernale altrettante anime. E il giuocano molto, sempre con pieno successo del santo, fino a un punto in cui il giullare, accusandolo di adoperare dei dadi falsi, nasce tra loro un vivace diverbio in cui l'uno dispensa all'altro titoli onorifici quali sanno darsi i monelli se vengono a zuffa sulle vie. Ma non basta, dalle offese si viene a una vera e propria rissa, in cui S. Pietro è veramente ridicolo:

Cil (il giullare) saut sus por les deniers prendre
Et saint Pieres, sauz plus atendre,
Les vous aert par les illiers,
Et cil lest cheoir les deniers,
Qui mont avoit le cuer mari;
Si l'a par la barbe saisi,
Mout forment à lui le tira,
Et sains Pieres li deschira
Toz ses dras jusques el braiel.

Finalmente il giullare capisce che egli si sarebbe opposto invano a S. Pietro, più forte e più grande di lui, si rappacificano, giuocano ancora e il giullare perde tutte le anime che S. Pietro si trae dietro nel cielo, per poi ricevervi a braccia aperte anche il giullare, privato del suo ufficio da mastro Lucifero. In verità, chi parla così dei santi e dei dogmi della vita futura non mostra di crederci troppo.

Forse ancora più finamente è giuocato nel Fab. *Du Villain qui conquist Paradis par plait*¹, ma non solo lui, anche S. Tommaso, S. Paolo, e, sotto un certo rispetto, Dio stesso. L'anima di un villano si arrampica su fino al cielo, seguendo la via tenuta da S. Michele. Ma S. Pietro la ritiene fuori della porta, dichiarandogli che di villani non sapevano che farsi in cielo. Il villano non si perde d'amino, senza tanti riguardi gli risponde che

¹ RGF, IV 1 sgg. — I villani non sono generalmente troppo amati dagli scrittori medievali, specie dai troveri e giullari. La ragione è chiara; essi non spendevano certo un denaro per farsi cantare delle novelle o per ascoltare delle poesie. Cfr. F. Novati, *Carmina Med. Aevi*, Firenze 1883 pp. 25 sgg. Qui tuttavia abbiamo un esempio in contrario.

villano più di lui non c'era, che egli era stato sempre più duro di pietra dura, che Dio fu pazzo quando lo fece suo apostolo, per vedersi poi rinnegato da lui ben tre volte. Conchiude anzi col volere egli stesso cacciar via S. Pietro:

Alez fors, or tost, desloiaus,
Quar je sui preudons et loiaus. *p.* 10 *v.* 40—1.

S. Pietro ne ha avuto abbastanza, va a trovar S. Tommaso che ricorda al villano non esser quello il luogo per lui. Ma il villano sa rispondergli:

Thomas, Thomas, trop es isneaus
De respondre comme registres; *p.* 211 *v.* 60—1.

non siete voi che, per credere, voleste toccare?

Faus i fustes et mescreanz. *p.* 211 *v.* 69.

Viene S. Paolo che vuol cacciar via il villano baldanzoso, il quale anche per lui avrà pronta la risposta.

„Non vi accendete tanto, voi foste orribile tiranno, giammai ne verrà uno così crudele,

Seinz Etienes le compara
Que vous feïstes lapider.“ *p.* 212 *v.* 86—87.

Ed anche S. Paolo ne ha avuto abbastanza e torna indietro; riconoscono ormai i tre santi che il villano aveva guadagnato il paradiso e yanno a reclamare presso Dio. Il villano non si spaventa neppure innanzi a lui, egli sostiene di avere pieno diritto di restare dov'era; „io non ho ucciso nessuno, io non vi ho rinnegato, gli dice, ho creduto a voi senza vedervi; invece diedi pane e alloggio ai poveri, li scaldai al mio fuoco, li vestii, morii confessato. Chi passa così ad altra vita, Dio gli perdona i peccati, almeno si dice.“ E Iddio non sa dargli torto, risponde che egli si era guadagnato il Paradiso, dacchè la scuola da lui frequentata gli aveva appreso bene a parlare, a discutere e a vincere; in breve, dacchè il naturale buon senso del villano, rozzo finchè si voglia, ma non imbecille, aveva trionfato completamente:

Tu as esté à bone escole
Tu sez bien conter ta parole
Bien sez avant metre ton verbe. *p.* 214 *v.* 151.

§ 3. Ma se noi usciamo dai Fabliaux ci troveremo subito in buona compagnia di santi e di sante, di romiti e di asceti, d'ogni età e condizione. — Si ricordano specialmente i martiri. — Rutebeuf stesso, inveendo contro i vizi dei prelati oppone loro l'esempio dei santi che soffrirono e morirono per guadagnare l'amore di Dio.

Je tien bien à fol et à nice
Saint Pol, saint Jaques de Galice,
Saint Bertelemien et saint Vincent,
Qui furent sanz mal et sanz vice,
Et prirent, sanz autre délice,

Martirez pour Dieu plus de cent.
 Li saint preudome qu'en musant
 Aloient au bois porchaceant
 Racines en leu de vice.¹ etc.

OCR II. De Sainte-Eglise p. 46 v. 25—33.

Quindi i fatti principali che seguirono la morte del Redentore e accompagnarono la diffusione della nuova dottrina, in una parola, gli *Actus Apostolorum*, messi in dramma, rappresentati dinanzi un popolo avido di commozioni, disposto ad accogliere col più grande favore questo genere di divertimenti.

Ma non si esporrà nudamente la storia del martire; qualche volta si andrà introducendo discussioni teologiche, sempre fidi anche in ciò al carattere del santo, che non muore senza combattere per la sua fede. Così, narrando la morte di S. Stefano, si immagina che Anna e Caifas movano a lui obbiezioni sulla verginità di Maria, e gli argomenti portati da loro, pur non essendo che quelli del buon senso, non cessano per questo d'essere un po' più forti delle ragioni esposte dai santi.²

Nel mistero della *Conversion Saint Paul*³, Saullo si presenta come il fiero nemico dei Cristiani che si dirige a Damasco per farne scempio; ma ecco Gesù costringerlo a convertirsi per la luce che, abbagliandolo, lo fece cadere di sella. Per meglio propagare la fede di Cristo, non per viltà, egli si nascose fuggendo i Giudei, e qui compariscono S. Barnaba, S. Andrea, S. Giacomo il maggiore, S. Giovanni, S. Tommaso, S. Giacomo il minore, S. Matia, che raccontano fra loro, ringraziandone Iddio, la miracolosa conversione di Saullo, il quale stabilisce di correre altre terre con S. Pietro per propagare la legge di Cristo.

Abbiamo così le *Martyre de S. Pieire et de S. Paul*⁴, Simon mago che si oppone alla predicazione dei due apostoli, la sua caduta, la sua morte, la conversione di molti pagani, l'incarcerazione e il martirio dei due apostoli per vendetta di Nerone, sopra tutto adirato, perchè essi erano stati la causa della fine infelice del suo mago prediletto.

Ma una osservazione notevole si può fare in questo mistero; il popolo portando il suo spirito nella storia dei fatti immagina che Nerone, il giurato nemico del Cristianesimo, si uccida per disperazione, dopo consumato il sacrificio dei due principali apostoli. Di fatti Pietro e Paolo gli compariscono in atto minaccioso, un suo sgherro lo avverte che i Romani veniano in cerca di lui per ucciderlo, egli dichiara che non avrebbe aspettato la morte da loro e si uccide.

Ma, passando per la Grecia, S. Paolo aveva convertito Dionigi Areopagita. Eccoci pertanto il mistero della *Conversion S. Denis*.⁵

¹ Lo stesso pensiero nel *Die des Règles* I p. 226 v. 49—54 e nel *Die de Puille* I p. 172 v. 25—28.

² *JMys.* I.

³ *JMys.* I.

⁴ *JMys.* I.

⁵ *JMys.* I.

Si presenta S. Paolo che disputa coi filosofi; il mistero fedele anche qui agli *Actus Apostolorum*¹ ma più ragionevolmente di questi, fa che Paolo prima di discutere sulla trinità di Dio, entri nella questione dell'anima, come di fatti sarebbe verosimile, essendo codesto il problema più importante e vitale; passa poi a toccare, ma molto in breve, l'argomento dell'immortalità dello spirito.²

Dionigi si presenta come uno dei filosofi contraddittori; a un certo punto S. Paolo gli chiede conto di un altare che essi avevano dedicato al *Dio ignoto*, e lo assicura che questo Dio era appunto quello che egli era venuto a far conoscere.³

S. Dionigi si dichiara vinto alle ragioni di S. Paolo e lo invita a pregar Dio di farlo uno dei suoi discepoli.

Quindi S. Paolo ridona la vista miracolosamente a un povero cieco⁴ e, bello e guarito, lo manda a Dionigi, che riconosce il miracolo, non tarda più un momento a convertirsi, facendosi battezzare subito colla moglie Damaris, i figli e pochi altri.

Paolo lo nomina quindi vescovo di Atene e lo lascia in Grecia a predicare la fede Cristiana.

Eccoci pertanto al *Martyre de S. Denis et de ses compagnons*.⁵ Dionigi, presentando che Pietro e Paolo dovevano correre in Roma l'estremo pericolo, viene egli pure per dividerne la sorte. Ma S. Clemente, primo papa, lo persuade a dirigersi invece in Francia a predicarvi la buona novella.⁶

In Francia S. Dionigi trova i soliti contraddittori, si disputa a lungo sul mistero della Trinità, segue la rappresentazione dei supplizi fatti subire a Dionigi, a Rustico ed Eleuterio; sono battuti a sangue, gettati in un carcere. E S. Dionigi è posto sopra una graticola, ma per quanto si avvivi sotto il fuoco, egli non muore, è gettato fra bestie feroci; ma qui si rinnova il miracolo di Daniele nella fossa dei leoni, le belve da tre giorni digiune, non osano

¹ *Act. Apost.* cap. XVII v. 18: *Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo etc.*

² È proprio tutto l'inverso che negli *Actus*; ved. cap. XVII, v. 31. 32. 33.

³ Anche qui gli *Actus* sono seguiti colla maggior fedeltà. Cap. XVII v. 22): *Stans autem Paulus in medio Arcopagi, ait: „Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video; v. 23) Praeteriens enim et videns simulacra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat: Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis“.*

⁴ La conversione di Dionigi è analoga a quanto si trova al cap. XVII v. 34 degli *Actus*, ma il miracolo di S. Paolo sul cieco è una invenzione dell'autore. Tuttavia il poeta non inventò neppure del tutto il miracolo, ma non fece forse che invertire a suo uso e consumo, alterando nel senso che gli parve opportuno, un miracolo per cui S. Paolo non diede, ma tolse la vista, benché temporariamente, al mago *Elima* o *Bariesu*, punendolo così perché si opponeva alla conversione del proconsole dell'isola di Cipro, Sergio Paolo (cfr. *Actus Apost.* XIII 3, 5 sgg.).

⁵ *JMys.* I.

⁶ È noto che la confusione dei due Dionigi, l'Areopagita e il vescovo di Parigi, in un Dionigi unico, si formò assai per tempo. È da notarsi tuttavia che gli antichi Martirologi della Gallia non confondono i due martiri.

assalirlo. È gettato in una fornace ardente e anche qui Dio lo salva ancora: gettato nuovamente in carcere con Rustico ed Eleuterio, Gesù stesso viene a comunicare il suo *chevalier loyal*; ormai il destino si deve compiere, Dio aspetta i tre martiri in cielo, gli sgherri possono questa volta decapitarli, gli angeli ne portano le anime seco.

Ma il corpo di S. Dionigi è portato dagli angeli stessi a Letrée, per quello degli altri due martiri penserà una pia donna, Catulla.

Qui tuttavia non finisce il mistero, bisognava dichiarare che restavano dei documenti a provare l'autenticità dei fatti narrati. A questo scopo si introducono altri due santi, S. Antonino e S. Sentino (S. Anthonin et S. Sencin). S. Dionigi aveva già raccomandato a loro di scrivere della sua vita e della sua morte; mentre essi erano in via alla volta di Roma per recare al papa il libro composto insieme intorno al martire, S. Antonino ammalò in un'osteria, muore, l'oste ne getta il corpo in una fossa, mentre S. Sentino gli aveva lasciato molti denari per assisterlo e seppellirlo onorevolmente, in caso di morte. Qui avviene che S. Sentino, avvisato da un angelo del sacrilegio commesso dall'oste, risuscita S. Antonino, l'oste si converte, i due santi continuano la loro via.¹

E, giacchè siamo fra i misteri, veniamo a S. Genovieffa², a questa *specie di Cassandra del Cristianesimo*, come la dice il Bartoli.³

Il mistero si apre presentando la madre che si sgrava della preziosa fanciulla e gli angeli che cantano un salmo. Poi si rappresentano i vescovi che vengono a trovarla, S. Remis, S. Germano, S. Loup. Ma entriamo senz'altro nella lunga serie di miracoli che accompagnano la vita della santa predestinata.

Si rappresenta per primo „Comment la mère sainte Geneviève (devint) aveugle pour qu'elle li donna une bufe, et comment Dieu ly rendi la veue par lez prières et mérites de la dite vierge sa fille“ (p. 176). Tutta questa faccenda perchè la santerella voleva andare alla chiesa e la madre, quel giorno desiderava che restasse in casa ad attendere alle sue faccende. Segue „Comment sainte Céline de Meaulx s'accompagna à madame sainte Geneviève, et comment sainte Geneviève guarit la chamberiere de la dite sainte Céline, qui avoit esté .II. ans malade“ (p. 181).

¹ S. Antonino e S. Sentino, furono entrambi due martiri; il I° martire di Pamiers in Languedoc, di cui era guardato come patrono fin dal secolo VIII.

S. Sentino fu il I° vescovo di Meaux. Di lui non si sa altro se non che fu discepolo di S. Dionigi e il primo a spargere la nuova dottrina in codesta città, in cui è onorato il 22 Settembre. Tuttavia il Martirologio Gallico lo dà come morto a Parigi insieme con S. Antonino, martiri delle fede. — Non si sa del resto se la vita di Dionigi si è stata veramente dettata, la prima volta da loro, sebbene contemporanei dell'apostolo delle Gallie — (Cfr. Dictionnaire des Sciences Ecclesiastiques par l'Abbé Glairé, Paris 1868) — voci S. Antonin e S. Sencin.

² *J. Mys.* I.

³ Bartoli, *Storia della Letter. Ital. I*, cap. *Leggende*.

Quindi „Comment par ses prières Nostre-Seigneur garda la cité de Paris que les Hondres venoient destruire“ (p. 188) S. Genovieffa ottiene appunto per mezzo di Maria che Dio si intenerisca verso i Parigini peccatori, che si meritavano il castigo degli Unni.

Poi ammalata a Parigi, per tre giorni non dà alcun segno di vita e „lors son propre ange print l'esperit de elle e le mena après fu garie et là receut l'espérit de prophécie“ (p. 208).

Segue appunto un miracolo compiuto per ispirito profetico. Una monaca viene a lei e si dice vergine di pii sentimenti e di costumi intaminati e puri; ciò non era, e la santa „remplie de Saint-Espérit ly nomme celuy qui l'avoit defflorée, et quant et ou ce fu fait“ (p. 216).¹

Un bel giorno, un giovinetto, non bettezzato ancora è fatto cadere in un pozzo e affogato dai diavoli che ne portano l'anima seco. S. Genovieffa ottiene da Dio che l'anima ritorni entro il corpo. „Cy après est comment .L. enfant noiez fut resuscitez por les prières madame sainte Geneviève“ (p. 231).

Altro miracolo quello di aver riconciliato servo e padrone „Comment madame sainte Geneviève pria ung bourgeois d'Orliens qu'il pardonnast à son varlet son meffait; le n'en voutt riens faire. Elle pria Dieu; il fu malades et lendemain vings à la Vierge pardon demander. Ainsy furent en acourt“ (p. 246).

Sulla tomba di S. Dionigi, Eleuterio e Rustico, i fedeli avevano innalzato una cappella, col tempo caduta in rovina. Ora, per consiglio di S. Genovieffa si innalzò una chiesa che doveva poi essere visitata continuamente dai devoti. (Ciò nel 469, secondo la tradizione). Ma ecco come la leggenda portò anche qui il suo contributo. Una chiesa innalzata a dei santi, per opera di una santa specialmente, non doveva sorgere come qualunque altro edificio, ci voleva qualche fatto miracoloso, ed eccolo: „Cy après est comment madame sainte Geneviève fist faire une église à Lectrée, suz les corps sains de mon seigneur saint Denys et sez compaignons; et dez miracles de la chaux et du vin que Nostre-Seigneur y fist par les prières de la dicte Vierge, et par les mérites des diz glorieux martyrs“ (p. 252).

Miracolosamente si trova della calce, gli operai si accingono al lavoro, ma a un certo punto essi bruciano dalla sete, S. Genovieffa si mette in orazione, prega Dio, che altra volta mutò l'acqua in vino, a portare anche in questo caso il suo aiuto, acciocchè

¹ Non è senza importanza il notare che la monaca, pur confessa, non cede così facilmente, anzi nel suo peccato vede il destino che al mal la trasse: Mez c'est, ce croy ma destinée. — Il convenoit que je péchasse — p. 220 v. 8—9.

E più audacemente ancora:

Dieu savoit que pécheroye,

Comment garder donc m'en paroye

Quant il le savoit sanz faillir? p. 220 o. 25—27.

Si confrontino queste parole con quelle del Contrasto di Satana colle Vergine e coi versi di Peire Cardenal, altrove esaminati.

gli operai senza mormorare, conducano avanti la fabbrica. Il miracolo naturalmente si compie e il vino è tanto buono che mai ne fu bevato di simile.

Ecco un altro miracolo, sebbene piuttosto meschino „Comment madame sainte Geneviève aloit une fois la nuit des Pasques veillier ou tumbel saint Denys à Lectrée, et le cierge que une de sez pucelles portoit estaint. Lors sainte Geneviève le print et tantost il raluma, et dura ardant jusques à Saint Denys de Lectrée“ (p. 276).

Manca tuttavia la fine di questo miracolo da cui pare che i diavoli siano stati gli autori del brutto scherzo.

Manca così pure il principio di un altro miracolo, quello dei folli, ma dal complesso si ricava che la santa guarì miracolosamente sei folli, scacciando da loro i demoni che li tormentavano (p. 278—81).

Con un altro miracolo S. Genovieffa guarisce alcuni malati fra cui un cieco, un idropico, un gobbo (p. 281—91).

Finalmente „Cy après est de une fame à qui madame Geneviève rendi la veue que elle avoit perdue pour ce qu'elle avoit emblé le soulders de la dicte Vierge“ (p. 291) — Come si vede, la vena inventiva anche nel creare miracoli si essicava dopo tanti che ne avea escogitati, il mistero si chiude collo stesso miracolo con cui si apre, mutate soltanto le circostanze.

Di Genovieffa parlammo forse troppo a lungo, ma il fatto è che si può dire ella compendi in se stessa i miracoli che di solito si attribuiscono anche agli altri santi che occorrono nelle opere nostre.

Così, se S. Genovieffa può cangiare l'acqua in vino, pei meriti d'Elisabetta d'Ungheria Dio fa che il poco vino che ella può offrire ai suoi poveri infermi, non scemi per quanto ne bevano:

A la table lor fu remis
Une poz qui n'estoit pas demis
De vin; si lor porta à boire:
Si pou i ot, ne l'ose mentoivre,
Mès Diex, à cui riens n'est celé,
Cui tuit secré sont révéle,
A cui nul cuer ne sont couvert,
I ouvra si à découvert,
Que chascuns but tant comme il pot
Et s'en remest autant au pot,
Quant chascuns ot assez béu,
Comme au commencer ot éu.

OCR, II p. 343—4 v. 901—12. *La Vie Sainte
Etysabel, fille au Roi de Hongrie.*

§ 4. Ma tra i santi occupano un luogo eminente i romiti.

Talvolta essi sono superiori al papa medesimo. Già vedemmo nel *Dit de celui qui espousa l'Ymage de Pierre*, come non sapendo

il papa spiegare il caso stranissimo, il borghese di Roma siasi rivolto a un santo romito che seppe consigliarlo ottimamente.

Un esempio ancora più chiaro ci è dato dal *Dit des trois Chanoines* (JCD p. 266 sgg.). Il vescovo non sa decidersi ad assolvere un cavaliere che, più coraggioso, o meno avveduto di Guglielmo IX., conte di Poitiers, aveva tagliato la testa a un prete mentre diceva messa. Mandato al papa, neppur questi osa assolverlo, prega consiglio da Dio, e un breve cade del cielo per indicare al cavaliere il da farsi. Egli doveva dirigersi ad Antiochia ove un tal Bonifacio viveva vita santa e ritirata, lì saprebbe come dovesse comportarsi per ottenere perdono. Il cavaliere parte, sebbene a malincuore, ma Bonifacio lo manda a un suo compagno in Gerusalemme, certo Dieudonné. Neppur costui può nulla, ma, sempre dietro consiglio divino, fa ritornare in Francia il cavaliere a cercare di certo Felice, amico suo e di Bonifacio, uno dei tanti che per guadagnarsi il Paradiso, vagavano per le vie delle città, malvestiti e peggiori nutriti. Costui si aggirava per le strade di Besançon, ludibrio di tutti, bersaglio alle beffe e agli insulti dei monelli, e per otto anni interi non si era sostenuto che di quel poco ch'egli poteva togliere ai cani.

Quant il vouloit mengier, il le toloit aus chiens. p. 269 sf. 22 v. 4.

Il cavaliere si meraviglia che, se nè vescovo, nè papa, nè gli altri due santi aveano potuto giovarlo, costui valga più di loro. Ma Felice indovina perfino il suo pensiero. Qui segue una serie di miracoli proprio curiosi; Felice prega la notte la Vergine in una chiesa, ma si addormenta e Maria discende a mettergli sotto il capo un origliere. Gli appare poi nuovamente e gli intima di condurre il cavaliere alla tomba del prete ucciso, di scongiurarlo, di imporgli che egli stesso assolvere il suo uccisore.

Felice adempie il comando di Maria in presenza di molto popolo; tutti ammirano il miracolo e riconoscono allora l'alta virtù del santo che si ritira in un'abbazia, per essere poi eletto vescovo di Besançon, finchè muore nello stesso punto che i suoi due amici lontani, entrando così assieme in Paradiso.

Le predilezione di Dio per questi solitari ci appare inoltre da altri fatti.

Il cavaliere malvagio ed empio, forte del suo castello inespugnabile, che non teme nè Dio, nè uomini, non si converte, non si pente dei suoi peccati che un buon romito riesce a farsi raccontare e che l'altro si diverte a confessargli solo per tormentarlo, tanto erano orribili solo ad udirli. Il romito gli offre vari generi di penitenza, che il peccatore rifiuta, acconsentendo finalmente a portargli piena d'acqua del ruscello vicino una secchia. Ma, per quanto faccia, non riesce ad attingerne solo una goccia. Si adira, bestemmia, tutto inutile; allora giura di non voler tornare prima di aver soddisfatto alla sua parola di cavaliere, anzi promette di non darsi pace, nè di lavarsi, nè di radersi la barba, nè di aver cura

del proprio corpo, fino a che non avesse riempita la secchia. Così parte, solo e nudo, vivendo di accattonaggio, fuggito e temuto per l'orribile aspetto che aveva, fra mille patimenti dopo un anno ritorna, colla sua secchia, ma vuota ancora.

Il romito nol riconosce più, tanto è mutato. Non è pentito ancora, il santo uomo prega Iddio di non lasciar morire così quell'empio caparbio, Dio esaudisce la prece, un profondo pentimento e dolore spetra quel cuore, invecchiato nel male; piange dirottamente, le lagrime bastano a riempire la secchia, anzi ne avanzano ancora. E, pochi momenti dopo il cavaliere esala l'anima ormai perdonata, gli angeli discendono dal cielo per recarla a Dio (*Du Chevalier au Barizel. BM, I p. 208 sgg.*).

Il figlio del siniscalco che abbiamo veduto salvato da morte per opera della Vergine (v. cap. II), non volle più tornare fra gli uomini, ma si ritirò in un eremo. Gesù gli faceva portare dall'acqua del fiume vicino una mela saporitissima, che bastava a saziarlo. Allo stesso romitaggio venne poi l'amico suo, il figlio del re d'Egitto, non volendo più partire di là, e finalmente il re stesso che era venuto per levarlo, lasciò il regno al fratello, i suoi beni ad ospitali e a conventi, edificò un eremo ampio e bellissimo e vi raccolse tutti i romiti che vagavano pei boschi all'intorno (*M II, Du Filz au Seneschal, p. 331 sgg.*).

Una santa romita famosissima è S. Maria Egiziaca. Questa nuova Maddalena, prima ostinata peccatrice fino dai 12 anni, poi convertita per miracolo della Vergine e di Gesù, presenta uno degli esempi più vivi del feroce ascetismo medievale (*OCR II, La Vie sainte Marie l'Egypienne, p. 263 sgg.*)¹

Rutebeuf descrive largamente le virtù di questa; parla della vita turpe che aveva condotta e della sua conversione, della lotta sostenuta contro il demonio per ben 17 anni, della sua penitenza per 40, vivendo sempre fra mille privazioni, castigando la sua carne, sostenendosi di sole radici, girando pel bosco nuda, esponendo il corpo alle intemperie e agli insulti delle spine e dei pruni. Ma con lei si ricorda Zozimo, altro romito spietato verso se medesimo, e tutta una lugubre schiera di solitari, veri monaci della Tebaide, che lungo il Giordano vanno scontando i peccati, o si preparano alla vita eterna con astinenze e faticosi sacrifici d'ogni maniera.

Zozima si incontra in Maria che fugge dinanzi a lui, ella lo prega di portargli l'anno veggente l'Eucarestia, quando fosse guarito da una malattia che doveva sorprenderlo. Questo vaticinio è

¹ La Vita di questa santa, in cui si parla contemporaneamente anche di Zozimo o Zozima, che voglia dirsi, si attribuisce a S. Sofronio, patriarca di Gerusalemme, ma si crede di autore più antico (Bollandisti, 2 Aprile). — Ad ogni modo si può dire, senza tema di esagerazioni, che Rutebeuf non fece se non tradurre in versi l'opera latina, quale sia stata (molto probabilmente quella perduta) egli non vi aggiunge quasi nulla di suo. — Secondo la tradizione, Maria Egiziaca sarebbe morta il 421.

forse invenzione di Rutebeuf, come pure l'estasi in cui la santa fu rapita mentre pregava alla presenza di Zozimo (p. 294 v. 864—77). L'anno seguente fu comunicata, dopo un altro anno Zozimo tornò e trovò morta la santa, come aveva ella stessa predetto; un leone venne in aiuto di lui, per scarvarne la fossa.

Troviamo così un'altra santa, che se non è una romita, vive tuttavia come tale, anche tra il fasto della corte. È S. Elisabetta, figlia di Andrea, re d'Ungheria e di Gertrude, fin dalla nascita (anno 1207) promessa sposa a Ludovico, figlio primogenito del langravio di Turingia, d'Assia e d'altri stati, Ermanno. Rutebeuf ne racconta la lunga istoria (*OCR* II p. 310—389); ricorda di averla tratta dalla vita latina (probabilmente quella di prete Corrado, il confessore di lei). Ne loda lo spirito di carità che l'animava, il disprezzo per la pompa e pel fasto della corte, le dure astinenze a cui si sottometteva. Ma dove troviamo a dolerci di lui e dove la nostra coscienza sorge a protestare e dove appunto ci riesce amara la lettura di queste vite è nel vedere come Rutebeuf, quasi compiacendosi, si fermi a notare che la santa, per amore esagerato verso Dio, dimenticò perfino l'amore di madre. Lo dice Elisabetta quando dal suocero è cacciata dal suo castello:

Mez enanz aim pou plus d'ainsis
Que les enanz à moi voisins;
A Dieu le doing, à Dieu le lais,
Face en son plesir désormais. *p.* 358 v. 1331—34.

E più sotto:

Je n'aim fors Dieu tant seulement,
Mon créator, mon sauvement. *p.* 358 v. 1339—40.

Essendole tuttavia rimasto il figlio più giovane, lo allontana da sè, perchè non le impedisca di pregar Dio:

.I. enfant ot petit et tendre,
Des ses enanz trestout le mendre,
Qu'ensens de li fist esloingnier,
Qu'ele doutoit à porloingnier
Ses prières por cel enfant;
Por ce le revenir li deffant. *p.* 377 v. 1855—60.

In verità, noi non potremmo che maledire una madre che si ispirasse a simili esempi di pietà religiosa.¹

¹ Nelle opere da noi consultate non è raro il caso di incontrarci in un fanatismo funesto. Già qua e là ne troviamo alcune testimonianze e ne troveremo in seguito, tralasciando tuttavia di raccogliercle insieme, troppo facile essendone di per se stessa la sintesi.

Pure una sola ancora, notiamolo a nostro conforto, ci si presenta con caratteri così foschi. Essa ci è data dal *Dit du Chevalier qui devint hermite* (*JCD* I). Si tratta di un cavaliere che, empio dapprima, poi mistico a un tratto, pensa di abbandonare il mondo, e, colla moglie, si ritira presso un buon

Un santo romito, che è uno dei tanti Luigi Gonzaga del Medio Evo, si presenta in Fiacre (*J.Mys.* II, p. 304—353). Lascia la sua terra, l'Irlanda, fuggendo la famiglia che voleva sposarlo ad una bellissima fanciulla. Sale una nave che lo conduce in Francia, lì s'incontra in un altro santo, S. Farone, che gli assegna a dimora un luogo isolato nella foresta di Breuil. Ma la donzella a lui promessa non si dimentica di lui, sale la nave che lo avea allontanato del suo paese, si fa condurre al luogo ove egli era disceso. S. Fiacre dal suo romitaggio vede la donzella, la riconosce, prega Iddio di cangiarlo così da non essere da lei conosciuto. Il miracolo si compie, giacchè, entrata la donzella nel romitaggio, credendo di trovarvi il promesso sposo, vede un uomo da quello affatto diverso, parte sconsolata, mentre l'asceta ringrazia fervidamente il cielo del soccorso prestatogli.¹

Intanto Iddio pensa di trarre a sè l'anima santa del penitente; Michele e Gabriele vengono a S. Farone per avvisarlo di portare

romito, che avrà così buona compagnia da stare allegro. I due genitori abbandonano i figli, istituendoli eredi di quanto avevano.

Ora, tornando a noi, saremmo ben felici se potessimo provare che Rutebeuf non sentisse come scriveva. Sta il fatto che, tanto la vita di Maria Egiziana, quanto codesta, furono scritte da lui per incombenza ricevuta; sta il fatto che egli si attenne più che ad altro alle opere latine, e si accontentò quasi sempre di tradurle in versi; ma è pur vero, d'altra parte che egli si ferma con predilezione a notare, come meriti bellissimi di una santa, queste che noi diremmo aberrazioni del senso morale; è pur vero ancora che Rutebeuf nomina anche altrove colla fede più pura e sincera, l'Egiziana:

Je sai une fisciennne
Que à Lions, ne à Viene,
Ne tant comme li siècles dure,
N'a si bonne serurgienne.
N'est plaie, tant soit ancienne
Qu'ele ne nétoie et obscure
Puis qu'ele i veut metre sa cure.
Ele espurca de vie obscure.
La bénoite Egiptienne; (sott. *est*)
A Dieu la rendi nete et pure:
Si com c'est voirs, si praigne en cure
Ma lasse d'âme crestienne! etc.

OCR I, p. 41 v. 49 sgg. *La Mort o la Repentance Rutebeuf.*

Senonchè, si potrebbe osservare, codeste sono opere scritte da Rutebeuf verso la fine di sua vita e, specialmente per la *Vie Seinte Elysabel*, la cosa è quasi fuor di dubbio (la compose il 1255 o il 1271). Ma si noti tuttavia che pensieri simili a quelli esposti in quest'ultima si trovano espressi altrove e molto spesso. Già osservammo appunto come, per incitare i Crociati alle imprese in Terrasanta, egli non tema di cadere nell'ascetismo, predicando ai figli di abbandonare i genitori, ai genitori di abbandonare i figli, giacchè Dio lo voleva, avendo detto Gesù che per amor suo si doveva rinunciare a tutto (Ved. Cap. II § 2).

Noi tuttavia ci limitiamo a notar questi fatti, persuasi che una monografia veramente sicura e criticamente assodata intorno al grande trovero, manchi ancora agli studiosi.

¹ La vita di questo santo presenta delle somiglianze con quella di S. Egidio e di S. Alessio; ved. per entrambe Schröder, op. citata p. 49—50.

al santo l'Eucarestia. S. Farone muore comunicato, gli angeli ne portano l'anima al cielo.

Non si sa del resto capire come questa scipita istoria abbia potuto farsi soggetto di un dramma; certo anche allora doveva essere noiosissima, giacchè è interpolata da una farsa (p. 332—43) che, tuttavia non è migliore del resto.

§ 5. Abbiamo veduto alcuni santi operar miracoli durante la loro vita; ma più comunemente li compiono dopo morte.

La lunga storia di S. Leocadia è, nel fondo, tutta una rubrica di miracoli di lei e di altri corpi santi, rubrica intercalata da continue allusioni a fatti recenti o da satire acerbe contro le immoralità di ordini sacri e profani; predicozzo sconnesso e noioso di un frate frenetico come dev'esser stato quel Gautier de Coinsi che ormai ci è noto abbastanza.¹

S. Leocadia era prima onorata a Toledo. Un giorno, alla sua festa erano intervenuti vescovi, abati e clero minore, principi e perfino un re di Spagna. Ildefonso, vescovo di Toledo, l'amico e devoto più fedele di lei ne celebrava con entusiasmo le lodi, quando la santa uscì dalla tomba e si lasciò abbracciare a lungo dal buon prelato, alla presenza del popolo, piangente per tenerezza. Per varii accidenti avvenuti, il corpo santo di lei fu portato via dalla Spagna, e coi corpi di S. Médard, S. Sebastiano e S. Gregorio restò a lungo nella valle di Soissons, di là fu rubato e portato a Vi sur Aine, ove ella opera, per virtù di Dio, miracoli bellissimi, specialmente guarendo le donne da un male fellone che l'autore non indica, ma che elle sapranno bene quale esser dovesse:

. . . . Diex, com par sa bone amie,
I fait miracles jor et nuit.
Dames, dames, ne vos anuit,
Sachiez, se séu ne l'avez,
Del felon mal que vos savez,
Est la Virge fuisicienne;
Mainte malade crestienne
Garist par an la Virge et cure,
Bien esprovée avous sa cure.

¹ *BM, I p. 338 v. 2074—82.*

E la fama dei miracoli vi attrae molta gente, che porta candele e denari in gran copia.

Par les grans maus qu'a amortiz,
Doné nos a maint beaux tortiz²
Mainte rouele, maint biau cierge,
En li avons bone concierge;
Maint Parisi, mainte roele

¹ Ved. cap. II; D'un moine qui Nostre-Dame garit de son let — Du Varlet qui espasa Nostre-Dame — De l'Ampereriz de Romme.

² L'autore, prima frate di S. Médard, era poi passato priore del convento di Vi sur Aine.

D'autre Roie nos arole.
 Plus gaagne — ele de chandoiles
 Que ne face nostre Apostoiles,
 Ou grant moustier à seint Maart (Médard)
 Au bien voir dire qui s'aart
 Por son non essaucier et croistre. *p.* 338 *v.* 2083—93.

La confessione in bocca al priore è preziosa: dichiararci egli stesso che i monaci di S. Médard debbano bruciare di rabbia per non guadagnare come il convento dove era lui!¹

Altro corpo santo che opera miracoli è quello di S. Eligio a Parigi.

. . . le moustier a un cors saint,
 Saint Eloy, ou malade et sain
 Vont souvent nus piez et deschaus,
 Qu'il ert mires et mareschans
 De mainte cruel maladie:

JCD, II. Le Dit de Moustiers p. 104 *v.* 70 *sgg.*

Così pure il corpo di S. Elisabetta:

Chascuns de la dame parla
 Et des miracles que par là
 Fesoit, de crontrez redrecier,
 De sours oïr, fol radrecier,
 De malades doner santé,
 D'autres vertuz à grant planté. *OCR II p.* 313 *v.* 49—54.

Ma non solo i corpi dei santi che poi verranno canonizzati, ma anche di coloro che, dopo una vita di penitenza rigidissima, saranno assunti in cielo, possono guarire da malattie. Così i tre corpi santi dei tre infelici che per placar l'ira di Dio si sottoposero ad aspri tormenti, secondo *le Dit du Buef*. Il contadino che li aveva albergati la sera in cui morirono, aveva due figlioletti, l'uno storpio tutto mal messo della persona e l'altro cieco, ma appena furono portati dinanzi ai tre corpi santi, guarirono tosto:

Sitost com les enfans sont devant les cors sains,
 Par les vertuz de Dieu furent garis et sainz.
 Les cloches de l'église, de ce soiez certains,
 Sonnerent tout per elles sanz metre piez ne mains.²

JCD I p. 69 *st.* 178.

Con religiosa premura si raccolgono poi le ossa dei santi o si conserva qualcosa che abbia loro appartenuto.

Quando S. Leocadia, abbandonate le braccia del vescovo, stava per discendere nel suo sepolcro, Ildefonso cerca di tratte-

¹ Vedremo poi al cap. V come S. Sebastiano e S. Gregorio, portati a Soissons abbiano fatto fuggire un demone orribile.

² Anche nel *Dit de la Borjosse de Romme*, dopo il miracolo della Vergine le campane suonarono per sè stesse.

nerla a sè, grida intanto che gli si porti un coltello, chè almeno, se ella fugge:

. . . n'en retiegne aucune chose

Por metre en or ou en argent. *p.* 275 v. 148—50.

Il re stesso discese dalla cattedra per stendergli un coltello e Ildefonso:

En trancha ce qu'en pot avoir,

Mais nel' donast par nul avoir *p.* 275 v. 173—4.

E si conserva perfino il coltello che aveva servito a tagliare un pezzetto di panno del vestito di lei:

L'arcevesque, sanz demorée,

En un vaissel d'or et d'argent

Tot en apert voiant la gent

Mist ce qu'il avoit de s'amie,

Nés le costel ne volt-il mie

Au Roi rendre quant il requist,

Ainz l'enserra molt tost et mist

En son tresor, en son sacraire;

Encor en font halt santuaire

Cilz et celes de la contrée. *p.* 276 v. 184—93.

Quanto poi fosse il desiderio di possedere qualcosa che avesse appartenuto a un santo, ci è descritto largamente da Rutebeuf. Quando Elisabetta d'Ungheria morì, una gran folla di popolo accorse intorno a lei per portar via qualche pezzo del suo vestito o una ciocca di capelli, anzi si arrivò fino a tagliarle le dita dei piedi e a levarle le unghie delle mani, cosicchè in breve:

Toute l'eussent dêrompue

Qui ne lor eüst desfondue.

OCR II. p. 383 v. 2033—4.

Nè si mettevano in arredi preziosi solo alcune reliquie di santi, ma anche i corpi interi. Così quello di S. Leocadia fu posto in un ciborio, come i corpi di S. Médard, S. Gregorio, S. Sebastiano:

Là (nella valle de Soisson) fu grant tans en no cyboire.

Lès Saint Maart, lès Saint Gregoire,

Et delez Saint Sebastien.

.

.

Richez saffirz et riche game

Assist et mist (*Loeis li pius*) en no ciboire,

Quant i mist li et Seint Gregoire

Et le martir, le bon pseudome

Qui fu gonfenoniers de Rome (S. Sebastiano). *p.* 328 v. 1765 *igg.*

E le reliquie dei santi si muovono solo in occasioni solenni e accompagnate da lunga processione. Così, quando la moglie, già

fatta monaca, ebbe avviso dal cielo che il suo sposo si avvicinava all'ospizio da lei fondato, gli mandò incontro i preti del paese in buon numero che:

Châsses et saintuares dévotement portèrent
Et loeges de Dieu gracieuses chanterent.

JCD I, p. 30 st. 180 v. 3—4. Le Dit des Anelès.

Le relique dei santi si portano inoltre sul luogo del combattimento in cui Dio sta a giudicare:

On aporta les sains pour eulz faire jurer. (*Ibid. p. 12 st. 99 v. 2.*)

Ma dai copi santi emana inoltre luce vivissima.

Nel *Dit de Bucf*, il contadino che aveva albergati i poveri penitenti già moribondi, manda loro la fantesca con acqua e pane, miracolosamente trovato; ella vede di dentro tanto chiarore che ritorna spaventata credendo si tratti di incendio; accorrono il contadino e la moglie, non possono entrare, giacchè la porta si aprirà solo dinanzi al papa, si accorgono che quello non era fuoco, e difatti trovano poi i tre corpi santi lucenti come oro:

Les .iij. cors sains trouvèrent luisanz plus que fin ors.

JCD I, p. 69 st. 77 v. 3.

Altri corpi santi spargono invece un odore soavissimo. Tale quello di S. Elisabetta d'Ungheria:

Quatres jors fu li cors sor terre
C'on ne le muet n'on ne l'enterre,
Une odor si douce en isoit
Qui de grant odor remplissoit
Toz cels qui entor li venoient
Qui envis la bière lessaient.

OCR, II p. 383 v. 2017—22.

Altri invece hanno tutte le virtù.

Zozimo, pregando Iddio di fargli rinvenire il corpo della santa amica, si accorge di averlo vicino pel soave odore e per la viva luce che ne uscivano:

En grant clarté, en grant odor
Vit cele où tant avoit d'amor. *OCR. II p. 305 v. 1176—77.*

S. Leocadia quando sorse dalla tomba,

De sa beauté, ce lor fu vis,
Tote l'Yglise enlumina,

.
.

e

Une odor vint tant odoranz
Dou sepulcre, quant il ovri,
Que li doz Diex bien descovri
Que molt ert Sainte et glorieuse
Nete, esmerée et précieuse.

§ 6. Brevemente riassumendo, dallo studio dello Schröder e dal nostro risulta che i santi sono i mediatori degli uomini presso Dio. Compiono miracoli in vita, di più ancora dopo morte, guariscono specialmente da malattie incurabili, ragione codesta per cui i luoghi in cui se ne conservano le reliquie sono frequentati continuamente dai pellegrini. In cielo godono le gioie più pure, mentre sulla terra hanno già rinunciato ad ogni piacere o per riparare ai peccati loro o per meglio guadagnarsi l'amore di Dio.

La fede in loro esagera anche qui e dà spesso nel goffo, fa creare miracoli che oggi ci fanno sorridere, fa stimare come virtù e come doni supremi del cielo certe aberrazioni del senso morale che sono assolutamente funeste. L'odio ai diletti della vita, il disprezzo per tutto quanto è *umano*, sono lodati e consigliati come mezzo sicuro per raggiungere la gloria del cielo, se la società avesse seguite le massime di certi santi e, più ancora, di certi scrittori delle loro vite, avrebbe dovuto mutare il mondo in un vasto cenobio.

IV. Gli Angeli.

I Fabliaux non ce fanno quasi parola, se si eccettui quello *du vilain qui conquist Paradis par plait*¹, in cui si nomina S. Michele, che porta un'anima al cielo, e quello *de deux Borgoïs et d'un vilain*², in cui si ricordano S. Michele, e S. Gabriele, come quelli che aprono le porte del cielo.³

§ 1. Invece nelle opere di genere sacro gli angeli ricorrono continuamente, in cielo occupano i seggi più alti; S. Simone e Giuda, portando gli ordini di Dio ai celesti, prima di tutto vengono presso gli angeli.⁴

¹ *RGF*, IV F. LXXXI.

² *BM*, vol. II.

³ Non è veramente un Fabliau, ma un racconto sacro la storia di Martin Hapart (*RGF*, II F. XLV). Del resto questo è l'unico luogo, nelle opere da noi consultate, in cui si nomini un angelo con disprezzo, e l'angelo qui è nientemeno che S. Michele. Alla moglie, che va dicendone tante belle cose, il marito incredulo e scettico o risponde che è folle la gente

D'aler Saint Michiel aurer,

Quar in n'i a de li noient:

El n'i a riens que un moustier (*il monastero e chiesa del Monte S. Michele*).

Et une grant ymage d'argent;

Saint Michiel n'est c'un pou de vent.

Dieu le crea,

Ne char ne sanc ne li donna,

Fors les eles dont il vola. p. 173 v. 57—64.

⁴ Occorre di raro la distinzione fra Angeli e Arcangeli, e indifferentemente si ricordano Michele, Rafaele e S. Michele ora coll'uno, ora coll'altro appellativo. Solo nella *Court de Paradis*, troviamo nominati seperatamente Angeli, Araongeli, Cherubini e Serafini (p. 35—36).

En une chambre ez les entrez,
 Toz les Angles i ont trovez,
 Qui à merveilles furent bel;
 Devant aus toz saint Gabriel,
 Qui le salu Dieu aporta,
 Qui puis mainte arme conforta,
 Saint Michiel avec lui estoit,
 L'uns l'autre par la main tenoit;
 Si vont jouant par ses biaux lieus, etc.

BM, III p. 130—1 v. 77—85. La Cour de Paradis.

Da questo passo sembrerebbe che Gabriele fosse sopra tutti gli Angeli, ma ad ogni modo in tutti gli altri luoghi Gabriele e Michele ci si presentano come eguali in potenza ed in gloria, e in tutti i misteri quando Dio li manda presso gli uomini rivolge loro la parola, senza accennare ad alcuna distinzione. Piuttosto si può dire che dei tre angeli ricordati nelle opere nostre (Michele, Gabriele e Rafaele), Michele è quello che occorre più frequentemente d'ogni altro, più raro di tutti invece Rafaele.

Messaggeri di Dio agli uomini, essi discendono per confortarli nelle sventure o per portare i comandi avuti.

Così nel *Dit du Buef*, al papa, che chiede luce dal cielo, un angelo porta la risposta; un angelo viene pure a Bonifazio e a Dieudonné nel *Dit des trois Chanoines*, per metterli a parte del volere divino, e via via insomma appariscono continuamente a santi, a sante, a romiti, a tutti coloro che da Dio invocano efficacemente consiglio ed aiuto.

Abbiamo anche esempio di un angelo che per ritirare un romito dal male, in cui avrebbe potuto cadere, veste forma umana e si accompagna a lui sotto l'aspetto di un valletto:

Un vallet vit (il romito) qui vint le trot
 En sa main tint un glavelot.
 Et fu moult biax, moult alignez.
 Jusqu'en mi jambe secorciez,
 Bien fu vestuz comme sergenz,
 Biau fu de vis et de cors genz;
 Bien semble que fust à riche homme.

M, II p. 217—18 v. 53—59. De l'Ermite qui s'accompagna à l'Ange.

§ 2. Gli Angeli poi accompagnano quasi sempre la Vergine quando ella discende fra gli uomini, e spargono luce vivissima. Così nel *Dit du Buef* (*JCD* I) la stanza in cui entra la Vergine è tutta illuminata da lei e dagli angeli suoi; così nel *Dit que on clamme respon* (*JCD* I), il canonico che sta per affogare è salvato da Maria e dagli angeli che discendono con lei e che lo portano nel suo letto; nel *Dit des trois Chanoines*, gli angeli accompagnano la madre di Dio che apparisce a Felice (*JCD* I), in breve: la regina

del cielo è pure la loro regina e solo essi e le vergini possono toccare il suo letto prezioso:

Je croi que son saint lit n'atoschent
Fors seulement angles et puceles.

BM, I. S. Lécade p. 341 v. 2216—17.

§ 3. Ma l'ufficio principale degli Angeli, dopo quello di recare i comandi di Dio, è di portare al cielo le anime dei giusti.

Così vengono a levare quelle dei tre penitenti nel *Dit du Buif*:

Granz congrégation d'anges s'appareillèrent
Qui les âmes des iij. en paradis portèrent.
Et o douz Roy de gloire tantost les présentèrent.
Moult glorieusement les sainz anges chantoient
Te Deum laudamus, et grant feste faisoient
Quant les âmes des iij. em paradis portoient:
Devant le Roy de gloire errant les présentoient.

p. 68 st. 169 v. 2—4 st. 170.

Egualemente avviene per l'anima del Cavaliere pentito:

Si tost com l'ame se destake
Du cors, et ele en est issue,
Li saint Angle l'ont rechéue
Qui au cors estoient venu, etc.

BM, I. Du Chevalier au Barizel p. 239 v. 938—41.

Anche nel *Dit du bon William Longespée* (JCD II) gli Angeli portano seco le anime dei cristiani morti per la fede di Cristo, mentre i demoni portano all'Inferno quelle cadute in loro servizio. Quanto poi fosse comune questa fede che gli angeli accorressero a prendere le anime dei giusti, apparisce anche dal *Credo dell'Usuraio*.

L'autore chiude appunto pregando Iddio di preparare a lui ed ai lettori una sorte migliore di quella toccata all'usuraio, mandando gli Angeli a condurli in cielo:

Mès les Angles de Paradis
Nous tramete le Roi Celestre,
Et toz nous assiee à sa destre.

BM IV. Le Credo à l'Usurier p. 114 v. 248—50.

§ 4. Abbiamo veduto che specialmente la Vergine è abilissima nello strappare le anime al diavolo (cap. II); tuttavia qualche esempio di lotta fra Angeli e demoni trovasi anche nelle opere nostre. L'anima del cavaliere pentito, è portata via dagli angeli, è vero, ma essa fu ben fortunata che i messaggieri di Dio s'iansi affrettati,

Car li anemis l'atendoit
Qui très bien avoir le quidoit
Et tous en quidoit estre fis
Mais il s'en va tous desconfis.

Du Chevalier au Barizel p. 240 v. 945—8.

Così nella *Peine d'Enfer*, angeli e demoni si contrastano un'anima che passa pel ponte periglioso, come vedremo più avanti (cap. VIII^o).

Una rissa terribile fra angeli e demoni è descritta nel Mistero di S. Genovieffa; entrano in campo S. Michele, Gabriele e Rafaele, il primo più temibile di tutti, per levare ai diavoli un'anima che si erano guadagnata a grande fatica. Ma ragioni speciali che appariranno in seguito, ci sforzano a rimandare al cap. V una più larga esposizione.

Nel racconto di *Martin Hapart*, narra il demone scongiurato dal chierico che essi tenevano in poter loro il corpo di Martino, mentre l'anima l'aveva tolta S. Michele:

Le cors tenon;
En enfer nous entrebaton
Pour l'ame que perdue avon,
Son lit estoit fait en meson,
Mès Michiel le nous a tolu;

*RGF, II p. 177 v. 149—53.*¹

Gli Angeli parteciperanno inoltre al Giudizio Universale:

Ou grant Juise tot verras²
Quunque el siecle fait auras;
Li Angles les tesmoigneront
Et tes pechiez discoveront,
Quunque auras ici celé.

*BM, II p. 181 v. 7—11. Comment on doit bien
faire por s'ame avant con muire.*

(Si continua).

¹ Siccome i demoni non avranno certo tenuto il corpo di Martino per fargli carezze, così anche qui possiamo dire di avere un caso piuttosto simile a quello toccato a Buonconte, secondo la Divina Commedia (Purg. V 109—29). Del resto, citando il luogo dantesco, il Graf, *Demonologia Dantesca*, aggiunge „di solito non è data al demonio facoltà di offendere i corpi di chi muore reconciliato con Dio“ — *Gior. Stor. della Lett. Ital.* IX 42.

² È il filosofo che parla all'anima sua medesima.

G. SCHIAVO.

Etude Critique des Chartes de Douai de 1203 à 1275.

(s. Zeitschr. XIII 431 und XIV 66.)

Chartes de Douai au 13^e siècle.

I.

Co sacent tot cil qui ces lettres ueront que Willaumes de Hornaig doit a Doucet le cangeor et a Werin Mulet et a Enghebrant le drapier lxxxii muis de forment ii sols pieur de melleur a vi ans a rendre cascun an xiii muis ceste couenance fu faite et reconeue en le sale le conte a
 5 Valencienes deuant B. de Roecort E descallon G descallon et Esteuen . de Dedeig et cist i furent come justice et si reconut Willaumes de Hornaig ceste dete deuant le maieur de Freseig et par deuant les eskieins de Freseig sor lui et sor le sien Et si le reconut Willaumes de Hornaig et dame Freessens se feme par deuant les eskieins de Berbiere et han-
 10 non de berbiere et Jehan platier et huon le molner si fu faite ceste con- sansce al aubel de Corbehan de ceste couenance a tenir est pleg Enghe- rans de hamel . de xx mars par deuant les eskieins de berbiere que io ai ci nomes et si reconut W. de hornaig ceste dete a paier par deuant Pieron de lambres sor tot co que il auoit a noiele de co est hom Maroie
 15 potins et Jehans de guise Si fu faite ceste conissance a doai a le maison simon roussel et si en est Pieres de lambres pleges et hostages comme sire de ceste dete paier est pleg Waltols d obrecicort de xx mars Este- uenes li avoes de x mars et Nicholes li avoes de x mars et Nicholes del Alaig de x mars et Jehans de mauni de x mars et henris de mauni de x
 20 mars et R de montegni de x mars Nicholes de saint Aubin de x mars B de marchete de x mars Baud. de vilers de x mars ces lettres furent faites al an del incarnation millesimo ducentesimo tertio el mois de feurier.

II.

Ci sacent tout cil ki or sunt et ki avenir sunt que iou Rainiers de Gorgechon cheualiers ai uendut a Jehan del Cerf et a Wagon de Saint Aubin borgois de Dowai viii muis de tere en tous preus prendans . . . a vii ane a le mesure de dowai et li tiers pars de ces . . . tere ne doit

I	1	3	(que), Will(aumes).	2	1	(et).	3	sol (sols).	m ^o	(muis).	sol (sols).
4	XIII	5	(et demi), m ^o .	5	Valencienes,	esteuen(es).	6	Wills.	10	moln ^o	(erf).
			12 m ^a (mars).	22	m.c.c.iii.						
			II 3 Dowaj.	4	pī(eus)	endroit effacé.					

- 5 ne disme ne terage ne rente ne service et leus n . . . droite uisme *touchant* ces viii muis de tere doivent li borgois kaisim . . . me tiere et a cest *primerain* aoust que nos atendons doivent il prendre xvi *Rasieres* de blet le semure . . . et xvi *Rasieres* de marc tout auestit a prendre en quel liu quil uolront de toutes mes teres ki sunt semencies et quant ces
 10 premiers aous sera passes il doiuent auoir ces viii muis de tere ki devant sunt nomet por faire leur uolente dusques adonc *que* le termes sera passes ki deuant est nomes et sil auenoit cose que li borgois deuant dit estoient a estorse ne a damage dendroit cest uendage et ces couenences io leur doi rendre et restoir quanques il i auroient de damage dusques
 15 a leur dit et de ceste couenance est pleges et ostages Wautiers de Genlaig et Gilles de symier et Robers darte et Aumans de Rouegni [et] et hues de markete cheualier et Wautiers de Maucichort et Tieris de doay . et Gilles de Gorgechon vallet et se li borgois estoient a damage dendroit les couenences ki ci deuant sunt nomees tout cist leur rendroient
 20 *quanquil* i aroient de damage dechi a leur dis et io Rainiers de Gorgechon *chevaliers* et tout li plege . ki deuant sunt momet tout cist leur rendroient *quanquil* i aroient de damage dechi a leur dis et io Rainiers de Gorgechon *chevaliers* et tout li plege ki deuant sunt nomet auonmes toutes ces choses ki ci devant sunt deuisees encouement et otriet
 25 a faire et a tenir bien et loiaument par deuant escheuins de de douuay heuin malet et symon le conestable Ce fu fait en lan de lincarnation mil cc. et xxxiii ans el mois de feurier.
 Cyrographes.

III.

(Au dos est écrit): Couenance iakemon le cangeur.

- Ce sacent tout cil ces letres ueront et oront que Giles li canbiers de fecain doit a iakemon le cangeur xii *livres* et xii *so/s* a le feste nostre dame en sietembre le premiere que nos atendons sil ne lui paoit ces
 5 deniers au ior deuant nomeit il a en couent iakemon a rendre et a aquiter de tous cous et de tous plais iusque a sen peur dit de cou e se pleg Raimers ricemers de fecain nicoles de fenaing Gerars cheualiers de Wasiers ceste couenance fu faite par deuant eschieuins bernart de Goi et doucet le mounier Ce fut fait en lan de lincarnation nostre segneur
 10 mil et cc et xxv ans el mois de feurier.

IV.

Ce sacent tot cil ki or *sunt* et ki auenir *sunt* . que Engerrans de Vergelas et Robe de le Riue furent *come* eschevins la steuenes de Bui-gnecort uendi a Raol le Bloc et a Jehan de maucicort xii muis de tere

- 5 endroit effacé. t (*touchant*). 7 p^merain. q̄ (*que*). 10 p^miers. 12 q̄.
 14 quanq̄. 16 symis darte⁹. Au^m (*aumans*). 18 daiy (*Doay*?). 27 q^anq̄l.
 20 quant (P). 22 chrs. (*chevaliers*). 25 loiaum.

III 3 li^b. s.

- IV 1 s^e *sunt* (?). Eng^rans (*Engerrans*). 2 Vigelas (*Vergelas*). cōm (*comme*). eschev^e (*eschevins*).

a keusir dedens tote le tere ke steuenes *tient* *duques* a xvi muis u xvi
 5 [xvi] *quarentaines* par le *Rasière* a tenir *duques* a xvi ans les preus
prendans, en tel maniere que steuenes deuant dis a cele tere acensie v
 ans xx muis de blé *cascun* an et xvi muis *daudaine* et steuenes les doit
 metre, en tel point de cele acense cometre sires Guifrois et me sires
 10 Baudes de quinci et Alars li maires en estoient et cist troi ki deuant sunt
 noimet les doiuent aussi metre en tel point Raol le bloc et Jehan de
 maucicort *com* il en *sunt* et Raols et Jehan doiuent tenir ceste cense,
 en tel point comme il est dit et apres les v ans doiuent il auoir cele
 tere xi ans les preus *prendans*, et en cest marchiet les doit steuenes
 metre bien et loiaument par sen segneur et par ses pers par le loi del
 15 pais et de tot ce a tenir est plege Baudes de Quincj et Guifrois de
 buignecort et Jehans ses freres et pieres del forest cheualier et Alars li
 maires de buignecort et phelipes del gardin et pieres de buignecort et
 Wantiers li fils Fuelon et Anseris de Lanuin et se cis marchies nestoit
 tenus si *com* il est deuise tot cist pleg se doiuent metre deuers Raol
 20 le bloc et Jehan sil nanoient loial essoine de lor cors en prison par si
 quil ne se poront aler nule part quil ne reueignent dedens le ior en prison
 deuers aus et dous *duques* a tant que cis marchies seroit tenus bien et
 loiaument par le loi del pais et par cest marchiet Raols le bloc et Jehans
 de maucicort doivent rendre a steuenon de buignecort lx livres *paresis*
 25 de feste tos sains a le tos sains *cascun* ans *duques* a v ans deci adont
 quil li aront rendu cec livres *paresis* et ces deniers doit on rende a ter-
 mes qui mis i sunt a baudouin de quinci et a Guifroi et a Alart le
 maieur et a steuenon par aquiter steuenon de ses detes la u il les doit
 et puisque Raols et Jehan aroient ces deniers paies a ces m qui ci deuant
 30 sont dit par tesmoignage de prodrommes il en doivent estre quite et
 steuenes doit aquiter tos ces plegs qui deuant sunt noimet de quanquill
 lor costeroit *duques* a lor plains dis et cist doi escheuins le reconurent
 deuant autres escheuins Bernart de Goy et deuant le meneier. Ce fu
 fait en lan del Incarnation m et cc et xxv ans el mois de maj.

V.

Au dos est escrit: Ceste Couenance est Werin le maeur.

Ce saceut tot cil ki ces lettres ueront et oront que Gerars de
 Wasiers chevaliers a encouent a rendre a Werin le maeur borgois de
 donuai x livres de *paresis* a lan renoef le premiers que nos atendons et si
 puet Werins doner e *sous* de *paresis* por le sien faire auoir en quele
 5 maniere que ce soit que Gerars deuant nomes li doit rendre auoec le
 dete deuant nommee et tot autre tele couenance li a en couement hies de
 Wasiers cheualiers et Alars li fils Gerart de Wasiers li a encouent tele
 couenance et Bernars de le mers est pleg enuers Werin de xv livres *paresis*

4 ü. 5 qarentaines. Rx (*rasiere*). *duşj* (*duques*). 6 prendā (*prendant*).
 7 cas⁹. dau (*auaine*). 8 met (*metre*). Baud (*Baudes*). est. (*est*). met.
 (*metre*). deu (*ant*). po (*int*). 10 cō. s⁹ doü cēse. cōme. ap. 17 doü
 prēdans. 14 bū. 19 segā. par. Band. 18 Anseus. 19 ē. doü. met.
 V 1 par. par.

et ceste couenance fu faite par deuant escheuins Robe de le Rive et
 10 Amant de Lens en lan del Incarnation mil et cc et xxviii el mois de
 jenuier.

VI.

(Au dos est écrit) Cest Couenance Oliuier de Deuuiol et Jehan sen frere.

Ce sacent tot cil ki ces lettres ueront et oront que Jehans de le
 Vinchort cheualiers doit a Oliuier de Deuuiol et a Jehan sen frere borgois
 de Dowai quatre vins muis dauaine seche et sainaule et loiaument ma-
 nouree a le mesure de dowai et douse vins capons a quatre ans a paier
 5 et a dowai a liuurer la u li borgois deuant dit uolront Cest a sauoir a
 cascune feste tous sains des quatre ans deuant nomes xx muis dauaine
 et a ciascun Noel apres lx capons et se Jehans chevaliers deuant dis ne
 paoit ces quatre uins muis dauaine et ces ^{xx}/_{xii} capons as borgois deuant
 dis as termines ki ci deuant sunt deuise il leur a encouement a rendre
 10 tos les cous et le paine et les damages que il i aroient dusques a lor
 dis auoec le dete deuant nommee Et se Jehans deuant dis cheualiers ne
 autres de la sive part en plaidoit ne trauelloit les borgois deuant nomes
 a le crestienne ne en autre liu dendroit cestz couenance a doner et a
 rendre as borgois deuant nomes en nom de paine cent mars de bone
 15 dete et de loial auoec le couenance ki ci deseure est deuisee et tot cou
 puent li borgois prendre a lui et au sien par tout Tote ceste couenance
 a Jehans de le Vinchort deuant dis creante par se foi fiancie loiaument
 a tenir et a rendre as borgois ki ci deuant sunt nome si est a sauoir
 que Jehans de Cysoing chevaliers est pleges et detere ces ^{xx}/_{xiii} muis da-
 20 uaine et de ces ^{xx}/_{xii} capons a rendre as borgois deuant nomes as termines
 ki ci deuant sunt nome par tele maniere que se Jehans de le Vinchort
 cheualiers ne laur paoit ceste auaine et ces capons as termines ci deuant
 deuises Jehans de Cysong cheualiers a encouement a rendre as borgois
 deuant nomes ceste auaine et ces capons as termines ci deuant deuises
 25 et se il ne le faisoit ensi dedens le quinsaine que li borgois deuant
 nomes diroient sour leur dit que il seroit semons par aus u par autrui
 de le leur part il lor en doit tenir et faire leur creant et si leur doit
 rendre auoec cou quanque il diroient par leur plaine parole quil leur
 auroit coste en quelle maniere que ce fust auoec le dete ki ci deuant est
 30 nommee Et toute autele couenance leur a en couement a tenir et a faire
 me sire Ours de fertin et Gilles ses fuis cheualier com a me sire Jehans
 de Cysoing chevaliers deuant nomes toute ceste couenance fu faite et
 otroie par deuant escheuins de Dowai hanot cawete et Robe de le Rive
 Ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur mil ans et cc et xxviii
 35 ans el mois de jenuier.

VII.

Ce sacent tot cil ki et sunt et ki auenir sunt que Margrite de cauuentin
 ki fu feme Wautier loncle de Guelesin doit a jachemon le cangeur bor-

gois de Dowai xviii livre v sols mains de paresis a paier a le fest saint
 Remi le premiere que nos atendons et se cist denier nestoient paiet a
 5 jachemon le cangeur au termine deuant nome Margerite deuant nomee li
 a encouenent a rendre cascune semaine iii sols paresis por paine et por
 despens auoec le dete ki ci deuant est nomee et si iachemes deuant
 dis estoit trauellies u emplaidies a plait de crestiente dendroit ceste co-
 uenance par margritain deuant nomee ni par autrui de le suie part de
 10 li a encouenent a rendre quanque il li .ostenait dusqua sen dit de tote ceste
 couenance est pleg enuers iachemon Gossuin li maire de Cauuentin et
 Lanvins hanie de Cauuentin et tumas de buignechorst de co est escheuins
 Robe de le Riue et jachemes li blons m.cc.xxviii en auril.

VIII.

Ce sacent tot cil ki or sunt et ki auenir sunt que Willaumes Go-
 mers doit tenir se maison en es le point que or est tant com ele dura
 ensi et sil auenoit cose que li maisons Willaumes keist ne arsisst ancois
 que le maisons jehans toulet Willaumes li doit tote se tere deliurer deuant
 5 et deriere tot outre aligne et se li maisons jehan tolet keoit ne arioit
 ancois que li maisons Willaume il ne puet Willaume greuer ne nuisir
 tant que li maisons Willaume duera et se jehans toles volsist herbergier
 il poroit auoir aise el noc Willaume tant li nos dueroit et se li nos
 falloit il doiuent anokier ensanle et si kerra li ewe la u ele kiet ore et
 10 tant com Jehans ne uolra nient herbergier Willaumes doit liurer noc en
 autel point que ore est et faire pais de lewe et dendroit le celier de
 quele eure que de le maison Willaume defaura Willaumes ni puet
 clamer nule autre cose que u corbiaus en autel point et en autel ascens
 com il sunt ore par eswart de preudommes et com unt li preudomme
 15 eswarde par .xl. sols de paresis que Willaume done a Jehan tolet et se
 Willaumes uelt son comble remuer il le puet remuer sans autres panes
 remettre et de tot est escheuins Robe de le Riue et Willaume bonebroke.

IX.

Cirographes (illisible).

Ce sacent tot cil ki cest escrit ueront et oront que li Eskeuin Dertin
 et de Gaisnaing cest a sauoir Steuenes li Rois Nicole mailmars Wautiers
 de la dehors Pieres Cardeuake Wautiers li fils segneur Lambert aighins
 Mainiers Willaumes del atrie et li preudomme de Gaisnaing cest a sauoir
 5 Bernars de Gaisnaing Jehans moreaus Wautiers li carpentiers Pieres
 lunars Gilles locepois Wibers Nicoles de hainau Tumas Wautiers li ves-
 ques Raols dasom le uile Geruais Robers garbes Symons dasum le uile
 Adans roseaus Bauduins hocars Robers li lais bauduins loke Wautiers
 de tuilu et li preudome Dertin cest asauoir Raols de Wasiers Pieres de
 10 Bauai Gosars li feures Jehans li clers Gosuins li macons Jehans li fils

VII 3 lb. sol. 6 s. 10 c. i. 12 lanvins.

VIII 3 Will. 10 Will.

IX 1 D^otin. 3 seg^a.

- dame mahaut Wautiers li faukieres Engerrans faukes Engerrans li Maire Mahius li page Steuenes mallars Reniers li fils lambert Pieres li brisieres Bauduins li fils dame Emain de Gaisnaing Bertelmus del croket Wautiers Rogiers taillebos Willaumes Wiemaus Jehans del atrie Wautiers li fils
- 15 Gylain Jehans li cocus Steuenes Poule unt en couenent por lor dame labiesse de maubœge a Werin le maeur borgois de Dowai ^o_{VIII} l. de paresis a paier a un ans cascun an a n termines a cascune feste tos sains c *livres* et a cascun grant Quaresmes *cent livres* dusca tant que li ^o_{VIII} *livres* seront paiet se li abeesse nes paoit as termines deuant nomes et auoec
- 20 tot cou li eskeuin D ertin et Gaisnaing et tot li preudomme ki ci deuant sunt nomeit unt encouenent a aquiter Werin le maeur deuant nomet dusques a sen dit de tos les plais de crestiente de que Werins deuant dis seroit trauellies ne emplaidies por locoison de ces deniers ki ci deuant sunt nomet Et auoec co se cist denier nestoient paiet a Werin le
- 25 maeur as termines deuant nomes li preudomme ki ci deseure sunt nomet li ont encouenent a rendre x *sols* de paresis le semaine de cascuns *cent livres* ki defauroient de sen paiement auoec le dete ki ci deuant est nomee Toute ceste couenance est faite et louuee deuant eskeuins de Dowai Robe de le Riue oliuier de Dewioel et Amant de Lens Ce fu fait a Gaisnaing
- 30 dehors latrie En lan del Incarnation mil et cc et xxxi el mois de Mai.

X.

Cirographum.

- Ce sacent tot cil qui or sunt et qui auenir sunt que tiebaus le carboniers done et otrie a se fille margetain tote lesqueance qui li eschai de Jaglein lamirant se taïen et margetite en doit exploier par conseil
- 5 deschieuins a ceste couenance fu pieres li petis . et baude de harnes . comme eschieuin en lan del Incarnation mil et cc ans et xli el mois dauril.

XI.

- Ce sacent tot cil qui ces lettres ueront et oront que tiebaus doignies et Jehan qui se fille a doiuent xl *mars* del paiement de doai a buon le borsier sor els et sor tot le leur et puet . bues prendre le leur par . tot et uendre et despendre comme le sien par sen plain dit A ceste
- 5 couenance fu Gerars li morans et Robers patins comme eschieuin en lan del incarnation mil et cc ans et xlu el mois de decembre.

Cirographum.

XII.

Cirographe.

Ce sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Henris daire et maroie se feme ont curte clame Pieron Grifon capelain de saint ame de toute

16 Dowai. 26 lib. (*liure*).

X 5 eschievis.

XI 2 m^a.

- lescheance et tout laquest ki leur pooit eskeir del pere et de le mere
- 5 Pieron grifon deuant dit de lui meemes por viii livres de paresis ke il en doiuent avoir si ke pieres Grifons deuant dit en peut faire se volente et tel deuise com il uaura faire et haities et malades et meement Robers li freres Pieron Grifon a curte clame Pieron Grifon ki deuant est noumes de toute lescheance et de tout laquest ki li pooit escheir
- 10 de par sen pere et de par se mer et de par Pieron Grifon sen frere par ensi ke Robers ki deuant est dis le doit tenir toute se vie apres le deces Pieron Grifon sen frere si ke Pieres Grifons en puet faire se volente et tel deuise com il uaura faire sauf cou ke Robers doit tenir toute cele escheance et tout cel aquest ki deuant est dit toute se vie Et
- 15 a ceste caitance furent com escheuin Bernars Pilate et Gerars li morans ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et xlii ans el mois de septembre.

XIII.

Cirografe.

- Ce sacent tout cil qui cest escrit uerront et orront que Gilles daubri borgois de Wallers a donet a iretage a Mounart del markie borgois de douai se maison ki siet en le rue del puc filori si comme il le tenoit
- 5 wide et herbergie deuant et deriere por viii mars et demi diretage sauf co que Mounars deuant dis doit payer avec le vies rente que li maisons deuoit et ces viii mars et demi a donet Gilles deuant nomes as nonains de sin et as Malades de Douai et as Carriers et a lostelerie saint Jehan deuant saint Piere et a saint Sanson a partir autant lune de ces maisons
- 10 con lautre et co a il laissie et donet a ces maisons deuant dites apres le deces de lui et de se feme et ces viii mars et demi puet Monars racater ou escangier en liu soufisant par le conseil deskieuius et ce fu fait par deuant eskieuius Engherran Brunamon et lakemes li blons ce fu fait en lan del Incarnation nostre seigneur m.cc. ans et xliii el mois de Mai.

XIV.

(Au dos est écrit). Williaume paskendare conissance.

Cyrographum.

- Ce sachent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Willaumes Paskendare a acate a Gerard le filier ii mars diretaige et une piece de wide tiere en le rue saint Jehan a ceste conissance furent eskieuin Rainniers de Goi
- 5 et Males de le cuerville ce fu fait en lan del incarnation nostre seigneur mil et deus cens ans et quarante iiii el mois de Nouembre.

XV.

Cirografe.

- Ce sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Jehans ki frere fu Nicolon Roussel a donnet a Pieron sen fil e a Helecon se niece ii mars diretage a prendre seur le maison Nicolon Roussel sen frere ki fu que
- 5 Nicoles Capeles a prise a iretage et a prendre seur tout lasenement que

- Nicoles capeles en a fait et *com* a il fiancie et creante par foi et il et se feme a acuité *jusques* al dit des eskieuns ne ne querra art ne engien ne a crestiente ne ailleurs par coi Pieres ses fuis ne les deus basseletes deuant dites soient ariere de cestui cretage et de le partie as deus basseletes a Pieres encouent a *ovrer* par le conseil des eskieuns et sil auenoit chose que cius Jehans li cuens deuant dit auuriast Pieron sen fil ne les basseletes deuant dites de cestui iretage deuant nomet ne il ne se feme ne arme de par eus il la encouent *a* . acuter par deuant eskieuns seur lui et seur le sien *jusques* al dit des eskieuns et ce fu fait et otroiet
 15 par deuant eskieuns de douai Monart del marchie et Malet del ecorbille en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc ans et xlv el mois de feurier.

XVI.

Cirographum.

- Sacent tout cil ki cest escrit uerront et oront ke Aliaumes li canbiers done apres sen deces a Emelot se fille ke il a de Idain ki iadis fu se feme une maison ki siet en le couture dencoste le maison huon le
 5 scieur tout en si com ele siet uuide et herbrege et se li done auoec xl sols dartsiens cou poet Aliaumes remuer a se uolente quand il uolra cou est fait deuant eschevins Pieron le Petit et Gerart Morant en lan xlvii el mois de Marc.

XVII.

Cirographe.

- Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Mehaus de Gaueriele a done et otroie et werpi apries sen decies a Rogier de gauriele sen fil le moiet de se maison et de sen tenement la u ele maint et se li done
 5 encore xx livres de paresis ke campenois ses fils dot rendre et paier se il uelt auoir lautre moiet de celui tenement deuant dit et si il ne uoloit paier a Rogier deuant dit les xx livres de paresis mehaus uelt ke Rogier deuant nomes ait tout le senement tot quite et tot deluire a tele rente *com* li manages doit Ce fu fait en plaine hale deuant eschevins pieron
 10 le petit et Gerart Morant et Gerart Heraut en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc et quarante wit el mois de Mai.

XVIII.

- Ce sacent tot cil ki or sunt et ki a uenir sunt que Tiebaus Goules si conduist sen eschieuinage et en plaine hale que dune piece de tere ki iadis fu a Huon del for et ki siet en le basse rue de le porte deskercin
 5 que il le saisi et par iustice le prevost de Douai ki le iustice auoit en cele meisme piece de tere et apres le saisine Tiebaus Goules en fu mis en tenance et enuesteure et par eschievins et por le fons de le tere quil i auoit et de coi il en estoit ariere et li eschieuin et en plaine hale et par leschieuinage quil conduist de se saisine et de le tenance et i fu si longement come li lois de le uile porte on deluira a Tebaus Goulet

XV 10 aouurer(?) *ouvrer*. 14 jus.

XVI 6 sol. 6 remuer.

- 10 se tere tot si com el estoit et uuide et herbegie come le siue por faire
se uolente et a co si fu come eschieuins Oliuier de Deuioel et Lanuins
Pilate et Gerars Morans et Ricars taions et si fu fait en lan que li
Incarnations ot m.cc.xlviii devant el mois de septembre le Deuenres le
saint Michil.

XIX.

Cirogr . .

- Ce sacent tout cil *qui* cest escrit veront et oront que Watiers li
carliers a uendu a Ansiel pelerin unne partie de se maison *qui* siet sur
leue dapers le pont kafan et cele partie *qui* siet sur leue deuers le pont
5 kafan a il uendue a Ausiel pelerin et li doit aqziter a ii mars de rente
et a retenir a moitie closure si keme li closure se porte et de celi clo-
sure closure duskes a le boune ke par teur i ont a sise et de celi boune
duskes a le cambere *qui* siet ou mur a partir le siege de celi cambere
a moitie et le celier doit Ansiaus auoir a iretage si auant cum li herbe-
10 gages dou celier se porte et se doit Wautiers li carliers auoir ses aises
a iretage de seure le celier de tant que deuers se partie a mounte sains
enpirier mais Watiers li carliers ne ses oirs ne peut faire deseure Le
celier de coi li herbegages soit enpiries en sieng et se dou herbage
defaut a partir parmi lestele deuant a coi li closure se tient duskes a le
15 boune q-i siet en le court ke par teur ont a sise et de celi boune duskes
a le cambere *qui* siet ou mur a partir le siege a moitie et se poroit
Ansiaus relebegier le celier si auant ke mon saroit kil aroit este her-
begies a cest uendage et ceste reconnaissance fu Ricars Taions et Gerars
li morans cum eschieuin en lan de lincarnation m. ans et cc et l el mois
20 de Genuier.

XX.

Cirographie.

(A dos est écrit): Cest contre escrit
warde Gerars heraus par erchieuinage.

- Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Hues li neaus a uendu
5 et uerpi a Druion de Carnin se maison ki siet encoste le maison celei
Druion wide et herbergie ensi ke ele siet a x sols de paresis et a vi
sols de doisiens de rente et ensi la Hues deuant dis en conuent a aquiter
bien et loialment dusques au dit des eschieuins Gerart le morant et Gerart
heraut ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et ciunquante
10 mois de Jennuier.

XXI.

- Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke me sires Gilles Broisse
cheualiers a uendut a Oliuier de Deuioel a Ricart Taion et a Gerart de
Goy borgois de Dowai les preus de xx muis de terre ki sient el teroir
de hasencort li quele terre est acensie a loial cense lxx muis de bleit et
5 lx muis dauaine si uallant c.m a vu deniers dartsiens pieur del melleor

XIX 2 q^{ti}.

XX CIROGRA . . .

6 par.

- cascune rasiere et lauaine seke et sainaule loialment manouree et a luiret
 a Dowai par tout la u li deuant dit borgois nauront la u carete pora
 carier sans mal engien et a deus paiemens cest asauoir le premier paie-
 ment xl muis de blet et xxx muis dauaine a le feste nostre dame cande-
 le 10 le premiere ki uient et lautre paiement xxx muis de bleit et xxx muis
 dauaine a le feste nostre dame candeler en siuant apries ki ert en lan cin-
 quante deusisme et ensi la me sires Gilles deuant dis en couent a faire
 paier ses censeurs et sil auenoit cose ke li censeur ne paioient as Borgois
 deuant nomeis les lx et v muis de bleit et les lx muis dauaine as ter-
 mines tout ensi com a deuant est deuiseit et li borgois deuant dit auoieut
 15 paine cous ne damages por le defaute de lor paiement me sires Gilles
 deuant dis lor doit rendre tous les cous tous les despens et tous les da-
 mages ke il aueroient ne teroient en quele maniere ke ce fust dusques a lor
 dis u dusques au dit del un daus trois sans autre prouance faire et tout
 20 cou a mesires Gilles deuant dis en couent sor lui et sor le sien et ke li
 borgois deuant nomeit le puissent prendre a lui et al sien par tout et
 uendre et despendre comme le leur et se me sires Gilles deuant dis de-
 faloit de ces couenences ke il ne les tenist bien et loialment as borgois
 deuant nomeis tont ensi com deseure est deuiseit me sires henris de
 25 mastaing la en couent a faire et a tenir et dusques au double de le dete
 denant dite et me sires Pieres de Goelesin cheualiers la encouent a faire
 et a tenir as borgois deuant nomeis touten autele maniere com deuant est
 deuiseit sor lui et sor le sien et li borgois deuant dit le puissent prendre
 a lui et au sien par tout et uendre et despendre comme le leur Et se
 30 me sires Gilles et mesires Pieres. deuant nomeit defaloient de ces coue-
 nences me sires Wis de Montegni cheualiers a encouent a rendre as
 borgois deuant dis por lor cous et por lor damages lx livres de artisiens
 et ke il les puissent prendre a lui et au sien par tout comme le leur Et
 me sires Broiars descaillon cheualier a encouent a metre les borgois
 35 denant nomes en 1 mui de terre la u il mist a 1 jour ki passes est Ber-
 nart le cordwanier por dete ke il deuoit et ke li borgois deuant dit re-
 coient les preus et les porfis de ce mui de terre deci adont ke il soient
 bien paiet de ces lxx muis de bleit et de ces lx muis dauaine et de
 quanq. es il lor cousteroit ausi deci a lor dis u au dit del un daus trois
 40 sans autre prouance faire A totes ces couenences furent com eschieuin
 Gerars li Morans et Jehans li feures Ce fu fait en lan del Incarnation
 n-tre segneur mil cc et Cinquante el mois de feurier.

XXII.

- Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jehans bouche a uendut
 et werpit a Werin doscres le manieur une rasiere de terre pau plus pau
 mains ensi com ele siet entre le moelin de uent et Dowai a deus
 sols de doisiens et a deus capons de rente et a disme et a terage
 5 et ensi la il en couent a aquitet dusques au dit des eschieuins Ces

XXI 10 m. m.

XXII 4 dois.

werps fu fais en le hale deuant eschienins Wicart le monnuer et Gerart le Morant ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et diu-
quante el mois de Octobre.

Cirographie.

XXIII.

Cirografum.

Cou sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Nicholes li piniers
de doeuiel a asseue demisieie Marien le roine le demisieie de camp
flori sor le moiet de se maison la u il maint et sor quan kil a ki se
5 justice par eskenins en tele maniere ke demisieie Maroie li deuant dite
le puet uendre et despendre comme le sien descendi adont ke le seroit
plainement paie de mi livres in sols mains d'artesiens ke le li presta la
furent com eskeuin sire bande de doeuiel et sire bernars pilate cou fu
fait en lan de l'incarnation nostre seigneur m et cc et li el mois de decembre.

XXIV.

(Au dos est écrit) Ceste couenece est Gerart de Marellon.

Sacent tuit cil ki sunt et ki auenir sunt ke Ricars . faions a re-
cordeit par escheuinage ke il et thumas Cauweliers furent com escheuin
bien a .v. ans u plus la u demisieie Oede de lens dona et werpi a Gerart
5 de marellon i cortil ki siet deuant le noef moelin por demi marc de
rente par an et une maison ki siet d'autre part maison Bauduin de clare
la u thumas de fierin li peskieres ni est port i marc de rente par an
et si li dona ausi aoes Willaumes sen fil demi marc directage ki siet sor
le maison ki fu iakemon rounpie ki Gerars meismes tient encoste le maison
10 le dame de aubi et cis recors fu fais par deuant escheuins lanvin pilate
et Gerart le morant en lan del incarnation nostre seigneur mil cc cinquante
et dens el mois de Geunier.

Cirogr

XXV.

Cirographum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que leurens boineue de
le couture doit til enconent a sohier le Waukier a lui et au sien xxv
livres de paresis et ueut et otrie cil meismes leurens que li deuant dis
5 soliers puist prendre a lui et au sien et uendre et despendre come le
sien duskes as xxv. livres ki deuant sunt dit a ces couuenences furent
con eskeuin Gerars li Morans et Reniers li waukier ce fu fait en lan del
incarnation nostre seigneur m. cc. et lvi. el mois de marc.

XXVI.

Ce sacent tout cil qui sunt qui auenir sunt que li ospital de camp
flori a acate a Jehan le clere le fil mahiu dou pre i rasiere de terre qui

XXIII 6 couë. 7 lib. art.

XXIV 2 cō. 7 m.

XXV 4 lb. $\frac{ii}{ii}$ 6 lb. 8 incarnat.

XXVI 2 R.

gist de la labie des pres tenant a le terre Pieron boisart se doit a labie
des pres 5 *rasieres* de ble de rente et xviii *deniers* douisiens la furent
5 com eskeuins Gerars li Morans et Reniers le waukiers ce fu fait lan de
lincarnation m.cc.lvi el mois dauoust.

Cirographe.

XXVII.

(Au dos est écrit). Couenence est Jakemon loupecerise.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Ermentrus de le mon-
taine doit et a encoient a Jakemon loupecerise vii *livres* mii *sols*
5 darteiens a rendre et a paier dedens le Noel ki uient xxx *sols* et a le
Penthecouste apres xxx *sols* et a le saint Remi procaine apries xxx
sols et al Noel apries xxx *sols* et a le Pasque en suiant apries xxiii *sols*
et ces vii *livres* mii *sols* a cele Ermentrus encoient ensi a paier au
deuant Jakemon et si uelt et otrie ke il les puist prendre a li et al
10 sien par tout et uendre et despendre come le sien en toutes ces choses a
Ermentrus deuant dite reconciat a le Uesueit et a tous priuileges de crois
a toutes bares a toutes aiues de loi crestiene et de sainte Eglise et de
loi mundaine et a toutes les choses ki aidier ne ualoir li poroient en
contre ces couenences ne audeuant dit Jakemon greuer ne nuire a toutes
15 ces couences furent com eschieuin Gerars li Morant et Reniers li Wau-
kiers ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur mil cc cinquante et
deus el mois de septembre.

XXVIII.

(Au dos est écrit). Ces pareus letres warde Gerars li morans.

Cirographum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Wautiers de Barbastre
doit et a encoient a Willaume le candeller xxviii *sols* de *parisis* et uel
5 et otrie lou meismes Watiers qui Willaumes deuant noumes le puist
prendre a mi et au mien par tout u ke i el aie et boire et maingnier et
uendre et despendre comme le sien sans autre prouuance faire a ces
couenences furent com eskieuin gerars li morans et Reniers li Waukiers
cou fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil et deus cens et cin-
10 quante et deus el mois de decembre.

XXIX.

Au dos est écrit: Ce sont Gerard de Goi letres.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Driues a mis en saisine
com justice Gerart de Goi de tout le ceument Gerart ki a le fille Gri-
goire de bapaumes li ques tenemens siet de hors le bare de le porte
5 deskercin ceste saisine fu faite en le hale par deuant eskieuns Gerart le

ū
4 R. 5^d Doū.

XXVII 4 lib. sol art.

XXVIII 3 sol. par.

XIX 2 cō.

5 s. ap. s. 1c.

9 incarnat.

5 par.

7 lib. 10 cōe.

morant et Robiert de harnes ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur m.cc. et lxi a mi marc.

Cirographum.

XXX.

Cyrographie.

Ce sacent tout cil ki sont ki ces letres uerront et oront ke Jehain de le montaigne quite a Ermentrut se mere deus rasieres de terre ki sient dehors oscere as cortiels de saint Aubin parmi vi copes de terre ke Ermentrus done a Jehan sen fil ki sient as hanuil a faire se uolente kil le puet uendre et despendre se besoins le touke et si quite Jehans deuant dis Ermentrut se mere deus heudes ki sient a le montaigne a faire se uolente ke le puet donner la n ele waura parmi cou ke Jehans doit auoir le plache et le maison ki siet dacoste les deus heudes et sest a sauoir ke Jehans dout païer tonte le rente de liretage fors un quartier dauaue ke les deux heudes doinent au geule cele rente doit ermentrus païer et se Jehan ne paioit le rente kil le couenist ermentrut païer ele se doit tenir au sien de tant ke le paieroit por Jehan sen fil et ceste conenanche fu faite deuant escheuins Olinier de Deuwoiel le Gerart [le mort] lan del Incarnation Jesus crist m.cc. et ciuncquante quatre el mois de [mai].

XXXI.

Cirographum (illisible).

Ce sacent tou cil qui sont et qui auenir sont que Hernous . dostre doit a Huon le boursier e et xi sols de paresis que hues les puet prendre et uendre et despendre come le sien quanquil li costroit dechi a sendit sans autre prounance et cius Hernous renociet a le crois et a tous preuileges qui aidier li poroient por de lui nuisir et cou a il fianciat a tenir de cou est eskieuns Grars li morans et Robers de harnes cou fou ou mois de septembre.

Cest en lincarnasion de m. c. ans et lxi ans.

XXXII.

(Au dos est écrit:) Ces werps est Watier Roussel le moelekinier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Baudes destrees a uendut et werpit et doneit a hiretage a Watier Roussel le moelekinier une maison ki siet en le rue de Bielain ki fu Engerran camus ensi ke ele siet uide et herbergie deuant et deriere a viii sols de doisiens et viii capons de rente pur an ke cele maisons doit del fons de le tiere et por m. mars diretage ke cilz Baudes i a et ensi li a cilz Baudes en couent a aquiter dusques au dit des eschieuins Ce fu fait en le hale deuant eschieuins Gillon Mulet et Willaumes de Lambres en lan del incarnation nostre segneur mil ce cinquante et quatre el mois de Septembre.

Cirographie.

XXX 3 tre. 15 Jhu. (Jesus).

XXXI 2 sol. 2 so. par. 4 üdre. cōe. 5 renociet. 6 qui.

XXXII 5 s^r dōis. 6 tre.

XXXIII.

- Ce sacent tout cil ki sont ki ces letres uerront et oront Ke Maroie dou ploieic meschine me dame Annes de saint Aubin a acate les preus de vi copes de terre ki sient as hais ke on tient de me dame labeesse des pres a Jehan de le montaine vi ans preus prendans ii bles et deus
 5 tremois et sest a sauoir ke Jehans doit paiier le rente de le terre et sil auenoit chose ke Maroie deuant dite auoit ne coust ne damage en ceste chose ke le nen portast le sien en pais Maroie se doit tenir au fons de le tere et ensi la Jehans encouent loiaument a tenir et ceste couenance fu faite deuant eskeuins Oliuier de Deuwoel et Gerat le morant lan
 10 Incarnation *Jesus* crist m. cc. et ciunquante quatre el mois de Octobre.
 Cirographe.

XXXIV.

- Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jakemes et Gerars del marchiet ont recordeit ke il furent com eschieuin en lan liii isme el mis daoust la u Jakemes porceaus saise tout le tenement et tout liretage et tote ln rente Robert del berkin ki sient deuens le porte de le Noeuile
 5 por le rente ke cils Jakemes i auoit et por xiii. *livres* de *paresis* ke il i auoit de arierges de se rente si est a sauoir ke Baudes destrees et Gerars del marchiet ont recordeit ke il furent com eschieuin la u Jakemes porceaus fu mis en uesture de celi saisine et quant cils Jakemes en fu mis en saisine il en mist Jehans painmoulliet le pere et Jehan del atrie tout
 10 en autel point com il en estoit de celi saisine et de celi uesture tout cist recort furent fait deuant eschieuins Gillon Mulet et Willaume de Lambres en lan del incarnation *notre* segneur mil cc et cinquante quatre el mois de Octobre.
 15 Cirographe.

Et si est a sauoir ke Jakemes porceaus en fu mis en uesture lan liii isme le Deuenres apries le *saint* Denis et Jehans pains moullies et Jehans del atrie en furent mis en tenure le demerkes apries le tous sains lan liii isme en le hale deuant escheuins Wicart le Monnier Jehan bone broke Gillon mulet et leur compagnons.

- 20 Autre écriture:

Cest de Jehan *pain* moulliet et de Jehan del atrie dendroit liretage Robert del brekin.

XXXV.

(Au dos est écrit:) Ci werps est Willaume del aubiel.

- Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke maroie li a werpit et doneit a hiretage a Willaume del aubiel se maison ki siet el preit deuant le maison Gerart le uerrier ensi ki ele siet wide et herbergie deuant et
 5 *derere* por xvi *deniers* de *paresis* diretage par an Et por le uies rente cest a sauoir xli deniers doisiens et iii capons et ensi li a cele maroie en couent a aquiter dusques au dit des Eschieuins ce fu fait en le hale

XXXIII 10 Jhu.

XXXIV 5 lib. par. 7 cō. 10 cō. 12 not.

XXXV 5 dere deñ pār.

deuant eschieuins Gerart le Morant et Gerart heraut en lan del incarnation nostre segneur mil cc lxi el mois de Decembre.

Cirogr

XXXVI.

(Au dos est écrit): Ce sunt letres Willaume le candellier.

Sacent tout cil ki ces letres ueront et oront ke Bauduins li goudaliers ki maint dehors le porte oliuet doit et a encouent a Willaume le candellior x *livres* de parasis et veut et otrie cil meismes bauduins deuant nomes *que* Willaumes deuant dis le puist prendre a lui et au sien
 5 et boire et mengnier et uendre et despendre coume le sien dusques as x *livres* deuant dites et en toutes ces couuenences iou Bauduins deuant noumes ai iou renonce a tous preuilegies de crois que iou aie ne *que* ie poroie auoir a toutes bates a toutes lestres ki sunt ne ki poront estre empetrees otinies ni deunees de *par* lapostoile ne de *par* legat
 10 ne de *par* autrui et a totes les cosses ki aidier ne ualoir ne poroient ne au deuant dit Willaume greuer ne nuire et tout ensi *com* il est ci deuant deuisset lai iou en couent a tenir et a emplir bien et loialment sans mengien A ces couuenences furent com eskieuin Gerars li morant et Robiers de harnes cou fu fait en lan del incarnation nostre signeur mil et deus cens et lxi el mois de decembre.

Cirographuma.

XXXVII.

Ce sacent tout cil ki sunt et *qui* auenir sunt *que* jordain le batre doit a huon le borsier vi *livres* et iii. *sols* de *parasis* *que* hues le puet prendre et uendre et despendre comme le sien et *quant* *que* li costroit de si a sen dit sans autre porueance et cil cordain renoncoit a
 5 le crois et a tos preuilegies *qui* aidier li poent por celui musir et cou a il fianciet a tenir ce fu fait deuant eskeuins gras li morans et robert de Harnes ce fu fait en lan de lincarnation m. cc. lv.

XXXVIII.

(Au dos est écrit:) Ces Werps est huon de balloel.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke ichans descarchin a uendut et uierpit a huon de balloel le bateur de laine une maison ki
 5 siet en le noeue rue deuant le maison Willaume de paskendale ensi *com* ele siet wide et herbergie deuant deriere a ii *sols* de *doisiens* et i marc diretage *par* an et ensi la cils Iehans encouent a aquiter dusques au dit des eschieuins ce fu fait en le hale deuant escheuins Renier de Goy Gillon de Doregni et bernart catel en lan del incarnation nostre segneur
 10 mil cc et lv el mois de Jenuier.

XXXVI 3 lib. (*liures*) par^{us} (*parasis*). 5 mengnier. 6 lib. couue-
 nées. 7 que. v. ou b? 11 cō.
 XXXVII 2 lib. sols. 3 par.
 XXXVIII 6 s. dois.

XXXIX.

(Au dos est écrit.) Ceste couenance est de Henris le cordouanier et de iake-
min Manekin.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jakemins ki fu fils Raoul
manekin a counut devant eschieuins ke henris de courtrai li cordouaniers
5 li a paiet lx s^{ols} de *paresis* lesquels Raols ses peres le auoit dones et
de quoi il estoit assenes sor une maison ki siet deuant se maison Marien
le clert ke cils Henris tient et cil assenement a quite clameit cils Jake-
mins deuant eschieuins Braudet destrees et Bernart catel en l'an del In-
carnation *notre* segneur mil cc et lv el mois de feurier.

Cirographie.

XL.

Sacent tout cil *qui* cest escrit ueront et oront ke i . . (?) einme *qui*
fu feme Bierremiu as femes et Aelis se fille ont reconeute *par* deuant
eskieuins de Douai Grart le morant et Robiert de Harnes queles *doient*
a Brission le Barbecur de Doiuoel lx s^{ols} de *paresis* lesques elles *doient*
5 paier au deuant dit Brission *en* tel maniere sil est a sauoir au Noel et
au Marc de cest an *qui* ore keurt xxvi s^{ols} au Noel et au Marc de lan
apries [apries] xxvi s^{ols} et feurent en couuent *que* crois ne preuileges . .
qui i furent *come* eskieuius lan del incarnation nostre seigneur mil cc lv
ime el mois de Marc.

XLI.

(Au dos est écrit.) Cis contre escriis est Thumas de Mons.

Ce sacent tout cil ki cest escrit uerront et orront ke Jehans li uie-
leres a done a hiretage a Thumas de Mons et li a werpi en le hale une
maison ki siet en le basse rue deca le porte deskiercin deuant le maison
5 Gommer le mie ki fu tout ainsi *come* le siet deuant et deriere wide et
herbegie por viii s^{ols} de *paresis* et por vi coupes dauaine et por vi doui-
siens et ii capons de rente par an et par coruee et demie par an de vii
deniers et maaille de *paresis* par cesti rente ki ci deuant est nomee li a Jehans
li uileres *deuant* dis encouuent a aquiter dusques au dit des eskieuius
10 cis uierps fu fais en le hale par deuant Eskieuius Jakemes Pourciaus
Bernart Cateus ce fu fait lan del Incarnation nostre seigneur mil cc l et
v ans el mois de March.

Cirografe.

XLII.

Ce sacent tout cil ki sont et ki auenir sont que Grars deustricort
a uendut et uierpi a Jehan de France i. fiert diretage sor le maison
pieron deustricort sen frere ki siet en le rue dou gardin dehors le porte
vakerece et si li a cius Grars deuant dis uendut et werpi se maison ki
5 siet sor le grant rue dehors le porte vakerece et tou sen tenement si ke

XXXIX 5 s^{ols} par. 9 *notre*.

XL 4 s^{ols} par. 5 doui. 8 s^{ols}. 10 furent. com.

XLI 5 Gmer. 5 co. defi. 9 par. 10 c(u).

XLII 2 ferit (*ferton*).

il siet wis et herbegies et une heude qui siet en le rue dou gardin entre
 le maison celui Grart et tous li tenemens et li heude *xix sols* et *vi deniers*
 de *paresis* par tout et ensi li a *Gras* deuant dis en couuent a aquiter
dusques au dit des eskieus. Ce fu fait en le hale deuant eskieus bernart
 10 katel et sauualon de vergelai en lan del incarnation nostre segneur m.
 cc. lv el mois de Marc.

Cirographe.

XLIII.

(Au dos est écrit:) Ceste Couenance est Mahiu le pinier.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gillebers li piniers a
 werpit et doneit a Mahiu sen fil se maison ki siet a Deuiol deuant le
 maison Jehan le feure a tele rente ke ele doit ce Et se li doune ausi tout
 cou ke il a ne ke il auera en quoi ke ce soit et par tele maniere ke cils
 5 Mahius doit li ourer Gillebers sen pere et Emmain se mere tout cou ke
 besoins leur ert de boire de mangier et de uestir et de caucier souf-
 saument et sil i auoit mil debat cils Mahius en doit ourer par le consel
 des eschieus ce fu fait deuant eschieus Gerart le Morant et Robert
 de harnes en lan del Incarnation nostre segneur mil cc et lv el mois
 10 de May.

XLIV.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Melissens de le braiele
 a doneit a Amalri sen fil sen meis ki siet en le braiele maintenant a tenir
 tout ensi *com* il siet wis et herbegies deuant et deriere a *vn sols* *vi*
 5 *deniers* *paresis* de rente *par* an et *par* tele maniere ke cele Melissens
 doit tenir le moietit del mes se uie et ele doit paier le moietit de le
 rente a cest dou furent *com* eschieuin Gerart li morans et Gilles li alains.
 Ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur mil cc et lv el mois
 de Mai.

XLV.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke sire Jehans Pikete a
 donne a loial cense le despoullie de ix rasieres de tiere couertes de blet
 a Huon Castiel a Jehan son fillastre et a Eurart denpi chaskun por le
 cout sil est a sauoir *xiii rasieres* de blet por le semure de chascune
 5 *rasiere* de cel blet ki sor le tiere crois si le doiuent paier sec pesmaide
 bien batut et bien uanet et batut de win et auoir tout paiet dedans le
 saint Andriu dedens les portes de Douai u sire Jehans uolra la u charete
 puist turner et sans remesurage de tiere et les voies concees ens de ceste
 pouenance a tenir asenent il signor Jehan deuant nous deus eskieus
 10 Grart Morant et Robiert de Harnes sor tous lor meubles iretages et

7 s̄ 8. deñ par. 9 dusq̄.

XLII 7 par.

XLIV 3 maintenā. 4 cō. s̄. 5 deñ. par. 7 cō.

XLV 4 r̄.

chateus a faire se uolente sil defaloient de ceste couenance et le sires
Jehans entent quil ne soit mie bien seurs plus seurs len douient faire.
Ce fu fait le jor de le pentecouste en lan de lincarnation mil ce et lv
en lenclostre saint ame.

Cirographe.

XLVI.

(Au dos est écrit.) Ceste couenance est Symon.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Simons li clers de Can-
teleu a done acense vi ans a Gilon Cramete de le rue dou gardin vi
rasieres de tiere ki sient derriere le capiele pour vi livres de paresis par
5 an de cense et pour iii rasières de ble et ii rasières dauaine et v sols
de paresis ke li tiere doit de rente par an et si est asavoir ke li premiers
paiemens eskiet a paier a le saint Remi lan lvi isme et de Sain Remi
en Sain Remi apreïs apreïs cascun an vii. livres inskes a vi ans et ces vii
livres de paresis deuant dites Giles deuantis a Simon denant noume a lui
10 et au sien kil le peut prendre et uendre et despendre comme le sien. A
ceste couenance fu comme eschieuins Jehans Bonebroke et Gillies li
Alains En lan mil cc et lv el mois de Julie

XLVII.

(Au dos on lit:) Cest couenance Le mone de Mons.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Baudes de Harnes
Robers se fuis et Marote se fille aussi ont uendu et werpit hiretalement
a Ameit de Mons le jouene le moietit de leur maison ki siet a Deuerpoel
a le pont a le laigne cest a sauoir le moietit de celi maison ki siet
5 sor le ruele des mairiens tout ensi come ele siet wide et hebergie deuant
et derriere a vi mars et ii setiers par an de rente et le uies rente kele deuoit
deuant cest a sauoir iii mars i setier xxi sols . et vi deniers de Doisiens
et iii capons par an de rente et si est a sauoir ke cius ameïs doit des
vi mars et iii setiers deuant dis racater demi marc a lauenant de xv mars
10 le marc dedens le jour de le Natiuite saint Jehan Baptiste le premiere
ki uient en .i. an et apreïs le racat de celui demi marc il doit racater dou
remanant des vi mars et iii setiers deuant dis cascun an poursuiuant
a cascune feste de le Nativite saint Jehan baptiste i marc de xv mars
le marc duskes adont ke li vi mars et iii fiertons deuant dit seront tout
15 racateit et si est a sauoir ke cius ameïs u cil ki cele moietit de celi
maison tenront doiuent auoir leur aises au Noc de celi maison ausi auant
ke cil ki lautre moitie tenront par mi cou ke cius Ameïs u cil ki se
moietit tenront doiuent celui noc retenir a moietit et auoec tout cou cius
Ameïs u cil ki se moietit de cel maison tenront doiuent auoir a tous
20 iours parmi le court Thunnas de Mons le conduit deïskes ou caneil tout
ensi come il est aujour de lui et celui conduit doiuent il retenir a moietit

XLVI 4 R' (rasière). 4 lib. par. 5 R. 10 (d'une autre écriture).

XLVII 3 De'noel. 5 cōme. 6 srt. 7 set. sol. deñ. dois. 9 mⁱⁱ.
14 mⁱ. fiert. 21 cōme.

ausi come dou noc deuant dit et le puent et doiuent refaire et retenir ensi ke
 ci deuant est deuseit se mestiers est parmi le court Thumas deuant noumeit
 et toutes ces Couenences ensi ke les sunt ci deseure deusees doiuent
 25 et ont encouuent Baudes Robers et Marote deuant dit a aquiter et a
 warandir a Ameit deuant dit duskes au dis deschieuns ce fu fait en le
 hale par deuant eschieuns Robert et Gerart le Morant en lan del In-
 carnation nostre signeur mil cc lv el mois daoust.

Cirographe.

XLVIII.

(Au dos est écrit) Ceste Couenence est Jakemon Audegon.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jakemes Audegons fu
 mis en tenure saus tous drois en 1 marc directage ke il auoit sor une
 5 maison ki siue est meismes ki siet dehors le porte des weis encoste le
 maison Jakemon le fil solner le barbeteur por xxx livres de paresis ke
 Nicholes li potiers Dorcies li deuoit par eschieuinage ce fu fait en le hale
 deuant eschieuns Bernart pilate Renier de goy et bernart catel et si fu
 10 com justice Jakemes spinecok en lan del incarnation nostre segneur mil
 cc et lv el mois de septembre.

XLIX.

(Au dos est écrit) Cis Werps est Driuon le Justice.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gerars li uerriers a
 uendut et werpit a Driuon le justice oliuier de Deuiol se maison ki
 siet deriere le moustier saint Albin deuant le maison Marien laubaine
 5 ensi com ele siet wide et herbergie deuant et deriere a x sols de paresis
 et 11 sols de Doisiens et deus capons de rente par an et ensi li a cis
 Gerars encouent a aquiter dusques au dit des eschieuns Ce fu fait en
 le hale deuant eschieuns Gerart le Morant et Robers de Harnes en lan
 10 del Incarnation nostre segneur mil cc et lv el mois de Septembre.

Cirographe.

L.

(Au dos est écrit) Ceste couenence est segneur oliuier de Deuiol.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Derius li tallieres justice
 segneur oliuier de Deuiol doit et a encouent a Oliuier de Deuiol meismes
 x livres de paresis lesquels il uelt et otrie ke Oliuiers deuant dis puit
 prendre a lui et au sien partout et uendre et despendre com . . le sien
 a ceste couenence furent com eschieuin Robers de harnes et Gerars li
 morans ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et cinquante
 ciunc el mois de Septembre.

Cirographe.

XLVIII 1 m ^u (marc).	6 lb. par.
XLIV 6 sols 7 Dois.	9 Robers.
L 3 lib. (livres). par.	4 cō.

LI.

(Au dos est écrit.) Cis werps est Thumas de Cambrai.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke crestelos ben a uendut
et werpit a Thumas de Cambrai une maison ki siet a le Nocuille en le
rue de le fausse posterne ensi ke ele siet wide et herbergie deuant et
deriere a xvii *sous* de *parsis* de rente par an et ensi la cils crestelos
euouent aaquiter dusques au dit des Eschieuins Ce fu fait en le hale
deuant Eschieuins Jehan petit diu et bernart Catel en lan del incarnation
nostre segneur mil cc et lv el mois de Octobre.

Cirographe.

LII.

Ce sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke maroie gringe a
done et werpi a Jehan de Cambrai le baron Margot se serereur le moitie
de se maison ki siet en le rue de bielaing wide et herbergie apres le
decies de Haut le uiseuse a tel rente com a le moitie de celi maison
afiert et ce don et ce werp li a Maroie Gringe deuant dite en couuent
a aquiter duscaudit des Eskieuins a ce don et a ce werp furent comme
eskieuin Jakemes pourciaus et Bernars katens Ce fu fait lan de l'incar-
nation Nostre segneur m. cc. lv. el mois de octobre.

Cirographe.

LIII.

(Au dos est écrit:). Cis werps est Ermengart de ham et Roesselain Cauvet
le *compagnesne*.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gilles miles a werpit
et doneit a hirtage a Ermengart de ham et a Roesselain Cauvet le
compagnesne le maison et le tenement la u Fauconiers et Mahius li Car-
boniers mainient tout ensi ke tous li tenemens siet wis et herbergies
deuant et deriere por trois mars diretage et por le uies rente Cest a
sanoir n *sous* de *Doisiens* et ensi la Gilles Miles encouent aaquitet dus-
ques au dit des Eschieuins Et si est a sanoir ke liquele de ces deux
demisieles muire ancois tous les tenemens deuant dis denara et sera a
celi deles deus ki demoura en vie Tout cou fu fait en le hale denant
Eschieuins malet de le Corbille et Bernart Catel en lan del incar-
nation nostre segneur nul cc et lv el mois de Decembre le demerques
deuant noel.

Cirographe.

LIIV.

(au dos est écrit:) Cest de fongkier del berfroï.

Cirographum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gherars li Alains a
werpit et dounet a iretage a fongkier del berfroï le maison de pierre ki
fu Sakemon Pourciel ki siet en le rue de belaing en coste le maison

LI 5 s. par.

LIII 5 cōpagnesne. 8 s. Dois (*doisiens*).

Hanoï Painmollier ensi con ele siet wiude et herbergie deuant et deriere
 dusques al dehors del perier ki siet en le court deriere pour VIII mars
 diretage par an par maniere ke cius Foukiers empuet et doit racater
 Trois mars de XVI mars le marc sien doit racater marc et demi de XXIII
 10 mars de deus le nuit del Nouel procaine ki uient et 1 marc et demi
 XXIII mars de celui Nouel en 1 an en siuant et a le mesure ke on
 racatera celui iretage tant deuera mains li maisons deuant dite et quant
 li troi marc seront racatet li maisons deuant dite ne deuera ke VI mars
 diretage par an et si est a sauoir ke Gherars li Alains a ses aises en le
 15 maisiere de Piere Aules par deuers luj si condebaides et de corbiaus et
 degons metre sauf cou ke il ne puet mie le maisiere enpirier et se il
 empiroit le maisiere il le doit sourre et amender Et si doit li maisiere
 de Piere porter le noc ki est entraus deus et Gherars doit liurer le noc
 et retenir a tous a tous iors a sen coust tant ke li herbergages duera et
 20 si doit li iretages Gherart . deuant dit aquiter lretage Foukier pour VI
 mars, de quele cure ke il en aroit paiet le racat et ke foukiers en aroit
 paiet cou ke il en doit racater si com il est deuant dit ensi ne deuerait
 maisons Foukier ke VI mars diretage par an parmi cestui racat ki deuant
 est dis et sil auenoit cose ke on i presist depuis wage le noeue maisons
 25 ki siet sour le debout del fosset Maugart ki est de celui meesme tene-
 ment len doit aquiter de toutes rentes dusques as VI mars, ki deuant sunt
 dit et si est a sauoir ke de quele cure ke il defalist ne retenir ne le
 puet on de le base cambre ki est deriere le maison Gerart il ne puet en
 celui herbergier ne carpentage faire ains doit cascuns reuenir a se terre
 30 de Gerart et de Foukier Cis Werps et ceste Couuenence fu faite en le
 hale par deuant eskeuins Bernart Pilate et Baude destrees Ce fu fait
 en lan de incarnation nostre segneur mil cc et lv el mois de de-
 cembre.

Cirographie.

LV.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki a uenir sunt ke Yerbiaus ki fu feme
 Watier as vakes a assene bien *et* localment Brissijon le barboteur de
 Deuijoel de *quarante* sols de *parisis* que ele li doit de bone dete . . de
 loial sour deus maisons *et* le tenement de ces deus maisons *et* ele a en
 5 le couteure en le rue Nycholon placlete et cest assenement et ele en
 conuent a tenir *et* a warandir a brissijon deuant dit bien et loialment
 par sairement *et* par foi fiancie et il renoncie de se propre uolente a
 tous priuileges de Crois a toutes bares a toutes exceptions *et* a tous
 autres koses ki aidier li poroient et nuisir a Brissijon deuant nome cis
 10 assenemens fu fais par deuant eskieuns de Douay grart le morant et
 Robert le faure en lan de le incarnation mil deus cens *et* cinkante sis
 ans el mois de Genuier.

Cirografe.

LIV 12 ra[ca]tera.

LV 2 Wat. 3 q^a. par. 5 con (cout) ure (P).

LVI.

(au dos est écrit:) Ce sunt letres Jehan lamant.

Sacent tout cil ki sunt et ki a uenir sunt ke Daniaus li fourniers
doit a Jehan Lamant le foulon viii. livres et demie de paresis a rendre
et a paier de ces procaines Pasques en ti ans et sil auenoit cose ke cist
5 denier nestoient rendut et paiet au deuant dit Jehan ou a sen Comtant
dedens le termine deuant deniset Daniaus ki deuant est nommes uent et
otrie ke cil Jehans puist prendre a lui et au sieu par tout ou que il ait
et uendre et despendre comme le sien dusques as viii livres et demie ki
deuant sunt dit et si renonce cil Daniaus et a renonciet contre cesti dete
10 a tous priuileges de crois ke il ait ne ke il poroit anoir a ceste conue-
nence furent con Eskienin Gherars li Morans et Robiers li feures Ce
fu fait en lan del incarnation nostre seigneur mil cc et lvi el mois de
feurier.

Ci ro gra phe.

LVII.

Cirografe.

Ce sacent tot cil qui sunt et qui auenir sunt que Hues li Borsiers
done a Jehan dou castel le maison ki siet entre le maison Jehan le Grant
et Marien daubi a 1 marc diritage et le uies rente et par maniere quil
5 le doit racater deuens vi ans de xii mars cascun an les xl deniers de
xl sous de paresis et sil ne le faisoit quil le puist prendre a lui et au
suen tot par tot en quel leu que il lait et quil le puet uendre et des-
pendre comme le suen et quant quil li costeroit desi a sen dit sans autre
porveance et ce a il fianciet bien et loialment a tenir deuant eskenins
10 de co est eskeuins Grars li Morans et Robers li feures ce fu fait en lan
de lincarnation nostre seigneur m.cc.lvi el mois de Marc.

LVIII.

(au dos est écrit:) Ces couuiscance Wantier le cordouanier
et Daniel le Goudalier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jehans Nokels li bou-
lengiers a a fait couuiscance a lui et au sien a Wantier le cordouanier et
5 a Daniel le Goudalier de xxi livres de paresis et nent et otrie li denant
dis Jehans ke Wautiers et Daniels ki deuant sunt nomme puiscent prendre
a lui et au sien par tout ou quil lait co me le leur et nonneement
sour une piece de terre ke cil Jehans a a le mote Julien sor lequele
terre cil Jehans a xx liures de paresis et sour tout cet acenement nent
10 Jehans . ke Wautiers et Daniels ki deuant sunt nomme [puiscent] puiscent
prendre comme le leur dusques a xxi liures de paresis ki denant sunt dit
a ceste Couuiscance furent con Eskieuin Gherars li Morans et Robiers

LVI 2 foul. lb. par. 9 f. 8 cō(m)me. 9 lib. 12 notre
segn ∞ (eur).
LVII 5 den. 6 s. par. 9 p. (or). bn
LVIII 5 lib. par. 9 lib. par. 14 cōme. par(ests).

li feures Ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et lvi
el mois de March.

15 Cirographe.

LIX.

Sacent tout cil ki ces lettres nerront et orront ke [iou] iou fakemes
boigne broke ai werpi et otrie a Waubert Baudane xvi livres dessus
lesquels deniers li Rois de engleterre me deuoit pour mi et li ai werpi
et mis en autel point come iou en estoie et si li ai en couent que ie
5 cesti dete nai rendue ne fait couenance a autrui come a lui et sil aue-
noit cose que nus len demandait nient de par mi iou lakemes boigne
broke li ai encouent a aquiter sau cou que se li dis devant Waubers
baudane receuoit les xvi livres auant que il les doit pour mi as deuant
dit Waubers les mes doit rendre et len doi faire seur de rendre les
10 deniers au terminne que il les doit pour mi Et sil auenoit que li deuant
dis Waubers ne les receut si tempre que il les doit pour mi je li deuerioe
rendre et as termines que il les paiera pour mi aces couuenences furent
com Eskeuin sire Geras dou Machiet et sire Bernas Cateus lan m.cc.lvi
ans el mois dauril.

LX.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Maroie de Hainnau ki
feme fu Martin le carpentier a donné a rente et werpi en le hale a
Renier Grauel le Carpentier se maison ki siet a Barlet ki fu Gillion la
laig et le cort ki asiert a celi maison dedens les bonnes ki mises i sont
5 por le desoiure de le cort et del gardin et cou li a ele don .e por xxxv
sols de paresis de rente par an et ii capons et par teile maniere que
cius Reniers deuant dis en doit racater demi marc de vii livres de
paresis dedens ii ans les premiers que nous atendons et ces vii livres
deuant dites li a il en couuent a lui et au sien et uielt que ele le puist
10 prendre par tout u que il lait come le sien et quant il auera racate ce
demi marc il le doit rabatre et ramerir de le rente deuant nomee et
si est a sauoir que Maroie deuant dite a donne a rente et werpi en le
hale a Nicolon Carbonel et a Jehan le cuelier de Barlet le gardin de
celi maison ki deuant est nomee dehors les bones tot ainsi com ele le
15 tenoit si en a Nicoles Carboniaus les deus pars encontre lui et cou lor
a ele done por lii sous de paresis de rente seur tout entre uies rente et
nouele si en doit Nicoles Carboniaus en se partie xxxiiii sous viii deniers
de paresis de rente par an et Jehan li Cueliers en doit xvii sous et
iiii deniers de paresis par an si en doiuent racater demi marc dedens
20 les premiers deus ans que nous atendons de vii livres de paresis si en
doit paier Nicoles les deus pars et Jehans li Cueliers le tierce part
et si doit rabatre chascuns deus de le rente deuant nomee a la uen...
que chascuns paiera dargent et ces vii livres deuant dites li ont il en-

LIX 5 cō. 8 lib.

LX 4 laig. bōnes. 6 sols. par. 7 deuant. 8 lib. par.
14 cō. 17 den. 18 s.

couent a aus et au leur et uoclent que ele le puist prendre partout u
 25 quil laient comme le sien et tout cou si comme il est deuant deuise lor
 a ele en couzent a aquiter dusques al dit des eskieuns. Cis Werps fu
 fais en le hale par deuant eskieuns Baude destrees et Bernars Cateus
 lan del incarnation nostre seigneur mēcl et vi ans el mois de may.

Ci rographe.

LXI.

Ce sacent tout cil ki ore sunt et ki auenir sont ke Nicholes
 dauwencin a vendut 5 marc de reute a vie dor ses deus maisons ki fu-
 rent dou tenement Biernart de latrie si la acate Maroie de Prouvin et
 Gillote de Prouvin se suer par manjere ke se li une muert ke li autre
 5 le doit tenir se uie de cou est eskieuns Biernars kateus et Gherars dou
 markiet ce fu fait en lan de de lincarnation nostre singneur mil et cc et
 lvi ens el mois de juin.

Ci rografe.

LXII.

Ci rographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Pieres del roet a
 uendut et werpit a Willaume Porcelet deus mars diretage ke il auoit
 sor tout le tenement Robert le Duc ki siet deuant le capelete el maisel
 5 au pisson apries deus mars et demi diretage ke cils tenemens doit et
 ensi les a Pieres deuant dis enconent aquiter dusques au dit des Echie-
 uins et sil auenoit cose ke Pieres deuant dis naquitoit ces deus mars
 diretage ensi com ci deuant est deuiseit Pieres meismes et mikils minau
 renderoient cascuns por le tout au deuant dit Willaume xl livres de
 10 paresis et ces xl livres ont il en couent a als et au leur Et ke cils Wil-
 laumes les puist prendre a als et au leur par tout comme le sien tout
 cou fu fait en le hale deuant eschieuns Bernart Catel et sawalon de
 vergelai en lan del incarnation nostre segneur mil cc et cinquante six el
 mois daoust.

LXIII.

(audos est écrit:) Cis escrit est me dame magritain.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Pieres li patiniers a
 uendu a ma dame Magritain ki fu feme mon signeur Wagon 1 marc
 diretage ki siet sor le maison Margot dauomes deriere le puc fillori en
 5 coste le maison Baude de dons ki fu si iert cis mars pris apres demi
 marc et xviii douuisiens et ii capons cou li doit il conduire au dit des
 eskeuns as ces couuenences furent con eskeuin Gherars dou Markiet et
 Biernars Cateus ce fu fait en lan del incarnation nostre seigneur mil et
 cc lvi el mois de octobre.

10 Ci ro gra phus.

LXII 9 lib. par. 11 lib. cō.

LXIII 1 escr. māg'tai. 2 s. s. 8 s'gnor. 10 Ci rograph(u)s.

LXIV.

(Audos est écrit:) Ceste quitance est Jehan ki a Godessent des Lices

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Maroie Moriele a werpit et quite clameit a Jehan ki a Godessent des lices se maison et le tenement ki siet dehors le porte des Weis ki fu siens et ke ele devoit
 5 tenir se vie a ceste quitance furent com Eschieuin Jehans petis dius et Bernars Catels ce fu fait en lan del incarnation nostre seigneur mil cc lvi el mois de Octobre.

Cirographe.

LXV.

(Audos est écrit:) Cis contre escriis est simons le clerc de Canteleu.

Cirografe.

Sacent tout cil ki ces lettres uerront et orront ke Willaumes del gardin li ligernes teliers a uendut et werpit en le hale a simon le clerc de canteleu 1 marc diretage ki siet seur le maison Watier Cauet dehors
 5 le porte vakerete et seur tout le tenement si com il le tient deuant et deriere wit et herbegie cest a sauoir tres le maison simon le vakier dusques a le maison Mikiel le boulengier et cou li a il uendu apreus xxi
 10 sols et vi de paresis ke tous ci tenemens devoit deuant et ainsi li a il en couuent aaquiter dusques al dit des eskieuius Cis werps fu fais en le hale par deuant eskieuius Sawalon de Vergelai et Bernart Cateil lan del incarnation nostre seigneur mil cc l et vi ans el mois de Octobre.

LXVI.

(audos est écrit:) Cis contrescrit warde E li morans.

Sacent tout cil ki sont et ki cest escrit veront e oront ke wis li aliers a fait asenement Adan le Goudalier de xxiiii livres de paresis sour li et sour le sien a paier a . repere de Bar et sil auenoit cose ke
 5 wis deuant dis ne les eust paies a Adan u a se commandise i puet prendre et despendre tou cou kil trueue dou sien partout com . e le sien et a ceste asenement furent comme eskieuin Gras li Morans et Robiers li Feures en lan de lincarnation nostre signer m et cc et lvi a le Tousains.

10 Cirographe.

LXVII.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Lambiers de Nieilles doit a Huon le boursier lxii sols de paresis de boine dete et de loial et de sen propre catel et que chius Hues le puet prendre a lui et au sien en quelconques liu quil lait et uendre et despendre come le sien et
 5 qua . kes il li cousteroit dusques a sen dit sans nule autre prouanche faire et si a renonchiet a toutes exeptions de crestiente et de loi mundaïne et a toutes crois et a toutes autres choses ki aidier li poroient et

LXV 4 lignes. 6 tenell. c. 9 sol. par. 10 encouuē.
 LXVI 1 c'trescr. morā. 2 lib. par. 5 c. 6 cōme.
 LXVII 2 sol. 4 cō. 5 qa. prouāche. 6 renōchiet. mūdaine.

Huon deuant dit nuire et tout cou al il fianchiet bien et loianment a tenir a ceste couuenenche furent com eskieuin Grars li Morans et Robiers
 10 li feures ce fu fait en lan del incarnation nostre signeur mil cclvi ans el mois de Nouembre.

Cirografe.

LXVIII.

(Au dos est écrit:) Cest contrescrit warde Glierars li morans par Eskieuinage.

Cirographum.

Sacent tuit cil ki sont ki anenir sont ke Jehans dou trau doit et
 5 a fait couuissance a lui et au sien a Jehan fil huon le borsier de lii livres de paresis lesques deniers cis Jehans doit auoir rendus et paies dedens le mi quaresme prochain ki uient xxiii livres de paresis et a le saint Remi en suiant apres xxviii livres de paresis et sil auenoit cose ke cis Jehans dou trau ki deuant est dis nauoit ces deniers rendus et
 10 paies a Jehan deuant noumet on a sen Caumant dedens les termes en tele maniere con il est deuant deuisset et il i auoit paine coust ne damage par le defaute de ces paiemens il li renderoit dusques au double de cel dete ki deuant est dite se tant li coustoit par sen dit ou par le dit de sen hoir se de lui estoit defaillit sans antre prouuant a faire et
 15 uueut et otrie cil Jehans dou trau ke le deuant dis Jehans puist prendre a lui et au sien par tout ou quil ait comme le sien dusques a tele couence ki deuant est dite et renonce et a renonciat cis Jehans dou trau contre cesti dete a tous priuileges de crois ke il ait ne ke il poroit auoir et tout en tele maniere con il est ci deuant deuisset et contenuet et
 20 Jehans dou trau en couuent et fiancie par soi bien et loialment a tenir et a emplir et sil auenoit cose ke Jehans dou trau nahoit ceste couuenance faite en tele maniere con il est deuant deuisset a Jehan ki deuant est noumes par deuant les Eskieuius danhiers dedens les Octaues de le Saint Andriu il ueut et otrie ke Jehans fuis Huon le Borsier ki deuant
 25 est noumes puist prendre a lui et au sien dusques a cent livres de paresis et en tele maniere i a cil Jehans dou trau encouuent a faire cesti Couuenance par deuant les Eskieuius derchin se il en Jehan fil Huon le borsier ne demoroit A ceste couuenance furent com Eskieuius Gherars li Morans et Robiers li Feures ce fu fait en lan del incarnation nostre
 30 seigneur mil cc et lvi el mois de Nouembre.

LXIX.

Sacent tout cil ki sont et ki cest escrit neront e oront ke Tieris li bureliers a fait asenemet a Adan le Goudalier de xxviii livres de paresis li sous mains sour li et sour le sien a paier au repere de Bar et sil auenoit cose ke Tieris deuant dis ne les eut paies a Adan u a

8 bn. 9 cōuenenche. c̄.
 LXVIII 4 s̄. 6 lib. 7 qūresme (quaresme). 23 Eskieū. 25 c̄.
 lib. 27 c̄. eskieu(in)s. 28 c̄. 29 incarnāt.
 LXIX 3 lib. par̄. s̄.

- 5 se *commandise* i puet prendre et despendre tou con kil trueue dou sien
par tout *com* ele sien et a ceste asenement furent *comme* eskieuin Grars
li Morans et Robiers li feures en lan de lincarnation nostre signer m
et cc *lvi* a le Tousains.

Cirographe.

LXX.

Cirografe.

- Ce sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que *wis* li ailliers doit
a Huon le boursier XII mars et demi et que il les puet prendre a lui et
au suen et vendre et despendre comme le suen et quant quil le costeroit
5 il li rendroit sans autre poruance et si a *renonciat* a le crois et a totes
Bares de saint eglise *qui* aidier li puent por celui Huon nuisir et ce a
il fianciat *bien* et loiaument a tenir de cou est eskeuins Grars li Morans
et Robert li feures ce fu fait en lan de lincarnacion Jesu crist m^{cclvi}
el mois de Nouembre.

LXXI.

- Sacent tout cil ki cest escrit ueront et oront ke demisieie Agniez
et Maroie se suer ki furent filles mon segneur jehan de trehout doiuent
a Grillon de Biaumont leur cousin uint liures de *paresis* de bone dete
et de loial lesquels *deners* li deuant dis Gilles doit por eles a Douai a
5 rendre le nuit *Saint Martin* le plus *procaïne* ke nous atendons et ces
uint liures doiuent les deus demisieies deuant dites rendre et paier al
dit Gillon dedens celi nuit *Saint Martin* et sil auenoit que eles ne les
paioient dedens le termine nome ensi *que* deuisse est tous les cous et
tous les damages que li dis Gilles aroit ne feroit en quelconques ma-
10 niere que ce fust *Par* le deffaute de leur paiement eles li renderoiet
auoec le dete principal sor sen plain dit sans altre provance faire et
cou ont eles creante et otriet par deuant eskieuns de Douai Girart
Morant et Robert le feure ce fu fait en lan de lincarnation nostre segneur
m^{cclvi} isme apries le *saint Martin*.

Chirografe.

LXXII.

- Chou sacent tout cil ki sont ki cest escrit uerront et oront ke
jakemes de Noiele fait assenement sor sen mes a oscere la u il maint et
sor celui de coste tout ensi come il sieent et sor tout chou kil a *enterre*
et hors *terre* a me dame Agnes ki fu feme mon segneur Gossuin de saint
5 Aubin de X livres de *paresis* et welt Jakemes et otroie ke me dame
Agnes deuant dite puist faire se uolente des mes deuant nomes uendre
et enwagier tant kele sera paiee des X livres de *paresis* deuant nomes
et a cest asenement et a ceste conissance furent come escheuin Gerars

LXIX 5 c̄ (*mandise*). 6 cō. cōme. 8 lvi (?)

LXX 7 bn (*ben*). 9 Jhū.

LXXI 3 G̃illon (*Grillon*?). 4 deñ(*ers*). Giles (*Gilles*).

li Morans et Robiers li feures chou fu fait lan del incarnation Jhesu
10 Crist m^{cc} et ciuncquante vi ans el mois de Decembre.
Cyrographe.

LXXIII.

Ci. ographie.

Che sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Grars li mole-
kiniers a encouent bien et loialment a Drienon le *parmentier* a rendre
et a paier bien et loialment dis et neuf saus de paresis les ques il li
5 doit de bone dete et de loial dedens le saint Remi le plus *procaïne*
que nous atendons et tous cous et tous damaiges que il aroie ne feroit
pour loquison de le dete deuant dite seur sen plain dit et de chou li a
il assenet a lui et au sien ou que il lait bien *et loialment* et a renonce
a toutes Bares et a toutes cessions et a toutes choses ki a drienon *deuant*
10 dit poroient nuire a ceste couenance furent comme Eskieiu de Douay
Grars li Morans et Robers li feures che fu fait en lan de le incarnation
m^{cc} et lvi el mois de Decendres.

LXXIV.

(Au dos est écrit:) Ces letres sunt Huon le boursier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke me sire Euerars daubi
cheualier et Frankes daubi doient a Huon . . boursier bourgeois de
Douay xxv livres de *paresis* et ke Hues le puet prendre a aus et au
5 leur comme le sien et cankes il li cousteroit de si a sen dit et si a on
renonchiet crois et toutes choses de sainte glise ki aydier leur pueent
pour celui nuisir a ces couenences furent comme Esceuin Gerars li
Morans et Robiers li feures ce fu fait en lan del incarnasion nostre
seneur m et cc ans et lvi el mois de Decembre.

LXXV.

(Au dos est écrit:) Ce sunt letres Simon as Caucereus.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Eurart de le cambre et
Jehans ses freres doient et ont encouuent a aus . . au leur a Simo . as
caucereus vii livres . et S (*demi*) de *paresis* a rendre et a paier a Pasques
5 procaïnes ke nous atendons sans engien cest a sauoir que li deuant dis
Eurars doit de le dete deuant noumee lxx sous de *paresis* et Jehans ses
freres iiii livres de *paresis* . . sil auenoit cose ke Eurars et Jehans ki
deuant sunt noumet n auoient ces deniers rendus et paies cascuns se
partie si quil est deuant dit a Simon ou a sen coumant dedens le *ter-*
10 mine deuant deuiset il uoient et otrient ke Simons puist prendre a aus
et au leur partout ou quil laient coume le sien dusques a tel dete ki
deuant est deuisee a ceste couenance furent com Eskieiu^s Gherars li
morans et Robiers li Feures ce fu fait en lan del Incarnation nostre
señor mil cc et lvi et mois . . .

Chirographe.

LXXIII 3 p. 5 p^{caïne}.
LXXIV 3 chev. 9 Décembre.
LLXV 1 let. 4 S (*demi*). 7. 8 et. 12 c. Eskieiu.

LXXVI.

Ce sacent tot cil ki sunt *qui* auenir sunt *que* Haude a Pois Pieres
ses freres douient a Huon le borsier xxiii mars de *paresis et quil* les
puet prendre a aus *et* aus leur *et* vendre *et* despendre *com* le suen *et* si
ont renonciet a le Crois *et* a totes Bares de *Sainte* Eglise *qui* aidier lor
5 puent por celui Huon nuisir *et* ce ont il fianciet *bien* *et* loiaument a
tenir *et* quant *quil* li costeroit il li rendroient sans autre porueance
de cou est eskeuins Grars li Morans *et* Robers li Feures ce fu fait en
lan de lincarnation Jesu crist mcc lvi el mois de Mai.
Cirografe.

LXXVII.

(Au dos est écrit:) Cest li Couuenance Nicolon le Grebert *et* se feme.

Cirografe.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Nicoles li Grebers *et*
Margerite de sailli se feme ont done a loial cense cest an toute leur tere
5 kil ont el teroir de sailli a Jakemon dalleus por ix mars *et* quatre ra-
sieres de bleit a le mesure de Douay cascune rasiere a x deniers *paresis*
pres dou milleur *et* por viii mars *et* ii rasiere dauaine a le mesure de
Douay cascune rasiere a ii deniers . pres de le milleur a rendre *et* a paier a
Nicolon deuant noumeit *et* a se feme *et* a leur commant a Douay dedens
10 les murs tout la u Carete puist carier dedens le Jour Saint Remi pro-
chain ki uient le premier ke nous atendons . *et* sil auenoit cose ke cist
ix mars *et* iii rasières dauaine nestoient rendut *et* paiet au Jour deuant
dit ensi ke deuant est deuseit *et* cius Nicoles *et* Margerite se feme ou
li uns daus deus se de lautre estoit defalit en auoit paine ne coust ne
15 damage por le defaute de sen paiement Jakemes deuant dis leur doit *et*
a encouuent a rendre tous les cous tous les despens *et* tous les damages
ke li aueroient ne feroient en *quel* conke maniere ke ce fust a seigneur
de tere *et* a bailliu *et* a plaist de crestiente *et* en autre maniere *et* quele
kele fust iuskes a leurs dis u iuskes au dit de lun daus deus se de lautre
20 estoit defalit sans autre prouuance faire auoec le dete deuant dite *et* de
tout cou a faire *et* a tenir sunt Plege *et* dete cascuns por le tout enuers
Nicolon *et* Margeritain deuant noumes Gobers *et* Pieres li frere Jakemon
deuant dit Raimbaus destrees *et* Andeus cars de vake A ceste couue-
nenance furent comme eskieuin Robers li Feures *et* Gerars li Morans Ce fu
fait en lan del Incarnation nostre seigneur mil deus cens Ciuquante *et*
25 sis el mois de Juing.

LXXVIII.

(Au dos est écrit:) Cest Couuenance Jehan le boursier si le varde
Gras Morans.

Cyrografe.

Sacent tout cil *qui* sont *et* *qui* auenir sont *que* Robiers li engles
5 de sour le fosse a en couuenent a Jehan le boursier xxxii sous sour loj

LXXXVI	5	dn.	8	Jhu.				
LXXXVII	6	den(ers)	par(esis).	7	au(aue).	8	R'. def.	10 u.
17	fu't.	23	u.	24	Ciunq(ante).			
LXXXVIII	4	q't.	que.					

et seur le sien et quil le puist prendre et despendre comme le sien a paier a mi quaremmes et sil auenoit cosse que Jehans deuant dit ne fust paies au iour con i a mis il uoeut et otrie que chou quil li cousteroit quil li renderoit desi a sen plain dit sans antre prouuance sest renoncies
 10 a toutes crois et a tous preuileges qui aidier li poent et a lui Jehan nuisir com eskieuin Geras li Morans et Robiers li Fieures ce fu fait en lan de lincarnasson mil cc lvi el mois dotembre.

LXXIX.

(Au dos est écrit:) Ceste Couenence est Aelis ki fu feme

Nicholon Boute uilain.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke steuenes li liniersdoit et a encouent a Aelis ki fu feme Nicholon boute uilain xii
 5 livres de patesis . de bone dete et de loial lesquels il a encouent a lui et au sien ke Aelis deuant dite les puist prendre a lui et au sien par tout et uendre et despendre comme le sien En cou il a renunciet a tout priuileges de crois ke il a ne kil poroit auoir a toute exception a totes bares a totes aies de sainte Eglise et de loi mondaine a toutes les
 10 coses ki aidier li poroient encontre ces couenences ne a Aelis deuant dite peust greuer et nuire A ceste couenence furent com eskieuns Gerars li Morans et Robers li feures ce fu fait en lan de lincarnation nostre segneur mil cc et lvi el mois doctembre.

Chirographe.

LXXX.

(Au dos est écrit:) Cest Couenence Huuon le bousier.

Sacent tout cil qui sont et qui auenir sont que Jehans de Baralle a en conuent a Huuon le boursier lxiii iii deniers mains de patesis sour
 5 luj et sour le sien quil le puist prendre et uendre et despendre partout comme le sien et quanques il li cousteroit desi a sen plain dit san autre prouuance et sa chius Jehans deuan dit renonchiet a tous preuileges . . a toutes crois qui aidier li puisent . . . che luj Huuon nuisir et ce li a il fianchiet p[ar]ar foit a tenir. A ceste couenenence furent com eskieuin Gerars li morans et Robiers li freures et ce fu fait en lan de lIncar-
 10 nasson nostre seigneur Jhesu crist m cc lvi el mois de Nouuembre.

Chirographe.

LXXXI.

(Au dos est écrit:) Cest Couenence Huuon le Boursier.

Chirographe.

Sacent tout cil qui sont et qui auenir sont que Sohiers li Feurs a en couenent a Huuon le Borsier iii livres de patesis sour luj et sour le
 5 sien quil le puist prendre et uendre et despendre par tout comme le

7 q. 9 plā(in). prouuā(n)ce. 12 otē(m)bre.

LXXIX 5 lib. par. cō(m)me. 9 mō(n)daïne et. 11 cō(m).

LXXX 1 bou(r). 3 den(ers). par(es)is et. 7 q(ui). 10 Jhu.

(Jesu).

LXXXI 4 lb. 4 par.

sien et sest chius sohiers deuant dit fieenchiet par foit que tous chous et tous Damages quil iaroit quil li renderoit sans autre prouenche et sest chius Sohiers renonchies a tous preuileges et a toutes crois qui li puissent aidier et ce lui Huuon nuisir a ceste Couenence furent com eskieuin
 10 Gerars li Morans et Robier li Feures et ce fu fait en lan carnassion nostre seigneur Jhesu christ m cc lvi el mois de Novembre.

LXXXII.

(Au dos est écrit:) Ce sunt letres Bauduin dascons.

Sacent tout cil ki *sont* et ki auenir *sont* ke Isabiaus Canars ki tu feme Renier de sin ki iadis fu a dounet a Bauduin dascon ki se fille ent se maison ki siet en le rue Pepin si con ele siet wuide et herbergie
 5 et se li a dounet quanke ele a uailant en toutes uailances sauï cou ke cele Isabiaus a dounet apres sen dechies as Cateriers xl sous de patesis et si peut douner pour Diu si *com* apres sen trespasement ses dras ke ele aroit linges et langes et sen lit sour qui ele giroit et par mi cestui don li deuant dis Bauduins doit celi Isabel pourueir et sostenir soffiseau-
 10 ment tant longement ke ele aroit le rue el cors et liurer v(?) garcon au baisele ki celi Isabel menroit Et con li a cil Bauduins encouuent a lui et au sien a ces dons et a ces couenences furent con eskieuin gherars del Markiet et Bernars Cateus ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur mil cc et lvi el mois de Decembre.

Ci ro gra phum.

LXXXIII.

Sacent cil ki sunt et ki auenir sunt *que* Euerars de sauenant a loet et a uierpit *com* testamenteres dame Ghillain se mere a labie dou uergiet in mars diretage sient sor le maison ki fu Renaut de caus ke Jakemes li bruns li Jouenes tient par maniere *que* ces in mars diretage doit tenir
 5 me dame Maroie daubi et receuoir tant *com* le fille me dame Marien deuant dite ki est rendue au uiergiet uiuera por faire cou qui est contenu en le deuise dame Ghillain deuant dite et ces in mars diretage auoit donet dame Ghille deuant dite en se deuise a labie deuant dite
 10 por Diu et *por same* ensique deuant dit dit cis wers fu fais en le hale deuant escheuins Baude destrees et Bernars katel en lan del Incarnation nostre segneur m cc et lx el mois de Jenuier.

Chirographum.

LXXXIV.

(Au dos est écrit:) Cest contre escrit warde Bernars Cateus.

Sacent cil ki sunt et ki auenir sunt *que* Euerars de saint Venant a loet et uierpit *com* testamenteres dame Ghillain se mere a le maison des

11 Jhu. (*Jhesu*).

LXXXII 2 s̄. 6 s̄ par. 7 c̄. 10 v(?). 13 Incarnāt. 14 et.

LXXXII 5 c̄(om). 9 s̄ae. 10 Incarnat. 12 Ch(i)rographum.

LXXXIV 1 Bernars. 3 c̄.

Carriers ki siet deuant nostre Dame 1 marc diretage sen sient m *fierton*
 5 sor le maison Baude Pietin en le rue au cerf et 1 *fierton* sor le maison ki
 fu Adam le mestre en lausnoit et cest marc diretage aïoit dounet dame
 Ghille de saint uenant en se deuse por Diu et por same por faire pi-
 tance *cascun* an en le maison des Castriers le jor *com* fera son obit a
 10 saint Piere Et ce fu fait en le hale par deuant Escheuins Bande destrees
 et Biernart katel en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc et lx el
 mois de Jenuier.

Ci ro gra phe.

LXXXV.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Jehans li Couureres et
 Englebour li obirese doiuent et ont en commenent a Jehan deskiercin et
 a Huon d'Ontoit *vn lires* de *paresis* a ens et au leur par tout n kil
 laient kil le puissent prendre et uendre et despendre comme le leur a
 5 rendre et a paier a le saint Remi ki uient et sil estoient sauf et paiet
 au jour ki deuant est deuisset de le dete devant noumee et li deuant dis
 Jehans et Huues i auoient paine coust ne damage en quelconques ma-
 niere ke ce fust par le *dite* faute dou paiement il li doiuent rendre de si
 a leur dis sans autre prouuance faire et sest chius Jehans et Englebour
 10 deuant dite renonchies a tous preuillesges de crois et toutes iustices ki
 aidier li puissent et le deuant dit Jehan et Huon muissir a ceste couue-
 nences furent com eskieus Gerars li Morans et Robiers li Feures ke
 fu fait lan del lincarnasion nostre signeur mil cc lx el mois dauril le
 Demars apries Paske florie.

Ch

LXXXVI.

(Au dos est écrit:) Cis escriis est Watier Basin de Houtekerke.

Sacent cil ki sunt et ki auenir sunt que Watier Tierin, Willaumes
 de Riuelde Frumaus de Waterve Pieres li Macechiers destainfort Mabile
 de le Verdinghe et Mahaus destainfort ont uendut et werpit a Watier
 5 Basin de Houtekerke le maison ki fu Watier le Plickein ki siet a le Nueue
 uile en le rue Willaume de Saint Aubin tout ensi coume ele siet wuide
 et hiebreghie deuant et derriere a xiii *sous* de *paresis* de rente et si ont
 encouent tout au dit descheuns a Watiers Basin deuant dit a ce werp
 faire furens eskeuins Baudes destrees et Biernars kateus et ce fu fait en
 10 le hale en lan del Incarnation m cc et lx el mois doctembre.

Cirographie.

LXXXVII.

(Au dos est écrit:) Cis escriis est Jehan Rousiel le meuleskimer.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Rogiers Bourbote a
 doncit a rente et werpit a Jehan Rousiel le moelekinier se maison tout

LXXXIV 4. 5 *fiert(on)*. 9 *com*. Castriis.
 LXXXV 3 par(*esis*). 8 de. 9 doiuent.
 LXXXVI 3 fort. 7 s(*ous*). par(*esis*). 9 eskeu(*ins*).

- sen tenement entierement ki sient deheurs le porte d'Arras entre les heudes
- 5 Eurart de Saint Venant qui furent Jehan dou puc et les heudes ausi celui Eurart dautre part ki furent dame Margeritain le Courieresse tout ensi ke cele maisons et cius tenemens siet wit et hebergies deuant et derriere a *xix sous de paresis* par an de rente et tot ensi li a Rogiers deuant dis encouuent a aquiter duskes au dit des eskieuns ce fu fait en
- 10 le hale par deuant Eskieuns Jehan petit Dex et Bernart catel en lan del Incarnation nostre signeur mil cc et lx el mois de nouembre.
- Cirographe.

LXXXVIII.

- Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt que Jehans pains moullies a werpit *et* dounet a rente a Jehan le grant de Valencienes une maison que Jehans pains moullies auoit dehuers le porte olliuet a lentre de le rue des Bougres sierant le maison Ricouart le meulekinier si que le siet
- 5 wuide *et* hiebreghie deuant *et* derriere a *ix sous de paresis* a *ii capons* par an sor toutes rentes et tout ensi *com* chi deuant est deuisset a encouuent Jehans pains moullies a aquiter le maison deuant dite dusques al dit descheuins *et* a Jehan le grant deuant noumet. Tout chou fu fait en le hale par deuant escheuins Gerart dou Markiet Biernart Catel en
- 10 lan de l'incarnation m cc et lxx el mois de Jenuier.
- Ci ro gra phum.

LXXXIX.

- (Au dos est écrit:) Cest li quitance Gherant le kieure
Jakemon le catier *et* Raoul danwier
Cy ro gra phum.

- Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt que Andrius filloes aquite
- 5 *et* quite clame pour lui *et* pour Rogier de dons sen neuueit Gherart le kieure de Biernicourt Jakemon le catier de Raisse *et* Raoul danwier des *xxi livres et iii sous de paresis* de toute le couuenence entierement que Gherars Jakemes *et* Raols deuant dit counurent *et* eurent en couuent a Andriu *et* a Rogier deuant dis pour en droit les *xxi livres et iii sous*
- 10 deuant dites a ceste quitanche furent comme escheuin oliuier petis Diex *et* Baudes de Devyoel en lan del Incarnation m cc *et* lxxvi el mois de feurier.

XC.

(Au dos est écrit:) Cis escrit est Mikiel le ponhier.

- Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt que Jehans de le rüe a uendut *et* werpit a Mikiel le Ponhier les deus maisons qu'il auoit en le rue de le Mote si keles sient wuides *et* hiebreghies deuant *et* derriere a
- 5 *ii capons et a x sous de paresis* par an sor toutes rentes *et* tout ensi *com* chi deuisset est a en couuent Jehans de le rüe deuant dis a aquiter

LXXXXVII 7 s̄(sous) par̄(esis).

LXXXXVIII 9 escheū.

LXXXXIX 1 q^l. 7 s̄ par̄. 9 li^l. livres. s̄. 10 fur̄(ent) cō(m)me et.

XC 1 ponhier. 5 et capons. s̄(ous) par̄(esis) et. 6 ē(m).

les dous maisons deuant dites dusques al dit descheuins a Mikiel le pon-
 hier deuant dit Tout chou fu fait en le hale par deuant eskeuins Jehan
 Painmoulliet et Biernart Catel en lan de lincarnation m cc et lxi el mois
 10 de Auril.

XCI.

(Au dos est écrit:) Cest Lambiert Pincedet.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Nicholes de Peule dou
 veneriu doit *et* a encouuent a Lambier Pincedet oncle le feme Nicholon
 deuant dit lxxv *sous* de paresis a rendre *et* a paier dedens le mi quares
 5 me prochaine que nous atendons et tout chou a encouuent Nicholes de-
 uant dis a lui et au sien ke Lambiers deuant dis les puist prendre a lui
 et au sien partout u kil lait *et* uendre et despandre coume le sien dusques
 a lxxv sols deuant dis a ceste counissance furent coume Eskeuin Gilles
 li Alains et Simon Males en lan de lincarnation m cc *et* lxxxi el mois
 10 de Juing.

Ci ro gra phum.

XCII.

(Au dos est écrit) Cest Couuenance Saintain de Cambray.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Williaumes de Biarch
 a uendu a Saintain de Cambray se maisonciele ki siet entre le Ponciel
 de le ruele Pepin *et* le maison Oedain le Jeosce tout ensi ke cele mai-
 5 sonciele siet *et* ke cius Williaumes le tient au jour de hui a 1 fierton et
 1 capon de rente par an sor toutes rentes et tout ensi com ci deuant est
 deuseit a Williaumes deuant dis celi siue petite maisonsiele werpie a
 celi saintain *et* encouuent a aquiter iuskes au dit des Eskieuns ce fu
 fait en le hale par deuant Eskieuns Jehan petit Diu *et* Simon Malet en
 10 lan del Incarnation *notre* *seigneur* mil cc lxxv el mois dauril.

Ci ro gra phe.

XCIII.

(Au dos est écrit:) Cis werps est gillon lalain.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Jakemes de kieri li
 clers a uendut *et* werpit a Gillon lalain 1 ferton directage kil auoit tout
 auant sor les maisons Robert deulin ki fu ki sient en le couture en le
 5 rue Jehan placlete encoste le four et ce ferton directage ensi com il est
 ci deuant deuises a Jakemes deuent dis encouent. a aquiter au deuant dit
 Gillon dusques au dit des Eschieuns ce fu fait en le hale deuant eschie-
 uins Renier de Goi *et* Bernars Catel en lan del Incarnation *notre* *seigneur*
 mil cc *et* lxxvi el mois de Decembre.

Ci ro gra phum.

8 escheū(*ins*). 9 eskeū(*ins*).

XCII 4 s(*ous*). par(*esis*) *et*.

XCII 8 Eskieū(*ins*).

XCII 8 *notre*.

XCIV.

(Au dos est écrit:) Cest quitance Monsigneur Bauduin Creton Cheualier.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Waubiers Cauwete
 aquitet *et* quite clamet Monsigneur Bauduin Creton cheualier seigneur
 d'estrumes de tous markies de toutes couenences *et* de toutes les coses
 5 que cius mesmes Bauduins li duit ne eut onques en couuent pour Mon-
 signeur Grart daubi cheualier a ceste quitance furent com eskieuin Re-
 niers li blons *et* Jehans pikete en lan del Incarnation nostre seigneur mil
 cclxviii el mois d'Octobre.

Cirographe.

XCV.

(Au dos est écrit:) Cest Couenance Gilebiert Belin bourgeois d'arras.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Amans li Counestables
 borgois de Douay doit *et* a encouuent a Gilebiert Belin bourgeois d'arras
 cent livres *et* viii sous *et* iiii deniers de paresis de boine dete *et* de loial
 5 a rendre *et* a paier a celui Gilebiert *et* a sen commant a Compigne dedens
 le feste de Compiegne ki iert a le Miquaresme le premiere ki uient en
 droit painment de feste ensi com li uns markeans paie lautre en celi feste
 sans engien *et* de cou est pleges *et* respondans por celui Amant Jakemes
 Boulars bourgeois de Douay *et* se on paie ceste dete par deuant prend.
 10 mes on en est quite del eskieuinage a ceste Couenance furent com es-
 kiekuein Gilles Musars *et* Jehans Pikete en lan del Incarnation nostre seigneur
 mil cc lxxviii el mois de Juing.

Ci ro gra phe.

XCVI.

(Au dos est écrit:) Cest contre escrit warde.

Sacent tout cil ki sunt *et* auenir sunt que Jehans Bonee doit *et* a
 encouuent a Jehan de le bassee luii sous de paresis a rendre *et* a paier
 a Jehan de le bassee deuant dit *et* a son coumant dedens le jour Saint
 5 Remi prochain que nous atendons *et* ces luii sous a encouuent Jehans
 bouee deuant dis a lui *et* au sien en tele maniere que Jehans de le
 basse deuant dis les puist prendre *et* faire prendre a lui *et* au sien par-
 tout *et* kil lait fait uendre *et* despendre coume le sien dusques a luii
 sous deuant dis a ceste conissance furent coume eskeuins Willaumes de
 Lambres *et* sohiers li petis en lan de l'Incarnation m cc *et* lxx el mois de
 Juing le lundi apries le jor saint pere *et* Saint Pol.

Cirographum.

XCVII.

(Au dos est écrit:) Cis Wers est Simon Capedoit.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt que Wautiers de Hiersin
 a uendut *et* werpit a Simon Capedoit toute le tiere *et* tel droit quil de-

XCIV 1 Chr. (chevalier).

XCIV 4 lib. s. par. 6 Miquaresme.

XCVI 3 s (sous). par. 10 Lambres.

XCVII 1 Simon.

- mandoit ou tenement Simon deuant dit ki siet joingnant au tenement
 5 Watier deuant dit en le rue des Bougres tout si auant et ensi que li
 deseureur de le uile *et* sermence a le uile de deseurement *et* en donne-
 rent a Watier deuant dit *et* tout chou quil en donnerent a celui Watier
 a cils Watiers werpi *et* quite a celui Simon *et* encouuent a aquiter dus-
 ques au dit des Eskeuins tout chou fu fait en le hale par deuant Eskeuins
 10 Jakemon de Landas *et* Robers le blont en lan del Incarnation m cc *et*
 lxxi el mois de Juin.

Chi ro gra phum.

XCVIII.

(Au dos est écrit:)

Chest Couenanche est Neuelou de Caumont.

Cirographe.

- Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Jakemes boulers bour-
 gois de Douay doit *et* a encouuent a Neuelon de Caumont bourgeois de
 5 Pieronne ^{xx} _{iii} livres xv sous *et* iii deniers de paresis de boine dete *et*
 loial a rendre *et* a paier a celui Nieuelon *et* a sen commant a Douay de-
 dens le jour Saint Martin en yver le premiere ki uient *et* cou est pleges
et respondans pour celui Jakemon Jakemes de Landast bourgeois de Douay
 10 *et* son paie ceste dete par deuant preudomes on en est quite del es-
 kiekueinage a ceste coueuenence furent com eskieuns Oliuiers petis Dieus *et*
 Willaumes Males.
 en lan del Incarnation notre seigneur mil cc lxxiii el mois de Juing.

XCIX.

- Sachent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Pieres crespiaus de
 Fedaines el(?) si kil sapele ki a le fille Phelippon lorfeure aquitet *et*
 quite clameit Phelippon lorfeure de toutes detes de toutes querieles *et*
 de toutes couenences queles ke eles fussent ke il li peust *et* seust de-
 5 mander lui ses pleges pour lokison dou Mariage *et* por les couenences
 ke Phelippes eut a celui Pieron a Oes oedain se fille ki cils Pieres a a
 feme a ceste Quitance furent com eskieun Rikars dou Markiet *et* Johiers
 li petis en lan del Incarnatiou m cc *et* lxxiii el mois de Jenuier.

Cirographum.

C.

(Au dos est écrit:) Cis werps Robert de Dourges.

- Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Naimeris li Bruns a
 uendu *et* werpi a Robiert de Dourges se maison *et* tout sen tenement
 entierement ki fu Jakemon le brun sen pere ki siet ou petit meis Joing-
 5 nant au tenement de saint Nicolay dune part au tenement Watier de
 Goy le uiel d'autre part tout ensi com cele Maisons *et* tous cius tene-
 mens ke fu celui Jakemon le Brun siet *et* sistent wis *et* hieberghies de-
 uant *et* derriere a ii sous de doisiens iii capons *et* i marc de rente par

XCVIII 3 lib. den(ers). par(esis). 7 cō(m). 10 preudō(m)mes.
 XCIX 5 et. 7 quitance. 8 et.
 C 8 s(sols). dois(iens).

an sour toutes rentes et tout ensi com chi deuant est deuiseit a Naimeris
 10 deuant noumeis le maison et tout le tenement deuent dit uendu et werpi
 a celui Robert de Dourges et encouuent a aquiter duskes au dit des
 Escheuins Jakemon Pourciel et Jakemon de Landast en lan del Incar-
 nation nostre seigneur mil cc lxxv el mois de Decembre.

Carographe.

Chartes.

(Inventaire des Archives de Douai. FF.)

- I. Prêt fait par Doucet le Cangeor, Werin Mulet Enghebrant le Drapier à Will'mes de Hornais. Février 1203 (pas de nom de lieu).
- II. Vente de terres, faite par Rainiers de Gorghechon, chevaliers, à Jehan del Cerf et à Wagon de Saint Aubin, bourgeois de Douai (Feurier 1224 p. d. n. d. l.).
- III. Prêt par Jakemon le Cangeur à Gilles, le cambier de Fécaïn. Février 1225 (p. d. n. d. l.).
- IV. Acensement de terres fait par Stéuènes de Buignecort à Raoul le Bloc et à Jehan de Maucicort par devant les Echevins de Douai. Mai 1225.
- V. Prêt fait par Werin le maeur, bourgeois de Douai, à Gerars de Wasiers, chevalier. Janvier 1228.
- VI. Prêt fait par Oliuier de Dewioel et Jehan, son frère, bourgeois de Douai, à Jehans de le Vinchort, chevalier. Janvier 1228.
- VII. Prêt fait par Jachemon le Cangeur, bourgeois de Douai, à Margrite de Cawentin. Avril 1229.
- VIII. Accord entre Willaumes Gomers et Jehan Tolet, au sujet de leurs maisons (p. de date 1220. 31?).
- IX. Garantie donnée par les Echevins d'(Erchin?) et de Gaisnaing et les Prudhommes de ce dernier village pour une date contractée par l'Abbesse de Maubeuge vis-à-vis de Werin le Maeur. — a Gaisnaing, dehors l'atrie. Mai 1231.
- X. .X. Donation faite par Tibaus li carboniers à sa fille, Margeritain, de ce qui lui revient du côté de J(?)aglein l'amirant. Avril 1241.
- XI. Prêt par Buon le borsier à Tibaus d'Oignies et Jean, son gendre. Décembre 1242.
- XII. Henri d'Aire et Marie, sa femme, et Robert Grifon, donnent quit-
 tance à Pieron Grifon¹ de ce qui leur pouvoit echeoir du père et
 de la mère de ce dernier, et ce moyennant certaines conditions.
 Septembre 1243.
- XIII. Legs fait par Gilles d'Aubi, bourgeois de Wallers, à Mounart del
 Markié, bourgeois de Douai. Mai 1244.
- XIV. Achat par Willaumes Paskendare à Gérarde Filier de deux mars
 diretaige et d'une pièce de wide tiere, en le rue Saint Jehan. No-
 vembre 1244.

¹ Chapelain de Saint Amé.

- XV. Donation faite par Jehan lo Cuens à Pieron, son fil, et à Helécon sa fille. Février 1245.
- XVI. Legs fait par Aliaumes li Canbiers à Emelot, sa fille, d'une maison et de XL sous artésiens. Mars 1247.
- XVII. Legs fait par Mehaus de Gavrielle à Rogier de Gaveriele et à Campenois, ses fils. En pleine halle. Mai 1248.
- XVIII. Saisie d'une piece de terre et investiture faite d'icelle à Tiebaus Goules. Halle de Douai. Septembre 1248. Vendredi avant la Saint Michel.
- XIX. Vente par Watier li Carliers à Anseriel Pélerin. Janvier 1250.
- XX. Vente par Hues li veans à Driuon de Carnin d'une maison. Janvier 1250.
- XXI. Vente par Gilles Broisse, chevalier, à Olivier de Dewioel, Ricart Taion, Gérard de Goy, bourgeois de Douai des „preus“ de XX muis de terre. Février 1250.
- XXII. Vente par Jehans Bouche à Werin d'Oseré, le manieur, d'une rasière de terre. Octobre 1250.
- XXIII. Nicholes li Piniers de Doewioel donne assénement sur sa maison à Demisiele Marien le roine. Décembre 1251.
- XXIV. Record fait par les Eschevins Ricars Taion et Thumas Cauweliers au sujet d'une donation faite par Oede de Lens à Gerart de Marrellon. Janvier 1252.
- XXV. Prêt fait par Sohier le Waukier à Leurens Boineve de le conture. Mars 1252.
- XXVI. Vente par Jehan le clerc à l'hôpital de Camp flori. Aout 1252.
- XXVII. Prêt par Jakemon Loupeecrise à Ermentrus de le montaigne. Septembre 1252.
- XXVIII. Prêt par Willaume le candeller à Watier de Barbastre. Décembre 1252.
- XXIX. Saisine faite par Driues sur le ténement de Gérard de Goy. Mars 1254.
- XXX. Accord entre Ermentrut et Jehan de le montaigne, son fils. Mai 1254.
- XXXI. Prêt par Huon le Boursier à Hernous d'Oscré. Septembre 1254.
- XXVII. Vente par Baudes d'Estrées d'une maison à Watiers Roussiel. Fait dans la halle de Douai. Septembre 1254.
- XXXIII. Achat par Maroie dou Ploieic, meschine me dame Annes de Saint Aubin, des preus de VI copes de terre à Jehan de le montaigne. Décembre 1254.
- XXXIV. Record fait par Jakemes Cawete et Gérars del Marchiet, anciens échevins, d'une saisine que fit Jakemes Porceaus des propriétés de Robert del Berkin, en Aout 1253. Octobre 1254.
- XXXV. Donation faite par Marie à Willaume del Aubiel d'une maison. Fait dans la halle de Douai. Décembre 1254.
- XXXVI. Prêt fait par Willaume le Candellior à Bauduins li Goudaliers. Décembre 1254.

- XXXVII. Prêt par Huon le Borsier d'une somme d'argent à Jordain le batere 1255.
- XXXVIII. Vente par Jehans d'escarchin à Huon de Balloel d'une maison Faite dans la halle de Douai. Janvier 1255.
- XXXIX. Quittance donnée par Jakemins, fils de Raoul Manekin à Henri de Courtrai. Février 1255.
- XL. Prêt par Broission, le barbeteur de Devioel à 1...emme et Aelis, se fille d'une somme d'argent. Mars 1255.
- XLI. Donation d'une maison par Jehans li vieleres à Thomas de Mons Faite en la halle de Douai. Mars 1255.
- XLII. Vente par Geras d'eustricort à Jehan de France. Faite en la halle de Douai. Mars 1255.
- XLIII. Donation faite par Gillebers li Piniers d'une maison à Mahin, son fils. Mai 1255.
- XLIV. Donation par Melissens de le Braiele à Amalri, son fils. Mai 1255.
- XLV. Accensement fait par sire Jehans Pikete à Huon Castiel, à Jehan sen fillastre et à Evrart d'enpi. Fait à Douai, en l'enclostre Saint Amé, la Pentecote de l'année 1255.
- XLVI. Bail à Cens par Simon le clerc de Canteleu à Gilon Cramete de VI rasières de terre. ^{pour 6 ans} Juillet 1255.
- XLVII. Vente par Baudes de Harne, Robert, son fils, Marie, sa fille, à Ameit de Mons, le jeune, d'une moitié de leur maison. Faite en la Halle de Douai. Aout 1255.
- XLVIII. Quittance donnée par Jakemes Audegons a Nicholes, li potiers d'Orcies. Septembre 1255.
- XLIX. Vente par Gérars le verriers à Driuon d'une maison, faite en la halle de Douai. Septembre 1255.
- L. Prêt par Olivier de Devioel à Derius, li tailleres, justice du seigneur Oliuier de Devioel. Septembre 1255.
- LI. Vente par Crestelos à Thumas de Cambrai d'une maison, située à la Noeville. Faite en le halle de Douai. Octobre 1255.
- LII. Donation faite par Marie Gringe a Jehan de Cambrai, son beau-frère de la moitié de sa maison. Octobre 1255.
- LIII. Donatiou faite par Gilles Miles à Ermengart de Ham et à Roesselain Cawet, le compagneuse, d'une maison et d'un ténement. Faite en le halle, le Mercredi avant la Noel, Décembre 1255.
- LIV. Donation par Ghérars li Alains à Foukier del Berfroï d'une maison de pierre. Faite en la halle de Douai, décembre 1255.
- LV. Assément fait par Yerbiaus, femme de Watiers as Vakes, à Brissyon, le barbeteur de Doewioel, pour une dette, sur deux maisons et sur leur ténement. Janvier 1256.
- LVI. Prêt par Jehan l'amant, le foulon, d'une somme d'argent à Daniaus li Fournier 1256.

- LVII. Donation par Hues li borsiers à Jehan dou Castel d'une maison Mars 1256.
- LVIII. Jehans Nokels, le Boulenger, reconnaît une dette de 21 liures parisis contractée envers Wautier le Cordonanier et Daniel le Goudalier, et leur offre des garanties sur ses biens. Mars 1256.
- LIX. Donation fait par Jakemes Boignebroke à Waubert Baudane de 26. livres, que lui devait le roi d'Angleterre. Avril 1256.
- LX. Arrentement fait par Maroie de Hainnau à Renier Gravel, le Carpentier. Fait en la halle de Douai. Mai 1256.
- LXI. Vente par Nicholes d'Auwencin à Marie de Prouvin et Gillote de Prouvin, sa sœur. Juin 1256.
- LXII. Vente par Pieres del roet à Willaume Porcelet de deux marcs sur tout le ténement de Robert le Duc. Faite en le halle. Aout 1256.
- LXIII. Vente par Pieres li patiniers à Madame Magritain, femme de monseigneur Wagon d'un marc d'héritage sur le maison de Margot d'Avennes. Octobre 1256.
- LXIV. Quittance d'une maison donnée par Marie Moriele à Jehan, ki a Godessent des Lices. Octobre 1256.
- LXV. Vente par Willaumes del gardin, li ligernes teliers, à Simon le clerc de Canteleu d'un marc d'héritage sur le maison Watier. Cawet et son ténement. Faite en la halle de Douai. Octobre 1256.
- LXVI. Wis li Aliers fait Assénement à Adan le Gondalier de 24 livres Parisis. 1. Novembre 1256.
- LXVII. Prêt fait par Huon le boursier d'une somme d'argent à Lambiers de Nieilles. Novembre 1259.
- LXVIII. Reconnaissance d'une dette faite par Jehans dou trau à Jehan, fils de Huon le Boursier. Novembre 1256.
- LXIX. Assénement fait par lieris li bureliers sur ce qu'il possède à Adam le Goudalier. Toussaint 1256.
- LXX. Prêt par Huon le Borsier d'une somme d'argent à Wis li ailliers Novembre 1256.
- LXXI. Prêt par Gillon de Biaumont à ses cousines, demoiselles Agnies et Marie, filles de monseigneur Jehan de Trébont, d'une somme d'argent. Après la Saint-Martin. Novembre 1256.
- LXXII. Assénement fait par Jakemes de Noiele sur ses biens à Madame Agnes, femme de monseigneur Gessuin de Saint-Aubin. Décembre 1256.
- LXXIII. Prêt fait par Drienon, le permentier, à Gerars, li molekiniers, de dix-neuf sous de paresis. Décembre 1256.
- LXXIV. Prêt par Huon le Boursier, bourgeois de Douai, de 20 liures parisis à Everars d'Aubi et Frankes d'Aubi. Décembre 1256.
- LXXV. Prêt fait par Simons as Caucereus de VII livres et demi de paresis à Everart de le Cambe et Jean, son frère — 1257.

- LXXVI. Prêt par Huon le Boursier à Baude as Pois et Pierre, son frère de 24 marcs de parisis. Mai 1257.
- LXXVII. Acensement fait par Nicoles li grebers et Marguerite de Sailli, sa femme, pour un an, de leur terre de Sailli à Jakemon d'Alleus Juin 1257.
- LXXVIII. Prêt par Jehan le Boursier à Robert li engles „desour le fosse" de 34 sous. Octobre 1257.
- LXXIX. Prêt fait par Aelis, veuve de Nicholon Boute-Vilain, à Stevenes li liniers de 12 lines parisis. Octobre 1257.
- LXXX. Prêt par Huon le Boursier à Sohiers li feures de 4 livres parisis. Novembre 1257.
- LXXXI. Prêt fait per Huon le Boursier à Jehans de Baralle d'une somme d'argent. Novembre 1257.
- LXXXII. Donation par Isabiaus Canars, femme de Rénier de Sin, a à Baudouin d'Abscon, son gendre, de sa maison, située rue l'Épin. Décembre 1257.
- LXXXIII. Location faite par Everars de Sains-Venant, exécuteur testamentaire de Madame Ghillain, sa mère, à l'Abbaye de Verg'et de 3 marcs d'héritage. Faite en la halle de Douai. Janvier 1260.
- LXXXIV. idem à la Maison des Cartners d'un marc d'héritage. Janvier 1260.
- LXXXV. Prêt par Jehan d'Eskiercin et Huon d'Ontoit à Jehans li Couvres et Englebouris li Olirese de 7 livres parisis. Mardi après les Rameaux. Avril 1260.
- LXXXVI. Vente par Watiers bierin, Willaumes de Rivelde, Frumaus de Waterve, Pières, li macecliers d'Estainfort, Mabile de le Verdingle et Mehaus d'Estainfort, à Watiers Basin de Houtekerke d'une maison, située à la Neuville. — Faite en la halle de Douai. Octobre 1260.
- LXXXVII. Acensement fait par Rogiers Bombote à Jehan Rousiel, le moelekinier, de sa maison et de tout son ténement, fait en la halle de Douai; Novembre 1260.
- LXXXVIII. Prêt fait par Thumas spinecoke à Mikiels de Rasce, le boullenger de cent sous de paresis. Nuit de la Pentecôte 1261.
- LXXXIX. Arrentement fait par Jehans Painsmoullies à Jehan le Grant de Valenciennes sur une maison de Douai. Fait en la halle à Douai — Janvier 1262.
- XC. Quittance donnée par Andrius filloes pour lui et pour son neveu, Rogier de Dons, à Gherart le kievre de Biernicourt, Jakemon le Catier de Rasse et Raoul d'Anwer. — Février 1262.
- XCI. Vente par Jehan dele rive à Michel, le ponhier, de deux maisons situées dans la rue de la Motte. Faite en la halle de Douai. — Avril 1263.
- XCII. Prêt par Lambier Pincendent à Nicholes de Peule de 75 sous de parisis. Juin 1164.

- XCIII. Vente par Willaume de Biarch. à Saintain de Cambray d'une petite maison, située à Douai. Avril 1265. Faite en la halle.
- XCIV. Vente par Jakemes de Kiéri li clers à Gillon l'alain d'un fierton d'héritage qu'il avait sur des maisons; faite en la hale de Douai. 1266.
- XCV. Quittance donnée par Wautiers Cawete à Monseigneur Baudouin Creton, chevalier, de tout ce qu'il lui doit. Octobre 1268.
- XCVI. Prêt par Gilebiert Belin, bourgeois d'Arras, à Amans le connétable. Juin 1169.
- XCVII. Prêt par Jehan de le bassée à Jehan Bonée d'une somme d'argent. Le lundi après Saint Pierre et Saint Paul. Juin 1271.
- XCVIII. Prêt par Nevelon Caumont à Jakemes Boulars, bourgeois de Douai. Juin 1273.
- XCIX. Quittance donnée par Crespius de Fedaines à Phelippon l'orfevre, de tout ce qu'il doit Janvier 1274.
- C. Vente par Naimeris li bruns à Robet de Dourges d'une maison Décembre 1275.

Identification des Noms de lieux.

Nous allons nous borner à quelques indications à ce sujet. Ce travail, en effet, demanderait à être traité particulièrement avec la même Méthode de Contrôle par le patois que nous avons employée à propos des Chartes. — Tous nos renseignements sur les Rues de Douai nous ont été fournis d'ailleurs par le travail de Monsieur Lepreux, ancien Archiviste municipal de Douai. — Ce ne sera donc qu'un travail de seconde main, une simple Identification.

Aire (XII 2). *Aire* ou *Aire* ou *Aire-sur la Lys*. Pas-de-Calais. Arrt. St. Omer. Con *Aire* sur le Lys.

Moustier Saint Albin (XLIX 3). *Rue Saint Albin* (Douai).

Alleus (LXXVII 3 = *Alleux* (les)). Somme. C^{no} de Bèhen.

Porte d'Arras (LXXXVII 4). *Rue d'Arras* (rue entre deux portes).

Artre (II 22). *Artres*. Dept. du Nord. Arrt. et Con Valenciennes.

Ascons (LXXXII 3). *Abcon*. Dept. du Nord. Arrt. Valenciennes. Con Bouchain.

Aubi (XXIV 12). Dept. Nord. Arrt. Douai. Con Douai.

Aubiel (XXXV 2). *Rue del Aubel* ou *del Aubelet*; aujourd'hui: *rue Obled*.

Saint Aubin (II 3). *Saint Aubin*. Nord Arrt. et Con d'Avesnes.

Aubri (XIII 2). *Aubry*. Nord Arrt. et Con de Valenciennes.

Balloel (XXXVIII 13). Nord Arrt. d'Hazebrouck. Con Bailleul.

Bapaumes (XXIX 4). Pas-de-Calais. Arrt. Arras. Con Bapaume.

Baralle (LXXX 2). Pas-de-Calais. Arrt. d'Arras. Con Marquion.

Barlet (LX 4). Place du Barlet à Douai.

Bassée (XCVII 2). Nord Arrt. de Lille. Con de la Bassée.

- Basse rue* (XLI 3). Rue des Vierges (Douai).
Bavai (IX 3). Nord Arrt. Avesnes. Con Bavay.
Berkin (XXXIV 5). Ruelle du Berkin (Douai).
Biarch (XCIII 2). Biache Saint Vaast. Pas-de-Calais. Arrt. d'Arras. Con Vitry.
Bielaing (LII 4). Rue de Bellain (c. s. à Douai).
Buignecort (IV 3). Nord Arrt. de Douai. Con d'Arleux 743 h.
Campflori (XXIII 3). Rue François Lemaire 3).
Canteleu (XLVI 2). Pas-de-Calais cne de Violaine.
Capiele (XLVI 4). Pas-de-Calais. Arrt. Montreuil sur Mer. Con Hesdin.
Carnin (XX 2). Carnin-Nord. Arrt. Lille. Con de Seclin.
Caumont (XCIX 2). Caumont. Pas-de-Calais. Arrt. de Montreuil-sur-Mer. Con d'Hesdin.
Cawentin (VII 2). Nord Arrt. de Douai. Con Arleux.
Rue au Cerf (LXXIV 5). Rue de Paris (Douai).
Clari (XXIV 7). Nord-Arrt. de Cambrai. Con de Clary.
Compigne (XCVI 5). Compiègne. Oise. Chef-lieu d'arrondissement.
Cysoing (IV 27). Nord Arrt. de Lille. Chef-lieu de Con.
Dewioel (XXIII 2).
Dons (II 24). Don (Nord). Cne Annoeulin.
Doregni (XXXVIII 9). Dorignies. Nord. Cne de Douai.
Dourges (CI 2). Dourges. Pas-de-Calais. Arrt. de Béthune. Con de Carvin.
Douai (II 3). Sous-préfecture du département du Nord.
Erchin (IX 31). Nord Arrt. de Douai. Con Arleux.
Estrees (XXXI 2). Nord Arrt. de Douai. Con Arleux.
Eustricourt (XLII 2). Ostricourt. Nord Arrt. de Lille. Con de Pont-à-Marcq.
Fausse Posterne (LI 3). Rue des Ecoles (Douai).
Fécain (III 2). Nord. Arrt. de Douai. Con d'Arleux.
Fenaing (III 8). Nord. Arrt. de Douai. Con Marchiennes.
Fierin (XXIV 8). Nord Arrt. de Douai. Con de Douai.
Forest (IV 22) le Forest. Pas-de-Calais. Arrt. de Béthune. Con Carvin.
Fosset-Maugart (LIV 30). Rue des Feronniers (Douai).
Gaisnaing (IX 2). Nord Arrt. de Douai. Con de Douai.
Rue dou Gardin (XLII 4). Rue du Petit Pont (Douai).
Genlaig (II 21). *Jenlain*. Nord Arrt. de d'Avesnes. Con le Quesnoy.
Goelesin (XXI 44). *Goeulzin*. Nord Arrt. de Douai. Con d'Arleux.
Gorghechon (II 2). (le) *Gorgochon*. Nord-Cne Faumont.
Goy (IV 44). *Gouy* (petit). Pas-de-Calais. Cne Gouy-Saint-André.
Grant rue (XLII 6). Rue Saint Abin.
Ham (LIII 2). Pas-de-Calais. Arrt. Béthune. Con Norrent-Fontes.
Harnes (XXVI 8). Pas-de-Calais. Arrt. Béthune. Con Lens.
Hasencort (XXI 5). Nord Cne Aniche.
Hauuil (XXX 5). *Houtekerke* (LXXXVI 4). Nord-Arrt. Hagebrouck. Con Steenword.

- Rue Saint Jehant* (XIV 4). Rue saint Jean (Douai).
Kïfan (XIX 4). Rue de la Cloche (Douai).
Lambres (XXXI 11). Nord Arrt. et Canton de Douai.
Lens (V). Pas-de-Calais. Arrt. de Béthune. Chef-lieu de Canton.
Lices (LXIV). Ruelle au Verjus (Douai).
Ruele des Mairiens (XLVII 6). Rue du gros-sommier.
Markete (II 23). Marquette. Nord. C^{on} de Faumont.
Mastaing (XXII 42). Nord. Arrt. Valenciennes. C^{on} de Bouchain.
Mauboege (IX 20). Maubeuge-Nord-Arrt. Avesnes. C^{on} Maubeuge.
Maucicort (IV 4). Monchécourt. Nord Arrt. Douai. C^{on} Arleux.
Moelin de vent (XXII). Rue des Moudreurs (Douai).
Montegni (XXII 61). Montigny (Nord) Arrt. et C^{on} Douai.
Motejulien (LVIII 9). Rue de l'abbaye de Paix (Douai).
Saint Nicolay (CI 5). Rue de Saint Nicolas (Douai).
Niellles (LXVII 2). Nielles-les-Ardres. Pas-de-Calais. Arrt. St. Omer.
 C^{on} Lumbres.
Noeve rue (XXXVIII 3). Rue Jean de Gouy.
Noiele (LXXII 2). Noyelles-sous-Bellone. Pas-de-Calais. Arrt. Arras. C^{on} Vitry.
Rue Nycholon Placlete (LV 6). Rue du Bloc (Douai).
Oignies (XI 2). Pas-de-Calais. Arrt. Béthune. C^{on} Carvin.
Orcies (XLVIII). Nord Arrt. Douai. C^{on} Orchies (3757 h.).
Ostre (XXXI 2). Rue d'Ocre-C-O (Douai). Rue St. Albin. Porte d'Ocre.
Paskendale (XXXVIII 4). Rue Jean de Gouy (Douai).
Rue Pèpin (LXXXII 4). Rue Pépin. C-S. (Douai).
Piéronne (XCIX 3). Nord. Arrt. Lille. C^{on} Cysoing.
Prowin (LXI 4). Nord Arrt. Lille. C^{on} Seclin.
Rue del Puc Filori (XIII 4). Rue du Clocher Saint Pierre (Douai).
Quincy (IV 11). Nord Arrt. et C^{on} Douai.
Raisse (XC 4). Raches. Arrt. Douai. C^{on} Douai.
Rouegni (II 32). Rouvignies. Nord Arrt. et C^{on} Valenciennes.
Sin (XIII 9). Nord Arrt. Douai. C^{on} Douai.
Sailli (LXXVII 3). Sailly en Ostreucnt. Pas-de-Calais. Arrt. d'Arras. C^{on} Vitry.
Valenciennes (LXXXIX 3). Nord. Chef lieu d'arrondissement.
Wallers (XIII 2). Nord Arrt. et C^{on} de Valenciennes.
Wasiers (III 9). Nord Arrt. et C^{on} de Douai.

Bibliographie.

Natalis de Wailly, Observations grammaticales sur les Chartes françaises d'Aire en Artois (Bibliothèque de l'École des Chartes XXXII (1871). p. 291—320).

Gaston Raynaud, Étude sur le Dialecte picard dans le Ponthieu d'après les Chartes des XIII^e et XIV^e siècles (1254—1333). (Bibliothèque de

l'École des Chartes XXXVII 5—34, 317—57 (paru séparément chez Vieweg 1876).

Armand d'Herbomez, Chartes françaises du Tournaisis (1207—1292). — (Mémoires de la Société historique et littéraire de Tournai (Vol. 17) 1883).

Frits Neumann, Zur Laut- und Flexions-Lehre des Altfranzösischen. Heilbronn. Verlag von Geb. Henninger. 1878. in-8°.

L. Dechristé, Souv'nirs d'un homme d'Douai. 2^e Edit. Douai 1863. Tomes I et II. — Tome III (1870).

Jules Lepreux, Les Rues de Douai d'après les titres de la ville. Leon Crépin 1882.

Internationale Zeitschrift. Techmer-Leipzig. Vol. I. Fasc. II p. 308.

F. de Cottignies dit Brûle-Maison. Etrennes Tourquennoises et Lilloises. 1^{re} Edition. Tourcoing, Lille, Vanackere.

Bovelle, Liber de differentia vulgarium Linguarum et gallici sermonis varietate. Parisiis, ex off. Rob. Stephano 1533. in-4°.

Altenburg, Versuch einer Darstellung der wallonischen Mundart nach ihren wichtigsten Lautverhältnissen. Eupen 1880.

Le Proux, Chartes françaises du Vermandois. Bibliothèque de l'École des Chartes 1874. Vol. 35 p. 437.

A. Tobler, Dis dou Vrai Aniel. Leipzig 1871.

H. Suchier, Étude sur le dialecte de Saint-Leger (Zeitschrift für romanische Philologie p. 255. vol. II. 1878.

H. Suchier, Aucassin et Nicolette — 2^e Edition (p. 56 et seq.).

H. Schuchardt, Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches. Nov. 1885. Graz, Leuschner.

H. Schuchardt, Über die Lautgesetze gegen die Junggrammatiker. Berlin, Oppenheim. Décembre 1885.

Table.

Etude Critique des Chartes de Douai.

I^{re}. Première partie. — Recherches sur l'Antagnisme des Chartes et du Langage vulgaire.

- a) These soutenue jusqu'à présent: les Chartes représentent le langage vulgaire p. 432.
- b) Antithèse. — Critique du Mélange des formes dans les Chartes p. 446.
- c) Conclusion: Les Chartes ne représentent que les habitudes d'un scribe, et on ne peut s'en servir qu'après les avoir contrôlées par le patois p. 450.
- d) Contrôle des Chartes p. 462.

II^{re} partie. Caractéristique de Chartes de Douai XIV p. 66—69.

- a) Le Scribe p. 69—70.

- b) Diplomatique p. 70—73.
- c) Graphie p. 73—75.
- d) Formes phonétiques des Chartes comparées du Vermandois, de Tournai, du Ponthieu et de Douai. — Contrôle amenant par la statistique au formes les plus représentées, par suite préférées, du scribe p. 75—84.

Conclusion générale p. 84—87.

Méthode pour la publication des Chartes p. 87.

Bibliographie p. 87.

Chartes publiées p. 298 à 343.

CH. BONNIER.

Studien zur fränkischen Heldensage.

I.

Auf den folgenden Seiten soll versucht werden aus den ersten Anfängen der fränkischen Heldensage neue Beweise für die mythischen Bestandteile besonders der vier Hauptschemata einer vollständigen chanson zu schöpfen. Zu meinen Bemerkungen über das 2. Schema, Kampf des Heroen gegen einen Verräter (Ztschr. XII 365 ff.), habe ich hier nur wenig hinzuzufügen. Ich habe geglaubt daß die Buggeschen Angriffe gegen die Balderepisode durch die Erwiderungen von Müllenhoff (Altertumskunde V) u. a. als widerlegt betrachtet werden konnten (vgl. Golther über Bugge Studien III, Litteraturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1889 No. 4). Wenn ich darin gefehlt habe, so ist die Korrektur leicht. Ich werde weiter unten eine Parallele dafür bringen daß eine Urform des Baldermythus sich wie in anderen Mythen so auch im germanischen vorgefunden hat, ein wilder Sprößling auf den christliche und antike Elemente gesetzt sein mögen. Auch ein böser Gott, wenn auch nicht Loki geheißsen, ist nach zahlreichen Analogien bei Völkern aller Breiten auch bei den Germanen gefürchtet worden, und das genügt als Stütze meiner Hypothese. Wenn aber auch den Germanen weniger zugesprochen werden soll als sehr vielen afrikanischen und polynesischen Völkerschaften, die einen mehr oder weniger ausgesprochenen Dualismus der Gottheiten aufweisen, und die Balderepisode ganz und voll eingeführt wäre, dann würde der mythisch-religiöse Charakter der Ganelonsage nach meinen Ausführungen noch immer bestehen bleiben, freilich nicht als germanisch. Es wäre dann die Rolandsage wie ihre Schwester die Siegfriedsage aus antiken Elementen (Achilles) und christlichen Legenden zusammengesetzt. Nun ist aber Achilles wie Adonis stets mit Hackelberend-Odin verglichen worden und von der christlichen Lehre daß Gott seinen eingeborenen Sohn für das Heil der Menschen geopfert hat, ist behauptet worden daß sie ein Vor- oder Zerrbild habe eben in jenen orientalisch-griechischen Mythen, welche ich XII 366 ff. anführte. Freilich ist ein direkter Beweis von dem Vorhandensein des Balder-Mythus bei den Franken nicht zu führen. Ich möchte indessen auf eine Stelle bei Gregor von Tours II 31 hinweisen. Bekanntlich wird den Göttern der Alten immer mit Nachdruck Unsterblichkeit beigelegt, sie heißen *θεοὶ ἀμβροτοὶ, ζῶντες αἰὲ, Di*

immortales. Nun sagt das Volk in dem angeführten Kapitel in direkter also wahrscheinlich der Quelle entnommener Rede: Wir verlassen die sterblichen Götter u. s. w. Wegen des *mortales* glaube ich dafs Gregor hier nicht die antiken Götter mit den germanischen wie sonst oft konfundiert hat. Wenn nun aber jemand von germanischen sterblichen Göttern reden hört, so denkt er wohl zunächst an den drastischsten Fall dieser Art, an Balders Tod, der Untergang der Götter in der sogenannten Götterdämmerung war wohl weniger allgemein bekannt, wenigstens wenn man nach dem Eindruck unserer Kenntnisse urteilen darf. Besonderes Gewicht ist selbstverständlich der Stelle nicht beizulegen.

Auch von dem 4. Schema ist hier nicht viel zu sagen. Einen Erklärungsversuch jener bekannten Cantilene von der gewöhnlich siebenjährigen Fahrt eines Helden nach dem Osten könnte man nach Bugge und Golther etwa in der Erzählung von den sieben in einer Höhle schlafenden Christen finden, die später wieder zum Leben erwachen oder noch erwachen sollen. Der Kern der Sage, die besonders aus Gregor und Paulus Diaconus bekannt ist, findet sich schon bei Plinius und im Koran (Gieseler Kirchengeschichte I, 2, S. 429 ff.). Sie beruht nach meiner Ansicht auf einem Sonnen- oder Gestirnmythus der in verschiedenen Formen in den verschiedensten Gegenden lokalisiert sein mag. Die Ähnlichkeit mit den germanischen Versionen ist insofern unverkennbar als das Verschwinden in einem Berge ziemlich allgemein als Symbol des Todes aufgefaßt wird, und zwar des mythischen Todes von dem ein Erwachen gehofft wird. Darum sind die betreffenden Sagen auch von Schambach-Müller (Niedersächsische Sagen, Anhang) mit denjenigen die hier in Betracht kommen zusammengestellt. Andererseits ist ja der langjährige Kampf eines Heroen von diesem Zauberschlafe, nachdem die mythische Grundlage unkenntlich geworden war, recht verschieden. Es ist meines Wissens nur ein indirekter Versuch gemacht den mythischen Charakter dieser Episode zu bestreiten, worauf ich gleich zurückkommen werde. Geschichtlich sind diese Fahrten nicht zu erklären. Man würde zunächst an die Kreuzzüge denken, aber das Alter der Childerichsage, von der gleich noch die Rede sein wird, ganz abgesehen von der Ch. de Roland, der Pöleriage und der Brandansage belehrt uns eines besseren. Dagegen trifft es nicht zu wie Rajna Origini 272 Anm. 2 meint, dafs man auch dem Chlodowech ein solche Fahrt angedichtet habe. Das *Hic fertur in oriente fuisse* etc. bezieht sich auf das logische Subjekt in dem ganzen Kapitel (II 39), auf den Bischof Licinius, das beweist X 31 No. 9. — Dafs die Sage auch nicht etwa erst zur Zeit der Völkerwanderung entstanden ist, kann man, glaube ich, schon aus der ganz verschiedenen Form des Hildebrandliedes schliessen. Den besten Beweis liefern natürlich die antiken Beispiele, Odysseus, Herakles besonders auch der germanische Gott bei Tacitus, Dionysos. Das Gegenstück zu diesem Mythos ist bekanntlich nach der gewöhnlichen Annahme die Sage

von einer verbannten Frau, Genovefa, Sibilla u. a., etwa der Idun-episode in der Edda entsprechend. Im c. VIII der Origni hat Rajna die mythische Bedeutung dieser Episode bestritten. Ich kann seiner Ansicht nicht beipflichten. Die Erzählung des Fredegar und Paulus von der Verbannung der Gundiperga ist eben vom Mythos beeinflusst, der viel älter ist und dessen frühere Formen in den Erzählungen von den Irrungen der Istar, Aphrodite (um Adonis zu suchen), Persephone, Leto, welche nirgends einen Ort für ihre Niederkunft finden kann, noch erkennbar sind, wenngleich die germanischen Formen ihre Eigentümlichkeiten haben. Ich folge der Ansicht von G. Paris Hist. p. 432: *Tous les récits de ce genre semblent avoir un fondement essentiellement mythique: ils parlent sans doute de l'épouse du soleil, captive ou méconnue pendant la durée de l'hiver, mais rentrant avec la saison nouvelle dans les droits qu'elle n'aurait jamais dû perdre* (vgl. die Anm. 2). Ein wesentlicher Punkt ist die Geburt eines Göttersohnes der den *niello* tragen muß in der Einöde, das trifft eben zu bei Leto, auch bei der großen Stammesmutter Hagar die von Abraham verstossen in der Wüste irrend den Ismael vom Herrn neu geschenkt erhält. Die Studien von Grundvig, dessen Ansicht Rajna bekämpft, habe ich leider nicht benutzen können; sie werden von Kennern als über alles Lob erhaben gerühmt. Die Zeit von 25—30 Jahren genügte vollauf bei der Entfernung der Örtlichkeit um die Geschichte der langobardischen Königin bei Fredegar mythisch inficiert erscheinen zu lassen, die Sache mag sich aber auch wirklich so zugetragen haben ohne auf die ältere Sage irgend welchen Einfluß zu üben.

Ich komme nunmehr zu dem ersten Schema. Gregor von Tours II 29 wird erzählt daß Chlodowech nach dem Tode seines christlich getauften ersten Sohnes der Königin Vorwürfe macht und ihr die Ohnmacht ihres Gottes vorhält (Greg. T. II 29 *Deorum nostrorum jussione cuncta creantur ac prudeunt, Deus vero vester nihil posse manifestatur, et quod magis est, nec de deorum genere esse probatur*). Die letzten Worte sind höchst beachtenswert, da sie nach meiner Meinung unzweifelhaft andeuten daß auch nach Gregor, nicht bloß nach Fredegar, Chlodowech einen göttlichen Ursprung seines Stammes annahm. Auf wen sollen die Worte sonst wohl Bezug haben als auf ihn selbst? Daß Chlodowech Heroen göttlicher Herkunft entsprechend den Wölsungen kannte, ist wohl sicher, doch scheint es mir fern zu liegen gerade in diesem Falle an sie zu denken. Es scheint mir eben nur mögltch, daß er von sich redet. Offenbar machten ja auch die Merovinger nach der Mitteilung Fredegars über die *bestia Neptuni* Anspruch auf göttliche Herkunft. Wie nahe der Gedanke lag, kann man abgesehen von allen anderen einschlägigen Thatsachen schon daraus schließen, daß auch in christlicher Zeit, speziell bei Gregor, Vorgänge in fürstlichen Häusern, besonders der Tod des Herrschers, durch Himmelserscheinungen angekündigt werden, wie bei dem Tode des Gottessohnes die Sonne sich verfinsterte u. s. w. Man vergleiche

dazu die Nachrichten über die meteorischen Phänomene vor dem Tode der Königin Ranaivalona I. von Madagaskar a. 1861 zusammengestellt bei Gloatz, Die spekulative Theologie I 702 f.). Dafs wohl alle afrikanischen und polynesischen Völker ihre Herrscher direkt vergöttern oder bei etwas vorgeschrittener Kultur ihnen wenigstens göttlichen Ursprung zuerkennen ist bekannt (vgl. u. a. Bastian II. Sage 13, 51, 54, 75, 102, 121, Gloatz, so oft von einem neuen Stamme die Rede ist). Um von den z. T. künstlichen Genealogien des Altertums zu schweigen, bemerke ich nur dafs kein germanisches Herrschergeschlecht, wie es scheint, den Glauben an eine übernatürliche Herkunft entbehrt hat; Amalern, Balthen, Merovingern wird sie ausdrücklich vindiciert, bei den Karolingern und den Häusern Bouillon und Anjou ist sie leicht zu erkennen. Wo sich jene Verdunkelungen der Gestirne und Ähnliches bei christlichen Schriftstellern finden, sind sie Reste des Heidentums, es sei denn dafs der Autor wagen konnte den Tod des Heroen etwa mit Christi Tode zu vergleichen, was bei Gregor ausgeschlossen ist. Der innere Grund des heidnischen Glaubens dürfte in der Annahme der Seelenwanderung zu suchen sein von welcher sich überall Spuren finden. Wie noch jetzt der Volksglaube den Holzhauer der den Sonntag entheilte in den Mond versetzt, so gab man den Verstorbenen die Gestirne zum Aufenthalt. Dafs Lichteffekte auf Schlachtreihen gedeutet wurden (besonders wohl das Nordlicht?) ist bekannt (vgl. u. a. Annales Xantenses, Pertz Scriptores II 225 f. Daher rührt die Sage dafs nach der großen Hunnenschlacht die Geister der Gefallenen den Kampf in den Wolken fortsetzten. Wenn die Gestirne also vor dem Tode eines Fürsten sich verdunkeln so bezeichnet das eben die Trauer seiner göttlichen Ahnen die vom Himmel auf ihn herabsehen.

Die Stelle der Germania über den Mannus spricht für sich auch nach der Interpretation von Rajna (Orig. 27). Aber auch wenn Tacitus nach der Art der Römer einen deutschen Helden Hercules nennt, mufs ihm doch neben dem Kampfe gegen den Verräter Eurystheus, den „Fahrten“ zur Ausführung der zwölf Thaten und etwa der Omphalepisode, besonders auch die göttliche Abkunft des Heroen vorschweben, und Analoges mufs er in der entsprechenden deutschen Sage gefunden haben. Ich glaube hier schon darauf hinweisen zu dürfen, wie tief die Urformen das fränkische Epos in die Urgeschichte der Menschheit speziell der Germanen zurückgehen und wie sehr Holtzmann das Richtige getroffen hat, wenn er Germania I 495 sagt: „Aus diesen französischen Chansons de Geste, können wir germanische Sitten und germanischen Geist viel besser kennen lernen, als aus allen mittelhochdeutschen Rittergedichten.“

Ein gothischer Herakles ist Tanausis, welcher Westasien und Ägypten erobert haben soll (Jordanes 47). *Hunc ergo Thanausim regem Gothorum mortuum inter numina sui populi coluerunt* fügt Jordanes euemeristisch hinzu (vgl. Bessel in Ersch und Gruber „Go-

then“). Nebenbei weise ich hier auf eine Stelle des Jordanes hin die mir große Ähnlichkeit mit den zahlreichen Sagen über „bergentrückte“ Helden und Heroen zu haben scheint. Statt der Berge erscheinen in der sarmatischen Tiefebene naturgemäße Sümpfe, Niederungen u. s. w. Auf dem Zuge von Scandza kam das Heer *ad Scythiae terras, quae lingua eorum Oium vocabantur: ubi delectatus magna ubertate regionum et exercitus mediocritate transposita pons dicitur, unde annem trajecerat, inreparabiliter corruisse, nec ulterius jam cuidam licuit ire aut redire. nam is locus, ut fertur, tremulis paludibus voragine circumjecta concluditur, quem utraque confusione natura reddidit inperivium. verumtamen hodieque illic et voces armentorum audiri et indicia hominum deprachendi commeantium attestationem, quamvis a longe audientium credere licet* IV 27, vgl. Ztschr. XI 336 f. — Die berühmte uns hier interessierende Stelle über die Abstammung der Amaler von den Asen (*Romanos devincunt* — unter Domitian — *... magnaque politici per loca victoria jam proceres suos, quorum quasi fortuna vincebant, non puros homines, sed semideos id est Ansis vocaverunt* XIII 78) wird von Allen im gleichen Sinne aufgefaßt (Grimm, Bessel I 75, S. 155, Müllenhoff Jordanes ed. Mommsen 146, Bugge, Studien I Einl.). Nur die Annahme Grimms daß der Stammheros Gapt = Gaut und damit gleich Geat, einem Beinamen Odins, sei bezweifelt Müllenhoff (Jordanes 143). Als Gegenstück zu den Anthropogonien im Rígsmañ und in der Germania-Abstammung der Ingävonen, Herminonen und Istävonen — erscheint die Sage von der Herkunft der Hunnen (Jordanes XXIV 121 f.): *Nam hos ut refert antiquitas, ita exilisse comperimus. Filimer rex Gothorum ... post egressu Scandzae insulae jam quinto loco tenens principatum ... repperit in populo suo quasdam magas mulieres, quas patrio sermone Haliurumnas is ipse cognominat, easque habens suspectas de medio sui proturbat longaque ab exercitu suo fugatas in solitudinem coegit errare. Quas spiritus immundi per herimum vagantes dum vidissent et eorum complexibus in coitu miscuissent, genus hoc ferocissimum ediderunt ... minutum tetrum atque exile ...* Aus diesen drei Adjektiven schließt Bessel a. a. O. 162 daß die *spiritus immundi* wahrscheinlich als Zwerge oder Schwarzelfen gedacht seien. „Düchalfar .. würde wörtlich durch *genii obscuri* übersetzt sein, aber vom christlichen Standpunkte Cassiodorus aus ist der biblische Begriff *spiritus immundi* immer noch eine sehr gute Übersetzung.“ Jedenfalls ist die Abstammung von göttlichen oder halbgöttlichen Wesen nach dieser Stelle auf Grund der allgemeinen Analogien sicher. Auch die Zauberinnen sind, wie wir aus den Mitteilungen über die Zustände jetziger halbcivilisierter Stämme schließen dürfen, zur Zeit wo noch Menschenopfer dargebracht wurden (41) ohne Zweifel als halbgöttliche Wesen gefürchtet, geehrt und unter Umständen gehaßt worden.

Von der Herkunft des Balthen Alarich wissen wir nur daß Jordanes XXIX 146 ihm eine *origo mirifica* beilegt, den Inhalt dieser Worte muß man sich jedenfalls aus der Merovingersage oder etwa aus der Erzählung des Paulus Diaconus über den König La-

missio erklären: es scheint mir nicht darin zu liegen, daß auch er parallel mit den Amalern von den Asen oder „Halbgöttern“ herkommen soll.

Bei den Longobarden hat wegen der Vielheit der Dynastengruppen eine Stammsage sich nicht ausschließlich behaupten können. Ihre erste Herrscherin oder wenn man genau dem Paulus folgt die Mutter ihrer ersten Fürsten ist offenbar eine weissagende germanische Priesterin die direkt mit den Göttern (Frea) verkehrt. Daß sie vom Geschlechte der Götter ist fügt er nicht hinzu, konnte er auch nicht sagen, da er die ganze Sage ausdrücklich als lächerlich bezeichnet. Die Kindheit des Königs Lamissio erinnert auffällig an die Erzählung vom Schwanenritter. Paulus hat sie rationalistisch, euhemeristisch aufgefaßt und dargestellt, wodurch sie natürlich ihren märchenhaften Charakter eingebüßt hat. Der Redaktor des *chevalier au cygne* stand 500 Jahre später der Sage viel freier und unbefangener gegenüber und hat ihr ihre Schönheit wahren können. — Eine nicht unähnliche Geschichte wird übrigens im Leben des h. Ludgerus (Pertz M. G. II 406) von dessen Mutter erzählt. Die Urgroßmutter der Heiligen, von Charakter der bösen Großmutter im Ch. au cygne entsprechend — *in furorem conversa, dominabatur enim illa furibunda in tota domu, praefata illa ferox* — will ihre Enkelin die Mutter des Bischofs, weil aus der Ehe des Sohnes nur Töchter entspringen, in einem Eimer ertränken lassen. Die Kleine hielt sich aber, obwohl sie noch nichts Irdisches genossen hatte, am Rande so fest daß unterdessen eine Nachbarin herbeikam und sie rettete. *Hanc ergo fortitudinem tenerrimae puellae ex divina credimus actam praedestinatione, eo quod ex ea duo episcopi fuissent oriundi, videlicet Liutgerus et et Hildigrimus.* Der Vorgang hat in jeder Beziehung Ähnlichkeit mit der übernatürlichen Herkunft der Fürsten. Desiderius träumt nach der Legende der h. Julia kurz vor seiner Wahl zum Könige, als er unter einem Baume schlief und eine Schlange sich um sein Haupt wand, daß er mit dem Diadem gekrönt werde. Die Sage hat Ähnlichkeit mit der Gaydonsage (Ztschr. XI 14). Daß die Schlange unter allen Breiten besonders allerdings in den afrikanischen und orientalischen Religionen aber auch im Norden als heiliges Tier (*sacer* in seinem Doppelsinn) galt ist mehr als bekannt. Diese Sagen sind indessen von einem allgemeineren Gesichtspunkte zu betrachten um ihre gehörige Beleuchtung zu erhalten. In allen vorchristlichen Religionen finden sich mehr oder weniger erhebliche Spuren des Glaubens an eine Seelenwanderung: ein in der Entwicklung des Gottesbegriffes neben dem Ahnenkult und im Anschluß an diesen höchst wichtiges Moment. Nun gehen zwar die Seelen der vergötterten Abgestorbenen auch in andere Tiere, z. B. vielfach in Krokodile über, ganz besonders aber in Vögel und Schlangen, offenbar weil die ersteren in nächster Beziehung zu dem Allvater „Uranos“, die letzteren in ebenso naher zur gemeinsamen Mutter „Gäa“ standen.

Die Erklärung (Hist. poétique 220) zu dem Verse *Si fu a premeraine de Pepin el de l'ange* (Doon 5) ist offenbar *faute de mieux* gegeben, denn befriedigen konnte die Auffassung der Reali wohl Niemanden. Es liegt an und für sich nahe und scheint auch aus den Worten Eginhards (*omissis incognitis*) zu schliessen, daß es mehrere Sagen über die Geburt Karls d. Gr. gab. Die hier vorliegende dürfte in nächster Verwandtschaft stehen mit der Erzählung der Bibel über den Engel welcher der Sarah erschien und über die Geburt des Isaak unter Anlehnung an heidnische Sagen dieser Art von denen wir einen Typus im Rigsmål haben. — Die aus den Reali und sonst bekannteste Version über Karls Herkunft (H. p. 224 f.) ist mit dem Eintreten eines Engels leicht zu vereinbaren. Sonst scheint mir das Wesentlichste der ganzen Erzählung identisch zu sein, wie ich schon früher (Über einige Ch. de G. des Lohengrindr. 1) andeutete, mit der Erzählung von dem Zusammenreffen des Anchises und der Aphrodite auf dem Ida, und den des Königs Orian mit einer Waldfee in einer Version des Ch. du cygne. Andere leicht auszuscheidende Elemente sind die auf Volksetymologie beruhende Erzählung von dem „Karren“ und das Eingreifen der Verräter. Der Kern dieses letzteren Moments ist wieder ein adaptierter mythologischer Vorgang. Der Heros wohnt gegen seinen Willen bzw. ohne sein Wissen einer Person bei die von einem mythisch-mystischen Verlangen getrieben gerade von ihm empfangen will. Am deutlichsten tritt das hervor in der bekannten Episode des Lancelot (vgl. P. Paris, Rom. de la t. r. V. 308). Etwas denaturierte Beispiele sind Baud. de Sebourc I 48 Elienor, im Bastard de Bouillon die Synamondepisode, Belisent im Amis und Amiles, vgl. auch Rosamunda im Paulus Diaconus II 28. Nicht vergessen darf werden, daß bei der ganzen Darstellung eine gewisse Decenz gewahrt werden mußte. Antike Offenheit wohnte der Sage ursprünglich inn, mußte aber verhüllt werden. — Von der einen Darstellung der Jugend Karls hat G. Paris H. p. anerkannt, daß sie einen Mythos reflektiert. *L'histoire de l'enfance de Charlemagne, telle que la raconte la chronique de Weihenstephan* (H. p. 229), *ressemble trop à celle de cent autres héros, depuis Krischna jusqu'à Roland, pour ne pas avoir un fond mythique: le jeune dieu grandit dans l'obscurité, le plus souvent méconnu, exposé même par ses parents, élevé au milieu de bergers, de paysans, reconnu enfin et triomphant, c'est sans doute encore l'image du soleil sortant des ténèbres de l'hiver. Si cette partie du récit de la chronique bavaroise était traduite du français, comme la suite, il faudrait modifier le jugement porté plus haut sur notre épopée, mais il est à peu près certain qu'il n'en est pas ainsi* (436).

Hierzu möchte ich Folgendes bemerken. In der Chronik von Weihenstephan finden sich ältere und jüngere Teile nebeneinander, sie ist eben eine Kompilation. Es ist höchst unwahrscheinlich daß der Teil welcher die Jugendgeschichte Karls erzählt im Wesentlichen nicht fränkischen Ursprungs sein sollte. Nur tiefe innerliche

Verehrung oder allenfalls Abneigung konnten solche Züge auf Karl übertragen. Von der letzteren Alternative ist abzusehen, weil das Ganze sympathisch gehalten ist. Ich glaube daher daß die Episode fränkischen Ursprunges ist. Dazu kommt daß sie sich auf das Natürlichste an die vorhergehende Erzählung anschließt, nachdem einmal die falsche Berta in den Rahmen eingefügt war. Vor allem aber scheinen die *enfances* von Karl, Buovo d'Antona, Aiolo, Doon, schließlich Baudouin de Sebours und auch Perceval so viele verwandte Züge zu bieten, daß man sie als zusammengehörig gelten lassen muß. Schöner und natürlicher scheint uns das Verbringen der Kindheit in der Tiefe der Wälder, in der Einsamkeit des Landes, an der Brust der Mutter Erde von wo ewig neue Kraft in die höheren Schichten des Lebens dringt. Aber als Sonnenmythus scheint mir die Version älter zu sein nach welcher der Held bei einem feindlichen Fürsten, aus dessen Gewalt er sich erst durch List oder Gewalt befreien muß, aufwächst. Das Durcheinander der Elemente ist überall groß, man vgl. nur die verschiedenen Phasen des Ödipusmythus. Hier verbringt der Held doch auch seine Jugendzeit an einem fremden Hofe unter offenbar neidischen Genossen. Die Änderung der Realii wäre schon dadurch motiviert daß Karl noch in den *enfances* sich eine Gemahlin erobert, die er nachdem der Mythos in Romantik übergegangen war nur an einem fremden, feindlichen Hofe finden konnte. Nach dem Gesagten kann ich mich nicht überzeugen daß wirklich zwei innerlich verschiedene Klassen der *enfances* anzunehmen sind. Nun aber treffen die H. p. 436 angegebenen Kriterien auf Aiolo, Doon, Perceval durchaus zu und somit auch auf die allerdings etwas abweichenden Fälle vom Karl, Baudouin und Buovo. Ich glaube darnach ohne Übertreibung Geburt und Jugend Karls im Epos als vom Mythos umhüllt bezeichnen zu dürfen.

Im 2. Buche c. 12 erzählt Gregor von Childerich daß er auf sieben Jahre die Herrschaft über die Franken verloren habe und unterdessen in Thüringen unerkannt durch seine kriegerische Tüchtigkeit sich die Liebe der Königin Basina erworben und nach seiner Rückkehr mit ihr den großen Sohn Chlodowech gezeugt habe. Daß dieses Kapitel nicht rein geschichtlich ist haben längst alle Beurteiler erkannt (zu den bei Rajna, Origini 52 f. angeführten ist noch hinzuzufügen Giesebrecht in seiner Übersetzung II). Rajna (Orig. 145) hat besonders die Identität dieser Erzählung mit der entsprechenden Episode im Floovent nachgewiesen und sie dadurch in eine unauflösliche Kette mit allen chansons de g. gebracht, welche dieses Schema aufweisen. Ich stimme dem von R. Angeführten durchaus zu und füge noch einige Anklänge an spätere Epen hinzu. Der zurückbleibende Vertraute des Childerich den Fredegar Wiomad nennt sendet seinem Herrn ein halbes Goldstück um ihm anzudeuten, daß die Rückkehr möglich ist. Dieser Zug hat Ähnlichkeit mit den Wiedererkennungen geschiedener Gatten durch halbe Ringe von denen Schambach-Müller, Niedersächsische

Sagen 400, 402, 409 eine Reihe von Beispielen geben (Ztschr. XI 204). Die Trennung des Ringes ist eben ein Symbol des Winters. Ein Ring, wie ein Rad, besonders ein glühendes, oder wie der runde Klotz der in England am Weihnachtsabende brannte und von dem ein Stück bis zum nächsten Jahre aufbewahrt wurde sind Symbole der Sonne. Besonders deutlich zeigt sich das in der Artussage, z. B. im Lancelot, wo durch den Ring der Göttin des Sees jeder Zauber, schauerliche Finsternis mit unheimlichen Auge und Ohr erschreckenden Erscheinungen, die Nacht eben, gehoben wird. Das Goldstück dürfte den Ring hier vertreten. Ich habe schon früher (Ztschr. XI 4 ff.) solche gewöhnlich siebenjährige Fahrten der Helden als Reflexe eines Odinmythus bezeichnet, nach Grimm, Schambach-Müller, Prutz, Mannhardt u. a. — Dieser Wiomad giebt nun dem Römer Aegidius, welcher während der Abwesenheit des Childerich die Franken regiert die verrücktesten Ratschläge die jener getreu befolgt und die ihm natürlich bald die Herzen der Franken gänzlich entfremden. Der Redaktor hat wie es scheint das *Stulti sunt Romani, sapienti Franci* illustrieren wollen (Orig. 56). In der ganzen Sache kann ich nicht umhin bei aller Verschiedenheit im Einzelnen eine gewisse Verwandtschaft mit der Hamletsage, wie sie bei Saxo erscheint, zu entdecken, noch eher aber wohl mit der Gionepisode in der *Spagna rimata*. Gione stellt sich irrsinnig (*matto*) und so wirkt er während der Abwesenheit des Kaisers in dessen Interesse gegen einen Verräter in Paris der ihm Krone und Gemahlin rauben will, bis Karl auf dem Zauberosse eines Dämons in einer Nacht aus Spanien zurückkehrt. Auch hier komme ich wieder auf jenen Odinmythus (Ztschr. XI 8 f.). — Bevor ich auf die Besprechung der wichtigsten Person, der Basina, übergehe möchte ich noch auf den Mythos hinweisen der sich in der Sage von dem Ringe in dem Leichnam der Gemahlin Karls von dem er sich nicht trennen kann spiegelt. Der Kadaver ist die winterliche, tote Erde. Der Ring im Munde ist das Ebenbild der Sonne, welches sie gewissermaßen von den früheren Umarmungen in sich trägt, der Keim eines zukünftigen Lebens. Karl ist an die Stelle des Sonnengottes getreten der ja auch im Winter die Erde nicht ganz verläßt, wenn auch seine Umarmungen fruchtlos sind. Dafs die Trennung schliesslich doch erfolgt ist ein die Sage abschließender Zug der dem Mythos natürlich fremd war.

Das Volk verlangte Chlodowechs Geburt besungen zu hören, wie die des Merowech, der Amaler bei den Gothen u. s. w. Die Träger des Gesanges hatten dazu ein Schema zur Verfügung, welches von der früheren Religion geboten wurde und schon mit kleinen Änderungen oft gedient hatte, ein Prokrustesbett dem sich die Gestalt der Basina einfügen mußte. Das war die oft variierte Werbung des Odin-Zeus, in seinen Verjüngungen als Freyr, Sigurd u. a. Das ist es was ich im Folgenden wahrscheinlich zu machen habe. — Basina hat Aehnlichkeit mit der Guiborc in der Guillaumesage. Wie diese ist sie die Gemahlin eines Fürsten, während

sonst die Heldinnen dieses Schemas gewöhnlich Jungfrauen sind. Sie ist aber auch wie Jene eine Zauberin, indem sie ähnlich der Guiborc in der Brautnacht allerlei Tiere erscheinen läßt. Das ist doch schliesslich der Sinn der Erzählung des Fredegar, denn sonst könnte sie ja gar nicht wissen was draussen vorgeht. Dieser Punkt ist von großer Wichtigkeit. Wer Zauberin sagt, sagt Göttin. Der Zauberer stellt sich gewissermaßen noch über seine Götter (vgl. XI 342). Das Hervorzaubern ist ein Bild, ein Zerrbild des göttlichen Schaffens. Von dem Zauberer verlangt der Polynesier, der Neger, der Indianer Regen, Gedeihen der Früchte, Gesundheit u. s. w. Man vergöttert ihn wie die Fürsten, besonders nach dem Tode in dem allgemein verbreiteten Ahnenkult. Freilich wird er auch oft genug getötet, wenn er kein Heil schaffen kann, aber seiner halb göttlichen Würde thut das keinen Eintrag. Auch den Fetisch das Symbol der Gottheit zerbricht man wenn er das Gebet nicht erhört hat, wie in den chansons Karl manchmal das Kreuz zerbrechen will, wie der sarazenische Fürst mit dem Gotte des Blitzes Krieg führen will Coronement L. 515 ff., wie ja auch der Christ Gott flucht (*Je l'exècre votre Dieu, Charles in Madame Boreary*). Andererseits suchte man des Zauberers oder der Zauberin Kraft in sich aufzunehmen durch Genuß des Fleisches (*Si quis a diabulo deceptus crediderit, secundum morem paganorum, virum aliquem aut feminam strigam esse et homines comedere, et propter hoc ipsam incenderit, vel carnem ejus ad commendandum dederit, vel ipsam comederit, capitis sententiae punietur*. Cap. Paderbr. 6, Pertz Legum I 48). Religiöser Kannibalismus ist noch jetzt sehr verbreitet (Gloatz 956, 975, 988, 994, 1031 u. s. w.). Vielleicht hat er überhaupt nur religiösen Ursprung. Vor allem wünscht man natürlich der Kraft eines halb göttlichen Wesens oder eines Symbols der Gottheit teilhaftig zu werden (vgl. Ztschr. XII 370). So macht denn Saxo der die Gottheit euhemeristisch zu erklären sucht den Odin zu einem König zugleich und zu einem Zauberer, die also der Gottheit am nächsten stehen. Hiermit stimmen auch die Ausführungen von Grimm M.⁴ 861 ff. Wie die Zauberer und Zauberinnen dem Bittenden subjektiv hold oder unhold sich zeigten, wurden sie objektiv in zwei Klassen eingeteilt, edle, weissagende Frauen, die die schönsten Sinnsprüche geben, Wala und Brunhilde in der Edda, oder in böse, dem Riesengeschlecht angehörige, wobei die Übergänge z. T. noch sichtbar sind oder wenigstens durchschimmern, wie selbstverständlich.

Eie Episode Childerich-Basina hat aber nicht nur Ähnlichkeit mit dem Cyclus Guillaume d'Orange sondern auch mit der Erzählung von Odin und Rinda bei Saxo (Holder 78 ff.). Es handelt sich vor Allem darum daß die in der Ferne in der Verbannung erworbene Basina den großen Chlodowech gebiert, wie die Rinda, Ruthenorum regis filia, den Rächer des Balder. Gerade die Momente aus denen Rajna auf die Identität des Floovent mit Childerich schließt, daß sie beide unerkant im fremden Lande weilen,

sich durch ihre Kriegsthaten die Gunst des fremden Königs bzw. der betreffenden Frauen erwerben, treten bei Saxo markig hervor: *Othinus os pileo, ne cultu proderetur, obnubens, predictum regem stipendia meritorum accedit. A quo magister, militum effectus, recepto exercitu, pulcherrimam ex hostibus victoriam retulit. Quem rex . . . in primum amicitie gradum adiecit* etc. (78). Auch die Edda kennt um das gleich zu erwähnen den Vorgang, Wegtamskwidha 11: Rindur im Westen (!) gewinnt den Sohn u. s. w. Rinda zählt zu den Asinnen, Gylfaginning 36. Zwei Einwände gegen diese Gleichstellung sind leicht zu widerlegen. In der Childerichsage sind zwei Momente vereinigt die bei Saxo getrennt sind die Verbannung und Erzeugung des künftigen Heros, bzw. der Gewinn seiner Mutter. Simrock hat die Trennung bei Saxo zu begründen versucht, indem er sagt erst nach dem Wiederanfang des neuen Lichtjahres folge die strenge Kälte, die Verbannung des Odin, die Herrschaft des Ullerus. Ich halte das für zu künstlich und gewagt. In den Chansons sind die beiden Schemata meist getrennt, zuweilen vereinigt, wie in der ersten Fahrt Karls nach Spanien. Sie werden offenbar frei verwandt. Besonders gern tritt die Trennung bekanntlich nach ganz kurzem ehelichen Zusammenleben ein. Nach meiner Ansicht hat Saxo sie getrennt weil er in seiner weitläufigen Darstellung beide Motive anbringen wollte und weil ihm viele Fahrten des Odin wie des Thor vorschwebten. Karl macht ja auch drei solcher „Ostfahrten“, zwei nach Spanien eine nach dem Orient. Der Unterschied ist ganz harmlos. Vielleicht erscheint der zweite Einwand erheblicher. Die fränkischen Heroen gewinnen ganz ohne Mühe die Liebe der Heldinnen, Odin aber muß zur List (Verkleidung) und schimpflicher Gewalt greifen. Darauf ist zu erwidern, daß bei Saxo handgreiflich die Tendenz vorwaltet den Odin in jeder Weise zu schmähen und daß ihm diese Gelegenheit ihn herabzusetzen besonders zusagen mußte, da er die Sache mit so behäbiger Breite vorträgt. Vielleicht aber liegen noch andere Gründe vor. Wenn er die Verkleidung Odins als Mädchen, welche nach Bugge der Neoptolemossage, entnommen sein soll, verwerten wollte, so mußte natürlich eine energische Weigerung der Geliebten vorangehen. Dann zeigen aber auch die Göttinnen der Edda zwei Seiten, einmal sind sie schwer zu gewinnen, wie Brunhilde, dann wird ihnen wieder große Leichtfertigkeit und Neigung zu Buhlereien vorgeworfen. Es kann dies direkter Reflex des Mythos sein, der in Island natürlich etwas andere Formen annahm als bei den Franken (Dahn, Urgeschichte I 125). Die Identität der beiden Sagen kann darnach nicht wohl bestritten werden. Sie erstreckt sich besonders auf 5 Punkte: Aufenthalt in einem fernen wilden Lande, Incognito des Heroen, überraschende Thaten im Kriege, Erwerb einer Frau, hohe Bestimmung des Nachkommen. Darnach ist die Möglichkeit ausgeschlossen, daß die ganze Erzählung des Saxo antiken Sagen entnommen ist. Es muß wenigstens ein Stamm auf den das entlehnte Reis gepfropft werden

konnte in deutschen und nordischen Sagen vorhanden gewesen sein. Nebenbei bemerkt ist das bei den sämtlichen von Bugge besprochenen Mythen nach meiner Ansicht der Fall, auch bei dem Baldermythus. Übrigens scheint Bugge selbst zu empfinden daß gerade hier seine Beweisführung nicht ganz stichhaltig ist. Was sich außer diesen wesentlichen Teilen in der Erzählung des Saxo findet, also besonders die Verkleidung Odins als Weib mag antike Elemente enthalten. Wenn aber nach Bugge die Verkleidung zu den ursprünglichsten Gliedern der Sage gehören und doch das Ganze entlehnt sein soll, so stände man allerdings vor einem Rätsel. Aber alle Verkleidungen Odins als Harbard, im Gespräch mit Wafthrudnir, alle in den Epen vorkommenden Verkleidungen können doch nicht gut der Neoptolemussage entnommen sein. Gern will ich zugeben daß Bugge in diesem speziellen Falle Recht hat wenn man die Verkleidung als Mädchen als spätere Zuthat gelten läßt. Jedenfalls beruht sie aber dann auch hier nicht darauf, daß der Inhalt des Dares und Statius seit Jahrhunderten den Nordleuten in Fleisch und Blut übergegangen war, sondern einfach darauf daß der gewandte und belesene Saxo sie direkt entlehnt hat, um den von ihm immer geschmähten Odin wieder einmal in ungünstigem Lichte erscheinen zu lassen.

Eine wichtige Rolle spielt bei Saxo der Rosthiophus Phinnicus, besonders wenn nach der älteren fränkischen Sage die beiden Fahrten zusammenfielen. Er prophezeit Odin daß er von der Rinda den Rächer des Balder gewinnen werde, wirkt also als Haupt- helfer in Odins Interesse. Nach Bugges Angabe hat Propst Fritz- ner diesen finnischen Rofsdieb mit dem zauberkundigen Basin, der auch Rosse stahl, zusammengestellt, eine Vermutung der ich durch- aus beistimme und die ich von anderen Gesichtspunkten beleuchten werde (Bugge, übers. v. Brenner 148). Der Diebe die mit Heroen und mit Odin so vertraut verkehren kennen wir außer diesem Rofs- dieb mehrere, Maugis, Basin-Elegast, den halbgöttlichen Galopin (Ztschr. XI 338), die Diebe in Parise la duchesse (XI 207). Daß sie Windgötter sind habe ich in meinem Aufsätze über Renaut zu beweisen versucht. Dazu würde passen daß sie gern Rosse stahlen, denn die wilde Jagd ist ja ihre Domäne, wobei Rofsschenkel aus der Luft herabgeworfen werden. Die Winddämonen sind dem Gotte des Sommers, der Sonne naturgemäß bald freundlich, bald feindlich, daher die unklare Stellung der vier Haimonskinder, des Basin-Elegast, der Kyklopen gegenüber dem Sonnenhelden Herakles. Die Rolle des Basin welcher Karl in der bekannten Weise rettet als die Pairs ihn ermorden wollten fasse ich folgendermaßen auf. Bei Eintritt der schlimmen Jahreszeit suchen ein oder mehrere feind- liche Dämonen den Gott des Sommers zu töten, zu vertreiben oder zu verbannen. Man vergleiche ägyptische, griechische und germanische Sagen, auch Ztschr. XII 366 ff. Die Wendepunkte der Jahreszeiten sind in unseren Breiten die Perioden der Äquinotial- winde, welche die Sommerwärme entführen und wiederbringen. Im

Mythus retteten darnach die Dämonen der Stürme den sommerlichen Gott, den Himmels Gott im Allgemeinen, vor den sein Leben bedrohenden winterlichen Mächten, die in der Sage als böse Väter, Brüder, Vassallen u. s. w. sich reflektieren. Es scheint überall ein Schwanken zu walten, ob man diese diebischen Dämonen freundlich oder feindlich auffassen sollte; Basin galt als Karls Feind, denn nach einer Version war er von ihm verbannt worden, wie Maugis, und der finnische Rofsdieb war sonst als Zauberer und Jötun (nach Bugge) wohl auch nicht gerade ein Freund des Odin. Die Herleitung des Rostiophus aus Proteus erscheint Bugge wohl selbst etwas gewagt, was bleibt auch schließlic noch von dem griechischen Namen, wenn die Volksetymologie so vollständig gesiegt hat? Daß der Jötun gerade durch Prophezeiung Odins Interesse fördert, mag entlehnt sein, wahrscheinlich kommt mir diese Annahme bei der bekannten Weisheit der Jötunen nicht vor.

Die Motivierung der Verbannung des Childerich bei Gregor und Fredegar gehört wohl auch der Sage an. In gesellschaftlicher Beziehung war man Fürsten gegenüber wohl nicht so peinlich. Macduff sagt zu seinem Fürsten *you may convey your pleasures in a spacious plenty*. Den Negerfürsten ist überall die Polygamie gestattet. Viele Ethnologen haben ja ein *jus primae n.* bei halbcivilisierten Völkern zu Gunsten der Fürsten finden wollen. Nach Germ. 18 waren die Germanen hier auch mehr als nachsichtig. Daß die dem Childerich zur Last gelegten Ausschweifungen als Sage aufzufassen sind, glaube ich annehmen zu dürfen. Childerich und sein Sohn Chlodowech herrschten an der Somme und Maas und wenn es schon an sich wahrscheinlich ist daß die Franken ihre Sagen aus ihren alten Sitzen mitgebracht haben, so liegt es besonders hier nahe anzunehmen, daß eine diese Fürsten betreffende Sage in ihrem Stammlande entstanden ist. Recht eigentümlich scheint es mir nun daß an der Somme und Maas auch die ganz ähnlichen (Rom. XIII 603) Hugues Capet und B. de Sebourg betreffenden Sagen lokalisiert sind, und ich habe schon gelegentlich angedeutet daß die Spanier ihre Don Juan-Sage, welche soviel ich weiß erst etwas nach der Reformation erscheint, aus dem südlichen Belgien entlehnt haben können. Diese Erscheinung findet eine durchaus befriedigende Erklärung in meiner Ansicht über die Sage von den Haimonskindern (vgl. die Ausführungen Ztschr. XI 201 f., Über einige ch. des Lohengrinkreise 10—13). Ähnliche Sagen finden sich freilich auch anderswo. Daß aber z. B. die Lukretiasage von den hier besprochenen charakteristisch verschieden ist, wird wohl unbedenklich zugegeben werden, ebenso die von Fredegar kurz vorher (III 7) erwähnte Beleidigung des Lucius in Trier durch den imperator Avitus.

Ich komme zur Erörterung der Hauptfrage, ob der Gewinn einer Frau in der bekannten eigenartigen Form als Reflex eines Sonnen-

mythus angesehen werden darf, und ich glaube sie bejahen zu können.

Alle Religionen — die drei großen expansiven lasse ich aus dem Spiel, schon weil es uns hier nur auf die europäischen ankommt — sind Naturmythen. Darüber sind Philosophen, Theologen, Anthropologen einig. Ein Zwiespalt fängt erst da an wo die einen behaupten daß die Urreligionen den Zustand des Abfalles von einer Uroffenbarung bezeichnen, die anderen dagegen, daß die Annahme einer ursprünglichen Vollkommenheit nicht gerechtfertigt ist. Ich führe Pfeleiderer an, welcher nach eingehender Würdigung der bekannteren philosophischen Systeme über die Urreligion, über den Stoff an den die Einbildungskraft die religiösen Gefühle bei ihrem ersten Auftauchen anknüpfte, bemerkt: „es kann offenbar kein anderer sein als derjenige, welcher dem Menschen auf dieser ursprünglichsten Stufe der Natürlichkeit überhaupt allein zu Gebot steht, die äußere Welt, die sinnlich wahrnehmbaren Gegenstände und Vorgänge der Natur . . . Wie wäre es daher anders möglich als daß sein Abhängigkeitsgefühl sich auf die sein Interesse in jeder Beziehung fesselnden Gegenstände und Vorgänge der Natur richtete, daß also diese Gegenstände ihm zu Göttersymbolen, diese Vorgänge zu Göttergeschichten oder Mythen wurden?“ (die Religion II 81). Gloatz (Spekulative Theologie 1883 I 85 f.) giebt kurz folgende Hauptentwicklungsstufen des religiösen Bewußtseins an: Vorwiegender Ahnenkult — aber immer in Verschmelzung mit Naturmythen — bei den afrikanischen Völkern, reichere Mythologie bei den Malayen, Sonnen- und Himmelskult bei den Ostasiaten, Gestirndienst der Westasiaten, Himmelsmythos der Indogermanen. Die Lektüre dieses Werkes ist allen denen zu empfehlen, welche wie Rajna (Origini 8) glauben, daß die Furcht keinen großen Einfluß auf die Bildung der Religionen gehabt habe. — Bastian (Heil. Sage der Polynesier; Einl. bes. S. 3) nennt das Werden der Mythen „die mikrokosmische Wiederschöpfung des Makrokosmos“. Die Annahme einer ursprünglichen Vollkommenheit berührt die ethnologischen Thatsachen nicht. Der Hauptpunkt ist der Übergang von der Religion zur Epöpee. Rajna behauptet es läge ein Abgrund zwischen Mythos und Epöpee (10), nach meiner Ansicht sind Mythos und Epöpee ursprünglich Eins, bei der fortschreitenden Entwicklung des Gottesbegriffes gingen sie weiter und weiter auseinander und schließlic drang der reinere Gottesbegriff in so weite Kreise daß eine Epöpee überhaupt nicht mehr möglich war und das Kunstepos ihre Stelle einnahm. Der Gottesbegriff wird, wie Rajna erklärt, die Epöpee ist aber von vornherein ein abgeklärtes, litterarisches Gebilde, welches in vorlitterarischer Zeit im Gedächtnis, später in der Schrift fixiert ist. Der Mensch, der Held, ist anthropomorphisch älter als seine Götter, im Epos aber, welches immer das Werk eines reflektierenden Künstlers ist, erscheint die Gottheit als die ältere Macht, der Heros als ihr Kind oder Schützling. Der Mensch versetzt intellektuell sich in den

Makrokosmos, er schafft sich eine neue Sonne indem er sie überlegen und handeln läßt wie er, neue Naturmächte indem er ihnen Selbstbewußtsein beilegt. Materiell aber versetzt er seine Vorfahren vor allem aber die seiner Fürsten, in die kosmischen Potenzen oder in die Tierwelt; daher belebt sich für ihn Himmel und Erde, Wald, Gebirge und Fluß mit Geistern, wohlthätigen oder bösen, die letzteren überwiegen, je tiefer der allgemeine Stand der Entwicklung des Stammes ist. Die Ahnen aber leben weiter wie hier, sie gebrauchen Speise und Kleidung, Waffen, Diener und Frauen, sie kämpfen, lauern ihren Feinden auf, schützen und lieben. Wenn also ein Dichter einen lebenden Fürsten besingen wollte so konnte er ihn nicht anreden denn als Sohn eines Gottes und wenn er ihn nur etwas idealisieren wollte, so mußte er ihn doch den Sohn des Sturmes, des Flusses, bei größerer Devotion Sohn der Sonne nennen, wie der Hofpoet von Dahomey seinen Herrn. Was er also auch besang, es waren religiöse Handlungen, pries er seine Siege so waren die Feinde Gegner des guten Dämons oder seines Sohnes, schwarze Mächte; besang er seine Herkunft selbst so war seine Mutter Genius einer milden, gütigen Macht, des Mondes, des Landsees, des ruhigen Meeres, vor allem aber die Erde selbst, Gāa die ursprünglich mit dem Überhimmel, Uranus, vereint gedacht wurde (Heil. Sage 100). Die polynesishe Aphrodite Brilai (ib. 109) wohnt, wie die griechische Göttern und Menschen bei, und von ihr geht eine „theogonische Kosmogonie und zugleich eine Heroogonie“ aus. Für die afrikanisch-polynesischen Stämme fließt also Mythos und Epopee ineinander.

Aber auch in den indogermanischen Epen ist Mythos — Religion und menschliches Handeln aufs innigste verknüpft. In keinem Epos wirkt der Held mit freier Selbstbestimmung. Stets sind die treibenden Kräfte übernatürliche. Im Homer sind es die Pfeile des Apollo und die Beratungen der Götter, in den Nibelungen die Thatsache daß Siegfried bei der Vermählung der Brunhilde gewissermaßen als Heimdall-Rigr auftritt und die Erinnerung an Odins Bestrafung der Brunhilde; in der Ch. de Rol. hat der ganze Zug religiöse Motive — das ergäbe sich wenn es sonst nicht klar genug gesagt würde schon aus den Schlußworten wo Karl gegen seinen Willen geheissen wird eine ähnliche Fahrt zu unternehmen — und im Einzelnen haben die Heroen Schwerter von Gott, wie sie Odin verschenkte, ein Engel tritt im entscheidenden Kampfe auf, wie eine Walküre. Der Verrat dürfte auch mythisch sein, er läßt sich jedenfalls geschichtlich nicht erklären, rein menschlich auch nicht — der Versuch den ich selbst in dieser Beziehung gemacht habe, beruhte auf gänzlicher Verkenntung des Unterschiedes der primitiven und modernen Poesie, der Poesie die vom Allgemeinen zum Besonderen geht und der des Cervantes und Shakespeare, die umgekehrt verfährt, kurz gesagt der des Makrokosmos und des Mikrokosmos. — Daß diese Bemerkungen über die religiösen Hauptmotive eines Epos richtig sind, wird am besten bestätigt durch die

Auffassung welche Virgil, Tasso, Milton, Klopstock deutlich kundgeben.

Und wenn nun endlich das Epos die reine Geschichte wäre, dann müßte erst recht die Verbindung von Religion und Herrscherwürde eine enge sein. Überall finden wir den Zauberer neben dem Häuptling, den Priester neben dem Könige. Auffallen werden uns nur solche Perioden in der Geschichte wo dieses Band zerrissen wird, sie prägen sich wegen der ihnen eigenartigen Kämpfe dem Gedächtnisse mehr ein, aber normal sind sie nicht. Nun will ich gern zugeben dafs für gewöhnlich der „Egoismus“ wie Rajna irgendwo bemerkt in der Geschichte das bewegende Moment ist und der Priester nur sekundiert. Dabei ist aber nicht zu übersehen, dafs der Egoismus wenigstens als Eudämonismus von dem abstrakten Dogma abgesehen auch in jeder Form der Religion sofern sie von Menschen geübt wird eine Hauptrolle spielt, und dafs jedenfalls in einer litterarischen Darstellung jedes großen Ereignisses wenn sie für eine größere Menge berechnet ist der Redaktor immer den allgemeinen religiösen, philosophischen Gesichtspunkt voransetzen muß und voransetzt, der nation, der Stammes- oder Racenegoismus reicht nie ganz allein dazu aus die maßlosen Opfer neben dem erreichten Resultate als begründet hinzustellen. Darum ist auch in der ganzen Geschichte, d. h. in der Darstellung des Geschehenen die Religion das wichtigste Objekt so bald die Vorgänge zeitlich von uns hinreichend entfernt sind dafs unsere persönlichen Interessen in keiner Weise mehr berührt werden, also nicht bei den Griechen, wegen der Kunst, und nicht bei den Römern wegen ihres Rechts, oder auch der Kirchengewalt. Bei allen orientalischen Völkern interessiert uns ihre äußere Kultur gewifs auch, aber in weit höherem Grade ihre Religion. Die religiösen Anschauungen der Veden, die Reformation des Budha, der Feuerkultus und Gestirndienst sind für unser Wissen unendlich wichtigere Objekte als alle Kämpfe der Dynastien, und die Eroberungen großer Provinzen. Dafs es überall berühmte Krieger gab, d. h. auf die Menge auch äußerlich faszinierend wirkende Intelligenzen offensiven Naturells, ist selbstverständlich für uns, und ist von dem Augenblicke ihres Hinscheidens an als das minder Wichtige aus dem Gedächtnisse der Menschen langsam aber sicher verschwunden; nur die Namen blieben haften, die die Dichtung mit dem Göttlichen in Verbindung brachte.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen führe ich nun auf Grund der Annahme eines Uranos-Gäamythus für die mythische Auffassung der besprochenen Episode folgende Gründe an. In der antiken Mythologie tritt die Bedeutung der Verbindungen von Göttern und Göttinnen, von Heroen mit göttlichen Wesen oder Halbgöttern u. s. w. noch ziemlich klar hervor. Bald wird die Braut erkämpft, bald durch Gewalt und List, bald durch List allein gewonnen. Ganz ähnlicher Art wenn auch weniger zahlreich und kürzer berichtet sind die Liebeleien Odins auf welche in der Edda

wiederholt hingewiesen wird. Da nun die Heroen in beiden Gebieten von den Göttern ihren Ursprung haben so sind ihre Kämpfe gegen feindliche Väter oder Brüder in deren Gewalt sich die ihnen geneigten Schönen befinden wohl ebenso zu erklären wie bei den Griechen. Der historische Name wurde in das feste Schema eingefügt und kleine Änderungen vorgenommen; übermäßig haben sich die Redaktoren nicht angestrengt. Das meiste that für sie die lebendige Tradition die sich besonders in zwei Richtungen erhielt. Die Fürsten haben wie aus Tacitus klar hervorgeht ein ihnen gern zugestandenes Desflorationsrecht oder wenn man will (Schmidt Ztschr. für Ethnologie 52 und sonst) ein ihnen aufgedrängtes Onus dieser Art. Die Beispiele aus halbwilden Stämmen sind bekannt genug. Sie galten eben als Nachkommen jenes allgemein arischen Himmelsgottes dem auch in dieser Beziehung alle Wesen unterthan waren. Eine zweite Art der Tradition erhielt sich in den Frühlings- und sonstigen Festen, wo die Verbindung eines männlichen und weiblichen Prinzips deutlich durch Menschen symbolisiert wurde. Hier könnte man sehr gut nicht nur eine Analogie sondern die wirkliche Quelle dieses Schemas suchen. Diese Jahresfeste sind von Mannhardt (F. u. W. K. I) im 4. und 5. Kapitel S. 311—496 ausführlich besprochen worden (vgl. Ztschr. XII 366). Überall ist wesentlich ein Paar als Symbol der Sonne, des Himmels, der empfangenden Erde, meistens auch die Vorstellung von einem Kampfe in milderer oder schärferer Form um den Besitz des weiblichen Symbols. Diese Feste sind in ganz ähnlicher Weise durch Jahrtausende begangen worden. Es ist ja gerade der Grundzug des Mannhardtschen Werkes dafs er die heute hoch vorhandenen Erscheinungen durch die Jahrhunderte in Verbindung setzt mit antiken Sitten und Festen, wobei ja selbstverständlich viele Glieder fehlen, aber die Elemente sind so einfach dafs man solche Feste auch nach halben Andeutungen unbedenklich annehmen darf. Die französische Kritik hat dies auch ausdrücklich anerkannt (z. B. *Revue celtique* III 502 Gaidoz) und nur bedauert dafs in Frankreich auf diesem Gebiete so wenig geleistet werde und dafs Mannhardt für französische Sitten direkt sammeln mußte. Ausdrückliche Zeugnisse dafs derartige Feste gefeiert wurden glaube ich in den Kapitularien zu finden (vgl. auch Gieseler Kirchengeschichte I 2, 455 über Concilienbeschlüsse die darauf hinweisen). Die folgende Stelle (vgl. Ducange, *brunaticus*, *maida*) scheint sich auf den Anfang des neuen Lichtjahres zu beziehen: *De pravos illos homines qui brunaticus colunt, et de hominibus suis subtils maida certas incendunt, et votos vovent . . .* (cap. Longobard. a 786 Pertz legum. I 51). Ganz besonders aber glaube ich hier solche Stellen verwerten zu dürfen wo von *spurciliae gentilitatis* (z. B. Pertz I 33) die Rede ist, oder von *spurcalibus in Februario* (19), weil diese Ausdrücke doch immerhin den Gedanken an geschlechtliche Dinge nahe legen; und dafs die Frühjahrsfeste zur Zeit der Menschenopfer weniger zart gefeiert wurden als heute, darf man wohl annehmen. Diese

Volksfeste an den Wendepunkten der Zeiten waren wohl, wenn man nach den Gebräuchen der am tiefsten stehenden Völker schliesen darf, die erste instinktive Regung des religiösen Volksbewußtseins, sie haben sich, wie aus den Überlieferungen klar erhellt am zähesten erhalten, als Erinnerung an die grösste Kulturthat vorchristlicher Zeit an die Schöpfung einer Religion. Ihr Einfluß auf alle drei Gattungen der Dichtung ist nach meiner Ansicht evident, auf die Lyrik unbestritten, auf die Dramatik, die aus ihnen erwuchs, auf die Epik in den beiden Punkten: Kampf gegen die Verräter, Kampf um die Fürstin.

Was nun die von Rajna (O. 81) wie es scheint doch zum Beweise für die von ihm aufgestellte Behauptung dafs die Heroen sich eine Frau erobern d. h. rauben, aus der Geschichte der Longobarden entnommenen Beispiele angeht so sind sie alle drei wohl kaum mit unserem Falle zu vergleichen. Um die Theudelinde für Authari zu werben geht eine Gesandtschaft nach Baiern, der sich der Bräutigam unerkant anschliesst. Das erste war der regelrechte Weg bei fürstlichen Heiraten, Gregor bietet solche Fälle ohne alles phantastische Beiwerk in Menge (u. a. IV 9, 25, 26, 27, 28, 38, VI 18, 34, vgl. IX 16, 20, 25). Als germanische Fürsten auf römischem Boden Herrscher geworden suchten sie sich nicht nur die Rechte sondern auch das äufere Auftreten der Imperatoren anzuzeigen, was mit beinahe greisenhafter Nüchternheit durchgeführt bei den Ehen alle Romantik ausschloß. Die sagenhaften Züge bei dem Werben um die Theudelinde hat Paulus deutlich genug den Berichten Gregors über Basina und Chlotilde entnommen und durch kleine Änderungen die Sache des Geheimnisvollen und Wunderbaren vollständig entkleidet. Ebenso wenig geht der Raub der Rosemunda uns hier etwas an. Sie hat nicht die mindeste Ähnlichkeit mit den Heldinnen des 3. Schemas. Die ganze Erzählung des Paulus dreht sich überhaupt nicht um sie die als kinderlos hier gar nicht in Betracht kommen konnte, sondern um den als Becher benutzten Schädel und um die Rache für diese Entweißung des Todes die dem Christen allerdings etwas grauenvolles war. Die Erzählung spiegelt jedenfalls alte Sitte wieder, in Afrika findet sie sich noch häufig genug, und insofern ist sie ja wertvoll, aber nicht für unseren Fall. Überhaupt konnte sich eine solche Sage bei den Longobarden nicht festsetzen, weil ja fortwährend neue Dynastien aufkamen und durch die häufige Kinderlosigkeit der Könige gefährliche Unsicherheiten in der Thronfolge eintraten. Hätte Theudelinde einen Chlodowech geboren, so würde Paulus wohl im Volksmunde eine bessere Sage über ihre Hochzeit gefunden haben, die er jetzt mitteilt ist ein Produkt der Gelehrsamkeit. — Schon in den ältesten Zeiten wurden die Werbungen der Königssöhne oder Töchter wie die Schwertleite der edlen Jünglinge in den Gauversammlungen mit einer gewissen Feierlichkeit begangen (Dahn, Urgeschichte I 89, vgl. Könige der Germ. I 18). Aus dieser Sitte konnte man auf eine Verherrlichung des Frauenraubes nicht

wohl gelangen, am wenigsten auf eine so komplizierte eigentümliche Form der Eroberung wie sie in der Siegfriedsage vorliegt, die Rajna doch auch von den anderen Fällen nicht trennen will (Origini 80). Ich bleibe somit auch hier bei meiner früher (XI 4 ff.) geäußerten Ansicht. Die Epöee hat fast überall einen historischen Kern, der Helden Name, Kampf und Erfolg sind Thatsachen, aber die Volks-sage hat sie mit dem Schimmer des Göttlichen umgeben. Ihre Abstammung von den Göttern läßt sie auch für ihre Söhne eine göttliche Mutter gewinnen, ihre Kämpfe in der Nähe sind gegen finstere Mächte gerichtet, in der Ferne sind sie den Fahrten der Götter ebenbürtig.

G. OSTERHAGE.

Etymologisches.

(Forts. Ztschr. XIII 404.)

18. franz. *mazette*

verzeichnet Littré mit den folgenden drei Bedeutungen: 1^o Méchant petit cheval. Also nicht eigentlich, wie in deutschen Wörterbüchern angegeben wird, Schindmähre, Kracke, worin der Begriff der Kleinheit nicht hervortritt. 2^o Celui qui manque de force, d'ardeur. 3^o Personne inhabile à quelque jeu qui demande de la combinaison ou de l'adresse. Diez bringt E. W. Ilc Frisch's Herleitung aus deutschem *matz*, ungeschickt, Klotz „ein matzicht pferd, ein matziger kerl“. Littré fragt im Dict. „*Mazel*, diminutif de *maze*, fourmi, vient-il de l'allemand *Ameise*, fourmi?“ G. Paris (Rom. III) erinnert an dial. ital. *mazeta*, Diminut. von *mazza*, Stock, wozu sich das franz. Wort begrifflich verhalten würde, wie *burdo* Maultier zu *bourdon* Stab etc. Leichter als Frisch's Etymon dürfte sich Littré's lautlich und wohl auch begrifflich rechtfertigen lassen. G. Paris' Deutung würde ich dann unbedenklich zustimmen, wenn auch das ital. Wort mit der Bedeutung des franz. *mazette* sich nachweisen ließe. Hier ein anderer Erklärungsversuch: Der erste Bestandteil des Diminutivums *mazette* ist deutsches *Meise* (ahd. *meisa*, mhd. *meise*; germ. *ei ai* = frz. *a*, s. Mackel, Die germ. Elem. p. 114 ff.), das in unerweiterter Gestalt heute im Bas Valais als *maize* (s. Bridel *Glossaire* und Rolland *Faune pop.* II 303) erhalten ist. *Mazette* bedeutet demnach eigentlich (kleine) Meise, eine Bezeichnung die auf ein kleines schlechtes Pferd und auf einen Schwächling überhaupt übertragen wurde. Auch das mdtl. deutsche *m̃sker* (Diminutivum zu *m̃s*, die Meise), erinnere ich mich öfters in ganz gleicher Bedeutung gehört zu haben. Rolland bemerkt l. c. II 305 En hollandais *pimpelm̃es* signifie en même temps *mésange* bleu et enfant délicat, douillet. Zu weiterer Empfehlung gereicht der hier versuchten Deutung, daß *mazette* und *mezette* (zu *mees*) neben *mésange* in französischen Mundarten auch als Bezeichnung des Vogels vorhanden sind. Rolland *Faune* II 303 verzeichnet mit dieser Bedeutung „*mazette* f. Les Fourgs, Tissot. *Mezette*, *mesette*, *mésotte* f. normand, Chesnon, Le Hericher, Pluquet (Montbéliard *mesote*, *mésotte*).“ Die von Littré unter 3^o gegebene Bedeutung des schriftfranzösischen *mazette* läßt sich aus den an erster und zweiter Stelle aufgeführten, vielleicht aber noch ungezwungener aus der von mir angenommenen

Grundbedeutung des Wortes selbst ableiten. On dist en breton, bemerkt Rolland l. c., mit Hinweis auf Sauv  (Prov. et dictons de la Basse-Bretagne), d'une personne  tourd : *eur pennglaouilh  *, c'est une *m sang*, und so mochte man auch anderwärts die Meise für einen „unbesonnenen“ Vogel halten, woraus sich *mazette* = *personne inhabile   quelque jeu qui demande de la combinaison ou de l'adresse* erklären lässt. Von ähnlichen  bertragungen ließen sich vergleichen ital. *allocco* und parm. *ci * = Eule und Dummkopf (s. Diez E. W. I s. v. *locco*), franz. *bulo* = Rohrdommel und T lpel, dtsh. *Gimpel* = Blutfink und einfältiger Mensch. — Zum Schluf  sei hier noch an die von Rolland IV 129 neben *mazette* verzeichneten zahlreichen im verächtlichen Sinne auf zu kleine, zu große, zu magere, zu schwache oder zu alte Pferde angewandten Ausdrücke erinnert.

19. Berry *sener*, *cener*

= verschneiden, kastrieren f hrt Diez E. W. I 285 mit altfranzösischen *semer* absondern, trennen, pr. *semar* verringern u. s. w. auf lat. *semis* (mlt. *semus*, *semar *) zurück. Diese Herleitung der beiden Patoisausdr cke befriedigt nicht, da inlautendes *m* zwischen Vokalen nicht zu *n* wird. Ein von Diez noch gekanntes in Berry gebräuchliches *semer*, das mit *sener* gleiche Bedeutung haben soll, finde ich sonst nicht erwähnt und dürfte auf einem Irrtum beruhen. Jaubert bemerkt im Glossar (mir liegt die 2. Auflage vor, nicht der vermutlich von Diez benutzte erste Entwurf des Werkes aus den Jahren 1838 oder 1842), daß *sener* (d. i. offenbar *seminare*) die Bedeutung des Schrifranz sischen *semer* habe und verweist unter demselben Stichwort für *sener* = *ch tr r* auf *cener*. Unter *cener* heißt es, nachdem noch als Nebenform *c'ner* (dans l'Ouest) verzeichnet ist, v. a. Ch tr r, couper un cochon, m le ou femelle. (Voy. *sener*) On fait venir ce mot du grec, *χαίρω*, couper; nous devrions par conséquent, l'écrire par un C. (Voy. Roquefort, Gloss., au mot *cenner*). — Das Etymon dieser Wörter ist weder *χαίρω*, noch, wie Diez will, *semar *, sondern lat. *sanare*, das mit der ursprünglicheren Bedeutung, heilen, pflegen bereits in alfranz. Zeit neben *saner* als *sener* erscheint. Das unbetonte *e* erklärt sich aus dem *ai* der stammbetonten Formen des Verbums unter der Einwirkung des Adjektivs *sain*. Die Annahme einer Bedeutungsver nderung von heilen, pflegen (zu operieren und weiter) zu kastrieren dürfte nicht zu gewagt erscheinen. Einen ähnlichen Übergang kennt auch das Deutsche. S. Grimm, Deutsches Wörterbuch s. v. *luppen*, *l ppen*: 2. auf grund der früheren allgemeinen Bedeutung des Subst. *l ppe* [Gift, Arznei etc.] hie  *luppen* aber auch Arzneikunst treiben: ahd. *lupp n* medicare Graff 2,77; teils mit Zaubers ften, die ein Geschloß vergifteten, . . . teils auf chirurgischem Wege, *l ppen* bedeutete kastrieren: *spadonare lubben*, *luppen*, *hyppen*, *lippen* (neben *die g ile usz schnyden*, *munchen*) Dief. 544^b, was sich bis heute im westfälischen *l bben*, brem. *lubben* (brem. wb. 3,92), holl nd. *lubben* verschneiden

erhalten hat . . . Die hier von mir gegebene Etymologie des mdtl. franz. *sener*, *cener* ist nicht neu. Schon La Monnay leitet, wie De Chambure im Glossaire du Morvan erwähnt, *sener* aus *sanare* ab, mit der, ich glaube nicht zutreffenden, Begründung: parce que la castration est un remède contre la lèpre des porcs. De Chambure teilt l. c. s. v. *sener* (*ch'ner*¹, *c'ner*) weitere Deutungen mit, die keine Beachtung verdienen² und giebt interessante Notizen über die Verbreitung des Wortes auf roman. Sprachgebiet. Beachte u. a. poit. *sener* châtrer, fermer une plaie à l'aide d'une suture; ital. *sanare* châtrer et guérir. Vgl. weiter Mistral's Tresor nprov. *sana* (châtrer, en Languedoc), *sanair* (châtreur en Languedoc), die zu lat. *sanare* gestellt werden, und Rolland Faune pop. V 220.

20. Afrz. *maufé*.

G. Paris weist Rom. V 367 Diez' Herleitung aus *malefactus* zurück, das *maufail* ergeben hätte. Wie man aus Godefroy's Dict. jetzt ersehen kann, kommt zwar in späterer Zeit *maufail* neben *mause* vor, doch handelt es sich hier offenbar um volksetymologische Angleichung, so daß Paris' Einwand voll berechtigt bleibt. Als neues Etymon stellt P. vgl. *malus fatus* auf, das inschriftlich und bei Petronius im Sinne des kl. lat. *malum fatum* vorkommt. *Maufé* habe nicht eigentlich die Bedeutung von le diable, sondern von mauvais esprit, démon malfaisant. Das einfache *fatus* lebe im Französischen nicht fort. Sollte nicht das zweite Kompositionselement von *mause* als selbständiges Substantiv in dem von Godefroy aus Brandan belegten und mit démon übersetzten *fed* uns erhalten sein?

Cun alouent endreit un munt,
Virent un fed dunt pour unt,
Forment fud granz icil malfez,
D'enfern eisit tuz eschalfez.

Man ist versucht dasselbe Wort noch wiederzuerkennen in dem *fé*, welches in den Liv. d. R. lat. servus und vir wiedergiebt. Die einschlägigen Stellen werden von Godefroy, der noch *foid* aus einem Texte des 14. Jahrh. wohl mit Unrecht herbeizieht, s. v. *phé* erwähnt: E uns *phé* fud de la maigne Saul e out num Siba „erat autem de domo Saul servus nomine Siba“ Rois p. 149. Ib. p. 115: Truverent un *fé* de Egypte. — Eine Herleitung aus lat. *malus fatus* würde ich für völlig überzeugend erbracht erst dann halten, wenn sich der Nachweis führen ließe, daß *malfé* die Bedeutung

¹ *ch* = *s*, wie in dieser Mundart sonst: *châbre* = *sabre*, *chanchue* = *sangsue*, *chuler* = franz. *siffler* etc. etc.

² Nicht erwähnt wird auffallender Weise De Montesson, der im Vocab. du Haut-Maine s. v. *sâneur* meint: *sâner* et *sâneur* peuvent encore, outre *sanare*, avoir *saigner* pour origine. Dieses Etymon erscheint von Seiten der Bedeutung annehmbar, ließe sich aber lautlich nur für einen Teil des Gebietes, auf dem unser Wort begegnet, allenfalls rechtfertigen.

schicksalbestimmendes, dämonisches Wesen, nicht aber die von Bösewicht, Übelthäter im allgemeineren Sinne als die ursprünglichere zukommt. Diez trennt im E. W. IIc *phé fé* der Liv. des R. von *malfé* und sucht erstere aus dem Germanischen zu erklären, indem er altnord. *faedd-r* herbeizieht.

21. franz. *acon*

ein flacher Kahn. Littré s. v. erwähnt *Ménage's* Herleitung aus *acus*, die er mit Recht zurückweist, ohne eine andere an ihre Stelle zu setzen. Das Wort begegnet auch im Provenzalischen. Hier als *acoun* und *lacoun*. Mistral verzeichnet dazu in Klammer lat. *lacunar*, das die etymologische Grundlage nicht sein kann. Wie so viele andere franz. Schifferausdrücke dürfte auch dieser seinen Ursprung im Germanischen haben. Hier bietet sich altsächs. *naco*, ndl. *naak*, altengl. *naca*, anord. *nökkoi*, got. **naga*, denen ahd. *nahho* und nhd. *Nachen* entsprechen. Ihrem Begriffe nach stimmen diese Wörter mit franz. *acon*, prov. *acoun lacoun* überein. Auch in Bezug auf die Form stellt sich der Annahme ihrer etymol. Zusammengehörigkeit eine ernstliche Schwierigkeit kaum in den Weg. Ich habe in dieser Ztschr. XIII 323 einige Belege für den Abfall eines wortanlautenden *n* im Franz. gegeben und den Vorgang erklärt aus einer Verwechslung dieses *n* mit dem zu einem unmittelbar vorhergehenden syntaktisch eng verknüpften Worte gehörenden auslautenden *n*. Den l. c. hierfür gegebenen Belegen kann ich jetzt noch die folgenden hinzufügen: Berry *ingligent* statt *ningligent*, lim. *ounchalent* statt *nounchalent*, rh. *aufrage* statt *naufage*, rh. *Arbounés* statt *Narbounés*. Auch *aduel*, *asuel*, *adër* (neben *nadinel* etc.) als nprov. Bezeichnungen der Blindschleiche sind hier zu nennen, wenn Mistral's Herleitung aus *n'a diuel*¹ oder *nat iuel* (sans yeux) richtig ist. Beachte weiter nprov. *espoulo espouro espoudo* neben *nespoulo mespoulo* etc. Da diese Wörter weibliches Genus haben, der zugehörige unbestimmte Artikel also auf *o(a)*, nicht auf *n*, auslautet, werden sie erst einer Angleichung an die von Mistral gleichfalls nachgewiesenen masculinen Bildungen *espouliè espoudiè* (neben *nespouliè, mespouliè*) ihre Form verdanken. Vgl. noch ital. *occone* und *anchina*, auf die Caix Studi p. 129 hinweist. Der gleiche Vorgang ist, wie ich vermute, für frz. *acon*, prov. *acoun* anzunehmen, wenn nicht dieses Wort bereits vor der Aufnahme ins Romanische in der abgebenden Sprache sein anlautendes *n* eingebüßt hatte. Denn auch in den germanischen Sprachen fällt, wie bekannt, *n*

¹ Mistral verzeichnet einige Sprüche aus denen hervorgeht, daß die betreffenden Wörter vom Volke in diesem Sinne verstanden werden. Vgl. dazu Rolland Faune III, woselbst etwa 70 französische und provenzalische Bezeichnungsweisen des Tieres, die zum nicht geringen Teile auf volksetymologischer Umbildung beruhen mögen, aufgestellt werden, p. 20: Si le serpent avait des dents | Et si l'adeux avait des yeux | On ne verrait bêtes ni gens (Creux).

unter dem Einfluß des vorangehenden Artikels etc. nicht ganz selten ab. Kluge erwähnt im Etymol. Wörterbuch s. v. *Näber* engl. *anger*, *adder*, ndl. *avegaar*, *aaf ave* und desgl. unter *Nachen* ndl. *aak* neben *naak*. Nprov. *lacoun* erklärt sich aus der in prov. und frz. Mundarten gleich häufig begegnenden Verschmelzung des bestimmten Artikels mit dem zugehörigen Subst. (*acoun*). — Du Cange belegt mtl. *naca*: rates mediae quantitatis, quas illi *Nacas* vocant (Monachus Altisiodorensis p. 96). Ein von Kosegarten, Wörterbuch der niederl. Sprache, s. v. *âk* gekanntes franz. *aque* (Boot) habe ich sonst nirgends erwähnt gefunden. Wallon. *nâke* (bateau de Meuse, venant pour le grandeur immédiatement au dessus de la nésale, et servant au transport de marchandises telles que la chaux etc.) verzeichnet Grandgagnage im Dict. Etymol.

22. Franz. *fêtrir*.

Wie aus lat. *scandalum*, franz. *escandre* so ist aus lat. *fistula* mit geminierender Epenthese und Dissimilation der Liquiden franz. *flestre* geworden. S. Godefroy s. v. *flestre* s. f., flût: il orent moult cors et fretiaus (Flagos, *flestres* et estiveaus (Ben. Troies . . .). S. ib. s. v. *festre* eine Form *flestre*, die mit der Bedeutung fistule, ulcère mehrfach nachgewiesen ist. Zu lat. *fistula*, das bekanntlich außer Röhre und Rohrfeife ein Hohlgeschwür bezeichnet, gehören lat. *fistulesco* löcherich werden: ligna *fistulescunt* (Georges) und mltl. *fistulatus* = fistula seu ulcere laborans, perforatus (Du Cange). Sollte hierher nicht auch franz. *fêtrir* zu stellen sein, das buchstäblich lat. *fistul-ire* entsprechen würde. Altfrz. *fêstrir* bedeutet im eigentlichen und übertragenen Sinne welk werden, schwinden, altfrz. *fêstrir*, das von *fêstrire*, glaube ich, nicht zu trennen ist (beachte das Subst. *flestr* neben gleichbedeutendem *festre*) nach Godefroy brandig werden (von Wunden) und mit Wunden bedecken, Bedeutungen die ebenso wie die des nfrz. *fêtrir* von derjenigen des von mir angenommen Grundwortes nicht allzuweit abliegen und aus derselben sich herleiten lassen. Wenn neben *flestrir* im Altfranz. einige Male *flaistrir* mit *ai* vorkommt, so mag das auf Anlehnung des Verbums an das Adjektiv *flaistre*, das ich mit W. Meyer und Ullrich (s. hier XI 254) auf *flaccidus* zurückführe, beruhen, wie ich andererseits glaube, daß das Adjektiv *flaistre* durch das Verbum *flestrir* nicht unbeeinflusst geblieben ist. Meyer bemerkt l. c. „*flaccidus*, woraus **flaiste* . . ., daraus *flaistre*, nach dem Muster der Adjectiva auf *-estre* = *-estris*“, Ulrich ib. „Der Eintritt eines *r* nach dem Nexus *st* kann nicht befremden, vgl. *tristre*“. Dagegen läßt sich bemerken, daß die große Regelmäßigkeit, mit der *r* nach *t* in *flestr*, *flaistre* erscheint (*flaiste*, *flest* haben sich, soweit ich sehe, nicht ein einziges Mal belegen lassen) zunächst recht auffällig bleibt. Es hat, vermute ich, diese Erscheinung darin ihren Grund, daß sich frühzeitig das Adjektiv **flaiste* an das begrifflich sehr nahestehende Verbum *flestrir*, mit etymologisch berechtigtem *r*, sich angelehnt hat. — Über die von Godefroy noch verzeichneten Verba

flastrir, flatrir, flatir etc. ist Diez E. W. IIc (*flatter*) nebst Anhang zu vergleichen.

23. Norm. *flet*

s. m. fossé, canal, das Godefroy im Dict. verzeichnet, weist auf altengl. (angels.) *fleet*, mc. *flect*, ne. *fleet* (in *North-fleet*, *Flect-Street* etc., Skeat E. Dict.) und auf niedd. *fleet*, *vleet*, mniedd. *vlēt*, *vlete* (*vlite*) (= Flufs, jedes Rinnsal, künstlich oder natürlich, grofs oder klein, sowie das ablaufende Wasser selbst, Flut. Häufig im zweiten Teile komponierter Ortsnamen, z. B. *Elsvlete*, *Wersvlete*, *Zestervlete* u. a. Schiller und Lübbers Mittelniedd. Wörterbuch s. v.), was hier bemerkt sei, da Joret, Des caractères et de l'ext. du pat. norm. S. 37 das franz. Wort, da wo es als zweiter Bestandteil normannischer Ortsnamen vorkommt, zusammen mit *flot*, *fluc*, *fleu*, *fleur* zu nord. *floi*, schwed. *flo* stellt.

24. sp. pg. *tepe*

Stück Rasen, auch piem. com. *tepa* Moos, Erdscholle, in Brescia *topa*. Diese Angaben macht Diez E. W. IIb ohne über die Herkunft des Wortes sich zu äufsern. Baist vermutet Rom. Ztschr. V 558 als Etymon *τυπή*: so viel Erde, Rasen, als der Spaten oder die Hacke mit einem Schlag oder Stich aushebt, ohne uns zu sagen, wie sich beide Wörter lautlich einigen lassen. — Form und Bedeutung des sp. pg. Wortes erinnern an span. *tope* „oberste Spitze, Ende eines Dinges, Knopf etc.“, das Diez E. W. I s. v. *toppo* mit ags. engl. *top* Gipfel, Scheitel, altfranz. *top*, altn. *toppr* Haarbüschel, ahd. *zopf* (das noch erwähnte gael. kymr. *top* ist nach Thurneysen entlehnt) in Verbindung bringt. Den genannten germanischen Wörtern steht eine andere Sippe begrifflich sehr nahe: engl. *tip*, Spitze, Gipfel, Ende, nd. ndl. mndl. mfläm. norw. schwed. dän. *tipp* oder *tipp*, mhd. *zippf*. Zu ihnen gehört, glaube ich, sp. pg. *tepe*, wozu weiter zu stellen sind die von Mistral verzeichneten nprov. *tepe* masc. (gazon), *tepo teipo* fem. (motte de gazon, gazon, pelouse, herbe menue), *tepa* (gazonner), *tepous* (gazonneux). Die Grundbedeutung des Wortes tritt deutlicher hervor in gleichfalls nprov. *tepe* = tertre, monticule, somnité recouverte de gazon, élévation (s. Mistral, der u. a. auch an germ. *top* erinnert) und in *tepel*, *tepe*, *tupel* = petit tertre, sommet de montagne. Vielleicht gelingt es weiterer Nachforschung die hier versuchte Herleitung sicherer zu stellen als es das mir zur Verfügung stehende Material gestattet. Erwähnt seien noch mdtl. nordfranz. *teppe* (burg., s. Mistral s. v. *tepo*) und aus schweizer Mundarten (nach Bridel, Gloss.) *teppa* s. f. = Gazon, terrain gazonné, pelouse (Alpes); *teppi* s. m. Pente de gazon très glissante (Alpes). Das von Diez herangezogene *topa* (Brescia) dürfte zu germ. *top* gehören.

25. pg. *gomo*.

W. Meyer fragt hier XI 256, nachdem er im Anschluß an ital. *ganascia* von dem Übergang eines tonlosen vulgärl. *e* in *a* gehandelt hat. „Wie verhält es sich mit port. *gomar* knospen, *goma* die Knospe? Die Versuchung, *gemma* zu Grunde zu legen, ist hier sehr groß.“ Ich glaube, daß sich beide Wörter in befriedigender Weise erklären lassen auch ohne die immerhin recht gewagte Annahme eines Wandels von vgl. *e* zu *o*, der eingetreten wäre zu einer Zeit, in der die gutturale Media ihre Aussprache noch gewahrt hatte. Die Form der Substantiva *gomo gomo* weist auf *gummum* (s. Georges *gummus* und *cummi*), dasselbe Wort, welches im pg. *gomma*, sp. prov. *goma*, ital. *gomma*, franz. *gomme* fortlebt und Gummi, Baumharz bedeutet. Da viele Knospen — ich erinnere an die der Kastanien — eine mit klebrigen Sekreten aus dem Pflanzensaft bedeckte Schutzhülle tragen, so scheint es wohl erklärlich, daß sie vom Volke hiernach benannt worden sind. Der zunächst auf die Knospen bestimmter Gewächse angewandte Name fand dann später allgemeinere Verwendung. — Im Neupr. belegt man nach Mistral Knospen, die sich zeigen, nachdem durch irgend einen Zufall die ersten Triebe entfernt worden sind, mit der Bezeichnung *sabo retracho*. Das Vb. *gouma* hat hier neben der des franz. *gommer* auch die Bedeutung *regorger, refluer, en parlant de la sève qui s'extravase au-dessus de la virole d'une greffe*. Auquel enserit *goumo* = la sève bouillonne bien sur cette greffe.

26. franz. *mat*

in den Verbindungen du pain *mat* (schweres, teigiges Brod), une pâte *mate* stellt Littré zusammen mit *mat* = matt, glanzlos etc. zu pers. *mat* in schäch *mat*, was sich mit Rücksicht auf den begrifflichen Inhalt des Wortes schwer rechtfertigen läßt. Dieses weist vielmehr auf lat. *madidus*, das Mistral für das nprov. *mate*, welches noch die das lat. Wort genauer wiedergebende allgemeinere Bedeutung feucht (*moite, humide*) hat, als Etymon aufstellt. Auch in der Bedeutung des an die Spitze dieser Ausführungen gestellten franz. *mat* führt Mistral prov. *mate* (fem. *mato*), das er einmal (s. v. *mate, mato*), ich glaube mit Recht, mit lat. *madidus*, ein anderes Mal (s. v. *mat, mate, mato*) im Widerspruch hiermit mit arab. *mat* etc. in Verbindung bringt. Gegen die angenommene lautliche Entwicklung von lat. *madidus* zu franz. *mat* (fem. *mate*, und prov. *mat mate* (fem. *mato*) dürfte sich kaum etwas einwenden lassen. Ein lautlich genau entsprechendes Wort (auf *didum*), das ins Französische und Provenzalische gedrungen wäre, finde ich nicht. *Nitidum* ergab franz. *nete*, npr. *nefe* und *net* (fem. *nelo*). Die franz. Femininform *mate* kann aus dem Mascul. neu gebildet worden sein. — Vielleicht dürfen wir lat. *madidus* noch wiedererkennen in altfrz. *mat*, das Godefroy mit *sombre* (un parlant du temps) übersetzt und wofür er das folgende Beispiel aus dem 15. Jahrh. citiert: Et a esté le

temps *mal* et pluvieux moult longuement et les gens mal avitailles. Aus nfranz. Mundarten sei erwähnt mont. *male*, das Sigart im Glosaire mit der Bedeutung *moite*, *humide* neben *nette* (des deux geures, s. p. 50) = franz. *net nette* aufführt. Vgl. dazu Littré s. v. *moile*, woselbst *madidus* als Etymon eines wall. *mat* vermutet wird mit der keineswegs einwandsfreien einschränkenden Bemerkung *madidus* avait donné *made*, comme *rapidus* a donné *rade*.

27. it. *calafatare*,

sp. *calafatear*, pr. *calafatar*, *calafater* etc. kalfatern, die Fugen und Näte eines Schiffes mit Werg dichten und dann mit Pech überstreichen, leitet Diez E. W. I aus dem Arabischen her. Engelmann beanstandet das arab. Etymon¹ und bringt lat. *calefactare* in Vorschlag, wogegen Diez mit Recht Einspruch erhebt. Hier ein Einfall, der vielleicht zur Aufhellung des schwierigen Wortes etwas beitragen kann: *calafatare* ist = *cala* + *fatāre*. *Cala* ist dasselbe Subst., welches im Spanischen die „Wassertracht eines Schiffes“ (d. i. nach Bobrik, Naut. Wörterb., „die Tiefe, um welche ein Schiff im Wasser geht“), im Prov. in der Form *calo* (s. Mistral), im Französischen in der Form *cale* den unteren Schiffsraum (nach Littré s. v.: Fond d'un navire ou partie la plus basse qui entre dans l'eau, et qui s'étend de la poupe à la proue) bedeutet. *Fatāre* begegnet im Neuprov. als selbständiges Wort in der Form *fata* und bedeutet *étouper* (mit Werg verstopfen). Ebenda nach Mistral *fata* und *enfata* (wovon gleichbedeutendes *empala* zu trennen ist) = *envelopper de chiffons, couvrir de compresses une partie blessée, bander une plaie*. *Cala-fatāre* wäre demnach eine Komposition nach Art der von Diez Gram.³ II 413 unter 3 a) behandelten. Die beiden Kompositionselemente *cala* und *fatāre* bleiben auf ihren Ursprung hin zu untersuchen. Ich muß es dahingestellt sein lassen, ob etwa *cala cale* mit den von Diez I s. v. *calare* behandelten gleichlautenden Wörtern gleichen Ursprung haben. Das Verbum *fata* führt Mistral auf das Subst. *fato* der Lumpen, Lappen (vgl. it. *stoppare*, franz. *étouper* — *stoppa*, *étoupe* etc.) zurück, das mit den von Diez E. W. II^b behandelten span. *hato*, pg. *fato* auf germanischen Ursprung weist. *Feutrer* st. *faler* in nfrz. *calfeutrer* beruht, wie Scheler im Anhang p. 716 bemerkt, auf Angleichung.

¹ Auch in Eguilaz y Yanguas' Glosario hat *calfeatear* nicht Aufnahme gefunden.

Per la fonte della Sequenza volgare di Santa Eulalia.

È risaputo che il racconto del martirio di Sant'Eulalia, quale ci si offre nella sequenza francese, diverge tanto dalle altre narrazioni, che dello stesso martirio sono giunte fino a noi (Diez, *Altrom. Sprachdenk.* 15, Koschwitz, *Commentar* 55 sgg.), che si sarebbe quasi tentati di credere ad una Eulalia diversa dalla spagnuola.¹ Parecchi e validi argomenti devono però distoglierci dal cedere alla tentazione: così il fatto che di Eulalie veramente celebri non vi ha che la iberica², l'accordo nel far volare al cielo la santa in forma

¹ Dico 'spagnuola' poichè vita, morte e miracoli delle due Eulalie iberiche, la barcellonese cioè e la lusitana, si confondono talmente da rendere legittimo il dubbio che le due eroine sieno in origine una sola e stessa persona; cfr. *España sagrada* XXIX 287 sgg., 302 sgg., AA. SS. Febr. II 576.

² C'è, o almeno pare ci sia, un'Eulalia romana di cui tocca il Diez (o. c. 16) riferendosi però alla *España sagrada* XXIX 305, dove se ne ragiona con queste parole: "Algunos martirologios ponen una Santa Eulalia en Roma sobre el día 11 de diciembre, como se vé en Florentinio; y si ésta murio degollada, pudo equivocarse con la Española el genero de la muerte." Il Florentinio (*Vetustius occidentalis ecclesiae martyrologium*; Lucca 1668) poi, dopo citato, a pp. 1025—26, un martirologio nel quale compare un'Eulalia martirizzata a Roma, soggiunge: "Eulaliam inter Romanas martyres numeratam alibi non invenio. Nisi cuius reliquias a coemeterio, sive Callixti, sive Priscillae extractas nostro saeculo, et Antverpiae allatas ibidem venerationi expositas narrat Bollandus in Actis SS. ad diem 28. Februarii." E gli AA. SS. parlano infatti di questi sacri ossami, fra i quali si trovavano de' frammenti di cranio di una Eulalia vergine e martire, trasportati da Roma ad Anversa a metà circa il sec. XVII. Ma chi poi fossero questa Eulalia e i suoi compagni gli AA. SS. non ce lo sanno dire: "De ipsis porro Martyribus nihil nobis compertum, nisi ex coemeteriis Romanis, quae diximus, extractas eorum reliquias: quae vixerint aetate, quibus suppliciis fidem testati, sub quibus tyrannis, plane ignoratur. Sunt quidem in Martyrologiis nonnulli Martyres iisdem nominibus, quibus et hi, insigniti; verum eosdem esse, non possumus nisi temere pronuntiare, neque universim omnes esse diversos"; e più oltre: "nulla Romae Eulalia adhuc nobis reperta".

Un'altra Eulalia allega dai Martirologii il Florentinio, pp. 309—310, accompagnando però la citazione con queste parole: "An vero, quae postremo recensetur, Eulalia Hispana martyr Barcinonensis sit, suspicari ex eo licet, quod hac eadem die 12 Februarii aliqua martyrologia eandem recolant . . . Diversam tamen facile credimus, quod, in Italia, et cum Italis aliis, adhuc obscuris martyribus, recolatur die duodecimi Januarii. Ferrarius apud Bollandum Uxenti in Salentinis, Eulaliam virginem et martyrem coli refert, quam Barcinonensem, translatis in Italiam reliquiis, suspicatur. At Ferrarius in Catalogo Sanctorum Eulaliam vocat, tam in laterculo, quam in notationibus. In

di colomba, e infine e soprattutto il rapporto intimo che da una parte lega la sequenza volgare al cantico latino, che nel ms. le precede, e dall'altra questo stesso cantico all'inno di Pruden-zio, che si considera come il più autentico degli atti che riguardano la Vergine spagnuola.

Le differenze che corrono tra il canto di Pruden-zio e la prosa francese consistono in ciò: a) che questa fa intervenire come giudice, anziché il pretore, l'imperatore Massimiano stesso; b) che, invece dello spirito, fa volare Eulalia stessa al cielo; c) che, secondo la sequenza, Eulalia vien prima gettata sul rogo, poi, risultata innocua la fiamma, decollata colla spada. Secondo Pruden-zio invece, Eulalia, dopo subite altre torture¹, vien posta sul rogo e vi perisce.

Le due prime discordanze non si può dire che sieno di una grande portata: che la mente finisca collo scordare l'esecutore de' decreti imperiali e solo si ricordi di colui onde i decreti stessi emanano, è cosa assai naturale, poichè è su costui che veramente la responsabilità ricade; e per quant'è del volo di Eulalia al cielo, nulla ci vieta di credere ad una maniera spiccia di esprimere il

alio vero catalogo Sanctorum Italiae Eueliam notat Virginem et Martyrem Uxenti in Salentinis die 12 Januarii, idque indice tantum; ad signatum enim diem nihil invenire licuit". Quanto in queste ultime linee afferma il Florentino, l'ho dovuto constatare anch'io.

Un'Eulalia astigiana è ricordata dall'Ughelli (Italia sacra IV, 2ª ediz., 333-4), e gli AA. SS., Mart. III 289, così ne toccano: "Passum esse hoc die S. Secundum in urbe Astensi supra diximus, cuius urbis ecclesia dicitur apud Ughellum tomo 4 Italiae sacrae p. 473 et 474 (s'accenna qui alla 1ª ediz.), inter alios Sanctos Martyres velut primitias, sponso suo Christo obulisse S. Euliam Virginem et Martyrem, cuius corpus ad ecclesiam S. Mariae-Novae deferri mandavisset Julius III Papa anno 1553. Huius alibi non reperimus ullam mentionem, ut vel ideo aliqua iniecta sit suspicio, num forte haec S. Eulalia ex viginti martyrologiis adducta, sit Astae martyri laurea coronata". — Ricordiamo, per ultimo, una Eulalia vergine e martire, 'nulli loco attributa', che si menziona p. 820 di questo stesso vol. degli AA. SS.

Sono dunque queste le Eulalie romane o italiane i cui tratti leggendari avrebbero potuto frammischarsi a quelli dell'Eulalia spagnuola o anche sostituirvisi affatto. Ma chi vorrà credere a ciò se tutte sono di una così meschina importanza che appena appena se ne conosce il nome? E la loro modestia ha poi maggiore risalto dallo scarso culto che a sante di quel nome, quale poi si sia la loro origine, vien reso in Italia. Così nei due cataloghi del Ferrario (Cat. SS. Italiae in menses duodecim distributus, Milano 1613; Cat. gen. SS. qui in Martyrologio romano non sunt, Venezia 1625) non è ricordata, a tacere della Ugentina che d'altronde non è Eulalia ma Eufelia, nessuna Eulalia. — Per quant'è dunque di questa Santa, Roma e l'Italia, anziché regalare ad altri, non avevano che da farsi regalare esse stesse.

¹ Pruden-zio:
 carnifices gemini
 Juncea pectora dilacerant
 Et latus ungula virgineum
 Pulsat utrimque, et ad ossa secat,
 Eulalia numerante notas.

Cito secondo l'edizione bodoniana in due volumi (Parma 1788), la migliore che stia a mia disposizione; cfr. vol. I 143 sgg. Altri tormenti e con maggiori dettagli sono narrati dagli altri fonti.

pensiero, appunto come la madre suol dire, del bambino morto e di cui ha sott'occhio il cadavere, che è andato cogli angoli in paradiso.¹

Più grave è invece il dissenso sul terzo punto. Qui, e nelle torture e nell'ordine con cui si succedono, s'ha veramente del nuovo.² Sennonchè le stesse torture, nello stesso ordine e collo stesso esito, si narrano di un'altra croina cristiana la quale, come più sotto si dirà, già aveva, nelle circostanze generali della sua vita, molto di comune colla nostra. È questa Sant'Agnese. Anche costei fu dannata al fuoco; anche costei, uscita incolume dalla fierissima prova, venne poi decapitata. — Ma la concordanza, che qui risulta evidente, va, a mio vedere, ancora più in là. La vergine romana, prima che per il fuoco e per la spada, aveva dovuto passare per un supplizio ben più duro: era stata rinchiusa in un lupanare, dove solo la grazia divina potè far sì che il di lei fiore rimanesse indelibato (AA. SS. Jan. II 350 sgg.; nel racconto di Prudenzio I 297 sgg., manca il supplizio del fuoco). Ora io credo di ravvisare questo tratto del martirio di Agnese anche nella sequenza volgare di Eulalia, nei versi:

Melz sostendriet les empedementz³

Quelle perdesse sa virginitet. (16—17).

I versi del componimento che precedono a questi non contengono, è vero, nessuna allusione esplicita ad un attentato contro la pudicizia della vergine, attentato di cui tacciono del resto anche

¹ La colomba, del resto, era già di per se come un simbolo dello spirito. — Non mi celo tuttavia che il volo al cielo della salma stessa di Eulalia trae conforto dal fatto che la sequenza omette il miracolo della neve mandata da Dio per coprire le nude e inanimate membra della vergine.

² Veramente della decapitazione di Eulalia è già parola nel venerabile Beda.

³ Che *empedements* dica 'torture' risulta già chiaro dal contesto. Non inutile tuttavia di qui ricordare il rapporto etimologico che corre (secondo il Diez cui è ora contraddetto dal Paul Meyer in Romania XVII 421) tra *entraver* e *travailler*, e di constatare che l'evoluzione ideologica inversa ci è poi offerta in *gêner* la *circulation* impedire la circolazione).

⁴ Nell'atto riprodotto dalla España sagrada (XIII 400; cfr. anche Catalogus edd. hagiographicorum bibliothecae regiae bruxellensis I 261) è citato dal Diez, o. c. pag. 28, Eulalia, senza che sia prima parola di offesa alcuna alla sua verginità, così apostrofa il pretore: "Quid persequeris Christianos et niteris perdere Virgines Dei? Dominus me docuit in veritate sua, nec auferas (non auferas, come, per un errore di stampa, hanno il Diez e quindi il Koschwitz o. c. p. 98) a me castitatem meam, quia non seduces adolescentiam meam." E il pretore, che qui si chiama Calpurnio ed è evidentemente stupido che una tanto tenera fanciulla nutra un sì curioso timore, gli risponde: "O infantula, antequam crescas florem aetatis tuae perdere quaeris"? Dai quali passi risulta chiaro che il pretore nulla intende tramare contro la virtù di Eulalia, e che costei parlava, anzichè per se, per le vergini cristiane in genere. — Della cura gelosa che aveva Eulalia del proprio pudore è parola anche nella vita della Santa (si tratta qui della emeritense) che è riassunta nel 6º vol. della Anamnesis sive commemoratio sanctorum hispanorum di J. Tamayo Salazar (Lione 1651—59). Ma anche qui non le vien usata violenza nessuna: "Cum ad

Prudenzio e gli Atti⁴; eppure mi par evidente che ne' versi citati, nè io saprei come altrimenti dichiararli, si accenni ad un'offesa di tal genere. Forse il poeta, il quale si dirigeva a un pubblico già informato, e d'altronde, costretto com'era dalle necessità speciali del suo ritmo, non poteva dilungarsi troppo, avrà creduto sufficiente il vago e generico accenno al servizio diabolico, che si trova nel 3^o verso (*uoldrent la faire diaule servir*); e l'avrà creduto tanto più in quanto una eccessiva preoccupazione della decenza poteva forse sussurrargli all'orecchio che, in un canto destinato ad edificare i fedeli, su certe cose e su certi nomi, per quanto innocui, era meglio scivolare che insistere.

Ma se la sequenza veramente sa, come io ritengo, di un tentativo contro la castità di Eulalia, questo doveva, assai verosimilmente, corrispondere a quello che ci è raccontato di Agnese. Ce ne rende quasi convinti l'analogia nelle ulteriori torture delle due eroine.

L'Eulalia della sequenza si sarebbe dunque attribuito l'intero martirio di Agnese. Che ciò potesse avvenire parrà ben naturale a chi, famigliare coi procedimenti soliti della leggenda, consideri le analogie, che indipendentemente da ogni ulteriore contaminazione, già offriva la vita delle due vergini: ambedue figlie di alti personaggi romani, ambedue fanciulle (*nondum thoris maritalibus habiles*)¹, ambedue immolate, nelle persecuzioni de' primi secoli, per la fede di Cristo.² Ci voleva di più perchè la leggenda attribuisse poi all'una i supplizi dell'altra? Che nella sequenza nostra la confusione avvenisse a favore (o a discapito come la si prende) di Agnese, si spiega forse da ciò, che nella Francia settentrionale³,

locum passionis extra urbem pervenisset ipsa se exuens, quaestionariis tradidit. Sane praecinctorium tantummodo sibi, pro pudoris aspectu ad tegimen sui femoris, reservavit" (p. 444); nè è detto in seguito che gli aguzzini avessero la curiosità di vedere più di quello che la Santa s'adattava a mostrare loro.

¹ Questo verso del cantico d'Eulalia, che s'accompagna nel ms. alla sequenza volgare, è certo una reminiscenza del *'jugali vix habilem thoro'* di Prudenzio. — Circa all'età delle due eroine, Agnese vien indicata come tredicenne, e di Eulalia dice Prudenzio: "Tres hiemes quater attigerat".

² Anche qualche tratto miracoloso è comune alle due fanciulle; così quello delle chiome che ricoprono le nudità verginali di Agnese quand'è spogliata per essere condotta al lupanare (AA. SS.), e di Eulalia quando sta sul rogo (Prudenzio). V'ha tuttavia questa differenza: che per Agnese il miracolo si manifesta nella straordinaria densità de' capelli, e per Eulalia nella fragranza che ne spira. — Il tratto leggendario de' capelli miracolosamente e straordinariamente folti è di parecchie altre sante; e così sono di tal natura le chiome che ricoprono le nude ma non immacolate carni di S. Maria Egiziaca nel deserto.

³ Il culto di Sant' Eulalia in Francia dev'essere particolarmente diffuso nella regione meridionale; il che si capisce pensando alla vicinanza e all'importanza dell'Eulalia barcellonese. I dieci nomi di comuni francesi, che l'Enciclopedia di Ersch e Gruber, la sola fonte ch'io possa in questo momento consultare, fa risalire al nome di Sant'Eulalia, spettano tutti alla regione di lingua d'oc, avendosi come più settentrionali quattro comuni della Dordogne, del Cantal e della Corrèze.

la vergine romana, straordinariamente esaltata dalla Chiesa ed elevata a tipo della fanciulla cristiana vergine e martire a un tempo, avrà avuto un culto e una notorietà di gran lunga superiori al culto e alla notorietà di Eulalia.¹ Ma questa avrà avuto anch'essa un altare o una cappella, e forse più altari e più cappelle. Orbene stando così le cose, era ovvio che delle popolazioni le quali da una parte sapevan d'Agnese e dall'altra veneravano nella loro parrocchia Eulalia, abbiano creduto, nel loro devoto fervore per questa, di meglio glorificarla attribuendole gran parte dei tratti dell'altra, cioè della più luminosa. Il poeta trovava poi la tradizione fatta e la accoglieva ne' suoi versi.

¹ La venerazione cattolica per S. Agnese doveva poi nella Gallia settentrionale avere speciale alimento dalle ossa della Santa, che, tutte o in parte, si credeva e si crede colà di possedere già da tempi antichissimi (AA. SS. Jan. II 335 sgg.).

C. SALVIONI.

Zur Lautgeschichte der ostfranzösischen Mundarten.

Dieser Artikel ist im Wesentlichen eine Besprechung dessen, was W. Meyer-Lübke in seiner Grammatik der romanischen Sprachen über ostfranzösische Mundarten sagt. Dafs zumeist nur solche Punkte zur Sprache gebracht werden, über welche Referent anderer Ansicht ist als Meyer, liegt in der Natur der Sache. Es ist aber selbstverständlich, dafs die gemachten Ausstellungen, auch wenn sie sich als begründet erweisen sollten, dem Werte des gewaltigen Werkes keinen Abbruch thun können. Die Bedeutung der neuen Grammatik der romanischen Sprachen liegt darin, dafs sie in scharf umrissenem Rahmen die ganze bisherige Forschung zur Darstellung bringt, dafs sie der Wissenschaft besonders durch Heranziehen der Mundarten neue Bahnen weist und dafs sie überall eine Erklärung der lautlichen Erscheinungen anstrebt. Damit ist auch schon ausgesprochen, dafs in vielen Einzelfragen, die zum Teil von Meyer zuerst aufgeworfen wurden, die von dem Verfasser angenommene Lösung nur eine vorläufige sein kann. — In einzelnen Fällen (dies gilt insbesondere von No. 1 und 2) mufs Referent früher vortragene Ansichten, die Meyers Zustimmung gefunden hatten, nunmehr aufgeben.

An neuem Material liegen vor: die Artikel Wilmotte's über das Wallonische (Romania Bd. 17. 18. 19) und Lothringische Mundarten von Léon Zéligzon, Metz, G. Scriba 1889 (Ergänzungsheft zum Jahrbuch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde). Die Angaben Zéligzon's werden im Wesentlichen bestätigt durch weitere an Ort und Stelle gemachte und noch nicht veröffentlichte Beobachtungen von C. This, die mir freundlichst zur Verfügung gestellt wurden und auf die ich wiederholt Bezug nehme.

1. $\xi + y$ und $\phi + y$.

Meyer-Lübke nimmt § 160 an, dafs $\xi + y$ im Wallonischen, Lothringischen, Burgundischen zunächst nicht wie im Francischen zu *ii* wurde, sondern dafs hier $\xi + y$ sich zu *ei* wandelte, ohne dafs Diphthongierung des ξ vor *i* eintrat (zu derselben Ansicht hatte ich mich Ostfranz. Grenzdiäl. S. 21 und Zeitschr. XI 413 bekannt, doch dieselbe Zeitschr. XII 580 zurückgenommen). Diese Voraus-

setzung ist unrichtig: daß ϵ vor y auch im Osten diphthongiert, erhellt aus den altwallonischen Formen *siez* *sex*, *eghiese*, *dieme* neben *mei*, *demeie* (Romania XVII 556): vor der Vereinfachung des Triphthongs hatte sich das zweite i bereits mit s zu dem Laute χ kombiniert: so erklären sich altwall. *sieχ*, *dieχ*, die später, als *pié* zu *pi* wurde, sich zu den heutigen Formen *six*, *diχ* vereinfachten. Auch in der Franche-Comté (s. Gærlich, der Burgundische Dialekt S. 53) finden sich *sieχ*, *diesme*, *lieχ*. Die ursprüngliche Triphthongierung auch für das Lothringische anzunehmen, ist man um so mehr berechtigt, als nunmehr feststeht, daß *iei* aus $y + a + y$ sich auf lothringisch-burgundischem Gebiete zu *ei* wandelt: *geist* *jacet* Pred. Bernh. 51,17 setzt notwendigerweise ein *giest* voraus (wallon. *giest* Rom. 17,583, Z. 21 erklärt sich wie oben *siez*, *eghiese*), und auch die Endung *iacum* wird lothr. burgund. zu *ey*, resp. *ay* (s. Zeitschr. XII 580), das ebenfalls auf früherem *iei* beruhen muß. In ähnlicher Weise wurde hier *lieit* lectum u. s. w. zu *leit*; über die Qualität des e in *lieit* s. No. 4.

Aus dem Gesagten ergibt sich, daß in lothr. *χex* *sex* beide χ lautgerecht aus palatalem s in *sieis* entstanden sind. Wenn die Vertreter von *secare* und *sequere* kein χ zeigen, so haben hier die endungsbetonten Formen die Oberhand gewonnen über die stammbetonten, in denen sich allein ein i entwickeln konnte; *šqadr* *sequere* findet sich übrigens in Ortschaften des Berner Jura, in denen nur palatales s zu ξ wird.

Was die Behandlung von $\phi + y$ (cfr. Meyer § 191) betrifft, so kann ich zwar für die Diphthongierung des ϕ vor y keinen direkten Beweis anführen, doch wird dieselbe durch die nunmehr gesicherte Triphthongierung des Nexus $\phi + y$ äußerst wahrscheinlich. Die tatsächlichen Schicksale von $\phi + y$ werden freilich durch die Annahme einer Triphthongierung nicht berührt, denn wie *iei* zu *ei*, so wurde *uoi*, wenigstens in dem größten Teile des Gebietes, wiederum zu *oi* vereinfacht.

Anmerkung. Diez, Gröber Archiv f. lat. Lexikogr. 4, 149 und Meyer § 147 setzen statt des klassischen *ostium* *üstium* an. Eine Reihe ostfranzösischer Formen scheint eher auf *qstium* zu weisen.¹ Das Lothringische *æχ* (statt des erwarteten *üχ*) wollen Gröber und Meyer mit *žqst* *justum* rechtfertigen, dessen lautliche Grundlage indessen verschieden ist. Bedenklicher sind metz. *øχ* (s. This, Mundart von Falkenberg und Zéligzon S. 20), lüttich. *üχ* (statt *üχ*): *üχ* findet sich m. W. nur in Malmédy, wo $\phi + y$ zu *ü* wird (vgl. Altenburg, Eupener Programm II 10). Auf $\phi + y$ weist auch seltenes prov. *ueis*, auf das freilich Gröber kein Gewicht gelegt wissen will. Daß andererseits *üss* in Val Soana

¹ [Die Mehrzahl der rom. Sprachen, altspan. *uso*, prov. *uis*, rät. *isch*, rum. *uša*, ital. *uscio*, friaul. *uss* u. a., bieten jedoch aus $\phi + i$ nicht zu erklärendes *u* oder *ü* (*i*). Hrsg.]

$\bar{u} + y$ fordert, verkenne ich nicht. Wenn *üstium* für den Osten gesichert wäre, so würde man, da daraus zunächst nicht $\bar{u}\chi$ wird, zu dem nicht unwichtigen Schlufs berechtigt sein, dafs im Osten $\bar{u}$ nur unter der Einwirkung eines *i*-Lautes zu $\bar{u}$ wurde, dafs *venü* ein diphthongiertes *venuit* voraussetzt (solche Formen sind im Bernhard zahlreich überliefert): in *ustium* wäre der *y*-Laut im χ aufgegangen und deshalb hätte sich kein $\bar{u}$ gebildet.

Ähnlich wie mit *ustium* verhält es sich mit dem von Gröber l. c. S. 134 angesetzten *trücta* (*truile*).¹ Lothring. *trqst* und *trqst* in Orten, in denen $\varrho + y$ zu $qⁱ$ und $eⁱ$ wird, weist sehr entschieden auf eine $\varrho + y$ -Basis: ein *i*-Nachklang bei einer Grundlage $\bar{u} + y$ ist sonst im Osten unerhört (*fructus* und *fructa* giebt immer *frü*, *früt*). Dazu stimmt auch ital. *trota*. Ob *truiti* in Val Soana, *truile* im Cat. und Portug. französische Lehnformen sein können, bleibt noch zu untersuchen. Nach Meyer § 128 ist durch Umlaut franz. *truile* aus *tructa*, ital. *troita* aus *troila* entstanden. Indessen scheinen die Fälle von Umlaut, die Meyer fürs Französische annimmt, noch wenig gesichert.

2. Neu-Metzisches *i* aus $\varrho + y$ und $\bar{u}$ aus $\varrho + y$.

Das Ergebnis von $\varrho + y$ ist im Neumetzischen in der Regel *i*, das Ergebnis von $\varrho + y$ in der Regel $\bar{u}$. Nach Meyer § 60 ist in Metz *i* vom Centrum her eingedrungen, also dem Francischen entlehnt (dasselbe hatte ich Ostfranz. Grenzdial. S. 21 angenommen); in § 190 wird auch dem $\bar{u}$ (angeblich aus $\bar{u}$) ein solcher central-französischer Ursprung zugeschrieben. Ich bin jetzt der Ansicht, dafs diese Erklärung nicht haltbar ist. Über *i* aus $\varrho + y$ ist zunächst zu bemerken, dafs es sich konstant in denselben Wörtern in allen Ortschaften findet, die zum Metzischen gehören (unter Ausschlufs eines Wechsels mit $\bar{e}$), dafs es also den Charakter eines Lautgesetzes hat. Auffällig ist ferner, dafs, da man überall $\chi i\chi$ oder $\bar{s}i\bar{s}$ *sex* (ähnlich *di\chi*, *di\bar{s}* *decem*) sagt, in diesem Worte zwar der Vokalismus, nicht aber der Konsonantismus durch das Central-französische beeinflusst worden wäre. Entscheidend sind folgende Erwägungen: man sagt überall *ti* (vgl. Zéligzon § 28; nach This sagt man *ti* auch in Rangvaux, Neufchef, Malancourt, Pierrevillers, Vernéville, Vitry im Nord-Nord-Westen von Metz) aus *tectum* (dazu s. Zeitschr. XI 264 und Meyer S. 119). Nun begreift man wohl, dafs unter Einflufs des Französischen *deme* zu *demi*, *le* zu $\bar{u}$ wurde: aber wie konnte gleichzeitig ursprüngliches *te* zu *ti* werden? Dafs in *te* ebensogut lat. $\bar{e}$ zu Grunde liegt, wie in *le*, wufste die Sprache ja nicht. Des Weiteren fallen in ganz Lothringen die Vertreter von Suffix *arius* mit denen von $\bar{e} + y$ zusammen: ge-

¹ [Mir schien **trocta* der überlieferten Form *tructa* zu fern zu stehen. Wie will man es erklären? Aus mittelgr. $\tau\rho\omega\chi\tau\eta\varsigma$, wo doch die bezeichnete Sache in allen romanischen Ländern heimisch ist? Hrsg.]

meinlothringischem $\epsilon(y)$, $\epsilon(y)r$ (s. No. 6) steht nun wiederum metz. i , ir gegenüber (nach This in Falkenberg und in den oben S. 378 genannten Ortschaften; dazu Zéligzon § 7), und hier läßt sich der i -Laut nicht aus der Einwirkung des Französischen erklären. Endlich wird auch iacum gemeinlothr. zu $\epsilon(y)$ (s. Zeitschr. XII 580), metzisch aber zu i (*Lari* Lauriacum, *Fyæri* Floriacum, *şerhi* Carisiacum bei Zéligzon Gloss.). Dies alles führt zu der Annahme, daß ursprüngliches metz. $\epsilon = \epsilon + y = \text{arius} = \text{iacum}$ auf rein lautlichem Wege zu i weiterrückte. Wenn man neben *demi* konstant *mey nü* und meist *demey ur* findet (nach This sagt man *demi ur* resp. *qur* neben *meynü* in Pierrevillers, Malancourt, Vernéville, Rangvaux, Neufchef, Klein-Moyeuve, dagegen *demey ur* in Vitry und Woippy), so ist eine doppelte Erklärung möglich: entweder das ϵ blieb in der Verbindung $\epsilon + y$ bei weiblicher Endung, oder aber ϵ entwickelte sich erst wieder in dem Nexus iy , nach dem Lautgesetz des Metzischen, daß betontes i im Hiät zu ey wird. Es bleibt noch das Pronom fem. *ley* (in Falkenberg *le*), das vielleicht auf einem alten *leie* beruht und in diesem Falle wie *meynü* zu erklären ist. Auch in einer anderen lothringischen Gruppe, in der ϵ aus $\epsilon + y$ zu α wird, macht *ley* diesen Wandel nicht mit (vgl. Ostfranz. Grenzd. S. 57 und 89 das Pronomen *ley* mit *læ* = *lectus*). Es liegt hier also ein singulärer Fall vor, der einer besonderen Deutung bedarf und die oben gegebene Erklärung nicht in Frage stellen kann.

Viel einfacher liegt die Frage für $\ddot{u} = \rho + y$: es liegt hier gar kein Grund vor, centralfranzösischen Einfluß anzunehmen: in *nü noctem* ist $\ddot{u}$ aus gemeinlothringischem α hervorgegangen (ähnlich metz. $\ddot{u}$ aus gemeinlothr. $\alpha = \rho + y$, metz. $\chi\ddot{u}$ sebum statt lothr. $\chi\alpha$, $\chi\ddot{u}r$ sequere statt $\chi\alpha r$). Entscheidend ist die Behandlung von *focus*, *jocus*, die in ganz Lothringen im Vokal mit den Vertretern von $\rho + y$ übereinstimmen und gemeinlothr. $f\alpha$, $z\alpha$ lauten, metzisch aber $f\ddot{u}$, $z\ddot{u}$, die durch Beeinflussung durch das Centralfranzösische sich nicht erklären lassen.

Es ergibt sich aus dem Gesagten, daß der Vokalismus des Neumetzischen weiter fortgeschritten ist, als der der anderen lothringischen Dialekte: den obengenannten i aus ϵ , $\ddot{u}$ aus α lassen sich noch hinzufügen: 1. eine Gruppe von Wörtern, in denen gedecktes ϵ zu i wird (*irp*, *pirš*, vgl. Zéligzon S. 15); 2. eine Gruppe von Wörtern, in denen, allerdings nicht in dem ganzen Gebiete des Metzischen, gedecktes ρ zu a wird (*ma mottum*, vgl. Zéligzon S. 21 und This Mundarten von Falkenberg § 44).

3. Die Schicksale von geschlossenen ϵ .

In den §§ 76, 107, 112 beschäftigt sich Meyer mit den Schicksalen von ϵ im Osten. Was zunächst freies ϵ nach Nichtlabial betrifft, so geht M. von der Thatsache aus, „daß im Lothringischen a und o neben einander gehen, letzteres gehört mehr den nörd-

lichen Mundarten an, ersteres den südlichen; doch zeigt oft dieselbe Ortschaft für das eine Wort *a*, für das andere *o*. Man könnte das *o* aus *a* erklären: zweierlei spricht dagegen: der Mangel von *ä* im Lothringischen und die obgenannten Mischungen. Das *o* geht vielmehr auf *oi* zurück, das Grundlage für die nördlichen Dialekte (Nordlothringisch, Wallonisch) ist, *a* aber auf *ai* (z. B. in Vionnaz); *ai* ist die Grundlage im Süden. Mit andern Worten, es kreuzen sich in Lothringen zwei Dialektgruppen, von denen vorläufig noch keine zum Sieg gelangt ist.“ Demnach sucht M. den Ausgangspunkt für die Weiterbildung des freien *ε* zu *a* im Süden, zu *o* im Norden. Indessen nimmt er § 112 für die Entwicklung des *ε* zu *o* noch ein anderes Centrum aus: es ist dort von zwei Centren die Rede, einem südöstlichen, in welchem gedecktes *ε* wie freies zu *oi*, *o* wurde, und einem zweiten, wohl Metz, in welchem *ε* (gedecktes) zu *ε*, *a*, *a* wurde.

Dieser ganzen Auffassungsweise gegenüber muß ich mich ablehnend verhalten. Dafs *ä* im Lothringischen fehlt, ist nicht richtig. Der von mir mit *a* bezeichnete Laut „ein dem *o* nahe stehendes *a*“ ist nichts anderes als jenes *ä*. Auch von This wird mir bestätigt, dafs er oft in Verlegenheit war, ob er *a* oder *o* schreiben sollte. Was ferner das Nebeneinanderbestehen von *a* und *o* betrifft, so liegt die Sache so, dafs in den Ortschaften Lothringens, die in Frage kommen, *a* oder *o* die Regel bildet: wenn in einzelnen Formen der Vokal um eine Schattierung heller oder dunkler ist (denn blofs um eine Schattierung handelt es sich), so mag dieselbe durch die umgebenden Konsonanten, durch den Affekt des Redenden oder wie immer bedingt sein. Keineswegs aber berechtigt diese Thatsache zu den weitgehenden Folgerungen, zu denen sie Meyer benutzt. Etwas anders liegen die Verhältnisse auf dem Sprachgebiet der Franche-Comté: als typisch wähle ich Altmünsterol an der Südwestgrenze Elsaßs-Lothringens. Hier wird gedecktes *ε* im allgemeinen zu *a*, im Hiatt aber zu *u* (*koru* = *courroie*, *menu* = *monnaie*, *gru* = *craie*) und in der 1. und 2. sing. des Imperf. und Conditionalis zu *o* (*žęvo* = *j'avais*). Augenscheinlich haben sich hier *a*, *u* und *o* nach fester Lautregel ausgebildet und lassen sich nicht durch die Kreuzung zweier dialektisch verschiedener Entwicklungsreihen erklären. Andererseits zeigt Zéligzon S. 17, dafs in unmittelbarer Nähe von Metz (im Westen und Südwesten) nur *o* für gedecktes *ε* vorkommt (*a* findet sich im Süden und Südosten). Nach This findet sich *o* auch in den im Nord-Nord-Westen von Metz gelegenen Ortschaften Rangvaux, Neufchef, Vitry, klein Moyeuivre, Pierrevillers, Malancourt, Vernéville. Dafs *o* sich auch in zwei ausgedehnten Strichen findet, die an der lothring-deutschen Sprachgrenze östlich von Metz liegen, hatte This schon früher (Deutsch-Französische Sprachgrenze in Lothringen S. 36) dargestellt. Man ist mithin nicht berechtigt, Metz zum Centrum einer *a*-Entwicklung aus gedecktem *ε* zu machen: mit demselben Rechte dürfte man es zum Centrum einer *o*-Entwicklung machen. Ein

weiterer Fehler der Meyer'schen Untersuchung liegt darin, daß er § 76 die Lautverhältnisse des Südostens (Waat, Neuenburg u. s. w.) mit denen des lothringisch-burgundischen Gebietes zusammenwirft, was auf seine gesamte Darstellung einen wesentlichen Einfluß geübt hat. Der Südosten kennt den Wandel von gedecktem ϵ zu a und o nicht; der Wandel von freiem ϵ zu ai , a kann dort jung sein. Für das Wallonische, das ebensowenig gedecktes $\epsilon = a$, o kennt, ist wenigstens altes $oi =$ freiem ϵ gesichert. Vorläufig berechtigt nichts zu der Annahme eines historischen Zusammenhanges zwischen jenen lautlichen Vorgängen des Südostens und denen, die sich im Lothringisch-burgundischen abspielten. Aus allen diesen Gründen halte ich die Hypothese einer zweifachen dialektischen Entwicklung des ϵ zu a einer-, zu o anderseits für das Lothringisch-burgundische für unerwiesen. Wir sind vor die Alternative gestellt, daß ϵ entweder zu $o(i)$ und dann zu a wurde, oder daß es durch ϵ sich zu $\dot{a}$, a , o umwandelte.

Ich neige der Ansicht zu, daß der o -Laut überall der ursprüngliche ist und daß der a -Laut aus demselben hervorgegangen ist. Zunächst stimmt überall (auch in Bourberain und in der Franche-Comté) freies ϵ nach Nichtlabial mit gedecktem ϵ in der Klangfarbe überein (nur das Metzische geht mit $\dot{a}$ aus freiem ϵ nach Nichtlabial seinen eigenen Weg; auch ist hier von besonderen Fällen wie die oben aus Altmünsterl angeführten abgesehen). Daraus läßt sich überhaupt auf eine einheitliche Entwicklung des freien und des gedeckten ϵ schließen und damit hatte ich die Wahrscheinlichkeit der Diphthongierung auch für gedecktes ϵ begründet. Das Metzische weist $\dot{a}$ aus freiem ϵ nach Nichtlabial nicht nur da auf, wo gedecktes $\epsilon = \dot{o}$, sondern auch in Falkenberg, wo gedecktes $\epsilon = a$. Wäre a in Falkenberg in gedeckter Stellung ursprünglich, so würde man, bei der parallelen Entwicklung von freiem ϵ nach Nichtlabial und von gedecktem ϵ , als Produkt von freiem ϵ nach Nichtlabial $a(i)$ und nicht $\alpha (= oi)$ erwarten. Daß andererseits der Wandel von ϵ nach Labial zu $w\epsilon$ (er findet sich auch in der Franche-Comté) oi als Vorstufe voraussetzt, ergibt sich aus der parallelen Entwicklung von $vocem$ zu $w\epsilon$.

Von Wichtigkeit für die Entscheidung der Frage ist die Behandlung von *capillos* und *illos* (das erste Wort ist in der Franche-Comté und Burgund durch *pilus*, das zweite meist durch *illorum* ersetzt). *Capillos* wurde in ganz Lothringen zunächst zu *šavou*, heute meist *šavu*: die ältere Form wäre in *ševow* bei Metz (s. Zéligzon S. 17 und vgl. *mw* multum S. 22) erhalten¹; ähnlich *šavav* in Tannois bei Bar-le-Duc (vgl. damit *lav* lupus); *šav* in Falkenberg ist nicht, wie This glaubte, aus *šavaw*, sondern aus *šavu* entstanden (ähnlich dort *paw* pavorem aus *pavu*). Entsprechend ist *illos* zu *(š)u*, *(š)ow*, *zav* geworden. Es liegt also durchweg

¹ Nach This sagt man *ševu* in Pierrevillers, *ševow* in Rangvaux, Klein-Moyeuivre, Vitry, Malancourt, Vernéville.

eine *ou*-Basis zu Grunde. Dieselben Formen treffen wir auch in den Gegenden, die gedecktes ϵ zu *a* werden lassen: in denselben würde man aber, wenn Meyers Ansicht richtig wäre, das Produkt von $a + u$ ($a = \epsilon$, $u = i$) erwarten, also *šava* oder *šavp* (vgl. *švaq*, *šep caballos*). Solche Formen sind jedoch nicht nachgewiesen. Ist dagegen ϵ in *capillos* zunächst überall zu *o* geworden, so erklärt sich das *o(u)* in *šav(o)u* auf das einfachste unter der Voraussetzung, daß das *l(l)* überall zu *u* wurde, ehe das *o* irgendwo in *a* überging: $o + i$ wurde zu *ou*, und dies vereinfachte sich zu *u*. Es läge darin ein neuer Beweis für das hohe Alter des Überganges von *i* zu *u*, den die neuesten Forschungen bekanntlich in eine recht frühe Zeit hinaufrücken.

Anmerkung 1. Im Lothr. *to* (*temps*), *vo* (*vent*), *mōbr* (*membre*) hatte ich den ϕ Laut als ursprünglich durch die Labialis hervorgerufen zu erklären versucht. G. Paris Romania XVII 623 und Meyer § 91 nehmen an, daß ϵn zu tiefem nasalen *a* wurde und daß der Wandel von ϵ zu *a* sich in ähnlicher Weise erklärt wie überhaupt der von gedecktem ϵ zu *a* (*o*). Diese Erklärung könnte als gesichert betrachtet werden, wenn überall, wo gedecktes ϵ zu *a* wird, *enk* zu *a* oder *a*, überall, wo ersteres zu ϕ wird, *enk* zu ϕ oder ϕ würde. Dies trifft indessen nicht zu: in Bourberain, z. B., wird ϵ zu ϕ , *enk* aber zu *a*. Ergänzend soll hier darauf hingewiesen werden, daß Einfluß der Labialis auf vortoniges *enk* m. E. vorliegt in: *vare* oder *vāre* (*je viendrai*; Ostfranz. Grenzd. S. 101), in Strichen, in denen vortoniges *enk* sonst zu $\tilde{e}$ wird. Dasselbe gilt von *žāse* (ib. Gloss.), bei Belfort *džvāse* „junges Rind“, das sicher juvencellus *jouvenceau* ist (über den Schwund des *v* in den Vogesen s. Ostfrz. Grenzd. S. 80). Dazu kommt metz. *malō* und *mōlō* Kinn, *mōlon* auch bei Haillant, Essai sur un patois Vosgien III 82, *mōlō* in Tavannes im Jura, *monton* in Val Soana Archiv. Glott. it. III 21. — Wenn Meyer bemerkt, daß *minor* sich meiner Erklärung entzieht, so erwidere ich, daß in diesem Worte *i* wie freies *i* behandelt wird, ähnlich wie im frz. *moindre*.

Anmerkung 2. Meyer meint § 111, daß *poêle* *pesile* wohl mit der Sache aus dem östlichen Frankreich stammt. In Ostfrankreich hat das Wort die Bedeutung „Wohnzimmer“, „gute Stube“. Sollte diese Bedeutung im Francischen nicht ebenso alt sein wie im Osten? Was die Form betrifft, so sagt das Lothringische *pol* oder *pal* (s. jetzt noch Zéligzon s. v. *pal*), und zwar ist die Form lautgerecht, da der Labial auf gedecktes ϵ keinen Einfluß hat. Im Jura hörte ich *pway*, das ein älteres *pwey* voraussetzt: das *s* hat hier das folgende *i* in derselben Weise mouilliert, wie in anderen Gegenden das *s* folgendes *n* mouillierte (*añ* *asinus* u. s. w.): die Beeinflussung des ϵ durch den Labial war auch hier erst möglich, nachdem *ly* oder *y* entstanden war. Daß durch dieses *pwey* ursprünglich francisches *pel* zu *pwēl* umgestaltet worden sei, ist nicht eben wahrscheinlich.

Ein östliches *pvel* muß demnach erst noch nachgewiesen werden. § 270 zeigt M., daß nach Labial *ɛ* aus *ai* auch im Francischen zu *ue* (*ua*) wurde (*voua*, *jamoua*): sollte nicht auch *e* = (lat. *ɛ* und *ɛ*) in ähnlicher Weise behandelt worden sein? So würde sich unser *poɛle* erklären, ferner *poele* aus *patella* (s. Meyer § 377, das Ostlothringische sagt *pɛl*), vielleicht auch *moelle* statt *meolle* (s. ib. § 386; auch diese Form ist dem Osten unbekannt). Aus der Einwirkung des Labials erklärt sich auch *fwa* = *fouel* (vgl. dagegen *rouel*) und vulgäres *pɔwät* = *poɛle*, vielleicht auch *ouaille* (phon. *wouay*) statt *oueille*.

Anmerkung 3. Auch noch südlich von welschem Belchen, im Gebiete der Franche-Comté, ist die Behandlung von freiem *ɛ* nach Labialen eine andere als nach den übrigen Konsonanten (dahin ist die Bemerkung Meyer's § 107, Z. 5 zu berichtigen). In Bart bei Montbéliard sagt man z. B. *tɔ* (*toit*), *dɔ* (*doigt*), *sɔ* (*soif*), aber *bwa* (*je bois*), *mwa* (*moi*); über die Lautverhältnisse in Tavannes im Berner Jura s. Ostfrz. Grendz. S. 36. Doch findet man hier diese Behandlung nicht stets und überall wie im Lothringischen: neben Ortschaften die *tɔ*, *dɔ*, *sɔ* sagen, trifft man solche, die *twa*, *dwa*, *swa* sprechen. Nach Labial hat sich hier in der Regel der Laut *-wa* entwickelt, nicht *-wɛ*: daß derselbe erst unter francischem Einfluß entstanden sei, läßt sich nicht erweisen: ich glaube vielmehr, daß der Wandel von *ɛ* zu *a* gleichzeitig mit dem von *ɛ* zu *a* in *chanta* (aus *chantɛ*) erfolgte.

4. Wandel von *-iɛ* zu *iɛ*.

Meyer bespricht § 267 den ostfranzösischen Wandel von *iɛ* zu *iɛ*; *iɛ* sei infolge einer Zurückziehung des Tones zunächst zu *iɛɛ*, dann zu *iɛ* geworden, „dies scheint die einzig mögliche Erklärung zu sein“. Dabei nimmt M. keine Rücksicht darauf, daß nach seiner eigenen Lehre wenigstens in einem Teile des Gebietes *iata* zunächst zu *iɛiɛ* werden mußte. § 436 führt er nämlich aus, daß im Nordosten, Burgund, Lothringen und Belgien *t*, *d* nicht ausfällt (vgl. den folgenden Abschnitt), sondern zu *y* wird: *ata* ergibt *eye*, also auch *iata iɛiɛ*: dieses *iɛiɛ*, das im Bernhard und Ezechiel oft neben *iɛ* erscheint, ist unter allen Umständen gesichert (der Ausdruck Meyers, meiner Erklärung zufolge „wäre *iɛ-e* zu *iɛiɛ* geworden“ wird diesem Sachverhalt nicht ganz gerecht). M. wird demnach zu der Annahme geführt, daß *iɛ* einerseits auf *iɛɛ*, anderseits auf *iɛiɛ* beruht. Soll nun auch in dem letzten Falle Zurückziehung des Accentes auf das erste *i* und Verflüchtigung der folgenden vokalischen Elemente stattgefunden haben? Mir ist dies unwahrscheinlich: ein analoger Wandel dürfte aus der romanischen Lautlehre nicht zu belegen sein. Der Meyer'schen Auffassung gegenüber halte ich an der Überzeugung fest, daß *iɛ* in ganz Ostfrankreich auf einer Reduktion des Triphthongs *iɛt(ɛ)* beruht, die ich mir so denke, daß unter der Einwirkung der beiden *i* das geschlossene *e*

selbst zu *i* wurde (aus *iii* entstand *i*).¹ Wenn dagegen *lipit* lectus östlich zu *leit* wurde, so erklärt sich dies daraus, daß das *e* hier zunächst offen (in Tannois und Bourberain ist es bis zu *a* fortgeschritten), folglich die Assimilation des *e* an die beiden *i* ausgeschlossen war: ein *ip(i)e* aus *iata* wäre deshalb hier wohl zu *ei(e)* vereinfacht worden. Nimmt man an, daß das Francische das *e* in *liet* im Gegensatz zu den östlichen Dialekten früh zu einem geschlossenen werden liefs, so erklärt sich auch hier das *i* auf dem Wege der Angleichung des *e* an die beiden *i* des Triphthongs: in ähnlicher Weise würde *giſt* jacet aus *giſt*, *giſt*, *giſt* entstanden sein, ebenso *i* = *iacum*. Gegen die von mir vorgeschlagene Deutung bemerkt M., es bleibe fraglich, ob jenes Hiatus-*i*, das allerdings für den Norden sicher sei, auf dem ganzen Gebiete von *ie* aus *ite* sich finde. Es läßt sich aber noch heute nachweisen in der Pikardie, in dem Wallonischen und Lothringischen bis zum Wälschen Belchen, auch im Westen bis Tannois bei Bar-le-Duc. In den Dialekten der Franche-Comté und Burgunds ist es heute geschwunden, aber die Urkunden aus dem 13. Jahrh. kennen es ebenfalls. Nach Görlich, der Burgundische Dialekt, fällt im Westen die Grenze von *ei* = *atam* mit der von *i* = *iatam* zusammen, vgl. S. 10 und 16. Daß aber, wo *ei* zu *atam* wurde, einst auch *ie* = *atam* vorkam (vgl. ib. S. 11) ist man wohl berechtigt anzunehmen. Formen wie *otroe* (f. *otroie*), *desploer* (f. *desploier*), *braes* (f. *braies*), *plaes* (f. *plaies*), Roman. VI 43 zeigen, daß *i* vor *e* früh ausfiel, schliefsen aber die Möglichkeit nicht aus, daß, zur Zeit als *iatam* zu *ie* wurde, man noch *ieie* sprach.

Anmerkung. Meyer sucht seine Ansicht durch den Hinweis auf die Schicksale von *niē* necare zu stützen, m. E. mit Unrecht. Die Behandlung von vortonigem *e* + *y* + Vokal ist eines der dunkelsten Kapitel der französischen Lautgeschichte und kann vorläufig zur Aufhellung anderer strittiger Punkte nicht verwendet werden: Während im Osten z. B. *iatam* überall zu *ie* wird, wird vortoniges *e* + *y* + Vok. bald zu *ey*, bald zu *i* (*exeyā* = *asseyant* wechselt in den Vogesen mit *xiā*).

5. Der Wandel von *i* zu *y*.

Bereits im vorigen Abschnitte wurde erwähnt, daß nach Meyer § 456 intervokalisches, nachtoniges *i*, *d* in Belgien, Burgund, Lothringen nicht ausfällt, sondern zu *y* wird: *ata* ergibt *eye*, *ūta* *īye* (dazu kommt *ita* = *īye*, *eye* in wallonischen und lothringischen Mundarten); auch § 378 begegnen wir der Bemerkung, daß *i* im Osten nicht fällt, sondern zu *y* wird, „sodafs also gar kein Hiatus entsteht“. Indessen bleibt dabei Verschiedenes unaufgeheilt. M. scheint anzu-

¹ Der Schreiber von Urkunden aus Douai giebt *iatam* auch durch *ie*, und zwar versteht er das zweite *i* mit einem Accent; vgl. Zeitschr. XIV 80 und 85.

nehmen, daß *t* zwischen allen Vokalen zu *y* wird: doch ist § 61, wo der wallonisch-lothringische Wandel von *ūta* zu *ow* besprochen wird, auf jene Lehre kein Bezug genommen: aus *ūta* soll über *ūa* *ūza* entstanden sein, von *ūta* = *ūye* ist dort keine Rede; *ūye* = *ūta* kommt nun allerdings vor (vgl. Ostfrz. Grenzd. § 114 und Zéliczon § 51), aber es ist eine verhältnismäßig junge Neubildung mittels des Masculin. *ū* (*vādū*, *vādūy* nach *ame*, *amey*) wie die Tatsache beweist, daß man in denselben Strichen auch schon ein Feminin. *ū* und umgekehrt ein Mascul. *ūy* findet.

Vortoniges *t*, *d* soll dagegen nach Meyer § 443 nicht zu *y* werden: nun sagt man allerdings *nuę* natalis, *suę* sudare, *muę* mutellus u. s. w., aber anderseits findet sich *meýū* maturus von Lüttich bis Tavannes im Jura. Nimmt man für *meýū* Wandel von *t* zu *y* an, so bedürfen *nuę* u. s. w. einer besonderen Erklärung; nimmt man dagegen einen solchen Wandel nicht an, so bleibt nichts anderes übrig als das Hiatt-*y* wieder einzuführen, das ausgemerzt werden sollte. Im Berner Jura, der sprachlich zum Gebiete der Franche-Comté gehört, ist *āta* zu *a* oder *ę*, *ūta* zu *ū* geworden, dagegen findet man *y* an Stelle von vortonigem *t*: *pę sayę* porcus setatus (Wildschwein) hörte ich in Delémont, ebendort *meýū* maturus, *twayę* „Fichte“ in Moutiers, *tayę* in Sonceboz (aus *taeda* + *ellum*).

Eine weitere Frage betrifft die Ausdehnung des Gebietes, in welchem jenes *y* aus *t*, *d* vorkommt. Meyer sagt § 436: „auch im südöstlichen Frankreich, wo sonst Ausfall die Regel ist, findet sich, wie es scheint *y*, vgl. Bagnard *faya* fata, -*aye* ata, Briançon *geya* = lomb. *gheda*.“ Der Ausfall bildet jedoch hier nicht mehr und nicht weniger die Regel als z. B. in den lothringischen Mundarten: *ata* wird auch in Vionnaz, Torgon und in den Patois der Waat zu *ay*, ebenso in Vionnaz *moneta* zu *moenaye*, *feta* zu *faye*, *meta* zu *maye* (die beiden letzten Formen auch im Bagnard und in Lyon), dagegen *roa* rota, *poa* putare, *cawa* coda, *noa* nodare.

Aus dem Gesagten ergibt sich mir das Resultat, daß auf dem ganzen Gebiete *y* für *t*, *d* sich nur nach den Vokalen *a*, *e*, *i* einstellt, in der Regel aber nicht nach *o*, *u*, und daß dabei die Stellung des *t*, *d* vor oder nach dem Tone nicht in Betracht kommt. Dafür das ein unmittelbarer Übergang von *t*, *d* zu *y* stattgefunden habe, ist, soviel ich sehe, ein eigentlicher Beweis von Meyer nicht erbracht worden; denn als solcher kann die Tatsache nicht gelten, daß die Vorstufe *d*, die das *y* voraussetzt, sich in der Gestalt *r* in S. Fratello findet: *krara* creta, *krairir* credere. Die Möglichkeit bleibt bestehen, daß zunächst *t* überall ausfiel und daß sich darauf nach den hellen Vokalen *e* und *i* ein *i*-Nachklang entwickelte, der sich im Hiatt zu *y* erweiterte. Wie das *y* in *aye* = *ata* in Vionnaz u. s. w. zu erklären ist, ist eine Frage für sich: vielleicht ist auch hier, wie im Lothringischen *ay* = *ata*, das *a* erst aus früherem *e* hervorgegangen. Für den Ausfall des *t* spricht *meýū*, das neben *meýū* vorkommt; mit letzterem ist *seyū* sabucus zu vergleichen.

6. Das Suffix arius.

Im lothringisch-burgundischen Gebiete fallen die vokalischen Elemente von arius im Klange mit denen von lat. $f+y$ zusammen: die Grundform ist $\epsilon(y)$, $\epsilon(y)r$ (der Bernhard giebt *er* neben *ier*): Weiterbildungen derselben sind *a*, im Metzischen *i* (s. oben Nr. 2), in Bourberain *ay*: auch in Tannois bei Bar-le-Duc sagt man *pr_{em}ay* (daneben *lay* lectum, u. s. w.). Wenn Suchier, Grundriß I 575 bemerkt, daß in Dijon arius zu *air*, f. *cire* wird, so ist diese Form keineswegs bloß auf Dijon beschränkt, sondern, wie gesagt, die gemein lothringisch-burgundische. Verfehlt ist was Goerlich, Der burgundische Dialekt S. 37 über arius sagt. In den urkundlich am häufigsten belegten Formen *ier*, *iere* sieht er die eigentlich dialektischen (dies *ier* ist jedoch weiter nichts als das bekannte francische Suffix, das bereits den Schreibern der Urkunden geläufig war). Die selteneren auf *er*, *ere* (dies ist die eigentlich dialektische Bildung) will Goerlich auf folgende Weise erklären: die gelehrten Wörter wie *contraire*, *luminaire* hätten *menere* (*e* aus *ai*) neben *menière* entstehen lassen. Aber wie will man erklären, daß diese ursprünglich gelehrte Bildung in allen Patois die herrschende geworden ist? Dazu kommt, daß in vielen lothringischen Patois aus jenem *ai* nur *a*, nicht *e* werden konnte; aber gerade in den Mundarten, in denen *a+i* zu *a* wird, findet sich keine Spur von einem Suffix *a* = arius. Goerlich weist ferner auf die gegen Ende des 13. Jahrhunderts mehr und mehr eintretende Vermengung von *ie*, das aus lat. *a* unter Einwirkung des Bartsch'schen Gesetzes entstand, mit *e* aus lat. *a* in offener Silbe. Diese Vermengung habe, wenn ich recht verstehe, neben dem Suffix *ier* noch ein Suffix *er* hervorgerufen. Aber von einer derartigen Vermengung wissen die Patois bis auf den heutigen Tag nichts: in denselben fallen die Vertreter von arius weder mit dem Produkt des betonten *a* in *changier*, noch mit den des betonten *a* in *chanter* zusammen.

Wie soll man lothr. burgund. *ey* arius erklären? Meyer nimmt § 235. 522 an, daß im Französischen das masc. arius so früh aus *air* (durch Umlaut?) zu *er* wurde, daß dieses ϵ die Diphthongierung des lat. f noch mitmachte: so erkläre sich m. *premier* (und durch Anbildung *première*). *Aire* aus *aria* dagegen hielt sich als Diphthong noch lange, nachdem *ai* in arius zu ϵ geworden war: so erkläre sich f. *vair* und durch Anbildung m. *vair*. Auf diesem Wege läßt sich, wie mir scheint, eine befriedigende Erklärung der lothringischen Formen nicht gewinnen: das m. *er* hätte auch lothr. *ier* ergeben müssen, das fem. *aire* aber wäre in dem Teile des Gebietes zu *are* geworden, in welchem *a+i* zu *a* wird. Das Lothringische kennt indessen weder *ier* (von der Stellung nach Palatal sehe ich hier ab) noch *are*, weder *iere* noch *ar*. Der einzige Ausweg wäre, ein urfranzösisches (also vorlothringisches) *pir* anzusetzen, das francisch (auf welchem Wege?) zu *er*, lothring. aber durch Diphthongierung des ϵ zu *iei*, dann zu *ei* geworden

wäre — eine Hypothese, die nicht nur sehr kühn, sondern auch sehr unwahrscheinlich ist.

Es bleiben zwei andere Erklärungsversuche. Da lothr. *eir* = *arius* mit dem Produkt von $\epsilon + y$ zusammenfällt, so hat man an Suffix $\epsilon rium$ gedacht. Die Existenz desselben ist indessen sehr fraglich. Zu dem, was Meyer dagegen geltend macht, tritt noch folgendes: In allen in Betracht kommenden Sprachen wird, so weit ich sehe, ϵ vor dem Suffix behandelt wie c vor a , nicht wie c vor e, i , was man erwarten würde, wenn *erium* schon im Vulgärlatein vorhanden gewesen wäre: man vergleiche span. *noguera*, rät. *saltya* *falcaria*, *kalttyera* *calcarium* (bei Gartner, Rätorum. Gramm. § 27), fr. *berger*, *noyer*, *fougère*. *Bergier* sagt man auch im Osten, auch *murg(i)er* „Steinhaufe“ (im Bagnard § 235 *murdzyere*, in Bourberain *mæržay*, *męži* im Doubs Rev. d. Patois Gallo-Rom. I 134, aus *müric(em)* + *arius*; alte Belege siehe in Littré's Supplément¹). — Die lothringischen Vertreter des Suffixes lassen sich endlich auch aus dem von Paris vorgeschlagenen *iarium* erklären: daraus entstand zunächst *ieir*, das sich nach dem oben Nr. 1 Gesagten zu *eir* vereinfachte. Diese Deutung scheint mir die wahrscheinlichste zu sein. Sie giebt auch den Schlüssel zur Erklärung der neben *e(i)r* vorkommenden Nebenformen *ie(r)*, *i*, erstere im Bagnard (*bardjve* = *berger*, *murdzyere*), letztere in den Vogesen (in der von mir mit D bezeichneten Gruppe sagt man *preme*, aber *busi*). Nach einem Palatal vereinfachte sich nämlich *ieir* nicht zu *eir*, sondern zu *ier*, oder aber der Palatal liess nach der Vereinfachung des Triphthongs zu *ey* ein neues *i* entstehen, dem nun der zweite *i*-Laut weichen mußte. Dieses *ie(r)* wurde später zu *i* in allen Dialekten, die *pie* zu *pi* werden ließen; das Suffix *i* wurde endlich auf Wörter übertragen, denen es ursprünglich nicht zukam (so erklären sich *mali*, *pomi* in gewissen Dialekten der Vogesen).

Meyer erhebt § 522 gegen die Paris'sche Deutung den Einwand, daß sie die provençalische und südostfranzösische Form unerklärt läßt. Es ist indessen kein Grund abzusehen, warum sämtliche romanische Vertreter des Suffixes auf *iarium* zurückgehen sollten. Gerade im Französischen waren infolge der Einwirkung des Bartsch'schen Gesetzes die Bildungen auf *iarium* sehr zahlreich: warum soll dies Suffix nicht in einem bestimmten Gebiete des Ostens die concurrierenden Formen verdrängt haben, während sich möglicherweise im Provençalischen, ja im Francischen die Schicksale von *arius* anders gestalteten? — Was Meyer's eigene Erklärung von *arius* im Südostfranzösischen (§ 238) betrifft, so ist sie mir nicht recht klar geworden. Das Produkt des Suffixes stimmt dort weder zu $a + i$ noch zu $\epsilon + i$ noch zu ϵ ; wenigstens entziehen sich gerade die Wörter, in denen auf ϵ ein r folgt, wie *ferus*,

¹ *Murices* mit der Bedeutung „spitze Steinchen“ ist aus Cato überliefert, s. Arch. f. lat. Lexic. I 584.

heri. Nach § 238 wäre arius hier in sehr früher Zeit zu *ei(r)* geworden, das sich in dem größten Teile des Gebietes wie *e(ɛ)* weiter entwickelt hätte. Unaufgeheilt bleibt, warum es weder mit *a+i* noch mit lat. *e+y* zusammenfiel. Auch hier ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß iarium zu Grunde liegt: der Triphthong *iai* wäre zu *ai* (*ei*) vereinfacht worden, während freilich *iei* aus lateinischem *e+y* in der Regel zu *ié* wurde; doch ist *sai*, *sai* sei in der Waat zu berücksichtigen.

7. Deus — Focus.

Deus ist in einem Teile der Vogesen zu *dɛy* geworden (*dɛy* ist die gewöhnliche Schreibung in Jouve's Noels). In Tavannes im Jura hörte ich *dɛ*; *dɛy* findet sich noch im Baguard, Roman. 6, 377. Daß jene Form alt ist, geht aus dem von Gœrlisch, Der Burgundische Dialekt S. 44 nachgewiesenen *dei* hervor (daneben *damede*), mit welchem eben dort *fei* (*fey*) feudum, *Mathey* und *Mathe* Matthaeum, *Andrey* Andraeum zu vergleichen sind. Die von Gœrlisch für *fei* gegebene Erklärung („in dem regelmäsig entwickelten *fi* sei *ie* zu *e* reduciert worden, dem sich dann ein parasitisches *i* beigesellte“) ist mir unverständlich. Ich nehme an, daß in deu(m) das *u* (ob durch die Mittelstufe *ü*?) zu *y* wurde und daß dieser Wandel ein charakteristisches Merkmal sowohl östlicher als auch nordwestlicher Mundarten ist (*dei* ist von Gœrlisch auch in nordwestlichen Mundarten nachgewiesen). Ob dieser Wandel so früh erfolgte, daß *ɛ* vor diesem secundären *y* dipthongierte, um darauf die Reduktion zu *ɛy* mitzumachen, ist eine Frage, die schwer zu beantworten sein wird. *Dei* wurde zu *dɛ* durch Schwund des *y*, wie *ley* lectum heute in Lothringen fast allgemein zu *lɛ* geworden ist. Zu *dɛ* bemerkt Meyer § 278 „da zu französischem *pious* der Akk. *pɛl* lautete, so bildete man zu *dicus* den Akk. *dɛ*“. Diese nicht eben wahrscheinliche Erklärung fußt auf der Voraussetzung, daß *dɛ* eine echt ächt francische und keine dialektische Form war. Ist dies sicher?

Wie deu(m) wurde meu(m) behandelt, das in der That in den Vogesen *mɛy* lautet (ähnlich das Femin.). Das im Bernhard häufig vorkommende und noch nicht erklärte F. *mrie* fasse ich als Anbildung an das Mascul. *mɛy*. (Was ich über deus, meus Ostfranz. Grenzdia. § 33 sagte, nehme ich hiermit zurück.)

Neben *dɛy* kommt in gewissen Strichen Lothringens und der Franche-Comté auch *dü* vor. Dasselbe entwickelte sich lautgerecht aus einer Vorstufe *dya*, *dyü*. Der Wandel von *iä*, resp. *iü* zu *ü* (*bü* = *biɛ* bovem) ist gesichert durch *pürɛ* plorare in der Franche-Comté, aus *pyarɛ* und durch *pürizi* = *pleurésie* (Zéliquon, Gloss.).¹

¹ Meyer nimmt S. 187 für östliches *ü* = lat. freies *o* eine Vorstufe *iä* (*üä*, *iü*) an. Meines Erachtens ist die Vorstufe *iä*, die nicht nur für Lothringen, sondern auch für die Franche-Comté in Frage kommt: *pürɛ* sagt man in vielen Orten der Franche-Comté, in denen *pɛ* regelmäsig zunächst zu *ɛy*

Die Frage ist nur, ob jenes *dyæ* aus dem Francischen stammt oder ob es ein dialektisches Wort ist, das in ähnlicher Weise auf dem Nominat. deus beruht, wie *dɛy* auf dem Accusativ deu(m). Die Vergleichung mit *melius*, das in Lothringen und in der Franche-Comté *mæ* ergab, ist nicht beweiskräftig, da das *u* in deus älter ist als das in *meus* = *melius* aus *l* entstandene, vorausgesetzt daß *mæ* auf *meus*, *melz* mit vocalisiertem *l* beruht. Ich kann Orbin nicht zustimmen, wenn er Phonologie d. Pat. du Cant. de Vaud § 108 meint, *dyü* sei die richtige mundartliche Form, während er das in mehreren Patois vorkommende *dyæ* auffaßt als „la forme française du mot substituée à sa forme organique“. Nichts ist häufiger und leichter zu erklären als eine Trübung von *æ* zu *ü* und umgekehrt. Die Frage ist nicht, ob *dyæ* oder *dyü* die ächte Patoisform ist, sondern wie sich beide zu östlichem *dɛy* verhalten. In Bourberain liegt die Sache nach Rabiet, Rev. des Pat. Gallo-Rom. II, 48 wie folgt: „dans les formes accentuées on dit *pardyé*, mais dans les formes atones *pädé*, suivi toujours d'un autre mot, p. ex. *pädé av* = *pardieu ou*“. Da indessen in jenem Dialekt *r* vor *d* regelmäsig fällt, so fragt es sich, ob wir in *pardyé* nicht einfach franz. *pardieu* zu sehen haben. Eine sichere Nominativform endlich ist das bei Zéligzon Gloss. belegte *dyus* in *nō de dyus*, das ich ebenfalls irgendwo gehört habe.

Ich komme nun zu *focus*, *locus*, *jocus*. Warum die Erörterung über diese Wörter sich unmittelbar an die über *deus* anschließt, soll dem Leser sogleich klar werden. In Lothringen fallen die vocalischen Elemente von *focus* u. s. w. durchweg mit dem Produkt von *ɔ + y* zusammen; desgleichen in Bourberain, wo man *fay* neben *nay* noctem sagt. In mehreren von mir untersuchten Dialekten der Franche-Comté ist das Ergebnis von *ɔ + y* teils *æ* teils *ü* (*næ* noctem neben *kü* corium), während durchweg *fü*, *zü* gesagt wird. Die lothringische Grundform ist *fæy*, *zæy*. Das *y* kann nicht aus dem *e* des lateinischen Substrats entstanden sein, was ich fälschlicherweise Ostfranz. Grenzdial. § 85 angenommen hatte. Man muß vielmehr von dem wie immer entstandenen gemeinfranzösischen *fou* ausgehen: dasselbe wurde zu *føy* genau wie *deu* zu *dɛy* wurde, daraus dann weiter *fæy*, *fa*, *fü* wie aus noctem *nøy*, *næy*, *næ*, metz. *nü*. Dieser Wandel muß sehr alt sein, denn schon der Bernhard hat *jeu*, *feu* neben *veude* (*vide*), während er den Wandel von freiem *ɔ* und freiem *o* zu *eu* nicht kennt. Das heute neben *fæy* vorkommende lothr. *fæ* ist demnach in ganz anderer Weise aus *fou* hervorgegangen als das francische *feu*.

Die Frage ist nun, ob die so eben gegebene Erklärung auch auf das Südostfranzösische ausgedehnt werden darf. Meyer meint, daß hier von *fuck*, *luck*, *guck* auszugehen ist. Dazu bemerke ich, daß m. W. das *k* dieser Formen nirgends erhalten ist und daß

werden mußte. Auch *pürüsi* setzt ein *pyürüsi* voraus. Anderes ist Ostfranz. Grenzdial. § 80 beigebracht.

man erwarten würde, daß dieses *ue* aus *ó* sich in ähnlicher Weise entwickelt hätte wie sonstiges freies *o*. Ich nehme an, daß auch hier die Grundf orm *foy* (aus *fou*) ist, daß *foy* durch Diphthongierung des *o* zu *fuoy* wurde, daraus *fuy* (vgl. provenç. *ui* aus *o+y*), *fue*, *fua*; *fü* mag unmittelbar auf *f(u)oy*, *fæ* zurückgehen. Wenn die Vertreter von *focus*, *locus*, *jocus* nicht durchweg zu den andern Wörtern mit *o+y* stimmen, so ist zu berücksichtigen, daß in *focus* u. s. w. die vocalischen Elemente im Auslaut standen und dann daß auch andere Wörter auf *ó+y* ihre eigenen Wege gehen (vgl. was Meyer § 192 über *noctem*, *coxa*, *octo* sagt). Man vergleiche nun: im Bagnard *fua*, *džua*, *lua* mit *wuey* und *wa* hodie § 95; im Lyonesischen *juè*, *fuè* mit *uè* hodie (s. Puitspelu Diction. Etymol. s. v. *huey*), *vuey(t)* *octo*; in Jujurieux *foa* mit *koa* *coctum*; in Valsoana *fūa*, *lūa* (mit betontem *ū*) mit *üet* (betontes *ü*) *octo* neben *uè*, dagegen *coyt* *coctus*, *noyt* *noctem*; in Neuchâtel *fou* mit *cou* *coquit*, in einer anderen Gruppe *foue* mit *coue*, in einer anderen *djui* *jocus* mit *vuido*, f. *vuida*; in Freiburg *fū*, *zū* mit *vüe* hodie, *cüe* *coquit*, *pü* (*puis*). In der Waat ist nach Orbin's Darstellung die Übereinstimmung in weit geringerem Maße vorhanden.

Blos nach *e* und *o*, nicht nach *a* (vgl. metz. *farw* *fagum*) und *o* ging *u* in *y* über. Indessen sei die Frage aufgeworfen, ob nicht einzelne östliche Mundarten jenen Wandel auch nach *e* kennen. In altlütlicher Urkunden wird *orem* zu *oir*, *ur*, *our*; *doi* „zwei“ ist häufiger als *dous*, u. s. w. (vgl. M. Wilmote, Roman. 17, 559 und Suchier, Grundriß I, 601). Aus der Vorstufe *oi* ist meines Erachtens das spätere *eu* hervorgegangen, *oi* selbst konnte sich aus *ou* entwickeln, wie *dey* aus *deu*. Auch der Wandel von *ou* aus freiem lat. *ó* und gedecktem *o* zu *æ* in gewissen Dialekten der Vogesen könnte in der bezeichneten Weise vor sich gegangen sein.

8. Der Wandel von *o* und *o+y* zu *ü*.

Der wichtigste lautliche Unterschied zwischen dem Lothringischen und den Dialekten der Franche-Comté und Burgunds (dieses Merkmal ist darüber hinaus bis in's Lyonesische verbreitet) ist der, daß das Ergebnis von freiem betonten *o* mit dem von *o+y* zusammenfällt.¹ Dieses Ergebnis ist in manchen Orten *u*, in andern *u* und *ü*, und zwar in der Weise, daß beide Laute nebeneinander sowohl in Wörtern mit *o* als in solchen mit *o+y* zur Verwendung

¹ Mit Recht bemerkt Suchier, Grundriß 603, daß das Burgundische sich durch Besonderheiten in der Formenbildung kennzeichnet: auf eine dieser Besonderheiten sei hier hingewiesen: in allen von mir untersuchten Mundarten jenes Gebietes lauten die 1. und 3. Pers. Plur. von *avoir*, *faire*, *aller*, *savoir* *ä*, *fä*, *vä*, *sä*, in den Ortschaften, in denen jedes *an* zu *é* wird, *é*, *fé*, *vé*, *sé*; die Möglichkeit, jenes *ä* sei ein nach *a* vorgerücktes *ä*, ist ausgeschlossen, weil ursprüngliches *ä* nie zu *é* wird.

kommen. Als typisch gebe ich die Beispiele, die ich mir in Altmünsterol (an der Südwestgrenze auf elsafs-lothringischem Boden) aufgeschrieben habe:

u haben: *nüş* (nucem), *pazu* pavorem, *du* duo, f. *due*, *kue* coda. i. sing. *ku* ich nähe; *püş* Brunnen gehört vielleicht auch hierher.

ü haben: *krü* crucem, *ür* hora, *mirü* (miroir), *muçtšü* (mouchoir), *ışētü*, f. *üs* (Sänger), *erü* (heureux), *malerü*, *ışalıü* (Hitze), *mätü* (Lügner), *frerü* (fr. frileux), *äbsü* (Trichter), *paražü*, f. *üz* (faul). Wahrscheinlich haben *ü* auch alle nicht erfragten Wörter auf *orem*, *orium* und *oriam*. Neben *du* „zwei“ ist auch franz. *deux* üblich. Es kommen also neben den *u* und *ü* auch noch *æ*-Laute vor, jedoch wie ich glaube, fast ausschließlich in französischen Lehnwörtern.

Suchier, der übrigens das Zusammenfallen von *ρ* und *ρ+y* nicht hervorhebt, meint Grundriß I 601, daß die Laute *æ* (*eu*) und *ü* sich aus dem mittelalterlichen Diphthong *ou* erst später herausgebildet haben und weist einen Zusammenhang mit der Schriftsprache zurück. Um das Nebeneinanderbestehen von *u* und *æ* (*ü*) zu erklären, *heureux* neben *oure*, und in einem andern Orte *coraigeu* neben *heurouse* vermutet er, daß in *oure* und *heurouse* die Diphthongierung zu *eu* durch das *a* der folgenden unbetonten Silbe verhindert worden sei (eine ähnliche Ansicht hatte W. Förster, Cligès S. LVIII geäußert, dagegen Meyer § 129). Für mich sind *heureu* und *coraigeu* französische Lehnwörter, *heurouse* hat sich zu den zahlreichen Bildungen auf *u*, f. *us* geschlagen. Die Hypothese Suchiers erklärt *nüş* und *ür* nicht (von den nachher zu erwähnenden Lautverhältnissen in Bourberain ganz abgesehen). Sie würde ernstlich nur in Betracht kommen, wenn sich in einem und demselben Orte zu Masculina auf *ü* (*æ*) Feminina auf *us* nachweisen ließen.

Nach Meyer § 122 ist eine doppelte Erklärung möglich: entweder ist *ü* die Umgestaltung eines frz. *æ* (damit lassen sich nicht alle Erscheinungen erklären) — oder *ür* aus *atorem*, *eure* aus *atorium* ergaben *ü*, dieses Suffix wäre dann auch an Stelle von *u* aus *orem*, *osum* getreten.

Mit diesem zweiten Deutungsversuche hat M. meines Erachtens auf den richtigen Weg gewiesen, die Sache selbst wird man etwas anders auffassen müssen.

Es fragt sich zunächst, wie man das Zusammenfallen von *ρ* und *ρ+y* verstehen soll. Es scheint mir wahrscheinlich, daß es eine Zeit gab, in der das Produkt von *ρ+y* von dem von *ρ* verschieden war und wie im Lothringischen *æ* lautete: dieses *æ* wäre durch Trübung zu *ü* geworden, *mirorium* (miroir) hätte *mirær*, *mirü(r)* ergeben; (ob jenen Bildungen auf *ü* ein Substrat *atorium* oder nicht vielmehr einfaches *orium* zu Grunde liegt, ist noch nicht ausgemacht). Dieses *ü* wäre dann an Stelle von *u* aus

orem, osum getreten; den Wörtern auf orem schloß sich in einigen Orten (doch nicht überall) *hora ür* an. Daß sich *du*, *ku coda*, *ku* „ich nähe“ dieser Einwirkung entzogen, ist begreiflich; in *nūs* wurde das *y* zur Bildung des *š* verwandt, deshalb blieb *u*, während in *krü*, das im Osten nie mit *š* oder *χ* erscheint, das *y* mit *u* zusammenfloß; *pavu* nimmt eine Sonderstellung ein: während es in Altmünsterol mit *u* auftritt, zeigt es in andern Ortschaften *ü* (*pevü* in der Umgegend von Montbéliard), und zwar auch in solchen, in denen die Wörter auf *o* und *o+y* sonst nur mit *u* auftreten: bei diesem Worte mag die Labialis *v* mit im Spiele sein. Während in Altmünsterol Beeinflussung der Wörter auf orem, osum etc. durch die auf *o+y* angenommen werden muß, muß in den Ortschaften, die nur *u* kennen, die entgegengesetzte Einwirkung der Wörter mit *o* auf die mit *o+y* vorausgesetzt werden. Denn wenn in einem Dorfe des Gebietes, das heute *ü* aufweist, das ursprüngliche Ergebnis von *o+y* von dem von *o* verschieden war, wird man mit Fug und Recht annehmen dürfen, daß dies einst auch in den benachbarten (in denen heute nur *u* vorkommt) der Fall gewesen sein wird.

Eine Bestätigung der vorgetragenen Ansicht finde ich in den Lautverhältnissen in Bourberain. Dort werden *o* und *o+y* durchweg zu *u* mit Ausnahme von *kro crucem*, das nach Rabiets Ausführungen wahrscheinlich ein francisches Lehnwort ist. Daneben giebt es aber ein veraltetes *krü*, in dem Rabiet ebenfalls ein französisches Lehnwort sehen möchte — eine unwahrscheinliche Meinung; *krü* ist vielmehr das einzige Wort, in welchem das ursprüngliche Produkt von *o+y* erhalten ist. Die Form *crouü*, die nach Rabiet der Patoisschriftsteller Aimé Piron regelmäßig, und zwar im Reime mit *auppli* (*appétit*) braucht, beweist, daß in dem Nexus *o+i* der *i*-Laut sich lange gehalten hat, daß demnach das Zusammenfallen von *o* und *o+y* sich nicht durch den etwa früh erfolgten Schwund des *y* erklären läßt.

9. Die Weiterbildungen von *by*, *cy*, *fy*, *gy*, *py* aus *bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl* in der Franche-Comté.

Im § 424 bespricht Meyer die zum Teil recht schwierigen Wandlungen von *cy*, *fy* u. s. w. aus *cl*, *fl* im Ost-, insbesondere im Südostfranzösischen. S. 349 wird bemerkt, daß *py* in der Franche-Comté (Baume, Montbéliard, Lure, Porrentruy) zu *š* wird, auf der folgenden Seite lesen wir, daß *kly* sich in der Franche-Comté findet, „daß sich in der Franche-Comté die Reflexe von *cl* wie diejenigen von *fl*, *pl* verteilen“ und daß „*bl* überall mit *pl* parallel zu gehen scheint“. Ich will die Glaubwürdigkeit der von M. benutzten Quellen nicht in Zweifel ziehen (das von ihm citierte Werk Dartois Coup d'œil sur les patois de la Franche-Comté ist mir nicht zugänglich). Da indessen die von mir untersuchten Mundarten desselben Gebietes abweichende Ergebnisse liefern, so

teile ich dieselben mit: sie werden immerhin zur Klärung dieser Fragen beitragen. Ich schicke voraus, daß, soweit meine Beobachtungen reichen, *pl* und *bl* durchweg auf der Stufe *py*, *by* stehen und daß ich keine Weiterbildungen dieser Nexus (auch nicht zu *š*) konstatiert habe.

Ich beschäftige mich zunächst mit *cl*, *fl*: beide Nexus werden in Baume-les-Dames selbst und in den davon 8 und 7 Kilometer entfernten Ortschaften Villars-Grélot und Bretyniè zu *ky*, *fy*: *kya* (clair), *kyo* (clou), *fyam* (flamme), *fyg* (fleur). In Tavannes in dem Berner Jura, der sprachlich zum Gebiete der Franche-Comté gehört, werden *cl* und *fl* zu *tx* (*x* klingt wie sanftes deutsches *ch* in *ich*): *txe* (clef), *txo* (clou), *txayé* (fléau), *txar* (fleur), *txam* (flamme). In Moutier, einige Meilen nördlich von Tavannes, findet man *x*: *xa* (clair und clef), *xo* (clou), *gōxa* (gonflé) — in Altmünsterol ebenfalls *x*: *xé* (clair und clef), *xo*, *sueχ* (souffle), *xam* (flamme). In der Umgegend von Montbéliard, in Bart 3¹/₂ Kilom. und in Étouvans 12 Kilom. von dieser Stadt, werden *cl* und *fl* zu *š*, ebenso in östlicher Richtung in St. Hippolyte und in Vellerot les Belvoir 10 Kilom. von Clerval: *ša* (clair und clef), *dša* (enflé), *gōša* (gonflé), *šam* (flamme).

Gl in *glace* wird zu *gy* in den Ortschaften, in denen *kl*, *fl* durch *ky*, *fy* vertreten sind, also *gyes*, in allen andern zu *y*, also *yés*.

Die Entwicklung, die *cl* durchgemacht hat, ist demnach die folgende: *kly*, *ky*, *fy* (die letzte Stufe ist hier nicht vertreten, wohl aber in Lothringen), *tx* (in Folge einer Vergrößerung des *y* zu *χ*), *χ*, *š*, in Giromagny statt *š sy*. Besonders interessant ist der Wandel von *χ* zu *š* (in einzelnen Fällen notierte ich auch *χy*, die Artikulation beider Laute bedarf genauer Feststellung). Die Möglichkeit, daß *tx* einerseits zu *χ* wurde, während *š* andererseits durch eine Mittelstufe *tš* aus *ty* oder *tx* hervorging, halte ich für ausgeschlossen. Einmal ist jene Mittelstufe *tš* nicht nachgewiesen, anderseits spricht dagegen die Tatsache, daß in den Ortschaften um Montbéliard und in Vellerot, wo *cl*, *fl* zu *š* werden, lat. *c(a)* noch *tš* lautet. Wäre *ša* (clair) durch *tša* gegangen, so hätte auch *tš* aus *c(a)* die Vereinfachung mitmachen müssen. Dieses Ergebnis *š* = älteres *χ* ist für die Lautgeschichte des Ostens nicht unwichtig: m. Æ. ist auch lothr. *š* aus palatalem *s* aus früherem *χ* hervorgegangen.

Auf welcher Stufe *fl* mit *kl* zusammenfiel, ist nicht recht ersichtlich. Die lothringer und neuenburger Dialekte, in denen *cl* = *ty*, kennen dieses Zusammengehen noch nicht. Möglicherweise trat es ein, als *ty* sich zu *tx* und gleichzeitig *fy* zu *fχ* vergrößerte: die Sprache hätte die schwierige Artikulation *fχ* mit *tx* vertauscht. Unerklärt bleibt freilich, warum *by* und *py* den Wandel nicht mitmachten.

Was *gl* betrifft, so ist es wohl überall, wo *ky* in *ty* übergang, zunächst aus *gy* zu *dy* geworden (auf dieser Stufe steht es

in Neuenburg und im Südlothringschen): die Vereinfachung zu *y* scheint gleichzeitig mit dem Vorrücken von *ty* zu *tx* erfolgt zu sein: *dx* und *x* aus *gl* sind nicht nachgewiesen.

Es würde sich vielleicht empfehlen, die hier besprochenen Erscheinungen zu einer besonderen Gruppe zu vereinigen und sie nicht, wie dies Meyer thut, zusammen mit den südlich von der Franche-Comté und Neuenburg vorkommenden zu behandeln, die anders gartet sind und eine andere Erklärung verlangen.

10. Die Diphthongierung von *ɛ* und *o* vor gedecktem *r*.

§ 208 bespricht Meyer den Wandel von *o* vor gedecktem *r* im Südostfranzösischen zu *ua*, *oa* u. s. w.: *kōrda* sei zunächst zu *kōrda* geworden, dann zu *kōrda*, *kourda*, *koārda*, *kuarda*. Etwas unklar bleiben nur die Tonverhältnisse. Im übrigen ist die Reihenfolge gesichert. Dafs der Diphthong zunächst fallend war, bestätigen meine Beobachtungen im Berner Jura. In Tavannes und Moutier spricht man *koarn* (corne), *koard* mit betontem *o* und schwach nachklingendem *a*: auch in Altmünsterol hört man *kuen*, *puerl*. Ob in dem von Meyer aus Lavaux angeführten *kuarda* das *a* betont ist oder ob der Ton gleichmäfsig auf beide vokalische Elemente verteilt ist, steht dahin. Sicher ist dagegen, dafs in lothringischem *puŕl* porta, wallonischem *puŕl* der Ton auf dem zweiten Element des Diphthongen ruht. Soll man nun annehmen, dafs die Entwicklung von *o* zum Diphthongen im Lothringischen und Wallonischen in anderer Weise erfolgte, als im Südostfranzösischen? Mit der Bejahung dieser Frage bekennt man sich zu der Annahme einer doppelten Diphthongierung für den Osten (einerseits wäre *o* durch *oa* zu *ua*, *uo* geworden, andererseits hätte etwa eine unmittelbare Brechung von *o* zu *uo*, *ue* stattgefunden). Viel wahrscheinlicher ist es, dafs der Vorgang der Diphthongierung sich überall in derselben Weise vollzog: (*o*) *o* wurde zu *oa*, *ua*, resp. *uo*, *ue*; dabei fand wenigstens im Lothringischen und im Wallonischen ein Übergehen des Tones vom ersten auf das zweite Element des Diphthongs statt.

Mit der Entwicklung von *o* vor gedecktem *r* läuft die von *ɛ* parallel. Das scheint allerdings gerade in Südostfrankreich nicht der Fall zu sein, das den ungetrübten *e*-Laut für lat. *ɛ* in der Regel festhält: doch hat vielleicht hier eine Störung der ursprünglichen Lautverhältnisse stattgefunden: vgl. *nā* nervus in Blonay, *nɛ* in Freiburg, dessen Zurückführung auf *nervius* (bei Meyer § 151) fraglich bleibt (hätte *nervius* nicht *nerze* ergeben?); ausserdem *pyɛ* persus und vielleicht *džyerla* gerula im Bagnard S. 400 und 412. Wie dem auch sein mag, im übrigen Osten liegt die Übereinstimmung in der Entwicklung von *o* und *ɛ* klar zu Tage, wie aus *fɛa* (fer), *tɛar* (terre) im Berner Jura erhellt (vgl. damit bei Meyer § 169 *tearro*, *peardre*, *vear* in Toulon), ferner aus lothr. *fɛɛ*, wallon. *fɛɛr*. Die aus dem Jura beigebrachten Formen beweisen,

dafs sich, wenigstens im Südosten, zunächst ein fallender Diphthong herausbildete, *ſɛa*, *ſɛɛ*, *ſɛʔ*: die Betonung wurde darauf schwebend: infolge eines Tonwechsels entstand lothring. wallonisches *ʃɛ*. Durchaus ähnlicher Art ist die Diphthongierung im Obwaldischen, *siarp*, *tiarra*, im Engadin *vierm*, *infern*. Meyer scheint die oben für *o* abgelehnte Erklärung zu befürworten, wenn er § 170 *senietro* in der östlichen Creuse mit der Bemerkung erklärt: „*ɛ* wird zu langem offenem *ɛ*, das sich dann zu *ié* bricht.“

In denselben Zusammenhang gehört meines Erachtens die § 143 besprochene Brechung von geschlossenem *o* im Westen und Osten; dieselbe beschränkt sich übrigens nicht auf den betonten Vokal. Dem frz. *tour* entspricht in der Umgegend von Montbéliard *tuɔ*, *tuɛ*, *tuɛ*, in Altmünsterl frz. *mouchoir* *muɛʃü*, frz. *morceau* *muɔʃɛ*, *muɛʃɛ*. Der Ton ist schwebend, das letzte vokalische Element so schwach artikuliert, dafs ich zweifelhaft war, ob ich *ɛ*, *ɛ* oder *ɔ* notieren sollte, während ich den Laut fast nie als einen *a*-Laut auffafste. Im rätischen Münsterthal ist das zweite Element betont: es wird demnach hier derselbe Tonwechsel stattgefunden haben, den wir oben für lothr. *puot*, *fiɛ* annahmen. Lothr. *kuo* (court), *buɔɣ* (bourse) will M. § 122 durch Umstellung der Bestandteile des Diphthongs *ou* erklären, über welchen sich ursprüngliches *ɔ* zu heutigem *ɔ* entwickelte. Es fragt sich indessen, ob die Momente der Entwicklung nicht vielmehr *ou*, *oo*, *uo* sind (ähnlich wie oben bei *o*), wobei an eine eigentliche Umstellung nicht zu denken wäre. Nur nach Guttural und Labial hätte der Diphthong diese Entwicklung genommen, während er nach den andern Konsonanten zu *ɔ* vereinfacht worden wäre.

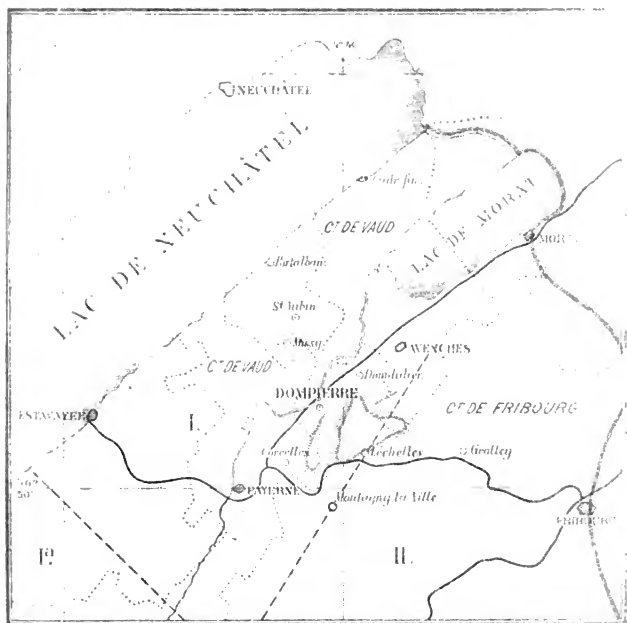
Endlich sei noch darauf hingewiesen, dafs man heute im Sprachgebiete der Franche-Comté vielfach Formen wie *piɛ* (pied), *büɛ* (boeuf) trifft. In diesem *ɛ* kann man die letzte Spur des zweiten vokalischen Elementes des reducirten einstigen Diphthongs sehen: so erklärt Meyer § 211 *üɛ*, *büɛ* in Sornetan. Indessen wäre es auch denkbar, dafs zuerst vollständige Reduktion zu *i* und *ü* erfolgte, ohne dafs das zweite vokalische Element eine Spur zurückliefs. In jenem *ɛ* hätten wir dann den ersten Ansatz zu einer neuen Diphthongierung zu sehen, die wie in den bereits erwähnten Fällen mit fallendem Diphthong anheben würde. In *liɛvr* (lièvre) neben *liɛr*, in Gegenden, die in allen andern Wörtern den Diphthong *ié* zu *i* vereinfachen, hätte sich jenes *ɛ* bereits zu *iɛ* verdichtet.

In allen bis jetzt erwähnten Fällen von speciell dialektischer Diphthongierung ist diese Diphthongierung gewifs weit später erfolgt als in der altromanischen von freiem *ɛ* und *ɔ* zu *ie*, *uo*. Die Frage ist von Bedeutung, ob jener altromanische Wandel in anderer Weise erfolgte als in den oben besprochenen Fällen (dann hätten wir zwei verschiedene Arten der Diphthongierung anzunehmen) — oder ob alle Diphthongierungserscheinungen auf dem-

selben Wege zu erklären sind (zunächst fallende Form, dann unter Umständen Wechsel des Tones). Die hier für die speciell östlichen Erscheinungen angenommene Erklärung unterscheidet sich nicht von derjenigen, die Havet für freies ϵ und o gegeben hat. Die Havet'sche Erklärung ist von verschiedenen Romanisten angefochten worden; ich habe mich ebenfalls in dieser Zeitschrift gegen dieselbe ausgesprochen: auch Meyer nimmt sie nicht an. Auf S. 527 stellt er die Reihe $\bar{\epsilon}$, $i\bar{\epsilon}$ auf unter Ausschluss der von Havet angesetzten Mittelstufen $\epsilon\bar{\epsilon}$, $\epsilon\bar{\epsilon}$, $i\bar{\epsilon}$. Es fragt sich jedoch, ob die hier aus ostfranzösischen Mundarten besprochenen lautlichen Vorgänge der Havet'schen Ansicht nicht in nachdrücklicher Weise zur Empfehlung und zur Stütze gereichen. Davon ganz verschieden ist die Frage, ob in lothr. pi (pied), $bü$ (boeuf), mu (mois) der Monophthong aus einem fallenden oder steigenden Diphthong pie oder $pié$ u. s. w. hervorgegangen ist. Ich bin noch heute der Meinung, daß lothr. pi auf eine unmittelbare Vorstufe $pié$, nicht pie zurückgeht.

A. HORNING.

DOMPIERRE



- Ligne du chemin de fer
- - - Subdivisions Haefelm I, II groupes Haefelm
- Frontière des dialectes allemands

Le patois de Dompierre (Broyard).

Introduction.

En présentant au public l'étude qui va suivre, l'auteur ne se dissimule pas qu'on y rencontrera des hypothèses qui trahiront sa jeunesse et son inexpérience. Mais comme des travaux de ce genre ne s'adressent qu'aux érudits, ces hypothèses ne risqueront pas d'éveiller de fausses opinions et la discussion qu'elles feront naître portera, je l'espère, des fruits dont l'auteur ne sera peut-être pas le seul à profiter. Je n'ai pu ni voulu me borner à donner des matériaux sans les accompagner d'un examen critique.

Nous autres, philologues suisses, devrions en vérité employer nos forces en première ligne à sauver des matériaux qui, dans un laps de temps plus ou moins restreint, auront cessé d'exister. Je parle des patois qui en sont à leur dernière heure comme par exemple les patois neuchâtelois. J'ai néanmoins choisi un patois broyard. Ce n'est pas seulement la proximité de l'endroit, (de Berne je puis m'y rendre, y travailler pendant 2—3 heures et rentrer le même jour) mais aussi, pour ainsi dire, le plaisir de tailler dans le vif qui m'y ont poussé. En effet le français est dans ces contrées encore le „langage du dimanche“. La défense de parler patois à l'école, qui à Genève se produisit en 1668, n'est ici que de date récente. Le „régent“ lui-même ne parle que dialecte en dehors de l'école, sauf avec ses élèves. Il y a trois ans, une tentative d'imposer la langue littéraire à l'adolescence de Dompierre échoua complètement après quelques efforts.¹ Il y aurait aussi eu un certain intérêt à étudier d'une manière un peu approfondie le développement du latin à Aventicum, l'ancienne capitale de l'Helvétie. Toutefois à Avenches même le patois ne se parle plus généralement et j'ai dû y consulter une personne très âgée, dont les renseignements n'offrent pas une parfaite garantie d'exactitude. Le patois de Dompierre, village qui n'en est éloigné que de deux lieues à peine, présente un développement essentiellement analogue, en certains

¹ Le régent distribuait des plaques de tôle à quelques-uns de ses élèves désignés à surveiller leurs camarades. Celui qui parlait patois, recevait une de ces plaques et ayant été pris trois fois il était obligé de se présenter au régent qui lui appliquait alors deux coups de baguette sur les doigts. C'était un système bien original, mais peu pratique.

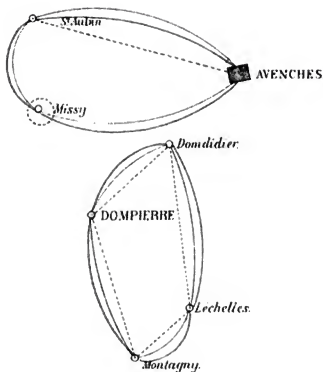
points plus avancé de deux générations. Enfin les patois fribourgeois dans leur ensemble sont plus intéressants au point de vue philologique que ces patois qui menacent de s'éteindre.

Dompierre compte à peu près 650 habitants. Il n'y a que deux familles allemandes, neuf personnes en tout. Le village est situé sur la ligne de chemin de fer Morat-Payerne. Mais la locomotive n'a pas amené de révolution dans son langage. Le français n'a fait qu'effleurer ce patois, dont le vocabulaire contient néanmoins bon nombre d'expressions françaises introduites par l'école, l'église, la politique, le service militaire, etc.

Je tiens mes matériaux de plusieurs personnes, mais la majeure partie m'a été fournie par un jeune homme intelligent et dévoué, nommé Edouard Verdon, âgé de quinze ans et demi. Son père était autrefois syndic de Dompierre et ses ancêtres, tant qu'on s'en souvient, ont toujours vécu dans cet endroit. J'ai aussi visité quelques localités du voisinage, où j'ai relevé de légères différences patoises. Il va sans dire qu'un pays plat, comme les bords de la Broye, n'offrira pas la même diversité de nuances, que les dialectes d'un pays montagneux, comme par exemple le Valais ou la Savoie. La base d'opération, c'est-à-dire un plus grand ensemble de ces patois, m'était fournie par le livre de M. Haefelin: Les patois romans du canton de Fribourg, livre toujours excellent comme collection de matériaux, bien que la méthode en soit surannée. Mon étude se rapporte à celle de M. Haefelin, comme une coupe verticale à une coupe horizontale. Dompierre est compris par M. Haefelin dans le groupe I; mais en comparant les formes, on verra que celles de Dompierre coïncident très fréquemment plutôt avec celles données pour le groupe II. Ce n'est pas là une inexactitude de M. Haefelin; mais cela prouve que toutes ces „frontières approximatives“ seront toujours des fictions arbitraires. Ces lignes qui subdivisent les patois en groupes sont pareilles à la raye noire qui sépare dans la fantaisie de l'enfant la France de la Suisse, et tout comme une chaîne de montagnes ne s'arrête pas par le fait qu'un pays y trouve sa frontière, de même les faits phonétiques ne s'en tiennent pas aux frontières politiques. Il n'y a donc que la topographie des faits linguistiques pris isolément, qui possède une réalité (voir les cartes).

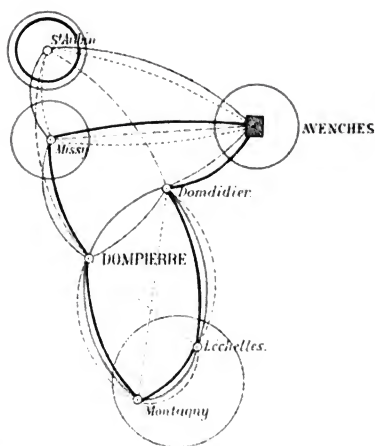
Transcription des sons.

Je regrette beaucoup de ne pouvoir employer un système de transcription déjà connu, comme par exemple celui de la Revue des patois galloromans. Mais outre que celui-là ne me satisfait pas entièrement (je désapprouve par exemple l'emploi des signes „ pour désigner la qualité des voyelles), j'ai dû me conformer aux matériaux que m'offrait la Zeitschrift für roman. Philologie. A défaut des caractères voulus j'ai donc dû renoncer à tenir compte de plusieurs nuances de prononciation, ainsi je n'ai



barba.		lacticellu.		flamina.	
Avenches	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$	(avec a final ou- vari. Italien : casr.)	$\left. \begin{matrix} lasi' \\ lasi' \end{matrix} \right\}$	Avenches	$\left. \begin{matrix} f\chi\acute{a}'ma \\ f\chi\acute{a}'ma \end{matrix} \right\}$
Missy	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$		$\left. \begin{matrix} lasi' \\ lasi' \end{matrix} \right\}$	St-Aubin	$\left. \begin{matrix} f\chi\acute{a}'ma \\ f\chi\acute{a}'ma \end{matrix} \right\}$
St-Aubin	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$	(avec a final fermé, cf. Transcription des sons)	$\left. \begin{matrix} l\acute{a}'si \\ l\acute{a}'si \end{matrix} \right\}$	Missy	$\left. \begin{matrix} f\chi\acute{a}'ma \\ f\chi\acute{a}'ma \end{matrix} \right\}$
Dompierre	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$		$\left. \begin{matrix} l\acute{a}'si \\ l\acute{a}'si \end{matrix} \right\}$		$\left. \begin{matrix} f\chi\acute{a}'ma \\ f\chi\acute{a}'ma \end{matrix} \right\}$
Domdidier	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$				
Lechelles	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$				
Montagny	$\left. \begin{matrix} b\acute{a}'rba \\ b\acute{a}'rba \end{matrix} \right\}$				

On peut donc choisir les faits phonétiques de manière à faire croire à une topographie des dialectes. Mais ce serait une fausse conclusion, cf. la carte suivante.



fratre		claru.		festu.
St-Aubin	<i>frā^lre</i>	<i>kχā</i>	Avenches	} <i>fī^lta</i> (aussi <i>fī'sa</i>)
Missy	<i>frā'ra</i>	<i>klā</i>	Missy	
Avenches		<i>χlā</i>	St-Aubin	
Dompierre	<i>frā're</i>	} <i>χā</i>	—	} <i>fī'θa</i> -----
Domdidier				
Léchelles	—			
Montagny				

*wartare		coru.	
Avenches	} <i>gardā'</i>	Avenches	} <i>kō^lrna</i> (St-Aub. <i>kō^lrna</i>)
Missy		Missy	
St-Aubin	<i>gardā^l</i>	St. Aubin	
Dompierre	} <i>węrdā'</i>	Dompierre	} <i>kwd^lrna</i> <i>kwā'rna</i>
Léchelles		Domdidier	
Domdidier		Léchelles	
Montagny	<i>węrdā'</i>	Montagny	

(*w* = *ü* consonne)

pas distingué *l, m, n, w* sonores des mêmes sons sourds, le *t* dans le groupe *tx*, ne correspond pas exactement au *t* ordinaire, étant quelque peu palatalisé, etc. Je me console toutefois en me disant que je n'ai pas entrepris une étude de phonétique pure.

I. Voyelles.

a, voyelle mixte (cfr. Passy, Sons du français² 35), est presque toujours long. (français: pas).

ā est un peu plus fermé que *a*, la langue se lève et s'avance (français parisien: madame). Ce son est toujours bref.

â se prononce avec la position des lèvres de *o* en baissant la langue jusqu'à la position de *a* (= *å* suédois à Stockholm ou *a* dans l'anglais all).

e, o sont fermés (fr. aimé, dos).

ê, ô sont ouverts (fr. tête, corps).

e, o tiennent le milieu entre les sons fermés et ouverts, mais ils ne sont pas très constants (cf. § 88, 106).

i, u sont fermés (fr. midi, nous).

a, e, o, u en syllabe atone finale, *e* et *o* aussi après *a* tonique dans les groupes *ā'e*, *ā'o* ont la valeur phonétique de *ā*, *e, o, u* toniques, mais ils sont moins fortement articulés, étant prononcés avec la langue moins tendue, comme voyelles inaccentuées.

ē, ° sont encore moins articulés que *e, o* inaccentués. Ces sons sont très peu distincts (*°* encore plus imperceptible que *ē*). Nous ne les rencontrons qu'après *ā'* dans les groupes *ā'ē*, *ā'°* (= *ā'e*, *ā'o* finals) que certains patois ont déjà réduits à *ā*, ce qui les rend très sonores, cet *a* réunissant les développements normaux de *a, e, ê, o* et *o* libres du latin vulgaire. Dans *ē, °* la position des organes est toujours encore celle de *e, o*, mais les cordes vocales y sont moins rapprochées de manière à ne produire que peu de voix. Ils sont donc sensiblement différents de

æ qui correspond le plus à un *æ* détendu. On peut l'appeler voyelle neutre, puisque les organes de la bouche s'y trouvent dans une position passive (fr. lever).

<i>ū</i>	} fermés	} correspondent à <i>i, e, ê</i> combinés avec l'arrondissement et un léger allongement des lèvres (fr. lune, peu, peur).
<i>œ</i>		
<i>œ</i> ouvert		

ā, ē, ø, voyelles nasales, se distinguent bien des voyelles nasales françaises. *ā* final tonique = *ā'* (avec *a* fermé), dans toute autre position il y a simplement un *a* nasalisé. Comme *ā'* est bref, la nasalité y est peu perceptible. *ē, ø* sonnent ordinairement comme *ē, ø* nasalisés. *ē, ø* finals posttoniques ont plutôt la valeur de *ē, ø* simples. Je note dans mon travail simplement *ā, ē, ø* pour ne pas trop compliquer ma graphie. Il faut aussi remarquer qu'après toutes les voyelles nasales précédant une consonne (ainsi qu'en liaison), on entend le son transitoire *ŋ*, résonance nasale qui est formée par le rapprochement de la lèvre et du dos de la langue. Ce son n'est pas toujours prononcé avec la même force

d'articulation, il est le plus faible devant *m*. *ŋ* est le même devant toute consonne, seulement devant une dentale on perçoit après *ŋ* encore une *n* très peu sensible, devant une labiale on entend *m*. *pχd'ta* se prononce donc réellement *pχd'ŋ^ata*.

ou, ai, ei ont valeur de diphtongues, l'intensité de l'accent repose plutôt sur la première composante sans que la seconde devienne consonne (cf. Beyer, Franz. *Phonetik* 70).

II. Consonnes.

p, b, t, d, l, m, n, f, v ne donnent lieu à aucune remarque. (*b, d, v* sont sonores comme en français).

r est linguale, cependant on entend de temps en temps la prononciation uvulaire (*ʁ*) devant une autre consonne, ainsi *lêç^zona, sêç^zoχu* (Berne, cercle). Ceci n'a lieu que dans une prononciation rapide et négligée; dès qu'on fait répéter le mot, on vous prononce *r* linguale.

k sourde }
g sonore } explosives palatales (fr. *ca, qui, ga, gui*, etc.)

l̥, ñ sont *l* et *n* mouillées = *l̥, n* médiopalatales + le son transitoire *y*.

s sourde }
z sonore } fricatives postdentales (fr. *soupe, rose*).

ʃ sourde }
ʒ sonore } fricatives prépalatales [fr. *chambre, jambe*).

θ spirante interdentale sourde (th sourd anglais).

χ sourde }
y sonore } spirantes médiopalatales, ont différentes valeurs,

comme *k, g*, selon qu'ils se trouvent après *p, b* ou *t, d* et suivant les voyelles qui suivent. Après *t, d* les sons *χ, y* ont une articulation plus prépalatale; *tχ, dy* se rapprochent donc de *tʃ, dʒ*. Ceci soit dit une fois pour toutes; je suis obligé de négliger ces différences dans ma graphie. Après chaque *χ* il y a devant une voyelle *y* comme son transitoire; je ne le note pas non plus.

w spirante labiovélaire, est sourde après *p, t, k, s*, qui, autrement est sonore. On rapproche les deux lèvres l'une de l'autre et, en même temps, le fond de la langue et la luette (fr. *roi* = *rwa*).

ɥ spirante labiopalatale, formée en rapprochant les lèvres l'une de l'autre et le dos de la langue du palais dur.

h spirante gutturale (allemand: *haben*).

ŋ voir ci-dessus (page 399).

(*ny* est donc différent de *ñ* = *n* postdentale + *y*.)

III. Signes et abréviations.

— au-dessus d'une voyelle ou d'une consonne, signifie que cette articulation est prolongée. Pour les consonnes cela arrive quelque fois après une voyelle brève. Cette longueur d'articulation est cependant peu prononcée (le plus perceptible dans *ñ, l̥*).

- ✓ au-dessus d'une voyelle en signifie la brièveté.
- ˆ accent principal.
- ˘ accent secondaire.

Le manque de l'accent est un défaut capital dans la plupart des ouvrages sur les patois parus jusqu'à présent. Passant à l'autre extrême je l'ai noté partout.

- < signifie libre (syllabe ouverte).
- > signifie entravé (syllabe fermée).
- ∞ signifie „développement différent de“.

Gill, Vionn. = Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Va-lais) par J. Gilliéron. (Bibliothèque de l'école des hautes études, 40^{me} fascicule).

Haef. = Les patois romans du canton de Fribourg par Fr. Haefelin. Leipzig, Teubner 1879.

Odin Phon. = Phonologie des patois du canton de Vaud par Alfred Odin. Halle, Niemeyer 1886.

Odin Et. = Etude sur le verbe dans le patois de Blonay. Leipzig 1887.

Revue Gill. = Revue des patois galloromans.

Revue Cl. = Revue des patois, publiée par L. Clédat. Cette Revue porte depuis 1889 le titre: Revue de philologie française et provençale.

I.

PHONOLOGIE.

A. Voyelles toniques.

1. a.

a < = a (a tonique libre persiste.)

§ 1. α) devant une dentale.

pratu — <i>prā</i>	paupertate — <i>pūrelā'</i>
fratre — <i>frā're</i>	veritate — <i>vertā'</i>
latro — <i>lā're</i> ¹	illos grados — <i>l'ē'grā</i> ²
cantatis — <i>tsātā'de</i>	malu gratu — <i>mō'grā</i> ³
patre et matre — <i>pā're mā'ra</i>	

s'appliquent aujourd'hui aux animaux (cf. Cornu, Phon. du Bagnard, Romania VI 374); pour les hommes on a introduit les mots français *pē'ra mē'ra*. Mais le souvenir de l'application de *pā're mā'ra* aux êtres humains n'a pas complètement disparu. Une famille de Missy a reçu le sobriquet *alamē'r*, depuis qu'un de ses membres

¹ Remonte au nominatif latin (voir morphologie § 165).

² Fusion de l'article avec le substantif (comparez § 82).

³ Ne s'emploie qu'avec des pronoms: *mō'grā mē* mais *malgrē*² (ici on emprunte le mot français) *lu tē* = malgré le temps.

qui était maître d'école avait cherché à introduire les formes françaises, en grondant les personnes qui disaient *pā're mā'rə*. On se moqua d'abord de lui en lui donnant ce sobriquet; mais le même dialecte finit par s'approprier les formes savantes. Le sens péjoratif de *pā're mā'rə* = mâle, femelle aura contribué à ce remplacement.¹ Cette anecdote sert à illustrer l'empicétement personnel dans le développement de la langue. Pour le son *ɛ* comparez le chapitre qui traite de la qualité des sons *e* et *o* (§ 106). A côté de *pā're mā'rə* le patois de Dompierre possédait autrefois avec la même signification les formes *sɛ'nyo dō'na* = seniore domina (seniore — **senyā'o* — *sɛ'nyo*, plutôt que sénior — *sɛ'nyo* cf. §§ 32, 105). Ces mots ont moins vieilli dans d'autres villages, tels que Avenches, Domdidier.

- § 2. cantata — *tsātā'yə*
 probata — *provā'yə* etc.
 *pippata — *pūpā'yə* (contenu d'une pipe, d'un van etc.)
 *vannata — *vanā'yə*
 *carrata — *tserā'ye*
 *palata — *palā'yə*
 *matutinata — *mat(ə)nā'yə*.

Les mots en -ata qui n'ont pas de sens collectif, présentent une anomalie remarquable.

- | | |
|----------------------------|--|
| caminata — <i>tsəmənā'</i> | } genre féminin.
(coudre de la charrue) |
| *contrata — <i>kōtrā'</i> | |
| *rosata — <i>rozā'</i> | |
| *cultrata — <i>kūtrā'</i> | |

Mrs. Morf et Odin expliquent ces formes par un échange des suffixes -atu et -ata, malgré le genre qui est resté féminin (Rom. XVI 285, Odin Phon. 23 n. 2). Je comprends que -atu et -ate étant devenus homophones = *ɛ(t)* en ancien français, il y ait eu une confusion entre les deux suffixes, ce qui fait qu'on dit par exemple aujourd'hui la Franche-comté; mais j'avoue qu'un échange de -atu contre -ata, sans égard au genre, me laisse un peu perplexe. Il est vrai que c'est le meilleur moyen d'expliquer le son *ɔ* dans le patois de Vionnaz, ainsi *la pipō* (Gill. Vionn. 25, comp. 169 pour le genre) = *pippa(t)u — *pipao — *pipō*, comme pra(t)u = *prau* en rétoroman, et ce n'est qu'avec réserve que j'aimerais proposer une autre explication. Les formes de l'ancien lyonnais démontrent que le *t* de -ata a disparu très tôt, ce qui causa la fusion des deux *a* en *ā* (Revue Cl. I 14). *kūtrā'* = cultrata etc. à Dompierre peut s'expliquer de la même manière. Pour Vionnaz il faudrait alors supposer le développement *aa* = *ā* = *ɔ*, et de même -atu = at = *ā* = *ɔ* (pratu — *pra* — *prō* ∞ claru — clar — *θā*,

¹ L'introduction des formes françaises „père, mère“ est presque générale dans les patois, cf. pour le provençal Rev. des langues romanes XXXI 439 n.

nasō — nas — *nā*, *i* étant tombé plus tôt que d'autres consonnes). A Dompierre, deux classes de mots formant ensemble un groupe compacte (à Vionnaz une classe seulement) n'ont pas suivi le développement général: les féminins des participes et les substantifs en -ata au sens collectif. Là *aa* ne devint pas *ā*, mais le second *a* se conserva grâce à sa fonction comme marque du féminin et le son *y* vint effacer l'hiatus tout en changeant le second *a* en *ə*. Donc *aa* — *aya* — *aye*.

§ 3. *formaticu — *frumā'dzu*

*aetaticu — *ā'dzu* (aticu — adigo — ad(i)yo etc.).

§ 4. β) devant les labiales.

sapit — *sā* faba — *fā'va*²

tu habes — *t'ā* trabe — *trā*³

ille habet — *yəl ā*¹ cantabat — *tsātā've*

stabulu — *erā'byu*.

§ 5. γ) devant v.

clave — *χā*. clavu — *χū* (clavu — clau — *χu*, *au* — *u* § 76).

§ 6. δ) devant s.

vas — *vā* cercueil. nasu — *nā*.

§ 7. ε) devant r.

claru — *χā* *corrosare — *krozā*

mare — *mā'e* (cf. n. 2) tonare — *tunā*

avara — *avā'ra* sonare — *sunā*, flairer

levare — *levā'* arare — *arā'*, labourer

ructare? — *roīā'*⁴ gravare — *grāvā'*, nuire

fidare — *fyā* *se inde allare — *s'ēdalā'*⁶

firmare — *fēr mā'*⁵ merendare — *marēdā'*⁷

*se adbucculare (§ 118) — *s'aboxā'*⁸

*disjunare — *dedzōnā'*⁹ (Rom. VIII 96).

a > = *a* (*a* entravé persiste).

§ 8. α) devant une dentale ou labiale.

*quattro — *kā'iru*

captia — *tsā'θə*.

¹ prononcé *yəlā*; cet *l* de *ille* ne s'est conservé que devant *habet*, est et *habent* (voir morph. § 183).

² à côté de cette forme j'ai recueilli dans ce même village les formes *fā'eva* et même *fā'e'era*. Le mot désigne une sorte de haricots peu commune dans cet endroit. De là vient l'incertitude dans la prononciation. Les sons *ā* et *ā'* (*āe*) sont si peu différents que les Dompierrois même s'y trompent dans des mots peu usités; ainsi on m'a indiqué *mare* — *mā'e*.

³ = poutre, on emploie plus souvent *pū'na*.

⁴ éructer, avoir le hoquet. On s'attendrait à la terminaison -*i* cf. § 13.

⁵ parier.

⁶ Est devenu un seul mot, comme en français enfuir: *yə me sū ēdalā'* = je m'en suis allé.

⁷ souper.

⁸ = baisser le corps, tomber à terre cf. p. 405 n. 1; *a bō'χθ* = couché sur la bouche, à bouchon cf. Diez, Gramm. II⁹ 458.

⁹ déjeuner.

β) devant s.

pasquas — *pā'lxē*

as(i)nu — *ā'nu*

bassu — *bā*

*casnu — *tsā'nu*, chêne.

quassat — *kā'se*

§ 9. γ) devant r.

die martis — *demā'* arma — *ā'rma*

parte — *pā*

*ablatu lombardu — *byā*

lōbā', maïs.

Anomalies:

carru — *tsē*, masc.

*wartat — *wuē'rdē*

carne — *tsē*, fém.

carricat — *tsē'rdze*

*garba — *dzē'rba*

all. wāri? — *wuē'ru*, combien.

Les exemples ne sont pas nombreux, mais on reconnaît bien que ce développement est le résultat de l'influence combinée d'un son palatal (ou *w*) précédent et de l'r suivante. On trouvera d'autres exemples pour le même développement devant l'accent (§ 84, ε). Ces formes se rangent donc plutôt dans le groupe suivant.

a < sous l'influence d'un son infecté de yod précédent = i.

§ 10. α) devant une dentale.

mercatu — *martsī'*

carricatis — *tsērdzī'de*

commeatu — *kōdzi'*

marcatis — *martsī'de*, etc.

medietate — *mēiti'*¹

carricatu — *tsērdzī'*

focaticu — *foyi'dzu*

siccatu — *selsī'*

cado — *tsī'zu*

cambiatu — *tsādzi'*

cadit — *tsī*

manducatu — *mādzi'*, etc.

— ata sous l'influence d'un son palatal semble avoir subi un tout autre développement:

	masculin.	féminin.
*cuminiatiu(a)	— <i>kāmēθī'</i>	<i>kāmēχā'</i>
*dansiatu	— <i>dāθī'</i>	<i>dāχā'</i>
collocatu	— <i>kūlsī'</i>	<i>kūlsā'</i>
circatu	— <i>tsērtsī'</i>	<i>tsērlsā'</i>
*corticatu	— <i>kōrtsī'</i>	<i>kōrtsā'</i>
fabricatu	— <i>fōrdzī'</i>	<i>fōrdzā'</i>
manducatu	— <i>mādzi'</i>	<i>mādzā'</i>
laxatu	— <i>lēsi'</i>	<i>lēšā'</i>
resecatu	— <i>rēsi'</i>	<i>rēšā'</i>
basiatu	— <i>bezi'</i>	<i>bežā'</i>
*putiatu	— <i>puwēizi'</i>	<i>puwēizā'</i>
adjutatu	— <i>ēidyī'</i>	<i>ēidyā'</i>

¹ Les types amicitate et pietate n'existent malheureusement pas à Dompierre.

	masculin.	féminin.
*taliatu	— <i>tayí</i>	<i>tayá</i>
clariatu	— <i>χɛrɪ'</i>	<i>χɛrɪyá</i>
jocatu	— <i>džüví</i>	<i>džüvyá</i> (aussi <i>džüyá</i>)

genre féminin.	{	cruciata — <i>kreizá</i> , carrefour.
		bucata — <i>büya</i> , lessive, buée, malgré le déplacement de l'accent, ce n'est pas buca à cause de l'a.
		fr. pochée — <i>potšá</i>
		brachiata = <i>brüşá</i> , brassée.
		*hreinsata — <i>rěša</i> , une rincée, c'est-à-dire une pluie qui vous trempe jusqu'aux os.
		buccata — <i>bülšá</i>
		pugnata — <i>pünyá</i>
		*lactata = <i>lɛitχá</i> , ce qui reste quand on fait du beurre = babeurre.
		*excoriata — <i>ekordžá</i> , fouet (Diez E. W. scuriada).

Toutes ces formes féminines ne sont cependant pas une dérogation à la loi phonétique sur le son palatal, qui agit dans ce patois sur l'a libre toujours et sans aucune exception.¹

Il y avait donc anciennement **fordzi'a*, **modzi'a*, **külsi'a*² etc. Le développement de vi(t)a — *vyá*, parti(t)a (subst.) — *partχá*, servita — *servyá* etc. nous démontre où devaient aboutir ces formes: le patois évite ici le choc des deux voyelles en repoussant l'accent sur la dernière³, la première voyelle se consonnifie et se fond, si possible, avec la consonne qui précède. C'est ainsi que *dāθyá* devient *dāχá*, *külsyá* — *külsšá*, *bezyá* — *bežá*, *laisyá* — *lēšá* etc. (voir aux consonnes § 114, 134, 139, 141b).

¹ Pour en parler tout de suite: des formes comme

*tu(t)are	— <i>tua</i> — <i>tχā</i> (tuer)
fi(d)are	— <i>fyā</i>
subflare	— <i>soyā</i>
jacticare?	— <i>dziχā</i> , fr. pop. gicler.
rasiculare	— <i>raχā</i>
strangulare	— <i>eθrāyā</i>

(Ici les groupes cl, gl, appuyés par des consonnes, se sont maintenus intacts plus longtemps, que par exemple dans *vigilare* — *veyí*, etc. où l'a a encore subi l'influence de yodjne font pas du tout exception. Ce sont là des développements postérieurs à l'action perturbatrice du son palatal.

² non *fordzi'e* cf. § 95.

³ Comp. en bagnard: capra — **tšlura* — **tšlūra* — *tšyūra* (Rom. VI 371).

§ 11. Cette influence du son palatal, qui s'opère dans les cantons de Fribourg, Neuchâtel, Berne, ainsi que dans l'ancien français, avec une régularité parfaite, a fort embarrassé les linguistes par des exceptions frappantes dans les dialectes des cantons de Vaud, du Valais, dans la Savoie, le Val Soana, Val d'Aosta et dans la région lyonnaise. La Romania, tome XVI, réunit par une rencontre admirable deux études qui expliquent ce phénomène d'une manière très différente. J'entends E. Philippon, De l'A accentué précédé d'une palatale (263—277) et H. Morf, Manducatum — Manducatum (278—287). Qu'on me permette de présenter ici ma modeste opinion sur cette controverse, bien que cela ne rentre pas strictement dans le cadre de mon travail.

D'abord il faut exprimer le regret que nous ne soyons pas assez avancés en pure phonétique pour décider si cette infraction à la loi du son palatal est admissible. On pourrait toutefois, a priori, faire des réserves à la loi formulée par M. Philippon, et qui consiste à dire que la diphtongaison n'a eu lieu qu'à l'entrave (merca(to)s — *marchies*), tandis qu'elle ne se serait pas effectuée là où les voyelles sont le plus exposées au changement (merca(tu) — *marchia*). On pourrait aussi faire valoir a priori, que si nous trouvons dans deux langues un génie et un développement aussi uniformes que dans les patois fribourgeois et vaudois, nous devons faire dériver la même forme *medžā* (Fribourg = féminin, Vaud = aux deux genres) d'un seul et même type latin, donc de *manducata*, puisque *manducatu* est exclus pour les patois fribourgeois, quelque surprenant qu'en soit l'emploi pour le sexe masculin dans les cantons de Vaud, du Valais etc. Mais ne faisons pas trop de théorie!

M. Philippon distingue en premier lieu quatre groupes de mots où, selon lui, le son palatal n'a pas exercé d'influence.

- α) les cas obliques sing. masc. des participes.
- β) les cas sujets plur. masc. des participes.
- γ) le sing. du féminin des participes et les subst. en -ata.
- δ) le sing. des substantifs en -ate.

Quant au groupe γ, il n'y a pour moi aucun doute; le consonantisme (*mædzi' ∨ medžā*) n'admet dans les cantons de Fribourg et de Vaud (en partie) aucune autre explication que celle de M. Morf. Cette explication est aussi applicable aux autres patois qui présentent la même irrégularité apparente puisqu'elle ne s'oppose nullement à leur génie (M. W. Meyer, en contredisant la théorie de Mrs. Morf et Odin (Literaturblatt 1886, 494. Gramm. der rom. Spr. 226) la déclare inapplicable au dialecte du val d'Aoste, d'ailleurs peu connu, cf. Arch. glott. III 68). M. Philippon a malheureusement laissé de côté la question des consonnes. Mais les formes citées ne laissent pas de doute. Excepté *cuça drecha eveilla* (XVIII siècle γ), où la fusion d'y avec la consonne précédente s'est peut-être

déjà produite, il y a partout un *i* devant l'*a* final. Or, d'où viendrait cet *i* par exemple dans *bayssia*¹ (XVII siècle γ), si ce n'était un son correspondant à l'*a* tonique latin de -*ata* devenu *i* par l'action du son palatal?

Quant à α) et β), ces groupes se rangent sous γ), dès qu'on admet avec M. Morf que le féminin (*manducata*) a usurpé la place du masculin. Cette usurpation n'est pas survenue tout d'un coup; quelques formes en *i* (= **ie*) sont restées. J'accorde bien à M. Philippon qu'elles n'apparaissent que très tard dans les documents (fin du XVIII siècle). Mais l'emploi d'une forme féminine pour le masculin est une question, pour ainsi dire, de prédilection: certains individus, certains patois l'auront adopté plus tôt que d'autres; ainsi le choix des documents justificatifs peut être fortuitement fait de manière à ce que d'anciennes formes n'apparaissent en écriture que plusieurs siècles après avoir commencé d'être en usage. Dans son étude sur le patois de St-Genis-les-Ollières, M. Philippon dit: (Revue Cl. I 272) „au participe passé, l'analogie des infinitifs en *i* est en passe de troubler la dérivation étymologique, et l'on a les doubles formes: *comincy* et *cominci*, *moly* et *molyi*. La forme primitive en *ya* a une tendance très marquée à ne plus s'employer qu'au féminin.“ Ne faut-il pas plutôt dire: à ne s'employer encore qu'au féminin? J'avoue d'ailleurs que l'emploi de la forme féminine *moly* (qui a des apparences de masculin) pour les deux genres, me paraît tout au moins aussi plausible que la formation analogique d'un nouveau participe masculin d'après l'infinitif (qui enlèverait la distinction entre l'infinitif et le participe). Si l'on voulait faire de l'analogie, n'aurait-on pas plutôt formé un nouveau féminin d'après le masculin? Plusieurs raisons militent au contraire ici en faveur de la théorie de M. Morf.

1. Qu'en lyonnais il n'y a toujours eu qu'une forme pour le masculin et le féminin des participes en question, et que dans ces formes nous trouvons toujours (sauf quelques exceptions faciles à expliquer) un *i* devant l'*a* final qui ne peut être qu'un reste de l'*a* tonique latin devenu *i* sous l'influence du son palatal.

2. qu'après la disparition de la notion des cas il y avait

Sing.	{	masc. <i>*leissie</i>	plur.	{	masc. <i>leissies</i>
		fém. <i>leissia</i>			fém. <i>leissies</i> ;

l'uniformité du pluriel ne pouvait qu'engager à uniformiser aussi le singulier.

3. que les participes non infectés de yod n'avaient déjà depuis longtemps qu'une forme pour le masculin et le féminin du singulier.

canta(tu)	{	—	<i>chanta</i> (aujourd'hui à St-Genis-les-Ollières <i>šatŕ</i>).
canta(t)a			

Ce fait dut aussi contribuer à uniformiser les genres des participes sing. de la première conjugaison en *i*.

¹ à moins que ce ne soit *bassyla* ce qui ne ferait que confirmer notre opinion.

Restent donc trois mots qui, d'après les citations de M. Philipon, semblent ébranler la règle du son palatal, savoir:

mercatu, m. et les mots du groupe δ :
pietate f. et medietate f.

Le premier, qui tient de près au type *marcatu* (remarquez que *mercatu* a aussi pris un *a* à l'atone) a pu être entraîné par la règle qui mettait *a* analogique à la place d'un ancien *i* phonétique. Du reste, l'ancienne forme *marchi* est citée p. 269 (XIX. siècle). Si c'est une forme moderne, comment Mr. Philipon veut-il l'expliquer? Par l'analogie? Il n'y aurait que le verbe marcher, dont j'invoque l'influence en sens inverse. Pour les deux derniers je suppose l'étymologie **pietata*, **medietata* (cf. Rom. XVI 284). Il y a partout *piña*, *meiña*, ce qui indique -ata. Le type **pietata* ne peut pas être contesté en présence de la forme *pēdiya* (La Côte, canton de Vaud. Odin Phon. 147).

M. Philipon ajoute d'autres faits à l'appui de sa thèse, mais ils sont peu concluants. *cha* pour *cata* est = **chia* ou il s'est plutôt développé ainsi en proclise (comparez *calore* — *tsalā°* à Dompierre). L'étymologie *vide ecce hac* pour *veiquia* a été réfutée avec droit et remplacée par *vide eccum hic + habet* = *veiqui + a*. (Revue Gill. I 262). Les types en -iacum¹ peuvent s'être assimilés à ceux en -acum (cf. Revue Cl. I 269). Les formes *vyā*, *partyā*, *amyā* etc. corroborent justement l'opinion de M. Morf (cf. Morf 280). Enfin les types où le yod ne s'est produit qu'à „une époque relativement récente“ n'ont pu subir une influence qui n'agissait plus dans la langue.

Par contre des types en *pal. + atis* et *pal. + abat*, etc. qui ne sont pas mentionnés, auraient pu jeter quelque lumière sur la question.²

§ 12. β) devant une labiale.

capra — <i>tšivra</i>	carricabam — <i>tšerdzi'vu</i>
adcaptat — <i>atsi'te</i> ³	carricabas — <i>tšerdzi've</i>
marcabat — <i>martsi've</i>	

tšivra n'est peut-être pas de ce patois à cause du son *tš*. La

¹ en vaudois ils ont correctement: -i.

² Cornu, Phon. du Bagnard (Rom. VI 372):

laniatu — *añā*, mais,
mercatu — *martšyæ*

L'un des deux exemples, sans doute le participe, doit être de formation analogique.

³ pt ne ferait-il pas entrave dans ce patois? *atsi'te* pourrait être une forme analogique (cf. § 93), comme la forme française. Il faut cependant comparer:

cub(i)tu — *kā'odu* (plutôt que *cobdo* — *coud(o)* à cause de la voyelle d'appui).

tepidu — *tā'edu* } sont moins concluants. Diphtongaison et
bibitis — *bā'ede* } antépénultième?

Latin: ca-pto, cf. Seelmann, Aussprache des Latein. 140.

même irrégularité se présente dans le canton de Vaud (Arch. glott. III 104, Odin Phon. 125, n. 2), mais pas partout, naturellement pas dans les dialectes qui reproduisent *c* devant *a* régulièrement par *ts*. Dans la Gruyère, il y a aussi *tsi'vra*, ou *cabra* pour *tsi'vra*. Le mot français cabri est de même une anomalie. Je suppose qu'en achetant leurs chèvres à l'étranger, les Dompierrois en aient aussi adopté la dénomination étrangère, d'autant plus qu'on emploie plus fréquemment à Dompière: *la bē'ka*, mot d'origine incertaine (voir Diez E. W. II^a becco).

*adcapat — *atsā'ave* est dû à une fausse analogie:

levā' : lā'ave = atsevā' : atsā'ave cf. § 27.

γ) devant l. scala — *elsi'la*

§ 13. δ) devant r.

laxare — *lēsī'*

cruciare — *kręizi'*

*putiare — *pwęizi'*

basiare — *bezi'*

*circare — *tsęrtsi'*

*adpropiare — *aprotsi'*

collocare — *külsi'*

all. lecken — *letsī'*

cambiare — *tsādzi'*

manducare — *mādzi'*

demanducare — *demādzi'*

*cuminitiare — *kāmēḏi'*

adjutare — *ęidyī'*

cogitare — *küdyī'*, avoir l'intention, essayer

*taliare — *tayī'*

bajulare — *bayī'*, donner

*queto+iare — *txęizi'*, taire

infixare — *ęfatsi'*, fixer dans un trou

pacare — *payī'*

necare — *ņęyi'*

precare — *preyi'*

locare — *loyī'*

*inbrancare — *ębrātsi'*, embrasser

*concacare — *kōtsi'*, salir

clariare — *txęiri'*

declariare — *dętxęiri'*, déclarer

jocare — *džūvi'* etc.

Les verbes en -icare ont un double développement. *manicat* ∞ *cārricat*; icat porte l'accent là, où le sentiment de la composition est resté vif.

manicat — *manā'ye*, d'où *manęyi'* (inf.)

de même: *adpicat* — *apxā'ye*, d'où *apxęyi'*, atteler.

implicat — *ępxā'ye*, d'où *ępxęyi'*

**placit+icat* — *pxedā'ye*, d'où *pxedęyi'*, plaider.

D'autres infinitifs se sont développés spontanément:

praedicare — *pridzi'*

carricare — *tsęrdzi'*

**immanicare* — *mādzi'*

**plumbicare* — *pxōdzi'*, tremper

fabricare — *fōrdzi'*

**cavicare* — *tsuyī'*, **caucare* = soigner, p. ex.: *tsuyi' sa sādā'*

**rumicare* — *rōdzi'* }¹

**rodicare* — *rōdzi'* }

¹ Ces deux mots sont une bonne confirmation de l'article ronger dans le dict. étym. de Diez (voir IIc ronger). Ménage dérivait le mot ronger de ro-

*reprobicare? — *rəprodzi'*, reprocher; cette étymologie convient mieux à notre patois, cf. adpropiare — *aprotsi'*. claudicare — *χolsi'*, boiter *corticare — *korts'i'*, écorcher masticare — *matsi'*¹ *bapticare — *bā'tsi'*, le type isolé de baptizare a échangé son suffixe inusité contre -icare, comme par exemple en rétoroman bategiar.

Les sons *s*, *z* non infectés de *yod*, n'ont pas agi sur l'*a*; ainsi passer — *pasā'*, *corrosare — *krozā'*. Mais comme les verbes en -*zi'* sont plus nombreux que ceux en -*zā'*, je ne m'étonnerais pas qu'on trouvât dans quelque patois la forme analogique **krozī'*. C'est ainsi que l'ancien français *batiser* a subi l'analogie des verbes nombreux en -*isier* (*croisier*, *prisier*, *veisier*, *puisier*, etc.). On dira en faisant un verbe nouveau: *ēdēmēdzi'* (endimancher) et non -*dzā'*. Le verbe allemand *blotzen*, emprunté assez récemment (à Sornetan, Jura bernois *blotši'* à côté de *byā* ablatu, Schindler, *Vokalismus der Mundart von Sornetan* 19) a pris ici naturellement la forme *blyosi*, pincer; dans les patois vaudois: *blyosi'*, *blyošē'* (Odin Phon. 22).

katsi', cacher, ne remonte ni à coactare (cf. adlactare — *alçiti'*) ni à coactiare (cf. directiare — *dreθi'*) mais à *coacticare. Pour *ēpatsi'*, empêcher, *depatsi'* dépêcher, on peut donc supposer *impacticare, *dispacticare.

§ 14. negare — *nevā'*, cf. negat — *nā'evve*
interrogare — *ētrēvā'*, peut-être = interro(g)are —
intervare, comparez l'ancien français *enterver*. Il y a aussi la forme savante *ēterodzi'*. Quant à *nevā'*, je ne puis me l'expliquer. Le *v*, auquel pouvait se joindre un *w* parasite, est-il une consonne intercalée pour supprimer l'hiatus? *te(g)ula* — *tχō'la*, nodare — *nyā* ne présentent pas tout à fait les mêmes conditions.

La forme latine correspondante serait *neguare (ou *nevare) cf. §§ 157, 158.

§ 15. cara — *tsi'ra*
 caru — *tšē*.

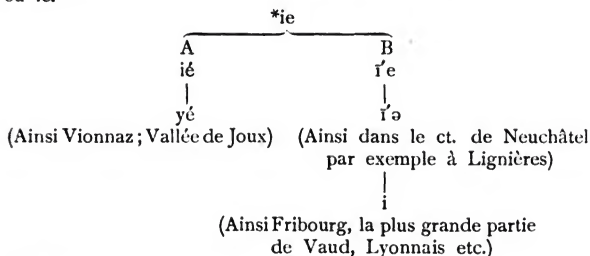
Au sens figuré on emploie le mot français: *šer ami'*. Une forme masculine *tsi'ru*, employée rarement, est regardée comme une faute à Dompierre même. Il s'agit donc bien d'un développement phonétique.

a sous l'influence du son palatal, était autrefois partout devenu

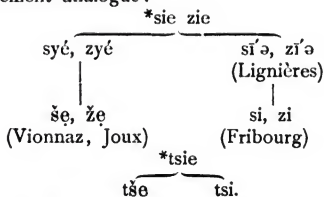
dicare; la forme française ne peut dériver de ce type, mais bien la forme patoise, qui devait être anciennement *rodzi'*; l'analogie de verbes comme *pyōrā'* — *pyō'ore* a créé la forme analogique *rā'odze* et de là on a formé un nouvel infinitif analogique *roudzi'* qui correspond à *rā'odze* comme *šputā'* à *šā'ote* (saltare). D'autre part la forme patoise *rōdzi'* confirme Diez qui dérive ronger de *rumicare, puisqu'ici *rōdzi'* a encore le sens de „ruminer“. Rom. X 59 on propose rodicare — *rondicare — ronger.

¹ Mais masticat changé en *matsicat est devenu *mā'tsəye* (?). Puis l'analogie a créé les formes *matsəyi'* et *mā'tse*.

**ie*, diphtongue qui suivit un chemin différent suivant qu'on accentua *ie* ou *ié*.



Développement analogue :



Or, la même diphtongue **ie* a été le produit de *i'ə* < latin (en plus ou moins grande extension selon les dialectes). Ces deux *ie* se sont souvent associés et ont eu dans la suite le même sort. Tel est le cas du français; *pie* : *marchie* rimaient ensemble en ancien français. Aujourd'hui ils se sont séparés de nouveau (en partie) pour des raisons qui sont ici hors de question. Dans le canton de Neuchâtel il y a encore *pi'ə* : *marš'i'ə* (Lignières).

En réunissant quelques patois, nous remarquons bientôt que *caru*, *cara* offrent dans leur développement une grande analogie avec le produit de *ie* provenant de *ə* latin. Comparons le traitement de *caru*, *cara* avec celui de *feru*, *fera*.

A.	{	Vionnaz:	<i>tyə tyəra</i> (Gill. 19)	↪	<i>fyə fyəra</i> (154, influence du français?)
	{	Vallée de Joux:	<i>tšə tšəra</i> (Odin 22)	=	<i>fyə</i> (36)
	{	Lignières:	<i>tš'i'ər tš'i'ər</i>	=	<i>f'i'ər</i> [<i>f'i'ər</i>]
	{	St-Genis (Lyon):	<i>šyer ?</i>	=	<i>fyer ?</i> (Revue Cl. I, 273 II, 29)
B.	{	Dompierre:	<i>tšə ts'i'ra</i>	=	<i>fyə</i> [<i>fy'ər</i>]
	{	Majeure partie du ct. de Vaud:	<i>tšä(r) ts'i'ra</i>	=	<i>fyä(r) fira.</i>

Comme on voit, les formes féminines sont partout régulières (sauf les formes mises entre [] qui ne sont pas décisives comme formes analogiques.) Cherchons la cause commune qui, dans certains patois, a écarté les masculins du traitement régulier.

Nous avons donc:

y are = *i* (*külsí* = collocare)

y ara, era = *ira* (*tsí'ra, fí'ra*)

y aru, eru = *ye* (*tšē* = **tsyē, fyē*).

Or, l' *r* est évidemment tombée de bonne heure à l'infinitif, tandis qu'elle est restée relativement longtemps dans *caru, feru*. (Cf. en français *cher, fier* à côté de *coucher*.) Ainsi l'ancien *ie* est devenu *ie-i* en syllabe ouverte (*ie(r), ie-ra*) et *ye* en syllabe fermée. (Cf. § 28.)

Caru et *cara* se sont toutefois aussi influencés réciproquement, par exemple

à Venoge: *tsā* ← *tsira*
dans le Pays d'Enhaut: *tšā(r)* → *tšira*.¹

§ 16. Je constate finalement l'irrégularité de deux verbes au radical non infecté de yod qui se conjuguent pourtant comme les verbes en *-i*:

*tirare — *tiri'*

*virare — *viri'*.

Les patois de Vionnaz, St-Genis-les-Ollières, etc. présentent le même fait.

mirare fait ici *mirā'*
*cerare *čirā'*.

(Cf. en ancien français *durier* (comme de **duriare*) *mesurier, iriē* etc. L'ancien espagnol a aussi le verbe *curiar* = *curar* (Rom. X, 77, où M. Cornu explique la forme phonétiquement, tandis qu'on ferait peut-être mieux d'expliquer par voie d'analogie: **curia* dans *curiosus*. *curiare* se trouve aussi en Sardaigne, cf. Arch. glott. X, 8 n. -urare = *urā'* est ici régulier, mais par exemple à Bourberain (Côte-d'Or) il y a **-urier* (Revue Gill. I, 246).)

§ 17. a combiné avec un yod dégagé d'un *c* ou d'un *g* suivant = *ē* (= **ai*).

a) en syllabe ouverte.

α) lacu — *lē*

veracu — *vrē*

fac(e)re — *fēre*

*plác(e)re — *pχēre*

*trag(e)re — *trēre*, arracher, tirer

*acru — *ēgru* } aussi *āegru, āegra*. Pourquoi?

*acra — *ēgra* }

(ec)cehac — *sē*

(il)lac — *lē²*, mais en proclise *lēi*. *yā lēi sū pa zā⁰* = je n'y ai pas été.

¹ Pour — iacu cf. *Mā'rli, Mōtany', Bū'si, Mē'si* (Missy), *Kū'du* (Cugy) etc.

² La formule voyelle tonique + simple consonne finale est traitée comme syllabe ouverte.

lacrima — *l'ēgrāma*, signifie seulement les larmes qui vous viennent par un fort vent ou celles d'une personne chassieuse; autrement on emploie le mot français *lā'rma*¹.

Le mot lac est remplacé ici, comme ailleurs, par *lacticellu* — *lā'θi*. Le reculement de l'accent est récent. *θ* est le produit de *lc* cf. *radicina* — *rā'θāna*, pantice — *pā'θa*. Le suffixe -ellu est confirmé par les patois vaudois, qui le rendent par le son caractéristique *ei* (Odin Phon. 40 *laθei* comme *novei* de *novellu*). Qu'on ait remplacé le primitif *per* un diminutif, ne doit pas nous surprendre; car les patois favorisent les diminutifs. On a dû entendre tous les jours une mère disant à son enfant: *volis lacticellu*; l'enfant, devenu grand, a continué à dire *lacticellu*. (Comparez le mot français petit-lait, l'allemand suisse *Milchli* = riz de veau).

Je n'ai pas d'exemples probants pour -acu. *Grōlā'e*, *Vvā'e* = Grolley, Vevey; c'est peut-être -ēto.

§ 18. β) *plaga* — *pχā'ya* }
 **fraga* — *frā'ya* } Ici la voyelle tonique ne s'est
 pacat — *pā'ye* }
 pas fondue avec la palatale vocalisée.

*acqua — *i'vva* (non aqua parce que equa fait *ē'ga*)
 -vva égale -gua, comme dans *lingua* — *lā'vva*; je prends donc comme point de départ un type *acqua = *aigua (forme provençale) qui devait donner *la *ai'vva*. Cette phase de l'article sans élision devant un mot commençant par une voyelle doit être admise pour l'explication du mot *ē'lu* = oleu, dont le développement est évidemment celui-ci:

lu uēlu — *lu uē'lu* — *lu ē'lu* — *l' ē'lu*.

Pour *i'vve* je propose une série analogue:

la ā'i'vva — *la a'i'vva* — *la i'vva* — *l'i'vva*.

J'avoue que cette hypothèse pourra paraître par trop hasardeuse, d'autant plus que la diphtongue *ā'i* se prête moins à ce développement que la diphtongue croissante *uē*.

§ 19. γ) *pace* — *pē*, *placet* — *pχē*.

*putnace+a — *punē'za*, punaise; ici reparait l'ancienne spirante qui terminait probablement aussi *pace* etc.

magis — *mē*, plus, davantage; magis (mais) — *mā* à cause de sa nature proclitique. *ya lē' rā mē* = je n'ai plus rien, cf. aussi § 169.

*tragit — *trē* ∪ $\left. \begin{matrix} \text{facis} \\ \text{facit} \end{matrix} \right\}$ — *fā*; ces dernières formes irrégulières ont été créées par la phonétique syntaxique, par exemple

¹ Le mot littéraire, plus noble, ayant pénétré dans le dialecte, a réduit le signification de l'ancien mot patois; cf. ce qui a été dit sur *patre*, *matre* au § 1. Un autre genre de doublets est représenté par *mantellu* — *māti'*, *nappe*, à côté de la forme *māti'*, qui a été empruntée avec la chose.

dans la locution fa(ct)mále, ou elles sont dues à l'analogie. (faciebam — *fazē*, facimus — **fazē* etc.) Le bagnard dit régulièrement: braciū — *brī*, facere — *fīrē* = $\left\{ \begin{array}{l} \text{facis} \\ \text{facit} \end{array} \right.$ — *fī*, facitis — *fide*. (Rom. VI, 374.)

aquila — *ēyē*, ne s'emploie que comme enseigne d'auberge: a l'ēyē *nāē* = à l'aigle noir; autrement *ēglē* = mot français.

acere arbore — *izərābyu¹* (**ai* protonique = *i*?)

magide — *māē*, pétrissoire; les patois environnants, qui réduisent *āē* à *ā*, ont *mā*, cf. **acru* — *āēgru*. J'ignore pourquoi ces mots n'ont pas suivi l'évolution générale.

§ 20. b) en syllabe fermée.

α) **trag(i)tis* — *trēde*, **plac(i)tis* — *pχēde*

plac(i)tu (part.) — *pχē*, *tractu* — *trē*.

adlactat — *alāde* est analogue d'après *alēiti¹*. *factu* — *fāē*, *facta* — *fāēde*. Ces formes ont-elles subi l'influence des participes nombreux en -ecto, comme *vnyāē vnyāēde* = **veniecto*? *fac(i)tis* — *fāde* peut être refait sur la 3. pers. *pχē* : *pχēde* = *bāē* : *bāēde* etc. = *fā* : *fāde*. Pour *factu* Avenches a la forme régulière *fē*; Domdidier, Missy ont de même *fāē*; St-Aubin, Montagny-les-Monts, Léchelles ont *fā* (= **fae*).

β) *saccu* — *sā*, *sacca* — *sātsē*, petit sac.

vacca — *vātsē*.

cc résiste à la vocalisation.

γ) *fasce* — *fē*, brassée de foin.

**repascu* — *rēpē*, repas.

fraxinu — *frānu* ∞ *laxat* — *lēse*.

Ce n'est guère la position en antépénultième qui a fait persister l'*a*, cf. *lēgrāma*. Est-ce peut-être *farnus* (Diez, Gr.³ I, 16) = **farnu* — *frānu*?

δ) *braciū* — *brē*, **scopaceu* — *ekovē*, évouvillon,

**seraceu* — *šrē*, sérac.

facio — *fēzu*

placeo — *pχēzu*

**tragio* — *trēzu*

limacea? — *lēmāssē*

**facia* — *fāθē*, côté, non visage

faciam (verbe) — *fāsu* (= **fāssē*)

au yod qui précède. cf. le § suivant.

$\left. \begin{array}{l} \text{formes analogiques} = *fē + zu \text{ etc. cf. § 19.} \\ *glacia - yēssē \\ *paleacea - pa- \\ yēssē \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{qui doit} \\ \text{vent leur} \\ \text{e plutôt} \end{array}$

a sous l'influence d'un yod suivant = *ē*.

§ 21. α) *maju* — *mē* *basiat* — *bēze*

β) **vadio* — *vē* *radiu* — *rē*, rais, bâton de roue.

palatiu — *palē*, palais (de la bouche).

¹ arbore seul a donné: *ābru*.

Les mots féminins eurent un autre développement :

radia — *rā'ya*, ligne, règle

gratia — *grā'θ*

Par contre: *plattea — *pxē'θ*

radia — *rē'ya* dans: *la rē'ya de sē Martē*

= arc-en-ciel. Je crois que ces formes sont secondaires, **plya'θ* — *pxē'θ*. Pour *rē'ya* comparez § 35.

γ) sapio — *sē* habeo — *ē*¹

cavea — **gabia* — *dzē'ba*, cf. it. *gabbia*, et aussi

le développement de *invidia* § 43.

Anomalie: **sabiu* — *sā'dzu*.

En comparant **gabia* — *dzē'ba* avec **sabia* — *sā'dza* nous remarquons que le traitement de *pi*, *bi*, *li* est double: l'influence de l'*i* sur *a* n'a pas lieu quand ces groupes se fondent en un son (mouillé). anc. fr. *sabiu* = $\left\{ \begin{array}{l} saive \\ sage. \end{array} \right.$

Ainsi nous avons:

habeo — *ē*

**sabiu* — *sā'dzu*

palatiu — *palē*

gratia — *grā'θ*

sapio — *sē*

*plattea — **pxā'θ* (Avenches: *pxās*)

**gabia* — *dzē'ba*

**sabia* — *sā'dza*

cf. **seraceu* — *šorē*

**facia* — *fā'θ*

braciu — *brē*

**limacea*? — *lōmā's*

**scopaceu* — *ekovē*

**glacia* — **yā's*

**paleacea* — **payā's*.

Je considère donc le changement de *a* en *e* dans *pxē'θ*, *yē's*, *payē's* comme secondaire, produit par l'influence du yod précédent (*px* = **ply*).

A l'appui de cette opinion je cite encore: all. blāo — **byavnu* — *byē'vu*, pâle. *vastat* — **vūā'θe* — *vūē'θe* (même influence de *u*). L'*a* long des infinitifs en -clare, -glare de claro, clave n'est pas atteint par cette influence.

§ 22. Le suffixe ariu — aria.

-ariu, -aria devient $\left\{ \begin{array}{l} ā', ā'ers \text{ en développement normal} \\ i', i'rs \text{ sous l'influence d'un yod précédent.} \end{array} \right.$

rosariu — *rozā'e*

*febrariu — *fevrā'e*

*prehensionariu — *prezūnā'e*

*coquinariu — *kūzā'nā'e*

granariu — *gurnā'e*

fimariu — *femā'e*

mortariu — *mōrtā'e*

pomariu — *pomā'e*

operariu — *ovrā'e*

semitariu — *sādā'e*

panariu — *panā'e*

pirariu — *perā'e*

*tiliotariu — *tiyolā'e*, tilleul

*forestariu — *foratā'e*, garde-forestier

*calendrariu — *kalādrā'e*, almanach

¹ mais au futur = *i*. cantare-habeo = *tsāterī*.

*papariu — *papā'e*, papier
 ? — *palā'e*, chiffonnier
 altariu — *ortā'e*, autel
 limitariu — *lādā'e*, seuil
 molinariu — *mōnā'e* (avec nasalisation secondaire)
 ? — *badā'e*, signifie vide, (béant) et a la même
 origine que badare. fém. *badā'era*

*carraria — *tserā'era*, route pavée
 *cannabaria — *ts(ə)nəvā'era*, chènevière
 *betularia — *byolā'era*, oseraye
 *tegularia — *txolā'era*, tuilerie
 *petraria — *pχerā'era*, carrière, éboulis de pierres
 fr. jarretièr — *dzərotā'era*
 ? — *χolunā'era*, cheville du timon
 *matutitaria — *matnā'era*, matines
 *filaria — *fālā'era*, fileuse
 ollaria — *ulā'era*, Ollières
 *fumaria — *fumā'era*, fumée
 *bucandaria — *būyādā'era*, buandière
 ? — *pālā'era*, porte de jardin
 *caldaria — *tsqudā'era*.

*extraneariu — *eθrādzi'* *clocariu — *χotsi'*
 *aciariu — *aθi'* *cereseariu — *sərszi'*
 bouc+ariu — *butsi'*, boucher *vervecariu — *bərdzi'*
 *animalia+ariu- *ərmay'i'*, pâtre
 *formaticariu — *fromadzi'*, fromager
 *falcariu — *fəutsi'*, manche de faux
 *bolengariu — *bolōdzi'*
 *dominiariu — *dōdzi'*, danger
 *leviariu — *lardzi'*

*extranearia — *eθrādzi'ra*
 *leviaria — *lardzi'ra*
 *precaria — *preyi'ra*
 *gallinaria — *dzenəyi'ra*, poulailleur
 *buccaria — *bolsi'ra*, feux aux lèvres

*cochleare — *kū'yi*, f. = **kūyi'*. On voit qu'ici le yod
 posttonique n'entre pour rien.

Anomalies: *kotsā'e*, noyer, dérive directement de *kōtśa* (Diez
 cocca 2) au moyen du suffixe *ā'e*, comme *pomā'e*, *perā'e*, *grēlā'e*
 (cerise douce = *grēlā*).

quartariu — *karti'* (patois?)
 primariu — *prumi'*. Pourquoi? Est aussi anomal
 dans le canton de Vaud, à Vionnaz etc.
 scholare — *ekūli'* (patois?) peut-être nouvelle déri-
 vation au moyen du faux suffixe. Ou

faut-il supposer que le dialecte ait emprunté ces formes au français à l'époque où celui-ci accentuait encore *ier*?

Puis il y a un certain nombre d'emprunts au français tels que: *nasəsĕru*, *salĕru*, *kōlrĕru*, *žāvyĕ* (il n'y a que *sevrā'e* qui soit sans doute patois. *mā*, *avrī*, *mĕ*, *ū* peuvent être patois ou français, les autres noms de mois sont empruntés) *grložĕ*, *vĕržĕ*, *baryĕra*, *labatĕra* etc.

J'ai cité plus d'exemples qu'il n'était nécessaire pour prouver la régularité frappante avec laquelle le suffixe -ariu est traité dans ce patois, ainsi que dans les patois vaudois, valaisans, etc. Dans certains autres on remarque une tendance envahissante de l'un des deux suffixes *ier*, *air*, par exemple dans le dialecte bressan (Revue Cl. I, 16), à St-Genis-les-Ollières (Revue Cl. I, 279). A Lignières (Ct. de Neuchâtel) la forme développée après palatale me semble avoir envahi tout le domaine: (sauf erreur) *rogīa*, *mōnīa*, *ĕrĕdžīa*, *tšūdīa*, etc.

Il importe de savoir que le traitement de -ariu est différent de celui de ĕriu, qui donne régulièrement *i*, par exemple: *mini-steriu* — *mōī*, **monisteriu* — *mōī*.

Il est vrai qu'on s'attendrait à avoir *ĕ* dans la classe

semitariu — **semitairu* — *sādā'e*

comme *basiat* — **baisat* — *bĕze*;

mais celui qui s'occupe intimement des patois reconnaît facilement qu'on n'ose appliquer des règles infaillibles aux langues vivantes. En effet, tout en s'étonnant de la conséquence avec laquelle les lois phonétiques agissent dans les dialectes, on est bien obligé de concéder à la langue un reste de „caprice“ qui vient assez souvent croiser „l'infailibilité“ des lois phonétiques. Il s'agit avant tout de distinguer: *asia* n'est pas = *aria*.

a combiné avec l finale ou l compliquée = *ō*.

§ 23. α) avec l finale.

caballu — *tsevō*

advalle — *avō*, en-bas

fallit — *fō*

male — *mō*

valet — *vō*

nidale — *nyō*, oeuf qu'on

tale — *tō*

laisse dans le nid pour que
les poules pondent.

sale — *sō*, genre fém. cf.

W. Meyer, Neutrum 17.

β) avec l compliquée.

cal(i)du — *tōpa*

talpa — *tōpa*

falce — *fō*

**allios* — *ō* (*als* — *als* — *aus*)

salice — *sōdza*

**maniscalcu* — *martō*

salvat — *sōve*

aliquid? — *ōtĕ*, quelque
chose

altru — *ōtru*

altu — *hō*, f. *hōta*; Missy,

St-Aubin: *yo*, *yo'ta*; à Dompierrre *yo* signifie fort. Quelle en est l'origine? Est-ce un doublet de *hō*?

Cette règle est observée même dans les emprunts: animal — *animō*, hôpital — *epōtō*.

saltat — *šā'ole* est formé d'après l'inf. *šoutā*.

γ) a devant l simple non finale persiste.

ala — *ā'la* pala — *pā'la*.

δ) a devant l mouillée persiste.

palea — *pā'ya* fermalias — *fērma'ye*, fiançailles.

a combiné avec une nasale = *a*.

§ 24. La nasale elle-même est complètement absorbée, si elle n'est appuyée par une voyelle ou consonne suivante (cf. p. 399, 400).

fame — *fā* annu — *ā*

manu — *mā* tabānu — *tavā*

campu — *tsā* grande — *grā*

vannu — *vā* lavante — *lā'vā*

planu — *pχā*, *alā' pχā* = it. *andar piano*

stagnu — **stan(c)* (Diez *stancare*) — *eθā*

jam — *dzō*, d'autres disent *dzā*, développement en proclise.

*cannabu — *tsənē'vu*, Montagny et Léchelles ont *tsā'nēvu*, qui me paraît la forme plus ancienne de ce mot. L'accent s'est ensuite placé sur l'*ē*; le type *canepum, que suppose M. Philippon (Revue Cl. II, 206) ne suffit pas ici. Suffit-il bien à St-Genis?

flamma — *χā'ma*

plana — *pχā'na*

manica — *mā'dzə*

s(epti)mana — *snā'na*

*granea — *grā'dzə*

gentiana — *dzāsā'na*

die sa(m)bati — *desādu*

*camba — *tsāba*, jambe

cf. Schuchardt Vok. III,

35, 48.

cane — *tsē*

exame — *ēsē*, essaim

} effet combiné de yod précédent et de la nasale.

Cependant:

*antianu — *āχā*.

plangere — *pχē'drə*

plangit — *pχē*

ba(l)neu — *bē*

} *añ* + consonne ou *añ* final = *ain*. *plaint, etc.

Par contre:

*jangula — jan-gla — *dzāya*, mensonge, Diez E. W. II c jangler.

*extran-eu — *eθrādzu*

*barranea — *bārā'nye*, balustrade

ba(l)neat — *bā'nye*.

2. e.

ē < = *āe*

§ 25.

A une certaine époque ē < et ē <, ainsi que ɔ < et ɔ < se sont réunis. C'est un fait remarquable. Sous ce rapport les patois

de Fribourg, Vaud, Valais (et autres?) occupent une position à part dans le domaine des langues romanes. Cette fusion de ϵ et η du latin vulgaire n'a cependant pas lieu devant toutes les consonnes, comme nous le verrons.

a) ϵ final et ϵ devant une voyelle.

[væ combiné avec l'all. *wē*?] dans *ō wvā*! = oh ouais! oh que si! ju(d)æu — *džā*, désigne les anciens Hébreux; pour les Juifs d'aujourd'hui le patois emprunte le mot français: *žūf*, féminin curieux: *žūfē*.

m(e)um, m(e)a — *mǝ, mā* en proclise.

meum — *myǝ*, mien.

méa — *mǝ'ya*, mienne (dans cette position

la seconde composante de l'ancienne diphtongue **ai* = ϵ , ϵ < est devenue consonne).

deu a eu un sort pareil à celui de meum, l'accent s'est déplacé et nous avons *dviū*, qui est devenu un mot mi-savant sans doute sous l'influence du latin de l'église. Voilà pourquoi *dj* n'est pas devenu *dz*, comme dans *diurnu* — *džǝ*.¹

e(g)ó est devenu *yǝ* (proclise).

§ 26. β) devant une dentale.

**deretro* — *derā* **adretro* — *arā*, de nouveau.

medicu — *mā'edzu*

Anomalies:

Petru — *pǝǝ'ru* petra — *pǝǝ'ra*.

Les noms propres sont peu concluants, mais devons-nous considérer *pǝǝ'ra* comme un emprunt fait à la langue littéraire? A mon avis, non; le patois n'emprunte généralement pas des expressions qu'il a à sa portée et ici l'influence savante ne s'est guère non plus fait sentir. Comme emprunt le mot aurait aussi plutôt pris la forme: *pǝǝ'ra*, cf. *tabatǝ'ra*. Enfin le groupe IV des patois neuchâtelois (Haefelin, Kuhnsche Ztschr. XXI 491) nous offre *fǝ'ivra* (febre) à côté de *pǝ'ra*, qui n'est évidemment pas emprunté. Ce mot subit donc un traitement anormal dans ces patois.

A Dompiere on s'attendrait à la forme: **pā'era*, cf. *fā'evra* de febre; mais il paraît que cet ϵ ne s'est pas fondu avec η et qu'il faut choisir **piedra* comme base du mot patois. Il est vrai que nous n'en sommes guère plus avancés, car **piedra* aurait dû devenir **pira*, comme **tsiēra* — *tsi'ra* (§ 15) ou *ca-thedra* — *dževǝ'ra*.² Au lieu de recevoir l'accent, la première composante de *ie* s'est unie à la consonne initiale pour former le groupe *pǝ*. **iera* — *ira* ∪ **piera* — *pǝǝ'ra* me rappelle un développement analogue que j'ai relevé à Lignièrès, ct. de Neuchâtel: η + c y fait *ū*, ainsi *focu* — *fū*, *jocu* — *džū*, *coxa* — *kū*, *oculu* — *ū*, mais *vocitu* — *wǝ'ǝd* (**vū'ad* — (*v*)*wǝ'ǝd*).

¹ cf. par exemple l'espagnol *Dios* ∪ *jornada*.

² Je vais peut-être trop loin en identifiant a priori les **ie* de ces mots.

pede — *pī* est un mot énigmatique. La forme *pī* se retrouve dans tout le canton de Fribourg et dans le canton de Vaud. A Vionnaz il y a *pyā*, forme pareillement irrégulière. Dans les dialectes rétoromans pede présente aussi des anomalies; dans les Grisons il y a *piera* — *ier* — *miedi* (medico) √ *pei* (= *pedi*?) (Arch. glott. I 16). La forme italienne *piè* s'explique aussi par une forme hypothétique du pluriel **pīei* = **pedi* (Zeitschr. f. rom. Phil. IX 250). On est ainsi tenté de considérer aussi notre forme patoise comme dérivant du pluriel, en faisant valoir que pes désigne un membre où le pluriel est le genre naturel (oculus s'est aussi développé sous la forme du pluriel, voir § 55), d'autant plus que pes au pluriel a joué un grand rôle comme mesure, et que toti s'est aussi développé sous l'influence de l'*i* final (voir § 67). L'évolution serait: **pe(d)i* — **pīei* — **pyi* — *pī*, analogue à **deci* — **dieis* — *dyī* et lectu — **lieil* — **lyi* — *yī*. Mais ce qui soulève des doutes, c'est la persistance d'un nominatif **pedi*. M. Meyer (Literaturblatt 1886, 494 et s.) prend pour point de départ des formes patoises la forme du singulier **pied* = *pve(d)* — *pva* (Vionnaz, Vaud). Dans ce cas **pie(d)* — **pie* — *pī* rappelle l'histoire de *ie* issu de *yā*, qui devient *ie* — *i* en syllabe ouverte (cf. § 15). Le dialecte de la Vallée de Joux, qui ne connaît pas le reculement de l'accent dans les syllabes ouvertes (*ie(r)* — *i(e)*, *iera* — *i(e)ra*) confirmerait cette opinion par sa forme *pye* (Odin Phon. 36). Le patois de Dompierre possède le développement analogue: *cathedra* — *dzeyi'ra* (*iere* — *i(e)re*), qui ne tient pas son *i* de l'influence du yod précédent, comme *cera* — *cyera* — *θi'ra*, car Blonay (Vaud) possède la forme *dzaire* sans le yod, qui sert ici à supprimer l'hiatus. *sedet* n'existe malheureusement pas dans ce patois, *asīte* = **adseditat* ne peut être invoqué, parce que l'analogie paraît y être en jeu. Seulement on se demandera pourquoi l'*ē* de *pede*, *cathedra* (*petra*) n'a pas fait chemin avec *ē*, comme dans *deretro*, *medicu*, *febre*, etc.

§ 27. β) devant une labiale.

**febra* — *fā'evra*

**lepora* — *lā'evra*, fém. voir § 166.

tepidu — *tā'edu*, cf. p. 14 n. 1.

crepat — *krā'evē*.

junepu — *džnā'evru*; pour ce patois on peut aussi supposer *ē*. (*nebula* — *nyō'la* (*néola* — *nyōla*) cf. *te(g)ula* — *tχō'la*.)

γ) devant v.

levat — *lā'evē*

**greve* — *grā'ē*, adv. = difficilement.

§ 28. δ) devant r.

Tandis que *ē* devant une dentale ou labiale s'est rencontré avec le développement de *ē* (après avoir parcouru la phase presque générale néolatine *ie* dont **pied*, **piedra*, etc. représenteraient les

derniers vestiges?) ϵ devant r a subi un développement spécial. ϵ devant $r = *ie$ qui devient $*i(e) - i$ en syllabe ouverte (cf. § 15) et qui est représenté par $y\bar{e}$ en syllabe fermée ou qui l'était encore récemment avant la chute de la consonne finale.

Ainsi: feru — $fy\bar{e}$	eram — $y\bar{i}ru$
heri — $y\bar{e}$	eras — $y\bar{i}re$
ferit — $fy\bar{e}$	erat — $y\bar{i}re$
*ferere — $fy\bar{e}^t r\bar{a}$	erant — $y\bar{i}r\bar{a}$

Le féminin de $fy\bar{e}$: $fy\bar{e}^t r\bar{a}$ prouve que le mot est vraiment patois; * $f\bar{o}r$: $f\bar{o}^t r\bar{a} = *fy\bar{e}r$: $fy\bar{e}^t r\bar{a}$. Le son y de $y\bar{i}ru$, etc. n'y est pas organique. Haefelin indique comme formes communes: iru , ire , etc. (Haef. 99). Comme à Dompierre on disait $y\bar{i}ru$ à côté de $i\bar{r}u$ pour $j'étais$ (pronom facultatif), on prit $y\bar{i}ru$ pour un mot et on commença à dire $y\bar{o} y\bar{i}ru$ et $y\bar{i}ru-yu$ à la forme interrogative. Dans le patois de St-Genis-les-Ollières nous rencontrons les formes: ier , $fier$, $fiedre$ (* $fierdre$) $\curvearrowright$ $pi-ra$, $fi-vra$ (Revue Cl. II 29).

§ 29. $\epsilon >$ persiste.

a) devant p.

septem — $s\bar{a}$ ($\bar{a} = *e$)

b) devant r.

feru — $f\bar{e}^1$	terra — $t\bar{e}^t ra$
herba — $\bar{e}^t r\bar{b}a$	*germinu — $d\bar{z}\bar{e}^t rnu$
perdere — $p\bar{e}^t dr\bar{o}$	pertica — $p\bar{e}^t r\bar{i}t\bar{o}$
persicu — $p\bar{e}$ f. $p\bar{e}^t sa$, bleu qui tire sur le noir, violet foncé.	
cervu — $\bar{e}$	} Toutes ces formes sont singulières et font penser à une ancienne diphtongue ² , qui se serait de nouveau réduite au son primitif, non sans laisser des traces. Ainsi dans $\bar{s}\bar{e}^t dr\bar{o}$
la(n)certu — $l\bar{a}\bar{z}\bar{e}^t$	
cernere? — $\bar{s}\bar{e}^t dr\bar{o}$, choisir	
cernit? — $\bar{s}\bar{e}$	
nervu — $ny\bar{e}$	
die mercuri — $dem\bar{i}'kru$	

$\bar{s}\bar{e}$, $l\bar{a}\bar{z}\bar{e}^t$ le premier élément de l'ancienne diphtongue $*ie$ se serait réuni avec $*s$, $*z$ pour former les sons $\bar{s}$, $\bar{z}$; * $nierf$ — $ny\bar{e}$. $\bar{e}$ n'est peut-être pas de ce patois. $dem\bar{i}'kru$ enfin permet à la rigueur d'expliquer par le même fait. Devenu die mérc(u)ri sous l'influence de die mártis, die jóvis, etc., il serait d'abord devenu * $demierkru$, puis, la première r étant tombée par dissimilation, * $demie-kru$ serait entré dans la catégorie: erat — $*iere$ — $i're$ (voir § 28).

serrat — $s\bar{a}'re$ est formé d'après l'infinitif $s\bar{a}r\bar{a}$.

§ 30. γ) $\epsilon <$ devant s = i.

vespa — $vwi'pa$	bestia — $bi'\bar{e}$
finestra — $fmi'ra$ ³	festa — $fi'\bar{e}$

¹ ϵ final devient e , cf. § 106.

² cf. Ztschr. f. rom. Phil. XIV, page 394 ci-dessus.

³ Devant r on entend souvent après de longues voyelles toniques un ϵ très faible.

testa — <i>tíʒa</i>	resto — <i>ríʒtu</i>
*essere — <i>yíʒə</i>	adrestat — <i>aríʒe</i>
honestu — <i>oníʒu</i>	vesperas — <i>víʒpre¹</i> , la cérémonie
vestit — <i>víʒe</i>	presbyter — <i>príʒe</i>
praestat — <i>préʒe</i> , d'après l'inf. <i>préʒā</i>	
praestu — <i>prē</i> f. <i>préʒsta</i> , prêt, anomalie curieuse; de même à Vionnaz <i>prestə, presta</i> , où on s'attendrait à <i>preitə</i> , etc.	

§ 31. *ç* combiné avec *c*, *g* = *i* (**yi*).

a) en syllabe ouverte.

**deci* — *dyi* (17 = *dyiz e sāʔə*). L'italien *dieci* = **deci*; pour le rétoroman il faut aussi supposer **deci* = *díʒš* √ *decet* = *déʒə*. Or, si l'on veut, avec M. Odin (Phon. 146), dériver cette forme de **de(c)i*, on peut expliquer le *z* de la liaison par l'analogie (d'après *düz. tréiz*, etc.), comme il faut le faire pour *vvez ō mu* (8) *vāz ō mu* (20). Mais la forme *dyi* (Vallée de Joux, Vionnaz Gill. 82) ne peut remonter à *de(c)i*. Le déplacement de l'accent, tout naturel dans *di(c)unt* — *dyō*, ne l'est pas dans *déi*! J'ai déjà dit (§ 26) que je supposais le développement **dieis* — *dyi* (*iei* = *yī*)

**veclu* — *ví yu* (*vicih* — *v(y)i'yu* — *ví yu*)

integu — *ētyí*. *integra* — *ētyí'ra*

nec? — *nyi*, par exemple dans l'expression *ye lē pá nyí ō frā* = je n'ai pas même un franc = non habeo nec unum francum, mais: *ni mē ni tē* = ni moi ni toi; ici, en proclise, *nyi*, difficile à prononcer (non *n*) pouvait facilement se réduire à *ni*.

Anomalies:

necat — *nā'ye*

precat — *prā'ye*

secat — *sā'ye*, il fauche

} de *neyí*, *prévi*, *seyí*?

Le français n'a pas fait de différence: **deci* — **dieis* — *dis*, *necat* — **nicie* — *nie*.

Je crois que les formes patoises s'expliquent le mieux par l'analogie. Comme il y avait *pā'ye* (plicat) à côté de *pā'eyí*, *manā'ye* (manicat) à côté de *manévi*, etc., on a créé *nā'ye* de *neyí*.

praedicat — *prí'dze* est aussi analogique (inf. *pridzi*). La formation régulière aurait plutôt été *prā'edze*, comme *medicu* — *mā'edzu*.

sequere* — **secre* — *sieire* — *šā edrə*?, **secit* — *šāe*. Ces formes d'une apparence si irrégulière sont cependant bien explicables. *sy* s'est d'abord fondu en *š*; *šeidre*, *šei* se sont alors rencontrés avec **ei* de *ç* < (leivra*, **sei* = *sitim*) et ont abouti à *šā'edrə*, *šāe* comme ceux-ci à *lā'evra*, *sāe*.

¹ *lu dū vípre* = l'après-midi du dimanche; *bō vípru* est la salutation après midi.

² Le *d* y est entré par voie d'analogie, d'après *kā'odrə*, *tō'odrə*, etc.

equa — *ēga*, qu paraît avoir résisté à la vocalisation.

legere — *yēra* } sont des formes bien étranges.
 legit — *yē* } Y a-t-il eu chute du g dans
 legitis — *yēde* } *legre de manière à ce que ce
 verbe fût traité comme *ferere, dont la conjugaison est complètement égale? Mais le(g)re n'aurait pas besoin de voyelle d'appui! y initial remonte à *ly. A côté de *ēlxi'* il existe aussi la forme *ēlxi'*, ce qui nous fait supposer que l'r joue peut-être ici quelque rôle. Dans la série *iei* — *ye* — *yi* — *i* legere, integr(u) ont pu s'écarter de l'évolution générale. Alors les autres formes seraient analogiques, ainsi que le participe passé *yē* ∞ lectu — *yī* (lit), qui représente l'évolution normale.¹

secale — *sāola*? (Vionnaz: *saila* Gill. 174).

β) en syllabe fermée.

lectu — *yī*, lit. despectu — *dēpi*, employé assez souvent = *depyi (peut-être français). *pectinu — *pīnyu*, dissimilation de *pyinyu, comparez la forme de la Vallée de Joux *pyēnu* (Odin Phon. 39).

malefectu? — *mafi* f. *mafi'ta* = fatigué (voir Glossaire du doyen Bridel: *mafaiki*, *mafithi*, *maffi*, un des noms du diable, etc. Vionnaz: *mahyé* [hy = *fy p. 162, 60]. Pour le français *maufé* M. G. Paris propose l'étymologie malefatus, qui ne convient cependant pas à ces patois. Rom. V 367).

Anomalies:

sex — *šāe* (*šeis* — *šei(s)* — *šā'e*, cf. § 31a *sequere).

*pectoru — *pētru*, poitrine d'un animal, par exemple d'un oiseau, d'un cheval. Assimilation de la palatale?

§ 32. *ē* sous l'influence d'un yod suivant = *i* (= *yi).

pretiu — *prī*

veniunt — *vīnyō*

*pecia? — *pīθ*

*tenio = *tīnyu*

venio — *vīnyu*

*ceresia — *sōri'zō*²

*cimeteriu — *sim(ə)ti'ru* (mi-savant)

mi(ni)steriu — *mōθi'* } ce n'est pas le son θ qui

*monisteriu — *mōθi'* } cause l'i!

mèdiudiurnu — *midzō*

¹ Il est remarquable que les formes verbales (voir facere § 19, legere § 31) sont les plus irrégulières, phonétiquement parlant. Le verbe, dans ce patois, paraît donc essentiellement de formation analogique ou soumis à la phonétique syntaxique.

² *sōri'zō* — fruit aigre (rouge); *grē'ta* = cerise commune, douce, dérive probablement de acre+itta, malgré la signification. *l'agrē'ta* = la *grē'ta*. (Comparez Glossaire Bridel: *gretthe* (fr. pop. vaudois: *griotte*).

*mèdiu nocte — *minē*^z

*intermediu — *ēlrē'mī*, entre deux, parmi.

neptia — *nyīθ*, le seul mot qui ait conservé la première voyelle de l'ancienne triphthongue, si elle a réellement existé. Dans tous les autres exemples ce son peut facilement s'être perdu.

Anomalies:

materia — *matā'era* (mi-savant)

maneria — *manā're*, ne sont pas des emprunts au français (comparez le doublet *manyē'ra* et *mizē'ra*), mais ont probablement échangé leur suffixe contre -aria. Ste-Croix (Vaud) a les formes régulières *matī'ra*, *manī'ra* (Odin 39).

specias — *espā'θe*, épices pour la soupe; ce mot est curieux sous plusieurs rapports; *spacias? Je ne sais qu'en faire.

§ 33. ϵ devant l = $\begin{cases} \bar{a}^e & \text{(syllabe ouverte)} \\ i & \text{(syllabe fermée)} \end{cases}$

α) en syllabe ouverte.

$\begin{matrix} \text{fel} - f\bar{a}^e \\ \text{mel} - m\bar{a}^e \end{matrix} \quad \left. \vphantom{\begin{matrix} \text{fel} - f\bar{a}^e \\ \text{mel} - m\bar{a}^e \end{matrix}} \right\} \text{les monosyllabes sont traités comme syllabes ouvertes.}$

cælu — *syē'l* est français. *gelat* — *dzā'le*, réduction de *dzā'ele* ou analogique d'après *dzālā'*.

β) *melius* — *mī*, a suivi plutôt le développement de ϵ devant yod (§ 32). Comparez les formes du canton de Vaud: *myē'*, *mī* ∪ *bei*, *bē*, *bī* = bellu.

γ) en syllabe fermée.

pelle — *pī*, fém.

bo(t)ellu — *bwi*

bellu — *bī*¹

novellu — *novī*

fr. rideau — *ridyō'*. Cette forme n'est guère fran-

vitellu — *vī*

martellu — *martī*

*avicellu — *ozi'*

castellu — *tsaθī'*, etc.

çaise à cause de l'y! Dans les patois vaudois et à Vionnaz on trouve aussi comme fréquente exception à la transformation régulière de -ellu la forme *byō'* (Gill. Vionn. 30, Odin, Phon. 39 n. 4). On peut considérer ces formes comme des restes d'une ancienne déclinaison à deux cas. *Rideau* est un mot employé de préférence au pluriel; il n'y aurait rien d'extraordinaire qu'il se fût perpétué comme pluriel. On pourrait donc reconstruire la déclinaison comme suit:

	sing.	plur.
nominatif	<i>byō</i> (anc. fr. <i>biaus</i>)	<i>bī</i>
régime	<i>bī</i>	<i>byō</i> (<i>ridyō</i>) (cf. Contribution à l'étude du suffixe <i>ellum</i> , Revue Gill. I 33).

¹ sing. *ō bī ozi'* ou *ō bīl ozi'*, plur. *le bīs ozi'*.

En choisissant entre ces formes, quelques patois vaudois donnèrent la préférence à la forme *bi*, dans d'autres *byō* seul s'est conservé à cause de son emploi fréquent au nominatif singulier et au régime pluriel.

ecce illos? — *hqu(z)* sert peut-être à corroborer cette opinion; il y aurait ici, en proclise, la conservation d'une plus ancienne phase (*yō* — **ygu*). *ɛll* et *ɛll* ne diffèrent peut-être pas dans leur développement phonétique. Anc. français *iceaus* = *beaus*. Ainsi de (*il*)*los* — *dels* — *dɛi(z)* nous représente sans doute dans sa proclise l'ancienne forme de *bi* = **bei*, ce qui serait conforme au développement de *bellu* dans les patois vaudois.

bellu — *bei* $\begin{cases} = bɛ \\ = bi \end{cases}$ Odin Phon. 39.

De même *hoc ille* — *vvɛʔi* = oui?

bella — *bāʔa*

scutella — *kəʔāʔa* (cf. § 133, c)

novella — *novāʔa*

**ramella* — *rəməʔa*, lame d'un couteau. Comme dans *āʔla* √ *tsvɔʔ*, l'*a* atone a empêché que *ll* dégage un *i* (*u*).¹ *ā* = **ɛ*.

§ 34. $\begin{matrix} \epsilon < \text{devant les nasales} = \hat{e}. \\ \epsilon > \text{devant les nasales} = \hat{a}. \end{matrix}$

Ce développement présente bien des abnormités, particulièrement dans les patois fribourgeois et valaisans, tandis que Vaud offre en général un développement assez régulier.

a) syllabe ouverte.

A. *bene* = *bɛ*

die veneris — *devɛʔdru*

**cremere* — *krɛʔdru*

venis — *vɛ*

venit *vɛ*

teneru — *tɛʔdru*

**cremit* — *krɛ*

generu — *dzɛʔdru*

tremulu — *trɛʔbyu*

B. *rem* — *rā*

[L'emploi de *rem* est plus étendu dans ce patois qu'en français; par exemple: *ʔθə rā tɛʔ kə l'ā tɣā mō tsā* = n'est-ce pas toi qui as tué mon chat, *arā vō rā ɔ galɛʔ lāʔvru a me prɛʔθā* = n'auriez-vous pas un joli livre à me prêter? Comparez l'emploi de *nient* en ancien français: *nient i ala*, Diez Gramm. III 445, Zeitschr. f. rom. Phil. II 18, et pour *rien* = *pas* cf. ib. 410 *ce ne dot ge rien* et Flamenca, ed. P. Meyer 5760 *car la nueit non ac ren dormil*].

¹ Pour **beil* √ **biaus* comparez Schuchardt: *n* und *l* verbinden sich mit den beiden extremen Vokalartikulationen und so stehen mundartlich *paun* *paun*, wie *ai(l)tro* *au(l)tro* neben einander (Ztschr. f. rom. Phil. IV 122).

β) syllabe fermée.

A. patientia — <i>paχēʔ</i>	membru — <i>mēbru</i>
conscientia — <i>koχēʔ</i>	tempus — <i>tē</i>
encaustu — <i>ētsu</i>	exemplu — <i>esēpxu</i>
B. gentes — <i>dza</i>	sciente — <i>esā</i> , essient.
formentu — <i>fromā</i>	calendas — <i>tsalāde</i> ¹ , Noël
dente — <i>dā</i>	serpente — <i>sērpā</i> , fém.
vendere — <i>vādrə</i>	adv. en mente — <i>-mā</i>
centu — <i>θa</i>	defendere — <i>defādrə</i>
séntire — <i>šātrə</i>	defendit — <i>defā</i>
sentit — <i>ša</i>	extendere — <i>eθādrə</i>
*ventru — <i>vātru</i>	incensu — <i>āsā</i> , probablement emprunté.

On voit du premier coup d'œil, que la règle est:

ε < devient ε — ē; ε > reste ε — ā.

Ce qu'il y a de difficile, c'est d'expliquer les anomalies relatées ci-dessus. Quant à rem, qui est traité comme syllabe fermée (tandis que fel par exemple fait *fā*²), je puis seulement dire, que rem se trouve très souvent à la fin de la phrase, très souvent devant la préposition *de*, donc très souvent en entrave. Dans *patientia*, *conscientia* le yod précédent ou suivant peut avoir causé le changement de ε en ē (**cadentia* — *tādʔ* a peut-être subi l'influence du français). *encaustu* soulève assez d'autres difficultés. Avec quel accent notre patois l'a-t-il reçu? *encāusto* donnerait *ētsū* (en confondu avec in en syllabe protonique = ē), qui deviendrait facilement *ētsu* dans ces patois. Ou est-ce *encaustu*, comme en français? *membru*, *tempus*, *exemplu* ont cela de commun, que c'est une labiale qui suit la nasale. Est-ce cela qui a causé l'anomalie?

Le chapitre sur ε devant les nasales nous conduit aux mêmes résultats.²

3. e.

§ 35.

ε < = ā^e.

α) devant une voyelle.

via — *vī*. Qu'est devenue l'atone? Ce mot n'existe que dans les locutions: *alā la vī* = aller loin et *kōr la vī* = fuir. Dans le canton de Vaud *via* est une interjection (Odin Phon. 43).

¹ Il faut peut-être supposer **calandas* à cause des patois vaudois et valaisans (Odin Phon. 38, Gill. Vionn. 70).

² Ici, comme ailleurs, il aurait été utile de traiter ensemble l'influence des nasales sur ε, ē et i, surtout parce que ε et ē se sont souvent confondus dans notre patois. Je ne l'ai pas fait pour ne pas nuire à l'harmonie du tout. Le lecteur bienveillant se donnera la peine de faire les rapprochements nécessaires.

Comparez aussi Revue Cl. I 33₁₇: *peci que est de las la vi* (sur un papier terrier de Meunay datant du milieu du XIII. siècle). Cet *a* atone paraît être tombé très tôt; plus tard le mot serait devenu *vyā* comme *vi(t)a*.¹ Mais pourquoi n'est-il pas devenu *vēa* en latin vulgaire (fr. voie)?

β) devant une dentale.

site — <i>sā^e</i>	*videre — <i>vā^eerə</i>
vitru — <i>vā^eeru</i>	vidit — <i>vā^e</i>
creditis — <i>krā^eede</i>	credere — <i>krā^eerə</i>
*viditis — <i>vā^eede</i>	credit — <i>krā^e</i>
*potētis — <i>pwā^eede</i>	par(i)ete — <i>parā^e</i>
tonitru — <i>lunā^eeru</i>	
credo — <i>krā^eyu</i>	} Ici l'i de la diphtongue primitive *ai est devenu y à cause de l'hiatus.
feta — <i>fā^eya</i> , brebis	
moneta — <i>munā^eya</i>	

Anomalies:

*cleta — *χē^eya²*, «claie» à sécher les noix.
 creta — *grē^eya* seta — *sē^eya*

M. Odin a aussi constaté des abnormités sur ce point (Phon. 35. Voyez aussi Haef. 19). J'ajoute les formes des patois du voisinage.

	Avenches.	Domdidier	Missy.	St-Aubin.	Léchelles, Montagny.
feta	<i>fā^eya</i>	<i>fā^eya</i>	<i>fā^eya</i>	<i>fā^eya</i>	<i>fā^eya</i>
moneta	<i>munā^ea</i>	<i>munā^eya</i>	<i>munā^eya</i>	<i>munā^eya</i>	<i>munā^eya</i>
creta	<i>grī^ea</i>	<i>grē^eya</i>	<i>grī^ea</i>	<i>grā^eya</i>	<i>grē^eya</i>
seta	<i>sī^ea</i>	<i>sē^eya</i>	<i>sī^ea</i>	<i>sā^eya</i>	<i>sē^eya</i>

La cause de ces différences m'échappe. Cependant le développement uniforme de feta me semble être le plus concluant.

§ 36. γ) devant une labiale.

*f(l)ebilu — <i>fā^eebyu</i>	debes, debet — <i>dā^e</i>
*piperu — <i>pā^eevru</i>	bibere — <i>bā^eerə</i>
libru — <i>lā^eevru</i>	bibitis — <i>bā^eede</i>
sepe — <i>sā^e</i> , haie	*débetis — <i>dā^eete</i> , voir § 197.
*debo — <i>dā^eevu</i>	recipere — <i>rā^ešā^eedrə</i> ; est-ce recipere ou recipère? Pour expliquer les formes de ce verbe il faut recourir au développement de *sequere = <i>šā^eedrə</i> . La ressemblance de quelques formes a amené une confusion entre ces deux verbes; <i>rā^ešā^eedrə</i> se conjugue aujourd'hui tout à fait comme un composé de <i>šā^eedrə</i> .

sebu — *šū^e*, suif (se(b)u — *syu* — *šū^e*).³

¹ La forme (v)ya^e f. existe pourtant à Courtepin, où elle désigne le ciel constellé = voie lactée.

² Racine celtique, voir Diez E. W. He claie.

³ cf. *syu* en lyonnais (Revue Cl. II 29). Je préfère encore cette explication à celle que M. Ascoli donne pour la forme française (Arch. glott.

δ) devant v.

nive — *nā^e*

§ 37. ε) devant s.

mese — *mā^e*pisu — *pā^e*tres — *trā^e(z)**pesat — *pā^eeze*

c'est-à-dire chambre de ménage, où se trouve le poêle (voir Diez E. W. Ilc poêle). Comparez l'allemand *Stube* (*stufa* = poêle). Le mot n'est pas régulier, il faudrait **pā^eelu* (Vionnaz: *pailé*). Peut-être: **pailu* — **paliu* — *pā^eyu*.

-esimu. L'histoire de ce suffixe est encore peu éclaircie. quadragesima — *karē^ema*, mot peu concluant, car il peut avoir subi l'influence savante.

*tres-esimu — *trēzi^emu**quattresimu — *katrī^emu**cinqsesimu — *θēlxi^emu**sexsesimu — *šēzi^emu**septsesimu — *sātxi^emu*prehe(n)su — *prā^e*tesa — *tā^eeza**burgeše — *bōrdzā^e*pésile? — *pā^eyu*, salle à manger,21^{me} *vātχōtxi^emu*, etc.

Il va sans dire que la plupart de ces formes sont analogiques; surtout parce qu'elles sont peu usitées. Devant s l'ε entravé ne s'est pas fondu avec ε; ces formes n'ont donc pas suivi le développement de festa (§ 30). La forme commune de l'ancien français n'est pas *-iesme*, mais (à partir de 10) *isme*. La meilleure explication en est celle qui fait devenir -esimu = *-isimu* sous l'influence d'une palatale précédente. Ici on peut admettre le même phénomène (cf. § 40): *θēlxi^emu*, *šēzi^emu*, **diezi^emu*, etc., les autres nombres se sont assimilés.

§ 38. ζ) devant r.

habere — *āvā^e*debere — *devā^e**sapère — *savā^e**fallère — *fayā^e**plovère — *pχovā^e**volère — *volā^e*

*potère — *pwā^e*, de **povā^e* qui se dit encore dans ce village pour «un pouvoir, une possession», et qui est la forme commune aux dialectes fribourgeois.

vere — *vēi*; *āe* en proclise devient *ai* et *ēi* (voir Phonologie syntaxique). vere est de nature proclitique, donc *vēi*. *vē vēi vvēiti^e sā k'ekri^e* = viens (voire) regarder ce que j'écris. Ce mot s'est même introduit dans les patois allemands du voisinage.

X 260 et s.). En établissant une déclinaison hypothétique **sev*, **ad sev*, **de seuf* ce savant dérive la forme actuelle de l'ancien ablatif. Les mots ne s'étant pas développés isolément, mais dans leur contexte, il est très probable que *sebu* s'est perpétué non pas comme nominatif rarement employé, mais comme ablatif fréquemment employé (chandelle *de suif*, livre *de suif*, etc.). Cette excellente idée de M. Ascoli ouvre une grande perspective, mais pour le moment elle me paraît encore peu réalisable.

On dit par exemple, à Morat: *χum vɛi* = viens donc! *gɪ mɔr vɛi dɔz* = donne-moi cela!

Fait isolé.

pero — *pəʔrɔ* (pirariu — *perāʔ*); Vionnaz (168): *pəri*; Vaud: *pɛrɛ prü* (Odin Phon. 43). Faut-il penser à l'allemand suisse *pɪʁ*?

§ 39. Ce son *ä*^e (dans la position *päʔvru* l'*e* est un peu plus distinct) tend à se réduire à *ä*. Un peu plus à l'ouest on trouve déjà *ä* pur (St-Aubin). Les gens qui prononcent encore *äe* y prêtent par cela au ridicule et ils s'efforcent de prononcer *ä*, quand ils arrivent dans des endroits plus avancés. Tout insignifiant qu'il est, c'est là cependant un élément du développement des langues.

ä^e n'est donc pas une diphtongue naissante. Elle remonte à la diphtongue **ai*, comme le prouve l'ensemble de ces dialectes. Dans la position proclitique l'ancienne diphtongue s'est mieux maintenue (comparez *quid* de *autumnu*). Qu'on n'objecte pas que **ai* de *a + c* est devenu *ɛ*. Cette objection tombe devant le fait qu'une langue peut traiter différemment les mêmes sons, quand ils ne sont pas contemporains. On n'a qu'à penser au triple développement du son *au* dans ce dialecte.

au latin — *u* (*causa* — *tsüʔza*)
 al — **au* — *ɔ* (*caballu* — *tseʔɔʔ*)
 q, ɔ — **au* — *äo* (*nepote* — *neväʔo*)

§ 40. *ɛ* sous l'influence d'un yod précédent = *i*.

Les exemples ne sont pas nombreux:

cera — *ʃiʔrɔ* *pagese* — *päʔyi* (= **payiʔ*)

mucere — *müʔzi* (ou changement de conj.)

racemu — *rɔzɛʔ* ne laisse pas reconnaître si le yod a agi, puisque *in* fait aussi *ɛ* (cf. *esimu* § 37).

§ 41. *ɛ* entravé persiste.¹

α) devant une dentale.

**vidvu* — *vɛʔvu* **male nitidu* — *monɛʔ*, sale.

**cambitta* — *tsäbɛʔta*, jambon. **male nitida* — *monɛʔta*

β) devant une labiale.

metipsimu — *mɪʔmu*, **meismo* par dissimilation, ou ce mot a suivi le développement de *ɛsimu* (§ 37).

adipse?? — *adiʔ*, toujours; cette étymologie me paraît insoutenable. M. Odin propose *adisto* (Phon. 46). Mais outre le sens qui ne s'accommode pas à cette supposition, les formes vau-

¹ Le qualité de cet *ɛ* dépend de la qualité de la syllabe, voir § 106.

doises: *adei*, *adē*, *adi* font supposer un type avec *ę* (malgré *crista* — *kreiθa*, etc., qui a suivi *feſta*, *teſta*, *tempeſta*, etc.). N'oublions pas que le provençal rimait *ades* avec *ę*, cf. Donatus prov. ed. Stengel 41, 49.

γ) devant s.

serviſsem — *ſervę̃su* *miſſu* — *mę̃*
capistru — *iſevę̃θru* *miſſa* — *mę̃ſa*
 (**friscu* — *frę̃* ∞ *faſce* — **faiſ* — *fę̃*, *frisca* — *frę̃tſa*,
piſca — *pę̃tſa*).

crista — *krę̃tla*, plutôt emprunté, on s'attendrait à
 **krę̃θa* § 135.

δ) devant r.

virga — *vę̃rdzə*. **vir(i)da* — *vę̃rda*.
vir(i)de — *vę̃* *circulu* — *ſę̃rɣu*
circat — *iſę̃rtſe*.

§ 42.

ę + c, g = *ā*^e.

d(i)rectu — *drā*^e *nigru* — *nā*^e
tectu — *tā*^e *nigra* — *nā'erə*
rege — *rā*^e *frigida* — *frā*^e
digitu — *dā*^e *addirectu* — *adrā*^e
rigidu — *rā*^e, *iſiſi'rę̃i bā* = tomber raide mort.
strictu — *eθrā*^e f. *eθrā'etə*
Benedictu — *bənā*^e, *dictu part.* = *dę̃*, *dę̃tſə*, analogie
 de l'inf. *dę̃'rə*.

Les participes en -*ę̃ctu* sont très fréquents dans ce patois. Ainsi nous avons: *nurā*^e (nourri), *sufrā*^e (souffert), *partā*^e (parti), *ſayā*^e (sorti), *vnyā*^e (venu), *korā*^e (couru) etc. voir § 193.

plicat — *pɣāye*, etc.

Anomalies:

siccu — *sę̃* (voir § 106) f. *ſę̃tſə* (cf. *saccu* — *sā*, cc n'émet pas d'i).

(*soliculu*) = *ſelā*^e. Ce mot s'est changé en **solu*-*culu*. Le groupe *cl* se développe isolément à côté de la voyelle sans qu'il y ait contact plus intime. *tenaculas* — *etnāye*. Cependant la commutation des suffixes *aculu*, *ę̃culu*, *iculu*, *oculu* est très familière aux langues romanes (cf. Rothenberg De suffixarum mutatione in lingua francogallica 7 et s.). Ainsi *ranacula* est devenu **ranucula* — *rənōyę̃* (= *ranol-ya*, *ly* faisant position). *cornicula* est devenu **cornil-ja* — *kurnę̃yę̃*, de même **corbicula* — *krəbę̃yę̃*. **aurucula* — *orōyę̃*.

**pariculū* — *parā*^e, comme *ā*^e est aussi le produit de -*ariu*, on a formé un féminin analogue *parā'erə*. *ę̃rtę̃*, orteil, remonte à la forme du pluriel: *articulos* — *artelſ* — *ę̃rtę̃*.

pice? — *pę̃dzə*. Dans le canton de Vaud nous trouvons cette même forme à côté de la formation régulière *pāi*. M.

Philipon suppose un type *pica (Revue Cl. II 197). Mais cela est inadmissible vis-à-vis de pica — *pχā*, pie. Ce n'est pas non plus un dérivé du verbe adpicare — *apedzi*, coller, puisqu'au contraire celui-ci est dérivé du substantif. Le type ped(i)ca suffirait. Pour le sens il faudrait supposer le passage de «piège» à «glue» et de là à «colle» en général. Mais cette hypothèse est un peu bizarre.

fícatu — *fēdz̄u* est impossible, il faut supposer une transformation en *fid(i)cu (Rom. VI 132).

lege — *lāe*, qu'on trouve dans d'autres villages (par exemple à Montagny-les-Monts, Léchelles) ne se dit plus ici, le mot savant *hwā* étant venu le remplacer. A Domdidier la forme *lāe* est encore connue, mais *hwā* est plus usité.

Pour vice on dit *yādz̄u*. Un type *vicaticu ne suffirait pas (cf. focaticu — *foydz̄u*). C'est donc très probablement le mot latin viaticu, qui a adopté la signification de «fois», comme M. Gilliéron l'a déjà supposé pour le patois de Vionnaz (18, 60). La réduction de *vy* à *y*, il est vrai, n'est pas aussi familière au patois de Dompierre, qu'à celui de Vionnaz (*vita* — *vyā*); il y a cependant aussi *vidutu — **vyū* — *yū*.¹ Pour «voyage» le Broyard dit *voyādz̄u*, mot demi-savant, que le patois a dû introduire, lorsque son propre mot avait perdu sa signification primitive. La conception «fois» est souvent rendue par d'autres; on dit par exemple en anglais *time*, en it. *volla*, en hollandais *keer*, mais aussi *reis*, comme ici. L'ancien français employait aussi *voie* et *erre* = iter pour «fois». A Domdidier j'ai trouvé *yādz̄u* avec la signification suivante: par exemple quand on a fauché, on dira: il y en a pour un *yādz̄u*, deux *yādz̄u* etc. = voyage; *ð yādz̄u de fē*. On emploie aussi souvent *kū* = coup pour «fois».

§ 43. e sous influence d'un yod suivant = i.

Les exemples sont peu nombreux et peu sûrs.

vitium — *vīθu*, vice.

*camisia — *tsəmiz̄ə*

dominu Desideriu — *dōdēdī*, Domdidier.

servitium — *servīsu* (patois?)

invidia — *ēvīd̄ə*

quetiat — *tχāeze* est formé d'après l'inf. *tχēizi*.

feria — *fā'erə*? Ce n'est pas fer(i)a à cause de l'*ə* final, comparez le fr. *foire*, non *fire*.

§ 44. e devant l = ā^e.

pilu — *pāe*, poil, aussi = cheveu.

tela — *tāela*

¹ Le groupe *vy* est d'ailleurs plus ancien dans *vidutu, viaticu, que dans *vita*, où il ne s'est produit qu'après le changement d'accent. Ce fait explique la différence de traitement de ces mots.

*stela — *eθā'ela* candela — *tsāḏā'ela*
 paxillu — *pasī'*, cep, comme de *paxellu.
 ille — *ya(ʔ)*, l'il s'est conservée devant est, habet et
 habent. L'histoire de ce mot est un grand problème de la philo-
 logie romane, je n'essayerai donc pas de l'expliquer pour un
 patois.

§ 45. *ē* < devant les nasales = *ē*.

ē > devant les nasales = *ē* > + nas. = *ā*.

a) en syllabe ouverte.

sine — <i>sē</i>	*cinera — <i>χē'dra</i>
fenu — <i>fē</i>	die domenica — <i>demē'dza</i>
plenu — <i>pχē</i>	*minat — <i>mē'ne</i>
avena — <i>avē'na</i>	vena — <i>vē'na</i>
	plena — <i>pχē'na</i> .

β) en syllabe fermée.

A. *cuminitiat — *kəmē'θe* (comēntiat ou de *kəmēθi'*)
 inter — *ē'tre*, développement en proclise?
 *recumpensa — *rəkōpē'sa*, contre despensa — *de-*
pā'sa, tous les deux ne sont peut-être pas patois.

ou syll. ouverte { simplu — *sē'pχu*
 sim(u)lat — *sē'bye*
 *insimul — *ēθē'byu* } *ē* + nas. + labiale.

B. subinde — <i>sovā'</i>	cingula — <i>θā'ya</i> , ceinture
lingua — <i>lā'vva</i>	repōenitere — <i>rəpā'trə</i>
viginti — <i>vā</i>	findere — <i>fā'drə</i>
triginta — <i>trā'ta</i>	deextinguere — <i>deχā'drə</i>
tingere — <i>tā'drə</i>	prehendit — <i>prā</i>
de de intus — <i>dāḏā'</i>	prehendere <i>prā'drə</i>

inde a un double développement. On dit:

A. *ēd ē trā'e* = j'en ai trois } développement en proclise, cf.
ē vō'lei vō' = en voulez-vous? } vindicare — *vēḏzi'*.
 B. *bā'ymezā'* = donne-m'en } développement régulier.
bayi'demezā' = donnez-m'en }

femina — *fē'na* (= *fenna, peut-être l'e n'a-t-il jamais
 été nasal dans ce mot, *nn* n'agissant pas sur une voyelle précé-
 dente. seminat — *sē'ne* d'après *senā* comme *lunā*: *iō'ne*, *māḏā'*
 : *mē'ne*.

4. i.

§ 46. *i* < persiste.

a) devant une dentale.

nidu — <i>nī</i>	servitu — <i>servi'</i>
punite — <i>pūnī'de</i>	*ridere — <i>rī'rə</i>
	ridet — <i>rī</i> .

Anomalies:

oblítat — *áobyé*, d'après l'infinitif *obyá'*; analogie de *krozá'* — *krá'oze* et de beaucoup d'autres.

Le type -ita a passé par i(t)a à *yá'*, comme nous l'avons déjà mentionné en parlant de manducata — **mădzia* — *mădzyá'* — *mădzá'* (§ 11). Ainsi vita — *vyá'*, all. hart-ita — *ardyá'*, hardie, servita — *sęrvyá'*, partita (subst.) — *partyá'*.

β) devant les labiales et v.

cribru — *kri'byu* (**criblu*) scribit — *ekri'*

scribere — *ekri'rə* vivere — *vi'vrə*

all. suisse *š'lbə* — *si'ba*, emprunt récent = cible.

adripat — *árvə* de l'inf. *arvá'*.

Devant un *v* suivant (rarement devant une labiale) cet *i* se change souvent secondairement¹ en *ü*.

ripa — *rü'va* tardiva — *tardü'va*

libra — *lü'vra* *pipa — *pü'pa*

gingiva — *džădžü'va* sibilat — *sü'bye*

Tous les patois fribourgeois participent à ce changement d'une manière plus ou moins suivie. On peut retrouver la même influence dans les trois mots suivants:

tardivu — *tardü* (cf. Meyer-Lübke, Gramm. 61).

rivu — *rü*, ruisseau.

lixivu — *läšü*, eau de lessive.

Mais la forme *ryo* dans d'autres dialectes (Gruyère, Haef. 20, comparez aussi *rió* en dialecte bressan Revue Cl. I 17) permet d'émettre une autre opinion, c'est-à-dire qu'il y eut le développement tardi(v)u — **tardyu* — **tardyü*, ri(v)u — *ryu* — **ryü*, lixi(v)u — *läsyu* — **läšü*. **tardyü*, ***ryü* se seraient réduits à *tardü*, *rü*, le premier sous l'influence du féminin. Je rappelle ici l'évolution deu — *dyü* se(b)u — *šü*.

γ) devant r.

*tirat — *tíre*

punire — *püni'*

dormire — *drümi'*

*subferire — *süfri'*

*morige — *müri'*

nutrire — *nüri'*

*florire — *řori'*

*expavorire — *ępawęiri'*, effrayer

*regaudire — *radzoyi'*

all. frumjan — *furni'*, finir.

¹ Les patois plus anciens de Missy, Avenches ont encore *tí'vra*, *ri'va*.

§ 47.

i entravé = œ.

villa — *vā^līa* *ricca — *rā^ltsə*
 *riccu — *rā^ltsu* *micca — *mā^ltsə*, miche
 gallina — *ganilla — *dʒənā^lyə*, poule
 cornicula — cornilja — *kurnā^lyə*
 c(l)avicula — *tsā^lvəyə*, cheville.
 vinea — *vā^lnyə*
 cf. jeu de quilles — *dʒü de gā^lye*.

filia — *fā^lyə*, qui existe à côté du mot moins usité *bāsē^līa*. Ce dernier mot, qui a complètement remplacé filia dans d'autres patois, par exemple à Lignières, est probablement identique avec le mot *baisssele* de l'ancien français, mot d'origine incertaine (Diez E. W. *bagascia*). On pourrait aussi penser à *basē^l*, *bāsē^līa* (Domdidier) = bas, cf. en allemand: *die Kleinen*. filiu n'existe pas dans ce patois. On dit: *valē^l* = filius, tandis que *bvā^lbū*, f. *bvā^lba* égalent plutôt le latin puer, puella. Ces derniers dérivent de l'allemand suisse *bū^lb* = *Bube*.

dicere — *dā^lre* (= *disre? dicit — *dī*)

Puis il y a les mots en -ina qui ont redoublé l'n. Pourquoi? tina — *tā^lna*, cuve. *caminat — *tsəmā^lne* etc. (voir i+n). Cet i devant m n'aura jamais été nasalisé, comme l'e dans *fē^lna* — femina. Ces mots ont en outre subi un déplacement d'accent. Aussi: *tsāmā^lne*, même: *lī tā^lna*. (J'ai peine à croire à l'évolution que propose M. Meyer-Lübke (Gramm. 492): *epēna* — *epəna* — *ēpəna* = spina). Le changement de i en œ ensuite du dédoublement de l'n fut antérieur au déplacement de l'accent. Ainsi des patois neuchâtelois ont *rasā^ln* (*radicina), *farā^ln* (farina) etc. (Lignières). Haefelin indique (Kuhn Ztschr. XXI 310) pour le groupe I (de Neuveville à Neuchâtel le long de Chaumont) *fāmā^l.nə*, *rasā^l.nə*. Est-ce *fāmā^l.nə* ou *fāmā^l.nə*? Plutôt le dernier.

mille — *mīl*, traité comme syllabe ouverte (monosyllabe).

§ 48.

i+c, g = i.

amicu — *amī^l*. dicis, dicit — *dī*. dicitis — *dī^l*.

Mais *di(c)emus — *dī^l*. di(c)unt — *dī^l*. dico — *dī^l*
 ∞ amicu — *amī^l* est analogique.

pica — *pī^lā*, pie grièche; le mot patois est devenu masculin par l'intermède de l'idée «oiseau», ou simplement parce qu'on peut oublier le genre d'un mot peu usité. urti(c)as — *ū^lxe* (*urtī^l — *urī^l — ū^lxe*, *rx* se simplifie facilement en *x*, ainsi circulu a donné *sē^lxu* = *sē^luxu à Montagny. Ou est-ce *urcla? Le bagnard a *urtyā* = *urti(c)ā* (Rom. VI 379). mica

— *mī*, par exemple *y'á mu la mī dōu pā*. Est-ce patois? Nous avons déjà vu *via* — *vī*, cf. aussi *mercantía*? — *maršādī* f., qui ne peuvent guère avoir été empruntés. *illa amica* — *la mī'a*, formé nouvellement d'après le masculin.

iculu, voyez § 47.

§ 49. i devant l persiste.

filu — *fī* aprile — *avri'*
subtile — *sūlī*, adroit, habile; f. analogique *sūlīā'*,
comme *ardī*: *ardyā'*, *servī*: *servyā'*.

Ce développement n'a rien d'extraordinaire. Je le traite seulement à part pour rester fidèle à ma classification générale.

§ 50. i < devant les nasales = ĩ.

i > devant les nasales = ā.

α) syllabe ouverte.

lima — <i>lĕma</i>	fine — <i>fĕ</i>
vinu — <i>vĕ</i>	clino — <i>χĕnu</i>
vicinu — <i>vzĕ'</i>	molinu — <i>mulĕ'</i>
poledrinu — <i>pūdrĕ'</i> , poulain.	

-ina	*radicina — <i>rā'zāna</i>	vicina — <i>vā'zāna</i>
	spina — <i>ĕpāna</i>	*matutinas — <i>mā'tāne</i> , Noël.
	coquina — <i>kū'zāna</i>	vermina — <i>vĕrmāna</i>
	famina — <i>fā'māna</i>	farina — <i>fā'rna</i> (*fā'rāna)
	*cohortina — <i>kū'rtāna</i> , tas de fumier.	
	*devinat — <i>dĕ'vāne</i> .	

Pour l'accent cf. § 209.

β) syllabe fermée.

quindecim — *tχā'dze*.

Mais *cinque — *χĕ*, Influence du c? Proclise?

liniu — <i>lĕ'dzu</i>	} <i>lēniu</i> , <i>se'miu</i> ?
simiu — <i>sĕ'dzu</i>	

On voit que i devant les nasales s'est fondu avec ĕ.

5. q.

§ 51. q < = ā°.

α) devant une dentale.

*potet — *pā°*

Mais commodu — *k(ə)mū'du* (= *kĕmūdu; la com-
mode = *kmō'do* est du français).

rota — *rāva*. L'ensemble des patois suisses nous indique qu'après la chute du t *roa* devint *rāvā* dans quelques patois fribourgeois et vaudois (Odin Phon. 49). A Dompierre il y eut

probablement le développement: *rod* — *ruí* — *rüí* — *rua* (ainsi Avenches, Missy) — *rüva*.

β) devant une labiale.

opera — *ā'ouva*

proba — *prā'ova*.

γ) devant v.

ovu — *ā°*

bove — *bā°* = bœuf ou taureau.

novu — *nā°*

nove — *nā°*

nova — *nā'ouva*

die jovis — *dedzā°*

*plovēt — *pχā°*

groseille de jove — *grzā^līa de dzā°*, myrtille.

§ 52. δ) devant r.

cor — *kā°*.

Si *q* a subi un développement analogue à celui de *ç*, nous devons nous attendre à des anomalies dans ce chapitre. En effet *soror* — *šç^lra* — **suera*¹, ce qui correspond tout à fait à *petra* — **piēra*. C'est-à-dire que *q* < s'est fondu avec *ç* devant les dentales, les labiales et *v*, mais est resté ouvert devant *r*. *cor* cependant paraît s'être écarté de ce traitement (parce qu'il était monosyllabe?). Malheureusement les exemples n'abondent pas.

**morit* — *mvā'ere*, peut-être **myç^lre* a-t-il développé son *ç* comme un *ç* primitif, tombant ainsi dans l'analogie de *parete* — *parā^e* (voir **sequare* § 31).

foris — *fru* à cause de la proclise, cf. le français *hors*.

§ 53.

q entravé persiste.

tortu — *tō*

porcu — *pō*

**cornā* — *kō^lrna*

**scortea* — *škō^lsa*

forte — *fō*

**forta* — *fō^lrta*

} assez rare, on dit plus souvent: *yō, yō^lla*

**corticat* — *kō^lrtse*

**tōrquere* — *tō^ldrə*

torquet — *tō*

**cordere* — *kō^ldrə*, accorder.

dormit — *dō*

fenu rechordu² — *r(ə)kō^l*, regain.

fōrma? — *fō^lrma*

**torca* — *tō^lrtsz*, torche.

sorta — *šō^lrta*.

sorte — *sō* est un mot emprunté, comme le prouvent les patois qui ont dans cette position régulièrement une diph-tongue. Déjà pour *çr* + cons. j'avais émis cette opinion que je supposais des formes antérieures avec une diphtongue, qui, par la suite, se serait de nouveau réduite au son primitif. Ici je suppose le même fait. Il n'y a pas seulement la forme *šō^lrta* = **suorta* qui m'y autorise, mais aussi les patois voisins, à l'est, qui

¹ **suoro* a pris la terminaison *-a*, tout comme l'italien *suora* (cf. *straniera* etc.).

² *foenum rechordum* = *fieno di secondo taglio*. Arch. glott. III 13, 34.

ont ici conservé partout l'ancienne diphtongue. Une légère élévation de sol sépare ces patois (Montagny, Léchelles) de la plaine de la Broye. Ces patois, parlés à une lieue de Dompierre, s'appellent déjà *quouëtso* et rentrent donc dans la subdivision II de M. Haefelin. Nous y rencontrons les formes :

Montagny: *twā* (*wā* = **uo*), *kwā[̣]rna*, *ekwā[̣]sa*, *twā[̣]drə*, *twā[̣]* (torquet), *dwā[̣]*, *kwā[̣]rda* (chorda), *mwā[̣]* (morte), *swā[̣]rta*.

Léchelles: *kwā[̣]rna*, *ekwā[̣]sa* etc. mais *twō[̣]* (tortu, torquet), où la diphtongue est finale. Dans les deux patois porcu fait *pwē[̣]*.

Grolley, situé un peu plus à l'est, a les mêmes formes que Léchelles [aussi *twā[̣]* (tortu)].

forma n'a pas de diphtongue, ni à Montagny ni à Léchelles. En ancien français ce mot rimait en *o* (cf. Bartsch et Horning Chrest. § 66).

A St-Aubin (ouest) la diphtongue a pareillement disparu, mais nous y trouvons les formes remarquables: *kō[̣]rna*, *ekō[̣]rsa*, *lō[̣]drə*, *dō[̣]rmu* (je dors), *šō[̣]rta*, *mō[̣]* (morte). A Dompierre on entend aussi de temps en temps *o* dans cette position. On dit souvent: *la pō[̣]rta* pour «on a heurté». Cet *o* était peut-être aussi ici l'ancienne phase des mots avec *q* entravé devant *r*, après la réduction de la diphtongue. Or, ce n'est pas le son *r* qui a changé *o* en *o*, mais c'est peut-être l'influence de l'ancienne demi-voyelle *w*.

§ 54. *q* > devant *s* = *u*.

Comme *q* > devant *s*, il a subi un développement anomal.

fossa — <i>fū[̣]sa</i>	composita — <i>kōpū[̣]θa</i> , chou-
costa — <i>kū[̣]θa</i>	nostru — <i>nū[̣]ru</i> [croute.
ossu — <i>ū</i>	vostru — <i>vū[̣]ru</i>
posta — <i>pū[̣]sta</i>	propositu — <i>propū[̣]</i>

Le mot *rosa* fait ici *rū[̣]za*. Les langues romanes ont généralement traité ce mot comme *rosa*. Cependant ici *rosa* aurait donné plutôt: *rā[̣]oza*, comme *sposa* — *epā[̣]oza*. Aurait-il gardé ici son *q* ouvert? Alors il prouverait que *q* libre devant *s* se change aussi en *u*. Pour *q* devant *s* le mot *es* — *i* présenterait un développement analogue.

Fait isolé.

grossu — *grō[̣] ∪ ossu* — *ū*. Le féminin *grō[̣]ša* ne vient pas non plus directement de *grossa*. La même singularité se rencontre dans tous les patois vaudois (Odin Phon. 51). La prononciation française actuelle nous fournit peut-être la clef de ce problème. On dit aussi différemment *qs* et *grō[̣]*, c'est-à-dire que *grō[̣]* a perdu son *s* finale plus tôt que *qs* (au sing.). Le même fait se sera produit en patois. L'*o* de *grossu* ne se trouvant plus devant *s*, lorsque cette consonne produisit le changement de *q*

en *u*, resta intact.¹ Le féminin est formé sous influence de l'analogie (voir § 168).

§ 55.

$q + c, g = w\bar{e}$.

Il n'y a que peu d'exemples qui confirment cette règle, que je crois néanmoins devoir formuler ainsi, partant d'un point de vue qui embrasse le développement de ce patois en général et l'ensemble de ces dialectes. Comme *q*, *q* s'est diphtongué devant *yod*.

coquere — *kwē^zra*. Ici il y a *wē* avec *q*
coquitis — *kwē^zde* fermé, parce que la
coquit — *kwē* diphtongue s'y trouve
coctu — *kwē* depuis longtemps en
cocta — *kwē^zla* syllabe ouverte. Dans

les autres exemples nous trouvons *wē* (*we*), parce que récemment il y avait encore une consonne finale, ou par raison d'analogie.

octo — *wē^z*, en pause *wē^zla*, le *v* s'est ajouté à ce mot d'après le même principe qui fait souvent dire *voui*, *vouate*, *vouais*, etc.

Ce *we* était autrefois une triphongue:

$q + y = iei - ye - yi - i$.
 $q + y = uei - wē - e$.

L'ancienne phase se rencontre encore dans le mot *apud hoc* — *awē^zi*, qui s'est développé en *proclise*. Dans cette position *wi* n'est pas devenu *wē*. Si maintenant ce mot vient à se trouver sous un accent prononcé, on dira *awwā^e*, par exemple: *wē^zu awwā^e* = viens-tu avec (scil. nous). C'est le résultat de l'analogie: *mēi* : *mā^e* = *awē^zi* : *awwā^e* (*mēi* voir § 109). La forme *kwē^zla* appuie aussi l'opinion que la tonique contenait antérieurement un *yod*.

Par contre *nocte* — *nē* nous démontre le développement plus avancé de (*w*)*ē*. Cette réduction de *wē^z* à *nē* est commune à tous les patois fribourgeois, vaudois et valaisans (de même qu'à St-Genis-les-Ollières, Revue Cl. II 44).

oculos — *žā^z* (*lez ué* a été pris pour *le sūc* (com-bien de fois n'entend-on pas dire, par exemple; quatre *zyē^z!*), *sū* est devenu *ž* comme *sū* — *ž* dans **suera* — *šē^zra*. Le son *ā* est probablement dû à l'*s* finale de *-clos*; Léchelles, Grolley ont *žā^z*.

Pour d'autres exemples cf. le § suivant.

¹ Comparez Val Soana (Arch. glott. III 35): *s* e *ss* all'uscita romana soglion rimanere intatti: *nas*, *mejs*, *ors*, *grass*, *oss*, *ross*, *toss*. Mais il y a: **gro** f. *grossa*, de même: **pa** (négarion) *pas* (le pas). Ce sont là des effets de la fréquence des mots.

² La forme du pluriel a triomphé de celle du singulier; on dit *ž žā^z*. C'est un phénomène fréquent dans les parlers créoles, cf. *lizi* = l'œil, *zozatu* = l'oiseau, *zanimaux* = l'animal (île Maurice).

β) locat — *lū'ye* (inf. *loyt'*). *luie* = *lu(e)-ye*, dans cette position l'accent semble s'être retiré sur l'*u*. jocat — *džū've* est plutôt formé d'après l'infinitif *džūvi'*. coquo — *kwē'yu* est analogue.

γ) Enfin notre patois offre un second développement de *q* + *c*, qui paraît tout anomal.

focu — <i>fū</i>	coxa — <i>kū'sə</i>
locu — <i>yū</i>	*vocitu — <i>vū'du</i> , vide.
jocu — <i>džū</i>	*vocita — <i>vū'da</i>
cogitat — <i>kū'dye</i> , il essaye.	

Comparez le § suivant, où il y a *doleo* — *dyū*. Il se pourrait que *yū* fût anciennement plus général: *yū džū* = **lyū* **dzyū*? *kū'sə* = **coisse*?, cf. *pūl(e)dra* — **poi(l)dra* — *pūdra*? § 68. Ces mots, qui ont presque partout des apparences irrégulières, demandent à être étudiés chacun pour soi et dans un ensemble plus complet que ne le comportent mes matériaux. Je note ici quelques divergences des patois voisins. Avenches: *wī'du*, *kūs*, *kwā'erə* (coquere). Domdidier: *avū* (apud hoc). Missy: *kū'sa*, *vū'du*.

§ 56. *q* sous l'influence d'un yod suivant = **we.**

α) hodie — *vvē* coriu — *kwē*
 vha. urguoli — *orgwē*?
 oleu — *ē'lu* (*lu uē'lu* — *hwē'lu* — *lu ē'lu* — *l'ē'lu*)

cf. § 18).

β) *inodiat — *ēnū'ye*, *podiat — *pū'ye*, il monte. *pue-ye* — *pū(e)ye*, tout comme *eram* — *ie-ro* — *i(e)ru*. cf. *propriu* — *pū'pru*, *adpropiat* — *apū'tse*, *repropiat? — *rəprū'dze* (ou *reprobicat?). *akrū'tse* de *akrolsi*, accrocher.

γ) *pocsum — *pū* (plutôt que de *poteo, cf. hodie — *vvē*).

poste(a) — *pū* (= **pois*?). *voleo — *vū* (= **voil*?)
 doleo — *dyū*, deuil.

Mais *folia* — *fō'yə* } *ly*, *gy*, développés pour eux,
horologiu — *rəlō'dzu* } n'ont pas influencé la voyelle.

§ 57. *q* < devant *l* = **āo.** *q* > devant *l* = **u** (*q* + *l* finale).

α) syllabe ouverte.

<i>mola</i> — <i>mā'ola</i>	<i>molit</i> — <i>mā</i>
<i>colat</i> — <i>kā'ole</i>	* <i>rubeola</i> — <i>rodzā'ola</i>
* <i>violet</i> — <i>vā</i>	* <i>variola</i> — <i>vā'ola</i>

Mais *schola* — *ekū'la* (mi-savant?) ?ola? — *fafzyū'la*, ha-
 ricot.

-olus. filiolu — *fəyü'*. scuriolu — *stχɛirü'*. linteolu — *lāχü'*, drap de lit, linceul. saltariolu? — *šoutɛrü'*, sauterelle. avioli — *lez ayü'*. (filiol(u) — *filü* — *fəyü'*).

β) syllabe fermée.

*colpu — *kü*

involtu — *ɛvü'*

*volta — *vü'la* (patois?)

involtitis — *ɛvü'de*

involvit — *ɛvü'*

involvere — *ɛvü'drə*, tordre,

par exemple une corde, peut être formé d'après les autres formes.

colla — *kü'la*

De même avec *ol* final: collu — *kü*, folle — *fü*, f. *kü'ra*, dont j'ignore l'origine.

Anomalies:

molere — *mā'odrə*

coryla — *colyra* — *kā'odra*, noisetier.

*pollicu — *pā'odzu*.

Ces mots étant devenus *moudre*, *koudra*, *poudzu* ont-ils fait chemin avec *pou* de *potet en développant *ou* — *ā'o*?

solidat — *šü'de*, dérive de l'inf. *šü'dä* = souder, adapter. De même collocat — *kü'tse* de *kütsi'*.

§ 58. q devant les nasales = *ö*.

α) syllabe ouverte.

bonu — *bö'*

sonat — *sö'ne*

sonu — *sö*

tonet — *tö'ne*

coma — *kō'ma*, crinière. Y a-t-il eu **kōma*? Je ne saurais le décider. bona — *bü'na* a très probablement passé par la nasalisation: *bōna* — *bouna* — *bü'na*. L'a paraît être la cause pour laquelle la nasalisation a disparu.

β) syllabe fermée.

ponte — *pö*

conflat — *gö'χe*

*comitu — *kö'tu*

mn est devenu ici *nn* (§ 159); devant ce groupe la nasalisation n'a peut-être pas eu lieu.

domina — *dö'na*, mère, mot vieilli (voir § 1).

somnu — *sö'nu*

Mais: homine — *ö'mu*. On peut se demander si ce n'est pas plutôt le nominatif. Mais homo aurait perdu son o atone et serait devenu *ö* = fr. on. Nous avons en effet aussi *ö* — *on* français. D'autre part homine devait donner **ö'nu* (cf. comite — *kö'tu* et le § 159,4). J'incline néanmoins à considérer la forme *ö'mu* comme forme régime. L'ancien bressan présente les formes *homen* — homine (de même *termen* — termine), *homens* — homines

¹ en liaison *böŋ* et *bün*. cf. aussi *bānozi'*, épervier.

(Revue Cl. I 25). M. Philipon se demande s'il y a eu déplacement d'accent. Je ne le crois pas; *homine* a eu sa syncope relativement tard (cf. en rétoroman: *humens*); ainsi le singulier a pu faire ici *homin(e)* — *óme(n)* — *ómu*.

6. o (u).

§ 59.

o < = ā^o.

α) devant une voyelle.

duos — **dous* — *dū(z)*duas — *dū^uve* (*dūe* — *dūe* — *dūve* cf. rota § 51).tuo — *tχō* } = *tyó*, *syó*, tien, sien. cf. § 174.suo — *sō* }tua — **tūva* — *tχū^uva* } en empruntant la consonancesua — **sūva* — *sūva* } initiale du masculin.¹

β) devant une dentale.

nepote *nevā^o* votu — *vā^o*nodu — *nyā^o*, *ny* probablement du verbe *nyā* — *nq(d)arc*.prode — *prā^o*, assez.excutere — *ekā^oorā*, battre le blé.subcutit — *sekā^o*, il secoue.coda — *kū^uva* (*kqa* — *kūa* — *kū^uva*).

γ) devant une labiale.

cubitu — *kā^oodu* (cf. § 12 n.) lupa — *lā^oova*lupu — *lā^o* cupru — *kā^oovru*inscopat — *ēkā^oove*, il balaye.

ubi — *yō*, développement atone, comme le français *où*; le yod s'explique peut-être par *deubi*, *dy* — *y* dans *video*? — *vā^oyu*, *nidiare*? — *nyī* (nicher), *radia* — *rā^oyā*. Mais il vaut peut-être mieux d'expliquer par la combinaison fréquente *illac ubi* = *lai y* *o* = *lai-yō*.

δ) devant v.

**juvenu* — *dzū^ovōnu*, le *v* semble avoir perturbé le développement normal. On peut aussi ranger ce mot sous *q*.

§ 60. ε) devant r.

plorat — *pχā^oore* honore — *anā^o*demorat — *demā^oore* bibi(t)ore — *bevya^o*melior — *mevā^o***granditore* — *grātχā^o*, grandeur.sectore — *sēilā^o*, faucheur.illoru — *lā^o*, comme en it. = leur, eux.

valore — *vayā^o*, le *y* vient du verbe *vayā^e* qui le tire des formes *vā^oyā*, etc.

¹ Ou faut-il retrouver dans *tχ*, *s* des traces d'une ancienne diphtongue?

hora — *á'vra*, la fréquence des mots en *-vra* a amené ce *v*: *lú'vra*, *fá'vra*, *lá'vra*, etc. cf. *aura* — *ú'vra*, vent (§ 150).

pastore — *paθá'o*, pâtre.

flore — *χá'o*, fleur, aussi = crème.

amore n'existe pas dans ce patois.

fr. encore — $\left\{ \begin{array}{l} \delta k \acute{o}' \\ \delta k \acute{o}'ra \end{array} \right\}$ sans différence, l'origine de ce mot est obscure. S'il y a un *o* latin, il faut supposer un développement proclitique.

fr. peur — *pwá'era*. *pavore* n'en peut être l'origine. *matura* est devenu *má(t)ura* — *má'ora*, ainsi **pavura* (it. *paura*) serait devenu **pá'ora*, mais de là à *pwá'era* il y a encore un pas. *morit* — *mwá'ere* est une forme trop énigmatique pour servir ici de comparaison. La finale *ɜ* de *pwá'era* semble bien indiquer qu'il y avait autrefois un yod dans la syllabe tonique. Or, pour le Val Soana on a proposé l'étymologie **pavoria* (Arch. glott. III 12). Je ne sais comment on parvient de *pavore* à **pavoria*, mais cette étymologie me paraît mieux convenir que **pavura*, cf. *puteu* — *pwá'e* et *memoria* — *memwá'era* (Domdidier).

chandeleur — *tsádelá'oza*, comme d'un adjectif *candelosa* scil. *festa*.

§) devant s.

*crosu — *krā'o* (subst.)

zelosu — *dzalá'o* f. *-á'oza*

sposu — *epā'o*

*corrosat — *krā'oze*

gratiosu — *graxá'o*

cos(u)it — *kā'o*, inf. analogique *kā'odrɜ*.

nos, vos — *no(z)*, *vo(z)*, formes proclitiques.

o < et *o* < se sont donc confondus dans ce patois devant les dentales, les labiales et *v*.

§ 61.

o entravé persiste.

α) devant une dentale.

gutta — *gó'ta*

*tottu — *tó'(t)*

*totta — *tó'ta*

muttu — *mó't*

*gutturu — *gó'tru*, goître.

β) devant une labiale.

desubtus — *dezó't* $\curvearrowright$ *kā'odu* est proclitique.

copula — *kó'bya*

rubeu — *ró'dzu*

duplu — *dró'byu* (*dró'byu?*).

Le groupe *pl* semble ici faire entrave, tandis qu'il n'en fait point pour *ɛ* (cf. *fá'ɛbyu*).

pōpulu — *pū'byu*, peuplier. Je n'ai aucune explication à donner. Le mot pour *peuple* n'existe pas.

γ) devant *v*.

pluvia — *pχó'dzu*.

§ 62. *ð*) devant r.

turre — <i>tø</i>	*Friburgu — <i>fri' bø</i>
diurnu — <i>dzo</i>	Grandecohorte — <i>grā' kø</i>
ursu — <i>ø</i>	luridu — <i>lø' rdu</i>
*bursa — <i>bø'sa</i> (<i>rs</i> = <i>s</i> cf. fr. <i>dos</i> , it. <i>dosso</i> , § 141).	
*gurge — <i>gø</i> , un endroit profond dans la rivière.	
*gurga — <i>gø' rdzə</i>	*curbu — <i>kø' rbu</i> , courbe.
currere — <i>kø' rə</i>	forfices — <i>efø' se</i> , ciseaux.
	furnu — <i>fø</i>

surdu — *šø' rdu* (= **syordu*), il y a ici parallélisme avec *ø*, c'est-à-dire que *ø* est devenu ouvert devant r + cons. Il y a donc la même remarque à faire, savoir: que la diphtongue de **syordu* était probablement dans le temps commune à tous les exemples. Grolley a partout *wa*.

curtu — *kū* f. *kū' rta* est français.

cohorte — *kū' rə*, par exemple *la kū' rə d'ø tsaθi'*, est pareillement emprunté, cf. Grandcourt — *grā' kø*.

cucurbita — *kū' dra*, influence d'un ancien yod? A Vionnaz il y a *kyæ' rda* (39), cu(c)urbita — *kyø' (b) da* — *kū' dra*?

§ 63. *ε*) devant s.

crusta — <i>krø' θa</i>	costat — <i>kø' θə</i>
musca — <i>mø' lsə</i>	pentecosta — <i>pātekø' θa</i>
musta? — <i>mø' ta</i> (n'est pas de ce patois).	

Par contre:

gustu — <i>gū</i>
augustu — <i>u</i>
buscu — <i>bū</i> , bois, forêt.

gū, *ū* peuvent être français, mais non le troisième. Il faut donc admettre quelque influence de l's; dans les autres exemples *s* s'était élidée ou fondue avec le t avant d'exercer son influence.

tusse n'existe pas dans ce patois. Il n'y a que l'inf. tussire — *tū'si*. Pour le substantif on dit par exemple: *yə lā lu frā'e* (le froid). (cognoscere) — *konyø' θrə* = **cognescere*.

§ 64.

ø + c, g = *wāe*.

wā'e paraît être un développement plus avancé de *wø*, comme *sieis* — *šē* — *šā'e*, cf. Haef. 28: cruce — *crā* au 1^{er} groupe, *crā* au 2^e, *crē* et *crā* au 3^e. Ces *ā*, *ā*, *ē*, *ā* (transcription Haef.) correspondent aux développements respectifs de *ø*. Considérant *buxu* — *bwā'e*, etc. nous pouvons reconstruire l'ancienne prononciation de ce mot = *krwø*. Dans tous les cas l'explication de M. Odin est fausse (Phon. 56)¹, puisqu'elle n'explique pas tous les exemples.

*buxida — <i>bwā'e θə</i>
buxu — <i>bwā'e</i> , buis.

¹ M. Odin propose un déplacement de l'accent: cruce — *crue* — *crue* — *crue* — *crui*.

wā'e s'est réduit à *ā'e* après certains groupes de consonnes:

cruce — *krā^e* (= **krwā'e*).

tructa — *trā'ts*, truite, ici il n'est resté que l'*a*, mais l'*ʔ* annonce l'existence antérieure d'un *-e* = *yod dans la syllabe tonique. Avenches, Domdidier ont: *trā'ets*.

cruciat — *krā'eze* (inf. *krēizi*).

voce — *vwā[~]*, c'est le mot français qui est venu remplacer le mot patois **vwā^e*. Cette forme existe encore à Barberèche.

nuce n'existe pas non plus. Le Broyard dit: *kō'tsa* (= **kolšā^e* = **coccata*, contenu des coquilles ? qui dériverait du type *cocca*).

[En position atone *oi* de *o*+*c* n'est pas devenu triptongue, mais s'est contracté en *ü*, du moins si l'exemple suivant est concluant: *vocinare* — *vüzñā^e*, hennir].

Exceptions:

ju(g)u — *dzā^o*

parochia? — *pē'rotsə*, cf. bucca — *bō'tsə*, **clocca* — *χō'tsə*.

soluculu — *selā^o* } -clu est ici tombé.¹ Dans circulu —
genuculu — *dzñā^o* } *sē'rxu* il a été retenu par l'r.

peduculu — *pχū* (*pχou* — *pχū* ∪ *selou* — *selā^o?*).

**ranucula* — *rñō'yə*

**buttucula* — *bofō'yə*

**aurucula* — *orō'yə*

a(c)ucula — *ā'olyə*, **aq'lyə* — *ā'olyə*, cf. *mā'ora* — *mā'ora*

de *matura*. Le déplacement de l'accent a-t-il eu pour suite le maintien de l'*l* dans le groupe *ly*?

Comparez le § suivant.

§ 65. *o* sous l'influence d'un yod suivant = *wā^e*.

puteu — *pwā^e*

**puteat* — *pwā'eze* (inf. *pwēizi*)

**pavoria?* — *pwā'erə*, peur.

Dans *pluvia* — *pχō'dzə* le yod n'a pas agi, parce qu'il s'était fondu avec le v.

pluvia — { *plōvyə* — *pχō'dzə*
 plōi(v)a — *pluie* (français).

De même: **rubeu* — *rō'dzu*, diluvium — *delü^e dzu* (mi-savanti, *sum+i* — *sü[~]* (*sōi* protonique = *sü*, comme *vocinare* — *vüzñā^e*), *bu(t)iru* — *bü[~]ru?*

troja — *trü'yə²* (*true-yə* = *trü(e)-yə?*).

¹ Cf. le français *genou* vis-à-vis de l'ancien français *genouil*.

² Plus usité: *gü'na* (qui rappelle le grec γυνή).

§ 66. -oriu.

*lavatoriu — *lavyā'°* *rasatoriu — *razā'°**miratoriu — *māryā'°* *tiratoriu — *trā'°* (*ry* = *r*)*muccatoriu — *molšā'°*, mouchoir.*excrematoriu — *ekrāmyā'°*, écumoire.*colatoriu — *koyā'°*, passoire.imbuccatoriu? — *ēboχā'°*, entonnoir.Anciennement: *razyā'° etc. Cet *y* est-il le yod posttonique latin? Je crois plutôt que c'est un reste de l'a latin.lava(t)oriu — *laveoriu* — *lavyā'°*.

§ 67. toti — *tī*. La formation est probablement: to(t)i — *t(u)i* — *tī* (cf. les formes vaudoises Odin Phon. 47) On ne peut guère supposer *totti. Quant à la conservation de l'i du pluriel, qui aurait dû tomber avant que l'influence du yod (i) posttonique se fit sentir, je ne puis en parler ici. (Cet i paraît s'être conservé plus longtemps que d'ordinaire dans la position prédicative, dans laquelle se trouve toujours le mot toti).

§ 68. $\text{ø} < \text{devant } l = \text{āo}.$ $\text{ø} > \text{devant } l = \text{ū}.$

a) syllabe ouverte.

gula — *gā'ola*, développement régulier, comme *ā'la*.solu n'existe que comme diminutif: *solē' f. solē'īa*.

tegula — *tχō'la* [cf. medulla — *myō'la*]. nebula — *nyō'la*. betula — *byō'la*, bouleau. *éo* = *yó*. La diphtongaison n'a pas lieu.

β) syllabe fermée.

pullu — *pū'*, coq. *pulvera — *pū'vra**sulpuru — *sū'pru* pūledra — *pū'dra*, pouliche ∞

tonitru!

*pols+a — *pū'θa*, poussière (pulvus neutre, Grundrifs 371); s après l = θ, cf. falsa — *fō'θa*. øl — *oil* — *ū(l)*, comme øl — *ail* — *i(l)*?

Par contre satullu — *sū*, qui signifie ivre et rassasié, doit être français. De même bulgaru — *bū'gru*.

Anomalies.

dulce — *dā'° f. dā'oθa* = masc. *dols+a.ulmu — *ū'rmu* (l = r).

§ 69. ø devant les nasales = ō.

a) syllabe ouverte.

pulmone — *pumō'*potione — *pozō'* f., poison.

ratione — *reʒd'*
 sanctione — *sāχd'*

*passarone — *pascrō'*, moineau.
 *multone — *mütō'*

pavone — *pađ'*.

non — *nā* est un cas de développement phonétique isolé, cf. it. esp. *no*. holl. *neen* (prononcé *nē* √ *steen* = *stēn*). A Rome j'ai entendu souvent *s* seule pour l'affirmation *si* (cf. Schuchardt Lautgesetze 27).

poma — *pōma* (= **pōma*?)

corona — *kūruñā*

persona — *pērsuñā*

perdonat — *pārdunē*

**kurō'na*, etc. Pour l'accent cf. § 209.

β) syllabe fermée.

mundu — *mōdu*

autumnu — *outō'*

rotundu — { *reyō'*, rond.
 { *reʒō'*, adj. = rassasié.

{ subst. = le bord d'un gâteau.

summa — *sōma* (**sōma*?)

undecim — *ō'dze*

secundu — *sekō'* (mi-savant).

longe — *yě*, **lyeñ* (*eñ* < = *ě*)

∞ pugu — *puā*, pourquoi?

punctu — *puē* (patois?)

puncta — *puā'ta*

jungere — *džā'dra*

junctu — *džā*

juncta — *džā'ta*

ungula — *ō'ya* (un-gla).

**dzyeñdre* (*eñ* > = *ā*) etc.

7. u.

§ 70.

u < = ū.

a) devant une voyelle.

grua? — *grū'va*, grue.

β) devant une dentale.

nudu — *nū*

nuda — *nū'va* (*nua*)

crudu — *kriū*

cruda — *kriū'va*

*judicu — *dziū'dzu*

*debutu — *dyū' f. dyū'sa*

nutrit — *nū're*, aussi *nū're*

mutu — *mū'du*

*villutu — *vē'lū*, velours.

*vidutu — *yū*

*saputu — *sū*

*volutu — *volū*

*tuto — *txū*

*tutat — *txē*

{ d'après l'inf. *txā'*, tuer. *txē* peut être phonétique.

remutat — *rē'mwe* de l'inf. *rēmivā'*, ôter.

habutu — *ā°* = **ai*

habuta — *ā'ova* = **aiva*

{ avec déplacement de l'ac-
cent. Faut-il supposer **ā*

= **ā'o*? Je ne le crois pas.

*venduta — *vɛdyä* battuta — *batχä*, etc.

γ) devant une labiale.

cupa — *küva*

*uberu — *lüvru*, tétine de la vache cf. § 82.

§ 71. δ) devant r.

securu — <i>šü'ra</i>	} Ces formes sont-elles patoises? <i>šü'ra</i>
puru — <i>pü'ra</i>	
secura — <i>šü'ra</i>	
duru — <i>dü'ra</i>	
dura — <i>dü'ra</i>	

sans doute. Ce qu'il y a de curieux, c'est que l'r finale se soit conservée, sauf dans *dü*, cf. *muru* — *mü*. r fonctionne ici comme voyelle

d'appui.

jurat — *dzüre* mensura — *mezü'ra*.

Mais *induro* — *ēdū'ru*, je supporte, inf. *ēdurä*; le son *ü* n'apparaît jamais dans ce verbe, tandis que *nutrire* a une conjugaison presque double, c'est-à-dire que toutes les formes peuvent se dire avec *u* ou *ü*, excepté celles qui ont un *i* tonique, où il ne peut y avoir que *ü* à l'atone: inf. *nüri* 2. p. pl. *nüri'de*. Cf. § 88 δ.

incurat — *ēkü're*, inf. *ēkurä*, écurer, n'a j'amaïs *ü*. Cette persistance de l'ancien *u* est un fait remarquable. On trouve quantité d'exemples pour le maintien du son originaire à l'atone (voir § 90). Ainsi on peut voir dans *ēkü're*, *ēdū're* des formes analogiques et rétablir la conjugaison: *ēkurä* √ *ēkü're*.

Soloduru — *salä'ovru*, **soloüro* — **solöu'ro* — *salä'ovru*, Soleure. *maturu* — *mä°* (**maür*), *matura* — *mä'ora*; cette forme me semble remonter plutôt à **maüra* qu'à **maüra*, ainsi qu'à Vionnaz *mordoi* remonte plutôt à *mordu(t)a* qu'à *mordü(t)a*.

cinctura — *χä'bra*, *tinctura* — *tä'bra*,

pastura — *pä'ßura*, fourrage,

pasturat — *pä'ßure*, il paît, ont retiré l'accent.

ε) devant s.

jus — *dzü* *desu(r)so* — *dešü*.

plus — *pχæ* à cause de la proclise. On entend souvent aussi *pχæ*, souvent même *pæ*.

§ 72. u > = u(?).

putidu — *pü* *purgo* — *pü'rdzu*, aussi *pü'rdzu*

putida — *pü'ia* *justu* — *dzü'stu*.

nuptias — *nö'ße*; selon l'ingénieuse supposition de M.

G. Paris, la voyelle tonique de ce mot se serait assimilée à celle de *nqvus* (Rom. X 397).

§ 73. u + c = ?

verruca — *vɛ'rüva* (*verruta*?).

carruca — *tsɛ'ri* (= **tsɛrüü*?).

sambucu — *šā°*, sureau, a perdu son m, cf. esp. *sauce*, prov. *sauc* et anc. fr. *sēu*, d'où *seu-r-eau* — *sureau*, cf. Rom. VI 131. **saū* est devenu *šā°*. fugio — *fū'yu* (patois?).

§ 74.

u devant l = u.

culu — *kū* = dos. *pulica — *pū⁴ dzə*
mula — *mū⁴ la* nullu — *nū⁴ l*
nulla — *nū⁴ la*.

§ 75.

u devant une nasale = ō.

u s'est donc ici confondu avec o.

die lunæ — *delō* commune — *kəmdō*
pruna — *prō⁴ na* jejunu — *dzō*
pluma — *pχō⁴ ma* fumat — *fō⁴ me*
ne(c)unu — *nyō*

unu { *ō* = article.

yō = adj. numéral, ce yod s'est ajouté d'abord dans des locutions comme **ēd ey ō* = j'en ai un, etc. et surtout dans la combinaison avec d'autres nombres. viginti et unu — *vātyō* (*vāl e du, vāl e trā⁴, etc.*). triginta et unu — *trātχō⁴*. centu et unu — *θāyō⁴*, etc.

una — { *ōna* = article.*yē⁴ na* = adj. numéral, *e* à cause du yod.

Quelques mots en -una ont reperdu leur nasalité:

fortuna — *fō⁴ rtuñā*.
luna — *lū⁴ ñā* (aussi *lā luñā*)

*communa — *kəmuñā* avec accent variable.

Nous avons donc: *bōna* ∞ *persōna* ∞ *fortūna* = *bū⁴ ñā*, *pē⁴ rsuñā*, *fō⁴ rtuñā*. C'est la nasalisation qui a produit cette coïncidence.

*inc[l]umine — *ēχā⁴ ñu*, enclume.

8. au.

au < = u.

§ 76. α) devant une dentale.

gaudiu — *dzū⁴ yu* *ādire — *ū⁴ rə*
gabata — *dzū⁴ la* (*gauta). claudit — *χū*
claudere — *χū⁴ rə*, enclore, palissader.

*gāudere — *dzū⁴ rə*, jouir, par exemple d'une possession.aut ne s'est conservé qu'à l'atone: *ou bē* = ou (bien).

β) devant une labiale.

*pauperu — *pū⁴ ru*, le *v* a été absorbé par l'*u* précédent.*laubja — *lū⁴ yə*, tribune où l'on chante, ou = chaire.

γ) devant r.

aura — *ū'vra*, vent, *v* parasite cf. §§ 60, 150.

taura — *tū'ra* dans d'autres villages, ici on dit *mō'dzə* = génisse, mot parent de l'esp. *mozo*.

auru — *ō*, St-Aubin = *ρ*, Montagny = *wā*, Léchelles = *wō*. C'est donc bien patois. Il faut supposer que aur(u) soit devenu *or* ∞ *aura* = *oura*. *lu wo* — *lu'ō* — *l'ō*.

δ) devant s.

causa — *tsū'za* pausat — *pū'ze*

Villa Repausu — *vālarpū'* *ausat — *ū'ze* (Léchelles: *vū'ze*).

§ 77.

au > = *o*.

fabrica — *fō'rdzə*.

§ 78.

au devant c = *u*.

raucu — *rū'tsu* pauco — *pū*

rauca — *rū'tsə* *cavicat — *tsū'ye*

avica — *ū'yə*.

§ 79.

au devant l = *u*.

caule — *tsū*.

§ 80.

au devant une nasale = *ō*.

a(v)unculu — *ō'χu*.

B. Voyelles atones.

*ā m i c i t ā t i b u s

)

} syllabe finale
 } syllabe pénultième
 } syllabe tonique
 } syllabe contrefinale
 } syllabe contrepénultième
 } syllabe initiale

1. Devant la syllabe tonique.

a) Dans la syllabe initiale.

§ 81. La voyelle de la syllabe initiale persiste.

La syncope n'y est que très rare, par exemple: d(i)rectu —

drā, (a)blatu — *byā* (qui s'explique probablement par *ill'a-blata, cf. en it. *la biada*, en anc. fr. *blee*), (il)lu — *lu*, exemples communs à la plupart des parlers néo-latins.

se(pti)mana — *snā'na* (*səm — *sm — sn). Toutes les voyelles de la syllabe initiale se réduisent, dans certaines conditions, au son *ɜ*. Celui-ci est facilement absorbé par le voisinage de consonnes sonores. Ainsi *veritā* — *vrlā'*, *commodu* — *kəmu'du* — *kmū'du*, etc.

L'aphérèse est très fréquente dans les noms propres. C'est un trait bien dialectal, quoique presque tous les noms propres soient ici empruntés au français. Voici quelques exemples:

(I)zidō'r, (Ale)sā'drə, (A)driē', (Clo)tī'də, (Mar)grī'tə, (Mar)gō'tō = *Elisabeth*, (He)lē'n, (Ur)sū'l, etc.

§ 82. De l'adjonction de l'article au substantif il est résulté quelques quiproquos, apparaissant tantôt sous la forme d'aphérèse, tantôt sous la forme d'épithèse.

A. l'a — *mī'a* pl. *le mī'e* (amica).

l'a — *brəmē'tə* (all. *Habermehl*).

l'a — *tsē'la* (*hapja + itta = hache).

*l'o — *rəlō'dzo*, à présent: *lu rəlō'dzu*.

*lēs — (es)kātā'lē (la vaisselle) est devenu *le(s) kātā'lē, d'où *la kātā'lā* (l'écuelle).

B. <i>le grā</i> (gradi)	} pluraliatantum } sont devenus	<i>l'egrā'</i> sing. = l'escalier.
<i>le tənā'ye</i>		<i>l'etnā'yə</i> sing. = la tenaille.
<i>le fō'se</i>		<i>l'efō'sa</i> sing. = les ciseaux.
<i>dnā'yā</i>		<i>ō ayā'</i> masc., gland. (cf. <i>la</i>

gyā à Montjean, Mayenne, Revue Gill. I 173).

l'ū'vru — *lu lū'vru* (uber, tétine).

l'ā'vve — *lu lā'vve* (anguittu, orvet).

cf. *le z yé* § 55. *l'a ivvə* § 18.

§ 83. Dans certains mots la chute d'une consonne médiale a produit une fusion de l'initiale avec la tonique; par exemple: ae(t)aticu — *andzu* — *ā'dzu*, ne(b)ula — *nyō'la* (cf. § 68), bo(t)ellu — *bvī*, vi(t)ellu — *vīī* — *vī*, ne(c)unu — *nyō*, etc

1. a.

§ 84. a persiste ordinairement.

tabanu — *lavā'*

*aciariu — *aθī'*

rastellu — *raθī'*

bajulare — *bayī'*

advalle — *avō'*

cantare *tsātā'* (an — ā).

*dansiare — *dāθī'*, etc.

ma(n)ducare — *mādzi'* dema(n)ducare — *demādzi'*.

Cas où a est remplacé par d'autres sons:

α) devant une nasale + voyelle a devient souvent ɛ.

*ranucula — *rənɔ̃ʲɔ* *ganilla — *dʒənɔ̃ʲɔ*
 *caminare — *tsəmənɔ̃ʲ*.

Aussi devant z: racemu — *rɛzɛʲ*.

amare — *ämɔ̃ʲ*, nous trouvons souvent ä pour ɛ aux syllabes protoniques. Comme cette prononciation n'est pas constante, on trouvera aussi une notation inconstante dans mes exemples.

β) ratione — *rɛzɔ̃ʲ* (français?).

laxare — *lɛsiʲ* } probablement d'après les formes
 basiare — *bɛziʲ* } fortes.

(ad)lactare — (a)lɛitiʲ adjutare — ɛidiʲ

*lactata — lɛitiɔ̃ʲ satione — *sazɔ̃ʲ*

*clariare — ɕɛiriʲ faciebam — *fazɛʲ*

faciente — *fäʲzɔ̃ʲ*.

γ) *granariu — *gurnɔ̃ʲ*

*animalia + ariu — ɛrmayʲ, berger.

*talpone — *dɛrbɔ̃ʲ*, taupe.

δ) al > = ou.

*salsitia — *sɔ̃ʲsɛsɔ̃ʲ* (*sɔ̃ʲsɛʲsɔ̃ʲ).

caldaria — *tsɔ̃ʲdɔ̃ʲɛɔ̃ʲ*

falcariu — *fɔ̃ʲlɛsiʲ*, manche de la faux.

cal(i)dare — *tsɔ̃ʲdɔ̃ʲɛɔ̃ʲ*, chauffer.

saltare — *ʃɔ̃ʲlɔ̃ʲɛɔ̃ʲ*.

Mais: salvare — *sɔ̃ʲvɔ̃ʲɛɔ̃ʲ* est refait sur les formes fortes.

altiare — *ɔ̃ʲɔ̃ʲiʲ* sur *hɔ̃ʲ*.

fallere habebat — *fɔ̃ʲdrɛʲ*

salire habeo — *sɔ̃ʲdrɛʲ*

valere habeo — *vɔ̃ʲdrɛʲ*

altariu — *ɔ̃ʲrlɔ̃ʲɛɔ̃ʲ*.

} d'après *volere habeo
 — *vɔ̃ʲdrɛʲ*?

ε) ca < = tse.

caballu — *tsɛvɔ̃ʲ* capistru — *tsɛvɔ̃ʲɔ̃ʲru*, licol.

Cet e devient ɛ devant les nasales et parfois devant v.

*caminu — *tsɛmɛʲ* c(l)avicula — **tsɛvɔ̃ʲɛʲɔ̃ʲ*

*camisia — *tsɛmiʲzɔ̃ʲ* gabella? — *dʒɛvɔ̃ʲɛʲɔ̃ʲ*, fagot; on

payait en fagots certaines contributions sous l'ancien régime.

Il y a cependant quelques exceptions:

calore — *tsalɔ̃ʲ* } l semble détruire cette influence

calendas — *tsalɔ̃ʲdɛʲ* } du c; cf. les mots français:

cheval √ chaleur.

ca > = tsa.

*cappella — *tsapɔ̃ʲɛʲɔ̃ʲ* castellu — *tsaɔ̃ʲɛʲ*

castrare — *tsaɔ̃ʲrɔ̃ʲɛʲ* castanea — *tsaɔ̃ʲɛʲnyɔ̃ʲ*.

car > — tser.

carricare — *tserdzi'* carbone — *tserbō'*
 *carduone — *tserdō'* *carraria = *tserā'era*
 carruca — *tseri* (= **tseri*).

2. e.

§ 85. α) e persiste = e.

nepote — *nevā'o* crepare — *krevā'*
 february — *fevrā'e* negare — *nevā'*, etc.
 re devient toujours *ra*.

On fait dans ce patois un emploi très fréquent de cette particule pour désigner l'action répétée. Ainsi *y'ē' radekušeri' me tšō'θe* = j'ai de nouveau déchiré mon pantalon. *ra* = de nouveau s'emploie même isolément, par exemple: *kəmd'! vo si' de ra ē'ka!* = Comment! vous êtes de nouveau ici!

genuculu — *dznā'o*.

β) e + nasale > = ā.

gentiana — *dzāsā'na* mentone — *mālō'*
 pentecosta — *pālekō'θa* tempesta — *tāpī'θa*

Cf. se adconventare — *s'akovālā'*, s'engager chez quelqu'un.

γ) vestire — *vī'θi* }
 venire — *vī'ni* } d'après *vī'θu*, *vī'nyu*, *tī'nyu*, etc.
 *tenire — *tī'ni* }
 prae(d)icare — *pridzi'*.

δ) *sectore — *seilā'o* *medietate — *meit'*.Mais: missione — *mesō'*.

ε) er = ar est assez fréquent.

mercato — *marisi'*
 serrare — *sārā'*, mettre de côté.
 merendare — *marēdā'*, souper.
 *seracula — *sarā'ya*, serrure.
 *sternuire — *eθarni'*, éternuer.
 *ermosina — *armō'na*, aussi *ermō'na*.
 de même gelare — *dzālā'* (*ā* = *ā*).

§ 86. 3. e (i) = e.

α) sperare — *esperā'* (français?)
 villutu — *vē'lū* (= **velū'*)
 descendere — *desā'dra* (de toujours = *de*).
 pirariu — *perā'e* imagine — *emā'dza*

Mais: zelosu — *dzalā'o*. *pigritosu — *parezā'o**circare — *tserisi'* (*er* = *er*).

- β) ɛ < devant une nasale ou z = ə.
finestra — fənɪ'ra vin(d)emia — vənɛ'ɖzə
*minare — mənā' vicinu — vɔzɛ'.

- γ) *adprovitiare — *aprovizi*’, apprivoiser.¹
plicare — *pxayi*’, d’après les formes fortes.

- δ) in- toujours = ē.
vindicare — vēdzi'.

Mais: limitariu — *lādā'e*, seuil.
semitariu — *sādā'e*, sentier.

§ 87.

4. $\mathbf{i} = \mathbf{i}$.

- а) hibernu — $iv\bar{c}'$
r(u)inare — $ri\bar{n}\bar{a}'$

- β) devant *l, r, y, z = ə*.
filiolu — *fəyɹʷ* *filaria* — *fələ'ərə*
**miratoriu* — *məryä'o* *limacea?* — *ləmä'sə*
**virare* — *vəri'* *visaticu* — *vəzä'dzu*.

- γ) primariu — *prumi'*
sibilare — *sübyä'*, d'après *sü'bye*.

88.

5. $\mathbf{0} = \mathbf{0}$.

- a) rosariu — *roză^{re}* probare — *provă^{re}*
 rosellu — *rozi^{re}* *volere — *volă^{re}*
 monisteriu — *moŋi^{re}* oblitare — *obyă^{re}*
 *potere — *povă^{re}*, une possession, un droit.

Cas isolés:

profundu — *prevd'* rotundu — *reyd'*.

- β) devant *r, m, n* *q* devient facilement *u*.
 cornicula — *kurnā'ya* portu Albani — *purab'*
 corona — *kū'ruṇā* tonitru — *luṇā'eru*
 tonare — *luṇā'* moneta — *muṇā'ya*
 *formaticu — *frumā'dzu* (mais *fromā'd*).

- γ) $\varrho^1 = \mathbf{ou}$.
 molinariu — $m\bar{o}n\bar{a}'_e$ ($= *m\bar{o}n\bar{a}'_e$)
 molere habeo — $m\bar{o}dri$.

Mais: solidatu — šūdā', soldat.
*volere habeo — vūdrī'.

- d) q devient *ü* toutes les fois que la syllabe tonique a *i*.
jocare — *džüvi'* collocare — *kütsi'*

¹ Ou selon M. G. Paris de adprivatiare?

dormire — *drümi'* *morire — *mü⁴ri*

dormite — *driü²mide*. Toutes les autres formes faibles de ce verbe ont *u*, par exemple: *drumäsa'* (part. pr.), *drumä^e* (part. pass.) etc.

Quelques-uns de ces cas pourraient peut-être s'expliquer autrement, mais la règle n'en existe pas moins. Ce sont là des exemples frappants de ce qu'on a appelé peu heureusement „Vokalsteigerung“, c'est-à-dire la détermination du développement d'une voyelle par la nature d'une voyelle suivante (*i*, *u*).

ε) commeatu *ködsi'* bonitate — *böta'*.

§ 89.

6. *o* (*u*) = *o*.

α) subinde — *sovä'* *florire — *χori'*
 potione — *pozö'* cubare — *kovä'*
 plorare — *pχorä'* mustarda — *moθä' rda*
 costare — *koθä'*.

β) devant *m* = *o*.

fr. comment — *kəmd'*

*cuminitiare — *kəməθi'*.

De même scutella — *kəlä⁴la*, mot très irrégulier.

Cas isolés: *soluculu — *selä^o*

*cooperare — *kruzä'*, couvrir.

γ)

o *l* = *u*.

coltellu — *küli'* *multone — *mülo'*

*pullicinu — *püdzē'*, poussin.

*cultrata — *küträ'*, coutre de la charrue.

*bullicare — *büdzi'*

*poledrinu — *püdrē'*, poulain.

cf. *ascultare — *akülä'*

Mais: *tollone — *tü⁴lō*, sorte de bidon en ferblanc.

*ollitta — *ölē⁴la*, jatte.

δ) *vocinare? — *vüzöñä'*, hennir.

ε) *cohortile — *kürti'*, jardin. } voir § 88 δ (coltellu,
 subtile — *süti'*, adroit, fin. } bullicare ci-dessus).

cf. *readcurtiare — *raküsi'* et nutrire au § suivant.

§ 90.

7. *u* = *u*.¹

purgare — *pürdzi'* (aussi *pürdzi'*)

¹ Cette règle permet de considérer le mot patois *krü⁴yu*, *krü⁴y^s* = *mauvais*, méchant comme doublet de *krü*, *krü⁴va* = *cru* de *crudus*. *crudus* ayant au figuré sa place devant le substantif, la phonétique syntaxique a par exemple pu développer: *δ kru y ä⁴bru* √ *la tsē krü⁴va*. M. Ascoli cite aussi un double développement de *crudus* dans le dialecte milanais: *crüd* √ *crüf* = „due diverse condizioni morfologiche“ (Arch. glott. X 268 n.).

purgata — *purđžā'* (masc. *pürđži'*).
 perustulare — *burlā'* (remu(t)are — *rəmwa'*, ôter).
 incurare — *ēkurā'*, écurer. nutrice + ante — *nursā'*
 impf. de nutrire — *nursē'*. Toutes les formes de ce
 verbe peuvent avoir *u* ou *ü*, sauf l'inf. *nürī'* et la 2^{me} personne
 du pluriel du présent *nürīde*.

putrita — *purýā'* (masc. *pürī'*, inf. *pürī'*)

indurare — *ēdurā'*, supporter.

*se musare — *se muzā'*, il n'y a dans ce village que
 peu de gens qui emploient encore ce mot presque complètement
 remplacé par *pensare*.

? — *muχā'* masc., muselière.

curiosu — *kuryā'o* f. *kuryā' oza*

*plumatu — *pχumā'* (par exemple: *le to pχumā'* = il
 est tout chauve).

fumare — *fumā'* cf. *pasturare* — *paθurā'*, paître.

adcostumare — *akoθumā'*.

Quelques verbes ont *ü*.

jurare — *džürā'* } (Montagny, Léchelles ont *dzurā'*).

ululare — *ürlā'* } d'après les formes fortes.

cf. salutare — *salüā'* (français?)

exsugare — *ešüyī'* ou *ešüvī'*.

usare — *ouzā'* est une forme intéressante. Il y avait
ušare -- **uzā'*. Cet inf. a produit les formes fortes analogiques:
ā'ozu, *ā'oze*, etc. (comme *rātruvā'* — *rātrā'ove* et autres) et de ces
 formes on a fait l'inf. analogique *ouzā'* (comme *šā'ole* — *šqutā'*).¹

Cas isolé: *unione* — *inyō'*, oignon.

§ 91.

8. *au* = *o*.

*aurucula — *orō'yā'*

*aucellu — *ozi'*

*audutu — *ō'yü*

*regaudire — *rədzoyī'*

*rehaustare? — *roθā'* (ou *reobstare?).

Anomalies:

*ausare — *uzā'*

*cavicare — *tsuyī'* } de *ū'ze*, *tsū'ye* etc.

a(c)uleone — *uyō'*, l'aiguillon des abeilles.

mquřō', la mûre, peut dériver de *ma(t)urone ou d'un
 mot simple perdu **mā'ora* = **mōra*.

autumnu — *quřō'* a assez curieusement conservé une
 phase primitive.

*raustire — *rüθi'*, ici nous retrouvons l'action regres-
 sive de l'i tonique.

b) dans la contrepénultième.

§ 92. Ici la voyelle tombe régulièrement, à moins que sa
 chute ne produise une forte complication de consonnes, comme dans
 *cuminitiare, où la voyelle s'est conservée, — *kəmēθi'*.

¹ Il est aussi possible que *ouzā'* remonte à *adusare.

Il n'y a que des mots émanant directement d'une forme latine, non secondée d'un mot simple, qui rentrent dans cette catégorie. Car le sentiment de la composition, soit latine, soit romane, a préservé les voyelles en question.

c) dans la contrefinale.

§ 93. Ici aussi les voyelles sont supprimées généralement, sauf a, du moment que leur chute ne produirait pas une complication de consonnes non tolérée dans ce patois. Ainsi

*subferire — <i>süfri'</i>	avicellu — <i>ozí'</i>
limitariu — <i>lāḡā'e</i>	carricare — <i>tsɛrdzi'</i>
collocare = <i>kütsi'</i>	bajulare — <i>bayí', etc.</i>

Quelques infinitifs perdent ainsi leur voyelle radicale.

adr(e)stare — *arḡā' (y'ari'ḡe)*

adr(i)pare — *arvā'*

adseditare? — *ašlā' (y'aší'te, asseoir).*

*adcaptare — *atstā' (y'atsí'te)* a suivi leur exemple. Mais la plupart de ces infinitifs ont été influencés par les formes fortes: *devvā'* parler, *devvā'* deviner etc.

Le sentiment de la composition agit de même:

*prehensionariu — *prezunā'e*

cerezea+ariu — *sɛɾəzi'*

Aussi dans: *candelosa — *tsādelā'ōza?*

a dans cette position se conserve en devenant e.

*adcapare — *atsevā'*

*saltariolu? — *šguterū', sauterelle.*

cantare habeo — *tsāḡerí', etc.*

*lavatoriu — *laveoriu — *lavvā'o*

pentecosta — *pālekō'ḡa* est un exemple pour le maintien d'une autre voyelle.

Remarque. Ces voyelles ne sont pas toutes tombées en même temps: le *ts* dans collocare — *kütsi'* par exemple nous apprend qu'ici l'o s'était perdu de bonne heure, tandis que dans carricare — *tsɛrdzi'* la voyelle avait persisté jusqu'à ce que c fût devenu g. En général l'affaiblissement des consonnes médiales est antérieur à la syncope.

2. Après la syllabe tonique.

a) dans la pénultième.

§ 94. Les voyelles de la pénultième suivent les mêmes règles que celles de la contrepénultième.

opera — *ā'ovra* *lepōra — *lā'evra*

paupere — *pū'ru* stabulu — *evā'byu*

manica — *mā'dza* *ranucula — *ɾəno'yz, etc.*

Pour cette syncope il a aussi fallu beaucoup de temps. Plusieurs mots sont déjà syncopés en latin (*periclu, domnu*), en

revanche mainte forme italienne ou espagnole a conservé la voyelle jusqu'à nos jours. Le français n'a plus de « parole sdrucchiole », mais les patois en fournissent encore quelques exemples. Ici nous trouvons : juvene — *dzū'vɛnu*, il paraît que ce patois a besoin d'une voyelle de transmission dans le groupe *vn*. Les patois des environs possèdent la même forme. Grolley cependant a *dzū'nu*.

lacrima — *lɛ'grɛma* (voir § 17).

Puis il y a toute une classe de mots qui sont ici proparoxytons de récente date, tels que les mots en -ina (voir § 50) et -ura (§ 71) et d'autres qui ont pareillement subi un changement d'accent.

La syncope est venue se croiser avec la loi de la chute des voyelles finales. Les mots qui n'étaient pas encore syncopés, lorsque cette dernière loi a agi, ont gardé la voyelle finale; ainsi comite = **kɔ'le* — *kɔ'tu* ∪ monte — *mɔ*, etc.

D'autre part, la syncope s'est rencontrée avec la loi de l'affaiblissement des consonnes médiales („Lautabstufung“ cf. Zeitschr. f. rom. Phil. VIII 205 ss.). Ainsi comite, quoique syncopé tard, a pourtant eu sa syncope avant la „Lautabstufung“ (le contraire a eu lieu dans l'espagnol *conde*), tandis que dans -aticu par exemple l'affaiblissement est plus ancien que la syncope.

Dans ce patois, l'affaiblissement des consonnes médiales a ordinairement précédé la syncope.

-ce (cf. cependant § 115). pollice — *pɔ'odzu*, pulice — *pɛ'dzɔ*, judice — *dzū'dzu*, salice — *sɔ'dzɔ*, rumices — *ryɔ'dze*, undecim — *ɔ'dze*, etc. ∪ pantice — *pɔ'θɔ*.

-ca, cu. -aticu — *ɔ'dzu*, medicu — *mɔ'edzu*, pedica? — *pɛ'dzɔ* (§ 42), manica — *mɔ'dzɔ*, die domenica — *demɛ'dzɔ*, vindicat — *vɛ'dze*, etc. ∪ pertica — *pɛ'rtsɔ*.

-t, p. cubitu — *kɔ'odu*, tepidu — *tɔ'edu*, vocita — *vɔ'da*, cucurbita — *kɛ'dra* ∪ comite — *kɔ'tu*, *malenitida — *mɔnɛ'ɪa*, etc.

Pour homine voir § 58.

b) dans la syllabe finale.

§ 95.

1. a.

-a = -a.

arma — *ɔ'rma* ? — *sɔ'la*, chaise.

avara — *avɔ'ra* equa — *ɛ'ga*

alta — *hɔ'la*, etc.

-a est devenu ə dans tous les types infectés de yod. Ce changement est advenu très tôt. nigra — *nɔ'crə*, mais: stella — **ɛθɔ'ila* — *ɛθɔ'ɪla*.

A. yod existe déjà en latin.

troja — *trɔ'yɔ*

*captia — *tsɔ'θɔ*

*laubja — *lɔ'yɔ*, tribune.

*rabia — *rɔ'dzɔ*

-aria — *ā'era* ou *i'ra*
 *pecia — *pi'θa*
 bestia — *bi'θa*
 *plattea — *px'ē'θa*
 *glacia — *ye'sa*
 gratia — *grā'θa*

cavea — *dzē'ba*
 invidia — *ēvi'da*
 radia — *rā'ya*, ligne.
 aranea — *arā'nyā*
 vinea — *vā'nyā*
 castanea — *tsaθ'ā'nyā*.

B. yod s'est développé en roman.

*acqua — *i'vva*. M. Gilliéron s'étonne que aqua ait -v, mais que lingua «absolument dans les mêmes circonstances» ait donné -a (Vionn. 41). Cependant les circonstances ne sont pas absolument les mêmes: il y avait autrefois *aizua et *lēvua. Ici de même: *i'vva* √ *lā'vva*.

plaga — *pxā'ya* √ fraga — *frā'ya*. J'ignore pourquoi.¹
 avica — *ā'ya* aquila — *ē'ya* (*aigla)
 rigida — *rā'eda* manica — *mā'dza*
 virga — *vē'rdza* vacca — *vā'tsa*
 *salica — *sō'dza* *pantica — *pā'θa*
 larga — *lā'rdza* ? — *pā'tsa*, marché; *pacta

ne satisfait pas.

*planca — *pxā'tsa*, désigne seulement une planche qu'on jette sur un ruisseau pour le traverser, autrement on dit: *la* (all. *Laden?*) *le lā'ne* = contrevents. *planica — *pxā'tsa*, signifie une parcelle de terrain qu'on laisse entre deux champs pour y tourner la charrue sans empiéter sur le terrain du voisin.

ata (voir § 2) a suivi un double développement:

a(t)a { *ā*
a-y-a dans les participes féminins et les mots
 au sens collectif.

Cette insertion de *y* eut lieu assez tôt pour troubler l'a post-tonique. *pippata — *pūpā'ya*, *vannata — *vanā'ya*, cantata — *tsātā'ya*, etc.

Il faut enfin noter les formes:

cera — *θi'ra* } vis-à-vis de cara — *tsi'ra*, on
 cathedra — *dzeyi'ra* } ne peut guère admettre l'action
 du yod par dessus la syllabe tonique, il faut donc penser que ces
 mots se sont assimilés à -aria = -ira (cf. Revue Cl. I 19, 260).
 Pour le premier on pourrait aussi supposer *ceria.

Ce double développement de l'a final suivant qu'il est ou n'est pas précédé du son palatal est un trait caractéristique des dialectes que M. Ascoli a réunis dans le groupe «franco-provençal» (Arch. glott. III 88).

¹ L'étymologie *fragula ne nous tirerait pas d'embarras; il n'y a que -gla appuyé qui donne -ya.

Il importe de faire remarquer qu'on ne doit pas ici partir des sons actuels, comme le fait M. Haefelin (p. 35). Il serait faux de dire par exemple que *ə* se trouve après le son *θ*; car ce n'est pas du tout le son actuel *θ* qui est décisif, mais bien l'existence ou la non-existence d'un yod en latin ou en roman (à une certaine époque). Ainsi: all. first — *fri'θa*, faite, pasta — *pā'θa*, all. schutz? — *šō'θa*, abri, composita — *kōpū'θa*, choucroute, honesta — *oni'θa*, etc. sont réguliers.

A une certaine époque cet effet du yod a cessé, voilà pourquoi nous avons:

feta — fāya creta — grē^zya
moneta — munā'ya *cleta — χē^zya, claie.
seta — sē^zya all. suisse tsäy — f. tse^zya, coriace.

Cf. *mea* — *mā'yā*, où l'insertion de yod est plus ancienne.

*c(l)avícula — tsav̌v̌y̌a *aurucula — ořǒy̌a

*sonacula — *sənä'yə*, sonnette.

parce que ces -cl- s'étaient mouillés tôt; mais

buccula — *boč̣ka*, boucle pour boucler une ceinture.

cingula — शृङ्गा

copula — *kō'bya*, couple de bœufs.

tabula — *trā'bya*

*sabula — sã'bya

fabula — *fā'bya*, parce qu'ici l' ne s'est mouillée que lorsque l'action du yod avait déjà cessé.

Il y a ensuite une autre classe de mots qui ont -r, sans que yod y soit pour rien. Ce sont les emprunts de récente date. fr. ardoise — *ardwā'sz*, bière — *byē'rz*, arbalète — *arbalē'θz*, all. Habermehl — *la brmē'ɫ*, all. suisse: *χünəli* — *kū'nɫ*, lapin, etc.

§ 96. La terminaison -a des impératifs de la 1^{ère} conjugaison suit la même règle. canta — *tsā'la*, etc. *marca — *mā'rɪsə*, bajula — *bā'vɪ*, etc.

Cet impératif diffère de l'indicatif qui fait *tsá'te*, *má'rtse*, *bá'ye*. C'est donc bien la forme de l'impératif qui entre dans les mots composés, tels que

*tutacane — *txǎ'tsě*, écorcheur, (*tutat — *txě*)

*crepacor — *krā'evakā'o*, crève-cœur.

*excalciapedes — *tsouθapi*, tire-bottes (**l'etsou* .?).

§ 97. -am (conj.) a été remplacé par o analogique.

cantabam — *tsātā'vu*, etc.

carricabam — *tserdzi'vu*, etc.

debebam, etc. présente un développement énigmatique, dont je reparlerai dans le chapitre des flexions.

§ 98.

-as = e.

- α) cantas — *tsǎ'te* dubitas — *diu'te*, etc.
 carricas — *tsǣ'rdze* *circas — *tsǣ'rtse*, etc.
 cantabas — *tsǎlǎ've* carricabas — *tsǣrdzi've*.
- β) coronas — *kū'ruñe* rosas — *rū'ze*
 tabulas — *trǎ'bye*, etc.

En comparant les formes italiennes *corone*, *rose*, *tavole* on serait tenté de voir dans cet *e* patois la continuation de la terminaison du nominatif latin *æ*. Mais

1. l's de *as* paraît souvent en liaison. La liaison est bien originaire dans ces patois, puisque par exemple dans la Gruyère on lie par le son *ž* (Haefelin 76).

2. Les mots masculins pluriels dérivent sûrement de -os. Ainsi *žǣ* (œil) ne s'explique que par *illos oculos* (voir § 55).

3. -e = -as dans *tsǎ'te* = cantas.

4. *æ* est tombé dans *die lunæ* — *delǒ*.

En outre les patois lyonnais, qui ont en général un développement bien analogue, permettent de constater ce développement au moyen d'anciens documents, qui, malheureusement, font ici absolument défaut.

§ 99.

-at = e.

- α) cantat — *tsǎ'te*, etc. carricat — *tsǣ'rdze*, etc.
 cantabat — *tsǎlǎ've* carricabat — *tsǣrdzi've*.
- β) subj. legat — *yǣ'ze*, etc. Il y a partout -e au subjonctif, sauf peut-être dans la locution: *ǎ'na tsū'za kǎ vǎ'yǎ* (valeur) = une chose bien faite. *kǎvǎ'yǎ* est considéré comme adjectif: pl. *dǣi tsū'ze kǎvǎ'ye*. Le verbe *valere* a:
 valeat — *kǎ vǎ'ye* valeant — *kǎ vǎ'yǎ*.

§ 100.

-ant = -ǎ.

Cette terminaison ne s'est maintenue qu'à l'imparfait.

cantabant — *tsǎlǎ'vǎ*
 erant — *yǎ'rǎ*, etc.

et au subjonctif, où -unt a cependant la tendance à le remplacer.
 legant — *yǣ'zǎ* (*yǣ'zǎ*).

2. e.

§ 101.

-e disparaît généralement.

- α) pace — *pǣ* veritate — *v(ǎ)rtǎ*
 fasce — *fǣ* falce — *fǣ*
 morte — *mǎ* pelle — *pǎ*, etc.

(pice voir § 42).

β) habere — *avā'e* amare — *āmā'*
punire — *pūnī'*.

γ) l'impératif *tsālā'de* est à identifier avec l'indicatif, donc = *cantatis*.

Il y a cependant une grande série de mots où cet e n'est pas tombé, attendu qu'il servait de voyelle d'appui.

Comme telle il a pris un triple développement:

-e = { A. e fratre — *frā're*
B. u, a arbore — *ā'bru*, lepore — *lā'vra*
C. ə vendere — *vā'dra*.

Quelles consonnes demandent une voyelle d'appui?

Tout groupe de deux ou trois consonnes latin ou roman (formé par une syncope), excepté:

1. les consonnes doubles: tt, cc, ll, etc.
2. toute combinaison des liquides (l, m, n, r) avec t (d), p (b), c (g), s, f (v).¹

A. -e ne s'est conservé que dans très peu de mots. Ce sont
fratre — *frā're*

patre — *pā're* (voir § 1)

presbyter — *prī'te* } sont des nominatifs latins qui
magister — *mē'tre* } ont été conservés par leur fré-

quence au nominatif et au vocatif = nominatif. Je ne suis pas porté à admettre ici une influence du français, comme le suppose M. Haefelin (75). Un mot a subi l'analogie de *frā're*, *pā're*, c'est *lā're* = latro. Ce nominatif a eu probablement le même sort que le mot italien *sarto*, par exemple.

cas sujet: *sarto(r)* latro

cas régime: *sartore* latrone. Comme chacune de

ces formes présentait des apparences de nominatif², *sartore*, *latrone* ont bientôt été employés comme cas sujets indépendants de *sarto(r)*, *latro*. Ceux-ci de leur côté tombaient dans l'analogie de la

grande série des mots en -o { cas sujet
cas régime } *anno*, *vetro*, etc. et

ont aussi été employés pour tous les cas. L'une ou l'autre forme a, dans la suite, remporté la victoire. Ici *latro* a vaincu. Ressemblant à *frā're*, *pā're* (anciennement: **fradre*, **padre*, **ladro*) il en a aussi adopté la terminaison.

fr. Jacques — *dzā'tʃe* est une forme difficile à expliquer. Cf. § 129.

¹ *latrone* pouvait passer en italien pour augmentatif, dans notre patois pour diminutif de *latro*; ainsi les différents cas auraient été considérés comme des formations de mots différentes et on y aurait vu le rapport qui existe entre *aigle*: *aiglon*, *chat*: *chaton* etc.

² J'ai mis d, b, g, v entre parenthèses, parce qu'ils s'étaient changés en t, p, c, f devenant finals. Ainsi *grande* devint **grant*, ce qui est prouvé par le féminin analogique *grā'ta*.

Puis il y a

ille angue? — *lā'vve* = orvet. Dans les autres exemples l'e s'est aussi maintenu par une certaine affinité des mots (ils désignent tous des personnes). Mais ici? Le patois a-t-il craint *lā'vve*? (cf. sangue — *sā*). C'est plutôt anguittu avec accent retiré.

-e apparaît encore dans quelques pronoms.: *q'ixē* (aliquid? cf. § 129), *tsā'tixē* (quisque déformé sous l'influence de *cascunus), *kō'tixē* (qualisquam), et dans la préposition inter — *ētre*.

B. Dans tous les autres exemples (substantifs, adjectifs) la voyelle d'appui -e a été remplacée par une désinence indiquant le genre du mot, u aux masculins, a(a) aux féminins.

flebile	—	<i>fā'ebyu</i>	<i>fā'ebya</i>
paupere	—	<i>pū'ru</i>	<i>pū'ra</i>
comite	—	<i>kō'tu</i>	
pipere	—	<i>pā'evru</i>	
judice	—	<i>dzū'dzu</i>	
pulice	—		<i>pū'dza</i>
lepore	—		<i>lā'ava</i> , etc.

Cette aversion pour la désinence sans genre est très vieille; judice avec -e n'aurait peut-être pas donné ici *dzū'dzu* (cf. § 115), il y avait donc probablement judicu dès les origines de ces patois.¹ Nous lisons déjà dans quelques anciennes chartes lyonnaises (XIII. siècle) les formes: *chenava*, *paro*, *fraro* (Revue Cl. I 13), *terra talliabla*, *semblabla*, *segla* (secale) (Revue Cl. I 19), *fraro*, *Veindros* (Veneris) dans des textes lyonnais du XIV. siècle (Revue Cl. II 203).

C. Enfin -e est devenu a aux infinitifs de la 3^e conjugaison. Ainsi:

bibere	—	<i>bā'era</i>	credere	—	<i>krā'era</i>
dicere	—	<i>dā'era</i>	vendere	—	<i>vā'dra</i>
facere	—	<i>fā'era</i>	audire	—	<i>ā'ra</i>
claudere	—	<i>klā'era</i>	sēntire	—	<i>sā'tra</i> , etc.

ordine — *ō'dra*, masc., se trouve ici tout isolé, c'est donc un emprunt.

§ 102. cantem — *tsā'tu* }
 *cantissem — *tsā'tē'su* } = -o analogique.

§ 103. A l'indicatif -es, -et disparaissent.

vales }
 valet } — *vō*.

subjonctif -es, -et:

kə tə tsā'dze, etc. } ces e sont-ils d'origine
 cf. *kə tə fā'se*, etc. } différente, cambiet ✓

¹ Cf. Rom. XIX 300.

faciat? En des questions semblables nous éprouvons vivement le manque d'anciens documents, qui seuls pourraient nous renseigner.

-es dans mortes, etc. est tombé.

le *fā'ebyu*, *fā'ebye* remontent à *flebilos, *flebilas, ou sont analogiques.

3. i.

§ 104. -i s'était peut-être déjà en latin vulgaire fondu avec -e.
undecim — *ō'dze* duodecim — *dō'dze*
quatuordecim — *kaŋ^zrdze*, etc.

turrim — *to*

die mercuri — *demī'kru*

die veneris — *devē'dru*

die sabati — *desā'du*

} ont adopté *u*, la voyelle
générale de soutien.

Mais: die mart(is) — *demā'* die jovis — *dedzā'o*

cantatis — *tsātā'de*, etc. carricatis — *tsęrdzi'de*, etc.

venditis — *vā'de* bibitis — *bā'ede*, etc.

Mais: habetis — *ā^e* *voletis — *volā'e*.

Les formes les plus usitées sont celles qui échappent le plus à l'analogie. Ainsi habetis, *voletis se sont développés phonétiquement, mais debetis par exemple a suivi l'analogie de bibitis etc. — *dā'ete* cf. § 197.

tsātā'de est bien un développement phonétique, à ce que je crois, mais il ne se serait pas développé ainsi sans l'influence analogique des 2^{mes} personnes fortes: *vā'de*, etc. Donc sanitare — *sādā'* ∞ amatis — *āmā'de*, comme en italien *città* ∞ *amale*.

4. o (u).

§ 105. -o tombe, sauf quand il sert d'appui. Alors = *u*.

pratu — *prā*

cantatu — *tsātā'*

bellu — *bī*, etc.

Mais:

vitru — *vā'eru*

ulmu — *ō'rmu*

cribru — *krī'byu*

*vidvu — *vē'vu*

duplu — *drō'byu*

vitū — *vī'θu*

-aticu — *ā'dzu*.

Je dois constater ici un fait assez remarquable, c'est que quelques adjectifs ont conservé la voyelle atone (ou ajouté nouvellement) là où un substantif ne l'aurait pas fait. C'est à la terminaison si prononcée du féminin qu'il faut attribuer la raison de ce phénomène (cf. Romania XVI 283).

surdu — *šō'rdu*

commodu — *kōmū'du*

justu — *dzū'stu*

mutu — *mū'du*

*vocitu — *vū'du*

langu — *lā'rdzu*

B. <i>dzɛ̃ rba</i>	<i>parɛ̃ ʒrɔ</i>
<i>vɛ̃ rda</i>	<i>pɔ̃ rla</i>
<i>vɛ̃ rdzɔ</i>	<i>dɔ̃ rmu</i>
<i>sɛ̃ rɣu</i>	<i>kɔ̃ rda</i> , etc.
C. <i>tsɛ̃</i> , chair, char	<i>kɔ̃</i> , corps
<i>fɛ̃</i> , fer	<i>dɔ̃</i> , dort
<i>fɹɛ̃</i> , fier	<i>mɔ̃</i> , mort
<i>sɛ̃</i> , sec	<i>pɔ̃</i> , porc, etc.

Toutes ces voyelles se trouvaient auparavant en syllabe fermée; la syllabe étant devenue ouverte par la chute des consonnes finales, ces voyelles sont en train de devenir fermées.

Le contraire a lieu dans: *sicca* — *sɛ̃ tsɔ* — *sɛ̃ ts(ɔ)* etc.

Tableau synoptique des phénomènes principaux concernant le vocalisme.

Voyelles toniques.	Voyelles du latin (vulg.)	a	ɛ	ɛ̃	i	ɔ	ɔ̃	u	au	sons actuels
	en < dév. normal	<i>a</i>	<i>āe</i>	<i>āe</i>	<i>i</i>	<i>āo</i>	<i>āo</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>	
	en > dév. normal	<i>a</i>	<i>ɛ̃</i>	<i>ɛ̃</i>	<i>ɛ̃</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ü</i>	<i>ɔ̃</i>	
	en < après yod	<i>i</i>		<i>i</i>	<i>i</i>	<i>āo</i>	<i>ao</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>	
	en > devant s	<i>a</i>	<i>i</i>	<i>ɛ̃</i>		<i>u</i>	<i>u?</i>	<i>ü</i>		
	combiné avec c, g	<i>ɛ̃</i>	<i>i</i>	<i>āe</i>	<i>i</i>	<i>wɛ̃</i>	<i>wāe</i>	?	<i>u</i>	
	combiné avec yod suivant	<i>ɛ̃</i>	<i>i</i>	<i>i</i>		<i>wɛ̃</i>	<i>wāe</i>		<i>u</i>	
	combiné avec l en >	<i>ɔ̃</i>	<i>i</i>	?	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>ü</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>	
	combiné avec nasale <	<i>ā</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ɔ̃</i>		
	combiné avec nasale >	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ɔ̃</i>	<i>ɔ̃</i>	
	voyelle de l'initiale dév. normal	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>u</i>	<i>o</i>	

Remarque: Où j'ai laissé un blanc, l'exemple manque.

(A suivre).

L. GAUCHAT.

Errata.

Transcr. ligne 24, supprimer § 88. § 13,27 *ē mādzī*. § 17 n. 1, 2 la signification. , § 21,34 -glare, de. § 23,14 pantalon. § 24,17 *desā'du*; 18 *tsā'ba*; 22 *esē*; 25 *pyē'drā*; 29 *dzā'ya*; 30 *eθrā'dzu*. § 31,30 *šā'edrā*; 34 *šā*. § 33,33 *bā'la*. § 41,2 *vērdzā*. § 46,21 **ryū*. § 48,8 **urtχē*; 9 *sēχu* = *sē'ryu*. § 55,25 voir § 163. § 64,36 **ablyā*. § 83,3 *aadzū*.

Note (ad § 11). Je tiens à signaler encore une nouvelle explication des formes *marchia*, etc., modifiant un peu celle qui a été donnée par M. Philipon, et qui vient d'être proposée par M. P. Meyer. Plusieurs auteurs ont noté qu'en provençal les voyelles toniques sont souvent prolongées par une continue suivante (par exemple *r*, *s*): *amā* participe √ *amā* infinitif (Forez). En se basant sur ce fait M. P. Meyer explique le passage de *a* à *ie*, dans le domaine dont il s'agit, par les deux circonstances de la mouillure précédente et de l'allongement de la voyelle. La mouillure n'aurait donc pas agi sur l'*a* de *mercātu*, *pacātu*, etc. qui se trouvait devant une explosive (*θ*), mais bien sur l'*a* de *pacare*, etc. qui était prolongé par la continue *r*. Je ne puis me prononcer ici sur cette théorie.

Der provenzalische Pseudo-Turpin.

1. Vorliegenden Text herauszugeben veranlaßten mich das sprachliche Interesse desselben, die Erwägung dafs bei der nicht sehr reichen Überlieferung provenzalischer Schriftwerke jeder Zuwachs zu dem bisher Gedruckten willkommen sein müßte und schliesslich der Umstand, dafs es sich hier um die einzige bekannte provenzalische Übersetzung des lateinischen Pseudo-Turpin handelt. Von dieser Übersetzung sprach zuerst G. Paris, *De Pseudo-Turpino* S. 63 auf eine Mitteilung von P. Meyer hin; der letztere gab dann weitere Nachricht in den „*Archives d. miss. scientif. et littér.*“ 2. sér. t. III (1866) S. 261—2 und im Anhang S. 310—11 kurz den Anfang und das Ende. Ferner erwähnt sie Bartsch in seinem *Grundrisse* S. 64 und endlich Ward, *Catalogue of Romances* I 592—4, welcher den Inhalt der Hs. mitteilt: f. 1—6b, enthaltend 13 Wunder der hl. Jungfrau mit einer Abhandlung über die 9 Töchter des Teufels (ed. Ulrich in *Romania* VIII 12—23), f. 6b—19b den vorliegenden Pseudo-Turpin, f. 19b—29b die Wunder Irlands, provenzalischen Übersetzung eines lateinischen zwischen 1316 und 1334 verfaßten Werkes (uned.).

Der Text des lateinischen Pseudo-Turpin, der uns in sehr vielen Hss. aufbewahrt vorliegt, ist von Reuber, *Veteres Scriptores* 1584 herausgegeben worden (spätere Ausgaben von 1619 und 1726); mit diesem ist nach Auracher identisch der Text bei Scardius und Reiffenberg. Weiterhin von Ciampi, *De vita Caroli Magni*, Florenz 1822 und von Castets, *Turpini historia Caroli Magni*, Montpellier 1880 nach 7 zu Montpellier befindlichen Hss.

Von den gleichfalls zahlreichen altfranzösischen Übersetzungen sind meines Wissens ausser der editio princeps vom Jahre 1527 nur folgende publiziert worden: Der Pseudo-Turpin in altfranz. Übersetzung nach dem Cod. Gall. 52 der Münchener Staatsbibliothek von Auracher, München 1876; Der sogenannte poitevinische Pseudo-Turpin in dieser Zeitschr. I 259 ff. von Auracher; die Texte der Bibl. nat. no. 1850 und no. 2137 in „*La chronique dite de Turpin*“ p. p. F. Wulff, Lund 1881 (Lunds Universitets Årsskrift t. 16); der Text der Arsenalhandschrift BLF 283 in *Roman. Forschungen* V 137 ff. von Auracher, wenigstens werden daselbst die Varianten zu der Version der Münchener Hs. gegeben.

2. Der Verfasser unserer provenzalischen Übersetzung hat, wie die vielen Latinismen beweisen, einen lateinischen Text übertragen, aber obgleich er sich offenbar recht enge seiner Vorlage angeschlossen hat, ist es doch so lange schwer dieselbe aufzufinden als wir keine kritische Ausgabe des lat. Pseudo-Turpin nach allen Hss. besitzen. Von den Texten bei Ciampi, Castets und im Londoner Harleian Ms. 6358 f. 60—83, welche ich eingehender verglichen habe, stimmt keiner genau genug, um als unmittelbare Quelle gedient haben zu können. Bei Ciampi nämlich fehlt das ganze Kapitel über die 7 Künste und die Erzählung von dem Tode Karls bildet das Ende; gleichfalls entgegen unserer Version findet sich dort der Prolog. Der Text bei Castets enthält nicht die Worte, welche in Kap. 17 dem Kampfe zwischen Roland und Ferragut vorausgehen, und die das Harleian Ms. 6358 zeigt: „et timebat Karolus valde propter Rotholandam quare adhuc iuvenis erat“ etc., dafür bietet er den Prolog, die Anekdote über die Abstammung der Navarresen, den Brief des Innocenz, welchem Allen wieder nichts im Provenzalischen entspricht; auch fehlt hier die Stelle über Othgerius (Kap. 11): „de hoc canitur in cantilena usque in hodiernum diem quia innumera fecit mirabilia“. — Die Ähnlichkeit mit dem Harleian Ms. 6358 ist allerdings etwas größer, besonders ist zu beachten, wie Ward hervorgehoben hat, daß man den größten Teil des eben angeführten Passus dort antrifft; ob man indessen diese Version, wie Ward will, zu demselben Typus rechnen darf, bleibt zweifelhaft, da, ganz abgesehen vom Prologe, die Abweichungen im Einzelnen nicht unerheblich sind, z. B. steht dem lat. „felix urbs pinguissima Blavii que tanto hospite apud Burgalem decoratur, cuius corporali solatio letatur eius subsidiiis munita“ (Kap. 29) nichts im provenzalischen Texte gegenüber und dem gleich folgenden: „felix villa macilenta Belini quae tantis herodibus honoratur“ entspricht nur „la vila dicha macilenta que fo de Belin“. Umgekehrt entspricht dem prov. „Obellus coms de la ciutat de Nantas amb .ii. heronum, Arnaut de Bellanda amb .ii. heronum“ (Kap. 11) nichts im Lateinischen. Hinter „Urantia que dicitur“ (Kap. 3) fehlen im lat. Texte mehrere Städtenamen, doch ist es wahrscheinlich, daß hier der Schreiber nur 2 Zeilen der Vorlage aus Versehen übersprungen hat. Auf andere Verschiedenheiten hat Ward (l. c.) selbst hingewiesen. — Eine Vergleichung mit dem Münchener und poitevinischen Pseudo-Turpin gewährt keinen Nutzen, da die letzteren ganz bedeutend abweichen.

Wenn wir demnach für unsere Übersetzung nicht die direkte Quelle anzugeben vermögen, so läßt sich doch so viel mit einiger Sicherheit sagen, daß die letztere mit Harleian Ms. 6358, Addit. Ms. 19513 (s. Ward), den Texten von Reuber, Ciampi, Castets und den 18 jüngeren Pariser Hss. dem sogenannten offiziellen Turpin (s. Castets S. IX) angehört, weil die Übersetzung das auf die Kirche des heil. Dionysius Bezügliche (Kap. 31) in überein-

stimmender Ausführlichkeit gegenüber der ganz kurzen Fassung der beiden älteren Pariser Hss. berichtet.

3. Die Handschrift ist mit Ward in das Ende des 14. Jahrh. zu setzen. In Kap. 5 heisst es bei der Aufzählung der von Karl gegründeten Kirchen: „e la glieia de S. Jacme que es ha Paris entre lo fluvi de Secana ho Sayna e'l pueh nostre“ gegenüber dem lat. „montem martyrum“, ein Umstand, der den Schlufs zuläfst, entweder dafs der Schreiber ein Pariser gewesen ist, oder dafs ein in Paris angefertigter lat. Pseudo-Turpin, der dieselbe Lesart zeigt, als Quelle gedient hat. Die Spuren des Schreibers lassen sich zunächst an groben Flüchtigkeiten (Discrepanz zwischen Artikel oder Pronomen und folgendem Substantiv) erkennen, welche man nicht dem Übersetzer zutrauen kann: *los sieu comandamens* (Acc. Plur.) (489,2), *los iulgamen* (Acc. Plur.) (492,27), *lo prestres* (Acc. Plur.), (502,35), *la ventralhas* (506,11), *tot los autres regnes* (Acc. Plur.) (515,17) s. Meyer, Daurel et Beton S. LVII. Die Nominalflexion ist ferner dermaßen inkonsequent, dafs man, trotzdem das Kriterium der Reime fehlt, wenigstens einen Teil davon auf Rechnung des Schreibers setzen mufs. Stellen wie *quar mainhs mortz foro ressucital* (496,16), oder *que'l nostres cors* (Nom. Plur.) (505,33), *li princep* (491,21) lassen auf eine Vorlage schliessen, in welcher die Nominalflexion noch strenger beobachtet wurde, wie ja denn auch der vorliegende Text das flexivische „s“ in den meisten Fällen zeigt beim Adjectivum, dem Part. perf. und nicht allzu selten beim Substantivum z. B. *us Dieus* (491,29), *Esperitz* (494,32), *lo filhs* (494,39). Wir werden daher den Übersetzer und sein Werk mindestens in die erste Hälfte des 14. Jahrh. hinaufrücken müssen.¹ Derselbe ist, wie schon Ward bemerkt hat, vermutlich westlich der Rhone zu Hause gewesen, da er von dem Leichname des Turpin sagt (515,36): „costa la ciutat outra Roser vas Orien el fo sebelitz“; dazu stimmen die gewifs nicht vom Schreiber herrührenden sprachlichen Eigentümlichkeiten des Textes, welche, wie wir später sehen werden, auf die Rouergue hinweisen.

4. Die lateinischen Kenntnisse des provenzalischen Verfassers sind keine besonders sicheren gewesen: er hat den Text an verschiedenen Stellen falsch verstanden (S. 484 A. 1; 485 A. 4; 499 A. 2; 505 A. 8; 507 A. 2; 507 A. 8). Im übrigen ist sein Verhältnis zur Vorlage ein ganz sklavisches, so dafs der Text dadurch lautliche, lexikologische und syntaktische Einwirkungen erfährt. Er nimmt lateinische Wörter herüber und läfst ihnen, besonders Eigennamen, die Deklinationsendungen: *subicta*, *expediens*,

¹ *Donessas* (483,3) und *fossa* (482,34) gewähren keinen rechten Anhalt (s. Sancta Agnes ed. Bartsch S. XVII), da die Formen auf -a im Konj. des Impf. schon in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh. und früher begegnen s. z. B. Urkunde von 1282 im Cartulaire de Millau ed. Constans. — Zweimal findet sich *evosi* (491,22; 503,6) für *evori*; nach Meyer-Lübke, Gram. d. rom. Spr. I § 456 tritt der Wandel von *s* zu *r* und umgekehrt seit dem 14. Jahrh. auf.

dextra, Machabeo, Babilonis (amiral Babilonis), Basdorum (la terra dels Navarrencs e Basdorum), heronum (für *heroum*) u. s. w.; dabei verfährt er zuweilen recht unachtsam, wie folgende Stellen beweisen: *companh de Estulti; comle cinnomanensi el de blaviensi*. Neben vollständigen Latinismen (*seguon que l'ombra se defer (differt) del cors*) treffen wir provenzalische Wörter an, welche die Bedeutung von entsprechenden oder ähnlichen lateinischen erhalten haben: *e* = auch (lat. *et*) in *e nos devem morir* (484,32) und *e aquestz huols devo aguardar* (506,4); *doptar* (512,13) = Bedenken tragen; *castel* oder *castels* (Plur.) (484,3; 502,32) = Lager. Solche Wörter erläutert er zuweilen: *depressa ho represa; genre ho linhatge real*; auch verfährt er ohne Veranlassung auf umgekehrte Weise: *en la vert val ho en viridi valle; aisso es fah per nostre senher . . . a domino factum est istud* und auch ohne Weiteres ins Lateinische übergehend: *amb lo S. Esperit per infinita secula seculorum*. Viele Wörter werden gelehrt behandelt: *estudi, concili, lineas, officis, resurger, resurs, vincer, vincible* u. s. w. — Nicht minder erheblich ist der lateinische Einfluss auf die Syntax, doch ist es hier nicht immer ganz leicht, das Eigene und das Beeinflusste auseinanderzuhalten. Zweifellos gehören hierher die häufigen absoluten Participial- und Acc. c. Infinitiv-Konstruktionen z. B. *tot arnes paviat apart* (480,8); *predicaria lo Dieu de crestias esser gran* (517,11); *cofesse me esse colpable* (505,25) u. s. w. Ferner die häufige Verbindung der rein temporalen Konjunktionen *quan* (479,6 etc.) und *coma* (482,34 etc.) mit dem Konjunktiv und das Fehlen des Artikels in manchen Fällen: *per amiralh de Babilonn* (501,13); *e anet pues ha luoc* (480,9); gehören auch Fälle wie: *per mas de VII sainhs* (509,15); *per mas de Serrasis* (481,42); *pels castels e per ciotatz* (482,27); *amb gloy* (479,14); *el aiostet concili d'evesques* (510,34) dahin? Folgende freie Konstruktionen und Anakoluthe gehen gleichfalls auf das Lateinische zurück: *que el era apparelhatz de batallar seguon son voler XX contra XX* (483,31) = *mandavit Aigolandus Carolo bellum, secundum velle suum, vel viginti contra viginti*; *vau venir denan cascu caval . . un peonier* (497,22) = *venerunt ante singulos equos . . singuli pediles*. Hier hat er mechanisch den Anfang übersetzt, ohne auf das Folgende zu achten, desgleichen bei *haquels qu'ero malvolgut el fetz lor patz* (486,31-2) = *malevolos pacificavit*, wo er zu dem Accusativ kein richtiges Verbum fand, ferner bei *a aquels que no au be el los enrequegis* (499,33) = *indeficientibus beneficiis indesinenter dilare non cessat*, wo der Text zwar mißverstanden worden, wo aber auch für den zuerst gesetzten Dativ kein richtiges Verbum gefunden wurde. Desgleichen darf man *lhivrar* = *delhivrar* (501,5), vielleicht auch *acomensar* (517,1) und *aver acostumat* (499,15) mit reinem Infinitiv als Latinismen ansehen.¹

¹ Vgl. noch *cessar* und *ensenhar* mit reinem Infinitiv: *el no cessaria corre* (508,24); *logica essenha conousser vertat* (512,24).

Was den Ausdruck des Übersetzers betrifft, so kommt die an pathetischen Stellen hervortretende Wärme und rhetorische Färbung zum grössten Teile auf Rechnung der Vorlage; im übrigen ist sein Stil nicht gewandt. Sehr oft reiht er die Sätze durch endlose „e“ an einander; zuweilen wird er schwerfällig und unkorrekt z. B. *mas Rollan va demandar licensa ha Karle d'anar contra lo jeyan si que apenas Karle loilh donet, quar el lo amava fort, quar el era so nebot e quar era enquera joine; si que lhi donet licensa* (493,19 ff.) oder *e aqui ioltz un albre dreh que era costa una peira de marme, que era aqui lola drecha en un prat sobrebel, que era sobre Ronsasvals, el se pauset* (503,33 ff.).

5. Wie es bei einer *editio princeps* üblich ist, habe ich an dem Texte möglichst wenig gerührt; Besserungsvorschläge sind in den Anmerkungen vorgebracht worden. Auch die Nominalflexion habe ich nicht wiederhergestellt, da schon der Übersetzer offenbar stark schwankte. Die Abkürzungszeichen sind aufgelöst, doch sind die betreffenden Buchstaben jedesmal durch kursiven Druck ausgezeichnet worden. Die lateinischen Citate habe ich aus dem Texte von Castets als dem am leichtesten zugänglichen genommen. Die genaue Untersuchung der vielen Orts- und Personennamen mußt einer kritischen Ausgabe des lat. Pseudo-Turpin vorbehalten bleiben. Im angehängten Glossar habe ich diejenigen Wörter aufgeführt, welche bei Raynouard, Lex. rom. und Bartsch, Prov. Chrest.⁴ fehlen, doch habe ich solche ausgeschlossen, deren Form nur geringfügige Abweichung zeigt z. B. *azaguar*, *aomplir* gegenüber *azaigar*, *ahumplir*, und solche, welche sich als offenbare Latinismen darstellen z. B. *castel* = Lager, *se defer* = *differt*, *depressa* = *deprehensa* u. s. w.

6. Unser Denkmal gehört dem *cauza-fach*-Gebiet an (Suchier in Gröbers Grundrifs I 596 und Karte V und VI). Der Meinung von P. Meyer (Romania IX 198), daß die Handschrift der Rouergue angehöre, widerspricht nichts außer dem Umstande, daß sich in unserem Texte eine Anzahl von Vokalverdoppelungen finden: *pees* (486,5), *prees* (486,30), *aprees* (486,38), *soos* (497,24), *sees* (499,15), *haamiran* (501,13), *maas* (508,19), *doos* (511,4), welchen man nach meiner Beobachtung in rouergatischen Urkunden nicht begegnet und die man als Charakteristikum der gascognischen Mundart ansieht s. P. Meyer, Daurel et Beton S. XCV, XCVIII, XCIX, Meyer-Lübke, Grammatik d. rom. Spr. I § 396, vgl. Luchaire, Recueil de textes de l'ancien gascon S. 85 (foo, diit) und Glossar (pees). Es kann das letztere wenig ins Gewicht fallen gegenüber anderen Zügen, welche auf die Rouergue hinweisen. Zunächst kommen, die fast durchgängig auftretenden Endungen der 3. Pers. Plur. des Futurums nebst *au*, *fau*, *vau*¹ in Betracht, die P. Meyer angezogen hat und welche in der That ganz besonders häufig in Urkunden aus der Rouergue vorkommen. Ferner ist charakteristisch das Eintreten

¹ Noch *neurouerg.* heisst es *fou*, *bou*.

von *i* und *g* (beide bezeichnen den *j*-Laut) für lat. intervokalisches *c*, *d*, *s* (selbst *alberios* (492,25) = *ausbercs*) z. B. *augit*, *pagiblamen*, *preia* (preza), eine Erscheinung, die Ulrich (Romania VIII 13) richtig erklärt hat¹ und die noch dem heutigen Dialekte eigen ist s. Vayssier, Dictionnaire rouergat; Durand in Revue d. lang. rom. XXI 63; Aymeric, Le dialecte rouergat S. 21. Eine dritte Eigentümlichkeit, freilich nur orthographischer Natur, dürfte ebenfalls für die Rouergue als Heimat unseres Denkmals sprechen: die fortwährende Hinzufügung eines *h* am Anfange der Wörter und in der Mitte derselben, besonders nach *l* ohne daß ein mouillierter Laut vorliegt z. B. *ho*, *lho*, *selhiltz*, *eschrichas*; dieses *h* findet sich vielfach in rouergatischen Urkunden (s. Constans, Cartulaire de Millau), in solcher Fülle aber vornehmlich in der Übersetzung einer Bulle von Clemens VI., welche Hugues de Villaret i. J. 1343 anfertigte (Constans, Essai sur l'histoire du Sous-Dialecte du Rouergue S. 222). Gilt es nun weiter zu lokalisieren, so ist zu beachten, daß Vayssier *s* = *j* als eine dem nördlich vom Lot gelegenen Gebiete der Rouergue (die Rouergue umfaßt das heutige dép. Aveyron) noch heute eigentümliche Besonderheit erklärt (vgl. P. Meyer in Romania VIII 13 Anm.), indessen weist anderes wieder mehr nach Südwesten, etwa nach dem heutigen arrond. Villefranche: die oben erwähnten gascognischen Formen, und das Ausgehen der dritten Personen des Plur. auf *-o*, das sich in dieser Konsequenz im Toulousanischen wiederzufinden scheint (Teulet I 120a). — Es erübrigt noch kurz auf die *au*-Formen zurückzukommen, mit deren Erklärung sich Ulrich und P. Meyer in Romania VIII 13, Constans in seinem Essai sur l'histoire du Sous-Dialecte du Rouergue S. 119 Anm. 1 und Armitage in den Sermons du 12^e siècle en provenç. S. XLI beschäftigt haben. Ich bekenne mich zu der Ansicht, daß *aun*, von welchem auszugehen ist, nicht die direkte Fortsetzung von lat. *habent* (*av'n*) darstellt, sondern daß das *u* paragogisch eingetreten ist, bevor das *n* fiel. Daß eine Form *ligerau* sich schon in einer Urkunde von ca. 1160 (Cartulaire de l'abbaye de Conques en Rouergue ed. Desjardins no. 573) ist nicht auffallend, wenn man berücksichtigt, daß der konsequente Schwund des *n* der Endung sich z. J. 1178 nachweisen läßt (Teulet I 120a). Die zu erwartenden Formen auf *-aun* treten fortwährend in der Liederhandschrift E auf und auch in den *Auzels cassadors* ed. Monaci (Studj di filol. rom. fasc. 12) V. 434, 441, 535 u. s. w. Zwei andere Beispiele für Verbreiterung der Aussprache des *a* und daraus folgender Entwicklung eines *u* sind *escaun* = Bank (Daurel et Beton ed. P. Meyer Z. 230 und 563) und *San Bauszili* = *S. Basili* (Teulet III 169b); auch der Name der Stadt Millau (*Aemilianum*) selbst kann füglich nicht anders erklärt werden.

¹ Auf die Formen *falsea* und *crea* in der Sancta Agnes ed. Bartsch (s. Anm. zu Z. 958) sei hier hingewiesen.

Zur Lautlehre.

a vielleicht geschwächt aus *au* in *Danis* (510,30); dieselbe Form im G. de Rossilho ed. Hofmann V. 2161.

e für *a* in *Albospina* (493,13), *merevelha* (496,14); für *o*: *meure* (508,11); für *ei*: *apparesser* (479,9 etc.).

i für *ei*: *issimple* (482,31), *ischil* (498,24), *ischilatz* (500,37—8), *glia* (482,18); paragogisch: *benifaitz* (516,22).

o für *e*: *aomplida* (504,12), *domentre que* (507,12).

ei für *ai*: *ei* (488,27 etc.), *farei* (507,32), *reneguarai* (517,4), *venrei* (517,5); für unbetontes *i*: *veiro* (500,10) s. Appel, Inedita S. XV.

ie für *i*: *miel* (483,32), *viel* (485,6) s. Meyer-Lübke I § 37.

ou für *oi*: *conousser* (496,42), *conous* (512,34), *conousca* (515,24).

b gefallen: *paure* (507,27).

c gefallen zwischen Vokalen: *signifiar* (479,22), *signifiada* (513,28).

d für *r*: *evodi* (509,28).

g (i) für *s*: s. S. 472; daher vermutlich auch umgekehrt: *agreusar* (510,31).

h im An- und Inlaute: s. S. 472; im In- und Auslaute für *ch*: *escruihas* (511,39), *dreh* (511,42), *destruh* (515,19); umgestellt: *Rethn* = Rhein (514,23).

l für *lh*: *culhir* (486,9); für *n* infolge von Assimilation an das *l* des folgenden Wortes: *el la val* (481,9), *el l'an* (482,5), *el la crotz* (495,42) u. s. w., daher wohl auch mißbräuchlich: *el qual maneira* (490,39): umgestellt in *Blasca* (479,5), *Blascorum* (481,6) und mit *n* in *Galano* (501,31).

n fällt in der Verbalendung *-on* (s. S. 472) und auch zweimal in *-ian* (Impf.): *havia* (506,7 u. 8) und in *la* (lat. *iam* 504,30); umgestellt mit *l*: *Galano* (501,31).

r gefallen: *pluros* (503,4); umgestellt: *presona* (500,4), *esturmens* (502,10); in *drestal* (512,11) und *atrempatz* (511,28) liegt wohl eine Art Attraktion mit nachfolgender Dissimilation vor.

s für *r*: *evosi* (491,22; 503,6); dem *r* assimiliert: *Irrael* (515,18); verdoppelt am Anfange: *ssaber* (479,18), *ssenhör* (493,25) vgl. Meyer-Lübke I § 622, in der Mitte *clausse* (497,34), *pressonas* (494,33); am Ende: *famoss* (487,37), *heross* (487,37), *pross* (504,18), *pess* (512,35) etc.; gefallen: *alberios* (492,25) = *ausbercs*, *Dani* (510,30), *Aquigra* (514,15).

t paragogisch in *Rethn* (514,23)?

z *puesquez* (501,9), *quez* (504,29), ohne daß das folgende Wort mit einem Vokale beginnt.

Zur Formenlehre.

Nominalflexion: Es herrscht großes Schwanken, s. S. 496. Die Nominativform ist für die Obliquusform eingetreten: *escultvaires* (Acc. Plur.) (487,24), *empeaire* (502,31), *salvaire* (506,3), *senher* (506,10).

Artikel und Pronomen: Der Artikel *la* hat einmal bei Anlehnung den Vokal verloren: *tro al sera* (502,5).

Tu für *te*: *de tu* (488,32), *amb tu, sobre tu* (507,31 u. 33); weitere Belege in den „Psaumes de la pénitence“ (Rev. d. lang. rom. XIX 227 V. 23 und 35), s. Mahn, Gram. § 447,9.

Adjectivum: Nach Analogie gebildete Femininformen sind außer *granda* (504,30): *perdurabla* (479,21), *espaventabla* (490,39-40), *corbabla* (507,22), *delhivra* (511,24). — Beachtenswert ist die Form *fresas*: *aiguas caudas e fresas* (511,28).

Verbum: Von Endungen sind etwa zu merken: 1. sgl. präs. ind. der *a*-Konjugation auf *-e*: *cogile* (504,14), *comande* (505,20), *cofesse* (505,25 u. 36), *aguarde* (506,7). — 1. pl. präs. ind. der *a*-Konjugation auf *-em*: *preguem* (512,17). — Über *au, vau, fou* und die 3. pl. im Präsens und in den anderen Zeiten s. S. 472. — 2. sgl. pf. der *a*-Konjugation: drei eigentümliche Formen auf *-eys*: *perdoneys, laisseys, relaxeys* (505,28 u. 30). — Über die Endungen *-a, -as* im Konj. Impf. s. S. 469 Anm. 1.

Verba der *-ir* Konjugation zeigen im Konj. Impf. die durch *g* erweiterten Formen: *obesiguesso* (498,28), *guarnigues* (505,10) u. s. w. vgl. Constans, Essai sur l'histoire du Sous-Dialecte du Rouergue S. 109 und 119.

Zu den in Mahns Grammatik verzeichneten Verbalformen sind noch folgende nachzutragen:

apparesser (479,9 u. a.): 3. pl. präs. ind. *apparesso* (484,9).
cazer: 3. sgl. präs. ind. *ca* (481,40).
destruire: 3. sgl. pf. *destrutz* (481,29), *destruhz* (516,36); imp. *destrus* (515,20).
dire: 1. sgl. pf. *dih* (507,8); 3. sgl. pf. *ditz* (507,20).
doler: 1. sgl. präs. ind. *dole* (504,19).
franher: 3. sgl. conj. impf. *franhses* (494,7).
iazer: 3. sgl. präs. ind. *ia* (480,37).
metre: 3. sgl. pf. *metz* (481,35; 482,40).
meure (508,11).
morir: 1. sgl. präs. ind. *more* (507,31); part. pf. *morit* (492,28).
oppremer: part. pf. *oppressut* (479,14).
saber: 1. sgl. präs. ind. *sa* (507,10).
socorrer: 3. sgl. cond. *socorrria* (515,9 Anm. 1).
vezer: 1. sgl. präs. ind. *vetz* (507,30).

Zur Syntax und zum Stil.

Über den Fortfall des Artikels s. S. 470. — Eigentümlich gebraucht ist derselbe in *dels S. Facundi e Primitiva martirs* (483, 27-8). — Mit determinativer Kraft findet er sich in *basto dels que no au paire ni maire* (507,26). Bartsch hat auf eine Stelle aus dem „ensenhamen de l'escudier“ hingewiesen (Denkmäler S. 327 zu 111,6) und bemerkt, daß der Artikel in dieser Bedeutung erst bei

Späteren vorkommt. Das ist richtig, wenn er nur den Fall meint, wo ein Relativsatz folgt. In dieser Verwendung, die dem Neuprovenzalischen und Spanischen so geläufig ist, begegnet er meines Wissens nur noch im provenz. Lucidarius, worauf Appel aufmerksam gemacht hat (s. Ztschr. XIII 231). An derselben Stelle aber führt Bartsch aus dem „ensenhamen de la donzela“ noch einen Beleg an mit folgendem Genitiv (Prov. Lesebuch 147,64). Für diesen im Altfranzösischen so gewöhnlichen Gebrauch lassen sich zahlreichere Beispiele beibringen und zwar aus weit früherer Zeit, s. v. Elsner, Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprov. S. 45; ja es scheint als ob schon Marcabrun den Artikel so verwendet habe: in dem unedierten Liede 293,34 heisst es im Geleite *vay l'en en Urgel ses falthir, — e sias del vers desplayans — an de Cabreyra que'l remir* (Hs. R), wo vermutlich *au* (= *al*) für *an* zu lesen ist. Im Neufranzösischen ist bekanntlich weder das eine noch das andere möglich, doch wird vereinzelt der Artikel noch so stark betont, daß er wenigstens demonstrative Kraft gewinnt: *de la sorte*.

Verbum. Das Partic. Perf. erscheint nur dann regelmälsig mit dem Objekte in Übereinstimmung gesetzt, wenn dieses ein verbundenes Fürwort ist: *l'ei sosmeia* (488,28-9); *no l'au possesida* (488,38); *la ciolat la qual avia bastit de recap e l'avia guarnida altra veguada* (488,12); *quan l'ac* (Hs. *lo ac*) *gilada de la guayna* (503,39). — Singular des Verbs bei Subjekt im Plural scheint vorzuliegen in *els fo mortz ha la fi* (502,26 u. Anm. 1) und in *los divinals officis fo celebratz* (512,5).

Präpositionen. Mehrere Präpositionen treten zusammen: *tro ha* (?) *en Galicia* (478,8); *vas ha Aixsgra* (482,46); *emperamor de* (483,1); *en d'aquetz* (500,30-1). — *De* in partitivem Sinne: *va aiostar de gens senes nombre* (484,35); eigentümlich in *quantas de veguadas* (504,7) und *mainhs d'autres* (507,7). Nach mehreren Tausenden wird *de* bald gesetzt, bald nicht: *XII d'onsas d'argen* e *XII besans d'aur* (510,29); *XII onsas d'argen* (514,8).

Von bemerkenswerten Einzelheiten seien gleich hier angeführt der pleonastische Gebrauch des Possessivums: *dels quals el ha bastit lors gleyas* (514,35), s. Bartsch, Denkmäler S. 321 zu 37,9. — Verwendung des Conditionalis für das Imperfectum: *ll'autre los portavo tro que poyrio* (509,11). — Tempuswechsel: *sos fraire va venir e fetz lhi signe* (505,4); *hieü vi un autre . . . , e vauç lhi demandar* (513,32). — Das Participium Perfecti in zweimaliger Übereinstimmung mit zwei Subjekten verschiedenen Geschlechts: *lo pes e la ma, acostumada e acostumatz a emblar, n'es trencada e trencatz* (504,12). Ein inneres Objekt scheint vorzuliegen in *va ferir la peira del marme tres cops* (504,20), falls nicht doch das Lateinische eingewirkt hat (*percussit lapidem trino ictu*).

Wortstellung. Folgende Beispiele für die besondere Stellung einzelner Wörter, ohne daß ein Einfluß des lat. Textes vorzuliegen

scheint: *en aquella maneira meteissa* (513,36). — *e fa bes autres* (514,33), s. Appel, Inedita S. XXVII. — *amb sa companya tota* (515,29). — *senes batalha alcuna* (481,7). — *roma rei* (493,15). — *sciensa que ensenja be e drechurairamen ha cantar* (512,4). — *sciensa que essenja dreh a escrire* (511,42). — *el apardhel mot be d'aigues caudas e fresas atrempatz bayns* (511,28) ist dagegen vermutlich ein Latinismus.

Zusammengehörige Wörter werden getrennt, sei es a) Personen- und Sachnamen von ihrer näheren Bestimmung: ... *e en* (Hs. *es*) *fortuna semblans de mort ha Saul e ha Jonathe* (507,24). *Allu denandih maior de Corduba* (492,6), oder b) koordinierte Wörter von einander: *el fo de noble linhatge e ansia* (506,28). *plus noble en gestas que autre e en linhatge* (506,29). *lo gra del blat mort en terra e poirit* (496,10). *aquesta sciensa rel home be parlan e belamen* (512,27). *un cavalher* (Acc.) .. *lo trencava e'l caval* (500,20) etc. Über das Hyperbaton hat Appel (Inedita S. XXVII ff.) in sehr guter Weise gehandelt.

Verwandschaft mit Obigem zeigt die Erscheinung, nach welcher ein Wort nachträglich eine nähere Ausführung oder auch nur stärkere Betonung erfährt: *d'aisso els se merevilhero fortmen del miracle que Dieus lor avia fah* (484,6) ... *que tenio en lor mas temps casqus* (497,22). *restituic* (Particip.) *que ac totas causas ha la dicha gleya* (517,8). *la mort no'l poc anc tener aissel* (496,20). *de boca ho cofesse aisso* (505,36).

Wenn umgekehrt ein hinlänglich deutlich gekennzeichnetes Objekt vorangeht, so wird es, noch, durch das verbundene Fürwort aufgenommen: *S. Jacme aissela sees ... la guarni* (499,31). *que sos cadeletz ... los fa tornar vius* (496,13). *quar aissela lo princeps dels apostols .. la dediquet e la sagrel* (499,26). *que un cavalher* (Acc.) .. *lo trencava e'l caval* (500,20), ohne dafs, wie es im Neuf Französischen der Fall ist, ein Hauptsatz erforderlich wäre und ein Subjekt zwischen das Objekt und das Pronomen zu treten brauchte. — Ein Beispiel zeugt aber noch von einem anderen Verfahren: *e los autres que no se volgros bateiar e el aussis* (480,15) statt des zu erwartenden *el los aussis*. Dieses *e*, für dessen sonstige Verwendung im Nachsatze unser Text zahlreiche Beispiele bietet, vermag ich nur so zu erklären, dafs der vorausgeschickte Accusativ gleichsam einen Nebensatz vertritt; von hier aus vermutlich gelangte der Übersetzer mittelst Übertragung zu den sonderbaren Gebilden: *e amb aquels e el venc* (484,40). *e per tres veltz e el ditz* (506,3); auch die Stelle: *si la on an laissat los pecatz e pues hi torno* (489,35) dürfte hierher gehören.

Satzverbindung. Die Verknüpfung von Hauptsätzen durch *e* ist so beliebt, dafs sie auch da vereinzelt eintritt, wo eine ganz andere Konjunktion vonnöten ist: *el era lhiures de tota servitut, e lo rei ho avia comandat* (511,21) (lat. *rege praecipiente*). — Was freilich Nebensätze betrifft, so werden Relativsätze, welche von demselben Beziehungsworte abhängig sind, oft unverbunden neben ein-

ander gestellt: *Mahumet, lo qual fo messatge de Dieu e fo per Dieu trames ha els, del qual els lenio los sieus comandamens* (489,1). *La glieia de S. Roma, la qual el avia bastit en sa vida, on avia establitz canonges* (509,25). *Totz aquels que ero sers que dario aquetz .IIII. deniers* (511,6). *Galicia on lo cors de S. Jacme era sebelhitz, on no era conogutz adonc* (479,5), falls nicht vielmehr in dem letzten Beispiele ein Abhängigkeitsverhältnis der beiden Sätze unter einander vorliegt, und das zweite *on* anstatt eines zu erwartenden *que* aus einer Art Attraktion zu erklären ist, s. Appel, Inedita S. XXXI. Man kann Obiges kaum als eigentliches Asyndeton bezeichnen, da eine besondere Wirkung damit nicht beabsichtigt wird, vielmehr scheint dieses Verfahren seinen Grund in einer gewissen Abneigung der alten Sprache gegen die Verknüpfung von parallelen Relativsätzen zu haben, die ja denn auch so häufig zum Aufgeben der relativischen Konstruktion führt; eher erscheint rhetorisch gefärbt: *o espaza tresbela e tot iorn lusens, de la qual la longuesa e l'amplesa so covenables, la qual atressi es fortz . .* (503,40). Zu unterscheiden davon ist natürlich der Fall, wo ein Relativsatz an den anderen angehängt wird: *aqui jolz un albre dreh, que era costa una peira de marme, que era aqui tota drecha en un prat sobrebel, que era Ronsavals, el se pauset* (503,33); dies ist stilistisches Ungeschick, s. S. 471, und in der neueren Sprache nur gestattet, wenn damit eine komische Wirkung erzielt wird, wie in der bekannten Stelle mit sechsmaligem *qui* bei Voltaire, *Candide* Chap. IV.

Zwei Nebensätze, von denen der eine bedingend, der andere temporal ist, treten vor den Hauptsatz: *si alqus planeiramen sap aquesta sciensa, demantenen que ve una torr ho un mur , leu conous quantas peiras hi ha* (512,43). *Si alqus se conous pleneiramen en aquesta sciensa, si vol anar ondacom ho vol far alguna causa, el conoussera si li deu bes venir ho mal* (513,6). — Bei Nebensätzen jedoch, welche unter einander in einem Abhängigkeitsverhältnisse stehen, tritt — ungleich dem altfranzösischen Gebrauche (Tobler, *Vermischte Beiträge* S. 107) — schon häufig der untergeordnete Satz gleich hinter die Konjunktion des übergeordneten Nebensatzes, doch wird dann die letztere wiederholt: *e dih que, si el s'en anava amb el e lhi mostrava Marsiri, que el lo laissaria anar* (503,9). *Hieu vauc aiurar aquest . . que, quan tornario de la, que parles amb mi* (513,34). *E va comandar . . que, si tan era que el morigues, que de mantenen me faies a saber la mort* (514,3). *Mas empero, cossi¹, quan el ac lhivral la terra de Gualicia, deu hom veire cossi d'Espanha s'en tornet en Fransa* (501,5).

Von stilistischen Eigentümlichkeiten sind anzumerken: die Verbindung von *mot* mit *vestir*: *mot e noblamen vestida* (480,7), falls nicht der Schreiber ein *be* hinter *mot* ausgelassen hat, und

¹ Das ungebührliche Vorantreten von *cossi* vor das regierende Verbum rührt wahrscheinlich von dem lat. *quemadmodum* her, welches an der Spitze des Satzes steht.

die Hinzufügung des ersten Wortes in *quan mot soven* (504,8). Asyndeton: *un basto lonc, retors* (493,41). — Allitteration: *sas e sals* (497,7). — Chiasmatische Stellung von Satzgliedern: *aquel que a la fava fa enienrar lo guorgolho e'l verm a l'arbre* (Hs. *el*) (495,31). *Mas coma los cors cantesso plus aut e plus aut anesso* (507,3). — Etymologische Figur in weiterem Sinne: *morigro ha mala mort* (492,14); *de qual mort es mortz* (507,10); *murrau de mort perdurabla* (502,38); *la sentura amb la qual el se senzia* (500,14); *se penedo per penedensa* (505,27); *foro enonhs de onguens* (509,20). Über „Etymologische Figuren im Romanischen“ handelt Leifholdt in wenig übersichtlicher und für das Provenzalische nicht ausreichender Weise. — Prägnanz — die Stilisten haben keinen besonderen Terminus dafür — in drei Beispielen, von denen der Übersetzer die letzten beiden freilich schon in seiner Vorlage fand: *o coms dels comtes* (507,29); *tresfortz dels fortz* (507,25); *aguda de las agudas* (504,15). Diese Figur begegnet schon bei den griechischen Tragikern z. B. ὄρθη ὀρήτων — κατὰ κατῶν, s. Oedipus rex ed. Schneidewin V. 465 u. Anm., und ist auch der neueren französischen Sprache nicht fremd z. B. *la plus belle des belles* bei A. Chénier hier ed. Becq de Fouquières² S. 53; *déesse des déesses* id.³ S. 136; *j'ai eu horriblement conscience du néant des néants, de la poussière des poussières* bei P. Loti, *Le roman d'un enfant* S. 23.

[fol. 6 Va] Aissi de iotz s'ensec de la ystoria de S. Turpi, arcivesque de Rems, facha del famos rey Karle magne, *que recomta cossi el aquiri Espania e Galetia*¹ e las ostet als Serrazis. Mas prumeiramen ditz

I. Cossi S. Jacme apostol apparec al diu² Karle.

- 5 Lo glorios S. Jacme, apostol de Crist, am los autres dissipols de Dieu anan *per* diversas partidas del mon anet prumeiramen en Galesia *predicar*; e fo mort *per* Herode vas Jerusalem, e d'aqui fo portatz lo sieu cors *per*³ la mar tro ha⁴ en Galicia, la qual terra estet ocupada pels Serrazis, troque venc Karle magne emperaire, rey dels Romas e dels Gals
- 10 e dels Alamans e de mainhtas autras gens. Aquest Karle aqueri amb grans treballs mainhs regnes, so es a dire An-[f. 6 Vb]glia e Gallia e Alamanha e Baioria e Lotharingiam e Bergonha e Ytalia e Britanha, e totas las autras regios e las ciotatz *que* so de la una mar troque ha l'autra *per* l'aiutori de Dieu sosmes a si; *per* lo qual trebalh el fo si

¹ Hs. galetiana.

² P. Meyer l. c. schreibt unrichtig dit.

³ P. Meyer schreibt a; das p ist allerdings sehr undeutlich, aber a anzunehmen verbietet schon der Sinn.

⁴ Das a kann nur erraten werden, da ein großer Teil verwischt ist; auch en ist undeutlich.

lass e fatiguatz *que* plus no volc acomensar batalha, e *prepauiet*
que se repauses; mas de contenen el va aguardar el cel e va veire una
 via d'estelas *que* acomensava des la mar de Frisia e anava s'en entre
 Ytalia e Gallia e Aquitania e passava tot dreh *per* Guasconha e *per*
 5 Blasca e Navarra e Espanha anan tot dreh en Galicia, on lo cors de
 S. Jacme era sebelhitz, on no era conogutz adonc. E *quan* Karle agues
 aguardat soven aquesta via *per* mainhtas nuotz, acomenset a cogitar en
 se meteis *que* aisso poiria signifiar; e *quan* penssava aisso amb gran
 estudi, una causa lhi va apparesser una nuech, *que* avia si bela e resplan-
 10 den fatz *que* dire no's pot, e ditz lhi enaissi: „ho filh, e¹ *que* fas, filh
 mieu? Mas Karle lo va enterroguar qui era, e adonc *aquela* causa ditz
que S. Jacme era apostol, filh de Zebedeu e fraire de Johan evangelista,
 lo *qual* nostre senhe Dieu *per* la sua gracia avia mes en la mar de Galileya
per Herode amb glay, e lo sieu cors era en Galicia oppressutz *per* los Sar-
 15 razis laiamen, e no era *aqui* enquera conogutz; e ditz lhi *que* outra tota
 maneira se merevelhava *per* que el no avia delhivrat la sua *terra* dels
 Serrazis, e² avia aquerit tans reumes e tans regios e ciotatz. E aprop
 Sainh Jacme lhi va far a ssaber *que* aissi *quon* Dieu lo avia fah plus
 poderos de totz autres en regnes terrenals, aissi Deus lo avia elegit a
 20 *preparar* lo sieu cami e ha delhivrar la sua *terra* de las mas dels Moa-
 bitas, e pues lhi daria corona de *perdurabla* retributio. E aprop S. Jacme
 lhi va dire *que* la via *que* el avia vist soven el cel signifiava aisso *que*
 el amb gran ost des aquel luec troque en Gualicia devia anar *per* bat-
 alhar la gen payana e no fiel, e *per* delhivrar lo sieu cami e la sua
 25 *terra*, e ha vesitar la sua glicia e lo sieu sepulcre; e ditz plus a Karle
que tuh los pobles des la una mar tro ha l'autra anario peregrinan *aqui*
 on era lo sieu cors, e obten-[f. 7 R^a]rio endulghensa de lors pecatz e
 recomdario las lauzors de Dieu e las suas vertutz. E aprop el lhi ditz
que anes la on plus leu poiria, *quar* el lhi siria ajudador en totas causas
 30 e *per* totz sos trebails el lhi empetraria corona sus el cel de nostre sen-
 hor, e *que* lo sieu nom seria en lausor tro al darrier iorn d'aquest mon;
 e *per* aquesta maneira S. Jacme apparec a Karle magne tres veguadas.
 E en aprop, aisso augit, Karle fo alegres de la *permissio* *que* S. Jacme
 lhi avia fah e aiostet mainhtas ostz e anet amb elas en Espanha *per*
 35 *combatre* *aquelas* gens *que* ero *aqui* no fiels.

II. Dels murs de Pampalona *que* cazegro *per* lor meteiss.

La prumeira ciotat *que* Karle denandih assetiet fo Pampalona, on
 el tenc lo seti costa la dicha ciotat *per* l'espasi de tres mes, e *quan* el
 vi que no la podia penre, *quar* era de murs motz fortz environada, adonc
 40 el fetz pregueira ha nostre senhor e ditz: „Senher Dieu Jesu Crist *per*
 la fe del *qual* hieu so vengutz en aquestas partidas *per* batalhar los non
 fiels, tu me laissa penre aquesta ciotat ha l'onor del tieu nom“; e pues
 ditz: „O Sainh Jacme, si vertatz es *que* tu me sias apparegut, tu la me
 laissa penre.“ E aprop *quan* ac dih aisso, Dieu permeten e S. Jacme

¹ Über das die Frage einleitende et s. A. Schulze, Der altfranz. direkte
 Fragesatz S. 30 ff.

² e = und doch.

oran, los murs de la ciutat va cazer troque hal fons *per* lor meteiss; e adonc los Serrazis que se volgro bateiar Karle salvet, e los autres aussis amb glagi. E *quan* los Sarrasis agro augit aquest miracle, pues, en qual que part que Karles anes, los Sarrasis lhi portavo honor e reverencia e lhi trametio trahut e lhi redio las ciotatz si *que* la terra tota lhi redet trahut. Pues la gen dels Serrazis se merevelhava, *quan* vesia la gen gallicana, la *qual* era mot e noblamente vestida¹ e avia mot belas caras si *que* la recebio amb honor e pagiblamen, tot arnes pauia apart. E aprop Karle vesitet lo sepulcre de S. Jacme e anet pues ha luoc apelat Petronum, e aqui en la mar el *fiquet* sa lansa, e aqui el fetz gracias ha Dieu *que* lo avia laissat venir tro hiaqui, jaciaisso *que* plus no pogues anar ha avan; e los Galecias *que* aprop la predicatio de S. Jacme e de sos dissipols s'ero *pervertit* ha la fe dels paguas, *aquels que* no ero bateiatz el fes ba [f. 7 R^b] teiar, *quan* lo requerio, *per* la ma del arcivesque Turpi e los autres *que* no se volgro bateiar e el aussis totz amb glasi ho los² mes en carser, e pues el anet *per* tota Espanha de la una mar troque ha l'autra.

III. Dels noms de las ciotatz d'Espanha las quals Karle aqueri.

Las ciotatz e las maiors vilas las quals adonc Karle aqueri en Galicia so aissi vulgarmen apeladas: Visumia, Lametum, Dumia, Columbria, Lucum, Aureianas, Yria. Tuda, Mindonia, Brachara metropolis, Civitas S. Marie, Wimarama, Crunia, Compostella, iaciaisso adonc fos pouca. Aprop aqueri aquestas ciotatz e vilas en Yspauha: Auchala, Codelfaiar, Talamanca, Ureda, Ulmas, Canalias, Madrica, Maqueda, S. Eulalia, Calavaria *que* es mot fertil terra, Medmacelun *que* es ciutat mot nobla, Berlanga, Osma, Seguntia, Secobia *que* es mot grans, Aiulla, Salamanca, Sepnivillegia, Toletum, Kalatrava, Badaioth, Turgel, Talavera, Godiana, Einerita, Altamora, Palentia, Lucerna, Ventosa, *que* en outra maneira es dicha Kartesa, e es en la vert val ho en en viridi valle, Caparra, Austurga, Ovetum, Legio, Karrionem, Burgas, Nageras, Kalagurria, Urantia *que* en outra maneira es dicha Arcus, Stella, Kalathaus, Miracula, Tutela, Sarragotia, la *qual* es dicha Cesar Augusta, Pampilonia, Baiona, Jacha, Osqua el la *qual* sol aver .lxxx. tors, Tarracona, Barbastra, Roras, Urgellum, Elva, Gerunda, Bartinona, Terragona, Lerida, Tortosa *que* es mot fortz castels Aurelie *que* es mot fort castel, Karbona *que* es mot fort castel, Algati *que* es ciutat, Adama. Yspalida, Burriane Ora. Qutante ciotatz, Ubada, Baetia, Petroissa, en la *qual* es faitz argen mot fi, Valentia, Denia, Sativa, Granada, Sibillia, Corduba. Abula, Accintina, en la *qual* ia S. Torquatius cofessor de Crist e sirven de S. Jacme, e el sepulcre d'aquest *Sanh* l'albre apelat oliver *per* lo miracle de Dieu va naisser, e a totz ans geta fruchs madurs en la festa d'aquest *Sanh* els ydus del meys de may, Bisertum *que* es ciutat en la *qual* [f. 7 V^a] demoro alqus cavalhers apelatz Arabites ho Arabienes mot fort homes, Maiores Insulae, Bugia *que* es ciutat, *que* de costuma deu aver rei, Agabiba insula, Coran *que* es ciutat en Barbaria, Meloida, Evitia, Formenteria, Alcoror, Almaria, Moneta, Gilbataria, Kartago, Septa

¹ „reich und vornehm gekleidet“ (?), s. S. 478.

² Hs. lo.

³ Gemeint ist Emerita.

que es els districts d'Espanha, on es un passamen de mar mot estrech, e Gesir e Tharuph e breumen totas las terras d'Espanha lo dih Karle aqueri, so es saber la terra de Alandaluf e la terra de Portugal e la terra dels Serrasis e la terra Pardorum e la terra de Castela e la terra
 5 *Maurorum e la terra Navarorum e la terra Alavarum e la terra Bis-*
cayorum e la terra Blascorum e la terra Palargorum.

E aquestas denandichas ciotatz Karle aqueri senes batalha alcuna¹, e las autras aqueri amb gran batalha e amb gran art, exceptat la ciotat denandicha apelada Lucerna *que es el la val vert, la qual no pouc penre*
 10 *troque tot en darrier; e tot en darrier el anet a aquesta ciotat dicha Lu-*
cerna e va la assetiar e tenc aqui son seti quais per .iiii. mes e aprop
 el fetz pregueira ha Dieu e ha S. Jacme, e aisso fah, los murs *que ero*
 torn aquesta ciotat vau cazer *per* lor meteiss, e troque hueu aquesta
 ciotat, *desque* fo preia, ha estat deserta; e el miech d'aquesta ciotat
 15 d'aventura fo faitz un gran gorc el lo² qual grans peissos negres so pres.

Empero algunas ciotatz de las denandichas ciotatz alqus autres reis ditz Galli e alqus emperadors d'Alamanha preiro e aqueriro, denan *que*
 Karle magne vengues, las *quals* foro pues dels payas, troque Karle venc
que las aqueri de recap. E aprop la mort de Karle magne manhs reis
 20 et princeps batalhero *contra* los Serrasis en Yspanha, e fo lo prumier
 Clodoveus *que* fo prumier rei de Fransa crestias e Clotarius, Dagobertus,
 Pupinus, Karolus martellus, Karolus calvus, Ludovicus e Karolus magnus;
 aquetz en partida aquerigro³ Espanha e en partida la laissero, mas Karle
 magne tota Yspanha en so tems⁴ aqueri e subiuguet.

25 Aquetas ciotas *que* s'enseguo Karle magne amb gran e greu treball
 aqueri e pues las maudit, *per* que nuls hom hi habita; la prumeira es
 Lucerna e l'autra Carpara e l'autra Adama.

[f. 7 Vb] IV. De la ydola de Mahumet.

Totas las ydolas *que* Karle magne trobet en Espanha el destrutz
 30 de tot, exceptat la ydola de Mahumet *que es en la terra de Alandaluf, e*
 aquesta ydola es apelada salam Cadis, e lo luoc on es aquesta ydola es
 apelatz Cadis, e „salam“ en lengua arabienc ho arabica vol dire „Dieus“;
 e digo lhi Serrasi *que* aquesta ydola so es a dire Mahumet lo *qual* ilh
 colo fo facha pel dih Mahumet dementre qu'el vivia, la *qual* el fetz en so
 35 nom *propi*, e en aquesta ydola el metz *per* sa art encantayritz una com-
 pania de demonis e dins la sagelet, e es tan fortz *que* nuls hom la pot
 franger; e quan alqus crestias se apropia d'ela, de contenen ca mortz,
 mas can alqus Sarrasis ven a aquesta ydola *per* preguar Mahumet, de con-
 tenen el s'en torna totz sas e sals; e si alqun ausel se pauia sus aquesta
 40 ydola, de contenen ca mort.⁵

Donc costa la riba de la mar ha una peira ansiana mot merevilho-
 samen amaistrada *per* mas de Serrasis, e aquesta peira es pauia en
 terra e detras la l'argue e cairada e desobre es estricha e longua, auta
 aitan quan en aut un corp pot volar; e sobre aquesta peira la denan-

¹ Hs. alcunas.

² Hs. la.

³ Hs. aq̄rerigro.

⁴ Lat. suis temporibus.

⁵ Hs. morta.

dicha ydola ho ymaga es paujada, *que* es de auricalco ho d'aur mot fi, e es contrafacha ha semblansa d'ome e esta en pees tota drecha e te la cara vas metz dia, e te una clau fort bela e gran en sa ma drecha, la qual claus, segun *que* digo los Serrasis, caira de la ma d'aquesta ymagine el l'an *que* venra un rei de Gallia hò de Fransa *que* tota Yspanha subiuguara tot en darrièr als crestias, e desse *que* los Serrasis veirau aquesta clau caire, totas riquesas laissadas, iotz terra s'en fugirau.

V. De las glieias las quals Karle magne fetz.

De l'aur lo qual los reys e'ls princeps d'Espanha donero ha Karle
 10 fo facha la glieia de S. Jacme per lo diu Karle *que* en aquelas partidas demoret per tres ans, e aqui el fetz arcivesque¹ e canonges segun la regla de S. Ysitori evesque e cofessor, e guarni la de campanas e de pallis e de libres e d'autres ornemens mot ondradamen; e lo remanen de l'aur e de l'argen *que* era sobrat a gran moutesa el gitet d'Espanha, del qual aur e
 15 argen, quan s'en fo anatz, el fetz far mainhtas glieias, so es a dire la glieia de nostra [f. 8R^a] dona *que* es vas ha Aixsgra ho apud Aquisgranum, e la glieia de S. Jacme *que* es en aquel meteiz luoc, e la glieia de S. Jacme *que* es en la ciutat Biterrensiu², e la glia de S. Jacme *que* es a Tholosa, e aquela *que* es en Guasconha entre la ciutat *que* vulgarmen es dicha Axa, e S. Johan de Sordua costa la via de predicadors, e la glieia de S. Jacme, *que* es ha Paris entre lo flui de Secana ho Sayna e'l pueh nostre³, e fet far atressi mainhtas autras abbadias per lo mon.

VI. De Aygolando rei de Africa.

25 Quan Karle magne fo tornatz in Gallia, un paya rei de Africa apelat Aygolandus, amb gran ost aqueri la terra d'Espanha e aussis las guardas *que* ero laissadas pels crestias pels castels e per ciotatz, las quals Karle avia aqui laissat, e quan Karle ho saup, e el am gran ost s'en anet la altra veguada, e era amb el un apelat Milo de Agleris, *que* era dux
 30 de la ost.

VII. De l'issimple de l'almorna del cavalher mort.

Aquest issimple aladonc fo a totz mostratz e es contra aquels *que* reteno no drechuireamen las almornas dels mortz.

Coma la ost de Karle fossa hospitada a Bayona, ciutat dels Badorum, un cavalher apelat Romaricus fo aqui malaptes troque ha la mort
 35 si *que* se cofesset e se penedet e receup lo S. sagramen per la ma del prestre e pues el va dire ha un sieu cozi *que* lo sieu caval vendes e l'argen *que* n'auria dones als clers e als paubres, e quan fo mort lo cavalher, aquest cozi ac enveia del caval e va lo vendre finchamen .c. sols,
 40 e aquest pretz el metz en maniers e en beures e en vestiduras; mas empero, quar als mals faitz la venguansa del iutgamen de Dieu es breumen

¹ *Am Rande*: un maioral.

² *Am Rande*: ho de Bezers.

³ *s. S.* 469.

aparelhada, emperamor d'aisso, passatz .xxx. iorns, a aquest cozi lo mort
 va una nueh apparesser e ditz lhi: „quar hieu la cauza mia te avia bailat,
 per so *que* als paubres la donessas, sapias *que* Dieu me a remes e *qui*
 tatz totz mos pecatz, mas *quar* tu as retengut l'almorna no drecherei-
 5 *ramen per* .xxx. iorns, tu m'as fah estar en pena; mas sapias *que* del
 luoc ifernal don hieu so issitz [f. 8 R^b] tu intraras dema e hieu serei mes
 en paradis.“ E *quan* ac dih aisso, e'l mort s'en anet, e l'autre remas
 mot fort trist; e *quan* venc lo be mati, el va recomtar *per* tota la ost so
que lhi era endevengut, e d'aisso la ost se merevelhet mot; e *quan* la ost
 10 parlava d'aisso, sopdamen clamors se vau levar el l'aire e rugio¹ a ma-
 neira de leos e de lops e de vedels, e de mantenen aquest cozi *que* era
 entre la ost fo arrapatz pels dyables amb grans critz e raubitz, e aprop
 la ost a pe e ha caval lo anet *querir per* puetz e per vals *per* .iiii. iorns,
que anc no'l pogro trobar; mas aprop .xii. iorns, coma la ost anes
 15 pels desertz *Navarorum* e *Alavarum*, va trobar lo cors d'aquest mort e
 frah sobre una roca *que* era en aut sobre la mar *per* tres leguas e era
 lonh de la dicha ciotat *per* .iiii. iornadas, e los demonis avion pauiat la
 caronha d'aquest en aquel luoc e l'arma en ifern.

E per so sia manifest a aissels *que* las almornas dels mortz reteno
 20 no iustamen, *que* els serau dampnat *perpetualmen*.

VIII. De la batalha *Sancti* Facundi, on las astas ho lansas vau reverdesir.

En aprop los denanditz Karle e Mylo anero *queren per* Yspanha
 lo dih Aygolandum, e coma els lo *queriguesso* amb lor ost subtilmen,
 25 vau lo trobar en una *terra que* es dicha de Campis ho dels Camps sobre
 lo fluvi *que* es ditz Ceia en un pla luoc, on avia mot bels pratz, e aqui
 pues fo facha per l'aiutori de Karle la glieya mot bela² dels S. Facundi
 e Primitivi martirs, en la qual so pauiatz los cors dels ditz martirs, e es
 aqui facha abadia de monges on ha guanre de be; mas quan la ost de
 30 Karle se apropiet de Aygolandum, aquest Aygolandum va mandar ha Karle
que el era aparelhatz de batalhar seguon son voler .xx. *contra* .xx. ho
 .xl. *contra* .xl. ho .c. *contra* .c. ho miel³ *contra* miel ho .ii. *contra* dos
 ho un *contra* un. En aprop Karle trames .c. cavalhers *contra* autres .c.
 de Aygolandi, mas aquels de Aygolandi *que* ero Serrasis foro aussitz; e
 35 pues Aygolandum en trames autres .c., mas atressi vau morir los Serrasis;
 pues Aygolandum en trames .cc. *contra* .cc., e desse foro mortz e ero
 apelatz Mauri; aprop tot en darrier Aygolandum en va trametre^m
contra .ii. [f. 8 V^a], e d'aquels de Aygolandum una partida fo morta e
 l'autra s'en fugi.

40 Al tertz iorn Aygolandum secretamen va gitar sort e conoug *que*
 Karle perdria, e va lhi mandar *que* lo iorn seguon el faria amb el batalha

¹ *Vielleicht ist rugic zu lesen = rugit „Gebrüll“, vgl. establec (498,24).*

² *Das a ist nicht mehr zu lesen, da der Rand, auf welchem die Worte
 mot bel stehen, beschädigt ist.*

³ *S. Wilhelm Meyer-Lübke, Grammatik der roman. Spr. I 61 § 37.*

- pleneira, si se volia, si que Karle lho va autreiar; e adonc foro *presens* alques crestias *que* la nuech denan aquest iorn vau apparellar lor arnes amb gran estudi e vau metre lors astas en *terra* ficadas denan lo castel, so es a dire els pratz costa lo dih fluvi, las *quals* lo be mati vau trobar d'aventura amb fuolhas totas verdeians, e *aquez* *que* las trobero foro aquels *que* l'endema devio esser martiriaz *per* la fe de Crist; e d'aisso els se merevilhero fortmen del miracle *que* Dieus lor avia fah, e aprop ilh vau trencar lor astas costa la *terra*, e las raytz *que* restero en la *terra* vau gitar brancas a maneira de *pergua* e *enquera* appareso *aquí*; e d'aquestas astas *que* foro ficadas en *terra* n'i avia mainhtas *que* ero *quais* poiridas¹, *per* *que* maiormen fo a totz gran gauh e gran merevelha e gran profietz ha las armas mas gran detrimen e damnatge fo dels cors. Aprop la batalha fo facha *aquel* iorn de sa e de la, on foro mortz *xl* crestias, e lo denanditz dux Milo fo mortz e lo caval de Karle; e adonc Karle, estans a pe am *ii* peonhers de crestias, el mieh dels Serrasis
- 15 va gitar s'espaza apelada Gaudiosa e aussis mainhs Serrasis, e *quan* venc vas lo vespre d'aquest iorn, los crestias e ls Serrasis s'en tornero en lors castels; mas l'autre iorn seguen vengro a socors ha Karle *iiii* de baros mot bos batalhadors, e desse *que* Aygolandus ho saup, e el s'en fugi en las partidas de Legiona, e adonc Karle amb sa ost s'en retornet en Gallia.
- 20 En aquesta batalha deu hom saber *que* fo la salut dels batalhans *per* Crist, quar enaissi coma los cavalhers de Karle denan la batalha apparellhero lor arnes *per* batalhar, enaissi nos devem apparellar nostre arnes, so es assaber bonas vertutz *per* batalhar *contra* los pecatz, quar casqus *que* metra la fe *contra* hyretgia ho caritat *contra* odi ho largueia *contra* avarcia ho humilitat
- 25 *contra* erguol ho castetat *contra* luxuria ho oraio continuada *contra* temptatio de dyable ho paubreira *contra* riqueias ho perseverensa *contra* movemen ho calar *contra* trop parlar ho obediensa *contra* [f. 8 Vb] coratge carnal, l'asta d'aytal sera florida al iorn del iutgamen. O quan benaurada sera e florida en paradis l'arma d'*aquel* *que* aura vencut batalhan en *terra* *contra* los pecatz!
- 30 E nuls autre sera coronatz si no *aquel* *que* drechureiramen aura batalhat en *terra*, quar aissi *quon* los batalhadors de Karle *per* la fe de Crist batalhero, aissi e nos devem morir *per* pecatz e vivre *per* vertutz sainhtas en aquest mon, *per* so *que* sus en gloria aiam desservit victoria florida. Amen.

IX. De la ciutat d'Agen.

- 35 Aprop aisso denandih Aygolandus va aiostar de gens senes nombre, so es assaber Serrasis, Mauros, Moabitas, Ethiopes, Pardos, Affricanos, Persas e Zexephimum rei d'Arabia e Burrabellum rei de Alexandria e Abitum rei de Bugia e Opisnum rei de Agabia, Fatimum rei de Barbaria, Aylis rei de Maroth, Aphimorgium rey de Mequa, Ebrahim rey de Sibilia e Altumaior de
- 40 Corduba, e amb *aquez* e el venc a la ciutat d'Agen en Guasconha e pres la, e d'*aquí* el mandet ha Karle *que* vengues ha el pagiblamen amb petita compania de cavalhers e promes lhi *que* lh daria .IX. cavals cargatz d'aur e d'argen e d'autras riquezas, si solamen anava vas el; e ayssso Aygolandus desia

¹ *Der lat. Text „erant enim illorum multae hastae de lignis fraxineis“ ist missverstanden worden.*

per so que'l conogues e que'l pogues aussire en batalha, mas Karle cogitet aisso e amb .^m._{II}. cavalhers fortz el anet prop d'Agen per .IIII. milhas, e quan fo aqui, el pres solamen .lx^l. cavalhers e los autres .^m._{II}. laisset aqui rescondudamen, e anet ha un pueh que es prop d'Agen, del qual pueh hom pot
 5 veire la dicha ciotat, e aqui el laisset tota sa gen e mudet de tot sa vestidura e pres ne una viel² e pres un escut ses lansa e mes lo al col de travers aissi quon es costuma de guarosos³ en batalha e anet enaissi amb un sol cavalher ha Agen; e de mantenen alqus vau issir de la ciotat e vau deman-
 10 dar ha aquetz quals ero, e ilh vau dire que els ero messatges de Karle magne rey que ero trames al rey Aygolan, e quan foro denan el, ilh lhi vau dire que Karle los avia ha el trames e que el venia ha el amb .lx. cavalhers aissi coma elh lhi avia comandat, e dissero lhi plus que Karle vo[f. 9R^a]lia amb el militar e esser totz sieus mas que lhi dones so que lhi avia promes, e per so el atressi vengues amb
 15 autres .lx. cavalhers passienmen e parlaria amb el. E adonc Aygolandus se va armar e ditz als messagers que s'en tornesson ha Karle e que lhi dicesson que atendes Aygolan; e Aygolandus ignorava que aquel que parlava amb el tos Karle, mas Karle conoug ben el e enqueri devas qual part la ciotat d'Agen era plus frevol per penre e adonc el vi los reis que ero en aquela ciotat, e
 20 pues s'en tornet amb sos .lx. cavalhers los quals avia laisset tras se e tornet atras amb els troque hals autres .^m._{II}. que avia laisset; mas aproy Aygolandus los va segre amb .^m._{II}. cavalhers volens aussirre Karle, mas Karle amb sos cavalhers conoug aisso e va s'en fugir en Gallia, e aqui Karle va amassar sobregran ost, e pues amb aquesta granda ost el s'en tornet ha Agen e va la assetiar e tenc aqui lo seti per .vi. meys, e al .vii. meys el aiostet mae-
 25 stres⁴ de peyra e de fusta e de tota outra art apta a penre la dicha ciotat. Mas Aygolandus, que senti aisso, de la dicha ciotat s'en anet fugir⁵ per latrinas e per pertus rescondudamen, e va passar lo fluvi de Guarona que passa costa dicha ciotat, e enaissi el escapet a⁶ las mas de Karle. E lo iorn seguen Karle intret amb gran victoria en la dicha ciotat; e adonc mainhs Sarrasis foro mortz,
 30 e mayns autres s'en fugiro pal dih fluvi; empero .^m._X. de Serrasis hi foro mort amb glasi.

X. De la ciotat de Sanxtas, on las astas meiro brancas
 e fuolhas.

En aproy Aygolandus va venir ha la ciotat de Sanhxtas que era preia
 35 per Serrasis e aqui el demoret amb sa gen, mas Karle lo va segre e mandet lhi que redes la ciotat; mas Aygolandus no la volc redre, mas issi contra el

¹ Hs. .^m._{IX}., was nicht richtig sein kann, s. Z. 14.

² = vilem.

³ Lat. Text: „ut mos nunciorum tempore belli est.

⁴ Der lat. Text „*aplatis iuxta murum petrariis et mangarellis et troiis et arietibus ceterisque artificiiis*“ ist offenbar missverstanden worden; der Ausdruck *maestres de peyra* = Baumeister kehrt Cap. XXXII wieder.

⁵ In der Hs. steht nach diesen Worten noch einmal „de la dicha ciotat“.

⁶ Das a glaubte ich einsetzen zu müssen, da ich escapar c. Acc. nicht nachweisen kann und da das lat. „a Karoli manibus evasit“ nicht zu dieser Construction verführen konnte.

amb batalha e feiro entre lor aitals covenens *que* d'aquel *que* auria victoria fos la ciutat. Mas denan lo iorn d'aquesta batalha, aparelhatz los castels e las ostz e las companias els pratz *que* so entre lo castel apelat Talaburgus e la ciutat *que* es costa lo fluvi apelat Charanta, *alquas* 5 crestias vau ficar lors astas en terra en pees denan los castels, e quan venc l'en [f. 9R^b]dema, ilh vau trobar lors astas d'escorsa e de fuolas verdeians e aquels *que* las trobero foro aquels *que* devio penre martiri en la dicha batalha per la fe de Crist e d'aisso aquels dels quals ero las astas agro gran gauh e vau culir lors astas e amb elas intrero prumeiramen en batalha e prumiers 10 ferigro e anero aussirre mainhs Sarrazis. La ost d'aquest Aygolandus era de ^mIII; en aquesta ost lo caval de Karle fo mortz e Karle fo mot estretz, mas el apelet l'aiutori de Dieu, e per la vertut de Jesu Crist el tornet en sa vi-guor si *que* estan ha pe el en va maihs aussirre; mas la ost de Aygolandus, *que* vi *que* no podia sostener la batalha de Karle, s'en va fugir en la ciutat, 15 mas Karle los va segre e environet lors¹ murs de la dicha ciutat e assetiet la, exceptat de la part *que* era costa lo fluvi; mas la nuech seguen Aygolandus amb sa ost s'en commenset a fugir per lo fluvi, mas Karle *que* conoug aisso los va ensegre e commenset lo rei Agabie e lo rei Bugie e mayhs autres payas quais .iiii. milia.

20 XI. De la fugua de Aygolan e de la ost de Karle magne.

Adonc Aygolandus s'en comenset a fugir e ha passar pels portz de Cyserca e va venir tro *que* ha Pampalona. e d'aqui estan el mandet ha Karle *que* aqui l'atendria per ocaizo de batalhar: mas Karle, quan ho ac ausit, s'en retornet en Gallia, e aprop el va mandar amb gran proveensa sas ostz per 25 batalhar de lonh e de prop, e va mandar per tota Guallia *que* tuh lhi sers *que* iotz autres senhors ero detengutz en malas costumas, *que* tuh non obstan tal servitut amb lor mainada venguesso a el e serio totz tems delhivres de tota servitut, e comandet *que* no serviguesso a neguna altra gen si no a el e *que* venguesso per batalhar amb el en Yspanha la gen no fiel *que* aqui era, si 30 *que* totz aquels *que* el trobet prees totz los delhivret, e totz los paubres *que* trobet fetz rics, e aquels qu'ero nutz el vesti, e haquels qu'ero malvolgut el fetz lor patz, e totz aquels *que* ero gitat de lor heretatge totz los relevet del sieu propri, e totz aquels *que* ero apres en armas totz los fetz far cavalhers, e totz aquels *que* el drechureiramen [f. 9 V^a] avia gitat de se 35 el per amor de Dieu los tornet a se, e a totz perdonet e fetz enaissi *que* enemics e amics el acompanhet ha se, per anar en Yspanha; e a totz l'arcives-*que* Turpi donava sa benedictio e per la auctoritat de Dieu los absolvía de lors pecatz²; e per aquesta maneira el va aiostar ^mXXXIII de cavalhers aprees en armas, exceptat escudiers e peonhers dels quals no era nombre perfeh.

40 Aquetz *que* s'enseguo so aquels maiors baros *que* ero amb Karle magne. Prumeiramen l'arcivesque Turpi, arcivesque de Rems, *que* per amonestamens redia lo pobol coratios e fort ha batalhar, e aquest arcivesque de sas proprias

¹ Es ist los zu erwarten; möglicherweise liegt kein Schreibfehler, sondern eine Unkorrektheit vor, vgl. S. 489 Z. 20, dagegen aber S. 496 Anm. 4.

² Die Worte von e per bis pecatz stehen am linken beschnittenen Rande; die unterstrichenen Buchstaben sind von mir ergänzt.

mas amb son arnes batalhava *contra* lo pobol dels Serrasis alqunas vetz, e Rotlan dux de la ost¹ conte Cinnomanensis e senhor de Blavi e nebot de Karle, filh de Milo duc de Angleris, *que* era natz de Berta seror de Karle magne, lo qual era mot bos batalhans e de gran *prodómia* ples e avia amb se .^m._{III}. cavalhers; empero autre Rotlan fo del qual nos calarem, quan es de presen. En aprop era amb el Olivier, dux atressi de la ost, *que* era mot malleios² e ben ensenhatz en batalha e fortz en bratz *que* era comte de Genova e filh de Rainer³ comte e avia amb se .^m._{III}. cavalhers, e Estultus coms de Longres filh de Odo comte amb .^m._{III}. cavalhers, e Arastagus duc dels Bretos amb .^m._{VII}. cavalhers, empero amb aquest en aquel tems era un autre rei en Bretanha del qual no es facha aissi avora mensio pleneiramen, e Engelerus duc d'Aquitania amb .^m._{III}. cavalhers; aquetz ero essenhatz mot be en armas maiormen en arcs e en saietas; el tems d'aquest Engeleri era un autre comte en Aquitania, so es a dire en la ciutat Pictavorum⁴ ho de Peytieus del qual no es avora a parlar. Aquest Engelerus denandih era de lhinhatge de Guascos e era dux de la ciutat de Aquitania *que* es paujada entre Lemosi e Burias e Peytieus la qual l'emperaire Cesar Augustus setz en aquelas encontradas prumeiramen e apelet Aquitania e sosmes lhi Burias e Lemosi e Peytieus la qual l'emperaire Cesar Augustus setz en aquelas encontradas prunceiramen e apelet Aquitania e sosmes lhi Burias e Lemosi e Peytieus e Sanhtas e Enguolisina amb lors proensas e totz aquels pays so apelatz Aquitania; mas aquesta ciutat Aquitania aprop la mort de Engelri fo vevia de comte, *per que* fo tornada quais nulla, *quar* lhi ciutada d'aquesta ciutat foro tuh mortz [f. 9 V^b] amb glasi en la val apelada Runtia e no ac aqui pues alqus escoltivaires, e Gaiferus rei de Bordels amb .^m._{III}. cavalhers. E amb lo denandih Karle s'en anero en Yspanha aquels *que* s'enseguo: Gelerus, Gelinus⁵, Salomon, companh de Estulti, Blanduinus fraire de Rotlan, Gandelboldus rey de Frisia amb .^m._{VII}. heronum⁶, Obellus coms de la ciutat de Nantas amb .^m._{II}. heronum, Arnaut de Bellanda amb .^m._{II}. heronum, Naaman duc de Baioaria amb .^m._X. heronum, Othgerus rei de Dacia amb .^m._X. heronum, Lambert princeps de Buria amb .^m._{II}. heronum. Sapson duc de Berguonha amb .^m._X. heronum, Constanti prefectus ho senher de Roma amb .^m._{XXX}. heronum, Raynaut de Albaspina, Gautier de Ternus, Guinelmus, Gari duc de Lotharingia amb .^m._{III}. Bego, Alberit de Berguonha, Berart de Nublis, Guinandus, Esturmitus, Tedricus, Yvoricus, Berengarius, Hato, Ganalonus, lo qual fo pues traidor. La ost de Karle era de .^m._{XL}. cavalhers *que* ero tuh de sa terra *propria*; e aquetz denanditz ero baros famos e ben apres d'armas, e ero de la gen apelada heross lo quals ero plus poderos d'autres e plus fortz, e foro⁷ bos homes vas Dieu e que mantenio la fe de Crist el mon. E aissi quon nostre senhor Jesucrist amb sos dissipols aqueri lo mon, aissi Karle rey de Fransa e emperaire dels Romas amb los denanditz aqueri Yspanha ha la honor de Dieu.

¹ Hiermit soll das lat. „dux exercituum“ wiedergegeben werden; s. denselben Ausdruck Z. 6.

² Soll das lat. „acerrimus“ wiedergeben.

³ Hs. ramer.

⁴ Hs. pictanorum.

⁵ Hs. Gelmus.

⁶ Am Rande: una mancyra de gens es que so apelatz heros.

⁷ Hs. for.

Aladonc totas las ostz se vau aiostar en las landas de Bordels e tenio sobre *terra* en ampleia e en longueia *per* u iornadas e de viro hom los ausia *per* l'espasi de .xii. milhas. Aprop Arnaut de Bellanda passet prumeiramen los portz de Sysera e anet a Pampalona, e desse Estultus amb sa ost 5 lo anet segre e pues Arastagnus rey e Engelrus dux amb lor ostz ensems; pues venc Gandelboldus rey amb sa ost e Othgerus rey e Costanti amb lor ostz, e totz darier va venir Karle amb Rotlan amb totas las autras ostz, e vau cobrir tota la *terra* des lo fluvi de Runa troquez al pueh *que* es lonh de la dicha ciotat *per* tres leguas e el la via dels predicadors els estero .viii. 10 iorns *per* passar los portz.

Puef Karle mandet ha Aygolan [f. 10R^a] *que* era en la ciotat *que* re-des la ciotat la *qual* avia bastit de recap e l'avia guarnida autra veguada, ho *que* issigues *contra* el en batalha; mas Aygolan vesens *que* el no podia tener la ciotat *contra* Karle va cogitar *que* plus amava issir *contra* el en batalha 15 *que* no fasia morir laiamen en la ciotat, e adonc el mandet ha Karle *que* lhi dones inducias ho dilacios troque sa ost fos issida de la ciotat e se fos aparelhada *per* batalhar e *que* parles amb el de boca ha boca, *quar* Aygo-landus desirava mot fort veire Karle.

XII. De las trevas donadas e de la disputa *que* fo entre Karle e Aygolandum.

Mas *quan* Karle ac autreiat dilacios ha Ayguolan, Ayguolan va issir de la ciotat amb sa ost tota e va la deixar costa la ciotat e amb .lx¹. dels sieus maiors el anet denan la cadeyra de Karle, lo *qual* era lonh de sa ost *per* una milha; e adonc la ost de Karle e la ost de Ayguolan ero costa 25 a ciotat en un pla e duravo en longueia e en ampleia *per* .vi. milhas, e la via de predicadors devesia l'una e l'autra ost; e adonc Karle va dire ha Aygolan: „tu es Aygolan *que* m'as tout ma *terra* amb barat, *quar* hieu ei aquerit *per* l'aiutori de Dieu la *terra* d'Espanha e de Guasconha e l'ei sosmeia a crestias e totz los reys d'aquela *terra* hieu mes al mieu emperi, mas 30 *quan* hieu m'en tornava en Fransa, tu denan los crestias de Dieu has destruh las mias ciotatz e castels e tota la *terra* as guastat *per* fuoc e *per* glasi, *per que* hieu mot fort me complange de tu de *presen*.“ Mas de contenen *que* Aygolandum conoug la lengua arabienc de Karle, el se va fort merevelhar e ac gran gauh; Karle parlava enaissi, *quar* avia apres a parlar lo lenguatge 35 de Serrasis vas la ciotat de Toledo ho de Toleta, on el demoret un petit *quan* era ioine. E aprop Aygolan va dire ha Karle: „hieu te prec *que* tu me digas *per que* tu has pres la *terra* de nostra gen *que* no t'es deguda *per* heretatge, ni tos paire ni tos papz ni tos reirepapx no l'au possesida; e adonc Karle va dire *que* nostre senhor Jesucrist creaire del cel e de la *terra* la 40 gen crestiana avia causit denan totas causas e sobre to [f. 10R^b]tas gens volia *que* senhoreiesso, e pues ditz lhi *que* el avia covertit la gen sua de Serrasis ha la lei de crestias *quan* avia pogut; e adonc Aygolandum va dire *que* fort era no digna causa *que* la gen sua fos sosmeia ha la gen de Karle, *per* so *quar* la ley de Aygolan e de sa gen valia plus *que* no fagia aquela

¹ Hs. ⁱⁱⁱ. 'lx'.

de Karle ni de sa gen, e ditz Aygolan *que* els avio Mahumet, lo *qual* fo messatge de Dieu e fo *per* Dieu trames ha els, del *qual* els tenio los sieus¹ comandemens, e ditz atressi *que* avio los dieus trespoderos *que* *per* lo comandamen de Mahumet lor fasio a saber las causas qu'ero a venir, los *quals* els colio e *per* els
5 vivio e regnhavo. Mas Karle va dire ha Aygolan *que* en aisso *que* desia e j errava, *quar* el, so es a dire Karle e'ls crestias tenio los mandamens de Dieu, e Aygolan e'ls Serazis tenio los comandamenz vas, de² va home mogutz, e ditz *que* Karle e'ls crestias cregio en Dieu lo paire, el filh e el S. Esperit e aquetz tres azoravo coma un, mas Aygolan e la sua gen cregia als simulacres
10 dels dyables e los azorava, e ditz *que* las armas dels crestias *per* la fe *que* tenio aprop lor mort hanario a paradis e ha vida *perdurabla*, mas las lor anario en ifern *per* *que* era manifest *que* la ley dels crestias valia plus *que* no fagia dels Serrazis, e *quar* los Serrasis no reconoussio lo creador de totas cauzas ni conousser no lo volio, *per* so no devio aver dreh ni heretatge en
15 cel ni en *terra*, mas la lor partida e lor possessio seria amb lo dyable e amb lor dieu Mahumet; e *per* so el ditz ha Aygolan *que* el preies baptisme e sa gen, e vivrio, ho si *que* no, *que* venguesso en batalha *contra* el e morrio lazamen, mas Aygolandus ditz *que* nuls tems fos *aquo* *que* el preies baptisme e negues son dieu Mahumet trespoderos, e ditz ha Karle *que* el pugnaria
20 *contra* el e la sua gen amb aytal covenen *que*, si la lor ley dels Serrasis plagia may a Dieu, *que* la lor *que* el venquesso, e si la lor valia plus, *que* los crestias venquesso los Serrasis e *que* als vencutz tro al darrier iorn del mon fos tostems vituperi e als vensens fos laus e exaltatio *perdurabla*; pues Aygolandus ditz *que*, si la sua gen era vencuda, *que* el se bateiaria, si remania
25 vius, e tot aisso fo autreiat de sa e de la. [f. 10 V^a] E de contenen foro elegit .xx. cavalhers crestias *contra* .xx. Serrasis el camp de la batalha, e acomensero a batalhar amb los denanditz covenens, mas tuh lhi Serrasi finalmen foro mort; e pues .xl. foro trames *contra* .xl., e'ls Serrasis vau morir; pues foro trames .c. *contra* .c., mas lhi Serrazi foro tuh mort; pues de recap foro
30 trames .c. *contra* .c., mas los crestias s'en vau fugir de contenen *per* *que* foro aussitz, mas *per* so s'en fugiro *quar* cregio esser mortz e *per* so perdero la corona de martiri, *quar* sels *que* *per* la fe de Crist volo batalhar e neguna maneira no devo fugir ni tornar areires; e enaissi coma aquetz foro mortz, *quar* s'en fugiro, aissi lhi fiel crestia *que* devo batalhar fortmen *contra* los
35 pecatz, si la on an laissat los pecatz e pues hi torno, els moro els pecatz laiamen; mas si *contra* los pecatz ilh batalho fortmen, ilh aussiso leugeiramen lors enemies, so es a ssaber los dyables *que* aministro los pecatz, e l'apostol ditz *que* no sera coronatz si no *aquel* *que* leyalmen aura batalhat *contra* los pecatz. E en aprop foro trames de sa e de la .cc. *contra* .cc., mas lhi .cc.
40 dels Serrasis foro tuh mort, pues .m. *contra* .m., mas los Serrasis foro aussitz; e adonc de l'una e de l'autra partida foro donadas trevas, e aprop Aygolandus anet parlar ha Karle e afermet *que* la ley dels crestias cra melhor *que* no era *aquela* dels Serrasis e va prometre ha Karle *que* l'endema el e sa gen penria baptisme; e pues Aygolandus s'en tornet ha sa gen e ditz als reys e

¹ Hs. sieu. ² Die Hs. hat de , so dass man versucht wäre devas zu schreiben, allein das Lat. lautet: „vos vani hominis vana precepta tenetis.“

ha sos maiors *que* el volia esser bateiatz e comandet a tota sa gen *que* se bateiesso, e alqus autreiero ho e alqus no.

XIII. Dels ordres *que* ero el covit de Karle e dels paubres pels quals Aygolandus pres escandol e refudet esser bateiat.

- 5 L'endema, donadas trevas d'anar e de retornar, Aygolandus va venir ha Karle *per* ocaizo de bateiar e va trobar Karle ha taula *que* maniava e vi costa el mainhtas taulas on maniavo alqus vestitz en habit de cavalher e al-
- 10 [f. 10 V^b]; e aprop Aygolandus va enterroguar Karle de casqun ordre *quals* gens era, al qual Karle va respondre e ditz lhi *que* *aquels* *que* vesia amb beretz d'una color *aquels* ero evesques e prestres de la ley crestiana *que* lor exponio los comandemens de la ley e los absolvio dels pecatz e lor donavo la bene-
- 15 dictio de Dieu e *aquels* *que* ero vestitz de negre *aquels* ero monges e abatz sainhs *que* preguavo totz iorns la maiestat de Dieu *per* lor, e'ls autres *qu'ero* vestutz de abit blanc ero canonges reglars *que* teno atressi sanhta vida e desio *per* lor messas e matinas e autras horas. En aprop Aygolandus va veire a part XIII.¹ paures vestitz de caiitus habit, *que* sesio en terra manians senes taula e toalha e avio petit a maniar e petit a beure, e adonc Aygolandus va
- 20 enterroguar Karle *quals* gens ero *aquels*, al qual Karle ditz *que* *aquels* ero gens de Dieu e messatges de Jesucrist los *quals* iotz lo nombre dels XIII.¹ apostols de Dieu el casqun iorn paissia; e adonc Aygolandus respos *que* *aquels* *que* ero costa Karle ero de Karle e ero ben aventuratz en beure, en maniar e en vestiduras, mas pues Aygolandus ditz *per* *que* *aquels*² *que* ero de Dieu
- 25 e messatges de Jesucrist murio de fam e ero mal vestitz e ero mal menat e loinh mes de l'us, e pues el ditz *que* mal servia a so senhor *qui* enaïssi recebia sos messatges e gran verguonia fagia a son Dieu *qui* servia enaïssi a sos familiars, e pues ditz ha Karle *que* la ley *quel* desia esser bona avoras mostrava *que* fos falsa e va penre comnhat d'el e ternet s'en als sieus amb
- 30 escandol e no's volc³ bateiar, e l'endema el va mandar batalha ha Karle; e adonc Karle va cogitar *que* *per* los paubres los *quals* el avia vist mal tractar *que* *per* so no s'era volgutz bateiar, e aprop Karle noiric diligenmen totz los paubres *que* poc amassar en sa ost e los vesti sobrebe e lor donet pro a maniar e ha beure.
- 35 E deu hom pessar e entendre quan gran pecat fa totz crestias *que* no ajuda e no val als paubres diligenmen, *quar* si Karle a perdut lo rei *que* es devia bateiar e sa gen *per* so *quar* el no pisset be dels paures, *que* sera d'*aquels* *que* au en aquest mon mal tractat los paures, *quan* venra al iorn del iutgamen? el qual maneira poirau ausir la votz de Dieu espaven [f. 11 R^a]
- 40 *tabla* *que* dira: „vos autres maudit, anatz vos en el fuoc perdurable, *quar* hie eiú esurit e ei agut gran fam e vos autres no me aves donat a maniar; e deu hom cossirar *que* la ley e la fe de nostre senhor pauc val en crestia, si

¹ Ich habe die Zahl nicht in .xii. geändert, da auch der Poit. Pseudo-Turpin sie hat (Zs. f. r. Ph. I, 299).

² Hs. alqs, was wahrscheinlich verschrieben ist.

³ Hinter „vole“ steht ein leicht durchstrichenes „anc“.

per obras no so complidas; e aisso ditz l'escriptura *que* ditz *que* enaissi *quon*¹ lo cors es mortz el qual no es l'arma, enaissi la fe senes obras de misericordia es morta en se meteissa, e aissi *quon* lo rey denandih paya a refudat lo baptisme *per* so *quar* no ha en nos trobat obras de baptisme ho de
 5 misericordia, enaissi Dieu nos repellira al iorn del iutgamen, si no *avem* amb nos obras de pietat.

XIV. De la batalha de Pampalona e de la mort de Aygolan.

En aquel iorn, so es a dire l'endema de la una e de l'autra partida
 10 totz los armatz se vau metre el camp *per* ocaizo de batalhar, estans los covenens de las leys denandichas; e en la gen de Karle ero .CXXXIII^m. e en aquela d'Aygolan ero .C^m. Adonc los crestias feiro .iiii. ostz e los Serrasis en feiro .v.; e la prumeira *que* prumeiramen batalhet dels Serrasis fo desse vencuda, e pues venc la segonda la *qual* fo de contenen vencuda. E *quan* los
 15 Serrasis veïro lor detrimen, e els se vau aiostar ensems e Aygolan se va metre el metz de totz, e *quan* los crestias los viro, ilh los vau environar de torn *per* totas partz *quar* de la una part los environet Arnaut de Bellanda amb sa gen e d'autra partida Estultus coms ab sa gen e Arastagnus rei
 20 amb sa gen d'autra part e Gandebodus rei d'autra amb sa gen e Othgerius rei d'autra amb sa gen e Constanti de Roma d'autra part amb sa gen; e Karle e'l princep de las ostz amenero lor *compannias* e comensero amb *trompas* d'evosi a cridar e avio gran fiansa en Dieu e volgro venir sobre'ls autres alegremen, mas Arnaut de Bellanda amb sa ost prumeiramen s'enbrivet *contra* l'aversa partida e va en aussirre de sa e de la troque venc
 25 ha Aygolan *que* era el metz de totz e amb son glasi el lo anet aussirre. E adonc foro faitz mainhs critz e clamors *per* trastotz, e de cascuna part los crestias se vau enbri- [f. 11 R^b] var *contra*'ls Serrasis si *que* totz los Serrasis vau aussirre; e fo facha *aquí* tanta mort de payas *que* negus no s'en anet, exceptat lo rei de Sibilia e Altumaïor de Corduba, los *quals* amb petitas
 30 *companias* de Sarrasis s'en vau fugir. E fo en aquest iorn ta gran *confusio* de sanc *que*'ls crestias ero en sanc troque ha las braguas. Aprop los Sarrasis *que* foro trobat en la ciutat foro tuh mort. E *per* so *quar* Karle batalhet *contra* Ayguolan amb covenens *certas* *per* la fe crestiana *per* so Aygolan fo mortz; *per* *que* apar *que* la ley dels crestias es sobre totas las leys² *que* so:
 35 *per* *que* tu crestias, si tu guardas be la fe de tot ton coratge e la *complisses* d'obras aitan *quan* poiras, verayamen sobre totz los angels amb lo tieu cap, so es a dire amb Jesucrist, del *qual* tu es membres, tu seras exaltatz; e aisso tu cre fermamen, *quar* vas *aquel* *que* cre fermamen e verayamen, totas causas lhi so possiblas, seguon *que* ditz nostre senhor. E aprop Karle aiostet totas
 40 sas *companias* amb gran gauh d'aquesta victoria *que* avia agut e anet al pon de Arga en la via Jacobitana, e *aquí* il hospitet.

¹ *Hs* *qr*, was *Schreibfehler sein muss*.

² *Hs*, ley.

XV. Dels crestias *que* tornero ha las despolhas
no legudas.

En aprop foro alqu^s crestias *que* foro cobechos de las riquesias dels mortz e en *aquela* nuch¹ ilh s'en tornero areires el camp hon era estada la bat-
5 talha, el *qual* luoc los mortz se jasio, e carguero se d'aur e d'argen e comensero s'en a tornar vas Karle; mas Altu denandih maior de Corduba *que* s'era rescos entre los puetz los anet totz aussirre amb sa compania de Serrasis *que* s'en era amb el fugida, e d'*aquetz* mortz foro quais miel. *Aquetz*, pues *quez* avio vencutz lors enemies, s'en tornero als mortz *per* ocaizo de cobeesa, *per que*
10 els foro mortz pels enemies: aissi es de quasqun fiel *que*, pues *que* aura vencut sos pecatz e aura pres penedensa, als mortz, so es a dire als pecatz no deu retornar, *per* so *que* pels enemies, so es a dire pels dyables el *no*² sia mortz. E aissi coma *aquetz* s'en tornero ha las despolhas e *perdero* la vida e morigro ha mala mort, aissi es dels religiosos *que*, quan au laissat lo
15 segle, s'enclino ha las causas *terrenals per que* perdo la vida celestial e en-corro mort *perdurabla*.

XVI. De la batalha de Furre.³

[f. 11V^a]. Un autre iorn fo denonciat ha Karle *que* vas Monguarti era un princep dels Navarrens apelat Furre *que* volia batalhar *contra* el; mas
20 Karle, ausit aisso, anet al dih luoc Monguarti, e adonc Furre aparelh^t ha venir contra Karle. Mas la nuch *que* l'endema devio batalhar va far pre-guaria a nostre senhor *que* lhi plagues demostrar aquels *que* devio morir de sa compania en *aquela* batalha; e l'endema, quan aquels de Karle se foro armat, va aparesser lo senhal de la crotz a maneira de sanc detras las espal-
25 las sobre los alberios d'aquels *que* en la dicha batalha devio morir, e desse *que* Karle ho vi, e el los anet enclaire *per* so *que* no moriguesso en batalha. Mas *quar* los iutgamens⁴ de Dieu hom no pot perveire ni las suas vias en-sercar, quan la batalha fo facha en la qual fo moritz Furre amb ^m.III. Navar-rencs e de Serrasis, Karle s'en va tornar vas los sieus⁵ *que* avia reclaus e va
30 los trobar mortz, dels quals era lo nombre viro .cl.; e adonc Karle ditz: „ho Sainhta compania la qual a agut corona de martiri, jaciaisso *que* no sia estada morta *per* lors enemies. E aprop Karle va penre lo dih luoc Mon-guarti a si⁶ e tot lo pays dels Navarrencs.

XVII. De la batalha de Ferragut jayan e de la mot bona disputa
35 de Rotlan.

Aprop aisso denandih fo denonciat de manten^en ha Karle *que* vas Na-gera avia un jayan apelat Ferragut *que* era del linhatge de Goliath e era vengutz

¹ Nach nuch sollte etwas dem lat. „Karolo ignorante“ Entsprechendes eingeschaltet werden, aber am Rande ist nur noch Kar zu erkennen; der Rest ist abgeschnitten oder unleserlich.

² Die in der Hs. fehlende Negation wird erfordert, auch steht sie in den anderen Texten.

³ Am Rande steht auf Furre bezüglich: propri nom es.

⁴ Hs. iutgamen.

⁵ Hs. sieu.

⁶ Soll das lat. „cepit in suum“ wiedergeben.

de las partidas de Syria, lo qual amiral Babilonis avia trames amb .XX. de Turcs per batalhar contra Karle. Aquest Ferracutus ho Ferragut no dop-tava ni lansa ni saietá; el atressi avia la forsa de .xl. homes fortz. E per so Karle venc ha Nagera. E desse que Ferragut conoug que Karle era vengutz, e el issi de la dicha ciutat Nagera e requeri batalhar un cavalher contra autre; e adonc Karle hi va trametre Othgeri Dat¹, lo qual, quan lo iayans lo vi el camp, el va venir tot suaus ha el² e amb lo bratz dreh el lo va senger e tot armat el l'en va portar a son castel coma si fos una oelha, veiens trastotz.

L'estadura d'aquest Ferragut era quais de .XII. copdes, e avia la cara longua [f. 11 Vb] quais d'un copde e lo nas iosta la mesura d'un palm e ls bratz e las cuossas quais de .III. copdes, e avia los detz loncs de tres palms. Pues Karle lhi va trametre per batalhar Raynaud de Albespina, quan Ferragut amb un sol bratz sieu l'en portet en la carcer de son castel. Pues Karle lhi va trametre Costanti roma rei³ e Oel comte ensems, mas Ferragut en casqun bratz los en va portar e mes los en sa carcer. Pues Karle la en trames .XX. cada .II. e .II., mas Ferragut los mancipet totz en sa carcer; e quan Karle vi aisso, el e sa compania se merevelhero fort, per que pues no hi ausic⁴ trametre home per batalhar. Mas Rotlan va demandar licencia ha Karle d'anar contra lo jeyan si que apenas Karle lailh donet, quar el lo amava fort, quar el era so nebot e quar era enquera joine; si que donet lhi licencia e va preguar nostre senhe que lhi dones forsa e vertut. E quan lo jeyan lo vi venir, e el amb sa sola ma lo va raubir coma los autres, e va lo metre denan se sobre son caval. E enaissi quan lo portava al castel, Rotlan mes en se meteiss viguor e cofiet se fort en nostre ssenhor e va penre lo jeyan pel mento e va lo virar fortmen detres el caval si que amb .II. vau caier en terra evers, mas amb .II. se vau levar casqus per se e vau montar en lors cavals, e de mantenen Rotlan coms va traire s'espaia que apelava Durenda e cuiet aussirre lo jeyan e en un sol cop el va partir per mieh lo caval del jeyan, e quan Ferragutz fo a pe, el tenc s'espasa tracha e menasset mot fort Rotlan; e adonc Rotlan va ferir lo jeyan el bratz on tenia l'espasa, mas anc mal no lhi fetz, mas l'espasa lhi fetz caier en terra. E adonc Ferracutus volc ferir amb lo ponh claus Rotlan e va acossegre lo caval de Rotlan, e de mantenen lo caval caiec e mori; pues amb .II. senes cotels ilh vau batalhar amb peiras e amb los ponhs troque hora nona, mas al iorn declinan Ferragut obtenc trevas de Rotlan troque l'endema, e vau far covenens que ambdos l'endema s'aiostesso senes cavals e senes lansas, e aisso l'as autreiet ha l'autre; e pues casqus s'en tornet a son ostal. E quan venc l'endema, al be mati casqus va venir el camp a pe aissi coma [f. 12 R^a] avio promes; mas Ferragut portet un glasi, mas re no l'h profechet, quar Rotlans aportet amb se un basto long, retors, amb lo qual feri tot lo iorn Ferragut, mas anc no lo nafret; e feri lo atressi troque ha mieh iorn amb peiras grans e redondas

¹ = Dac (Dacus) s. Mahn, Gramm. § 210.

² Dieses Anakoluth hat wahrscheinlich in der lat. Vorlage seinen Grund: quem mox ut gigas... aspexit etc.

³ Lat. „rex romanus“.

⁴ Verwechselung mit ausc = wagte, ebenso wie augignes (498,15) = auscs.

que ero habandonadamen¹ el camp, mas no·lh poc dan tener. Mas aprop Rotlan fetz trevas amb Ferragut, lo qual las lhi demandet e Ferragut *que* avia gran son, acomenset a dormir, e adonc Rotlan *que* era alegres e nobles de coratge lhi aportet una peira iotz son cap, *per* so *que* plus volontiers dormigues, e negus crestias adonc no·l ausia aussirre ni Rotlans, *quar* aital institutio era entre lor *que*, se lo crestias dones trevas al Serrasi o·l Serrasi al crestia, *que* adonc l'us no devia mal far ha l'autre e, si alqus franhses aquesta ordenatio denan disfiamen, de mantenen devia esser mortz.

Mas quon Ferragut ac dormit, el se excitet e vi costa se seire Rotlan; e adonc Rotlan va enterroguar Ferragut *per que* era ta fortz ni ta durs *que* el no temses ni glasi ni peira ni basto; e adonc Ferragut lhi ditz *que* el no podia esser nafratz si no el ombolelh, e d'aisso Rotlan no fes aparsen² d'augir. Aquest Ferragut parlava en lengua d'Espanha, la qual Rotlan asatz entendia. E aprop Ferragut comenset a guardar Rotlan e ha enterroguar e ditz lhi cossi era apelatz, e l'autre lhi ditz *que* Rotlan; e pues el lhi demandet, de qual linhatge era *que* ta fortz era en batalha, e ditz a Rotlan *que* nuls tems avia trobat home *que* ta fort lo fatigues; e adonc Rotlan lhi ditz *que* el era del linhatge d'aquels de Fransa e era nebot de Karle. E adonc Ferragut lo va enterroguar, de qual ley ero los Frances, e l'autre ditz *que* de la crestiana ley e *per* la fe de Crist al qual los crestias so sosmes els volio tot iorn batalhar; e quan lo jeyan ac augit lo nom de Crist, el enterroguet Rotlan, qual era aquel Crist el qual Rotlan cregia, e Rotlan lhi va dire *que* aquo era filh de Dieu lo paire, lo qual era natz de la vergena e era mortz en la crotz e rebost el sepulcre, e espolhiet ifern e al tertz iorn de sa mort el ressucitet e pues s'en poiet a la dextra de Dieu lo paire. E adonc Ferragut lhi ditz *que* els cregio *que* lo creaire del cel e de la terra era un [f. 12Rb] Dieu *que* no ac ni filh ni paire; e enaissi quon no era estatz engenratz *per* autre, enaissi el no avia engenrat autre, *per que* se seguia *que* fos us Dieus e no tres. Mas Rotlan lhi ditz *que* vertat degia en so *que* cofessava *que* era us Dieus, mas en so *que* degia *que* no ero tres, en so errava en la fe; *quar*, si el cregia el paire, el devia creire el filh e el S. Esperit, *quar* Dieus era paire e era filh e era Sainhs Esperitz, e aissi un sol dieu era *permanens* en tres pressonas. Mas Ferragut lhi respos *que*, quan Rotlan degia *que*·l paire era Dieus e·l filh era Dieus e·l S. Esperit era Dieus, donc se seguia *que* fosso tres Dieus, la qual causa no era vertat, *quar* no era mas un Dieu. Mas Rotlan lhi ditz *que* el no degia pas *que* fosse tres dieus, mas un sol Dieu *que* era *permanens* en tres personas e *que* era un e *que* ero tres, e totz tres ero en Dieu *perdurables* e essemes equals; *quar* aytal quon es lo paire, aitals es lo filhs e aitals es lo S. Esperit, e en *aquetz* tres es proprietat, mas totz tres so un esser e una unitat, e en la maiestat hom aora la equalitat, so es a dire lo paire e·l filh e·l S. Esperit. E los angels el cel aoro un Dieu e la trinitat, e Abraam en vi tres e totz tres los aoret coma un.

Aprop lo jeyan lo va enterroguar *que* lhi mostres, cossi tres ero un, e

¹ *Hs.* habandonamen *s. Glossar.*

² *Obgleich ich diese Form nirgends nachweisen kann, glaubte ich doch nicht, sie durch aparen, aparven, apareissen ersetzen zu dürfen.*

Rotlan ditz lhi *que* be lho mostraria *per* creaturas humanals; *quar* enaissi, quan l'arpa sona, so tres causas, so es a dire la sciensa e'l cors e la ma, e es una arpa: enaissi so en Dieu tres, so es a dire lo paire e lo filh e lo S. Esperit, e tot es un Dieu; e aissi coma en l'esmella so tres causas, so es a dire lo cor e la testa e'l noialh, e tot es una esmella, aissi so tres *personas* en Dieu e totas tres so un Dieu; e aissi coma el solelh ha tres cauzas, so es a dire la puritat e la clardat e la calor, e aisso es un solelh, aissi es de Dieu; e aissi coma en la roda del carr so tres causas, so es a dire *aquo* gros del mich¹ e los bratz e lo cercle, e tot es una roda, aissi es de Dieu. Enquera
 10 en home so tres causas, lo cors e'l membres e l'arma, e tot es un home, aissi es en Dieu unitat e trinitat. E adonc Ferragut ditz *que* el entendia be *que* era trinitat, e era un sol Dieu; mas Ferragut aprop lo va enterroguar, e qual maneira lo paire avia engenrat lo filh. E adonc [f. 12 V^a] Rotlan lo va enterroguar, si crezia *que* Deus agues format Adam, e lo jeyan respos *que* hoc.
 15 Aissi, so ditz Rotlan, es, *que* coma Adam no fo *per* negu engenrat, empero el engenret mainhs filhs, aissi Dieu no fo engenratz *per* negu, empero davan totz tems el engenret de se meteiss un filh *per* la vertut divina seguon so voler. E adonc lo jeyan lhi va dire *que* be lhi plagia so *que* lhi degia; mas aprop el lo va enterroguar, en qual maneira era faitz hom aquel *que*
 20 Deus era, mas Rotlan lhi respos *que* aquel *que* avia fah lo cel e la terra e totas autras causas avia creat de nien, aquel avia fah penre carn ha so filh en la vergena senes obra humanal *per* espiratio divina de semeteihs. Mas lo jeyan lhi ditz *que* en aisso doptava *que* lo filh fos natz del ventre de la vergena senes obra humanal; e adonc Rotlan lhi respos *que* aissi *quon* Dieu
 25 avia format Adam senes semensa d'autre home, aissi Deus avia fah naisser so filh de la vergena senes semensa d'ome, e aissi coma aquest filh nays de Dieu lo paire senes maire, aissi aquest filh nasquet de Dieu lo paire senes home *que* fos sos paire, *quar* aytal enfantamen s'aperte a Dieu, *so es* a dire senes semensa humanal.² Mas lo jeyan se merevelhet fortmen, cossi
 30 la vergena senes home avia engenrat; e Rotlan lhi respos *que* aquel *que* a la fava fa enienrar lo guorgolho e'l verm el³ albre e ha mainhs peissos e ha serpens senes semensa de mascle fa enfantar una linhada⁴, aissi aquel fetz Dieu e home esser en la vergena senes corrompemen e senes semensa humanal; *quar* aquel *que* lo prumier home avia fah, plus leugeiramen poc far *que* sos
 40 filhs, hom faitz, de la vergena naissegues senes obra humanal. E adonc Ferragut ditz *que* be's podia far *que* fos natz de la vergena, empero ditz *que*, si era filh de Dieu e neguna forma, no podia esser mortz el la crotz seguon *que* Rotlan degia; e ditz lhi *que* naisser poc seguon *que* era dih, empero, si fo Deus, e neguna maneira no poc morir, *quar* Dieu no murra ni moric
 45 anc. E adonc Rotlan lhi ditz *que* be avia ditz de so *que* de la vergena poc naisser: donc *quar* el coma homs nasquet, aissi natz homs moric coma homs, *quar* tota causa *que* nais mor. Donc si es a creire [f. 12 V^b] ha la

¹ *Am Rande steht* mod, *das vielleicht zu* modiol = muiol = *Nabe zu ergänzen ist.*

² *Die Worte von so bis humanal stehen am Rande; da derselbe beschnitten ist, fehlen die cursiv gedruckten Buchstaben.*

³ *Der Parallelismus erfordert al.*

⁴ *S. den prov. Physiologus bei Bartsch, Chrest.*⁴ 338 Z. 5 ff.

nativitat, aissi es a creire ha la passio essemhs ho ha la resurreccio, donc *aquel* que es natz es mortz e *aquel que* es mortz es vivificatz lo tertz iorn. E aprop aisso Ferragut se va mot fort merevelhar e ditz ha Rotlan, *per que* parlava tantas paraulas vanas; e ditz *que* no's podia far *que* homs una veguada mortz pues de novel tornes¹ a vida. Mas Rotlan ditz *que* no tan solamen lo filh de Dieu era tornatz de mort ha vida, ans atressi totz los homes e femnas *que* aurau estat des lo comensamen del mon troque ha la fi devo resurger denan la cadeira de Dieu, e devo penre casqus seguon que aurau deservit, sia be ho mal; quar aissel Dieu *que* lo petit albre fa creisser en aut e lo

10 gra del blat mort en terra e poirit revivre e creisser e fructificar, aissel fara resuscitar de mort ha vida trastotz en lor *propia* carn e arma al iorn del iutgamen. E aprop el ditz ha Ferragut *que* pessés la natura del leo *que* es aitals *que* sos cadeletz natz mortz al tertz iorn amb son ale los fa tornar vius²: donc no es pas merevelha, si Deus lo paire resuscitet so filh al tertz iorn

15 de mort a vida; ni per causa novela Ferragutz³ devia reputar, si lo filh de Dieu tornava de mort ha vida, *quar* mainhs mortz foro resuscitat denan la resurreccio del filh de Dieu. Quar si Helyas e Helyseus leugeiramen resuscitero los mortz, plus leugeiramen Deus lo paire poc resuscitar son filh; e aissel *que* denan sa passio resuscitet mainhs mortz, leugeiramen resurs de mort

20 ha vida, e la mort no'l poc anc tener aissel, la *qual* s'en fug denan son reguardamen, *per* la votz del *qual* los⁴ mortz so estatz e sirau resuscitatz. E aprop Ferragut ditz *que* pro be vegia so *que* avia dih; empero ditz enterruguan, en *qual* maneira lo filh de Dieu s'en montet el cel, e Rotlan lhi respes *que* *aquel* que del cel leugeiramen descendet, sus al cel leugeiramen s'en

25 poc poiar, e aissel *que* leugeiramen *per* semeteis resors, leugeiramen poc montar el cel. E d'aisso Ferragut podia aver mainhs issimples; *quar* aitan coma la roda del molhi dissén en bass, aitan de bass se leva en aut, e aitan *quan* l'ausel volan en l'aire dissén, aitan *quan* ha devalat, aitan pot poiar; e aprop ditz lhi *que*, si Ferragut montava en un pueh e en dis [f. 13 Ra] cendia, *que*

30 pues hi poiria montar aitan *quan* auria descendut, e coma lo solelh atressi hyer levet devas orien e pauiet en occiden, hueu atressi es levatz en orien: donc d'*aquí* on lo filh de Dieu venc *aquí* poc tornar.

E aprop Ferragut ditz a Rotlan⁵ *que* el volia amb el batathar amb aquetz covenens *que*, si la fe crestiana era veraia, que Ferragut fos vencutz,

35 e si no era veraia, *que* Rotlan fos vencutz e, si no era veraia, *que* Rotlan fos vencutz e ha la gen del vencut fos tos tems vituperi, e ha la gen d'*aquel* que venseria fos tos tems lausor perdurable e honor. E aisso Rotlan va autreiar, e de mantenen ilh vau intrar en batalha; e desse Rotlan anet ha Ferragut, e adonc Ferragut va far un cop de sa espaza sobre Rotlan, mas

40 Rotlan sautet ha la senestra part e retenc lo colp en so basto, *per que* lo basto va rompre. E adonc lo jeyon s'enbrivet *contra* Rotlan e va lo penre e leugeiramen lo va metre iotz se en terra; e adonc Rotlan va conousser *que* e neguna maneira no podia escapar e acomenset en aiutori apelar lo filh de

¹ Das „s“ ist unterpungiert, aber unentbehrlich.

² S. den prov. Physiologus bei Bartsch, *Chrest.*⁴ 335 Z. 11—13 ff. und B. Latini, *Li livres dou tresor* ed. Chabaille S. 225.

³ Hs. ferrari⁹.

⁴ Hs. lors.

⁵ Hs. Karle.

Dieu si *que*, Dieu aiudan, se va un petit levar e va volver Ferragut iotz se e mes la ma ha l'espaza d'el, e amb l'espaza el lo va ponger un petit el l'amblelh, e de mantenem lhi va escapar Rotlans. E adonc amb auta votz lo jeyan envoquet son dieu Mahumet .II. veguadas *que* lhi socorregues, *quar* 5 lo moria; e de mantenem los Serrazis lo vau penre *per* portar al castel. Mas los crestias vau venir ha la requesta de Rotlan *que* s'en era tornatz vas els sas e sals e vau aussirre lo jeyan e'ls Serrasis, e pues preiro la ciutat e'l castel e adonc los encarceratz foro delhivres.

XVIII. D'un' outra batalha.

10 Aprop un petit de tems fo recomtat ha Karle *que* vas Corduba Hebrahim rey de Sibilia e Altumaioir lo atendio *per* batalhar, los *quals* s'en ero fugit de la batalha de Pampalona; e ha *aquetz* ero vengut gens ha socors de .VII. ciotatz, so es a dire de Sibilia e de Granada e de Sativa e de Denia e de Ubeda e de Baetia. E *quan* Karle saup aisso, el anet *contra* *aquetz*, 15 e *quan* fo prop de Corduba amb sa gen, los denanditz rei vau issir *contra* el amb lors gens lonh *per* tres milhas de la ciutat e ero de Serrasis viro .X. e dels crestias viro .VII. E adonc Karle va sa gen ordar en tres ostz e'ls Serrazis atretal, e la prumeira ost de Karle era de cavalhers mot bos, l'autra de peonhers, l'autra d'autres [f. 13R^b] cavalhers, e *quan* la companhia dels 20 cavalhers de Karle s'apropiava *per* lo sieu comandamen *contra* la ost dels cavalhers payas, vau venir denan casqu caval dels cavalhers payas un peonier, e avio barbadas caras e cornudas a maneira de diables *que* teuo en lors mas tempes casqus, los *quals* ferio fortmen amb las mas; e *quan* los cavals de la ost de Karle augio¹ aquestas votz e *aquetz* soos, agro gran paor e comensero 25 a fugir areires, e *quan* las outras doas companhias de Karle viro fugir la lor melhor e la plus fort companhia, s'en comensero ha fugir; e d'aisso Karle sobre tota maneira se merevelhet, troque conoug *per* que aquesta fugua era. E adonc los Serrasis agro gran gauh e perseguero los crestias, troque vengro ha un pueh *que* es quais prop² de la dicha ciutat *per* doas milhas; e haqui 30 Karle se va aiostar ensems amb totas sas companhias expectans los autres *per* batalhar. Mas *quan* lh'autre ho viro, s'en comensero un petit a tornar areires; e adonc Karle e sas companhias vau ficar *aquí* lors traps troque al mati. E *quan* venc lo mati, Karle ac cocelh e va comandar *que* ha totz lors cavals hom envelopes los caps am drap de ly e lor clausses hom ben a fort las 35 aurelhas, *per* so *que* no poguesso veire aquela laia gen ni auzir *aquels* tempes. E *quan* aisso fo fah, els s'en vau anar amb gran fiansa ha la batalha, e'ls cavals no preiro re *aquels* tempes; e des lo mati troque ha la nuch ilh vau batalhar e vau aussirre mainhs Sarrasis, mas no totz. E'ls Serrazis ero tuh ensems aiostat e avio el mieh de lor un carr gran *que* era tiratz *per* .VIII. 40 buos, el qual levavo lor baneira; e era aital lor costuma *que*, aitan *quan* *aquela* baneira estava drecha, negus no s'en devia fugir de la batalha, e aisso Karle va saber. E aprop el armatz³ feri amb s'espaza *per* la ost de sa e

¹ Hs. augi.² Hs. prep.³ Hinter armatz findet sich noch ein unterstrichenes el in der Hs.

de la, troque pervenc ha la baneira; e adonc amb s'espaza, apelada Gaudiosa, el trenquet la pergua *que* sostenia la baneira e pres la. E de mantenien los Serrasis s'en comensero a fugir de sa e de la, e de totas partz fo grans clamors; e *aquí* foro mort .VIII. Serrasis, e lo rey de Sibilia, Ebrahim apelat, 5 fo mortz. E Altumaior amb .II. Serrasis s'en va [f. 13 V^a] fugir ha la ciutat mas l'endema el fo vencutz e redet la ciutat ha Karle; mas Karle la li volc,¹ tornar amb aital convenen *que* se bateies e *que* fos sosmes a la senhoria e al poder de Karle e *que* d'aquí en avan tengues la ciutat del diu Karle. E quan aisso fo fah, Karle devesí las terras e las provencias d'Espanha a sa 10 compania, a aissels *que* en aquel pays volio demorar; quar la terra dels Navarrens e Basdorum² donet als Normans, e la terra Castellanorum donet als Frances, e la terra de Nagenia e de Cesaraugustra donet als Grecs e ha aquels d'Apolha *que* ero en aquella ost, e la terra d'Arago donet ha aquels de Peytieus, e la terra Alandoluf *que* es iosta Maritana³ donet als Alamans 15 e la terra de Portugal donet a aquels de Dacia e ha aquels de Flandres; e en la terra de Gualencia no volgro demorar los Frances, quar lor era veiaire *que* fos aspra.

Pues no fo homs *que* aguiques batalhar *contra* Karle en Yspanha.

XIX. Del cocelh de Karle e de la sua anada qu'el fetz ha S. Jacme.

20 Adonc Karle laisset los maiors de sa gen en Espanha, e pues el anet a S. Jacme e totz aquels crestias *que* el trobet aquí habitans el colloquet, e aquels crestias *que* ha la fe dels Serrasis s'ero pervertit el aussis amb glasi, ho los mes en ischil *per* Fransa. E adonc el establic⁴ *per* las ciotatz guo- 25 vernadors e maiors e prestres, e aiostet aprop concelhi d'evesques e de prínceps el la ciutat de Compostella, on fo ordenat *per* l'amor de S. Jacme *que* totz los evesques e ls prínceps e ls reis crestias d'Espanya de Galetia presens e futurs obesiguesso hal evesque de S. Jacme. Mas en Yria no establic evesque, quar el no reputava aquel luoc *per* ciutat, ans comandet be 30 *que* fos vila reputada e *que* fos subicta hal evesque de Compostella e ha la ciutat. E el denandih concili Turpis arcivesque de Rems amb .IX. evesques ha las pregueiras de Karle consagret la gleya e l'autar de S. Jacme ondradamen en las Kalendas de julh. E'l ditz Karle adonc tota la terra d'Espanya e de Galetia subiuguet ha la dicha gleya, e donet l'hi dot *per* aquesta 35 *que* un cascu habitador ha la dicha gleya, e donet l'hi dot *per* aquesta manciara *que* una cascu habitador de cascuna maio de tota Espanya e de Gualitia dones [f. 13 V^b] una vetz l'an *per* depte ha la dicha gleya .IIII. deniers e *que* fos delhivres de tota *servitut*; e fo establit plus en aquel *concelly* *que* aquesta gleya fos apelada sees apostolical, *per* so puar aquí S. Jacme repausava, e *que* totz los concelys d'Espanya fosso aquí tengutz, e las vergas o ls 40 bastos pastorals e las reyls coronas aquí fosso donadas ho bayladas *per* la

¹ S. Weber, *Ueber den Gebrauch von devoir, laisser* . . S. 27.

² Vermutlich vom Schreiber verlesen aus Basclorum.

³ Vielleicht ist das gegenüberliegende Mauretania gemeint; es scheint ein Mißverständnis des lat. „maritimam“ zu sein.

⁴ Diesem Worte vorher geht ein unterstrichenes laisset.

ma del evesque d'aquel luoc al honor de S. Jacme. E si s'endevenia que la fe e las autras ciotatz pels pecatz de las gens defaligues o'ls comandamens de Dieu defaliguesso¹, que aqui sio reconciliat per lo cocelh de l'evesque de la dicha sees de S. Jacme. E per bon dreh en la dicha glieia
 5 de S. Jacme la fe deu esser reconcelyada e fermada; quar enaissi quon per S. Johan evngelista fraire de S. Jacme en orien vas Ephesum la fe de Crist e la sees de l'apostol es establida, aissi per S. Jacme en occiden en la partida del regne de Dieu vas Gualicia aissela fe de Crist e la sees de l'apostol es establida. E senes dopte aisso so doas sees, so es a ssaber
 10 Ephesus que es ha la destra del regne terrenal de Crist e Compostella que es ha la senestra; e aquestas doas sees esdevengro ha aquetz .II. fraires, filh de Zebedi, en la devisio de las provensas, quar els avio demandat a Dieu que l'us demores ha la destra de son regne e l'autre ha la senestra.

15 E los crestias au acostumat ondrar tres sees principalmen denan totas autras del mon, so es a dire Roma e Galicia e Ephesi; quar enaissi coma nostre senher Dieus tres apostols denan totz autres establic, so es a dire S. Peire, S. Jacme, e S. Johan, als quals Dieu revelet sos secretz plus pleneiramen qu'als autres, aissi coma els avangelis es manifestat, enaissi
 20 per aquetz tres apostols Dieu establic las dichas sees denan totas autras; e per bon dreh aquestas sees so dichas principals, quar enaissi coma aquetz tres apostols foro denan los autres apostols per gracia de dignitat, enaissi per dreh aquels luocs on aquetz tres apostols prediquero e foro sebelitz per excellensa de dignitat devo sobremonrar totz autres.

25 E per dreh Roma que es sees apostolical es prumeiramen pausada, quar aissela lo princeps dels apostols, so es S. Peire per la sua predicatio e per lo sieu propri sanc e per la sua sepultura la dediquet e la sagret. Compostela per dreh es nomnada sees segunda; quar S. Jacme, que entre los apostols per dignitat e per honor e per honestat apop S.
 30 [f. 14 Ra] Peire fo maior e sobre los apostols e obtenc sa corona de martiri e prumeiramen fo martiriatz, aissela sees per sa predicatio sai en reire la guarni e la consegret de la sancta sepultura, e enquera resplan pels sieus miracles, e aqui a aquels que no au be el los enrequegis sufficienmen.²

La tersa sees qer bo dreh es ha Ephesis; quar S. Johan evngelista en aissela son avangeli, so es a dire „in principio erat verbum etc.“³ fetz e ensenhet, aiostat cocelh d'evesques, que ero per el pausat per ciotatz, los quals el sieu libre de l'apocalipsi el apela angels; e aissela sees el per sa doctrina e pels sieus miracles e per la glieia qu'el basti e per sa propria sepultura consegret. Donc si alqus iutgamens ho
 40 divinals ho humanals en las autras sees del segle per aventura per lor dificultat no's podo termenar, en aquestas tres sees denandichas devo leyalmen esser tractatz e defenitz.

¹ Dieses Wort steht am Rande mit einem vorhergehenden ho, das keinerlei Berechtigung hat; comandamens ist zu verstehen als „Befolgung der Gebote“.

² Der lat. Text „et indeficientibus beneficiis indesinenter ditare non cessat“ ist ganz mißverstanden worden.

³ Hs. 2c^b.

E per so Galicia delhivrada de Serrasis els primiers tems per la vertut de Dieu e de S. Jacme e per l'aiutori de Karle es honesta troque al iorn d'ou e es fondada en la fe catholica.

XX. De la presona de Karle e de la sua fortesa.

- 5 Karle avia pels brus, e avia roia la cara, e era bels per cors e nobles, mas mal reguart avia; e la sua estadura del cors era de .VIII. pees sieus¹ *que* ero mot loncs. El era vas los ronhos fort amples e avia amesurat ventre; els bratz e en las cuossas era gros e en totz sos membres fortz e en batalha tressabis, e era cavalher mot aspres. E la sua cara avia
10 en longuesa un palm e meh dels sieus, e la barba un e lo nas veiro la meitat e'l frons era d'un pe dels sieus; el avia huols de leo resplandens a maneira de carboncle. E ls sobreselhs *que* avia sobre'l huols avio un meh palm, e dese *que* el aguardava home per ira, aital homs avia paor e era espaventatz. E la sentura amb la qual el se senzia avia .VIII. palms,
15 *quan* era estenduda, exceptat *aquo que* pendia. El maniava petit de pa, mas empero el maniava una quarta part d'u moto ho doas guallinas ho una auca ho una espatla de porc ho un pao ho una grua ho una lebre tota, e petit de vi bevia, e *aquel que* bevia era ben azaguatz. El era de ta gran forsa *que* un [f. 14 Rb] cavalher armat sesen sobre son caval des
20 lo cap troque ha las braguas amb s'espaza lo trencava e'l caval en un colp; e quatre ferrs de caval essemes estendia leugeiramen ab las mas; e un cavalher armat estan dreh sobre sa palma levava leugeiramen amb la ma de terra troque ha sa testa. El era motz lars en donar e mot drehuriers en mostrar e mot clars en parlar. E a totz ans maiormen en
25 .III. festas tenen sa cort en Yspanya el portava sa corona reyal e so basto, so es a dire lo iorn de nadal e'l iorn de pascas e'l iorn de pante-costa e lo iorn de S. Jacme, e denan sa cadeira hom portava s'espaza nuda segun costuma d'enperaire.

xx

- A totas nuetz costa son leh .VI. fortz homes catholics estavo per
30 guardar el, del quals .xl. fasio la prumeira vegelia de la nuch e estavo en d'aquetz .xl. .x. al cap e .x. als pees e .x. ha la destra ma e .x. ha la senestra, e tenio el la destra ma l'espaza, e² la senestra la candela creman; e per aquesta manera lhi altre .xl. ho fasio el la seguonda vegelia e lhi
autre .xl. el la tersa, e aissi ho tenio, los us dormens, *quan* no devio vel-
35 har, e los autres velhans, *quan* devio, troque era iorns.

- A comtar las suas gestas seria longa causa e grans fays, so es a dire cossi Gualafus, amiralh de Toieto, *quan* aquest era efas *que* fo ischilatx, lo adobet de abit de cavalher el palays de Toieto e cossi pues aquest Karle per l'amor de Gualafre aussis en batalha Braimant gran e orguolhos
40 rei de Serrasis e³ enemic del diu Gualafre; e en qual manera el *aqueri* diversas terras e ciotatz e per tres vetz las subiuguat, e cossi el mainhs cors de mainhs sainhs e autras relequias colloquet en aur e en argen; e

¹ Lat. Text: „octo pedum suorum“.

² Es wäre ein nochmaliges „el“ zu erwarten; das lat. „sinistra“ scheint von Einfluß gewesen zu sein.

³ Am Rande, welcher abgeschnitten ist, steht nur rei de seri; die übrigen Buchstaben habe ich nach dem lat. Texte ergänzt.

cossi el fo emperaire de Roma, e cossi anet hal S. sepulcre, e cossi n'aportet del S. fust de la *Sainhta* crotz del qual dotet mainhtas glicias. E breumen escrire no's pot la sua ystoria¹, *quar* mai defalh la ma e'l calamar *que* no fa la sua ystoria.

5 Mas empero, cossi, *quan* el ac lhivrat la terra de Gualicia, deu hom veire cossi d'Espanha s'en tornet en Fransa.

[f. 14 Va] XXI. De la trayssó de Ganolo e de la batalha de Ronsasvals e de la mort dels fortz batalhadors de Karle.

Puesquez Karle magne famos emperaire ac *aquerit* tota Yspanya hal
 10 honor de Dieu e de S. Jacme, el s'en va tornar e va alberguar ha Pam-
 palona amb sas *companias*. E haladonc demoravo vas Cesaraugusta .II. reis sarrasis, so es a ssaber Marsiri² e Beliguan so fraire *que* ero trames en Yspanya *per* amiralh ho haamiran de Babilonn de Persa, e *aquetz* reys ero sosmes ha Karle e voluntiers lhi *servion*; mas *per* caritat no fencha
 15 Karle va mandar ha *aquetz* .II. reis *per* Ganalo *que* els se bateiesso ho *que* lhi trameiesso trahut. E adonc els lhi vaiu trametre .XXX. cavals carguatx d'aur e d'argen e de riquesas d'Espanha, e .xl. cavals carguatx de vi mot dols e pur trameiro a sos batalhadors *per* beure, e trameiro lor atressi .M. *femnas* serrasinas fort belas; e ha Ganalo ilh vaiu ofrir *fraudu-*
 20 *lenmen*³ e presentar .XX. cavals carguatx d'aur e d'argen e de palhs, *per* so *que* los batalhans de Karle bailes en la lor ma. E aquest Ganalo va si autreiar e va penre aquest argen, e, fah entre lor *aquetz* covenens de traissó, Ganalo s'en va retornar ha Karle e va lhi redre las riquesas *que* los reis lhi trametio, e ditz lhi *que* Marsiri volgra esser faitx crestias, lo
 25 *qual* s'aparelhava de venir vas Karle en Fransa, e *aqui* penria baptisme, e d'*aqui* en avan tenria tota Yspanya de Karle. E ls maiors batalhans de Karle vaiu penre solamen lo vi *que* lor era trames, mas las *femnas* serrasinas no volgro anc; empero los menors batalhans las sostengro. E adonc Karle va creire ha las paraulas de Galano e ordenet *que* passes los
 30 portz de Cysera e *que* retornes en Fransa. Mas Karle per lo cossell de Galano va comandar ha sos plus cars *princeps* de la milicia, so es a dire ha Rotlan so nebot comte cinnomanensi e blaviensi⁴ e ha Olivyer comte de Genhova, *que* els amb los maiors de sa *compania* e amb .XX. crestias feiesso la darreira guarda de Ronsasvals, troque el agues passat los portz
 35 de Cysera; e aissi fo fah. Empero aqui moriro alqus *que* s'ero enebriat de vi dels Serrasis e avio fornicat amb las *femnas* payanas⁵ e crestianas atressi, las *quals* mainhs avio amenat de Fransa. E fo plus [f. 14 Vb] de malaventura; *que* dementre *que* Karle passava los portz amb .XX. crestias e amb Guanalo e amb Turpi e los denanditz feiesso la darreira
 40 guarda, Marsiri e Beliguan amb .l. de Sarrasis lo be mati vaiu issir dels

¹ *Am Rande verstümmelt.*

² *Hs.* Martiri.

³ *Das Wort steht verstümmelt am Rande und ist nach dem lat. fraudulenter“ ergänzt.*

⁴ *Diesem Worte geht ein de voran, s. S. 470.*

⁵ *Das a fehlt in Hs.*

boscz e de las vals hon s'ero rescondutz .II. iorns e doas nuotz per lo
 cocelh de Galano; e vau far doas companias, una de .XX.^m e l'autra de
 .XXX.^m E la prumeira acomenset detras a ferir la companya de Karle,
 mas los batalhans de Karle se vau girar viguorosamen e batalhero des lo
 5 mati tro al sera aissi que·ls Serrasis foro mortz, e anc us d'els .XX.^m no
 escapet. Mas de contenen los autres .XXX.^m de Serrasis vau venir *contra*
*aque*tz de Karle *que* ero mot fatiguatz e lass per la dicha batalha e fe-
 riro los maiors e·ls menors en tal manera *que* l'un dels .XX.^m de Carle no
 poc escapar, *quar* los us foro pertusatz amb lansa, lh'autre perdero lo
 10 cap amb espaza, lh'autre amb drestals foro trencatz, lh'autre amb sagetas
 e amb dartz foro pertuiatz, lh'autre amb perguas enbatens foro mortz,
 lh'autre amb cotels foro escorguatz totz vius, lh'autre foro crematz per
 foc, lh'autre els albres foro pendut. *Aqui* foro mortz tuh *aquels* de Karle,
 exceptat Rotlan e Bauduy e Turpi e Tedric e Ganalo; adonc Baudoy e
 15 Tedric s'escampero pels boscz e rescondero se: enaissi s'en fugiro. E.
 fah aisso, las Serrasis s'en retornero arreires per una legua.

Es aissi a demandar per *que* Dieus volc *que* *aquels* *que* no avio
 fornicat amb femna preisso mort. La razo es aquesta *quar* Dieus no
 volc *que* tornesso en lor pays, *quar* per aventura agro comes maior pecat, e
 20 volc *que* per tormen els *aquerigues*so per lors trebalhs la corona celestial.

Mas aissels *que* avio fornicat Dieus volc *que* moriguesso per lor
 meteiss e no volc deler lors pecatz per passio de glasi. Empero no es a
 creire *que* Dieu tam misericordios no avia volgut guiar donar los trebalhs
 d'aissels *que* ha la fi au cofessat so nom e se so cofessat de lors pecatz;
 25 *quar* iaciaisso *que* els aguesso fornicat, *empero* per lo nom de Crist els
 fo¹ mortz ha la fi.

E per so apar, a *aquels* *que* vau en batalha *que* grans perills es
 la compania de femnas.

Alqs terrenals, so es a dire Dari princeps e Antoni el tems pas-
 30 sat anero en batall amb lors molhers e ambdos hi foro [f. 15 R^a] aussitz,
quar Dari fo sobremontatz per Alexandre e Antoni per Octavi emperaire;
 e per so no es covenable causa ni expediens tener femnas els castels, on
 deu hom refrenar lo pecat de la carn *que* es *empachier* de l'arma e
 del cors.

35 Aissels *que* so hibriaycs e fornico signifio los² prestres e·ls religios
 batalhans *contra*·ls peccatz, als *quals* no s'aperte embriar³ ni fornicar, e
 si ho fau, ilh serau sobremontatz per lors enemics, so es a dire pels dyables
 e murrau de mort perdurable.

XXII. De la passio de Rollan e de la mort de Marsiri e
 40 de la fuga de Beligan.

E quan la dicha batalha fo complida e Rotlan s'en tornes vas los
 payas per lor espyar e fos lonh d'aissels, va trobar un Serrazi negre *que*

¹ Vgl. S. 510: d'aissels que fo sebelitz und Appel, Prov. Inedita S. XXIII.

² Hs. 10.

³ Es ist wahrscheinlich enibryar zu lesen; vgl. oben hibriaycs.

era lass de la dicha batalha, *que* s'era rescondutz eu un bosc; e va lo penre e tot vius lo va liguar ha un albre amb .IIII. redortas fortmen, e *aquí* el lo laisset. E pues el s'en montet en un pueh e vi *que* los Serrasis ero pluros e va s'en retornar arreires el la via de Ronsasvals, on los
 5 Serrasis anavo e cobechave passar loseportz. E adonc el amb sa trompa ho corn d'evosi va cornar, e ha la votz d'aquesta trompa vau venir ha el dels crestias viro .C., amb los *quals* el s'en tornet al luoc on avia estacat lo Serrasi; e va lo leugeiramen deliguar, e aprop anet levar s'espaza sobre son cap e dih *que*, si el s'en anava amb el e lhi mostrava Marsiri, *que*
 10 el lo laissaria anar tot quiti, d'autramen l'ausseria; e aladonc Rotlan no conoussia Marsiri. E de mantenen lo Serrasi amb Rotlan e entre las companyas dels Serrasis lhi va mostrar Marsiri *que* era en un caval ross e portava un escut redon. E adonc Rotlan laisset anar lo Serrasi e ac gran coratge de batalhar e ac vigor e forsa *per* Dieu, e amb *aquels* *que*
 15 ero amb el va s'en anar *contra* los Serrasis batalhan, e va veire un entre los autres *que* era maior *que* ls autres, e en un cop el lo va trencar e son caval *per* lo meh amb s'espasa des lo cap *troque* als pes aissi *que* una partida del Serrasi e del caval va caire ha la destra ma e l'autra ha la senestra; e *quan* los Serrasis viro aisso, els comensero a fugir sa e la
 20 e laissero Marsiri el camp amb [f. 15 R^b] *alqus* Serrasis. E de mantenen Rotlan *per* la vertut de Dieu el mes viguor e intret pel meh de la ost dels Serrasis e feri sa e la, e va acossegre Marsiri *que* s'en fugia e va lo aussire. E en aquesta batalha foro mortz tan solamen los .c. crestias *que* Rotlan avia amenat; e Rotlan fo greumen feritz de .IIII. astas e de co-
 25 dols, mas totz rotz s'en va fugir. E desse *que* Beligan saup la mort de Marsiri, e el s'en va fugir d'aquelas partidas.

E Tedric e Baudoy, seguon *que* es dih, amb *alqus* crestias s'ero rescondutz pels boscs espaventatz, e ls autres passavo los portz. E Karle aladonc avia passat amb sas gens los puetz e ignorava *que* era estat fah
 30 aprop so departimen. E adonc Rotlan fatiguatz *per* la dicha batalha, *que* era estada granda e *per* la mort de tans crestias, e *que* atressi se dolia pels cops grans *que* avia pres dels Serrasis totz sols va venir per boscs *troque* al pe dels portz de Sysera; e *aquí* iotz un albre dreh, *que* era costa una peira de marme, *que* era aquí tota drecha en un prat sobrebel,
 35 *que* era sobre Ronsasvals, el se pauset amb so caval. Rotlan avia enquera s'espaza mot noble, *que* era davas la poncha nobla senes comparatio, e era resplandens de gran clardat e avia nom Duranda, que vol dire coma donans amb ela dur colp; *quar* prumeiramen defaliria lo bratz *que* l'espaza. E *quan* Rotlan l'ac gitada¹ de la guayna e la tenc el la ma, el
 40 l'aguardet¹ ploran e ditz enaissi: „o espaza tresbela e tot iorn lusens, de la *qual* la longuesa e l'amplesa so covenables, la *qual* atressi es fortz e mot², e ha atressi lo margue d'evogi mot blanc, e la crotz es d'aur mot resplandens e desobre es daurada, e l pom³ es de bericle, el la *qual* es

¹ Hs. lo ac gitada und später la aguardet.

² Lat. Text: *fortitudine firmissime; es ist wahrscheinlich ferma nach mot einzuschieben.*

³ Hs. plom.

de bericle el la qual es escrih alpha et o.¹ E pues el ditz: „o espaza, qui te tenra d'era enan ni usara de ta forsa? Qui te tenra ni te aura ni te possesira, aitals no sera ia vencutz e no aura paor de sos enemics, ans sera per la vertut de Dieu en sa forsa.“ E pues el ditz: „per te, espaza, 5 los serrazis so mortz e la gens no fiel es destrucha e la leys crestiana es ischaussada, e la lausor de Dieu e la gloria e enquera [f. 15 V^a] tresbona fama n'es aquerida.“ E pues desia mai: „o espaza, quantas de veguadas hieu ei venguat lo sanc de Jesucrist per te e quan mot soven hieu per te ei aussit los enemics de Crist e quan soven hieu per te 10 ei trucidat los Serrasis e quan soven los jusieus e ls no fiels per la exaltatio de la fe crestiana hieu ei destruh! Per te, espaza, la iusticia de Dieu es aomplida e lo pes e la ma, acostumada e acostumatz ha emblar, n'es trencada² e trencatz; e quan soven per te ho jusieu no fil ho Serrasi hieu n'ei mort, e quan soven, seguon que hieu cogite, n'ei venguat lo 15 sanc de Crist! O espaza tres bonaurada, aguda de las agudas, a la qual no es semblans ni sera! Qui te farguet, ni denan no fetz semblan, ni fetz ni fara aprop. E neguna maneira no poc vivre qui fo nafratz per te un petit. Si cavalher no pross ho paoros te aura ho Serrasi ho no fiel, mot m'en dole. E quan ac dih aisso, temens que l'espaza pervengues ha 20 mas de Serrasis, va amb l'espaza ferir la peira del marme tres cops, per so que la espaza fos fracha; mas el volens l'espaza franger va franger per lo meh la peira des l'un cap tro a l'autre, e l'espaza remas entegra senes deca.

XXIII. Del so del corn ho de la trompa e de la cofessio e
25 del trespassamen de Rotlan.³

Aprop aisso Rotlan acomenset a cornar ha la fi que venguesso ha el aqus crestias, si per aventura s'ero rescondutz per los boscs per la temor dels Serrasis, ho si aquels que avio passat los portz per aventura retornesso ha el e quez fosso ha sa mort e que preiesso so caval e s'es- 30 paza e perseguesso los Serrasis. E adonc el va per ta granda vertut cornar que per lo gran bofamen de sa boca lo corn se va trencar per lo meh e la vena del col sieu e los nervis se vau rompre, segon que es dih e recomdat; e aquesta votz anet⁴ troque ha las aurelhas de Karle que era en la val que es apelada de Karle, on era amb sas companias, el qual 35 luoc avia ficatz sos draps; e⁵ era lonh de Rotlan per .VIII. milhas vas Guasconha. E adonc de mantenien Karle volc anar vas Rotlan per donar aiutori, mas Ganalo que avia cossentit ha la mort de Rotlan lhi va dire que no volgues tornar areires; quar Rotlan avia acostumat a cornar [f. 15 V^b] per petit de causa, e per sert Rotlan no besonhava del sieu 40 aiutori avora, quar Rotlan cassava e cornava⁶ discurren per los boscs. E

¹ *Am Rande steht die Erklärung:* alpha e o vol dire, que es senes acomensamen e senes fi.

² *Hs.* trecanda.

³ *Hs.* Karle mit übergeschriebenem Rotlan.

⁴ *Am Rande haben ein paar hierher gehörige Wörter gestanden — nur einige Buchstaben sind noch leserlich — welche vermutlich das lat. „angelico ductu“ wiedergeben sollten.*

⁵ „e“ ist eingeklammert und folgt auf ein durchgestrichenes „q“.

⁶ *Nach dem lat. Texte „cornicando discurreit“ ergänzt.*

aquest cosseilh fo de gran trassio a maneira de Judas. Mas coma Rotlans se jagues sobre l'erba del diu prat *que* desirava aigua ha beure, *per* so *que* pogues atrempar lo gran set *que* el sufertava, e¹, aisso pessan, sos fraire Balduy va venir, e fetz lhi signe *que* lhi dones a beure. E aquest Baudoy queri
 5 sa e la aigua, mas coma el no la trobes e vis *que* Rotlan era prop de la mort, va lhi donar sa benedictio; e *per* so *que* Rotlans no casegues el las mas dels Serrasis, va montar sobre lo caval de Rotlan e seguet la ost de Karle *que* era passada denan Rotlan² e laissset Rotlan.² E *quan* seguia enaissi, Tedric va venir de mantenens e acomenset a plorar fortmen sobre
 10 Rotlan e ditz lhi *que* guarnigues s'arma *per* veraya cofessio. E en aquel iorn Rotlan avia recebut lo cors de Dieu *per* las mas de prestres davan *que* se apropias de la dicha batalha; quar de costuma de crestias era *que*, denan *que* intresso en batalha se devio cofessar e recebre lo cors de Crist *per* mas de prestres e d'evesques e de morgues *que* ero en la ost. E
 15 aprop Rotlan va levar los huols al cel e ditz coma martir de Crist: „Senher Dieu Jesucrist, *per* la fe del qual hieu ei laissat mon pays, e so vengutz en aquestas encontradas de barbaris *per* ischaussar la fe de crestias, e ei vengut *per* lo tieu aiutori mainhtas batalhas de non fiels, e ei sufertat mainhtas gautadas e ruinas e vituperis e derrisios, fatiguatios, calors, freytz,
 20 fam, set e anxietatz, hieu en aquesta ora te comande la mia arma. Aissi quon tu *per* me has dignat³ naisser de la vergena e sufertar e morir el la crotz e esser sebelitz el sepulcre, e has sufertat esser ressucitat lo tertz iorn, e has montat els cels, los quals la tua presensa nuls tems ha laissat, aissi la mia arma tu dignes delhivrar de mort *perdurable*. E plus *que*
 25 no's pot dire hieu te cofesse me esse culpable e pecaire; mas tu es *perdonaire* mot pias de pecadors e has merce de totz, e nuls tems lor portas ira, si se penedo *per* penedensa, e tot peccaire *que* aura a te querit merse tu lo prendes a merce, tu *que* *perdoneys*⁴ als Ninivens e laisses ha⁵ la femna depressa ho represa en azulteri e ha la Magdalena *perdoneys*
 30 e ha S. Peyre pluran sa colpa relaxeys [f. 16 R^a] e al layro *que*'s cofesset a te obrigues paradis. Tu no me denegues la *endulgensa* de mos pecatz, e, *que* *que* hieu ei fah *contra* te, tu me remet e met la mia arma en repaus *perdurable*. Tu es a *que*·l⁶ nostres cors moren no perisso, ans s'esmento en miels; tu *que* m'arma fas vivre en melhor causa, quon es
 35 separada del cors; tu *que* as diu mai amar la vida del peccador *que* la mort. Hieu cre *per* coratge e de doca ho cofesse aisso⁷, e *per* so tu vols m'arma traire d'aquesta vida, *per* so *que* en melhor vida la fassas vivre; e aura melhor sen e entendemen *que* no a avora, seguon *que* l'ombra se defer del cors.“ E lo ditz Rotlans, tenens sa carn viro las tetinas e lo
 40 cor, ditz enaissi, seguon *que* Tedric recomdet ploran a mainhtas gens⁸: „o senher Dieu Jesucrist filh de Dieu vius e de la benaurada vergena

¹ Es ist das „e“ des Nachsatzes; das Subjekt zu aisso pessan ist Rotlan.

² Hs. Karle. ³ Hs. dedignat.

⁴ Hs. pdoney.

⁵ Lat. „qui mulieri . . . dimisisti“ sc. peccatum.

⁶ Hs. aq̃l; lat. „tu enim es cui non pereunt . . . corpora nostra“.

⁷ Lat. „credo corde et ore confiteor“.

⁸ Vermutlich ist der lat. Text falsch verstanden worden: „et tenens pellem . . . , ut idem Tedricus postea rettulit, dixit cum lacrimosis gemitibus“

Maria, amb tota ma pessa hieu cofesse e cre *que* tu mon redemptor vives e *que* hieu resurgirei al darrièr iorn, e en aquesta carn hieu verei lo mieu salvaire.“ E pues el mes sas mas sobre sos huols, e *per* tres vetz e el ditz: „e¹ *aquetz* huols devo aguardar el darrièr jorn.“ E pues de recap
 5 el comenset a guardar lo cel e totz sos menbres e lo pieh garnir del signe de la crotz e ditz: „totas causas *terrenals* me so viels; donc² avora, Dieu donan, hieu aguarde que mos huols no havia autras vetz³ vist ni m'aurelha no ho havia ausit, e el cor d'ome no era posada ho pausada la causa troque avoras, la *qual* causa Dieu ha apanelhat a sos amadors.“ Pues el estendet sas
 10 mas vas nostre *senher* e fetz *pregueira per* aissels *que* ero mortz en batalha e ditz: „sio mogudas las⁴ ventralhas de la tua misericordia, *senher* Dieu, sobre tos fiels *que* so mort hueu en batalha; los *quals* so vengutz en aquestas encontradas de barbaris *per* batalhar *contra* la gen payana⁵ e *per* ischaussar lo tieu nom sainh e *per* venguar lo tieu sanc precios e *per* declarar la
 15 tua fe, e avoras *aquetz per* mas de Serrasis iaso [mortz; mas tu, *senher* Dieu, lor perdona lors pecatz e guarda lors armas dels tormens d'ifern e tramet los arcangels tieus sobre aissels, los *quals* osto lors armas de tenebras e ameno aisselas al gauh de paradís, aissi *que* amb los tieus martirs puesco [f. 16 R^b] amb te regnhar senes fi, lo *qual* vives e renhas amb
 20 Dieu lo paire e amb lo S. Esperit *per secula seculorum*. Amen.“ E de mantenien *que* Tedric ac ausit aquesta cofessio, el s'en anet, e l'arma benaurada de Rotlan issi del cors e fo portada pels angels en repaus *perdurable*, on renha e s'alegra senes terme amb los autres martirs *per* los meritx sieus.

25 XXIV. De la noblesa e de las costumaz e de la larguesa de Rotlan.

Per vanas *complanhtas* aquest Rotlan no deu esser ploratz e plains, lo *qual* es sus en paradís. El fo de noble linhatge e ansia e plus noble en gestas *que* autre e en linhatge, e fo totz prumiers sobremontan en⁶
 30 bonas costumaz. El fo escultivaire dels temples e tenia los crestias en patz. El era medicina als payès e ha las terras de crestias. El fo thesaur de clersia e tutor de vevias e pa als famulans e larcs als paubres e als hostes. El fo sabís en cossell e bos de coratge e clars en boca e paire ha las gens. El fo ischaussatz sobre autres e tenc la sainhta clardat e ac
 35 tot honor de cavalairia e *per aquetz* meritx e *per* autres el es mes en paradís el la sala de Dieu.

XXV. De la vesio de Turpie del plor de Karle sobre la mort de Rotlan.

Dementre *que* l'arma del benaurat Rotlan issia del sieu cors, hieu Turpie el la val de Karle, so es a dire el luoc denandih cantava la messa

¹ *Wörtliche Übertragung des lat. „et“ = auch s. S. 484 Z. 32.*

² *Mufs hier die Bedeutung von „denn“ haben, die ich sonst nicht nachweisen kann; lat. Text: „nunc enim“.*

³ *Am Rande steht noch ein überflüssiges outra vegada.*

⁴ *Hs. la.*

⁵ *Hs. payna.*

⁶ *Hs. en sobremontan.*

dels mortz el la presensa del dih Karle, so es a ssaber el las .XV.¹ kalendaras de julh, aissi *que* cantan la messa fus raubitz e² ausi cantar los cors sus en paradís e no sabia *que* aisso volia dire. Mas coma los cors cantesso plus aut e plus aut anesso, una gran multitut de cavallhers va
 5 passar tras mi, *que* anavo coma si aguesso alguna causa raubit; e adonc hieu lor demandei sobdamen *que* portavo, e els dissero *que* Marsiri portavo en ifern, e S. Miquel portava Rotlan en paradís ab mainhs d'autres. E aprop, dicha la messa, hieu dih al rei: „sapias, rei, veraiamen *que* S. Miquel porta l'arma de Rotlan amb mainhtas autras armas de crestias
 10 en paradís; mas dic te³ *que* hieu no sa de qual mort [f. 16 V^a] es mortz, e dic te, rei, *que* los dyables emporto l'arma d'un apelat Marsiri amb mainhtas autras armas de crestias.“ E domentre *que* aisso era dih, Baudoy va venir montatz sobre lo caval de Rotlan e recomet tot *quan* *que* avia estat lah e dih, *que* Rotlans era ha l'article de la mort costa una peira el
 15 pueh. E de mantenent⁴ la compania de Karle cridet per totas partz e va tornar areires e Karle atressi; e Karle fo prumiers a Rotlan *que* us autre e trobet lo mort iasen evers, *que* tenia sos bratz sobre son pieh a maneira de crotz. E adonc Karle se va gitar sobr'el e ploret mot fort e fretet lhi las mas, e la cara lhi gratva subtilmen amb las onglas; e pues el lhi
 20 levava los pels e la barba e ditz plorans en gran votz enaissi: „o bratz destre de mon cors, o barba⁵ tresbona, o honor dels Francs, ho espaza de drechura, o asta no flaca ho no corbabra, o alberc no corompable, o elme de salvatio, *que* es ha Machabeo en prodomia comparatz e ha Samson en fortesa semblans e es⁶ fortuna semblans de mort ha Saul e ha Jonathe! Tu es
 25 tresfortz dels fortz, tu es genre ho linhatge real⁷, tu es destruidor de Serrasis e defendeire de crestias e murs de clercia e basto dels *que* no au paire ni maire e de las vevias e sadolamen dels paures e dels rics e revelatio de las glieyas. La tua lengua no ha ditz messorguas en jutgamens. O coms dels comtes e noble dels Galls e dux de las ostz dels fiels, per *que*
 30 hieu t'ei menat en aquestas partidas? Per *que* hieu te vetz mort? Per *que* hieu no more amb tu? Per *que* tu me laissas va⁸ e trist? Ho caitiu, e *que* farei?“ Pues ditz: tu, Rotlan, vivas amb las companias dels martirs e amb totz los sainhs senes fi. A mi es a plorar sobre tu aissi quon

¹ Lat. Text hat .XVI.; ein afrz. Pseudo-Turpin (ed. Auracher, München 1876) hat ein ganz anderes Datum.

² Die Konstruktion ist verworren und unkorrekt. Wenn man, wie die eben erwähnte afrz. Version hat, das „e“ striche und für aissi que: coma si setzte (hinter julh ein Punkt), so würde es klar. Das lat. „in extasi“ scheint der Übersetzer nicht verstanden zu haben.

³ S. v. Elsner, Form und Verwendung d. Personalpronomens im Altprov. S. 26.

⁴ Hs. demanten.

⁵ Ich weiß nicht mit welchem Rechte Auracher (Der Pseudo-Turpin in altfrz. Übersetzung (S. 61 Anm. 34) barba in dieser Verwendung als Hispanismus bezeichnet: ich finde bei du Cange nur, daß sich Balduin IV. v. Flandern i. J. 1023 als „honestā barba“ unterzeichnet.

⁶ Vermutlich ist en zu lesen; lat. „Sauli et Jonathae mortis fortuna consimilis“; de mort gehört zu fortuna.

⁷ Lat. Text: „genus regale“.

⁸ Hs. en va, was wohl durch lat. „inanem“ hervorgerufen ist.

David se dolc sobre Saul e Jonatha e Absalon. Tu t'en vas al celesti
 pay's e laissas nos marritz jotz aquest segle; la aula de Dieu te receub,
 e nos preno los jorns *per* plors. Tu *que* es en *terra*, tu t'en vas en
 paradís; tu es covidatz ha las viandas de paradís. Lo mons te plora,
 5 mas lo cel s'esgausís." E per aquestas paraulas Karle ploret Rotlan aitan
quan visquet. E en aquel luoc on [f. 16 Vb] Rotlan jasia aquela nueh
 meteissa Karle va ficar sos traps amb sas *companyas*, e va enbasmar lo
 cors de Rotlan de basme e de mirra e de aloë, e fetz lhi grans cans
 e grans plors e grans preguarias e gran lumenaria e amb¹ fuocs *per* los
 10 bosc tota *aquela* nueh.

XXVI. Del solelh *que* estet *per* tres iorns senes meure
 e de .III^m. Serrasis mortz.

L'endemia, be mati, Karle² e sas *companias* anero armat al luoc el
 qual la batalha denandicha era estada facha, on los batalhans se iasio
 15 mortz ha Ronsaval, e casqus va trobar aqui alcus amics sieus vius, em-
pero nafratz ero mortalmen, e vau trobar Olivyer mort iasen sobre la
 terra evers a maneira de crotz, *que* era estendutz amb .III^m. pals ficatz
 en *terra*; e ha casqu pal era liguat pels pees e *per* las mas amb redor-
 tas e des lo col *troque* ha las unglas dels pees e de las maas escorguat
 20 amb agutz cotels e pertusat amb saietas e amb lansas e amb espazas e
 carguat de cops de bastos. *Aqui* foro adonc grans clamors e grans plors
 senes fi, *quar* casqus sobre cascun amic sieu se dolia aissi *que* tot lo
 bosc e tota la val omplio de clamors e de votz. E adonc Karle va iurar
per Dieu omnipoten *que* el no cessaria corre aprop los payas, *troque*
 25 los auria encontratz. Aissi *que* el se mes a segre aissel amb sa cavalairia,
 e adonc lo solelh estet *per* tres iorns senes meure e va los trobar costa
 un fluvi apelat Ebra *que* es costa Cesaraugusta, on se jasio e maniavo. E
 adonc coma leos el se va enbrivar *contra* els si *que* en va aussirre .III^m.
 E pues Karle s'en tornet amb sa *compania* a Ronsaval, e d'*aqui* el fetz
 30 portar los mortz e los malaptes e los nafratz al luoc on Rotlan jasia. E
 aprop Karle va enquerre, si era *vertat* ho no *que* Ganalo agues trahit los
 batalhans, seguon *que* mainhs desio; e de mantenien el va cometre a .II.
 cavalhers *que* enqueriguesson la *vertat*, so es a ssaber ha Pinabel *que* era
 per la partida de Ganalo e ha Tedric *que* era *per* la partida de Karle.
 35 Mas de mantenien Tedric va aussire Pinabel, e, declarada la traisso
 de Ganalo, Karle va comandar *que* Ganalo fos liguat ha .III^m. cavals
 plus fortz *que* fosso en tota sa ost, e sobre aissels fosso [f. 17 Ra] quatre
 que demenesson los cavals *contra* las .III^m. auras ho vens del cel, *tro-*
que aquest Ganalo caitivamen morís. E aissi caitivamen el va morir.

¹ Der Übersetzer ist aus der Konstruktion gefallen, wahrscheinlich durch das lat. „ignibus“ verführt.

² Hs. rotlans.

XXVII. Dels cors dels mortz amb onguens precios
e amb sal cubertz e afachatz.

Adonc foro aparelhatz mainhs cors de mortz amb onguens, *quar* alqus
cors foro adobat ab mirra, lh'autre ab basme, lh'autre foro totz expandutz
5 de sal; e mainhs fendio los cors pel ventre e en gitavo la sangua, e pues
metio dins sal, *quan* no avio autres onguens. Lh'autre aparelhavo fust
per portar los cors, lh'autre los portavo sobre 'ls cavals, lh'autre als mus-
cles los portavo e lh'autre amb las mas; lh'autre los nafratz e 'ls malap-
tes portavo als cols amb escalas, lh'autre los sebelio *aquí* meteiss, lh'autre
10 *troque* a Galliam ho ha lors *prop*ris luocs los portavo, lh'autre los portavo,
troque poyrio, e adonc los sebelyo.

XXVIII. De .II. symiteris sainhs, l'un ha Arle e l'autre
vas Blavium.

Adonc ero .II. symiteris fortz sainhs, *quar* l'us era a Arles en
15 Alyscamps e l'autre a Bordels, los *quals* Dieu consegret *per* mas de .VII.
sainhs, so es a ssaber *per* la ma de S. Maximi¹ d'Aix e de S. Trophi
d'Arles e de S. Pauli de Narbona e de S. Saurin Tholosonensem² ho de
Tholosa e de S. Fron de Peyragorc e de S. Marsal de Lemosi e de S.
Eutropy de Sainhtas, els *quals* luocs la maiors partida de lors cors es
20 sebelida; e aquels *que* senes colp moriro el la ost de Mongazi foro enonhs
de onguens e foro sebelitz els denanditz .II. symiteris.

XXVIII. De la sepultura de Rotlan e dels autres *que* ha Belli
e en autres divers luocs so sebelitz.

Karle fetz aportar *troque* ha Blavi lo benaurat Rotlan sobre doas
25 mulas en un vaissel d'aur cubert amb palis, e en la glieia de S. Roma, la
qual el avia bastit en sa vida, on avia establitz canonges reglars, el lo
fetz ondradamen sebelir; e tetz metre en penden la sua espaza ha son
cap e sa trompa ho corn d'evodi als pees ha l'onor de Crist e de leyal
cavalayria, mas un autre lo dih corn transportet no dignamen el la glieia
30 de S. Sever *que* es a Bordels. E Blavi fo sebelitz *aquí* mete[f. 17 R. b]-
teiss, so es a dire el la ciutat de Blavi e Gandebo rey de Frisia e Othger
rey de Dacia e Arastang rey de Bretanha e Guari dux de Lotharingia, e
mainhs autres foro sebelitz el la vila dicha macilenta *que* fo de Belin.¹

El cymiteri de S. Sever *que* es ha Bordels es sebelitz Galfer rei de
35 Bordels e Engeler dux d'Aquitania e Lambert rey de Burgas e Galer e
Gely e Raynaut de Albaspina e Gautier de Termes e Geneli e Bego
amb .V. d'autres, e ha Nantas es sebelitz Hoellus senher de *aquela* ciutat
amb mainhs autres Bretos. E quan *aquetz* denanditz foro sebelitz, e *per*
las lors armas Karle ac donat als paubres .XII. onsas d'argen e aytantas
40 onsas d'aur e vestiduras e manians, volens ressemblar ha Machabeo, el va

¹ Hs. maxiiim.

² Hs. tholosoneñ.

³ „Felix villa macilenta Belini“ heisst es im Lat. (Harleian Ms. 6358)
que tantis herodibus(sic!) honoratur! Das sehr eigentümliche que fo de
Belin *vermag ich nicht zu erklären; vielleicht ist der Text verderbt.*

donar a la dicha glieia de S. Roma per l'amor de Rotlan tota la terra que es costa S. Roma blaviensis per l'espasi de .VI. milhas e tot lo castel de Blavia amb tot aquo que lhi apertenia e la mar atressi que es iotz lo din castel. E aisso donet a la dicha glieia tot quít e tot firme, e comandet als ditz canonges de la dicha glieia que a negu fosse tengutz en alguna servitut mas tan solamen que per l'arma de Rotlan so nebot e per l'arma de sos companhos a totz ans vestiguesso .XXX. paubres e lor donesso a maniar lo iorn que Rotlan fo mortz, e quez feiesso dire .XXX. salteris e cantar .XXX. messas amb las vilholas e amb las obsequias e offerendas autras acostumadas a far per los mortz; e que aisso deguessó far a totz ans en remembransa de las dichas armas, e no tan solamen per aquestas, ans atressi per las armas de totz aquels que en Yspania ero mort per l'amor de Dieu ho aqui penrio martiri; e ha aisso far fosso tengutz los canonges denanditz presens e ls autres que venrio. E aisso los ditz canonges lhi iurero atendre sobre S. avangelis.

XXX. D'aissels que fo sebelitz en Aliscamps vas Arles.

Pues hieu Karle e hieu Turpi amb nostras gens nos partim de Blavi e anan per Guasconha e per Tolosa hanem ha Arles, e aquí nos trobem las ostz dels Berguonhos, los quals s'ero departitz de nos de¹ la val enemica e ero vengutz per Morlas² e per Tholosa am lors mortz de lor compania e amb los autres nafraz, [f. 17 Va] los quals amb lietz e amb biguas avio aportat per sebelir aissels el cymiteri de Aliscamps, el qual luoc adonc foro sebelitz per nos Estultus comte de Lengres, e Salamo e Sampson dux dels Berguonhos e Arnant de Bellanda e Alberic de Berguonha e Guinard e Esturmit e Hato e Tedric e Ynori e Berart de Neblas e Berenguier e Naan³ dux de Baioria amb autres .X. E Costanti prefec ho maior de Roma fo portatz per mar ha Roma e fo sebelitz aquí amb mainhs d'autres de Roma e de Polha; e per las armas d'aquetz nos donem ha Arles als paubres .XII. d'onsas d'argen e .XII. besans d'aur.

XXXI. Del cosselh lo qual Karle aiostet a S. Dyonisi o Dani.

Aprop aisso denandih Karle passet a Vianae; aquí el fo agreusatz un petit pels colps e per las nafras e pels batemens que el avia pres en Espanya. Mas d'aquí amb sa gen el s'en anet ha Paris, e adonc el aiostet concili d'evesques e de princeps en la glieia de S. Danis, e fetz e redet gracias ha Dieu quar lhi avia donat forsa de subiuguar a si la gen payana. E tota Fransa el donet a la glieia de S. Danis aissi quon S. Paul apostol e Clemens papa, estan papa, la donet ha S. Danis; e va comandar que totz los reis de Fransa e totz los evesques presens e futurs

¹ Es wird dem Sinne und dem lat. Texte entsprechend en erforderlich. Val enemica soll das lat. „Hosta valle“ wiedergeben; dieses selbst ist aber vermutlich in ein Wort zu schreiben und identisch mit dem heutigen „Ostabat“ in den Basses-Pyrénées.

² Das „s“ ist kaum sichtbar; wahrscheinlich ist das heutige „Morlâas“, nahe bei Pau, gemeint.

³ Es ist Naaman gemeint, s. S. 487 Z. 29.

al pastor de la gleya de S. Danis fosse obediens en Crist, ni los reis coronatz senes lo cossell de l'abat de S. Denis ni ls evesques aordenatz senes dih cocelh no fosse receubutz ho damnat ha Roma.

Pues aprop mainhs doos, faitz ha la dicha gleya, el va comandar
 5 *que casqus possessor de casqua mayo de tota Gallia dones a totz ans una vetz .IIII. deniers per bastir aquela gleya e ditz que totz aquels que ero sers que dario aquetz .IIII. deniers que tuh fosse en libertat. E adonc el va preguar S. Danis, estan costa son cors, que per totz aquels que aquetz deniers dario volontiers el feies preguarias ha Dieu, e pels crestias*
 10 *atressi que lor paÿs avio laissat, per l'amor de Dieu e ero anatz en Yspanya per batalhar contra Serrasis, e aqui avio pres martiri. E quan venc la nuch venen,¹ e S. Danis va apparesser ha Karle dormen e ressidet lo e ditz lhi que el avia de Dieu empetrat perdo de totz pecatz² ha totz aissels que per lo sien ischimple e [f. 17 V^b] per lo sieu amonestamen e per*
 15 *la sua prodomia ero mort o morrio en las batalhas d'Espanya per los Serrasis; e a totz aquels que dono o darau los ditz .IIII. deniers per bastir la sua gleya atressi avia empetrat remessio del plus greu pecat que aurio. E aprop lo rei va recomtar aisso e'l pobol va pagar de gran cor los .IIII. deniers denanditz e aquel que plus volontiers paguava*
 20 *el era apelatz en cascu luoc lo franc de S. Danis, quar el era lhivres de tota servitut, e lo rei ho avia comandat.*

Aladonc se levet una costuma entre'l pobol *que la terta que denan era apelada Gallia adonc fo apelada Fransa, que vol dire que la terra de Fransa es delhivra e franca de tota servitut d'autras gens e per so Franc*
 25 *es ditz „liber“, quar sobre totas autras gens lhi es degutz honor e senhorya.*

Aprop Karle anet vas Aquigran *que es vas Leo³, e aqui el apparelhet mot be d'aigues caudas e fresas atrempatz bayns, e la gleya de Sainhta Maria Vergena, la qual el avia aqui bastit, el va ornar e appa-*
 30 *relhar d'aur e d'argen e d'autres ornemens de glyeia ondradamen; e aqui el fetz depenger lo velh e'l novel testamen per ystorias, e el palays atressi, lo qual el avia bastit de costa el fetz depenger las batalhas en las quals el avia agut victoria en Yspania e las .VII. artz liberals per maneyra merevilhosa.*

35 XXXII. De las .VII. artz las quals Karle fetz depenger el sieu palays, so es a ssaber gramaira, musica, logica, rethorica, geometria, arithmetica, astrologia.

Gramatica, maire de totas sciensas, essenha quantas e quals letras e en qual manera devo esser escrihas, e amb quals letras las partidas e
 40 las sillabas devo esser eschrichas, e en qual luoc deu esser diptonge, se-guon *que los primiers libretz de orthographia ho mostro.*

Orthographia es sciensa *que essenha dreh a escrire, quar „ortho“ grece vol dire „rectus“ e „graphia“ vol dire „escriptura“ e per aquesta*

¹ = *die folgende Nacht.*

² *totz pecatz steht am Rande, davor stand wahrscheinlich de.*

³ = *Lüttich.*

sciensa de gramaira aissels *que* lego entendo so *que* lego, e aquest *que* ignora aquesta sciensa pot be legir, mas no enten *que* ditz, aissi coma *aquel que* no ha la clau del thesaur no sap *que* ha dins on es lo thesaur.

Musica es sciensa *que* essenha be e drechuireiramen ha cantar, e
 5 per aquesta sciensa los divinals officis de [f. 18 R^a] Sainhta glieya fo celebratz e ornatz, per *que* es plus cara sciensa. Los chantres canto en Sainhta glieia e organiso, e *aquel que* no sap aquesta sciensa no canta, ans ulula a maneira de buou; e deu ho saber *que* cans va solamen per .IIII. linias. E per aquesta art David amb sos companhos cantet los
 10 psalmes el sauteri decacordo e en arpa e en temps e en trompas e en senhs ho campanas e en cor e en orgue; e totz los esturmens dels chantres foro faitz per aquesta sciensa. — Aquesta art per votz d'angels e per cans fo divinalmen atrobada prumeiramen: donc *qui* es *que* dopta cantar denan l'autar de Crist alegremen? Quar los angels ho feiro e ho fau el
 15 cel; e el libre dels¹ sacramens ho de la sagra² es ditz enaissi: cum *quibus*, so es a dire amb los angels, et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur, *que* vol dire: senher Dieu, nos te preguem *que* tu comandes *que* nostras votz sio receubudas amb *aquelas* dels angels. — En aquesta art so contengutz grans sagramens e grans mistiers, quar las .IIII. linias
 20 en las *quals* lo can es escritz e los .VIII. toss en los *quals* so contengudas .IIII. vertutz, so es a dire sabiesa e fortessa e atrempansa e drechura, e so atressi contengudas las .VIII. benauransas per las *quals* l'arma d'ome es guarnida e decorada ho designo.³

Dyaletica ho logica essenha conousser *veritat* e messorgua e essenha
 25 a desputar.

Rethorica essenha a parlar plasiblamen e drechuireiramen, e „rethos“ en grec vol dire bel parlan, e aquesta sciensa ret home be parlan e belamen.

Geometria es dicha mesura de la terra, quar, „gei“ en grec vol
 30 dire „glis“ *que* es terra e „metros“ vol dire „mesura“. Aquesta art essenha a mesurar las milhas e las leguas e'ls espasis de las⁴ terras e dels puetz e de las vals e de las mars; e *quan* alcus homs, *que* sab be aquesta sciensa, ve l'espasi d'alcuna regio ho de terra ho de luoc ho de camp ho de proensa ho de ciotat, tan leu conous *quans* bratz ho *quans*
 35 pess ho *quantas* milhas hi ha. E per aquesta sciensa los cenadors de Roma el tems passat mesurero las ciotatz ansianas, domentre *que* las bastio, e las vias des l'una ciotat troque ha l'autra, e los filhs d'Irrael la terra *que* desiravo mesurero amb corda en longuesa e en amplexa per aquesta art. — E enquera per aquesta art los escoltivadors, [f. 18 R^b] iaciaisso *que*
 40 no sapio aquesta sciensa deviso e laoro las terras e las vinhas e'ls pratz e los luocs e'ls camps.

Arithmetica essenha lo nombre de totas causas a comdar e si alqus planeiramen sap aquesta sciensa, de mantenen *que* ve una torr ho un mur, *quan* *que* sio autz, ta leu conous *quantas* peiras hi ha, ho *quantas* guotas

¹ Hs. del.

² Zu ergänzen ist escriptura.

³ Die Konstruktion ist ganz unverständlich, während im lat. Texte Alles in Ordnung ist.

⁴ Hs. la.

so en un enap, ho *quans* deniers ha en una *quantitat* petita ho gran, ho *quans* homes so en una ost, ho *quantas* milhas ha en una *terra*, mas *que* la puesa veire; e per aquesta art los maystres de peyra, iaciaisso *que* no sapio aquesta art fau las tors e los murs autz.

5 Astrologia essenha a conousser en las estelas accidens bos ho mals, passatz ho presens ho *que* so a venir, e si *alqs* se conous pleneiramen en aquesta sciensa, si vol anar ondacom ho vol far alguna causa, el conoussera si li deu bes venir ho mal; atressi conous de .II. batalhans quals vencera ho no. E per aquesta art los senadors de Roma conoussio
10 la mort ho lo guazayn ho la victoria ho'l detrimen ho l'estamen dels reys e dels regnes *que* s devrio far en las batalhas de las encontradas de Barbaria. — E per aquesta sciensa lhi magi e Herodes, apparessen l'estela, conuogro Crist esser nat. — E casquna d'aquestas artz ha a si una filha subieyta, so es a dire un libret *que* tracta d'ela.

15 Nigromancia, de la qual veno pyromancia e ydromantia e lo libre diu *secratus*, mas miells es ditz *execratus*, no so depenchas el palays del rey, *quar* no es sciensa d'aisso. Empero saber la pot hom, mas obrar non pot e neguna maneyra senes la familiaritat dels dyables, *per que* es dicha artz azulterana; e aisso se proa el sieu nom, *quar* „mancia“ en grec
20 vol dire „divinar“ en lati, e „nigro“ vol dire „negra“: donc nigromancia vol dire negra divinatio; e „pyros“ en grec es fuoc en lati, e „ydros“ vol dyre „aygua“: donc pyromancia es divinatio ardens, e ydromancia es divinatio asaguada, *per que* apar *que* re no valo. — Lo titol del libre de nigromancia acomensa enaissi: incipit mors anime, *que* vol dire: aissi
25 acomessa la mort de l'arma.

XXXIII. De la mort de Karle rey.

Aprop un petit de tems la mort de Karle rey a mi, Turpi, es signifiada; *quar* coma hieu denan l'autar ha Viana un iorn fos raubitz, *quan* preguava [f. 18 V^a] nostre senher e desia: *deus in adiutorium meum*
30 *intende*, vi denan me passar una companya negra de cavalhers *que* anavo ha Lotharingia, e *quan* s'en foro tuhz passat, hieu vi un autre *que* seguia *aquetz* tot suaus, e vauc lhi damandar on anavo. E el ditz *que* vas Aquisgra a la mort de Karle, *per* so *que* s'arma portesse en ifern. E adonc hieu vauc aiurar aquest pel nom de Jesucrist *que*¹, *quan* tornario de la,
35 *que* parles amb mi; e aprop, denan *que* agues complit lo denandih psalme, ilh vau tornar a mi en *aquela* maneyra meteissa. E adonc hieu demandey al derrier al qual avia parlat prumeiramen, *que* avio fah, e el diu *que* Gualicia senes cap avia mes en la balansa tantas peiras e tanta fusta de sas glieias *que* nombrar no's podia, si *que* plus au pesat los bes de Karle
40 *que* no au los mals *per que* nos a tout la sua arma; e *quan* ac diu aisso, lo dyable evanoyc. E adonc hieu entendey *que* en aquel iorn Karle era passatz d'aquest segle en l'autre, e per los aiutoris de S. Jacme, al qual el avia bastit mainhtas glieias, el era portatz ha la gloria de paradis.

E hieu en aquel iorn *que* hieu e Karle nos departim l'us de l'autre
45 ha Viana avia empres amb el *que*, si se podia far, *que* el me trameies

¹ *Hs.* qē.

messatge de la sua mort, si la mort lhi venia denans *que* ha me, e hieu
 aquo meteiss promes ha el, si prumiers muria. E *per* so Karle estan en
 sa malautia se remenbret d'aquetz covenens e va comandar ha un sieu
 cavalher familiar *que*, si tan era *que* el morigues, *que* de mantenem me
 5 faies a saber la mort. E de mantenem *que* fo mortz, *per* aquel messatge
 hieu apres la mort e¹ *per* lo diu messatge *que* era mortz .XV. iorns apres
 son departimen d'Espanya; e *per* aquetz .XV. iorns el avia malavesat e
 avia donat als paubres *per* la salut dels denanditz martirs .XII. onas
 d'argen e aitan besans d'aur e vestirs e manians a pagar tostems una
 10 veguada l'an lo iorn *que* los denanditz foro martiriatz, so es a ssaber en
 las .XVI. kalendas de julh, e enquera .XII. psauteris e tantas messas e
 tantas villholas avia fah cantar. E en aquel iorn meteiss e en aquela hora
 meteissa e la qual hieu vi aquesta vesio, so es ssaber el las .V. kalendas
 de febrer el l'an de la encarnatio de nostre senher .VIII. XVIII., Karle
 15 mori e fo sebelitz el la glicia de [f. 18 Vb] en nostra dona vas Aquigra
 las encontradas de Leo, la qual Karle avia fah far tota redonda ondra-
 damen. E aquestz signes hieu conoug *per* tres ans denan la sua mort,
quar lo solelh e la luna *per* l'espasi de .VII. iorns denan la sua mort se
 mudero en negra color e lo sieu nom, so es a dire Karle princeps, *que*
 20 era escrit el la paret de la dicha gleia fo esfassatz *per* se meteiss de tot
 en tot denan la sua mort, e lo portal cubert d'arc *que* era entre la gleia
 e'l palays casec *per* se meteiss lo iorn de la assentio, e l² pons del fust
 lo qual el vas Maguntia avia fah far sobre lo fluvi de Rethn, lo qual era
 ponhatz a far *per* .VII. ans casec *per* se meteiss, *quar* fuoc lo va cremar
 25 d'aventura. E un iorn coma Karles se mudes d'un luoc en autre lo iorn
 sopdamen fo faitz totz negres, e flamma de fuoc denan sos huols va caser
 sobdamen dadas la destra part troque ha la senestra, *per que* el fo mot
 esbaytz, e va caire ha la senestra part e l'ancona³ *que* portava atressi; e
 adonc sos companhos vau venir e amb las mas lo vau levar sobdamen de
 30 terra. — Donc nos devem creire fermamen *que* el sia participans de la
 corona dels martirs amb los quals el mes sos trebalhs.

Donc en aquest issimple es donat a entendre *que* aquel *que* bastis
 glicias e fa bes autres *que* el aparelha lo regne de Dieu e es ostatz als
 dyables, aissi quon Karle fo, e es mes en paradis *per* l'aiutori dels sainhs
 35 dels quals el ha bastit lors gleyas.

XXXIV. Del miracle de Rotlan comte, lo qual Dieus fetz *per* el el la ciutat de Granopol.

Mas fort es digma causa entre las autras causas *que* ha l'onor de
 Jesucrist sia redutz a memoria lo miracle lo qual Dieus fetz al benaurat
 40 Rotlan, domentre *que* vivia, denan *que* intres en Yspanya seguon *que* es
 recomtat.

¹ Das e = „und war“, das in Hs. fehlt, scheint unentbehrlich, da man sich schwer entschließen kann, dem Übersetzer ein so außerordentliches Ungeschick zuzutrauen.

² Hs. els. ³ S. das Glossar.

Quar coma lo denanditz Rotlan amb sas gens agues assetiat la
dicha ciutat de Granopol *per* .VII. ans *per* totes partz, va venir un
messatge a el *que* li anuncièt que Karle sos oncles era en una estresse-
dat vas la ciutat de Warmatia assetiatz *per* tres reys, so es a dire *per* lo
5 rey dels Vandals e *per* lo rey de Saxonia e *per* lo rey Frisorum amb
lors gens, e mandava li *que* de contenen li anes ajudar am sas gens e
que lo delhivres dels payas. E adonc aquest [f. 19 R^a] nebotz fo en gran
perplexitat mes *que* faria, ho si laissaria lo seti de la ciutat en *que* avia
mes tans trebalhs ho socorria¹ ha son oncle, e aissi el fo entre doas for-
10 tunas pausat. E adonc el estet en oraso amb sa compaña vas Dieu
per tres iorns senes maniar e senes beure, apelans l'aiutori de Dieu en
aquesta manera; „Senher Dieu Jesucrist filh del paire tot sobira, *que*
as devesit la mar roia *per* partidas, e has menat Israel *per* lo mieh d'ais-
sela, e has fah trabucar en aissela lo pharao, e has amenat lo tieu pobol
15 pel desert, e has² ferit manhtas gens *contrarias* al diu pobol, e as amenat
a mort los reys fortz, so es a ssaber Seon rey Amorreorum e Og rey de
Basan e totz los autres regnes de Chanaan, e has donat la terra d'aissels
en heretatie al tieu pobol d'Irrael e los murs de Jerico *per* los quals los
aversaris se defendio dedins as destruh amb pauc de compaña e senes
20 maystria d'ome, tu senher Dieu destrus aquesta fortesa d'aquesta ciutat, e
tot l'arnes e l'armadura d'aissela tu destrus el la tua ma amb ton bratz
no vincible ho *que* vincer no's pot, *per* so *que* la gen payana³, *que* *per*
la sua malvastat no se fia en tu, conousca te Dieu viven rey poderos de
totz autres reys e te conousca defendedor e ajudador de crestias, lo qual
25 vives e renhas Dieu amb lo paire e amb lo S. Esperit *per* infinita secula
seculorum! Amen.

Aprop, facha aquesta oraso, los murs de la ciutat vau caire senes obra
humanal, e'ls payas foro mortz ho s'en fugiro. E aprop Rotlan comte
amb sa compaña tota anet vas Karle e *per* la vertut de Dieu lo va del-
30 hivrar del seti. E aisso es fah *per* nostre senher e es meravilhosa causa
en nostres huols.⁴

A.

De Calix papa e de l'atrobansa del cors del benaurat Turpi.

Lo benauratz Turpi arcivesque de Rems martir de Crist aprop la mort
de Karle rey visquet *per* un petit de tems, e estan adonc ha Viana el to
35 agreusatz de dolors *per* las nafras e *per* sos trebalhs, si *que* *per* aisso va
morir, e *aquí* costa la ciutat outra Roser vas Orien el fo sebelitz en una
gleya. E un clers de papa Calix lo cors d'aquest trobet en un luoc mot
bo, *que* era vestit de vestmens episcopals e era totz intiers enquera en
pel e en oss; mas *per* so quar aquel luoc on el era guastatz fo trans-
40 portatz en una [f. 19 R^b] ciutat costa Roser, e fo *aquí* sebelitz en una

¹ Hs. socorria.

² Hs. ha.

³ Hs. payna.

⁴ Es folgen noch die lat. Worte der Vorlage: „a domino factum est istud e(sic) est etc.“ (= etc.).

autra gleya, el qual luoc avora el es onratz, e avora el te corona de victoria els cels, la qual el aqueri amb mainhs trebalhs en terra. E aisso es fermamen a creire; *quar* aissels *que* en Yspanha preiro martiri *per* la fe de Crist so coronatz el cel, e, jaciaisso *que* Karle e Turpi e Rotlan e Olivyer amb los
 5 autres martirs no agresso pres mort en Ronsaval, empero la corona d'aissels no fo alienada, los quals preiro e sufertero¹ plaguas e trebalhs amb los autres hal ponh de la mort; *quar* l'apostol ditz *que* aquels *que* so estatz *companhos* en tribulatio, aquels devo esser *companhos* en *consolatio* e en merit.

10 Rotlan es entrepretatz rotle de sciensa, *quar* totz los reys e totz los princeps el essenhet de tota sciensa.

Oliverius es entrepretatz heros de misericordia, e fo bos *per* paraulas e fo bos *per* obras.

Karolus es entrepretatz lux carnis ho lumeyra² de carn, *quar* el
 15 sobremonet *per* lutz de vertutz e de sciensa e de prodomia totz los reys carnals aprop *Crist*.

Turpi es entrepretatz sobrebels ho no laytz, *quar* neguna lasa paraula ni neguna lasa obra no fu en el.

E en las .XVI. *kalendas* de julh, so es a dire lo iorn *que* aquetz
 20 passero d'aquest mon hom deu celebrar l'ofici dels mortz e la vilhola e la messa *que* ditz „*requiem eternam*“ amb las autras causas acostumadas e amb las autras horas e amb los autres benifaitz, e no tan solamen *per* los batalhans de Karle mortz mas enquera *per* totz aquels *que* des lo tems de Karle troque ha hueu en Espanha e en Jerusalem aurau pres martiri
 25 *per* la fe de Crist. — E quan de be ni quora Karle ha comandat ha far *per* las armas d'aquetz, desobre se trobara.

B.

De Altumaïor de Corduba.

So *que* es esdevengut en Gallicia aprop la mort de Karle hom deu bailar a memoria. — *Quar* coma la terra de Galicia aprop la mort de
 30 Karle agues estat en patz *per* mainhs tems, empero *per* la instiguatio del demoni un apelat Altumaïor de Corduba se va levar e ditz *que* la terra de Galicia e d'Espanya, la qual Karle avia tout a sos predecessors, el aqueria a si e la subiuguaria ha la ley de [f. 19V^a] Serrasis. E adonc el aiostet mainhtas ostz e aprop guastan tota terra sa e la va venir ha la
 35 ciotat de S. Jacme, e tota causa *que* trobet *aquí* el va destrure, e atressi destruhz la gleya de S. Jacme e ls libres e ls calicis e las campanas, e totz autres ornemens el raubi ha la dicha gleya. E quan los Serrasis amb lors cavals foro alberguat en la dicha gleya, els feïro *aquí* la lor laiesa de degestio de cors sobre l'autar de S. Jacme. E *per* amor d'aïssos,
 40 la venguansa de Dieu permeten, alqus d'aissels moriro *per* decorremen de sanc de la part darreire, lhi autre *per* la gleya e *per* la ciotat anans *perdero* la vista. E d'aquesta malautia lo ditz Altumaïor fo tocatz e *perdet* de tot lo veïre, mas *per* lo cossell d'un prestre³ de la dicha gleya el

¹ *Hs.* sufertero.

² *Hs.* luneyra.

³ *Das Wort steht am Rande; die ersten drei Buchstaben sind nicht lesbar.*

acomenset envocar lo Dieu dels crestias e l'aiutori sieu *per aquesta* guisa:
 „o Dieu dels crestias, o Dieu de S. Jacme, o Dieu de *Sainhta* Maria, o
 Dieu¹ de S. Peyre, o Dieu de S. Marti, o Dieu de totz crestias, si tu me
 tornas a mon prumier estamen, hieu reneguari mon dieu Mahumeth, e
 5 nuls tems no venrei ha la gleya de S. Jacme *per* raso de rapina; o
 S. Jacme, gran baro, si a mon ventre e ha mos tu donas sanitat, *qual que*
 causa *que* hieu ei agut de ta mayo, sapias *que* hieu lhi tornarei.“ E
 aprop .XV. iorns, restituïc *que* hac totas causas² ha la dicha gleya: dobla-
 men, el cobret sa sanitat e tornet al primier estamen; e pues el promes
 10 *que* el se departiria de la *terça* de S. Jacme, e que nul tems no hi faria
 dampnatge, e *predicaria* lo Dieu de crestias esser gran e S. Jacme esser
 gran baro. Pues guastan e destruen las encontradas d'Espanha el *per-*
venc a una vila *que* vulgarmen es apelada Orinr, on era bastida noblamen
 la gleya de S. Roma ornada de pallis e de libres mot bos e de crotz
 15 d'argen e era cuberta d'aur; e *aquí* lo diu Altumaior va destrure tot *quan*
que hi trobet, e guastet tota la vila. E coma el fossa en aquela vila
 alberguatz amb sa compania, un duc de sa companya, *que* fo aquí, vi en
 la dicha gleya algunas colompnas de peyra mot belas, *que* tenio lo cap
 de la dicha gleya *que* ero atressi devas lo cap de ius d'aur e d'argen, e
 20 pres un coyn de *fer* e volc lo ficar *per* cobeesa d'aver l'aur e l'argen
 entre [f. 19 Vb] la colompna e l'aur ho l'argen. E quan el feria aquest
 coyn a grans cops ab un malh e volgues enaissi destrure tota la gleya,
per lo iutgamen de Dieu aquest duc fo tornatz en semblansa de peyra, e
 troque havoras aquest home a estat peyra e es de tal color coma era la
 25 sua gonela *que* era guonela de Serrasis.³ — E los peleris que vau *aquí*
per ocaizo de Dieu *preguar* solo dire *que* aquela peira dona hodor puden.
 E *quan* lo ditz Altumaior vi aisso, el ditz a sos familiars *que* fort era *per*
 vertat grans e glorios lo Dieus dels crestias *que per* sos homes *que*⁴
 iaciaisso *que* sio mort enquera los vol venguar de lors enemics vius.
 30 Quar S. Jacme m'a ostat los huols e S. Roma d'aquest home a fah
 peyra, mas S. Jacme es plus debonaire e de melhor voluntat *que* no es
 S. Roma, *quar* S. Jacme me ha tornat la vista e ha agut merce de mi,
 mas S. Roma no me vol tornar mon home. E adonc el ditz *que* se fugi-
 guesso d'aquelas encontradas, e fugi s'en amb sa companya; e aprop el
 35 no fo *qui* augigues *per* mainhs tems batalhar lo pays de S. Jacme. E
 sapio tuh *aquels que* batalharau lo pays de S. Jacme *que* els serau dampnat
 perdurablamen, e totz *aquels que* lo guardarau de poder de Serrasis ilh
 serau tostems vivens en gloria. Deo⁵ gracias. Amen.

¹ Fehlt in Hs.

² totas causas ist gleichsam Apposition zu que ac; der lat. Text hat nur: „omnibus dupliciter ecclesiae restituitis“.

³ Eigentümliche Wiedergabe des lat. „habens talem colorem qualem eius dem Sarraceni tunica tunc habebat“.

⁴ Die Konstruktion ist nicht durchsichtig; der lat. Text weicht ab.

⁵ Hs. De.

Glossar.

Agreusar 510,31 = bedrängen, belästigen. Rayn. *agreviar*; Mistr. *agréuja*.
aladonc 488,1; 501,11; 503,10; 511,22 = dann, darauf, daher. Mistr.

aladounc in gleicher Bedeutung, s. auch Constans, Livre de l'éperv.
Glossar.

alberc 492,25 = Panzer (*ausberc*).

ambolelh 497,3 = Nabel.

ancona 514,28 = Fahne, Banner. Castets S. X Anm. 1 setzt für das *arcum* seiner Hs. *aucona* ein, das in einer Hs. zu Compostella stehen soll, welches sich allerdings auch in Harleian Ms. 6358 findet und das er, ich weiß nicht warum, mit *javelot* übersetzt. Der poitev. Turpin (Ztschr. f. rom. Phil. I 331) zeigt *ascona* für welches Wort Auracher wenig glücklich auf *angones* = *brevia tela* bei Du Cange verweist. Das Londoner Addit. Ms. 19513 hat aber ebenso wie unser Text *ancona*, und dieses ist meiner Ansicht das Richtige, aus welchem *aucona* von den Schreibern nur verlesen sein wird. Das letztere finde ich nirgends, während Du Cange *ancona* giebt = Bild (Bild des Gekreuzigten) und Godefroy für das afrz. belegt: *icoine*, *ancone*, *ansconne* (für diese Form vgl. etwa prov. *esguansa* = *eguards*) = *image*, *bannière*. Diese Beispiele begegnen bei Villehardouin und Robert de Clari, und daher ist die Herkunft von *εἰκών* sehr wahrscheinlich, wie ja denn die Form *icoine* deutlich darauf hinzeigt. Schon Diez hat das vermutet, dessen Herleitung mit Unrecht von Körting, Lat.-Romanisches Wörterbuch S. 46 beanstandet wird. Ich verstehe also an unserer Stelle, daß Karl in der Rechten eine Fahne (mit dem Bilde des Gekreuzigten oder der heil. Jungfrau) trug.

aparsen, far 494,12 = sich den Anschein geben, s. Anm. 2.

atrobansa (trobansa) 515,32 = Auffindung.

Ben a fort 497,34 = recht stark, vgl. *benabel* bei Mistr.

beret m. 490,11 = eine Art Kopfbedeckung. Rayn. nur *berreta*, aber Du Cange: *birretum*.

besonhar de alc. re 504,39 = etwas nötig haben.

Cadelet 496,13 = Junge (vom Löwen); bei Rayn. und Mistr. nur = kleiner Hund.

cap 517,18 = Dach.

coler 481,34 = verehren, s. Glossar zu Flamenca und Suchier, Denkm. I 133.
conousser, se en 513,6 = sich verstehen auf.

corbable 507,22 = biegsam.

D'autramen 503,10 = sonst; *d'autramens* bei Bartsch, S. Agnes V. 851 und Sardou, Vida de S. Honorat S. 19.

decacordo 512,10 = zehnsaitig.

de contenen 479,2 etc. = sogleich; bei Rayn. unter *contener*, vgl. P. Meyer im Glossar zu Blandin de Cornouailles (Romania II).

de gran cor 511,19 = sehr gerne; vgl. nfrz. *de grand car*.

delor (Latinismus?) 502,22 = vernichten; bei Rayn. *delir*.

de presen 487,6—7; 488,32 = gegenwärtig; vgl. Rayn. VI 17.

detres 493,26 = zurück, nach hinten.

donc 506,6 = denn (*car*).

drestal 502,10 = Beil; bei Rayn. *destral*.

E veiaire, m'es 498,17 = es scheint mir.

emperamor de 483,1 = wegen.

emprendre 513,45 = übereinkommen, abmachen.

engennar 495,30 = erzeugen (von der Frau).

enibryar(?) 502,36 = sich betrinken.

en sobre (e sobre) 499,30 = über, vgl. afrz. *ensore*.

entrepretar 516,9 = erklären; bei Rayn. nur *interpretar*.

envoquar 497,3 = anrufen.

escapar c. Acc.(?) 485,28 = entgehen.

escultivador (escultivador) 487,24—5; 506,30; 512,39 = Bebauer, Verehrer.

esmella 495,4 = Mandel.

espandre tr. 509,4 = bestreuen.

esurir 490,41 = hungern.

exceptat de 486,16 = ausgenommen.

F amulan 506,32 = hungernd (mit *famolen* verwechselt?).

finchamen 482,39 = auf heimliche Weise; bei Rayn. nur *feintamen*, vgl.

aber *fins* als part. von *fenher* bei Bartsch, Denkm. 112,36 u. Anm.

fortesa 500,4 etc. = Stärke; bei Rayn. nur = Festung.

G lis 512,30 = Erde; Du Cange: *glis* = *humus tenax*.

guorgolho m. 495,31 = Kornwurm; Mistral: *gouvrou* und *gourgoul*.

H a avan 480,11—2 = vorwärts, weiter.

habandonadamen(?) 494,1 = in Fülle; vgl. afrz. *abandonement* in dieser Bedeutung bei Godefroy.

hospitar (Latinismus?) 482,34; 491,41 = sich lagern.

L aissar 505,28 = die Sünden vergeben.

M alessios 487,6—7 = scharf, feurig.

malvolgut 486,31 = übel gesinnt; vgl. nfrz. *mal voulu*.

mancipar 493,17 = ergreifen, forttragen; Du Cange: *mancipare* = *laccrare vel per vim auferre*.

meteteiss(?) 509,30—1 = selbst.

modiol(?) 495 Anm. 1 = Nabe; Rayn. hat *muio*.

mostrar 500,24 = richten.

O mbolelh s. ambolelh.

ondacom 513,7 = irgendwohin.

onor m. 511,25 = Ehre.

oppressut 479,14 = unterdrückt.

orguanisar 512,7 = Orgel spielen.

ou 500,3 = heute.

P ap 488,38 = Großvater; Mistral und Vayssier geben *papo* = Vater.

perplexitat 515,7 = Verlegenheit, s. Mistral.

pervertir, se 498,23 = sich bekehren.

plasiblamen 512,26 = auf angenehme Weise.

pluros 503,4; s. S. 473 = mehrere.

proveensa 486,24 = Umsicht.

Reirepap 488,38 = Urgroßvater; Mistral: *rèire-papoun*.

ressucitar 494,25 = auferstehen.

rugio(?) 483,10 = Gebrüll.

ruinas 505,19 = Elend; Forcellini: *ruinae* = *calamitates*.

Saber, so es 514,13 = das heißt.

sai en reire 499,31 = früher, ehemals; Mistral: *çai en rèire* (gasc.) in derselben Bedeutung, vgl. auch Constans, *Essai s. l'hist. d. Sous-Dialecte d. Rouergue* S. 227—8.

Senhs 512,11 = Glocken, s. Glossar zu Crois. c. l. Albigeois ed. P. Meyer.

Tan solamen 503,23 etc. = nur; *tant soulamen* in gleichem Sinne bei Mistral.

tempe, temp 497,35; 512,10 = Pauke; Mistral hat nur *timpan*.

terrenal 502,29 = irdisches Wesen, Mensch.

Vilhola 516,19 = religiöse Feier.

Ymaga 482,1 = Bild.

O. SCHULTZ.

Aus altfranzösischen Handschriften der Gr. Hofbibliothek zu Darmstadt.

I.

Nr. 2534. Histoire du Saint Graal, Pergament, 211 Blätter in fol., saec. XIV., enthält die drei Prosaromane *Le Grand Saint Graal*, *Merlin*, *Roman d'Artus*.

Zwei Spalten mit je 45 Zeilen. Auf fol. 2a, 36a, 79b mit Randverzierungen verbundene Bilderinitialen, sonst abwechselnd rote Initialen mit blauen, blaue mit roten Verzierungen, dazwischen reicher ornamentierte, bei denen Grund und Verzierung in beiden Farben ausgeführt sind. Foll. 199—209 sind von einer jüngeren Hand des XIV. Jahrh. geschrieben mit einfachen roten oder blauen Initialen ohne Verzierungen. Die Hs. hat von fol. 2—149 alte

xx.

Follierung (II.—VII. X.), wobei die Blätter 94 und 107 aus Versehen übersprungen wurden. Auf der letzten Seite der einzelnen Lagen (Foll. 26—35, 200—299 Quintern, 192—189 Quatern, sonst Sexternen) unten Kustoden, bei den beiden ersten Lagen außerdem die Zahlen .I. und .II. Liniiierung mit Bleigriffel. Der Einband der Hs. ist ein alter Holzdeckel mit Leder überzogen, 9 Buckeln, sowie die beiden Schließen fehlen.

Der Inhalt der Hs. ist folgender:

Fol. 1: leer.

Fol. 2a1,1—79b1,44: *Le Grand Saint Graal* (gedruckt bei Eugène Hucher. *Le Saint-Graal* II,1—III,308. Au Mans. 1877-78).

Anfang:

Cil q' se tient 2 juge | au plus peceor de t9 | mande salus au cōm̄ce-
ment de ceste | es|toire .a t9 ciaus q' lor | cuers ont 2 lor creā'ce en la
sainte trini'te etc. (vgl. Hucher II 3 Anm.).

Schluss:

Si se taist atāt li 9tes de | toutes les lignies q' de celidoine issirēt 2
ret'ne | a vne estoire de merli q'l 9viēt a fine force aljoster a lestoire del
.g'. Graal. 2 9m̄ce mesire | rob's ētel man'e 9me v9 porres oir. ||

Fol. 79b 2,1—104b 2,7: *Roman de Merlin* (Inhaltsangabe in modernem Französisch bei P. Paris. *Les Romans de la Table ronde*. Paris 1868. II,3—97; deutsch im Auszuge bei Birch-Hirschfeld. *Die Sage vom Gral*. 166—170, vollständig gedruckt in *Merlin* p. p. G. Paris et J. Ulrich. Paris 1886. I 11—146 [Soc. d. anc. textes français].

Anfang:

Mout fu iries li anemis | q'ant nrē sires ot este | en infer : il en ot iete'
eue : adan etc.

Schluß:

Ensi fu artus es lis a roi : tint la t're : le regne de logres lōc | tans
em pais.

Fol. 104b 2,7—209b 2,43: Roman d'Artus (Inhaltsangabe bei P. Paris, a. a. O. II 103—389). Ohne Überschrift und Absatz schließt dieser Roman sich unmittelbar an den vorhergehenden an.

Anfang:

tant q̄ .I. iour fist a sauoir a | toute sa t're q'l tenroit cort efforcie etc.

Schluß:

: ot li roys .I. senescal quil | auoit nori denfance a qui il auoit chou |
quil auoit de terre commandee apries la | mort pharijen : che fu chis qui
le traist | et par qui il perdi le castiel de trebes. En|si com li contes le
vous deuiera chi apries. ||

Fol. 210a steht in der Mitte:

Ce present lure appelle l'ystoire du saint graal du Roy | Artus de lan-
selot du laac et des aut'3 ch'lr's de | la tauble Ronde etc. Et le fist faire
le bon Comte | de bloys jadis signe' de byaumont etc. Et apñt appt' a
estienne du chastiel dit de la houardie 9silli' | et payeur a mon t's red'
signe' le duc etc. en sa ville de mons | en hayñ' etc. ||

Fol. 210b, sowie das dem hinteren Deckel aufgeklebte Blatt 211 sind leer.

Der auf fol. 210 erwähnte Comte de Blois, Seigneur de Beaumont ist wahrscheinlich Louis de Châtillon, Comte de Blois, welcher 1326 die Herrschaft Beaumont durch Heirat erwarb und 1346 in der Schlacht bei Crécy fiel. Außer ihm führen nur seine drei Söhne, deren letzter Guy 1397 kinderlos starb, die Titel Comtes de Blois, Seigneurs de Beaumont.¹ 1397 fiel die Herrschaft Beaumont an die Grafen von Hennegau zurück.

Die Lebenszeit des Estienne du Chastiel vermag ich leider nicht zu bestimmen, da mir die nötigen Hilfsmittel hier nicht zu Gebote stehen. Zu vergleichen wären die von de Reiffenberg, Monuments p. s. à l'histoire des Prov. de Namur, de Hainaut etc. Bruxelles 1844. T. I 619a zur Geschichte der Familie du Chastel de la Hovarderie angeführten Werke.

Zu Ende des 17. Jahrh. befand sich die Handschrift, wie sich aus älteren Katalogen ergibt, bereits im Besitze des landgräflichen Hauses zu Darmstadt.

II.

Nr. 3306. Bruchstücke der Chanson de geste „Gui de Bourgogne“ (p. p. Guessard et Michelant. Paris 1869 in Les

¹ Vgl. Léopold Devillers, Cartulaire des Comtes de Hainaut III 520—21. Bruxelles 1886.

anciens Poètes de la France). 11 Pergamentblätter saec. XIII in 8^o, von 20 cm Höhe, 12 cm Breite. Jede Seite enthält in einer Spalte 30—31 Zeilen mit großen Anfangsbuchstaben. Der Beginn der Laissen ist durch einfache rote Initialen kenntlich gemacht. Die 11 Blätter gehören 3 aufeinander folgenden Lagen und zwar Quaternen an. Die Blätter 1—6 (V. 3095—3431 des gedruckten Textes) bilden die drei inneren Doppelblätter einer Quatern, das äußere fehlt. Von der zweiten Quatern ist vorhanden Blatt 3 und das innere Doppelblatt 4/5 (V. 3613—3789), von der dritten nur Bl. 1 (V. 3976—4035) und Bl. 4 (V. 4157—4219). Leider sind an manchen Blättern Stücke des Randes abgeschnitten, wodurch einzelne Worte und ganze Verse verloren gingen. So sind auf Bl. 1 durch Abschneiden des unteren Randes die V. 3120—3124 und 3151—3155 weggefallen, auf Bl. 2 mit dem oberen Rande die V. 3156—3157, 3185—3187, auf Bl. 5 mit dem oberen Rande die V. 3327 und 3352—3353, auf Bl. 6 mit dem unteren Rande die V. 3403—3406 und 3432 ff. Die oberen Ecken fehlen den Bl. 8, 9 und 11. Die Bl. 10 und 11 bestehen aus zwei Stücken, sind aber sonst vollständige.

Nach der Aufschrift auf dem oberen Rande von Bl. 3a:

Johannes de garlandria de misterijs || ecclesie [Tobi'as . et plu[ra
ali]a || tabulam require in fine libri ||

dienten diese 11 Blätter der Darmstädter Hs. Nr. 14 in 8^o, welche das genannte Werk des Johannes de Garlandria, sowie des Matthaeus Vindocinensis Tobias enthält, als Umschlag. Die Hs. 14 wurde nach einem Eintrag auf Bl. 74a und 75ab im Jahre 1416 von dem Prior Philippus des St. Jakobskloster in Lüttich gekauft, zu Ende des vorigen Jahrhunderts von dem Kölner Sammler Baron Hüpsch erworben und gelangte mit dessen Bibliothek zu Anfang unseres Jahrhunderts in die Gr. Hofbibliothek. Auf Bl. 74b schrieb vor 1416 jemand ein dreistrophiges französisches Liedchen mit dem Refrain „Tant me fait mal de vous la departie“ ein, das später, wohl von einem allzu eifrigen Mönche, dick mit Dinte überstrichen und fast unleserlich gemacht wurde.

Da die Bruchstücke einen Text bieten, der von dem gedruckten vielfach abweicht, gebe ich nachstehend einen getreuen Abdruck. Die Abkürzungen sind aufgelöst, die beigefügten Buchstaben aber kursiv gedruckt, die roten Anfangsbuchstaben der Laissen durch fetten Druck wiedergegeben. Die in eckigen Klammern stehenden Buchstaben und Worte an lückenhaften Stellen der Hs. sind nach dem Drucke ergänzt. Eigennamen, die in der Hs. manchmal große, manchmal kleine Anfangsbuchstaben haben, sind immer groß geschrieben. Alle Fehler des Abschreibers, der zuweilen das Geschriebene selbst nicht verstanden zu haben scheint, sind beibehalten.

Einer der häufigsten Fehler, der fast auf jeder Seite vorkommt, ist die Verwechslung von *a* und *et*; jedenfalls war in der Vorlage

(nicht in unserer Hs.) die Abkürzung für *et* dem *a* sehr ähnlich. Einige der auffallendsten Beispiele mögen hier stehen:

a für *et* in:

- V. 3146 Del presant lou deus amer *a* tenir chier.
 3320 Bien conut *a* viaire *a* Barart *a* Bertrant.
 3362 A hate vois escrie *a* comance *a* huchier.
 3356 Qi fist *a* ciel *a* tere *a* formait de noiant.

et für *a* in:

- V. 3173 Li barons sont venus *et* lor herbergerie
 3679 Bien fait *et* otroier ce dient li anfans.
 3743 Et Naimon *et* lai barbe, lou duc Sanson lou riche.
 4175 Et cil de lost asaillent par molt grant *et* aitie.

In dem letzten Beispiele findet die Verwechselung sogar in einem Worte (*aaitie*) statt.

Nicht selten ist auch die Vertauschung von *s* und *c*, so V. 3156 *cest* für *sest*; 3323 *saler*; 3328 *siller* für *celer*; 3646 *flosons* für *flocons*; 3666 *Serles* für *Cerles*; 4162 *fouceis* für *fouseis* (*fossés*).

Zu bemerken ist noch, daß die am Rande stehenden Verszahlen sich nicht auf diese Bruchstücke, sondern auf die Guessard-Michelantsche Ausgabe beziehen.

- Fol. 1a V. 3095 Bel a cortoisemant lou pris *et* arainier
 Sires rois gentis hons por deu ne me noieiz
 Qant tu meis an France coronne sor ton chief
Et tu feis venir le fis de nos moilliers
 Por coi ne viens tu donc a Karlemaine aidier
 3100 Se maie deus de gloire il an ait grant mestier
 3102 Je nirai a Karlon lou fort roi cortolier
 Saurai ces .II. cites sos moi a justicier
 Je les randrai Karlon san poine *et* sans dengier
 3105 Si maie deus dist Sances trop aues lou cuer fier.
 Jai ne vaires Karlon san iert formant iries
 3107 Si ferai ce dist Gui or ne uos esmaies
 De pair icel signor qi an crois fut drecies
 3108 Li dirois de par moi salut *et* amistiet
 Je li anvoierai .M. mul *et* .M. somier
 3110 Qi tut sont de vitaille *et* troles *et* chergies
Et .M. habers saifres .M. brans *et* .M. espies
 3113 Sires ce dist dus Naines com uos plairait si iert
 Nos li porterons bien qant qe nos iert baillies
 3115 Il ni ait el dist Sances mais demandes congiet
 Li barons li demandent Gui lor ait otroiet
 Qant il furent montes si les out conuoies
Et Bertrans a Barars *et* Torpins li prisies
 3119 A partir qe il firent plorerent de pitiei

 Fol. 1b 3125 Qant lanfes Gui lantant si lou corut baixier
 3126 Des larmes qil plorerent sont anbedu moillies

- Por pò qil ne cheit de son cheual pames¹
 Por po qil .i.e cheirent main *et* main del destrie
 3131 Li anfans retornerent li viel ont chiuachiet
 Ne sai *q'* lor jorneies vos deuse noncier
 .I. maitin sont venus a Luxerne lou ciel
 Maintenant dexandirent deuant lou treif roie
 3135 Qant Karles les chesit onques ne fut si lies
 Il ait basiet *Naimon et* enapres Reinier
 Naines dist lanpereres com aues exploitie
 Veistes uos *Guion* cel nouel roi prixie
 Oïil sires dist *Naines* nos lou veimes bien
 3140 Il uos mande *par* nos salut *et* amistie
 Tel *presant* vos anvoie dont *vos* esteres lies
 Escus haubers *et* lances *et* ases a maingier
 Si maie deus dist *Karles* molt ait bien exploitie
 Tant me lest *Jhesus* viuure cancor lou puse aidier
 3145 En non deu anpereres ce dist *Rolans* ces nies
 Del *presant* lou deues amer a tenir chier
 Mais demandes *Naimon* a Sanson lou guerrier
 Qant il uanrait ici li riches rois prisies
 Certes je lou uairoie de greit *et* volantiens
 3150 Sires ce respont Sances Qant li siens plaisir iert

 Fol. 2a
 3158 Si maie deus dist *Karles* il fait molt a prixier
 Cil ne fust mes coisins mes parans ou mes nies
 3160 Il ne lozest panser por la teste tranchier
 Ne li anfans de France leusent otroïiet
 Jai lai coronne dor ne meist sor son chief
 Ne sai sires dist Sances mais meruelle lai chier
 Certes .II. fois me uint acoler a baixier
 3165 Por po kil ne chait pames de son destrier
 Sances dist lanpereres *par* lai vertu del ciel
 Il cus qil est vo filz de vos franche moillier
 Maris estes mai niece il est ases mes nies
 Ne sai sires dist sances mais molt an sus iries
 3170 A ceu qil uodrat faire nos couient otroïier
 A ces parolle vont li *conte* herbergier
 Et *Karles* est remeis dolans *et* courecies
 Li barons sont venus *et* lor herbergerie
 Et *Karles* est remeis courecies *et* plains dire
 3175 En .I. lit se couchait mais il ne dormit mies
 E deus ce dist li rois *q'* tout ais an bailie
 De quil terre cis anfes *q'* moine tel justice
 Q'il ait pris Montorguel *par* sai cheuellerie
 Hudelon baitixiet *et* lai franche roïne

¹ Dieser Vers ist durchstrichen.

Fol. 2b

- 3180 Ne daigne a moi venir ne il ne son anpire
 Mais *par* icel signour *qi* tout ait an baille
 Je naurai ja Luxerne a nul ior de mai vie
 Si iert venus li anfes *qe* an mon cuer desire
- 3184 Car deus lou mait mandeit li fis *sainte* Marie

- 3188 Huedelon apelait a lai barbe florie
Et Danemon son fil *et* Dragollant meimes
- 3190 Signors dist lanfes *Gui* ne larai nel uos die
 Certes molt me desiret *Karles* de *Saint* Denise
 Et les dames de chers plorent formant *et* crient
 Cai lor signour le moine ou meruelle desirent
 Comant jrai a *Karle* saueraï Agorie
- 3195 Lai citet de Maudrone *qi* sor mer est bastie
 Sires dist Huedelon ne lairai nel uos die
 Vos mauais baitixiet si uos an doi seruise
 Jai ne vairois païser lai qinzaine *et* demie
 Se deus plaist a lai crois ou soufrit lai haichie
- 3200 *Qe* ie uos an randrai a terres *et* seruises
 Quant lanfes *Gui* lantant bonnemant lai mercie
 Sires dist Hudelon antandes anver mi
S Vos mauais batixiet *par* la uostre mersi
 Je sus vostre hons tos liges se uos doi bien seruir
- 3205 Faites mouoir vos homes a laube *par* maitin
 Si *qi* moïront le chers se muevent atresi
 Siron vers Augorie celle mirable cit
 Je ferai lai baitaille sans ues *et* contredit
 Vers lou roi Escorfaut *par* verteit lou vos di
- 3210 Certes il est mes nies *par* verteit le uos di
Par la foi *qe* ie doi *Karlon* de *Saint* Denis
 Se il wet trepaïser ne me fais ne me dis
- 3213 Ni narait cosenaiges lou poil dun estelin
 Ne li faïce lou chief de sor lou bu partir
- 3214 Sires ce dist li rois lai uostre grant mersit
Et deus nos doint tant viure qel uos pusons merir
- 3215 Anci les cut laïsier deci a laïclarcir
Qe li rois de *Borgoigne* fist ces homes garnir
 Le chers font esteler lors sont mis a chaimin
- 3118 Hudelon les *condut* a Danemons ce filz
- 3220 Vne molt grant de lue font lai tere fremir
Et cil deuant saïrestent a laube *par* maitin
 Ni vinrent cil dariere ains fu païses midis
 Tant estoit lost espesse de *chevalier* de pris
 Cil sires les *condue* *qi* an lai creus fut mis
- 3225 Tant ont erreit ansamble cai .I. juedi maitin
- 3226 Ont chosit d'Agorie le murs daraine bis
 Les riches tors de maïbre *et* lou palais notis
- 3227 Quant Hudelon le uoit si lait a *Guion* dit

Fol. 3a

- Or poes d'Agorie le riches murs veir
 La bone fermetes cainz nus millour ne vit
 3230 Faites logier vostre ost *contreual* cest lairis
 Chargies moi de uos homes .C. *chevalier* de pris
 3232 *Et* ie mourai de miens a montant de .VII XX
Et ferai lou mesaige se deu vient a plaixir
 3233 *Et* lanfes li respont an non de Jhesus Crist
Bertrant en apellait *et* Barart a Torpin
 3235 Sauari de Toulouze Estous *et* Auberit
 Signours ce dist li anfes por deu *qi* ne mantit
 Faites .C. *chevalier* armer a fer vestir
 Si ferons Hudelon aikes de son plaixir
 3239 Sires ce dist *Bertrans* ne uos an qier mantir
 Il lou nos couient faire volantier *non* anvis
 3240 Il an ont fait seurer de tos le plus hardis
 Si les ont ajosteit aweuques les ^{XX}VII
 Fol. 3b 3241 *Et* li rois de *Borgoigne* fist ces ost establir
Et ses homes logier parmey le preis floris
 Il est venus a chers les ait an orde mis
Et commande les dames gantement a seruir
 3245 Gile lai suer *Karlon* ot molt lou cuer marrit
 Ou qelle voit *Guion* an plorant li ait dit
Grant tort en aueis Sire par lou cors *Saint Denis*
 Nos deuiens aler a Luxerne lai cit
 Por veoir nos signour *qe* nos desirans ci
 3250 Or nos fais chairoier *par* estraige paiis
Grant pechiet en aueis *par* *Saint Pol* d'Apolin
Par *Saint Denis* de France lanfes li respondit
 Se ie nai Agorie a Maudrone lai cit
 Juscai .XX. ans tos plains ne uairois vos maris
 3255 Quant les dames lantendent *proent* a deu lou pis
Qe lor anfans sarixent a lor signors gentis
 3256 *Huedelon* lorgillous cest a lai voie mis
Et *Bertrans et* Barars *et* Estous *et* Torpins
 Or furent il ansamble deci a ^{XX}XII
 3260 Cil sires les *condu*e *qi* an lai creux fu mis
 Or san uait Hudelon a sai cheuellerie
 Li rois *Gui* les *commande* a fil *Sainte* Mairie
Qi les pust ramener an santes *et* an vie
Et li barons cheuachent *qi* Jhesus benoie
 3265 Onques ne sairesterent deci qan Agorie
Huedelon uait deuant o sai gant de *Persie*
Qi erent tut arneit a lai loi paenime
Par lai porte san antrent an lai citet garnie
 Il ni ot *Sarrazin* *qi* pais lou *contredie*
 3270 *Et* cil ont cheuachiet a belle *compaignie*
 Fol. 4a Venus sont a lai porte de la *grant* [tor] garnie

- Hudelon i apelet li portiers li ouure [—]
 Quant voient Hudelon tres grant joie an firent
Et voient Francois *et* lai crois an poitrine
 3275 Saichies ce fut tel chose dont il molt saibaihsent
 Dient a Hudelon bien vignies vos biaux sires
 Sont tut cil chevalier de uostre conpaignie
 Quant Danemons lantant a haute vois escrie
 Vos lou saurois molt bien ains loure de *complie*
 3280 Ou est Escorfaus mes oncles a lai chiere herdie
 Biaux sire il est lai sus a mainiee escherie
 Nait *qe* .C. chevalier o luj an conpaignie
 Quant Huedelon lantant ne puet muer ne rie
 Lors dexandirent tut sos loliue florie
 3285 *Et* montent ou palais an lai salle perrine
Et trueuent Escorfaut a lai chiere herdie
 Quant Hudelon lou voit hautemant li escrie
 Biaux nies ce dist li rois je ne vos salu mies
 3289 Lanfes *Gui* de *Borgoigne* *qi* tant ait signorie
 Jai ait il pris Carsaude *par* sai cheuellerie
Et ait pris Montorguel mai fort cite garnie
 3290 An trestoute mai terre ni ait il laixiet mies
 Dont jou i p[]¹ ualisant vne Elie
 Quant Escorfaus lantant ne puet muer ne die
 Mar lou pansait li glous *par* mai barbe florie
 Or manderai *paiens* deci quan Amairie
 3295 *Et* si ferai venir Butor de Sanlorie
Et manderai Maudras de Madrone lai riche
 Quant jaurai asambleit mai *grant* cheuellerie
 Lors irai sor *Guion* si ne demourai mie
 Fol. 4b Trancher[ai lui la te]ste a mespee forbie
 3300 *Et* si ferai [destruire] lai belle conpaignie
 Mes les dames de chers nen ociraie mies
 3301 Reanplir an ferai mai terre desertie
 Quant *Bertrans* lantandit tos li sans li fremie
 Ou *qe* il uoit Berart baiset li prist a dire
 Aveis oir *paiens* vanter de *grant* folie
 3305 Mar lou pansait li glous se deus me benoie
 Soufres ce dist Estous por deu lou fil Marie
 Vos pri jou a rekier *qe* ne uos haistes mies
 Car ancloze nous ait ceste gant paenime
 Or se sont baitixiet por deu a por laide
 3310 *Et* se mues ne nos font il ne nos faudront mie
Et se uos voliees commancier lai folie
 Chaicuns fiere *grant* cos de lespeie forbie

¹ Druck: Dont je prange de rante valissant .I. alie. An der Stelle, wo jetzt im Pergament ein Loch ist, können höchstens drei Buchstaben gestanden haben.

Fol. 5a

- Quant li anfans lantendent *chacuns* daus li escrie
 Bien fait a otroier deus nos soit an aide
 3315 Sor veloit *Hudelon* a sai cheuellerie
 Nos aueries anqi ceste *grant* tour antie
 Et se randrons *Guion* ceste chaistelerie
 Certes dist Danemons il ne vos faudrait mies
 3320 **E**corfaus d'Amarie cest leueis an estan
 Bien conut a viaire a Barar[t] a *Bertrant*
 Qe il estoient neis de lai terre de Frans
 Ou qil voit *Hudelon* se li dist maintenant
 3323 Qui sont cil *chevalier* saler ni 'vat niant
 Sont il pris an baitaille an estor ou an chan
 3324 Por Mahommet mon deu il nos vont molt gaibant
 Cil ne sont de nos loi de trestout apandant
 3326 Il *perdront* jai lai teste a mon acerin brant

 3328 Si maie deus biau sires siller ni vat niant
 3330 Il sont home *Guion* lou *chevalier* vallant
 Il uos mande per nos qe liroie cellant
 Qe deuenes ses hons de cest jor an auant
 3333 *Et* creieis an *Jhesus* lou roi omnipotent
 Qi nos fait a gouuerne celu tres a garant
 Por lu auons desut creance voiremant
 3334 *Et* se uos ceu ne faites qe vos vie est niant
 Quant *Escorfaus* lantant si muait son talant
Et dist antre cedans que lantant mant
 3335 Herbergiet ai tel hostes qi me feront dolant
 3336 **H**uedelon lorgillous qi molt fist a proixier
 3338 Amins ce dist li rois a celer ne te qier
 Deus nos ait aseneit a millour *chevalier*
 3340 Qi onkes fust an France ne jamais soit lesciel
 Il nos ait fait trestous leuer a baitixier
Et nos ait tous randus nos terres *et* nos fies
Et nos te sons venus por deu quere a prier
 Qe tu li rans tai terre si te fais baitixier
 3345 Ou ce non *par* laipostre qe qierent *chevalier*
 Amours ne pairantes ne ti aurait mestiers
 Qe ne te faice jai lai teste reoignier
 3348 *Et* araignier del cors *et* le mains *et* le pies
 Ne amins ne coisins ne ti aurait mestier
 Qe ne te fesce jai lai teste reoignier
 3349 Apres cest mot regarde *Bertrant* lou mesaigier
 3350 Estout *et* *Auberit* Barart de Mondidier
 3351 Quant li anfans lou uoient ne se uorent targier

 Et Barars uait ferir *Murgaland* de *Torfier*
 3355 Et *Torpins* lerceueques lou roi de *Montesmier*
 Li autres referirent ne se uorent targier

Fol. 5b

- Estoulz li filz Odon *et* Escorfaut an vient
 F[er]ist lou de lespeie san plus de laitargier
 Quant Huedelon li prie por deu ne lou touchies
 3360 Escorfaus san estut a Hudelon li viel
 Bien voit ni uat sa force lai monte dun *denier*
 A hate vois escrie a comance a huchier
 Faites ans rebouter le riches brans dacier
Et je randrai a *Gui* me terres a mes fies
 3365 *Et* crorai an *Jhesus* q[ui] lou mont doit jugier
 Mues ain mai terre perdre q[ue] lai teste tranchier
 Mais cest li plus *par* force li moins *par* amistiet
 Ne man chaut ce dist Huedes car jou an sus molt lies
 3369 Q[ua]nt or uoit Escorfaus q[ue] il est antrepris
Et si uit autor lui les riches brans forbis
 Li cuers qil ot ou vandre li est molt afoiblis
 3372 Ou qil uoit Hudelon se li dist a haut cri
 Or serait li rois *Gui* de mon reigne saisis
 Or ferait il garder mai terre *et* mon paiis
 3375 *Par* mon chief ce dist Hudes meruelles aueis dit
 Car uos ni perderes uallant .I. angeuin
 3377 Ainz aureis uostre terre ce saichies vos defi
Par mon chief dist Barars il niraie mie ansi
 Ains ferait ces paiens *et* jurer a pleuir
 3378 *Q[ue]* nous ni auront mal dont nos pusement garir
Et Escorfaus respont je ferai vos plaixir
 3380 *Et* vne de fenestres ait son chief auant mis
Et chosit *contreual* armeis a fer vestis
 Plus de ^{M.}XX *paiens* ses ait a raison mis
 Signors dist Escorfaus antandes anver mi
 Jai randut a Francois mai terre a mon pais
 3385 Batixier me ferai sans ues et contredit
 Se wel q[ue] uos randes uos terres autresi
Et *païen* li respondent il niraie mie ansi
 Ansois les asaudrons a force *et* a estri
 Tant q[ue] tous les aurons detranchies *et* ocis
 3390 *Et* Escorfaus respont meruelle pus oïr
 Ou vos ferois tout sou q[ue] ma bouche vos dist
 Ou vos me uaires jai ades []or morir
 Signous dist Escorfaut a celer ne vos kier
 Se uos ne faites sou q[ue] ie vos pri *et* kier
 3395 Jai me vaires lai teste sus del bu reoignier
 Car je uoi lai *Guion* q[ui] fait se gans rangier
Et cil li respondirent nos nel poions laixier
 Nos ne vos faudrons mies por le manbre tranchie[r]
 Les portes font ourir *et* le pons abaisier
 3400 Pues mistrent jus lor armes sans plus de delaiier
 Del palais aualerent sergant a *chevalier*

- 3402 *Qi uont a lost Guion la novelle noncier*

- Fol. 6b 3407 Lanfes *Gui* de *Borgogne* comansait a huchier
 Or tost lai ville est nostre pansons de lespleitier
 Deu an deuons ensamble loer a grasieir
- 3410 A cest mot an monterent teis .L. milliers
Qi juscai lai citeit ne se uorent targier
 Nes au daines des chers ni ot *qe* eslaicier
 Dont chacune tenoit son liure ou son sautier
- 3415 **E**n lai citeit antreurent li *chevalier* vallant
Et ont prinse lai vile a darier a dauant
 Lanfes *Gui* fait crier *par* lai citeit .I. ban
 Qil ni ait *chevalier* tant soit de haute gant
 Se il tot *Sarrasin* son or ne son argent
 Tirre paille ne dras ne riens san son talant
- 3420 Qil ne perde lai teste jai nan iert autremant
 Qant *Sarrasin* lantendent san sont liet *et* joiant
Et dist li vns a lautre []ait molt bone gant
 Por jaus deuons deu croire *anfin* veraiemant¹
- 3424 Atant es *Hudelon* a son [] *Dragolant*
Bertrans lou fil *Naimon et* *Barart* lou vellant
- 3425 Ou tienent *Escorfaut et* *dariere et* *dauant*
Hudelon uoit *Guion* se li uait escrant
 Sire antandes a moj rois *Escorfaus* se rant
 De *luj et* de sai terre pues faire ton talant
 Signours dist lanfes *Gui* *Jhesus* li rois amans
- 3430 Nos lest si esplotier des ici an auant
- 3431 *Qe* ie pusse aikes faire a *Karlon* son talant

- Fol. 7a 3613 *Et* *Danemons* les *guie et* *Dragollans* li fiers
 A lantre del paulais trueuent lou maistre huxier
- 3615 *Et* tenoit .I. bauston *grant et* gros de poumier
Et vait ferir *Bertrant* sor son ellne *vergiet*
 Or sai dist il uenes a vos *grant* *ancombrier*
 Qant *Danemons* lou vit lou san cudait *chaingier*
 Il ait traite lespeie *parmei* lou hainepiet
- 3620 Li ait tel cop donneit qel fist tost *anbronchier*
 Lou boin branc *contreual* pues li prist a huchier
- 3621 Outre dist il lichieres si lon doit lou vangier
 A glouton *qi* se drese por franc home jugier
Et li aufans san montent *contremont* el *planchier*
 Ains qil fuxent amont furent tut desliies
- 3625 Maintenant ont des fueres le riches branc saichies
Hudelon vint *dariere et* *Amaudras* li fiers
Et ont fermeit le portes *et* le pons sus saichies
Qe lai amont ne vigne lai force des paiens

¹ deuons deu zweimal geschrieben.

- Or furent ou palais desliés li anfans
 3630 Et tinrent an lor mains le boin acerins brans
Et tant es Hudelon et Amaudras errant
 3632 Quant il uoit nos Francois molt san uait meruillant
 Ou qil uoit Huedelon se li dist maintenant
 3633 Faites a ces chaitis oster ces riches brans
 3635 *Par mon chief ce dist Hudes ains uos feront doulant*
 Se uos ne voleis croire Jhesus lou roi amant
 Qi de lai sainte vierge naikit an Beliant
 Voire dist Amaudras or me vait malemant
Et dist a Hudelon sire viellars puant
 3640 Aveis me vos traitit por sou si laidemant
Par Mahommet mon deu qi ie tres a gairant
 3642 Je me lairoie ansois geter an feu ardant
 Fol. 7b *Tant qe fuse tous airs et darier et dauant*
 3643 *Qe creise an celus qe penerent tirant*
 Quant luj ne pot aidier mal me ferait garant
 3645 Quant Danemons loit si est paiseis auant
 3646 *Par lai barbe lou prant dont li flosons sont grant*
 Envers luj lou saichait del poig qil ot si grant
 3647 *Dariere an haiterel li done .I. cop si grant*
 Cai ses pies laibatit pues li dist an riant
 Filz a putains traites fel viellart mescreant
 3650 Certes mar medeistes de deu lou roi amant
 Qi nos paist a gouverne et fist souloil luxant
 Torpins li airseueges uint celle part courant
 Signor laixies mau Turc parler per couenant
Et cil li respondirent tot a uostre talant
 3655 Amins car croj an deu lou peire tot pousant
 Qi fist a cil a tere a formait de noiant
 Anuers lo roj Guion te serons boin garant
 3657 Quant Amadras lantant tos li muait li sans
Et ait dit a Torpin sermons ni uat niant
 Qe creise an seluj qi an Jheruzalem
 3660 An vne planche vies souffrit mort et aihan
 Je ne croroie an luj nes can .I. chien puant
 Quant Torpins landandit san ot lou cuer dolant
 Il hausait contremont lo boin acerin bran
Par mei leu de la teste li ait doneit si grant
 3665 De fer juscans el pis lou uait tot porfandant
 Sertes si ait boin preste dist Hudelon li frans
 Voire car bien confece dist ces filz Dragolant
 Mais de sai penitance nest mies trop joians
 Car decj a braicir li ait coulej lou bran
 3670 Signors or del bien faire ce lor ai dit Bertrans
 Fol. 8a *Qe lai aual nos uienent Sarrasin a Persan[t]*
 Alomes asaillir jel voel a cel commant
 Ains qil preignent lor armes ne lor acerins bra[ns]

- Car gant kest desarmeie ne vat pais .I. besant
 3675 Bien fait a otroier dist Hudelon li frans
 Or doit chacuns monstrier aikes son hardemant
 Por conforter Guion nos signor lou vallant
 Et por aidier Karlon a Luxerne la grant
 Bien fait et otroier ce dient li anfans
 3680 A cest mot de lai tor sont trestut dexandant
 3681 Hudelon uait lespeie par fierteit pamoiant
 3685 Certes mar j antrestes filz a putains []
 Vait ferir Cornican cuj jl consut atant
 Si lait par mej tranchiet com feist vne plan
 Atant es Danemont et lou fiers Dragolant
 Escorfaut d'Agorie et Barart et Bertrant
 3690 Sauaris de Toulouze et Torpin lou vellant
 Abrit lou Borguignon Estoul lou combatant
 Aus paiens sont uenus de ferir desirant
 Qant Sarrazin les uoient an fue sont tornant
 Li anfans les anchausent q' les uont ociant
 3695 Se lai fuxies lou ior par desous loliuier
 Qant Francois asanblerent a lai gant lauersier
 Dont veisies paiens a ferir et chaisier
 Huler glaitir a braire crier et abaiier
 Et nos Francois les fierent q' Jhesus pust aidier
 3700 Qi lors ueist lou jor ces paiens damaigier
 Et lun mort desor lautre verseir et trabuchier
 Plus an ont mis sans vie dauant aus el graurier
 3703 Can .I. jor ne tuaient IIII cherpantiers
 3705 Dont oisies paiens et haute vois huchier
 [H]ai M[ahom nostre] sires car nos ueneis aidier
 [A]iies mercis des airmes cor an ait grant mestier
 [D]onc veisies Francois desor aus airier
 [T]restous les ont ocis ni remeist vns antiers
 3710 [F]ors seulesment la monte dun millier
 3711 [Et] cil san sont fuis an la meir por noier
 Sus saillirent a force chacuns doutoit laicier
 Qi lors ne pot bien boire si lou couint noier
 3712 [Et] nos Francois saisanblent san plus de delaiier
 [Et] tut li conuertis q' deus pust concillier
 Lors firent tos le mors an lai mer bailancier
 3715 [L]ai ot lou jor saixit mains grant palais plenier
 Mainte salle perrine a ment riche solier
 3717 San firent lai vitaille maintenant deschargier
 Se lai ferant an lost mener a chairroier
 Lai citeit commanderent as dames a vis fier¹
 Mais ansois les ont fait leuer a baitixier

Fol. 8b

¹ Hs. commandeiderent. dei ausgestrichen.

- A pani lai creance an vrai justicier
 Maintenant saisanblerent li nobile guerrie
 De ci a lost Guion ne se uorent targier
 3718 Qi umais wet oïr chanson ancommancier
 Si se traie an auant a laire lou noisier
 3720 Con rois *Gui* saïjostait a *Karlon* a uis fier
Et com il li randit sai teste por tranchier
 Quant ot pris de Luxerne lou g[ra]nt palas plenier
 3723 **D**e lai citeit isit lai riche copaignie
 De ci a ione roi ne saiseurent mies
 3724 *Et* cheuachent ansamble lai belle prairie
 3725 *Hudelon* vait dauant a lai barbe florïe
Et Bertrans a Barars a lai chiere herdie
 Lanfes *Gui* de *Borgogne* belemant li escrie
 Fol. 9a Gantis rois debonaires est lai citeit saisi[e]
 Oïl dist *Hudelon* ce deus me beuoïie
 3730 *Et* *Amaudras* li glous ait lai teste tranch[ie]
 Torpins li ait tolue a lespeïe forbie
 Por sou kil despisoit lou fil *Sainte Mairie*
 Gantis rois debonaires or ne uos targies [mie]
 Mais alons a Luxerne lai fort citeit gar[nie]
 3735 *Et* secourons *Karlon* a sai grant *conpaignie*
 3736 Car grant mestier an ait jen ai nouelle o[iïe]
Et cest mot saïparoille lai riche baronnie
 3737 Les chers font atorner ou les dames se[]
 Les pauillons destandant sor le somiers le[]
 Tost a jnelemant a lai uoie se mistrent
 3740 Or dirons de *Karlon* lou roj de *Saint Denise*
Qi fut dauant Luxerne couresies *et* pla[ins dire]
Oigier en apelait si li ait pris a dire
Et Naimon *et* lai barbe lou duc Sanson lou riche
 Signors dist *Karlemaine* por deu lou fil Marie
 3745 Trop demoure rois *Gui* ne sai qe plus an die
 Il ait ploreï des jaus *par* font del cuer sopire
 Il ait plus de VII. ans cai aïs ceste ville
 Sires ce dist dus *Naimés* ne uos amaiïes mies
Et rois *Gui* ki amoïne lai grant cheuellerie
 3750 Nait pais .III. mois paiseis .IIII. cites ait prise
 3752 Il uanrait molt *partans* a belle *conpaignie*
 He deus dist *Karlemaine* dame *Sainte Marie*
 Apres iceluj jor ne qerroie plus viure
 3755 **K**arles li rois de France formant se demantait
 Dus *Naimés* de Bawiere bien lou *reconfortait*
 Atant es .I. garson *qi* an loges antrait
 Fol. 9b *Rolant* *et* *Ollivier* an sai uoie ancontrait
 [Il venait] des montaignes qil gardeit tier jor ait
 3760 [Quant Rollans] lait veut an haut li escriait

- [Se li a de]mandeit dont viens tu *et* ou vais¹
 [Li garco]ns li respont *qe* tres bien li dirait
 3763 []ai lost lou moinst *et* pues li conterait
 [] ait fait dedans lou treis antrait
 3766 [] lou roi Karlon li mes sangenoillait
 [Qant Karles] lait veut an haut li escriait
 [d]emandoit dou viens tu *et* ou vais¹
 [Sire dist] li mesaiges ne maingai .II. jors ait
 3770 [Bien a p]aiseit .II. mois *qe* manvoiaistes laj
 [Jer ma]tin qant soulois relust *et* esclairait
 [Me parti d]e Masille *qi* sor Mahon jurait
 [Qil vanra]it a Luxerne a tel poir qil ait
 3774 [] viue force de ci uos partirait
 3776 Rollant *et* Ollivier les testes trancherait
 3775 *Et* uostre cors meimes tot vif escorcherait
 3777 Sires dist li mesaiges *com* faites gant j ait
 Plus sont de .C. milliers ne uos mantirai jai
 Qant lantant lanpereres son chief an anclinait
 3780 Rollans *et* Olliviers chacuns an sopirait
 3781 Li rois dist ai Ogier *com* lou conforterait
 Qant Oigier lantandit sus ses pies se dresait
 3782 *Et* ait dit a Karlon ne uos esmaies jaj
 .V. dehait ait il *qi* tres bien ni ferrait
Et qi son branc dacier sor jaus nasaierait
 3785 Qant Francois lantandirent chacuns se confortait
 He deus dist lanpereres *quel chevalier* si ait
 Beneoite soit loure *qe* Gafrois langandra
 3789 **L**anpereres de France fut formant effrahez
 Ogier an apelait *et* Naimon lou barbeit
 Fol. 10a 3976 Ains uos donrai Espagne *et* se uos anleueis
 Atant es lou barnaije danbes pars asanbleit
 Dont reuestent le drais dont j eirent desnues
 Lanfes Gui de Borgogne cest an haut escrieis
 3980 Enfans or a uos peires *qe* conoistre saueis
Et cil li respondirent deus an soit aorez
 Il meismes ces cors est a Sanson aleiz
 Plus de .C. fois li baixe a lai bouche *et* lou neis
 3985 **L**anfes Gui de Borgogne est aleis a Sanson
 Plus de .C. fois li baixe lai bouche *et* lou menton
 Et Berart a Thierit *et* Estoul *et* Odon
 Bertrans li prous li saiges est aleis Naimon
Et tut li autre aulors sans point darestixon
 Pues *qe* deus herbergait *Saint* Piere an prei Noiron
 3990 Ne qil resuzitait lou cors *Saint* Laizeron
 3991 Nout nus hons tel ioie an flabe nan chanson
 3993 *Com* lou jor sos Luxerne esgarder poust on

¹ Hs. viens stu.

- Celle joie faixant vinrent a treif *Karlon*
 3995 Lanfes *Gui* an apele *Bertrant* lou fil *Naimon*
 Fai les dames uenir sans plus darestixon
 Car *meruelle* desiret chaicune son bairon
 3998 Sires ce dist *Bertrans* a deu beniiison
 De ci au chers a dames ni fait arestison
 3999 Qant il i fut uenus si criet a hau son
 Dames or jus des chers de pair lou roj *Guion*
 Qant les dames lantandent *merueille* lor fut bon
 4000 *Par* merain dexandit Gille lai suer *Karlon*
Et auec li bele Aude vestue .I. siglaton
 Il not ci bele dame antre Loire *et* Chalon.¹
 Qant les dames dexandent *grant* joie i ot menej
 Main *et* main sont venues a loges *et* au treis
 Fol. 10b 4005 Et *Karles* uait ancontre *et* *Naines* li barbes
Et *Sanson* *et* *Ogiers* *et* *Richars* laidures
 Li *das* Eudes de Langres *et* des atres aises
 Chacuns ait pris sai feme *grant* joie ont demenej
 Lou jor fut celle lie *qi* ot son avoiez
 4010 *Et* *qi* ne lou trouait sait *grant* duel demenej
 Et *Karles* lanpereres lai fist bien marier
 Li rois prist belle Audain sait Rollant apelej
 Biaus nies ues i seli *qe* molt deues amer
 Si fais ie uoir biaus sire ja mar lou mescroireis
 4015 Plus de .C. fois li baixe *et* lai boche *et* lou neis
Et *Karles* lanpereres ait fait *par* lost crier
Qe tut li *chevalier* soient an chers antres
 .VIII. jours auec lor femes j soient sejornes
Et proient dame deu lou roj de maieste
 4020 *Qe* il lor lest jluec itel frut anjandr
Qi apres nos retignent nos riches erites
 Et il si firent sanpres qant il lot *commande*
 O lor belles moilliers sont ans en chers antres
 Et demoinent *grant* joie *par* molt *grant* amiste
 4025 *G*rant joie demenerent les dames o les princes
 .VIII. jours tos plains j furent qonkes ne san jsirent
 Qant tut j ont esteit a fait lou roi seruise
 .I. matin se leuait *Karles* de *Saint* Denise
 Dauant luj fist mander sai riche baronie
 4030 *Et* cil i vinrent tut *qi* ne se targent mie
 Li rois les ait menej ariere a .I. consille
 Iluec les araisone si lor ait pris a dire
 Signors dist lanpereres ne lairai nel uos die
 Se uos tut lotroies li miens cuers lou desire
 4035 Ses dames san reuoisent an France lai garnie
 Fol. 11a 4157 *Et* lanfes de *Borgogne* ne saixeuraie mies

¹ Hs. Loire et Kln Chalon. Kln *ausgestrichen*.

- Et sai vois qil ot cleire molt hatemant ces[crie]*
Barons or del bien faire deus nos soit en aide
 4160 *Dont oixies par lost de cors tes melodie*
Et dehors et dedans ains tel ne fut oie
Des fouceis font anplir vne molt grant partie
Et de monter a murs chaicuns das sauertie
Et païen se defandent lai pute gant haie
 4165 *Getent pieres fu et pois qi est boillie*
Tes .C. an eschauderent dont chacuns pert lai uie
He deus dist lanfes Gui dame Sainte Marie
 4168 *Qi cel signor portaistes dont este reanplie*
 4170 *Ne me laixies destrure mai belle compaignie*
Mais lairies nos konkere ceste citeit antie
Et Karles lanpereres ne saiseurait mies
Venus est a Saint Jake jl a sai compaignie
Fait j ait sorixon et sofrande estableie
 4175 *Et cil de lost asaillent par molt grant et aitie*
Karles li anpereres ariere retornait
Et cil de lost asaillent et de sai et de laj
 4178 *Et ore de midi com li solaus raiait*
Et ansi com li aingles a Karle lou nonsait
 4179 *Ensi com nostre sires lou roj Karlon amait*
 4180 *Del mur de la citet .I. grant pan crauantait*
Quant lanfes Gui lou uit uers lou ciel anclinait
 4182 *Del chiual dexandit dame dex aorait*
 4185 *Lespeie ait traite mie a lescut anbraisait*
Dantrer an la citet les anfans enortait
Et il si firent sanpre ke nuns ne se tardait
Et païen les atendent mai riens ne lor vadrant
 Fol. 11b 4190 *[C]ar chacuns de ferir molt boin dezir en ait*
[O]cient et abaient a tuent a main tais
 4192 *[A]ncor nel seit Rollans qi asaut datre pairt*
[G]rant duel aurait a cuer Quant le uoir sauerait
 4193 *Quant li murs fut uerseis dont antrent li marchis*
Et fierent et abaient le felons Sarrazins
 4195 *[O]nques ne uit nus hons si grant abaiteis*
[] peusies lou jor a Luxerne veïr
[S]ouantes fois a crient Luxerne et haut cris
Cil de lost lantandirent li chevalier florj
Qi o Rollant asaillent a murs daraine bis
 4200 *Tost et jnelemant celle part sont uertis*
En la uille san antrent a force et a estrif
Et trouerent païens detronchies et ocis
Par mon chief dist Rollans Karles est de grant pris
Quant por luj fait uertus li roi de paraidis
 4205 *Molt est fors sai poxanse et il est de grant pris*
A ces paroles uienent a grant abaiteis
En la prece se mistrent les escus auant mis

- Li Turs qⁱ les ancontrent sont bien de la mort fi
 Quant or uoit Aqⁱlans qil estoit si soprins
 4210 *Qe* ne li uat sai force uailant .I. angeuin
 An sai galie vint *et* atant si est mis
Et o luj .XXX. rois de teres de Percis
 Il desancren lor neis *et* a nogier sont prins
 Or les pust gouverner Pilaitre *et* Andecris
 4215 **Q**ant li rois Aqⁱlans fut antreis an la neif
Et il et tut li rois cuderent eschaper
 Mais dame deu de glore ne lou uot andurer
 Ainz fist dedans lor uoille I molt fort uant vanter
 4219 *Qi* la fist persoier *et* lou mest troncener.

III.

Nr. 3133. Bruchstück der chanson de geste „Hervis de Mes.“ Ende saec. XIII oder Anfang saec. XIV (nicht des Gui de Bourgogne, saec. XIV, F. W. E. Roth Rom. Forsch. VI 200 an-giebt), bereits im Jahre 1876 im „Jahrbuch für rom. u. engl. Sprache u. Lit.“ XV 445—450 von B. Schädel veröffentlicht. Das einspaltige Pergamentdoppelblatt, das innere einer Lage, von 17 cm Höhe und 13 cm Breite giebt in 112 Zeilen (Ia 27, Ib und IIa 29, IIb 27) den Anfang der im Auftrag des Königs von Spanien durch drei Könige erfolgenden Werbung um Biautris, die Tochter des Königs von Tir und Constantinoble. Das Blatt diente, wie aus der von Schädel falsch gelesenen Aufschrift auf Bl. IIa: „Mañschafft jm Cöllerthal. Anno 1603. an Geltt. Theobald Lew zu Sellerbach jst Meier“ zu schliessen ist, einem Rentenverzeichnis als Umschlag und stammt, da das Köllerthal und das Dorf Sellerbach im Regierungsbezirk Trier, nicht weit nordwestlich von Saarbrücken liegen, aus der Nähe der lothringischen Grenze. Wie es in das Haus- und Staats-Archiv zu Darmstadt, von welchem es an Gr. Hofbibliothek ab-gegeben wurde, gelangte, vermag, ich nicht zu bestimmen.

Einige Bemerkungen über das Bruchstück nebst einer Ver-besserung der falschen Stellen in Schädel's Abdruck nach einer in seinem Besitz befindlichen photographischen Nachbildung veröffent-lichte Herr Prof. E. Stengel im III. Hefte seiner „Ausgaben und Ab-handlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie“. Mar-burg 1881 auf S. XIX und XX des Vorworts. Ich bemerke dazu, daß Z. 1 (Ia 1) zu lesen ist *vanrai* (nicht *vanrei*), Z. 96 (IIb 13) doch wohl *terestes* (statt *cerestes*).

An folgenden Stellen, wo H. Hub, La Chanson de Heruis de Mes. Marburg 1879 (Diss.) S. 72 gleichfalls Lesefehler vermutet, giebt Schädel dagegen die Hs. richtig wieder:

Z. 8 *cién*. — Z. 23 *henis*. — Z. 45 *pailerent* (verschrieben für *parlerent*). — Z. 78 *son*.

Nachschrift. Die oben bei Hs. 3133 erwähnte falsche Angabe ist nicht die einzige Ungenauigkeit, welche sich in den von F. W.

E. Roth in den „Romanischen Forschungen“ VI 198 ff. 1889 veröffentlichten „Mittheilungen aus altfranzösischen, italienischen und spanischen Handschriften der Darmstädter Hofbibliothek“ findet. Die ganze Arbeit ist äußerst unzuverlässig und nur mit größter Vorsicht zu benutzen. Zur Warnung mögen hier zwei weitere Proben stehen.

Die in Hs. 133 enthaltenen Anciennes Croniques de Pise sollen eine „Übersetzung auf Veranlassung Herzog Karls des Kühnen von Bernardo Marangone *Chroniche della città di Pisa* ins Französische, cf. Tartinii script. rer. Ital. I 307. Ausgaben bei Potthast s. v. und Wattenbach G. G. ed. V, II 294“ sein. Hätte Herr Roth nur einen Blick in die Chronik des Marangone geworfen, anstatt eine Bleistiftnotiz in dem alten Handschriftenkatalog der Hofbibliothek unverstanden und kritiklos abzuschreiben, so würde er sofort erkannt haben, daß der Inhalt des Marangone ein ganz anderer ist als der unserer Chronik. Die Hinweise auf Potthast und Wattenbach waren nur eitel Flunkerei. Das italienische Original ist noch nicht bekannt. Vgl. über die Chronik, von welcher sich andere Handschriften in Brüssel (Catalogue des Mss. de la Bibl. R. des Ducs de Bourgogne II 416) und Paris (Delisle, Le Cabinet des Mss. de la Bibl. Nat. III 341) befinden, das Archivio storico Italiano VI 1 S. XXXI ff., wo nach einer Pariser Handschrift die Überschriften der Kapitel 48—68, der Prologue und das letzte Kapitel abgedruckt sind.

Auf dem Vorsetzblatte der Hs. 1699 soll nach Roth stehen:

NB. *Cette vie de J. C. manuscrite est une traduction Gauloise de la vie de J. C. écrite en latin. Cette traduction a été faite par ordre du prince Jean, duc de Berry, duc d'Auvergne, comte de Poytoun cell (l. terz) fils du roi Jean I etc.* Die sinnreiche Konjektur des Herrn Roth *terz* statt des unverständigen *cell* ist leider überflüssig, da das von ihm *cell* gelesene Wort hinter den Titeln einfach etc. heißt. Schon das Komma hinter diesem Worte hätte ihn hindern sollen, es zu *fils* zu ziehen. Die ganze Stelle ist der Einleitung des Buches entnommen, wo es heißt „*Conte de poytoun et destempes*“. Der Schreiber des aus dem 18. Jahrh. stammenden Eintrags konnte *destempes* (*d'Etampes*) wahrscheinlich auch nicht lesen, oder wollte nur die Titel abkürzen und schrieb daher etc.

ADOLF SCHMIDT.

BESPRECHUNGEN.

Grammatica portugueza (3º anno). Por João Ribeiro, Autor do „Dicionario gramatical“. Terceira edição. Rio de Janeiro. Livraria Classica de Alves & Co. 1889. 8º. 326 SS.

Über den Zweck des vorliegenden Buches belehrt uns der Verfasser S. 373 wie folgt: „A minha intenção foi a de escrever um livrinho útil e claro que desafrontasse a glottologia elementar do imminente descredito que, a olhos profanos, parece entre nós ameaçar-a“. Der Verfasser der die Werke F. Diez', Coelho's, der Frau Michaelis, Cornus, die Romania und die Zeitschrift für rom. Phil. citiert, zeigt das erfreuliche Bestreben der romanischen Philologie in seiner Heimat Eingang zu verschaffen, und scheint sich sein Buch als eine Einführung in die wissenschaftliche Grammatik gedacht zu haben. Ribeiro beginnt mit einigen allgemeinen Bemerkungen über Grammatik (S. 1—14), in denen Reinhardtstöttner, Ltbl. 1890 S. 315 sonderbarer Weise eine „schätzenswerte Einleitung in die historische Grammatik“ erblickt, behandelt darauf Accent und Quantität (S. 15—20), dann die Lautlehre (S. 21—56), einiges aus der Orthographie (S. 56—68), die Morphologie und Wortbildung, worin zugleich das Verbum abgehandelt wird (S. 69—160), die Etymologie (S. 161—207), die Syntax (S. 208—279), dann wieder Orthographisches wie die Interpunktion und die Anwendung der Majuskeln etc. (S. 280—289), endlich sprachliche Fehler und dialektische Unterschiede zwischen dem Brazilianischen und dem Portugiesischen. Die Darstellung des behandelten Stoffes zeigt dafs der Verfasser sich in der Fachliteratur fleifsig umgesehen und viel Material für die Lösung seiner Aufgabe gesammelt hat; sie zeigt aber auch zugleich dafs er seinen Gegenstand noch nicht wissenschaftlich beherrscht. Das gesammelte Material ist weder kritisch verwertet noch sachlich geordnet, welch letzterer Mangel sich besonders in der Lautlehre und in den morphologischen und etymologischen Abschnitten fühlbar macht; lückenhaft ist es z. B. in der Behandlung des Verbums. Eine eingehende Besprechung des Buches verbietet schon der Raum, doch dürften folgende Beispiele zur Rechtfertigung unseres Urteils genügen: S. 28 wird das erste *r* in *sarar* als aus dem *n* von *sanar* entsprungen erklärt, S. 29 *velho* aus *vet'lum* statt **vec'lum*. — S. 46 wird *l* statt *d* in *Gil* aus *Aegidius* auf dieselbe Linie gestellt mit demjenigen in *madrilense* und *Madrid*, während wir dort einen Fall von Suffixvertauschung vor uns haben. — S. 48 fafst Ribeiro das *d* von *escada*, *humilde*, *rebelde* als ein „reforo notavel e raro“ auf und erklärt

escada aus *scala* statt, wie Cornu (Rom. X) gezeigt hat, aus *escalada*, *escaada*. In *humilde* etc., rührt das *d* vielmehr von der Analogie des Subst. *humildade* her, während *util* nicht populär ist. — S. 50: *Algo* nicht, wie hier und öfter gesagt ist, von *aliquis*, sondern *aliquid*. — S. 56 *cobo* nicht durch Metathese aus *poculum*, sondern von *cuppa* für *cüpa*. — S. 93—94 nennt der Verfasser als ältere Formen vom Pronomen *eu* die unmöglichen *ieu* und *geu*, deren letztere er mit folgender Stelle aus Vat. no. 224 belegt: „Estranha vida vivo geu, senhor“. Es ist natürlich *viv'oj'eu* zu lesen. Vielleicht lag dem Verfasser die Ausgabe von Braga vor. — S. 94 lesen wir weiter: „O pronome *y* (no francez *y*) existe durante muitos seculos, notavelmente com a forma *hi*. Confunde-se com o adverbio“; ebenda heisst es: „A variação *te* apparece algumas vezes no portuguez antigo com a forma *che*, *xe*“ etc. Ribeiro meint wohl das apg. Pronomen *xe*, *xi* = *sibi*. — S. 129 lesen wir in einer Anmerkung zum Artikel *lo*, dessen Erhaltung Ribeiro dem Wohllaut zuschreibt: „Os que dizem que o *l* é simplesmente euphonico, explicam a permuta *r* = *l*, em *amar-o* = *amal-o*. Mas como admittir permutas como *s* em *l*, em *vol-o*, contra todas as regras da phonetica? Houve, pois, quêda da letra precedente *r*, *s* etc. e conservação do artigo *lo*“, und S. 186 wieder: „As fórmãs *lo*, *la* que na lingua, por causa de dialectos, parduráram conjuntamente com *o*, *a*“. Die Assimilation des finalen *r*, *s* an das *l* des Artikels ist dem Verf. offenbar unbekannt. — S. 130 werden die Pronomina *alguem*, *quem*, *ninguem* als Bildungen mit einem Suffix *-em*, in dem Ribeiro *homem* oder *um* sieht, erklärt. Ähnlich wieder S. 190. — S. 159 finden wir *hontem* = *hanc noctem*, S. 188 richtig = *ad-noctem*. — S. 189 wird als Etymon von *aquelle* *ecce-illum*, von *aquesto* *ecce-istum* statt *eccu' illum* etc. gegeben. Vgl. *aqui* = *eccu' hic* und *assim* = *ecce-sic*. — S. 198 findet sich *trouxe* = *traxi* statt **traxui*, *trago* = *traho* etc. — S. 207 endlich vermutet Ribeiro in dem Ausruf *dque d'el-rei* ein celtisches *ak*, während das Etymon im Lateinischen, und zwar hier in *eccum* zu suchen ist. Vgl. *aqui* = *eccu' hic*. So freudig nun auch das vorliegende Buch als der Vorbote romanischer Forschung in Brasilien zu begrüßen ist, so wird man doch im Hinblick auf die obigen Beispiele, deren Zahl sich unschwer vermehren ließe, Prof. Reinhardstöttner keineswegs beipflichten wollen, wenn er Ltbl. 1890 S. 315 seine Besprechung von Ribeiro's Werk mit den Worten schließt: „Für alle jene, welche dem Studium des Portugiesischen auf wissenschaftlichem Boden nahe treten wollen, und welche mit den Elementen der Sprache sich vollkommen vertraut gemacht haben, giebt es zur Stunde kein Buch, das sie rascher und sicherer in das Verständniß des Portugiesischen, in die historische Entwicklung desselben, seine Etymologie, den damaligen Stand der Forschung auf diesem Gebiete einführen könnte als die vorliegende Grammatik.“ Dieses Urteil ist um so befremdlicher als dem betreffenden Recensenten seiner Zeit die treffliche Arbeit Cornu's in Gröbers Grundriss schon zur Hand sein mußte.

H. R. LANG.

Luis' de Camoens Leben. Nebst geschichtlicher Einleitung von Wilhelm Storck. Paderborn, Ferd. Schöningh. 1890. XVI, 702 SS.

Schon vor Jahren, als ich Storcks meisterhafte Übersetzung der lyrischen Gedichte Camões' anzuzeigen hatte, wies ich darauf hin, daß in den trefflichen Anmerkungen die ganze Biographie des Dichters enthalten sei. Was Storck ein Leben lang mit seltenem Fleiße gesichtet und gesammelt hat, findet sich nun zu einem stattlichen Bande vereint und bildet eine Lebensbeschreibung des portugiesischen Sängers, die alle bisherigen innerhalb und außerhalb Portugals erschienenen, nicht etwa berichtigt und ergänzt, oder entbehrlich macht; nein, alles bisher Geschriebene ist einfach unbrauchbar geworden. Die deutschen Biographen des Dichters mögen sich trösten; sie konnten sich ja doch nur auf die portugiesischen Forscher stützen; daß aber die erste kritische und darum einzig wertvolle Darstellung der Lebensverhältnisse des gefeierten Epikers in Deutschland erschien und dies nahezu zehn Jahren nach der prunkhaften Centenarfeier, die doch hunderte von Federn in Bewegung setzte, darf man als einen Triumph der deutschen Wissenschaft bezeichnen. Das Werk, das Storck der Universität Coimbra zu ihrer sechshundertjährigen Jubelfeier widmet, ist wohl die schönste Gabe, deren sie sich rühmen darf, schon darum weil bereits in der Widmung „Luis de Camoens Geburts- und Bildungsstätte Coimbra“ das Resultat tiefgehender Forschung liegt, der zufolge nicht Lissabon, wie man bisher so ziemlich allgemein annahm, des Dichters Heimat ist. Wenn Lessing Romeo und Julie als ein Stück bezeichnet, an dem die Liebe selbst hat dichten helfen, so muß man angesichts der Biographie Storcks bekennen, daß es nur die vollste Hingabe an die Persönlichkeit des Sängers, das tiefste Eindringen in sein poetisches Fühlen, eine vollständige Rekonstruktion des Denkens und Schaffens jener für Portugal verhängnisvollen Tage ein solches Werk ermöglichte, wenn sich zu allen diesen Vorbedingungen auch noch ein scharfer, kritischer Blick, genaueste Kenntnis der historischen Einzelheiten und ein gründliches Verständnis für die Sprache gesellte.

Die Resultate von Storcks Forschungen sind um so höher zu schätzen, als er seiner Arbeit die völlig richtigen Worte voransetzen darf: „Thatsächliches aus Camões' Lebens- und Entwicklungsgänge ist nur wenig bekannt; mit Mutmaßungen füllt ältere Überlieferung wie jüngere Forschung die Lücken“, und da des Camões' Leben „von den Landsleuten des Dichters erst dann zum Gegenstande der Nachforschung und Aufzeichnung gemacht wurde, als die Lippen der wenigen, welche auf derlei Fragen sichere Auskunft gewußt hätten, bereits verstummt waren.“ Nach einer Kritik der ersten Quellen für die Camõesforschung, des Luis Franco, Correia, des Manoel Correa Montenegro und Diogo do Couto und, nachdem er auch alle übrigen, die sich mit dem Dichter beschäftigten, auf ihren kritischen Wert hin geprüft hat, nachdem er ferner einen geschichtlichen Überblick über die Entwicklung Portugals bis auf König Sebastian gegeben, beginnt Storck seine Forschung, deren Resultate schon der Laie am besten würdigen kann, wenn er sie mit dem über Camões bisher Bekannten und Berichteten vergleicht. Es ist dies um so leichter, als jedes Kapitel nach Erschöpfung der kritischen Arbeit mit einer schlichten Zusammenstellung des gewonnenen Resultates endet.

Camões ist in Coimbra geboren; „entscheidend für Coimbra als des Comões Geburtsort sind „die Ansässigkeit der Familie, die Anhänglichkeit des Dichters“ und seine eigenen „Verse der vierten Canzone (S. 113).“ Das Geburtsjahr des Dichters ist „mit völliger Sicherheit“ nicht festzustellen; „aber aller Wahrscheinlichkeit nach ist er um die Mitte der zwanziger Jahre des sechzehnten Jahrhunderts“ geboren (S. 136). Mit großem Scharfsinn weist Storck nach, daß Camões seine Mutter, Anna de Macedo, bei seiner Geburt verlor, daß also Anna de Sâ seine, allerdings vortreffliche Stiefmutter war (S. 152, 173).

Und so verfolgt der Biographe teils mit unwiderleglichen historischen Beweisen, teils mit Hypothesen, welche, den einzelnen Versen des Dichters entnommen und auf sie gestützt, alle Wahrscheinlichkeit für sich haben, das abenteuerliche Leben Camões', an dessen unaufgeklärte Perioden, wie bei Shakespeare, natürlich die meisten Anekdoten sich knüpften, bis zu seinem Ende, das nach urkundlicher Feststellung eines Freitags den 10. Juni 1580 eintrat.

Es ist hier nicht der Raum, der einzelnen Untersuchungen zu gedenken, welche für den Camõesforscher von hoher Wichtigkeit sind und alle gleichmäßig zu neuen Errungenschaften führen, die sich oft auch nicht auf Portugal allein beschränken, sondern die ganze Litteratur der romanischen Völker jener Periode umfassen.

Es ist eine Ehrenschild Portugals Storck gegenüber, nachdem es einem Ausländer die kritische Schilderung des Lebens seines volkstümlichsten Dichters überlassen hat, dieselbe neidlos anzuerkennen und sie durch eine genaue Übersetzung recht bald zu einem nationalen Buche zu machen — zugleich zu einem Vorbilde gründlicher wissenschaftlicher Arbeit für die jungen einheimischen Forscher auf historisch-litterarischem Gebiete.

V. REINHARDSTÖTTNER.

Eduard Schwan, Grammatik des Altfranzösischen (Laut- und Formenlehre). Leipzig, Fues's Verlag (R. Reisland), 1888. VIII, 172 S. 8°.

Das Urteil über Schwans Altfranzösische Laut- und Formenlehre im Allgemeinen dürfte nach den Ausführungen von W. Meyer-Lübke (Ztschr. f. neufranz. Sprache u. Litt. X S. 273 ff.), Mussafia (Ztschr. f. das Realschulwesen XIV S. 65 ff. und S. 257 ff.) und Horning (Literaturblatt 1889, S. 217), denen ich mich auch in den meisten Einzelausstellungen anschließen kann, feststehen: es ist ein nützliches, willkommenes Buch, in der Absicht und meist auch in der Anlage wohl zu loben, im einzelnen aber noch an sehr vielen Stellen verbesserungsbedürftig. Um auch meinerseits für die zweite Auflage einige Scherflein beizusteuern, stelle ich in folgendem einiges von dem zusammen, was ich mir s. Z. bei der Lektüre des Buches angemerkt habe: ich lasse dabei natürlich weg, was inzwischen schon von den andern Rezensenten ausgesprochen ist, ebenso das, dessen Erörterung zuviel Raum hier einnehmen würde und daher besser für einen besonderen Aufsatz aufgespart bleibt.¹

¹ Die Wünsche Meyers, die Anordnung, die Litteraturnachweise, die Dialekte betreffend glaube ich nur unterstützen zu können.

Das Kapitel „Das gallofränkische Volkslatein und das Schriftlatein“ leidet an dem Grundfehler, daß hier in bunter Reihe Lautgesetze aufgeführt werden, welche in ihrer Wirkung ganz verschiedenen, z. Th. weit auseinander liegenden Perioden angehören; alte gemeinvulgärlateinische Wandlungen neben ganz jungen, erst einzelsprachlichen Erscheinungen, letztere z. Th. ganz subjektive Konstruktionen auf Grund spezieller Auffassungen des Verfassers in Bezug auf einige Kapitel der französischen Sprachgeschichte (z. B. *cogito* § 10, *carrula, rula* etc. § 36, *rendei* u. s. w.). Eine solche vulgärlat. Grammatik muß dem Anfänger falsche sprachhistorische Vorstellungen erwecken, u. a. die, als ob von Alters her bis zum Eintritt der roman. Volkssprachen alle diese Jahrhunderte hindurch ein Volkslatein gesprochen worden wäre, das zu allen Zeiten die verzeichneten Charakteristika aufgewiesen hätte. Ich würde vorgezogen haben, wenn Verf. in diesem einleitenden Kapitel kurz zusammengestellt hätte, was sich aus den verschiedenen Quellen des Vulgärlatein, vor allem aus einem Vergleich der romanischen Sprachen (an der Hand etwa von Gröbers Substraten) an alten, gemeinvulgärlat. Unterschieden gegenüber der Schriftsprache ergibt; alles weitere würde ich in das Kapitel „Die lat. Laute in ihrer Umbildung in das Altfr.“ verweisen. Ein weiterer Fehler dieses Abschnittes besteht in folgendem. Die vlat. Formen, wie sie vom Verf. angesetzt werden, weisen in sehr vielen Fällen eine grobe, den Anfänger irreführende Ungleichmäßigkeit auf; ich setze ein paar Beispiele her, welche ich mir zufällig bei Lektüre des Buches notiert habe. § 131, 2 *ogurju*, § 18: *oguriu*, § 308 **oguru* (der * scheint andeuten zu sollen, daß diese Form ohne *i* für *eur* zu erschließen ist; wahrscheinlich veranlaßt den Verf. hierzu das *u*, wofür er wohl *ui* erwartet: ein Druckfehler scheint mir demnach an dieser Stelle ausgeschlossen); § 268 *tavula*, § 9 *taula*; § 195 *gwardare*, aber *guastare*; § 134 *enamicu*, § 83 *enemicu*; § 17 *febreriu*, § 89 *februerju*; § 120 *lucente*, § 322 *servjante*; § 322 *estaticu*, § 263 *essessu*, § 210 *espatula* etc. — § 260 *stetuit*, § 164 *spathula*; § 308 *jeunu*, § 322 *jejunu*; § 85 *sedica* (siège), § 228, 322 *sedja* (vgl. meine Bemerkung zu § 149); § 54, 137 *sororju*, § 248 *sororicu*; § 58 *cęrju* (cirge), § 248 *cericu*; § 9 *gauta*, § 269 *gabata*; § 133 *orridu*, § 136 *horridu*; § 67 *plaket*, § 86 *dece*; § 147 *fabr(i)cat*, § 116 *fōrica*; § 137 *apju* (ache), § 227 *apja*; § 208 *altare*, § 159 **altale*; § 178 *colligire*, § 135, 2 und 465 das unmögliche *collire*; buntes Durcheinander herrscht in Bezug auf Hiatus-*i*, das bald als *i*, bald als *j* erscheint: § 15 *filjus vinja*, § 17 *janwerju* etc., § 17 *victualia*, *febreriu*, § 28 *doliu*, *menesteriu*, § 36 *janweriu* (stets *janwerju* st. *jenv.*); § 41 *ostrja*, § 38 *repatriare* u. s. w.¹

§ 8. „Die römische Volkssprache kennt nicht den ... Unterschied der Vokalquantität, sondern nur einen Unterschied der Vokalqualität.“ Indem Schwan demnach die Bedeutung der Quantität für Entwicklung der Vokale leugnet, erweist er sich als Anhänger von Böhmers „Klang nicht Dauer“ und als Gegner des Ten Brinkschen Gesetzes von „Dauer und Klang“. Ich muß gestehen, daß ich nicht begreife, wie man sich bei dieser — freilich vielfach beliebten — Umgehung des Ten Brinkschen Quantitätsgesetzes verschiedene

¹ Einer sorgfältigen Controle sind die vlat. Substrate betreffs der Frage zu unterwerfen, welche von ihnen als unbelegt mit * zu versehen sind, welche nicht.

Erscheinungen des späteren franz. Vokalismus erklären will. Ein Beispiel genügt. Lat. *dūrnum*, **succūrsum*, *dolōrem*, *honōrem*, *clamōrem* ergeben allesamt den gleichen franz. *o*-Laut, sind also in Rücksicht auf die Vokalqualität der Tonsilbe ganz gleich: daher die häufigen Reime wie *jor* : *clamor* Chrest. Yvain 2763, *jor* : *enor* Cliges 3977; *dolors* : *secors* ebd. 635. Trotzdem haben wir nicht lange Zeit hernach verschiedene Reflexe, wie sie noch in nfrz. *jour secours* einerseits, *honneur*, *clameur*, *douleur* andererseits zu Tage treten. Etwa nun in Rücksicht auf den Unterschied *jour* — *honneur* für *jor* : *enor* einen ganz minimalen Qualitätsunterschied annehmen zu wollen, der mit der ursprünglich gedeckten bzw. freien Stellung zusammenhinge, das hiefse einem bestimmten Falle zu Liebe den altfranz. Dichtern ein Ignorieren von Vokalqualitätsunterschieden zutrauen, das mit der sonstigen strengen Rücksicht auf die feinsten Vokalanuancen (vgl. die 3 *e*-Laute älterer Zeit) in schreiendstem Widerspruch stände. Wie obige Reime zeigen, waren aber nicht blofs die *o*-Laute, sondern ebenso auch die auf dieselben folgenden Konsonanten qualitativ völlig gleich. Wenn nun aber die qualitativen Voraussetzungen in jeder Beziehung gleich und nur diese nach Schwan für die weitere Entwicklung der Vokale maßgebend sind, woher dann die Spaltung in *ou* und *eu*? Es ist also evident, dafs die Vokalqualität allein hier nicht ausreicht, um die zwei Wege zu erklären, welche *o* in seiner weiteren Entwicklung einschlägt. Man sucht sich zu helfen und sagt wohl: *o* in ursprünglich gedeckter Stellung wird *ou*, in ursprünglich freier Stellung *eu*. Das ist nur scheinbar eine Erklärung, in Wirklichkeit nur eine Umschreibung der Thatsachen, wie man sie früher wohl auch für Erklärungen auszugeben liebte. Wir haben aber für die Erklärung der aus gleichartigem *jor* — *enor* entwickelten ungleichen Formen *jour* — *honneur* nur mit *jor* — *enor* als unmittelbarer Basis zu rechnen. Dafs *jor* in weiter zurückliegender Gestaltung ein *o* in gedeckter Stellung hatte, *enor dolor* etc. dagegen ein *o* in freier Stellung, ist für den Übergang von *jor* *enor* zu *jour* *honneur* an sich gänzlich gleichgiltig. Wie kann ein zeitlich weiter zurückliegender Unterschied zwischen gedeckter und freier Stellung, der in Formen wie *jor* *enor* ja aufgehoben ist, über diese für geraume Zeit gleiche qualitative Gestaltung hinaus neuerdings wieder einen Unterschied (der Qualität) bewirken? Anders gestaltet sich die Sache, wenn wir mit Ten Brink annehmen, dafs mit gedeckter und freier Stellung der Vokale im Gallolatein sich stets ein quantitativer Unterschied verbunden hatte, mit jener Kürze, mit dieser Länge. Dann erklärt sich alles leicht: *ō* von *jor* konnte wegen seiner Kürze keine Diphthongisierung erfahren, während *ō* in *enor*, wie auch sonst lange Vokale ihrer Natur gemäfs thun, diphthongisierte. Dafs trotz solcher Quantitätsunterschiede Dichter *jōr* : *enor* etc. reimten, ist ohne Bedenken, da für den Reim Qualitätsgleichheit in erster Linie maßgebend ist. Wie in diesem Falle, so enthält auch in vielen andern das Ten Brinksche Gesetz den Schlüssel zum gesamten franz. Vokalismus.

Zu § 9, 2 a) b) hätte wohl der Ausnahmen wie *prēda prēstu* u. s. w. Erwähnung geschehen können; dann wäre *prēstu*, das ja bekanntlich *e* hat, auch an seiner richtigen Stelle. — d) Der Grundfehler der Aufstellungen in diesem Absatz ist von Mussafia und Meyer am angeführten Orte schon dargethan. Ich vermisfe jedoch hier noch Erwähnung des bekannten Gesetzes von

au — *ú* : *a* — *ú* in *agustus*, *agurium*, *ascultat*, wofür die Beispiele schon bei Schuchardt, Vok. II 308 ff. Schwan scheint das Gesetz nicht zu kennen oder nicht anzuerkennen. Denn § 131, 2 heißt es: Auch *ω* (*au*) wird im Hiatus vor *y* zu *e*: *ωgurju* : *eür*. Dagegen findet sich § 187 merkwürdigerweise unmittelbar neben einander *ωguriu* und *agostu*.

§ 11. Die Beispiele zu 1) sind nicht gerade glücklich gewählt. Der Schnitzer *pröbat* ist schon von Mussafia und Meyer-Lübke gerügt. Ich möchte, damit die Regel nur ganz sichere Beispiele aufweist, auch *plōvja* gestrichen sehen, da letzteres ja auch eine andere Fassung zuläßt: es kann die vlat. erhaltene alte Form *plōvia* sein (vgl. *pluet* = *plōvit*, *tuen*, *suen* = *tōrum*, *sōrum*), die hochlat. durch die analogische Neubildung *pluvia* verdrängt wurde, wie *plōvit* durch *pluit* (Literaturbl. 1882 S. 468). Statt des zu streichenden *plōvja* wäre vielleicht ein sicheres Beispiel, wie *colōbra*, einzusetzen, zumal es § 106 als Beispiel von *o* erscheint. — Dafs 11, 2) ganz zu streichen ist, ist von Mussafia und Meyer a. a. O. bereits begründet.

§ 14 ist in der Fassung ungenau und in der Auswahl der Beispiele wenig sorgfältig. Es heißt: Syncope hat statt zwischen *l*, *r* und *n*, *m*, *d*, zwischen *s* und *t* und Muta und Liquida. Die Fassung ist zum Teil entnommen aus Meyer-Lübkes Vulgärlatein-Artikel in Gröbers Grundrifs I 361, sogar mit einem a. a. O. sich findenden Fehler (wahrscheinlich Druckfehler): statt „zwischen *l r* und *n m d*“ muß es mit Änderung von *n* in *p* heißen: „zwischen *l r* und *p m d*“. Beispiele: *col'pus cal'mus cal'dus er'mus vir'dis*. — Seine Beispiele hätte nun Schwan der Fassung der Regel gemäß wählen und ordnen sollen. Richtig und geschickt gewählte und übersichtlich geordnete Beispiele sind für ein Anfängerbuch erstes pädagogisches Erfordernis. Der Studierende muß Veranlassung und Gelegenheit haben, sich aus den Beispielen selbst die Regel zu abstrahieren; nur so wird er begreifen und — behalten. Er darf daher durch Widersprüche zwischen der Regel und den dazu gegebenen Beispielen nicht verwirrt werden, wie im vorliegenden Falle zu befürchten ist. Akademischen Lehrzwecken, als Grundlage für Übungen und Vorlesungen über altfranz. Lautlehre, würde vielleicht ein Handbuch am besten dienen, das nur aus gut gewählten, nach Gesetzen geordneten Beispielen bestände, aus denen dann durch eigenes Nachdenken die Gesetze zu abstrahieren, der Zuhörer durch den Docenten angehalten und angeleitet werden müßte. Wenn man so den Schüler so zu sagen selbst das Gebäude der Grammatik aufbauen läßt, gewinnt derselbe ein viel intimeres Verhältnis zu derselben und ein tiefergehendes Interesse für dieselbe: die bis zu einem gewissen Grade von ihm selbst wiedergefundenen Gesetze werden sich ihm als sein halbes geistiges Eigentum unauslöschlicher einprägen, als wenn sie ihm vom Lehrer bereits in bestimmter Fassung und nur durch ein paar Beispiele illustriert vorgetragen werden. Auf jene Art wird der Schüler auch am besten in die allgemeinen Gesetze der Sprachentwicklung, in die Methode der wissenschaftlichen Grammatik eingeführt.

Von vorstehend kurz angedeuteten Anschauungen geleitet, muß ich in einer Elementargrammatik wie der Schwanschen auf gute Auswahl und Gruppierung der Beispiele natürlich hervorragendes Gewicht legen. Wie ist es nun mit den Beispielen zu § 14 bestellt? Die Beispielreihe beginnt mit den in der Regel an letzter Stelle erwähnten Fällen von Synkope zwischen

Muta und Liquida und bietet 6 Wörter dieser Art: jedoch in bunter Folge. Die Reihe dieser zusammengehörenden Beispiele wird mehrmals unterbrochen, einmal durch ein Beispiel für *l-d* (*caldus*), dann durch ein Beispiel für *r-d* (*viridis*); endlich findet sich mitten darunter ein Wort, das in der Fassung der Regel gar nicht vorgesehen ist: *domna*, das ja auch besonders zu beurteilen ist und daher auch für sich figurieren müßte. Ist so die Ordnung der Beispiele eine unbefriedigende, weil den Anfänger verwirrende, so wird der letztere andererseits für mehrere in der Regel erwähnte Fälle die Beispiele vergebens suchen: so fehlen dieselben — ich sehe dabei von *l-p* (*colpus*) ab — für *r-m*, *l-m*, *s-t*, wofür etwa *ermu*, *calmu*, *postu* nachzutragen wären. Ebenso wäre wohl der Fall *frig'dus* in diesem Paragraph einzufügen. In ähnlicher Weise zeigen auch andere Paragraphen der Lautlehre Mängel in Wahl und Ordnung der Beispiele. Wegen der großen pädagogischen Bedeutung jedoch, welche, wie ich glaube gezeigt zu haben, dieser Frage der Beispiele innewohnt, wird der Verf. gut thun, seine Grammatik auf diesen Punkt hin einer sorgsam Prüfung zu unterziehen und auf Besserung in dieser Richtung bedacht zu sein.

§ 16. 17. Die Accentversetzung in Fällen wie *fillolum* zu *filjolu*, *battiere* zu *bättiere* erklärt Schwan mit andern als eine Folge der Konsonantisierung des Hiatus-*i* (*e*) und *-u*. Auf das unlogische und den Widerspruch in dieser Erklärung hat Mussafia a. a. O. schon gebührend hingewiesen. So lange Hiatus-*i* bzw. *-u* betont sind, können sie nicht zu *i* bzw. *u* konsonantisiert werden; dies kann erst geschehen, wenn sie unbetont sind bzw. geworden sind, was letzteres Accentverschiebung voraussetzt: so ist die Konsonantisierung erst eine Folge der Accentverschiebung, nicht umgekehrt. Es muß also eine andere Erklärung für die Accentverschiebung gegeben werden. Ich möchte hier in Kürze die Erklärung herstellen, welche ich schon seit fast 10 Jahren meinen Zuhörern vortrage und die ich auch bereits Literaturbl. 1882 S. 469 (oben u. Anm.) dem Kernpunkte nach kurz mitgeteilt habe. Die Bemerkung scheint übersehen zu sein, da — so weit ich sehe — alle diejenigen, welche wohl Veranlassung gehabt hätten, sich mit meiner Ansicht auseinanderzusetzen (Horning, Ztschr. VII S. 572, Meyer-Lübke, Ztschr. VIII S. 238, derselbe über Mirisch, Geschichte des Suffixes *-olus* in den roman. Sprachen S. 27 ff. im Literaturbl. 1884 S. 17; Mirisch selbst konnte meine Auffassung noch nicht kennen), dieselbe nicht erwähnen.¹ Hier daher nochmals die Erklärung. Wie bei Paroxytonen der Tonvokal mit dem unmittelbar folgenden unbetonten Vokal der Ultima *i u o* zum Diphthonge verschmilzt (Schwan § 12), so verschmolzen auch im Wortinnern *l-o*, *l-e* zu Diphthongen: *fill-olus* zu *filjolus*, *pari-etem* zu *parietem*, *mull-erem* zu *mulierem*. Innerhalb dieser Diphthonge wird nun der Accent gemäß dem Prinzip der relativen Befähigung der Vokale Sonant und somit Accentträger zu sein (Suchier, Ztschr. II 292, Sievers, Grundzüge der Phonetik² S. 156) auf den zweiten gemäß seiner größeren Schallfülle mehr zum Accenttragen befähigten Bestandteil verschoben. So entsteht *parietem*, *mulierem*, *filjolum* etc. Das in Folge

¹ Nachträglich sehe ich, daß W. Meyer-Lübke jetzt meine Erklärung vertritt (s. Grammatik I § 593 und § 598), während er Literaturbl. 1884 S. 17 noch der nur für *filjolum* etc., nicht auch für *parietem* etc. passenden Erklärung von Mirisch zuneigt.

dieser Accentverrückung entstandene *i* fällt bei vorausgehendem *r* schon vulgärlateinisch (*parete* — *paroi*, *chevreul*), mit anderen Konsonanten verschmilzt es zu einem palatalen Laut (*filleul*, *aioul*, *rossignol*). — Zu dem oben angezogenen Gesetze den unbetonten Vokal der Ultima betr. noch eine Bemerkung. Wenn in dieser Gruppe Tonvokal+unbetont. Vokal der zweite ein *a* ist, so findet die Verschmelzung zum Diphthong nur statt, wenn der ganze Lautkomplex der zwei Silben nebetonig ist; so in *mé-a tú-a sú-a*, die proklitisch zu *méa túa súa* werden, während sie hochbetont ihre Zweisilbigkeit bewahren (frz. *moie*, *toe*, *soe*). Jene *méa túa súa* erfahren dann wieder gemäß dem vorhin erwähnten Prinzipie Accentverschiebung zu *med tud sud* und daraus dann über *mia tua sua ma ta sa*. — Für welche Erklärung der Accentverschiebung in oben behandelten Fällen sich Schwan nun auch entscheiden mag, so müßte er jedenfalls im Zusammenhang des § 16 mit den Fällen *filiolum mulierem* auch *parietem* behandeln, damit der Anfänger über die vl. Form *parete*, die ihm bereits § 10 und § 13 begegnet, nicht im Unklaren bleibt. — Andere Fehler des § sind schon durch Mussafia gerügt: so daß *treffju* gar nicht dahin gehört (ich möchte die Erklärung von Cornu Gröbers Grundriß I 721 befürworten), und daß *meus* : *m(j)os* im Widerspruch mit *meum* : *mēm* im § 20.2 steht.

§ 17,2 figuriert unter den Fällen, in welchen hinter schwer aussprechbarer Konsonantengruppe *w* (*u*) fällt, neben *febrerju* u. ä. *maneria* (cl. *manuaria*), das doch nur einfaches *n* hat. Da sonst *nu* : *nv*, so kann *manuaria* kaum die Basis sein.

§ 18. In Absatz 2 hätte kurz auch noch der weiteren analogischen Accentverschiebungen in der Verbalflexion (*vendimus*, *venditis* etc.) gedacht werden dürfen. Die Erwähnung von Ausnahmen wie *faines dimes faites dites* hätte dann zu der instruktiven Bemerkung Veranlassung gegeben, daß bei häufig gebrauchten Wörtern alte ursprüngliche Verhältnisse sich oft zu erhalten pflegen, während weniger häufig gebrauchte leichter Analogiewirkungen nachgeben. Schließlich wäre in § 18 ein Hinweis auf § 35 (Accentverschiebung durch Recomposition) wohl am Platze.

§ 20,2 hätte ich gern gesehen, wenn auch Ausnahmen wie *so* (*sum*), *ja* (*jam*) Erwähnung gefunden hätten. Daraus, daß der Verf. derartige Einzelheiten hier und anderswo unerwähnt läßt, soll ihm keinerlei Vorwurf gemacht werden. Die Frage, wieviel — zumal von Einzelheiten — eine Elementargrammatik bringen soll und darf, läßt sich nicht überall ganz strikt beantworten. Indessen ist dem Verf. vielleicht nicht unerwünscht, gerade in der fraglichen Richtung die Wünsche von Fachgenossen kennen zu lernen; und so seien denn solche Wünsche hier und an anderen Stellen auch nicht unterdrückt. — *ja* wird § 57,2 nochmals erwähnt und dort bloß aus Satzunbetontheit erklärt: diese allein genügt jedoch nicht zur Erklärung des Schwunds von *-m*. Satzunbetonte *mem*, *tom*, *som* z. B. ergeben bekanntlich nicht *me to so* sondern *men ton son*. Am besten scheint mir Karsten, Altfranz. Konsonantenverbindungen (Freiburger Dissertation 1884) S. 57 *ja* aus *jammagis* — *jumais* zu erklären; vgl. übrigens auch Meyer-Lübke, Grammatik § 551. — Auch die weiteren § 57,2 erwähnten Fälle *en* für *ent*, *ne* statt *nen*, *i* statt *if*, *ou* statt *ouf* etc. bloß aus Satzunbetontheit erklären zu wollen geht wohl nicht an; es sind satzunbetonte antekonsonantische Formen, die alsdann

verallgemeinert worden sind: *ifKons.*: *i* wie *sap(i)t*: *set*, *entKons.*: *en* wie *fortment*: *forment* etc.

§ 22 Anm. Der Satz „der Ausfall des intervok. *g* ist im Latein erst in romanischer Zeit belegt“ dürfte etwas ungeschickt gefaßt sein. Überhaupt wäre wünschenswert, daß die Fassung der Regeln, welcher viel zu wenig Aufmerksamkeit gewidmet ist, bei einer zweiten Auflage durch das ganze Buch einer genauen Revision unterzogen würde. Der isoliert dastehende frühe Ausfall von *g* in *ego*: *eo* wäre wohl aus der überwiegenden Satzunbetontheit dieses Wörtchens zu erklären gewesen.

§ 22,3 ff. Derartig unbestimmte Ausdrucksweisen wie „gelegentlich sind anlautend *k* und *kr* zu *g* und *gr* geworden“ oder „Im Volkslatein fand ein Schwanken statt“, „die Volkssprache schwankt“ u. s. w. sind vor allem in einer Elementargrammatik zu meiden, da auf diese Weise die methodologischen Vorstellungen der Anfänger von Gesetzmäßigkeit der Sprachentwicklung u. s. w. wieder ins Schwanken geraten müssen.

§ 26 gegen Schluß wäre hinzuzufügen: „mit Ausnahme von *dies* (frz. *di*)“ (vgl. § 352).

§ 36. Suffixvertauschung. Hier hätte ich statt des bekanntlich noch sehr umstrittenen Fall 1. (*-erius* für *-arius*), der falschen Fälle 2. und 4. (für ersteren verweise ich Schwan auf Seelmann, Aussprache des Latein S. 312, ohne deshalb die a. a. O. „übel vorbereiteten Lauttheoretikern und dilettantischen Etymologen“ gemachten Komplimente auf Schw. beziehen zu wollen, für den zweiten Fall auf Mussafia und Meyer a. a. O.) lieber Fälle wie *capu(m)* statt *caput*, *alu(m)* (§ 67) oder *ale* statt *aliud* erwähnt gesehen, in denen ja sicher Vertauschung des seltneren Ausgangs mit der häufigeren Neutralendung *-um* vorliegt. Schwan scheint solche Suffixvertauschung in *capu* auch entschieden anzunehmen, da er immer *capu* schreibt: Annahme aber von lautgesetzlichem Abfall des ausl. *-t* würde der Regel § 20 Anm. zuwiderlaufen.

§ 39,2. An Stelle von *postea* für franz. *puis* (s. auch § 57) dürfte doch *postius* entschieden jetzt von den meisten vorgezogen werden; vgl. u. a. G. Paris' Roland-Glossar in seinen Extraits etc. *sopra* (für *super*) ist für die in Frage stehende Erscheinung des Eintretens der Adverbia für Präpositionen ein unsicheres Beispiel, da beides ja französisch das Gleiche ergibt (vgl. *povre*).

§ 41. Das *ç* in *ecclesja* etc. aus Analogiewirkung zu erklären, ist unnötig: gr. *η* war in alter Zeit bis in die christliche hinein *ç* (s. Blass).

§ 44. Als älteste altfrz. Form ist doch auch wohl *guaster* (nicht *gaster*) u. s. w. anzusetzen.

§ 45. Wohl jeder Dozent wird in seiner Lehrpraxis die Wahrnehmung gemacht haben, wie schwer es ist, dem Anfänger den so hochwertigen Unterschied zwischen Erbwörtern und Lehnwörtern, die beide aus dem Latein stammen, beizubringen. Ich hätte daher gerne gesehen, daß dieser § 45 eine etwas eingehendere Belehrung geboten hätte. Der Anfänger heischt eine Antwort auf die Frage, wie kam es, daß eine dem Latein entsprossene romanische Sprache wie das Französische in der Folgezeit nochmals so zu sagen aus derselben Quelle, dem Latein, schöpfen kann. Ein kurzer Hinweis auf den mannigfachen Gebrauch, in welchem das traditionelle Schriftlatein bis ins späte Mittelalter beharrt, würde schon genügen. Der Satz: „Die Fremd-

wörter kennzeichnen sich meist dadurch als spätere Eindringlinge, daß sie gegen gewisse Lautgesetze verstößen“ hätte durch ein paar instruktive Beispiele näher erläutert werden sollen. Der Satz wäre übrigens auch verständlicher und den Thatsachen mehr entsprechend formuliert, wenn der Verf. gesagt hätte, daß die Fremdwörter wegen ihrer späteren Aufnahme an gewissen in ihrer Wirkung bereits früher eingetretenen und abgeschlossenen Lautgesetzen nicht mehr partizipieren. Dabei hätte die wichtige Frage nach der Chronologie der Fremdwörter leicht in einer auch dem Anfänger verständlichen Weise kurze Erledigung finden können, indem an einem Falle wie z. B. *benêstre obeîr* gezeigt würde, daß sie wegen der Erhaltung des vorton. *e* als nach der Wirkung des Gesetzes für Vorton-Vokale im Wortinnern, wegen Schwund des *-d-* als vor der Wirkung des Gesetzes für intervokal. Dentalis (Scheide des XI. und XII. Jahrh.) aufgenommen zu betrachten sind. Auch die den Anfänger fast regelmäÙig stutzig machende Erscheinung, daß ein und dasselbe Wort in erb- und fremdwortlicher Gestalt (*deintie-dignete, roiel-real* etc.) oder in mehrfacher fremdwortlicher Gestalt, die in der verschiedenen Aufnahmezeit ihre Begründung findet (*seule-siegle-siecle*), vorkommt, mußte berührt und erklärt werden. Damit der Anfänger von vornherein schon etwas gewaffnet ist für die Unterscheidung von Erbwörtern und Lehnwörtern, wäre es gut, wenn auf gewisse besonders in die Augen springende Charakteristika der letzteren gegenüber den Erbwörtern hingewiesen würde: z. B. auf die Anpassung lateinischer Proparoxytona an den franz. Accentcharakter einerseits durch Accentverschiebung (*facile rapide termine esprit rustique* u. ä.), anderseits durch Abwerfen der letzten Silbe (*ruste* neben *rustique* gegenüber erbwortlicher Entwicklung in *domesche, mire mîle* gegenüber *miege, epave* im Vergleich zu *rade fade, tieve* neben dem Erbwort *tiede, image* gegenüber *-ain = -aginem, pale* gegenüber *chalt, espir* neben *esprit* gegenüber *ort [horridus]* u. s. w.). Auch der gerade die Fremdwörter oft charakterisierende Vorgang der Substitution von der französischen Sprache geläufigen Lautgruppen an Stelle ungeläufiger (*tr* für *tl* in *titre apostre, dr* für *dn* in *ordre* u. s. w.) wäre zu erwähnen. Würden die hier angedeuteten Fragen in § 45 erledigt, und dieselben dem Anfänger von vornherein zu klarem Bewußtsein gebracht, dann könnten viele Anmerkungen in der Lautlehre einerseits gespart werden, und andererseits würden so erst manche kurzen Erklärungen, daß dies und jenes Wort „gelehrt“ sei, dem Anfänger wirklich verständlich. Derartige Erklärungen müssen ohne die hier gewünschte vorhergehende begründende Orientierung für den Anfänger stets mehr oder weniger den Anschein der Willkür haben.

§ 47. *emplêcäre, exgúdire, deménäre* sind unmögliche Betonungen, deren etwaiger Voraussetzung man übrigens auch gar nicht bedarf um die franz. Reflexe zu erklären. Dann müßte der Verf. um *amoros* statt **amros* zu erklären, auch eine Betonung *amórosus* annehmen, was er doch gewiß nicht will. Ein gleiches Unding ist aber *deméndre*. Die Verhältnisse sind in beiden Fällen völlig gleich: **demner* wird wieder zu *demener* nach dem Muster des Simplex *mener*, wie **amros* zu *amoros* nach *amor*.

§ 50. Aus der Aufstellung *k* vor *i = kj* z. B. *fak-jit* sowie noch unzuweideutiger aus § 176, 177 geht hervor, daß Schwan die von Stengel Ztschr. I 106 vorgetragene Theorie acceptiert, wonach unbetontes *i* der letzten Silbe

vor Eintritt des Assibilierungsgesetzes für *c*, *e* dagegen nach demselben erst gefallen sei: daher *fait* — *plaist*. Ich verweise zunächst auf den energischen Protest Mussafia's a. a. O. S. 260. Auch ich habe mich bereits Ztschr. VIII 273 gegen das Stengelsche Gesetz ausgesprochen und halte an diesem Standpunkte fest trotz des Versuchs, den Harnisch — unter tadelndem Hinweis auf meine Stellungnahme — „Die altprov. Präs.- und Impf.-Bildung“ S. 57 ff. macht, um jenes Gesetz zu retten. Gerade die prov. Formen wie *ditz dutz* hatten mich in meinem Glauben an Stengels Aufstellung erschüttert: *di dui* sind dort ebenso nur als Neubildungen auf der Basis der Infinitive *di-re dui-re* zu fassen, wie Suchier Grundriss I 610 frz. *dit fait* etc. für **dist *faist* als an *dire faire* angeglichen betrachtet, während bei Infinitiven mit *s* (wie *plais-ir*) *s* auch im Präs. 3. Sgl. bleibt (*plaist*). Dies *s* zu stützen haben meiner Ansicht nach auch die korrespondierenden Pluralformen *plaisent* etc. beigetragen, während *dient duient* etc. ohne *s* die Neubildungen *dit duit* st. *dist duist* etc. begünstigten. — Um das *a* in *pais* aus *pa-cem*, *braie* aus *bra-ca* etc. zu erklären, greift Schwan zu einem wunderlichen Auskunftsmittel: das *ts* aus *k* vor *e* und *k* aus *k* vor *a* soll gedeckte Stellung des vorhergehenden Vokal bewirkt haben. Allein *ts* ist wortanlautend gleich Gruppen wie *tr br* etc. (*tsera [cera] = tres, brevis*); daher kann es wie die letzteren auch im Inlaute silbenanlautend sein: es ist daher wie *pa-trem*, *fa-brum* so auch *pa-tse* zu trennen, *a* demnach im Silbenauslaut. In dem zweiten Falle hat sich Schwan durch seine eigene Transcription *kj* für *k* täuschen lassen: intervokalisches *c* vor *a* kann nie zu einer Deckung bewirkenden Konsonantenverbindung *k+j* sich wandeln: das *k* ist ein einheitlicher Laut. Das *a* in Wörtern wie *pais braie* erklärt sich doch einfach daraus, daß *a* in diesen Fällen bereits mit einem paras. *i* zu *ai* verbunden war, als das Gesetz des Wandels *a : e* in Wirkung trat; aus diesem Grunde können jene Wörter nicht mehr daran partizipieren.

§ 52 ist in der vorletzten Zeile das Citat § 476,2 zu lesen. — Wenn Schwan sagt, afrz. *connui* = *cognovui* lasse sich aus einem *o+i* erklären, so trifft dies doch nur für diejenigen altfrz. Dialekte zu, in denen eben *ôi : ui* wird. Das ist aber bekanntlich nicht durchweg der Fall. Folglich ist die Erklärung auch für das Franzische nicht zulässig. Dieser eine Fall zeigt übrigens für viele andere in der Grammatik die gefährlichen Konsequenzen der von Schwan beliebten Beschränkung auf das Franzische.

§ 54. Da unter den Begriff „Spontaner Lautwandel“ doch noch vieles andere fällt, was hier und in den unmittelbar folgenden §§ keine Erwähnung findet, so würde ich die Überschrift als den Anfänger irreleitend streichen. — In der vorl. Zeile 1. afrz. *tremper*.

§ 55. Unter den Fällen von totaler Dissimilation hätte ein Beispiel wie *kinkue* für *kuinkue* Erwähnung verdient, am besten neben *foible* für *fleble* (so und nicht *fieble*, *fleble* ist zu lesen), da der Wandel *ku — kē : k — kē* dem von *fl — bl : f — bl* parallel ist.

§ 57 *or* neben *ore*, *sor* neben *sore* u. ä. m. kann nicht allein aus der tonlosen Stellung dieser Wörter erklärt werden; *or* etc. entwickeln sich aus angelehntem tonlosen *ore* zunächst vor Vokal (= *qu' — que*), dann Promiscuegebrauch.

§ 58. Bei den in diesem § verzeichneten Wörtern kann weder von Sprachmischung noch viel weniger von lautlicher Spaltung, die es in dem hier angenommenen Sinne überhaupt nicht giebt, die Rede sein. Der Verf. wirft hier Erbwörter und Lehnwörter bunt durcheinander; zu *deluge* vgl. meine Bemerkung zu § 137, die andern Fälle liegen auf der Hand. Man kann übrigens aus diesem § so recht ersehen, von welcher Bedeutung die von mir zu § 45 ausgesprochene Forderung klarer und bestimmter Vorstellungen von dem Unterschiede zwischen Erb- und Lehnwort ist.

§ 59,1. Ein paar Beispiele wie *sens por par* wären wohl am Platze gewesen, um dem Anfänger zu zeigen, wie sich Präpositionen wegen überwiegend proklitischen Gebrauchs nach den Gesetzen für nebentonige Vokale richten.

§ 60. Da das Hauptgebiet der Analogiewirkung die Formenlehre ist, und da ferner die Analogiebildungen auf diesem Gebiete dem Anfänger am leichtesten verständlich sind und ihn am besten über Begriff und Wesen der Analogiewirkung überhaupt aufklären, so dürfte davon nicht in einer Anmerkung nebenbei gesprochen werden, sondern der § mußte von diesen Fällen ausgehen: das wäre wissenschaftlich und pädagogisch zugleich. Vernachlässigt sind die Fälle, in denen kein begrifflicher Zusammenhang vorliegt, sondern rein lautliche Analogie, z. B. *ne — ned* nach Muster der Satzdoubletten *que — qued* (vgl. prov. *son [sunt]* : so nach *bon — bo* und umgekehrt *fo [fuit]* : *fon* nach *bo — bon* etc.).

§ 61. Die Gleichung *malvais* = germ. *balvasi* sollte nach den Ausführungen Gröbers in den *Miscell. di filol. e linguistica* S. 45 aus grammatischen Darstellungen schwinden und einem *malevatus* Platz machen. Zudem hätte germ. *balvasi* mindestens mit einem * versehen werden sollen, damit der Anfänger es nicht vergeblich in seinem ad. Wörterbuch suche: es giebt nur got. *balvavêsei*.

§ 63 Anm. 2. Will man Beispiele wie *loial roial* mit erbwortlichem Stamm und fremdwortlicher Endung anführen, so hätte gezeigt werden müssen, wie solche auf Contamination (Erbwort *roiel* + Fremdwort *real*) beruhen.

§ 64. Die Fassung des Bartsch'schen Gesetzes ist mangelhaft und wird dem Anfänger um so weniger klare Vorstellung von demselben vermitteln, als in derselben Fälle wie *tractare* zu *traitier*, das unter den Beispielen figuriert, nicht deutlich genug vorgesehen sind. Warum sagt Schwan nicht einfach: Freies betontes *a* hinter palatalen bzw. palatalisierten Konsonanten oder Konsonantengruppen wird zu *ie*. Unter diese Fassung lassen sich alle Fälle, die hierher gehören, subsumieren, während bei Schwans Fassung eine Reihe von Beispielen nicht direkt berücksichtigt sind. Aus gut gewählten und gut geordneten Beispielen kann der Leser dann die in Betracht kommenden Konsonanten und Konsonantengruppen selbst entnehmen. § 458,4 giebt Schwan eine Fassung, die der obigen sich nähert.

§ 65. Da dem Leser bei einem Beispiel wie *amo — aim* leicht das abweichende *-amus* : *-ons* einfällt, so wäre ein Verweis auf § 422 nützlich. Überhaupt sähe ich gerne mehr Verweise, zwischen den einzelnen Partien der Lautlehre sowohl von Lautlehre auf Formenlehre und umgekehrt. Solche Verweise sind in einer Elementargrammatik doppelt am Platze, damit der Anfänger verwandte Erscheinungen der Sprachgeschichte zu verknüpfen lerne:

das erleichtert das Verständnis und das Behalten der sprachgeschichtlichen Thatsachen.

§ 67, 2. Hier muß auf Grund dessen, was ich zu § 50 bemerkt habe, natürlich manches geändert werden. So können z. B. nach dem gesagten die Ortsnamen auf *-ai* (*Cambrai* etc.) nicht auf *-aci* zurückgeführt werden, wie hier und § 188 geschieht; *-aci* gäbe *aiz*. — Über die Entstehung von Diphthongen aus Verschmelzung von Vokal + *paras. i* wird hier und etwa noch an einem Dutzend weiterer Stellen gehandelt. Es wäre meiner Ansicht nach besser gewesen, alle diese Fälle sowie die Quellen des *paras. i* an einer Stelle — etwa am Schlufs des Vokalismus — zusammen zu behandeln, wie dies z. B. Foerster in seinen grammatischen Einleitungen (s. Yzopet S. XXXIV) zu thun pflegt. Bei der Verzettlung der gleichartigen Erscheinungen, wie sie bei Schwan vorliegt, wird der Anfänger erst mit Mühe sich eine klare Vorstellung von den Quellen des *paras. i* erwerben.

§ 68, 2 Anm. lies 73,3 st. 72,3.

§ 73, 1 ist *capellu* mit *p* statt *pp* wohl Druckfehler. — 2) Da Fälle wie *canulium* — *chenu* mit Fällen wie *caballum* — *cheval* (§ 126) vom franz. Standpunkt aus beurteilt gleichwertig sind, so sollte der Anfänger auch hier wieder von einem § auf den andern verwiesen werden. — Die Regel 3) („Nebentoniges *ai* wird zu *e*“) ist nicht gesichert: *chetif* ist erst jüngere Gestalt für älteres *chaitif* (Rol. Auc. und sonst); *jetter* ist vl. *jectare* — dieses fordern die rom. Sprachen, wie Schwan in der Anm. ja selbst angiebt —, gehört also garnicht hierher. Ein *coactivum* übrigens st. *captivum* als Etymon für *chaitif* ist unhaltbar: der Anlaut *ch* ist mit *coa-* unvereinbar, vgl. *cacher* = *coacticare* (so und nicht *coactare* ist mit Horning Ztschr. IX 141 anzusetzen), *caillier* = *coagulare*. Höchstens könnte man den Wandel von *captivum* : *cactivum* als volksetymologische Angleichung an *coactivum* auffassen, wenn man hier der — übrigens sehr plausiblen — Annahme keltischen Einflusses aus dem Wege gehen will (s. Thurneysen, Keltoromanisches S. 16).

§ 76. „Freies *ç* vor oralen Konsonanten ist im ältesten Französisch zu *ei* und später im Französischen zu *oi* geworden.“ Wenn hier Schwan — wahrscheinlich im Gegensatz zum Normannischen und zum Westen — den Wandel *ei* : *oi* als *französisch* bezeichnet, so erweckt dies auf der andern Seite wieder beim Anfänger die falsche Vorstellung als ob es sich hierbei um einen nur *französischen* Wandel handle: so rächt sich auch hier wieder das Beiseitelassen alles Dialektischen. — Der Schlufs der Anm. (über *genievre*) ist zu streichen: s. Mussafia a. a. O. S. 67.

§ 77. Ich hätte gerne gesehen, wenn die wichtigsten Ausnahmen wie *francois*, *disoient*, *fesoient* erwähnt und erklärt worden wären; auch *cene*, *celer* dürfen genannt werden.

§ 78. Den Wandel *minus* : *moins*, *avena* : *avoine* möchte ich noch immer am liebsten mit W. Meyer Neutrum 125¹ auf den Einfluß des vorhergehenden Labials zurückführen, obwohl Meyer selbst in Bezug auf diese seine Ansicht schwankend geworden ist: s. Grammatik I 89.

§ 79. *engin* aus *enginium* gehört mit seinem *ç* nicht hierher.

§ 80. Da sonst bei den anderen betonten Vokalen die Verbindung mit *paras. i* behandelt wird (§ 67, 2 *a+i*, § 86 *ç+i* u. s. w.), so ist auch hier hinter § 80 ein § einzuschalten über *ç+i* (*teüt*, *dreüt*, *estreüt* etc.). Dahin wären als-

dann auch aus § 80 Fälle wie *conseil merveille* zu stellen mit dem Bemerkten, daß sie ursprünglich auch *ei* hatten (daher dialektisch *consoil mervoille*), aber französisch frühzeitige Reduktion zu *conseil* erfahren haben.

§ 81. *ē* wurde, als es vor Nasal zu nasalvokalischer Aussprache überging, offen also *ē* (nicht *ē̃*). Dies wird abgesehen davon, daß frz. nur offene Vokale wie *a ē o α* der Nasalisierung fähig sind (vgl. G. Paris, Romania X 53), bewiesen durch den Umstand, daß schon im 10. Jahrh. *en* : *ēn* in Assonanz gebunden erscheint (*fent* : *pend* Passion 82; s. Suchier Ztschr. III 138, 139).

§ 82,2 sind natürlich *decanum necare negare* zu streichen; letzteres steht übrigens § 129 richtig unter *ē*.

§ 83,2. Für *enemi* ist die Basis *enamicu*, wie § 134 auch richtig steht.

§ 85,3. Mussafia weist a. a. O. schon darauf hin, daß hier wieder ganz verschiedene von einander unabhängige Fälle zusammengeworfen werden. Ich bemerke noch: das *ie* in *piege siege* stammt wohl von *pied* (vgl. Gröbers Erklärung des *ie* von *piece*, Miscell. Caix-Canello S. 47) bezw. von den stammbetonten Formen des Verbums *seoir* (*sies siet* etc.). Daß übrigens statt *pedica sedica pedicum sedicum* als Basis anzusetzen sind, erhellt aus meinen Bemerkungen weiter unten zu § 149,2: *pedica sedica* hätten **p(i)eche *s(i)eche* ergeben. Ebenso falsch wie *sedica* ist die § 228 angenommene Grundform *sedia* (vgl. *media* : *mie*) oder gar *sedium*, wie man hie und da angesetzt findet (vgl. *medium* : *mi*).

§ 86. Hier wäre zu erwähnen gewesen, daß die Diphthongisierung des *ē* in Fällen wie *sex* : *seis* : *sies* (*sis*), *pectus* : *peis* : *pieis* : (*pie*), *pretju* : *preis* *preis* (*pris*) nach einem von der Diphthongisierung des *ē* in *ferum* : *fier* u. s. w. zeitlich verschiedenen (jüngeren) und gänzlich unabhängigen Gesetz geschieht. Dies wird schon dadurch bewiesen, daß die letztere Diphthongisierung von betontem freiem *ē* : *ie* in allen franz. Dialekten stattfindet, während *ē* in der Verbindung *ē+i* (*seis peis* etc.) bekanntlich lokal verschieden behandelt wird und nicht durchweg diphthongiert: vgl. ostfrz. *lēt* *seis* etc. Das Gleiche gilt von *ō+i* : *oi uoi uei ui* im Vergleich zu dem Wandel von *ō* in freier Stellung: *ue* (*nōvum* : *nuef*), wäre also auch dort § 107,2 anzumerken. — Hier in § 86 begreift Schwan unter dem Ausdruck „epenthetisches *i*“ nur das *i* aus Hiatus-*i*, oben § 67,2, ebenso 120 und sonst auch das *i* aus *cs ct* etc., während letzteres hier (§ 86) besonders unter 2. rangiert: in solchen Dingen wäre größere Konsequenz herzustellen.

§ 87. Streiche *prestu* — *prest*.

§ 90 wäre auf § 129 zu verweisen gewesen: *precare* : *preier* steht übrigens an beiden Stellen.

§ 90,2 und demgemäß auch § 199,1 sind ganz anders zu fassen; *ex* : *es-* ist lautgesetzlich nur in *estendre*; *x* *Kons.* vor dem Accent ergibt *s* ohne paras. *i* (vgl. *joster destrier* etc.), *x* *Vok.* bei der gleichen Accentstellung dagegen zu *is* vgl. *oissór* etc., daher also die von Schwan erwähnten *eissir eissue* lautgesetzlich. In *essaim essemple* liegt Präfixvertauschung vor, d. i. Angleichung an die zahllosen Wörter mit *es-* im Anlaut. Danach ist *joster* = *juxtare* keineswegs „gelehrt“ (Schwan § 199,1): s. meine Ansicht bei Waldner Quellen des paras. *i* (Freib. Diss. 1887). Gegen die Fassung der Regel bei Schwan als solche ist auch noch das zu bemerken, daß es für die Entwicklung der unbetonten Lautgruppe *ex-* vom phonetischen Standpunkte gänzlich gleich-

giltig ist, ob eine derartige anlautend unbetonte Silbe Präposition ist oder nicht. Vgl. die Bemerkung, welche Mussafia a. a. O. S. 68 zu der in gleichem Sinne unrichtigen Fassung von § 16,2 macht.

§ 91. Wenn die zeitliche Fixierung des Gesetzes richtig wäre, so gehörte die Bemerkung überhaupt erst in Abschnitt II (S. 72 ff.); allein die Datierung ist falsch. Nebentoniges *e* vor *r* *Kons.* geht bereits in ältester franz. Zeit zu *a* über: schon die Eulaliasequenz hat *par* (ausgeschrieben!), Passion XVIII^e steht *marchedant*, XIX^e *marched*.

§ 93. Da sonst zwischen Vokalen in freier und gedeckter Stellung verschieden wird, hätte bei *i* für den Anfänger wohl besonders hervorgehoben werden sollen, daß es in beiden Stellungen bleibt. — *missi* ist wohl Druckfehler.

§ 94. Hier wäre zu bemerken gewesen, daß bis Ende des 12. Jahrh. *i* *Nas.* zu jedem andern *i* assoniert, also noch nicht nasalvokalisch ist.

§ 95. *enclindre* ist eine ebenso unmögliche Betonung wie die zu § 47 beanstandete.

Nach § 99 soll gedecktes haupttoniges *o* später nur vor *r l* zu *u* (*ou*) werden; vgl. *goutte tout* sowie die richtigere Fassung der Regel in § 269. Man streiche *noce*, das ja *o* hat. — In 2. werden wieder leicht zu scheidende Erb- und Lehnwörter in bunter Reihe genannt.

§ 100,2 Altfranz. Aussprache war wohl *persōne dōne* etc. Vgl. G. Paris Rom. X 53.

§ 102 fehlen die Fälle wie *soleil* etc.

§ 106,1 streiche „cl. *prōbat*“. Zu 2. hätten die Formen *buen suen* (*sonum*) gehört, während Schwan § 109 nur *bōn sōn* erwähnt.

§ 107. *uoi* geht doch nicht direkt zu *ui* über, sondern durch die Mittelstufe *uei*; wie wären sonst südnorm. Formen wie *neit* zu erklären?

§ 108. Der Diphthong *ou*, der sich in den Worten *fou lou jou* entwickelt, ist zunächst sicher *ou* gewesen und nicht von Anfang an *ou*, wie Schwan anzunehmen scheint; nur bei *ou* erklärt sich z. B. der Übergang von *lou* : *luou liëu lieu* (Meyer, Ztschr. XI 541).

§ 109 sind die Fälle mit einfachem Nasal auszuscheiden, da sie bekanntlich wegen *buen suen* ganz besondere Beurteilung heischen. Die Regel sollte heißen: *on* *Kons.* geht in *on* *Kons.* über, mit Eintritt der nasalvokal. Aussprache aber *ō* (nicht *ō*): vgl. die Bemerkung zu § 81.

Zu § 111 und 130 vgl. W. Meyers Bemerkung in seiner Recension. Erwähnung hätten verdient Fälle wie *porter*, *dormir* (neben *tourment*, *tourner*) mit ihrer Angleichung an die stammbetonten Formen.

§ 112. Hier wäre auf § 132 zu verweisen gewesen, der sich übrigens nicht im Einklang mit der Aufstellung des § 112 befindet. Daß die Lautregel, wie sie dieser § giebt, falsch ist und die Fälle bis auf *cuillier* analogischer Natur sind, haben beide Mussafia und W. Meyer a. a. O. gezeigt: die ganze Regel scheint dem *cuiller* zu Liebe aufgestellt zu sein, für dessen besondere Beurteilung jedoch Schuchardt an der von Mussafia a. a. O. citierten Stelle (Rom. IV 121) einen Fingerzeig giebt. § 107 sagt Schwan selber, daß bei der Entwicklung der Verbindung *o+i uoi* Vorstufe für *ui* sei: derartige spontane Diphthongisierung aber von *o* zu *uo* tritt nur als Folge des

Hochtons ein: diese Thatsache hätte Schwan schon von der Aufstellung der Regel 112,1) für nebetoniges $\rho+i$ abhalten sollen.

§ 112,2. Die Bemerkung, daß ρ vor $\bar{t}$ bleibe, ist nicht richtig und steht auch im Widerspruch mit den Beispielen, die ja *ou* (*u*) haben: *des-pouillier*, *mouillier*.

§ 113 Anm. Die Beispiele wären besser zu ordnen. Dabei wären *dominus domina* für sich zu stellen und mit einer erläuternden Bemerkung unter Hinweis auf § 59 zu versehen. Zu erwähnen wäre auch das proklit. *en* = *homo*. Auch ein Hinweis auf den entsprechenden Wandel von nebetonigem *on* : *en* (*chalengier* = *calumniare*, danach auch *chalenge* statt *chalonge* etc. wäre von Nutzen.

§ 117 *oissel* wohl Druckfehler.

§ 119 wäre — vgl. zu § 93 — anzugeben gewesen, daß es gleichgültig ist, ob *u* in freier oder gedeckter Stellung.

§ 121 ist *hum(i)le* — *humble* (und ebenso demgemäß *humblesse*) zu streichen. Lat. *humilis* hat $\bar{u}$ und *humble* demnach Fremdwort mit der bekannten Behandlung des $\bar{u}$ in Fremdwörtern. Vgl. ital. *umile*.

§ 123 ff. Zu den unbetonten Vokalen vgl. man vor allem die trefflichen Bemerkungen Mussafias a. a. O. S. 75 ff. Im einzelnen bemerke ich folgendes:

§ 125. Das hier aufgestellte Gesetz (vorton. *a* vor $\bar{u}$ wird zu *e*) scheint mir nicht hinlänglich gesichert. Aus den Beispielen sind zunächst als nichts beweisend auszuscheiden *cheu geu*, die wegen des palat. Anlauts unter das Gesetz § 126 fallen: Da ferner Verbalformen als leicht Analogiewirkungen ausgesetzt wenig geeignet sind zur Konstituierung von Lautgesetzen, so entfallen auch die Participialformen *pleü seü eü* etc. sowie die sonstigen endungsbetonten Formen der dazu gehörigen *ui*-Perfecta. Dieselben lauten übrigens in älterer Gestalt überwiegend *plouï ouï* etc., und Suchier hat in seinem trefflichen Artikel über die *ui*-Perfecta (Ztschr. II) diese Formen demgemäß auch in seine Paradigmen aufgenommen: vgl. OPs.: *plout plouides* (Belege bei Meister, Flexion im OPs. S. 59), CPs.: *plous, oumes, poust, oust, soussent, oussent, tout, pout* (s. Fichte, Flexion im CPs. S. 49, 53, 59), QLdR. *ous* 5×, *oumes*, ebenso überwiegend die Formen mit *o* im Konj. *ousse, ploust, soust*; ferner *oud* (Belege bei Merwart, Verbalflexion in den QLdR. S. 17, 19). Diese Formen *ou oumes* etc. werden nach dem Muster der an Zahl stärksten Klasse der *ui*-Perfecta, der *debui*-Klasse mit *deut deumes* etc. nach und nach zu *eu eumes* u. s. w. umgestaltet. Bleiben also nur *meur* und *eur* (das wegen der vl. Basis *agurium* — s. o. zu § 9 — hierher gehört. *Eur* erklärt sich aus den häufigeren Kompositen *maleur boneur*, in denen dem inlautend vortonigen *a* nach bekanntem Darmesteterschen Gesetz (§ 134 bei Schwan) ein *e* entspricht (vgl. *acutum* : *eu* in der Verbindung *Monteu* = *montem acutum*). An dies *maleur boneur eur*, wozu noch mit gleichem Ausgang *seur* sich gesellt, hat sich dann wegen des ebenfalls gleichen Ausgangs *-ur meur* vermittelst lautlicher Analogie angeschlossen. Nebenbei mag überhaupt noch die lautliche Analogie der häufigen Verbindung *e-u* (*jeun, leun* etc.) mitgewirkt haben.

§ 126 sollte bemerkt werden, daß es sich um freies *a* handelt, mit Hinweis auf die § 73,1 besprochene Behandlung von gedecktem *a* hinter *k*. — Das

Gesetz 126,2, wonach vorton. *a* hinter Palatal bei folgendem *l* erhalten bleibt, will mir nicht genügend fundiert erscheinen, da wir in *geline* den Wandel zu *e* sogar bei folgendem *ll* haben. In *chaloir chaleur* liegt wohl Anlehnung an *chalt* = *calidus* vor. — Zu *chaeine chaire* mit *cha-* statt *che-* gesellen sich als weitere Beispiele von scheinbar unregelmäßigem *a* hinter *k* die dialektischen Formen von **cadere* — *cheoir*: *c(h)aïr*, *c(h)aeir*; bei unmittelbar folgendem *l* *ei* also *a*, bei folgendem *oi* dagegen *e*. Danach scheint sich als Norm zu ergeben, daß *a* hinter *k* bei unmittelbar folgendem palatalen Vokal (*i ie ei*) bleibt, bzw. auf dissimilatorischem Wege aus dem palat. Vokal *e* wiederhergestellt wird (*chaeine chaire chair chaeir*); bei unmittelbar folgendem labial. Vokale (*o* von *oi*) entsteht *e* (*cheoir*), wie sonst in den Fällen des § 126.

§ 128,3. „Zwischen Kons. u. *r* fällt vorton. *ç*“: Die beiden zu diesem Gesetz angeführten Beispiele sind falsch gewählt, da beide (*dèprectu*, *vèracu*) nicht vortoniges *ç* sondern *ç* haben. — Für *vrai* ist an *veracus* entschieden festzuhalten; s. Gröbers überzeugende Ausführungen in Wölfflins Archiv V 455.

§ 131. Für *peu meu* etc. gilt das gleiche, was zu § 125 für *eu seu* ausgeführt ist: das nur durch die Partizipien und endungsbetonten Formen von *ui*-Perfekten gestützte Gesetz des Wandels von *o*:*e* im Hiatus vor *ü* ist nicht gesichert. Die älteren Formen sind auch hier *mous nous plous* (s. die Belege aus OPs. CPs. bei Suchier, Ztschr. II 256), *meu peu* Angleichungen an *deu* etc. — § 131,2 ist nach dem zu § 9 bemerkten zu streichen. Vgl. übrigens zu § 125.

§ 133. Die Benennungen „Vorton-Vokal“ und „Nachton-Vokal“ sollten doch wohl eigentlich geschehen in Rücksicht auf die Stellung der unbetonten Vokale zum Haupttonvokal: dann müßte aber manches aus dem Kapitel 2: Nachtonvokale bei Schwan im Kapitel 1 versetzt werden.

§ 134,1). Wo ist 2)? — Die Anmerkung dürfte verfehlt sein. Es ist durchaus unnötig, Formen wie *colopu*, *monicu*, *Sequina*, *Rodinu* statt *colapum*, *monachum*, *Sequana*, *Rodanum* anzusetzen; ebenso unnötig *asparigu* statt *asparagum* (§ 248): die nachtonige Pänultima von Proparoxytonen unterliegt ganz anderer und besonderer Beurteilung als der Nachtonvokal in Typen wie ' (.) (an), ' (.) ' (.) (bonte) u. s. w., wäre daher auch besser für sich behandelt worden, unter Benutzung von W. Meyers bekanntem Artikel Ztschr. VIII. Wegen *colp* vgl. übrigens das schon oben zu § 14 bemerkte. Wie das *a* der Pänultima in *colp*, *moine*, *asparge*, *Seine*, *Rosne* so fällt es noch öfters: vgl. *chanv(r)e* = *cannabus*, afrz. *lazre* (Trist. 2,24; Bes. de Dieu 1062) = *lazarus*, *pampre* = **pampanus* (statt *pampinus* vgl. span. *pampano*), *seigle* = *secale*, *Estevres* = *Stephanus*, *jatte* = *gabata*, *plane* = *platanum*, für welche alle Nebenformen mit *i* in der Pänultima zu konstruieren ebensowenig Berechtigung hat, als in den oben besprochenen Fällen. — Die Umgestaltung von *monasterium* zu *monist*, hätte aus der ja naheliegenden Angleichung an *ministerium* erklärt werden können.

§ 135,1 ist zu streichen „Labial+t, *aate*, *rote*“, ebenso demnach die Anmerkung *escrit* betreffend; s. Mussafia a. a. O. — Zu tadeln ist im Ausdruck, wenn es unter 2) heißt: alle erst frz. entstandenen Verbindungen von zwei Konsonanten fordern Stütz-*e*, und es dann § 136 heißt: Folgende frz. Konsonantenverbindungen bedürfen keines Stützvokals. — 2. Wozu von einem vl.

collegere sprechen, dessen Konstruktion man nicht bedarf, da es genügt zu konstatieren, daß nicht von einem Infinitiv der 3. Konj., sondern von einem der 4.: *colligere* auszugehen ist. — 3) Hier wäre auch der Ausnahmen *o(s)ts Cri(s)ts* etc. zu gedenken.

§ 136. Unter den sekundären Konsonantenverbindungen, die keines Stützvokals bedürfen, fehlen mehrere: *l'p* (*colp*), *s't* (*prevost*), *g'n* (*-ain* = *-aginem*), *l'g* (*cuel* = *colligo*); in Rücksicht auf den letzteren Fall ist *couche* = *colloco* unter § 135,2 zu streichen als analogischer Natur. Über *fraile estrille* vgl. Mussafia a. a. O.

§ 137. Die hier zusammengestellten Beispiele mit dem Laut *dž* (*g*) sind sehr verschiedener Art und nicht regulär: s. u. zu § 226. Keiner der Fälle ist der Art, daß von einem Stützvokal *e* die Rede sein kann: in *rouge, sage* ist das *e* = *a*, denn es sind ursprüngliche Femininformen, die auch fürs Masculinum verallgemeinert wurden, (s. u. zu 226); in Fremdwörtern wie *serorge, estrange, deluge*¹ ist der auslaut. Vokal deswegen erhalten, weil die betreffenden Worte nach dem Zeitpunkt der Wirkung des in Betracht kommenden Gesetzes für auslaut. unbetonte Vokale aufgenommen wurden: also nirgend das, was man einen Stützvokal nennt.

§ 138,2). Hier ist „nachtonig“ gleich „nach dem Nebenton stehend“ (wie § 139; s. o. zu § 133). Dann wirft Schwan hier zeitlich verschiedene Fälle zusammen: *merveille* mit *r'v* ist alt (schon Alexius), daher mit Darmesteter Rom. V 145 besser auf *mirabilia* zurückzuführen. *Serment denrée donrai* sind dagegen jüngere, erst in franz. Zeit entstandene Reduktionen von älterem *sairement, deneree, donerai*. *Donrai* für *donerai* wäre zudem als ein ganz besonderer Beurteilung unterworfenen Fall speziell zu erklären: vgl. Litblatt 1882, Sp. 467 Anm. 5.

§ 139 ist der Hauptsache nach schon durch Mussafia und Meyer richtig gestellt: die Fälle sind teils fremdwortlicher (*beneoit*), teils analogischer Natur (*-eure* = *itura*). Da Schwan nur von Erhaltung des nach dem Nebenton stehenden Vokals vor Dental spricht, so gehörte *Lodovicus* gar nicht hierher. Das in der Anmerkung erwähnte *bendit* kenne ich nur aus dem Provenzalischen und erinnere mich nicht es frz. gelesen zu haben.

§ 142 ff. Für den Konsonantismus wäre eine bessere Anordnung, etwa nach dem Muster von W. Meyers Grammatik, zu empfehlen. — 142 Anm. Germ. *w*, gallofr. *gw* lautet so auch noch im ältesten Altfranzösisch, erst später *g*.

§ 144. Hier wäre auch wohl der Platz gewesen, um der Fälle *viane viuis* zu gedenken; ebenso *ecrouelle* = *scrofella*.

§ 147. Das Gesetz für die Behandlung der Labialen *p b v* im Zusammenstoß mit *r* ist falsch. Dasselbe ist folgendermaßen zu fassen: 1. *pr br vr* bleiben als *vr* nach dem Ton: *chievre, poure, peivre, sevrer, -et, -ent* etc., *lievre, — livre, levre, livres, -et, -ent* etc., — *vivre*. 2. Vor dem Ton ergeben die Gruppen dagegen *ur*: sichere Beweise sind: *aurone* = *abrolonum*, *peurce* = *piperafa* (gegenüber *peivre*); dazu Formen wie *aurai, saurai; recevrai aurai devrai mouvrer* etc., *livrer sevrer* sind nach den

¹ *deluvju* ist übrigens falsch: das *u* ist lat. kurz und offen, und wir haben in dem Wandel *ü*: *ü* wieder die schon zu § 121 erwähnte Behandlung des *ü* in Fremdwörtern.

Formen mit *v* wie *recevoir*, *avoir* u. s. w. umgebildet, *levrier* nach *lievre* etc.; *fevrier*, *avril* sind halb gelehrt. 3. Bei satzunbetonter Verwendung eines Wortes mit Lab.+*r* geht ersterer ganz verloren: *sore* = *super*; so auch wohl *arai* neben *aurai* zu fassen, da das Hilfsverb ja oft satzunbetont (nach dem Muster dieser Doppelformen *aurai* — *arai* bildete man dann zu *saurai* auch ein *sarai*, wie *ne* — *ned* nach dem Vorbild von *que* — *qued*).

§ 149,2. Da der Konsonantismus nach dem landläufigen ziemlich äußerlichen Schema angeordnet ist, so werden Erscheinungen, die aus einem gemeinsamen Gesichtspunkt zu beurteilen sind und daher am besten auch zusammen behandelt werden (das wäre beides wissenschaftlich und pädagogisch), oft in einer Reihe von §§ verzettelt. Derartige unter einen Gesichtspunkt zu subsumierende Lautwandlungen sind folgende: *b't : d* (*coude malade soudain*) bzw.: *t* (*dette douter*): § 149; *c't g't j't : d* (*plaidier vuidier cuidier aidier*) bzw. *c't : t* (*exploitier*): § 160, 200; *d'c : dž [g]* (*jugier vengier*) bzw.: *tš [ch]* (*revenche*): § 228, 229, 321, 322 und sonst; *t'c : tš [ch]* (*nache*) bzw.: *dž [g]* (*-age*): § 234; *n'c : ntš [nch]* (*manche*) bzw.: *ndž [ng]* (*clingier*): § 253 u. s. w.

Alle diese Fälle regeln sich nach einer gemeinsamen Norm, und die scheinbaren Widersprüche wie *nache* — *-age*, *vengier* — *revenchier*, *vuidier* — *exploitier*, *coude* — *doutes* erklären sich leicht. Die folgenden Ausführungen sind eine Weiterführung und teilweise Berichtigung mehrerer von W. Meyer-Lübke in seinem bekannten Pänultima-Artikel Ztschr. VIII (bes. S. 233 ff.) gegebenen Andeutungen.

Drei Typen haben wir zunächst zu unterscheiden:

Typus 1. a) *-it'* — oder *-et'* —, *-ut'* —, *-at'* —.

Beispiele: *vocitare, cogitare, explicitare, subitanus, capitellum, amittarium, pietatem, adiutare, gabatellum*.

b) *-ic* —, oder *-ec'* —, *-uc'* —.

Beispiele: *vindicare, judicare, delicatus, vervecarium, verecundia, manducare*.

Typus 2. a) *-itum*.

Beispiele: *cubitum, malehabitum*.

b) *-icum* (*-ico*).

Beispiele: *-aticum, sedicum, pedicum, hereticum, porticum; judico*.

Typus 3. a) *-ita* (*-ata*).

Beispiele: *debita, dubitas, gabata*.

b) *-ica*.

Beispiele: *natica, manica, judicas, vindicas, rastica, pertica*.¹

Die Entwicklung des *-c-*, *-t-* in diesen Gruppen zur Media *-g-* (dann *dž*), *-d-* bzw. Erhaltung als *-c-* (dann *tš*), *-t-* ist zunächst abhängig davon, ob zur Zeit des Eintritts der gall. konsonantischen Lautabstufung, wonach intervokale Tenuis zur Media wird, jene Laute *c*, *t* noch intervokalisch waren (z. B. *cubitum*), oder ob sie bereits nach Ausfall des vorhergehenden unbetonten Vokals mit dem weiter vorangehenden Konsonanten zu einer Gruppe

¹ Im folgenden beschränke ich mich auf die Besprechung der erbwortlichen Behandlung; Fremdwörter wie *grammaire*, *mire* etc. lasse ich bei Seite.

zusammengetreten waren (z. B. *deb'ta*): im ersteren Fall konnte *-t-*, *-c-* an dem Wandel zur Media teilnehmen, daher *cubitum*: *cubidum*, im zweiten Falle nicht mehr, daher bleibt *t* in *deb'ta*. So hängt alles von der Chronologie des Ausfalls unbetonter Vortonvokale des Wortinnern in Typus 1 und der unbetonten Nachtonvokale der Pänultima von Proparoxytonen in Typus 2. 3 ab.

Da nun (1.) *chadel* = *capitellum* (Rol.) ein *cab'dellum* voraussetzt, und sich dieses *b'd* nur noch bei Bestand des Vokal *i* in *capitellum* entwickelt haben kann (intervok. *p, t* zu *b, d*: *capitellum*: *cabidellum*: *cab'dellum*: *chadel*), so ergibt das den Schlufs: der Vortonvokal in Fällen des Typus 1 ist erst nach der konsonantischen Abstufung geschwunden. Dafs Vorton-Vokale später fallen, als z. B. (s. u.) die meisten tonlosen Pänultima-Vokale von Proparoxytonen, liegt nahe: ist doch der Pänultimavokal von allen unbetonten Vokalen der am wenigsten widerstandsfähige, in der Pänultima fällt ja sogar *a*, das vortonig stets als *e* bleibt (vgl. *chanvre* — *cheneviere*). Demnach hat sich in all den Fällen des Typus 1 aus jenem intervokalischen *c, t* zunächst *g, d* ergeben können, das erstere dann bei folgendem *a* zu *dž*. Also

vindicare: *vendegare*: *vend'gare*: *vengier*.

delicatus: *deligadus*: *del'gadus*: *delgie*.

vervecarius: *vervegarius*: *ver(v)'garijs*: *bergier*.

verecundja: *veregondja*: *ver'gondja*: *vergogne*.

subitanus: *subidanus*: *sub'danus*: *soudain*.

**amitarium*: *amidarium*: *am'darium*: [*t'*] *andier* (s. Meyer a. a. O. 233).

cogitare: *cogitare*: *cog'dare*: *coidier*.

ajutare: *ajudare*: *aj'dare*: *aidier*.

**gabitellum*: *gabidellum*: *gab'dellum*: *jadeau*.

Ebenso *jugier*, *mangier*, *pengier*, *clingier*, *chargier*, *ensfergier*, *for-gier*, *clergie*, *escomengier*, *plongier*, *rongier*, *bolgier* (*bulicare*), *targier*, *endomagier*, — *plaidier*, *vuidier*, *pidie* (Leg. de Théophile bei Bartsch, *Langue et Littérature franç.* 482,2; 485,9), *pidance* (Lyon. Yzopet 2214), *andain* (= *ambitanum*; s. Gröber, *Miscell.* Caix-Canello S. 41), *bondir* (pik. nfr. = *bombitare* s. Diez Wtb. II^o *bondir*), *fraindir* (neben *fraitir* aus *fremittre*. s. Godefroy). — Die Ausnahmen zu allen 3 Typen werden unten zusammen behandelt.

Da (2. 3) *coude* ein *cub'dum*, *dette* ein *deb'ta* (ebenso *-age* ein *-ad'gum*, *nache* ein *nat'ca*) voraussetzen, da ferner das *d* des ersteren nur bei noch bestehendem *-i-* von *cubitum* aus intervokalischem *t* sich entwickelt haben kann (*cubitum*: *cubidum*), so ergibt sich als Schlufs: das Nachton-*i* der Pänultima in den Fällen 2. 3 fiel bei *u* der Ultima erst nach der konsonantischen Abstufung von Tenuis zu Media (*cubitum*: *cubidum*: *cub'dum*, *-aticum*: *-adigum*: *-ad'gum*), dagegen bei *a* der Ultima schon vor Eintritt jenes Wandels, so dafs hier Tenuis beharrt (*deb'ta*: *deb'ta*, *nat'ca*: *nat'ca*). *b'd d'g* ergeben dann Media *d* bzw. tönende Spirans *dž* (*coude*, *-age*), *-b't t'c* (oder sonstige Verbindungen von Konsonant mit *t* bzw. *c* wie *g't c't s'c p'c d't* etc.) ergeben Tenuis *t* bzw. tonlose Spirans *tš* (*dette*, *nache*). Dafs *a* oder *u* der Ultima in Bezug auf den Zeitpunkt des Ausfalls des Pänultima-Vokals einen Einflufs ausüben und einen chronologischen Unterschied bewirken kann, begreift sich. In *deb'ta* hatten die beiden letzten Silben *-ita* Vokale von sehr ungleicher Schallfülle, *i* mit sehr geringer, *a* mit relativ grösster; dies

Übergewicht von Schallfülle der Ultima über die Pänultima, in Folge dessen das Maß von Nebenton, das der Pänultima und Ultima eigen, auf der letzteren stark konzentriert ist, bewirkt den frühen Ausfall des Pänultima-Vokals. In *cubitus* dagegen hatten die beiden letzten Silben *-itum* Vokale mit ziemlich gleicher Schallfülle, die sich sozusagen die Wage hielten, dergestalt dafs der eine nicht gerade im Stande war den Ausfall des andern zu beschleunigen. — Wie die eingehender besprochenen Beispiele verhalten sich ferner:

Typus 2a) *malade* (masc., über das fem. s. u.), *soude* (vgl. *soudement*), vielleicht *onde* = *ambitus* Rich. li biaux v. 3579; vgl. Settegast Ztschr. II 313, aber Rom. VII 630 (G. Paris).¹

2b) *siege* (*sedicum*; s. o. zu § 85,3 und W. Meyer a. a. O. 233); *piege* (das ebenfalls auf *pedicum* zurückzuführen ist, vgl. schon das Genus), *erege*, *juge* (*judico*), *venge* (*vindico*), *plonge* (*plumbico*), *ronge* (*rumico*), *charge* und dergleichen Verba mehr; *miege* (*medicum*); *chanonge* (*canonicum*).

Typus 3a) *jatte* (*gabata*; vgl. unter den Beispielen des Typus 1 *jadeau*); *doutes*, *-et*, *-ent*; *fuite* (*fugita*); *exploites* etc. (*explicitas*); *fiente* (*fimita* statt *fimilum*, vgl. prov. *fenta* cat. *fempta*), *sente*, *rente*, *emeute*.

3b) *manche*, *revenches*, *-et* *-ent* etc., *dimanche*, *rasche*, *perche*, *caches*, *-et* *-ent* etc.; *alleches*, *-et*, *-ent* etc.; *arraches*, *-et*, *-ent* etc.; *cloches* (*cloppicas* oder *claudicus*, beides genügt), *niches*, *colches*, *epanches*, *penches* u. s. w.

Die Ausnahmen der vorstehenden Gesetze erklären sich auf 2 Arten:

1. Statt der in den Fällen 1. 2 zu erwartenden Media bzw. tönenden Spirans erscheint in einer Reihe von Fällen die Tenuis bzw. tonlose Spirans wegen gewisser vorhergehender Konsonanten, die selber tonlos assimilatorisch als Nachbarlaut einen tonlosen Laut verlangen.

2. Da in vielen Fällen (besonders bei Verben) vom selben Stamm Formen aller 3 Typen vorkommen: *vindicare*, *vindico*, *vindicas*, so lag ein Ausgleich zwischen denselben nahe und wurde auch in den meisten Fällen vollzogen. Dazu kommen Analogiebildungen anderer Art.

Für beide Gruppen von Ausnahmen hier ein paar Beispiele, ohne erschöpfen zu wollen.

Zu 1. Nimmt man für *clocher* *cloppicare* als Etymon, so erklärt sich *ch* statt *g* (Typ. 1) aus dem *pp* von *pp'g*; *masticare*: *maschier*, indem *st'g* wegen *st* zu *st'ch*; ebenso *cacher* = *coacticare* (*ct'g*: *ch*), desgl. *allechier*, *luschier* = *laxicare* (*cs'g*: *sch*). Unnötig ist demnach hier überall Einfluß von Seiten der Formen des Typus 3 (*cloches* etc.) anzunehmen. — *porticum* sollte nach Typus 2b zu *portigum* *port'gum* werden; allein unter dem Einfluß der in der Gruppe *rt* bewahrten Tenuis *t* wandelt sich *g*: *ch* *porche*. (Ebenso ist wohl *comp(ut)um* — *conte* zu beurteilen, wobei auch die Analogie der Formen des Typus 3b im dazugehörigen Verbum (*contes*, *-et*, *-ent*) mitgewirkt haben mag. — *domesticum* (Typus 2b) muß über *domestigum* ein *domest'gum* ergeben; allein in der Gruppe *st'g* entsteht dann wegen *st* nicht tönende son-

¹ Beispiele für *! Gutt. itum* giebt es nicht, weil der Dental in diesen Fällen in den Auslaut tritt und dort als *-t* erscheint, so dafs ein Unterschied wie der von *coude* — *dette* in *exploit* — *exploites* nicht mehr zu Tage tritt: daher *doit* *plait* *vuit* etc.; *faites* *dites* sind erst aus *faits* *ditz* (vgl. prov.) weitergebildet im Anschluß an *faimes* *dimes*.

dern tonlose Spirans: *domesche* (vgl. *boiste*). Ebenso *mastico*: *masche*, *levisticum*: *levesche*.¹ Wie in vorstehenden Beispielen tonloses *s* die tonlose Spirans *ch* hinter sich fordert, so wohl auch die Tenuis *t* in Fällen wie *mauvaistie*, *mendistie*, *soistie*, *amistie*. — Ein Fall, der die Umkehrung zu den vorstehenden darstellt, ist noch zu verzeichnen: *cucurbita* sollte nach Typus 3a) entsprechend *debita*: *dette* ein **gorte* erwarten lassen; allein die tönende Gruppe *rb* bewirkte Wandel von *t*: *d* in *gourde*.

Zu 2. Die analogischen Ausgleichungen, besonders beim Verbum, sind im Ganzen durchsichtiger Natur. Das Paradigma eines hierhergehörigen Verbums wie *vindico* sollte lautgesetzlich folgende Formen aufweisen:

<i>vindico</i>	<i>venge</i>	(Typ. 2b).
<i>vindicas</i>	<i>venches</i>	} (Typ. 3b).
<i>vindicat</i>	<i>venchet</i>	
<i>vindicamus</i>	<i>vengons</i>	} (Typ. 1b).
<i>vindicatis</i>	<i>vengiez</i>	
<i>vindicant</i>	<i>venchent</i>	(Typ. 3b).

Der Ausgleich der konsonantischen Stammabstufung kann nun in zwei Richtungen stattfinden: von dem vorstehenden Beispiel sind in der That beide möglichen Ausgleichungen erhalten:

venge venges venget vengons vengiez vengent
und *venche venches venchet venchons venchiez venchent*.²

Ebenso wie das Paradigma *vindico* sind folgende (*dubito*, *cogito*, *explicito*) zu beurteilen:

<i>doude</i>	(Typus 2a)	[<i>cuit</i> s. o.]	[<i>exploit</i> s. o.]
<i>doutes</i>	} (Typus 3a)	<i>cuites</i>	<i>exploites</i>
<i>doutet</i>		<i>cuitet</i>	<i>exploitet</i>
<i>doudons</i>	} (Typus 1a)	<i>cuidons</i>	<i>exploidons</i>
<i>doudez</i>		<i>cuidiez</i>	<i>exploidiez</i>
<i>doutent</i>	(Typus 3a)	<i>cuitent</i>	<i>exploitent</i> .

In *douter exploitier* dann Ausgleich zu Gunsten des *t*, in *cuidier* zu Gunsten des *d*. Durch derartigen Ausgleich in verschiedener Richtung erklären sich leicht die Gegensätze: *arracher*, *epancher* etc. mit dem aus den Formen des Typus 3b verallgemeinerten *ch*, gegenüber *jugier chargier* etc. mit dem aus den Formen des Typus 1b 2b verallgemeinerten *g*, und ferner *exploitier douter vanter* etc. mit dem aus den Formen des Typus 3a verallgemeinerten *t*, gegenüber *vuidier*, *plaidier*, *cuidier* mit dem aus den Formen des Typus 1a verallgemeinerten *d* u. s. w.

Anderweitige durch Analogiewirkung zu erklärende Ausnahmen sind z. B. die Substantive wie *moitie pitie* etc., die nach Typus 1 ein *moidie* hätten ergeben müssen; s. o. *pidie*. Hier liegt nahe der Einfluss von Substantiven wie *poeste poevre liberte jovente volente mauvaistie* etc., die *t* lautgesetzlich

¹ Wenn *rusticum* *ruste* ergibt und nicht *rusche*, so ist es als Fremdwort zu fassen mit abgeworfener letzter Silbe; vgl. oben zu § 45.

² In der obigen Weise möchte ich meine frühere Auffassung (Zur Laut- und Flexionslehre S. 87), die Schwan § 229,2 vorträgt und auch W. Meyer Ztschr. VIII 233 zu acceptieren scheint, modifizieren; danach ist *venge* nicht mehr analogisch zu beurteilen sondern wie *siege piege* etc. lautgesetzlich.

haben. — *hospitale* sollte ein *hospidale* und dies dann *hosp'dale* — *hosdel* geben; allein der Einfluss des Simplex und das benachbarte *s* (s. o.) riefen das *t* in *hostel* hervor. Für *sentier* sollte man nach Maßgabe des oben citierten (*t*)*andier* ein *sendier* erwarten; es hat sich nach *sente* (Typus 3) gerichtet. Ebenso *antain* nach (*t*)*ante*. *lointain* ist wohl lautliche Analogie nach andern Wörtern auf *-tain* wie *certain antain* etc.; vgl. übrigens prov. *lonhdan*. *dortoir* wird durch das daneben bestehende lehnwortliche *dormitor dormitoire* beeinflusst sein. — Neben *jatte* (Typus 3) kommt *jade* vor, gebildet nach *jadeau* (Typus 1). *nage* neben *nache* erklärt W. Meyer a. a. O. richtig als gelegentliche Angleichung an die vielen Wörter auf *-age* = *aticum*. *forge* = *fabrica* (Typus 3) nach *forger* (Typus 1); oder bewirkt *br* ähnlich tönende Spirans wie *rb* die Media in *gourde*? (s. o.; noch etwas anders Meyer a. a. O.). *friente* = *fremitus* (Typus 2) mit *t* statt *d* wohl nach dem Verbum *frierter*, das seinerseits das *t* der Formen des Typus 3 (*frientes*, *-tet*, *-tent* etc.) verallgemeinert hat (s. übr. oben *fraindir* lautgesetzlich nach Typus 1). — *cointe* = *cognitum* (Typus 2) ist wohl Angleichung ans Femininum *cognita* (Typus 3). Umgekehrt sollte das Femininum *male habita* franz. statt *malade* **malate* lauten (*debita* — *dette*); hier hat sich die feminine Form nach der masculinen gerichtet. *vuide* = *vocita* (Typus 3) ist von W. Meyer a. a. O. S. 235 genügend erklärt. *subitus* — *subita* sollte m. *soude* — f. *soute* ergeben; dem letzteren gemäß heißt das Adverb *soutement*, daneben aber auch *soude-ment* u. s. w.

§ 149,3 wird des Schwunds von mittlerem Labial in dreifacher Konsonanz (*hostel*) gedacht, desgl. § 152 (*jalne*); bei einer weniger äußerlichen Anordnung des Konsonantismus wäre auch hier nicht nötig gewesen, solche zusammengehörigen Fälle auseinanderzureißen. Vgl. übrigens meine Bemerkung Miscell. Caix-Canello S. 171.

§ 153. Der Etymologie *derver* = *derivare* ziehe ich die von Gröber = **desaevare* (Ztschr. V 178) vor.

§ 156. Schwan setzt den Schwund von intervokalischem primären und sekundären *d* hier in die 2. Hälfte des XII. Jahrh.; § 315 etwas abweichend um die Mitte des XII. Jahrh.¹ Beide Angaben sind unrichtig: Reim und Orthographie der Hss. beweisen den Ausfall des *d* mindestens für das erste Viertel des 12. Jahrh.: vgl. u. a. Mall, Phil. de Thaun Comp. S. 79. Schon das Domesday Book vom Jahre 1086 zeigt den Schwund von *d* in *Raulfus*. Vgl. übrigens auch G. Paris, Extraits etc. S. 12: „Le *d* provenant de *d* ou *t* médial isolé tend déjà à disparaître à l'époque du Roland; il est tombé peu de temps après.“ Danach ist auch § 157 zu berichten. — Auch für § 156,2 ist Berücksichtigung der Angaben Malls zu empfehlen. — In der Anmerk. zu 1. über *tottu* hätte wohl die von Karsten in seiner Freiburger Dissertation „Zur Geschichte der altfrz. Konsonantenverbindungen“ (1884) S. 24 f. vortragene, jetzt auch von Gröber Archiv f. lat. Lexikogr. u. Grammatik VI 130 vertretene Erklärung aus einem verstärkenden *totum totum* kurz erwähnt

¹ Solche nicht ganz übereinstimmende chronologische Angaben über eine und dieselbe Erscheinung in verschiedenen §§ des Buches finden sich oft, wenn der Verf. sich nicht mit einem unbestimmten „später“ oder dgl. begnügt: s. z. B. zu § 212.

werden können. — In der Anm. 2 mußte gesagt werden, daß die Formen mit *f* (*soif*) verhältnismäßig junge und erst franz. Entwicklung sind: sie gehören daher eigentlich erst in Abschnitt II.

§ 164,3 wäre wohl als älteste Form *Rodlant* etc. anzugeben, wie G. Paris auch im Roland-Text seiner Extraits druckt.

§ 166 Z. 4 korrr. Auslaut.

§ 167. Das *s* in *ecclesia* ist kein intervokalisches, das Beispiel gehört also nicht dahin.

§ 173 und sonst wird ohne weitere Bemerkung *fuir* = *fugire* mit *u* gesetzt. Lat. *fūgere* und demnach *fugire* haben *ü* (vgl. afrz. *foir* neben *fuir*); *u* wäre also irgendwo zu erklären.

§ 175. In der Lautregel spricht Schwan von zwei epenthetischen *i*: dem entsprechen Beispiele wie *oisel* nicht ganz.

§ 177. Proparoxytona mit *i* in der tonlosen Pänultima hätten von den Paroxytona ganz getrennt behandelt werden müssen.

§ 179,2. Unaussprechbarkeit ist ein sehr fragwürdiger Faktor in der Lautentwicklung. Warum soll z. B. *uei* unaussprechbarer sein als etwa *ieu* in *dieus*? **cueilt* hätte übrigens nach dem § 107 vorgetragenen Gesetz **cuilt* ergeben müssen; wenn es zu *cuelt* wurde, so ist das Angleichung an die 1. Sgl. *cuēl* (§ 179,1).

§ 180 hätten die Fälle mit tönendem *s* (*dove treze onze*) nicht mit denen mit tonlosem *s* (*ts*) zusammengeworfen werden dürfen; und zu jenen hätten als analogisch leicht zu deutende Ausnahmen die Konjunktive *juge venge* etc. (statt **juse *venze* aus *judicem vindicem*) gestellt werden müssen.)

§ 188,1. Wie *focu* zunächst *fou* ergibt (welchen Weg man immer annehmen mag), so auch *paucu traucu* zuvörderst *pou trou*, woraus *po tro* dann dialektische Reduktionen sind (vgl. z. B. Adenet le Roi Berte aux grans pies Tir. XXXII): also *paucu* : *pou* : [*po*] u. s. w. Ebenso ist § 187 die Reihenfolge *fagu* — *fou* — [*fo*] herzustellen. Für Fälle wie *ami* ein besonderes Gesetz zu konstruieren halte ich für unnötig; es wird Neubildung vom Nom. *amis* aus sein. *dico* — *di* gehört nicht hierher, sondern unter 3. Die unter 3 gegebene Lautregel „Vor nachtonigem *o* bleibt *k*“ ist freilich unhaltbar. Wie soll man sich dabei *poi* (*pauco*), *-ai* (= *-aco* in Ortsnamen), *pai* (*paco*), *dui trai* u. s. w. erklären? Wir bleiben am besten bei W. Meyers Formulierung Ztschr. IX 143. — 4. „In unbetonter Stellung im Satz fällt lat. auslaut. *k*.“ Aber *avec* ist als Präposition auch proklitisch unbetont und bewahrt sein *-c*! *la co* sind daher wohl als verallgemeinerte tonlose antekonsonantische Formen aufzufassen, wobei besonders häufige Verbindungen wie *la(c)bas*, *co(c)que* u. dgl. in Betracht kommen. Für *la* ist sicher auch die Verbindung *la(c)ú* zu berücksichtigen, in der *c* nach demselben Gesetz fiel wie in *securu* : *seur*. Die satzphonetischen Erscheinungen sind bei den mannigfachen Möglichkeiten des Satzzusammenhangs nicht so einfacher, sondern meist komplizierter Natur.

§ 189 Anm. Wegen *vergogne* vgl. zu § 149.

§ 193 hätten Lehnwörter wie *diable*, *diacre* Erwähnung verdient.

§ 198. Die besondere Behandlung von *g, k+r* vor dem Accent in Fällen wie *enterin*, *pelerin*, *paresse*, *serit* (*secretum*) findet keine Erwähnung bei Schwan; ebenso fehlen § 201 die Fälle für *gn'* : *n* wie *renner*, *anel*

(agnellum), sener, tinel, prenant (praegnantem) u. s. w. Siehe zu beidem Waldner, Quellen des paras. i S. 18 und 22.

§ 200. S. zu § 149.

§ 204. Dafs neben *tordre* von Schwan übersehene Formen wie *tortre estortre, estuertre* etc. (s. Godefroy) vorkommen, ist Beweis genug für den analogischen Charakter von *tordre*: ich habe daher keine Veranlassung von meiner Literaturblatt 1885 Sp. 244 A. vorgetragenen Auffassung abzugehen.

§ 205,2 akzeptiert Schwan meine an der gleichen Stelle gegebene Erklärung für *plang're : plaindre* (*g* wird zwischen *n-r* zu *d* und *i* ist analogisch); ebenso spricht Schwan im § 204,1 bei dem Übergang von *sorg're : sordre, carc'rem : chartre* von einem Wandel des *g*, *c* zu *d*, *t* (s. auch § 211,4). Ich sehe nicht ein, warum der Verf. dann nicht auch meine völlig parallele Erklärung für den genau entsprechenden Wandel *pass're : paistre* akzeptiert, anstatt da wieder abweichend von Schwund des mittleren Konsonanten *k* und alsdann erfolgendem Eintritt eines Übergangslaut *t* zwischen *s-r* zu sprechen.

Das Gesetz § 207,2 halte ich nicht für gesichert. Es fügen sich u. a. nicht *vüle, vilain, vilenie, palir* (nie *paillir*), dial. pik. *anwile* (= *anguille*); vgl. *anguile : vile* bei Jean de Conde, Bartsch-Horning, La langue et la littér. franç. 661,1'; dial. pik. *bolir*; afrz. *sallir* neben *saillir* (z. B. Bartsch-Horning 112,22. 214,24); *fallie* (ebenda 657,9) u. s. w. Die mouillierten *l* sind allesamt analogischer Natur. In *saillir, faillir, bouillir* stammt *l* aus denjenigen Formen der Verben, die *li* haben und daher lautgesetzlich *l* entwickeln. Ebenso erklärt sich ja das *l* in Formen wie *saillant faillant vaillant* u. dgl., die auch lautgesetzlich kein *l* entwickeln konnten. In *anguille pille brille* begreift sich das *l* aus lautlicher Analogie, weil die Buchstabengruppe *il* bzw. *ill* sonst immer *l* bedeutet. — Ebensowenig ist das Lautgesetz gesichert, wonach im franz. Auslaut mouilliertes *l* nach *i* zu *l* wird: *cil fil*. Vgl. noch nfrz. *peril* (mit *l* bzw. *i* im Auslaut); für *cil* ist die Aussprache *cił cił* ebenfalls neben *cil* bezeugt. In dem tatsächlich vorkommenden Übergang von *-il : -il* liegt wieder lautliche Angleichung vor an die zahlreichen Wörter auf *-il* (= *ilis*) wie *vil gentil soutil avril* etc.: daher schon bei Chrestien *peril : avril*.

§ 210 scheidet wieder nicht genügend Lehnwörter von Erbwörtern; vgl. u. a. wegen *table* § 9.

§ 211,2. *perdre* würde ich lieber streichen; ebenso *miserunt* in 6. — Unter 4. sind die Beispiele *polvere solvere* zu streichen: *lg'r* wird zu *ldr* mit assimilatorischem Wandel des *g : d*; aber *lv'r : l'r* und dann Eintritt des Übergangslaut *d*, der im NO. fehlt; daher *foldre* überall, aber pik. *saure* gegenüber sonstigem *soldre*. S. Literaturblatt VI 244. — 7. Das vlt. Substrat, das die romanischen Sprachen heischen, lautet bekanntlich *co-sere*; *d* ist daher nicht ein Ersatz für den stimmhaften Labial sondern tön. *s+r : sdr* im Gegensatz zu *str* aus tonl. *s+r*. Danach ist auch § 259,2 zu ändern. — Zu den § 211 behandelten Gruppen ist nachzutragen *nr : ndr*.

§ 212 setzt die Vokalisation von *kons.* in den Anfang des 12. Jahrh. § 281 erst in die 2. Hälfte des 12. Jahrh.; § 326 in die 1. Hälfte des 12. Jahrh. und § 397,4 wieder in die 2. Hälfte des 12. Jahrh.: dabei wird § 397,4 noch auf § 326 verwiesen. Die Erscheinung ist früher zu

¹ [Vgl. jetzt auch Cohn, Suffixwandel. S. 53].

datieren; wenigstens bei vorausgehendem *a* zeigt schon das Domesday Book vom Jahre 1086 *Bauduin Hairaud Tetbaud*, ja sogar *Rou*; R. Weigelt weist Ztschr. XI 89 ein *Faucaudi curtis* aus dem Jahre 1044 nach. Noch ältere Beispiele Rom. 1888, 428. Vgl. übrigens Foerster, Cliges LXIX. Dafs übrigens das parasitische *u* in Fällen wie *puce*, *pucelle*, *ficelle* etc. fehlt, hätte besonders bemerkt werden müssen, damit der Widerspruch zwischen Beispielen und Regel den Anfänger nicht wieder verwirre. — In der Anmerkung sagt Schwan, *r* habe im 13. Jahrh. sehr schwache Artikulation gehabt, wie in der That durch Reime wie *armes* : *ames* u. dgl. bewiesen wird. § 329 kommt der Verf. auf dieselbe Erscheinung nochmals zu sprechen, indem er auch hier das 13. Jahrh. als Zeitpunkt angiebt: dabei führt er aber an der zweiten Stelle Reime aus Waces Brut und Rou an!

§ 220 hätte es heifsen sollen: *n* vor Labial zu *m*, dagegen bleibt es vor labiodentalem *f*.

§ 223 fehlt *danner*, z. B. schon in der Eptre farcie auf den heiligen Stephanus.

Für § 226 ff. ist ausser Waldner a. a. O. jetzt auch Mussafia Romania XVIII 529 ff. zu vergleichen, dem ich freilich nicht in allen Punkten zustimmen vermag.

§ 226. 227. Für *vj bj pj* halte ich meine Auffassung bei Waldner a. a. O. S. 33 immer noch für die richtige, da die Ausnahmen von jener Fassung sich erklären lassen, während bei Schwans Fassung der Regel unerklärte Widersprüche in Menge bestehen bleiben, indem man vor allem unerklärt lassen mufs, warum bei gleichen etymologischen Voraussetzungen verschiedene Resultate sich ergeben: man vgl. § 226,1 *aie dei* mit 226,2 *rage tige*, *ai dei* mit *sage* etc. Also besser 1. *vi* ¹ : *i*; 2. ¹ *vi* — : *dž*; 3. *bi pi* im Auslaut: *i*, 4. im Inlaut: *dž* bzw. *tš*. Die sich nicht diesen 4 Regeln fügenden Beispiele bei Schwan erklären sich leicht: *aie* statt *age* (4) nach *ai* (3) dsgl. *dei* nach *dei*, vgl. *vienne tienne* statt *viégne tiegne* u. dgl.; *rouge sage* (3) sind verallgemeinerte Femininformen wie *large*, *losche*, *raide*, *ferme*, *vide* etc. u. s. w. (s. das weitere bei Waldner). *neige* gehört wohl garnicht hierher, da es nicht eigentlich altfrz. ist, sondern erst jüngere Neubildung (s. W. Meyer in seiner Rezension S. 276, Rom. XII 412). *deluge* ist Fremdwort: s. o. zu § 137. *ayant* ist auch erst jung und daher wahrscheinlich auch franz. Neubildung.

§ 228. S. zu § 149. Danach ist es unnötig *arracher* statt aus *abradicare* (so abr. nicht *adradicare* ist natürlich anzusetzen: s. Gröber, Wölflins Archiv I 233) aus einem *abrupticare* herzuleiten; ebenso läfst sich *claudicare* für frz. *clocher* halten (s. o.), wenn man nicht in Rücksicht auf prov. *clopchar cloppicare* auch fürs Französische vorzieht.

§ 229,2 s. zu § 149.

§ 232 Wegen *postja* : *puis* s. o. zu § 39,2.

§ 234. 235. S. zu § 149. Was ist *naticare* — *nagier*? Ob in Fällen wie *pertica persica* u. ä. wirklich je eine Gruppe *tj* oder *sj* entstand ist mehr als zweifelhaft. Nach dem zu § 149 ausgeführten fiel *i* der unbetonten Pänultima ja, als noch tonloses *c* gesprochen wurde, und *rtc rsc* kann wohl schwerlich über *rtj rsj* mit tönendem *j* zu *rtš rstš* mit tonlosem *tš* werden.

§ 243 S. Mussafia in seiner Rezension S. 262; zu § 246 ebenda S. 268 ff. Das von Mussafia S. 269 vorgetragene Gesetz für *rj* vermag ich freilich nicht zu acceptieren: ich hoffe auf die *j*-Verbindungen bald in einer Besprechung von Mussafias Artikel Rom. XVIII zurückzukommen. — § 246. 247. 248 bedürfen bei Schwan einer gründlichen Revision. Dafs Konjunktive wie *muerge quierge* etc. nahe liegende Anbildungen an *terge sorge* etc. sind, ist doch eine längst anerkannte Sache, an der zu rütteln keine Veranlassung vorliegt (*sors, sort : sorge = muers, muert : muerge*¹). — Für die Fremdwörter *serorge cirge* auf ein *sororicu cericu* statt *sororium cereum* zurückzugehen besteht gar keine Nötigung: vgl. übrigens wegen des Widerspruchs der Angaben dieses § zu früheren oben S. 544; dann hätte Schwan konsequenter Weise § 251,2 für *estrange* auch ein *extranicum* konstruieren müssen, was aber ebenso überflüssig gewesen wäre wie jene. Betreffs der gleichfalls unnötigen Konstruktion eines *asparigu* st. *asparagum* s. o. zu § 134.

§ 251,1. 2 ist ebenfalls auf Grund der Ausführungen von Mussafia, Waldner u. a. völlig anders zu fassen, vor allem ist auch hier wieder wie an so vielen andern Stellen eine strengere Scheidung zwischen Erbwort und Fremdwort vorzunehmen. Nach der hier gegebenen Fassung muß der Leser übrigens die Vorstellung gewinnen, als ob der Verf. annehme, *nj* entwickle für gewöhnlich kein par. *i*, da er doch sonst — z. B. bei *rj sj* — ausdrücklich das sich einstellende epenthetische *i* erwähnt: an vorliegender Stelle giebt er nur für *njs* als Entwicklungsprodukt *-ints* an. Vgl. jedoch Fassung der Regel und Beispiele in § 101.

§ 253. S. zu § 149.

§ 260. Warum Schwan *crevuit* mit *ç* ansetzt (die Basis *crevi* hat doch *ē*) und es zu *stetuit* stellt statt zu *creduit* etc., verstehe ich nicht: Druckfehler scheint ausgeschlossen, da *crevuit* so auch § 516 steht, und andererseits ja Qualitäts- wie Quantitätsfehler in dem Buche nicht zu den Seltenheiten gehören. Wenn übrigens *crevuit* mit * versehn wird, so darf dies Zeichen auch bei *stetuit*, *creduit* etc. nicht fehlen. Betreffs *conqvuit* s. o. zu § 52.

§ 263,3 hätte wohl *ere (erat)* erklärt werden müssen, damit der Anfänger die Angabe „meist gelehrte Wörter“, die doch nur für *deu matere* paßt, nicht auch auf *eret* beziehe. Ein Verweis auf § 443 hätte schon hingereicht.

§ 264. Die Reime *arbalestes : prestes, saietes : prestes* beweisen nichts für Zusammenfall von *ç* mit *ç* gegen Ende des 12. Jahrh., da die Reimwörter ja gleicher Art sind: *prestes* hat von Haus aus *ç* sogut wie die zwei andern: s. zu § 9. Dagegen hätte Schwan den Reim *met (mittit) : est (est)* aus Philipp de Thaur, Bestiaire 428¹ anführen können. Damit würde aber seine Chronologie fallen, und statt „gegen Ende des 12. Jahrh.“ wird demnach der Zusammenfall von *ç* mit *ç* ins 1. Viertel des 12. Jahrh. zu versetzen sein. Dazu

¹ Ich wünschte — nebenbei bemerkt —, dafs Verf., wo er von Analogiebildungen spricht, sich öfters derartiger Gleichungen wie die obige bediene: solche Gleichungen sind geeignet dem Anfänger das Wesen der Analogie zu veranschaulichen, und diese Gleichungen sind zu gleicher Zeit ein Präservativ gegen willkürliche und falsche Aufstellungen von Analogiewirkungen: sie haben also doppelten methodologischen Wert.

² Schwan führt diesen Reim selbst bei anderer Veranlassung an § 318, citiert aber fälschlich den Comput statt des Bestiaire.

stimmen denn auch die Reime aus Brandan bei Ten Brink, Dauer und Klang S. 28. Auf Grund obigen Reims *met: est* ist übrigens die etwas zu allgemein gehaltene Aufstellung Suchiers Ztschr. III 139 oben einzuschränken, daß „sich vor *t* die Aussprache *ç* länger hielt als vor andern Konsonanten“. Da somit *ç* bereits Anfang des 12. Jahrh. frz. zu *ç* wurde, so darf man aber auch Reime wie *saietes: prestes* aus Benoit nicht als Beweis für vlt. *prestu* ansprechen, wie W. Meyer, Ztschr. f. nfrz. Spr. u. Lit. X 274 thut. — § 264,2 konnte durch bessere Verwertung der Resultate von Ten Brinks Dauer und Klang sowie Suchiers Rezension Ztschr. III gewinnen.

§ 268 ist verfehlt. Die drei *o*-Laute sind eine willkürliche Konstruktion, die Schwan nur dem *ch* von *chose* und dem *j* von *joie* zu Liebe macht, der aber die Thatsachen völlig widersprechen. Es ist falsch zu sagen, die drei *o*-Laute assonieren nicht mit einander. Im Gegenteil: 2 und 3 d. i. *o* aus gedecktem *o* und *o* aus *au* assonieren regelmäÙig mit einander. Nicht bloÙ im Rolandslied, wie Schwan in der Anmerkung schüchtern zugiebt, sondern — um nur einiges wenige auf gut Glück anzuführen — ebenso z. B. Alexius 61: *poure: cose: confortet*, 125 *tolget: joie*; Reise Karls Tir. III *o set parole: estordre morte* etc., Tir. VIII *close joie reposit: aprochet volte* etc., ferner Tir. I und LI; Gormond (*ot: mort*) u. s. w. Wenn Schwan die Assonanzen im Rol. aus der bloÙen Ähnlichkeit der beiden *o*-Laute erklären will, so ist diese Annahme ein dürftiger Notbehelf, da sie der sonstigen Genauigkeit der Assonanzen in Bezug auf die Vokalqualität widerstreitet. Ein Dichter, der drei *e*-Nüancen scheidet, würde auch drei *o*-Laute geschieden haben, wenn sie in Wirklichkeit vorhanden gewesen wären. — Im Übrigen ist noch folgendes anzumerken. Die Angabe unter 1. *o* entstehe aus haupttonigem gedecktem *o* und nebetonigem *o* halte ich zwar mit W. Meyer Ztschr. f. nfr. Spr. X 276 (zu § 111) für richtig, allein bei Schwan liegt Druckfehler *o* statt *o* vor, da seine Aufstellung sonst im Widerspruche mit 2. und § 111 stehen würde. — Unter 3. sind meiner Meinung nach *clo tro ot plot pot* auszuscheiden und für sich zu behandeln. Die älteren Formen heißen mit Diphthong *ou: clou trou out plout pout*¹, die dann teils erst dialektische (*clo tro*), teils analogische Reduktion (*ot plot pot*) von *ou: o* erfahren haben (über letztere s. meine Bemerkungen Ztschr. VIII 272 f.; s. auch oben zu § 188). Das *o* dieser Wörter ist also keineswegs dem *o* von *or chose* u. s. w. gleichwertig.

§ 269. *movitum* dürfte für *mot* ein sehr zweifelhaftes Substrat sein. — 269,2. DaÙ das *ou* (*o*) von *reprouche approuche* dem Zischlaut zu verdanken ist, ist eine unhaltbare Ansicht: *roche* (Fels) z. B. ist bekanntlich nicht zu *rouche* geworden. Das *ou* jener Worte ist auch nicht direkt Fortsetzung von *o* sondern zunächst von *o*. Dies letztere aber entwickelt sich zuvörderst lautgesetzlich im unbetonten Stamme der endungsbetonten Formen und drang von da auch in die stammbetonten Formen, ganz wie in *demores devores* statt und neben *demueres devueres*; vgl. Literaturblatt 1882, S. 470. — 3. Die Angabe: „frz. *o* reimt Anfang des XIV. Jahrh. mit *o*“ kann zu der verkehrten Vorstellung Veranlassung geben, als ob jedes *o* in dieser Zeit zu *o* würde, was doch nicht der Fall ist (z. B. *chöse*, aber *çr*): die Regel ist

¹ wie § 283,4 richtig steht.

demnach in bekannter Weise einzuschränken. — In der dann folgenden Regel „Im Auslaut und im Hiatus wird *o* zu *u* (geschrieben *ou*) sind *clou trou* wieder auszuscheiden, da es sich hier, wie oben (zu § 188, § 268) gezeigt wurde, ja nicht um ursprüngliches *o* sondern um altes ursprüngliches *ou* handelt, wovon *clo tro* dialektische Reduktionen sind: demgemäß kann von einem Wandel von *o* : *ou* nicht die Rede sein. *clou trou* heischen zudem als unregelmäßig eine besondere Erklärung: sie entwickeln lautgesetzlich *cleu treu* wie das gleichartige *pou* : *peu*; vgl. *cleus* : *treus* Gautier de Coincy S. 348, pik. *cleu treu* bei Littré, *cleufichier* bei Godefroy, das auf die Existenz des Simplex *cleu* Schlufs gestattet. *clou trou* statt *cleu treu* stehen unter dem Einfluß von *clouer trouer* u. s. w.; da ein derartiger beeinflussender Faktor bei *peu* fehlt, so hält es sich. — Gelegentlich der *o*-Laute noch eine Bemerkung: An irgend einer Stelle hätte Schwan in dem Abschnitt II S. 72 ff. auch des afrz. *u* (*ou*) gedenken müssen gemäß den früheren Angaben § 111, 130 u. a.

§ 271,1 fehlen die Fälle *air* (*aer*), *-ai* (= *-avi*).

§ 272. Wenn Schwan den Übergang *ai* : *e* vor mehrfacher Konsonanz in der 1. Hälfte des 12. Jahrh. belegen will, so sollte er doch diese Belege nicht einem Schriftsteller der 2. Hälfte wie Chrestien de Troyes entnehmen, sondern die bekannten Reime bei Philipp de Thaan wie *Silvestre* : *maistre*, *paistre* : *beste* (3× Comp. 4× Bestiaire) anführen. Für den Übergang *ai* : *e* vor einfacher Konsonanz hätte der bekannte Reim des Kreuzliedes vom Jahre 1146 (*mais* : *apres*) angeführt werden sollen und zwar mit Jahreszahl: derartige exakte Angaben sind auch in einer Elementargrammatik am Platz, und man sollte sie nicht vermeiden, wo wir in der glücklichen Lage sind sie geben zu können; es bleiben der Fälle immer noch genug, wo wir uns mit einer vagen Chronologie nach Jahrhunderten oder halben Jahrhunderten begnügen müssen. Der Anfänger sollte aber schon gleich von vorn herein durch derartige exakte Angaben darauf hingewiesen und daran gewöhnt werden, dafs möglichste Genauigkeit in der chronologischen Fixierung der sprachhistorischen Thatsachen das zu erstrebende ideale Ziel ist.

§ 274. Die Unmöglichkeit der Reihe *ei* : *el* : *al* : *ol* hat Meyer a. a. O. erwiesen; ich kann ihm nur zustimmen.

§ 276. Wenn Reime angeführt werden, die für einen bestimmten Lautwandel und dessen chronologische Fixierung als Beleg dienen, so würde ich gerne gesehen haben, dafs das Denkmal, aus dem die Reime entnommen sind, angeführt werde. Ich habe in Kolleg und Übungen oft wahrgenommen, dafs derartige Anführungen dem Anfänger eine willkommene Hilfe sind für das Behalten der sprachgeschichtlichen Thatsachen. — Auf Grund der bekannten Abhandlungen von Rossmann und Ulbrich über *oi* könnte übrigens in diesem Kapitel manches bestimmter und besser gefaßt werden. — Die Gleichung *reçoerve* = *recepjat*, die sich gegen Schlufs von § 276,3 findet, ist unmöglich: vgl. *sapjat* = *sache*.

§ 279 fehlt eine Angabe über die Qualität des *e* in *ie* (s. Suchier, Gröbers Grundrifs S. 576). — Auch die hier unter 2. gegebene Fassung des Bartschens Gesetz ist ebensowenig glücklich wie die des § 64; s. o.

§ 280. Die Fassung der Regel ist insofern eine ungeschickte zu nennen, als die Trennung des *ie* in den Infinitiven (*laissier* etc.) von dem unter Einfluß des palat. Verschlufslautes aus freiem *a* entwickelten *ie* (*chief*) die falsche

Vorstellung erwecken muß, als handle es sich hierbei um zweierlei, während beide *ie* doch gleichartig, d. i. gleicher Provenienz sind. Übrigens hätte hier (§ 280) darauf hingewiesen werden müssen, daß der Wandel von *ie* : *e* in Fällen wie *chief* : *chef*, *chier* : *cher* lautgesetzlicher, der in den Infinitiven *laisser* : *laisser* etc. analogischer Natur ist; auch die Fälle mit erhaltenem *ie* wie *moitié amitié* etc. durften nicht unerwähnt bleiben: kurz die dem Verf. jedenfalls bekannten Gesetze und Resultate von G. Paris (Rom. IV 122) und Vising (Ztschr. VI 372 ff.) hätten etwas genauere Berücksichtigung und Reproduktion verdient.

§ 281. Die falsche Datierung des Wandels von *lKons.* : *u* ist schon oben zu § 212 richtig gestellt.

§ 283. Unter 3. hätte Schwan auch *au + u* (nach ihm *o + u*) registrieren müssen: *pou* = *paucum*, *trou* = *traucum*. Daß *fou jou* ursprünglich *ou*, nicht *ou* haben, ist schon oben zu § 108 gezeigt.

§ 284. Ob die Aussprache von *ou oy* war, ist zweifelhaft. — Die Entstehungsweise des *eu* in *feu jeu lieu* ist ganz anderer Art als die in *-eus* (= *-osus*), die Fälle wären daher auch zu trennen (s. Meyer, Ztschr. XI 541; Gr. § 196). — Zu dem Fall 283,4 (*pout*), der mit 2. einfach auf gleiche Stufe gestellt wird, hätten einmal noch gleichgeartete Formen wie *out sout plout* etc. hinzugesellt werden müssen und dann hätte auch wohl angegeben werden sollen, daß die gewöhnlichere Umgestaltung von *pout out* etc. nicht diese zu *peut eut* (d. i. *pôt ôt*), sondern die zu *pot ot* etc. ist (s. Suchiers Abhandlung über die *ui-Perfecta* Ztschr. II). — Wenn es heißt, im XIII. Jahrh. scheint *eu* überall durchgedrungen zu sein, doch begegnen Formen auf *-our* noch sehr viel später, so hätte gleich hier, um falschen Vorstellungen vorzubeugen und um die Gesetzmäßigkeit des Wandels zu *eu* (*ō*) nicht in Frage zu stellen, bemerkt werden müssen, daß Wörter wie *dolour* etc. eben analogischer Natur sind.

§ 285,3. S. u. die Bemerkung zu § 288.

§ 287. Die Gleichung *ruovet* = **ropat* (s. auch S. 18) ist unhaltbar. S. Meyer Ztschr. XI 539. — Die Angabe, schon im Alexius stehe *ue*, ist zum mindesten kühn: die dem Ende des 13. Jahrh. angehörige Hs. P beweist doch nichts für das der Mitte des 11. Jahrh. angehörige Original. Besser wäre gewesen, einfach die erste sichere und genau datierbare Spur von *ue* im Domesday Book von 1086 zu erwähnen. — Über die verschiedene Orthographie *ue oe* wäre eine Bemerkung am Platze gewesen. — Unter 2. hätte der älteste die Betonung *ue* beweisende Reim des Brandan (*queivre* : *beivre*) Erwähnung verdient, da er für eine festere chronologische Fixierung der Accentverschiebung Anhalt giebt; Schwan sagt nur allgemein: „in Texten des XII. Jahrh.“

§ 288. Die umgekehrte Schreibung *peut neuf* findet sich schon in den s. Z. von mir behandelten Urkunden von Vermandois: die Monophthongisierung von *ue* : *ō* und Zusammenfall mit *eu* (§ 285,3) gehört also nicht erst in den Anfang des 14. Jahrh., sondern sicher schon in die 1. Hälfte des 13. Jahrh.; vielleicht sogar noch früher: s. Örtenblad, *Etude sur le dével. des voyelles lab. du lat. dans le vieux franç.* Upsala 1885.

§ 291. *ō* entsteht nicht nur aus *o* und *ō* vor gedecktem oder auslaut. Nasal, sondern auch vor einfachem inlaut. Nasal: nfrz. *Rome couronne*

bonne etc. gehen ja auf altfrz. *Rōme courōne bōne* zurück (Rom. X 53). Dafs *ō* und nicht *o* anzusetzen ist, darüber s. o. zu § 81, 109. — § 289 wäre auch wohl der den vorstehenden Beispielen mit *o* analoge Fall *femme* : *fēme* : *fāme* : *fame* nachzutragen.

§ 295 behauptet Schwan, nachdem er den Zusammenfall von *āi* und *ēi* bei Chrestien de Troyes belegt, dafs die Lautung beider Ende des 12. Jahrh. *æ* gewesen sei. Diese Datierung ist entschieden falsch: noch im 16. Jahrh. bestand der Nasaldiphthong, vgl. schon Nagel, die metr. Verse Jean Baïfs (Leipzig 1878) S. 32 und Suchier Literaturblatt 1880 S. 23, jetzt auch in Gröbers Grundrifs S. 582, 588.

§ 296. Bei *āi* hätte — wie dies sonst, z. B. bei *ō iē* etc., geschieht — auch erwähnt werden dürfen, dafs im ältesten Französisch (z. B. Roland) *oi* vor Nasal noch assoziiert zu *oi* vor oralen Konsonanten, dafs demnach damals noch *oi*, nicht *āi* gesprochen wurde (*joint* : *dolor* etc.).

Kapitel IX (Die vortonigen und nachtonigen Vokale im Hiatus) kann bei Benutzung von Hofsners Freiburger Dissertation (1886) „Zur Geschichte der unbetonten Vokale im Alt- und Neuf Französisch.“ in vieler Beziehung genauer und richtiger gestaltet werden. So wäre der Besprechung der einzelnen Kombinationen im Anschluß an Hofsners Aufstellungen S. 1 ff. zunächst die allgemeine Regel über das Verhalten jener Vokale voranzuschicken u. s. w. Ich begnüge mich mit diesem Hinweis auf Hofsners.

§ 315,2 *que qued qu'* unterliegen bekanntlich besonderer Beurteilung, sind daher besonders zu behandeln.

§ 317,1 Die Labialen schwinden nicht blofs vor flexiv. *s*, sondern auch vor *t*: *set* = *sap(i)t*, *muet*, *recoit* etc. Dafs die Palatalen vor *s* schwinden, ist so allgemein ausgedrückt nicht richtig: vgl. *verais lais suis fais duis* etc. *sas* steht entweder unter dem Einfluß des Cas. obl. *sac* oder unterliegt wegen -*cc*- nicht dem gleichen Gesetz, wie *verais* etc. mit -*c*- (vgl. *ses* = *siccus*). — Unter 4. sind Fälle wie *danz Prianz jor(n)s* etc. nicht erwähnt.

§ 321,3 werden die palatalisierten stimmlosen Verschlusslaute als Quelle von *tš* angegeben, und dabei heifst es (im Hinblick auf die Beispiele *perlica* und *persica*): „*t* *s* nur nach Konsonant“. Diese Bemerkung dürfte in Rücksicht auf *natica* — *nache*, *rasica* — *rasche* unhaltbar sein. Im Übrigen liefse sich § 321 sehr vereinfachen: die unter 2. 3. 4. verteilten Fälle sind doch z. T. (z. B. *colche* — *perche* — *manche*) durchaus gleichartig, hätten also unter eine Regel subsumiert werden können u. s. w.

Auch § 322 kann Vereinfachung erfahren: so gehören doch z. B. Fälle wie *judicare* (5) und *vindicare* (6) zusammen. Ein Teil der Beispiele unter 4. mit *vj bj* hätte — unter Hervorhebung ihres besonderen Charakters — zu den weiteren Beispielen mit *vj bj* unter 6. (*changier sergant*) gestellt werden sollen. Dafs manches sonst noch hier zu streichen und zu ändern ist, geht aus früher — besonders zu § 149 — bemerktem hervor: so *nagier* = *naticare*, *plage* (s. Meyer a. a. O. S. 279); statt *sēdja* — *siege* (4) mufs es *sedicum* — *siege* heifsen, und das Wort gehört alsdann zu *estage* (5) u. s. w.

§ 325,3 hätte das Datum des Übergangs von -*arie* : -*aire* -*orie* : -*oire* in Fremdwörtern genauer angegeben werden können; Philipp de Thaur bietet die ältesten beweisenden Reime, so dafs das Datum des Verf. — „seit der Mitte des XII. Jahrh.“ — ein wenig zu spät gegriffen sein dürfte.

§ 326 ist nach dem zu § 212 bemerkten zu berichtigen.

§ 330. Die hier besprochene Erscheinung des Übergangs von auslautend mouilliertem Nasal zu einfachem Nasal ist nicht erst Mitte des XIII. Jahrh., sondern schon für das XII. Jahrh. durch Reime belegbar. So hat z. B. Brandan 235 *plein : desdeign*, M. Brut 16 *estain (stagnum) : arain (aeramen)*. — 2. wäre zu erwähnen gewesen, daß Formen wie *saine* mit *n* statt *ñ* = *signal* etc. Angleichung an die endungsbetonten Formen sind: *gn^l : n (renner, sener* etc.), was Schwan freilich in § 198 zu erwähnen versäumt hat.

§ 331. Die Bemerkungen über Geschlechtswandel bei Substantiven wünschte ich auf Grund von Meyer, Schicksale des lat. Neutrum und Armbruster, Geschlechtswandel im Französischen (Heidelb. Diss. 1889) in der zweiten Auflage etwas ausführlicher. — Anm. 2. Wenn beim Rol. und Erec die Verse genau angegeben werden, warum nicht auch beim Rou und Renart? Es ist ganz gut den Studierenden auch durch derartige genaue Angaben an Exactheit als eine erste Forderung bei wissenschaftlicher Arbeit zu gewöhnen.

§ 332. Wenn Schwan der Umschreibung von Genitiv und Dativ durch die Präpositionen *de* und *a* gedenkt, obwohl diese Erscheinungen genau genommen in die Syntax gehören, so hätte er wenigstens auch das Fehlen von *de* und *a* bei persönlichen Begriffen in Verbindungen wie *li fils Charlon* u. dgl. erwähnen sollen. — Warum wird die Funktion des lat. Genitiv in den (gelehrten) dem Latein entlehnten Formeln wie *al tens anciennor* etc. Obliquus-Funktion und nicht Genitiv-Funktion genannt?

§ 335,2. Bei der Verallgemeinerung des Cas. obl. Plur. auf *-es* auch für den Nom. Pl. bei den Femininen der 1. Deklination (*filles* für beide Casus) wird außer dem Muster der Feminina der 3. Deklination auch wohl der Umstand mitgewirkt haben, daß schon im Singl. auch der Nom. gleich dem Cas. obl. lautet. — Den Satz „Ein keltischer Einfluss ist wohl nicht anzunehmen“, mag der Verf. in einer zweiten Auflage getrost streichen: er dürfte wohl kaum im Ernste zu diskutieren sein.

§ 337,1. Warum *simula[n]s*, aber *semulante*, *valjante* aber *servjente*? Konsequenz wäre wünschenswert. — *serjant* fungiert übrigens altfrz. wesentlich als Substantiv (§ 469), das Part. Präs. von *servir* lautet *servant*. — Anm. *juventas* war nicht mit einem * zu versehen, da es ein gut lateinisches Wort ist, das bei Virgil, Horaz, Lucrez und sonst zu belegen ist. — „Man hat *podéste* auch als volkslat. Anbildungen an die 1. Deklination aufgefasst:“ dieser von Schwan, wie es scheint, nicht geteilten Auffassung möchte ich im Hinblick auf die belegbaren Doppelformen *juventas* — *juventa* entschieden den Vorzug geben.

§ 339. „Von der im § 337 besprochenen Analogiewirkung [frühzeitige Verallgemeinerung des Cas. Obl. Sgl. auch für den Nom.] sind ausgenommen alle Substantive der lat. 3. Dekl., welche Personen bezeichnen.“ Das „alle“ dürfte wohl in Rücksicht auf *mulier uxor*, deren Nom. ja auch untergegangen ist, nicht aufrecht zu erhalten sein. — Bei *sire* sähe ich gerne auch die noch in den Strafsb. Eiden und Passion belegte Form *se(f)ndre* erwähnt. — Zu *putain* vgl. Suchier in Gröber's Grundriss S. 658** und zu *Bertain Charlon* etc. ebenda Gröber's sehr erwägenswerte Anmerkung. — Anm. 3 Zu *hoem* dürfte *prodoem* so ohne weiteres nicht gestellt werden, da es ja erst

analogische Neubildung zu *prozdome* ist: zu dem in seiner Zusammensetzung nicht mehr verstandenen *prozdome* (= *pros d'ome*, vgl. Tobler's bekannte Erklärung Ztschr. II 568, Vermischte Beiträge S. 114) bildete man nach dem Muster von Cas. Obl. *home*, Nom. *hoem* ebenfalls ein *prozdoem* als Nominativ.

§ 340 Anm. Wenn von den im Nfrz. erhaltenen alten Nominativen einige (wie *sire* und *suer*) genannt werden, so hätten — um der falschen Vorstellung vorzubeugen, daß nur diese zwei erhalten seien — auch noch weitere, wie etwa *chantre*, *pâtre*, *peintre*, *traître*, *coutre*, *maire*, *pire*, *moindre* erwähnt werden dürfen.

§ 342 wäre wohl darauf hinzuweisen gewesen, daß die sogen. Verallgemeinerung des Cas. Obl. auch für den Nominativ im Franz. zum Teil Folge eines bestimmten Lautwandels ist. Da vom Ende des 11. Jahrh. an z. B. Nom. *anskons* = *an* lautete, und somit Nominativ und Obliquus vielfach gleich lauten mußten, so trat die Verwirrung ein, welche schließlich zu einem Siege der Cas. Obl.-Form überall führte.

§ 356. Was das Citat § 55,1 neben *tradidre* bedeuten soll, ist mir unerfindlich: es liegt doch absolut keine dissimilatorische Tilgung eines Konsonanten vor. *traditor* genügt übrigens nicht als Etymon von *traître*: wie *imperator emperere* hätte jenes *traïre* nicht *traître* ergeben müssen. Irgendwo ist einmal — wenn ich mich recht erinnere von Rothenberg — *tradictor* vorgeschlagen, das mir der Erwägung wert erscheint. — Daß *sejor* sich nach *pejor* gerichtet habe, ist nicht glaublich. S. jetzt darüber W. Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, § 634.

§ 360 Anm. 1. Es ist nicht richtig, zu behaupten, daß die Adjectiva auf *-el* (*-ale*) erst im 14. Jahrh. ein analogisches Femininum *-ele* zeigen: Philipp de Thaur hat in seinem Compos z. B. oft *uele* = *aequalis* (270, 1380, 1712, 2260, 3234 etc.). — Hier hätten auch die § 366 berührten Adjective auf *-eis* (*-ensem*) erwähnt werden sollen, die ja auch früh und allgemeiner feminine Neubildung auf *-eise* aufweisen (*curteise* Karls Reise 710, 725; *franceise* Rol. 396; Phil. de Thaur, Comp. 361, 796, 991, 1013, 1061, 1096 etc.). — Daß die Adjectiva und Participia auf *-ant* Femininformen auf *-ante* häufiger erst im 15. Jahrh. aufweisen, ist auch nicht ganz richtig: sie sind verhältnismäßig häufig schon in Denkmälern des 12. Jahrh. zu treffen, so im Compos (9 X), im OPs. CPs. — Überhaupt bedarf das Kapitel über die Geschlechtsbildung der Adjektive einer Neubearbeitung, da manches Wichtige übergegangen ist. Schwan erwähnt mit keinem Wort der masculinen analogischen Neubildungen *noir entir* statt **noire* **entire*: s. meine Bemerkung Litblatt. 1888 S. 174. Aus der Fassung der Anmerk. zn § 364 muß man schließen, daß Schwan den Unterschied zwischen m. *noir* fm. *noire* für einen ursprünglichen, lautgesetzlichen hält. Auch die anal. Verallgemeinerung der Femininform fürs Masculinum wie *ferme*, *large*, *roide* (gelegentlich sogar *froide*, Ltbl. VI 289), *sage*, *rouge*, *louche*, *vide* u. s. w. scheint der Verf. nicht zu kennen: sonst hätte er § 367 *roides* (*rigidus*) wohl nicht ohne einen Hinweis auf das gesetzmäßige und gewöhnlichere *roit* und ohne Erklärung passieren lassen. Auch feminine Neubildungen nach dem Muster des Masculinums wie *dine* st. *digne* nach *dins*, *malvaise* st. *malvace* (*male vatia*: *malvace* = *platea*: *place*) nach *malvais*, *antie* st. *antive* nach *antis* (s. meine Bemerkung Ltbl. 1883, Sp. 17) etc. waren ebenso zu besprechen wie die ganz gleichartigen

Neubildungen des Cas. Obl. aus dem Nominativ, die § 341 verzeichnet sind (*noi* = *nivem* etc.). S. auch oben S. 563.

§ 364 Anm. Statt *entiers* wäre wohl die ursprünglichere Form *entirs* zu nennen, das wegen des folgenden *rKons.* erst zu *entiers* wird wie *virge* : *vierge*, *cirge* : *cierge* u. s. w.

§ 365. *frais* — *fraiche* hätte wegen der erst aus dem Femininum neu-gebildeten Masculinform *frais* auch wohl eine Bemerkung in dem Kapitel über die Geschlechtsbildung der Adjectiva verdient: *fręscu* — *fręsca* müssen lautgesetzlich *freis*, *frois* — *fresche* ergeben; aus dem Femininum *fresche* bildete man dann ein neues Masculinum *fres* (geschrieben später *frais*): es ist also ein ähnlicher Ausgleich wie der bei den inchoativen Verben zwischen Präs. Ind. und Conj.: *conoıs* — **conosche*, *nais* — **nasche* zu *conoıs* — *conoisce*, *nais* — *naisce*.

§ 374. Der Widerspruch *valjante*, *potjante* — *advenente* ist zu beseitigen.

§ 377. *mieldre*, *miez* werden in grammatischen Darstellungen fast immer unbedenklich gleich *melior*, *melius* gesetzt, ohne dafs die sich dabei bietende Schwierigkeit ausser bei Waldner S. 30 beachtet wurde. *ii*, das vor einen Konsonanten zu stehen kommt, entwickelt *il* (mit paras. *i*): vgl. *merveilt* Rol. 571 in einer *ei*-Tirade, Phil. de Thaur's Compos 1073: *poeit*. Danach mufs *melior* *męlius* zunächst ein *męildre* *męiz* ergeben und dieses dann wie *leıt* : *lit* ein **mildre* **miz*, Formen die bekanntlich nicht vorkommen; vgl. die ganz parallele Entwicklung von *ni* vor Konsonant zu *in* in *senior* : *seindre* (Passion 105^a), von *ndi* vor Konson. zu *ind* in *grandior* : *graindre*. Einem *mieldre* *miez* würde genügen ein **męlor*, **męlus*; sind diese vielleicht nach dem Muster von *menor* *menus* gebildet? — Für *meins* umgekehrt ein **minius* anzusetzen, wie W. Meyer-Lübke Zeitschr. f. nfrz. Spr. u. Litt. x⁶ 278 will, ist jedoch unnötig; *mınus* : *meins* wie *sınus* : *seins*. — Da es lat. *pęjor* mit *ę* heifst, so hätte *pęjor* hier oder irgendwo in der Lautlehre eine Notiz verdient. —

§ 378 hätte auch *sordoıs* = *sordidius* erwähnt werden können. — Für *joindre* würde ich *junior* als Basis einem *jővenior* vorziehen, nur dass *junior* sein *ü* in naheliegender Weise nach *jūvenis* zu *jū* umgewandelt hat.

§ 382 Anm. Wegen *puis* s. zu 39,2. Schwan hätte auch *ainz* (*antius*) nennen dürfen.

§ 383. 2. fehlt die Feminin-Form *does*. — 3. lies statt „analogischen Plural“ „analogischen Nominativ“.

§ 384. Zur Erklärung der Übertragung des Femininum *ambe-* aus *ambedous* auf das Masculinum *ambedui* *ambedous* hätte darauf hingewiesen werden können, dafs wegen des seltenen Vorkommens des Simplex *ambe* (masc. *am* nur in der Passion) die Composition *ambedous* nicht mehr als solche empfunden wurde.

§ 386 Anm. korr. den Druckfehler *dękinus*.

§ 395. 1. heifst es: „an seine Stelle (*el* = *ille*) ist schon in den ältesten Texten der Nom. plr. getreten.“ Schwan meint etwas ganz richtiges; allein so, wie er es ausdrückt, ist die Thatsache nicht recht begreiflich. Man darf nicht sagen, dafs eine Pluralform für eine Singularform eintritt; das wäre vom Standpunkte der Syntax aus schwer zu erklären; wohl kann man aber sagen, die Singularform (*el*) hat analogisch nach der entsprechenden Pluralform (*il*) i

angenommen. — 3. Für *lei* ist mir Thomas' Erklärung Rom. XII 332 immer noch die plausibelste. Da aber *lei* lautgesetzlich *li* ergibt (*leit* : *lit*, *peiz* : *piiz* etc.), so durfte Schwan unter 4. nicht sagen, *lei* verschwinde seit Mitte des 12. Jahrhs. und die satzunbetonte Form *li* trete an seine Stelle.

§ 397. 3. würde ich die Angabe „3. Viertel des 12. Jahrhs.“ als Datum für das Alexiuslied nur für einen Druckfehler halten, wenn es nicht auch § 423 hiesse „in der 2. Hälfte des 12. Jahrhs. (Alexius)“ und § 425 „Alexiuslied (drittes Viertel des 12. Jahrhs).“ Dies Datum würde selbst für die Niederschrift der Lamspringer Hs. zu spät gegriffen sein (Anfang oder Mitte des 12. Jahrhs), geschweige denn für das ja dem 11. Jahrhr. noch angehörige Original. — 4. Bezüglich der falschen Datierung des Übergangs von *als* : *aus* u. s. w. s. zu § 212.

§ 403 stehn die Überschriften für *que* — *quei* „satzbet.“ „satzunbet.“ falsch. —

§ 406. 2. 3. Betreffs der Erklärung von *mien*, *tuen*, *suen* schließt sich Schwan meiner Auseinandersetzung Zeitschr. VIII S. 248 (Literaturblatt 1882, 468) eng an. Er hätte aber bei der Reproduktion meiner Ansicht sorgfältiger verfahren sollen. Was er über *mien* sagt, ist richtig, wenn es auch vielleicht etwas geschickter hätte ausgedrückt werden können. Was Schwan dagegen über *tuen suen* sagt, ist in Folge der Vernachlässigung eines Moments, das ich a. a. O. deutlich hervorgehoben habe und das Schwan bei *mien* auch erwähnt, falsch. *tovum sovum* entwickeln nicht regelmässig und direkt *tuen suen*, sondern wie *novum* : *nuef* hätten *tovum sovum* : **tuef *suef* werden müssen. Wie für *mien* von *mēm* so ist für *tuen suen* von dem wieder verallgemeinerten satzunbetonten Obliquus *tōm sōm* auszugehen, die dann satzbetont *tuon suon* ergeben mußten. — Die unter 5. aufgestellte Form **tous* = *tovus* ist unmöglich. *tovus* kann nur **tuos *tues* ergeben, wie *novus* ein *nuos nues, opus* ein *ues* etc. **tous* könnte sich nur aus betontem *tūus* entwickeln wie *dous* aus *dūos*. Ich ziehe für *tōe sōe tūa sūa* als keinerlei Schwierigkeiten bietende Basis vor.

§ 407. Neben Nom. Sgl. *mes tes ses* hätten die nicht seltener nach Analogie des Plurals *mi ti si* gebildeten Formen *mis tis sis* Erwähnung finden dürfen. — *ton son* werden gleich unbetontem *tovum sovum* gesetzt; neben satzbetontem *tovum sovum* sind aber älter lateinisch ja schon *tūum sūum* die satzunbetonten Formen (= *denuo* : *novum*, *impluit* : *plovit* etc.), wie ich dies a. a. O. (besonders Ltbl. 1882, 468) deutlich betont habe. Also ist für *ton son* von *tuum suum* wohl auszugehen. Oder aber man gehe von den späteren durch Synicese aus *tovum sovum* entstandenen Formen *tōm sōm* aus (Gröber in seiner Ztschr. III 157; Huemer, de Sedulii vita com. Vindob. 1878 S. 113), die auch als satzunbetonte Formen *tōn sōn* ergeben konnten, während sie satzbetont *tuen suen* entwickeln. — Der Obliquus Sgl. *men* wird unter 2. als nicht erhalten bezeichnet: das ist nicht ganz zutreffend, er findet sich z. B. in der Lamspringer Hs. des Alexiusliedes 91°. — Betreffs der Entwicklung von satzunbetontem *mea* : *mīa* : *ma* (3.) vgl. meine Bemerkung oben zu § 16. 17. Warum *ta sa* an *ma* angebildet sein sollen, sehe ich nicht ein: wie satzunbetontes *mīa* zu *ma*, so *tūa sūa* zu *ta sa*. — In diesem § hätte übrigens noch bemerkt werden können, daß das Femininum des Possessivums vor vokalischem anlautenden Wörtern afrz. gewöhnlich *ma*

ta sa bzw. *m' t' s'* lauten, und daß die nfrz. Verwendung der masculinen Form *mon ton son* in dieser Stellung afrz. erst verhältnismäßig selten vorkommt: St. Bernard allerdings hat derartige Femin. *mon ton son* oft, sonst jedoch erst vom 14. Jahrh. an häufiger (s. Gessner, Pron. I 21).

§ 408. Zu *nostre vostre* bemerkt Schwan unter 2.: „Die satzunbetonten Formen haben im Franzischen die gleiche Form wie die satzbetonten“. Dies entspricht nicht ganz den Thatsachen. Die satzunbetonte Form des Cas. Obl. des Plurals war überall *noz nos*, nicht bloß im Pikardischen und Ostfranzösischen wie Schwan in der Anm. will: vgl. Alexius 105^e, 124^e. —

§ 409. Afrz. *mainz* auf got. *manags* zurückführen zu wollen, sollte man jetzt doch aufgeben, nachdem Thurneysen, Keltoromanisches S. 105—107 den keltischen Ursprung (**mantī* „große Anzahl“), wie ich glaube, überzeugend nachgewiesen hat.

§ 411 wäre für den Anfänger die Bemerkung vielleicht am Platze, daß *beaucoup* im Sinne von *molt* noch nicht altfranzösisch ist.

§ 412. *chasque* gleich *quisque* zu setzen, geht nicht an; es ist Rückbildung aus dem § 409 erklärten *chascun*. *Chasque* ist übrigens altfranzösisch sehr selten (St. Bern., CPs.) und wird erst im 16. Jahrh. wirklich üblich: das hätte erwähnt werden müssen.

§ 414. Wenn § 67 Anm. mit Recht gesagt wird, *el* könne nicht auf *alju* zurückgehen, sondern setze *alu* voraus, so muß es den Studierenden verwirren, wenn hier wieder *el* = *alju* gesetzt wird.

Das Kapitel XV Flexion der Verba (§ 415 bis zum Schlufs) bietet in einzelnen Partien vielleicht mehr als irgend welche anderen Veranlassung zu Ausstellungen. Trotzdem muß ich mich über dieses Kapitel am kürzesten fassen, weil die Erörterung vieler Differenzpunkte einen breiteren Raum fordert, als ich hier in Anspruch nehmen darf. Indem ich die Erledigung derartiger Fragen mir für andere Gelegenheit vorbehalte, stelle ich einiges von dem zusammen, dessen Besserung und Berichtigung mir besonders wichtig erscheint und dessen Besprechung auch auf kleinerem Raume sich erledigen läßt. —

§ 417. „Die übrigen Personen [des Imperativs außer der 2. Sgl.] sind dem Indicativ, bei den Hilfsverben dem Konj. Präs. entlehnt.“ Bloß bei den letzteren? Vgl. *sachiez* u. a.

In den folgenden einleitenden allgemeineren Paragraphen (§ 422 ff.) fehlt manche wichtige Erscheinung: manches vor allem, was später bei den einzelnen Konjugationen und selbst bei einzelnen Verben fortwährend wiederholt wird, hätte hier vorweg im Zusammenhang erledigt werden können. So hätte § 422, wo von 1. 2. Plur. Präs. Ind. gehandelt wird, vor allem die Thatsache der Accentverschiebung in der 3. Konjugation (*vendimus*, *venditis*) als Analogiebildung nach der Accentuation der übrigen Konjugationen (*amamus* *amatis*, *manemus*, *manetis* u. s. w.) Erwähnung finden müssen. Dadurch hätte sich Schwan eine Reihe Anmerkungen in späteren speziellen Teilen gespart: z. B. 490,1 bei *duire*; „Die 1. 2. Plur. Präs. sind analogisch zu den schwachen Verben [Schwan spricht übrigens sonst nicht von „schwachen“ Verben] vom Stamme der endungsbetonten Formen gebildet“; vgl. auch § 509,2 u. s. w. Wenn Schwan dann in § 422 die 1. Pers. Plur. Präs. auf *-ons* mit Recht auf die analogische Einwirkung von *sons* = *sumus* zurückführt, so hätte er doch

auch gleich bemerken sollen, daß dieses analog. *-ons* dann auch im Conj. Präs., Conj. Plusquamperf., sowie im Imperfekt *-ions* erscheint. Ob man nun aber das Recht hat auf Grund der vorstehenden Erklärung gallolateinische Substrate wie *bebūmus* (512) *veŕkūmus* (534) *vedōmus* (§ 479; § 480 steht dann wieder als vlat. *venimus*), u. dgl. m. zu konstruieren, wie Schwan das thut, ist mir im Hinblick auf die dialektisch erhaltenen *-ains*, *-ins*, auf prov. *-em* etc. mehr als zweifelhaft: die Übertragung von *sons* her dürfte wohl erst französisch sein. Wenn der Verf. in der Anm. schreibt, „Spuren der ursprünglichen, aus den vlt. Vorlagen entstandenen Formen finden sich nicht mehr“, so hat er im Augenblicke wohl nicht an *faimes*, *dimes* gedacht (s. o. zu § 18). — Für die 3. Plur. auf *-ent* = *-unt*, *-ent* die Analogie der 1. Konjugation (*-ant*) in Anspruch zu nehmen, ist gänzlich überflüssig, da *-nt* den vorhergehenden Vokal stützt, dergestalt, daß *-ant* und *-ent* *-unt* das gleiche ergeben müssen. Hiernach sind die fortwährend in den folgenden Kapiteln sich wiederholenden Bemerkungen über das *e* der 3. Plur. *-ent* samt und sonders zu streichen, so 455,3, 462,4, 467,2 u. s. w., und der so gewonnene Raum kann für eine Reihe fehlender, aber wie ich glaube nötiger Bemerkungen verwertet werden. — Wenn Schwan für die 2. Plur. Präs. der 2. bis 4. Konj. wieder vlat. Substrate wie *vedatis* konstruiert, so gilt in dieser Beziehung wohl das gleiche, was ich soeben über Formen wie *vedomus* gesagt habe: in Rücksicht auf die dialektisch ja noch lange vorkommenden Formen auf *-eis* *-ois* *-iz* wird auch hier die Annahme einer erst französischen Anbildung viel für sich haben. Übrigens erstreckt sich die Verallgemeinerung von *-ez* auch wieder nicht bloß auf 2. Plur. Präs. Ind., sondern auch auf Conj. Präs., Conj. Plusquamperf. Nach dem hier über *-ons* *-es* bemerkten ist der § 423 teilweise zu berichtigen. — In der Anm. zu 2. hätte neben *dites*, *faites* auch *estes* erwähnt werden können; was dagegen *traites* anlangt, so wäre ich für einen Beleg sehr dankbar.

§ 424. Die Bemerkungen über das Imperfekt sind nicht ganz genau. Aufser *habēam* wirkten als Muster auch die Imperfecta aller übrigen Verba mit stamm-
auslautender Labialis, die ja allesamt das *b* von *-ebam* durch Dissimilation verlieren mußten; zum Teil häufig gebrauchte Verba wie z. B. *debea*. Zunächst wird im ältesten Altfranzösisch auch *-eie* wohl auf die 2. 3. 4. Konjugation beschränkt gewesen sein, und die hernach allerdings nur noch auf enger umschriebenen Gebieten anzutreffenden *-oe*, *-eve* = *-abam* werden in jener Zeit noch weitere Verbreitung gehabt haben, bevor sie durch das analogische Übergewicht der sämtlichen Verba 2. 3. 4. Konjugation beseitigt wurden. — In der Anmerkung werden Imperfecta wie *chantere* als ostfranzösisch, Imperfecta wie *chantoe* als normannisch bezeichnet; den Belegen nach ist die erstere Bezeichnung entschieden zu weit, die letztere zu eng (vgl. für *-oe* die Arbeiten von Görlich über die westfranz. Mundarten).

§ 425. Dadurch daß Schwan lat. *sit* fälschlich als *sīt* statt als *sīl* auf faßt, verwickelt er sich hier und bei Besprechung anderer damit im Zusammenhang stehender Erscheinungen in Schwierigkeiten (vgl. auch § 442,5), aus denen sich herauszuwinden ihm natürlich nicht gelingen konnte. In dem Paradigma des Conj. Präs. von *esse* ist *seie seies seit* unzweifelhaft = *sīam sīas sīl*, worin eine gleiche Verschmelzung zweier Paradigmen (*sīam*, *sīas* [*sīat*] + [*sim sis*] *sīl*) vorliegt, wie z. B. im deutschen *ich bin*, *du bist*, *er ist*.

Dafs sich von dem ursprünglichen Paradigma *sim sis sit* gerade die 3. Person allein erhielt und nicht auch von dem analogisch neugebildeten Paradigma *siam* etc. entnommen wurde, hat seinen Grund darin, dafs die 3. Sgl. als Befehls- oder Wunschformel („es sei“) wohl von allen 6 Konjunktivformen die relativ häufigst gebrauchte ist; relativ häufigst gebrauchte Wörter und Formen pflegen ja bekanntlich weniger analogischen Einwirkungen nachzugeben (vgl. *fai mes fai les, di mes di les*). Also die Einsilbigkeit von *seit* und sein Diphthong machen bei Herleitung aus *sit* keinerlei Schwierigkeit; zu erklären wäre nur — worauf ich hier aber diesmal nicht weiter eingehen will —, dafs das ausl. isolierte *t* wie ein festes behandelt wird. Ist so *seie seies seit* in bester Ordnung, so erklärt sich danach vieles andere ganz ungezwungen: nach dem Conj. Präs. des Hilfsverbs *esse* richtet sich der von *avoir*, und so wird aus *aie aies aiet* ein *aie aies ait*: das tertium comparationis ist hier die gleiche Funktion (ebenso *puist* etc.). Ferner gestaltet sich nach *seie seies seit* das Imperfekt *esteie esteies esteiet*, *aveie aveies aveiet* zu *esteie esteies esteit*, *aveie aveies aveit* und danach die weiteren Imperfecta: das tertium comparationis ist in diesem Falle von Analogiewirkung der in einzelnen Formen schon von Haus aus gleiche Ausgang (-*ie*, -*ies*); daher wird z. B. im Nordosten *portevet* wegen des ungleichen Ausgang nicht von der Analogiewirkung ergriffen, westliches *portot* wohl erst auf dem Umwege über die zunächst umgestalteten *aveit*, *rendeit*, *perdeit* etc. Der Conj. Präs. *seie seies seit* wirkt dann auch auf den Impf. Conj. aller Verba resp. auf dessen 3. Pers. Sgl., indem das ältere -*asse* -*asses* -*asset*¹, -*isse* -*isses* -*isset* zu -*asse* -*asses* -*ast*, -*isse* -*isses* -*ist* umgestaltet wird. Schwan läßt § 426 in Folge seiner falschen Auffassung von *seit* die isolierte Stellung der 3. Pers. Sgl. *chantast vendist* (ohne *e*) unerklärt, nimmt nicht einmal daran Anstofs, dafs die analogische Erweiterung durch *e* nur in 1. 2. nicht auch in 3. erscheint. — In der Anmerkung wird *esteiet* Rol. 979 als gesichert bezeichnet: das ist jedoch auf Grund von Th. Müllers Bemerkungen zur genannten Stelle sehr anzuzweifeln.

§ 426. Für die 3. Plur. *chantassent* etc. ist nicht nötig Analogiebildung nach *vendent fassent* etc. anzunehmen: *nt* stützt das *e* (vgl. oben). „Die Analogie lag um so näher, als auch die beiden anderen Pluralendungen übereinstimmten: -*iens* -*iez*“ (*chantassiens chantassiez* und Conj. Präs. *vendiens vendiez* etc.). Das ist falsch: die älteren Formen dieser Endungen sind sowohl im Conj. Präs. als im Conj. Imperf. -*ons* -*ez*. Dies ist freilich von Schwan verkannt worden (vgl. jedoch u. a. die Angaben bei Willenberg Rom. Stud. III 373 ff.); daher sind 1. 2. Plur. in diesen Konjunktiven durch die ganze Konjugation hindurch falsch angesetzt. -*iens* -*iez* sind erst sekundäre Neubildungen. — § 426,2 nimmt Schwan in gerader Umkehrung der hier oben dargelegten Verhältnisse an, dafs nach dem Muster von *chantast *seiet* und *aiet* zu *seit* und *ait* geworden sei. Dieser Erklärungsversuch fällt ohne weiteres vor der Thatsache, dafs sich dabei absolut nicht erklären liefse, warum *chantast* etc. nur und gerade auf diese zwei Konjunktive einwirkte und nicht auch

¹ Dafs die Analogiewirkung, von der § 426,1 die Rede *chantasse* statt *chantas* nach dem Muster von Conj. Präs. *face vende* etc.), sich ursprünglich auch über die 3. Pers. erstreckte, zeigen die Formen der Eulaliasequenz *perdesse, auisset*.

auf andere. Der 2. in dem gleichen § von Schwan vorgetragene Erklärungsversuch ist ebenfalls verfehlt: *or* u. s. w. ist die antevokalische satzunbetonte Nebenform von *ore*, also *or'*: *seit ait* entstehen aus *seiet aiet* mit Auslaut. *t*, also kann keine Apostrophierung stattfinden.

§ 428 sollte es *partente* statt *partjente* lauten.

§ 429 und 430 werden ganz unhaltbare Erklärungen u. a. von *vois* einerseits, *vont font ont estont* andererseits vorgetragen. *vo-* von *vōis* darf nicht von prov. *vau* getrennt werden, ebenso wenig wie frz. *estō* in *estois* von prov. *estau*. Ebenso müssen die genannten 3. Pers. Plur. stets mit prov. *fau(n)* (Harnisch, altprov. Präs.- und Impf.-Bildung S. 111) *au* (ebenda S. 129) *estau* (ebenda S. 48) zusammengehalten werden; die Erklärung der prov. Formen (s. Harnisch) gilt auch für die französischen. Jede Erklärung, die diesen Zusammenhang zwischen den frz. und prov. Formen vernachlässigt — und das thut die Schwansche — ist daher ohne weiteres zurückzuweisen: daſs zur Erklärung von prov. *vau* die 1. Sgl. Präs. Ind. von Verben wie *crescere* etc., von prov. *fau*, *estau*, *au* die Form *son* (*sunt*), die Schwan § 430 anzieht, nichts nützt, braucht nicht ausgeführt zu werden. Aber ganz abgesehen davon ist die Schwansche Erklärung von *vois* auch vom bloſs französischen Standpunkt unhaltbar. Es läſst sich in keiner Weise begreifen oder auch nur als wahrscheinlich erweisen, daſs der Lautkomplex *ois* von *crois conois* analogisch auf *vai* übertragen hieraus ein *vois* mache: man wird für eine solche analogische Übertragung vergebens nach der Veranlassung, nach dem tertium comparationis suchen. Daſs das ausl. -s von solchen 1. Pers. Sgl. Präs. wie *crois* her als charakteristischer Auslaut der 1. Pers. übertragen wurde, das ist schon eher verständlich. *Crois* kann übrigens schon deswegen nicht als analogisch wirkendes Muster angezogen werden, weil *vois* auch in Texten vorkommt die statt *crois* ein *creis* haben (z. B. Marie de France u. a.). — Auf sonstige zum mindesten noch diskutierbare Aufstellungen der § 429. 430 muſs ich mir versagen hier einzugehen. Nur sei bemerkt, daſs nach dem Fallen der Erklärung von *font, ont* etc. nach *sont* auch der Schlufs des § 422, 1 selbstverständlich, wenigstens zu einem Teile, fällt.

§ 431 wird die Umgestaltung von *mesis* etc. zu *mēis* nach dem Muster von *vōis* besprochen. Daſs der Grund hierfür in dem Umstande zu erblicken ist, daſs von einem gewissen Zeitpunkte an Formen der *s*-Perfecta mit den entsprechenden Formen von *vidi* zusammenfallen (*mis*Kons. = *vi*, *mi(s)t* = *vit* etc.), das wird erst § 475 bemerkt: derartige störendes und dem Anfänger das Verständnis erschwerendes Auseinanderreiſen von zusammengehörenden Bemerkungen ist in der Grammatik an sehr vielen Stellen zu rügen; eine Kontrolle nach dieser Richtung ist vor der zweiten Auflage dringend anzuraten. Die hier besprochene Erscheinung ist übrigens älter als Schwan angiebt: schon vor dem 13. Jahrh. z. B. im App. der Lamspringer Hs. des Alexiusliedes findet sie sich (10: *feisse*).

§ 432. Wie der Verf. Formen wie *raembeit*, *raimbez* als „ursprüngliche“ Formen bezeichnen kann, ist mir unerfindlich: das *b* ist doch aus dem Infinitiv *raembre* erst übertragen. Bei Risop Ztschr. VII 59, woher die zwei Beispiele den Angaben „Marie de France“, „Joinville“ gemäſs wohl entnommen sind, sind sie zudem richtig gedeutet.

Die § 433 2. Hälfte des 14. Jahrh. datierte Erscheinung wird § 455 als erst mit dem 15. Jahrh. eintretend bezeichnet. — Dafs bei Umgestaltung von 1. Präs. Ind. der 1. Konjugation *chant* (*canto*): *chante* die Formen des Konjunktivs der frz. 2. und 3. sekundären Konjugation *-e*, *-es*, *-e* mit eingewirkt haben, ist wenig glaublich. Dagegen haben diese Formen wohl in erster Linie gewirkt um den Conj. Präs. *chant chanz chant* zu *chante chantes chantet* umzugestalten, was § 434 mehr, als geschehen ist, hätte hervorgehoben werden müssen. — Für die Kapitel „Ausgleichung des Stammvokals“ (§ 437. 438) und „Ausgleichung des folgenden Konsonanten“ (§ 439) könnten in der zweiten Auflage noch manche treffenden Bemerkungen von Behrens und Risop verwertet werden: die hier besprochenen Erscheinungen scheinen mir doch zu wichtig, um so kurz abgethan zu werden, wie es durch Schwan geschieht.

In § 441 müßten die Wandlungen, die das Paradigma von *adjutare* nach und nach erfährt, etwas näher besprochen werden, da sie dem Anfänger nicht so ohne weiteres klar sein werden: giebt doch Schwan oft und wiederholt Erklärungen, wo viel einfachere und durchsichtigere Verhältnisse vorliegen. So müßte der in der Lautlehre nicht erwähnte gesetzliche Wandel von *aiüdet* (so mit *i* und nicht mit *j* sollte man schreiben s. Suchier, Ztschr. III 463) zu *aiudet*: *aide(t)* erklärt werden: einen Fingerzeig für die Erklärung des Übergangs von *iü*: *i(u)* giebt eine Bemerkung Suchiers Ztschr. III 626 (zu 515): die Accentverschiebung vollzieht sich nach gleichem Prinzip wie die von *lui*: *lui*, *-iolus*: *iölus* (s. o. zu § 16. 17). Dann wäre neben *aïde* zunächst die lautgesetzliche Weiterentwicklung *aïe* (*vide*: *vië*) zu stellen gewesen. Und nun wäre der in zwiefacher Weise sich äussernde Einfluß der endungsbetonten Formen *aidons* etc., zu erörtern. Zunächst äußert sich derselbe nur darin, dafs das in den letzteren erhaltene *d* wieder auf jene übertragen wird: *aïe* wieder zu *aïde* (beides nebeneinander in Gebrauch), und dies hätte ganz instruktiv verglichen werden können mit der völlig parallelen Übertragung des *j* von Formen wie *manjier* auf Formen wie *manjue* statt *mandue*. Der zweite analogische Schritt führt alsdann zur Übertragung auch der sonstigen Stammgestaltung in den endungsbetonten Formen auf die stammbetonten: *aïde* etc. nach *aidons* etc., ganz parallel wieder einem *mange* etc. Man ersieht aus dem Vostehenden, dafs es falsch ist, wenn Schwan Formen wie Conj. Präs. *aït* für *aiut* als analogisch bezeichnet.

§ 442 ff. Die Hilfsverba *estre* und *avoir* für sich zu behandeln, ist in der Syntax wohl am Platze, in der Formenlehre nicht. — Für *sum* wäre der unregelmäßige Abfall des *-m* (vgl. *rien*) zu erklären gewesen: Muster für *so* war wohl das auslautende *-o* der 1. Sgl. Präs. Ind. in sonst allen Verben, ein Muster das im Italienischen ja ebenfalls zu einer Umgestaltung von *sum*: *sono* geführt hat. Das alsdann hinzugefügte *i* ist sicher eher dem Muster von *ai* zu verdanken, als dem des Perf. *fui*: die gegenseitige Beeinflussung zwischen Formen der beiden Hilfsverben wird ja noch sonst beobachtet (s. o. über Conj. Präs. 3. Sgl.). — Unter 6. hätte vielleicht Erwähnung verdient, dafs die ursprünglichen, noch nicht analogisch umgestalteten Formen der 1. Plur noch gelegentlich vorkommen: z. B. *seum* bei Benoit.

§ 443,2 wird für das Imperfekt *esteit* der alten unhaltbaren und daher auch seit langer Zeit aufgegebenen Erklärung als Imperf. von *ester* (*stare*) der

Vorzug gegeben. Sehr mit Unrecht: *stabat* ergibt im Westen entsprechend *portot amot* etc. *estot*, im Nordosten entsprechend *portevet amevet* etc. *estevet*. Nun heisst aber das Imperf. von *estre* in Texten mit *portot* etc. nie *estot* sondern *esteit*, in Texten mit *portevet* etc. nie *estevet* sondern *estoit*: so hat das Alexiuslied *demandout* aber *esteit*, Benoit *esgardot* (: *pot*), *mandot* (: *pot*), *gitot* (: *sot*), *amot* (: *ot*) u. s. w. aber *esteit* (: *aveit*); andererseits haben Gregors Dialoge *ulevet*, *lassevet* etc. aber stets *astoit*. Es ist also evident, daß *stabat* nicht die Basis des Imperf. von *estre* sein kann. — Besser ist daher die von Schwan nur zweifelnd vorgetragene Erklärung von *esteie* als analogische Bildung: *estre* — *estoie* = *mettre* — *metoie*. Freilich wird man fragen dürfen, warum sich *estre* mit seinem Imperfekt nicht nach Verben wie *naistre*, *conoistre* etc. gerichtet hat, die doch wegen *str* noch commensurabler waren als *metre*. Ich möchte daher das von Waldner a. a. O. S. 16 schon erwähnte *existebat* nochmals zur Erwägung stellen. Lautlich entspricht *estoie* genau (*cs* *Kons.* : *s* vgl. *laschier* = *laxicare* u. s. w.); das — übrigens in der späteren Latinität belegbare — Herabsinken der Bedeutung zu der allgemeinen von *esse* begreift sich bei diesem Verbum ebenso leicht wie bei *stare manere* u. a.

§ 444.2. Das *-mes* der 1. Plur. von Perfekten wie *fumes*, *valumes*, *deumes*, *veimes* etc. wird nicht bloß der Analogie von *sommes*, das ja selbst analogisch, sondern mehr noch derjenigen der schwachen Perfecta *-ames* (= *-ammus*), *-imes* (= *-imms*) zu danken sein: nach der 1. Pers. richtete sich dann die 2.: so zu *-ames* ein *-astes* (statt *a[s]ts*), zu *fumes* ein *fustes* (vgl. prov. *fots*) etc., wie man im Präsens zu *faimes* ein *faites* (st. *faiz*), zu *dines* ein *dites* (statt *diä*, s. u. zu § 483) oder wie man umgekehrt zu *estes* ein *esmes*, zu *-astes* ein *-asmes* bildete u. s. w. — 3. ist zu streichen: *e* ist durch *nt* gestützt, also bedarf es der Annahme irgendwelcher Analogiewirkung nicht.

§ 445. *esterai* neben *estrai* braucht nicht unbedingt auf *ester* zurückgeführt zu werden: *esterai* kann sich vielmehr zu *estrai* verhalten, wie *venderai* zu *vendrai*. — Der Anfänger wird in diesem § eine Erklärung für den Abfall des *es* in *[es]sere dbo* = *serai* vermissen, da dies doch keine gewöhnliche Erscheinung ist. Das Verhältnis von *estrai* zu *serai* scheint Schwan überhaupt zu verkennen. Es ist nicht zu verstehen, warum *estrai* eine erst französische Neubildung zu *estre* sein soll nach Analogie der franz. 2. Konjugation: *essere habeo* ergab ebenso gut ein *estrai* wie *crescere habeo* ein *creistrai*, *cognoscere habeo* ein *conoistrai*, *exire habeo* ein *eistrai* u. s. w. Also wenn irgendwo etwas besonderes zu erklären ist, so ist dies nicht bei *estrai* sondern bei *serai* der Fall. Die vielfach beliebte Zurückführung auf *sedere habeo* muß in Rücksicht auf das Provenzalische abgewiesen werden. Ich glaube nun, daß beides — *serai* und *estrai* — auf *essere habeo* zurückführbar ist: und zwar geht, wie wir sahen, *estrai* direkt lautgesetzlich darauf zurück, während *serai* in Folge analogischer Einwirkung sich vom gesetzlichen Wege entfernt hat. *Esserabjo* glied sich durch Beseitigung des vokal. Anlauts an die mit *s* anlautenden Formen (*sum*, *sumus*, *sunt*, *siam* etc.) an (daneben wirken Doppelformen wie *esposu* — *sposu*) und wurde zu *serabjo*: daneben blieb, wie oft, die nicht analogisch umgestaltete Form *esserabeo* bestehen. Während nun letztere lautgesetzlich zu *esrai* *estrai* fortschritt, konnte erstere nur *serai* ergeben (das unbetonte *e*, das in *estrai* als Vortonvokal im Wort-

innern ausfiel, mußte in *serai* als Vortonvokal einer ersten Silbe erhalten bleiben).

§ 447. Betreffs der Erklärung des nicht lautgesetzlichen Konjunktivs *aie* (**rabia* ergab *rage*) s. zu § 226. — Zur Verallgemeinerung der satzunbetonten Formen *as at* und zum Untergang der satzbetonten Formen **es *et* wird auch wohl der Umstand beigetragen haben, daß jene mit dem Stamm in den endungsbetonten Formen (*avons* etc.) in besserem Einklang standen. — *a* aus *at* ist verallgemeinerte antekonsonantische Form. S. zu § 20. — Statt *aiez* muß es *atiez* heißen: Schwans Paradigmen verstossen wie hier, so oft, gegen Bartsch's Gesetz.

§ 448. 3. Der Satz: „Die Imperf.-Formen *aviens aviez* entsprechen genau den vlt. Formen“ (*abeamus abeatīs*), ist durchaus nicht so gesichert, wie Verf. zu glauben scheint: die zur Stütze angezogenen Beispiele beweisen nichts, da in *leone*; *lion* es sich um ein Hiatus-*e* in erster unbetonter Silbe eines Wortes und nicht im Wortinnern handelt, während andererseits *anciēn* Fremdwort ist. Es bleibt die Frage zu beantworten: warum hat sich der Lautcomplex *abedmus abeatīs* im vlt. Imperf. von *habere* anders entwickelt als die gleichen Konjunktiv-Formen *abedmus abeatīs*? Jene ergeben dreisilbiges *avi-ons avi-iez*, diese zweisilbiges *aions atiez*. Von Rechtswegen sollte man solche zweisilbige Formen¹ auch im Imperf. erwarten: sie allein stehen in Bezug auf die Reduktion von Hiatus-*e* mit der lautgesetzlichen Behandlung von Hiatus-*e* im Einklang. Allein beim Imperf. bewirkte die Analogie der Formen mit betontem *e* (*abēa abēas* etc.) Erhaltung bezw. Wiederherstellung des Hiatus-*e* als silbebildend (ähnlich wie *aider* nach *aiue* etc. gelegentlich zu *aiuer* umgestaltet wurde), dergestalt, daß aus lautgesetzlich weiter entwickelten Imperfectformen wie *abiamus abiatīs* wieder ein *abe-amus abe-atis* hergestellt wurde. Das hier bemerkte gilt von allen Imperf. der 2.—4. Konj. *vendions* etc.

§ 449. Die Erörterungen über das Perfekt *habui* wie überhaupt weiterhin die Darstellung der *ui*-Perfecta (§ 500 ff.) ist wenig glücklich: ein engerer Anschluß an Suchiers bekannte treffliche Darstellung im 2. Bande dieser Ztschr. wäre diesen Kapiteln der Schwanschen Grammatik nur zu statten gekommen. Alle meine Bedenken zu des Verf. Aufstellungen in diesen Kapiteln hier vorzubringen, würde zu weit führen. — Hier nur einiges. Es fehlen hier und später die alten Formen *out ourent* etc., und demgemäß auch eine Erörterung darüber wie *ot orent* aus *out ourent* entstehen: s. darüber meine Auseinandersetzungen Ztschr. VIII 373. Unter 2. wäre zunächst zu bemerken gewesen, daß in den endungsbetonten Formen gemeinfranzösisch die Betonung *habūisti habūimus habūistis* durchgeführt wurde im Gegensatz zum Nordosten, der die Betonung *habuisti habuimus habulstis* hat. In Rücksicht auf das erhaltene *g* der nordöstlichen Formen *awis awimes awistes* hätte Schwan sich hüten sollen als lautgesetzliche Fortsetzungen der endungsbetonten Formen **ōēs *ōēmes *ōēstes* zu konstruieren: er möge seine eigenen (richtigen) Bemerkungen § 501 vergleichen, die mit dieser Konstruktion in

¹ Ich lasse im übrigen dahingestellt, ob sie gerade so oder nicht anders lauten mußten.

Widerspruch stehen. — Auf welchem Wege und warum die Perfecta mit *o* wie *nocui* etc. mit denen der *debui*-Klasse gemeinfranzösisch (im Nordosten bekanntlich nicht) in der 2. Klasse zusammenfielen, erfährt der Leser nicht in § 500, wo davon hätte gehandelt werden müssen. Es wird § 500 gesagt, die zweite Gruppe umfasse die mit Stammvokal *i* oder *e*, *e*; *o* wird nicht erwähnt, obwohl die Perfecta mit Stammvokal *o* bei Schwan § 511 ff. in der zweiten Gruppe neben *debui* u. s. w. figurieren; *ui*-Perfecta mit Stammvokal *i* giebt's ja überhaupt nicht, und Schwans Liste § 511 ff. weist natürlich auch keine auf: man streiche also § 500 *i* und füge *o* hinzu.

§ 450. Der Satz: „Aus *avrai* entsteht im 13. Jahrh. in Folge der satzunbetonten Stellung *aurai*“ ist unrichtig. Aus der Orthographie wird sich für die ältere Zeit überhaupt kaum entnehmen lassen, ob *aurai* oder *avrai* gesprochen wurde (die Lamspr. Hs. des Alexius schreibt übrigens *aurai*). Anderweitige Erwägungen (vgl. zu § 147) führen jedoch mit ziemlicher Sicherheit zu der Annahme, daß *aurai* das ursprünglichere sei, *avrai* dagegen das *v* erst wieder analogisch aus Formen wie *avoir avons avez* u. s. w. erhalten habe. Wollte Schwan eine in satzunbetonter Stellung entwickelte Form des Futurs von *avoir* anführen, so hätte er *arai* nennen können; vgl. *sore*, satzunbetonte Präposition mit Verlust des *v* = *p*, mit hochbetontem *pauvre*, das *v* bewahrt.

§ 451. 3. wäre wohl die Bemerkung am Platze gewesen, daß *aient* eigentlich altfrz. noch nicht vorkommt, also höchst wahrscheinlich eine erst frz. Neubildung ist; daher ist die Konstruktion eines *abjante* ganz überflüssig. —

§ 452. Betreffs der vlat. Paradigmen der schwachen Perfecta *cantai rendei partii* s. W. Meyers Bemerkung Ztschr. für nfrz. Spr. X^o 279. Auch W. Meyers bekannter Artikel über das Perfect, Ztschr. IX, 223 ff. ist für das Kapitel über das Perfect bei Schwan nicht genügend verwertet. Ich sehe, von dem durch W. Meyer besprochenen hier ab und bemerke nur noch folgendes. — Der Ausdruck: „Die Formen *cantârunt, rendêrunt, partîrunt* erklären sich durch die Zurückziehung des Tons auf die Stammsilbe“ dürfte doch nur für *renderunt* zutreffend sein: in den beiden anderen Formen handelt es sich doch nicht um die Stammsilbe. „Die Form *rendêsti* wird durch afrz. *rendies* gefordert“: dieser Satz muß die falsche Vorstellung erwecken als ob *rendies* die völlig lautgesetzliche Entwicklung sei, während das *ie* = gedecktem *e* doch nur analogischer Natur sein kann.

§ 455. Im Konj. Präs. muß die 1. 2. Pl. *chantons chantez* lanten (s. o. zu § 426), eine Korrektur, die fast überall, wo von 1. 2. Plur. Konj. Präs. die Rede ist, vorgenommen werden muß (§ 460, 466 u. s. w.). — Unter 5. hätte ein einfacher Verweis auf Bartsch's Gesetz genügt.

§ 456. Schwan scheint anzunehmen, daß beim Imperf. der Vorläufer des analogischen *chanteie* im Franzischen ein *chantere* gewesen wäre: das ist nicht sicher. Es ist hingegen viel wahrscheinlicher, daß das Franzische in diesem Punkte mit dem Westen stimmte und demnach *chantoe* hatte, bevor es die Analogiebildung *chanteie* durchführte.

§ 457. Nachdem § 452 als vlat. Form der 1. Plur. Perf. Ind. *cantamus partimus* hingestellt sind, sollten diese Formen auch hier und

§ 468 statt *cantavimus partivimus* figurieren, um den Anfänger nicht zu verwirren: gibt doch Schwan auch in der 1. Sgl. die vlat. Substrate *cantai partii*. — 2. Anm. Formen der 3. P. Plur. Perf. wie *chantarent* mit analog. *a* sind nicht blofs wallonisch.

§ 459. Die Art und Weise, wie die Perfectbildung *-dēdi* allmählich an Terrain gewann, hätte besser veranschaulicht werden können: zuerst erstreckt sie sich auf wirkliche Composita von *do, dedi, dare*: **rendo, vendo, perdo*, dann auf scheinbare wie *pendo *respondo* u. s. w. und erst in letzter Linie werden Verba wie *battre rompre toldre* u. a. ergriffen.

§ 460, 2. Ob das vom Verf. konstruierte **seiveie* = *sekwēba*, **seivi* = *sekwivi* richtig ist, ist mir im Hinblick auf *ewal* = *aequalem* zweifelhaft.

§ 462. Zum Konj. *rendiest* hätte wohl bemerkt werden können, dafs das *ie* analogisch nach *rendiet rendierent* eindrang: vgl. die ursprüngliche Form in *perdesse* der Eulaliasequenz.

§ 464. Es ist nicht richtig zu sagen, dafs die Gruppe der Verba auf *-uere, -utum* zahlreich im Latein sei: es sind weder viele noch gerade häufig gebrauchte. Es mufs daher noch weiteres angeführt werden, um zu erklären, wie diese Bildung auf *-utum* schliesslich eine derartig weite Verbreitung erlangen konnte, wie wir im Franz. beobachten: wenigstens hätte mit einem Worte darauf hingewiesen werden sollen, dafs der Weg zu dieser allgemeinen Verbreitung zunächst wohl über die Verba mit *ui*-Perfecten führte: *valutum debutum* etc. empfahlen sich als Participia zu Formen wie *valūimus debūimus* etc. wegen der Congruenz zu *amatum amavimus, partitum partivimus* etc.

§ 469. Da vlat. **collire* st. *colligere* unmöglich (s. o.), so fällt damit auch die das Part. Präs. dieses Verbums betreffende Notiz § 469, 5.

§ 470. Zum Conj. Präs. *fenisse* = *finiscam* war wohl die Bemerkung am Platze, dafs die Form analogisch ist, statt **fenische*: nur diese stimmt zu dem Lautgesetz § 185 mit seinen Beispielen *fresche, mousche* etc. Dieselbe Bemerkung war zu *croisse* (§ 516) *conoisse* (§ 517) zu machen.

§ 476. Unter 2. hätte auch das *i* der 1. Plur. *veimes* etc. erklärt werden müssen.

§ 481. **fi* = *feci* ist nach dem, was oben zu § 50 bemerkt ist, unrichtig; ebenso *feit* = *fecit* § 489, 2.

§ 482 hätte wohl erwähnt werden müssen, dafs die 3. Plur. Perf. Ind. der *s*-Perfecta mit intervokalem tönenden *-s* ursprünglich *sdr* entwickelten (Pass. *asisdrent, mesdrent*, Leod. *presdrent, reclusdrent*, Steph. *misdrent*) und dann erst analogisch nach *distrent* auch *str* annahmen. — Dafs *despesis* (§ 482) *desis* (§ 483), *duisis* (§ 490) etc. dem *cs* entsprechend ursprünglich tonloses *s* haben mußten und das tönende *s* erst der Analogie von *presis* etc. verdanken, verdiente auch notiert zu werden.

§ 483. Für die Form *dites*, und ebenso für *failes* (§ 489), mußte bemerkt werden, dafs sie nicht lautgesetzlich sind: gemäfs *plait vuit* etc. wäre **diz *faiz* 'zu erwarten. *Dites failes* sind als Angleichungen an *dimes faimes* aufzufassen (s. o. zu § 444, 2). — Zum Imperfectum *disoie* (ebenso zu *faisoie* § 489, *duisoie* § 490, *gesoie* § 518) mußte erwähnt werden, dafs die lautgesetzlichen Formen *disie faisie duisie* wären (vgl. *cire plaisir* etc. und *fisient* im Val. Fragm.), und *disoie faisoie duisoie* nach dem Muster von *vendoie perdoie avoie* u. s. w. gebildet sind. — Zum Part. Perf. hätten

beneit maleit Erwähnung verdient als Belege der Fortsetzung von *dictum*. Ebenso wäre § 485 beim Part. Perf. *mis* ein Hinweis auf die Fortsetzungen von *müssus mïssa* in den substantivischen *mes messe* am Platze. (Vgl. § 498, wo Verf. ganz passend auf *deströit* verweist.) Dafs im Übrigen die Deutung der Grundlagen von *mis mise* bei Schwan eine falsche ist, hat W. Meyer-Lübke a. a. O. gezeigt.

§ 487. Für den Infinitiv *escrire* sowie für *boire* (§ 512) wäre ein Hinweis auf § 147 Anm. am Platze.

§ 488. Unter 2. ist in der Fassung der Regel die 3. Plur. Präs. Ind. (*prenent*) und Conj. Präs. (*prenne*) übersehen.

§ 489, 3. *fairai plairai* etc. sind nicht die lautgesetzlichen Futurformen: diese müßten nach Maßgabe von *enterin pelerin serit* etc. *farai plarai tairai*¹ heißen. Die hierhergehörigen Futura haben sich bis auf *ferai* an die Infinitive angeglichen, daher *plairai tairai* etc. Da im Paradigma des Verbums *faire* die endungsbetonten Formen mit *fe-* überwiegen (die endungsbetonten Formen von Perf. Ind. und Conj. Imperf.) — *faimes faites* sind ja stammbetont und der Conj. Präs. hat *fas-* —, so wurde *fe-* früh auch auf das Imperf. (*fesoie*) und dann aufs Futur (*ferai*) übertragen, so dafs alle endungsbetonten Formen bis auf die des Conj. Präs. *fe-* aufweisen.

§ 490. Wenn Schwan in der Lautlehre nicht die richtige Behandlung der Gruppen *üca üco* verkannt hätte, so hätte hier die durchaus unklare Besprechung der Formen von *duire* anders ausfallen müssen: s. Waldner S. 8. — *destrukere* war dem Anfänger zu erklären, ebenso *trakere* § 492.

§ 491 war *mesis* = *masisti* statt lautgesetzlichem *masis* zu erklären.

§ 492. Da die Formen *traions traiez traioie* vom Infinitiv *trakere* aus betrachtet unregelmäßig sind (vgl. *faire duire* — *faisoie dusoie* etc.), so war eine Bemerkung dazu am Platze.

§ 495 durfte im Perf.-Paradigma 1. Sgl. *voil* nicht fehlen, die ja häufig genug vorkommt: vgl. OPs. 39, 72, 118. Die Bemerkung 2. „In der 3. Pers. Sgl. u. Plur. findet sich noch das lat. Perfekt auf *-ui* erhalten“ ist daher zu eng gefaßt und steht zudem mit Schwan's eigenen Angaben § 502 nicht im Einklang. 4. bedarf betreffs des Perf. eine Einschränkung.

§ 496 wäre *sol* (1. Sgl. Präs.) zu erklären gewesen, da die Form nach Maßgabe von *salf* (*salvum*) doch *solf* lauten müssen.

§ 497 war der Conj. *plaigne* zu erklären, da *plangam* doch lautgesetzlich *plänge* ergibt (vgl. *longe* etc.); *ñ* stammt aus den Formen mit *ng* vor *e, i*: *plaignoie* etc.

§ 499. Das nicht gesetzmäßige *ie* von *criembre* mußte erklärt werden.

§ 509 sollten die Futurformen in umgekehrter Reihe stehen: vgl. zu § 147 und § 450.

§ 512. Es genügt wohl nicht, das *u* der Formen *buvons* etc. blofs auf die Einwirkung des folgenden *v* zurückzuführen: *devons* wird nicht zu *duvons*. Bei *buvons* bewirkte den Übergang des Stammvokals zu *u* wohl der Umstand, dafs er von beiden Seiten durch Labiale umgeben ist.

§ 513. Zu den Verben *recevoir* u. s. w. wäre doch wohl manches zu bemerken gewesen: so wären z. B. die Infinitive *reçoivre* etc. zu erwähnen;

¹ Danach ist § 492, 2 zu berichtigen.

die Formen *recoif recoivent recevoir* wären zu erklären, da sie ja nicht auf *recipio, recipiunt, recipiam* zurückgehen (erstes mußte etwa *recoi*, letztere **recechent *receche* — vgl. *sache seche [sepia]* — ergeben), sondern auf *recipo recipunt recipiam*. Da ferner das *ç* (*ï*) nach *c* lautgesetzlich ein *i* ergibt (*cire*), so ist auch das *oi* zu erklären: es handelt sich bekanntlich um Angleichung an *devoir boire; devons bevons, devez bevez: doi boi, dois bois* etc. = *recevons recevez: recoi(f), recois recoit* etc.

§ 527. *mortuu* stimmt nicht zu § 17. Die anal. Form *muerge* war durch *terge sorge* etc. zu erklären und nicht einfach gleich *morja* zu setzen.

§ 529. Die in Anbetracht des zu Grunde liegenden gedeckten *o* (*ü*) unregelmäßigen Formen *queurs queurt queurent* waren zu besprechen; lautgesetzlich wäre ja *cours* etc., allein *morons morez* etc.: *meurs meurt = corons corez* etc.: *ceurs ceurt*.

Möge der Herr Verfasser die vorstehenden Bemerkungen zu seiner Grammatik als ein Zeichen des lebhaften Interesses ansehen, das ich an der Gestaltung der zweiten Auflage seines Buches nehme, und zugleich als Dank für manche Belchrung.

FRITZ NEUMANN.

Poscritta a p. 371.

Una vita di S^a. Lucia che, insieme ad altre vite di Santi e ad altra roba, è accolta nel cod. N 95 sup. dell'Ambrosiana, racconta il supplizio dell'eroina, già diciassettenne, ma figlia anch'essa di nobili genitori e immolata sotto Diocleziano, in modo identico affatto a quello di Agnese e della nostra Eulalia: prima l'attentato alla pudicizia, poi il fuoco, e in ultimo il ferro di cui perisce. La qual versione dev'essere diversa da quella che corre nella Chiesa, se come tale si può considerare quella che è accolta dal Butler e secondo cui, Lucia, riusciti vani l'attentato al suo pudore e altri tormenti, sarebbe morta in carcere, coperta di piaghe. — Ora, è risaputo che dalla Francia medievale sono venute all'Italia anche delle leggende agiologiche, e d'altra parte, il fatto che la città di Metz possiede il capo della Martire, ci permette di credere che in quel paese a Lucia deve o doveva venir tributato un particolare culto, e che però la sua leggenda vi potesse trovare una elaborazione speciale. Onde a noi, certo senz'aver istituita all'uopo nessuna ricerca, vien fatto spontaneamente di chiedere: 1°. se la leggenda di Lucia quale ci è tramandata dal cod. ambros. non derivi da una fonte francese; 2°. se in questo paese, il triplice martirio, infitto nel modo e nell'ordine summentovati, non abbia finito per entrare come un motivo obbligato nella biografia leggendaria delle fanciulle vergini e martiri.

C. SALVIONI.

Nachtrag.

Die Worte S. 472 unten „auch der Name der Stadt *Milau* (*Aemilianum*) selbst kann füglich nicht anders erklärt werden“ sind zu streichen.

O. SCHULTZ.

Berichtigungen zu

J. Kasewitz, Die Französischen Wörter im Mittelhochdeutschen. Straßburg i. E. 1890.

pag. 23 Z. 1 v. o. l. dtsh. *le*. — p. 24 Z. 9 v. u. l. lat. *e*, *ī*. — p. 25 Z. 4 v. o. l. lat. geschl. *ē*, *ī*. — p. 28 Mitte l. lat. *ō*, *ū*. — p. 34 Z. 1 v. o. l. afrz. *ç* und so stehen öfter statt der diakritischen Zeichen Umschreibungen von geschl., offen, weil der Druckerei leider jene diakritischen Buchstaben fehlten, was ich den Leser zu entschuldigen bitte. — p. 61 Z. 12 v. o. l. *hât*. — p. 63 Z. 9 v. u. l. nominal. — p. 65 Z. 5 v. u. l. *kjâer*. — p. 66 Z. 7 v. o. l. *éi-éi*. — p. 67 Z. 1 v. o. l. *blèn*. — p. 72 Z. 12 v. u. l. *éi-éi-éi* st. geschl. *éi*. off. *éi*, off. *ée*. — p. 73 Z. 9 v. o. l. *tabulēt*. — p. 74 Z. 11 ff. v. o. l. frz. *aiī*. — p. 96 Z. 8 v. o. l. *iūr(e)*. — p. 113 Z. 9 v. o. l. *musche* st. *mussche*.

J. K.

Sach- und Stellenregister.

- Aberglaube, Glaube und — in der altfranz. Dichtung 89 ff. 275 ff.
- Altfranzösische Dichtung, Glaube und Aberglaube in der — 89 ff. 275 ff.
- Andrea da Pisa 254.
- Archivio Glottologico Italiano X 3, Besprechung 263.
- Ariosto 257.
- Arnaut Daniel 161.
- Artus, Roman d' —, Hs. 522.
- Aucassin 14, 20: 175.
- Aymon religieux de Savigny 1.
- Azalais d'Altier 128 ff.
- Beatrice s. Dante.
- Benvenuto da Imola 248. 252.
- Bertran de Born, Poésies complètes publ. p. A. Thomas. Toulouse 1888, Besprechung, insbesondere Textverbesserungen 185 ff.
- Bibliothek spanischer Schriftsteller, hrsg. von A. Kressner. Leipzig 1885—89, Besprechung 226 ff.
- Bice Portinari 169 ff.
- Bilancioni, Pietro 255.
- Boccaccio, Giovanni 252.
- Bonciani, Antonio 258.
- Camoens, Louis de 542. 543.
- Cecco d'Ascoli 254.
- Chartes de Douai de 1203 à 1275, Etude critique des —, 2^{ème} partie: Caractéristique des Ch. de D. 66 ff. Etude des formes phonétiques des — 75 ff. Chartes de D. au 13^{ème} siècle 298 ff.
- Corsi, Jacopo 253.
- Corsi Ramos, Girolama 253.
- Dante, 251. 252. 270. Ist Bice Portinari Dante's Beatrice? 169 ff.
- Dolce 248. 254.
- Douai, Etude crit. des Chartes de D. de 1203 à 1275 66 ff. 298 ff.
- Du Puitspelu, Dictionnaire étymologique du Patois Lyonnais. Lyon 1887—89, Besprechung, insbesond. Verbesserungen dazu 218 ff.
- Eguilaz y Yanguas, L. de, Glossario etimol. de las palabras españolas de origen oriental. Granada 1886, Besprechung 223 ff.
- Equicola, Mario 247. 248.
- Etymologien, Romanische 175 ff. 363 ff.
- Eulalia, Santa s. Santa Eulalia.
- Evangile des femmes, Text der Basler Handschrift 172 ff.
- Fede e Superstizione nell'antica poesia francese 89 ff. 275 ff.
- Folengo, Teofilo 249 ff.
- Fränkische Heldensage, Studien zur — 344 ff.
- Französisch, Handschriften: Basler Hs. des Evangile des femmes 172. Nr. 2534, 3306 u. 3133 der Gr. Hofbibliothek zu Darmstadt (Histoire du Saint Graal, Gui de Bourgogne u. Hervis de Mes) 521 ff.
- Texte: Evangile des femmes 172 ff. Chartes de Douai au 13^{ème} siècle 298 ff. Bruchstücke der Chanson de geste „Gui de Bourgogne“ 522 ff.
- Lautlehre: Abfall eines wortanlaut. n 366. Ve.stummung des ausl. r 266. Zur altfrz. Laut- u. Formenlehre 543 ff. Zur Lautgeschichte der ostfranzös. Mundarten: e+y und o+y 376. Neu-Metzisches i aus e+y und ü aus o+y 378. Schicksale von geschl. e 379 ff. Wandel von -iée zu ie 383. Wandel von t zu y 384. Das Suffix arius 386 ff. Deus, focus, locus, jocus 389. Wandel von o und o+y zu ü 390 ff. Die Weiterbildungen von by, cy, sy, gy, py aus bl, cl, fl, gl, pl in der Franche-Comté 392 ff. Diphthongierung von e und o vor gedecktem r 394 ff. Le patois de Dompierre (Broyard): Introduction 396. Transcription des sons 398 ff. Phonologie, A. Voyelles toniques: a 401 ff. e 418 ff. e 426 ff. i 432 ff. o 435 ff. o (u) 441 ff. u 446 ff. au 448. B. Voyelles atones.

- Devant la syllabe tonique: a 449 ff.
 e, e (i) 452. i, o 453. o (u), u
 454. au 455. Après la syllabe to-
 nique: a 456 ff. e 460 ff. i, o (u) 463.
Lexikographie: Franz. Ortsnamen
 339 ff.
Dialekte s. Lautlehre.
 Giamboni, Bono 248.
 Gigli, Girolamo 252.
 Giornale Storico della Letteratura
 Italiana, Anno VII, Vol. XIV, fasc.
 1—2, 3. Anno VIII, Vol. XV,
 fasc. 1—2, Besprechung 246 ff.
 Giovanni, Ser 253.
 Glaube und Aberglaube in der
 altfranz. Dichtung 89 ff. 275 ff.
 Graal, Saint s. Saint Graal.
 Grimoart Gausmar 160 ff.
 Gui de Bourgogne, Bruchstücke
 der Chanson de geste —, Darm-
 städter Hs. 522. Abdruck des
 Textes 524 ff.
 Guidotto, Fra 248.
 Guillem Ademar 160 ff.
 Guillem Gasmar 160 ff.
 Haimo von Halberstadt, Die la-
 teinischen Homilien des — als
 Quelle der altlothring. Haimo-Über-
 setzung 1 ff.
 Handschriften: Ms. No. 2083 der
 Arsenalbibliothek zu Paris 1. Ms.
 No. 18227; Ms. No. 21536; Ms.
 No. 17087 der Münchner Hof- und
 Staatsbibliothek 2. Nrs. 2534, 3306
 u. 3133 der Gr. Hofbibliothek zu
 Darmstadt 520 ff.
 Heldensage, Studien zur fränki-
 schen — 344 ff.
 Henri de Valenciennes 262.
 Hervis de Mes, Bruchstück der
 chanson de geste —, Hs. der Darm-
 städter Hofbibliothek 538.
 Homilien, Lateinische — des Haimo
 von Halberstadt 1 ff.
 Hugues de Berzé 260.
 Jarnik și Bărseanu, Doine și Stri-
 gături din Ardeal. Bucuresci 1885,
 Besprechung 228 ff.
 Jehan Renart 244.
 Inschriften, Venetianische 258.
 Joinville, Jean de 269.
 Italienisch, *Dialekte*: Fonetica del
 dialetto di Piacenza 133 ff.
 Lai de l'ombre, Le — publié par
 J. Bédier. Fribourg 1890, Be-
 sprechung 244 ff.
 Lateinische Homilien des Haimo
 von Halberstadt 1 ff.
 Litteraturgeschichte, Zur —,
 Die Todtenbrücke 159.
 Lodovico il Moro 251.
 Marian, Fl., Descăntece poporane
 române. Suceava 1886, Besprechung
 234.
 Merlin, Roman de —, Hs. der
 Darmstädter Hofbibliothek.
 Moro, Lodovico il 251.
 Mysterien, Franz. u. ital. 247.
 Paleario, Aonio 246.
 Pecorone, Verfasser 253.
 Peire Bremon 161.
 Petrarca 252.
 Piacenza, Fonetica del dialetto di —
 133 ff.
 Portinari, Bice 169 ff.
 Propugnatore, II —. N. S. vol.
 II, parte I, fasc. 1—2. Gennaio-
 Aprile 1889, Fasc. 3. Maggio-Giugno
 1889. Parte II, fasc. 4. Luglio-
 Agosto 1889, Besprechung 255 ff.
 Provenzalisch, *Litteraturgesch.*:
 Drei Trobadors (Guillem Ademar,
 Grimoart. Gausmar u. Guillem Gas-
 mar) 160 ff.
Texte: Pseudo-Turpin 467 ff.
 Pseudo-Turpin, Der provenzali-
 sche — 467 ff. Lat. u. franz. Texte
 des P. 467. Quelle der prov. Über-
 setzung 468. Alter der Hs. des
 prov. Textes und dessen Verhältnis
 zur lat. Vorlage 469 ff. Heimat des
 prov. Denkmals 471. Zur Laut- u.
 Formenlehre 473. Zur Syntax u.
 zum Stil 474 ff. Abdruck des prov.
 Textes 478 ff. Glossar 518 ff.
 Ramos, Girolamo Corsi 253.
 Recueil de Mémoires philologiques
 présenté à Mr. G. Paris par ses
 élèves suédois à l'occasion de son
 cinquantième anniversaire. Stock-
 holm 1889, Besprechung 266 ff.
 Ribeiro, J., Grammatica portugueza.
 3. ed. Rio de Janeiro 1889, Be-
 sprechung 540.
 Roland, Chanson de 269.
 Romania, No. 72, XVIII^e année
 1889, Octobre u. No. 73, XIX^e année
 1890, Janvier, Besprechung 260 ff.
 Rumänisch, Zur rumän. Geschichte
 242 ff.
 Rumänische Volkslieder 228 ff.
 Rum. Zaubersprüche 234.
 Ruzante 248.
 Saint Graal Histoire du —, Hs.
 (No. 2534) der Gr. Hofbibliothek z.
 Darmstadt 521.
 Santa Eulalia, Per la fonte della
 Sequenza volgare di — 371 ff.
 Savonarola 251.

- Schwan, E., *Grammatik des Altfranzösischen*. Leipzig 1888, Besprechung 543 ff.
- Schwarzfeld, M., *Poesiile populare Colecția Alecsandri sau cum trebuie culese și publicate cantecele populare*. Iași 1889, Besprechung 235 ff.
- Sercambi, Giov. 246.
- Serdini detto il Saviozzo, Simone 252.
- Spanisch, *Grammatik*: Die hypothetische Periode in ihrer Entwicklung 21 ff.
- Stefonio, Bernardino 258.
- Storck, W., *Luis' de Camoens Leben*. Paderborn 1890, Besprechung 542.
- Straparola 253.
- Superstizione, Fede e — nell'antica poesia francese 89 ff. 275 ff.
- Tasso, Torquato 247. 254. 256. 257. 258.
- Urkunden, Französische — des 13. Jahrh. 298 ff.
- Volkslieder, Rumänische 228 ff.
- Xenopol, A. D., *Storia Romînilor din Dacia Traiana*. Jassi 1888 ff., Besprechung 242 ff.
- Zaubersprüche, Rumänische 234.

Wortregister.

- | | | | |
|------------------------------|----------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| Italienisch. | flaistre 367. | amolô (pat. lyonn.) 218. | essue (pat. lyonn.) 219. |
| calafatare 370. | flestrir 367. | Aramon 187. | etregni (pat. lyonn.) 220. |
| dindellare 176. | flet (norm.) 368. | assadô (pat. lyonn.) 219. | étrésillon (pat. lyonn.) 221. |
| dindulă 176. | fletir 367. | atempre 187. | averô (pat. lyonn.) 219. |
| dondolare 176. | gilet 180. | bariôta (pat. lyonn.) 219. | făina (pat. lyonn.) 221. |
| gilê (sizil. sard.) 180. | gomme 369. | bian, biëssi, biê (pat. lyonn.) 219. | farno (pat. lyonn.) 221. |
| gileccu (sard.) 180. | malan 179. | bochet (pat. lyonn.) 219. | fer (pat. lyonn.) 221. |
| gileccu, cileccu (siz.) 180. | malandre 179. | cachi (pat. lyonn.) 219. | fiën (pat. lyonn.) 221. |
| giulecco 180. | malfé 365. 366. | calafatar 370. | goma 369. |
| gomma 369. | malheureux 181. | calhar 188. | herpi (pat. lyonn.) 221. |
| malandra 179. | malingeux 179. | chamba (pat. lyonn.) 219. | lacoun 366. |
| malanno 179. | malin-greux 179. | chandihi (pat. lyonn.) 219. | lazi (pat. lyonn.) 221. |
| malinconia 179. | mat 369. | chapon (pat. lyonn.) 219. | malan 179. |
| malvagio 181. | maufé 183. 365. | charopa (pat. lyonn.) 219. | malandro 179. |
| mazeta 363. | mauvais 181. | cheire (pat. lyonn.) 219. | malendus 179. |
| mimetta 177. | mauvé 181. 183. | chirat (pat. lyonn.) 219. | malvat 183. |
| mimma 177. | mazette 363. | corrati (pat. lyonn.) 220. | mate 369. |
| mimmo 177. | mésange 363. 364. | demigi (pat. lyonn.) 220. | melin m. (pat. lyonn.) 221. |
| mommo 178. | mimer 177. | deyntes, deytes (alt-lyonn.) 220. | mitan (pat. lyonn.) 221. 222. |
| tepa 368. | mitan 222. | dindouleya 176. | mouet (pat. lyonn.) 222. |
| | moitié 222. | dúchi (altlyonn.) 220. | nësi (pat. lyonn.) 222. |
| Rumänisch. | momer (momerie) 178. | epiâ (pat. lyonn.) 220. | niëci (pat. lyonn.) 222. |
| dăndăni 176. | ôter 180. | escontentar 199. | pairejar 189. |
| doină 228. | poêle 382. | Esparron 188. | paour (pat. lyonn.) 222. |
| ilic 180. | semer 364. | | peiandro 179. |
| momăie 178. | sener 364. | | petras (pat. lyonn.) 222. |
| moni 178. | serventois 262. | | |
| strigatură 228. | société 175. | | |
| | soistê 175. | | |
| Französisch. | tateron 175. | | |
| acon 366. | téteron 175. | | |
| aiglent 269. | trempe 187. | | |
| apareilier 269. | truite 378. | | |
| cateron 175. | virelai 261. | | |
| cener 364. | | | |
| chapleier 269. | | | |
| chief 269. | | | |
| dandiner 176. | | | |
| dodiner 176. | | | |
| embracier 269. | | | |
| filandres 179. | | | |

Provenzalisch.

- acon 366.
- aiva (pat. lyonn.) 218.

piva (pat. lyonn.) mañera 183.
220. mimar 177.
póussa (pat. lyonn.) mimo 177.
223. momo 177. 178.
poyi (pat. lyonn.) momo, momero 177.
223. momos 177.
rassa 215. raza 224.
rataplana f. (pat. lyonn.) 223. tepe 368.
razex (pat. lyonn.) 223. terminar 227.
rei-petaret (pat. lyonn.) 223. tomar 180.
tobar 180.
ressollar 188.
semar 364.
sirventes 261.
suin, soan (pat. lyonn.) 223.
tauna, tóna (pat. lyonn.) 223.
Tempra, Tempre 187. 188.
tempre 187.
tepe 368.
vèquia (pat. lyonn.) 223.

Catalanisch.

maner 183.

Spanisch.

calafatear 370.
ceño 227.
dengue 175 ff.
dinga 176.
dingolondangos 177.
empleo 228.
gileco 180.
goma 369.
hato 224.
malandria 179.
malograda 182.
malvado 183.

Baskisch.

mandoa 183.

Portugiesisch.

amimar 177.
denguim 176.
gomo 369.
jaleco, -a 180.
maninha 183.
mimar 177.
mimo 177.
momo 177. 178.
momu 178.
papão 178.
tepe 368.
tomar 180.

Lateinisch.

acus 366.
avellere 219.
Bonifatius 181 ff.
bonifatius 183.
burricus 183.
cadere 219.
calefactare 370.
caleo 188.
candeleare 219.
candiculare 219.

caput 175.
cattus 175.
coactare 219.
coacticare 219.
curatarius 220.
denegare 176.
de usque ad 220.
exsucare 219.
exsugere 219.
fistula 367.
flaccidus 367.
gummum 369.
lacunar 366.
madidus 369.
malandria 178.
malandriosus 179.
malefactus 365.
*malifatius 181 ff.
*malifatus 183.
malum 179.
malus fatus 365.
mannus 183.
medietantem 221.
222.
medietatem 222.
medium tempus 222.
mima 177.
mimus 177.
minimus 177.
molare 218.
mōmus 177. 178.
nescia 222.
obstare 180.
ostium 377.
patella 383.
sanare 364.
sapidus 219.
semis 364.
somnia 223.
somnia 223.
spica 220.
sternutare 220.
tābana 223.

tracta 378.
ustium 377.

Griechisch.

γέλεσι 180.
μαμόνα(ς) 178.
μελάνδρινα 179.
μυμάριον 177.
μυμάς 177.
μυμεῖν 177.
μωμεῖν 178.
μῶμος 177.
τεπί 368.

Germanisch.

meisa (ahd.) 363.
meise (mhd.) 363.
Meise (nhd.) 363.
mimen (nhd.) 177.
Nachen (nhd.) 366.
naco (altsächs.) 366.
nahho (ahd.) 366.
tändeln (nhd.) 176.
top (germ.) 368.
Wauwau (nhd.) 178.

Englisch.

dandle 176.
dandy 176.
dangle 177.
doddle 176.
mimic, to- 177.

Keltisch.

aibā 218.
karn 219.

Slavisch.

dyndać (poln.) 176.
dyndati (tschech.) 176.
mimelni (magy.) 177.
mumus (magy.) 178.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

1889.

SUPPLEMENTHEFT XIV.

(XIV. BAND 5. HEFT.)

BIBLIOGRAPHIE 1889

VON

KURT SCHMIDT

HALLE.

MAX NIEMEYER.

1894.

INHALT.

	Seite
A. Sprachwissenschaft im Allgemeinen	1
1. Bibliographie S. 1. — 2. Zeitschriften S. 1. — 3. Grammatik S. 1.	
B. Mittelalter und Neuzeit	5
1. Zeitschriften S. 5. — 2. Geschichte und Culturgeschichte S. 5.	
— 3. Lateinische Litteratur S. 8. — 4. Lateinische Sprache (Allgemeines, Grammatik, Lexikographie) S. 17.	
C. Romanische Philologie	14
1. Bibliographie S. 20. — 2. Encyklopädie und Geschichte S. 22. —	
3. Zeitschriften und Sammelwerke S. 23. — 4. Litteratur und Litteratur-Geschichte S. 24. — 5. Folk-Lore S. 25. — 6. Grammatik und Lexikographie S. 26.	
D. Die einzelnen romanischen Sprachen und Litteraturen	27
I. Italienisch	27
1. Bibliographie S. 27. — 2. Zeitschriften S. 28. — 3. Geschichte u. Culturgeschichte S. 29. — 4. Litteraturgeschichte, a) Allgemeine Werke S. 30. b) Monographien S. 34. — 5. Ausgaben und Erläuterungsschriften, a) Sammlungen S. 42. b) Anonyma S. 44. c) Einzelne Autoren und Werke S. 46. — 6. Dialekte und Folk-Lore S. 65. — 7. Grammatik S. 67. — 8. Lexikographie S. 69. — Anhang: Rhätoromanisch S. 70.	
II. Rumänisch	71
1. Zeitschriften S. 71. — 2. Geschichte und Culturgeschichte S. 71. — 3. Litteraturgeschichte S. 71. — 4. Ausgaben S. 72. — 5. Grammatik und Lexikographie S. 72. — Anhang: Albanesisch S. 73.	
III. Französisch	73
1. Bibliographie S. 73. — 2. Zeitschriften S. 74. — 3. Geschichte und Culturgeschichte S. 74. — 4. Litteraturgeschichte, a) Allgemeine Werke S. 78. b) Monographien S. 82. — 5. Ausgaben von einzelnen Autoren und Werken, nebst Erläuterungsschriften zu denselben, a) Sammlungen S. 87. b) Anonyma S. 89. c) Folk-Lore S. 90. — 6. Moderne Dialekte S. 104. — 7. Grammatik S. 105. — 8. Lexikographie S. 109.	
IV. Provençalisch	111
1. Bibliographie S. 111. — 2. Zeitschriften S. 111. — 3. Geschichte und Culturgeschichte S. 111. — 4. Litteraturgeschichte S. 111. — 5. Ausgaben u. Erläuterungsschriften S. 111. — 6. Moderne Dialekte und Folk-Lore S. 114. — 6. Grammatik und Lexikographie S. 115.	
V. Catalanisch	116
1. Bibliographie S. 116. — 2. Zeitschriften S. 116. — 3. Geschichte und Culturgeschichte S. 116. — 4. Litteraturgeschichte S. 117. — 5. Ausgaben und Erläuterungsschriften S. 117. — 6. Grammatik und Lexikographie S. 118.	
VI. Spanisch	118
1. Bibliographie S. 118. — 2. Zeitschriften S. 118. — 3. Geschichte und Culturgeschichte S. 118. — 4. Litteraturgeschichte S. 119. — 5. Ausgaben und Erläuterungsschriften S. 121. — 6. Folk-Lore S. 124. — 7. Grammatik S. 124. — 8. Lexikographie S. 125. — Anhang: Baskisch S. 125.	
VII. Portugiesisch	126
Anhang. 1. Nachträge von Recensionen über in Bibliographie 1887 und 1888 verzeichnete Werke	128
Alphabetisches Verzeichnis	132

Verzeichniss der Abkürzungen

A	= Anglia.	BpW	= Berliner philologische Wochenschrift.
Ac	= The Academy.	Bsi	= Biblioteca delle scuole italiane.
AdA	= Anzeiger für deutsches Alterthum.	BSILw	= Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne.
AdB	= Annales de la faculté des lettres de Bordeaux.	BuRS	= Bibliothèque universelle et Revue Suisse.
AdE	= Annales de l'Est.	C	= Le Correspondant.
AdL	= Annuaire de la faculté des lettres de Lyon.	Cl	= Convorbiri literare.
AdM	= Annales du Midi.	CR	= The Classical Review
AdSR	= Archivio della R. Società Romana di Storia Patria.	Cu	= La Cultura.
Ag	= Archivio glottologico italiano.	DL	= Deutsche Literaturzeitung.
Ahl	= Archives historiques, artistiques et littéraires.	DR	= Deutsche Revue.
AJ	= The American Journal of Philology.	DRu	= Deutsche Rundschau
AlL	= Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik.	Em	= La España moderna.
AnS	= Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.	ES	= Englische Studien.
Aptp	= Archivio per lo studio delle tradizioni popolari.	FG	= Franco-Gallia.
ASJ	= Arhiva Societății științifice și literare din Iași.	FzdG	= Forschungen zur deutschen Geschichte.
Asi	= Archivio storico italiana.	G	= Die Gegenwart.
Asl	= Archivio storico lombardo.	GgA	= Göttinger gelehrte Anzeigen.
ASILw	= Annuaire de la Société liégeoise de littérature wallonne.	Gl	= Gazzetta letteraria.
AspM	= Archivio storico per le Marche e per l'Umbria.	Gli	= Giornale ligustico.
ASRr	= Annals della Societad Rhaeto-romanscha.	Gr	= Die Grenzboten.
Ass	= Archivio storico siciliano.	Gsli	= Giornale storico della letteratura italiana.
Ath	= The Athenaeum.	H	= Hermes.
Av	= Archivio veneto.	Ip	= L'Instruction publique.
AZ	= Allgemeine Zeitung.	IZ	= Internationale Zeitschrift f. allgemeine Sprachwissenschaft.
BbG	= Blätter für das Bayer. Gymnasialschulwesen.	JdS	= Journal des Savants.
BEC	= Bibliothèque de l'Ecole des Chartes.	LC	= Literarisches Centralblatt.
Bi	= Il Bibliofilo.	Le	= La Letteratura.
BIU	= Blätter für literarische Unterhaltung.	LgrP	= Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.

- M** = Mélusine.
MA = Le Moyen-Age.
Mi = Miscellanea francescana.
MfLA = Das Magazin für die Literatur des In- und Auslandes.
MLN = Modern Language Notes.
- N** = Die Nation.
NA = Nuova Antologia.
NAfG = Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde.
NC = Neuphilologisches Centralblatt.
NJ = Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik.
NPR = Neue philologische Rundschau.
NR = La Nouvelle Revue.
NuS = Nord und Süd.
- ÖUR** = Österreichisch-ungarische Revue.
- P** = Philologus.
PF = Pagine Friulane.
Pr = Il Propugnatore.
PS = Phonetische Studien.
- Rc** = Revue celtique.
Rca = Revista catalana.
Rci = Rivista critica della letteratura italiana.
Rcr = Revue critique d'histoire et de littérature.
RdB = Revue de Bretagne et de Vendée.
Rddm = Revue des deux mondes.
RdE = Revista de España.
Rdf = Rivista di filologia e d'istruzione classica.
RdL = Revue de Linguistique et de philologie comparée.
Rdlr = Revue des langues romanes.
Rdml = Revue du monde latin.
RdP = Revue de Philologie.
Rdp = Revue de philologie française et provençale (ancienne Revue des patois.
- Rdpgr** = Revue des patois gallo-romans.
Rdqh = Revue des questions historiques.
RduL = Revue du Lyonnais.
Rf = Revue félibréenne.
RF = Romanische Forschungen (K. Vollmöller).
Rh = Revue historique.
Ri = Revue internationale.
RL = Revista Lusitana.
RM = Rheinisches Museum für Philologie.
RN = La Rassegna Nazionale.
Ro = Romania.
Rpl = Revue politique et littéraire.
Rsi = Rivista storica italiana.
- SR** = The Saturday Review.
- T** = Taalstudie.
TMLA = Transactions (and Proceedings) of the Modern Language Association of America.
- VKLR** = Vierteljahrsschrift f. Kultur u. Litteratur d. Renaissance.
- WkP** = Wochenschrift für klassische Philologie.
- ZdP** = Zeitschrift für deutsche Philologie.
ZfG = Zeitschrift für das Gymnasialwesen.
ZfV = Zeitschrift für Völkerpsychologie u. Sprachwissenschaft.
ZnS = Zeitschrift für neufranzösische Sprache u. Litteratur.
ZöG = Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien.
ZrP = Zeitschrift für romanische Philologie.
ZvL = Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte hrsg. von M. Koch.

Bibliographie 1889.

A. Sprachwissenschaft im Allgemeinen.

1. Bibliographie.

Stein, Henri, Les travaux bibliographiques de 1878 à 1888. Paris, Société bibliographique. 8° 104. Extrait du compte rendu des travaux de la Société bibliographique. 1

Bibliotheca philologica oder vierteljährlich systematisch geordnete Übersicht aller auf dem Gebiete der gesammten Philologie in Deutschland und dem Auslande neu erschienenen Schriften und Zeitschriften - Aufsätze. Hrsg. von Aug. Blau. 41. Jahrg. Neue Folge 3. Jahrg. 3. und 4. Heft. Juli — Dezember 1888. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 8°. p. 159—388. cpl. M. 5,40.

— dasselbe. 42. Jahrgang. Neue Folge 4. Jahrg. 1. und 2. Heft. Januar—Juni 1889. Ebd. 8°. 148. à M. 1,20. 2

2. Zeitschriften.

Studien, Phonetische. Zeitschrift für wissenschaftliche und praktische Phonetik mit besonderer Rücksicht auf die phonet. Reform d. Sprachunterrichts. Hrsg. von Wilh. Viëtor. 2. Bd. Marburg, Elwert. 8°. 3

Zeitschrift, Internationale, für allgemeine Sprachwissenschaft begründet und hrsg. von F. Techmer. Bd. V. Mit Tafeln und Figuren. Heilbronn, Gebr. Henniger. 8°. 365. 4

Zeitschrift f. Völkerpsychologie u. Sprachwissenschaft. Hrsg. v. M. Lazarus u. H. Steinthal. 19. Bd. 4 Hefte. Leipzig, Friedrich. 8°. M. 12. 5

3. Grammatik.

Pott, A. F., Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft. (Schluß). Zur Litteratur der Sprachenkunde Australiens. In IZV, 3—18. 6

Müller, F. Max, Three Lectures on the science of language at Oxford. London, Longmans. 8°. 2 s. 7

Oertel, P., Ist die Sprachwissenschaft ein Zweig der Naturwissenschaft? Progr. - Beil. d. Realprogymn. zu Altenburg. 4°. 15. 8

Benot, Eduardo, Breves apuntes sobre los casos y las oraciones, preparatorios para el estudio de las lenguas. Nueva edición refundida y ampliada. Madrid, Viuda de Hernando y Comp. 1888. 4°. 173. 3 y 3,50. 9

Zerolo, Elias, La Lengua, la Academia y los Académicos. Paris, Garnier frères. 8°. 71. 10

Bauer, Jacob, Das Bild in der Sprache. II. Progr. - Beil. d. Stud. - Anst. zu Ansbach. 8°. 41. 11

- Edlinger**, Aug. v., Über die Bildung der Begriffe, ein etymologisch-vergleichendes Wörterbuch aus allen Sprachgebieten. 1. Lfg. A. Mit einem Anhang: Zur Frage über den Ursprung der Sprache. München, L. Finsterlin. 8°. IV, 72. M. 2. 12
S. *NPR*. 1890, 191.
- Erdmann**, Karl, Das Denken und die Sprache. In *MfLA* 1889, 441—444; 458—461; 469—473. 13
- Ferrand**, A. La Parole et le Langage, étude de physiologie psychologique. Mémoire présenté au congrès scientifique international des catholiques, tenu à Paris en 1888. Paris, 20, rue de la Chaise. 8°. 16. 14
- Gabelenta**, Georg von der, Stoff und Form in der Sprache. In: Berichte über die Verhandlungen der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Phil.-hist. Classe 41. Bd. p. 185—216. 15
- Müller**, Fr. Max, Can we think without words? An answer to the Duke of Argyll. In: *The Nineteenth Century* Vol. XXV, 397—408. 16
- Paltrinieri**, Vittorio, Come parlano gli uomini. Trattato popolare di scienza del linguaggio. Parma, L. Battei. 8°. VIII, 250. L. 2,50. 17
S. *BpWX*, 770 (*H. Ziemer*).
- Runze**, Geo., Studien zur vergleichenden Religionswissenschaft. 1. Heft. Berlin, Gaertner. 8°. XVI, 235. M. 6. Inhalt: Sprache und Religion. 18
S. *DL* 1889, 1377—80 (*L. Tobler*).
- Stengel**, Andreas, Die Anläge der Sprache. Hamburg, Verlagsanstalt und Druckerei A.-G. 8°. M. o. 60. Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge. Neue Folge Heft 61. 19
- Wendorff**, Franz, Erklärung aller Mythologie aus der Annahme der Erringung des Sprechvermögens. Berlin, Georg Nauk. 8°. 199. M. 12. 20
- Kruszewski**, N., Prinzipien der Sprachentwicklung. Fortsetzung und Schlufs. In *JZ* V, 133—144; 339—371. 21
-
- Giraldoni**, Leo, Metodo analitico, filosofico e fisiologico per la educazione della voce: compendium. Milano, G. Ricordi e C. 8°. 64. L. 2. 22
- Matthiae**, Jacob, De literis libri duo. Quorum prior nativa pronuntiatio asseritur, posteriore sophistica confutatur. Basileae per Conradum Waldkirch 1586. Neudruck mit einem Vorwort von F. Techmer in *JZ* V, 84—132. 23
-
- Graziani**, Giulio, Cenno storico sulla invenzione della scrittura. Torino, diitta G. B. Paravia e C. 8°. 32. Cent. 50. 24
- Jespersen**, Otto, The articulations of speech sounds represented by means of alphabetic symbols. Marburg, N. G. Elwert. 8°. 94. 25
- Karsten**, Gustaf, Sprechseinheiten und deren Rolle in Lautwandel und Lautgesetz. In *PS* III, 1—10. 26
- Lloyd**, R. J., Speech sounds: their nature and causation. I. In *PS* III, 251—278. 27
- Lytkens** und Wulff, La transcription phonétique. Compte - rendu offert au VIII^e congrès des orientalistes réuni à Stockholm et à Kristiania en septembre 1889. Stockholm, imprimerie centrale. 8°. XII. 28
S. *PS*. IV, 117—119 (*Gartner*).
-
- La Grasserie**, Raoul de, Etudes de grammaire comparée. Des relations grammaticales considérées dans leur concept et dans leur expression, ou de la catégorie des cas. Paris, Maisonneuve. 8°. 357. 29
- Winkler**, Heinr., Weiteres zur Sprachgeschichte. Das grammatische Geschlecht. Formlose Sprachen. Entgegnung. Berlin, Dümmler. 8°. VIII, 207. M. 4. 30
S. *LC* 1889, 1550 (*G. M.-r.*); *Rcr*. N.S. XXVII, 381—383; *BpWX*, 573—575 (*H. Ziemer*).

- Puls**, Alfred, Über das Wesen der subjektlosen Sätze. I. Theil: Weg und Methode der Untersuchung. II. Progr.-Beil. d. Gymn. zu Flensburg. 4°. 48. 31
S. AIL VI, 577—578 (A. Miodónski).
- Schroeder**, Friedr., Die subjektlosen Sätze. Progr.-Beil. d. Gymn. zu Geweiler. 4°. 13. 32
- Darmesteter**, Arsène, La Vie des mots étudiée dans leurs significations. Paris, Delagrave. 8°. XII, 212. 33
- Benzoni**, Rob., Metrica e psicologia: frammento d' estetica. Firenze, tip. Cooperativa. 8°. 16. 33
- Biese**, Alfr., Das Metaphorische in der dichterischen Phantasie. Ein Beitrag zur vergleichenden Poetik. Berlin, Haack. 8°. 35. M. 1,60. 35
-
- Collineau**, Rapport sur un projet d'adoption d'une langue scientifique internationale, lu à la Société de médecine de Paris, dans la séance du 13 avril 1889. Paris, impr. Alcan-Lévy. 8°. 8. 36
-
- La Grasserie**, R. de, De la classification des langues. II. Partie: Classification des langues non apparentées. In JZ V, 296—338. 37
-
- Abel**, C., Über die Wechselbeziehungen der ägyptischen, indoeuropäischen und semitischen Etymologie. 2. und 3. Heft. Leipzig, Friedrich. 8°. VIII u. S. 169—504. M. 14. Einzelbeiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft. Heft 4. 38
-
- Delbrück**, Berthold, Die Indogermanischen Verwandtschaftsnamen. Ein Beitrag zur vergleichenden Alterthumskunde. Leipzig, S. Hirzel. 8°. 228. M. 8. 39
S. CR IV, 171 f (Benj. Ide Wilkins).
- Rognaud**, Paul, J. Grosset et J. M. Grandjean, Mélanges de philologie indo-européenne. Paris, Leroux. 8°. LI, 323. Fr. 5. Bibliothèque de la Faculté des lettres de Lyon T. 6. 40
- Rendall**, G. H., Cradle of the Aryans. London, Macmillan. 8°. 30. 41
S. CR IV, 46 (F. Jewons), BpWX, 1082—84 (F. Justi).
- Schrader**, O., Sprachvergleichung und Urgeschichte. Linguistisch-historische Beiträge zur Erforschung des indogerman. Alterthums. 2. voll. umgearb. u. beträchtlich verm. A. Jena, Costenoble. 8°. XII, 684. 42
S. BpWX, 1565—1567 (K. Bruchmann).
- Bopp**, Franz, Grammaire comparée des langues indo-européennes, comprenant le sanscrit, le zend, l'arménien, le grec, le latin, le lithuanien, l'ancien slave, le gothique et l'allemand. Traduite sur la 2^e édition et précédée d'introductions par Michel Bréal. 3^e édition. T. 4. Paris, Hachette et Ce. 8°. XXXII. 431. 43
- Rognaud**, Paul, Esquisse du véritable système primitif des voyelles dans les langues d'origine indoeuropéenne. Paris, Leroux. 8°. 43. 44
 — Remarques sur certains cas d'assimilation dans les langues indo-européennes. In RdL XXII, 316—319. 44a
 — Le système de l'agglutination devant la logique et devant les faits. In RdL XXII, 60—65. 44b
- Schmidt**, Johannes, Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra. Weimar, Böhlau. 8°. VIII, 456. M. 12. 45
- Hoffmann**, Otto, Das Paesens der indogerman. Grundsprache in seiner Flexion und Stammbildung. Ein Beitrag zur indogerm. Formenlehre. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. 8°. IV, 145. M. 3,60. 46
S. CR IV, 129 (J. H. Moulton); BpWX, 766—770 (Gust. Meyer); WkP VII, 1163 f (H. Ziemer).

Henry, V., Études de syntaxe comparée. In RdL XXII, 33—59. 47

Arbois de Jubainville, H. d', Premiers Habitants de l'Europe, d'après les écrivains de l'antiquité et les travaux des linguistes. 2^e édition, corrigée et considérablement augmentée par l'auteur, avec la collaboration de G. Dottin. T. 1^{er}: 1^o Peuples étrangers à la race indo-européenne (habitants des cavernes, Ibères, Pélasges, Etrusques, Phéniciens); 2^o Indo-Européens, première partie (Scythes, Thraces, Illyriens, Ligures). Paris, Thorin. 8^o. XXIV, 404. 48

S. Rc XI, 228—235 (J. Loth.); BpW IX, 1440f (W. Deecke).

Kerviler, René, Répertoire général de bio-bibliographie bretonne. Avec le concours de A. Apuril, Ch. Berger, A. Du Bois de La Villerabel, etc. Livre premier: les Bretons. 6^e fascicule (Ber-Bid). Rennes, Plihon et Hervé. 8^o. 192. 49

La Borderie, Arthur de, Archives du bibliophile breton. Notices et Documents pour servir à l'histoire littéraire et bibliographique de la Bretagne. 2 vol. 8^o. T. 2, VII, 198; t. 3, VIII, 203. Rennes, Plihon. 50

Bertrand, A. Archéologie celtique et gauloise. Mémoires et Documents relatifs aux premiers temps de notre histoire nationale. 2^e édition, revue et augmentée. Illustrée de dessins, de planches hors texte et de cartes en couleur, etc. T. 1^{er}. Paris, Leroux. 8^o. XXXII, 464. Fr. 10. 51

S. Rcr N. S. XXVIII, 41—45 (H. d'Arbois de Jubainville).

Loth, J., La fable de l'origine Troyenne des Bretons. In Ro XVIII, 281—283. 52

Arbois de Jubainville, H. d', et J. Loth, Cours de littérature celtique. Tomes III & IV: Les Mabinogion; par J. Loth. T. 1. 2. Paris, Thorin. 8^o. 364; 393. Chaque volume Fr. 8. 53

S. Rc X, 256—258. (G. D.); Rcr N. S. XXIII, 154 (H. d'Arbois de Jubainville); LC 1890, 903 (Wi.); Ro XIX, 367.

Leroux, A., La Poésie bretonne, discours prononcé dans la séance du 25 novembre 1888. Nantes, imp. Mellinet et Ce. 8^o. 31. 54

Poètes bretons. I: les Contemporains. Avec introduction et notices biographiques et littéraires par Olivier Gourcuf. Paris, Gautier. 8^o. 32. 55
Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent.

Tiercelin, Louis et J. G. Ropartz, Le Parnasse breton contemporain. Paris, libr. Lemerre. 8^o. XII, 324. Fr. 6. 56

Lives of Saints. Anecdota Oxoniensia. Lives of Saints from the Book of Lismore edited with a translation, notes, and indices by Whitley Stokes. Oxford, Clarendon Prefs. 4^o. CXX, 411. 57

Mesca Ulad or The Intoxication of the Ultonians, with translation and introductory notes, by William M. Hennessy. Dublin. 8^o. XVI, 58. Royal Irish Academy. Todd Lecture Series. Vol. I. Part 1. 58
S. Rc X, 244—247 (H. d'Arbois de Jubainville).

Mystère de Sainte Barbe. Archives de Bretagne. Recueil d'actes, de chroniques et de documents historiques rares ou inédits, publié par la Société des bibliophiles bretons et de l'histoire de Bretagne. T. 3. Monuments de la langue bretonne. Le Mystère de sainte Barbe (tragédie bretonne). Texte de 1557, publié avec traduction française, introduction et dictionnaire étymologique du breton moyen, par Emile Ernault. Nantes, impr. Forest et Grimaud; à la Société des bibliophiles bretons et de l'histoire de Bretagne. 4^o. XII, 411. 59

Saint Gwennoled. La vie de Saint Gwennoled. Mystère breton en une journée et six actes. Publ. par M. L. uzel avec la traduction française et des notes. In: Bull. archéol. du Finistère. Mémoires XVI, 44—256. 60

- Féval**, Paul, Contes de Bretagne. Avec étude sur la vie et l'oeuvre de Paul Féval par Charles Simond. Paris, Gautier. 8°. 32. 61
- Guillotin de Corson**, Récits de Bretagne. 1^{re} Série. Rennes, Plihon et Hervé. 8°. 304. 62
Extrait du Journal de Rennes de 1886 à 1889 et tiré à 100 exemplaires.
- Quellien**, N., Chansons et danses des Bretons. Paris, Maisonneuve. 8°. III, 300. Avec musique. 63
S. Rc X, 371—373 (*É. Ernault*).
- La Villemarqué**, H. de, Anciens Noëls bretons. In Rc X, 1—49; 288—319. 64
- Serrure**, C. A., Essai de grammaire gauloise. IV. Des préfixes et des suffixes. In Le Muséon VIII, 21—36; 150—160. 65
- Nettlau**, M., Notes on Welsh consonants. In Rc X, 105—121; 320—329. 66
- Stokes**, Whitley, On S-Stems in the Celtic Languages. In: Transactions of the philological Society 1888—90, 100—111. 67
- Zimmer**, H., Keltische Studien. 6.—8. In: Zeitschrift für vgl. Sprachforschung XXX, 1—292. 68
-
- Bücheler**, Franz, Oskische Funde. In RMNF XLIV 321—330. 69
— Neue oskische Inschriften. In BpW IX 458—459. 70

- Colocci**, Adriano, Gli zingari: storia d'un popolo errante. Torino, Ermanno Loescher. 8°. 419, con tavola. L. 7. 50.
1. Origine degli zingari. 2. Comparsa e diffusione degli zingari in Europa. 3. Persecuzione degli zingari. 4. Emancipazione degli zingari. 5. Carattere morale; religione. 6. Costumanze. 7. Lingua. 8. Poesia. 9. Canti, musica, danze. 10. Distribuzione geografica; statistica. 11. Bibliografia. 12. Appendici: alcune voci e frasi del dialetto zingaro-italiano; lessico italiano-tchingianè. 71

B. Mittelalter und Neuzeit.

1. Zeitschriften.

- Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters.** Hrsg. von Heinr. Denifle und Frz. Ehrle. Mit Unterstützung der Görres-Gesellschaft. 5. Bd. 4 Hefte. Freiburg i. Br., Herder. 8°. M. 20. 72
- Le Moyen Age.** Bulletin mensuel d'histoire et de philologie. Direction: A. Marignan et M. Wilmotte. 2^{me} Année 1889. Paris, E. Bouillon. 8°. 308. 73

2. Geschichte und Kulturgeschichte.

- Dezobry**, C., T. Bachelet et E. Darsy, Dictionnaire général de biographie et d'histoire, de mythologie, de géographie ancienne et moderne comparée, des antiquités et des institutions grecques, romaines, françaises et étrangères, comprenant: biographie, histoire, mythologie, géographie, antiquités et institutions. Avec le concours d'une société de littérateurs, de professeurs et de savants. 2 vol. Première partie: A—J, VIII, 1584, deuxième partie: K—Z, p. 1585 à 3018. Paris, Delagrave. 8°. 74
-
- Bury**, J. B., Later Roman Empire. Arcadius to Irene (395—800.) 2 vols. London, Macmillan. 8°. 32 s. 75
S. CR IV, 124—126 (*Thos. Hodgkin*).
- Pflugk-Harttung**, J. von, Allgemeine Geschichte des Mittelalters. I. Teil. Berlin, Grote. 8°. V, u. S. 529—761. Allgemeine Weltgeschichte B. 4. 76

- Duruy, V.**, *Historia moderna* (1453—1789), escrita en frances. Traducida por Don Mariano Urrabieta. Única traduccion española publicada con la aprobacion del autor. Paris, Hachette et C^e. 8^o. 651. Fr. 5. 77
- Philipsson, Martin**, *Geschichte der neueren Zeit*. 3. Theil. Grote. 8^o. 576. Allgemeine Weltgeschichte. 9. Bd. 78
-
- Thierry, Augustin**, *Récits des temps mérovingiens*. Les Concubines des fils de Chloter; Amours de Merowig et de Brunehilde; Cruautés et déportements de Fredegonde; le Poète Fortunatus au monastère de Radegonde. Nouvelle édition, complète en un volume, précédée d'une notice. Paris, Dentu. 8^o. IV, 311. 79
- Dippe, Oskar**, *Gefolgschaft und Huldigung im Reiche der Merowinger*. Ein Beitrag zur Frage über die Entstehung des Lehenswesens. Kieler Dissertation. 8^o. 50. 80
- Abel, Sigurd**, *Jahrbücher des Fränkischen Reiches unter Karl d. Großen*. I. Bd. 768—788. 2. A., bearb. v. Bernhard Simson. Leipzig, Duncker & Humblot. 8^o. XVI, 698. M. 16. 81
- Bardot, Pouzet et Breyton**, *Mélanges Carolingiens*. Préface par Ch. Bayet. Paris, Leroux. 8^o. In: Bibliothèque de la Faculté des Lettres de Lyon. Tome VII. 82
-
- Levy, Albert**, *Beiträge zum Kriegerrecht im Mittelalter, insbesondere in den Kämpfen, an welchen Deutschland beteiligt war*. (8. 9. 10. Jahrh. Anfang des 11. Jahrh.) Berliner Dissertation. Auch in: Untersuchungen z. Deutschen Staats- und Rechtsgeschichte. Heft 29. 83
- Balincourt, E. de**, *La tactique au XIII^e siècle, d'après M. Delpech*. Nîmes, impr. Chastanier. 8^o. 23. 84
- Cantoni, Angiola Maria**, *Le sacre rappresentazioni e l' educazione pubblica nel medio evo*. Perugia, V. Santucci. 8^o. 196. 85
- Carini, Isidoro**, *La civiltà nel quinto secolo*. In *L'Arcadia*, periodico mensile di scienze, lettere ed arte. Anno I, No. 1. Roma. 86
-
- Cirot de La Ville, Mgr.**, *L'Empire romain et le Christianisme dans les Gaules*. Poitiers, imp. Oudin. 8^o. 192. 87
- Duchesne, L.**, *Origines du culte chrétien*. Etude sur la liturgie latine avant Charlemagne. Paris, Thorin. 8^o. VIII, 508. Fr. 8. 88
- Döllinger, Ign. v.**, *Beiträge zur Sektengeschichte des Mittelalters*. 2 Bde. München, Beck. 8^o. VII, 259; IX, 736. M. 25. 89
-
- Hefner-Alteneck, J. H. v.**, *Trachten, Kunstwerke und Geräthschaften vom frühen Mittelalter bis Ende des 18. Jahrh. nach gleichzeitigen Originalen*. 2. verm. und verb. A. 107.—113. Lfg. Bd. IX p. 17—30; Bd. X p. 1—8; mit je 6 Tafeln. Frankfurt a. M., Keller. 2^o. à M. 10. 90
- dasselbe des 17. u. 18. Jahrh. nach gleichzeitigen Originalen. Separat-Ausgabe aus dem vorigen Werke. 2. verm. u. verb. A. Zugleich Supplement zu den beiden Werken d. 1. A. Trachten d. christl. Mittelalt. u. Kunstwerke und Geräthschaft. d. Mittelalt. u. d. Renaissance. 1.—4. Lfg. Ebd. 2^o. à M. 10. 90a
- Heyden, A. von**, *Die Tracht der Kulturvölker Europas vom Zeitalter Homers bis zum Beginne d. XIX. Jahrh. Mit 222 Abbildungen*. Leipzig, Seemann. 8^o. XVI, 262. M. 3, 20. 91
- Hottenroth, Frdr.**, *Trachten, Haus-, Feld-, und Kriegsgeräthschaften der Völker alter und neuer Zeit*. Gezeichnet und beschrieben. 2. A. 11 und 12. Lfg. Bd. II. S. 117—156, mit je 12 Steintafeln. Stuttgart, G. Wiese. 4^o. à M. 3, 50. 92

— I costumi, gli strumenti, gli utensili, le armi di tutti i popoli antichi e moderni. Traduzione italiana del prof. G. J. Mendel, continuata da A. Ostini. Disp. 13—24. Roma, Modes e Mendel edit. 4^o fig. p. 53—100. Con tavole. L. 2, 50 il fascicolo. 92a

Kretschmer, Konr., Die physische Erdkunde im christlichen Mittelalter. Versuch einer quellenmäßigen Darstellung ihrer historischen Entwicklung. Wien, Hölzel. 8^o. IV. 151. Geographische Abhandlungen hrsg. v. Albr. Penck. IV. Bd. 1. Heft. 93

Leitschuh, Frz. Frdr., Der Bilderkreis der karolingischen Malerei, seine Umgrenzung und seine Quellen. Gekrönte Preisschrift. Bamberg, Buchner. 8^o. III. 88. M. 8. 94

Müntz, Eugène, Histoire de l'art pendant la Renaissance. Edition illustrée. T. 1^{re}. Italie: les Primitifs. Livraisons 5 à 47. (Fin.) Paris, Hachette et Ce. 8^o. p. 65—744. L'ouvrage formera cinq volumes. 95

Rosenberg, Adf., Geschichte der modernen Kunst. 13.—15. Lfg. Leipzig, Grunow. 8^o. III. Bd. S. 193—488. à M. 2. 96

Vasari, Gior., Le vite dei più celebri pittori, scultori e architetti. Nuova edizione con note e arricchita dei ritratti degli artisti. Firenze, Adriano Salani. 8^o. fig. 1053. L. 6. 97

Carini, Isidoro, Programma scolastico di paleografia latina e di diplomatica esposto da Cesare Paoli. I. Paleografia latina. 2^a edizione notevolmente accresciuta ed in parte ricompilata; Firenze, G. C. Sansoni. 1888. di pag. 60, in 8^o: [recensione]. Firenze. tip. di G. Carnesecchi e figli. 8^o 42. 98
Estr. dalla Rivista delle Biblioteche No. 5—7.

— Sommario di paleografia (Scritture varie, scrittura latina): appunti per la nuova scuola vaticana. Terza edizione. Roma, tip. Vaticana, 1888. 8^o. 113. Corso di paleografia, diplomatica e critica storica. 99

— Miscellanee paleografiche ed archeologiche. Siena, tip. arciv. s. Bernardino. 8^o. 147. Cent. 80. 1. Il gran papiro egizio vaticano. 2. I frammenti palinsesti di Strabone. 3. Le armonie evangeliche di Taziano. 4. Frammenti vaticani di antichissimo evangelario. 5. Un carme di Giacomo Edesseno. 6. Il codice Amiatino della Bibbia. 7. I cantici di s. Romano. 8. I commenti di Teodoro Prodromo agli Inni greci. 9. Il tomo IX della Nova patrumbibliotheca. 10. Codice etiopico regalato da re Menelik a Leone XIII. 11. Il Contrasto di Ciullo d'Alcamo. 12. La biblioteca della sede apostolica. 13. Il trittico a smalto di Nardone Pericaud. 14. Pitture a fresco de' tempi di Sisto V. 15. Suggelli notevoli della collezione vaticana. 16. Collezione Visconti acquistata da Leone XIII. 100

Collezione fiorentina di facsimili paleografici greci e latini, illustrati da Girolamo Vitelli e Cesare Paoli. Fasc. III e IV, parte I. Firenze, succ. Le Monnier. Fol. 43 con 36 tavole. 101

Latini. 25. Messale [Magliab. XXXVI, 13], s. X. 26. Statuto dei mercatanti, latino [Arch. di stato], a. 1317. 27. Statuto dei mercatanti, volgare [Arch. di stato], a. 1339. 28. Dante, Divina Commedia [Palat. Poggiali 178], s. XIV. 29. Donazione all'Abbazia di Monteverdi [Arch. di stato], a. 780. 30. Autografo di Alberto della Piagentina [Arch. di stato], a. 1330. 31. Salterio latino [Laur. Ashb. 54], s. IX. 32. Virgilio, con neumi [Laur. Ashb. 23], s. X. 33. Ildefonso, scritt. visigot. [Laur. Ashb. 17], s. XI. 34. Ovidio, Metamorfosi [Laur. 36, 12], s. XI. 35. P. Boatterio, Lectura [Arch. di stato], a. 1307. 36. Donazione aretina [Arch. di stato], a. 1013. 37—38. Ti. Cl. Donato [Laur. 45, 15], s. IX. 39. Plinio, Epp. [Laur. 47, 36], s. IX. 40. Ambrogio [Laur. Ashb. 60], s. VIII—X. 41. Umberto card. [Laur. 19. 34], s. XI. 42. G. Savonarola [Museo di s. Marco], a. 1491.

- Paoli, Cesare**, Grundrifs zu Vorlesungen über lateinische Palaeographie und Urkundenlehre. I. Lateinische Palaeographie. 2. stark erweiterte und umgearb. A. Aus dem Italien. übers. v. Karl Lohmeyer. Innsbruck, Wagner. 8. X, 94. M. 2. 102
- Prou, Maurice**, Manuel de paléographie latine et française du VI^e au XVII^e siècle, suivi d'un Dictionnaire des abréviations, avec 23 fac-similés en phototypie. Paris, Picard 8°. 393. 103

- Mas Latrie, L. Comte de**, Trésor de chronologie, d'histoire et de géographie pour l'étude et l'emploi des documents du moyen-âge. Paris, Palmé. 4°. 2 col. VIII, 2299. Fr. 100. 104

3. Lateinische Litteratur.

- Bibliotheca philologica classica**, Verzeichnis der auf dem Gebiete der class. Alterthumswissenschaft erschienenen Bücher, Zeitschriften, Dissertationen, Programm-Abhandlungen, Aufsätze in Zeitschriften und Recensionen. Beiblatt zum Jahresbericht über die Fortschritte der class. Alterthumswissenschaft. 16. Jahrg. 4 Hefte. Berlin, Calvary & Co. M. 6. 105

- Ebert, Adolf**, Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande bis zum Beginne des XI. Jahrh. 1. Bd. Geschichte der christlich-latein. Literatur von ihren Anfängen bis zum Zeitalter Karls d. Großen. 2. verb. und verm. A. Leipzig, F. C. W. Vogel. 8°. XIV, 667. M. 12. S. *ZrP XIII*, 571 f (*G. Gröber*); *CR IV*, 181 (*John E. B. Mayor*). 106

- Histoire générale de la littérature du moyen âge en Occident. Traduite de l'allemand par Joseph Ayméric. T. 3: les Littératures nationales depuis leur apparition et la Littérature latine depuis la mort de Charles le Chauve jusqu'au commencement du XI^e siècle. Paris, Leroux. 8°. II, 586. Fr. 10. 106a

- Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae Civitatis Carnotensis** (complectitur codices latinos qui Vitas sanctorum exhibent). In *Analecta Bollandiana* Tomus VIII, 86—208. 107

- Ehrensberger, Hugo**, Bibliotheca liturgica manuscripta. Nach Handschriften der großherzogl. Bad. Hof- und Landesbibliothek. Mit einem Vorwort v. Wilh. Brambach. Karlsruhe, Groos. 8°. IX, 84. M. 2, 50. 108

- Ellis, Robinson**, Contribution to the history of the transmission of classical literature in the middle age, from Oxford mss. In *AI X*, 159—164. 109

- Hauréau, B.**, Notices sur les numéros 712, 2590, 13468, 15131, 16590 des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale. In *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*. T. XXXIII, Première Partie. 110

- Analecta hymnica medii aevi**, hrsg. v. Guido Maria Dreves. III—VII. Leipzig, Fues. 8°. M. 44. (I—VII: M. 47). 111

- Carmi**, Francesco Bertolini, Tre carmi riguardanti la storia degli studi di grammatica in Bologna nel secolo XIII. In *Atti e memorie della r. deputazione di storia patria per le provincie di Romagna*. 3. Serie, Vol. VII, Fasc. I. II. Bologna. 8°. 112

- Corpus glossariorum latinorum a Gustavo Loewe inchoatum, auspiciis societatis litterarum regiae Saxoniae composuit, recensuit, ed. Geo. Goetz**. Vol. IV. Leipzig, Teubner. 8°. XLIII, 605. M. 20. Glossae codicum Vaticanani 3321, Sangallensis 912, Leidensis 67 F. S. *ALL VI*, 572; *CR IV*, 255 (*H. Nettleship*); *BpW X*, 471 f (*Paul Cauer*); *WkP VII*, 523 f (*G. Schepss*). 113

Corpus inscriptionum latinarum, consilio et auctoritate Academiae litterarum regiae Borussicae editum. Vol. III. supplementum. Fasc. 1. Berlin, G. Reimer. 2^o. S. 1199—1372. M. 17. 114

Inscriptionum Illyrici latinarum supplementum ediderunt Thdr. Mommsen, Otto Hirschfeld, Alfr. Domaszewski.

Corpus Reformatorum. Vol. 67 et 68. Braunschweig, Schwetschke & Sohn. 4^o. à M. 12. 115

Historiae rhythmicae. Liturgische Reimofficien des Mittelalters. 1. Folge. Aus Handschriften und Wiegendruckten hrsg. v. G. M. Dreves. Leipzig, Fues. 8^o. 278. A. u. d. T. *Analecta hymnica medii aevi* Bd. V. S. No. 111. 116

Hymnen, Liturgische, des Mittelalters aus handschriftlichen Breviarien, Antiphonalien und Processionalien hrsg. v. G. M. Dreves. Leipzig, Fues. 8^o. 278. M. 8. In *Analecta hymnica medii aevi* Bd. IV. S. No. 111. 117

Prosarium Lemovicense. Die Prosen der Abtei St. Martial zu Limoges, aus Troparien d. 10. 11. u. 12. Jahrh. hrsg. v. G. M. Dreves. Leipzig, Fues. 8^o. 282 m. 2 Taf. M. 8. A. u. d. T. *Analecta hymnica medii aevi* Bd. VII. S. No. 111. 118

Vitae sanctorum ed. Bruno Krusch. Hannover, Hahn. 2^o. Monumenta Germaniae historica. Scriptorum tomi XV. pars II. 119

Batiffol, P., *Studia patristica*. Etudes d'ancienne littérature chrétienne. 1^{er} fascicule. Paris, Leroux. 8^o. 80. 120

Jesp, Ludwig, Bemerkungen zu den Lateinischen Grammatikern. In *RMNF* XLIV 25—51. 121

Ihm, Max, *Observationes in patres ecclesiasticos latinos*. In *RMNF* XLIV 522—531. 122

Manitius, M., Beiträge zur Geschichte frühchristlicher Dichter im Mittelalter. Wien, Tempsky. 8^o. 40. M. 0,60. Aus Sitzungsberichte d. k. Akad. d. Wiss. 123

— Beiträge zur Geschichte der römischen Prosaiker im Mittelalter. V—IX. In *P* XLVIII 564—573. 124

— Zu späten lateinischen Dichtern. In *RMNF* XLIV 540—552. 125

Pasdera, Artura, *Le origini dei canti popolari latini cristiani*. In *Rdf* XVII 455—515. 126

S. *WkP* VII, 632—635 (*M. Manitius*).

Petschenig, M., Bemerkungen zu den poetae Latini minores. In *P* XLVIII 562—564. 127

Stowasser, J. M., *Stolones Latini*. Wien. 8^o. 32. Progr. des Franz-Josef-gymnasiums in Wien. 128

S. *BpW* X, 536 f (*M. Petschenig*); *ALL* VI, 593 f (*R. Thurneysen*); *WkP* VII, 179 f (*M. Manitius*).

Anonymus adversus aleatores. Adam Miodónski, *Anonymus adversus aleatores* [gegen das Hazardspiel] und die Briefe an Cyprian, Lucian, Celerinus und an den karthaginienischen Klerus. Kritisch verb., erläutert und ins Deutsche übers. Mit einem Vorwort von Ed. Wölflin. Leipzig, Deichert. 8^o. 128. M. 2. 129

S. *ZöG* XLI, 28—32 (*Frz. Wehrich*); *ALL* VI, 303—304 (*E. W.*); *BpW* X, 628 f (*G. Schepss*).

Apollonio di Tiro. La storia di Apollonio di Tiro, versione tosco-veneziana della metà del sec. XIV, edita da Carlo Salvioni. Per le nozze Solerti-Saggini. 4^o. 50. (100 Ex.) 130

S. *ZrP* XIII, 344.

- Afrikanische Bibelübersetzung.** C. Wunderer, Bruchstücke einer afrikanischen Bibelübersetzung in der pseudocyprianischen Schrift Exhortatio de paenitentia. Erlangen. 8°. 57. 131
S. *ALL VI*, 589—590; *WkP VII*, 983 f (*A. Hilgenfeld*).
- Biblia sacra.** Les Travaux des Bénédictins de Saint-Maur, de Saint-Vanne et Saint-Hyulphe sur les anciennes versions latines de la Bible; par l'abbé Manganot. Amiens, Rousseau Leroy et Ce. 8°. 82. 132
- Carmen de bello saxonico.** Ex recensione Oswaldi Holder-Egger. Accidit Conquestio Heinrici IV. imperatoris. Hannover, Hahn. 8°. XIV, 28. M. 0,60. Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum ex monumentis Germaniae historicis recusi. 133
- Chronica ignoti monachi cisterciensis s. Mariae de Ferrara et Ryccardi de Sancto Germano Chronica priora:** repperit in codice ms. bononiensi atque nunc primum edidit Augustus Gaudenzi, adiectis ejusdem Ryccardi chronicis posterioribus ex editione Georgii Pertzii. Napoli, ex typ. Francisci Giannini et fil. 1888. 4°. 164. L. 15. 134
Società napoletana di storia patria: monumenti storici, serie I (Cronache). — Edizione di soli 275 esemplari.
- Gesta Francorum.** Heinr. Hagenmeyer, Anonymi gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum. Mit Erläuterungen hrsg. 1. Hälfte. Heidelberg, C. Winter. 8°. 320. M. 8. 135
- Hymnus von St. Omer** hrsg. und erläutert von J. M. Stowasser in dessen *Stolones Latini* S. No. 128. 136
- Inventio sanctae crucis.** A. Holder, Inventio sanctae crucis. Leipzig, Teubner. 8°. XII, 56. M. 2,80. 137
S. *BpW IX*, 1621 f (*M. Petschenig*).
- Itala.** Hugo Linke, Studien zur Itala. Breslau. 4°. 28. M. 1. 138
S. *ALL VI*, 300—302 (*A. Miodonski*); *BpX X*, 785 f (*G. Schepss*).
- Libellus de aleatoribus.** Adf. Hilgenfeld, Libellum de aleatoribus inter Cypriani scripta conservatum, ed. et commentario critico, exegetico, historico instruxit. Freiburg i. Br., Mohr. 8°. 87. M. 2. 139
S. *BpW X*, 628 f (*G. Schepss*).
- Liber diurnus romanorum pontificum,** ex unico codice vaticano denuo ed. Th. E. ab Sickel. Consilio et impensis academiae litterarum caesareae Vindobonensis. Wien, Gerold & Sohn. 8°. XCII, 220. M. 10. 140
S. *ALL VI*, 304 f.
- Miracles de Saint Martial.** Livre des miracles de saint Martial (texte latin inédit du IX^e siècle); par l'abbé Arbellot. Limoges, V^e Ducourtioux. Paris, Haton. 8°. 40. 141
- Miracula Sanctae Valeriae, Martyris Lemovicensis.** Hrsg. in *Analecta Bollandiana* T. VIII, 278—284. 142
- Persius-Scholien.** E. Kurz, Die Persius-Scholien nach den Berner Handschriften. Teil III. Progr. Burgdorf. 8°. XII, 56. 143
S. *ALL VI*, 591.
- Pervigilium Veneris.** H. Nettleship, On the Pervigilium Veneris, and Tiberianus. In: *Journal of Philology* XVIII, 142. 144
— Piazza, Gius., Studio critico intorno al Pervigilium Veneris, con versione di Anton Giulio Barrili e Giosuè Carducci. Trani, V. Vecchi e C. 8°. 77. L. 1,50. 145
- Poemetto sincrono su la conquista di Almeria nel MCXLVII:** frammento ripubblicato da L. T. Belgrano. Genova, tip. dell'istituto Sordomuti. 4°. 31. 146
Estr. dagli Atti della società ligure di storia patria, vol. XIX, fasc. 2.
- Scholia Iuvenaliana.** W. Schulz, Ad scholia Iuvenaliana adnotationes criticae. In *H XXIV* 481—497. 147

- Speculum humanae salvationis.** B. Podestà, L'esemplare fiorentino [esistente nella Biblioteca Nazionale Centrale] della prima edizione latina dello Speculum humanae salvationis: lettera al prof. Carlo Castellani. Firenze, tip. di G. Carnesecchi e figli. 8°. 8. Estr. dalla Rivista delle Biblioteche, no 8—10. 148
- Synonyma Ciceronis.** J. W. Beck, De Synonyma Ciceronis, een handboek der Synonymick uit den tijd van Fronto, Bijdrage tot de geschiedenis der Latijnsche lexicographie. (Abdruck aus der Zeitschrift „Conjunctis Viribus“ 3^{de} Reeks. No. 3) 8°. 31. 149
S. AIL VI, 594—596 (Karl Sittl.)
- Translatio.** S. Maglorii Dolensis Episcopi prima translatio cum appendice de S. Sulino Abbate. Edidit Franciscus Beda Plaine. In Analecta Bollandiana Tom. VIII, 370—381. 150
- Translatio Sancti Viviani Episcopi in coenobium Figiacense et ejusdem ibidem miracula.** Hrsg. in Analecta Bollandiana T. VIII, 256—277. 151
- Vita Gregorii IX.** Jacob Marx, Die Vita Gregorii IX. quellenkritisch untersucht. Berlin, Speyer & Peters. 8°. 31. Berliner Diss. 152
- Vita Sanctae Melaniae** Junioris auctore coaevo et sanctae familiari. Hrsg. in Analecta Bollandiana Tom. VIII, 16—63. 153
- Vita S. Mitriae,** Confessoris Aquensis. Hrsg. in Analecta Bollandiana Tom. VIII, 9—15. 154
- Vita Sancti Gildardi** Episcopi Rothomagensis et ejusdem translatio Suessiones anno 838—840 facta. Edidit Alb. Poncelet. Hrsg. in Analecta Bollandiana Tom. VIII, 389—405. 155
- Vita S. Willelmi.** J. Zimmermann, Über die Vita S. Willelmi. Progr.-Beil. des Realgymn. zu Mannheim. 4°. 27. 156
- Waltharilied.** Marcello Caraccio, Waltharius, poema latino del secolo X: monografia. Padova, tip. F. Sacchetto. 8°. 30. 157
- De poemate latino Walthario. Thesim proponebat Faculati litterarum Parisiensi ad gradum doctoris promovendus Charles Schweitzer. Nancy, impr. Berger-Levrault et Ce. 8°. XXVIII, 117. 158
-
- Albert von Prag,** Reimgebete und Leselieder hrsg. von G. M. Dreves. Leipzig 8°. In Analecta hymnica medii aevi. Bd. III. S. No. 111. 159
- Alcuin.** Berthault, Paul, Alcuin et les libri carolini (thèse). Montauban, imp. Granié. 8°. 64. 160
- Pädagogische Schriften. Bearbeitet von Freundgen. Paderborn, F. Schöningh. 8°. 178. Sammlung der bedeutendsten pädagog. Schriften aus alter und neuer Zeit. 161
- Ambrosius.** Maximilian Ihm, Studia Ambrosiana. Bonner Dissertation. 8°. 30. 162
S. BpW X, 1656—58 (Karl Wunderer); WkP VI, 1147—1150. (M. Manitius).
- Ammianus Marcellinus.** Fr. Liesenberg, Die Sprache des Ammianus Marcellinus. 1. Kap. Progr.-Beil. d. Gymn. zu Blankenburg a. H. 4°. 21. 163
- Th. Mommsen, Zu Ammian und Ennodius. In H XXIV 153 f. 164
- M. Petschenig, Zu Ammianus Marcellinus. quidam = aliquis, quispiam. quisque = quisquis. In AIL VI 268—269. 165
- Friedrich Reiche, Chronologie der letzten 6 Bücher des Ammianus Marcellinus. Jenenser Dissertation. 8°. 76. 166
- Antoninus Placentinus.** J. Gildemeister, Antonini Placentini Itinerarium. Mit deutscher Übersetzung. Berlin. 8°. XXIV, 68. 167
S. AIL VI, 591 f.
- Arbeo.** Arbeonis episcopi Frisingensis vita S. Emmerammi authentica. Nunc primum edidit Bernardus Sepp. In Analecta Bollandiana. Tomus VIII, 211—255. Auch separat: Regensburg, Pustet. 8°. 47. M. 2. 168
S. AIL VI, 592 f.

- Aretinus.** Leonardi Aretini ad Petrum Paulum Istrum dialogus. Hrsg. v. Th. Klette. Greifswald. S. Klette, Beiträge z. Gesch. u. Litt. d. ital. Gelehrtenrenaissance II. 169
- I dialoghi ad Petrum Histum, per cura di Giuseppe Kirner. Livorno, tip. di Raffaello Giusti. 8°. XXXI, 61. L. 3. 170
- Leonardi Bruni Aretini dialogus de tribus vatibus florentinis. Hrsg. von Karl Wotke. Wien und Prag, Tempsky; Leipzig, Freytag. 8°. 32. 171
- Aretinus Leonardus (Bruni Leon.). [Epistola Nicolao Niccoli]. Livorno, tip. di Raffaello Giusti. 8°. 9. Pubblicata da Giuseppe Kirner per le nozze Nannei-Minutoli. 172
- Augustinus.** Divi Aurelii Augustini Hipponensis episcopi Confessionum libri tredecim. Paris, Roger et Chernoviz. 8°. 508. 173
- Des heil. Augustinus Bekenntnisse. Aus dem Lateinischen übertr. von G. Rapp. 8. Aufl. Bremen, Heinsius. 8°. XX, 267. M. 2,80. 174
- St. Augustine, Confessions, by W. H. Hutchings. New. ed. London, Rivingtons. 8°. 2 s 6 d. 175
- Ausonius.** D. M. Avsonii Mosella. La Moselle, d'Ausone. Edition critique et traduction française, précédées d'une introduction, suivies d'un commentaire explicatif et ornées d'une carte de la Moselle et de fac-similés d'éditions anciennes; par H. de La Ville de Mirmont. Bordeaux, Feret et fils; Mme V^e Moquet. Paris, librairie Lemerre. 4° CCLVII; 143. 176
- Bernardus Scholasticus.** Miracula Sanctae Fidis Martyris Aginnensis auctore Bernardo Scholastico. Hrsg. in Analecta Bollandiana Tom. VIII. 64—85. 177
- Bernhard von Clairvaux.** Gust. Hofmeister, Bernhard von Clairvaux. 1. Teil. Berlin, Gaertner. 4°. 24. M. 1. 178
- Berthold's** Fortsetzung der Chronik Hermanns von Reichenau. Übersetzt von G. Grandaur. Leipzig, Dyck. 8°. IX, 177. M. 2,40. Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit No. 84. 179
- Bonaventura.** Opera omnia, iussu et auctoritate r. p. Bernardini a Portu Romano edita, studio et cura pp. Collegii a s. Bonaventura ad plurimos codices mss. emendata, anecdotis aucta, prolegomenis, scholiis notisque illustrata. Tomus IV. Ad Claras Aquas (Quaracchi) prope Florentiam, ex typ. collegii s. Bonaventurae. 4°. viij, 1067. 180
- Monitiones et sensus ad missam pie celebrandam. Romae, typ. Josephi Righetti. 8°. 31. 181
- Vita di s. Francesco d'Assisi. Per cura di L. Amoni. Roma. 8°. 182
- Boncompagno.** E. Monaci, La Rota Veneris, dettami d'amore di Boncompagno da Firenze, maestro di grammatica in Bologna al principio del sec. XIII. In: Rendiconti d. R. Accademia dei Lincei, Cl. di sc. mor. stor. e filol. Vol. V, I° sem., fasc. 2. 183
- Borda.** Mich. Caffi, Andrea Borda da Pavia, frate domenicano, insigne epigrafista latino. Milano, tip. Bortolotti di Giuseppe Prato. 8°. 13. Estr. dall'Archivio storico lombardo, anno XVI (1889), fasc. 1. 184
- Bruni, Leonardo** s. u. Aretinus.
- Brunus, Iordanus.** Opera latine conscripta publicis sumptibus edita, curantibus F. Tocco et H. Vitelli. Vol. I. Pars. III, IV; Vol. II. Pars III. Florentiae, typ. succ. Le Monnier. 8°. fig. vij, 361; VIII, 257; VI, 404. Vol. I, III: 1. Articuli adversus mathematicos. 2. De triplici minimo e mensura. Vol. I, IV: 1. Summa terminorum metaphisicorum. 2. Figuratio physici auditus Aristotelis. 3. Mordentius et de Mordentii circino. Vol. II, III: De lampade venatoria. 2. De imaginum compositione. 3. Artificium perorandi. 185

- Bruno.** Fel. Tocco, Le opere latine di Giordano Bruno, esposte e confrontate con le italiane (R. istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze). Firenze, tip. dei succ. Le Monnier. 8°. vj. 420.
1. Delle opere Lulliane. 2. Delle opere mnemoniche. 3. Delle opere espositive e critiche. 4. Delle opere costruttive. 5. La filosofia di Bruno. — Pubblicazioni del r. istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento in Firenze: sezione di filosofia e filologia. 186
S. BpW X, 899.
- Calvin.** Joa. Calvini opera quae supersunt omnia. Edd. Guil. Baum, Ed. Cunitz, Ed. Reufs. Vol. 39. 40. Braunschweig. 4°. 646. 722.
S. Corpus Reformatorum Vol. 67. 68. No. 115. 187
- Commodian.** Heinrich Schneider, Die Casus, Tempora und Modi bei Commodian. Erlanger Diss. Nürnberg. 8°. 35. 188
S. AIL VI, 585—589 (*B. Dombart*).
- Conradus Gemnicensis.** Konrads von Haimburg und seiner Nachahmer, Alberts von Prag und Ulrichs von Wessobrunn, Reimgebete und Leselieder hrsg. von Guido Maria Dreves. Leipzig. 8°. 200. M. 6. In *Analecta hymnica medii aevi* Bd. III. S. No. 111. 189
- Conradus Hirsaugiensis.** G. Schepss, Conradi Hirsaugiensis dialogus super auctores sive didascalon. Eine Literaturgeschichte aus dem XII. Jahrh., erstmals hrsg. Würzburg, Stuber. 8°. 84. M. 160. 190
S. NPR 1890, 324 f. (*P. Mohr*); *BpW X*, 406 (*M. Petschenig*); *WkP VI*, 1428—1430 (*M. Manitius*); *ZöG. XLI*, 32—33 (*Joh. Huemer*); *AIL VI*, 596.
- Cornazzano.** Ferd. Gabotto, Notizie ed estratti del poemetto inedito „De excellentium virorum principibus“ die Antonio Cornazzano. Pinerolo, tip. Sociale. 8°. 24. Per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. 191
- Dracontius.** Konrad Rofsberg, Materialien zu einem Commentar über die Orestis des Dracontius. (Schluß.) Als Vorläufer einer commentirten Ausgabe der Werke des Dracontius. Progr. - Beil. d. Gymn. zu Hildesheim. 8°. 112. 192
- Einhard.** Jahrbücher. Aus d. Paulus Diakonus Geschichte der Bischöfe von Metz. Die letzten Fortsetzungen des Fredegar. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae übers. von Otto Abel. 2. Aufl. bearb. von W. Wattenbach. Leipzig, Dyck. 8°. VI, 180. M. 2,25. Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit No. 17. 193
- Ennodius.** Th. Mommsen, Zu Ammian und Ennodius. In *H XXIV* 152 f. 194
- Ermoldus Nigellus,** Lobgedicht auf Kaiser Ludwig und Elegien an König Pippin. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae übersetzt von Th. G. Pfund. Neu bearb. von W. Wattenbach. 2. A. Leipzig, Dyck. 8°. X, 121. M. 1,80. Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit. No. 18. 195
- Eutropius.** Jos. Sorn, Der Sprachgebrauch des Eutropius. 2. Teil. Progr. - Beil. des Obergymn. in Laibach. 8°. 30. 196
S. AIL VI, 590—591.
- Faustus.** Aug. Engelbrecht, Studien über die Schriften des Bischofes von Reii Faustus. Ein Beitrag zur spätlatein. Literaturgeschichte. Prag, Tempsky. Leipzig, Freytag. 8°. 104. M. 3. 197
S. BpW X 854 f. (*M. Petschenig*); *NPR* 1890, 229—231 (*Paul Mohr*); *BbG XXVI*, 472 (*G. Schepss*); *WkP VII*, 103 f. (*G. Hergel*); *ZöG XLI*, 717—722 (*Edm. Hauler*).
- Festus.** Sexti Pompei Festi De verborum significatu quae supersunt, cum Pauli epitome. Edidit Aemilius Thewrewk de Ponor. Paris I. Buda-Pesth. M. 7,50. 198
S. CR IV, 412 f. (*H. Nettleship*).

- Firmicus Maternus.** Geyza Némethy, Quaestiones de Firmico Materno astrologo. In Jahresbericht des Gymn. d. 5. Region in Budapest. 199
S. *WkP* VI, 1317 (*H. Dressel*). 200
- Franciscus de Assisi.** Ed. Alvisi, Il testo latino dei Fioretti di s. Francesco. Città di Castello, tip. dello stab. S. Labi. 8°. 6. Estr. dall'Antologia della nostra critica letteraria moderna, compilata da Luigi Morandi, 4ª edizione (1889). 200
- Fioretti di s. Francesco d'Assisi, raffrontati col testo della biblioteca Angelica e coi codici della Laurenziana e Vaticana per cura di mons. Leopoldo Amoni. Roma, tip. Vaticana. 8°. xj. 400. 201
- Fredegar.** Fredegarii et aliorum chronica. Ed. Bruno Krusch. Hannover, Hahn. 2°. VIII, 579. Monumenta Germaniae historica. Scriptorum Tomi XV. pars II. 202
- Fulgentius.** L. Duvau, Notes critiques I. In *RdP* XIII 141. 203
- Gerbert.** Lettres de Gerbert (983—997). Publiées avec une introduction et des notes par Julien Havet. Paris, Picard. 8°. LXXXVIII, 255. 204
Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire.
- Haimo.** Johannes Wieprecht, Die lateinischen Homilien des Haimo von Halberstadt als Quelle der altlothringischen Haimo-Übersetzung. Hallenser Dissertation. 8°. 20. 205
- Helmold,** Chronik der Slaven. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae übersetzt von J. C. M. Laurent. Mit einem Vorworte von J. M. Lappenberg. 2. A. Neu bearbeitet von W. Wattenbach. Leipzig, Dyck. 8°. XIII, 271. M. 3,80. Die Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit Bd. 19. 206
- Herculanius,** Georgius, Carmina latina atque italica nondum edita. Urbini, apud Sabinum Rocchetti. 8°. 43. 207
- Hieronymus.** Th. Mommsen, Die älteste Handschrift der Chronik des Hieronymus. In *H* XXIV 393—401 u. 649. 208
- Karl Sitte, Hieronymus. In *AL* VI 561—562. 209
- Hugo Episcopus Engolismensis.** Vita Sancti Amantii Eremitae. Auctore, ut videtur, Hugone Episcopo Engolismensi. Hrsg. in *Analecta Bollandiana* T. VIII, 329—355. 210
- Joannes Gorinus.** Beati Petri de Fulgineo Confessoris legenda. Auctore Fratre Joanne Gorini. Nunc primum integre edita a Michaele Faloci Pulignani. In *Analecta Bollandiana* Tom. VIII, 358—369. 211
- Irenaeus.** Frdr. Loofs, Die Handschriften der lateinischen Übersetzung d. Irenaeus und ihre Kapitelteilung. Aus: Kirchengeschichtl. Studien. Leipzig, Hinrichs. 8°. 93. M. 1,50. 212
- Junius,** Letters, by H. S. Woodfall, with essay, notes and facsimiles. London, Routledge. 8°. 2s. 6d. 213
- Juvenius.** M. Petschenig, Zur Latinität des Juvenius. In *AIL* VI 267—268. 214
- Labeo,** Cornelius. Wilhelm Kahl, Cornelius Labeo. Ein Beitrag zur spät-römischen Literaturgeschichte. In *P* suppl. V 717—806. 215
- Lactantius.** Belser, Grammatisch-Kritische Erklärung von Laktantius' de mortibus persecutorum cap. 34: Toleranzedikt des Galerius. Progr. - Beil. des Gymn. zu Ellwangen. 4°. 39. 216
- S. Brandt, Über die Dualistischen Zusätze und die Kaiseranreden bei Lactantius. II. Die Kaiseranreden. Wien, Tempsky. 8°. 70. (Aus dem CXIX. Bande der Sitzungsberichte der Wiener Akademie). 217
S. *BpW* X. 665f (*M. Petschenig*); *WkP* VII, 1091—1094 (*R. Volkmann*).
- Marcellus Empiricus.** Marcelli de medicamentis liber. Edidit Georgius Helmreich. Lipsiae, Teubner. 8°. VI, 414. M. 3,60. 218
S. *CR* IV, 218f (*John E. B. Mayor*); *BpW* X, 1459—1463 (*Joh. Ilberg*); *WkP* VII, 1397f (*Max C. P. Schmidt*).

- Minucius Felix.** Aug. Johs. Kronenberg, Minuciana sive annotationes criticae in Minucii Felicis Octavium. Specimen litterarium inaugurale. Leiden, von Doesburgh. 8°. V, 90. M. 2. 219
S. BpW X, 1427—1431 (Dombart).
- Carol. Synnerberg, Observationes criticae in M. Minucii Felicis Octavium. Helsingforsiae. Aus: Acta soc. scient. fennicae. (Berlin, Mayer & Müller). 4°. 27. M. 1,50. 220
S. NPR 1890, 315—316 (E. Kurz); BpW X, 1431—1433 (Dombart).
- Nithard's** Vier Bücher Geschichten. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae übers. von Jul. von Jasmund. 3. neub. Aufl. von W. Wattenbach. Leipzig, Dyck. 8°. VIII, 75. M. 1,20. Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit No. 20. 221
- Nonus Marcellus.** Noni Marcelli compendiosa doctrina. Emendavit et adnotavit Lucianus Müller. Pars II. Leipzig, Teubner. 8°. 428. M. 12. (cplt. M. 32). 222
- J. H. Onions, Versimilia Noniana. In CR III 247—249. 223
- Orosius,** Commonitorium de errore Priscillianistarum et Origenistarum ed. Schepss. Wien. 8°. S. Priscillianus No. 229. 224
- Pauli Orosii historiarum adversum paganos libri VII. Ex recognitione Caroli Zangemeister. Leipzig, Teubner. 8°. XXI, 371. M. 3. 225
S. BpW X, 626—628 (v. Domaczewski).
- Petrus de Vineis.** Louis Castets, Prose latine attribuée à Pierre de La Vigne. Texte revu et complété d'après un manuscrit de Montpellier. Montpellier, imp. Hamelin frères. 8°. 24. Extrait de la Revue des langues romanes, numéros de juillet, août, septembre 1888. 226
- Gius. Faraone, Caiazzo patria di Pier della Vigna, contro Gabrielle Iannelli di Capua: apologia. Caiazzo, tip. di Sebastiano Vaglivello, 1888. 8°. 386. L. 6.
1. Un po' di proemio. 2. Esame critico di alcune lettere del Capitolo di Capua, di Pier della Vigna e di Giacomo Amalfitano. 3. Venuta di Federico II in Caiazzo nel 1229. 4. Valentia epigrafica del Iannelli. 5. Nuove osservazioni su i documenti citati dal Iannelli. 6. Le pergamene di Caiazzo. 7. Il Crescarello e il necrologio caiatino. 8. Casa con stemmi di Pier della Vigna, iscrizione ed altri monumenti del secolo XIII in Caiazzo. 9. Pier della Vigna per essere stato giudice di Capua, non fu nativo, nè oriundo di essa città. 10. Nicolò della Rocca, il giudice Peregrino, Giovanni de Ursone, Amico de Cayocia, Pietro e Giovanni de Adenulfo, Giovanni de Raymo. 11. Giacomo Almondo vescovo di Caiazzo dal settembre 1224 all' 8 maggio 1253. 12. Capua ai tempi svevi metropoli in Terra di Lavoro o Campania di quella parte che formava il Principato capuano. 13. I busti marmorei battezzati coi nomi di Pier della Vigna e di Taddeo di Sessa. 14. La Corte dei conti in Caiazzo. 15. Un giudizio sul Iannelli. 16. Lettere pubblicate dal Iannelli e sua onestà. 17. Recensioni e giudizi favorevoli a' miei quattro opuscoli. 18. Recensioni e giudizi contrari a' miei quattro opuscoli. 19. Umiltà del Iannelli: sue polemiche e vittorie. 20. Ultime considerazioni del Iannelli e sintesi de' suoi principali errori. 21. Conclusione. 227
- Placidus.** Guilelmus Heraeus, Adnotatiunculae in Placidi glossas. In AIL VI 273—278; 553—556. 228
- Priscillianus.** Priscilliani quae supersunt, maximam partem nuper detexit adjectisque commentariis criticis et indicibus primus ed. Geo. Schepss. Accedit Orosii commonitorium de errore Priscillianistarum et Origenistarum. Corpus scriptorum ecclesiasticorum Vol. XVIII. Wien, Tempsky. 8°. XLVI, 223. M. 8,50. 229
S. NPR 1890, 91—96 (Paul Mohr); BpW IX, 1399—1402 (M. Petschenig); BbG XXV, 392—395 (Karl Weymann); CR IV, 415—417 (W. Sanday); WkP VI, 771—773 (Th. Stauff).

- Probus.** Karl Sittl, Die Heimat der Appendix Probi. In AIL VI 557—559. 230
- Prudentius.** Matthias Schmitz, Die Gedichte des Prudentius und ihre Entstehungszeit. 1. Teil. Aachen. 4^o. 38. M. 1. 231
- *S. NPR* 1890, 25 (*M. Petschenig*); *WkP VI*, 1173f (*M. Manitius*).
Festschrift des Karls-Gymn. in Stuttgart. 8^o. 45. 232
- Ang. Zaniol, Aurelio Prudenizio Clemente, poeta cristiano: lettura fatta nel seminario patriarcale di Venezia al chiudersi dell' anno scolastico 1888—89. Venezia, tip. Emiliana. 8^o. 38. 233
- Regino.** Hugo Isenbart, Über den Verfasser und die Glaubwürdigkeit der continuatio Reginonis. Kieler Dissertation. 8^o. 47. 234
- Ruodolf und Meginhart.** Die Übertragung des hl. Alexander von Ruodolf und Meginhart. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae übersetzt von B. Richter. 2. A. neu bearb. von W. Wattenbach. Leipzig, Dyck. 8^o. VIII, 28. M. 0,40. Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit No. 21. 235
- Ryccardus de Sancto Germano,** Chronica priora ed. Aug. Gaudenzi. Napoli. S. Chronica ignoti monachi No. 134. 236
- Silvia aus Aquitanien.** Peregrinatio ad loca sancta, saeculi IV exeuntis. Edita, rossice versa, notis illustrata ab Joh. Pomialowsky. (Aus den Schriften der rechtgläubigen Gesellschaft für Palaestina, Bd. VII. T. 2. — Titel auch russisch, wie Einleitung und Kommentar). St. Petersburg. 8^o. XV, 312. 5 Rubel. 237
- *S. BpW X*, 436—438 (*L. Mueller*).
— Eduard Wölfflin, Zur Peregrinatio ad loca sancta. In AIL VI 568. 238
- Silvius.** Die Geschichte Kaiser Friedrichs III. von Aeneas Silvius übers. von Th. Ilgen. 1. Hälfte. Leipzig, Dyck. 8^o. LX, 285. M. 4,50. Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit No. 85. 239
- Tertullianus.** Tertulliani Apologeticus adversus gentes pro Christianis, ed. by Bindley. Oxford, Wareh. 8^o. 6s. 240
- *S. BpW X*, 1334f (*M. Petschenig*).
- Thegan.** Die Lebensbeschreibungen Kaiser Ludwigs des Frommen von Thegan und vom sogen. Astronomus. Nach der Ausgabe der Monumenta Germaniae übers. von Jul. v. Jasmund. 2. A. neu bearb. von W. Wattenbach. Leipzig, Dyck. 8^o. XVI, 147. M. 2. Die Geschichtschreiber der deutschen Vorzeit No. 19. 241
- Thietmari Merseburgensis episcopi chronicon post editionem Joh. M. Lappenbergii recognovit Frdr. Kurze.** Hannover, Hahn. 8^o. XVIII, 293. M. 3. Scriptorum rerum germanicarum in usum scholarum ex monumentis Germaniae historicis recusi. 242
- Thomas von Aquino.** Opera omnia, jussu impensaque Leonis XIII. edita. Tomus V. Romae. Freiburg i. Br., Herder. Fol. In 3 verschied. Ausgaben. Inhalt: Pars prima Summae theologiae a quaestione L ad questionem CXIX, ad codices manuscriptos Vaticanos exacta, cum commentariis Th. de Vio Cajetani 584. 243
- Catena aurea in quatuor evangelia. Volumina II—IV, complectentia expositiones in Matthaeum, in Marcum et in Lucam. Savonae, ex typ. A. Ricci. 8^o. 3 voll. 512, 340, 367. L. 1,50 il volume. 244
- De venerabili sacramento altaris, nec non de expositione missae, ex operibus d. Thomae Aquinatis excerptus. Augustae Taurinorum, ex typ. Hyacinthi Marietti. 8^o. vij, 308. 245
- S. Thomae Aquinatis, Summa theologica, accuratissime emendata ac annotationibus ex auctoribus probatis et conciliorum pontificumque definitionibus ad fidem et mores pertinentibus, illustrata tabulis ac synthetica synopsis instructa a R. P. Xaverio Faucher, Ord. praedic. Editio eminentissimo cardinali Josepho Pecci, oblata ab eoque benignissime accepta praeunte SS. D. N. Leonis XIII. P. M., littera. Tomus quintus, continens supplementum et indices. Paris, Lethielleux. 8^o. à 2 col. 472. 246

- Thomas von Aquino.** S. Thomæ Aquinatis Summa theologica, accuratissime emendata ac annotationibus ex auctoribus probatis et conciliorum pontificumque definitionibus ad fidem et mores pertinentibus, illustrata tabulis ac synthetica synopsis instructa a R. P. Xaverio Faucher. Editio eminentissimo cardinali Josepho Pecci oblata ab eoque benignissime accepta præeunte S. S. D. N. Leonis XIII, P. M., littera. Tomus quintus, 2, continens indices. Paris, Lethielleux. 8°. à 2 col. 344. 247
- C. B. Billuart, Summa summæ S. Thomæ sive compendium theologiæ R. Patris C. R. Billuart, Ordinis prædicatorum juxta mentem, et, in quantum licuit, juxta ordinem et litteram S. Thomæ in sua Summa, ab eodem autore editum, emendatum et additamentis necessariis locupletatum a P. F. Ecalle. T. 4: Tractatus de jure et justitiâ (continuatio), de contractibus, de religione et vitiis oppositis. Paris, lib. Vivès. 8°. 709. 248
- Esposizione del saluto angelico ovvero Ave Maria: opuscolo. Versione a note del sac. Giovanni Baldassarri. Roma, tip. G. Gentili. 8°. 14. 249
- Thomas a Kempis.** De imitatione Christi libri quatuor. Textum ed., considerationes ad cujusque libri singula capita ex ceteris ejusdem Thomæ a Kempis opusculis collegit et adjecit Herm. Gerlach. Freiburg i. Br., Herder. 8°. XIV, 391. M. 2,40. 250
- De imitatione Christi libri IV. Ad editionem optimam Maurinorum una cum appendice precum... ed. Caelestinus Wolfsgruber. II. Ed. Augsburg, Literar. Institut. 8°. XI, 284. M. 1,60. 251
- Udalricus Wessofontanus.** Ulrich Stöcklins von Rottach, Abts zu Wessobrunn 1438—1443, Reimgebete und Leselieder mit Ausschluss der Psalterien. Leipzig, Fues. 8°. 204. M. 6. A. u. d. T. Analecta hymnica medii ævi Bd. VI. S. No. 111. 252
- Valerand de la Varanne.** Trois poèmes de Valerand de la Varanne, poète latin du XVI^e siècle; par E. Prarond. Paris, Picard. 8°. 14. Tiré à 200 exemplaires. Extrait du Bulletin de la Société d'émulation d'Abbeville, 1888, No. 4. 253
- S. Rer N. S. XXVIII, 90—92 (T. de L.)
- Vergerio,** Pier Pa, il Vecchio. Ode saffica per il ritorno dei Carraresi in Padova: [testo latino]. Firenze, tip. G. Carnesecchi a figli. 1888. 8°. 9. Pubblicata da Edoardo Alvisi, Ugo Brilli e Tommaso Casini per le nozze di Cino Chiarini con Carmela Pelaez, 254
- Victor Tunnunensis.** Carl Frick, Joseph Justus Scaliger und die Chroniken des Victor Tunnunensis und des Johannes Biclarenensis. In RMNF XLIV 369—373. 255
- Virgilius Maro.** L. Duvau, Remarques sur le texte du grammairien Virgilius Maro. In RdP XIII 151—154. 256
- J. M. Stowasser, Die vierzehnte epitoma des Grammatikers Virgilius Maro. Progr.-Beil. d. Franz-Joseph-Gymn. in Wien. 8°. In Stowasser, Stolones Latini S. No. 128. 257
- Ludwig Traube, Virgilius Maro grammaticus. In H XXIV 647—649. 258
- Ziccardi.** C. L. Torelli, Ancora del carne latino [pei soldati italiani caduti in Africa] del can. cav. Ziccardi. Trani, tip. V. Vecchi. 8°. 12. Estr. della Rassegna pugliese, vol. VI, fasc. 6—7. 259

4. Lateinische Sprache.

(Allgemeines, Grammatik, Lexicographie).

- Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins.** Als Vorarbeit zu einem Thesaurus linguae latinae... hrsg. v. Ed. Wölfflin. 6. Jahrg. 4 Hefte. Leipzig, Teubner. 8°. 260

- Broccardi, Lu.**, Grammatica latina secondo i metodi più recenti. Parte I. (Fonologia); II (Morfologia). Torino, tip. Vincenzo Bona. 8°. VII, 684. L. 9. 261
S. BpW X, 866 f (*Fr. Stolz*).
- Schweizer-Sidler, H.** u. Alfred Surber, Grammatik der lateinischen Sprache. Teil I. 2. A. Halle, Waisenhaus. 8°. XVII, 280. M. 4. 262
S. BpW X, 161 f (*P. Hellwig*); *WkP VI* 1091—95 (*H. Ziemer*) *ZfG XLIII*, 101—106. (*H. Eichler*).
- Stolz, Frdr.**, und J. H. Schmalz, Lateinische Grammatik. München, Beck. 8°. In: Handbuch d. klass. Altertums-Wissenschaft hrsg. v. J. Müller. 2. Bd. 2. völlig neubearb. A. S. 237—584. 263
S. BpW X 1084—1087 (*H. Ziemer*); *AIL VI*, 573—575 (*R. Thurneysen*); *ZfG XLIV*, 754—760 (*O. Weissenfels*).
- Wharton, E. R.**, On the vocalic laws of the Latin language. In Transactions of the philological Society 1888—90, 43—58. 264
- Christiansen, Jac.**, De apicibus et i longis inscriptionum latinarum. Kieler Diss. Husumi. 8°. 61. 265
S. AIL VI, 576; *NPR* 1890, 361—363 (*K. Euling*); *WkP VII*, 145 f (*G. Zippel*). *DL XI*, 710 f (*Bersu*).
- Conway, R. Seymour**, Grammatical gender. In CR III 469. 266
- Hanssen, Frederick**, The Latin Adjective. In AI X, 34—44. 267
- Dutilleul J. -B.**, Remarques sur les superlatifs formés per „per“. In RdP XIII 133—136. 268
- Henry, v.**, Esquisses morphologiques. V. Les infinitifs Latins. Paris, E. Thorin 1889. 30 S. Auch in Muséon. Revue internationale VIII, 86—100; 195—210. 269
S. BpW X 832—834 (*Fr. Stolz*).
- Bury, John B.**, Latin tenses in *do, bam*. In CR III 195 f. 270
- Fehrnborg, O. J.**, De verbis latinis in *uo* divisas desinentibus disputatio. Stockholm, Norstedt. 8°. 70. 271
S. BpW X 1153—1155 (*Fr. Stolz*); *NpR* 1890, 219—221 (*ders.*); *WkP VII*, 1172—1175 (*Bersu*).
- Walker, Fred. W.**, Philological notes. VII. [Über das *v* - Perfectum im Latein]. In CR III 242—246. 272
- Arnold, William T.**, The termination *-ensis*. In CR III 201 f. 273
- Köhler, Albrecht**, Die Partikel *en* (*em*). In AIL VI 25—45. 274
- Sittl, Karl**, Zum Suffix *aster*. In AIL VI 508. 275
- Wölflin, Eduard**, Der Ablativus comparationis. In AIL VI 447—467. 276
- Sale, G. S.**, Sonnenschein, E. A., Roby, H. J., Mayor, Joseph B., On the consecution of tenses in Latin after a principal verb in the perfect-absolute. In CR III 6—10. 277
- Hale, William Gardner**, The cum-constructions: their history and functions. Part II. Constructive. Ithaca N. Y. (Cornell University. Studies in classical philology ed by W. G. Hale and B. J. Wheeler No. I). 278
S. AIL VI, 285 f (*Karl Sittl*); *NPR* 1890, 233—235 (*Karl Stegmann*). *DL XI*, 1232—1234 (*E. Hübner*).
- Mayen, Georg**, De particulis *quod quia quoniam quomodo ut* pro acc. cum infinitivo post verba sentiendi et declarandi positis. Kieler Dissertation. 8°. 62. 279
S. AIL VI, 286 f. *RdP XIII*, 181 f.
- R[iemann], O.**, Place de *que* à coté des adjectifs précédés de *tam*. In RdP XIII 85. 280

- Nägelsbach**, Karl Frdr. v., Lateinische Stilistik für Deutsche. 8. A. besorgt von Iwan Müller. Nürnberg, Geiger. 8°. XXXII, 872. M. 13. 281
- Le Chevalier** et J. Lejard. Prosodie latine de Le Chevalier, revue, corrigée et complétée par J. Lejard. 7^e édition. Paris, Poussielgue. 8°. 95. 282
- Quicherat**, L., Thesaurus poeticus linguae latinae, ou Dictionnaire prosodique et poétique de la langue latine, contenant tous les mots employés dans les ouvrages ou les fragments qui nous restent des poètes latins. 2^e édition (8^e tirage, revu et corrigé). Paris, Hachette et Ce. 8° à 2 col. XXIV, 1252. Fr. 8,50. 283
-
- Rasi**, Pietro, Osservazioni sull'uso dell' allitterazione nella lingua latina. Padova, tip. Gio. Batt. Randi. 8°. 39. Memoria letta alla r. accademia di scienze, lettere ed arti in Padova nella tornata del giorno 10 marzo 1889, ed inserita nel vol. V, disp. II, degli Atti e memorie. 284
-
- Forcellini**, Aegid., Totius latinitatis lexicon. Pars altera sive onomasticum totius latinitatis, opera et studio Vinc. De-Vit lucubratum. Distr. 34. 35. IV. Bd. p. 241—400. Prati. (Leipzig, Brockhaus). 4°. à M. 2,50. (1—35: M. 86,50). 285
S. AIL VI 280 (*B. Thurneysen*).
- Georges**, C. E., Dizionario della lingua latina secondo l'ultima edizione tedesca, con prefazione ed aggiunte dell'autore scritte appositamente per l'edizione italiana. Traduzione con aggiunte condotta dal dott. Ferruccio Calonghi. Fasc. 1—8. Torino, Rosenberg e Sellier. 8°. Col. 1—768. Cent. 50 il fascicolo. 286
- Lexikon der lateinischen Wortformen. 2. u. 3. Lfg. Sp. 161—448. Leipzig, Hahn. 8°. à M. 2. 287
S. AIL VI, 570—571. *Rer N. S.* 28, 274 (*P. A. L.*)
- Fumagalli**, Car., Le principali etimologie della lingua latina. Verona, D. Tedeschi e figlio. 8°. 255. L. 4. 288
- Nettleship**, H., Contributions to Latin Lexicography. Oxford, Wareh. 8°. 21 s. 289
S. AIL VI, 569—570; *NPR* 1890, 96; *BpW X*, 1216—18 (*G. Goetz*); *CR IV*, 32—34 (*H. J. Roby*).
- Sittl**, Karl, Addenda lexicis Latinis. In *AIL VI* 107—110. 290
 — Addenda zum Thesaurus italograecus. In *AIL VI* 110—116; 435—446. 291
- Hölzer**, Volkmar, Beiträge zu einer Theorie der lateinischen Semasiologie. Berlin, Calvary & Comp. 194. 8°. M. 6,50. 292
S. WkP VI, 544—547 (*O. Weissenfels*). *BpW X* 128—131 (*Franz Müller*).
- Rönsch**, Herm., Semasiologische Beiträge zum lateinischen Wörterbuch. 3. (Schlufs-) Heft: Verba. Leipzig, Fues. 8°. 86. M. 3. (cpl. M. 8,40). 293
S. AIL VI, 288.
- Gröber**, G., Vulgärlateinische Substrate romanischer Wörter. (Schlufs). In *AIL VI* 117—149. Nachtrag ibid. 377—397. 294
- Sittl**, Karl, Punismen. In *AIL VI* 558. Latinitas. Ibid. 559. Rusticitas der theologischen Schriftsteller ibid. 560—561. 295
- Wölfflin**, Eduard, Die ersten Spuren des afrikanischen Lateins. In *AIL VI* 1—7. 296
- Funck**, A., Lese Früchte aus dem Corpus Inscriptionum Latinarum. In *AIL VI* 255—259. 297
- Blümner**, H., Die rote Farbe im Lateinischen. In *AIL VI* 399—417. 298

Zum Thesaurus linguae latinae:

- Becher Ferd., *Oracula*. In AIL VI 84. 299
 Brandes Wilhelm, *Culpator. Fomen*. In AIL VI 46. 168. 300
 Bürchner, L., *Mafortium. Auricaesor*. In AIL VI 566. 301
 Chinnock, E. J., *Status* used in the Sence of Comonwealth. In CR III. 302
 77.
 Englaender, D., *Donec* als koordinierende Partikel. In AIL VI 467—468. 303
 Funck, A., *Malacia*. In AIL VI 259—261;
 — *Cultor*. In AIL VI 7—8; *Tervium* ibid. 8; *Satullo* ibid. 8;
 — *Cecurrit. Trigarium*. In AIL VI 565. 304
 Hauler Edm., *Sincerare*. In AIL VI 58. 305
 Havet, Louis, *Pulpitare*. In AIL VI 46. 306
 Kothe, Hermann, Über die Bedeutung von *passus*. In AIL VI 567. 307
 Ploen, H., *Absolubilis — absolutus*. In AIL VI 169—184. 308
 Praun, J., *Absque*. In AIL VI 197—212. 309
 Schütte, O., *Insopor*. In AIL VI 565. 310
 Stowasser, J. M., *Coturnix*. In AIL VI 562—563; *Clanculum. clandestino* ibid. 563—564;
 — *Satisagus*. In AIL VI 434. 311
 Thielemann, Ph., *Usque* mit Konjunktionen und Adverbien. *Usque ex, ab, de*. In AIL VI, 59—84;
 — *Usque ad, usque in*. ibid. 469—507;
 — *Abcondo*. ibid. 151—167. 312
 Traube, Ludwig, *Bombo. tabo*. In AIL VI 167—168;
 — *Bannila. cassidile*. ibid. 265—267;
 — *Jussulentus*. ibid. 254. 313
 Vaccaro, V., *Alii = ceteri*: nota filologica. Palermo, Virzi. 8^o. 15. 314
 Weinhold, A., *Abstergeo. abstergo. abstersio*. In AIL VI 213—218.
 — *Abstinere*. ibid. 509—527. 315
 Wölfflin, Eduard, *Oppidum. oppido*. In AIL VI 195—196. *Uvidulus* ibid. 196;
 — *Absonans — absterreo*. ibid. 185—195;
 — *Abstentatio — Absumedo*. ibid. 529—552;
 — *Abstruo*. ibid. 568. 316
 Zander, Carl, *Callicula*. In AIL VI 528;
 — *Cunio vapi*. ibid. 253. 317

C. Romanische Philologie.**1. Bibliographie.**

- Bibliographie**, Allgemeine, für Deutschland. Wöchentliches Verzeichnis aller neuen Erscheinungen im Felde der Litteratur. Jahrgang 1889. 52 Nrn. (à 1/2—1 B.) Leipzig, Hinrichs. baar M. 6. 318
Bollettino critico librario. Anno I, No. 1 (1^o agosto 1889). Todi, tip. di Z. Foglietti. 4^o. 8. Direttore dott. F. Franchi. — Si pubblica il primo d' ogni mese. L. 2 l'anno. — Forma supplemento al periodico Il Mio Paese. 319
Ebering, Emil, Bibliographisch-kritischer Anzeiger für romanische Sprachen und Litteraturen. Herausgegeben vom Bibliographischen Bureau in Berlin. Neue Folge I. Berlin, Richard Heinrich. 8^o. Preis pro Semester 6 M. 320
Hayn, Hugo, Bibliotheca erotica et curiosa Monacensis. Verzeichnis französischer, italienischer, spanischer, englischer, holländischer und neulatein. Erotica und Curiosa, von welchen keine deutschen Übersetzungen bekannt sind. Zusammengestellt auf der königl. Hof- und Staats-Bibliothek zu München, u. mit bibliograph. Anmerkungen und Marktpreisen versehen. Berlin, Harrwitz. 8^o. IV, 86. M. 4. 321

- Delisle**, Note sur les catalogues de la Bibliothèque nationale. Lille, imp. Danel. 8°. 15. 322
- Catalogue** méthodique et raisonné de la bibliothèque Cardinal, contenant un grand nombre de notes bibliographiques, historiques et littéraires, à l'usage des travailleurs. Paris, 51, rue de Rennes. 8°. à 2 col, XXIV, 1250. 323
- des incunables et des livres imprimés de la bibliothèque publique de Versailles, de MD à MDXX, avec les marques typographiques des éditions du XV^e siècle; par Pellechet. Paris, Picard. 8°. VIII, 307. 324
- de la bibliothèque paroissiale de Beaujeu. Deuxième supplément. Lyon, impr. Vitte et Perrussel. 8°. 51. 325
- Ducourtieux**, Paul, Les Manuscrits et Imprimés à l'exposition de Limoges, en 1886. Limoges, V^e Ducourtieux. 8°. 80 p. et fac-similé. 326
- Castan**, Auguste, La bibliothèque de l'abbaye de Saint-Claude du Jura. In BEC L, 301—354. 327
- Spinelli**, A. G., Le cronache dei Licei in Italia. Bibliografia. Roma, tip. Elzeviriana. 328
- S. NA* 109, 828 f; *Gsl* XV, 452—454.
- Catalogo** della libreria del fu cav. Francesco Salvi, donata dalla di lui vedova signora Egilda Ravasio (Biblioteca civica di Bergamo). Bergamo, stab. tip. fratelli Cattaneo succ. Gaffuri e Gatti, 1888. 8°. 52. Appendice al Bollettino annuale dei doni ed acquisti dell' anno 1887. 329
- Caronti**, Andrea, Gli incunaboli della r. biblioteca universitaria di Bologna: catalogo compiuto e pubblicato da Alberto Bacchi Della Lega e Ludovico Frati. Bologna, Nicola Zanichelli. 8°. XVI, 518, L. 15. 330
- S. NA* 108, 184—186.
- Cappelli**, Adriano, La Biblioteca Estense nella prima metà del secolo XV. In *Gsl* XIV, 1—30. 331
- Catalogo** alfabetico della biblioteca comunale di Noto, pubblicato a cura del municipio. Noto, off. tip. di Fr. Zammit. 8°. XIII, 367. 332
- Ouvrages** de philologie romane et textes d'ancien français faisant partie de la bibliothèque de M. C Wahlund à Upsal. Liste dressée d'après le Manuel de litt. franç. au moyen âge de G. Paris. Avec 4 appendices et 12 tables alphabétiques. Upsala, Impr. de l' Université. 8°. 22 und 243. 333
- S. AnS* 85, 102 f (*Adolf Tobler*).
-
- Notices et Extraits** des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut national de France, faisant suite aux Notices et Extraits lus au comité établi dans l'Académie des inscriptions et belles-lettres. T. 33. Deuxième partie. Paris, Klincksieck. 4°. 358. 334
- Roth**, F. W. E., Mitteilungen aus altfranzösischen, italienischen und spanischen Handschriften der Darmstädter Hofbibliothek. In RF VI, 198—202. 335
- Catalogue** général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Paris: bibliothèque de l'Arsenal T. 4; par Henry Martin. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. 531.
- Départements. T. 5: Dijon; par Molinier, Omont, Bougenot et Guignard. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. XII, 545. Départements. T. 7: Grenoble, par P. Fournier, E. Maignien et A. Prudhomme. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. LX, 807. Départements. T. 8: La Rochelle; par G. Musset. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. IV, 687. Départements. T. 10. Avranches, Coutances, Valognes, Cherbourg, Bayeux, Condé-sur-Noireau, Falaise, Flers, Domfront, Argentan, Lisieux, Honfleur, Saint-Lô, Mortain, chapitre de Bayeux, Pont-Audemer, Vire. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. 557. Départements. T. 12: Orléans; par Ch. Cuissard. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. XL, 423. Fr. 12. Ministère de l'instruction publique et des beaux-arts. 336

Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du chapitre de Bayeux: par l'abbé E. Deslandes. Paris, imprim. Plon, Nourrit et Ce. 8°. 136. Extrait du Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, départements, t. 10.

S. Rcr N. S. XXIX, 332—337 (*F.*)

337

Fourrier, Paul, Notice historique sur la collection de manuscrits de la bibliothèque publique de Grenoble. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. 43. Extrait du Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, départements, T. 7.

338

Codici, I., Palatini della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Descritti da Luigi Gentile. Vol. I, fasc. IX—X. Roma, presso i principali Librai (Roma-Firenze, tip. dei fratelli Bencini). 8°. p. 641—736, LIV. L. 1 il fascicolo. Indice delle poesie: Indice delle prose; Prefazione. — Ministero della pubblica istruzione: Indici e cataloghi, No. 4.

339

S. Gslì XV, 414—423 (*Rodolfo Renier*); *NA* 110, 576f.

— **Panciatichiani** della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Vol. I, fasc. II. Roma, presso i principali Librai (Roma-Firenze, tip. fratelli Bencini). 8°. p. 81—160. L. 1. Contiene la descrizione di No. 68 codici Panciatichiani.

340

Bogolino, Lu., I manoscritti della biblioteca comunale di Palermo indicati secondo le varie materie. Volume II (D-L). Palermo, stab. tip. Virzi. 8°. 498. L. 8.

341

Langlois, Ernest, Notices des manuscrits français et provençaux de Rome antérieures au XVI^e siècle. In Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques XXXIII, II, 1—347. S. No. 334.

342

S. Ro XIX, 599—608 (*A. Thomas*).

Crivellucci, Amedeo, I codici della libreria raccolta da s. Giacomo della Marca nel convento di s. Maria delle Grazie presso Montepandone. Livorno, tip. ti Raffaello Giusti. 8°. 110.

343

S. BpW IX, 1246 (*A. P.*); *Gslì XIII*, 425—427; *NA* 104, 384f.

Thomas, A., Sur le sort de quelques manuscrits de la famille d'Este. In *Ro XVIII*, 296ff.

344

Catalogue of additions to the manuscripts of the British Museum in the years 1882—1887. Printed by order of the Trustees. London. XX, 1140.

S. DL XI, 1085f (*W. Wattenbach*).

345

Durrieu, Paul, Les manuscrits à peintures de la bibliothèque de Sir Thomas Phillipps à Cheltenham. In *BEC L*, 381—423.

346

2. Encyklopädie und Geschichte.

Batiouchkova. Th., Zamietki o prepodavanii romanskoï philologii i frantsouzkoï literatury v" Parijje. St. Pétersbourg. 8°. 19.

347

Verhandlungen des 3. allgemeinen deutschen Neuphilologentages am 28. bis 30. September u. 1. Oktober 1888 zu Dresden. Hrsg. von dem Vorstande der Versammlung. 3. Jahrgang. Hannover, C. Meyer. 8°. 54. M. 1

348

Brunetière. Georges Renard, Brunetière. In *NR* 57, 704—729.

349

Darmesteter. T. McCare, Arsène Darmesteter. In *MLN*, IV, 189f.

350

De Sanctis. Pasquale Villari, La giovinezza di Francesco De Sanctis, frammento autobiografico. Napoli, A. Morano. 8°.

351

S. Rsi VI, 338—344 (*F. Gabotto*).

Hamelin. Notes biographiques et littéraires sur Ernest Hamelin (1831—1888), recueillies par A. Roque-Ferrier. Montpellier, Imprimerie centrale. 8°. 52.

352

- Hennequin.** Ernest Tissot, Emile Hennequin. In Ri XXIII, 56—75. 353
Herrig. Hans Löschhorn, Ludwig Herrig. In NC III, 87 f. 354
 — Immanuel Schmidt, Ludwig Herrig. In AnS 82, I—XXIV. 355
Lemaitre. Georges Renard, Jules Lemaitre. In NR 56, 101—121. 356
Paris, Gaston. Recueil de mémoires philologiques présenté à Monsieur
 Gaston Paris par ses élèves suédois le 9 août 1889 à l'occasion de son
 cinquantième anniversaire. Stockholm, Imprimerie Centrale. 8°. 260. 357
S. ZrP XIV, 266—269; Ro XIX, 118—130 (Gaston Paris); LgrP X,
377—380 (Adolf Tobler).
Pitré. C. de Warloy, Le Docteur Giuseppe Pitré. In La Tradition III,
 200—203. 358
Prato. C. de Warloy, Stanislas Prato. In La Tradition III, 130—132. 359
Rod. Ernest Tissot, Édouard Rod. In Ri XXI, 472—489. 360

3. Zeitschriften und Sammelwerke.

- Archiv** für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Hrsg. von
 Ludw. Herrig. 82. 83. Bd. à 4 Hefte. Braunschweig, Westerman. 8°. 361
 à M. 6.
Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philo-
 logie. Veröffentlicht von E. Stengel. Heft 81—83. Marburg, Elwert. 8°. 362
Centralblatt, Neuphilologisches. Organ der Vereine für moderne Sprachen
 in Deutschland hrsg. von W. Kasten. 3. Jahrgang. 1889. 12 Nrn. Han-
 nover, C. Meyer. 8°. Halbjährlich M. 3. 363
Forschungen, Romanische. Organ für roman. Sprachen und Mittellatein,
 hrsg. von Karl Vollmöller. 6. Bd. 2. Heft. Erlangen, Deichert. 8°. 364
S. 139—428. M. 7.
Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Herausgegeben
 v. Otto Behaghel und Fritz Neumann. X. Jahrgang. 12 Nrn. Heil-
 bronn, Gebr. Henninger. 4°. Halbjährl. M. 5. 365
Modern Language Notes. A. Marshall Elliott, managing editor. James
 W. Bright, Julius Goebel, Henry Alfred Todd, associate editors.
 Vol. IV. Baltimore, the editors. 8°. 520 Sp. 366
Revue des langues romanes, publiée par la société pour l'étude des langues
 romanes. 4. Série Tome III = Tome XXXIII de la collection. Mont-
 pellier. Paris. 8°. 632. 367
Revue de philologie française et provençale (ancienne Revue des patois).
 Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues, dialectes et patois de
 France publié par L. Clédât. Tome III. Paris, Emile Bouillon. 8°. 320.
S. ZnS XII, II, 139—146 (E. Koschwitz). 368
Romania. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des litté-
 ratures romanes publié par Paul Meyer et Gaston Paris. 18^e Année —
 1889. Paris, F. Vieweg. 8°. 656. 369
Studj di filologia romanza publicati da Ernesto Monaci. Vol. IV, p. 237
 —503. Roma, Ermanno Loescher & Co. 8°. 370
Taalstudie. Tweemaandelijksch Tijdschrift voor de studie der nieuwe talen.
 Onder redactie van L. M. Baale, K. ten Bruggencate en P. A.
 Schwiippert. X. Jaargang. Culemborg, Blom & Olivierse. 8°. 383. 371
Zeitschrift für romanische Philologie, hrsg. von Gust. Gröber. XIII. Bd.
 Halle a.S., Niemeyer. 8°. M. 20. 372
S. Rdtr XXXIV, 185—189 (L. Constans).
Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litte-
 ratur. Herausgegeben von Max Koch und Ludwig Geiger. Neue Folge
 Bd. II. Berlin, A. Haack. 8°. 495. 373
Bibliothek, Romanische. Herausgegeben von Wendelin Förster. No. 2.
 Halle, Niemeyer. 8°. S. Bücher d. Makkabaer. 374

Litteratur und Litteraturgeschichte.

- Merbot**, Reinhold, Forschungsweisen der Geistes-Wissenschaften. I. Beitrag. Forschungsweisen der Literatur - Wissenschaft, insbesondere dargelegt an den Grundlagen der Liedertheorie. Frankfurt a. M., Könitzer. 8°. 36. M. 1. 375
-
- D' Aloja**, Studi critici letterari. Matera, tip. F. Conti. 8°. 138. 376
- Geiger**, Ludwig, Vorträge und Versuche. Beiträge zur Litteratur - Geschichte. Dresden, Ehlermann. XVI, 318. M. 5. 377
- Monge**, Léon de, Etudes morales et littéraires. Epopées et romans chevaleresques. II. Les romans de la Table Ronde. Roland furieux. Amadis. Don Quichotte et Don Juan. Paris, Palmé. 8°. 389. 378
- Pattison**, Essays by the late Mark Pattison. Collected and arranged by Henry Nettleship. 2 vols. Oxford, Clarendon Press. 8°. VII, 494; 447. *S. Rer N. S. XXIX*, 175—177 (*P. de Nolhac*). 379
- Tur**, Ch. A travers la renaissance en Italie et en France, étude historique et littéraire: lecture faite au cercle philologique de Livourne le 27 mars 1889. Livourne, impr. François Vigo. 8°. 197. L. 2,50. 380
-
- Rajna**, Pio, Contributi alla storia dell' epopea e del romanzo medievale. VII. L' onomastica italiana e l'epopea Carolingia. In *Ro XVIII*, 1—69. 381
- Tettoni**, L. E., Il teatro dalla sua origine. Milano, Angelo Cesano. 8°. 323. 382
- Hugounet**, Paul, Mimes et Pierrots. Notes et documents inédits pour servir à l'histoire de la pantomime. Frontispice de Paul Ballureau. Paris, Fischbacher. 8°. 262. 383
-
- Alexiuslegende**. A. Amiaud, La légende syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu. Paris, F. Vieweg. 8°. LXXXV, 24, 72. Bibliothèque de l' Ecole des Hautes Etudes fasc. 79. 384
S. LgrP XI, 297 f (*M. Blau*); *MA III*, 169—173 (*J. Forget*).
- Argonautensage**. Maximilian. Groeger, De Argonauticarum fabularum historia quaestiones selectae. Vratislaviae, apud Guilelmum Koebner. 8°. 65. Dissertation. 385
- Aesops Fabeln**. The Fables of Aesop as first printed by William Caxton in 1484 with those of Avian, Alfonso and Poggio, now again edited and induced by Joseph Jacobs I. History of the Aesopic Fable. London, Nutt. 8°. XII, 283. 386
S. Ro XX, 289—297 (*L. Sudre*).
- Don Juan**. Blanca de los Ríos, Don Juan en la literatura y en la música. In *Em I*, XII, 1—31. 387
- Graalsage**. Gerhard Gietmann, Ein Gralbuch. Freiburg i. B., Herder. 8°. LX, 648. M. 6. Klassische Dichter u. Dichtungen. III. 388
S. DL XI, 1461 f (*Ernest Muret*).
- A. Millet, La Légende du Saint-Graal. Nîmes, Gervais-Bedot. 8°. 39. Extrait de la Revue du Midi. 389
- Mahomet**. Alessandro d' Ancona, La leggenda di Maometto in Occidente. In *Gsli XIII*, 199—281. 390
- Arturo Graf, Spigolature per la leggenda di Maometto. In *Gsli XIV*, 204—211. 391
- Richard Otto, Mohamed in der Anschauung des Mittelalters. In *MLN IV*, 22—30; 89—97. 392
- Margarethenlegende**. Frederic Spencer, The legend of St. Margaret. In *MLN IV*, 393—402. 393

- Marie l' Egyptienne.** C. de Warloy, La légende de Sainte Marie l' Egyptienne. In *La Tradition* III, 1 ff. 394
- Marienlegenden.** A. Mussafia, Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden III. Wien, Tempsky. 8°. 66. M. 1,20. Aus Sitzungsberichte der Wiener Akademie d. Wissenschaften. 395
- Melkende Götter.** W. Schwartz, Die melkenden Götter bei den Indogermanen. In *ZfV XIX*, 66—77. 396
- Physiologus.** Lauchert, Frdr., Geschichte des Physiologus. Mit 2 Textbeilagen. Straßburg, Trübner 8°. XIII, 312. M. 7. 397
S. ZrP XV, 257f (*Max Fr. Mann*); *MLN V*, 432—436 (*A. Gerber*); *Rcr N. S. XXVII*, 464—468 (*Gaston Paris*); *LgrP XI*, 53—55 (*Max Fr. Mann*); *Zs. f. deutsche Philol. XXII*, 236—242 (*E. Voigt*); *AZ* 1889, *Beilage No.* 339 (*R. Otto*); *Engl. Studien XIV*, 123—127 (*Fr. Mann*).
- Pilatus.** Arturo Graf, Un monte di Pilato in Italia. Torino, Loescher. 8°. 15. (Aus *Atti della R. Accademia di Torino*, Vol. XXIV.) 398
- Planctus Mariae.** Richard Otto, Der Planctus Mariae. In *MLN IV*, 210—215. 399
- Psyché.** Henry Carnoy, Le conte de Psyché. In *La Tradition* III, 4—10; 103—107. 400
- Pyramus- und Thisbe-Sage.** Georg Hart, Ursprung und Verbreitung der Pyramus- und Thisbe-Sage. Münchener Dissertation. 8°. 56. 401
- Robert der Teufel.** K. Borinski, Zur Legende von Robert dem Teufel. In *ZfV XIX*, 77—87. 402
- Treulose Wittwe.** Eduard Grisebach, Die Wanderung der Novelle von der treulosen Wittwe durch die Weltliteratur. 2. mit einem Anhang vermehrte A. Berlin, Lehmann. 4°. 151. 403
- Virgil.** J. S. Tunison, Master Virgil, the author of the Aeneid, as he seemed in the middle age, a series of studies. Cincinnati, Robert Clarke & Co. 8°. VII, 230. 404
S. MA III, I—4 (*I. Stecher*).

5. Folk - Lore.

- Blémont, Emile**, La fonction sociale de la tradition. In *La Tradition* III, 230—236; 257—263; 321—329; 369—375. 405
- Krejčí, Fr.**, Das charakteristische Merkmal der Volkspoesie. In *ZfV XIX*, 115—141. 406
- Teza, E.**, A proposito di canti popolari. In *NA* 105, 695—708. 407
- Annuaire des traditions populaires.** Publ. par la Société des traditions populaires. 4. Année. 1889. Paris, Maisonneuve & Ch. Leclerc. 8°. 408
- Archivio per lo studio delle tradizioni popolari.** Rivista trimestrale diretta da G. Pitriè e S. Salomone-Marino. Vol. VIII. Palermo, Carlo Clausen. 8°. 595. 409
- The Folk - Lore Journal.** Vol. VII. (January - December 1889). London: published for the Folk - Lore Society by Elliot Stock. 8°. 394. 410
- Mélusine.** Recueil de mythologie, littérature populaire, traditions & usages publié par H. Gaidoz. Tome IV. 1888—1889. Paris, Lechevalier. 8°. 411
- Revue des traditions populaires.** Publ. par la Société des traditions populaires au musée d' ethnographie du Trocadéro. 4. Année - Tome IV. Paris, Leroux, Maisonneuve, Lechevallier. 8°. 760. 412
- La Tradition.** Revue générale des contes, légendes, chants, usages, traditions et arts populaires. Paraissant le 15 de chaque mois. Direction Emile Blémont et Henry Carnoy. Tome III. Année 1889. Paris, 33 Rue Vavin. 8°. 396. 413

- Zeitschrift für Volkskunde.** Herausgegeben von Edmund Veckenstedt.
I. Band. Oktober 1888 — September 1889. Leipzig, Alfred Dörfel 1889.
8°. 494. M. 15. 414
S. *DL XI*, 1229—1231 (*Gustaf Kossinna*).

Collection internationale de la Tradition. Directeurs: Emile Blémont et Henry Carnoy. Vol. I—III. Paris, aux bureaux de la Tradition. 8°. XVIII, 106; X, 101; IX, 98. 415

Les Littératures populaires de toutes les nations. Traditions, légendes, contes, chansons, proverbes, devinettes, superstitions. Tome XXVIII. Traditions populaires de l'Asie mineure par E. Henry Carnoy et Jean Nicolaïdes. Paris, Maisonneuve & Ch. Leclerc. 8°. 369. 416

Savi-Lopez, Maria, Leggende delle Alpi, con 60 illustrazioni di Carlo Chessa. Torino, E. Loescher. 8°. 358. L. 5. 1. Fate alpine. 2. La caccia selvaggia. 3. Demoni alpini. 4. Draghi e serpenti. 5. Fantasmii. 6. Fiori alpini. 7. Leggende sulle campane. 8. Montanari e letterati. 9. Folletti. 10. Dannati. 11. Fuochi fatui. 12. Alberi e spiriti dei boschi. 13. Le regine delle nevi e gli spiriti dell'acqua. 14. Le streghe delle Alpi. 15. Leggende sul paradiso terrestre. 16. Leggende di origine storica. 17. Leggende sui castelli. 18. Laghi alpini. 417

S. *Rsi VI*, 358 f (*E. R. C.*); *Aptp VIII*, 123—126 (*G. Pitrè*).

Nicolaïdes, Jean, Les livres de divination. Traduits sur un manuscrit turc inédit. Paris. Collection internationale de la Tradition Vol. II. S. No. 415. 418

Pfister, Ch., Les légendes de Saint Dié et de Saint Hidulphe. In *AdE III*, 377—407; 536—588. 419

Robert, Ulysse, Les signes d'infamie au moyen âge, juifs, sarrasins, hérétiques, lépreux, cagots et filles publiques. Paris. 8°. 116. 420
S. *Rer N. S. XXIX*, 327—329 (*T. de L.*)

Lazzaro, N., Il Carnevale dalle origini al presente. In: *Giornale di Sicilia XXIX*, No. 64. Palermo. 421

6. Grammatik und Lexikographie.

Meyer-Lübke, Wilh., Grammatik der romanischen Sprachen. 1. Bd. Lautlehre. Leipzig, Fues 1890. 8°. XX, 564. M. 16. 422
S. *MLN V*, 463—465 (*T. Logie*); *ZnS XII*, I, 67—89 (*D. Behrens: Bemerkungen zur Lautlehre*); *Rer N. S. XXXI*, 330—334 (*P. M.*); *MA III*, 176—182 (*M. W.*); *DL XII*, 987—989 (*H. Morf.*); *LC* 1890, 591—593.

— *Grammaire des langues romanes.* Traduction française par Eugène Rabet, revue par l'auteur. T. 1.: Phonétique. Première partie: les Voyelles. Paris, Welter. 8°. 256. 422a

Thurneysen, R., Zum lateinisch-romanischen Lautwandel. In *Zeitschrift f. vgl. Sprachforschung XXX*, 497—503. 423

Bourciez, E., p latin intervocal en Provençal et en Français. In *Rdp III*, 281—285. 424

Schuchardt, H., Hiatusilgung. In *ZrP XIII*, 317 f. 425

Conjugation of Spanish, French, German and Italian verbs. London, Hirschfeld. 8°. 6 s. 426

Garner, Samuel, The gerundial construction in the romance languages. In *MLN IV*, 133—145; 258—274. 427

Vising, Johan, Die realen Tempora der Vergangenheit im Französischen und den übrigen romanischen Sprachen. Eine syntaktisch-stilistische Studie. I. Latein, Portugiesisch, Spanisch, Italienisch. II. Französisch. Allgemeines. Heilbronn, Gebr. Henninger. 8°. Französische Studien VI, 3. u. VII, 2. S. *LgrP* XI, 337—339 (*W. Meyer-Lübke*). 428

Kawczynski, M., Recherches comparatives sur les rythmes. 3^{me} partie. Rythmique provençale et française. In *Mémoires de l'Académie des sciences de Cracovie* VII, 156—212. Das Ganze erschien auch Paris, Bouillon. 8°. 220. Fr. 5. 429
S. *Anzeiger der Akademie der Wiss. in Krakau* 1889, No. 53; *Ro XX*, 145—147 (*A. Vernier*.); *MLN* VI, 45—54 (*F. M. Warren*.); *Rcr N. S. XXVIII*, 176—183 (*V. Henry*.); *LgrP* XII, 19—22 (*Ph. Aug. Becker*.); *MA* III, 219—222 (*L. Parmentier*.); *AI* XI, 358—371 (*F. M. Warren*.).

Diez, Etymolog. Wörterbuch der romanischen Sprachen. Joh. Urb. Jarnik, Neuer vollständiger Index zu *Diez'* etymol. Wörterbuch. mit Berücksichtigung von Schelers Anhang zur 5. Ausg. Heilbronn, Gebr. Henninger. 8°. X, 382. M. 8. 430
S. *AIL* VI 280—281; *NpR* 1889, 334—335; *ZrP* XIII, 347; *ZnS* XI, II, 236 (*D. Behrens*.); *FG* VII, 69; *LgrP* XI, 22 (*Fritz Neumann*.).

Ascoli, G. J., Saggiuoli diversi. 1. niente e simili. 2. Caroneus. 3. span. *dejar*, port. *deixar*. 4. franz. *chêne*, *chaque*. 5. *accapare*. 6. *craindre*. 7. span. *temblar*, *quemar*. In *Agi* XI, 417—448. 431

Balari y Jovany, José, Estudio etimológico y comparativo: *cancelli*, *cancell*, *canceller*, *cancelleria*, *cancellar*, *cançar*, *callar*, *callant*, *cantivol*. In *Em* I, I, 117—131. Auch in *Rca* I, 274—285. 432

Bourciez, E., *Mélanges d'étymologie romaine*: a) Rom. *andare*; b) Rom. *stroppiare*; c) Fr. *chez*; d) Prov. *aissi*, fr. *ainsi*; e) Fr. *trancher*; f) Altfrz. *enquenuit*, *encui*, *encore*; g) Fr. *loir*; h) Fr. *creux*; i) Lat. *acqua*; j) Vglat. *flottus*. In *AdB*, 1889, 74—82. 433

Schuchardt, H., Romanische Etymologien. 1. Port. *eiró*, *eiroz*; span. *chorizo*, *chourigo*, -a. 2. span. port. *fofo*. 3. Franz. *aller*; span. *lerdo* u. s. w.; port. *árdego*; span. port. *lóbrego*; port. *manteiga*, span. *manteca*; port. *vadio*. 4. *Aliboron*. 5. *Disio*; *reproche*. In *ZtP* XIII, 525—533. 434

Du Puitspelu, Le *hanneton* dans les dialectes modernes. In *Rdlr* XXXIII, 288 ff. 435

D. Die einzelnen romanischen Sprachen und Litteraturen.

I. ITALIENISCH.

1. Bibliographie.

Bibliografia italiana. Giornale dell'associazione tipografico-libreria italiana compilato sui documenti pubblicati dal Ministero dell'istruzione pubblica. Anno XXIII. 1889. 24 Nos. Milano. 8°. L. 15. 436

Ottino, G. e G. Fumagalli, *Bibliotheca bibliographica italica*: catalogo degli scritti di bibliologia, bibliografia e biblioteconomia pubblicati in Italia e di quelli riguardanti l'Italia pubblicati all'estero. Roma, Loreto Pasqualucci. 8°. XXIII, 431. L. 20. I. Quadro della classificazione. — II. Bibliografie di bibliografie. 1. Bibliologia. 2. Bibliografia. 3. Biblioteconomia. — III. Addizioni e correzioni. — IV. Indici. 437

S. *Asl XVI*, fasc. 1 (*E. M.*); *NA* 104, 385—387.

- Bartholomaeis**, V. de, Ricerche Abruzzesi. Comunicazioni all' Istituto storico italiano. I—V. Estr. dal *Bullettino* No. 8. Roma. 8°. 101. 438
S. ZrP XIV, 272; *Gsl. XV*, 313f (*Erasmus Percopo*); *Rcr N. S. XXX*, 329—331 (*Léon G. Pélissier*).
- Frati**, Lu., Opere della bibliografia bolognese che si conservano nella biblioteca municipale di Bologna classificate e descritte. Volume II (ultimo). Bologna, Nicola Zanichelli. 4°. col. 841—1730. L. 25. VI. Sezione letteraria 1. Dialetto. 2. Storia letteraria. 3. Bibliografia. 4. Tipografia. 5. Edizioni rare. 6. Cataloghi. 7. Epistolari. 8. Periodici letterari. — VII. Sezione artistica. 1. Belle arti. 2. Accademie. 3. Guide. 4. Musica. 5. Teatri. 6. Società di divertimento. 7. Archeologia. 8. Tecnologia e industria. — VIII. Sezione biografica. 1. Araldica. 2. Genealogia. 3. Biografie. — IX. Indici: 1. Indice degli autori. 2. Indice delle materie. — Edizione di soli 20 esemplari in questo formato. 439
 — La biblioteca dei canonici regolari di S. Salvatore in Bologna. In *Rivista delle biblioteche* II, fasc. 13—15. 440
- Maccario**, Seb., e Abre, Vinc., Saggio di bibliografia cuneese, contenente gli scritti e le opere degli autori del circondario, pubblicato a spese del municipio di Cuneo. Cuneo, tip. Subalpina. 8°. 206. 441
- Ottino**, G., La biblioteca comunale di Narni. I. *Rivista delle biblioteche* No. 18—19. 442
- Bracci-Testasecca**, Gius., Catalogo alfabetico di vari libri e opuscoli stampati o manoscritti, riguardanti la città di Orvieto o scritti da autori orvietani, [da lui] raccolti. Orvieto, tip. di E. Tosini. 8°. 58. Comprende 514 opere. 443
- Bertoldi**, Ant., Bollettino di bibliografia veneta. Venezia, fratelli Visentini. 8°. 91. Comprende 885 numeri. — Estr. dall' *Archivio veneto*, tomi XXXV—XXXVI. 444
- Motta**, E., Altri documenti per la libreria Sforzesca. In *Bi X*, Fasc. 7—8. 445
- Pasqui**, U., La biblioteca d' un notaro aretino del sec. XIV. In *Asi* 5ª Serie IV, fasc. 5—6. 446
-
- Bilancioni**, C. e Lod. Frati, Indice delle carte di Pietro Bilancioni. Contributo alla bibliografia delle rime volgari dei primi tre secoli. Parte I: Rime con nome d' autore. [Abati, (degli) M. — Buzzuola, Ugolino]. In *Pr II*, I, 1—100; II, 271—355. 447
S. NA 107, 578—580.
-
- Belgrano**, L. T., Di un codice genovese riguardante la medicina e le scienze occulte. In *Atti della Società ligure di storia patria* XIX, 625—652. 448
- Arduini**, Fr., Inventario dell' archivio comunale di Gubbio. Foligno, stab. tip. F. Salvati. 8°. 66. Estr. dall' *Archivio storico per le Marche e per l' Umbria*, vol. IV. 449
- Chiappelli**, Luigi, Un Catalogo di manoscritti pistoiesi del secolo XII. Pistoia, tip. Cino dei fratelli Bracali. 8°. 15. [Per le nozze Rossini Martelli-Chiappelli]. — Edizione di soli 150 esemplari. 450
- Castellani**, C., Elenco dei mss. veneti della collezione Phillippis in Cheltenham, comparativamente illustrati con introduzione del prof. A. Favaro. Venezia, fratelli Visentini. 8°. 50. Estr. dall' *Archivio veneto*, tomo XXXVII, p. I. 451
2. Zeitschriften.
- Archivio glottologico italiano**, diretto da G. I. Ascoli. Vol. XI. Roma, Torino, Firenze, E. Löschner. 8°. 452
S. ZrP XV, 270—272 (*W. Meyer-Lübke*.)

Giornale storico della Letteratura Italiana diretto e redatto da A. Graf, F. Novati, R. Renier. Anno VII. Vol. XIII. XIV. Torino, Loescher. 8°. 476; 482. 453

S. ZrP XIII, 587—596 (*A. Gaspary*).

Il Propugnatore. Nuova Serie. Periodico bimestrale diretto da Giosué Carducci compilato da A. Bacchi della Lega, T. Casini, C. Frati, G. Mazzoni, S. Morpurgo, A. Zenatti, O. Zenatti. Vol. II, Parte I. II, Bologna, Romagnoli-dall'Acqua. 8°. 468; 476. 454

3. Geschichte und Culturgeschichte.

Stefanoni, L., Storia d'Italia popolare illustrata. Vol. III, disp. 250—300 (ultima). Roma, Edoardo Perino. 8°. fig. p. 393—800. 455

Battaglino, Joannes Maria, et Joseph Calligaris. Indices chronologici ad Antiquitates ital. medii aevi et ad Opera minora Lud. Ant. Muratorii. Operis moderamen sibi susceperunt Carolus Cipolla et Antonius Manno. Fasciculus I. Augustae Taurinorum, apud fratres Bocca bibliopolas. Fo. p. 1—60. L. 7, 50 il fascicolo. 456

d'Ancona, Alessandro, Tradizioni carolingie in Italia. Roma. 4°. Aus Rendiconti della R. Accademia dei Lincei p. 420—427. 457

Pellini, Silvio, La vendetta di Rosmunda. Bologna, Soc. tipogr. Azzoguidi. 8°. 458

Brentari, Ottone, Ecelino da Romano nella mente del popolo e nella poesia. Padova e Verona, Drucker. 8°. 84. 459

S Gsl XIV, 279f; *NA* 104, 387f; *Rsi VI*, 367f.

Miscellanea Francescana di storia, di lettere, di arti diretta da Micheli Faloci Pulignani. Vol. IV. Foligno, presso la Direzione. 8°. 460

Guicciardini, Francisco, Historia de Italia donde se describen todas las cosas sucedidas desde el año de 1494, hasta el de 1532. Traducida de la italiana en lengua castellana, con la vida del autor, por D. Felipe IV, rey de España. Tomo I. Madrid, La Viuda de Hernando y Compañía. 8°. XLVIII, 348. 3 y 3,50. Biblioteca clásica, vol. 127. 461

Oncken, Gugl., L'epoca della rivoluzione, dell'impero e delle guerre d'indipendenza, 1789—1815. [Disp. I—III]. Milano, Leonardo Vallardi. 8°. fig. p. 1—144. Storia universale illustrata, pubblicata per cura del prof. Guglielmo Oncken, fasc. 171, 174 e 175 (sezione IV, vol. I.) 462

Tivaroni, Car., L'Italia durante il dominio francese (1789—1815). Tomo I (L'Italia settentrionale). Torino, tip. L. Roux e C. 8°. 519. M 3. 1. Il regno di Sardegna. 2. La Lombardia. 3. La Cispadana. 4. Il Veneto. 5. Genova. — Storia critica del risorgimento italiano. 463

Bertolini, Fr., Memorie storico-critiche del risorgimento italiano. Milano, Ulrico Hoepli. 8°. IV, 305. L. 4. 1. I partiti politici italiani nel 1814. 2. La rivoluzione napoletana del 1820. 3. La rivoluzione del 1831. 4. Pellegri Rossi nella storia del risorgimento italiano. 5. La giovinezza del conte di Cavour e il suo Diario. 6. Bologna nella storia del risorgimento italiano (1815—1849). 7. La insurrezione di Milano del 1848. 8. La rivoluzione siciliana negli anni 1848 e 1849. 9. Roma nel 1849. 10. La convenzione del settembre del 1864 secondo i nuovi documenti. — Biblioteca scientifico-letteraria. 464

— Storia del risorgimento italiano splendidamente illustrata da Edoardo Matania. Disp. XXII (ultima). Milano, fratelli Treves tip. edit. Fo. fig. p. (4), 673—715. L. 2 la dispensa. 465

Flathe, Teodoro, Il periodo della restaurazione e della rivoluzione 1815—1851. Traduzione di Giovanni Cerquetti, riveduta da Francesco Bertolini, con ritratti, illustrazioni, appendici e carte. Disp. XII—XIII. Milano, Leonardo Vallardi. 8°. fig. p. 721—888. Storia universale illustrata, pubblicata per cura del prof. Guglielmo Oncken, fasc. 139—140 (sezione IV, vol. II). 466

- Tommasin, P.**, Die Volksstämme im Gebiete von Triest und in Istrien. Progr. d. k. k. Oberrealschule in Triest, 8º, 39. 467
S. ZöG XLI 566 (J. Loserth).
- Hartwig, O.**, Ein Menschenalter florentinischer Geschichte (1250—1292). In Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft I, fasc. 1 n. 4. 468
- Perrens, F. T.**, Histoire de Florence depuis la domination des Médicis jusqu'à la chute de la République (1434—1531.) T. 2. Paris, Quantin. 8º. 531. Fr. 7,50. 469
- Zdekauer, Lodovico**, Studi Pistoiesi. Fasc. 1. Siena, Torrini. 8º. 73. *S. Gsl. XV, 332 f.* 470
-
- Rosa, Gabriele**, Genesi della coltura italiana. Milano, Ulrico Hoepli. 8º. VII, 326. L. 4. 471
- Lefebvre Saint-Ogan**, De Dante à l'Arétin. La Société italienne de la Renaissance. Paris, Quantin. 8º. 335. Fr. 3,50. 472
S. Rdml XIX, 405 f (D. B.).
- Solerti, A.**, Appunti sulle danze dei secoli XV e XVI. In Gl XIII, 9 e 11. 473
- Rosi, Mich.**, Saggio sui trattati d'amore del cinquecento: contributo alla storia dei costumi italiani nel secolo XVI. Recanati, tip. di Rinaldo Simboli. 8º. 92. 474
S. Gsl. XIV, 323 f; NA 105, 796—798.
- Cecchetti, Bartolomeo**, Giocolieri e giuochi antichi in Venezia. In Av Vol. XXXVIII, 423—428. 475
- Gaudenzi, A.**, Appunti per servire alla storia della università di Bologna e dei suoi maestri. In L'Università III, Fasc. 5—10. 476
- Richard, Ces.**, Notizie storiche sulla riforma religiosa in Italia. Cividale, Fulvio Giovanni. 8º. 78. L. 1,50. 477
-
- Cattaneo, Raff.**, L'architettura in Italia dal secolo VI al mille circa: ricerche storico-critiche. Venezia, tip. Emiliana. 8º. 306. L. 15. 478
- Blanc, Charles**, Histoire de la Renaissance artistique en Italie. Révisée et publiée par Maurice Faucon. 2 vol. T. 1er, XXIII, 488. t. 2, 325. Paris, Firmin-Didot et Ce. 8º. 479
- Cavalcaselle, G. B.**, e J. A. Crowe, Raffaello: la sua vita e le sue opere. Edizione originale italiana. Volume II. Firenze, succ. Le Monnier. 8º. VII, 372, con tredici tavole. L. 10. 480
-
- Castellani, Car.**, La stampa in Venezia dalla sua origine alla morte di Aldo Manuzio Seniore; ragionamento storico, con appendice di documenti in parte inediti. Venezia, Ferdinando Ongania. 8º. XXXXVIII, 134. L. 8. 481
S. Gsl. XV, 298—300: Rer N. S. XXIX, 230 f (P. de Nolhac).

4. Litteraturgeschichte.

a) Allgemeine Werke.

- Capecelatro, Alfonso**, La letteratura italiana. In L'Arcadia, periodico mensile di scienze, lettere ed arte. Anno I, No. 1. Roma. 8º. 482
- Magni, Basilio**, Dello studio della letteratura italiana. Nuova edizione con giunte. Roma, Pietro Cristiano. 8º. 288. L. 2. 1. Lettera. 2. Grammatica. 3. Logica. 4. Rettorica. 5. Lingua. 6. Stile. 7. Letteratura. 8. Forma. 9. Polarità delle lettere. 10. Indirizzo a bene scrivere. 11. Poesia. 12. Storia. 13. Eloquenza. 14. Critica. 15. Sentimento. 483

- Bartoli**, Adolfo, Storia della letteratura italiana. Vol. VI. Firenze, G. C. Sansoni. 8°. 303. L. 3. S. Dante No. 852. 484
- Casini**, Tom., Manuale di letteratura italiana. Volume I, Appendice. Firenze, G. C. Sansoni. 8°. IX, 424. L. 4. 485
- Finzi**, Gius., Lezioni di storia della letteratura italiana, dettate ad uso delle scuole e delle colte persone. Volume I. Terza edizione emendata e cresciuta. Torino, Ermanno Loescher. 8°. 331. L. 3. 486
- Finzi**, Gius. e Lu. Valmaggi, Tavole storico-bibliografiche della letteratura italiana. Torino, Ermanno Loescher. 8°. IV, 220. L. 4. 487
S. *Gsl* XIV, 283—288; *NA* 107, 392f.
- Maffei**, Gius., Storia della letteratura italiana dall' origine della lingua sino ai nostri giorni, compendiate ad uso delle scuole. Settima edizione. Torino, tip. Salesiana. 8°. 318. Cent. 60. 488
- Natoli**, Luigi, I secoli della letteratura italiana. Milano-Roma, E. Trevisini. 8°. 489
S. *Gsl* XV, 329ff; *NA* 105, 603f.

Antognoni, Oreste, Appunti e memorie. Imola, tip. d' Ignazio Galeati e figlio. 8°. XI, 203. L. 3,50. 1. Conte di Scandiano. 2. Un canzoniere. 3. Contessa di Castiglione. 4. Vittorino Da Feltre e un suo biografo. 5. La scuola classica e il sentimento della gloria ai nostri giorni. 6. L' ab. Antonio Ferri. 7. Sebastiano Ceccarini. 8. Feste letterarie in casa Leopardi. 9. Per Alessandro Manzoni. 10. Francesco Mestica e la sua scuola. 11. Giuliano Vanzolini. 12. Achille Sacchi. 13. Ancora di Vittorino da Feltre. 490
S. *Gsl* XIV, 305f.

Antona-Traversi, Nuovi studi letterari. Milano, Bortolotti di Giuseppe Prato. 8°. 434. L. 4,50. 1. Monaldo Leopardi giornalista. 2. Lettere inedite di Monaldo Leopardi. 3. Monaldo Leopardi condanna il matrimonio del figlio Carlo con Paolina Mazzagalli. 4. Versi della adolescenza di Ugo Foscolo, ora per la prima volta pubblicati. 5. Di un amore di Ugo Foscolo (con tre biglietti amorosi inediti). 6. In proposito degli „Irrevocati di“ del Manzoni nel II coro dell' Adelchi. 7. Alessandro Manzoni e le due edizioni dei Promessi Sposi. 8. Canti editi ed inediti del popolo recanatese. 9. Lettere inedite di argomento politico e famigliare di Francesco Domenico Guerrazzi. 10. Poche parole intorno a Giuseppina Guacci Nobile in occasione di un fausto giorno onomastico. 11. Breve discorso detto nelle esequie di Giuseppina Guacci Nobile da Bruto Fabbricatore. 491
S. *Rer* N. S. XXXIX, 76—80 (*Ch. F.*); *Ri* XXIII, 538.

Barrili, Ant. Giulio, Due discorsi. Genova, tip. Ciminago. 8°. 26. 1. Dal romanzo alla storia. 2. La nascita dell' ideale. — Estr. dall' Ateneo ligure, luglio-settembre 1889. 492

Belloni, A., Testi, Tassoni o Marino? Padova, stab. tip. Penada. 8°. 15. Aus Pr II, I, 454—466. 493

Carducci, Giosuè, Opere. Volume I: Discorsi letterari e storici. Vol. II: Primi saggi. Vol. III: Bozzetti e scherne. Bologna, Nicola Zanichelli. 8°. I: 448. II: 509. III: 494. à L. 4. Contiene 1: 1. Lo studio bolognese. 2. Sullo svolgimento della letteratura nazionale: discorsi cinque. 3. Per l' inaugurazione del monumento a Virgilio in Pietole. 4. L' opera di Dante. 5. Presso la tomba di Francesco Petrarca. 6. Ai parentali di Giovanni Boccacci. 7. Del rinnovamento letterario in Italia. 8. Per la morte di Giuseppe Garibaldi. 9. Relazioni di storia patria per le provincie di Romagna. Vol. II: 1. Per il classicismo e il rinascimento. 2. Lorenzo de' Medici. 3. G. Savonarola e Caterina de' Ricci. 4. Alessandro Tassoni. 5. Salvator Rosa. 6. Alessandro Marchetti. 7. Di alcune opere minori di V. Alfieri. 8. Giuseppe Giusti. 9. Gabriele Rossetti. 10. Il Buco nel muro di F. D. Guerrazzi. 11. Louisa Grace Bartolini. 12. Di alcune

- condizioni della presente letteratura. Vol. III: 1. La Dora, memorie di Giuseppe Regaldi. 2. La vida es sueño di P. Calderon. 3. Goffredo Mameli. 4. Il centenario di L. A. Muratori. 5. Di alcuni giudizi su A. Manzoni. 6. Tibulliana. 7. Dieci anni a dietro. 8. Emilio Littré. 9. Augusto Barbier. 10. Don Quixote. 11. Maria Teresa Gozzadini. 12. Giovanni Prati. 13. Arte e poesia. 14. Augusto Barbier in Italia. 494
S. Lettere e Arti I, 5; Vita Nuova I, 15; BuRS 3. S. XLI, 593ff.
- Caterino**, Salvatore, Studi critici. Corigliano Calabro, tip. Regina Margherita. 8°. 13. 495
- Fenaroli**, Giuliano, Svaghi letterari, dedicati alla mia amatissima consorte. Milano, tip. centrale di Ercole Balzaretti. 8°. 170. 1. Discorso pel centenario di A. Manzoni. 2. Virgilio in Dante. 3. Di Giacomo Bondioli e de' suoi versi. 4. Prolusione al corso libero di letteratura italiana, tenuto nella r. accademia scientifico-letteraria di Milano. 496
- Giovagnoli**, Raff., *Frustula et nugae: scritti letterari editi ed inediti*. Roma, stab. tib. E. Perino. 8°. 295. L. 3. 497
- Graf**, Arturo, Questioni di critica. Torino, Ermanno Loescher. 8°. 25. Estr. dagli Atti della r. accademia delle scienze di Torino, vol. XXIV, adunanza del 3 marzo 1889. 498
- La crisi letteraria: discorso letto nella r. università di Torino in occasione della solenne inaugurazione degli studi addì 3 novembre 1888. Torino, Ermanno Loescher. 1888. 8°. 39. L. 1. 499
- Gaiter**, Lu., Su la Crisi letteraria del professore Graf: osservazioni critiche. Torino, tip. B. Canonica e figli eredi Binelli. 8°. 11. S. No. 499. 500
- Lumbroso**, Giac., *Memorie italiane del buon tempo antico*. Torino, Ermanno Loescher. 8°. (4), 266. L. 4. 1. La giustizia e l'ingiustizia dipinte da Giotto. 2. La guida compilata dal Petrarca ad uso d'un pellegrino. 3. Testi, letture e ricolette nelle università del medio evo. 4. Un carne universitario conservatici dall' Ariosto. 5. Una palinodia del quattrocento in lode della vita coniugale. 6. Le donne, le oche e le capre. 7. Come altra volta in Italia si potesse essere ad un tempo servi e padroni d'Amore. 8. Dal mangiar colle dita al mangiar colla forchetta. 9. Di quel che fece Agostino Chigi il Magnifico in una cena data a Leone X, e come, c' entri il Vespro siciliano. 10. Dei viaggi e dell' ospitalità d' una volta. 11. Delle raccolte in morte. 12. Di una sentenza di Giovanni delle Bande Nere. 13. I maestri di Zecca di Pietro Aretino. 14. Pietro Strozzi ellenista. 15. Filippo Pigafetta vicentino e l' aspetto dell' Italia nel seicento. 16. Lettere di un romagnolo del secolo scorso su Parigi e Voltaire. 17. Don Carlo Tenivelli e l' anno 1797 in Piemonte. 18. Costumi dei contadini di Romagna. 19. Costumi di Nizza. 20. Costumi di Sardegna. 21. Spigolature nello studio comparativo delle tradizioni popolari d' Italia. 501
S. Gsl. XIV, 454—456.
- Gli accademici nelle catacombe. In AdSR XII. 502
S. NA 109, 815f.
- Novati**, Fr., Studi critici e letterari. Torino, Ermanno Loescher. 8°. 310. L. 4. 1. L' Alfieri poeta comico. 2. Il ritmo cassinese e le sue interpretazioni. 3. Un poeta dimenticato. 4. La parodia sacra nelle letterature moderne. 503
S. LgrP XI, 110 (Berthold Wiese); MA III, 194f (A. Doutrepoint).
- Rughini**, Aless., *Esercizi letterari*. Seconda edizione. Piacenza, tip. A. Del Maino. 8°. IV, 148. L. 2. 1. Paralello brevissimo fra Dante e Petrarca. 2. Uno sguardo sulla Divina Commedia. 3. Il Decamerone e i suoi preliminari storici. 504
- Serao**, Ant., Studi critici. Corigliano Calabro, tip. Regina Margherita. 8°. 23. 505
- Strafforello**, Gustavo, *Curiosità ed amenità letterarie*. Firenze, Niccolai. 8°. XX, 230. L. 3. 506

- Tuninetti**, Gius., Cenni di critica e bibliografia. Carmagnola, tip. Scolastica. 8°. 54. 507
- Vallauri**, Thomas, *Scriptiones criticae*. Senis, ex archiep. typ. s. Bernardini. 8°. VII, 272. L. 2. 508
-
- Parodi**, E. G., Le storie di Cesare nella letteratura italiana dei primi secoli. In *Studj di filologia romanza* IV, 237—503. 509
S. *AnS* 85, 119f (*C. Appel*).
- Carducci**, Giosuè, La poesia e l'Italia nella quarta crociata. In *NA* 103, 657—681. 510
- Casini**, T., Notizie e documenti per la storia della poesia italiana nei secoli XIII e XIV. II. Due antichi repertori poetici. In *Pr* II, I, 197—271; II, II, 356—405. 511
- Baroni**, Alb., Tito Livio nel rinascimento. Pavia, tip. fratelli Fusi. 8°. VII, 77. 512
- Chilesotti**, Oscar, Saggio sulla melodia popolare del cinquecento. Milano, stab. Tito di Gio. Ricordi e Francesco Lucca di G. Ricordi e C. 8°. 41. L. 3. 513
- Klette**, Thdr., Beiträge zur Geschichte und Litteratur der italienischen Gelehrtenrenaissance. II. Greifswald, Abel. 8°. M. 4,60. II. Leonardi [Bruni] Aretini ad Petrum Paulum Istrum dialogus. Zum 1. Male vollständig hrsg. Mit Einleitung u. Auszügen aus L. Aretini Laudatio Florentinae urbis u. deren Gegenschrift Petri Candidi Decembrii De laudibus Mediolanensium urbis panegyricus V, 110. S. No. 169. 514
S. *Gsh* XIV, 288—293 (*R. S.*); *Rcr N. S.* XXIX, 75 (*P. de Nolhac*).
- Bonini**, Piero, La letteratura della rivoluzione [discorso]. Udine, tip. di Giuseppe Seitz. 8°. 22. Estr. dagli Annali del r. istituto tecnico di Udine, serie II, anno VII (1889). 515
- Page**, Frederick, Italian poetry and patriotism at the beginning of the nineteenth century. In *TMLA* IV, 124—144. 516
- Barrili**, Ant. Giulio, Il rinnovamento letterario italiano: lezioni universitarie. Genova, A. Donath. 8°. 371. L. 4. 517
- Gabotto**, Ferd., La patria nei poeti della rinascenza: conferenza letta nel teatro Mathis di Bra il 30 dicembre 1888. Torino, tip. G. Derossi. 8°. 36. L. 2. 518
- Bertanza**, G., Considerazioni morali ed estetiche sulla letteratura et in particolare sulla scuola di U. Foscolo. In *Atti dell' Accademia degli Agiati di Rovereto*. An. VI. 519
- Rod**, Edouard, Etudes sur le XIX^e siècle. Giacomo Leopardi; les Préraphaélites anglais; Richard Wagner et l'esthétique allemande; Victor Hugo; Garibaldi; les Véristes italiens: M. E. de Amicis; la Jeunesse de Cavour. Paris, Perrin et Ce. 8°. 255. 520
-
- Castagnola**, P. E., I poeti romani della seconda metà del secolo XIX. In *La Rassegna Nazionale* XLIX. 521
-
- Amoretti**, Gaspare, I fiori nei poeti. Novi-Ligure, tip. Sociale. 8°. 95. 522
- Bertini**, D. Pietro, Il poeta nello studio della natura. Padova, tip. Gio. Batt. Randi. 8°. 15. Atti e memorie della r. accademia di scienze, lettere ed arti in Padova Vol. V, 107—119. 523
- Giolli**, Teresa, L'ideale di Roma nella poesia. Alessandria, tip. lit. Chiari, Romano e Filippa. 8°. 65. 524

- Goldschmidt**, Lothar, Die Doktrin der Liebe bei den italienischen Lyrikern des 13. Jahrh. Breslau, Wilhelm Koebner. 8°. 56. Dissertation. 525
S. Gsli XIII, 407f.
- Nani Mocenigo**, Fil., *Lirici veneziani del secolo XIX: appunti*. Venezia: Venezia, M. Fontana. 8°. 82. 526
- Setti**, G., *L'epigramma italiano e l'ultimo degli epigrammisti*. In *NA*, 107, 627—655. 527
- Ancona**, Alessandro d', *Misteri e sacre rappresentazioni*. In *Gsli XIV*, 129—203. 528
- Rossi**, Umberto, *Commedie classiche in Gazzuolo nel 1501—1507*. In *Gsli XIII*, 305—315. 529
- Ademollo**, Aless., *I teatri di Roma nel secolo decimosettimo: memorie sincrone, inedite e non conosciute, di fatti ed artisti teatrali, librettisti, commediografi e musicisti, cronologicamente ordinate per servire alla storia del teatro italiano*. Roma, L. Pasqualucci. 8°. XXVIII, 283. L. 5. 530
 — *I primi fasti del teatro di Tor di Nona*. In *Fanfulla della domenica XI*, 28. 531
- Croce**, Bened., *I Teatri in Napoli dal sec. XV al XVIII*. In *Archivio storico per le provincie napoletane XIV*, fasc. 3—4. 532
- Pasolini-Zanelli**, G., *Il teatro di Faenza dal 1788 al 1888*. Faenza, Pietro Conti diretta da Giuseppe Montanari. 8°. 102. 533
- Cornoldi**, Giov. Maria, *La filosofia scolastica di s. Tommaso e di Dante, ad uso dei licei*. Settima edizione, quarta italiana, accresciuta dall'autore. Roma, tip. A. Befani. 8°. XXVII, 518. L. 3. 534
- Gabotto**, F., *L'epicureismo italiano negli ultimi secoli del medioevo*. In *Rivista di filosofia scientifica VIII*, 69. 535
- Pawlicki**, S., *La philosophie à la cour des Médicis*. In *Bulletin international de l'Académie des sciences de Cracovie Fasc. 6*. 536

b) Monographien.

- Aleardi**. Gugl. Anguissola, *Di Aleardo Aleardi e della sua importanza letteraria: monografia*. Torino, Ermanno Loescher. 8°. VIII, 63. L. 2. 537
- Alfieri**. Fr. Novati, *L'Alfieri poeta comico*. In: Novati, *Studi critici e letterari*. S. No. 503. 538
- Beniamino Santoro, *Alfieri e Racine — Cicerone giudicato dal Petrarca*. Appunti. Giovinazzo, R. Ospizio v. E. [1888]. 539
S. Rdf XVII 569—572 (*Arturo Pasdera*).
- Andrea da Barberino**. L. Venturini, *Andrea da Barberino*. In *Conversazioni della domenica IV*, 17. 540
- Aretino**. Gius. Battelli, *Esame critico sulla vita di Pietro Aretino attribuita al Berni*. Torino, stab. tip. Ferrero. 8°. 47. L. 2. 541
- Ariosto**. F. Gabotto, *La politica e la religiosità di mes. Lod. Ariosto*. In *Rassegna Emiliana II*, No. 4. 542
- Bartolomeo da Castel della Pieve**. F. Novati, *Bartolomeo da Castel della Pieve e la rivolta Perugia (1368—70)*. In *Gsli XIII*, 454 ff. 543
- Bellincioni**, Bernardo. Aless. Luzio e Rod. Renier, *Del Bellincioni*. Milano, tip. Bortolotti di Giuseppe Prato 1889. 8°. 20. Estr. dall'Archivio storico lombardo, anno XVI (1889), fasc. 3. 544
- Vit. Rossi, *Nuovi documenti su Bernardo Bellincioni, [poeta del secolo XV]*. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 19. Estr. dal *Giornale ligustico*, anno XVI (1889), fasc. 7—8. 545
- Bellini**. V. Cian, *Francesco Bellini e Pietro Pomponazzi*. In *Rassegna Emiliana II*, Fasc. 3. 546

- Benvenuto da Imola.** F. Novati, Per la biografia di Benvenuto da Imola. Lettera al Professor V. Crescini. In Gsli XIV, 258—268. 547
- Luigi Rossi-Casé, Di maestro Benvenuto da Imola commentatore dantesco. Studio. Pergola, tip. Gasperini. 8°. IX, 222. 548
- S. Gsli XVII*, 88—98 (*Francesco Novati*); *NA* 108, 358f; *L'Alighieri I*, 292—294.
- Bernardino da Siena.** G. Mazzatinti, S. Bernardino da Siena a Gubbio [con una sua lauda.] In Mf IV, fasc. 5. 549
- Boccaccio.** Gaetano De Felice, Della irreligiosità tribuita al Boccaccio: ragionamento. Napoli, tip. Filinto Cosmi. 4°. 26. 550
- Borghini.** M. Barbi, Degli studi di Vincenzo Borghini sopra la storia e la lingua di Firenze. In Pr II, II, 5—71. 551
- Brocardo,** Domizio. Rossi, Vittorio, Un rimatore padovano del secolo XV. In Gsli XIII, 441—445. 552
- Bruno.** H. Bender, Giordano Bruno. In NuS 49, 210—231. 553
- Berti, Dom., Giordano Bruno da Nola: sua vita e sua dottrina. Nuova edizione riveduta e notabilmente accresciuta. Torino, stamp. reale della ditta G. B. Paravia e C. 8°. VIII, 488, con ritratto. L. 5. Contiene in fine una Bibliografia delle opere edite ed inedite di Giordano Bruno. 554
- S. Rsi VI*, 766—776 (*C. Rinaudo*); *NA* 108, 321—334 (*G. M. D.*); *GGA* 1890, 45—48 (*C. Sigwart*). *S. auch* No. 563.
- Rob. Beyersdorff, Giordano Bruno u. Shakespeare. Oldenburg. 4°. 46. M. 1,50. 555
- S. BlU* 1889, 777f (*Ludwig Fränkel*).
- Moritz Brasch, Giordano Bruno. Ein historisch-philosophischer Essay. In MfLA 1889, 503—507. 556
- Herm. Brunnhofer, Festschrift zu der Feier der am 9. Juni 1889 in Rom stattfindenden Enthüllung des Denkmals Giordano Brunos. Mit einer Beilage: Die Ehrfurcht vor dem Alterthum als die schuldige Achtung vor der lebend. Gegenwart. Eine Idee Giordano Brunos in ihrem Widerhall bei Bacon u. Pascal. Leipzig, Rauert & Rocco. 8°. 11. M. 1. 557
- József Buday, Giordano Bruno elete és bölcselate. (G. B.'s Leben und Philosophie). Budapest, Pallas. 64. 558
- M. Carriere, Giordano Bruno. In AZ, Beilage No. 152—158. 559
- Denys Cochin, Giordano Bruno. In C 119, 1168—1180. 560
- Vinc. Coniglio, Giordano Bruno e la coscienza moderna: discorso pronunciato in Girgenti il 9 giugno 1889. Palermo, stab. tip. Virzi. 8°. 27. 561
- S. Günther, Giordano Bruno und die Entwicklung der kosmologischen Anschauungen. In N VII, 51 ff; 73 ff. 562
- Nerio Malvezzi, Pensieri intorno al libro di Domenico Berti Giordano Bruno da Nola, sua vita e sua dottrina. Bologna, tip. Fava e Garagnani. 8°. 29. S. No. 554. 563
- E. Maurice, Giordano Bruno. In Ri XXIII, 207—227. 564
- M. Peccenini, Il trionfo di Giordano Bruno: argomenti cento. Roma, E. Perino. 8°. 173. Cent. 50. 565
- A. Riehl, Giordano Bruno. Ein populärwissenschaftlicher Vortrag. Leipzig, Engelmann. 8°. 46. M. 0,80. 566
- Gae. Trezza, Giordano Bruno: discorso pronunciato in Roma l'8 giugno 1889. Roma, Edoardo Perino. 8°. 16. Cent. 50. 567
- G. Vadalà Papale, Giordano Bruno: commemorazione letta nell' aula magna della r. università di Catania il 18 marzo 1888, nella ricorrenza del CCLXXXVIII anniversario della sua morte. Catania, tip. di Adolfo Pansini. 8°. 8. 568
- Buratti.** V. Malamani, Pietro Buratti e la società veneziana del suo tempo. In La Letteratura IV No. 23. 569

- Campanella.** Pio Car. Falletti, Del carattere di fra Tommaso Campanella. Torino, fratelli Bocca. 8°. 82. Estr. della Rsi, vol. IV, 209—290. 570
- Pietro Pozza, Fra Tommaso Campanella, filosofo, patriota, poeta, giudicato nel secolo decimono. Seconda edizione. Verona, Gennaro Annichini. 8°. VII, 130. 571
- Cappellari da Rieti.** F. Gabotto, Tommaso Cappellari da Rieti, letterato del sec. XV. In *AspM* IV, 15—16. 572
- Cardano.** O. Spagnoletti, Girolamo Cardano. In *Rassegna pugliese* VI, 14—15. 573
- Castiglione,** Sabba da. J. Massaroli, Fra Sabba da Castiglione e i suoi ricordi. In *Asl* XVI, Fasc. 2. 574
- Fra Cherubino.** M. Faloci Pulignani, Fra Cherubino scrittore francescano del sec. XV. In *Mf* IV, Fasc. 5. 575
- Cosmico.** Vittorio Rossi, Niccolò Lelio Cosmico poeta padovano del secolo XV. In *Gsl* XIII, 101—159. 576
- Cotta.** E. Costa, Il Catullo del Cinquecento: Giovanni Cotta. In *Vita nuova* I, 11. 577
- G. B. C. Giuliani, Giovanni Cotta umanista veronese del secolo XV. In *Asi* 5. S. III, 1. 578
- Dante.** *L'Alighieri*: rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo. Anno I. Verona, Leo S. Olschki. 8°. L. 1,50 il fasc. 579
- S. AnS* 84, 466—469 (*H. Buchholts*).
- Dante-Society. Eighth annual report. Cambridge, Wilson & Son, University Press. 8°. 88. 580
- S. NA* 107, 576f; *AnS* 84, 223f (*A. Tobler*).
- *Amicus*, A proposito di Beatrice Portinari e del suo centenario. In *Conversazioni della Domenica* IV, 19. 581
- Aless. D'Ancona, Beatrice. Pisa, tip. T. Nistri e C. 8°. 23. Per le nozze di Giovanni Pizzuto-Viola con Maria Amico. 582
- S. NA* 106, 369f; *Gsl* XIV, 326; *L'Alighieri* I, 211f; *Ro XVIII*, 649; *Cu* II, 478.
- Aquarone, Bartolomeo, Dante in Siena ovvero Accenni nella Divina Commedia a cose sanesi. Nuova stampa. Città di Castello, S. Lapi. 8°. XI, 129. 583
- S. NA* 110, 756—758.
- Michele Barbi, Della protesa incredulità di Dante. In *Gsl* XIII, 37—69. Auch separat: Torino, E. Loescher. 8°. 33. 584
- S. ZrP XIII*, 587f; *Gl XIII*, 40.
- M. A. Benincasa, Dante in una novella del Sercambi. In *Ateneo italiano* 15 agosto 1889. 585
- Nerino Bianchi, L'amor patrio di Dante. In *Gazzetta del popolo della domenica* VII Nos. 29 e 30. 586
- Teodoro Bonanni, Siamo cristiani come lo fu intimamente Dante Alighieri. Aquila, stab. tip. di R. Grossi. 8°. 41. Per le nozze di Giuseppe Bonanni con Diana De Nardis. 587
- Giov Bovio, L'etica da Dante a Bruno: discorso pronunziato dalla cattedra dantesca dell'università di Roma il giorno 11 giugno 1889, aggiuntevi le parole per l'inaugurazione del monumento a Giordano Bruno. Roma, Edoardo Perino. 8°. 32, con ritratto. Cent. 50. 588
- J. E. Caffo, Dante e la Provvidenza. In *NC* III, 362—367. 589
- George Rice Carpenter, The episode of the donna pietosa, being an attempt to reconcile the statements in the Vita nuova and the Convito concerning Dante's life in the years after the death of Beatrice and before the beginning of the Divina Commedia. Dante prize essay, 1888. In *Eighth annual Report of Dante Society* p. 21—79. 590
- S. L'Alighieri* I, 254—264 (*Fr. Pasqualigo*).

Dante. Poesie di mille autori intorno a Dante Alighieri, raccolte ed ordinate cronologicamente con note storiche, bibliografiche e biografiche da Carlo Del Balzo. Volume I, fasc. 1—6. Roma, Forzani e C. 8°. XV, 1—519. L. 2 il fascicolo.

- S. Rer N. S. XXX*, 51 (*P. de Nolhac*); *NA* 108, 575—577; *Ri XXI*, 559f; *L' Alighieri I*, 29f; 62; 158f; 295; *BuRS* 3. *S. XLV*, 615—618.
- Ludovico Frati e Corrado Ricci, Il sepolcro di Dante: documenti. Bologna, Monti. 8°. XXXVIII, 153. Con due tavole. Scelta di curiosità inedite o rare Disp. 235. Contiene: Note storiche. Epitaffio di Giovanni del Virgilio. Epitaffio di Bernardo da Canatro. Epitaffio di Menghini da Mezzano. Iscrizione pel restauro del 1483. Iscrizione pel restauro del 1692. Iscrizione pel restauro del 1780. Epitaffio pubblicato da Camillo Spredi. Sonetto in lode di Bernardo da Canatro. Sonetto di Giovanni Boccaccio. Dal canto LV del Centiloquio di Antonio Pucci. Versi di fra Antonio Neri d' Arezzo. Sonetto in lode di Dante. Sonetto a Papa Clemente VII. Novella CXXI di Franco Sacchetti. Provisone della Repubblica fiorentina per un monumento a Dante in S. Maria del Fiore. Lettera della Signoria di Firenze ad Ostasio da Polenta. Lettera di Antonio Manetti a Lorenzo de' Medici. Lettera al card. Pietro Bembo. Lettera al card. Giulio de' Medici. Lettera a papa Leone X. Memoriale dell' Accademia Medicea fiorentina a Papa Leone X. Documenti relativi alle questioni per la giurisdizione del sepolcro di Dante. Deliberazioni del Comune di Ravenna pel restauro del card. Valenti Gonzaga. Relazione della Commissione incaricata di verificare il fatto del ritrovamento delle ossa di Dante in Ravenna. Saggio bibliografico per la storia del sepolcro di Dante.

- S. Rci VI*, 19f; *Rsi VII*, 118f; *Gsli XV*, 331.
- — L' autore dell' epigrafe che si legge sul sepolcro di Dante. In *Fanfulla della Domenica XI*, No. 26.
- Gerhard Gietmann, Beatrice. Geist und Kern der Dante'schen Dichtungen. Freiburg i. Br., Herder. 8°. XVI, 198.
- S. Gsli XV*, 272—282 (*Rodolfo Renier*); *LgrP XI*, 112f (*F. X. Kraus*); *BLU* 1890, 25—28 (*Theodor Paur*); *NA* 110, 564f; *DL X*, No. 47 (*A. Gaspari*); *L' Alighieri I*, 290f (*F. Pasqualigo*).
- F. De Gregorio, Saggi di studi su Dante. Cosenza, tip. Avanguardia.

- Ang. De Gubernatis, Dante e l' India. Roma, tip. della r. accademia dei Lincei. 8°. 19. Estr. dal Giornale della società asiatica italiana, vol. III, 1889.
- E. Guillaume, Dante artiste. In *La Chronique des Arts* 1889 Nos. 35—38.
- G. Lesca-Rossetti, Una questione importante [che Dante fosse eretico]. In *Gl XIII*, 40.
- Baron G. Locella, Dante in der deutschen Kunst. 27 Taf. Lichtdr. nach bisher unveröffentlichten Aquarellen und Handzeichnungen von Begas, Cornelius, Führich etc. Aus dem Nachlaß weil. S. M. des Königs Johann v. Sachsen hrsg. 1. Lfg. 4 Taf. mit Text S. 1—4. Dresden, Ehlermann. 2°. M. 5.
- Ant. Lupetti, Dante in molte vicende della vita umana. Seconda edizione rivista e corretta. Pisa, Francesco Mariotti. 8°. XV, 317. L. 2,50.
- L. M. McLean, Dante's sense of color. In *MLN IV*, 202—208.
- Francesco Novati, Dante e il Petrarca. In *Gsli XIV*, 463f.
- Pietro Preda, L' idea religiosa e civile di Dante. Milano, Fratelli Dumoulard. 8°. XII, 173.
- Prompt, Dante a Venezia. Nizza, tip. dell' Alpi marittime. 1888. 8°. 51. 1. Le rime veneziane di Dante. 2. Le terzine dell' Arzanà. 3. Storia di Fra Dolcino. 4. Predizione di Niccolò Orsini. 5. Genealogia degli Scaligeri. 6. I viaggi di Dante. — Estr. dal giornale *Il Pensiero* di Nizza, maggio 1887.

- Dante.** P. Villari, J. Fiorentini, Dante e Arrigo VII. In NA 103, 225—239. 605
- Del.** Lud. Frati, Un viaggiatore fiorentino del quattrocento [Benedetto Dei]. In Intermezzo I, 1. 606
- Doni.** Gius. Calligaris, Anton Francesco Doni e la novella di Belfagor: studio. Torino, Unione tipografico-editrice. 8°. 16. Per le nozze Merkel-Francia. 607
- Folengo.** Alessandro Luzio, Nuove ricerche sul Folengo. In Gslì XIII, 159—198; XIV, 365—417. 608
- Foscolo.** E. Del Cerro, Contributo per la biografia d' Ugo Foscolo. In Gl XIII, 8. 609
- Francesco d' Assisi.** Bonaventura, Vita di s. Francesco d' Assisi. Versione raffrontata col testo volgare della biblioteca Angelica per cura di mons. Leopoldo Amoni. Roma, tip. Vaticana, 1888. 8°. XI, 228. 610
- Berthaudmier, Vie de François d' Assisi, fondateur de l'ordre séraphique (1182—1226). Revue et complétée par le T. R. P. Raphaël, Nouvelle édition. Tours, Mame et fils. 8°. 216. 611
- La Leggenda di s. Francesco d' Assisi: versione abruzzese. Lanciano, tip. R. Carabba. 1888. 8°. 8. Pubblicata da G. Finamore per le nozze di S. Salomone-Marino con Teresa Deodato dei baroni di Bampinella. 612
- Histoire de saint François d' Assise; par l'abbé Léon Le Monnier. 2 vol. Lyon, Vitte et Perrussel. Paris, Lecoffre. 8°. T. 1, XLII, 467; t. 2, 487. S. C 121, 1126—1139 (*Perdrau*). 613
- Francesco da Meleto.** S. Bongi, Francesco da Meleto un profeta fiorentino a' tempi del Machiavelli. In Asi 5. S. III, 1. 614
- Franco.** A. Albertazzi, Un nemico di P. Aretino. [Niccolò Franco.] In Vita nuova I No. 36. 615
- Galeazzo di Tarzia.** Lucio Geremia De' Geremei, Galeazzo di Tarzia poeta e reggente. Napoli, tip. di Gennaro M. Priore. 8°. 33. 616
- Galilei.** Pietro De Nardi, Galileo Galilei ed Antonio Rosmini davanti alla romana inquisizione. Foligno, stab. tip. Feliciano Campitelli. 8°. 14. 617
- F. R. Prosser, Galileo and his judges. London, Chapman. 8°. 5 s. 618
- Gamerra.** Ernesto Masi, Giovanni De Gamerra e i drammi lagrimosi. In NA 103, 347—368. 619
- Gianni.** L. Venturini, Francesco Gianni. [Poeta estemporaneo del sec. XVIII]. In Conversazioni della domenica IV, 14. 620
- Gigli.** G. Sforza, Girolamo Gigli e l' Accademia degli Oscuri di Lucca. In Gslì XIV, 432—437. 621
- Manfredo Vanni, Girolamo Gigli, nei suoi scritti polemici e satirici: saggio di ricerche. Firenze, tip. Cooperativa. 1888. 8°. 173. L. 2. 1. Il Don Pilone. 2. La sorellina di Don Pilone. 3. Gli avvisi ideali. 4. Il vocabolario cateriniano. 5. Il Gigli e l' Arcadia. 6. La scivolata. 7. Appendice. 622
- Giusti.** E. Del Cerro, G. Giusti e la polizia toscana. In Fanfulla della domenica XI, 22—23. 623
- Jacopone da Todi.** Sebast. Brunner, Jacopone da Todi. Ein christliches Lebensbild aus dem 13. Jahrh. in Italien. [Aus „Neue Weckstimmen“]. Würzburg, Woerl. 8°. 63. 624
- Leonardo da Vinci.** Paul Müller-Walde, Leonardo da Vinci. Lebensskizze und Forschungen über sein Verhältnis zur Florentiner Kunst und zu Rafael. 1. u. 2. Lfg. München, Hirth. 4°. S. 1—152. M. 11. 625
- S. Preuss. Jahrbücher 65, 113f.
- Leopardi.** Giacomo. Oreste Antognoni, Antonio Ranieri e Giacomo Leopardi. Note. Firenze, tip. Cellini. 8°. Estr. dalla Rassegna nazionale XLVII. 626

- Leopardi.** Documenti riguardanti Giacomo Leopardi e la sua famiglia. Roma, tip. fratelli Centenari 8°. 71. 1. Saggio offerto e dedicato da Giacomo, Carlo-Orazio e Paolina al loro amorosissimo zio conte d. Ettore Decano Leopardi (30 gennaio 1808). 2. Saggio offerto e dedicato alla dolcissima ava Virginia Leopardi (3 febbraio 1809). 3. Saggio pubblico degli studi fatti nel 1809, dato dai fratelli il dì 8 febbraio 1810. 4. Pianto in morte di un figlio: martelliani di Monaldo Leopardi. 5. Versi del conte Monaldo, scritti a Roma e inviati a sua moglie. 6. Il timore: brano di una poesia del conte Monaldo. 7. Debiti di coscienza del conte Monaldo. 8. Contratto di Giacomo Leopardi con l'editore napolitano Saverio Starita. — Pubblicati da Cammillo Antona-Traversi per le nozze di Giorgio Arcoleo con Nina Vignati. 627
- C. Camerano, Il pessimismo Leopardiano. In Lettere e arti I, 47—48. 628
- G. B. Cortis, Giacomo Leopardi. Roma, stamp. di D. Ripamonti. 1888. 8°. 52. 1. Breve cenno critico storico su Leopardi. 2. Bruto Minore. 3. La vita solitaria. 4. All'Italia. 629
- Em. Costa, Note leopardiane. Nuova edizione riveduta dall'autore. Milano, Ulisse Lombarda. 8°. 78. L. 1,50. 1. Paolina Leopardi. 2. Due lettere inedite di Monaldo Leopardi. 3. Un amore sconosciuto di Giacomo Leopardi. 4. A proposito della partenza improvvisa da Firenze di Giacomo Leopardi. 630
- S. NA* 105, 166f.
- Americo Gennaro De Ferrigni, Leopardi e Colletta: episodio di storia letteraria narrato su nuovi documenti. Napoli, tip. della r. Università. 1888. 8°. 50. 1. Leopardi e Colletta. 2. Le prime notizie del Leopardi fra' Napoletani. 631
- H. Key, Giacomo Leopardi. In Nordisk Tidskrift 1889, Fasc. 5. 632
- Vinc. Laureani, La filosofia di Giacomo Leopardi: studio. Lanciano, R. Carabba. 8°. 38. 633
- Jules Levallois, Le poète Leopardi. In Rpl XVII, 558—562. 634
- Franco Ridella, Giacomo Leopardi: discorso letto nella solenne distribuzione dei premi agli alunni delle scuole comunali e del r. ginnasio Giacomo Leopardi il giorno 14 marzo 1889. Recanati, tip. di R. Simboli. 8°. 87. 635
- Leopardi, Monaldo.** C. Antona-Traversi, Monaldo Leopardi ne' suoi versi inediti. In Lettere e arti I, No. 32. 636
- Luca Valenziano di Tortona.** V. A. Arullani, Un Petrarchista fra i tanti. In Gl XIII, 35. 637
- Machiavelli.** P. Galletti, Nicolò Machiavelli e Filippo Strozzi. In Arte e storia VIII, 11. 638
- Gualtiero Petrucci, Machiavelli e Tacito. Con prefazione di Camillo Antona Traversi. Recanati, A. Simboli. 8°. 49. L. 1. 639
- Gir. Rossi, Il diritto di porto della città di Monaco e Niccolò Machiavelli. In Asi Serie 5ª IV, Fasc. 5—6. 640
- Malaspina.** A. Neri, Un falsario del secolo XVI [il novelliere Celio Malaspina]. In Gl XIII, 39. 641
- Mamiani.** Enr. Colini, Notizie della vita e delle opere di Terenzio Mamiani. Iesi, tip. fratelli Ruzzini. 8°. 271. 642
- U. Vacca-Maggiolini, Terenzio Mamiani poeta. In Gazzetta-letteraria XIII, 38. 643
- Manfredi.** E. Briard, Le poète Muzio Manfredi et Dorothee de Lorraine, duchesse de Brunswick. In Journal de la société d'archéologie Lorraine XXXVIII, 2. 644
- Manzoni.** Bice. Milizia, Alessandro Manzoni poeta drammatico. Alessandria, Chiari, Romano e Filippa. 8°. 59. 1. Ideale drammatico del Manzoni. 2. Il conte di Carmagnola. 3. Adelchi. 645

- Manzoni.** Alessandro Manzoni, la sua famiglia, i suoi amici: appunti e memorie di S. S. Volume II, col ritratto autentico di Alessandro Manzoni a 17 anni, disegnato dal vero dal Bordiga. Milano, tip. L. F. Cogliati. 8°. XV, 464. L. 4,50. 646
- A. Sarfatti, Aneddoti manzoniani. In *Fanfulla della domenica* XI, 14. 647
- Otto Speyer, Manzoni und Goethe. In *Gr* 1889, 2, 71—81; 117—126. 648
- Menzini.** L. Bruni, La biografia di Benedetto Menzini. In *Rassegna Emiliana* II. No. 4. 649
- Michelangelo.** Bernardo Busnelli, Michelangelo Buonarroti: vita ed aneddoti. Atti della accademia Dante Alighieri. Anno VIII, vol. V. Catania. 8°. 650
- Ascanio Condivi, Leben des Michelangelo Buonarroti. Aus d. Italienischen. Stuttgart, Kohlhammer. 8°. XIV, 175. 651
- Giovanni Fornasini, Les dernières années de Michel-Ange d'après de nouvelles recherches. In *Ri* XXI, 616—645; 713—732; XXII, 59—76; 243—260; 322—335; 458—471; 615—642; 732—756. 652
- Frédéric Koenig, La Jeunesse de Michel-Ange; coup d'oeil sur ses principaux ouvrages. Nouvelle édition. Avec gravures. Tours, Mame et fils. 8°. 191. 653
- Alfonso Margani Ortisi, Michelangelo Buonarroti. In Atti della accademia Dante Alighieri. Anno VIII, vol. V. Catania. 8°. 654
- M. Zucker, Michelangelo. Vortrag. Leipzig, Deichert Nachf. 8°. 54. M. 0,80. 655
- Micelli.** A. Fabrizi, Il primo poeta romanesco. [Benedetto Micheli]. In *Gl* XIII, 52. 656
- Monti,** Vincenzo. Ant. Garavini, Difesa di Vincenzo Monti. Genova, A. Donath. 8°. 396. L. 1. 657
- Muratori.** V. Cottafavi, Il beneficio di S. Agnese in Ferrara e Lod. Muratori. In *Rassegna Emiliana* II, 4. 658
- Muzio.** A. Bertolotti, Muzio Manfredi e Passi Giuseppe, letterati, in relazione col duca di Mantova. Roma, tip. delle Scienze matematiche e fisiche. 1888. 4°. 45. Estr. dal giornale *Il Buonarroti*, serie III, Vol. III, quaderno 4—6 1888. 659
- Niccolini.** G. Gabardi, Un aneddoto Niccoliniano. *Gl* XIII, 50. 660
- Paleario,** Aonio. Giovanni Sforza, Un episodio poco noto della vita di Aonio Paleario. In *Gsl* XIV, 50—71. 661
- Pananti.** G. Sforza, Filippo Pananti e gli avvenimenti toscani del 1798. In *Asi* 5. S. III, 1. 662
- Parini.** Adolfo Borgognoni, Studi Pariniani. In *NA* 107, 240—262; 108, 280—303. 663
- Olinto Salvadori, Studi su Giuseppe Parini: (1729—1759). Parte I. Roma, tip. Metastasio. 8°. 64. 664
- Paruta.** Vittorio Cian, Paolo Paruta. Spigolature. In *Av N. S.* XIX, 73. 665
- Pellico.** Nel Centenario della nascita di Silvio Pellico; sua vita, memorie e componimenti inediti: omaggio dei letterati italiani. Torino, tip. Matteo Artale. Fo. fig. 16. L. 1. 666
- Cenni popolari di Silvio Pellico, seguiti da alcuni versi pel suo centenario. Saluzzo, tip. Campagno e C. 8°. 23. 667
- Konrad Alberti, Silvio Pellico. Eine litterarische Studie. In *Westermanns Monatshefte* Bd. 66, 45—58. 668
- E. Checchi, Per Silvio Pellico. In *Fanfulla della domenica* XI, 25. 669
- G. B. Ghirardi, Silvio Pellico nel centenario della nascita. In *Illustrazione italiana* XVI, 25. 670

- Pellico.** Enrico Panzacchi, Silvio Pellico. In NA 106, 400—421. 671
- Petrarca.** A. Bonardi, Il Petrarca alpinista. In Fanfulla della domenica XI, 3. 672
- F. Colagrosso, Il pessimismo del Petrarca. In Lettere ed arti I, 12. 673
- Pierre de Nolhac, Manuscrits à miniatures de la bibliothèque de Pétrarque. Paris, A. Lévy. 4^o. 10. Extr. de la Gazette archéologique 1889. S. ZvL N. F. III, 260f (Ludwig Geiger), AnS 84, 469—471 (C. Appel). 674
- L. Pirandello, Petrarca a Colonia. In Vita nuova I, 48. 675
- Pico della Mirandola.** Gius. Pagani, Giovanni Pico della Mirandola, condannato da Innocenzo VIII e prosciolto da Alessandro VI. Milano. tip. L. F. Cogliati. 8^o. 19. Estr. dal periodico Il Rosmini. 676
- Rovere.** Ottavio Varaldo, Sulla famiglia della Rovere: appendice al discorso. In Atti e memorie della società storica savonese. Vol. I. Savona. 8^o. 677
- Schettini.** Vittorio Caravelli, Pirro Schettini e l'antimarinismo. Studio su manoscritti e documenti inediti. Napoli, tip. della R. Università. 4^o. 92. Estratto dagli Atti dell' Accademia di archeologia, lettere e belle arti di Napoli. 678
- S. Gslì XIV, 456—460; NA 108, 763—765.
- Stampa,** Gaspara. Aug. Borzellj, Una poetessa italiana del secolo XVI. (Gaspara Stampa, 1523—1553). Napoli, Luigi Chiurazzi 1888. 8^o. 106. L. 2. 679
- Stelluti.** G. B. Miliani, Maria Stelluti poetessa fabrianese. In Nuova Rivista Misena II, 5. 680
- Tana.** D. Orsi, Un cavaliere dell' Annunziata operettista nel sec. XVII. [Il conte Carlo Tana]. In Conversazioni della domenica IV, No. 3. 681
- Tasso.** Nicolò De' Claricini Dornpacher, Lo studio di Torquato Tasso in Dante Alighieri. Padova, tip. del Seminario. 8^o. 139. 682
- S. Ferrari, Alcune conclusioni di Angelo Solerti sugli amori di Torquato Tasso con Eleonora d' Este. In Rassegna Emiliana I, 9. 683
- H. Fleischer, Torquato Tassos dramatische Arbeiten. In Deutsche Bühnengenossenschaft XVIII, 32. 684
- Antonio Malmignati, Il Tasso a Padova, suo primo amore e poesie giovanili. Verona, Drucker 1889. 8^o. 295. 685
- S. ZrP XIII, 567—571 (V. Crescini); Gslì XIII, 416—418; Rsi VI, 330f (E. R. C.)
- F. Galanti, Relazione del libro di Antonio Malmignati: Il Tasso a Padova. In Atti del reale istituto veneto di scienze lettere ed arti. Tomo VII, serie VI, disp. 4—5. S. No. 685. 686
- Alessandro Piumati, La vita e le opere di Torquato Tasso. Notizie ad uso delle scuole secondarie. Torino, Paravia. 8^o. 154. 687
- S. Gslì XIII, 415f.
- Alessandro Vesme, Torquato Tasso e il Piemonte: appunti storici. In Miscellanea di storia italiana Tomo XXVII (2. Serie XII.) 688
- Testa.** A. Gianandrea, Tre documenti marchigiani intorno ad Arrigo Testa d' Arezzo e alla sua famiglia. In Asi 5^a Serie IV, fasc. 5—6. 689
- Albino Zenatti, Arrigo Testa e i primordi della lirica italiana. Lucca, tip. Giusti. 8^o. 41. Estr. dal vol XXV degli Atti della r. accademia luccese di scienze, lettere ed arti, seduta del 27 giugno 1888. 690
- S. ZrP XIII, 601. Rendiconti d. r. Accademia dei Lincei Vol. V, 2^o sem. fasc 3 (E. Monaci); NA 106, 367f.
- Tuttavilla.** F. Gabotto, Girolamo Tuttavilla uom d' armi e di lettere del secolo XV. In Archivio storico per le provincie napoletane XIV, fasc. 3 u. 4. 691

- Valenziano.** V. A. Arullani, Un petrarchista fra i tanti. Luca Valenziano di Tortona. In Gl XIII, 35. 692
- Vanini.** N. Di Cagno Politi, G. C. Vanini martire e pensatore. In Rassegna pugliese VI, 14—15. 693

5. Ausgaben u. Erläuterungsschriften.

a) Sammlungen.

- Biblioteca** di scrittori italiani. XI. XII. Bologna, Zanichelli 8°. S. Poemetti No. 1135. Nelli No. 1064. 693a
- di testi inediti o rari. Vol. IV. Torino, Loescher. 8°. S. Sercambi No. 1103. 693b
- Bibliotheca** grassoccia: capricci e curiosità letterarie inedite o rare, raccolte da F. Orlando e G. Baccini. No. IX u. X. Firenze. 8°. S. Fortini. No. 962. 693c
- Bibliothek**, Italienische, Hrsg. v. J. Ulrich. Bd. I. Leipzig, Renger. 8°. M. 2,80. S. Novellen No. 722. 694
- Rarità** bibliografiche e scritti inediti. No. III. Torino. 8°. S. Patrolo ed Insidoria No. 748. 694
- Scelta** di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII in appendice alle Collezione di opere inedite o rare diretta da Giosuè Carducci. Dispensa 232—235. Bologna. 8°. S. Statuto No. 758. Fiorio e Biancifiore No. 959. Bracciolini Dell' Api No. 797. Dante No. 592. 695

Bocci, Donato, Antologia italiana con brevi ed opportuni precetti di grammatica e letteratura per le scuole tecniche secondo gli ultimi programmi. Volume I: Grammatica; parola; trattati e figure; prosa e poesia. Vol. II: Composizione, invenzione, disposizione, forma. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. I: 296. L. 2. II: 383. L. 2,50. 696

Forcella, Vincenzo, Piccola antologia italiana di prose e poesie, corredata di brevi biografie dei principali scrittori e di considerazioni generali sulla origine e sulle vicende della lingua e della letteratura italiana, ad uso delle scuole elementari superiori e del primo corso delle scuole tecniche, ginnasiali e normali. Seconda edizione accresciuta e migliorata. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. 169. L. 1,20. Collezione di libri d'istruzione e d'educazione. 697

Grillo, Luigi, Raccolta di letture italiane, scelte ed annotate. Seconda edizione completamente rifatta e notevolmente accresciuta. Parma, Luigi Battei. 8°. 406. L. 2. 698

Sundby, Thor, Letture italiane II. Poeti antichi e moderni. Scelta corredata di note. Copenhagen, Gyldendal. 8°. VI, 1330. 699

S. ZrP XIII, 344.

Monaci, Ernesto, Crestomazia italiana dei primi secoli, con prospetto delle flessioni grammaticali e glossario. Fasc. I. Città di Castello, S. Lapi. 8°. V, 1—184. L. 5 il fascicolo. 700

Brocardi, H., La Prose et la Poésie italiennes aux XVIII^e et XIX^e siècles. Recueil de morceaux choisis, avec biographies et notes. Nice, imp. Ventre et Ce. 8°. 343. Fr. 2,50. 701

Estebrieh, J. L., Antología de poetas líricos italianos, traducidos en verso castellano (1200—1889). Obra recogida, ordenada, anotada. Primera edición, á expensas de la Excm. Diputación Provincial de Palma de Mallorca, de las Islas Baleares. Madrid, F. Fe. 4°. XXVIII, 884. 10 y 11. 702

Canini, Marco Antonio, Il libro dell'amore: poesie italiane raccolte, e straniere raccolte e tradotte. Vol. V. Venezia, I. Merlo. 8°. XXIII, 295. L. 3.
1. Morte dell'amante, del coniuge. 2. Ricordi. 703

Heyse, Paul, Italienische Dichter seit der Mitte des 18. Jahrh. Übersetzungen und Studien. Bd. I—IV. Berlin, Hertz. 8°. XVI, 406; VIII, 374; IX, 336 u. XX, 348. à M. 5. I: Parini, Alfieri, Monti, Foscolo, Manzini. II: Giacomo Leopardi, Gedichte u. Prosaschriften. III. Giusti, Guadagnoli, Belli. IV. Lyriker u. Volksgesang. 704
S. ZrP XIV, 272; AnS 84, 471. (E. Pariselle); LgrP X, 426—428 (Fritz Neumann); DL XI, 855f (Berthold Wiese); AZ Beilage No. 277 —283; BlU 1890, 227—229 (Adalbert Schroeter); G 1889, I, 407ff (M. Carriere); Gr 1890, I, 324—328; MfLA 1889, 774—777 (Paul Schönfeld).

Teatro italiano. Für den Unterricht im Italienischen hrsg. v. G. Locella. 4 & 5. Bdchn. Leipzig, Brockhaus. 8°. M. 1,20. Inhalt: L'oro e l'orpello. Commedia in 2 atti di T. Gherardi del Testa. 2. A. Una bolla di sapone. Commedia in 3 atti di Vittorio Bersezio. 705

Finzi, Giuseppe, Prose letterarie, proposte come letture complementari agli alunni dei licei e delle altre scuole secondari superiori. Torino, Ermanno Loescher. 8°. XIV, 697. L. 5,50. 706

Antiche iscrizioni Veneziane in volgare pubblicati da G. Ferro. In Pr II, I, 444—453. 707

Ballate d'amore e di costume del secolo XIV. Bologna, tip. Nicola Zanichelli, 4°. 9. Estr. dal codice laurenziano XLII, 38, e pubblicate per le nozze di Francesco Masi con Libertà Carducci. 708

Canzoni d'amore tratte da uno codice Carintiano del secolo XIII. Pubbl. per le nozze di Orazio Delaroche - Vernet e Marta Heuzey da Emile Chataelain. [s. l.] 8°. 23. 709
S. Ro XIX, 374.

Due canzoni amorose del secolo XVIII pubblicati da Francesco Foffano. Firenze, Cellini. 8°. Aus Rassegna Nazionale Anno XI. 710

Codice musicale. Alfredo Saviotti, Di un codice musicale del sec. XVI. In Gsli XIV, 234—253. 711

Il codice Parmense 1081 ed. da Emilio Costa in Gsli XIII, 70—100; XIV, 31—49. 712
S. NA 106, 580f.

El costume delle donne con un capitolo de le XXXIII bellezze. [Due componimenti poetici riprodotti da una stampa del 1536 per S. Morpurgo.] Firenze, Libreria Dante. 8°. 36. 713
S. Gsli XIV, 269—278 (Egidio Gorra).

Documenti [in volgare] per la storia del governo visconteo in Bologna nel sec. XIV pubbl. da Lodovico Frati. In Asl Serie 2ª VI, 525—580. 714

Laudi Cortonesi del secolo XIII. Pubblicati da G. Mazzoni. In Pr II, II, 205—270. 715

Laudi dei disciplinati di Gubbio pubblicati da G. Mazzatinti. In Pr II, I, 145—196. 716

Laudi Francescane dei disciplinati di Cortona [pubbl. da G. Mancini]. In Mf IV, 48—54. 717

Laudi sacre. Frammenti di laudi sacre in dialetto ligure antico pubbl. da Paolo Accame. Genova, Sordomuti. 8°. 28. Aus Atti della Società ligure di storia patria, Serie II, Vol. XIX. 718

- Lettere** inedite de Lorenzo Magalotti, Francesco Redi, Alessandro Marchetti e Andrea Moniglia a Carlo Dati, pubblicate per cura di Jarro. Firenze, Loescher e Seeber. 8°. 22. L. 6. Edizione di soli 60 esemplari numerati. 719
- volgari del secolo XIII a Geri e a Guccio Montanini, pubblicate per la prima volta [da Alessandro Lisini]. Siena, tip. lit. sordomuti di L. Lazzerri. 8°. 45. Edizione di soli 100 esemplari, fuori di commercio. — Per le nozze di Decio Curzi con Angiolina Pezzuoli. 720
- Lieder.** A. Feist, Mitteilungen aus älteren Sammlungen italienischer geistlicher Lieder. In *ZrP* XIII, 115—185. 721
- Novellen.** Ältere Novellen, hrsg. mit Anmerkungen und Einleitung versehen von J. Ulrich. Leipzig. 8°. XX, 158. Italienische Bibliothek Bd. I. S. No. 694. 722
- S. *AnS* 84, 220—223 (*Adolf Tobler*). *LgrP* XI, 313 f (*W. Meyer-Lübke*); *MA* III, 128—130 (*Stanislas Prato*); *DL* XI, 632 f (*Berthold Wiese*); *NA* 106, 370 f.
- Ottave**, XV, raccolte in Dianò [e pubblicate con note da Gaetano A malfi]. Napoli, tip. di Gennaro M. Priore. 8°. 23. 725
- Poesie inedite**, pubblicate da Agostino Bonomi per le auspicate nozze Zanoni-Eppler. Rovereto tip. Grigoletti, 1889. 8°. (8). 1. A Francesca De Lutti per l'onomastico, di Andrea Maffei. 2. Alla sorella, di Francesca De Lutti-Alberti. 3. Alla mia patria, di Giovanni Prati. 724
- Sacre rappresentazioni.** Giovanni Pansa, Illustrazione di un codice miscelaneo abruzzese di sacre rappresentazioni. In *Bi* X, 2. 725
- Sonetti**, ballate e strambotti d'amore de secoli XIV e XV. Firenze, tip. di G. Carnesecchi e figli. 8°. 26. Pubblicati da Giuseppe e Tommaso Casini per le nozze di Icilo Loli con Giuseppina Magnoni. 726
- Sonetti e ballate di antichi petrarchisti toscani.** Firenze tip. G. Carnesecchi e figli. 8°. 12. Pubblicati da Francesco Flamini per le nozze di Italo Palmarini con Ernestina Matteucci. — Edizione di soli 100 esemplari. 727
- Testamenti.** Antichi, tratti dagli archivi della congregazione di carità di Venezia. Serie VII. Venezia, tip. di M. S. fra Compositori e impressori. 1888. 29. Testamento del doge Francesco Dandolo, 26 ottobre 1339. Testamento di Marco Semitecolo, vescovo di Capodistria, 12 ottobre 1346. Testamento di Giovanni Contarini, 21 marzo 1358. — Pubblicati per la dispensa dalle visite [di capo d'anno] 1889. 728
- Villanelle alla napolitana** [Da un cod. musicale della Nazionale di Firenze scritto nella prima metà del sec. XVII.] Pubbl. da Severino Ferrari. Palermo, tip. del Giornale di Sicilia. 8°. 22. Per le nozze Solerti-Saggini. 729
- b) Anonyma.
- Un allegro convito di studenti a Padova** nel cinquecento, epistola [della prima metà del sec.] pubbl. da Emilio Lovarini. Padova, tip. Crescini. 8°. 18 60 esempl. 730
- Aristoteles.** G. Cecioni, Il secretum secretorum attribuito ad Aristotile e le sue redazioni volgari. In *Pr* II, II, 72—102. 731
- Ballata della Fortuna** composta nel anno 1406 pubblicato da A. Medin. In *Pr* II, I, 101—144. Auch separat Bologna, tip. Fava e Garagnani. 8°. 46. 732
- Bestiario.** E. Monaci, Un bestiario moralizzato, tratto da un man. eugubino del sec. XIII, a cura di G. Mazzatinti, con note, osservazioni ed appendice. Rendiconti d. r. Accademia dei Lincei, Cl. di sc. morali, sc. e filol V 1. sem., fasc. 10 e 12. 733
- S. *ZrP* XIII, 601 f; *Rci* VI, 17.
- Canto dell' assedio.** Il Canto dell' assedio (Siena 1555), con note storiche e un' appendice di rime varie [a cura di] Manfredo Vanni. Arezzo, tip. di Oreste Gozzini. 8°. 36. Cent. 50. 734

- Canzone di donna Jsabella.** Aless. D' Ancona, La canzone di donna Isabella. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 15. Estr. dalla Strenna dei rachitici, anno VI 1889. 735
- Capitolo di varie opinioni d' ignoto autore del secolo XVI.** Venezia, tip. dell' Ancora. 8°. 14. Per le nozze Albuzio - Fabbro. 736
- Cronachetta** antica di Firenze [1110—1273]. Firenze, tip. Cooperativa. 8°. 110. Estr. dallo Zibaldone, anno I, No. 7 (luglio 1888). 737
- Cronicha** che comenza dell' anno 1400, [a cura di don Domenico Bortolan]. Vicenza tip. Brunello e Pastorio. 8°. 26. Per le nozze di Riccardo Dalle Mole con Luigia Farina. 738
- Una deploratoria in morte di Lorenzo il Magnifico.** Pubbl. da G. Volpi. In Vita nuova I, Fasc. 39. 739
- Un diploma di grazie e privilegi municipali cencessi nel 1393 dai magnifici conti di Peralta alla città di Calatafimi** [pubbl. da Andrea Guarneri]. In Archivio stor. siciliano N. S. XIV, 293—314. 740
- Fior di Rettorica.** Felice Tocco, Il Fior di Rettorica e le sue principali redazioni secondo i codici fiorentini. In Gslì XIV, 337—364. 741
- Introiti ed esiti di Papa Nicolò III (1279—1280):** antichissimo documento di lingua italiana tratto dall' archivio vaticano, corredato di due pagine in eliotipia, degl' indici alfabetici etc., e di copiose note, per cura di Gregorio Palmieri. Roma, tip. Vaticana. 8°. XXXVII, 133. 742
S. L' Alighieri I, 155 f; L' Arcadia I, 377 ff (F. Cristofori).
- Lamentum virginis.** Frammento del Lamentum virginis poema volgare del secolo decimo quarto pubbl. d. Bernardo Morsolin. In Atti del reale istituto veneto di scienze, lettere ed arti. Tomo 38, 933—965. 743
- Liber ystoriarum Romanorum.** Ernesto Monaci, Sul „Liber ystoriarum“ Romanorum: prime ricerche. Roma, Forzani. 8°. 74. Con 7 tavole. Aus AdSR XII. 744
- Novelletta** antica in ottave siciliane da un ms. di A. Colocci. — Canti nuziali della provincia di Messina. Roma, tip. Forzani e C. 1888. 8°. 20. Pubblicata per le nozze di Salvatore Salomone Marino con Teresina Deodato. — Edizione di soli 100 esemplari. 745
- Il Padiglione di Carlo Magno,** cantare cavalleresco edito per cura di Giuseppe Vandelli. Modena. 8°. 19. Per nozze Vandelli-Bertacchini. 746
- Papafava.** Fr. Novati, Il frammento Papafava ed i suoi rapporti colla poesia erotico-allegorica del secolo decimoterzo. Genova, tip. dell' istituto Sordomuti. 8°. 19. Estr. dal Giornale ligustico, anno XVI 1889, fasc. 5—6. 747
- Patrocolo ed Insidoria.** Istoria di Patrocolo e d' Insidoria: poemetto popolare in ottava rima non mai pubblicato, [a cura di F. Novati]. Torino, Società bibliofila. 1888. 8°. LXVI, 45. L. 4.25. Rarità bibliografiche e scritti inediti, No. 3. — Edizione di soli 250 esemplari. 745
- Poema d' imitazione dantesca.** M. Cornacchia e F. Pellegrini, Di un ignoto poema d' imitazione dantesca. Parte II^a. In Pr II, II, 335—386. 749
S. NA 107, 574 f.
- Poesia in lode di alcune dame vedove bolognesi (1615).** Bologna, tip. Nicola Zanichelli. 8°. 24. Pubblicata da Lodovico Frati per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. 750
- Raccolta d'esempi.** Leone Donati, Fonetica, morfologia e lessico della raccolta d' esempi in antico Veneziano. Dissertazione linguistica presentata alla Facoltà di filosofia della Università di Zurigo. Halle, Niemeyer. 8°. 53. M. 1.20. 750a
S. Gslì XV, 257—272 (Carlo Salvioni).

- Relazione** di un viaggio da Trento a Milano fatto nell' anno 1563 dagli arciduchi d'Austria Rodolfo ed Ernesto. Stampata nell' Archivio Trentino VIII, Fasc. 1. 751
- Rime** di anonimo sulla sollevazione di Trento nel 1435 [pubbl. da G. Papaleoni]. In Archivio Trentino VIII, 167—207. 752
- Ritmo**, Un, inedito del secolo XIII nella r. badia della Ferrara presso Vairano, con dichiarazioni di Lucio Geremia De' Geremei. Napoli, tip. di Gennaro Maria Priore. 8°. 12. 753
- Salmista**, El, venezian: parafrasi in terza rima del salterio, opera inedita di ignoto autore del secolo XVI, pubblicata con note da Luigi Costantino Borghi. Venezia, Lorenzo Tondelli. 8°. p. 1—32. 754
- Schiavo di Bari**. Un Frammento del detto dello schiavo di Bari, per G. Mazzoni. Firenze, Rivista critica. 8°. 8. Estr. dalla Rivista critica della letteratura italiana, anno V, No. 4. 755
- Sirventese d'amore** [Dal cod. Riccard. 1580 della fine del sec. XIV o del principio del XV.] Pubblicato da G. Mazzoni e S. Morpurgo. Per nozze Venezian — De Sanctis. Roma, tip. Metastasio. 8°. 756
- Statuti** del comune di Teramo del 1440: testo originale ora per la prima volta pubblicato con note e fac-simile Francesco Savini. Firenze, tip. di G. Barbèra. 8°. VIII, 264, con tavola. L. 4. 757
- Statuto** dei disciplinati di Pomarance nel Volterrano: testo di lingua del secolo XIV, pubblicato per cura di Pietro Vigo. Bologna, Romagnoli-Dall' Acqua. 8°. XXII, 64. L. 2,75. Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII in appendice alla collezione di opere inedite e rare, diretta da Giosuè Carducci, disp. CCXXXII. 758
- Storia di Apollonio di Tiro**, versione tosco-veneziana della metà del sec. XIV. S. No. 130. 759
- Testo antico** in volgare siciliano: comunicazione del can. Isidoro Carini. In Archivio stor. siciliano N. S. XIV, 108—114. 760
- Un trionfo d'amore** del secolo XV. pubblicato da F. Flamini. In Pr II, II, 139—164. 761
- Versi in morte** di Giuliano de' Medici [1478] pubblicati da F. Flamini. In Pr II, I, 315—334. 762

c) Einzelne Autoren und Werke.

- Alcamo**. G. Frosina-Cannella, Sopra un recente giudizio del prof. A. D' Ancona intorno ad una lettura sul Ciullo d' Alcamo. Roma [tip. delle scienze matematiche e fisiche]. 8°. 12. Estr. dal giornale Il Buonarroti, serie III, vol. III 1889, quaderno VIII. 763
- Alfieri**, Vit., Tragedie scelte, commentate e illustrate delle varianti da Ugo Brilli. Firenze, G. C. Sansoni. 8°. IX, 397. L. 2,50. Biblioteca scolastica di classici italiani, diretta da Giosuè Carducci. 764
- U. Brilli, Intorno al „Filippo“ d'Alfieri. In Lettere e arti I, 34. 765
- Lu. Bucciarelli, Le due Alcesti di Euripide e di Vittorio Alfieri: studio critico. Roma, tip. E. Mantegazza. 8°. 51. Cent. 75. 766
- Tragedie, scelte ed annotate ad uso de' ginnasi da A. Pisaneschi, precedute da una notizia sulle opere e da una breve autobiografia dell' autore. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. 339. L. 1,20. 767
- Alione**. Bruno Cotronei, Le farse di G. G. Alione poeta astigiano della fine del secolo XV. Studio critico. Reggio Calabria, tipi di P. Siclari. 8°. 124. 768
- S. Gslì XIV, 451—454; NA 109, 602—604.
- Allacci**. A. Neri, Una traduzione di Giovenale sconosciuta. In Gslì XIII, 456 f. 769

- Allori**, Cristofano, Capitolo inedito, pubblicato per cura di Guglielmo Brenna. Roma, tip. C. Voghera. 8°. 15. Per le nozze Quentin - Mancini. 770
- Andreini**, Domenico Lanza, Un capitolo di Francesco Andreini comico geloso detto il capitano Spavento. Pinerdo, tip. sociale. 8°. 30. Nozze Solerti - Saggini. 771
- Antonio da Ferrara**, Pio Rajna, Una canzone di maestro Antonio da Ferrara e l'ibridismo del linguaggio nella nostra antica letteratura. In *Gslì XIII*, 1—36. 772
- Antonio il Panormita**, F. Ramorino, Notizie di alcune epistole e carmi inediti di Antonio il Panormita. In *Asi 5. S. III, Fasc. 3*. 773
- Aretino**, The Ragionamenti, or Dialogues of the divine Pietro Aretino. Literally translated into english, with a reproduction of the author's portrait engraved by Mark Antony Raimondi from the picture of Titian. First dialogue: The life of nuns. Second dialogue: The life of married women. Third dialogue: The life of courtesans. Paris, Liseux. 8°. 1: XXXVI, 83. 2: 8°. 95. 3: 8°. 104. à Fr. 12,50. 774
- Arienti**, Sabadino degli, e Fr. Tranchedino. Lettere inedite a Benedetto Dei, pubblicate per cura di F. Roediger. Firenze, tip. Cooperativa. 8°. 15. Auch in Zibaldone I, No. 11. 775
- Ariosto**, Lod. Stanze dell' Orlando furioso, collegate dal racconto dell' intero poema e annotate da Giuseppe Picciola e Virginio Zamboni. Sesta edizione con nuove giunte e correzioni. Bologna, Niccola Zanichelli. 8°. LV, 437. L. 2. 776
- Pio Rajna, Di una novella ariostea e del suo riscontro orientale attraverso ad un nuovo spiraglio. In *Atti della reale accademia dei Lincei, Serie IV, Rendiconti V*, 268—276. 777
- C. Segrè, Sulla comparazione dell' ottava 66a Canto XXIV dell' Orlando Furioso. In *La Cultura X, Fasc. 11—12*. 778
- G. Taormina, Di un passo controverso nell' Orlando Furioso. In *Pr II, I*, 387—408, 779
S. NA 107, 390f.
- Barsottini**, Geremia, Epigrafi italiane e latine, precedute da un commentario sulla vita e sugli scritti dell' autore per Cesare Maggi. Siena, tip. arciv. s. Bernardino edit. 8°. LXVI, 223, con ritratto. L. 2,50. 780
- Bartolomeo da Castel della Pieve**, Canzone. Pubblicata da G. Mazzatinti per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. Foligno P. Sgariglia. 8°. 13. Edizione di soli 70 esemplari. 781
- Basilio Magno**, La orazione degli studi liberali e de' nobili costumi, volgarizzata da Antonio Ridolfi nel secolo XV. Firenze, tip. di S. Landi, 1889. 8°. p. 39. Pubblicata da Pietro Stromboli per le nozze di Ridolfo Ridolfi con Giulia Borgnini. 782
S. Gslì XV, 300f.
- Batacchi**, Dom. Novelle scelte. Firenze, Adriano Salani. 8°. 140. 1. Vita e morte di prete Ulivo. 2. Il falso Serafino. 3. Il re Grattafico. 4. La morte di Oloferne. 5. Mustafà. 6. La malanotte. 7. La morte di Sansone. 8. L' albero delle pere. 783
- Battista di Varano**, M. Santoni, Canto in ottava rima da attribuirsi alla b. Battista di Varano, fondatrice del monastero delle clarisse in Camerino. Foligno, stab. tip. di P. Sgariglia. 8°. 14. Estr. dalla Miscellanea francescana di Foligno, vol. VI, fasc. 1. — Edizione di soli 150 esemplari. 784
- Belli**, G. G., I sonetti romaneschi, pubblicati dal nipote Giacomo a cura di Luigi Morandi. Unica edizione fatta sugli autografi. Volume I. Città di Castello. S. Lapi. 8°. CCXXXVIII, 256. L. 4. 785
- Bellincioni**, P. Ghinzoni, Lettera inedita di Bernardo Bellincioni [1492]. In *Asl XVI, fasc. 2*. 786

- Bembo.** Vittorio Cian, Pei „Motti“ di Pietro Bembo. In Gsli XIII, 445—454. 787
- Bernardino da Siena,** Le prediche volgari dette nella piazza del Campo l' anno MCCCCXXVII, ora primamente edite da Luciano Banchi. Volume III (ultimo). Siena, Bernardino. 1888. 8°. 508. L. 3. 788
- Beverini.** G. Sforza, Francesco Beverini e i suoi drammi per musica. In Gl XIII, 51. 789
- Bisticci.** L. Frati, Di un codice bolognese delle vite di Vespasiano da Bisticci. In Asi 5. S. III, 2. 790
- Boccaccio.** Les Contes de Boccace. (Le Décaméron.) Edition illustrée. Livraisons 2 à 99. (Fin.) Paris, lib. Roy. 8°. p. 9—792. 791
- A. Albertazzi, I novellatori e le novellatrici del „Decamerone“. In Rassegna Emiliana II, Fasc. 3. 792
- A. Rughini, Il Decamerone e i suoi preliminari storici. S. Rughini, Esercizi letterari. No. 504. 793
- E. Teza, La parola Decameron. In Pr II, I, 311 f. 794
- Francesco Macri-Leone, La lettera del Boccaccio a Messer Francesco Nelli Priore de' SS. Apostoli. In Gsli XIII, 282—294. 795
- Boiardo.** R. Renier, Tarocchi di Matteo Maria Boiardo. In Rassegna Emiliana I, 11. 796
- Bracciolini Dell' Api,** Francesco, Psiche: poemetto; e L' ozio sepolto, L' Oresta e L' Olimpia: drammi, con prefazione e con saggio sull' origine delle novelle popolari di Mario Menghini. Bologna, Romagnoli-Dall' Acqua. 8°. CXXI, 140. L. 8. Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII in appendice alla collezione di opere inedite o rare, diretta da Giosuè Carducci, disp. CCXXXIV. 797
- S. Gsli XV, 302—304; NA 108, 178 f. 797
- Bruno.** Giordano Bruno, opere italiane, ristampate da Paolo de Lagarde. Vol. II. Göttingen, Dieterich. 8°. M. 12. cplt. M. 25. 798
- La confessione nelle carceri del s. Uffizio in Roma: frammenti raccolti da Antonio Martinati. Roma, E. Perino. 8°. 16. Cent. 20. 799
- Poesie, con cenni sulla vita e sulle opere a cura di Annibale Tenneroni e lettera del prof. G. Bovio. Roma, Alberto Piccolo. 8°. 55. L. 1. 800
- Giordano Brunos Reformation des Himmels, lo spaccio della bestia trionfante. Verdeutscht u. erläutert von L. Kuhlenbeck. Leipzig, Rauer & Rocco. 8°. XV, 381. M. 12. 801
- Von der Ursache, dem Princip und dem Einen. Aus dem Ital. übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen von Adf. Lasson. 2. Ausg. Heidelberg, G. Weifs. 8°. 184. M. 1. 802
- Cadore.** A. Pertile, I Laudi del Cadore. In Atti del reale istituto veneto di scienze, lettere ed arti. Tomo VII, serie VI, disp. 2. 803
- Camilli.** E. Teza, I cinque canti del Camilli. In Pr II, I, 312 ff. 804
- Carlo Emanuele I.** D. Orsi, Una commedia inedita di Carlo Emanuele I. In Conversazioni della domenica IV, 13. 805
- Carretto.** A. G. Spinelli; Poesie inedite di Galeotto Del Carretto. In Atti e memorie della società storica savonese. Vol. I. Savona. 8°. 806
- Casa,** Giovanni Della, Scritti inediti, pubblicati di Giuseppe Cugnoni. Roma, tip. Forzani e C. 8°. 65, (6). 807
- Casanova de Seingalt.** Amours of Jacques Casanova de Seingalt, extracted from his Memoirs. Translated from the italian. Lille, impr. Vitez-Gérard. Paris, published for the booksellers. 8°. 192. 808
- Cassoli,** Francesco, Alla sanità: due inni inediti [con una breve biografia dell' autore, tolta dal Libro delle prefazioni di Giosuè Carducci]. Varese, tip. Macchi e Brusa. 4°. 16. Per le nozze di Giulio Cassoli con Amalia Revedin. 809

- Castiglione**, Baldesar, Il Cortegiano. riveduto, castigato e annotato per le scuole da Giuseppe Rigutini, aggiuntovi il Tirsi dello stesso autore e la Descrizione del palazzo ducale d'Urbino di Bernardino Baldi. Firenze, G. Barbèra. 8°. XXXI, 332. L. 2. Collezione scolastica secondo i programmi governativi. 810
S. *Gsli* XV, 292—297; *NA* 109, 604f.
- Luigi Valmaggi, Per le fonti del „Cortegiano“. In *Gsli* XIV, 72—93. 811
- Rod. Renier, Notizia di lettere inedite del conte Baldassarre Castiglione. Torino, tip. Vincenzo Bona. 8°. 32. Per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. — Edizione di soli 60 esemplari. 812
- Cavalcanti**, Isidoro Del Lungo, Il disdegno di Guido. In *NA* 108, 37—67. 813
- Chiabrera**, Ottavio Varaldo, Rime e lettere inedite di Gabriello Chiabrera. In Atti e memorie della Società storica savonese. Vol. I. Savona. 8°. 814
- Achille Neri, Manoscritti autografi di Gabriello Chiabrera. Notizia bibliografica con alcuni scritti inediti. In *Gsli* XIII, 321—345. 815
- Lettere inedite, pubblicate da Achille Neri. Genova, tip. dell' istituto Sordomuti. 8°. 47. Per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. Edizione di soli 40 esemplari. 816
- A. Neri, Lettere inedite di Gabriello Chiabrera. In *Gli* XVI, No. 9—10. 817
- Cieco da Ferrara**, Stanislao Prato. Le novelle del Mambriano del Cieco da Ferrara, esposte ed illustrate da Giuseppe Rua: recensione critica. Leipzig, Alfred Dörfel. 8°. 13. Veröffentlicht in der Zeitschrift für Volkskunde. 818
- Cino da Pistoia**, Umb. Nottola, Selvaggia Vergiolesi e la lirica amorosa di Cino da Pistoia: studio. Bergamo, tip. Fagnani e Galeazzi. 8°. 64. L. 1. 819
S. *NA* 106, 786—788.
- Collenuccio**, Adolfo Gaspari, Il „Giuseppe“ del Collenuccio rappresentato a Ferrara nel 1504. In *Gsli* XIV, 309f. 820
- Colonna**, Vittoria. Carteggio di Vittoria Colonna, marchesa di Pescara, raccolto e pubblicato da Ermanno Ferrero e Giuseppe Müller. Torino, Ermanno Loescher. 8°. XXXII, 394. Con tavola. L. 7,50. 821
S. *Gsli* XIII, 398—406 (*Rodolfo Renier*).
- Bricciche letterarie. Roma, tip. fratelli Pallotta. 8°. 17. 1. Sonetto sacro inedito di Vittoria Colonna. 2. Esposizione di un sonetto di Vittoria Colonna, fatta, lei vivente, da un giovanetto di 16 anni, accademico fiorentino. Pubblicate da Domenico Tordi per le nozze di Giovanni Diotajuti con Zaira Fantechi. 822
- Compagni**, Dino. La cronica delle cose occorrenti ne' tempi suoi e la canzone morale Del Pregio dello stesso autore. Edizione scolastica per cura di Isidoro Del Lungo. Firenze, succ. Le Monnier. 8°. XXIII, 225. L. 1. Collezione scolastica. 823
S. *NA* 104, 594—596.
- La Cronica fiorentina di Dino Compagni, delle cose occorrenti ne' tempi suoi, riveduta sopra i manoscritti e commentata da Isidoro del Lungo, con una prefazione e appendici illustrative. Milano, P. Carrara. 8°. 204. 824
- B. Cotronei, A proposito dell' edizione critica dell' *Intelligenza* di P. Gellrich. Girgenti, stamp. di Salvatore Montes. 8°. 16. Estr. dal Preludio, anno 1884. 825
- Correggiaio**, Mat., Due epistole in ternari trilingui, [a cura di] F. Roediger. Firenze, Rivista critica edit. 1888. 8°. 8. Estr. dalla Rivista critica della letteratura italiana, anno V, No. 4. 826

- Dante.** Pier Vincenzo Pasquini, Del modo di studiar Dante. In Biblioteca delle scuole ital. I, 117f; 139—142; 153f. 827
- William C. Lane, Dante Bibliography for the year 1888. In Eighth annual Report of the Dante Society p. 80—98. 828
S. NA 107, 576f.
- Baron G. Locella, Zur deutschen Dante-Litteratur, mit besonderer Berücksichtigung der Übersetzungen von Dantes Göttlicher Komödie. Mit mehreren bibliograph. u. statist. Beilagen. Leipzig, Teubner. 8°. V, 108. M. 2. 829
S. AnS 83, 460f (R. Mahrenholtz); LgrP XI, 110—112 (F. X. Kraus); NA 106, 784f; ZvL N. F. III, 460f (Max Koch); BIU 1889, 620f (Theodor Paur); L' Alighieri I, 123f u. 188; DL X, No. 51; Cu XII, 664.
- Franz X. von Wegele, Über deutsche Dantestudien des letzten Jahrzehnts. In ZvL N. F. II, 298—316. 830
- Guglielmo Cattabeni, Indice dei più pregevoli cimeli danteschi delle biblioteche governative, dei quali furono riprodotte fotograficamente le pagine più ammirabili per l'album mandato dal Ministero dell'istruzione alla mostra dantesca tenuta a Dresda nell'ottobre 1888. Roma, tip. Sinimberghi. Aus: Bollettino ufficiale della pubblica istruzione 1889. No. 13. 831
- Antonio Fiammazzo, Codici veneti della Divina Commedia. Il Lolliniano di Belluno illustrato. Udine, G. B. Doretta. 8°. 42. 832
S. L' Alighieri I, 28f; NA 104, 803f.
- G. Maruffi, I codici danteschi della Biblioteca Palatina di Parma e i trenta punti critici del Prof. Ernesto Monaci. In Rivista delle Biblioteche 38—40. 833
- Ernesto Monaci, Varianti dei codici danteschi di Padova e Venezia comunicate dai proff. G. Mazzoni e V. Crescini. In Atti della R. Accademia dei Lincei: Rendiconti Serie IV, Vol. V, I, 256—263. Varianti di codici dant. comunicate dai sigg. N. De Claricini Dornpacher e Elia Zerbini. Ibid. p. 403 ff. 834
- Carlo Täuber, I Capostipiti dei manoscritti della Divina Commedia. Winterthur. 8°. XII, 148. 835
S. Ro XIX, 344—347 (C. de Lollis); NA 106, 190f; 107, 178—181; Rivista delle Bibliot. 41—44; L' Alighieri I, 128 e 216; AZ v. 15. I. 1889 (Scartazzini); Asi Ser. 5a, t. V, 125—127 (G. Vandelli); Cu XI, 76 f.
- Le opere di Dante Alighieri come le vede Paolo Molteni. Libro primo: La Commedia; libro secondo: Il Convito. Milano, a spese dell'autore. 8°. XI, 145, con 4 tav.; VIII, 176, con 2 tav. 836
S. Rei VI, 18f; NA 109, 601f.
- La Divina Commedia ridotta a miglior lezione con l'aiuto di ottimi manoscritti italiani e forestieri e corredata di note edite e inedite, antiche e moderne dal prof. Giuseppe Campi. Disp. 8—17. Torino, Unione tipografico - editrice. 8°. p. 129—384. Con tavole. L. 1 la dispensa. 837
- La Divina Commedia bearbeitet für Anfänger in der italienischen Sprache von Alberto. Italienischer Text mit deutschem Commentar. Zweibrücken, M. Ruppert. 3 voll. LVIII, 175; XI, 164; XII, 172. 838
- La Divina Commedia con note dei più celebri commentatori, raccolte da G. B. Francesia. Ottava edizione. Vol. I e II (Inferno e Purgatorio). Torino, tip. Salesiana edit. 8°. 2 voll. 286, 297. L. 1,20. Biblioteca della gioventù italiana, anno I, No. 5. 839
- La Divina Commedia col commento del re Giovanni di Sassonia. Filalete, tradotto. In L' Alighieri I, 65—81; 129—139; 193—211. 840
- Il Purgatorio dichiarato ai giovani da Angelo De Gubernatis. Firenze, tip. edit. di Luigi Niccolai, 1888. 8°. VIII, 464. L. 2,50. 841

- Dante.** G. B. Vigo, Traduzione in dialetto Genovese dei primi sette canti dell' Inferno. S. Vigo, Fili d' erba. 842
- Göttliche Komödie. Übers. v. Sophie Hasenclever. Düsseldorf, F. Bagel. 8°. XV, 483. M. 6. 843
- S. *BLU* 1890, 211f (*Theodor Paur*).
- Alighieri Dante, La divine Comédie: traduction nouvelle par Henri Dauphin. Paris, Colin et Cie. 8°. 844
- El Inferno de La Divina Comedia, traduccion en verso castellano ajustada al original por Bartolomé Mitre. Con una prefacio y notas. Buenos-Ayres. 8°. 845
- S. *L' Alighieri I*, 213f; *L' Arcadia I*, 436—441 (*F. Cristofori*).
- Vision; or, Hell, Purgatory, & Paradise. Translated by H. F. Cary. With a life of Dante, chronological view of his age, additional notes etc. London, Warne. 8°. 496. 3 s 6 d. 846
- Canto primo della Divina Commedia, tradotto in volapük da Guglielmo Cattabeni. Torino, L. Roux e C. 8°. 17. L. 1. Per le nozze di Cesare Storari con Chiara Cattabeni. Estr. dal Volapükabled tälük di Torino. 847
- Documenti danteschi [È descritta la raccolta di documenti danteschi ideata da Luciano Banchi, destinata ad illustrare personaggi o fatti storici della Commedia]. In R. Accademia dei Rozzi in Siena. 848
- S. *Asi* 1889, disp. 5 u. 6. (*C. Paoli*).
- G. Agnelli, Di una topo - cronografia del viaggio dantesco. In *L' Alighieri I*, 162—168; 240—247; 316—325. 849
- Alb. Agresti, Sul collocamento degli eretici nell' Inferno di Dante In *L' Alighieri I*, 225—230. 850
- — Il „vero“ velato nel canto VIII del Purgatorio: nota. In *L' Alighieri I*, 81—89. 851
- Ad. Bartoli, Delle opere di Dante Alighieri: la Divina Commedia. Parte II. Firenze, G. C. Sansoni. 8°. 303. L. 3. 1. La politica e la storia nella Divina Commedia. 2. La religione nella Divina Commedia. 3. L' arte nella Divina Commedia. 4. La natura nella Divina Commedia. 5. Del tempo della composizione e divulgazione del poema. 6. Appendice. — Storia della letteratura italiana d' Adolfo Bartoli, vol. VI. 852
- S. *Ro XIX*, 136—139 (*N. Zingarelli*); *NA* 105, 387—389; 106, 189f; *L' Alighieri I*, 115—120; 248—254 (*Crist. Pasqualigo*); *Bi X*, 128; *Rassegna critica* 1889, 36.
- — Tavole dantesche ad uso delle scuole secondarie. Firenze, Sansoni. 8°. VIII con 47 tavole. 853
- S. *Cu X*, 22f; *Rassegna critica* 1889, 41; *BuRS III*. S. 45, 618f.
- Agostino Bartolini, Studi danteschi. Volume I (Inferno). Siena tip. arciv. s. Bernardino. 8°. 455. L. 4. 1. Dante e Roma. 2. Virgilio. 3. Il veltro. 4. Il gran rifiuto. 5. Filippo Argenti. 6. Guido Cavalcanti. 7. Anastasio II. 8. Gli Ezzelini. 9. Pier delle Vigne. 10. Guido di Monforte. 11. Niccolò III. 12. Bonifacio VIII. 13. Clemente V. 14. Guido Bonatti. 15. Il conte Ugolino. 854
- S. *L' Alighieri I*, 286—288 (*G. Poletto*); *Civiltà cattolica* No. 935, 596ff; *Mf IV*, 159.
- — Commento popolare della Divina Commedia: prolegomini. In: *L' Arcadia*, periodico mensile di scienze, lettere ed arte. Anno I, Fasc. 1—5 e 8—12. Roma. 8°. 855
- — I Francescani nella Divina Commedia. In *L' Arcadia I*, 339—346; 385—389; u. in *Annali Francescani XX*, 432—437; 460—468. 856
- Ces. Beccaria, Di alcuni luoghi difficili e controversi della Divina Commedia di Dante Alighieri. Savona, stamp. di D. Bertolotto e C. 8°. XVI, 248. L. 3,50. 857
- S. *Gstl XIV*, 448—451; *NA* 105, 389—391; *L' Alighieri I*, 26f; 90ff (*F. Pasqualigo*); *RN* 1889, 786ff.

- Dante.** J. Bernardi, Sui Quadri sinottici per la interpretazione della Divina Commedia, coll' aggiunta di alcuni schiarimenti del prof. Giovanni Fioretto. In Atti del reale istituto veneto. Tomo VII, serie VI, disp. 4—5. 858
- Gius. Biadego, Due lettere di Paolo Perez e una questione dantesca. Verona, G. Franchini. 8°. 42. Per nozze Perez Pompei - Casati. 859
S. NA 106, 579f.
- Ad. Borgognoni, Il passaggio dell' Acheronte. In Biblioteca d. scuole ital. I, 79—81. 860
- Horatio F. Brown, A. Dante crux. In Ac 1889, 307. 861
- Carlo Brusa, Due parole sul verso di Dante: „Ch' ei fanno ciò per li lessi dolenti.“ In Commentari dell' Ateneo di Brescia 1889, 89—101. 862
- Carlo Camerano, Ancora la „seconda morte“ di Dante. In Lettere e arti I, 28 e 40. 863
- Bernardino Catelani, La „Figlia del sole“ nella Divina Commedia. In L' Alighieri I, 139—144. 864
- F. Colagrosso, Il primo accenno di Dante al suo poema. In Biblioteca d. scuole ital. I, 178—181. 865
- A. Corradi, Interpretazione del passo dantesco relativo al Bulicame. In Rendiconti del R. Istituto Lombardo Serie II, Vol. XXII, Fasc. XV—XVI. 866
- G. Crescimanno, Dante e il suicida d'Utica. Catania, tip. Barbagallo. 8°. 56. 867
- Franc. Cristofori, Di quel di Beccaria di cui segò Fiorenza la gorgiera ricordato dall' Alighieri nel XXXII canto dell' Inferno: Memorie e documenti. In L' Arcadia I, 143—154; 207—216; 273—287; 399—415; 548—557. 868
- — Di Raniero da Corneto e di Ranier Pazzo ricordati da Dante nel canto XII dell' Inferno. In L' Arcadia I, 77—84. 869
- Isidoro Del Lungo, Il volgare fiorentino nel poema di Dante. In Atti della r. accademia della Crusca 1889, 55—115. Firenze. 8°. Auch separat erschienen. 870
- G. Del Noce, Il conte Ugolino della Gherardesca: studio storico-letterario. Roma, tip. A. Befani. 8°. 91. Aus Roma Antologia X, Nos. 12—19. 871
S. NA 107, 388f.
- Federigo Eusebio, Il passaggio dantesco dell' Acheronte. — Il soccorritore del c. IX dell' Inferno. — La discesa dal 2° al 3° cerchio. Torino, Loescher. 8°. 105. Aus Biblioteca d. scuole ital. I. 872
- A. Faiani, Verde e Ceprano nella Comedia di Dante. In Bollettino della Soc. di st. patr. Anton Ludovico Antinori negli Abbruzzi I, 25—34. 873
- Giovanni Federzoni, Il canto XIII dell' Inferno commentato. Bologna, Zanichelli. 8°. 34. 874
- Filippo Mancini Ferri, Osservazioni sulla Francesca e su Pier delle Vigne. Roma, tip. ed. Romana. 8°. 18. Auch in L' Arcadia I, 321—333. S. L' Alighieri I, 288; NA 108, 181—184. 875
- Pio Ferrieri, La legge del contrappasso nel Poema di Dante. In Biblioteca delle scuole ital. I, 31—34. 876
- Lor. Filomusi Guelfi, I superbi nell' Inferno di Dante. Torino, tip. Vincenzo Bona. 8°. 32. 877
- — Gli accidiosi e gl' invidiosi nell' Inferno di Dante. In L' Alighieri I, 168—184. 878
- — Due chiose dantesche (Inf. X, 61—63 e Purg. IV, 1—12). Torino, tip. Vincenzo Bona. 8°. 40. 879
S. NA 104, 802f; Biblioteca d. scuole ital. I, 187f.

- Dante.** Giov. Fioretto, Quadri sinottici per l'interpretazione della Divina Commedia, coll' aggiunta di alcuni schiarimenti desunti dal nuovo metodo delle corrispondenze. Treviso, tip. istituto Turazza. 1888. 8°. 30, XV. 880
- Fosco, Antonio Giuseppe, I due versi della Divina Commedia Pape, Satan, pape, Satan, aleppe e Rafel mai amèch zabi almi interpretati colla lingua ebraica. Sebenico, tip. della Curia vescovile. 8°. 18. 881
- S. *L' Alighieri I*, 220.
- Giov. Franciosi, Nuova raccolta di scritti danteschi. Parma, Ferrari e Pellegrini. 8°. XII, 419. L. 6. 1. Ildebrando giudicato da Dante. 2. Importanza del porre studio nella Divina Commedia. 3. Del Veltro allegorico. 4. Il Satana dantesco. 5. Le ragioni supreme della storia secondo la mente di Dante Alighieri. 6. Dell' evidenza dantesca studiata nelle metafore, nelle similitudini e ne' simboli. 7. Beatrice e l' anima del poeta. 882
- S. *Gsti XIV*, 281f; *NA* 110, 170f; *L' Alighieri I*, 93—96; *Fanfulla della Domenica XI* No. 28.
- — Di una variante nella Divina Commedia, Inferno VIII, 78. In *L' Alighieri I*, 247f 883
- Luigi Gaiter, Il vero nel canto VIII del Purgatorio. In *L' Alighieri I*, 105—110. 884
- — Pape Satan, pape Satan, aleppe. In *L' Alighieri I*, 184—187. 884a
- Carmine Galanti, Altre brevi parole sull' uno, sul tre, sul nove, nei tre regni danteschi: lettera 34a della 2a serie su Dante Alighieri. In *L' Alighieri I*, 145—152. 885
- Aless. Ghignoni, Illustrazione a tre passi della Divina Commedia. Firenze, tip. di Mariano Ricci. 8°. 35. [I passi sono: Parad. I, 32; Inf. XIII, 44; Inf. I.] 886
- Pier Leon De Gistille, Il commento del P. Cornoldi alla Divina Commedia. Milano, L. F. Cogliati. 8°. 22. Aus *Il Rosmini V*. 887
- Vittorio Gori, Idea di un buon governo secondo il concetto di Dante. Siena, tip. all' insegna dell' Ancora. 8°. 40. 888
- Vittorio Graziadei, Alma sdegnosa! (studio dantesco). Roma, Società tip. edit. laziale. 8°. 86. 889
- Grosso, Sulle postille del Tasso alla Divina Commedia. S. u. Tasso No. 1124. 890
- P. E. Guarnerio, Le donne della Barbagia in Sardegna secondo Dante e i suoi commentatori. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 15. Aus *Strenna dei rachitici VII*. 891
- S. *Rci VI*, 9f (*G. Mazzoni*).
- Ernst Hermann, Über Dantes Göttliche Komödie. Progr. - Beil. d. Gymn. zu Baden. 4°. 38. 892
- Die göttliche Komödie des Dante Alighieri, nach ihrem wesentlichen Inhalt und Charakter dargestellt. Ein Beitrag zu deren Würdigung und Verständnifs von Frz. Hettinger. 2. verm. und verb. A. Freiburg i. Br., Herder. 8°. XII, 618. M. 4,50. 893
- S. *BlU* 1890, 210f (*Theodor Paur*); *L' Alighieri I*, 289.
- Attilio Levi, Il Corbaccio e la Divina Commedia: note e raffronti. Torino, Ermanno Loescher. 8°. 29. Cent. 50. 894
- S. *NA* 106, 785f.
- Baldassare Longoni, Lezioni espositive popolari sulla divina Commedia dedicate ai maestri elementari italiani. *L' Inferno*. Padova, fratelli Salmin. 8°. XV, 504. 895
- Fr. Macri-Leone, Nota dantesca. Girgenti, stamp. di Salvatore Montes. 8°. 7. Estr. dal periodico fiorentino *Vita nuova*, anno I, No. 7. 896
- Linda Magrini, *L' Inferno* di Dante. Ascoli - Piceno, tip. di Giuseppe Valenti, 1889. 8°. 66. 897
- S. *NA* 109, 194—197.

- Dante.** Libero Maioli, Il pensiero di Dante. Palmi, tip. G. Lopresti. 1888. 8°. 16. 898
- Nicolò Marsucco, Interno ad un commento del Foscolo sopra un passo della Commedia di Dante. In *Il Buonarroti* S. III, Vol. III, 312. 899
- Giovanni Marta, Lettera sul verso Pape Satan, pape, Satan, aleppe. In *Osservatore romane* vom 18. Juli 1889. 900
- Ant. Medin, La profezia del Veltro: nota dantesca. Padova, tip. Gio. Batt. Randi. 8°. 20. Memoria letta alla r. accademia di scienze, lettere ed arti in Padova nella tornata del giorno 26 maggio 1889, ed inserita nel vol. V, disp. 4, degli Atti e memorie. 901
- S. *Gsl* XIV, 476; *Rsi* VII, 119; *Rci* VI, 89.
- Minimus, La via del Paradiso nella Divinia Commedia. In *Vita nuova* I, No. 48. 902
- E. Moore, Contributions to the textual criticism of the Divina Commedia, including the complete collation throughout the Inferno of all the mss. at Oxford and Cambridge. Cambridge, University Press. 8°. LVI, 723. 21 s. S. *MLN* V, 283—288 (*E. L. Walter*); *NA* 107, 178—181; *Saturday Review* 1889, p. 447; *Ac* 1889, 315 f (*Paget Toynbee*); *Ath* No. 3216; *L'Alighieri* I, 215; *N* XLIX, 294. 903
- — Dante's references to Alexander the Great. In *Ac* 1889, 58 f. 904
- Fr. Muscogiuri, Di alcuni caratteri meno popolari della Divina Commedia: Guido di Montefeltro, Belacqua, Piccarda Donati. Firenze, Luigi Niccolai. 8°. 51. L. 2,50. Edizione di soli 200 esemplari. 905
- Carlo Negroni, La tomba di re Manfredi. In *L'Alighieri* I, 97—105. 906
- Carlo Negroni, Sunto di una monografia sul testo della Divina Commedia di Dante. In *Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino*, Vol. XXIV. 907
- Franco Alb. Nunes, Noterelle sul poema di Dante. Livorno, Giuseppe Meucci. 8°. 20. 908
- Francesco Pasqualigo, Cose dantesche. „Voglia assoluta“ e „altra“. In *L'Istruzione* II, No. 8. 909
- P. V. Pasquini, La concubina di Titone nel IX del Purgatorio. Venezia, M. Fontana. 8°. 32. Estr. dall' *Ateneo veneto* Serie XIII, Vol. I, 69—96. 910
- — I dannati che gridano la seconda morte. In *L'Alighieri* I, 110—114. 910a
- Flaminio Pellegrini, Le chiose all' „Inferno“ edite da F. Selmi e il cod. Marc. ital., cl. IX, n. 179. In *Gsl* XIV, 421—431. 911
- Gius. Picone, Discorso sulla terzina XXV del primo canto nel Paradiso di Dante Alighieri. Girgenti, L. Carini. 8°. 54. 912
- Giac. Poletto, Nuove ricerche sul sistema politico-religioso di Dante Alighieri, come base fondamentale al commento del sacro poema. Padova, tip. Gio. Batt. Randi. 8°. 13. Memoria letta alla r. accademia di scienze, lettere ed arti in Padova nella tornata del giorno 26 maggio 1889, ed inserita nel vol. V, disp. 3, degli Atti e memorie. 913
- Prompt, Studio sulla malebolje di Dante. Nice, Visconti. 8°. 16 et planche. 914
- Giuseppe Puccianti, Il sonno di Dante. In *Biblioteca d. scuole ital.* I, 98—101. 915
- — La visione di Dante e il suo passaggio della triste riviera. In *Biblioteca delle scuole ital.* I, 169—172; 182—184. 915a
- E. Ravazzini, Vocaboli della Divina Commedia spiegati col volgare modenese. Sassuolo, tip. Bertacchini. 8°. 26. 916
- Rod. Renier, Sulla più antica versione francese di Dante: nota. Torino, tip. Vincenzo Bona. 8°. 12. Per le nozze Percopo-Santini. — Edizione di soli 60 esemplari. 917

- Dante.** A. Rughini, Uno sguardo sulla Divina Commedia. In: Rughini, Esercizi letterari. 918
- Gius. Russo, Osservazioni alle poche parole dell' avv. Giuseppe Picone sulla terzina XXV del primo canto del Paradiso di Dante Alighieri. Girgenti, stamp. prov. comm. di Salvatore Montes. 1888. 8°. 31. 919
- S. L' Arcadia I, 2 (Carini); Roma Antologia, 17 febbraio 1889 (M. Civiletti).
- Giuseppe Sabalich, Per la storia critica di un verso di Dante. In Ateneo Veneto XIII, II, 75—90. 920
- Enrico Salvadori, Di alcuni passi della Commedia nulla o poco intesi. In L' Arcadia I, 523—526. 921
- — Note dantesche: dal centro della terra al Purgatorio. In L' Arcadia I, 523—526. 921a
- — Note dantesche: dal centro della terra al Purgatorio. In L' Arcadia I, 650—657 e 702. 921b
- C. Salvioni, Il canto X dell' Inferno di Dante, saggio della più antica traduzione francese dell' Inferno. Bellinzona. 8°. 12. (Nozze Franciola — Chichero). 922
- Ferdinando Savini, I papi, i cardinali, i chierici, i frati, la religione, a giudizio di Dante Alighieri. Ravenna, tip. ed. Santj Apollinare. 8°. 81. 923
- Silvio Scaetta, Paradiso: saggio d' interpretazione. Matelica, G. Tona-
relli. 8°. 119. 924
- S. NA 109, 194—196.
- Scipione Scipioni, La risposta di Dante al Cavalcanti nel X dell' In-
ferno. In Biblioteca delle scuole ital. I, 155 ff. 925
- A. Scordato, D' una nota dantesca. In Lettere e Arti I, 23. E ancora
su la seconda morte di Dante ibid. I, No. 38. 926
- Walter W. Skeat, Dante's references to Alexander the Great. In Ac
1889, 76. 927
- Luigi Staffetti, I Malespina ricordati da Dante. S. Bartoli No. 852
Appendice. 928
- Whitley Stokes, Folklore in the Divina Commedia. In Ac 1889, 396;
449. 929
- John Addington Symond, Dante's reference to Alexander the Great. In
Ac 1889, 96. 930
- Attilio Tambelline, Il passaggio dell' Acheronte. In Lettere e Arti I,
No. 29. 931
- Lo studio di T. Tasso in Dante Alighieri s. u. Tasso No. 682. 932
- M. Terlizzi, L' Ugolino di Dante. In Rassegna pugliese VI, 312—316.
933
- Tommaso Terrinoni, Ancora della tomba di Re Manfredi. In L' Ali-
ghieri I, 231—239. 934
- A. Tessier, Un verso del Purgatorio. In Giornale d' erudizione I, 321,
360—366; II, 4 f. 935
- E. Teza, Dantiana. In Pr II, I, 307 ff; Vita Nuova I, No. 13; 24. 936
- — Quali parti della Divina Commedia fossero tradotte in armeno. In:
Giornale della societa asiatica italiana. Vol. III. 937
- Aless. Torri, Otto lettere a Filippo Scolari [riguardanti cose dantesche].
Firenze, tip. di Salvatore Landi, 1889. 8°. p. 28. Pubblicate da Ave-
rardo Pippi per le nozze di Giuseppe Tozzoni con Vittoria Torrigiani.
938
- Paget Toynbee, Dante's references to Alexander the Great. In Ac
1889, 75 f. 939
- — Dante and Daniel: a note on Purg. XXVI, 118. In Ac 1889, 256.
939a
- — Two references to Dante in early French literature. In Ac 1889, 449.
939b

- Dante.** Luigi Venturi, *Le similitudini dantesche ordinate, illustrate e confrontate*. 2^a edizione emendata e accresciuta. Firenze, G. C. Sansoni. 8°. XVIII, 432. 940
- Warren William Vernon, *Readings on the Purgatorio of Dante, chiefly based on the commentary of Benvenuto da Imola. With an introduction by the dean of St. Paul's*. London, Macmillan. 8°. 941
- Tommaso Vitti, *Le origini della Divina Commedia*. In *L'Alighieri I*, 33—45. 942
- Zannino Volta, *Intorno a due frammenti di un antico testo a penna della Divina Commedia*. In *Rendiconti del Reale Istituto lombardo di scienze e lettere. Serie II, Vol. XXII. Fasc. 14*. 943
- Edward L. Walter, *Dante's Paradiso: Cantos XXIV—XXVI*. In *TMLA IV*, 24—40. 944
- Elia Zerbini, *Le parole di Caronte a Dante*. In *Biblioteca d. scuole ital. I*, 219f. 945
- Nicola Zingarelli, *Il passaggio dell'Acheronte*. In *Biblioteca d. scuole ital. I*, 204f. 946
- Alighieri Dante. *La vita nuova*. Milano, Guigoni. 8°. 64. Cent. 50. *Biblioteca delle famiglie. No. 47*. 947
- Mich. Scherillo, *Alcune fonti provenzali della „Vita nuova“ di Dante. Saggio critico*. Torino, Loescher. 4°. 116. Edizione di soli 100 esemplari. Aus: *Atti d. R. Accad. di Archeolog., Lettere e Belle Arti, Vol. XIV. S. Gsli XV*, 272—282 (*Rodolfo Renier*); *Ans* 85, 121—123 (*Adolf Tobler*); *Le V, No. 3 (V. Crescini)*; *Biblioteca delle scuole ital. II*, 161—164 (*P. Rajna*). 948
- Banquet. (Il Convito), translated by Katherine Hillard. London, Kegan Paul. 8°. 7 s 6 d. 949
S. Ac 1889, No. 885; *Ath* 1889 No. 3216; *N* 1889 No. 1253.
- C. Beccaria, *Le ecloghe latine di maestro Giovanni del Virgilio e di Dante Alighieri*. In *L'Alighieri I*, 54—59. 950
- Del Tuppo.** Giuseppe Rua, *Di alcune novelle inserite nell' „Esopo“ di Francesco del Tuppo*. Torino. 8°. 15. (Nozze Murkel - Francia). 951
- Della Casa.** Giuseppe Cugnoni, *Scritti inediti di Mr Della Casa*. Roma, C. Forzani. 8°. Per nozze Roselli - Cugnoni. 952
- Dolce.** Riccardo Wendriner, *Il „Ruffiano“ del Dolce e la „Piovanna“ del Ruzante.* In *Gsli XIV*, 254—257. 953
- Doni**, Anton Francesco, *Dal canto quarto della guerra di Cipro: poemetto*. Padova, stab. tip. Prosperini. 8°. 11. Estr. da un codice inedito e pubblicato da Umberto Cosmo per le nozze Vianello-Maluta. 954
- Equicola.** Rodolfo Renier, *Per la cronologia e la composizione del „Libro de natura de amore“ di Mario Equicola*. In *Gsli XIV*, 212—233. 955
- D. Santoro, *Il „Novo Cortegiano“ di Mario Equicola*. In *Fanfulla della domenica XI*, 19. 956
- Falamonica**, Bart. Gentile, *Canto proemiale*. Roma, tip. di Gennaro Ciotola. 8°. 15. Pubbl. da Pier Luigi Gelmi per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. 957
- Farsetti**. E. Teza, *La Sormondo di Tommaso Giuseppe Farsetti*. In *Pr II*, I, 304 ff. 958
- Fiorio e Bianciflore.** *Il cantare di Fiorio e Bianciflore edito ed illustrato da Vincenzo Crescini. Vol. I. Bologna, Romagnoli - Dall'Acqua. 8°. XI, 506. L. 16,25. Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal secolo XIII al XVII in appendice alla collezione ne di opere inedite o rare, diretta da Giosuè Carducci, disp. 233.* 959
S. Gsli XIV, 438—441 (*Adolfo Gaspary*).

- Firenzuola.** Tales of Firenzuola. Benedicte Monk of Vallombrosa (16th century). For the first time translated into english. Paris, Liseux. 8°. XX, 184. Fr. 12,50. 960
- Folengo, Teofilo.** Pitocco Limerno (Teofilo Folengo), L' Orlandino, per cura di Attilio Portioli. Mantova, G. Mondovi 1888. 8°. 163. L. 2. Le opere maccheroniche di Merlin Cocai, Vol. III, parte I. 961
S. LgrP XI, 186—190 (*A. Gaspari*).
- Fortini, Pietro.** Novelle. Volume I: Le giornate delle novelle de' novizi. Disp. 1—5. Firenze, Giornale di erudizione edit. 8°. p. 1—480. à L. 3. Bibliotechina grassoccia: capricci e curiosità letterarie inedite o rare, raccolte da F. Orlando e G. Baccini, ni 9—10. — Edizione di soli 250 esemplari. 962
- Foscolo, Ugo,** I sepolcri, gli inni alle grazie e alcune poesie tradotte. Milano, Guigoni. 8°. 95. Cent. 50. Biblioteca delle famiglie. 963
- Poesie, giusta gli autografi e altri manoscritti, pubblicate da C. Antona-Traversi e G. A. Martinetti. Roma, tip. fratelli Pallotta. 8°. LIX, 111. 1. Prefazione. 2. A Vincenzo Monti. 3. Inno alla nave delle muse. 4. Strambotto. 5. Sermone. 6. Frammenti di sermone. 7. Epigramma. 8. Cantata. 9. Alla donna gentile. 10. A Leopoldo Cicognara. 11. Al signor Zanetti. 12. Sonetto al Fabre. 13. Novella. 14. Al signor Naldi. 15. Epigramma. 16. Frammento. 17. All' Oceano. 964
S. DL XII, 1026f (*F. Zschech*).
- L' Edipo: schema di una tragedia inedita, ora la prima volta pubblicato a cura di Camillo Antona-Traversi. Città di Castello, S. Lapi. 8°. 38. *S. Gsl. XIII*, 421—424; *Rcr N. S. XXIX*, 76—80 (*Ch. F.*) 965
- Rosmunda Tomei, La donna gentile di Ugo Foscolo. Lanciano, R. Carabba. 8°. 39. 966
- C. Antona-Traversi, Il Manifesto per la pubblicazione del „Genio democratico“ dettato da Ugo Foscolo. [1798]. In Rassegna Emiliana II, Fasc. 1. 967
- Due lettere inedite di U. Foscolo. In Conversazioni della domenica IV, 14. 968
- Una lettera inedita di U. Foscolo alla famiglia, in data Milano, 3 genn. 1802. In *Gl XIII*, 18. 969
- Lettere a Lucietta****, pubblicate da G. Antonio Martinetti. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. 45. L. 3,50. Edizione di soli 105 esemplari. 970
S. Gsl. XIII, 421—424; *NA* 104, 326—340 (*G. Chiarini*).
- Curiosità foscoliane in gran parte inedite a cura di Camillo Antona-Traversi. Bologna, Nicola Zanichelli. 8°. 426. L. 5. 971
S. Gsl. XIII, 421—424; *Rcr N. S. XXIX*, 76—80 (*Ch. F.*)
- A. Cima, Sulla composizione dei „Sepolcri“ di Ugo Foscolo. In *La Cultura X*, No. 17—18. 972
- B. Zumbini, La poesia sepolcrale straniera e italiana e il carme del Foscolo. In *NA* 103, 21—46; 449—465. 973
- Francesco d' Assisi.** Fioretti di San Francesco d' Assisi raffrontati col testo della Biblioteca Angelica e coi codici della Laurenziana e Vaticana per cura di Leopoldo Amon. Roma, tip. Vaticana. 8°. XII, 400. 974
S. Mf IV, 30.
- L. Manzoni, Studi sui Fioretti di S. Francesco. In *Mf IV*, fasc. 1. 975
- Il cantico del sole nel XV secolo [pubblicato da Faloci Pulignani]. In *Mf IV*, 87f. 976
- Francesco di Andrea da Viterbo,** Cronaca inedita, trascritta dal manoscritto originale del secolo XV della biblioteca Angelica di Roma, e pubblicata dal conte Francesco Cristofori. Foligno, F. Salvati, 1888. 8°. 82. 977
- Francesco Gonzaga** prigioniero dei Veneziani (agosto 1509). Sonetti ricavati dal cod. Marciano ital. XI, 66, pubblicati da Vittorio Rossi per le nozze Merkel-Francia. Venezia, Visentini. 8°. 18. 978

- Franco.** A. Albertazzi, Un romanzo sentimentale del sec. XVI. [La „Filena“ di Niccolò Franco.] In Vita nuova I, No. 23. 979
- Galilei.** Ant. Favaro, Per la edizione nazionale delle opere di Galileo Galilei sotto gli auspici di S. M. il re d'Italia: indice alfabetico e topografico del commercio epistolare. Firenze, tip. di G. Barbèra. 4°. 23. 980
- Serie quarta di scampoli Galileiani. Padova, tip. Gio. Batt. Randi. 8°. 30. XXI. Lettere concernenti la infanzia e la adolescenza di Galileo. XXII. Due edizioni del Sidereus Nuncius che non hanno mai esistito. XXIII. Da una lettera da Roma durante il processo di Galileo. XXIV. Galileo Galilei a Baccio del Bianco. XXV. Fermat, Carcavi e Galileo. XXVI. Lettere di Galileo vendute alle aste di autografi. — Memoria letta alla r. accademia di scienze, lettere ed arti in Padova nella tornata del giorno 9 dicembre 1888 ed inserita nel vol. V, disp. I, degli Atti e memorie. 981
- Rarità bibliografiche Galileiane. In Rivista delle biblioteche No. 18 — 19. 982
- Scritti di critica letteraria, raccolti ed annotati per uso delle scuole da Enrico Mestica. Torino, Ermanno Loescher. 8°. XXXV, 240. L. 2,50. 1. Postille e correzioni all'Orlando Furioso. 2. Considerazioni al Tasso. 3. Due lezioni intorno alla figura, sito e grandezza dell'Inferno di Dante Alighieri. 4. Lettere critiche. 5. Pensieri e giudizi. — Collezione di classici italiani con note. 983
- S. Gsl. XIII, 419f.*
- Gambara.** Luigi Amaduzzi, Undici lettere inedite di Veronica Gambara e un'ode latina tradotta in volgare. Guastalla, tip. Pecorini. 8°. 40. 984
- S. Gsl. XIV, 441—445 (Rodolfo Renier).*
- Gano Guidini.** Lauda di San Francesco composta da Ser Cristofano di Gano Guidini da Siena [pubbl. da Faloci Pulignani]. In Mf IV, 129 — 132. 985
- Giambullari.** Giuseppe Kirner, Sulla storia dell'Europa di Pierfrancesco Giambullari. In Annali della r. scuola normale superiore di Pisa. Filosofia e filologia. Vol. VI. Pisa. 8°. 986
- S. NA 105, 602f.*
- Gioberti, Vinc.** Vincenzo Gioberti e Giordano Bruno, due lettere inedite pubblicate da G. C. Molineri. Torino, L. Roux e C. 8°. 35. Cent. 50. 987
- Giordani, Pietro,** Orazioni ed elogi, a cura di Adolfo Borgognoni. Firenze, G. Barbèra. 8°. XX, 632, con ritratto. L. 2,25. Collezione diamante. 988
- Lettera, 4 gennaio 1831, all'abate Giuseppe Manuzzi a Roma. Pisa, tip. di F. Mariotti. 8°. III, 3. Pubblicata da Enrico Mazzarini per le nozze di Carlo Bruguier con Antonietta Simonelli. Edizione di soli 50 esemplari. 989
- Lettere inedite di Pietro Giordani e Giovambattista Niccolini al Marchese Antonio Mazzarosa pubblicate da G. Sforza. In Gsl. XIII, 346—371. 990
- Giusti, Gius.,** Le poesie, illustrate con note storiche e filologiche da Giovanni Fioretto. Quarta edizione corretta ed aumentata. Verona, D. Tedeschi e figlio. 8°. LIII, 448. L. 3,50. 991
- Poesie con prefazione di Giacinto Stiavelli. Roma, E. Perino. 8°. 227. Cent. 50. Biblioteca classica per il popolo. vol. XI. 992
- E. Del Cerro, Una poesia inedita di Giuseppe Giusti. In GI XIII, 17. 993
- IX lettere inedite a Felice Le Monnier. Firenze, tip. di G. Carnesecchi e figli. 8°. 14. Pubblicata da Ferdinando Martini e Guido Biagi per le nozze di Ridolfo Ridolfi con Giulia Borgnini. — Edizione di soli 25 esemplari. 994
- Goldoni, Car.,** La locandiera: commedia in tre atti. Firenze, tip. Adriano Salani. 8°. 92. 995

- Giustiniani.** Un dialogo d' amore [ballata di Lionardo Giustiniani pubbl. da G. Mazzoni nella Strenna Nuziale „a Giovanni Targioni-Tozzetti“ nel giorno delle sue nozze colla signorina Rosa Comparini-Rossi.] Livorno, tip. Giusti. 8°. 56. 996
- Goldoni.** Car. Braggio, Le donne del Goldoni. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 23. Estr. dalla Strenna dei rachitici, anno VI (1889). 997
- Hans Dütschke, Goldonis Tasso. Progr.-Beil. d. Gymn. in Burg. 4°. 44. 998
- Gori, Ant. Fr.,** Tre lettere inedite al p. Giuseppe Bianchini. Roma, tip. dell' istituto Gould. 8°. 13. Pubblicate da Enrico Celani per le nozze Miniati-Ciacchi. — Edizione di soli 50 esemplari. 999
- Gozzi, Carlo.** Die Frau als Schlange. Ein tragikomisches Märchen in drei Aufzügen von Carlo Gozzi. Aus dem Italienischen übersetzt von Volkmar Müller. Dresden, v. Zahn & Jaensch. 8°. 79. 1000
- S. AnS 84, 225 f (Adolf Tobler).*
- Gozzi, Gaspare, L' Osservatore.** Volume III. Sesta edizione. Torino, tip. Salesiana edit. 8°. 368. Cent. 60. 1001
- Favole, novelle, lettere e descrizioni, scelte tra le più educative e dilettevoli e annotate con riguardo speciale all' arte del comporre dal dott. Angelo Lerra. Seconda edizione migliorata. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. XVI, 206. L. 1, 20. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1002
- Lettere famigliari, con note di L. Matteucci. Seconda edizione. Torino, tip. Salesiana edit. 8°. 282. Cent. 60. Biblioteca della gioventù, n° CLXXV, 1003
- Grassi.** Ottavio Varaldo, Bibliografia di Orazio Grassi. In Atti e memorie della società storica savonese. Vol. I. Savona. 8°. 1004
- Griffoni.** T. Casini, Lauda inedita di Matteo Griffoni. In Pr II, I. 300—303. 1005
- Jacopone da Todi.** Lauda di Jacopone pubblicata da Al- jro Bel-
lucci per le nozze Sebastiani-Parenti. Rieti, tip. Faraoni. 4°. 4. [Jesu nostro Signore, Prende i nostri cory.] 1006
- Giuseppe Biadego, Ballata di fra Jacopone. Verona, Franchini. 8°. 13. [la laude: Jesù nostro amatore.] 1007
- L. Frati, Due manoscritti Jacoponiani della Biblioteca universitaria di Bologna. In Mf IV, fasc. 1. 1008
- Latini.** Alessandro D' Ancona, Il tesoro di Brunetto Latini versificato. In: Atti della r. accademia dei Lincei, Serie quarta delle Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche, Vol. IV. Auch separat Roma, tip. dell' Acc. dei Lincei. 4°. 166. 1009
- S. NA 105, 795; Rci VI, 10.*
- F. Lauchert, Bruchstück einer Bearbeitung des Trésor des Brunetto Latini. In ZrP XIII, 300—307. 1010
- Leonardo da Vinci.** Charles Ravaisson-Mollien, Les Manuscrits de Léonard de Vinci. Manuscrits F et I de la bibliothèque de l' Institut, publiés en fac-similés phototypiques, avec transcriptions littérales, traductions françaises, avant-propos et tables méthodiques. 2°. 32 pages et 472 fac-similés phototypiques, avec 472 transcriptions littérales et traductions françaises. Paris, Quantin. 150 fr. 1011
- S. IdS 1890, 133—146 (Ch. Levêque).*
- Antonio Favaro, Ulteriori ragguagli sulla pubblicazione dei manoscritti di Leonardo da Vinci. In Atti del reale istituto veneto di scienze, lettere ed arti Serie VII, Tomo I, 1, 251—276. 1012
- Leopardi.** Camillo Antona-Traversi, Il catalogo de' manoscritti inediti di Giacomo Leopardi sin qui posseduti da Antonio Ranieri. Città di Castello, S. Lapi. 8°. 31. 1013
- S. Rcr N. S. XXX, 76—80 (Ch. F.)*

- Leopardi, Giac.**, *Poesie minori*, [con prefazione di G. Piergili]. Firenze, Le Monnier. 8°. XVI, 438. L. 2. 1014
- *Poesie scelte e commentate ad uso delle scuole dal prot. Raffaello Fornaciari*. Firenze, G. Barbèra. 8°. XIX, 172. L. 1. Collezione scolastica secondo i programmi governativi. 1015
- *Prose scelte ad uso delle scuole secondarie dal prof. Averardo Pippi*. Seconda edizione. Torino, G. B. Paravia e C. 1888. 8°. VII, 190. L. 1,20. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1016
- *I pensieri, con le osservazioni di Paolo Emilio Castagnola*. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. 235. L. 1,20. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1017
- *S. NA 108, 767 f.*
- *Detti memorabili di Filippo Ottonieri*. — *Il Parini, ovvero della gloria*. — *Dialogo di Torquato Tasso e del suo genio familiare*. — *Dialogo di Cristoforo Colombo e di Pietro Gutierrez, con le osservazioni di Paolo Emilio Castagnola*. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. IV, 164. L. 1,20. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1018
- *Lettere al conte Monaldo suo padre, per cura del sac. Antonio Zuccarini*. Seconda edizione. Torino, tip. Salesiana. 8°. 190. Cent. 60. Biblioteca della gioventù italiana, No. CXXXIII. 1019
- *C. Antona-Traversi, Una lettera apocrifa di Giacomo Leopardi*. In *Lettere e arti I*, 49—50. 1020
- — *Spigolature classiche leopardiane*. Volume I. Parma, L. Battei. 8°. 235. L. 2. 1021
- *S. Gsl. XIV, 460—462.*
- *Pa. Em. Castagnola, Intorno al Consalvo di Giacomo Leopardi: lettera al professor Camillo Antona-Traversi*. Imola, tig. d' Ignazio Galeati e figlio. 8°. 36. 1022
- *G. A. Cesareo, La Silvia di Giacomo Leopardi*. In *Lettere ed arti I*, Fasc. 22 e 23. 1023
- — *L' „Aspasia“ di Giacomo Leopardi*. In *Lettere e arti I*, 39 e 40. 1024
- — *L' Italia nel canto di G. Leopardi e ne' canti de' poeti anteriori*. In *NA 106, 452—482.* 1025
- *M. Landau, Leopardis Plagiatus?* In *AZ Beilage No. 249—255.* 1026
- *A. Levi, Ancora del „Consalvo“ di Leopardi*. In *Gl III, 42.* 1027
- *Giuseppe Piergili, Nuovi documenti intorno agli scritti e alla vita di Giacomo Leopardi*. 2. ed. notevolmente accresciuta. Firenze, Le Monnier. 8°. XXXVIII, 313. L. 4. 1. Introduzione. 2. Lettere di Vincenzo Gioberti a Luigi De Sinner. 3. Lettere di Luigi De Sinner a Giampetro Vieusseux. 4. Manoscritti leopardiani già presso L. De Sinner, ora nella biblioteca nazionale di Firenze. 5. Scritti filologici inediti di G. Leopardi (Lettera a Pietro Giordani sopra il Frontone del Mai; Note critiche; Varianti delle Operette morali; Una lapide recanatese raccolta da G. Leopardi; Manoscritti leopardiani esistenti a Recanati nella biblioteca domestica; Le due canzoni sul Monumento di Dante e ad Angelo Mai, con le varianti che si riscontrano negli autografi recanatesi e la versione latina del can. Ignazio Guerrieri). 6. Lettere di Antonio Ranieri che si conservano in casa Leopardi. 7. Lettere di Antonio Ranieri al prof. Luigi De Sinner. 1028
- Leopardi, Monaldo**, [Una pastorale e due egloghe per il santo natale con prefazione di Camillo Antona-Traversi]. Roma, tip. fratelli Centenari, 1888. 8°. 50, (10). Pubblicati per le nozze Spinola-Villamarina. 1029
- Leti, Gregorio**, *La borsa smarrita: novella*. Livorno, stab. tip. lit. di Giuseppe Meucci. 8°. 9. Pubblicata dal can. Pietro Volpini per le nozze di Giovanni Targioni-Tozzetti con Rosa Comparini. 1030
- Limerno**, Pitocco s. Teofilo Folengo No. 961. 1030a

- Lippi, Lor.**, Il Malmantile racquistato, colle note di vari scelte da Luigi Portirelli e con appunti biografici e critici per cura di Lodovico Corio. Milano, Edoardo Sonzogno. 8°. 399. L. 1. 1031
- Lorenzo da Ponte**. V. Malamani, Una canzone dell' abate Lorenzo da Ponte e la sua biografia narrata da un poliziotto austriaco. In GI XIII, 47. 1032
- Lori, (Pievano)**. Due strambotti villeschi del secolo XVIII. Pistoia, tip. Niccolai. 8°. (7). Pubblicati da Peleo U. Bacci per le nozze Lucarelli-Perini. 1033
- Machiavelli, Nic.**, Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio, ridotti ad uso delle scuole. Edizione terza. Torino, tip. Salesiana edit., 1890. 8°. 504. L. 1. Biblioteca per la gioventù italiana, vol. CLXXXI—CLXXXII. 1034
- Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio, scelti e postillati per le classi superiori del ginnasio secondo le ultime istruzioni ministeriali da Giuseppe Finzi. Terza edizione. Torino, G. B. Paravia e C. 1888. 8°. 224. L. 1. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1035
- Il principe e altri scritti politici, con prefazione di Leopoldo Barboni. Roma, Edoardo Perino. 8°. 207. Cent. 50. Biblioteca per il popolo, vol. X. 1036
- Maffei, F. A. Alvaro**, Su la Merope di Scipione Maffei. Vittoria, tip. Cabbibbo. 1037
- Manzoni, Nic. Maria Grego**, Studio critico e commento perpetuo sugli Inni sacri di A. Manzoni. Parte I. Cividale, tip. Fulvio Giovanni. 8°. IX, 153. L. 1,50. 1038
- Vit. Lanza, Imitazioni manzoniane: appunti critici. Palermo. L. Pedone Lauri di Carlo Clausen. 8°. 64. L. 1. 1039
- E. Panzacchi, Il racconto del diacono Martino nell' Adelchi del Manzoni. In Lettere e arti I, Fasc. 28. 1040
- Les Fiancés, histoire milanaise du XVII^e siècle; par Alexandre Manzoni. Traduite de l'italien par Rey-Dusseuil. Nouvelle édition. Paris, Charpentier et Ce. Bibliothèque Charpentier. 8°. 681. Fr. 3,50. 1041
- Marno, Mar.**, Due sonetti. Venezia, Ferrari, Kirchmayr e Scozzi. 8°. 8. Pubblicati da Innocente Salvagnini per le nozze d'argento di Ettore Ripari con Rosalinda Risleri. 1042
- Masironi, Petrus**, Elegia. Forocornelii, ex off. Galeatiana. 8°. 9. Per le nozze di Bernardino Zacchia Rondinini con Elisa Masolini. 1043
- Mattioli, F. Melzi d' Eril**, Il castello di Trento. [Poemetto da Andrea Mattioli.] In Ateneo ligure XII, 3. 1044
- Mazzini, Gius.**, Scritti editi ed inediti. Vol. XVII (Politica, vol. XV). Roma, per cura della Commissione editrice. 8°. XCVII, 215. L. 2,50. 1045
- Medici, Lor. De**, A Lucrezia: terzine di Lorenzo il Magnifico, estratte da un codice scritto fra gli anni 1483—1488. Arezzo, stab. tip. Bellotti. 1888. 8°. 23. Pubblicate da Antonio Brandi per le nozze di Cesare Rubeschi con Giulia Ghezzi. 1046
- Meli, Giov.**, Favole. [Versione di] Giuseppe Settimo A damo. Roma, tip. Elzeviriana. 8°. 173. L. 2. 1047
- Merlin Cocai s. Teofilo Folengo** No. 961.
- Michelangelo**. O. Elton, Sonnet of Michael Angelo on Dante. In Ac 1889, 150. 1048
- Michieli, Ben.**, Sonetti romaneschi (1750—1767), editi a cura di Enrico Celani. Roma, tip. dell' istituto Gould. 8°. LV, 113. 1049
- Molza**. Annibal Caro, Commento di ser Agresto da Ficarolo sopra la prima ficata del padre Siceo [Francesco Maria Molza], aggiuntavi la Statua della foia. Roma, dagli eredi dal Barbagrìgia. 8°. 124. L. 3. 1050

- Monti, Vinc.,** Aristodemo: tragedia in cinque atti. Firenze, tip. Adriano Salani. 8°. 64. 1051
- **La Bassvilliana:** Commento di Giovanni Della Valle, edito da Arturo Masetti. Bologna, Regia tip. 8°. 130. L. 2. 1052
- S. NA* 106, 788f.
- **La Bassvilliana e la Mascheroniana:** poemetti ad uso delle scuole, con note del prof. Giuseppe Finzi. Seconda edizione. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. XXXV, 205. Cent. 80. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1053
- **I poemetti annotati** da G. B. Francesia. 6. ed. Torino, tip. Salesiana edit. 1888. 8°. 231. Cent. 60. 1054
- **Giovanni Mestica,** La prima ode di Vincenzo Monti in Roma. In *NA* 107, 39—62. 1055
- **Alfredo Monaci,** Considerazioni sulla versione dell' Iliade di Vincenzo Monti. In *L'Arcadia*, periodico mensile di scienze, lettere ed arte. Anno I, No. 1. Roma. 8°. 1056
- **C. Antona-Traversi,** Una lettera inedita di V. Monti a U. Foscolo. In *Fanfulla della domenica* XI, 26. 1057
- **L. T. Centofanti,** Una lettera di Vincenzo Monti a Silvestro Centofanti [1818]. In *Lettere ed arti* I, 9. 1058
- **A. Fiammazzo,** Una lettera inedita del Monti a proposito d'una variante dantesca [*Inf.* XVI, 73.]. In *Biblioteca delle scuole italiane* I, 4. 1059
- **L. Tanfani-Centofanti,** Una lettera di Vincenzo Monti a Silvestro Centofanti. Pisa, tip. di Francesco Mariotti. 8°. 12. Estr. dal giornale *Lettere ed arti* anno I, No. 9. 1060
- **Gius. Chinazzi,** Di due epigrammi latini poco noti e di un distico inedito di V. Monti. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 6. Estr. dalla *Strenna dei rachitici*, anno VI (1889). 1061
- **M. Kerbaker,** Sopra un luogo dello Shakespeare imitato da Vincenzo Monti. In *Atti della R. Accad. di archeologia, lettere e belli arti di Napoli* Vol. XIII. 1062
- Muratori, Lod. Ant.,** Lettere inedite a cura di Giuseppe Biadego. Torino. G. B. Paravia e C. 8°. 64. Aus *Miscellanea di storia italiana* Serie II, XIII p. 67. 1063
- Nelli, Jacopo Ang.,** Commedie pubblicate a cura di Alcibiade Moretti. Volume II. Bologna, Nicola Zanichelli. 8°. 470. L. 5. 1. Le serve al forno. 2. Il geloso in gabbia. 3. Gli allievi di vedove. 4. La suocera e la nuora. — *Biblioteca di scrittori italiani*, vol. XII. 1064
- S. NA* 106, 582f.
- Novelli.** Efisio Ravot-Licheri, Delle poesie di Ettore Novelli: studio critico. Roma, tip. delle Scienze matematiche e fisiche. 8°. 27. Estr. dal giornale *Il Buonarroti*, serie III, vol. III, quaderno VII (1889). 1065
- Orlando.** E. Lamma, Rime inedite di Alberto Orlando, poeta fabrianese del sec. XV. *AspM* IV, 15—16. 1066
- Orlandini del Greco.** Carlo Simiani, Alcune rime di don Leonardo Orlandini Del Greco poeta Trapanese del sec. XVI. Marsala, tip. Giliberti. 8°. Per nozze Ruggieri - D' Ali. 1067
- S. NA* 107, 789f.
- Pananti.** Rod. Renier, Una lettera autobiografica di Filippo Pananti. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 14. Estr. dalla *Strenna dei rachitici*, anno VI (1889). 1068
- Parini, Gius.,** Il Giorno e scelte poesie liriche, con note ad uso dei giovani di I. Gobio. Sesta edizione. Torino, tip. Salesiana edit. 8°. 224. Cent. 60. 1069
- **Il Giorno:** commento di Giovanni De Castro. Milano, Paola Carrara. 8°. 163. L. 1. 1070

- Parini**, Giusseppe, Il *Giorno ridotto e commentato*, con una scelta di odi annotate a cura del Prof. Luigi Valmaggì. Torino, F. Casanova. 8°. S. NA 105, 164 f. 1071
- *L' amorosa incostanza*: dramma comico. (Frammento). Milano, Pagnoni. 8°. 15. Pubbl. da Filippo Salveraglio per le nozze di Angelo Solerti con Lina Saggini. Edizione di 50 esemplari. 1072
- *La vita rustica*. [Traduzione latina del dott. Antonio Sandri]. Vicenza, tip. G. Burato. 8°. obl. 14. Per le nozze Perozzi - Fortunato. 1073
- *Poesie*, con prefazione di Giorgio Stievelli. Roma, Edoardo Perino. 8°. 255. Cent. 50. Biblioteca classica per il popolo, vol. XII. 1074
- Alfonso Bertoldi, Dell'ode Per l'inclita Nice di G. Parini. In NA 106, 40—68. 1075
- Parma**, Alb. Versi. Ferrara, s. tip., 8°. XXXI. Estr. da un codice del secolo XVI della biblioteca Comunale di Ferrara e pubblicati da Ottorino Novi per le nozze di Giovanni Targioni - Tozzetti con Rosa Comparini. 1076
- Pellico**, Silvio, *Le mie prigioni*. Terza edizione. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. 205. Cent. 80. Biblioteca italiana ordinata per le scuole normali e secondarie. 1077
- *Le mie prigioni*. Nona edizione. Torino, Salesiana edit., 8°. 304. Cent. 60. 1078
- *Mes prisons*; par Silvio Pellico. Paris, Marpon et Flammarion. 8°. VI, 245. Auteurs célèbres, No. 95. 1079
- *Mes prisons, ou Mémoires* di Silvio Pellico. Traduction nouvelle, dédiée à la jeunesse, par l'abbé Bourassé. Tours, Mame et fils. 8°. 240. 1080
- *Mes prisons*. Traduction nouvelle, revue avec soin, par N. Theil. Limoges, E. Ardent et Ce. 8°. 192. 1081
- *Oeuvres choisies* di Silvio Pellico. (*Mes prisons*; *Des devoirs des hommes*; *Ildegard: Lettres inédites*.) Traduction nouvelle, précédée d'une notice et revue pour l'usage de la jeunesse, par Mme Woillez. 14e édition. Tours, Mame et fils. 8°. 384. 1082
- G. Piergili, Una lettera inedita di Silvio Pellico. In *Fanfulla della domenica* XI, 28. 1083
- Petrarca**, Fr. Le rime, con prefazione di G. Stievelli e con note di Leopardi, Ambrosoli, Camerini, Carducci ed altri. Roma, Edoardo Perino. 8°. 382. Cent. 50. Biblioteca classica popolare, vol. IX. 1084
- F. Colagrosso, Una lettera del Petrarca forse non ancora ben considerata [intorno all'amore per Laura]. In *Biblioteca delle scuole italiane* I, 3 u. 4. 1085
- *Ilex*, La Vergine nei canti del Petrarca e del Manzoni. — Il sentimento nell'Aminta di Torquato Tasso: studi. Atri, D. De Arcangelis. 8°. 46. 1086
- Francesco d'Ovidio, Questioni di geografia petrarchesca: Memoria. In *Atti della R. Accademia di scienze morali e politiche di Napoli*, Vol. XXII, 35—83. 1087
- Pier delle Vigne**. Sonetto. Bassano, stab. tip. S. Pozzato. 8°. 8. Pubblicato da G. Guadagnini per le nozze Pisanello-Guadagnini. 1088
- Pietro da Muglio**. F. Novati, Un preteso epigramma petrarchesco e la morte di Zaccaria Donati. In *Asi* 5a Ser. IV, fasc. 4. 1089
- Pistoia**. A. Arullani, I sonetti del Pistoia. In *Vita nuova* I No. 29. 1090
- Poliziano**. E. Costa, Due sonetti attribuiti al Poliziano. In *Fanfulla della domenica* XI, 6. 1091
- Ferd. Gabotto, Una relazione sconosciuta die Angelo Poliziano colla corte di Milano. Torino, La Letteratura. 8°. 27. L. 1. 1092

- Prestinari**, Guidotto. Una sestina inedita di Guidotto Prestinari da Bergamo, pubblicata da Ferdinando Gabotto. Torino, La Letteratura edit. 8°. 8. Edizione di soli 30 esemplari. 1093
- Pulci**. F. Flamini, Pulci o Bellincioni? In *Pr* II, II, 184—191. 1094
- Restoro d'Arezzo**, Il primo libro della composizione del mondo dal Riccardiano 2164, [pubblicato per Gaetano Amalfi]. Napoli, tip. di Gennaro M. Priore. 1888. 8°. XIV, 82, con tavola. Edizione di soli 105 esemplari. 1095
- Rosini**. Fel. Tribolati, Conversazioni di Giovanni Rosini. Pisa, Enrico Spoerri. 8°. VIII, 188. L. 3. 1096
- Rosone**. A. Albertazzi, Tre romanzi di costumi del Seicento. [Di G. Rosone.] In *Fanfulla della domenica* XI, 34. 1097
- Ruzante**. Rich. Wendriner, Die paduanische Mundart bei Ruzante. Breslau, Koebner. 8°. 103. M. 2,80. 1098
S. *Gsli* XIV, 293—295; *LgrP* XI, 32—34 (*W. Meyer-Lübke*); *DL* XI, 58 (*Berthold Wiese*).
- Sacchi**, Bartolomeo. Luzio-Renier, Il Platina e i Gonzaga. In *Gsli* XIII, 430—440. 1099
- Salce**, Ant., Capitolo [in versi ad un nuovo insegnante]. Belluno, tip. De-liberali. 8°. 8. Pubblicato da A. Bondecchia per le nozze Poli-De Poloni. 1100
- Savonarola**. Pasquale Villari, Una lettera del Savonarola a Lodovico il Moro. In *Gsli* XIV, 418—420. 1101
- Sercambi**, Giovanni, Monito ai Guinigi. Livorno, tip. Francesco Vigo. 8°. 28. Segue: L'ostel de madame Fortune, dal romanzo del Cavaliere errante del marchese Tommaso III di Saluzzo. — Pubblicato da P. Vigo, E. Bottari, G. Boralevi e C. Manfroni per le nozze di Giovanni Targioni-Tozzetti con Rosa Comparini. 1102
- Novelle inedite, tratte dal codice Trivulziano CXCIH per cura di Rodolfo Renier. Torino, Ermanno Loescher. 8°. LXXV, 436. L. 15. Biblioteca di testi inediti o rari, vol. IV. 1103
S. *ZrP* XIII, 548—556 (*A. Gaspari*); *Rci* VI, 38; 154; *NA* CIV, 352; *NA* 104, 367—372 (*F. Torraca*).
- Giov. Sforza, Novelle inedite di Giovanni Sercambi, tratte dal codice trivulziano CXCIH per cura di Rodolfo Renier; Torino, Ermanno Loescher. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 10. Estr. dal *Giornale ligustico*, anno XVI (1889), fasc. 7—8. 1104
- Rainoldo Koehler, Illustrazioni comparative ad alcune novelle di Giovanni Sercambi. In *Gsli* XIV, 94—101. 1105
- Siminetti**. Gustav Buchholz, Die Mescolanz des Michele Siminetti auf der königl. öffentlichen Bibliothek zu Dresden. In *ZvL* N. F. II, 340—359. Eine Sammelhs. von dem Florentiner Siminetti ca. 1450 niedergeschrieben. 1106
- Stefonio**. G. Zannoni, Il Macaroidos di Bernardino Stefonio. In *Pr* II, I, 424—443. 1107
S. *NA* 107, 577f.
- Tansillo**. Francesco Flamini, Sulle poesie del Tansillo di genere vario: studi e notizie. In *annali della r. scuola normale superiore di Pisa. Filosofia e filologia*. Vol. VI. Pisa. 8°. 1108
- Tasso**, Bernardo, Lettere inedite a Marcantonio Tasca. Bergamo, fratelli Cattaneo. 8°. 18. Pubbl. da Giuseppe Ravelli per le nozze Solerti-Saggini. Edizione di soli 65 esemplari. 1109
- Tasso**, Torquato. A. Solerti, Saggio di bibliografia delle rime di Torquato Tasso. In *Rivista delle biblioteche* II, fasc. 13—15 u. 16—17. 1110
- Dei manoscritti di Torquato Tasso falsificati dal conte Mariano Alberti. In *Gsli* XIV, 102—128. 1111

- Tasso**, Torquato, *La Gerusalemme liberata*, con note storiche, critiche e filologiche raccolte da G. B. Francesia. Quinta edizione. Torino, tip. Salesiana edit. 8°. 578. L. 1. 1112
- *Das befreite Jerusalem*. Übers. v. J. D. Gries. Leipzig, Bibliogr. Institut. 8°. 508. M. 0,60. Meyers Volksbücher No. 684—690. 1113
- E. Köppel, *Die englischen Tasso-Übersetzungen des 16. Jahrh.* I. *Aminta*. II. *Gerusalemme liberata*. In *Anglia* XI, 1—3. 1114
- G. B. Testara, *Bellezze e riscontri dei principali episodi della Gerusalemme liberata di Torquato Tasso*. In *Atti della accademia Dante Alighieri*. Anno VIII, Vol. V. Catania. 8°. 1115
- G. Di Niscia, *La Gerusalemme conquistata e l'arte poetica di T. Tasso*. In *Pr* II, I, 272—299; 409—423; II, II, 103—138; 442—473. 1116
- Veglie. Ferrara, Antonio Taddei e figli. 1888. 8°. 225. L. 1,50. 1117
- Due sonetti inediti. Camerino, tip. succ. Borgarelli. 8°. 12. Per le nozze di Luigi Zacchetti con Carlotta Girandon. 1118
- *Vers inédits de Tasse, tirés d'un nouvel autographe*. Paris, imp. Lanier et ses fils. 8°. 22. 1119
- Guido Mazzoni, *Rime disperse di Torquato Tasso*. In *Rci* V, fasc. 5. 1120
- Pierre de Nolhac, *Vers inédits de Torquato Tasso*. Paris, Lanier. *Nozze Solerti-Saggini*. 8°. 1121
- A. Solerti, *Un sonetto di cattivo poeta con correzioni autografe di T. Tasso*. In *Vita nuova* I, 49. 1122
- — *Di nuovo a proposito di una canzonetta del Tasso*. In *Gsli* XIII, 458. 1123
- Stefano Grosso, *Sulle postille del Tasso alla Divina Commedia: dissertazione*. In *L'Alighieri* I, 7—20; 45—47. 1124
- Illex, *Il sentimento nell'Aminta di Torquato Tasso: stud.* Atri. 8°. *S. Petrarca* No. 1086. 1125
- Taverna**, Gius., *Lettere raccolte e pubblicate a cura di Virginio Cortesi*. Torino, Ermanno Loescher. 8°. XV, 167. L. 1,50. 1126
- Testi**, A. Belloni, *Gli amori di Pantea, due canti sconosciuti in ottava rima di Fulvio Testi*. In *Pr* II, II, 406—441. 1127
- Tommaseo**, Alcune lettere di Niccolò Tommaseo e di altri al canonico Giovanni Bacci. Prato, tip. Giachetti, figlio e C., 1888. 8°. 16. 1128
- Vallauri**, Ett. Stampini, *Riposta alle amenità universitarie di Tommaso Vallauri*. Pinerolo, tip. Sociale. 8°. 23. Estr. dal per. *La Letteratura*. 1129
- Vergerio**, R. Sabbadini, *Epistole di Pier Paolo Vergerio Seniore da Capodistria*. In *Gsli* XIII, 295—304. 2130
- Vettori**, Piero, Car. Sigonio et Fulvio Orsini. Piero Vettori et Carlo Sigonio: *correspondance avec Fulvio Orsini* [publiée avec introduction et notes par] Pierre De Nolhac. Rome, impr. du Vatican. 4°. 66. 1131
- S. Gsli* XIV, 302f; *Rcr* N. S. XXIX, 170 (L.); *NA* 107, 788f.
- Zanella**, A. Fogazzaro, Giacomo Zanella. In *Il Filotecnico* IV, Fasc. 1—3. 1132

6. Dialekte und Folk-Lore.

- Curiosità popolari tradizionali** pubblicate per cura di Giuseppe Pitrè. Vol. VI. Palermo, Carlo Clausen. 8°. Enthält: Gaetano di Giovanni, *Usi, credenze e pregiudizi del Canavese*. 8°. XII, 176. 1133
- Sabatini**, F., *Spigolature: costumi, traduzioni popolari, dialettologia, curiosità letterarie*. Roma, tip. A. Befani, 1888. 8°. 159. L. 1,50. 1. *Lirismo*. 2. *Rosignuolo*. 3. *Il mare*. 4. *La piccola patria*. 5. *La crittografia*. 6. *Rugantino*. 7. *Le giostre al mausoleo di Augusto*. 8. *Le rondini*. 9. *Il numero sette*. 10. *Ricordi di Roma (1825)*. 11. *La lingua universale*. 12. *Il*

- volapük. 13. La cabala. 14. Il Cracas. 15. Rutilio Benincasa. 16. Il dialetto marchigiano. 17. Agostino Valle, scrittore in dialetto romanesco nel secolo XVIII. 1134
-
- Poemetti popolari italiani**, raccolti ed illustrati da Alessandro D'Ancona. Bologna, Nicola Zanichelli. 8°. 560. L. 5. 1. Storia di s. Giovanni Boccardo. 2. Trattato della superbia e morte di Senso. 3. Attila flagellum Dei. 4. Storia di Ottinello e Giulia. — Biblioteca di scrittori italiani, vol. XI. 1135
- S. Ro XVIII, 508—512 (G[aston] P[aris]); NA 105, 391 f.*
- Lovarini, E.**, La bella Polissena, [intorno ad alcuni frammenti di canti popolari antichi e moderni, che ricordano la bellezza di Polissena, figliuola di Erasmo da Narni]. In Vita nuova I, 50. 1136
- Zernitz, Ant.**, La Luna nelle credenze popolari e nella poesia. Trieste, tip. Morterra e C. 8°. 33. Estr. dai giornali letterari Pro patria e Pro patria nostra. 1137
-
- Pesenti, Amilcare**, Ricerche intorno al motto proverbiale „Non è più il tempo di Bartolommeo da Bergamo“: lettura fatta all'ateneo di Bergamo nella pubblica seduta del 9 giugno 1889. Bergamo, stab. tip. fratelli Cattaneo succ. Gaffuri e Gatti. 8°. 36. 1138
-
- Alarni, Fulberto** (Alb. Arnulfi), Sonetti e poesie varie in vernacolo piemontese. — Drolarie: commedia in due atti, con una prefazione di Edmondo De Amicis. Torino, F. Casanova. 8°. XXXXVI, 224, con ritratto. L. 3. 1139
- Ancona, Alessandro d'**, I canti popolari del Piemontese. In NA 104, 209—243. 1140
- Braggio, Car.**, I canti popolari del Piemontese. Genova, tip. Sordomuti. 8°. 39. Estr. dal Giornale liguistico, anno XVI (1889), fasc. 5—6. 1141
- Riva, Gius.**, L'alpinista d'la cadrega. — Al disnè d'la festa agraria: poesie in dialetto piemontese. Ivrea, stab. tip. L. Garda. 8°. 11. 1142
- Vigo, G. B.**, Fili d'erba: raccolta di poesie italiane e genovesi, colla traduzione in dialetto dei primi sette canti dell'Inferno di Dante Alighieri. Genova, tipi dell'istituto Sordomuti. 8°. 268. L. 2,50. 1143
- Jaohino, G.**, Tradizioni alessandrine [Il Gallo]. In GI XIII, 16. 1144
- Pagani, Lu.**, Carlo: novella in dialetto rustico bellunese. Parte III, ottave 11—27. Belluno, tip. Cavessago. 8°. 9. Episodio bernesco di un poemetto inedito in dialetto bellunese, pubblicato per la laurea in ingegneria di Benedetto Protti. 1145
- Passavalli, Ign.**, Voci dal Trentino: prose scelte. Milano, tip. Giovanni Varisco fu Giuseppe. 8°. 178. 1. La trentina letteratura nella prima metà del decimonono secolo. 2. Sulle necessità della popolare educazione nel Trentino. 3. Cenni critici sugli scrittori ed artisti trentini. 4. Dante e il Trentino: osservazioni su tre passi della Divina Commedia. 5. Cenni critici sulle poesie del prof. Vincenzo De Castro. 6. La prima recita della Francesca da Rimini a Trento. 1146
- Ascoli, G. J.**, Il dialetto Tergestino. In Archeografo Triestino XV, Fasc. I. 1147
- Coletti, Glus.**, La visita: poesia in vernacolo veneziano, pubblicata per cura di Cesare Musatti. Venezia, tip. dell'Ancora. 4°. 16. Per le nozze Errera-Rabbeno. 1148
- Poesie postume in vernacolo veneziano, raccolte ed ordinate per cura di G. B. Olivo (Canocia). Venezia, Aldo Manuzio di G. Gattinoni e C. 8°. 116. 1149
- Rizzi, Giov.**, El mio vecio veladon. — La calçina: versi in veneziano. Milano, tip. Giovanni Varisco fu Giuseppe. 8. 21. Cent. 50. 1150
- Sarfatti, Attilio**, Dal cuore: rime veneziane e italiane con prefazione. Venezia, J. Merlo. 8°. 82. L. 2. 1151

- Castelli**, Alighiero, Vita popolare marchigiana: appunti. Ascoli Piceno, tip. di Emidio Cesari. 8°. 65. Edizione di soli 60 esemplari. 1152
- Brizio**, E., Costumi degli Umbri nel territorio felsineo. I. II. In NA 106, 217—242; 107, 463—488. 1153
- Creazion**, La, de mond: pueseja bernesa in uttaèva remma divisa in du chent, scritta in dialett bagnacavalles. Ravenna, tip. nazionale di E. Lavagna. 8°. 31. Cent. 60. 1154
- Romanze** d'amore e canti toscani, con un cenno sulla poesia popolare per cura di Pietro Gori. Seconda edizione. Firenze, Adriano Salani. 8°. XVI, 382. 1155
- Giannini**, Alfredo, Ninnananne e giuochi fanciulleschi, raccolti in Pisa. Pisa, tip. Ungher e C. 8°. 11. Per le nozze di Alfredo Saviotti con Clelia Bicchielli. 1156
- Francati**, Ed., L'arivoluzione a Roma: sonetti in dialetto romanesco, con prefazione del prof. F. Sabatini. Roma, Perino di Cerroni e Solaro. 8°. 16. 1157
- Er trenta aprile: sonetti in dialetto romanesco. Roma, C. Verdesi. 8°. 6. Cent. 20. 1158
- Schulze**, F., Römische Ritornelle. In ZrP XIII, 253—290. 1159
- Trilussa**, Stelle de Roma: versi romaneschi, con prefazione e glossario di Francesco Sabatini. Roma, Cerroni e Solaro. 8°. 65. L. 1. 1160
- Zanazzo**, Giggi, Aritornelli popolari romaneschi. Roma, Cerroni e Solaro. 1888. 8°. 157. L. 1. 1161
- Perrone**, Raff., Guagliune: versi in dialetto napoletano. Casalbordino, tip. Nicola De Arcangelis. 8°. 60. 1162
- Amalfi**, Gae., Come si sposano in Tegano: uso popolare. Napoli, tip. di Gennaro M. Priore, 1888. 8°. 35. Per le nozze di Salvatore Salomone-Marino con Teresino Deodato. — Edizione di soli 50 esemplari. 1163
- Franco**, Vinc., Rose e spine: versi calabresi con note filologiche e un saggio critico. Monteleone, tip. Francesco Raho. 8°. XXVIII, 95. L. 2. 1164
- Martino**, Antonio, Il paternoster dei liberali nel 1866: poesia calabrese stampata per cura di Lucà Giuseppe. Messina, tip. Siciliana, 1888. 8°. 7. 1165
- Presterà**, C. M., Proverbi in uso nel Monteleonese. In: La Calabria 1889. 1166
- Severini**, Vincenzo, Raccolta di proverbi moranesi. Castrovillari, tip. di F. Patitucci. 8°. 78. 1167
- Racconti** popolari [pubblicati dal] prof. Idelfonso Nieri. Castelnuovo-Garfagnana, tip. A. Rosa. 8. 37. 1168
- Cian**, Vit., Per la poesia popolare sarda. Firenze, tip. Cooperativa. 8°. 16. Estr. dal periodico Vita nuova, anno I, n° 26, 27 e 29. 1169
- Raccolta** di canzoni popolari in dialetto sardo logudorese. Volume I. Oristano, tip. Arborense. 8. 486. L. 2,25. 1170
- Caddeo**, Celestino, Vita d'Eleonora d'Arborea, sarda eroina: canzone in dialetto logudorese. Oristano, tip. Arborense. 8°. 39. Cent. 30. 1171
- Canzoni sarde in dialetto logudorese. Oristano, tip. Arborense, 1888. 8°. 200. L. 1. 1172
- Cian**, Vittorio, Mazzetto di ninne-nanne Logudoresi. Torino, Bona. 8°. 37. 60 esemplari. Per le nozze Solerti-Saggini. 1173

7. Grammatik.

- Stoppani**, Ant., La santità del linguaggio: discorso letto all' accademia della Crusca in Firenze il giorno 25 novembre 1883. Quarta edizione con aggiunte dell'autore. Milano, tip. L. F. Cogliati, 1890. 8°. XVI, 116. L. 1,20. 1. La santità del linguaggio considerata dal lato oggettivo della verità che contiene. 2. La santità del linguaggio considerata dal lato soggettivo del bene morale che è destinato a produrre. 3. Il vocabolario considerato come opera morale. 1174

Buscaino Campo, Alb., Appendice agli studi di filologia italiana. Palermo, tip. dei fratelli Vena. 8°. 95. L. 1,50. 1. Sull' antico calunniare: lettera al prof. P. Petrocchi. 2. Poche note all' edizione delle Rime del Berni, curata dal Virgili. 3. Quistioni di fonologia discorse col prof. Policarpo Petrocchi. 4. Secondo saggio d' iscrizioni funerarie, sepolcrali e monumentali. 5. Correzioni e giunte agli studi di filologia italiana. 1175

Elia, Achille d', Lingua parlata e lingua scritta: insegnamento della lingua nazionale per mezzo delle conversazioni famigliari. Taranto, tip. Ruggiero Parodi. 8°. 23. 1176

Caivano, Em., Ortografia italiana. Roma, tip. Innocenzo Artero. 8°. XI, 212. L. 3. 1177

Tramontano, G. A., Regole di ortografia italiana, compilate sulle opere dei migliori filologi e dichiarate con esempj di scrittori moderni. Napoli, stab. tip. dell'Unione. 8°. 66. L. 1. 1178

Manincòr, Gius. de, Prontuario per la retta pronunzia delle vocali e ed o e delle consonanti s e z nella parlata italiana. Trento, Scotoni e Vitti. 8°. 51. 1179

Bossola, Amilcare, La flessione verbale nella lingua italiana: saggio di grammatica comparata. Torino, G. B. Paravia e C. 8°. 83. L. 2. 1180

Buchholtz, Lockere und straffe italienische Perfektformen. In *AnS* 82, 133—166. 1181

Contino, Beniamino, Differenze fra le sintassi italiana, latina e greca. Pisa, tip. di F. Mariotti. 8°. 80. 1182

Ovidio, Francesco d', Dieresi e sineresi nella poesia italiana, memoria letta alla R. Accademia di scienze morali e politiche di Napoli. Napoli, Tipografia della Regia Università. 8°. 59. [Estratto dal vol. XXIV degli Atti.] 1183

S. AnS 85, 120 f (*Adolf Tobler*).

Pilla, Dom. de, Sineresi, dieresi ed elisione. Seconda edizione riveduta e con più giunte. Firenze, G. Barbèra. 8. 111. L. 1,50. 1184

Gaudenzi, Aug., I suoni, le forme e le parole dell' odierno dialetto della città di Bologna: studio seguito da una serie di antichi testi bolognesi inediti in latino, in volgare, in dialetto. Bologna, tip. Fava e Garagnani. 8°. LVI, 292. I. Introduzione. — II. Dei suoni. 1. Le vocali accentate. 2. Le vocali atone. 3. Le consonanti. 4. Accidenti generali delle vocali e delle consonanti. 5. Quantità e accento. — III. Delle forme. 1. Della declinazione. 2. Coniugazione. — IV. Formazione delle parole. 1. Derivazione dei nomi e degli aggettivi. 2. Formazione dei verbi. 3. Formazione delle altre parti del discorso. 4. Composizione. 5. Osservazioni sui nomi propri. — V. Scritti inediti bolognesi in latino, in volgare e in dialetto. 1. Parlamenti ed epistole di maestro Guido Fava. 2. Frammenti della esposizione volgare del trattato di arte notaria di Rainerio da Perugia. 3. Parlamenti ed epistole tolti dal cod. Stroz. della Biblioteca Nazionale di Firenze, VIII, 1442, a. c. 144^b e segg. 4. Parlamento ed epistola tolte dal libro n° 51 dell' ufficio dei ribelli e banditi dell' archivio di stato di Bologna. 5. Estratti dai libri delle riformazioni del consiglio del popolo di Bologna. 6. Estratti di uno statuto della compagnia dei fabbri dell' anno 1397. 7. Estratti paralleli delle due cronache bolognesi. 8. Poesie in dialetto bolognese di Giulio Cesare Croce. 9. Frammento della versione in dialetto bolognese di Gio. Francesco Negri della Gerusalemme liberata di Torquato Tasso. 10. Poesie in vario dialetto bolognese. 11. Racconti in dialetto bolognese del cittadino Dal Ferro. 1185

S. GSti XVI, 376—383 (Carlo Salvioni); LgrP XII, 25—27 (W. Meyer-Lübke).

- Simzig**, Friedrich, Solecismi nella parlata goriziana. Miscela dialettologica. Jahresbericht des K. K. Staatsgymn. in Görz. 8º. 21. 1186
S. ZöG XLI, 380 (*Joh. Alton*).
Capozzoli, Raff., Grammatica del dialetto napolitano. Napoli, Luigi Chiurazzi. 8º. 224. 1187

8. Lexicographie.

- Vocabolario**, Nuovo, della lingua italiana. Disp. 31—32. Firenze, tip. di M. Cellini e C. 8º. 281—376. 1188
Vocabolario degli accademici della Crusca. Quinta impressione. Vol. VI, fasc. 3 ed ultimo (Freddo-Futuro). Firenze, Le Monnier. 4º. 481—668, III. 1189
Ugolini, Vit., Nuovo vocabolario di parole e modi errati, che sono comunemente in uso. Torino, ditta G. B. Paravia e C. 8º. XI, 248. L. 3. 1190
Michaelis, H., Vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache mit besond. Berücksicht. der technischen Ausdrücke des Handels, der Gewerbe, der Wissenschaften u. s. w. 2 Theile. 6. A. Leipzig, Brockhaus. 8º. X, 640 u. 720. M. 12. 1192
Weber, F. A., Neues vollständiges italienisch-deutsches und deutsch-italienisches Wörterbuch. Nach den neuesten u. besten Quellen bearb. 3. A. Leipzig, Hölzke. 8º. VIII, 492; 590. M. 9. 1192
Cormon e Manni, Dizionario francese-italiano e italiano-francese, compilato sui migliori lessici moderni d' ambe le lingue, arricchito d' oltre 3000 vocaboli da Giuseppe Asti e riveduto da O. Ferrario. Milano, Guigoni. 8º. 976. L. 2,80. 1193
Millhouse, J., Italian and English Dictionary, by Braccaforti. 6th ed. 2 vols. 8º. London, Hirschfeld. 12 s. 1194
Maqré Dardequé, Dictionnaire hébreu-italien de la fin du XIV^e siècle, reconstitué selon l'ordre alphabétique italien et transcrit par Moïse Schwab. Paris, Durlacher. 8º. 56. 1195
-
- Zambaldi**, F., Vocabolario etimologico italiano. Città di Castello, S. Lapi. 8º. LXXXX, col. 1440. L. 7,50. 1196
S. AnS 84, 218—220 (*Adolf Tobler*); *LgrP* XI, 74 (*W. Meyer-Lübke*); *NA* 105, 559—568 (*A. Gabelli*).
Crescenti, Giac., Saggi di etimologia italiana, ad uso delle scuole tecniche, normale e militari. Messina, libr. Maurolico. 8º. 31. Cent. 50. 1197
Lasinio, Fausto, Di alcune voci italiane credute di origine orientale: discorso letto alla società Colombaria di Firenze il 26 maggio 1889. Roma, tip. della r. accademia dei Lincei. 8º. 11. Estr. dal Giornale della società asiatica italiana, vol. III, 1889. 1198
Govi, G., Intorno all' origine della parola: *Calamita*, usata in Italia per indicare la pietra Magnete. In Atti della reale accademia dei Lincei, Serie IV, Rendiconti V, 394—403. 1199
-
- Rosa**, Ugo, Etimologie storiche del dialetto piemontese. Torino, F. Casanova, 1888. 8º. 30. L. 1. 1200
Pariset, Car., Vocabolario parmigiano-italiano. Disp. XIX. XX. Parma, Ferrari e Pellegrini. 8º. p. 447—636. Cent. 50 la dispensa. 1201
Arrivabene, Ferd., Vocabolario mantovano-italiano. Puntate 28—35. Mantova, eredi Segna 1888. 8º. p. 433—560. 1202
Ferraro, Gius., Glossario monferrino. Seconda edizione. Torino, Ermanno Loescher. VIII, 129. L. 2,50. 1203
S. Gsl XIII, 424 f.
Avolio, Conrado, Di alcuni sostantivi locali del Siciliano. Palermo. 8º. 33. Aus: Archivio storico Siciliano. 1204

ANHANG.

Rhaetoromanisch.

- Annalas** della Societad rhaeto-romanscha. Quarta annada. Cuera, Chr. Senti. 8°. 412. 1205
- Fögl d' Engiadina.** Organ del public. XXXII Annada. Samedan 1889. 2°. 52 Nos. 1206
- Gasetta** Romonscha. XXXIII Annada. 1889. Redactur: Pl. Condrau. 2°. 52 Nos. 1207
- Pagine Friulane.** Periodico mensile. Anno II. 1889. Udine, Tipografia patria del Friuli. 2°. 200. 1208
- Il Sursilvan.** Siatavl' annada. 1889. Cuera. 2°. 52 Nos. 1209
-
- Muoth, J.,** Material historic (ord il protocoll vèder della vischnaunca de Breil) dapl 1680. In AdSR IV, 205—214. 1210
-
- Dus documaints** vegls our dal Cudesch da Sentenzas da Segl, dd. 1598 e 1609, copchios da Gian Caviezel a Segl. In AdSR IV, 200—205. 1211
- Leschias** criminala et civiles, segnen ils articuls criminals (concl. anno 1707, cop. anno 1757 da Seb. Cappoll, communicau da Emil Rousette da St. Maria. In AdSR IV, 109—130. 1212
-
- Canzone** friulana del seculo XVII pubbl. per cura di Vincenzo Joppi. In PF II, 13f. 1213
- Hiob.** Ein oberengadinisches Drama aus dem XVII. Jahrhundert. Mit litterar-historischer Einleitung und etymologischem Glossar herausg. von E. O. Kofmel. Solothurn, Gafsmann. 8°. 67, XVI. 1214
- Process** da strieng, anno 1699, communicau da Hartm. Caviezel. In AdSR IV, 179—186. 1215
-
- Bardola, C.,** Las Strias, Farsa in trais acts, composta nel dialect dell' Engiadina bassa. In AdSR IV, 55—108. 1216
- Bezzola, A.,** 15 chanzuns ladinas per coros virils publicadas cun autorizaziun dels edituors. Chur, Gerhardt. 8°. 30. [Mit Noten.] 1217
- Cloetta, Joh.,** Duos poesias sopra il fat d' Adam da Camogask. (1832). In AdSR IV, 285—298. 1218
- Mathis, Giov.,** Martina. In AdSR IV, 131—178. 1219
- La Rimur in chesa da Maschel Janett Salis, o Tout ais destin. In AdSR IV, 5—54. 1220
- Omero.** La Batracomiomachie di Omero ossèvi la vuere dei crozz e des suris tradòtte in Furlan da L. C. In PF II, 163—166. 1221
- Planta, P. C.,** Thomas Massner, senator de Cuera. Ina Tragödia historica en 5 acts. Translatada el lungatg sursilvan da Alphons Tuor. Revediu e correggiu da G. C. M. In AdSR IV, 215—284. 1222
-
- Calender** romonsch per igl onn 1889. Daus ora da Placidus Condrau, sut cooperaziun d' entgins amitgs dil pievel. Annada trentavia. Mustér, Condrou. 8°. 112. 1223
- Poesie,** fiabe, racconti, filastroche, leggende, tradizioni dialettale. In PF II. 1224
- Provas da divers dialects.** 1. Dialect da Falisour: publicaziuns cun remarcas da Dr. Lorenz. In AdSR IV, 187—190. 2. Dialect d' Alvagni. Notizias da J. M. B. ibid. 191 ff. 3. Dialect da Stierva. Publ. da J. F. ibid. 194 ff. 4. Dialect da Bonaduz. Ina tradiziun da C. A. B. ibid. 197 f. 5. Dialect da Tujetsch. Publ. da J. S. ibid. 199. 1225

- Cosattini**, Achille, Sullo studio del dialetto friulano. In PF II, 24—26. 1236
- Soames**, L., Notes on the sounds of the Romanch or Romanese of the Upper Engadine. In PS III, 154—161. 1227
- Bühler**, J. A., Curta instrucziun per emprendre il lungatg tudestg en scolas ruralas romonschas. Quinta ediziun. Cuera, stampada da Chr. Sentì. 8°. 112. 1228
- Muoth**, G. C., Normas ortograficas tschentadas si per igl idiom sursilvan entras la commission della Conferenza scolastica districtuala. Squitschau a Mustér, P. Condrau. 1888. 8°. 116. 1229
- Salvioni**, C., Nomi locali del Cantone Ticino derivati dal nome delle piante. In Bollettino storico della Svizzera italiana XI, Fasc. 9—10. 1230
- Strekelj**, Karl, Zur Kenntniss der slavischen Elemente im friaulischen Wortschatze. In AsP XII, 474—486. 1231
- S. LgrP XI, 413—417 (Th. Gartner).*

II. RUMÄNISCH.

1. Zeitschriften.

- Arhiva Societății științifice și literare din Iași.** Tom. I, No. 1—3. Iași, J. Cuppermann. 8°. p. 1—384. 1232
- Convorbiri literare.** Director: Jacob Negruzzi. Anul XXIII. București, Sococu & Teclu. 8°. 1104. 1233
- Revue, Românische.** Politisch-literarische Monatsschrift. V. Jahrg. 1889. Herausgeber Cornelius Diaconovich. Wien, Selbstverlag d. Herausgeb. 8°. 732. M. 12. 1234

2. Geschichte und Culturgeschichte.

- Bogdan**, Joan, Românii din Bulgaria. In Cl XXIII, 97—109. 1235
- Xenopol**, A. D., Storia Românilor din Dacia Traiana. Jassi 1888f. 1236
- S. ZrP XIV, 242—244 (W. Rudow); NC IV, 140f (A. Franken).*
- Zapalowicz**, Hugo, O schiță geologică a părții estice a Carpaților dintre Pocuția și Maramureș. Jahrb. d. k. k. geolog. Reichsanstalt XXXVI, 361—592. 1237
- S. ASJ I, 297—315 (Gr. Cobălcescu).*
- Wlislocki**, Heinrich von, Aus dem Leben der Siebenbürger Rumänen. Hamburg. 8°. 34. Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge. Neue Folge. Heft 87. 1238
- Sevastos**, Elena, Nunta la Români, studiu istorico-etnograficu comparativu. Bucuresci. 8°. VIII, 406. (Hochzeitsgebräuche in Rumänien). 1239

3. Litteraturgeschichte.

- Hârsu**, Melchior M., Zur altromänischen Kirchenlitteratur. In Românische Revue V, 634—647. 1240
- Tipelü**, M., Poezia lirică română de la originea ei pînă la 1830. Teză de licență. Focșani. 8°. 87. 1241
- S. ASJ I, 364—367 (Gh. Ghibănescu).*
- Eminescu**, Michael. Ein Nekrolog. In Românische Revue V, 481—485. 1242
- Titu Maiorescu, Eminescu și poeziile lui. In Cl XXIII, 625—645. 1243
- J. Negruzzi, Mihail Eminescu. In Cl XXIII, 289—294. 1244
- Silva**. Max Schmidt, Carmen Sylva und ihre Werke. Mit einem Portrait. Neuwied u. Berlin, Heuser. 8°. 65. 1245

4. Ausgaben.

- Documente romine**, comunicate de Gh. Ghibănescu. In ASJ, I, 375—382. 1246
- publicate de H. Tiktin. In ASJ I, 103—124, 221—248; publicate A. D. Xenopol I, 248—255. 1247
- Psalтира scheiniana** (1482) mss. 449 B. A. R. publicata de Prof. J. Bianu. Tomul I. Textul în facsimile și transcriere cu variantele din Coresi (1577). Editiunea Academiei Române. București. 8°. 1066. 1248
- S. DL XI, 425f (W. Meyer-Lübke); ASJ I, 759—761 (Neculaș Jorga).
- Schwarzfeld, M.**, Cîntece populare din Muntenia culese întocmai cum se zic. In ASJ I, 370—374. 1249
- Tanoviceanu, J.**, Un zăpis curios. Tipuri și obiceiuri din secolul trecut. In ASJ I, 51—63. 1250
- Ascanio**, Primul bal. Comedie într' un act. In Cl XXIII, 193—242. 1251
- Sylva, Carmen**, Rumänische Dichtungen. Deutsch von C. S. Mit Beiträgen von Mite Kremnitz. 3. A. Bonn, Strauss. 8°. VIII, 340. M. 5. 1252
- Flores y perlas. Colección escogida de novelas, cuentos y leyendas de Carmen Sylva (Reyna de Rumania), versión castellana de Doña Faustina Saez de Melgar. Madrid, Est. tip. de El Correo. 8°. 341. 2,50 y 3. 1253
-
- Alecsandri**. Poesiile populare Colecția Alecsandri sau cum trebuie culese și publicate canticile populare. Iași 1889. 8°. IV, 104. 1254
- S. ZrP XIV, 235—242 (W. Rudow); ASJ I, 82—84 (H. Tiktin); Cl XXIII, 141—152 (A. Cosma).
- Chants populaires des Roumains de Serbie**, publiés par Emile Picot. Paris, Leroux. 8°. 76. 1255
- S. ASJ II, 368—371 (N. Jorga).
- Franken, A.**, Rumänische Volkslieder und Balladen, im Versmaße der Original-Dichtungen übersetzt und erläutert. Danzig, Kafemann. 8°. VII, 160. M. 2. 1256
- S. NC IV, 324—327; 359—362 (W. Reimann); DL XI, 684f (W. Meyer-Lübke).
- Rumänische Volksdichtungen. Progr.-Beil. des Realgymn. zu Danzig. 4°. 41. 1256a
- Heinzendorf, K.**, Rumänische Volkslieder. In Rumänische Revue 1889. 1257
-
- Stérian, G.**, Notes de littérature populaire Roumaine. In Revue des traditions populaires IV, 193—202. 1258
- Shaineanu, Lazar**, Les jours d'emprunt ou les jours de la vieille. Leipziger Dissertation. 8°. 23. Auch in Romania T. XVIII, 107—127. 1259

5. Grammatik und Lexikographie.

- Michailénu, St.** Studiu asupra dialectului Românilor din Macedonia. București, P. Cucu. 8°. 93. 1260
- Jonascu, Romulus**, Sistemele ortografiei cu litere latine în limba română. Teză de licență. Focșani 8°. 146. 1261
- S. ASJ I, 233f (A. D. Xenopol).
- Tiktin, H.**, Manual de ortografia română. Iași, J. Cupermann. 8°. 72. L. 1,50. 1262
- S. LgrP XI, 413 (W. Meyer-Lübke).
- Căluza ortografică. In ASJ I, 16—31; 151—205. 1262a

- Barcianu**, Sab. Pop., Wörterbuch der deutschen u. rumänischen Sprache. 2. Teil. Deutsch-romänisch. Hermannstadt, Michaelis. 8°. XXI, 1128. M. 7,60. cplt. M. 1260. 1263
- Crainiceanu**, G., Nomenclatura romăno-latina din istoria naturală. In Cl XXIII, 326—350; 501—515; 548—571; 884—895; 965—980; 1051—1070. 1264
- Shaineanu**, Lazar, Notes sur le vocabulaire roumain. II. Les juifs ou tartares ou géants (Jidovii sau Tătarii sau Uriaşii.) In Ro XVIII, 494—501. 1265
- Schuchardt**, H., A Magyar nyelv román. elemeihez. Budapest. 8°. 38. [Romanische Wörter im Ungarischen]. 1266
S. *LgrP* XI, 461—463 (*W. Meyer-Lübke*).
- Creţu**, Gr., O nouă etimologie a numeralului românesc o. Extras din Rev. p. istorie, arheologie şi filologie Vol. VI. 1267
- Otto**, Richard, Rumänisch *insurare*. In RF VI, 427. 1268

ANHANG.

Albanesisch.

- Albanus-Albano**, Bardha de Tëmal, scènes de la vie albanaise. Paris, Savine. 8°. 340. 1269
- Cretella**, L., Letteratura del popolo albanese. In Fanfulla della Domenica An. XI, No. 42. 1270
- Bruzzano**, L., La ngioca (*Bała*) degli Albanesi di Vena. In La Calabria I, 40 ff; 54 ff. 1271
- Schirò**, G., Usi nuziali albanesi. In Rassegna Siciliana di Storia, Lettere ed Arte. Palermo. An. VI. 1272

III. FRANZÖSISCH.

1. Bibliographie.

- Bibliographie de la France**. Journal général de l'imprimerie et de la librairie. 78^e Année. 52 nos. Paris, Au Cercle de la librairie. 8°. 20 Fr. par an. 1273
- Bibliographie de Belgique**..; 15^e année 1889. Bruxelles, A. Manceaux. 8°. 12 Nos. Fr. 4. 1274
-
- Vaillant**, V. J., Etudes d'histoire et de bibliographie. VIII: Bibliographie. Notes boulonnaises: V; Variétés. Boulogne, imprimerie V^e Aigre. 8°. 13. Extraits de l'Impartial des 27 mars, 3 et 10 avril 1889. 1275
- Beaudoin**, Bibliographie du département de l'Orne. In Bulletin de la Soc. historique et archéologique de l'Orne VIII, 216—240. 1276
- Hailant**, N., Bibliographie vosgienne de l'année 1886 et supplément aux années 1883 à 1885. In Annales de la Société d'émulation du département des Vosges, 1889, 265—306. 1276a
-
- Werth**, Herm., Altfranzösische Jagdlehrbücher, nebst Handschriftenbibliographie der abendländ. Jagdlitteratur überhaupt. Halle a.S., Niemeyer. 8°. 118. M. 2,80. 1277
S. *LC* 1891, 545.
- Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt. In *ZrP* XIII, 1—34. 1278
-
- Bulletin de la Société des anciens textes français**. XV^e Année. Paris, Firmin Didot et Cie. 8°. 114. 1279

- Camus, G.**, I codici francesi della regia biblioteca estense. In *Rassegna Emiliana* I, 10. 1280
- Coudero, C.**, Notice du Manuscrit 249 de la Bibliothèque de Clermont-Ferrand. In *Bulletin de la Société des anciens textes français* XV, 98—114. 1281
- Meyer, Paul**, Notice du Ms. Egerton 2710 du Musée Britannique. In *Bulletin de la Société des anciens textes français* XV, 72—97. 1282
- Notice sur deux anciens manuscrits français ayant appartenu au Marquis de La Clayette. (Bibliothèque Nationale, Moreau 1715—1719). In *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale etc.* XXXIII, I, 1—90. 1283
- Omont, H.**, Manuscrits relatifs à l'histoire de France conservés dans la bibliothèque de sir Thomas Phillipps à Cheltenham. *Notices sommaires.* Paris, Picard. 8°. 71. Extrait de la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, t. 4, p. 68—96 et 180—217. 1284
- Manuscrits relatifs à l'histoire de Paris et de l'Île-de-France conservés à Cheltenham, dans la bibliothèque de sir Thomas Phillipps. Paris. 8°. 15. 1285

2. Zeitschriften.

- Franco-Gallia.** Kritisches Organ für französische Sprache und Litteratur. Hrsg. v. Adf. Krefsnier. 6. Jahrg. 12 Hefte. Wolfenbüttel, Zwißler. 8°. Halbjährl. M. 4. 1286
- Studien,** Französische. Herausgegeben von G. Körting und E. Koschwitz. Bd. VII, Heft 1 u. 2. Heilbronn, Gebr. Henninger. 8°. 160; 113. 1287
- Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur** unter besonderer Mitwirkung ihrer Begründer G. Körting und E. Koschwitz herausgegeben von D. Behrens und H. Körting. Bd. XI, 1. und 2. Hälfte. Oppeln und Leipzig, Eugen Franck. 8°. 272; 263. 1288

3. Geschichte und Culturgeschichte.

- Duruy, V.**, Histoire de France. Nouvelle édition, illustrée d'un grand nombre de gravures et de cartes géographiques. 2 vol. 8°. T. 1, XXIV, 771. t. 2, IV, 723. Paris, Hachette et Ce. Fr. 8. Histoire universelle, publiée par une société de professeurs et de savants. 1289
- Blanchet, Désiré**, Histoire de France depuis l'origine jusqu'à Louis XI. 9^e édition, entièrement refondue. Avec 33 grav. et 10 cartes dans le texte. Paris, V^{ve} Belin et fils. 8°. 144. 1290
- Canet, V.**, Histoire de France depuis ses origines jusqu'au XVII^e siècle. Illustrée de 170 grav. dans le texte. Lille, libr. de la Société de Saint-Augustin. 8°. 500. 1291
- Wehl, Feodor**, Aus dem früheren Frankreich. Kleine Abhandlungen. Minden, J. C. C. Brun. 8°. 350. 1292
- S. ZnS XII, II, 4f (R. Mahrenholts).*

- Dumas, Louis**, Les hommes célèbres de la France. 4. éd. Tours, Mame et fils. 4°. 400. 1293
- Delanox, Joseph**, Les Femmes illustres de la France. 3^e édition, revue et augmentée. Avec grav. Limoges, E. Ardant et Ce. 4°. 304. 1294
- Demoulin, Gustave**, Les Françaises illustres. Ouvrage illustré de 75 grav. sur bois et de 24 grav. tirées en couleur. Paris, Hachette et Ce. 4°. 244. Fr. 4,50. 1295
- Du Maureix, H.**, Les Femmes célèbres de la France. Limoges, E. Ardant et Ce. 8°. 144. 1296
- Havard, Oscar**, Les Femmes illustres de la France. 3^e édition. Tours, Mame et fils. 4°. 399 avec grav. Bibliothèque illustrée. 1297

- Fuzet**, Louis, La Branche de Veilom, chronique de la Gaule au IV^e siècle. Limoges, E. Ardant et C^e. 8°. 240. 1298
- L'Huillier**, J. L., Sainte Libaire et les martyrs lorrains du IV^e siècle. 2 vol. T. 1^{er}, X, 405; t. 2, 447. Nancy, Vagner. 8°. 1299
- Louis-Lucas**, Paul, Les Origines de l'ancienne France. Le Régime seigneurial (X^e et XI^e siècles); par Jacques Flach. Rapport. Suivi d'observations par l'auteur. Amiens, impr. Delattre-Lenoel. 8°. 15. Extrait de la Revue de la Société des études historiques (juillet-août 1888). 1300
- Blaze de Bury**, Henri, Jeanne d'Arc. Paris, Didier. 8°. 525. Fr. 7,50. 1301
- S. Rec. N. S. XXIX, 72 f (Ch. Pfister).*
- Lesigne**, Ernest, La fin d'une légende. Vie de Jeanne d'Arc. Paris, Bayle. 8°. 252. 1302
- S. Rec. N. S. XXIX, 191 f (Ch. Pfister).*
- Mahrenholtz**, Richard, Jeanne d'Arc. Geschichte, Legende, Dichtung. In AnS 83, 91—110. 1303
- Michelet**, J., Jeanne d'Arc. Avec une introduction et un répertoire explicatif des notes de Michelet, par Emile Bourgeois. Nouvelle édition. Paris, Hachette et C^e. 8. XXXII, 192. Fr. 2. 1304
- Zeller**, B., Captivité de François I^{er}. Pavie et Madrid (1524—1526). Extraits de Du Bellay. Ouvrage contenant 13 gravures. Paris, Hachette et C^e. 8°. 184. Fr. 0,50. 1305
- François I^{er}, Charles-Quint et le connétable de Bourbon. Biagrasso, la Bicoque (1521—1524). Extraits de Guillaume Du Bellay et du Loyal Serviteur. Ouvrage contenant 11 gravures. Paris, Hachette et C^e. 8°. 192. Fr. 0,50. Petite Bibliothèque illustrée. 1306
- François I^{er}; Marignan; l'Election impériale (1515—1521). Extraits du Loyal Serviteur, des Mémoires de Du Bellay, de Brantôme. Ouvrage contenant 30 gravures. Paris, Hachette et C^e. 8°. 183. Fr. 0,50. 1307
- Ranke**, Leopold, Histoire de France, principalement pendant le XVI^e et le XVII^e siècle. Traduction de J.-Jacques Porchat, continuée par C. Miot. T. 6. Paris, Klincksieck. 8°. 440. 1308
- Pellissier**, A., L'Apogée de la monarchie française. Etudes historiques sur Richelieu et Louis XIV. Paris, Haton. 8°. XIV, 430. 1309
- Gazeau de Vautibault**, Les d'Orléans au tribunal de l'histoire. Philippe-Egalité (1747—1793); Louis-Philippe (1773—1850): leur vie pendant la Révolution. 2 vol. T. 6, 358; t. 7: Louis-Philippe, sa vie de 1793 à 1830, 347. Paris, Dentu. 8°. à Fr. 3,50. 1310
- Ardouin-Dumazet**, La France avant la Révolution. Le Nord de la France (Flandre, Artois, Hainaut) en 1789. Paris, Dreyfous. 8°. 360. Fr. 4. 1311
- Maulde-La-Clavière**, R. de, Les Origines de la Révolution française au XVI^e siècle. Paris, Leroux. 8°. X, 287. 1312
- Les Origines de la Révolution française au commencement du XVI^e siècle. La Veille de la Réforme. Paris, Leroux. 8°. X, 361. Fr. 10. 1313
- Olivier**, Edouard, La France avant le pendant la Révolution. Les Classes; les Droits féodaux; les Services publics. Paris, libr. Guillaumin et C^e. 8°. VIII, 632. Fr. 3,50. 1314
- Blanc**, Louis, Histoire de la Révolution française. Livraisons 1 et 2. Paris, libraire du Progrès. 4° à 2 col. 16. 1315
- Cappelletti**, Licurgo, Storia critica della rivoluzione francese. Volume III (ultimo). Foligno, Pietro Sgariglia. 8°. 502. L. 5. III. Dalla morte di Luigi XVI alla fine della convenzione. 1. La Francia dinanzi all'Europa. 2. Tradimento di Dumouriez. 3. La Montagna e la Gironda. 4. Il 31 maggio. 5. Caduta della Gironda. 6. La costituzione del '93. 7. Uccisione di Marat. 8. Insurrezione di Lione e dei dipartimenti. 9. Morte di Maria Antonietta. 10. Fine dei Girondini. 11. Il terrore. 12. Lione e Tolone. 13. Il terrore nelle provincie. 14. Il Vecchio Cordigliero. 15. Trionfo di Robespierre. 16. Festa dell'Ente Supremo. 17. Il nove termidoro. 18. La reazione termidoriana. 19. Le giornate di pratile. 20. Pace di Basilea. 21. Gli emigrati a Quiberon. 22. Fine della convenzione. 1316

- Carlyle, Thomas**, Die französische Revolution. Aus dem Englischen von P. Feddersen. 2. A. umgearb. v. E. Ermann. 3 Theile. Leipzig, Brockhaus. 8°. I: VI, 301; II: VI, 323; III: VII, 373. cplt. M. 9. 1317
S. BlU 1890, 43 (*F. Bienemann*).
- Freppel, Mgr.**, La Révolution française, à propos du centenaire de 1789. 1^{re} à 20^e éditions. Paris, Roger et Chernoviz. 8°. VI, 160. 1318
- Gautier, Hippolyte**, L'An 1789. Edition illustrée de 650 gravures dont 100 tirées à part sur papier vélin et un grand nombre en couleurs. Livraisons 12 à 50. (Fin.) Grand in-4°, p. 177 à 804. Paris, Delagrave. L'ouvrage a paru en 50 livraisons à 1 fr. 1318
- Höfler, E. M.**, Bilder aus der französischen Revolution. Mit besonderer Berücksichtigung der Schicksale Ludwigs XVI. u. seiner Familie. Nach gedruckten Quellen. 2 Bde. Münster, Aschendorff. 8°. V, 404; III, 319. M. 6. 1319
- Kleinschmidt, Arth.**, Charakterbilder aus der französischen Revolution. Wien, Hartleben. 8°. V, 168. M. 3. 1320
- Louvet de Couvrai**, Mémoires sur la Révolution française. Première édition complète avec préface, notes et tables, par F. A. Aulard. 2 vol. Paris, Jouaust. 8°. 256; 285. Fr. 6. 1321
S. Rev N. S. XXIX, 194—197 (*A. Chuquet*).
- Manzoni, Aless.**, La rivoluzione francese del 1789 e la rivoluzione italiana del 1859: saggio comparativo (frammento), pubblicato per cura di Pietro Brambilla da Ruggero Bonghi. Milano, fratelli Rechiedei. 8°. XIII, 362. L. 5. Opere inedite o rare di Alessandro Manzoni. 1322
- Michélet, J.**, Histoire de la Révolution française. Imprimée pour le centenaire de 1789. 5 vol. T. 1^{er}, 494 p. et portrait; t. 2, 418; t. 3, 700; t. 4, 536; t. 5, 511. Paris, Ollendorff. 8°. Fr. 45. 1323
— Histoire de la Révolution française. Edition illustrée. Livraisons 1 à 9. Paris, Rouff et C^e. 8°. p. 1—72. 1324
- Sorel, Albert**, L'Europe et la Révolution française. Deuxième partie: la Chute de la royauté, 2^e édition. Paris, Plon, Nourrit et C^e. 8°. 578. 1325
- Taine, H.**, Les Origines de la France contemporaine. La Révolution. T. 2: la Conquête jacobine. 14^e édition. Paris, Hachette et C^e. 8°. II, 491. 1326
- République française**, La première, en XLVI gravures. Réproduction de l'édition du commencement de ce siècle. Leipzig, A. Twietmeyer. qu. 8°. 25 Bl. M. 2,40. 1327
- Duruy, Victor**, Histoire de France de 1789 à 1795. Mit Einleitung u. Anmerkungen hrsg. v. K. A. Mart. Hartmann. Leipzig, Seemann. 8°. XV, 84, 75. 1328
- Hamel, Ernest**, Histoire de France depuis la Révolution jusqu'à la chute du second Empire. 5^e série: Histoire du règne de Louis-Philippe, faisant suite à l'histoire de la Restauration. Juillet 1830 — février 1848. Ornée de gravures sur acier. Paris, Jouvot et C^e. T. 1^{er}. 8°. XII, 691. Fr. 8. 1329
- Ségur**, Histoire de Napoléon et de la grande-armée en 1812. In 2 Theilen. Mit Anmerkungen hrsg. von O. Schmagier. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. 208. M. 1,20. Prosateurs français No. 31. 1330
- Piccard, L. E.**, Thonon, Evian-les-Bains et le Chablais moderne, étude historique depuis la Révolution jusqu'à nos jours. Annemasse, Chambet. 8°. 508. 1331
- Petit, A.**, Histoire contemporaine de la France. T. 12: Second Empire. Paris, Palmé. 8°. 586. 1332
- Auber**, Histoire générale, civile, religieuse et littéraire du Poitou. T. 5. 6. Poitiers, Bonamy. 8°. 532 p. et carte; 522. à Fr. 6. 1333
- Babeau, Albert**, Paris en 1789. Ouvrage illustré de 96 gravures sur bois et photogravures d'après des estampes de l'époque. Paris, Firmin-Didot et C^e. 8°. 536. 1334
S. Rev N. S. XXIX, 35 f (*A. Gazier*).

- Levasseur, E.**, La Population française (histoire de la population avant 1789 et démographie de la France comparée à celle des autres nations au XIX^e siècle), précédée d'une introduction sur la statistique. T. 1^{er}. Paris, Rousseau. 8^o. 472 avec cartes. Prix de l'ouvrage complet: 2 vol., 25 fr. 1335
-
- Chassignet**, Essai historique sur les foires françaises au moyen âge. In Mémoires de l'Académie de Stanislas 5^e Série, VII, 211—273. 1336
- Franklin, Alfred**, La Vie privée d'autrefois. Arts et Métiers. Modes, mœurs, usages des Parisiens du XII^e au XVIII^e siècles, d'après des documents originaux ou inédits. 2 vol. T. 1^{er}: Comment on devenait patron, IV, 311; t. 2: les Repas, IV, 304. Paris, Plon, Nourrit et C^e. 8^o. Chaque volume, 3 fr. 50. 1337
- A. R.**, Le Pré-aux-Clercs, épisode de la vie scolaire au XIII^e siècles. Li-moges, E. Ardent et C^e. 8^o. 68. 1338
- Lotheissen, Ferd.**, Zur Culturgeschichte Frankreichs im XVII. u. XVIII. Jahrh. Aus dem Nachlasse von F. L. Mit einer biograph. Einleitung von Ant. Bettelheim. Wien, Gerolds Sohn. 8^o. XV, 259. M. 6. 1339
S. FG VII, 51 f (A. Kressner); Rcr N. S. XXXII, 193 f (Ch. J.); DL XI, 347 (Schirren); BIU 1890, 113—115 (Adolf Kressner); Gr 1890, III, 547—551 (Ernst Groth).
- Crane, Thomas Frederick**, La Société française au dix-septième siècle. An account of French Society in the XVIIth Century from contemporary writers. Edited for the use of schools and colleges, with an introduction and notes. New-York and London, G. P. Putnam's Sons. 8^o. LVII, 342. D. 1.50. 1340
S. AnS 85, 358 f (S. Waetzoldt); MLN V, 91—96 (H. A. Todd); ZnS XII, II, 104—110 (W. Knörich); Rcr N. S. XXVIII, 141 f (A. Delboulle).
- Leymont, H. de**, Madame de Sainte-Beuve et les Ursulines de Paris (1562—1630). Etude sur l'éducation des femmes en France au XVII^e siècle. Lyon, Vitte et Perrussel. 8^o. XVII, 444. 1341
- Loménie, Louis de**, Les Mirabeau. Nouvelles études sur la société française au XVIII^e siècle. Deuxième partie, continuée par son fils. T. 3. Paris, Dentu. 8^o. XII, 734. 1342
- Schlésinger, H.**, Les Femmes du XVIII^e siècle. La Duchesse de Polignac et son temps. Avec portraits de la duchesse de Polignac et de Louis XVI dessinés par l'auteur et tirés en photogravure, et un portrait de Marie-Antoinette d'après une photographie du musée de Versailles. Paris, Ghio. 8^o. 198. Fr. 3.50. 1343
- Goncourt, E. et J. de**, Histoire de la société française pendant la Révolution. Avec de nombreuses planches hors texte en taille-douce, phototypie, chromotypographie et des fac-similés en noir et en couleur des gravures du temps. Paris, Quantin. 4^o. 379. Fr. 30. 1344
- Jäger, Eug.**, Geschichte der sozialen Bewegung und des Socialismus in Frankreich. 1. Bd. Frankreich am Vorabende d. Revolution. 2. Bd. Die französische Revolution u. die sociale Bewegung. Berlin, Puttkammer u. Mühlbrecht. 8^o. XVIII, 547. à M. 8. 1345
- Baumgarten**, Vernunftreligion und Christenthum zur Zeit der französischen Revolution. 2 Vorträge. Leipzig, Spamer. 8^o. 71. M. 1. 1346
- Bertin, Ernest**, Etudes sur la Société française (littérature et mœurs). Paris, C. Lévy. 8^o. III, 377. Fr. 3.50. Bibliothèque contemporaine. 1347
-
- Rambaud, Alfred**, La Vie lorraine d'autrefois d'après les Archives de Nancy, de Henri Lepage. Nancy, imp. Crépin-Leblond. 8^o. 24. 1348
-
- Aucoc, Léon**, L'Institut de France et les anciennes Académies. Paris, Plon, Nourrit et C^e. 8^o. 52. 1349
- Barral, Georges**, Histoire des sciences sous Napoléon Bonaparte. Paris, Savine. 8^o. IX, 293. 1350

- Clerval**, L'Enseignement des arts libéraux à Chartres et à Paris dans la première moitié du XII^e siècle d'après l'Heptateuchon de Thierry, de Chartres, mémoire présenté au congrès scientifique international des catholiques, tenu à Paris en 1888. Saint-Dizier, impr. Saint-Aubin et Thévenot. Paris, 20, rue de la Chaise. 8^o. 24. 1851
- Douarche**, A., L'Université de Paris et les Jésuites (XVI^e et XVII^e siècles). Paris, Hachette et Co. 8^o. X, 327. Fr. 7,50. 1352

- Weiss**, N., La chambre ardente, étude sur la liberté de conscience en France sous François I. et Henri II. (1540—1550), suivie d'environ 500 arrêts inédits, rendus par le Parlement de Paris de mai 1547 à mars 1550. Paris, Fischbacher. 8^o. CLI, 432. 1353
- S. Rcr N. S. XXX, 135—138 (A. Lefranc); DL XI, 988—991 (Erich Marcks).*

- Janmart de Brouillant**, Leonce, L'Etat de la liberté de la presse en France aux XVII^e et XVIII^e siècles. Histoire de Pierre du Marteau, imprimeur à Cologne (XVII^e et XVIII^e siècles). Avec grav. hors texte et portrait de l'auteur. Paris, Quantin. 4^o. II, 329. Tiré à 500 exemplaires numérotés. 1354

- Lecoy de la Marche**, A., Le treizième siècle artistique. Lille, Desclée. 8^o. 425 avec 190 gravures. 1355

- Hannedouche**, Les Grands Peintres du XVII^e siècle. La Peinture en France avant le XVII^e siècle. Paris, Lecène et Oudin. 8^o. 143 et planches. 1356

- Enlart**, L'architecture romane dans le Nord de la France. In MA II, 152—155. 1357

4. Litteraturgeschichte.

a) Allgemeine Werke.

- Weinand**, Johannes, Quelques remarques critiques sur les idées littéraires de Ch. A. Sainte-Beuve. Progr. d. Kaiser-Wilh.-Gymn. zu Aachen. 4^o. 17. 1358

- Bougault**, Alfred, Précis historique et chronologique de la littérature française depuis ses origines jusqu'à nos jours. 11. éd. Paris, Delagrave. 8^o. VIII, 460. 1359

- Breitinger**, H., Die Grundzüge der französischen Litteratur und Sprachgeschichte. Mit Anmerkungen zum Uebersetzen ins Französische. 6. A. Zürich, Schulthess. 8^o. VII, 108. 1360
- S. ZnS XII, II, 93—95 (J. Sarrazin).*

- Junker**, Heinr. P., Grundriss der Geschichte der französischen Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Münster i. W., H. Schöningh. 8^o. XX, 436. M. 4. Sammlung von Kompendien für das Studium und die Praxis. 1. Serie. 2. Bd. 1361
- S. AnS 84, 198—200 (S. Waetzoldt); ZnS XI, II, 143—145 (G. Bornhak); FG VI, 317f; LgrP XII, 162—164 (W. Foerster); ZnL N. F. IV, 259—261 (G. H. Möller).*

- Kreyssig**, Fr., Geschichte der französischen Nationallitteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit. 6. verm. A. in 2 Bdn., gänzlich umgearb. v. Adf. Kressner u. Jos. Sarrazin. Bd. I. II. Berlin, Nicolai. 8^o. VII, 224; XIII, 402. à M. 6. 1362
- S. NC IV, 240—244 (J. Gutersohn); AnS 85, 342—344 (Leopold Bahlsen); ZnS XII, II, 89—92 (E. Freymond); ibid. 92f (R. Mahrenholts); FG VI, 94—96; ibid. VII, 101—103 (H. P. Junker); LgrP XII, 162—164 (W. Foerster); DL XI, 1090f (Koschawitz).*

- Louis**, Eugène, Histoire élémentaire de la littérature française depuis l'origine de la langue, d'après nos historiens et nos critiques. Paris, V^e Larousse et Co. 8^o. 156. 1363

- M. P.**, Etudes littéraires sur les auteurs français prescrits pour le baccalauréat de l'enseignement secondaire spécial (programme de 1886). Paris et Lyon, Delhomme et Brigueat. 8°. XI, 655. 1364
- Brunetière**, Ferdinand, Etudes critiques sur l'histoire de la littérature française. 2^e série: Les Précieuses; Bossuet et Fénelon; Massillon; Marivaux; la Direction de la librairie sous Malesherbes; Galiani; Diderot; le Théâtre de la Révolution. 3^e édition. Paris, Hachette et Co. 8°. 351. Fr. 3,50. 1365
- Caro**, E., Variétés littéraires. L'Abbé Galiani en exil et sa correspondance; Rivarol et la société française; la Philosophie de Rivarol; Gustave Merlet; Albert de Broglie; Mignet; M. Franck; M. Guizot; l'Evêque d'Orléans; Lacordaire; M. de Lamartine; Léon Roches. Paris, Hachette et Co. 8°. 323. Fr. 3,50. 1366
- Chadourne**, André, Bronzes et Marbres (Clémence Isaure, Racine, Florian, Diderot, Mirabeau, Béranger, Jasmin, Laprade), précédées de considérations sur la poésie nouvelle. Paris, Dentu. 8°. XVI, 93. 1367
- Deltour**, F., Littérature française. Principes de composition et de style. 9^e édition, revue, corrigée et augmentée de deux chapitres nouveaux. Paris, Delagrave. 8°. X, 421. 1368
- Deschanel**, Paul, Figures littéraires (Renan, Paul Bourget, Sainte-Beuve, Edgar Quinet, Paul Dubois, Mignet, Diderot, Rabelais). Paris, C. Lévy; Librairie nouvelle. 8°. 321. Fr. 3,50. 1369
- Dupuy**, Théodore, Mes loisirs littéraires. Milan, Dumolard frères. 8°. 320. L. 3,50. 1. Histoire de la langue française. 2. Le génie de Rabelais dans son œuvre. 3. Le Juvénal du XVI^e siècle: A. D'Aubigné. 4. Le vrai moraliste du XVIII^e siècle. 5. L'art dans la littérature. 1370
- Faguet**, Emile, Notices littéraires sur les auteurs français prescrits par le nouveau programme du 22 juillet 1887. Partie littéraire par Faguet et Mainard. (Corneille, Racine, Molière, La Fontaine, Boileau, Fénelon, Mme de Sévigné, Voltaire, Bossuet, La Bruyère, Pascal, Mme de Maintenon, Buffon, A. Chenier, Montaigne, J. J. Rousseau, Chateaubriand, Lamartine, A. de Vigny, A. de Musset, V. Hugo, Thiers, Michelet.) Cet ouvrage contient en appendice un tableau de la littérature française au XIX^e siècle jusqu'en 1880. 3^e éd. Paris, Lecène et Oudin. 8°. VIII, 559. Fr. 4. 1371
- Gréard**, O., L'Education des femmes par les femmes. Etudes et Portraits. Fénelon, Mme de Maintenon, Mme de Lambert, J. J. Rousseau, Mme d'Epinal, Mme Necker, Mme Roland. 3^e édition. Paris, Hachette et Co. 8°. XXII, 365. Fr. 3,50. Bibliothèque variée. 1372
- Le Febvre-Deumier**, J., Célébrités françaises. Essais biographiques et littéraires. (Rabelais, Montchrestien, Chapelain, Brebeuf, Scarron, l'abbé Cotin, La Motte-Houdard, Marivaux, Bernis, Thomas, Rulhière, Rivarol, Bailly, l'abbé Maury, Joséphine de Beauharnais, Delatouche, Sommel.) Paris, Firmin-Didot et Co. 4°. 443. 1373
- Mahrenholtz**, R., Analecten zur französischen Litteraturgeschichte. I. Molière. II. Voltaire. III. Rousseau. In FG VI, 307—315. 1374
- Merlet**, Gustave, Etudes littéraires sur les classiques français des classes supérieures. T. I: Corneille, Racine, Molière. T. II: Chanson de Roland, Joinville, Montaigne, Pascal, La Fontaine, Boileau, Bossuet, Fénelon, La Bruyère, Montesquieu, Voltaire, Buffon. Nouvelle édition. Paris, Hachette et Co. 8°. X, 492; 625. à Fr. 4. 1375
- Reinach**, Joseph, Etudes de littérature et d'histoire. (France et Allemagne; Marivaux; Historiens français contemporains; William Hamilton et la logique parlementaire; Gambetta, orateur; Notes et Souvenirs.) Paris, Hachette et Co. 8°. 417. Fr. 3,50. Bibliothèque variée. 1376
- S. Recr N. S. XXVII, 449 f (A. Chuquet).*
- Spetrino**, Félix, Conférences sur la littérature française, données à l'université royale de Rome. Rome, impr. Innocenzo Artero. 8°. 70. L. 1. 1. Descartes et le siècle de Louis XIV. 2. Pierre Corneille et ses tragédies. 3. Jean Racine et ses tragédies. 1377

- Meyer, Paul, Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge.** 2 vol. T. 1^{er}: Textes, XXIV, 349; t. 2: Histoire de la légende, 408. Paris, Vieweg, 1886. 8°. Bibliothèque française du moyen âge. 1378
- Jeanroy, Alfred, Imitations pieuses de chansons profanes.** In Ro XVIII, 477—486. 1379
- Kuttner, Max, Das Naturgefühl der Altfranzosen und sein Einfluss auf ihre Dichtung.** Berliner Dissertation. 8°. 85. 1380
S. *ZnS XII, II*, 120—124 (*R. Mahrenholts*); *LgrP XI*, 226 f (*Ludwig Fränkel*); *DL XI*, 1128 (*W. Golther*).
- Müller, Otto, Die täglichen Lebensgewohnheiten in den altfranzösischen Artusromanen.** Marburger Dissertation. 8°. 71. 1371
- Schiavo, G., Fede e superstizione nell' antica poesia francese: saggio.** In: *Atti del reale istituto veneto di scienze, lettere ed arti*. Tomo VII, serie VI, disp. 2. 8°. 1382
-
- Birch-Hirschfeld, Adolf, Geschichte der französischen Litteratur seit Anfang d. XVI. Jahrh.** 1. Bd. Das Zeitalter der Renaissance. Stuttgart, Cotta Nachf. 8°. 302 u. 50. M. 6,75. 1383
S. *AnS* 85, 111—114 (*S. Waetzoldt*); *ZnS XII, II*, 228—230 (*H. P. Junker*); *FG VII*, 150—154 (*Josef Frank*); *Rcr N. S. XXIX*, 208—210 (*Ch. J.*); *LgrP XI*, 224—226 (*Ph. Aug. Becker*); *DL XI*, 554 f (*A. Gaspari*); *ZvL N. F. III*, 487 f (*L. Geiger*); *AZ Beilage* 2. 10. November 1889; *BlU* 1890, 45 (*Leon Wespy*).
- Cartapati, Gior., Principali scrittori francesi dal 1500 ai nostri giorni.** Bozzolo, tip. Arini. 8. 56. 1384
- Faguet, Emile, Les Grands Maitres du XVII^e siècle. Etudes littéraires et dramatiques.** Nouvelle édition, revue, augmenté et ornée de portraits (reproductions du Musée de Versailles). Paris, Lecène et Oudin. 8°. 319. 1385
- Revillout, Ch., Etudes littéraires et morales sur le XVII^e siècle.** Boursault et la comédie des Mots à la mode, Louis XIV, Molière et le Tartufe. Montpellier, imp. Boehm. 4°. 84. 1386
- Knörich, W., Zur Kritik des Preziösentums.** In *ZnS XI, I*, 167—176. 1387
- Jeanroy-Félix, Victor, Nouvelle Histoire de la littérature française.** 3 vol. Pendant la Révolution et le premier Empire, 3^e édition, VIII, 482; Pendant la Restauration, XI, 484; Sous la monarchie de Juillet, 2^e édition, VII, 473. Paris, Bloud et Barral. 8°. Prix de chaque volume: 5 fr. 1388
- Bonnefon, D., Les Ecrivains modernes de la France, ou Biographie des principaux écrivains français depuis le premier Empire jusqu'à nos jours, avec une analyse, une appréciation et des citations de leurs chefs-d'œuvre, ouvrage destiné à faire suite aux Ecrivains célèbres.** 4^e édition, revue, corrigée et accompagnée de résumés synoptiques. Paris, Fischbacher. 8°. 590. 1389
S. *ZnS XII, II*, 95—97 (*J. Sarrazin*).
- Biographies du XIX^e siècle: Georges Cadoudal, Schiller, Théodore Aubanel, Jean-Baptiste Dumas, Ferdinand IV et Marie-Caroline, le cardinal de Bonnechose, Jules Michelet, le général Moreau.** Paris, Bloud et Barral. 8°. 361. 1390
- Biré, Edmond, Causeries littéraires.** (Chateaubriand, Berryer, H. Taine et le prince Napoléon, Michelet, le duc de Broglie, Albert Duruy, D. Nisard, Armand de Pontmartin, Camille Doucet, Alfred de Courcy, Edmond de Goncourt.) Lyon, Vitte et Perrussel. Paris, Vic et Amat. 8°. 419. Titre rouge et noir. 1391
- Faguet, Emile, Etudes littéraires sur le XIX^e siècle.** 5^e édition. (Chateaubriand, Lamartine, Alfred de Vigny, Victor Hugo, A. de Musset, Th. Gautier, P. Mérimée, Michelet, George Sand, Balzac.) Paris, Lecène et Oudin. 8°. XII, 456. Nouvelle bibliothèque littéraire. 1392

- Fortier**, Alcée, Sept grands auteurs du XIX^e siècle (Lamartine, Victor Hugo, Alfred de Vigny, Alfred de Musset, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, François Coppée). An introduction to nineteenth century literature. (Heath's Modern Language Series). Boston, Heath & Co. 8°. 196. 1393
S. DL XI, 712 f (Ernst Weber).
- Gidel**, Charles, Histoire de la littérature française depuis 1815 jusqu'à nos jours (première partie). Paris, Lemerre. 8°. VIII, 491. 1394
- Jeanroy-Félix**, Victor, Nouvelle Histoire de la littérature française sous le second Empire et la troisième République (1852—1889). Paris, Bloud et Barral. 8°. 504. 1395
- Lemaitre**, Jules, Les Contemporains, études et portraits littéraires. 4^e série. Stendhal, Baudelaire, Mérimée, Barbey d'Aurevilly, Paul Verlaine, Victor Hugo, Lamartine, G. Sand, Taine et Napoléon, Sully-Prudhomme, Alphonse Daudet, Renan, Zola, Paul Bourget, Jean Lahor, Grosclaude. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 347. Fr. 3,50. Nouvelle Bibliothèque littéraire. 1396
- Pellissier**, Georges, Le Mouvement littéraire au XIX^e siècle. Paris, Hachette et Ce. 8°. 387. Fr. 3,50. 1397
S. ZnS XIII, II, 79 f (J. Sarrasin); Rddm 1889, V, 867—913 (F. Brunetière); Rddm 1890, III, 682—697 (F. Brunetière). BuRS 6. S. T. 48, 651 f (H. W.)
- Montagne**, Édouard, Histoire de la Société des gens de lettres. Préface de Jules Claretie. Paris, Boeswillwald. 8°. XXII, 494. 1398
- Fuster**, Charles, Quelques poètes normands. Paris, l'auteur, 92, boulevard du Port-Royal. 8°. 12. 1399
- Macqueron**, Henri, Étude sur les portraits picards jusqu'à la fin du XVIII^e siècle. Amiens, imprimerie Douillet et Ce. 8°. 24. Extrait du t. 30 des Mémoires de la Société des antiquaires de Picardie. 1400
- Hauteclouque**, Gustave de, Les représentations dramatiques et les exercices et les exercices littéraires dans les collèges de l'Artois avant 1789. Abbeville, impr. du Cabinet hist. de l'Artois et de la Picardie. Tiré à 100 exempl. 1401
- La Villemarqué**, R. de, Les anciens poètes du Léon. In RdB 1889, II, 85—94; 165—176. 1402
- Rossel**, Virgile, Histoire littéraire de la Suisse romande des origines à nos jours. Tome I. Genf und Basel, Georg. 8°. XII, 532. M. 6. 1403
S. ZnS XII, II, 113 f (R. Mahrenholtz); FG VII, 81 (R. Mahrenholtz); Rcr N. S. XXXII, 62—64 (Henri Warnery); BuRS 6. Série. T. 48, 440—442 (Henri Warnery).
- Arréat**, Lucien, La morale dans le drame, l'épopée et le roman. 2^e éd. Paris, Alcan. 8°. 223. Fr. 2,50. 1404
S. Rcr N. S. XXIX, 19 (Lucien Herr).
- Klein**, Félix, La poésie et le temps présent. In C 120, 641—667. 1405
- Erdélyi**, Károly, A francia éposz eredetéről. (Über den Ursprung des französischen Epos). Kecskemét. 8°. 64. 1406
- Pilz**, Osk., Beiträge zur Kenntnis der altfranzösischen Fableaux. 1. Die Bedeutung des Wortes Fabel. 2. Die Verfasser der Fableaux I. Leipzig, Fock. 4°. 24; 20. à M. 1. 1407
S. ZnS XII, II, 124—126 (Max Fr. Mann); FG VI, 257 (A. Kressner).
- Dannheisser**, E., Zur Geschichte des Schöpferspiels in Frankreich. In ZnS XI, I, 65—89. 1408
- Husserl**, M., Zur Entwicklungsgeschichte des französischen Dramas. Progr. Brunn. 8°. 16. 1409
- Petit de Julleville**, L., Le Théâtre en France. Histoire de la littérature dramatique depuis ses origines jusqu'à nos jours. Paris, Colin et Ce. 8°. XI, 434. 1410
S. FG VII, 81 f (J. Sarrasin); N VII, 316.

- Stengel, E.**, Der Entwicklungsgang des französischen Dramas bis zur Renaissance. In NC III, 243—249. 1411
- Allard, Paul**, Les représentations des mystères. In Pièces analytiques des travaux de l'Académie des sciences etc. de Rouen 1889, 27—45. 1412
- Angot**, Quelques mystères joués au Bas-Maine. In Revue historique et archéologique du Maine XXV. 1413
- Albert-Lambert**, Le Théâtre classique, romantique, naturaliste, conférence faite à la Ligue de l'enseignement (Cercle rouennais), le 9 avril 1889. Rouen, Schneider. 8°. 50. 1414
- Wattendorff, L.**, Essay on the influence, which Shakespeare exercised on the French romantic tragedy. A literary sketch. 2. part. Kolberg, Warnke. 4°. 14. M. 0,80. 1415
- Lanson, G.**, La comédie au XVIII^e siècle. In Rddm 1889, V, 388—417. 1416
- Querouau-Lamerie, E.**, Notice sur le théâtre d'Angers (1755—1825). Angers, Germain et Grassin. 8°. 282. 1417
- Pergameni, H.**, Le théâtre sous la révolution. In Revue de Belgique 61, 141—168. 1418
- Barbey d'Aurevilly, J.**, Le Théâtre contemporain. T. 3. Paris, Quantin. 8°. 363. 1419
- Faguet, Emile**, Notes sur le théâtre contemporain (1888). Paris, Lecène et Oudin. 8°. 424. 1420
-
- Crouslé**, Les Prosateurs français au XIX^e siècle, leçon d'ouverture du cours de Crouslé à la Sorbonne (1888—1889). Saint-Dizier, imp. Saint-Aubin et Thévenot. Paris, 20, rue de la Chaise. 8°. 19. Extrait de l'Instruction publique. 1421
- ten Brink, Jean**, Moderne französische Roman-Schriftsteller. In ZnS XI, I, 41—64. 1422
- Ravaisson, Felix**, Die französische Philosophie im 19. Jahrh. Autoris. deutsche Ausgabe von Edm. Koenig. Eisenach, Bacmeister. 8°. XVI, 290. M. 5,60. 1423
- S. DL XI, 4—6 (Fr. Jodl).*
- Tissot, Ernest**, Les évolutions de la critique française. In Ri XXIV, 294—313: 439—461. 1424
- Bourgoin, Auguste**, Les Maîtres de la critique au XVII^e siècle (Chapelain, Saint-Evremond, Boileau, La Bruyère, Fénelon). Paris, Garnier frères. 8°. 353. 1425
- S. Rcr N. S. XXIX, 93 f (A. Delboulle); LgrP XII, 274 f (H. Morf).*
- Bricqueville, Eugène de**, Deux abbés d'opéra au siècle dernier: Joseph Pellegrin (1663—1745); François Arnaud (1721—1787). Amiens, imprimerie Delattre-Lenoel. 8°. 46. Extrait de la Revue de la Société des études historiques. 1426
- b. Monographien.
- D'Alembert**. Joseph Bertrand, Les Grands Ecrivains français. D'Alembert. Paris, Hachette et Ce. 8°. 207. Fr. 2. 1427
- S. Rcr N. S. XXVIII, 430—432 (Léo Claretie).*
- Andreas Cappellanus**. C. Frati, A proposito di Andrea Cappellano. In Pr II, II, 192—204. 1428
- E. Trojel, André de Paris et André le Chapelain. In Ro XVIII, 473—477. 1429
- Baumont**. A. Bardoux, Etudes sur la fin du XVIII^e siècle. La Comtesse de Beaumont. 2^e édition. Paris, C. Lévy; Libr. nouvelle. 8°. IX, 431. Fr. 3,50. 1430
- Bedène**. Auguste Baluffe, Un poète ouvrier au XVII^e siècle: Vital Bedène. In Rpl XVIII, 525—530. 1431

- Bexon.** Un collaborateur de Buffon. L'Abbé Bexon, sa vie et ses œuvres; par E. Buisson. Saint-Dié, impr. Humbert. 8°. 47. Fr. 1. 1432
- Boileau.** Ferdinand Brunetière, L'esthétique de Boileau. In Rddm 1889, III, 662—685. 1433
- Bossuet.** Georges Mille, Bossuet directeur de conscience. In NR 59, 467—484. 1434
- Buffon.** L. M. Baale, Réhabilitation de Buffon. In T X, 18ff. 1435
- Henri Lebasteur, Buffon. Un volume orné de deux portraits et de plusieurs gravures. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 239. Collection des classiques populaires. 1436
- Corneille.** Gustave Benoist, Pierre Corneille: sa vie, son œuvre. Extraits, analyses et annotations. Edition ornée de reproductions de gravures de Gravelot. Paris, Picard et Kaan. 8°. XXVIII, 558. Fr. 4. Les Ecrivains illustres. Collection Picard. 1437
- Mérit, Lettres sur le beau en littérature, suivies d'une Etude sur le Grand Corneille. 5^e édition, revue et augmentée. Paris, V^e Belin et fils. 8°. 250. 1438
- Mgr. Ricard, Le Grand Siècle. Corneille. Lyon, Vitte et Perrussel. 8°. VIII, 345. Titre rouge et noir. 1439
- Jouin, H., Corneille et Lulli, un acte en vers, à l'occasion, de l'anniversaire de Corneille. Paris, Ollendorff. 8°. 31. Fr. 1. 1440
- Cyrano de Bergerac.** Paul Sébillot, Les traditions populaires et les auteurs français. II. Cyrano de Bergerac. In Revue des traditions populaires IV, 476—480. 1441
- Descartes.** Georg Opreescu, Descartes' Erkenntnifslehre. Leipziger Dissertation. 8°. 53. 1442
- Kuno Fischer, Descartes und seine Schule. 2 Teile. 1. Allgemeine Einleitung. Descartes Leben, Schriften und Lehre. 2. Descartes Lehre. In: Geschichte der neuern Philosophie 1. Bd. 2 Teile. 3. neu bearb. A. Heidelberg, C. Winter. 8°. XVI, 440. M. 10. XVI. 556. M. 12. 1443
- F. Thomas, Descartes et Gassendi. In Ip 1889, 481—484; 513—517; 577—581. 1444
- Destouches.** Joseph Graziano, Essai sur la vie et les oeuvres de Destouches. Leipziger Dissertation. 8°. VII, 46. 1445
- Du Bois.** Emile Du Boys, Un magistrat érudit du XVI^e siècle: Siméon Du Bois (1536—1581). Lettres inédites, publiées et annotées. Avec notice biographique par Auguste Du Boys. Chartres, imp. Durand. 8°. 40. 1446
- Florian.** Léo Claretie. Florian. (Volume orné de plusieurs reproductions de la Bibliothèque nationale.) Paris, Lecène et Oudin. 8°. 240. Collection des classiques populaires. 1447
- Fréron.** Etudes sur Quimper. Fréron et sa famille d'après des documents authentiques et inédits rectifiant toutes les biographies. Par J. Trévédy. Saint-Brieuc, Prud'homme. 8°. 30. 1448
- S. Rer N. S. XXVIII, (T. de L.)*
- Froissart.** H. Boos, Jean Froissart. In Preufs. Jahrbücher Bd. 63, 221—242. 1449
- Gresset.** J. Frank, Jean Louis Baptiste de Gresset. In FG VI, 117—134. 1450
- Huet.** Léon G. Péliissier, A travers les papiers de Huet. Documents littéraires inédits, publiés avec une introduction et des notes. Paris, lib. V^e Techner. 8°. 88. Documents annotés. V. 1451
- S. Rer N. S. XXVIII, 306—308 (T. de L.)*
- Hugo.** Ernest Dupuy, Victor Hugo, son œuvre poétique. Ce Volume est orné de 4 portraits de Victor Hugo, en 1828, 1847, 1862 et 1873 (reproductions d'originaux), et contient une vue d'Hauteville-House. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 239. Collection des classiques populaires. 1452

- Hugues de Bersé.** Gaston Paris, Hugues de Bersé. In Ro XVIII, 553—570. 1453
- Joinville.** P. de Boureulle, Jean de Joinville, compagnon et historien de Saint Louis, à propos de Saint Nicolas de Lorraine. In Bulletin de la Société philomatique vosgienne 14^{me} Année, 71—102. Auch separat erschienen: Saint-Dié, imp. Humbert. 8°. 34. 1454
- Jouffroy.** Jouffroy et la question du beau, conférence faite par l'abbé Henry à l'assemblée générale de la Société de Saint-Jean. Montpellier, imp. Grollier père. 8°. 20. 1455
- La Fontaine.** E. J. Castaigne, Trois fabulistes: Esope, Phèdre et La Fontaine. Etude bibliographique et littéraire. Paris, Picard. 8°. 31. 1456
- Emile Faguet, La Fontaine. Ce Volume est orné d'un portrait de La Fontaine, d'après Rigault, gravé par Edelinck, et de plusieurs reproductions de Fessard, graveur du XVIII^e siècle. 5^e édition. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 240. 1457
- G. Hanotaux, Note sur la famille maternelle de Jean de La Fontaine (des Pidoux du Poitou et de l'Île-de-France). Nogent-le-Rotrou, imprim. Daupley-Gouverneur. Paris. 8°. 15. Extrait du Bulletin de la Société de l'histoire de Paris et de l'Île-de-France, janvier-février 1889. 1458
- Ferd. Stein, Lafontaines Einflufs auf die deutsche Fabeldichtung des 18. Jahrh. Leipzig, Fock. 4°. 40. M. 2. 1459
- S. ZsS XIII, II, 64 f (M. F. Mann); LgrP XI, 369 f (Albert Leitzmann).*
- La Marche.** L. M. Baale, Olivier de la Marche. In T X, 142 f; 268 f. 1460
- La Mettrie.** F. Picavet, La Mettrie et la critique allemande. Paris, F. Alcan. 8°. 47. 1461
- La Rochefoucauld.** Andrea Lo Forte Randi, François de la Rochefoucauld. In Ri XXIII, 351—368; 443—460. 1462
- La Taille.** Jean et Jacques de La Taille. Etude biographique et littéraire sur deux poètes du XVI^e siècle; par G. Bagueuault de Puchesse. Orléans, Herluison. 8°. 66. Extrait du t. 6 des Lectures et Memoires de l'Académie de Sainte-Croix. 1463
- Le Masle.** Olivier de Gourcuff, Petits poètes angevins du XVI^e siècle. In RdB 1889, II, 276—279. 1464
- Le Moyne.** H. Chérot, Etude sur la vie et les œuvres du P. Le Moyne (1602—1671). Paris, Picard. 8°. 569. 1465
- Maistre, Joseph de.** Amédée de Margerie, Le Comte Joseph de Maistre: sa vie, ses écrits, ses doctrines, avec des documents inédits. Paris, Tardieu. 8°. XXII, 443. 1466
- Maistre, Joseph et Xavier de.** Pesnel, Grands esprits et Nobles coeurs: Joseph et Xavier de Maistre. Paris, Lefort. 8°. 211. 1467
- Marot.** Clément Marot, simple esquisse; par Joseph Blanc. Avec portrait. Cahors, imp. Delpérier. 8°. 15. 1468
- Marsoudet.** Ch. Thuriot, Etude sur Marsoudet, poète franc-comtois, avec fragments nouveaux et encore inédits. Besançon, imprim. Jacquin. 8°. 32. 1469
- Maundeville.** Emilie Montégut, Sir John Maundeville. I. L'homme et le conteur. II. Le philosophe. In Rddm 1889, VI, 276—312; 547—567. 1470
- Michault.** Arthur Piaget, Pierre Michault et Michault Taillevent. In Ro XVIII, 439—452. 1471
- Mirabeau.** Alfr. Stern, Das Leben Mirabeaus. 2 Bde. Berlin, Cronbach. 8°. XIII, 322. IV, 329. M. 10. 1472
- S. Rer N. S. XXX, 203—205 (Francis Decrue); DL XI, 307—309 (Adolf Wohltwill).*

- Molière.** Auguste Baluffe, *Autour de Molière*. Paris, Plon, Nourrit et Ce. 8°. 295. Fr. 3,50. 1473
S. BuRS 6. Série T 47, 224 (H. W.); Ri XXI, 280.
- H. Durand, *Molière*. Volume orné d'un portrait et de plusieurs reproductions de Moreau le jeune. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 240. Collection des Classiques populaires. 1474
S. FG VII, 115 (Aug. Gittée).
- Ludwig Geiger, *Molière und die Frauen*. In Westermanns Monatshefte Bd. 67, 168—182. 1475
- R. Mahrenholtz, *Die Bildnisse Molière's*. In ZnS XI, I, 265—267. 1476
- Paul Mesnard, *Notice biographique sur Molière*. In *Oeuvres de Molière*, t. X. Collection des Grands Ecrivains. 1477
S. IdS 1890, 5—17; 147—161 (Paul Janet).
- Montaigne.** Ludovic Carrau, *Montaigne, moraliste et pédagogue*. In Rpl XVII, 509f. 1478
- Ivan Georgov, *Montaigne als Vertreter des Relativismus in der Moral*. Leipzig, Fock. 8°. 47. M. 1. 1479
- H. Montecorboli, *Montaigne en Italie: Le journal du voyage de Montaigne*. In NR 60, 371—387. 1480
- R. Renier, *Il Montaigne in Italia*. In Gl XIII, 21. 1481
- Montchrétien.** Th. Funck-Brentano, *Antoine Montchrétien (1576—1621)*. In Rpl XVIII, 340—345; 371—374. 1482
- Montesquieu.** Albert Sorel, *Montesquieu*. 2^e édition. Paris, Hachette et Ce. 8°. 176. Fr. 2. Les Grands Ecrivains français. 1483
- Peiresc.** L. Delisle et P. Tamizey De Larroque, *Un grand amateur français du XVII^e siècle: Fabri de Peiresc. Etude suivie du testament inédit de Peiresc, publié et annoté par Ph. Tamizey de Larroque*. Toulouse, Privat. 8°. 34. Extrait des Annales du Midi. Tiré à part à 300 exemplaires. 1484
- Philippe Tamizey de Larroque, *Les Correspondants de Peiresc. XVI: François Luillier, lettres inédites, écrites de Paris à Peiresc (1630—1636)*. Ve Techeuer. 8°. 60. 1485
- Pistel, Philippe.** Olivier de Gourcuff, *Petits poètes angevins du XVI^e siècle; Philippe Pistel*. In RdB 1889, II, 114—119. 1486
- Rabelais.** P. Stapfer, *Rabelais: sa personne, son génie, son œuvre; par Paul Stapfer, professeur à la Faculté des lettres de Bordeaux*. Paris, Colin & Ce. 8°. XIV, 509. 1487
S. Rcr N. S. XXIX, 89—92 (A. Lefranc); BuRS 6. Série XLIV, 213—216 (H. W.); Revue de Belgique 64, 254—282 (H. Pergameni).
- Paul Stapfer, *Les idées de Rabelais sur l'éducation. I. II*. In BuRS 6. Série T. 41, 67—84; 276—291. 1488
- Racine** Aloys Tüchert, *Racine und Heliodor*. Münchener Dissertation. 8°. 51. 1589
S. FG VII, 82 (A. Kressner).
- Wawruch, R., *Étude sur le théâtre de Racine*. Mähr.-Ostrau, Kittl. 4°. 27. M. 0,75. 1490
- Rambouillet.** *Mademoiselle de Rambouillet; par Mme Eugénie Foa*. Avec grav. Limoges, A. Ardant et Ce. 8°. 71. 1491
- Renaudot.** Gaston Bonnefont, *Un oublié: Théophraste Renaudot, créateur de la presse, de la publicité, des dispensaires, du mont de piété (1586—1653)*. Limoges, Ardant et Ce. 8°. 119 et 13 grav. 1492
- Richelieu.** A. Brückner, *Der Herzog von Richelieu (1766—1822)*. In Historische Zeitschrift Bd. 62, 242—265. 1493
- Armin Rückoldt, *Richelieus Stellung in der Geschichte der französischen Litteratur. Eine litterarische und grammatische Untersuchung*. Jcnenser Dissertation. 8°. 66. 1494

- Robin du Faux.** Olivier de Gourcuff, Petits poètes angevins du XVI^e siècle. Paschal Robin du Faux. In RdB 1889, I, 457—460. 1495
- Rousseau.** H. Beaudouin, Jean-Jacques Rousseau et le centenaire de 1789. In Revue du monde catholique 99, 73—94; 249—266. 1496
- E. Champion, Jean-Jacques Rousseau. In Rpl XVII, 233—240. 1497
- Herm. Gehrig, Jean Jacques Rousseau. Sein Leben und seine pädagogische Bedeutung. Ein Beitrag zur Geschichte der Pädagogik. 2. (Titel-) A. Neuwied, Heusser. 8^o. 192. M. 1,50. 1498
- R. Mahrenholtz, Thérèse Levasseur. In ZnS XI, I, 177—187. 1499
- Richard Mahrenholtz, Jean-Jacques Rousseau. Leben, Geistesentwicklung und Hauptwerke. Leipzig, Renger. 8^o. 176. M. 4. 1500
- S. LgrP XI, 339f (E. von Sallwürk); DL XI, 128f (S. Waetzoldt); BIU 1890, 276 (Max Groeben).*
- P. J. Moebius, J. J. Rousseaus Krankheitsgeschichte. Leipzig, Vogel. 8^o. VIII. 191. 1501
- S. FG VII, 4f (R. Mahrenholts); MfLA 1890, 278f (R. Mahrenholts); Rddm 1890, I, 682—699 (F. Brunetière).*
- E. Ritter, Le programme du prix proposé par l'Académie de Dijon et remporté par Jean-Jacques Rousseau. In ZnS XI, I, 23—28. 1502
- Vasilie Saftu, Ein Vergleich der physischen Erziehung bei Locke und Rousseau. Leipziger Dissertation. 8^o. 75. 1503
- Inauguration de la statue de Jean-Jacques Rousseau à Paris, le 3 février 1889. Discours de Jules Simon. Paris, imprim. Firmin-Didot et Ce. 4^o. 8. Institut de France. 1504
- Saint-Amant.** Olivier de Gourcuff, Le poète Saint-Amant à Belle-Ile. In RdB 1889, I, 45—49. 1505
- Sales.** J. Martin, Notice sur les reliques de saint François de Sales à la Visitation de Caen. Caen, imp. V^e Domin. 8^o. 8. 1506
- Sévigné.** Ducurtyl, M^{me} de Sévigné et M^{me} de Maintenon. Lyon, impr. Pitrat aîné. 8^o. 20. Société nationale d'éducation de Lyon 1888—1889). 1507
- Paul Lacroix, M^{me} de Sévigné et ses enfants à la cour de Versailles, suivi de: l'Héritier de M. le maire; la Mascarade de Scarron; la Princesse Ida. Illustrations de P. Kauffmann et A. Ferdinandus. Paris, Delagrave. 8^o. 233. 1508
- A. Poidebard, Les Voyages de M^{me} de Sévigné (1672 à 1694). Lyon, imp. Mougin-Rusand. 8^o. 48. Extrait de la Revue du Lyonnais, 5. S. VII, 13—32; 121—143. 1509
- Marquis de Saporta, La Famille de M^{me} de Sévigné en Provence d'après des documents inédits. Ouvrage accompagné de deux portraits. Paris, Plon Nourrit et Ce. 8^o. IV, 498. Fr. 7,50. 1510
- S. BuRS 6. Série XLV, 445f (Ed. R.); Ri XXI, 426f; Historische Zeitschr. 64, 548f (Pribram).*
- R. Vallery-Radot, Madame de Sévigné. Volume orné de plusieurs reproductions de la Bibliothèque nationale. Paris, Lecène et Oudin. 8^o. 237. Collection des classiques populaires. 1511
- Simon de Troyes.** Auguste Marguillier, Un poète troyen au XVIII^e siècle: Édouard-Thomas Simon dit Simon de Troyes (1740—1818). In: Mémoires de la Société académique ... du département de l'Aube 3^{me} Série XXVI, 299—434. 1512
- Staël.** Lady Blennerhassett, geb. Gräfin Leyden, Frau von Staël, ihre Freunde und ihre Bedeutung in Politik und Litteratur. 3. Bd. Mit Namenregister. Berlin, Gebr. Paetel. 8^o. XIV, 569. M. 9. cpl. M. 31. 1513
- S. ZnS XIII, II, 65—74 (O. Knauer); DL XII, 462f (Minor); Rddm 1890, III, 682—697. (F. Brunetière); C 124, 478 1—488 (R. Doumic); DRu 58, 462—469 (F. X. Kraus); Ri XXI, 425f.*
- Vauquelin de La Fresnaie.** Hugo Lichtenauer, Jean Vauquelin Sieur de la Fresnaie, der Schöpfer der klassischen Satire in Frankreich. Progr. Beil. des Gynn. z. hl. Kreuz in Dresden. 4^o. XXII. 1514

- Voltaire.** Les Antivoltairiens: Fréron, Guyot-Desfontaines etc. Paris. S. Antivoltairiens No. 1536. 1514a
- George Carel, Voltaire und Goethe als Dramatiker. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte. Berlin, Gaertner. 4^o. 38. M. 1. Progr.-Beil. 1515
- S. *ZnS XI, II*, 227—229 (*J. Sarrasin*); *BLU* 1889. 434 f (*W. Buchner*).
- Karl Theodor Heigel, Karl Theodor von Pfalz-Bayern und Voltaire. In Westermanns Monatshefte Bd. 67, 40—53. 1516
- Félix Hémon, Un agent Voltairien: L'abbé Lamare. In Rpl XVIII, 618—623; 651—655. 1517
- Ch. Revillout, Voltaire et le Duc de Richelieu. Leurs relations avant le mariage du Duc avec Mlle de Guise (1718—1734). In Rdlr XXXIII, 528—581. 1518

5. Ausgaben von einzelnen Autoren und Werken, nebst Erläuterungsschriften zu denselben.

a) Sammlungen.

- Publications de la Société des anciens textes français.** Paris, Firmin Didot et Cie. 8^o. S. Philippe de Navarre No. 1736. Couronnement de Louis No. 1559. 1519
-
- Badré et Mossier,** Etudes analytiques et critiques sur les auteurs français prescrits pour l'examen du brevet supérieur. No. 8. T. 2. Brevet supérieur: Partie des lettres. 2^e édition, entièrement refondue. Corneille (le Menteur); Racine (Mithridate); La Bruyère (Des ouvrages de l'esprit); Pascal (les Pensées); Buffon (Discours sur le style); J. J. Rousseau (livre II de l'Emile), etc. Paris, Nouvelle Lib. classique, scientifique et littéraire, rue de la Sorbonne. 8^o. 389. 1520
- Bauer,** Eugène, et E. de Saint-Etienne, Choix de lectures littéraires, avec notes et notices. A l'usage des classes élémentaires de lycées, etc. Paris, G. Masson. 8^o. 304. 1521
- Demogeot, J.,** Textes classiques de la littérature française. Extraits des Grands Ecrivains français, avec notices biographiques et bibliographiques, appréciations littéraires et notes explicatives. Recueil servant de complément à l'histoire de la littérature française. I: Moyen âge, XVI^e et XVII^e siècles. II: XVIII^e et XIX^e siècles. Nouvelle édition, augmentée. Paris, Hachette et C^e. 8^o. VII, 562; 554. à Fr. 3. 1522
- Ducros, L.,** Morceaux choisis des prosateurs et des poètes français depuis la formation de la langue jusqu'à nos jours, avec notices biographiques, jugements littéraires extraits des meilleurs critiques, rapprochements, imitations, notes explicatives. Cours supérieur. 11^e édition. Paris, André-Guédon. 8^o. XVI, 595. 1523
- Jespersen, Otto,** Fransk læsebog efter lydskrift-metoden. København, Carl Larsen. 8^o. 145. 1524
- S. *MLN V*, 295—298 (*E. Spanhoofd*); *ZnS XI, II*, 239 f (*A. Western*).
- Pellissier, A.,** Morceaux choisis des classiques français (prose et vers). Recueil composé d'après les programmes officiels pour la classe de seconde. 6^e mille. Paris, Hachette et C^e. 8^o. 320. Fr. 2. Cours gradué de littérature française. 1525
- Ragon, E.,** Morceaux choisis de prosateurs et de poètes français depuis les origines de la langue jusqu'à nos jours, avec des notes et des notices. Cours supérieur. Classes de seconde et de rhétorique, 5^e et 6^e années de l'enseignement secondaire spécial. Paris, Poussielgue. 8^o. XII, 768. Alliance des maisons d'éducation chrétienne. 1526
- Warren, F. M.,** A primer of French Literature. Boston, D. C. Heath & Co. 8^o. VI, 250. 1527
- S. *MLN V*, 291—295 (*Joseph. A. Fontaine*).

- Esquisses** de l'histoire littéraire de la France au moyen âge. Mit Anmerkungen und Wörterverzeichnis hrsg. v. A. Lundeñ. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 180. M. 0,20. Bibliothèque française à l'usage des écoles, No. 23. 1528
- Zschalig, H.**, Aus altfranzösischen Dichterinnen. In NuS 48, 322—330. 1529
- Lébaigue, C.**, Morceaux choisis de littérature française (prose et poésie), avec notices biographiques et littéraires. Classe de troisième. 7^e édition, précédée d'extraits des auteurs du XVI^e siècle. Paris, V^e Bélin et fils. 8°. LXIV, 432. Enseignement secondaire classique. 1530
- Marcou, F. L.**, Morceaux choisis des classiques français des XVI^e, XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles, à l'usage des classes de troisième, seconde et rhétorique. Poètes. 8^e édition. Paris, Garnier frères. 8°. VIII, 628. 1531
- Merlet, Gustave**, Extraits des classiques français (XVI^e, XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles), accompagnés de notes et notices. Cours supérieurs et moyens. Prose et poésie. 9^e édition, revue et corrigée. Paris, Fouraut. 8°. CLXXIV, 615. 1532
- Ducros, L.**, Morceaux choisis des prosateurs et des poètes français depuis le XVII^e siècle jusqu'à nos jours, avec notices biographiques, jugements littéraires, rapprochements, notes explicatives. Cours moyen, à l'usage des classes de grammaire. 5^e édition, revue et corrigée. Paris, André-Guédon. 8°. 468. Fr. 2. 1533
- Godefroy, F.**, Morceaux choisis des prosateurs et poètes français des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles, présentés dans l'ordre chronologique, gradués et accompagnés de notices et de notes. Deuxième cours. 10^e édition. Paris, Gaume et C^e. 8°. 551. 1534
- Ragon, E.**, Morceaux choisis de prosateurs et de poètes français des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles, avec des notes et des notices. Cours élémentaire. 2^e édition. Paris, Poussielgue frères. 8°. VIII, 402. 1535
- Antivoltairiens**, Les, Fréron, Guyot-Desfontaines, de la Beaumelle, Nonnotte, Guénée, Guyon, Sabatier de Castres. Avec introduction et notices biographiques et littéraires par Charles Simond. Paris, Gautier. 8°. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. Abonnement annuel aux 52 volumes publiés hebdomadairement: 7 fr. 1536
- Chansons pieuses** du Ms. de l'Arsenal 3517 publiées par P. Meyer. In Ro XVIII, 486—491. 1537
- Chroniqueurs**. Les Chroniqueurs. 1^{re} série: Villehardouin-Joinville; par Antonin Debidour. (Volume orné de plusieurs gravures.) Paris, Lecène et Oudin. 8°. 235. Collection des classiques populaires. 1538
- Contes de fées**. Contes de fées tirés de Perrault, de M^{me} d'Aulnoy et de M^{me} Leprince de Beaumont. Nouvelle édition. Paris, Hachette et C^e. 8°. 419 avec 65 vign. ou grav. Fr. 2,25. 1539
- Dits de l'ame**. Eduard Bechmann, Drei dits de l'ame aus der Handschrift Ms. Gall. Oct. 28 der Königl. Bibliothek zu Berlin. Hallenser Dissertation. Auch in ZrP XIII. 1540
- Fable**, La, et les Fabulistes au XVII^e siècle. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 144. Extraits des Fables de La Fontaine et de Fénelon. 1541
- Gedichte**. Gropp, Ernst, und Emil Haussknecht, Auswahl französischer Gedichte. Für den Schulgebrauch zusammengestellt. 3. A. Leipzig, Renger. 8°. XII, 227. M. 1,80. Schulbibliothek, französische u. engl., hrsg. v. Otto E. A. Dickmann. Serie B. 1. 1542
- Gestes des Chiprois**. Recueil de chroniques françaises écrites en Orient aux XIII. et XIV. siècles. Philippe de Navarre et Gérard de Montréal. Publié pour la première fois pour la Société de l'Orient latin par G. Raynaud. Genève 1887. Leipzig, Harrassowitz. 8°. XXVIII, 393. M. 12. S. Rdtr XXXIII, 466 f. 1543

- Karlsepen.** Rudolf Bauer, Über die subjektiven Wendungen in den altfranzösischen Karlsepen mit besonderer Berücksichtigung der verschiedenen Versionen des afr. Rolandsliedes. Heidelberger Diss. 8°. 124. 1544
S. *DL XI*, 343 f. (*A. Pakscher*).
- Le strenne della corte di Savoia** nel quindicesimo secolo. Torino, F. Casanova. 8°. 49. [Contient les textes français de 3 comptes d'étrennes pour les années 1437, 1439, 1475.] 1545
- Moranvillé, H.**, La Chronique du religieux de Saint-Denis, les Mémoires de Salmon et la Chronique de la mort de Richard II, étude critique. Nogent-le-Rotrou, imp. Daupeley-Gouverneur. Paris. 8°. 40. Papier vergé. Extrait de la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, année 1889, p. 1—40. 1546
- Novelle e poesie** francesi inedite o rarissime del secolo XIV. Firenze, Giuseppe Civelli [1888]. Pet. in 2°. XVII, 63. Tiré à cinquante exemplaires. 1547
S. *Ro XIX*, 340—344 (*Paul Meyer*).
- Recoettes médicales** en français publiées d'après le manuscrit 23 d'Evreux par Paul Meyer et Ch. Joret. In *Ro XVIII*, 571—582. 1548
- Satires** et Portraits au XVII^e siècle: Boileau, Racine, La Bruyère. Avec notices par Emile Faguet. Volume orné de portraits (reproductions de la Bibliothèque nationale). Paris, Lecène et Oudin. 8°. 144. Petite Bibliothèque des auteurs français, publiée sous la direction de H. Lecène. 1549
- Théâtre classique.** Théâtre classique français, publié avec notices biographiques et littéraires sur les auteurs, analyses, appréciations et critiques littéraires des pièces et notes diverses, par l'abbé Figuière. 3^e édition, revue et corrigée. Paris, Poussielgue. 8°. VII, 776. 1550
— Théâtre classique, contenant: le Cid, Horace, Cinna, Polyeucte, de P. Corneille; Britannicus, Esther, Athalie, de J. Racine; Mérope, de Voltaire; le Misanthrope, de Molière. Avec les préfaces des auteurs, les examens de Corneille, les variantes, les principales imitations et un choix de notes. Nouvelle édition, revue sur les meilleurs textes, par Ad. Regnier. Paris, Hachette et C^e. 8°. VI, 680. Fr. 3. Classiques français. 1551
- Théâtre de la foire.** La Comédie italienne et l'Opéra-Comique. Recueil de pièces choisies, jouées de la fin du XVII^e siècle aux premières années du XIX^e siècle, avec étude historique, notes et table chronologique par Maurice Drack. 1^{re} série (1658 à 1720). Paris, Firmin-Didot et C^e. 8°. 439. 1552
- Yzopets.** Bruno Herlet, Studien über die sog. Yzopets (Lyoner Yzopet, Yzopet I und Yzopet II). Würzburger Dissertation. 8°. 93. Auch in Romanische Forschungen 4. Bd. 2. Heft. 1553
- b) Anonyma.
- Amadas et Ydoine.** H. Andresen, Bruchstück aus dem altfrz. Roman Amadas et Ydoine. In *ZrP XIII*, 85—97. 1554
- L'Apprise de Nurture** [treatise on good manners; text of Cambridge MS. Gg. I, I.] edited by Frederic Spencer. In *MLN IV*, 101—106. 1555
- Auberi le Bourgoing.** Thomas McCabe, The Geste of Auberi le Bourgoing. In *TMLA IV*, 62—82. 1556
- Blanchandin.** Paul Meyer, Fragment de Blanchandin et l'Orgueilleuse d'amour. In *Ro XVIII*, 289—296. 1557
- Die beiden Bücher der Makkabäer.** Eine altfranzösische Übersetzung aus dem 13. Jahrh. Mit Einleitung, Anmerkungen u. Glossar zum 1. Male hrsg. von Ewald Goerlich. Halle. 8°. L, 130. Romanische Bibliothek No. 2. 1558
S. *Rdlr XXXIII*, 459 f; *ZnS XII*, II, 233 f (*E. Weber*); *LgrP X*, 256—262 (*A. Mussafia*).
- Le couronnement de Louis**, chanson de geste, publiée d'après tous les manuscrits connus par E. Langlois. Paris, Firmin Didot et Cie. 8°. CLXXVII, 236. Publication de la Société des anciens textes français. 1559

- Doon de Maïence.** Wilhelm Niederstadt, Alter und Heimat der altfranzösischen Chanson de geste Doon de Maïence, sowie das Verhältnis der beiden Teile derselben zu einander. Greifswalder Dissert. 8°. 56. 1560
- Enfances Jésus Christ.** Paul Meyer, Version anglaise du poème français des Enfances Jésus Christ. In Ro XVIII, 128 ff. 1561
- Enfances Vivien.** Alfred Nordfelt, Classification des manuscrits des Enfances Vivien. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 63—101. S. No. 357. 1562
- Hohelied.** Jos. Mettlich, Zur Quellen- und Altersbestimmung des sogenannten altfranzösischen Hohenlieds. In RF VI, 285—291. 1563
- Livre d'Ananchet.** Max Bruns, Laut- und Formenlehre des Livre d'Ananchet in der Hs. 2585 der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Bonner Dissert. 8°. 65. 1564
- Livre de Jostice et de Plet.** Adam Stoll, Über die Sprache des Livre de Jostice et de Plet. Hallenser Dissert. 8°. 53. 1565
- Margarethen-Legende.** Wolfram Zingerle, Zur [altfranz.] Margarethen-Legende. In RF VI, 414—416. 1566
- Mystère de saint Bernard de Menthon.** Publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique appartenant à M. le comte de Menthon, par A. Lecoy de la Marche. Paris, Firmin-Didot et Co. 8°. XXXI, 211. Papier vergé. Société des anciens textes français. 1567
- La Naissance du Chevalier au Cygne, ou les Enfants changés en cygnes,** french poem of the XIIth century, published for the first time, together with an unedited prose version, from the Mss. of the National and Arsenal libraries in Paris, with introduction, notes and vocabulary, by Henry Alfred Todd. Baltimore. 8°. XV, 120, 18. Publications of the Modern Language Association. 1568
- S. Ro XIX, 314—340 (Gaston Paris); MA IV, 77 f (M. W.).*
- De la nonain qui manga la fleur du chol.** Texte critique, par J. J. Salverda de Grave. [Leide 1889.] 8°. 15. Extrait d'un recueil de mélanges offert à M. De Vries par ses anciens élèves. 1569
- Un règlement intérieur de léproserie au XIII^e siècle,** par Abel Lefranc. Saint-Quentin. 8°. 25. Aus Mém. de la Soc. Académ. de Saint-Quentin, 4^e série VIII. 1570
- La vie de Sainte Marguerite,** an anglo-norman version of the XIIIth century, now first edited from the unique manuscript in the University library of Cambridge, and accompanied by an introduction, together with critical and explanatory notes, and a brief account of the development of the legend, by Frederick Spencer. Leipziger Dissertation. 8°. 53. 1571
- S. Ro XIX, 477 f (Paul Meyer).*
- c) Folk-Lore.
- Guéchet, M.,** Les fêtes populaires de l'ancienne France. Paris, Bayle. 8°. Fr. 0,70. 1572
- S. FG VII, 40 (M. Duvié).*
- Luce, Siméon,** Les jeux populaires dans l'ancienne France et notamment au quatorzième siècle. In C 121, 634—648. 1573
- De quelques jeux populaires dans l'ancienne France à propos d'une ordonnance de Charles V. In Comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres. 4. S. XVII, 499—519. 1574
- Desrousseaux,** Mœurs populaires de la Flandre française. 2 vol. Lille, Quarré. 8°. T. 1: VIII, 312; t. 2: 372. 1575
- Witteryck, A. J.,** Folklore flamand. In Annales de la Soc. d'Emulation pour l'étude de l'histoire etc. de Flandre 5^e Série T. I, 177—476. 1576
- Almanach proverbial** pour l'année 1889. Avec vign. Paris, libr. des villes et des campagnes. 8°. 126. Fr. 0,50. 1577

- Loubens**, Didier, Les Proverbes et Locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations. Paris, Delagrave; Ghio; Lemerre; Monnerat; Truchy; Weil. 8°. 313. Fr. 3,50. 1578
S. FG VII, 10 f.
- Martel**, L., Petit Recueil des proverbes français. 3^e édition. Paris, Garnier frères. 8°. XVI, 329. 1579
- Tiersot**, Julien, Histoire de la chanson populaire en France. Paris, Plon, Nourrit et Cie. 8°. VIII, 549. Fr. 12. 1580
S. Zns XII, II, 151—155 (Wilh. Scheffler); Rcr N. S. XXVIII, 480—482 (A. Delboulle).
- Denaïs**, Joseph, Un musicien du XVI^e siècle. Jehan Chardavoine, de Beaufort en Anjou, et le premier recueil imprimé de chansons populaires en 1575—1576. Paris, Techener. 8°. 30. Tiré à 125 exemplaires numérotés. 1581
- Seubes**, L. J., Recueil de cantiques populaires. 2^e édition. Bordeaux, imp. Duverdiere et Co. 8°. 176. 1582
 — Recueil de cantiques populaires, avec les airs notés. Bordeaux, imp. Duverdiere et Co, puis Gounouilhau. 8°. 270. Fr. 1,25. 1583
- Légendes bourguignonnes**, récits historiques et légendaires (Raoul de Mont-Saint-Jean; Philippe Pot; Petites légendes); par l'abbé E. B***. 7^e édition. Tours, Mame et fils. 8°. 239 avec grav. 1584

d) Einzelne Autoren und Werke nebst Erläuterungsschriften.

- Alain Chartier**. Hugo Eder, Syntaktische Studien zu Alain Chartiers Prosa. Würzburg, Hertz. 8°. 227. M. 3,50. 1585
- Anseïs de Metz**. A. Doutrepont, Trois fragments d'Anseïs de Metz. In MA II, 79 f. 1586
- Arnauld d'Andilly**. Journal inédit d'Arnauld d'Andilly. (1620.) Publié d'après le manuscrit autographe de la bibliothèque de l'Arsenal, par Eugène Halphen. Paris, imp. Jouaust. 8°. 64. Tiré à 25 exemplaires. 1587
- Artagnan**, D'. Mémoires de M. d'Artagnan, capitaine-lieutenant de la 1^{re} compagnie des mousquetaires du roi, contenant quantité de choses particulières et secrètes qui se sont passées sous le règne de Louis le Grand. Douai, impr. Crépin. 8°. VI, 477. Fr. 5. 1588
- d'Aubigné**, Agrippa, Histoire universelle. Edition publiée pour la Société de l'histoire de France par Alphonse de Ruble. T. 3. Paris, Laurens. 8°. 404. Fr. 9. 1589
 — Mémoires d'Agrippa d'Aubigné. Publiés avec préface, notes et tables par Ludovic Lalanne. Paris, Libr. des bibliophiles. 8°. XX, 259. Fr. 3. Bibliothèque des Mémoires. 1590
- Aucassin und Nicolette**. Herm. Suchier, Aucassin und Nicolette, neu nach der Handschrift mit Paradigmen und Glossar. 3. A. Paderborn, Schöningh. 8°. X, 119. M. 2,50. 1591
S. AnS 84. 455 (Alfred Schulze); Zns XII, II, 17 f (E. Weber); FG VII, 69 (A. Kressner); MA III, 28—30 (M. W.).
- Balzac**. Wilhelm Leest, Syntaktische Studien über Balzac. Königsberger Dissertation. 8°. 99. 1592
- Baudelaire**. Œuvres complètes de Ch. Baudelaire. L'Art romantique. Paris, Lemerre. 8°. 403. Fr. 6. 1593
- Beaumarchais**, Le Barbier de Séville edited with introduction and notes by Austin Dobson. Oxford, Clarendon Press. 8°. 157. 2 s 6 d. 1594
S. LgrP XI, 304—306 (W. Knörich).
- Benoît de Sainte-Maure**. L. Constans, Le manuscrit du Roman de Troie Milan Ambrosienne, D, 55. In Rdhr XXXIII, 127—133. 1595
 — Karl Jacobs, Ein Fragment des Roman de Troie von Benoît de Ste.-More auf der Stadtbibliothek zu Bordeaux (Msc. Nr. 674). Progr.-Beil. d. Höh. B.-S. zu Hamburg. 4°. 48. 1596

- Benoit de Sainte-Maure.** Paul Meyer, Fragments du Roman de Troie. In Ro XVIII, 70—106. 1597
- Bernhard.** A. Tobler, Predigten des h. Bernhard in altfranzösischer Übertragung. In Sitzungsberichte der königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1889 I, 291—308. 1598
- S. AnS 84, 456 (Alfred Schulze).*
- Berthier.** Œuvres de Berthier, prieur de Saincaise (1656). I. Paris, Firmin-Didot et C^e. 8°. XVI, 166. Tiré à 100 exemplaires numérotés. 1599
- Bertrand.** Séraphique, Lettres inédites, publiées par Arthur de la Borderie. In RdB 1889, I, 16—33; 193—207; 432—456. 1600
- Boileau-Despréaux.** Œuvres poétiques de Boileau-Despréaux. Avec une introduction et des notes par F. Brunetière. Paris, Hachette et C^e. 4°. XXXII, 479 p. et eaux-fortes. Fr. 125. 1601
- Œuvres poétiques choisies; par Boileau. Edition classique. Tours, Mame et fils. 8°. 272. 1602
- Bossuet.** Œuvres choisies de Bossuet. Quatrième partie, T. VII, vol. 1^{er}: Sermon sur la montagne; Préparation à la dernière semaine; la dernière semaine du Sauveur. Vol. 2: la Cène, première et seconde partie. Cinquième partie, T. X: Lettres de piété et de direction; Discours sur l'unité de l'Eglise; Exposition de la foi catholique: Controverse; Pensées; Opuscules; Tables générales des œuvres choisies de Bossuet. Paris, Roger et Chernoviz. 8°. T. VII, 1: X, 326; 2: p. 327 à 718; T. X: VIII, 350. à Fr. 1. 1603
- D. Saucé, Bossuet de la jeunesse, ou Morceaux extraits des principaux ouvrages de Bossuet. 11^e édition. Tours, Mame et fils. 8°. 383 et gravures. 1604
- Discours sur l'histoire universelle; par Bossuet. Nouvelle édition, collationnée sur les meilleurs textes, précédée d'une étude littéraire sur ce discours, accompagnée de sommaires, de notes philologiques et grammaticales, des variantes de l'auteur et de la chronologie des Bénédictins, rapprochée de celle de Bossuet, par A. E. Delachapelle. Paris, Delagrave. 8°. XII, 419. 1605
- Oraisons funèbres; par Bossuet. Edition classique, précédée d'une notice littéraire par J. Martin. 3^e édition. Paris, Poussielgue. 8°. VI, 255. Alliance des maisons d'éducation chrétienne. 1606
- Bouchart.** Les Grandes Croniques de Bretagne, composées en l'an 1514 par maistre Alain Bouchart. Nouvelle édition, publiée sous les auspices de la Société des bibliophiles bretons et de l'histoire de Bretagne, par H. Le Meignen. 4^e fascicule. Rennes, lib. Caillière. 4° à 2 col. XII, 252. 1607
- Bounin.** La Soltane. Trauerspiel von Gabriel Bounin. Paris 1641. Neudruck besorgt von E. Stengel u. J. Venema. Mit einer literar. Einleitung von Joh. Venema. Marburg. 8°. 64. M. 1,80. Ausgaben und Abhandlungen aus d. Gebiete d. rom. Philol. Heft 81. 1608
- Bovelles.** Poésies françaises de Charles de Bovelles. (1529.) (Mariage de Bernard Haussoullier et de Caroline Rey, 4 avril 1889.) Rennes, imp. Le Roy. 8°. 37. 1609
- Buffon.** Morceaux choisis de Buffon. Choix nouveau, précédé d'une introduction et accompagné de notes littéraires et scientifiques par J. Labbé. Paris, V^e Belin et fils. 8°. XII, 332. 1610
- A. Rolland, Morceaux choisis de Buffon. Recueil de ce que ce grand écrivain offre de plus remarquable sous le rapport de la pensée et du style. 17^e édition, revue et corrigée, et suivie du Discours sur le style. Paris, Delalain frères. 8°. VIII, 236. Fr. 1,50. 1611
- Chapelain.** A. Fabre, Lexique de la langue de Chapelain. Paris, V^e Téchener. 8°. 81. 1612
- S. Rcr N. S. XXVII, 347 ff (A. Delboulle).*
- Chateaubriand.** Les Martyrs, ou le Triomphe de la religion chrétienne; par le vicomte de Chateaubriand. Limoges, E. Ardant et C^e. 8°. 248. 1613

- Chateaubriand.** Génie du christianisme; par Chateaubriand. Edition revue pour la jeunesse. Limoges, E. Ardant et C^e. 8^o. 208. 1613a
- Chrestien von Troyes.** William H. Carruth, Förster's „Chevalier au lion“ and the Mabinogi. In MLN IV, 326—332. 1614
- A. Gaspary, Ploier le corjon. (Chev. au l. ed. Förster V. 5912). In ZrP XIII, 307 ff. 1615
- Karl Othmer, Das Verhältniß von Christian's von Troyes „Erec e Enide“ zu dem Mabinogion des rothen Buches von Hergest „Geraint ab Erbin“. Bonner Dissert. 8^o. 66. 1616
- S. ZnS XII, II, 126—131 (W. Golther); MA IV, 126—131 (M. W.); DL XII, 305 f (Hermann Varnhagen).*
- M. Wilmotte, La conte del Guillaume d'Engleterre. In MA II, 188—191. 1617
- Corneille, P. et T.** Œuvres complètes de Pierre Corneille, suivies des œuvres choisies de Thomas Corneille. T. II. Paris, Hachette et C^e. 8^o. 511. Fr. 1,25. 1618
- Œuvres de P. Corneille. Nouvelle édition, revue sur les plus anciennes impressions et les autographes, et augmentée de morceaux inédits, de variantes, de notices, etc., par Ch. Marty-Laveaux. Album in-8^o, comprenant: portraits et armoiries de Pierre Corneille, fac-similés d'autographes, vues d'habitations, théâtres, décorations, costumes. Paris, Hachette et C^e. 8^o. Fr. 7,50. 1619
- Chefs-d'œuvre de P. Corneille. (Le Cid; Horace; Cinna; Polyeucte; le Menteur.) Paris, Hachette et C^e. 8^o. VII, 339. Fr. 1,25. Littérature populaire. 1620
- Cinna ou la clémence d'Auguste. Tragédie en 5 actes par Pierre Corneille. 4. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8^o. 84. Théâtre français. Avec notes et vocabulaires No. 65. 1621
- Horace. Tragédie en 5 actes et en vers par P. Corneille. 6. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8^o. 89. Théâtre français mit Anmerkungen u. Wörterverzeichniss. No. 16. 1622
- C. Huit, Le Nicomède de Corneille. In Jp 1889, 369—372; 385—388. 1623
- Polyeucte, martyr, tragédie chrétienne en cinq actes; par Pierre Corneille. Tours, Mame et fils. 4^o. XXVIII, 283. 1624
- Polyeucte; par P. Corneille. Notice et notes par N. M. Bernardin. Avec portrait. Paris, Quantin, Picard et Kaan. 8^o. 240. Bibliothèque de l'enseignement secondaire spécial. 1625
- Hermann Arendt, Die Metapher in den dramatischen Werken Corneilles. Marburger Dissertation. 8^o. 55. 1626
- Antoine Benoist, La théorie de l'action tragique dans Corneille. AdB 1889, 283—296. 1624
- Karl Fahrenberg, Entwicklungsgänge in der Sprache Corneilles I. Göttinger Diss. Auch in Herrigs Archiv Bd. 83, Heft 1—3. 8^o. 85. 1628
- Correspondance philosophique etc.** R. Mahrenholtz, Bemerkungen über die Correspondance philosophique, littéraire et critique (1747—93). In ZnS XI, I, 90—104. 1629
- Cotin.** J. Frank, La Satyre des Satyres et la Critique désintéressée. In ZnS XI, I, 1—22. 1630
- Descartes.** Victor Egger, Sur une lettre de Descartes. In AdB 1889, 332. 1632
- Diderot.** Erzählungen von Denis Diderot. Übersetzt und mit einer biographisch-litterar. Einleitung versehen von Heinrich Merckens. Leipzig, Bibliograph. Institut. 8^o. 102. Meyers Volksbücher No. 643. 644. 1632
- Eulaliasequenz.** J. C. H. Matile, La Cantilène de Sainte Eulalie. In T X, 334—341. 1633
- Fabri.** Le grand et vrai art de pleine rhétorique, de Pierre Fabri, publié avec introduction, notes et glossaire, par A. Héron. Premier livre. Rhétorique. Rouen, Lestringant. 8^o. 309. 1634
- S. Ro XX, 175—177 (Emile Picot).*

- Fénelon.** Œuvres choisies de Fénelon. Avec une biographie et des notes historiques et littéraires par M. Saucier. 10. éd. Tours, Mame et fils. 8°. 383. 1635
- Les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse; par Fr. Salignac de La Mothe Fénelon, archevêque de Cambrai. Nouvelle édition, augmentée des Aventures d'Aristonôus. Tours, Mame et fils. 8°. 287. 1636
- Les Aventures de Télémaque, suivies des Aventures d'Aristonôus; par Fénelon. Avec notes historiques, mythologiques et géographiques. Edition classique. Tours, Mame et fils. 8°. 399. 1637
- Les Aventures de Télémaque; par Fénelon. Nouvelle édition, ornée de vignettes, accompagnée d'extraits d'auteurs anciens se rapportant au texte, avec une notice biographique, une introduction et des notes grammaticales, littéraires et historiques par R. Personneaux. Avec vignettes. Paris, Colin et C^e. 8°. XI, 450. 1638
- De l'éducation des filles; par Fénelon. Texte collationné sur l'édition de 1687, avec une introduction et des notes pédagogiques et explicatives, à l'usage des institutrices et des instituteurs, par Charles Defodon. 5^e édition. Paris, Hachette et C^e. 8°. XVI, 151. Fr. 1. Collection des principaux ouvrages pédagogiques français et étrangers. 1639
- Dialogues des morts; par Fénelon. Edition classique, précédée d'une notice littéraire par L. Feugère. Paris, Delalain frères. 8°. XX, 280. Fr. 1,10. Collection des auteurs français. 1640
- Dialogues des morts, de Fénelon. Suivis de quelques dialogues de Boileau, Fontenelle, d'Alembert, avec une introduction et des notes par B. Jullien. Paris, Hachette et C^e. 8°. XVI, 351. Nouvelles éditions classiques publiées avec des notes historiques et littéraires. 1641
- Lettre sur les occupations de l'Académie française, par Fénelon, et Lettres de Lamotte et de Fénelon sur Homère et sur les anciens. Précédées d'une notice sur Fénelon et d'une étude analytique, historique et littéraire par l'abbé P. Bauron. 3^e édition. Paris et Lyon, Delhomme et Briguet. 8°. 180. 1642
- Lettre sur les occupations de l'Académie française; par Fénelon. Edition classique, avec introduction et notes historiques, littéraires et grammaticales par l'abbé E. Gaumont. 2^e édition. Paris, Poussielgue. 8°. XVI, 125. Alliance des maisons d'éducation chrétienne. 1643
- Ch. Revillout, Un problème de chronologie littéraire et philologique. Date présumable des „dialogues“ de Fénelon „sur l'éloquence“. In Rdlr XXXIII, 5—30; 194—216. 1644
- Florian.** Fables, précédées d'une étude sur la fable, suivies de Ruth (églogue) et de Tobie (poème), par Florian, et accompagnées de notes par E. Geruzet. Paris, Hachette et C^e. 8°. XVI, 144. Fr. 0,75. Classiques français. 1645
- Fables de Florian. Illustrées de 72 gravures par W. H. Freeman et Philippoteaux, précédées d'une notice et d'une appréciation littéraire sur Florian par H. de Suckau. Paris, Bernardin-Béchet et fils. 8°. 255. 1646
- Choix de fables de Florian. Contenant des notes pour l'intelligence du texte et accompagnées de conseils aux enfants et d'applications morales par A. Rogier. Paris, V^e Belin et fils. 8°. 198. 1647
- Frédéric le Grand.** Correspondance de Frédéric le Grand avec Voltaire. Ausgewählt und erläutert von Otto Hoffmann. Leipzig, Renger. 8°. VIII, 120. M. 1,30. Franz. u. engl. Schulbibliothek hrsg. von Otto E. A. Dickmann. Serie A. No. 46. 1648
- Geo. Scheele, Die „Lettres d'un officier prussien“ Friedrichs d. Großen. Straßburg, Trübner. 8°. V, 79. M. 2. 1649
- Froissart.** Franz Blume, Metrik Froissart's. I. Silbenzählung. Hiatus. Reim. Greifswalder Diss. 8°. 84. 1650
- Leleu, Les poésies de Froissart. In Mémoires de la Soc. des sciences, lettres et arts d'Amiens XXXVI, 31—132. 1651

- Froissart.** F. G. Welter, Über die Sprache Froissarts. I. Teil: Verschwundene Substantiva. Progr.-Beil. d. Realgymn. zu Essen. 4^o. 30. 1652
S. ZnS XII, II, 34f (F. Tendering).
- Gautier de Chatillon.** F. Novati, L'ultima poesia di Gualterio di Chatillon. In Ro XVIII, 283—288. 1653
- Girart de Viane.** Karl Hartmann, Über die Eingangsepisoden der Cheltenham Version des Girart de Viane. Marburger Dissertation. 8^o. 75. 1654
- Heinrich Schuld, Das Verhältnis der Handschriften des Girart de Viane. Hallenser Dissertation. 8^o. 103. 1655
- Guy de Warwick.** Oscar Winneberger, Über das Handschriftenverhältnis des altfranzösischen Guy de Warwick. Marburger Dissert. 8^o. 49. *S. ZnS XII, II, 8f (M. F. Mann).* 1656
- Guyard de Berville.** Histoire de Bertrand Du Guesclin, comte de Longueville, connétable de France. Edition revue avec soin. Avec gravures. Tours, Mame et fils. 8^o. 191. 1657
- Heiri IV.** Lettres de Henri IV au comte de La Rochepot, ambassadeur en Espagne (1600—1601). Publiées par P. Laffleur de Kermaingant. Paris, imprimerie Chamerot. 8^o. XVI, 121. 1658
- Hue de Rotelande's Ipomedon.** Ein französischer Abenteuerroman des 12. Jahrh. Als Anhang zu der Ausgabe der drei engl. Versionen zum 1. Male hrsg. v. E. Kölbing u. E. Koschwitz. Breslau, Koebner. 8^o. X, 189. M. 6. 1659
S. ZnS XIII, II, 9—29 (E. Stengel).
- Huon de Bordeaux.** Esclarmonde, Clarisse et Florent, Yde et Olive. Drei Fortsetzungen der Chanson von Huon de Bordeaux. Nach der einzigen Turiner Handschrift zum ersten Male veröffentlicht von Max Schweigel. Marburg. 8^o. 180. M. 4,50. Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete d. roman. Philologie Heft 83. 1660
- Karlsepos.** Hermann Bredtmann, Der sprachliche Ausdruck einiger der geläufigsten Gesten im afrz. Karlsepos. Marburger Dissertation. 8^o. 71. 1661
- La Bruyère.** Le Caractères de La Bruyère. Edition classique. Tours, Mame et fils. 8^o. 317. 1662
- Emile Gossot, Le La Bruyère des écoles. Paris, Perrin et Ce. 8^o. 154. 1663
- Caractères et Portraits; par La Bruyère. Avec notice biographique et littéraire par Charles Simond. Paris, Gautier. 8^o. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1664
- La Fontaine.** Oeuvres de J. de La Fontaine. Nouvelle édition, revue sur les plus anciennes impressions et les autographes, et augmentée de variantes, de notices, de notes, d'un lexique des mots et locutions remarquables, de portraits, de fac-similés, etc., par Henri Regnier. T. 5. Contes et nouvelles. Troisième et quatrième partie. Paris, Hachette et Ce. 8^o. 634. Fr. 7,50. Les Grands Ecrivains de la France. Nouvelles éditions publiées sous la direction d' Ad. Regnier, de l'Institut. 1665
S. Rcr N. S. XXIX, 13—15 (A. Delboulle).
- Fables de La Fontaine. 2 vol. T. 1^{er}, LXIV 176. t. 2, 252. Paris, Marpon et Flammarion. 8^o. F. 5. Bibliothèque miniature. 1666
- Fables de La Fontaine. Nouvelle édition, enrichie de notes. Limoges, E. Ardant et Ce. 8^o. 270. 1667
- Fables de La Fontaine, corrigées et amendées par le baron Eugène Du Mesnil. Le Psaume de la création et le Plutus d'Aristophane. 3^e édition. Dijon, imprimerie Damongéot et Ce. 8^o. 305. 1668
- Fables de La Fontaine. Suivies d'un choix de fables tirées des meilleurs fabulistes français. Edition classique, précédée de notices biographiques, littéraires, et accompagnée de notes et remarques historiques, philologiques, littéraires et morales par l'abbé O. Meurisse. 8^e édition. Paris, Poussielgue. 8^o. 360. Alliance des maisons d'éducation chrétienne. 1669

- La Fontaine.** Ch. Defodon, Choix de fables de La Fontaine, Florian et autres auteurs, avec des notices biographiques et des notes explicatives, à l'usage des écoles primaires. Nouvelle édition, refondue, illustrée par Gustave Doré et Wogel. Paris, Hachette et Ce. 8°. 160. Fr. 1. 1670
 — Delapalme, Choix de fables tirées de La Fontaine, de Florian et d'autres fabulistes. Nouvelle édition. Paris, Hachette et Ce. 8°. 36. Fr. 0,15. 1671
 — Fables: a selection, with introduction &c. by Moriarty. London, Macmillan. 8°. 2s 6d. 1672
 — Choix de fables de La Fontaine. Nouvelle édition classique, avec notes grammaticales, étymologiques et questions de grammaire par P. Richardot. Paris, Garnier frères. 8°. 112. 1673
- Larivey.** Guido Wenzel, Pierre de Lariveys Komödien und ihr Einfluss auf Molière. In AnS 82, 63—80. 1674
- La Rochefoucauld.** Mémoires de La Rochefoucauld (I. et II. partie: 1624—1649) suivis du portrait fait par lui-même. Hrsg. und erklärt von Franz Hummel. Halle a. S., Niemeyer 8°. VIII, 86. M. 1, 20. Sammlung geschichtlicher Quellschriften zur neusprachl. Lektüre im höheren Unterricht No. 1. 1675
S. FG VII, 35 (A. Gundlach).
- La Rue et Mgr d'Inguibert.** Une correspondance littéraire au XVIII^e siècle entre Dom de La Rue, bénédictin de la congrégation de Saint-Maur, et Mgr d'Inguibert, évêque de Carpentras. Avignon, Seguin frères. Paris, Lechevalier. 8°. 81. 1676
- Latini.** Alcuni frammenti in antico dialetto piccardo dell' Etica di Aristotele compendiatà da Brunetto Latini per cura di Giulio Camusa. Modena, Soc. tipografica. 4°. 47. Aus Memorie della r. Accademia di Modena. Vol. VII, ser. II. 1677
S. ZrP XIII, 347; MA III, 201—203 (M. W.)
- Le Clerc.** Guillaume Le Clerc, le Bestiaire. Das Thierbuch des normann. Dichters G. L. Zum ersten Male vollständig nach den Hss. von London, Paris und Berlin mit Einleitung und Glossar hrsg. von Rob. Reinsch. Leipzig, Fues 1890. 8°. 441. M. 10. 1678
- Lespinasse,** Mlle de. Lettres choisies de Mlle de Lespinasse. Précédées d'une notice et d'une étude par M. E. de Pompery. Paris, libr. de la Bibliothèque nationale. 8°. 192. Bibliothèque nationale. 1679
- Le Vavas seur.** Poésies complètes de Gustave Le Vavas seur. Edition entièrement revue et corrigée. III: Etudes historiques; Préface; Paris; Normandie; Picardie; Pièces académiques; Carnet de voyage; Tristia; Toastes; Sonnets. Paris, Lemerre. 8°. 415. 1680
- Mabillon.** A. Goldmann, Dom Jean Mabillons Briefe an Cardinal Leander Colloredo. Aus Stud. u. Mitteil. a. d. Bened. u. dem Cisterc.-Orden X. Brünn. 8°. 50. 1681
S. Gslf XV, 304f.
- Maistre,** Jean de. Louis XIV, Bossuet, Fénelon. Extraits d'après J. de Maistre. Paris, Haton. 8°. 23. 1882
- Maistre,** X. de. Oeuvres complètes du comte Xavier de Maistre. Nouvelle édition, précédée d'une notice sur l'auteur par Sainte-Beuve. Voyage autour de ma chambre; Expédition nocturne; le Lépreux de la cité d'Aoste; les Prisonniers du Caucase; la Jeune Sibérienne. Illustrations de G. Staal. Paris, Garnier frères. 8°. XL, 391. 1683
- Marguerite de Navarre.** Der Heptameron. Erzählungen der Königin von Navarra. Aus dem Französ. übers. von Wilh. Förster. 3. A. Berlin, Jacobsthal. 8°. XVI, 448. M. 3. 1684
- Marie de France.** Emil Schiött, L'amour et les amoureux dans les lais de Marie de France. Lund. 8°. 66. (Dissertation). 1685
S. ZnS XII, II, 134f (Ernst Joh. Groth).

*image
not
available*

- Molière.** *L'Avare.* With profuse historical, philological, idiomatic and descriptive notes by Schele de Vere. New York, W. R. Jenkins. 8°. VII, 161. 20 cents. 1702
S. MLN IV, 383—386 (*J. G. R. McElroy*).
- *Der Geizige.* Lustspiel in 5 Acten von J. B. Molière. Übers., mit Einleitung und Anmerkungen von Adf. Mager. Wien, Graeser. 8°. VIII, 60. Schulausgaben klassischer Werke hrsg. von J. Neubauer. No. 36. M. 0,50. 1703
- *Le Bourgeois gentilhomme, comédie-ballet, de Molière.* Nouvelle édition, avec notices et notes grammaticales et littéraires par G. Vapereau. 3^e édition. Paris, Hachette et Ce. 8°. XXVI, 128. Fr. 1,25. 1704
- *Don Garcie de Navarre, ou le Prince jaloux, comédie en cinq actes; par Molière.* Avec une notice et des notes par Auguste Vitu. Dessin de L. Lelior, gravé à l'eau-forte par Champollion. Paris, Libr. des bibliophiles. 80. XII, 96. Fr. 5. 1705
- *Les femmes savantes.* Comédie en 5 actes et en vers par Molière. 8. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 115. Théâtre français. Avec notes et vocabulaires. No. 38. 1706
- *Les Femmes savantes, comédie en cinq actes et en vers, de Molière.* Edition classique, avec notices et notes critiques, grammaticales et littéraires par G. Vapereau. 2^e édition. Hachette et Ce. 8°. XXXVI, 99. Fr. 1,25. 1707
- *Le misanthrope.* Comédie en 5 actes et en vers par Molière. 8. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 98. Théâtre français. Avec notes et vocabulaires. No. 37. 1708
- *Les précieuses ridicules.* Comédie en 1 acte par Molière. 4. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 40. Théâtre français. Avec notes et vocabulaires. No. 90. 1709
- *Les Précieuses ridicules, comédie en un acte en prose, de Molière.* Edition classique, avec notices et notes critiques, philologiques et littéraires par G. Vapereau. 2. édition. Paris, Hachette et Ce. 8°. XXXII, 57. Fr. 1. 1710
- *Les Précieuses ridicules, comédie en un acte; par Molière.* Avec une notice et des notes par Auguste Vitu. Dessin de L. Leloir, gravé à l'eau-forte par Champollion. Paris, Libr. des bibliophiles. 8°. XVI, 63. Fr. 4,50. 1711
- *Sganarelle, ou le Cocu imaginaire, comédie en un acte; par Molière.* Avec une notice et des notes par Auguste Vitu. Dessin de L. Leloir, gravé à l'eau-forte de Champollion. Paris, Lib. des bibliophiles. 8°. XII, 72. Fr. 4,50. 1712
- *Der eingebildete Kranke.* Komödie in 3 Aufzügen von Jean Baptist Molière. Deutsch von Demetrius Schrutz. Halle, Hendel. 8°. 62. M. 0,25. Bibliothek der Gesamt-Litteratur des In- und Auslandes. No. 371. 1713
- *Plays from Molière, by English dramatists, by H. Morley.* London, Routledge. 8°. 1 s 6 d. 1714
- *Johannes Bolte, Molière - Übersetzungen des 17. Jahrhunderts.* In *AnS* 82, 81—132. 1715
- *La Comédie de Molière.* Précédée d'une introduction sur Molière par Emile Faguet. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 143. Petite Bibliothèque des auteurs français. 1716
- *Le Moliériste.* Revue mensuelle publiée avec le concours de H. de Bornier ... par Georges Monval. 10^{me} Année. Paris, Trem & Stock. 8°. 384. [Hiermit eingegangen.] 1716a
- Montaigne.** *Essais de Michel de Montaigne.* Texte original de 1580 avec les variantes des éditions de 1582 et 1587, publié par R. Dezeimeris et H. Barckhausen. T. 2. Bordeaux, Fret et fils. 8°. 372. 1717
- *Les Essais de Montaigne, publiés d'après l'édition de 1588, avec les variantes de 1595 et une notice, des notes, un glossaire et un index par H. Motheau et D. Jouaust.* T. 7 et dernier. Paris, Lib. des bibliophiles. 8°. 459. Fr. 3. Nouvelle Bibliothèque classique des éditions Jouaust. 1718

- Montaigne.** Essays, translated by John Florio, edited by H. Morley. London, Routledge. 8°. 2 s 6 d. 1719
- Montaigne's Essays, translated by John Florio, edited by J. McCarthy. 2 vols. London, Stott. 8°. 3 s. 1720
- Une nouvelle lettre de Montaigne, publiée et annotée par Emile Du Boys. Paris, Techner. 8°. 9. Papier vergé. 1721
- L'Italia alla fine del secolo XVI: giornale del viaggio di Michele De Montaigne in Italia nel 1580 e 1581. Nuova edizione del testo francese ed italiano, con note ed un saggio di bibliografia dei viaggi in Italia pel Alessandro D'Ancona. Città di Castello, S. Lapi. 8°. XV, 719. 1722
- *S. Rer N. S. XXVII*, 376—378 (*Charles Dejob*).
- Stanislaus Arendt, Pensées de M. de Montaigne en matières d'éducation d'enfants. Progr.-Beil. d. Gymn. in Sagan. 4°. 18. 1723
- Montesquieu.** Lettres persanes par Montesquieu. Im Auszuge mit Anmerkungen hrsg. Otto Josupeit. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. 119. 1724
- Oeuvres choisies de Montesquieu. Lettres et Dialogues. Avec étude sur la vie et l'œuvre de Montesquieu par Charles Simond. Paris, Gautier. 8°. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1725
- Musset.** Friedrich Nienkirchen, Alfred de Musset's Gedicht: Sur la paresse als zeitgenössische Satire mit ihren Beziehungen zu Mathurin Régnier. Ein biographisch-literargeschichtlicher Commentar. Jenenser Dissert. 8°. 69. 1726
- Napoleon I.** Otto Harnack, Zwei litterarische Aufsätze Napoleons I. In In ZvL N. F. II, 176—181. 1727
- Pascal.** Oeuvres complètes de Blaise Pascal. T. 3. Paris, Hachette et Ce. 8°. 502. Fr. 1,25. Oeuvres des principaux écrivains français. 1728
- Pensées de Pascal. Publiées dans leur texte authentique, avec un commentaire suivi, par Ernest Havet. Nouvelle édition. Paris, Delagrave. 8°. LXXII, 624. 1729
- Pensées de Pascal sur la religion et sur quelques autres sujets. Nouvelle édition, conforme au véritable texte de l'auteur et contenant les additions de Port-Royal. Paris, Garnier frères. 8°. 504. 1730
- Thoughts from Molinder's Text, by C. Kegan Paul. London, Bell & S. 8°. 3 s 6 d. 1731
- Provincial Letters. London, Griffith. 8°. 1 s. Ancient and Modern Library. 1732
- Jos. Zettel, Sur le Pascalisme. Peut-on établir une marche d'idées systématique dans les „Pensées“ de Pascal? Avec orthographiatifs. Neustadt o. Schl., F. Heinisch. 8°. V, 44. M. 2,50. 1733
- Patelin.** K. Schaumburg, La Farce de Patelin et ses imitations. Avec un supplément critique d'A. Banzer. Traduit, annoté et augmenté d'un appendice par L. E. Chevaldin. Paris, Klincksieck. 8°. VI, 186. 1734
- Perrault.** Quatre contes de Perrault. Illustrés par Edouard de Beaumont. La Barbe-Bleue; la Belle au bois dormant; Cendrillon; les Fées. Paris, Boussod, Valadon et Ce. 4°. 156. 1735
- Philippe de Navarre.** Les quatre âges de l'homme. Traité moral publié pour la première fois d'après les manuscrits de Paris, de Londres et de Metz par Marcel de Fréville. Paris, Firmin Didot et Cie. 8°. XXVI, 145. Publication de la Société des anciens textes français. 1736
- *S. LgrP XI*, 108f (*Emil Levy*).
- Histoire de la guerre qui fut entre l'empereur Frédéric et Johan d'Ibelin. Genève 1887. S. in Les gestes des Chiprois éd. par Gastor Raynaud No. 1543. 1737
- Philippe de Thaur.** Max Friedrich Mann, Zu Philipps von Thaun Werken. In RF VI, 399—413. 1738
- Quinault.** G. Günther, Philippe Quinaults Komödien und Tragi-Komödien. Eine litterarische Beleuchtung und Wertschätzung. In NC III, 175—183; 201—209; 234—243; 265—273. 1739

- Rabelais.** L'œuvre de Rabelais, par Jules Garnier. Catalogue illustré avec un portrait de l'auteur et une préface par Hugues Le Roux. Paris, Plon, Nourrit et Co. 8°. 61. Exposition publique, 17, boulevard de la Madeleine. 1740
- Works, translated by Sir T. Urquhart. Edited by Thomson. 3 vols. London, Mathieson. 8°. 1 s. 1741
- Ludwig Ehrichs, Les grandes et inestimables Croniques de Gargantua und Rabelais' „Gargantua et Pantagruel“. Straßburg, Trübner. 8°. 47. Dissertation. 1742
- S. LgrP XI, 155—157 (Ludwig Fränkel).*
- Racine.** Œuvres complètes de J. Racine. T. 3. Paris, Hachette et Co. 8°. 436. Fr. 1,25. 1743
- Œuvres de J. Racine. Nouvelle édition, revue sur les plus anciennes impressions et les autographes, et augmentée de morceaux inédits, de variantes, de notices, de notes, d'un lexique des mots et locutions remarquables, d'un portrait, de fac-similés, etc., par Paul Mesnard. T. 7. Paris, Hachette et Co. 8°. 575. Fr. 7,50. Les Grands Ecrivains de la France. Nouvelles éditions publiées sous la direction d'Ad. Regnier, de l'Institut. 1744
- Théâtre complet de J. Racine. Edition variorum. Annoté d'après Racine fils, Mme de Sévigné, Le Batteux, Voltaire, La Harpe, Napoléon, Schlegel, Roger, Geoffroy, Patin, Sainte-Beuve, Saint-Marc, Girardin, Nisard, etc. Publié par Charles Louandre. Paris, Charpentier et Co. 8°. 737. Bibliothèque Charpentier. 1745
- Théâtre choisi de Racine. Avec une notice biographique et littéraire et des notes par E. Geruzez. Paris, Hachette et Co. 8°. XL, 683. Fr. 2,50. 1746
- Racine's sämtliche dramatische Werke in 4 Bdn. Übersetzung von *.*. Mit einer biograph.-litterarhist. Einleitung von Heinrich Welti. 3. u. 4. Bd. Cotta'sche Bibliothek der Weltliteratur Bd. 186. 192. Stuttgart, Cotta. 8°. 240. 208. à M. 1. 1747
- Dramatic Works. Metrical English Version by Boswell. Vol. I. London, Bell & S. 8°. 3 s. 6 d. 1748
- Andromaque; par Racine. Nouvelle édition classique, publiée avec notice biographique et littéraire sur l'auteur, analyse, appréciations et critiques littéraires de la pièce et notes diverses par l'abbé Figuière. 2^e édition. Paris, lib. Poussielgue. 8°. 141. Alliance des maisons d'éducation chrétienne. 1749
- Andromaque. Tragédie en 5 actes par Racine. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch von Geo. Stern. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. LII, 102. Théâtre français. XV. Folge. 7. 1750
- Athalie. Tragédie en 5 actes par J. Racine. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 83. M. 0,30. Théâtre français. Avec notes et vocabulaires. No. 4. 1751
- Athalie. Mit einer literarhistorischen Einleitung und einem Commentar versehen von O. Schaumann. Hamburg, O. Meißner. 2. Ausgabe. 8°. 108. M. 0,60. 1752
- Britannicus, tragédie (1669); par Jean Racine. Nouvelle édition, revue sur celle de 1697, avec notes grammaticales, littéraires et historiques, et précédée d'une étude par G. Jacquinet. Paris, V^e Belin et fils. 8°. 199. 1753
- Britannicus. Tragédie en 5 actes par Racine. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch hrsg. von Wilh. Scheffler. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. XXVIII, 112. Théâtre français. XIV. Folge, 8. 1754
- Esther. Tragédie en 3 actes et en vers par Racine. 7. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 64. Théâtre français. Mit Anmerkungen u. Wörterverzeichniss. No. 24. 1755
- Esther, tragédie tirée de l'Ecriture sainte; par Racine. Nouvelle édition classique, accompagnée d'une analyse de la pièce, de notes, d'appréciations et de critiques littéraires par l'abbé Figuière. 4^e édition. Paris, Poussielgue. 8°. 78. Alliance des maisons d'éducation chrétienne. 1756

- Racine.** Esther. Tragédie en 3 actes par Racine. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch hrsg. von Wilh. Scheffler. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. XXXIV, 60 u. 26. Théâtre français. XV. Folge, 3. 1757
- Iphigénie. Tragédie en 5 actes et en vers par J. Racine. 6. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 80. Théâtre français. Avec notes et vocabulaires. No. 12. 1758
- Iphigénie. Tragédie en 5 actes par Racine. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch hrsg. v. Geo. Stern. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. XLII, 75 u. 28. Théâtre français. XIV. Folge. 1759
- Phèdre. Tragédie en 5 actes et en vers par J. Racine. 6. éd. Berlin, Friedberg & Mode. 8°. 76. Théâtre français. Mit Anmerkungen u. Wörterverzeichnissen. No. 9. 1760
- Phèdre. Tragédie par Racine. Für den Schulgebrauch erklärt von A. Krefsner. Leipzig, Renger. 8°. XXIII, 63. M. 1, 10. Franz. u. engl. Schulbibliothek hrsg. v. E. A. Dickmann. Serie B. No. 14. 1761
- Les Plaideurs, comédie en trois actes; par J. Racine. Edition nouvelle à l'usage des classes, par N. M. Bernardin. 3^e édition. Paris, Delagrave. 8°. 123. 1762
- Lettres de J. Racine à son fils. Suivies de poésies de Louis Racine. Avec étude biographique et littéraire par Charles Simond. Paris, Gautier. 8°. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1763
- Raoul v. Houdenc.** Rud. Zenker, Über die Echtheit zweier dem Raoul v. Houdenc zugeschriebenen Werke. Würzburger Habilitationsschrift. Erlangen, Blasing. 8°. 32. M. 1. 1764
- Wolfram Zingerle, Zum „Songe d'Enfer“ Raouls de Houdenc. In RF VI, 293—298. 1765
- Regnard.** Œuvres de Regnard. Avec notice et notes par Alexandre Piedagnel. Théâtre. 2 vol. Paris, Lemerre. 8°. T. 1, XXXII, 519; t. 2, 571. à Fr. 5. Petite Bibliothèque littéraire. 1766
- Regnier.** Ernst Nather, Etude sur l'étendue de l'influence classique dans la poésie de Mathurin Regnier. Progr.-Beil. d. Gymn. zu St. Maria-Magdal. in Breslau. 4°. 29. 1767
- Retz, de.** La Fronde et l'affaire du chapeau; par de Retz. Avec étude sur la vie et l'œuvre du cardinal de Retz, d'après les documents les plus récents, par Charles Simond. Paris, Gautier. 8°. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1768
- Pensées du cardinal de Retz. Extraites de ses Mémoires et précédées d'une introduction par Ch. Letourneau. Paris, Charpentier et Ce. 8°. XXXVIII, 254. Petite bibliothèque Charpentier. Fr. 4. 1769
- Rivarol.** E. Guglia, Antoine Rivarols Plan einer Theorie du corps politique. In ZNS XI, I, 256—264. 1770
- Robert von Blois,** sämtliche Werke. Zum ersten Male hrsg. von Jac. Ulrich. 1. Bd. Berlin, Mayer u. Müller. 8°. XIX, 136. M. 3. Inhalt: Beaudous. Ein altfranz. Abenteuerroman d. 13. Jahrh. Nach der einzigen Handschrift der Pariser Nationalbibliothek. 1771
- S. ZNS XII, II, 234 f. (M. F. Mann); FG VIII, 77 (A. Gundlach); LgrP XI, 24—28 (A. Mussafia); DL XI, 14 f. (A. Tobler).
- Rolandslied.** La Chanson de Roland. Texte critique. Traduction et commentaire par Léon Gautier. 17^e édition. Avec figures et gravures. Tours, Mame et fils. 8°. 383. 1772
- Gaston Paris, Extraits de la Chanson de Roland et de la Vie de saint Louis par Jean de Joinville, publiés avec introductions, notes et glossaires complets. 2^e édition, revue et corrigée. Paris, Hachette et C^e. 8°. XVI, 264. Fr. 2. 1773
- S. ZrP XIV, 269.
- Franz Scholle, Der Stammbaum der altfranzösischen und altnordischen Überlieferungen des Rolandsliedes und der Werth der Oxfordter Hs. Berlin, Gärtner. 4°. 24. M. 1. 1774
- S. ZNS XII, II, 81—86 (A. Pakscher).

- Rolandslied.** Gustav Vieluf, Zum französischen Rolandsliede. Komposition und Stil. Progr.-Beil. des Gymn. zu Hirschberg. 4^o. 19. 1775
S. *ZnS XII, II*, 18 f (E. Tendering).
- Clemens Wichmann, Das Abhängigkeitsverhältnis des altenglischen Rolandsliedes zur altfranzösischen Dichtung. Münster. Dissert. 8^o. 87. 1776
- Dubarat, Roncevaux. Etude historique et littéraire. In Bulletin de la Soc. des sciences, lettres et arts de Pau 11^e Série XVIII, 217—353. 1777
- Roman d'Éneas.** Jean Jacques Salverda de Grave, Introduction à une édition critique du Roman d'Éneas. (Groninger Doctor-Dissert.) 's-Gravenhage. 8^o. 128. 1778
S. *LgrP XII*, 133 (W. Foerster).
- Le Roman de Marques de Rome** herausgegeben von Johann Alton. Tübingen. 8^o. C. 182. Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart Bd. 187. 1779
S. *LgrP XII*, 195—197 (W. Foerster).
- Roman du Renard.** Les Contes d'animaux dans les Romans du renard; par Henry Carnoy. Vol. 1. Paris, aux bureaux de la Tradition, 33, rue Vavin; libr. Maisonneuve; Lechevalier. 8^o. 108. Fr. 3,50. Collection internationale de la Tradition. S. No. 415. 1780
S. *LgrP XI*, 23 f (Karl Voretzsch).
- Julius Lange, Heinrichs des Gleifsners Reinhart und der Roman de Renart in ihren Beziehungen. 2. Theil. Progr. Neumark. 4^o. 32. 1781
S. *LgrP XI*, 70—72 (Karl Voretzsch).
- Ronsard.** Œuvres de P. de Ronsard, gentilhomme vandomois. Avec une notice biographique et des notes par Ch. Marty-Laveaux. T. 2. Paris, Lemerre. 8^o. 525. Tiré à 248 exemplaires numérotés. Pleiade française. 1782
- Rousseau.** Œuvres choisies. Pensées et Fragments de Jean-Jacques Rousseau par Charles Simon d. Paris, Gautier. 8^o. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1783
- Les Confessions de J. J. Rousseau. Illustrations de Maurice Leloir. Livres 8^e—12^e (et dernier). Paris, Launette et Ce. 4^o. p. 73—383. Avec gravures à l'eau-forte. Chaque livre Fr. 12,50. 1784
- Du contrat social, ou principes du droit politique. Avec une préface par Jean Larocque. Paris, Libr. des bibliophiles. 8^o. XX, 188. Fr. 5. 1785
- Lucien Brunel, La Nouvelle Héloïse et Mme d'Houdedot. Paris, Berger-Levrault. 8^o. 63. 1786
S. *Rcr N. S. XXX*, 68—71 (F. Hémon).
- La Nouvelle Héloïse; par J. J. Rousseau. Avec une préface par J. Grand-Carteret. Dessins d'Edmond Hédouin, gravés par lui-même et par Tous-saint. Eaux-fortes de Lalauze, imprimées dans le texte. 3 vol. T. 1^{er}, XI, 280; t. 2, 211; t. 3, 164. Paris, Lib. des bibliophiles. 8^o. 1787
- Saint-Pierre.** Paul et Virginie; par Bernardin de Saint-Pierre. Paris, Marpon et Flammarion. 8^o. 248. Fr. 2,50. Bibliothèque miniature. 1788
- Paul et Virginie; par Bernardin de Saint-Pierre. Avec notices et notes par Anatole France. Paris, Lemerre. 8^o. 335. Fr. 5. Petite Bibliothèque littéraire (auteurs anciens). 1789
- Saint-Simon.** Mémoires du duc de Saint-Simon. Publiés par Chéruel et Ad. Regnier fils, et collationnés de nouveau pour cette édition sur le manuscrit autographe, avec une notice de Sainte-Beuve. 2^e édition. T. 19. Paris, Hachette et Co. 8^o. 451. Fr. 3,50. Bibliothèque variée. 1790
- Sales.** Introduction à la vie dévote; par saint François de Sales, évêque et prince de Genève, fondateur de l'ordre de la Visitation de Sainte-Marie. Nouvelle édition. Tours, Mame et fils. 8^o. 416. 1791
- Introduction à la vie dévote; par saint François de Sales, évêque et prince de Genève, fondateur de l'ordre de la Visitation de Sainte-Marie. Nouvelle édition. Tours, Mame et fils. 8^o. 304. 1792

- Sales.** Introduction à la vie dévote; par saint François de Sales, évêque et prince de Genève. Tours, Mame et fils. 8°. 400. 1793
- Les Voies célestes. Dévotion aux Sacrés Cœurs de Jésus et de Marie; par saint François de Sales. Paris, Sanchez. 8°. 320. 1794
- Sévigné.** Lettres de M^{me} de Sévigné. Nouveau choix de ses lettres les plus remarquables sous le rapport du style et de la pensée, par E. de Corgnac. Limoges, E. Ardant et Ce. 8°. 240. 1795
- Lettres choisies de M^{me} de Sévigné. Précédées d'une introduction par Emile Faguet. Volume orné de plusieurs portraits. Paris, Lecène et Oudin. 8°. 144. Petite Bibliothèque des auteurs français, publiée sous la direction de H. Lecène. 1796
- Lettres choisies de M^{me} de Sévigné. Acompagnées de notes explicatives sur les faits et les personnages du temps, précédées d'observations littéraires par Sainte-Beuve et du portrait de M^{me} de Sévigné par M^{me} de La Fayette sous le nom d'un inconnu. Paris, Garnier frères. 8°. XX, 535. 1797
- Beautés des lettres de M^{me} de Sévigné, ou Choix de ses lettres les plus remarquables sous le rapport de la pensée et du style. Limoges, E. Ardant et Ce. 8°. 120. 1798
- Seyssel.** Hans Modlmayr, Die Anwendung des Artikels und Zahlwortes bei Claude de Seyssel. Nebst einer Einleitung über Seyssels Leben und Werke. Würzburg, Hertz 1890. 8°. 67. M. 1. 1799
- Staël.** De L'Allemagne. Les Mœurs et la Littérature; par M^{me} de Staël. Nouvelle édition, précédée d'une notice. Paris, Dentu. 8°. IV, 314. Fr. 1. 1800
- Vic.** Lettres inédites de Dom Claude de Vic à Fr. Ant. Marmi (1717—1721) publ. par L. G. Pélissier. In Rdlr XXXIII, 469—527. Auch separat in den Documents annotés, Fasc. VIII erschienen. Montpellier. 8°. 64. 1801
- S. Rcr N. S. XXX, 119 f (T. de L.).*
- Voltaire.** Georges Bengesco, Voltaire. Bibliographie des ses œuvres. T. 3, orné de deux fac-similés, enrichi de plus de cent lettres de Voltaire qui ne figurent dans aucune édition de ses œuvres, et suivi du répertoire chronologique de sa correspondance, de 1711 à 1778, avec l'indication des principales sources de chaque lettre. Paris, Perrin et Ce. 8°. XVI, 616. Fr. 20. 1802
- S. ZnS XII, II, 114 f (R. Mahrenholtz); Rddm 1889, VI, 208—220 (F. Brunetière).*
- Œuvres complètes de Voltaire. T. 20 et 32. 2 vol. T. 20, 434; t. 32, 447. Paris, Hachette et Ce. 8°. Chaque tome, Fr. 1,25. 1803
- Œuvres choisies de Voltaire. Publiées avec préface, notes et variantes par Georges Bengesco. Poésies. Paris, Libr. des bibliophiles. 8°. XXIV, 368. Fr. 3. 1804
- Œuvres choisies de Voltaire, publiées avec préface, notes et variantes par Georges Bengesco. Romans (et contes). T. 4. Paris, Libr. des bibliophiles. 8°. XL, 360. Fr. 3. Nouvelle Bibliothèque classique des éditions Jouaust. 1805
- Œuvres choisies (prose et vers) de Voltaire. Paris, lib. de l'Art. 8°. 394. Fr. 6. Bibliothèque littéraire de la famille, publiée sous la direction de F. Lhomme, agrégé de l'Université. 1806
- Zadig; Candide; Micromégas; par Voltaire. Paris, Marpon et Flammarion. 8°. 251. Fr. 0,60. Auteurs célèbres, n° 100. 1807
- Extraits de Voltaire. Lectures littéraires, philosophiques et morales destinées aux élèves de l'enseignement secondaire classique et de l'enseignement secondaire spécial; par Ch. Gidel. Paris, Garnier frères. 8°. XII, 503. 1808
- Zaire, tragédie de Voltaire. Ouvrage inscrit au programme de l'agrégation des lettres pour l'année 1889. Edition critique préparée sous la direction de Fontaine par Léger, Fréjafon, Couyba. Paris, Leroux. 8°. LVII, 195. Bibliothèque de la Faculté des lettres de Lyon. T. 8. 1809
- S. Rcr N. S. XXVIII, 126—128 (A. Delboulle).*

- Voltaire.** Histoire de Charles XII, roi de Suède; par Voltaire. Nouvelle édition, revue d'après les meilleurs textes. Paris, Garnier frères. 8°. 394. 1810
- Histoire de Charles XII; par Voltaire. Édition classique, précédée d'une introduction historique et littéraire, et accompagnée de remarques historiques, philologiques et littéraires, par J. Genouille. Paris, Delalain frères. 8°. XII, 276. Fr. 1,60. 1811
- Histoire de Charles XII par Voltaire. In 2 Teilen. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch hrsg. v. Otto Ritter. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8°. 195. Prosateurs français Lfg. 3. 1812
- Histoire de Charles XII; par Voltaire. Nouvelle édition annotée par Maurice Wahl. Avec 2 cartes et 42 grav. d'après des documents originaux. Paris, Colin et Ce. 8°. XII, 327. 1813
- Philosophische Aufsätze von Voltaire. Übersetzt von Axel Winckler. Leipzig, Bibliograph. Institut. 8°. 112. Meyers Volksbücher 648. 649. 1814
- Le Siècle de Louis XIV, Charles XII et Pierre le Grand; par Voltaire. Avec étude sur la vie et l'œuvre de Voltaire par Charles Simond. Paris, lib. Gautier. 8°. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1815
- Marcus Landau, L'Enfant prodigue und die Räuber. In *ZvL N. F. II*, 452—455. 1816
- Léon Vernier, Etude sur Voltaire grammairien et la grammaire au XVIII^e siècle (thèse). Paris, Hachette et Ce. 8°. 267. 1817

6. Moderne Dialekte.*

- Revue des patois gallo-romans.** Recueil trimestriel publié par J. Gilliéron et l'Abbé Rousselot. Tome III, Fasc. I. Paris, H. Welter. 8°. p. 1—80. 1818

Texte in verschiedenen französischen Mundarten mitgeteilt in *Rdp III*. 1819

- Cunisset-Carnot,** Vocables dijonnais. Dijon, Paris, Kolb. 8°. 204. Fr. 3. 1820
- Rabiet,** L'Abbé, Le patois de Bourberain (Côte-d'or). Suite. In *Rdpgr III*, 27—47. 1820a
- Fertiault, F.,** Dictionnaire du langage populaire Verduno-Chalonnais. In *Rdp III*, 210—221. 1821
- Rodicq,** Locutions techniques du parler de Seuzey (Meuse, Canton de Vigneulles). *Rdp III*, 201—204. 1822
- Demarteau, Joseph,** Le wallon, son histoire et sa littérature, causeries liégeoises. Liège, Demarteau. 8°. 350. 1823
- S. MA II*, 57 (W).
- Wilmothé, A.,** Études de dialectologie wallonne. II. La région au sud de Liège. In *Ro XVIII*, 209—232. 1824
- Speybrouck, A. van, S. André-lez-Bruges.** Glossaire toponymique. In *Annales de la Soc. d'Émulation pour l'étude de l'histoire etc. de Flandre* 5^e Série, T. I, 1—126. 1825
- Edmont, Ed.,** Noms propres Saint-Polois. In *Rdpgr III*, 58—74. 1826
- Dubois, A.,** Proverbes et Dictons picards. Amiens, impr. Douillet et Ce.; Société des antiquaires de Picardie. 8°. 32. Extrait du t. 30 des Mémoires de la Société des antiquaires de Picardie. 1827
- Matzke, John E.,** Modern Picard *bieu* from *bellum*. In *MLN IV*, 16—22. 1828

* Die Bibliographie wallone für 1889, welche Herr J. Defrecheux zu bearbeiten die Güte hatte, wird zusammen mit der für 1890 im nächsten Heft erscheinen.

- Moisy, H.**, Glossaire comparatif anglo-normand, donnant plus de 5000 mots, aujourd' hui bannis du français et qui sont communs au dialecte normand et à l'anglais. 1. Fascicule. Caen. 8°. L'ouvrage paraîtra en 7 fasc. Prix de souscription Fr. 12. 1829
- Fleury, Jean**, Le patois de la Hague et des îles anglo-normandes. In Rdp III, 286—292. 1830
- De deux sons communs au Haguais et aux langues Slaves. In Rdp III, 30—36. 1831
- Almanach**, Le Nouvel, de la Basse-Normandie pour 1889. Edition du Calvados. Lisieux, imprim. Lerebour. Les principaux libraires du Calvados. 8°. 125. Fr. 0,25. 1832
- Gilliéron, J.**, Sur *ie* à Collinée (Côtes-du-Nord). In Rdpgr III, 25f. 1833
- Chansons populaires** de Haute-Bretagne recueillies par Robert Oheix. In RdB 1889, II, 288—296. 1834
- Simonneau, Aug.**, Glossaire du patois de l'Île d'Elle (Vendée). In Rdp III, 94—127. 1835
- Leroux, A.**, Du langage populaire dans le département de la Loire-Inférieure. In Revue de Bretagne et de Vendée Vol. 32, p. 404. 1836
- Vincent, F.**, L'Ogre de Mountagut, counte en patois de Benevent (Creuse). In Rdhr XXXIII, 371—386. 1837
- Porcheron**, Quelques additions au glossaire du Centre. In Mémoires de la Société historique du Cher, 4^e Série Vol. IV, p. 135. 1838

7. Grammatik.

- Wahlund, Karl**, La philologie française au temps jadis. Deux discours sur la nation et la langue française faits par des Français et datant de la fin du XVI^e siècle et du commencement du XIX^e. Stockholm. 8°. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Mr. Gaston Paris par ses élèves suédois. p. 103—174. S. No. 357. 1839
- S. ZnS XIII, II, 40—42 (E. Koschwitz); Rcr N. S. XXX, 177—182 (Ch. F.)
-
- Stengel, E.**, Zur Abfassung einer Geschichte der französischen Grammatik, besonders in Deutschland. In NC III, 14—20; 54—65. 1840
-
- Aymeric, J.**, Evolutions de la langue française. In ZnS XI, I, 267—270. 1841
- Boeckler, Paul**, Über einige Spuren des Altfranzösischen im Neufanzösischen. Progr.-Beil. des Realgymn. zu Aschersleben. 4°. 20. 1842
- S. ZnS XII, II, 35f (F. Tendering); FG VI, 365f (A. Kressner).
- Delmati, Louis**, Abrégé de l'histoire de la langue française. Partie I (Les origines). Crémone, impr. Ghisani. 8°. 30. 1843
- Espagnolle, J.**, L'Origine du français. T. 3. 1^{er} fascicule. Paris, Delagrave. 8°. XXXI, 100. 1844
- S. Rcr N. S. XXVII, 517f (A. Delbouille); Revue du monde catholique 98, 522—536 (E. F.).
- Lefranc, Eugène**, Causerie sur les origines de notre langue maternelle, le français. Tours, impr. Mazereau. 8°. 176. 1845
-
- Brachet, A.**, et J. Dussouchet, Cours de grammaire française fondé sur l'histoire de la langue. Théorie et Exercices. Cours élémentaire. Paris, Hachette et Ce. 8°. 108. Cours complet d'enseignement primaire (programme du 27 juillet 1882). 1846
- Cours de grammaire française fondé sur l'histoire de la langue. Théorie et Exercices. Cours moyen. Livre de l'élève. Paris, Hachette et Ce. 8°. VIII, 223. 1847

- Brachet, A. et J. Dussouchet**, Cours de grammaire française fondé sur l'histoire de la langue. Théorie et Exercices. Cours supérieur. Hachette et Ce. 8°. XII, 336. Fr. 2,50. 1848
- Nouveau Cours de grammaire française (programme du 22 janvier 1885), à l'usage de l'enseignement secondaire. Cours supérieur. 3^e édition. Paris, Hachette et Ce. 8°. VIII, 504. Fr. 2,50. Dazu Exercices étymologiques. ibid. 8°. 144. Fr. 1. 1849
- Clédat, L.**, Nouvelle grammaire historique du français. Paris, Garnier. 8°. 279. 1850
- S. ZnS XI, II, 10—16 (E. Koschwitz); Rcr N. S. XXVIII, 388—391 (Ch. F.).*
- Da Costa**, Grammaire française. Cours supérieur. Paris, Motteroz. 8°. Fr. 3,50. 1851
- S. Rcr N. S. XXVIII, 101 (A. D.).*
- Grammaire** française selon la nouvelle édition (1878) du Dictionnaire de l'Académie. Par une société de professeurs. Cours supérieur. Lille, Desclée, de Brouwer et Ce. 8°. 462. 1852
- Grammaire française**. Cours moyen et cours supérieur. Tours, Mame et fils. Paris, Poussielgue. 8°. IV, 216. Enseignement primaire, 4^e série. 1853
- Koschwitz, Ed.**, Grammatik der neufranzösischen Schriftsprache 16.—19. Jahrh. 1. Teil: Lautlehre. Oppeln, Franck. 8°. VII, 132. M. 5. 1854
- S. NC IV, 205—210 (E. Stengel); FG VII, 33f (A. Gundlach); LgrP XII, 405—407 (W. Meyer-Lübke).*
- Rabbinowicz, J. M.**, Grammaire de la langue française d'après de nouveaux principes concernant les temps des verbes et leur emploi. Paris, Bouillon. 2^{me} éd. 8°. XXXI, 207. 1855
- S. MLN VI, 97—104 (J. H. B. Spiers.); Rcr N. S. XXVIII, 100f (A. Delboulle); LgrP XI, 64 (Johan Vising).*
- Rocherolles, Ed. et R. Personneaux**, Cours supérieur de grammaire et de langue française. Remarques de grammaire historique; Notions complémentaires sur la composition et la dérivation (préfixes et suffixes); Signification des mots; Notions de versification française; Application; Questions de grammaire et de langue. Livre du maître. Paris, Picard et Kaan. 8°. VIII, 406. 1856
-
- [**Cordier, Edmond**], Recherches historiques sur les obstacles qu'on eut à surmonter pour épurer la langue française. Paris, Lamy 1806. Neudruck besorgt durch Karl Wahlund in Recueil de mémoires philologiques présenté à Mr. Gaston Paris par ses élèves suédois. p. 157—172. 1857
- Rabot, Guillaume**. Oratio de gente et lingua francica. Recitata a nobili viro Guilielmo Rabotto. Witebergae 1572. Neudruck besorgt von Karl Wahlund in: Recueil de mémoires philologiques présenté à Mr. Gaston Paris par ses élèves suédois. p. 120—148. 1858
- Tobler, A.**, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Neue Folge 10—13. In ZrP XIII, 186—212. 1859
-
- Bröhann, Johannes**, Die Futurbildung im Altfranzösischen. Greifswalder Dissertation. 8°. 102. 1860
- Engländer, David**, Der Imperativ im Altfranzösischen. Breslauer Dissertation. 8°. 60. 1861
- Espagnolle, J.**, La Clef du vieux français. Paris, Leroy. 8°. 103. 1862
- Bonnier, Charles**, Etude critique des Chartes de Douai de 1203—1275. 1^{ère} partie. Recherches sur l'Antagonisme des Chartes et du langage vulgaire. In ZrP XIII, 431—462. 1863
- Küppers, Albert**, Über die Volkssprache des 13. Jahrhunderts in Calvados und Orne mit Hinzuziehung des heute dort gebräuchlichen Patois. Halenser Dissert. 8°. 54. 1864
- S. ZnS XII, II, 155—159 (E. Goerlich).*

- Burgass**, Ernst, Darstellung des Dialects im XIII. scl. in den Departements „Seine-Inférieure und Eure (Haute-Normandie)“ auf Grund von Urkunden unter gleichzeitiger Vergleichung mit dem heutigen Patois. Hallenser Dissert. 8°. 31. 1865
S. ZnS XII, II, 155—159 (E. Goerlich).
- Eggert**, Bruno, Entwicklung der normandischen Mundart im Département de la Manche. Hallenser Dissertation. 8°. 31. Auch in ZrP XIII, 353—403. 1866
S. ZnS XII, II, 155—159 (E. Goerlich).
- Goerlich**, Ewald, Der burgundische Dialekt im 13. und 14. Jahrh. Heilbronn, Henninger. 8°. 160. In Französische Studien 7. Bd. Heft 1. 1867
S. FG VII, 28; LgrP XI, 186 (W. Meyer-Lübke); DL XII, 1058 f (Ernst Weber).
- Elliott**, A. M., Speech Mixture in French Canada. In AJ X, 133—158. 1868
-
- Bourciez**, E., Précis de phonétique française, ou Exposé des lois qui régissent la transformation des mots latins en français. Paris, Klincksieck. 8°. XII, 124. Nouvelle collection à l'usage des classes, 2^e série. III. 1869
S. Ro XVIII, 583—588 (Gaston Paris); ZnS XII, II, 9—13 (E. Koschwitz); Rcr N. S. XXVII, 485 f (L. Clédat).
- Guide** de la prononciation française, à l'usage des étrangers. Paris, au Comptoir commercial et immobilier, 10, rue Castiglione. 8°. 75. 1870
- Mussafia**, A., Osservazioni sulla fonologia francese. In Ro XVIII, 529—552. 1871
S. LgrP XI, 105—108 (A. Horning).
- Passy**, Jean, Notes de phonétique française à propos de la Französische Phonetik de Fr. Beyer. In PS III, 345—354. 1872
- Passy**, Paul, Les Sons du français, leur formation, leur combinaison, leur représentation. 2^e édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, Firmin-Didot. 8°. 96. Fr. 1,50. Association fonétique des professeurs de langues vivantes. 1873
S. Rcr N. S. XXVIII, 293—295 (V. Henry); LgrP XI, 65—68 (Ph. Rossmann).
- Le Français parlé. Morceaux choisis à l'usage des étrangers avec la prononciation figurée. 2. éd. Heilbronn, Henninger. 8°. VIII, 122. 1874
S. AnS 84, 205—207 (Fr. Speyer); Rcr N. S. XXVIII, 293—295 (V. Henry); PS III, 101—108 (Ch. Levêque).
- Techmer**, F., Beitrag zur Geschichte der französischen und englischen Phonetik und Phonographie I. In JZ V, 145—295. Auch separat. Ulm, Kerler 1890. 4°. S. 145—297. 337—378. M. 6. 1875
S. LC 1891. 1121—1123 (W. V.).
- Lévêque**, Ch., L'accent tonique et l'écriture. In PS III, 199—212. 1876
- Bréal**, Michel, La réforme de l'orthographe française. In Rddm 1889, VI, 592—616. Auch separat. Paris, Hachette 1890. 8°. 63. 1877
S. ZnS XII, II, 253—255 (Paul Oltramare); Rcr N. S. XXIX, 331 f (A. Delboulle). LC 1890, 1137—1138 (A. F.).
- Lebaigue**, Ch., La réforme orthographique et l'Académie française. Paris, Ve Belin et fils. 8°. 82. [1889]. 1878
S. Rcr N. S. XXVIII, 268—270 (Louis Havet).
- Mende**, Adf., Die Aussprache des französischen unbetonten *e* im Wortauslaut. Zürich, Jaqu. Meyer. 8°. 126. M. 2. 1879
S. AnS 84, 209—212 (Fr. Speyer); ZnS XIII, II, 88—91 (Wilhelm Rücken).
- Aust**, Rudolf, Beiträge zur französischen Laut- und Formenlehre nach den Dichtungen des Guillaume de Machault, Eustache Deschamps und der Christine de Pisan. I. Der Vocalismus. Breslauer Dissertation. 8°. 39. 1880
- Förster**, W., Grammatisches. 1. *Volantiers* und *volontiers*. 2. *lieu* aus *locum*. In ZrP XIII, 533—545. 1881

- Gröber, G.** Franz. *f* aus *-d*. In ZrP XIII, 545 f. 1882
- Geijer, P.-A.**, Sur quelques cas de labialisation en français. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 21—30. 1883
S. No. 357.
- S. Rcr N. S. XXX, 177—182 (Ch. J.).*
- Haas, J.**, Zur Geschichte des *l* vor folgendem Consonanten im Nordfranzösischen. Freiburger Dissertation. 8°. 112. 1884
S. MLN IV, 498—502 (John E. Matzke); LgrP X, 295—297 (W. Meyer-Lübke).
- Andersson, Hermann**, Quelques remarques sur l'amuïssement de l'*R* finale en français. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 1—9. S. No. 357. 1885
- Eurén, S.-F.**, Exemples de *R* adventice dans des mots français. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 11—19. S. No. 357. 1886
- Clédât, L.**, Les groupes de consonnes et la voyelle d'appui dans les mots français d'origine latine. In Rdp III, 1—30; 81—93. 1887
-
- Hins, Eugène**, La genèse de la conjugaison française. In RdL XXII, 147—167. 1888
-
- Haase, E.**, Ergänzende Bemerkungen zur Syntax des XVII. Jahrh. In ZnS XI, I, 203—237. 1889
- Armbruster, Karl**, Geschlechtswandel im Französischen. Masculinum und Femininum. Heidelberger Dissertation. Karlsruhe. 8°. 154. M. 2. 1890
- Baale, L. M.**, Remarques sur le genre des substantifs. In T X, 1—18. 1891
— Place de l'adjectif exprimant la couleur. In T X, 65—73. 1892
- Gille, A.**, Der Konjunktiv im Französischen. Ein Beitrag zur historischen Syntax der französischen Sprache. In AnS 82, 423—464. 1893
- Baale, L. M.**, La proposition concessive exprimée par l'imparfait du subjonctif. In T X, 65. 1894
- Marcou, P. P.**, The French historical infinitive. In MLN IV, 1—6; 81—88. 1895
- Clédât, L.**, La question de l'accord du participe passé. In Rdp III, 241—280. 1896
- Noms de nombre cardinaux employés pour les ordinaux. In Rdp III, 67 f. 1897
-
- Baale, L. M.**, Le substantif composé. In T X, 146—149; 211—215; 274—279. 1898
- Plattner, Ph.**, Personal- und Gentilderivate im Neuf Französischen. In ZnS XI, I 105—166. 1899
-
- Vising, Johan**, Les débuts du style français. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 175—209. S. No. 357.
S. ZnS XII, II, 159 f. 1900
- Pellissier, A.**, Principes de rhétorique française (derniers programmes officiels). 11^e mille. Paris, Hachette et Ce. 8°. VIII, 372. Fr. 2,50. 1901
- Rucktäschel, Thdr.**, Einige arts poétiques aus der Zeit Ronsards und Malherbes. Ein Beitrag zur Geschichte der franzö. Poetik d. 16. u. 17. Jahrh. Leipzig, Fock. 8°. 78. M. 1,50. 1902
S. ZnS XII, II, 31—34 (P. Gröbedinkel).
-
- Duc, Lucien**, Etude raisonnée de la versification française. Paris, imp. Noi-zette; 116, boulevard Montparnasse. 8°. 199. Fr. 3. Bibliothèque de la province. 1903

- Gnerlich, Robert**, Bemerkungen über den Versbau der Anglonormannen. Inaugural-Dissertation. (Straßburg.) Breslau. 8°. 57. 1904
S. ZnS XII, 11, 29—31 (J. Vising).
- P.,** De la Versification française. In T X, 129—139; 193—203; 257—263. 1905
- Ricken, W.**, Grundzüge der Entwicklung des *e* sourd. Ein Beitrag zur Beantwortung der Frage: Wie sind die französischen Verse zu lesen? In ZnS XI, 1, 238—255. 1906
- Träger, Ernst**, Geschichte des Alexandriners. I. Teil. Der französische Alexandriner bis Ronsard. Leipziger Dissertation. 8°. 84. 1907
S. LgrP X, 413 (Ph. Aug. Becker).

8. Lexikographie.

Dictionnaire de l'Académie. Les premières Editions du Dictionnaire de l'Académie française. Nogent-le-Rotrou, impr. Daupley-Gouverneur. 8°. 4. Extrait de la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, t. 49, 1888. 1908

Bénard, Th., Dictionnaire classique universel, contenant: 1° le vocabulaire français, 2° les étymologies, 3° des notices historiques, 4° la bibliographie, 5° la mythologie, 6° la géographie ancienne et moderne. 51^e édition, complètement remaniée. Paris, V^e Belin et fils. 8° à 2 col. 1008. 1909

Bescherelle, H., Dictionnaire classique de la langue française, le plus exact et le plus complet de tous les ouvrages de ce genre, et le seul où l'on trouve la solution de toutes les difficultés grammaticales et généralement de toutes les difficultés inhérentes à la langue française, suivi d'un Dictionnaire géographique, historique, biographique et mythologique. 6^e édition. Paris, Bloud et Barral. 8° à 2 col. IV, 1236. 1910

Larousse, Pierre, Dictionnaire complet illustré (5 dictionnaires en un seul), 39^e édition. Paris, V^e Larousse et Ce. 8° à 2 col. 1464. 1911

— Nouveau Dictionnaire illustré. Quatre dictionnaires en un seul. 75^e édition. Paris, V^e Larousse et Ce. 8° à 2 col. 1224. Fr. 2,60. 1912

— Nouveau Dictionnaire illustré. Quatre dictionnaires en un seul. Edition spéciale pour la Belgique, considérablement augmentée. Paris, V^e Larousse et Ce. 8° à 2 col. 1140. 1913

Sachs, Karl, Encyklopädisches französisch-deutsches u. deutsch-französisches Wörterbuch. Unter Benutzung zahlreicher, von Bernhard Schmitz gelieferten Beiträge. 50., durchgeseh. u. verb. Stereotyp-A. Berlin, Langenscheidt. 8°. LVI, 740; 920. M. 12. 1914

Obstfelder, C. v., Etymologische Beiträge resp. Verbesserungen zu Sachs-Villattes Französisch-Deutschem Wörterbuch. In FG VI, 243—251. 1915

Suckau, W. de, et T. Fix, Dictionnaire allemand-français et français-allemand de W. de Suckau. Complètement refondu et remanié sur un plan nouveau par Théobald Fix. Paris, Hachette et Ce. 8° à 3 col. XXXVI, 1652. Fr. 13. 1916

Baale, L. M., Questions et réponses. [Beiträge zur französischen Lexicographie.] In T X, 21; 83—85; 144 ff; 209 f; 343. 1917

Godefroy, Frédéric, Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle, composé d'après le dépouillement de tous les plus importants documents manuscrits ou imprimés qui se trouvent dans les grandes bibliothèques de la France et de l'Europe et dans les principales archives départementales, municipales, hospitalières ou privées. Fascicules 48, p. 561 à 640; 54—57, p. 241 à 560. Paris, Bouillon. 4° à 3 col. 1918

S. Rer N. S. XXVIII, 187 f (A. Jacques).

Schoetensack, H. A., Französisch-etymologisches Wörterbuch. 1. Abth. Heidelberg, C. Winter. 8°. 192. M. 4. 1919

S. ZnS XII, 11, 36—38 (A. Kressner); FG VII, 28 f (K. Wilhelm).

- Espagnolle, J.**, Les imaginations ou les doublets de M. Brachet. Paris, Ern. Thorin. 8°. 20. Fr. 1. 1920
S. Rcr N. S. XXIX, 31 f (*A. Delboulle*).
- Capeller, Gustav**, Die wichtigsten aus dem Griechischen gebildeten Wörter (mots savants) der französischen und engl. Sprache, zusammengestellt und etymologisch erklärt. Progr.-Beil. d. Realprogymn. zu Gumbinnen. 4°. 24. 1921
-
- Matile, J. C. H.**, Exercices sur les homonymes et les paronymes français. In *T X*, 139—142; 204 ff; 264—267. 1922
-
- Franke, Felix**, Phrases de tous les jours. Ergänzungsheft. 2. A. Heilbronn, Henninger. 8°. IV, 56. M. 0,80. 3. A. Heilbronn 1889. Leipzig, O. Reissland. 8°. IV, 59. M. 0,80. 1923
S. LC 1891, 384—385 (*Km.*).
- Schwob, M.**, et G. Guieysse, Etude sur l'argot français. Paris, Imprimerie nationale. 8°. 28. Extrait des Mémoires de la Société de linguistique de Paris, t. 7. 1924
S. Zns XII, II, 146—151 (*E. Koschwitz*); *Rcr N. S. XXIX*, 516—518 (*E. Bourcier*).
- Delvau, A.**, Dictionnaire de la langue verte. Nouvelle édition, conforme à la dernière revue par l'auteur, augmentée d'un supplément par Gustave Fustier. Paris, Marpon et Flammarion. 8° à 2 col. XXII, 598. Fr. 15. 1925
-
- d'Arbois de Jubainville, H.**, Noms de lieux français identiques au masculin singulier de gentilices romains en *-ius*. In *Rdpgr III*, 7—24. 1926
- Fournier, A.**, Notes sur Gérardmer et les noms de mer, maix donnés aux lacs vosgiens. In *AdE III*, 58—62. 1927
 — Des influences locales sur l'origine et la formation des noms de lieux dans le département des Vosges. Nancy, impr. Berger-Levrault et Ce. 8°. 69. 1928
- Ricouart, Etudes** sur les noms de lieux du Pas-de-Calais. In *Mémoires de l'Acad. des sciences, lettres et arts d'Arras 2^e Série XVIII*. 1929
-
- Behrens, D.**, Etymologische. Ostfrz. *zwayi* (audire). ostfrz. *zway'* (auca). frz. *sépoule*. frz. *énette*. frz. *ous*, *os* (statt *vous*). ostfrz. *dētō d'*. frz. *itow*. dauph. *councou*. aprov. *avaissa*, *avais*. frz. *coche*. morv. *aure*, frz. *annille*. frz. *hallope*. afrz. *bracon*. ital. *quanto*. ital. *bricco*. prov. *brac*. In *ZrP XIII*, 404—415. 1930
 — Norm. *non*, *nou*, *no* = *n'on*. In *ZrP XIII*, 322 f. 1931
Clédât, L., *chail* = *calculum*. In *Rdp III*, 67. 1932
Delboulle, A., *estaler*, *estal*. In *Ro XVIII*, 131 f. 1933
Gaspary, A., Altfrz. *pec* „Mitleid“. In *ZrP XIII*, 325 f. 1934
Horning, A., Franz. Etymologien. *suie*. — *courtier*. In *ZrP XIII*, 323 ff. 1935
- Lütgenau, Franz**, *Dieu*. In *FG VI*, 213 f. 1936
- Nigra, C.**, *Bouquetin*. In *Ro XVIII*, 135. 1937
- Paris, Gaston**, *Avoir son olivier courant*. In *Ro XVIII*, 132 ff. 1938
 — *Dehē*. In *Ro XVIII*, 469 ff; *estaler* ibid. 472; *parche* ibid. 472. 1939
 — *Par ci le me taille*. In *Ro XVIII*, 288 f. 1940
- R., D. N.**, *Rastaquouère*. In *T X*, 270. 1941
- Tobler, A.**, Drei französische Wörter: *déchet*, *souquenille*, *accoutrer* etymologisch betrachtet. In Sitzungsberichte der Königl. Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1889, II, 1085—1097. 1947
- Vising, Johan**, L'étymologie de *garçon*, *gars*, *garce*. In *MA II*, 31—34. 1943

IV. PROVENZALISCH.

1. Bibliographie.

- Barbier, V., A. Perrin et E. Serand**, Bibliographie savoisiennne. Tome 1^{er}. Feuilles 1 et 2. Chambéry, impr. Perrin. 4^o à 2 col. 16. Les deux volumes, Fr. 16. 1944
- Prollet**, Table méthodique et alphabétique des mémoires, bulletins et autres documents publiés par l'Académie Delphinale (1787—1886). In Bulletin de l'Académie Delphinale 4^e Série II. 1945
- Chabaneau, C.**, Fragments d'un manuscrit provençal. In Rdlr XXXIII, 122—127. 1946
- Lollis, Cesare de**, Appunti dai mss. provenzali vaticani. In Rdlr XXXIII, 157—193. 1947

2. Zeitschriften.

- Annales du Midi**, revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale, publiée sous les auspices du Conseil général des Facultés de Toulouse, par Antoine Thomas. 4 numéros par an. Toulouse, Ed. Privat. Fr. 12 par an. 1948
- S. Ro XX*, 338—340 (*Paul Meyer*).

3. Geschichte und Culturgeschichte.

- Bibliothèque historique du Lyonnais**. Mémoires, notes et documents pour servir à l'histoire de cette ancienne province et des provinces circonvoisines de Forez, Beaujolais, Bresse, Dombes et Bugey, publiés par C. et Georges Guigue. No. 6. Lyon, lib. Vitte et Perrussel; lib. Georg. 8^o. p. 393—472. 1949
- Leroux, Alfred**, Biographies limousines et marchaises. Limoges, Ve Ducourtieux. 8^o. 32. 1950
- Blancard**, Sur les terres, comtés et vicomtés en Provence au X^e siècle, d'après la charte de donation de Segalorie à Aicard, fils d'Arulfe (989). In Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Marseille, années 1885—88, 233—257. 1951
- Cais de Pierlas**, Le XI^e siècle dans les Alpes maritimes. Etudes généalogiques. In Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino. Serie II, Tomo XXXIX, 285—392. 1952
- Roman, J.**, L'expédition des Provençaux en Dauphiné en 1368—69. In Bulletin de la Société scientifique et littéraire des Basses-Alpes X, 104—115. 1953
- Documents** sur l'histoire de Provence. Fascicule 2: Affiches offrant un intérêt historique ou de curiosité, imprimées et affichées à Aix de 1600 à 1789. 2^e série. Aix, Makaire. 8^o. 32. Fr. 0,50. 1954
- Ducéré, E.**, La Bourgeoisie bayonnaise sous l'ancien régime: mœurs, usages et costumes. Pau, impr. Garet. 8^o. 170. Extrait du Bulletin de la Soc. des sciences, lettres et arts de Pau (2^e série, t. 18, 1888—1889). 1955

4. Litteraturgeschichte.

- Lollis, C. de**, Ricerche intorno a canzonieri provenzali di eruditi italiani del sec. XVI. In Ro XVIII, 453—468. 1956
- Sartori, Borotto Gae.**, Trovatori provenzali alla corte dei marchesi in Este: studio. Este, tip. A. Stratico. 8^o. 62. 1957
- Schindler, Hermann**, Die Kreuzzüge in der 'altprovenzalischen und mittel-hochdeutschen Lyrik. Progr.-Beil. der Annenschule in Dresden. 4^o. 49. *S. AnS* 84, 465 f (*Oscar Schultz*). 1958
- Vaschalde, Henry**, Histoire des troubadours du Vivarais, du Gévaudan et du Dauphiné. Avec vignettes. Paris, Maisonneuve et Leclerc. 8^o. XII, 216. Titre rouge et noir. 1959
- S. AdM* I, 240; *LgrP* XI, 31 f (*Emil Levy*).

Witthoef, Friedrich, „Sirventes Joglaresc“. Ein Blick auf das altprovenzalische Spielmannsleben. Marburger Dissert. 8°. 38. 1960

Forestié, E., La Société littéraire et l'ancienne Académie de Montauban. Histoire de ces sociétés et biographie de tous les académiciens (1730—1791). 2^e édition. Montauban, imprimerie Forestié. 8°. 318 et portrait. Titre rouge et noir. 1961

Castelnau, J. E., Raport sus lou counours pouetic e literari das jocs flou-rals debanat en sesiha publica e soulenna de la court d'amour a Gange, lou 2 de septembre de 1888. Montpellier, imp. Hamelin frères. 8°. 24. Maintenença dau Lengadoc. 1962

Cabie, Des représentations de mystères à Toulouse au XV^e siècle. In Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse, 9^e Série I, 279—327. 1963

Guilhem Ademar. R. Zenker, Zu Guilhem Ademar, Eble d'Uisel und Cercalmon. ZrS XIII, 294—300. 1964

Piat. Ernest Hamelin, La Littérature orientale en France au XVII^e et au XVIII^e siècle. Le Gulistan de Sadi et sa traduction du persan en provençal. Introduction aux Istori cauido dóu Gulistan de Sadi de L. Piat. Montpellier, imp. Hamelin frères. 8°. 23. 1965

Suarez. Quelques lettres à J. M. Suarez, publiées avec des notes et des documents inédits par Léon G. Pélissier. Aix, A. Makaire. 8°. 47. 1966
S. Rcr N. S. XXVIII, 54 f (T. de L.).

5. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

Antologia prowansalska. Choix de poésies provençales des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles traduites en vers polonais par Edward Porembowicz. Varsovie. 8°. 222. 1967

Bibles. Samuel Berger, Les Bibles provençales et vaudoises. In Ro XVIII, 353—422. 1968
S. Rcr N. S. XXVIII, 279 f (A. Delboulle); LC 1891, 226—227; BEC L, 611 f (Ernest Langlois).

Chansons inédites de divers troubadours publiées par C. Chabaneau. In Rdlr XXXIII, 106—122. 1969

Conteurs provençaux. I: Roumanille, Mistral, Félix Gras. Avec introduction par Paul Mariéton. Paris, Gautier. 8°. 32. Nouvelle bibliothèque populaire à 10 cent. 1970

Fragments en patois du Lyonnais, publiés par Nizier Du Puitspelu. 2^e fascicule. Lyon, imp. Mougins-Rusand. 8°. p. 17—24. 1971

Saggi di traduzioni dal provenzale, con commenti di Vittorio Spinazzola. Napoli, tip. Francesco Giannini e figli. 8°. 30. 1. Sordel, Plaigner voill... — Qui se membra... — Aitan ses plus viu hom... — Aylas! e que m fan... — Bel m'es ab motz... 2. Arnaut de Maroill, Bel m'es quan lo vens m'alena. 3. Guiraut de Borneil, Reis glorios, verais lums e clartz. — Per le nozze Civita-Franceschi. 1972

Textes provençaux. Camille Chabaneau, Varia provincialia. Textes provençaux en majeure partie inédits, publiés et annotés. Paris, Maisonneuve. 8°. 97. 1973

Testi antichi provenzali, raccolti per un corso accademico nella r. università di Roma, premessi alcuni appunti bibliografici sui principali fonti per la storia della letteratura provenzale nel medio evo, a cura di Ernesto Monaci. Roma, tip. Forzani e C. 8°. XVIII, col. 119. 1974
S. Ro XX, 184 f (Paul Meyer).

— raccolti ad uso degli alunni nel corso accademico 1888—89 (R. università di Roma: scuola di filologia neolatina). Roma, tip. Forzani e C. 8°. 15. 1975

- Chansou lemozina.** La Chansou lemozina (l'Épopée limousine). Texte, traduction et notes par Joseph Roux. Paris, Picard. 8°. 260. 1976
- Charte d'acensement** du XIII^e siècle en langue d'oc, publiée par Edouard Bondurand. Paris, Picard. 8°. 20. Extrait des Mémoires de l'Académie de Nîmes (1888). 1977
- S. Rdlr XXXIII, 454 f; LgrP XII, 24 f (Emil Levy).*
- Chastel d'amors**, fragment d'un poème provençal, publié par M. Thomas. Extrait des Annales du Midi p. 183—196. 1978
- S. Rdlr XXXIII, 291—295 (C. de Lollis).*
- Compte du prévôt de Juïs**, en dialecte Bressan (1365). Publ. p. A. Devaux. In Rdp III, 293—309. 1979
- Nouveau Testament.** Paul Meyer, Recherches linguistiques sur l'origine des versions provençales du Nouveau Testament. In Ro XVIII, 423—429. 1980
- S. BEC L, 612 f (Ernest Langlois).*
- Fragment d'une version provençale inconnue du Nouveau Testament. In Ro XVIII, 430—438. 1981
- Il Nuovo Testamento valdese secondo la lezione del codice di Zurigo, edito da C. Salvioni. In Agi XI, 1—308. 1982
- Hommage** en langue d'oc à l'évêque de Mende (1332), publié par Edouard Bondurand. Paris, Picard. 8°. 18. Extrait des Mémoires de l'Académie de Nîmes (1888). 1983
- S. Rdlr XXXIII, 455; LgrP XII, 24 f (Emil Levy).*
- Lettre** des ambassadeurs de la Provence à Rome (13 Novembre 1427), publ. par V. Lieutaud. In Rdlr XXXIII, 137—141. 1984
- Livre** des Syndics des états de Béarn (texte béarnais), publié pour la Société historique de Gascogne, par Léon Cadier. Première partie. Auch et Paris, 8°. LV, 199. 1985
- Muse savoisienne** au XVI^e siècle. Prologue fait par un messager savoyard sur la rencontre de trois nymphes prisonnières par trois Mores, fait en rime savoyarde, avec la plainte de la quatrième nymphe de l'emprisonnement de ses sœurs (Lyon, 1596). Annoté et traduit par A. Constantin. Annecy, imp. Abry. 8°. 18. 1986
- Autheman, A.,** Poésies françaises et provençales. Avignon, Roumanille. 8°. III, 462. Fr. 350. 1987
- Auziere,** Clément, Roso blanco, pouèsio prouvençalo. Avec une traduction française. Montpellier, Hamelin frères. 8°. 7. Extrait de l'Occitania. 1988
- Bonnel, J.,** Panegiri de sant Veran, evesque de Cavaïoun. Avignon, imprimerie Aubanel. 8°. 12. 1989
- Bougerel.** Le Parnasse provençal. Publié, d'après le manuscrit d'Aix, avec notes et additions, par Camille Chabaneau. Paris, Maisonneuve et Charles Leclerc. 8°. 86 et musique. Extrait de la Revue des langues romanes. 1990
- Fourès, Auguste,** Boabdil (2 de Janvié 1492). In Rdlr XXXIII, 449 ff. 1991
- Garin le Brun.** L'enseignement de Garin le Brun publié par Carl Appel. In Rdlr XXXIII, 404—432. 1992
- Girart de Rossillon.** C. Chabaneau, Fragments d'un manuscrit de Girart de Rossillon. In Rdlr XXXIII, 133—137. 1993
- Guiraldene.** Poésies languedociennes de Louis-Diogène Guiraldenc (1840—1869), publiées pour la première fois d'après le manuscrit original de l'auteur. Précédées d'une notice biographique et littéraire et annotées au point de vue du langage courant de Montpellier par A. Roque-Ferrier. Montpellier, imp. Hamelin frères. 8°. XVI, 95. 1994
- Honorius d'Autun,** Elucidarium sive dialogus summam totius christianae theologiae breviter complectens. Text einer provenzalischen Übersetzung mitgeteilt von Georges Reynaud in Rdlr XXXIII, 217—250; 309—357. 1995
- C. Appel, Der provenzalische Lucidarius. In ZrP XIII, 225—252. 1996
- Issaurel, A.,** L'Eissame. Recueil de poésies provençales. Marseille, impr. Achard et Ce. 8°. 79. Fr. 1,25. 1997

- Lanoy.** La légende du grand Saint Antoine, tradlatée de latin en françois, par Frère Pierre de Lanoy, prescheur, publiée pour la première fois, d'après le manuscrit d'Antoine du Saix par C. Guigue. Lyon, Jules Palud. 4°. *S. RduL* 5. *S. VII*, 145 f (*A. V.*); *Rcr N. S. XXVIII*, 88—90 (*A. Delboulle*). 1998
- Mistral.** Œuvres de Frédéric Mistral. Les Iles d'or. Texte et traduction. Paris, Lemerre. 8°. 347. Fr. 6. Petite Bibliothèque littéraire (auteurs contemporains). 1999
- Montabré, E.,** La Cigala e la Fourniga, fable en vers languedociens avec une traduction française. Montpellier, imprimerie Hamelin frères. 8°. 8. Extrait de l'Occitania, numéro d'août 1888. 2000
- La Prise de Jérusalem** ou la vengeance du sauveur. (Suite et fin.) Publ. par C. Chabaneau. In *Rdlr XXXIII*, 31—46; 600—609. 2001
- Raimon Vidal.** E. Levy, Zu Raimon Vidal's Novelle: Abrils issi' e mays intrava. In *ZrP XIII*, 310—316. 2002
- Roman d'Arles.** Le Roman d'Arles. Texte provençal, publié en entier pour la première fois, d'après le manuscrit de Paul Arbaud, avec introduction, notes et appendice, par Camille Chabaneau. Paris, Maisonneuve. 8°. 86. Erschien auch in *Rdlr*. Suite et fin in *Bd. XXXIII*, 101—105. 2003
- Romanz de Saint Fanuel.** Le Romanz de saint Fanuel et de sainte Anne et de Nostre Dame et de Nostre Segnor et de ses apostres publié pour la première fois, d'après le manuscrit de Montpellier, par Camille Chabaneau. Paris, Maisonneuve et C. Leclerc. 8°. 152. Extrait de la Revue des langues romanes. 2004
- Roumieux, Louis,** Dos pouesio. In *Rdlr XXXIII*, 445—448. 2005
- Savié de Fourviero,** Diéu e Prouvènço, espiguetto evangelico. Avec gravure. Avignon, Aubanel frères. 8°. 343. 2006
6. Moderne Dialekte und Folk-Lore.
- Desaix,** Essai sur les contes populaires. In Congrès des Sociétés savantes de la Savoie, tenu à Rumilly les 27—29 août 1888 p. 585—605. 2007
- Bouilly, J. N.,** Contes populaires. Edition revue. Limoges, E. Ardant et Ce. 8°. 192. 2008
- Armana prouvençau** pèr lou bèl an de Diéu 1890, adouba e publica de la man di felibre Joïo, soulas e passo-tèms de tout lou pople d'ou Miejour, an trenta-sieisen dou felibrige. Avignon, Roumanille. Paris, Thorin. 8°. 112. 2009
- Lou Franco Prouvençau.** Armana de la Prouvenço per 1889. 14^e annado. Draguignan, C. et A. Latil. 8°. 144. Fr. 0,50. 2010
- Vieux usages** de la Haute-Provence. In *Revue de Marseille et de Provence XXXIV*, 467—473. 2011
- Philippon, E.,** Le patois de Saint-Genis-Les-Ollières et le dialecte lyonnais. In *Rdp III*, 37—58; 161—191. 2012
- Théâtre lyonnais** de Guignol. Livraisons 1 à 11, p. 1 à 88 avec grav. Lyon, V^e Monavon. 8°. 15 cent. la livraison. 2013
- Mazat, L.,** A la Marro!! Poésie en patois du Vivarais. In *Rdlr XXXIII*, 395—403. 2014
- Bomel, Henri,** Poèmes ardéchois. Annonay, imp. Hervé. Les principales librairies de l'Ardèche. 8°. 111. Fr. 2. 2015
- Gratier, A.,** Les patois comparés des divers cantons du département de l'Isère, dans une fable de Lafontaine: le Loup et l'Agneau. Grenoble, Gratier. 8°. 48. 2016
- Devaux, A.,** De l'étude des patois du haut Dauphiné. Grenoble, Allier. 8°. 62. 2017
- S. Rcr N. S. XXX*, 56 f (*E. Bourcies*); *Rdpgr III*, 75 f (*J. Gilliéron*).

- Doncieux**, Georges, Chansons dauphinoises. In *Rdpgr* III, 51—57. 2018
- Guichard**, Uno pugna de prouverbes doufinens e de coumpareisous de Triévas. In *Bulletin de l'Académie Delphinale*, 4^e Série II, 333—399. 2019
- Auch separat erschiennen. Grenoble. 8^o. 46. 2019
- Rasimole** de le -z- autre fas, pe -i- ou de Sain-Zan. Grenoble. 8^o. XVI, 46. 2020
- [En patois de Saint-Jean-de-Bournay (Isère).]
- Beauquier**, Charles, Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. In *Mémoires de la Société d'émulation du Doubs*. 6. Série IV, 319—384. 2021
- Le Saut** de la pucelle, légende du pays de Tarentaise; par F. C. Moutiers, imp. Cane sœurs. 8^o. 51. 2022
- Plauchud**, Ugèno, Ou Cagnard. Fourcôquie, F. Bruneau. 8^o. XVI, 278. 2023
- Armana** marsihès pèr l'annado 1890. Recuei de conte, charradisso, cansoun e galejado. Armana dei troubaire marsihès, dounant lou calendié, l'ensignadou dei paisan, emé lei fiero, lei voto e lei marcat de touto la Prouvènço. Publica soute la direicien de Aguste Marin. (2^e annado). Marseille, empremarié dóu Pichoun Marsihès, 15, quèi dóu Canau. 8^o. 96. 2024
- Peyrusse**, A., Narcisso, comédie en patois d'Ornaisons, suivie d'un recueil de poésies. Montpellier, Firmin et Cabirou. 8^o. 2025
- Rufflé**, Massat, Chansons, danses, usages et charte communale. Avec préface et notes de Pasquier. Foix, Gadrat. 8^o. 22. Extrait du *Bulletin de la Société ariégeoise*. 2026
- Castet**, L'abbé, Proverbes patois de la vallée de Biros-en-Conserans (Ariège). In *Bulletin périodique de la Soc. ariégeoise des sciences, lettres et arts* 1888, 317—370. Dasselbe separat, avec une préface de Pasquier. Foix, Gadrat aîné. 8^o. 63. 2027
- Tribolet**. Œuvres patoises du poète fuxéen Tribolet (1768—1844). Précedées d'une étude sur la vie et les poésies de cet auteur. Foix, impr. Ve Pomiès. 8^o. 40. 2028
- Lebèro**, B., Flous del mietjoun, amassados dins naou departemens per dex felibres dé l'Athenèo des troubaïres, foundat é dirijat à Toulouso. Paris, Garnier frères. 8^o. 227. Fr. 2,50. 2029
- Chants et Chansons du Béarn**. Gaston Phœbus, Despouirins, de Mesplès, Navarrot. (Texte béarnais et traduction française.) Avec étude sur la langue et la poésie béarnaises par Charles Simond. Paris, Gautier. 8^o. 32. 2030
- Favraud**, A., Le Noël de Theuet, en patois du canton de la Rochefoucauld. Angoulême, Debreuil. 8^o. 37. 2031
- S. Rdp III*, 233.
- Armand**, L., Œuvres poétiques en patois du Quercy. Fables imitées de La Fontaine, fables, conte et chanson. Cahors, Girma. 8^o. 32. Fr. 1. 2032
- Vieux chants populaires**, recueillis en Quercy, profanes et religieux, en français et en patois, avec traduction, notes et références, par Joseph Daymard. Cahors, J. Girma. 8^o. XXIII, 348. 2033
- S. Rdtr XXXIII*, 463 f.

5. Grammatik und Lexikographie.

- Meyer**, Paul, La langue romane du Midi de la France et ses différents noms. In *AdM* I, 1—15 und *Atti della R. Accademia delle scienze di Torino* Vol. XXIV, Fasc. 7. 2034
- Du Puitspelu**, N., *E* bref tonique libre dans le vieux Lyonnais. In *Rdp* III, 198—200. 2035
- Clédât**, L., Les groupes de consonnes et la voyelle d'appui en provençal. In *Rdp* III, 66 f. 2036
- Morosi**, G., L'odierno linguaggio valdese del Piemonte. In *Agi* XI, 309—415. 2037

Boucoiran, L., Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux qui sont parlés depuis Nice jusqu'à Bayonne et des Pyrénées au centre de la France, comprenant tous les termes vulgaires de la flore et de la faune méridionales, un grand nombre de citations prises dans divers auteurs ainsi qu'une collection de proverbes locaux tirés de nos moralistes populaires. 7^e fascicule. R - Z. Nîmes, l'auteur, 26, rue Grétry. Paris. Maisonneuve et Ce. 8^o à 2 col. p. 1113—1344. 2038

Du Puitspelu, Nizier, Dictionnaire étymologique du patois lyonnais. 3^e et 4^e livraisons. Lyon, Georg. 8^o. à 2 col. p. 217 à 464. à Fr. 5. 2039
S. ZrP XIV, 218—223 (*A. Horning*); Rcr N. S. XXX, 404—406 (*Ch. J.*).

Durand, J. - P., Notes de philologie rouergate. (Suite.) In Rdlr XXXIII, 47—84; 251—287: 433—444. 2040

Moutier, Petit glossaire patois des végétaux du Dauphiné. In Bulletin de la Soc. départementale d'archéologie etc. de la Drôme 1889, 480—491; 613—617. 2041

Brachet, François, Dictionnaire du patois savoyard tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville avec des remarques sur la prononciation et des observations grammaticales sur les difficultés de cet idiome, suivi d'un glossaire français-patois des mots qui ont une orthographe spéciale et d'une collection de proverbes et maximes usités dans le pays. Nouvelle édition, refondue, corrigée et augmentée de plus de quatre cents mots nouveaux, proverbes etc. Albertville, imp. Hodoyer. 8^o. 244. 2042

Du Puitspelu, Lyonnais *urina* „salamandre“. In Rdlr XXXIII, 287 f. 2043

Tobler, A., Prov. *cortves, meliana*. In ZrP XIII, 546 f. 2044

V. CATALANISCH.

1. Bibliographie.

Massó Torrents, J., Anuari bibliogràfic català, 1888. Comprendent lo publicat en nostre idioma, y lo que en qualsevol altre fa referencia á la Geografia, Historia, Llengua y Literatura de las regions catalanas. Barcelona, Impr. de Fidel Giró. 4^o. 56. 2045

Rubió y Lluç, Antoni, Lo moviment literari català en 1888. Notes bibliogràfiques. In Rca I, 67—79. 2046

Sarda, J., La literatura catalana en 1888. In Em I, I, 133—149. 2047

2. Zeitschriften.

Revista catalana. Director: Jaume Collell. Any I, Quadern I—VI. Barcelona. 8^o. 304. 2048

3. Geschichte und Culturgeschichte.

Vidal, Pierre, Mélanges d'histoire, de littérature et de philologie catalane. (Suite.) In Rdlr XXXIII, 84—100. 2049

Aloy, J. Martinez, Aparició del Cristianisme en Valencia. In Rca I, 210—216. 2059

Soler, Gayetá, Monografia de l'antiga Bétulo. In Rca I, 160—172; 217—229; 259—273. 2051

Coroleu, J., La sociedad catalana en tiempo de los condes de Barcelona. In Em I, II, 37—67. 2052

Duran y Ventosa, Ramon de, La familia catalana. In Rca I, 11—16; 49—54; 103—110; 154—159. 2053

4. Litteraturgeschichte.

- Molins**, Antonio Elias de, Diccionario biográfico y bibliográfico de escritores y artistas catalanes del siglo XIX. Apuntes y datos. Tomo I. Cuadernos 1-9. Barcelona, Imp. de Fidel Giró. 4º. XIII, 1-240. Cada cuaderno 1 y 1,25. 2054
S. Em I, IV, 200-205 (*J. Coroleu*).

- Rubió y Lluch**, Antonio, El renacimiento clásico en la literatura catalana. Discurso leído en su solemne recepción en la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona. Barcelona. 8º. 86. 2055
S. Ro XIX, 139 ff (*Alfred Morel-Fatio*); *Em II, XIII*, 217-222 (*Juan Valseca*).

- Toda**, Eduart, La poesia catalana á Sardenya. Barcelona, Estampa de F. Giró (1888). „La Ilustració Catalana.“ 8º. 132. 1,50 y 2. 2056
 — Un poble catalá d'Italia. L'Alguer. Barcelona, Impremta „La Renaixensa“, 1888. 8º. 200. 3 y 3,50. 2056a

5. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

- Rubio y Ors**, Joaquim, Lo Gayter del Llobregat. Poesias Catalanas. Edicio poliglota. I. vol. 2057
S. Rdml XVIII, 269 f (*H.*); *Rca I*, 140 f.

- Arenys de Mar**, Tomas de, Flora oratoria seráfica catalana, ó sea Sermones predicados por diversos oradores de la antigua provincia capuchina del Principado de Cataluña, recogidos y coleccionados. Barcelona, Libr. y tip. Católica. 4 tomos, pasta Madrid. Librería religiosa de E. Hernández. 4º. 15 y 17. 2057a

- Colléll, J.**, Recorts catalans de Sardenya. Informació é inventari del santuari de nostra senyora de Bonayre, en 1592. In *Rca I*, 27-31; 62-66; 124-129. 2058

- La fi del Comte d'Urgell**, cronica de autor anonim del segle XV fins al present inedita. Barcelona, estampa de Fidel Giró. 8º. 48. Biblioteca de la Revista Catalana. 2059

- Ordonament de Bathayla**. R. Otto, Die Verordnung für den gottesgerichtlichen Zweikampf zu Barcelona. In *ZrP XIII*, 98-114. 2060

- Bernat Metge**. Le Songe de Bernat Metge, auteur catalan du XIV^e siècle. Publié et traduit pour la première fois en français, avec une introduction et des notes, par J. M. Guardia. Paris, Lemerre. 8º. CIII, 349. 2061
S. Ro XIX, 141-148 (*Alfred Morel-Fatio*).

- Bosch de la Trinxeria**, Carlos, L'hereu Noradell. Lluytas de la vida, Estudi de familia catalana. Barcelona. 8º. 2062
S. Em I, IV, 196-200 (*Juan Sardá*).

- Francesch Eximenis**. Regles de bona criança en menjar, beure y servir á taula tretes de Lo Terç del Crestiá del P. M. Fr. Franceschi Eximenis (segle XIV) per Joseph Balari y Jovany. Barcelona, estampa de Fidel Giró. 8º. 45. Biblioteca de la Revista Catalana. 2063

- Jafuda**, Juheu de Barcelona. Sentences morals per Jafuda, Juheu de Barcelona (segle XIII) trasllat del Codex L. 2 de la Biblioteca Nacional de Madrid per Joseph Balari y Jovany. Barcelona, estampa de Fidel Giró. 8º. 63. Biblioteca de la Revista Catalana. 2064

- Pierre IV d'Aragon**. Amédée Pagès, Recherches sur la chronique catalane attribuée à Pierre IV d'Aragon. In *Ro XVIII*, 233-280. 2065

- Serafi**, Pere, Cançons. Barcelona, la Ilustració catalana. 8º. 112. 2066

6. Grammatik und Lexicographie.

Rubió y Lluich, Antoni, Un cop d'ull sobre 'l passat y present de la llengua catalana. In Rca I, 6—10; 97—112: 145—153. 2067

Labernia y Esteller, Pere, Diccionari de la lengua catalana ab la correspondencia castellana. Nova edició, aumentada notablement ab vocables, modismes y aforismes, completada ab mots tenichs de ciencias, arts é industria, é ilustrada ab conexements etimològichs y filològichs, per una Societat de literats, catalans, amadors de la llengua. Barcelona, Espasa y Companya. 1889—1890. En folio, á 3 columnas. Cuadernos 1 á 24, XXIX-ABC-ORI. Esta obra se publica por cuadernos semanales, de 40 páginas cada uno, al precio de 1 peseta cada cuaderno. Toda la obra constará de unos 26 ó 28. 2068

Bosch de la Trinxeria, C., Alguns mots catalans d'etimologia grega. In Rca I, 173—178. 2069

Segura, Joan, Etimología del adjectiu *pregon*, *pregona*. In Rca I, 17—21. 2070

VI. SPANISCH.

1. Bibliographie.

Boletín de la librería. Año XVI: Enero á Junio 1889; Año XVII: Julio á Diciembre 1889. Madrid, M. Murillo. 8º. 2070a

Gallardo, Bartolomé José, Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo, combinados y aumentados por D. M. R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón. Obra premiada por la Biblioteca Nacional en la junta del 5 de Enero de 1862, é impresa á expensas del Gobierno. Tomos III y IV. Madrid, M. Tello. 4º. Tomo III, XIV páginas, 1280 columnas. Tomo IV, VIII págs., 1572 columnas. 20 y 22. 2071

Rios, E., Le mouvement littéraire en Espagne. Poèmes et ouvrages nouveaux. In BuRS 6. Série T. 41, 335—358; 43, 352—373. 2072

Gutiérrez del Caño, Marcellino, Códices y manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valladolid. Con un prólogo de D. Juan Ortega y Rubio, y una advertencia preliminar del Excelentísimo Sr. D. Enrique de Leguina. Valladolid, Murillo. 1888. 4º. 210. 5 y 5,50. 2073

2. Zeitschriften.

La España moderna. Revista Ibero-Americana. Director propietario: J. Lázaro. Año I. Nos I—XII. Madrid, Manuel Tello. 8º. 2074

3. Geschichte und Culturgeschichte.

Colección de documentos inéditos para la Historia de España, por el marqués de la Fuensanta del Valle, D. José Sancho Royón y D. Francisco de Zabalburu. Tomo 93: Diario del viaje á Moscovia del Duque de Liria y Xérica, Embajador plenipotenciario del Rey Felipe V á la corte de Rusia 1727. Tomo 94: Vida de D. Antonio de Quiroga. Cartas, relaciones y otros varios documentos del último tercio del siglo XVI, referentes al Perú y Chile. Madrid, Murillo. 4º. T. 93: XX, 503; T. 94: 610. á 12 y 13. 2075

Memorial histórico español; colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia. Tomo XX. Madrid, M. Murillo. 4º. XXVII, 440. 3,50 y 4,50. 2076

Lafuente. Historia general de España, desde los tiempos primitivos hasta la muerte de Fernando VII, por Modesto Lafuente, continuada desde dicha época hasta nuestros días, por Juan Valera, con la colaboración de Andrés Borrego y Antonio Pirala. Tomo X—XVIII. Barcelona, Montaner y Simón. 4º. á 5 y 6. 2077

Cid y Farpón, Leoncio, Indices de Historia de España. Madrid, Libr. de F. Fe. 4º. 233. 5 y 6. 2078

Cánovas del Castillo, Obras. Estudios del reinado de Felipe IV. Tomo II. Antecedentes y relación crítica de la batalla de Rocroy, con el principio y fin que tuvo la superioridad militar de los españoles en Europa. Madrid, Mariano Murillo. 8º. 570. 5 y 550. Colección de escritores castellanos. T. LXXI. 2079

Desdevises du Desert, G., Don Carlos d'Aragon, prince de Viane: étude sur l'Espagne du Nord du XV siècle. Paris, Armand Collin et Compagnie. 4º. XVI, 455. 8,50 y 9,50. 2080

El cerco de la Coruña en 1589 y Mayor Fernández Pita. (Apuntes y documentos). Coruña, Andrés Martínez. 8º. 240. 3 y 3,50. Biblioteca gallega, T. XX. 2081

Groot, José Manuel, Historia eclesiastica y civil de Nueva Granada. Bogotá, Rivas y Cia. 2ª edición. 8º. 536. 2082
S. *Rer. N. S. XXVIII*, 392f (G. Strehly).

Vicent y Portillo, Gregorio, Biblioteca histórica de Cartagena. Colección de obras, memorias, discursos, folletos, extractos, fragmentos, códices y manuscritos, etc., etc., de sus hijos más ilustres, desde sus tiempos primitivos hasta nuestros días, con notas y grabados. Madrid, Impr. de Montegrifo. 4º. Tomo I. XVI, 760. 6 y 7. 2083

Pérez de la Sala, Pedro, Apuntes sobre los usos y costumbres de los Españoles en el siglo XVII. In RdE 125, 31—48; 176—194. 2084

Joest, Wilh., Spanische Stiergefechte. Eine kulturgeschichtliche Skizze. Berlin, Asher & Co. 8º. III, 113. M. 3. 2085

La Fuente, Vicente de, Historia de las universidades, colegios y demás establecimientos de enseñanza en España. Tomo IV. Madrid, Murillo. 4º. 468. 5 y 6. 2086

Junghändel, Max, Die Baukunst Spaniens, in ihren hervorragendsten Werken dargestellt. 1. und 2. Lfg. Dresden, Gilber. 2º. 50 Lichtdr.-Taf. mit 4 Bl. Text. à M. 25. 2087

4. Litteraturgeschichte.

Figuerola, Marques de, La poesía gallega; discurso leído en el Ateneo de Madrid, el día 11 de Febrero de 1889. Madrid, Imp. y fund. de M. Tello. 8º. 100. 1 y 1,25. 2088
S. *Em I, II*, 190—196 (Emilia Pardo Bazán).

García Al-Deguer, Juan y H. Giner de los Ríos, Curso de literatura española; apuntes crítico-biográficos y trozos selectos. Madrid, Impr. de Tomás Minuesa de los Ríos. 4º. XI, 766. 8 y 9. 2089

Menéndez y Pelayo, Marcelino, Historia de las ideas estéticas en España. Tomo IV, volumen 2. Siglo XIX. Madrid, M. Murillo. 8º. 369. 4 y 4,50. Colección de escritores castellanos, Vol. LXXIV. 2090

— La ciencia española (polémicas, proyectos y bibliografía. Tercera edición refundida y aumentada. Tomo III y último. Madrid, M. Murillo. 8º. 478. 5 y 5,50. 2091

— Discurso leído en la Universidad Central en la solemne inauguración del curso académico de 1889 à 1890. Madrid. 8º. 128. [Über den Platonismus in der span. Litteratur bis zum Ende des vorigen Jahrh.] 2092
S. *Ro XIX*, 139ff (Alfred Morel-Fatio).

- Criado y Domínguez, Juan P.**, Literatas españolas del siglo XIX. Apuntes bibliográficos. Madrid, Impr. de A. Pérez Dubrull. 4º. 196. 3 y 350.
2093
- Ossorio y Bernard**, Apuntes para un diccionario de escritoras españolas del siglo XIX. In Em I, IX, 169—194; I, X, 189—207; I, XII, 181—192.
2094
- Tannenbergh, Boris de**, La poesie castillane contemporaine. Paris, Perrin & Co. 8º. 331.
2095
- S. Em I, XII, 87—105 (Clarín).*
- Rico García, Manuel, y Montero y Pérez, Adalmiro**, Ensayo biográfico bibliográfico de escritores de Alicante y su provincia. Con una carta-prólogo de don Roque Chabas. Tomo I, cuadernos 3 á 17. Páginas 65 á 527, fin del Tomo I. Cuadernos 18 y 19. Tomo II, pag. 1 á 64. Alicante, Murillo. 2º. Cada cuaderno, 1 peseta en Madrid y 1,25 en provincias.
2096
- Diccionario enciclopédico hispano-americano**, de literatura, ciencias y artes, etc. Edición profusamente ilustrada. Cuadernos 112 á 133. Tomo V, páginas 217 á 1208. Clar-Cosk. Cada cuaderno 1 y 1,25.
2097
- Calvo, Leopoldo Alas**, Folletos literarios. VI. Rafael Calvo y el teatro español. Madrid, P. Fé. 8º. 86. 1 y 1,25.
2098
- Caro, Antonio Rubió y Lluch**, Poetas colombianos. El D. Miguel Antonio Caro. In Em I, X, 27—46.
2099
- Lope de Vega**, Joseph Lérique, Lope de Vega. Ein spanisches Literaturbild. Frankfurt a. M. und Luzern, A. Foesser. 8º. 31. Frankfurter zeitgemäße Broschüren. Neue Folge hrsg. v. Joh. Mich. Raich. Bd. X, Heft 11.
2100
- Marchena, Adolfo de Castro**, Un girondino español: el abate José Marchena. In Em I, I, 37—71.
2101
- Naharro, F. Gabotto**, Un comediografo spagnuolo alla corte di Leone X. [Torres Naharro]. In Gl XIII, 17.
2102
- Núñez, Gaspar**, La Poésie lyrique en Espagne. Gaspar Núñez de Arce, de l'Académie espagnole. Etude et traductions par Georges Bouret. Paris, imp. Noizette; 116, boulevard Montparnass. 8º. 111. Fr. 3.
2103
- Quintana, Adolfo de Castro**, Don Manuel José Quintana. — Don José María de Heredia. Sus poesías en prosa. In Em I, VIII, 61—81.
2104
- Pongilioni, Narciso Campillo, Aristides Pongilioni**, Recuerdos de un gran poeta. In RdE 125, 79—87.
2105
- Ramon de Campoamor**, Sánchez Pérez, Antonio. Celebridades españolas contemporáneas, Tomo II. Ramón de Campoamor. Estudio crítico-biográfico. Madrid, Librería de Fé. 8º. 40. 1 y 1,25.
2106
- Rivera**, Biografía del poeta sevillano Rodrigo Fernández de Rivera, y juicio de sus principales obras, por don Joaquín Hazañas y la Rúa. Trabajo premiado por la Real Academia sevillana de Buenas Letras, en el certamen celebrado en Abril de 1889, precedido de un prólogo del señor D. Luis Montoto y Rautenstrauch. Sevilla. En la oficina de D. Carlos de Torres y Dara. 8º. XX, 127. 4. —
2107
- Trueba, V. Barrantes**, Trueba y sus amigos. In Em I, IV, 53—81.
2108
- Ricardo Becerra de Bengoa, Antonio de Trueba. In Em I, III, 95—144.
2109
- Zorrilla, Ricardo Becerro de Bengoa**, La coronación de Zorrilla. In RdE 125, 535—557.
2110
- Adolfo de Castro, El Tenorio de Zorrilla. In Em I, VI, 147—160.
2111
- El poeta nacional. Estudio crítico biográfico de Zorrilla, por el Doctor Blas (M. Martín Fernández). Valladolid, Establecimiento tip. de Hijos de J. Pastor. 8º. 58. 1 y 1,25.
2112
- Boris de Tannenbergh, Un grand poète espagnol: José Zorrilla. In Rpl XVII, 753—759.
2113

5. Ausgaben und Erläuterungsschriften.

- Biblioteca** de autores célebres. Tomo I. Madrid, Fuentes y Capdeville. 8º. 2114
S. Valera No. 2167.
- Biblioteca gallega.** Vol. XVII—XXI. La Coruña, Andres Martinez. 8º. 2115
- Bibliothek,** Spanische, mit deutschen Anmerkungen für Anfänger von J. Fesenmair. 8. Bdchn. München, Lindauer. 8º. 2116
- Bibliothek** spanischer Schriftsteller. Hrsg. v. Adolf Krefsnier. 7. und 8. Bdchn. Leipzig, Renger. 8º. S. Cervantes, Don Quijote No. 2142. Lope de Vega Carpio, Comedias No 2159. 2117
S. *ZrP XIV*, 226—228 (*H. R. Lang*).
- Colección** de escritores castellanos. Tomos 64. 69. 70—75. Madrid, Murillo. 8º. 2118
- Colección** de libros españoles raros ó curiosos. Tomo XIX. Tres relaciones históricas: Gibraltar — Los Xerves — Alcazarquivir. 1540, 1560, 1578. Madrid, M. Murillo. 8º. XII, 402. 7,50 y 8. Para los no suscritores, 10 pesetas en Madrid y 10,50 en provincias. Contiene 1ª Diálogo entre P. Barrantes Maldonado y un caballero extranjero, en que cuenta el saco que los turcos hicieron en Gibraltar, etc. 2ª Castillo. Historia de la presa de los Gelbes en Africa, etc. 3ª Morales (J. B.) Jornada de Africa del Rey Del Sebastián de Portugal. 2119
-
- Keller,** Adolf, Altspanisches Lesebuch mit Grammatik und Glossar. Leipzig, Brockhaus. 8º. VIII, 192. M. 4,50. 2120
S. *AnS* 84, 471—473 (*A. Tobler*); *LC* 1890, 1745.
- Hossfeld,** New Spanish Reader, with foot-notes by T. E. Gurrin. London, Hirschfeld. 8º. 2 s. 2121
- Nyrop,** Kristoffer, Laereberg i det spanske Sprog. Udarbejdet til selvstudium og undervisning. Kjöbenhavn, Lybecker & Meyer. 8º. 142. 2122
S. *LgrP XI*, 190f (*W. Söderhjelm*).
-
- Ballads.** J. G. Lockhart, Ancient Spanish Ballads. Historical & Romantic. London, Routledge. 8º. 1 s. 2123
— Ancient Spanish Ballads; Historical & Romantic. From rev. edit. 1841, illus. New York. 8º. 7 s 6 d. 2123a
- Contes espagnols.** Traduction d'E. Contamine de Latour et R. Foulché Delbosc. Dessins hors texte par C. Ogier. Paris, lib. de la Société de Publications internationales. 8º. 269. 2124
- Versi spagnoli** pubblicati da E. Teza. (Poesie inedite di Guglielmo de Castro. Odi di Orazio tradotte da ignoto). In Atti del reale istituto veneto di science, lettere ed arti. Tomo 38, 805—835. 2125
— E. Teza, Di una antologia inedita di versi spagnoli, fatta nel secento: nota. Venezia, tip. Antonelli. 8º. 31. Estr. dagli Atti del r. istituto veneto di scienze, lettere ed arti, serie VI, tomo VII. 2126
-
- Alexandre.** G. Baist, Eine neue Handschrift des spanischen Alexandre. In *RF* VI, 292. 2127
- Eutropio.** A. Morel-Fatio. Une version aragonaise d'Eutrope faite sous les auspices de Juan Fernandez de Heredia. In *Ro* XVIII, 491 ff. 2128
-
- Alegre.** Opúsculos inéditos latinos y castellanos del P. Francisco Javier Alegre (veracruzano) de la Compañía de Jesús. Madrid, G. Sánchez. 4º. XXVII, 228. 10 y 11. 2129
- Añón.** Poesías gallegas y castellanas, por Francisco Añón precedidas de un estudio acerca del poeta y sus obras, por D. Victoriano Novo y García, y del retrato del autor. La Coruña, Andrés Martinez. 8. 329. 3 y 3,50. 2130
Biblioteca gallega. V. XIX.

- Arboleda.** Poesías de Julio Arboleda. Colección formada sobre los manuscritos originales, con preliminares biograficos y críticos por M. A. Caro. Paris, Garnier frères. 8º. LX, 324. 2131
- Avellaneda.** Adolfo de Castro, El Quijote de Avellaneda. — Novísimas investigaciones. — La clave. In Em I, IV, 157—185. 2132
- Caballero.** Justa y Rufina. Relacion por Fernan Caballero. Hrsg. von J. Fesenmair. Spanische Bibliothek Bd. 8. S. No. 2126. 2133
- Calderón.** Obras de D. Serafin Estébanez Calderón (El Solitario), tomo IV. Poesías. Madrid, M. Murillo. 8º. 374. 4 y 450. Colección de escritores castellanos. T. LXXII. 2134
- saját becsülete nek orvosa. (Der Arzt seiner Ehre, Schauspiel in 3 Aufzügen, aus dem Spanischen von Gustav Beksics). Raab, Gross. 8º. 120. 2135
- Henry R. Lang, San Secreto. (La vida es sueño III, 1). In ZrP XIII, 309 f. 2136
- U. González Serrano, La dramática de Calderon. RdE 125, 343—352. 2137
- Karl Heine, Calderon im Spielverzeichnisse der deutschen Wandtruppen. I. II. In ZvL N. F. II, 165—175, 395—403. 2138
- Calvete de Estrella,** Juan Cristóbal, Rebelión de Pizarro en el Perú, y vida de D. Pedro Gasca. Publicadas por A. Paz y Melia. Tomo I. Madrid, M. Murillo. 8º. XXVIII, 465. 5 y 550. Colección de escritores castellanos Tomo 70. S. No. 2118. 2139
- Cayuela,** Arturo, Cantos, romances y leyendas. Trabajos poéticos premiados. Victoria, Imprenta de la „Ilustración de Alava.“ 8º. 218. 2 y 250. 2140
- Cervantes.** Cervantes' ausgewählte Werke in 6 Bdn. Neue verbesserte Ausgabe der Übersetzung von Hieron. Müller. Mit einer biographisch-literarhist. Einleitung von Otto Roquette. 1.—4. Bd. Cotta'sche Bibliothek der Weltliteratur Bd. 184. 185. 190. 191. Stuttgart, Cotta. 8º. 308; 236; 275; 272. à M. 1. 2141
- El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha. compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Primera parte. 2. Bdehn. Mit erklär. Anmerkungen hrsg. v. Adf. Kressner. Leipzig. 8º. 141. M. 2,40. Bibliothek span. Schriftsteller. Bd. 7. 2142
- Leben und Thaten des scharfsinnigen Edlen Don Quijote von la Mancha von Miguel de Cervantes Saavedra. Übersetzt von Ludwig Tieck. 4 Bde. Halle, Hendel. 8º. 244; 256; 262 und 286. Bibliothek der Gesamt-Litteratur des In- und Auslandes No. 296—305. 2143
- Don Quichotte de la Manche. Traduit par Florian. Im Auszuge mit Anmerkungen hrsg. von J. Wychgram. Bielefeld, Velhagen & Klasing. 8º. 164. Prosateurs français. No. 71. 2144
- Clemente Cortejón, Algunos secretos del lenguaje y estilo del Don Quijote. In Em I, IV, 99—135. 2145
- H. Hignard, Don Quichotte et Pickwick-Club. In RduL 5. S. VII, 180—192. 2146
- Cid.** Kr. Nyrop, Remarques sur le texte du poema del Cid. In Ro XVIII, 502 ff. 2147
- Columbus.** Die Reisen des Christof Columbus 1492—1504. Nach seinen eigenen Briefen und Berichten veröffentlicht 1536 von Bischof Las Casas, seinem Freunde, und Fernando Columbus, seinem Sohne. Aufgefunden 1791 und veröffentlicht 1826 von Don K. F. v. Navarette. Ins Deutsche übertr. v. Fr. Pr. Leipzig, Hinrichs. 8º. III, 220. M. 5. 2148
- Cuenca.** Obras poéticas escogidas; por Claudio-Mamerto Cuenca. Con una biografía del mismo por don Teodoro Alvarez y un prólogo de don Miguel de Toro y Gómez. Paris, Garnier frères. 8º. XXIV, 408. Avec portrait. 2149

- Echegaray, Miguel.** Los Hugonotes; comedia en dos actos y en verso, original de Miguel Echegaray, estrenada en el teatro de Lara en la noche del 6 de Marzo de 1889. Madrid, Imprenta de José Rodríguez. 8º. 74. 1,50 y 2. Galería de F. Fiscowich. 2150
- *Wahnsinnig? [ó locura ó santidad].* Drama in 3 Akten. Allein autoris. Übersetzung. Für die deutsche Bühne bearbeitet von J. G. Sallis. Mit einem Vorwort von Joh. Fastenrath. 3. A. Neuwied, Heuser. 8º. VII, 59. M. 1. 2151
- Enrique de Saavedra.** Poesías de D. Enrique R. de Saavedra, duque de Rivas, de la Real Academia Española, con un prólogo de D. Manuel Cañete. Madrid, M. Murillo. 8º. XXXVII, 313. 4 y 4,50. Colección de escritores castellanos, T. LXXIII. 2152
- Espronceda.** Obras poéticas de J. José de Espronceda. Precedidas de la biografía del autor y adornadas con su retrato. 6ª edición, revisada y aumentada. Paris, Garnier frères. 8º. XX, 504. 2153
- Fernández de Ribera.** Lágrimas de San Pedro, de Rodrigo Fernández de Ribera, secretario del marqués del Algaba y de Hardall, etc. Con licencia. Sevilla, por Alonso Rodríguez Gomarra. Año 1609. Publicadas de nuevo el Excelentísimo Sr. D. Manuel Pérez de Guzmán y Boza, marqués de Xerez de los Caballeros. Sevilla. Imp. de C. Rasco. 1889. 8º. 38. Tirada de 100 ejemplares numerados en magnífico papel de hilo. 2154
- Flores García.** A cartas vistas; comedia en un acto y en verso, original de Francisco Flores García, estrenada con extraordinario éxito en el teatro Lara la noche del 25 de Abril de 1889. Madrid, Impr. de R. Velasco. 8º. 33. 1 y 1,25. 2155
- García, Francesch Vicens,** Mostra dels escrits, en prosa y vers, precehida d'algunes notiches biographiques del autor, per Mossen Ramón Cobella. Prèbere. Vich. Tip. de Sant Joseph. 8º. 160. 1,25. 2156
- García, Leopoldo,** Dos amores. Madrid, Libr. de Fé. 8º. 217. 3 y 3,50. 2157
- Leonardo de Argensola.** Obras sueltas de Lupercio y Bartolomé Leonardo de Argensola. Coleccionadas é ilustradas por el Conde de la Viñaza. Tomo I. Obras de Lupercio Leonardo. II. Obras de Bartolomé Leonardo. Madrid, M. Murillo. 8º. XXVII, 402. 429. à 5 y 5,50. Colección de escritores castellanos. T. LXIX & LXXV. 2158
- Lope de Vega Carpio.** Comedias de Frey Lope Felix de Vega Carpio. Mit Einleitung und Anmerkungen hrsg. v. Adf. Krefsnier. 1. Tl. La esclava de su galan. Leipzig. 8º. XIV, 98. Bibliothek spanischer Schriftsteller Bd. 8. S. No. 2117. 2159
- Loyola.** Cartas de San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Tomo V. Madrid, L. Aguado. 4º. 611. 8 pesetas en Madrid y 9 en provincias. 2160
- Merino de Zaragoza.** El registro del Merino de Zaragoza, el caballero Don Gil Tarín, 1291—1312. Transcrito, anotado y acompañado de apuntes biográficos de la familia de Tarín, por Manuel de Bofarull y de Sertório. Madrid, M. Murillo. En fol., LIII, 62. 4 y 4,50. Para los no suscritores, 5 y 5,50. Biblioteca de escritores aragoneses. Sección histórico-doctrinal, tomo VI. 2161
- Milá y Fontanals.** Obras completas del Doctor D. Manuel Milá y Fontanals. Coleccionadas por Marcelino Menéndez y Pelayo. Tomo II. De los trovadores en España. Estudio de poesia y lengua provenzal. Barcelona, Alvaro Verdaguer. 4º. XXXII, 542. 8,50 y 9,50. 2162
- Molina.** El teatro del maestro Tirso de Molina; estudio critico-literario, por Pedro Muñoz Peña. Madrid, Libr. de Murillo. 4º. 694. 6 y 7. 2163
- Ramon de Campoamor.** Humoradas, por Ramón de Campoamor. Nueva edición aumentada con una tercera parte. Valencia, P. Aguilar. 8º. XXI, 170. 0,50. Biblioteca selecta, vol. 39. 2164

- Seoane.** Artículos y novelas, por J. Rodríguez Seoane. La Coruña, Andrés Martínez. 8º. 404. 3 y 3,50. Biblioteca gallega, Vol. XXI. 2165
- Trueba.** La obligación y la buenaventura. Cuentos por Antonio de Trueba. Hrg. v. J. Fesenmair. München. 8º. Spanische Bibliothek. Bd. VIII. 2166
- Valera,** Cartas americanas. Prima Serie. Madrid, Fuentes y Capdeville. 8º. 248. 1 P. Biblioteca de autores célebres. Tomo I. 2167
- S. Rev. N. S. XXX, 407 (G. S.)*
- Velasco y Rojas,** Matías de, Sonetos, con un prólogo del Duque de Rivas. Madrid. 8º. 2168
- S. Em I, XII, 193 f.*
- Villalobos,** Rosendo, Memorias del corazón. Tentativas poéticas. Con introducción por Miguel de Toro y Gómez. París, Garnier frères. 8º. XX, 264. 2169

6. Folk-Lore.

- Coloma,** Luis, Juan Miseria. Cuadro de costumbres populares. Segunda edición. Madrid, Murillo. 8º. 245. 1 y 1,25. 2170
- Los Reyes y Florentino,** Isabello de, El Folklore Filipino. Manila. 8º. 345. 2171
- S. Archivio per lo studio delle tradizioni popolari IX, 133—135 (G. Pittè).*
-
- Inzenga,** J., Cantos y bailes populares de España. Cantos y bailes de Murcia. Madrid, A. Romero. 4º. XXII, 60. 35 páginas son de música. 7 y 8. 2172
- Moraleda,** Juan, Cantares populares de Toledo, coleccionados y comentados. Toledo, Murillo. 8º. 49. 1 y 1,25. 2173
- Rios,** E., Chants populaires d'Espagne et d'Italie. In BuRS 6. Série T. 44, 566—585. 2174
- Romance de la Tierra,** chanson populaire asturienne publiée par Åke W. son Munthe. In Recueil de mémoires philologiques présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 57—62. S. No. 357. 2175
- B. y M.,** Paremiología ó tratado de los apotegmas proverbiales. Valladolid, Imprenta y libr. de la Viuda de Cuesta é Hijos. 8º. VII, 304. 2 pesetas en Madrid y en provincias. 2176

7. Grammatik.

- Celedón,** R., Gramática primaria de la lengua castellana. Madrid, M. Murillo. 4º. VI, 143. 4 pesetas en Madrid y 4,50 en provincias. 2177
- Mallefille,** L., Cours de langue espagnole d'après la méthode Robertson, précédé d'un cours de littérature espagnole, d'une étude sur le caractère de la langue, d'un traité de prononciation, et suivi d'un manuel de conversations familières et d'une étude sur le roman et le théâtre espagnols. 6^e édition, revue et corrigée. Paris, Leroy. 8º. LVI, 284. Fr. 4. 2178
- Manetta,** Fil. e Ed. Rughi, Grammatica della lingua spagnuola. Seconda edizione interamente rivista da Edoardo Rughi. Torino, Ermanno Loescher. 8º. VI, 412. L. 4. 2179
- Muñoz y Rivero,** Idioma y escritura de España. Libro de lectura de manuscrito antiguo para las escuelas de primera enseñanza. Madrid. Viuda de Hernando y Compañía. 8º. 149. Encartonado. 1 y 1,25. 2180
- Nyrop,** Kristoffer, Kortfattet spansk Grammatik. Udarbejdet til selvstudium og undervisning. Kjöbenhavn, Lybecker & Meyer. 8º. VII, 69. 2181
- S. LgrP XI, 190 f (W. Söderhjelm).*
- Schilling,** J., Spanische Grammatik mit Berücksichtigung des gesellschaftlichen und geschäftlichen Verkehrs. 5. A. Leipzig, Gloeckner. 8º. VIII, 351. M. 4. 2182

- Araujo, F.**, Recherches sur la phonétique Espagnole. In PS III, 308—344.
Benot, Eduardo, Examen crítico de la acentuación castellana. Madrid, libr. de la viuda de Hernando y Comp. [1888]. 4º. 218. 4 y 4,50. 2184
Toro y Gomez, Miguel de, Prontuario de ortografía de la lengua castellana dispuesto en preguntas y respuestas segun la rel Academia española. Paris, Garnier frères. 8º. 108. 2185
Baist, G., Die arabischen Hauchlaute und Gutturalen im Spanischen. Erlangen. Habilitations-Schrift. 8º. 62. 2186
son Munthe, Åke W., Observations sur les composés espagnols du type aliabierto. In Recueil de mémoires présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 31—56. S. No. 357. 2187
Sander, W., Der Übergang des spanischen *j* vom Zischlaut zum Reibelaut. In ZrP XIII, 319—322. 2188
Wulff, Fredrik, Un chapitre de phonétique andalouse. In Recueil de mémoires présenté à Gaston Paris le 9 août 1889, p. 211—260. S. No. 357. 2189
S. Rer N. XXIX, 157—159 (E. Bourciez).

8. Lexikographie.

- Donadiu, Delfín**, Diccionario de la lengua castellana, con la correspondencia catalana, el más completo de los publicados hasta hoy, redactado en vista de los de Labernia, Salvá, Domínguez, Caballero, Roque Barcia, Fernández Cuesta, el enciclopédico de Gaspar y Roig, el de Rosa Bouret, etc., etc. Contiene, además, de todos los vocablos que se hallan en la última edición del Diccionario de la Real Academia Española, etc., etc. Barcelona, Est. tip. de Espasa y Compañía, editores. En folio, á tres columnas. Cuaderno 1º. XVI, 24. 1 y 1,25. Esta obra constará de 2 tomos de regulares dimensiones, siendo su coste aproximado de unas 35 pesetas. 2190
Escrig y Martínez, J., Diccionario valenciano — castellano. 3. ed. corregida y aumentada. Valencia, J. Aguilar. 4º. Cuadernos 7—9. pag. 241 á 360. á 1 y 1,25. 2191
-
- Rivodo, Baldomero**, Voces nuevas en la lengua castellana. Glosario de voces, frases y acepciones usuales y que no constan en el diccionario de la Academia. Edición duodecima. Admisión de extranjeras, rehabilitación de anticuadas, rectificaciones, acentuación prosódica, venezolanismos. Paris, Garnier frères. 8º. XII, 299. 2192
Salva, V., Nouveau Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol avec la prononciation figurée dans les deux langues, rédigé d'après les matériaux. T. 1^{er} et 2. 2 vol. T. 1^{er}: français-espagnol, 21^e édition, XIV, 538. t. 2: espagnol-français, 20^e édition, 417. Paris, Garnier frères. 8º. 2193
Tolhausen, Louis, Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch. 17.—20. (Schluß-) Lfg. Leipzig, Tauchnitz. 8º. 2. Bd. S. 481—828. cplt. M. 15). 2194
Velasquez's Dictionary of the Spanish and English language, abridged. London, Trübner. 8º. 6 s. 2195
Coelho, F. Adolpho, Antigos nomes hispanicos. In Revista archeologica III, 1. 2196

ANHANG.

Baskisch.

- Euskal-Eria.** Revista Bascongada. Fundador José Manterola. Director Antonio Arsác. Tomo XX. XXI. San Sebastian, J. R. Baroja. 8º. 2196a
Charencey, H. de, Ethnographie euskarienne. Etude sur l'origine des Basques, d'après les données de la linguistique. Paris, Motteroz. 8º. 12. 2197
Armanak askara edo ziberouko - egunaria 1889 gerren ourtheke. Maoulen, Detcheverry. Atharratzen, lib. Cature. 8º. 40. Prezioua: bi sos. 2198
Dechepare, Bernhard, Der Sprache der Basken Erstlinge. Hrsg. v. V. Stempf. In RdL XXII, 73—95. 2199

- Lacozqueta**, J. M. Diccionario de los nombres euskaros de las plantas, en correspondencia con los vulgares, castellanos y franceses y científicos latinos. Madrid, M. Murillo. 4º. 200. 4 pesetas en Madrid y 4,50 en provincias. 2200

VII. PORTUGIESISCH.

- Coelho**, F. Adolpho, A reforma da curso superior de letras. Lisboa. 8º. Aus Revista de educação e ensino IV, 513—538. 2201

- Alcofurado**. Emilia Pardo Bazán, La Eloísa Portuguesa: Sor Mariana de Alcofurado. In Em I, VI, 63—91. 2202

- Pinhoiro**, L. L. F., Musa das escolas. Collecção de poesias de poetas brasileiros e portugueses de seculo 19, acompanhadas de notas explicativas do texto. Paris, V^e Mellier. 8º. 279. 2203

- Alcaforada**, Marianna. Maurice Paléologue, Les lettres d'amour de la religieuse portugaise. In Rddm 1889, V, 914—928. 2204

- Camões**. Os Lusíadas de Luiz de Camões. Edição critica e annotada em todos os logares duvidosos, restituindo, quanto possivel, o texto primitivo pela correcção de erros que nunca se tinham expungido por Francisco Gomes de Amorim. Lisboa, imprensa nacional. I. II. 8º. 526; 453.

S. *LgrP* XI, 382 f (*Reinhardstoettner*). *ZvL N. F.* IV, 127—134 (*W. Stork*) 2205

- Th. Braga, Camoes e a poesia popular na India. In Circulo Camonian. Porto. I. No. 2. S. No. 2209. 2206

- Maxime Formont, Catherine d'Atayde, la Béatrix portugaise. In Rdml XVIII, 173—189. 2207

- Richard Otto, Der portugiesische Infinitiv bei Camões. In RF VI, 299—398. 2208

- Circulo Camonian. [Revue mensuelle portugaise consacrée uniquement à Comões et à ses oeuvres] Tirée à 56 exemplaires. Lisboa, Ferin. S. Ro XVIII, 643. 2209

- Chiado**. Obras do poeta Chiado, colligidas, annotadas e prefaciadas por Alberto Pimentel, socio correspondente da Academia real das sciencias de Lisboa. 1889. 2210

S. *ZrP* XV, 550—558 (*Epiphanyo Dias*).

- Heiligenleben**. Clemens Radermacher, Lautlehre zweier altportugiesischen Heiligenleben. (Euphrosyna und Maria aegyptiaca.) Bonner Dissertation. 8º. 60. 2211

- Religieuse Portugaise** s. Marianna Alcaforada. 2211a

- Coelho**, F. A., Tales of Old Lusitana from the Folk-Lore of Portugal. Translated by Henriqueta Monteiro. London, Swan Sonnenschein. 8º. 2212

- Pires**, A. T., Cantos pop. alemtejanos: remates ou requiebrs. In: O Elvense. An. IX. und in A Sentinella da Fronteira No. 550, 551. 2213

- Lang**, H. R., Tradições populares açorianas. In *ZrP* XIII, 217—224; 416—430. 2214

- Santa Anna Néry**, De, Folk-Lore Brésilien. Paris, Perrin. 8º. XII, 272. Avec musique. Fr. 3,50. 2215

S. *FG* VII, 11 (*Aug. Güttel*).

- Lucas**, B., Proverbi criminali portoghesi. In Archivio di Psichiatria, scienze penali ed antropologia criminale Vol. X. Torino. 2216

- Leite de Vasconcellos**, J., A philologia portuguesa (a proposito da reforma do Curso superior de Letras de Lisboa). Lisboa, Bertrand. 8º. 60. 2217

Coelho, Adolpho, A lingua portugueza, noções de glottologia geral e especial portugueza. Porto, Magalhães. 8º. 200. 2218

Ribeiro, João, Grammatica portugueza. Terceira edição. Rio de Janeiro, Livraria Classica de Alves & Co. 8º. 326. 2219

S. ZrP XIV, 540—541 (*H. R. Lang*); *LgrP XI*, 315 (*Reinhardtstoettner*).

Schuchardt, H., Beiträge zur Kenntniss des kreolischen Romanisch. IV. Zum Negerportugiesischen der Ilha do Principe. In *ZrP XIII*, 463—524. 2220

Lang, H. R., Notas de philologia portuguesa. (Etymologien.) In *ZrP XIII*, 213 ff. 2221

Bösche, E. Th., Neues vollständiges Taschenwörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache. Mit besond. Rücksicht auf Wissenschaften, Künste, Industrie, Handel, Schiffahrt etc. 2 Teile. 4. A. Hamburg, Kittler. 8º. 682; 645. M. 11. 2222

Michaelis, H., Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der techn. Ausdrücke des Handels und der Industrie, der Wissenschaften und Künste und der Umgangssprache. In 2 Teilen. 2. Teil: Deutsch-Portugiesisch. Leipzig, Brockhaus. 8º. V, 573. M. 7,50. 2223

Lang, Henry R., Weitere Beiträge zu Michaelis' Portugiesischem Wörterbuch. In *MLN IV*, 166—169. 2224

Raqueni, Raffaele-Enrico e L. Castro de La Fayette, Novo Dictionario italiano - portuguez, contendo todos os vocabulos da lingua usual com a pronuncia figurada, o os nomes proprios generalmente usados. Paris, Guillard, Aillaud et Ce. 8º. à 2 col. XVIII, 620. 2225

Dos Santos Saraiva, F. R., Novissimo Dictionario latino - portuguez, etymologico, prosodico, historico, geographico, mythologico, biografico, etc., no qual são aproveitados os trabalhos de philologia e lexicographia mais recentes, redigido segundo o plano de L. Quicherat, e precedido d'uma lista dos auctores e monumentos latinos citados no volume e das principaes siglas usadas na lingua latina. 2ª edição. Paris, Ve Mellier. 4º. à 3 col. XX, 1300. 2226

Vieyra, Pocket Dictionary of Portuguese and English language. London, Trübner. 2 vols. 8º. 10 s. 2227

ANHANG.

Nachträge von Recensionen über in Bibliographie 1883—1889 verzeichnete Werke.

- | No. | 1883. | |
|-------|--|--|
| 926. | <i>S. ZrP XV</i> , 258—266 (<i>W. Rudow</i>). | |
| | 1885. | |
| 830. | <i>S. ZrP XIV</i> , 228—234 (<i>W. Rudow</i>). | |
| 1336. | <i>S. ZvL N. F. III</i> , 246 f (<i>H. Varnhagen</i>). | |
| | 1886. | |
| 195. | <i>S. LgrP XI</i> , 191—199 (<i>A. L. Stiefel</i>). | |
| 586. | <i>S. LgrP XII</i> , 376—382 (<i>A. L. Stiefel</i>). | |
| 903. | <i>S. Rddm</i> 1890, <i>III</i> , 869—897 (<i>Joseph Bédier</i>). | |
| 1125. | <i>S. Rddm</i> 1890, <i>III</i> , 869—897 (<i>Joseph Bédier</i>). | |
| 1794. | <i>S. ZrP XIV</i> , 223—226 (<i>F. Baist</i>). | |
| | 1887. | |
| 27. | <i>S. Rdf XIX</i> , 442—443 (<i>L. Valmaggi</i>). | |
| 98. | <i>S. Rcr N. S. XXX</i> , 113—118 (<i>Paul Lejay</i>). | |
| 125. | <i>S. GgA</i> 1890, 665—687 (<i>F. Seelmann</i>). | |
| 216. | <i>S. LgrP XI</i> , 74—78 (<i>A. L. Stiefel</i>). | |
| 224. | <i>S. ZvL N. F. III</i> , 161—164 (<i>Reinhold Bechstein</i>). | |
| 549. | <i>S. LgrP XI</i> , 112 f (<i>F. X. Kraus</i>). | |
| 581. | <i>S. LgrP XI</i> , 113 f (<i>F. X. Kraus</i>). | |
| 999. | <i>S. Rcr N. S. XXIX</i> , 453—457 (<i>Ch. J.</i>) | |
| 1094. | <i>S. IdS</i> 1890, 5—17; 147—161 (<i>Paul Janet</i>). | |
| 1216. | <i>S. Rcr N. S. XXIX</i> , 66—71 (<i>Ernest Muret</i>). | |
| 1372. | <i>S. ZvL N. F. III</i> , 483—487 (<i>L. Geiger</i>). | |
| 1574. | <i>S. Rdpgr III</i> , 149—154 (<i>L. Gauchat</i>). | |
| 1613. | <i>S. MLN V</i> , 99—105 (<i>John E. Matzke</i>). | |
| 1728. | <i>S. LgrP XI</i> , 73 f (<i>Emil Levy</i>). | |
| | 1888. | |
| 4. | <i>S. BbG XXV</i> , 360 ff; <i>XXVI</i> , 208 ff; 359—361 (<i>Joh. Jent</i>). | |
| 8. | <i>S. DL XI</i> , 708—710 (<i>Felix Hartmann</i>); <i>BbG XXV</i> , 407—410 (<i>Georg Orterer</i>). | |
| 11. | <i>S. ZfV XX</i> , 133—199 (<i>F. Misteli</i>). | |
| 12. | <i>S. CR III</i> , 180 f (<i>E. R. Wharton</i>). | |
| 28. | <i>S. PS III</i> , 71—75 (<i>Friedr. Kauffmann</i>). | |
| 33. | <i>S. NPR</i> 1889, 38 (<i>Fr. Stolz</i>); 1890, 409 f. (<i>ders.</i>); <i>BpW IX</i> , 1150—53; 1181—86 (<i>Otto Bremer</i>); <i>WkP VI</i> , 593—597 (<i>H. v. d. Pfordten</i>); <i>CR III</i> , 172—174 (<i>T. C. Snow</i>); <i>ZfG XLIII</i> , 358—361 (<i>H. Ziemer</i>). | |
| 36. | <i>S. BpW X</i> , 950 (<i>K. Bruchmann</i>); <i>LgrP XI</i> , 293—297 (<i>J. Wackernagel</i>). | |
| 58. | <i>S. Rdf XIX</i> , 570—573 (<i>Enr. Cocchia</i>). <i>NPR</i> 1889, 61 (<i>C. Pauli</i>); <i>BpW X</i> , 88—90 (<i>Holm</i>); <i>WkP VII</i> , 435—437 (<i>H. Ziemer</i>). | |

65. S. *ZöG XLII*, 1097—1107 (S. Herzberg - Fränkel); *GgA* 1890, 209—248 (W. Sickel); *IdS* 1890, 69—83 (R. Däreste).
78. S. *BpW X*, 511 f.
82. S. *BbG XXV*, 459—461 (A. Deuerling).
83. S. *ZöG XLI*, 371 (H. Schenkl).
98. S. *BpW IX*, 147—149 (M. Petschenig); *NPR* 1889, 324 f (Paul Mohr).
99. S. *BpW X*, 16 f (G. Schepss).
113. S. *ALL VII*, 306.
115. S. *BpW X*, 339 f (F. Gustafson).
120. S. *GgA* 1890, 839—850 (G. Pescatore).
130. S. *Rdf XVII*, 268 f (Luigi Valmaggi).
135. S. *NPR* 1890, 394 f (Paul Mohr); *BbG XXV*, 338 (Schepss).
138. S. *DL XI*, 161 f (Otto Rossbach); *Rdf XIX*, 145 f (L. Valmaggi).
141. S. *DL XII*, 274 f (G. Meyer von Knorau).
149. S. *CR III*, 300—303 (J. H. Onions).
156. S. *ZöG XLII*, 425 f (J. Minor); *NPR* 1890, 122 f.
159. S. *CR III*, 205 f (A. Plummer).
174. S. *ZfG* 43, 113 f. (W. Deecke); *BbG XXV*, 461 f (A. Spengel).
176. S. *CR III*, 209 (Chr. Cookson).
177. S. *ZfG XLIII*, 345 f (H. J. Müller); *RdP XIII*, 90 f (O. R.); *Rdf XIX*, 575 f (Enr. Cocchia); *ALL VI*, 575 f; *WkP VI*, 1287; *BbG XXVI*, 261—263 (G. Landgraf).
184. S. *CR IV*, 163—165 (J. E. Nixon).
186. S. *DL XI*, 878 f (J. H. Schmalz).
192. S. *BbG XXVI*, 261—263 (G. Landgraf).
197. S. *DL XI*, 924 f (Max Conrat); *NPR* 1890, 140 f (E. Grupe).
236. S. *ZfG XLIII*, 238 f (G. Braumann).
270. S. *DL XI*, 164 f (Berthold Wiese).
284. S. *GgA* 1890, 488—528 (H. Zimmer); *Aptp IX*, 127—129 (G. Pitrel).
285. S. *MA III*, 182 f (Z).
286. S. *MA III*, 182 f (Z).
294. S. *LgrP XI*, 9—11 (Karl Heine).
397. S. *BpW X*, 66 f (Karl Hartfelder).
417. S. *Rcr N. S. XXIX*, 128 f (L. G. Pélissier).
443. S. *ZöG XLI*, 189 (Joh. Alton).
454. S. *Ro XIX*, 131—135 (N. Zingarelli).
467. S. *ZöG XLI*, 563 (H. St. Sedlmayer).
528. S. *Histor. Zeitschr.* 64, 178—190 (O. Hartwig).
566. S. *NA* 104, 362—367 (F. Torraca).
572. S. *NA* 104, 352—362 (F. Torraca).
608. S. *La Tradition IV*, 202—206 (Stanislas Prato); *Zeitschr. f. Volkskunde I*, 106—116 (Stanislas Prato).
670. S. *ZvL N. F. III*, 457—460 (Veit Valentin).
861. S. *DL XI*, 1611 ff (Adolf Tobler).
904. S. *Ro XIX*, 479—488 (E. G. Parodi).
948. S. *ASJ I*, 470—477 (H. Tiktin).
997. S. *Histor. Zeitschr.* 65, 556—560 (Walther Schultze).
999. S. *ibid.*
1024. S. *Rdgh XLV*, 685 f (G. de B.).
1041. S. *Rcr N. S. XXX*, 9—11 (C. J.).
1045. S. *GgA* 1890, 785—832 (H. Zimmer).
1055. S. *ZnS XII*, II, 1—4 (J. Frank); *ZöG XLII*, 475 f (St. Kapp).
1063. S. *LgrP XI*, 31 (Kr. Nyrop); *Nordisk Tidskrift för vetenskap, konst och industri N. S. I*, 455—459.
1070. S. *ZnS XII*, II, 131—133 (W. Golther).
1082. S. *LgrP XI*, 72 f (E. v. Sallwürk).
1087. S. *LgrP XI*, 29 f (W. Wetz); *Rddm* 1889, V, 389—417 (G. Lanson).
1099. S. *Rcr N. S. XXIX*, 210—216 (Rébelliau).
1106. S. *LgrP XII*, 23 f (H. Morf).
1109. S. *LgrP XII*, 22 f (H. Morf).

1120. *S. ZnS XII, II, 6 f* (F. Hönncher).
 1133. *S. BuRS 6, S. XLVII, 667 f* (A. Cd.).
 1146. *S. LgrP XI, 30 f* (R. Mahrenholtz).
 1270. *S. ZnS XII, II, 15—17* (E. Weber).
 1324. *S. AnS 84, 456—458* (Alfred Schultze).
 1326. *S. MA III, 31—33* (J. Simon).
 1349. *S. ZöG XLI, 188* (St. Kapp).
 1350. *S. Rcr N. S. XXIX, 189 f* (A. Delboulle).
 1351. *S. Rcr N. S. XXIX, 111* (E. Muret).
 1413. *S. ZnS XII, II, 110—112* (R. Mahrenholtz); *LgrP XI, 410—412* (C. Humbert); *BLU 1890, 81—83* (R. Mahrenholtz).
 1471. *S. AnS 84, 453—455* (A. Schultze); *LC 1891, 427*.
 1502. *S. LgrP XI, 227 f* (Ernest Muret); *MA III, 8—13* (M. W.).
 1596. *S. Rdp IV, 72—75* (Charles Joret).
 1622. *S. ZrP XIV, 543—586* (Frits Neumann); *PS III, 232 f* (Ph. Rossmann); *Zeitschrift f. d. Realschulwesen XIV, 65—80; 257—270* (Mussafia).
 1622^a. *S. ZnS XII, II, 155—159* (E. Goerlich).
 1624. *S. ZnS XII, II, 249—263* (E. Koschwitz).
 1626. *S. ZnS XII, II, 155—159* (E. Goerlich).
 1630. *S. LgrP XI, 68—70* (W. Meyer-Lübke).
 1639^a. *S. ZöG XLI, 185 f* (St. Kapp).
 1645. *S. ZöG XLI, 188 f* (St. Kapp).
 1657. *S. LgrP XI, 376 f* (Ph. Aug. Becker); *PS III, 369—373* (K. Böd-decker).
 1659. *S. ZnS XII, II, 21—29* (W. Ricken; *PS IV, 119—124* (K. Böd-deker).
 1662. *S. MLN V, 115 f* (F. M. Warren).
 1685. *S. ZnS XII, II, 13—15* (E. Mackel).
 1717. *S. LgrP XI, 309—313* (Emil Levy).
 1725. *S. ZrP XIV, 185—218* (H. Andresen); *LgrP XI, 228—235* (Emil Levy).
 1732. *S. Rcr N. S. XXIX, 371—374* (Ernest Muret).
 1741. *S. DL XI, 1723 f* (C. Appel).
 1776. *S. MLN V, 99—105* (John E. Matske).
 1847. *S. LgrP XI, 34* (H. Morf); *Em I, I, 183—186* (Emilia Pardo Bazán).
 1861. *S. LgrP XI, 114—117* (A. L. Stiefel); *ZvL M. F. III, 461—468* (W. Wetz).

1889.

25. *S. AnS 84, 147—149* (G. Michaelis); *MLN V, 172—174* (John E. Matske); *FG VII, 97—99* (A. Gundlach); *DL XII, 581 f* (G. Michaelis).
 28. *S. AnS 84, 145 f* (G. Michaelis); *LgrP XI, 384—386* (Gustaf Karsten).
 29. *S. Rcr N. S. XXIX, 341—350* (J. Halévy).
 30. *S. Rcr N. S. XXVII, 381—383* (A. A. G.).
 39. *S. Rcr N. S. XXX, 81—83* (V. Henry).
 42. *S. GgA 1890, 897—927* (P. v. Bradke); *NPR 1890, 118—121* (Fr. Stolz); *WkP VII, 1105—1110* (Bartholomae).
 45. *S. Rcr N. S. XXVIII, 113—118* (V. Henry); *LgrP XII, 362—366* (L. Sütterlin); *RdL XXIV, 178 ff* (P. Regnaud); *GgA 1890, 737—784* (K. F. Johansson).
 46. *S. Rcr N. S. XXVIII, 133—135* (V. Henry); *DL XII 374 f* (Felix Hartmann); *Af XI, 217—222* (E. W. Fay).
 48. *S. Rcr N. S. XXVII, 497—500* (T. R.); *BEC L, 584—586* (E. Ba-belon). *Hist. Zeitschr. 64, 259—262* (L. Erhardt).
 53. *S. MA IV, 104 f* (W.).
 55. *S. RdB 1889, II, 152—157* (D. Caillé).

63. *S. Rcr N. S.* 27, 334—339; 353—360 (*A. Gaidoz*); *BEC L*, 463 *f* (*Jean Kaulek*).
75. *S. NPR* 1891, 140—142 (*J. Jung*).
82. *S. Rcr N. S.* 31, 465—468 (*Ch. Pfister*).
88. *S. Rcr N. S. XXIX*, 426—430 (*A. Sabatier*); *MA IV*, 1 *f* (*V. Schultze*).
89. *S. Rcr N. S. XXIX*, 126—128 (*Ch. Pfister*).
93. *S. Rcr N. S.* 30, 6—8 (*B. Auerbach*); *DL XI*, 133—135 (*S. Günther*).
103. *S. MLN V*, 305 *f* (*H. A. Todd*); *ZnS XII, II*, 225—227 (*G. Gundersmann*); *Rcr N. S. XXVIII*, 472—474 (*A. Giry*); *Histor. Zeitschrift* 65, 374—377 (*Kehr*).
104. *S. Histor. Zeitschr.* 65, 86—90 (*G. Buchholz*); *BEC L*, 262—264 (*L. D.*).
106. *S. Rcr N. S. XXX*, 244—252 (*Paul Lejay*); *ZvL N. F. III*, 372—375 (*Georg Wissowa*).
- 106 a. *S. Rcr N. S. XXVIII*, 87 *f* (*A. Ch.*).
129. *S. Rcr N. S. XXX*, 364—369 (*Paul Lejay*); *Histor. Zeitschr.* 64, 131 (*L.*).
130. *S. AnS* 84, 224 *f* (*Adolf Tobler*); *LgrP XI*, 32 (*A. Gaspary*).
133. *S. DL XII*, 587 (*G. Meyer v. Knonau*); *BEC LI*, 156—158 (*F. Lot*).
135. *S. DL XI*, 509—511 (*B. Kübler*).
137. *S. DL XI*, 56 *f* (*B. Kübler*).
138. *S. NPR* 1891, 74—76 (*Paul Mohr*).
139. *S. Rcr N. S. XXX*, 364—369 (*Paul Lejay*); *DL XI*, 265 (*P. Böhlinger*).
158. *S. LgrP XII*, 4 *f* (*R. Peiper*).
171. *S. NA* 104, 597 *ff*; *WkP VII*, 227—229 (*G. Schepss*).
174. *S. Rcr N. S. XXIX*, 186—189 (*Jules Martha*); *DL XI*, 551—553 (*M. Rothstein*).
185. *S. GgA* 1890, 45—48 (*C. Sigwart*).
186. *S. DL XII*, 1668 *f* (*Stöizle*).
190. *S. Rcr N. S. XXIX*, 287 (*A. Cartault*).
191. *S. NA* 106, 581 *f*.
197. *S. Rcr N. S. XXX*, 113—118 (*Paul Lejay*).
204. *S. Histor. Zeitsch.* 64, 274—277 (*Kehr*); *GgA* 1890, 325—336 (*E. Steindorff*); *NA* 110, 220—250 (*A. Graf*).
219. *S. Rcr N. S. XXX*, 113—118 (*Paul Lejay*); *GgA* 1890, 931—936 (*P. Schwenke*).
222. *S. Rcr N. S. XXVIII*, 275—278 (*Paul Lejay*).
225. *S. DL XI*, 777 (*B. Kübler*).
242. *S. DL XI*, 201 (*Ed. Heyck*); *BEC LI*, 156—158 (*F. Lot*).
253. *S. ZvL N. F. III*, 261 *ff* (*L. Geiger*).
289. *S. IdS* 1890, 506—514 (*Bréal*).
320. *S. Atl VI*, 596 *f*.
397. *S. WkP VII*, 322—325 (*L. Traube*).
417. *S. NA* 104, 810 *f*.
501. *S. Aptp. VIII*, 442—444 (*G. Pütré*).
514. *S. BpW X*, 1345 *f* (*X.*); *WkP VII*, 227—229 (*G. Schepss*).
874. *S. Na* 111, 772—774.
1135. *S. Aptp. VIII*, 127—130 (*S. Salomone-Mariano*).
1352. *S. Rdqh XLV*, 687 *f* (*Ernest Allain*).
1361. *S. Nj CXL*, 501—503 (*F. Lindner*).
1575. *S. La Tradition, III*, 30 *f* (*Henry Carnoy*).
1580. *S. La Tradition III*, 289—299 (*Emile Blémont*); *Aptp IX*, 124—127 (*M. La Via-Bonelli*).

Alphabetisches Verzeichnis.

A. R. Le Pré-aux-Clercs	1338	Amalfi, XV Ottave	723
Abel, C., Wechselbeziehungen der ägypt., indoeurop. u. semit. Etymologie	38	Amiaud, Légende de Saint Alexis	384
— S., Karl d. Gr.	81	Amicus, Beatrice Portinari	581
Accame, Laudi sacre	718	Amoretti, I fiori nei poeti	522
Ademollo, I teatri di Roma	530	Analecta hymnica (Dreves)	111
— Teatro di Tor di Nona	531	d' Ancona, Beatrice	582
Agnelli, Viaggio dantesco	849	— Canzone di donna Isabella	735
Agresti, Eretici nell' Inferno	850	— Canti popolari del Piemontese	1140
— Il vero nel Purgat. VIII	851	— Maometto	390
Agresto da Ficarolo, Commento sopra la prima ficata di Molza	1050	— Misteri	528
Alarni, Sonetti piemontese	1139	— Poemetti popolari ital.	1135
Alas, Folletos literarios	2098	— Tradizioni carolingie	457
Albanus-Albano, Scènes de la vie albanaise	1269	Andersson, Amuïssement de l'R finale en franç.	1885
Albert v. Prag, Reimgebete (Dreves)	159	Andreini, Capitolo inedito (Lanza)	771
Albert-Lambert, Le théâtre classique	1414	Angot, Quelques mystères joués au Bas-Maine	1413
Albertazzi, Niccolo Franco	615	Anguissola, Alcardi	537
— Novellatori del Decamerone	792	Annalas della Societad rhaeto-romanscha	1205
Alberti, Pellico	668	Annales du Midi	1948
Alcuin, Paedagog. Schriften (Freundgen)	161	Annuaire des trad. popul.	408
Alessandri, Poesiile popolare	1254	Añon, Poesias gallegas (Novo y Garcia)	2130
Alegre, Opusculos ineditos	2129	Anonymus adversus aleatores (Miodonski)	129
Alexandre, Span.	2127	Antivoltairiens (Simond)	1536
Alfieri, Tragedie scelte (Brilli)	764	Antognoni, Appunti e memorie	490
— — (Pisaneschi)	767	— Ranieri e Leopardi	626
Alighieri (Pasqualigo)	579	Antona-Traversi, Curiosità foscoliane	971
Allard, Les représentations des mystères	1412	— Documenti riguardanti Leopardi	627
Allori, Capitolo inedito (Brenna)	770	— Mss. inediti di Leopardi	1013
Almanach proverbial	1577	— Monaldo Leopardi	636
— de la Basse-Normandie	1832	— Nuovi studi letterari	491
d' Aloja, Studi crit. lett.	376	— Spigolature classiche leopard.	1021
Aloy, Aparició del Cristianisme en Valencia	2050	Antoninus Placentinus (Gildemeister)	167
Alvaro, La Merope di Maffei	1037	Antonio da Ferrara, Canzone (Rajna)	772
Amadas et Ydoine, Bruchstück (Andresen)	1554	Antonio il Panormita, Epistole e carmi (Ramorino)	773
Amalfi, Come si sposane in Tegano	1163	Apollonius Tyrus (Salvoini)	130
		Appel, Der prov. Lucidarius	1996
		Apprise de Nurture (Spencer)	1555

- Aquarone, Dante in Siena 583
Araujo, Phonétique espagnole 2183
Arbeo, Vita S. Emmerammi (Sepp) 168
d'Arbois de Jubainville, Premiers habitants de l'Europe 48
— et Loth, Littérature celtique 53
— Noms de lieux franç. 1926
Arboleda, Poesias (Caro) 2131
Archiv f. Literatur- u. Kirchengesch. d. MA. 72
— f. lat. Lexicographie 260
— f. d. Studium d. neueren Spr. 361
Archivio glottologico ital. 452
— per lo studio delle tradizioni pop. 409
Ardouin-Dumazet, La France avant la Rév. 1311
Arduini, Inventario di Gubbio 449
Arendt, Pensées de Montaigne 1723
Arenys de Mar, Flora oratoria seráfico catal. 2057a
Aretinus, Ad Petrum Paulum Istrum dialogus (Klette) 169
— — (Kirner) 170
— Dialogus de tribus vatibus florent. (Wotke) 171
— Epistola Nicolao Niccoli (Kirner) 172
— Ragionamenti 774
Arhiva Societății din Jași 1232
Arienti, Lettere inedite 775
Ariosto, Orlando furioso (Picciola e Zamboni) 776
Arnold, Termination -ensis 273
Arréat, La morale dans le drame 1404
Arrivabene, Vocab. mantovano-ital. 1202
Armana marsihès 2024
— prouvençau 2009
Armanak askara 2198
Armand, Œuvres poétiques en patois 2032
Armbruster, Geschlechtswandel im Franz. 1890
Arnould d'Andilly, Journal inéd. (Halphen) 1587
d'Artagnan, Mémoires 1588
Arullani, Luca Valenziano di Tortona 637. 692
— Sonetti del Pistoia 1090
Ascanio, Primul bal. 1251
Ascoli, Il dialetto Tergestino 1147
— Saggiuoli diversi 431
Auber, Histoire du Poitou 1333
d'Aubigné, Hist. universelle (de Ruble) 1589
— Mémoires (Lalanne) 1590
Aucassin u. Nicolette (Suchier) 1591
Aucoc, L'Institut de France 1349
Augustinus, Confessiones 173
Augustinus, Confessiones (deutsch v. Rapp) 174
— — (engl. v. Hutchings) 175
Ausgaben u. Abhandlungen (Stengel) 362
Ausonius, Mosella (de La Ville de Miremont) 176
Aust, Beitr. z. franz. Laut- u. Formenlehre 1880
Autheman, Poésies franç. et prov. 1987
Avolio, Sostantivi locali del Siciliano 1204
Aymeric, Evolutions de la langue franç. 1841
B. E. Légendes bourguignonnes 1584
B. y M. Paremiologia de los apotegmas proverbiales 2176
Baale, Genre des substantifs 1891
— Place de l'adjectif exprimant la couleur 1892
— Proposition concessive exprimée par l'imparfait 1894
— Substantif composé 1898
— Questions et réponses 1917
— La Marche 1460
— Réhabilitation de Buffon 1435
Babeau, Paris en 1789 1334
Badré et Mossier, Etudes analytiques 1520
Baguenault de Puchesse, Jean et Jacques de la Taille 1463
Baist, Arab. Hauchlaute u. Gutturale im Span. 2186
— Eine neue Hs. d. span. Alexandre 2127
Balari y Jovany, Estudio etimol. 432
Balincourt, Tactique au XIII^e s. 84
Ballate d'amore 708
Baluffe, Autour de Molière 1473
— Vital Bedène 1431
Banchi, Documenti danteschi 848
Barbey d'Aureville, Le théâtre contemporain 1419
Barbi, Incredulità di Dante 584
— Vinc. Borghini 551
Barbier, Perrin et Serand, Bibliographie savoisienne 1944
Barcianu, Român.-deutsch. Wörterb. 1263
Bardola, Las Strias 1216
Bardot, Pouzet & Breyton, Mélanges caroling. 82
Bardoux, La Comtesse de Beaumont 1430
Baroni, Livio nel rinascimento 512
Barral, Sciences sous Napoléon 1350
Barrantes, Trueba y sus amigos 2108
Barrili, Rinovamento lett. ital. 517
— Due discorsi 492

- Barsottini, Epigrafi ital. (Maggi) 780
 de Bartholomaeis, Ricerche Abruz-
 zezi 438
 Bartoli, Delle opere di Dante 852
 — Tavole dantesche 853
 Bartolini, Studi danteschi 854
 — Commento popol. della Div. Comm. 855
 — I Francescani nella D. C. 856
 Bartolomeo da Castel della Pieve,
 Canzone 781
 Basilio Magno, Orazione (Stromboli)
 782
 Batacchi, Novelle 783
 Batiffol, Studia patristica 120
 Batiouchkova, Romanskoï philologii
 347
 Batracomiomachie in Furlan 1221
 Battaglini e Calligaris, Indices chro-
 nolog. ad Muratori 456
 Battelli, Pietro Aretino 541
 Battista di Varano, Canto (Santoni)
 784
 Baudelaire, Œuvres complètes 1593
 Bauer, J., Das Bild in d. Sprache 11
 — R., Subjektive Wendungen in d.
 altfranz. Karlsepen 1544
 — E., et de Saint-Étienne, Choix de
 lectures litt. 1521
 Baumgarten, Vernunftreligion 1346
 Bazán, La Eloísa Portuguesa 2202
 Beaudoin, Bibliographie de l'Orne 1276
 — Rousseau et le centenaire de 1789
 1496
 Beaumarchais, Barbier de Séville (Dob-
 son) 1594
 Beauquier, Chansons popul. rec. en
 Franche-Comté 2021
 Beccaria, Luoghi difficili della Div.
 Comm. 857
 — Ecloghe latine di Dante 950
 Becerra de Bengoa, Trueba 2109
 — Zorilla 2110
 Becher, Oricula 299
 Bechmann, Drei dits de l'ame 1540
 Beck, De Synonyma Ciceronis 149
 Behrens, Etymologisches 1930. 1931
 Belgrano, Un cod. genovese 448
 Belli, Sonetti romaneschi (Morandi) 785
 Bellincioni, Lettera inedita (Ghin-
 zoni) 786
 Belloni, Testi, Tassoni o Marino 493
 Belser, Lactantius de mortibus per-
 secut. 216
 Bénard, Dictionnaire classique uni-
 versel 1909
 Bender, Bruno 553
 Bengesco, Voltaire 1802
 Benincasa, Dante 585
 Benoist, Corneille 1437
 Benoit de Sainte-Maure, Roman de
 Troie 1595—1597
 Benot, Acentuación castellana 2184
 — Casos y oraciones 9
 Benzoni, Metrica e psicologia 33
 Berger, Les Bibles provençales 1968
 Bernardi, Quadri sinottici 858
 Bernardino da Siena, Prediche (Banchi)
 788
 Bernardus Scholasticus, Miracula S. Fi-
 dis 177
 Bernat Metge, Le Songe (Guardia)
 2061
 Bertanza, Considerazioni morali 519
 Berthault, Alcuin et les libri carolini
 160
 Berthaut, François d'Assisi 611
 Berthier, Œuvres 1599
 Berthold, Fortsetzung d. Chronik Her-
 manns v. Reichenau (deutsch v.
 Grandauer) 179
 Berti, Bruno 554
 Bertin, Société française 1347
 Bertini, Il poeta nello studio della
 natura 523
 Bertoldi, Bibliografia veneta 444
 — Per l'inolita Nice di Parini 1075
 Bertolini, Risorgimento ital. 464. 465
 — 3 carmi lat. 112
 Bertolotti, Muzio e Passi 659
 Bertrand, D'Alembert 1427
 — Archéologie celtique 51
 — Lettres inéd. (La Borderie) 1600
 Bescherelle, Dict. classique de la langue
 franç. 1910
 Beyersdorff, Bruno u. Shakespeare 555
 Bezzola, 15 chanzuns ladinas 1217
 Biadego, questione dantesca 859
 Bianchi, L'amor patrio di Dante 586
 Bianu, Psaltirea scheiana 1248
 Bibliografia italiana 436
 Bibliographie, Allgem., f. Deutschld.
 318
 — de Belgique 1274
 — de la France 1273
 Biblioteca de autores celebres 2114
 — di scrittori ital. 693a
 — di testi inediti o rari 693b
 — gallega 2115
 Bibliotheca grassoccia 693c
 Bibliothek, Italienische (Ulrich) 694
 — Romanische 374
 — Spanische (Fesenmair) 2116
 — spanischer Schriftsteller (Kressner)
 2117
 Bibliotheca philologica 2
 — philologica classica 105
 Biese, D. Metaphorische in d. dicht.
 Phantasie 35
 Bilancioni, Carte (Frati) 447

- Biographies du XIX^e siècle 1390
 Birch-Hirschfeld, Geschichte d. franz. Litteratur 1383
 Biré, Causeries littéraires 1391
 Bisticci Vite (Frati) 790
 Blanc, Clément Marot 1468
 — Révolut. franç. 1315
 — Renaissance en Italie 479
 Blancard, La Provence au X. siècle 1951
 Blanchet, Histoire de France 1290
 Blaze de Bury, Jeanne d'Arc 1301
 Blémont, Fonction sociale de la tradition 405
 Blennerhassett, Frau v. Staël 1513
 Blume, Metrik Froissarts 1650
 Blümner, Rote Farbe im Lat. 298
 Boccaccio, Decamerone (Französ.) 791
 — Lettera a Nelli 795
 Bocci, Antologia ital. 096
 Boeckler, Spuren d. Altfranz. im Neuf. 1842
 Bogdan, Români din Bulgaria 1235
 Boglino, Mss. di Palermo 341
 Boiardo, Tarocchi (Renier) 796
 Boileau, Œuvres poétiques (F. Brunetière) 1601
 — — 1602
 Boletín de la librería 2070a
 Bollettino critico librario 319
 Bolte, Molière-Übersetzungen d. 17. Jh. 1715
 Bomel, Poèmes ardéchois 2015
 Bonanni, Siamo cristiani come Dante 587
 Bonardi, Petrarca alpinista 672
 Bonaventura, Opera 180. 181
 — Vita di S. Francesco (Amoni) 182. 610
 Boncompagno, La Rota Veneris (Monaci) 183
 Bonghi, Francesco da Meleto 614
 Bonini, Letteratura della rivol. 515
 Bonnefon, Ecrivains modernes 1389
 Bonnefont, Th. Renaudot 1492
 Bonnier, Etudes crit. des Chartes de Douai 1863
 Bonomi, Poesie inedite 724
 Boos, Froissart 1449
 Bopp, Grammaire comparée 43
 Borghi, El salmista venezian 754
 Borgognoni, Passaggio dell'Acheronte 860
 — Studi Pariniani 663
 Borinski, Robert d. Teufel 402
 Borzelli, Gaspara Stampa 679
 Bosch de la Trinxeria, L'hereu Nordell 2062
 — Alguns mots cat. d'etimologia grega 2069
 Böche, Port.-deutsches Taschenwörterbuch 2222
 Bossola, Flessione verbale ital. 1180
 Bossuet, Œuvres choisies 1603
 — Morceaux extraits (Saucié) 1604
 — Discours sur l'hist. univ. (Delachapelle) 1605
 — Oraisons funèbres 1606
 Bouchart, Croniques de Bretagne (Le Meignan) 1607
 Boucoiran, Dict. analogique des idiomes méridionaux 2038
 Bougeault, Littérature franç. 1359
 Bougerel, Parnasse provençal 1990
 Bouilly, Contes populaires 2008
 Bounin, La Soltane (Stengel u. Vennema) 1608
 Bourciez, Phonétique française 1869
 — Mélanges d'étymol. romaine 433
 — p lat. intervocal 424
 de Bourelle, Jean de Joinville 1454
 Bouret, Gaspar Núñez de Arce 2103
 Bourgoin, Les maîtres de la critique 1425
 de Bovelles, Poésies franç. 1609
 Bovio, L'etica di Dante a Bruno 588
 Bracci-Testasecca, Catalogo di Orvieto 433
 Bracciolini Dell'Api, Psiche (Menghini) 797
 Brachet, Dict. du patois savoyard 2042
 — et Dussouchet, Cours de grammaire franç. 1846—1848
 Braga, Camoes e la poesia popular na India 2206
 Braggio, Canti pop. del Piemontese 1141
 — Le donne del Goldoni 997
 Brandes, Culpator; fomen 300
 Brandt, Dualist. Zusätze bei Lactantius 217
 Brasch, Bruno 556
 Bréal, Réforme de l'orthographe française 1877
 Bredtmann, Sprachl. Ausdruck von Gesten im Karlsepos 1661
 Breitinger, Grundzüge der franz. Litt. 1360
 Brentari, Ecelino da Romano 459
 Briard, Manfredi et Dorothée de Lorraine 644
 de Bricqueville, Deux abbés d'opéra 1426
 Brilli, Sul Filippo d'Alfieri 765
 ten Brink, Moderne franz. Roman-Schriftsteller 1422
 Brizio, Costumi degli Umbri 1153
 Brocardi, Prose et poésie ital. 701
 Broccardi, Grammatica lat. 261
 Bröhan, Futurbildung im Altfrz. 1860

- | | | | |
|---|--------|---|--------|
| Brown, Dante crux | 861 | Calender romonsch | 1223 |
| Brückner, Richelieu | 1493 | Calligaris, A. F. Doni | 607 |
| Brunel, La Nouvelle Héloïse et Mme d'Houdedot | 1786 | Calvete de Estrella, Rebelión de Pizarro en el Perú | 2139 |
| Brunetière, L'esthétique de Boileau | 1433 | Calvin, Opera omnia (Baum, Cunitz, Reuss) | 187 |
| — Etudes critiques | 1365 | Camerano, Il pessimismo Leopardiano | 628 |
| Bruni, Leonardo, s. Aretinus. | | — Seconda morte di Dante | 863 |
| Bruni, Menzini | 649 | Camilli, 5 canti (Teza) | 804 |
| Brunner, Jacopone da Todi | 624 | Camões, Os Lusíadas (Gomes de Amorim) | 2205 |
| Brunnhofer, Festschrift f. G. Bruno | 557 | Camus, Cod. franc. estense | 1280 |
| Bruno, Giordano, Opera latina (Tocco & Vitelli) | 404 | Canet, Histoire de France | 1291 |
| — Opere italiane (de Lagarde) | 798 | Canini, Il libro dell'amore | 703 |
| — Confessioni nelle carceri (Martinati) | 799 | Cánovas del Castillo, Obras | 2079 |
| — Poesie (Tenneroni) | 800 | Cantoni, Sacre rappresentazioni nel medio evo | 85 |
| — Reformation d. Himmels (Kuhlenbeck) | 801 | Canzoni d'amore (Chatelain) | 709 |
| — Von der Ursache etc. (Lasson) | 802 | Capecelatro, Letteratura ital. | 482 |
| Bruns, Laut- u. Formenlehre des Livre d'Ananeth | 1564 | Capeller, Die mots savants der franz. Spr. | 1921 |
| Brusa, Un verso di Dante | 862 | Capillo, Pongiolini | 2105 |
| Bruzzano, La ngioca degli Albanesi | 1271 | Capitolo di varie opinione | 736 |
| Bucciarelli, Alceste di Euripide e di Alfieri | 766 | Capozzoli, Dialecto napolitano | 1187 |
| Bücheler, Oskische Funde | 69. 70 | Cappelletti, Rivoluzione francese | 1316 |
| Buchholz, Die Mescolanz des Siminetti | 1106 | Cappelli, Bibl. Estense | 331 |
| — Ital. Perfektformen | 1181 | Cappol, Leschias criminala | 1212 |
| Buday, Bruno | 558 | Caraccio, Waltharius, monografia | 157 |
| Buffon, Morceaux choisis (Labbé) | 1610 | Caravelli, Schettini | 678 |
| — — (Rolland) | 1161 | Carducci, Opere | 494 |
| Bühler, Curta instructiun | 1228 | — poesia e l'Italia | 510 |
| Buisson, L'abbé Bexon | 1432 | Carel, Voltaire u. Goethe | 1515 |
| Bulletin de l. Soc. des anciens textes fr. | 1279 | Carini, Testo antico sicil. | 760 |
| Burgass, Dialect im XIII. s. in Seine-Inferieure und Eure | 1865 | — Civiltà nel quinto s. | 86 |
| Bury, Later Roman Empire | 75 | — Paleografia latina | 98—100 |
| — Lat. tenses in bo, bam | 270 | Carlo Emanuele I, Comedia (Orsi) | 805 |
| Buscaino Campo, Studi di filologia ital. | 1175 | Carlyle, Franz. Revolution | 1317 |
| Busnelli, Michelangelo | 650 | Carmen de bello saxonico (Holder-Egger) | 133 |
| Caballero, Justa y Rufina (Fesemair) | 2133 | Carnoy, Conte de Psyché | 400 |
| Cabie, Représentations de mystères à Toulouse | 1968 | — Les contes d'animaux dans les romans du renard | 1780 |
| Caddeo, Eleonora d'Arborea | 1171 | Caro, Variétés littéraires | 1366 |
| — Canzoni sarde | 1172 | Caronti, Incunaboli di Bologna | 330 |
| Cadore, Laudì (Pertile) | 803 | Carpenter, Episode of the donna pietosa | 590 |
| Caffi, Andrea Borda da Pavia | 184 | Carrau, Montaigne | 1478 |
| Caffo, Dante e la Provvidenza | 589 | Carretto, Poesie inedite (Spinelli) | 806 |
| Cais de Pierlas, Le II. siècle dans les Alpes maritimes | 1952 | Carrière, Bruno | 559 |
| Caivano, Ortografia ital. | 1177 | Carruth, Försters Chevalier au lion | 1614 |
| Calderón, Obras | 2134 | Cartapati, Principali scrittori francesi | 1384 |
| — saját becsülete nek oroosa | 2135 | Casanova, Amours | 808 |
| | | Casini, Letteratura ital. | 485 |
| | | — Poesia ital. nei sec. XIII e XIV | 511 |
| | | — Sonetti, ballate | 726 |
| | | Cassali, Alla sanità (Carducci) | 809 |
| | | Castagnola, Consalvo di Leopardi | 1022 |

- Castagnola, Poeti romani 521
 Castaigne, Trois fabulistes 1456
 Castan, Bibl. de Saint-Claude 327
 Castellani, Mss. veneti 451
 — La stampa in Venezia 481
 Castelli, Vita popolare marchigiana 1152
 Castelnau, Raport sus lou coun-
 cours pouetic a Gange 1962
 Castet, Proverbes de Biros - en-
 Conserans 2027
 Castiglione, Cortegiano (Rigutini) 810
 — Lettere (Renier) 812
 de Castro, Un giron d'espagnol 2101
 — Man. José Quintana 2104
 — El Tenorio de Zorrilla 2111
 — El quijote de Avellaneda 2132
 Catalogo della Bibl. di Bergamo 329
 — d. Bibl. di Noto 332
 Catalogue de l. Bibl. de Beaujeu 325
 — d. l. Bibl. Cardinal 323
 — de l. Bibl. de Versailles 324
 — général des mss. des Bibl. publ.
 de France 336
 — of the Brit. Mus. 345
 Catalogue codicum haglogr. biblio-
 thecae Carnotensis 107
 Catelani, Figlia del sole 864
 Caterino, Studi critici 495
 Cattabeni, Cimeli danteschi 831
 Cattaneo, L'architettura in Ital. 478
 Cavalcaselle e Crowe, Raffaello 480
 Caviezol, Dus documents vegls 1211
 — Process da strieng 1215
 Cayuela, Cantos etc. 2140
 Cecchetti, Giocolieri in Venezia 475
 Cecione, Il secretum secretorum 731
 Celedón, Gramatica de la lengua
 castellana 2177
 Cenni popolari di Pellico 667
 Centenario della nascita di Pellico 666
 Centralblatt, Neuphilolog., (Kasten) 363
 Cerco de la Coruña en 1589 2081
 Cervantes, Ausgewählte Werke
 (Müller) 2141
 — Don Quijote (Kreftner) 2142
 — — (deutsch v. Tieck) 2143
 — — (franz. v. Florian) 2144
 Cesareo, Silvia di Leopardi 1023
 — Aspasia di Leopardi 1024
 — L' Italia nel canto di Leopardi 1025
 Chabaneau, Chansons inéd. de
 divers troub. 1969
 — Fragments d'un ms. provençal 1946
 — Fragments d'un ms. de Gi-
 rart de Rossillon 1993
 — Varia provincialia 1973
 Chadourne, Bronzes et marbres 1367
 Champion, Rousseau 1497
 Chanson de Roland s. Rolands-
 lied
 Chansons pieuses (P. Meyer) 1537
 Chausou lemozina (Roux) 1976
 Chants et chansons du Béarn 2030
 — populaires recueillis en Quercy
 (Daynard) 2033
 Charency, Ethnographie euskari-
 enne 2197
 Charte d'acensement en langue
 d' oc (Bondurand) 1977
 Chassignet, Foires françaises 1336
 Chastel d'amors (Thomas) 1978
 Chateaubriand, Les Martyrs 1613
 — Génie du christianisme 1613a
 chatelain, Canzoni d'amore 709
 Checchi, Pellico 669
 Chérot, Le Moynes 1465
 Chiabrera, Rime e lettere (Va-
 raldo) 814
 — Lettere (Neri) 816, 817
 Chiado, Obras (Pimentel) 2210
 Chiappelli, Manoscritti pistoiesi 450
 Chilesotti, Melodia popolare del
 cinquecento 513
 Chrestien de Troyes 1614—1617
 Christiansen, De apicibus 265
 Chronica ignoti monachi de Fer-
 raria (Gaudenzi) 134
 Cian, Bellini e Pomponazzi 546
 — Paruta 665
 — Pei Motti di Bembo 787
 — Poesia pop. sarda 1169
 — Ninnenanne Logudoresi 1173
 Cid y Farpon, Indices de historia
 de España 2078
 Cima, Sepolcri di Foscolo 972
 Circulo Camoniano 2209
 Cirot de La Ville, L' Empire
 romain dans les Gaules 87
 Claretie, Florian 1447
 Clédar, Groupes de consonnes et
 la voyelle d' appui en pro-
 vençal 2036
 — Nouvelle grammaire historique
 du franç. 1850
 — Groupes de consonnes et la
 voyelle d' appui 1887
 — Question de l' accord du part.
 passé 1896
 — Nombres cardinaux employés
 pour les ordinaux 1897
 — chail = calculum 1932
 Clerval, L' enseignement des arts
 libéraux 1351
 Cloetta, Duos poesias 1218
 Cochín, Bruno 560
 Codici Panciatichiani di Firenze 340
 Coelho, Antigos nomes hispanicos 2196

- Coelho, Reforma da curso superior de letras 2201
 — Tales of Old Lusitana 2212
 — A lingua portugueza 2218
 Colagrosso, Pessimismo del Petrarca 673
 — Primo accenno di Dante 865
 Colección de documentos ineditos 2075
 — de escritores castellanos 2118
 — de libros españoles raros 2119
 Coletti, La visita 1148
 — Poesie postume 1149
 Colini, Mamiani 642
 Collection internat. de la Trad. 415
 Collell, Recorts catalans de Sardanya 2058
 Collineau, Langue scientifique internat. 36
 Colocci, Gli zingari 71
 Coloma, Cuadro de costumbres populares 2170
 Colonna, Carteggio (Ferrero e Müller) 821
 — Bricciche letterarie (Tordi) 822
 Columbus, Reisen (deutsch) 2148
 Compte du prévôt de Juis (Devaux) 1979
 Condivi, Michelangelo 651
 Coniglio, Bruno 561
 Conjugation of Spanish, French etc. verbs 426
 Conradus Hirsaugiensis, Dialogus (G. Schepss) 190
 Constantin, Muse savoisienne au XVI. s. 1986
 Contes de fées 1539
 — espagnols. Trad. de Contamine de Latour et Delbosc 2124
 Contino, Sintassi ital., lat. e greca 1182
 Convorbiri literare 1233
 Conway, Grammatical gender 266
 Cordier, Obstacles qu'on eut à surmonter etc. 1857
 Cormon e Manni, Diz. francese-ital. 1193
 Corneille, Oeuvres complètes 1618
 — Oeuvres (Marty-Laveaux) 1619
 — Chefs-d'oeuvre 1620
 — Cinna 1621
 — Horace 1622
 — Polyeucte 1624
 — — (Bernardin) 1625
 Cornoldi, Filosofia scolastica 534
 Coroleu, Sociedad catalana en tiempo de los condes de Barcelona 2052
 Corpus glossariorum latinorum (Goetz) 113
 — inscriptionum latinorum 114
 — Reformatorium 115
 Corradi, Bulicame 866
 Correggiaio, Epistole (Roediger) 826
 Cortegón, Algunos secretos del lenguaje y estilo del Con Quijote 2145
 Cortis, Leopardi 629
 Cosattini, Studio del dialetto friulano 1226
 Costa, Giov. Cotta 577
 — Note leopardiane 630
 — Il cod. Parmense 1081 712
 Cotronei, Farse di Alione 768
 — Intelligenza di Compagni 825
 Cottafavi, Muratori 658
 Couderc, Ms. 249 de l. Bibl. de Clermont 1281
 Couronnement de Louis (Langlois) 1559
 Crainiceanu, Nomenclatura română-latina 1264
 Crane, Société franç. au XVII. s. 1340
 Creazion de mond 1154
 Crescenti, Etimologia ital. 1197
 Crescimanno, Dante e il suicida d' Utica 867
 Cretella, Letteratura del popolo albanese 1270
 Crețu, Etimologie a numeralului rom. 1267
 Criado y Domínguez, Literatas españolas del s. XIX 2093
 Cristofori, Di quel di Beccaria 868
 — Raniero da Corneto 869
 Crivellucci, Codici della Marca 343
 Croce, I teatri di Napoli 532
 Cronachetta antica di Firenze 737
 Cronicha (1400) 738
 Crouslé, Les Prosateurs franç. au XIX. s. 1421
 Cuenca, Obras poéticas (Alvarez) 2149
 Cunisset — Carnot, Vocables dijonnais 1820
 Da Costa, Grammaire française 1851
 Dannheisser, Schäferspiel in Frankreich 1408
 Dante, Opere (Molteni) 836
 — Divina Commedia (Campi) 837
 — — (Alberto) 838
 — — (Francesia) 839
 — — (Giovanni di Sassonia) 840
 — — (de Gubernatis) 841
 — — (in dialetto genovese) 842
 — — (deutsch v. Hasenclever) 843
 — — (französ. v. Dauphin) 844
 — — (spanisch v. Mitre) 845
 — — (englisch v. Cary) 846
 — — (volapük v. Cattabeni) 847
 — La vita nuova 947

- Dante, Banquet (engl. v. Hillard) 949
 — Eclogie latine (Beccaria) 950
 Dante-Society 580
 Darmesteter, La vie des mots 33
 Dati, Lettere (Jarro) 719
 Daymard, Chants pop. du Quercy 2033
 Debidour, Les Chroniqueurs 1538
 Dechepare, Der Sprache der Bas-
 ken Erstlinge 2199
 De' Claricini Dornpacher, Studio
 di Tasso in Dante 682
 De' Geremei, Galeazzo di Tarzia 616
 — Un ritmo inedito 753
 Del Balzo, Poesie di mille autori
 intorno a Dante 591
 Del Cerro, Foscolo 609
 — Giusti 623
 Del Lungo, Disdegno di Guido 813
 — Volgare fiorentino di Dante 870
 Del Noce, Il conte Ugolino 871
 Delanox, Femmes illustres 1294
 Delboulle, estaler, estal 1933
 Delbrück, Indogerman. Verwandt-
 schaftsnamen 39
 Delisle, Catalogues d. l. Bibl. nat. 322
 — et Tamizey de Larroque, Fabri
 de Peiresc 1484
 Della Casa, Scritti inediti (Cug-
 noni) 952
 Delmati, Histoire de la langue
 franç. 1843
 Deltour, Littérature française 1368
 Delvau, Dict. de la langue verte 1925
 Demarteau, Le wallon 1823
 Demogeot, Textes classiques de
 la litt. franç. 1522
 Demoulin, Françaises illustres 1295
 Denais, Jehan Chardavoine 1581
 Desaix, Essai sur les contes pop. 2007
 Deschanel, Figures littéraires 1369
 Desdevises du Desert, Don Car-
 los d' Aragon 2080
 Deslandes, Catal. des mss. de
 Bayeux 337
 Desrousseaux, Mocurs pop. de la
 Flandre franç. 1575
 Devaux, Patois du haut Dauphiné 2017
 Dezobry, Bachelet et Darsy, Dict.
 gén. de biographie 74
 Di Dagno Politi, Vanini 693
 Diccionario enciclop. hispano-
 americano 2097
 Di Niscia, La Gerusalemme con-
 quistata 1116
 Dictionnaire de l' Académie 1908
 Diderot, Erzählungen (deutsch v.
 Merken) 1632
 Diez, Etymol. Wörterb. 430
 Dino Compagni, Cronica (Del
 Lungo) 823. 824
 Dippe, Gefolgschaft u. Huldigung
 bei d. Merowing. 80
 Documents sur l' hist. de Provence 1954
 Döllinger, Sektengesch. d. MA. 89
 Doncieux, Chansons dauphinoises 2018
 Donadiu, Diccionario de la lengua
 castellana 2190
 Donati, Raccolta d'esempi 750a
 Doni Guerra di Cipro (Cosmo) 954
 Dos Santos Saraiva, Dicc. latino-
 port. 2226
 Douarche, L' Université de Paris 1352
 Doutrepoint, 3 Fragm. d' Anseïs
 de Metz 1586
 Drack, Théâtre de la foire 1552
 Dubarat, Roncevaux 1777
 Dubois, Proverbes et dictons
 picards 1827
 Du Boys, Siméon Du Bois 1446
 Duc, Versification française 1903
 Ducéré, La bourgeoisie bayon-
 naise 1955
 Duchesne, Origines du culte
 chrétien 88
 Ducourtieux, Mss. de Limoges 326
 Ducros, Morceaux choisis des
 poètes franç. 1523
 — depuis le XVII. s. 1533
 Ducurtyl, Mme de Sévigné 1507
 Dumas, Hommes célèbres 1293
 Du Maureix, Femmes célèbres 1296
 Du Puitspelu, Dict. étymol. du
 patois lyonnais 2039
 — Fragments en patois du Ly-
 onnais 1971
 — Le hanneton 435
 — E bref tonique libre 2035
 — Lyonnais urina 2043
 Dupuy, Mes loisirs littéraires 1370
 — Victor Hugo 1452
 Duran y Ventosa, La familia
 catalana 2053
 Durand, Molière 1474
 — Notes de philologie rouergate 2040
 Durrieu, Mss. de Sir Philipps 346
 Duruy, La France 1789—1795 1328
 — Histoire de France 1289
 — Historia moderna (Urrabieta) 77
 Dutilleul, Superlatifs formés par
 per 268
 Dütschke, Goldonis Tasso 998
 Duvau, Notes sur Fulgentius 203
 — Virgilius Mars 256
 Ebering, Bibliograph.-krit. An-
 zeiger 320
 Ebert, Allg. Gesch. d. Litteratur
 d. MA. 106. 106a
 Echegaray, Los Hugonotes 2150

- Echegaray, Wahnsinnig? (Deutsch v. Sallis) 2151
 Eder, Syntakt. Studien zu Alain Chartier 1585
 v. Edlinger, Bildung d. Begriffe 12
 Edmont, Noms propres Saint-Polois 1827
 Egger, Sur une lettre de Descartes 1631
 Eggert, Normandische Mundart in La Manche 1866
 Ehrensbergers, Biblioteca liturgica manuscripta 108
 Ehrichs, Les grandes et inestimables Croniques de Gargantua 1742
 Einhard, Jahrbücher (deutsch v. Abel) 193
 d'Elia, Lingua parlata e lingua scritta 1176
 Elliott, Speech mixture in French Canada 1868
 Ellis, Transmission of classical literature in middle age 109
 Eminescu 1242
 Engelbrecht, Stud. z. Faustus von Reii 197
 Engländer, Imperativ im Altfranz. 1861
 Enlart, Architecture romane 1357
 Enrique de Saavedra, Poesias (Cahete) 2152
 Erdélyi, A franczia éposz eredetéről 1406
 Erdmann, Das Denken u. d. Sprache 13
 Ermoldus Nigellus (deutsch v. Pfund) 195
 Ernault, Mystère de Sainte Barbe 59
 Escriu y Martínez, Diccionario valenciano-castellano 2191
 España moderna 2074
 Espagnolle, Origine du français 1844
 — La clef du vieux français 1862
 — Les imaginations de Brachet 1920
 Espronceda, Obras poeticas 2153
 Estebrich, Poetas liricos ital. 702
 Euliassequenz (Matile) 1633
 Eurén, Exemples de R adventice en franç. 1886
 Eusebio, Passaggio dell' Acheronte 872
 Euskal - Erria 2196a
- Fable, La, et les Fabulistes au XVII. s. 1541
 Fabre, Lexique de la langue de Chapelain 1612
 Fabri, Le grand e vrai art de pleine rhétorique (Héron) 1634
 Fabrizio, Il primo poeta romanesco 656
- Faguet, Etudes litt. sur le XIX s. 1392
 — Grands maîtres du XVII. s. 1385
 — La comédie de Molière 1716
 — La Fontaine 1457
 — Notes sur le théâtre contemp. 1420
 — Notices littéraires 1371
 — Satires et portraits au XVII. s. 1549
 Faiani, Verde e Ceprano 873
 Falamonica, Canto proemiale (Gelmi) 957
 Falletti, Campanella 570
 Faloci Pulignano, Fra Cherubino 575
 Faraone, Caiazzo patria di Pier della Vigna 226
 Favaro, Edizione nazionale di Galilei 980
 — Scampoli Galileiani 981
 — Rarità bibliogr. Galileiane 982
 — Ragguagli sulla pubbl. dei mss. di Leonardo da Vinci 1012
 Favraud, Le Noël de Theuet 2031
 Federzoni, Canto XIII dell' Inferno 874
 Fehrborg, De verbis lat. in uo 271
 Feist, Zu Paris' Poème inédit de Martin de Franc 1687
 — Ital. geistl. Lieder 721
 de Felice, Irreligiosità di Boccaccio 550
 Fenaroli, Svaghi letterari 496
 Fénelon, Oeuvres choisies (Saucié) 1635
 — Aventures de Télémaque 1636. 1637
 — — (Personneaux) 1638
 — De l' éducation de filles (Defodon) 1639
 — Dialogues des morts (Feugère) 1640
 — — (Jullien) 1641
 — Lettre sur les occupations de l' Acad. (Bauron) 1642
 — — (Gaumont) 1643
 Ferrand, Parole et langage 14
 Ferrari, Villanelle alla napolitana 729
 — Amori di Tasso 683
 Ferraro, Glossario monferrino 1203
 Fernández, Zorrilla 2112
 Fernández de Ribera, Lágrimas de San Pedro 2154
 Ferri, Sulla Francesca 875
 Ferrieri, Legge del contrappasso 876
 Ferro, Antiche iscrizione Veneziane 707
 Fertault, Dict. du lang. Verduno-Chalonnais 1821
 Festus, De verborum significatu (Thewrewk de Ponor) 198
 Féval, Contes de Bretagne 61
 Fi, La, del Comta d' Urgell 2059
 Fiammazzo, Codici veneti d. Div. Comm. 832
 Figueroa, La poesia gallega 2088

- Figuière, Théâtre classique fran-
 çais 1550
 Filomusi Guelfi, I superbi nell' In-
 ferno 877
 — Gli accidiosi 878
 — Due chiose dantesche 879
 Finamore, Leggenda di S. Fran-
 cesco d' Assisi 612
 Finzi, Storia d. lett. ital. 486
 — e Valmaggi, Tavole stor.-
 bibl. d. lett. ital. 487
 — Prose letterarie 706
 Fioretto, Quadri sinottici 880
 Fiorio e Biancifiore (Crescini) 959
 Firenzuola, Tales (engl.) 960
 Fischer, Kuno, Descartes u. seine
 Schule 1443
 Flamini, Sonetti e ballate 727
 — Versi (1478) 762
 — Pulci o Bellincioni? 1094
 — Sulle poesie del Tansillo 1108
 Flathe, Restauratione e rivoluzione 466
 Fleischer, Tassos dramat. Arbei-
 ten 684
 Fleury, Patois de la Hague 1830. 1831
 Flores García, A cartas vistas 2155
 Florian, Fables (Geruzez) 1645
 — — (de Suckau) 1646
 — — (Rogier) 1647
 Foa, Mlle de Rambouillet 1491
 Fogazzaro, Zanella 1132
 Fögl d' Engiadina 1206
 Foffano, Due canzoni amorose 710
 Folengo, L' Orlandino (Portioli) 961
 Folk-Lore Journal 410
 Forcella, Piccola antologia ital. 697
 Forcellini, Lexicon lat. 285
 Forestié, La société litt. de Mon-
 tauban 1961
 Formont, Catherine d' Atayde 2207
 Fornasini, Dernières années de
 Michel-Ange 652
 Forschungen, Roman., (Vollmöller) 364
 Förster, Grammatisches 1881
 Fortier, 7 grands auteurs du
 XIX. s. 1393
 Fortini, Novelle (Orlando e Bac-
 cini) 962
 Fosco, Pape, Satan etc. 881
 Foscolo, Sepolcri etc. 963
 — Poesie (Antona - Traversi e
 Martinetti) 964
 — Edipo (Antona-Traversi) 965
 — Lettere (—) 967. 968
 — Lettere a Lucietta (Martinetti) 970
 — Manifesto per il „Genio demo-
 cratico“ 967
 Fourès, Boabdil 1992
 Fournier, Notes sur Gérardmer 1927
 Fournier, Formation des noms
 de lieux dans les Vosges 1928
 — Mss. de Grenoble 338
 Franc Prouvençau 2010
 Francati, L' arivoluzione a Roma 1157
 — Er trenta aprile 1158
 Francesch Eximenis, Regles de
 bona criança 2063
 Francesco d' Assisi, Fioretti (Amo-
 ni) 974
 — Cantico del sole (Pulignani) 976
 — Fioretti (Alvisi) 200
 — — (Amoni) 201
 Francesco di Andrea da Viterbo,
 Cronaca (Cristofori) 977
 Franciosi, Scritti danteschi 882
 — Inferno VIII, 78 883
 Franco, Filena (Albertazzi) 979
 Franco, Vinc., Rose e spine 1164
 Franco - Gallia 1286
 Frank, de Gresset 1450
 — La Satyre des Satyres 1630
 Franke, Phrases de tous les jours 1923
 Franken, Rum. Volkslieder 1256. 1256a
 Franklin, Vie privée d' autrefois 1337
 Frati, Andrea Cappellano 1428
 — Benedetto Dei 606
 — Bibliografia bolognese 439
 — Biblioteca di S. Salvatore in
 Bologna 440
 — Carte di Bilancioni 447
 — Documenti in volgari 714
 — Poesia in lode di alcune dame 750
 — 2 mss. Jacoponiani 1008
 — e Ricci, Il sepolcro di Dante 592
 Fredegar, Chronica (Krusch) 202
 Frédéric le Grand, Correspondance
 avec Voltaire 1648
 Freppel, Révolution franç. 1318
 Frick, Scaliger u. d. Chroniken
 d. Victor Tunnunensis 255
 Frosina-Cannella, Sul Ciullo d' Al-
 camo 763
 Fumagalli, Etimologie lat. 288
 — Biblioth. bibl. ital. 437
 Funck, Lesefrüchte 297
 Funck-Brentano, Montchrétien 1482
 Fuster, Quelques poètes normands 1399
 Fuzet, Branche de Veilom 1298
 Gabardi, Un aneddoto Nicco-
 liniano 660
 Gabelentz, von der, Stoff u. Form
 in d. Sprache 15
 Gabotto, Cappellari da Rieti 572
 — Cornazzanos „De excellentium
 virorum principibus“ 191
 — L' epicureismo ital. 535

Gabotto, La patria nei poeti della rinascenza	518	Ghirardi, Pellico	670
— Politica di Ariosto	542	Gianandrea, Arrigo Testa	689
— Relazione di Poliziano con Milano	1092	Giannini, Ninnananne in Pisa	1156
— Torres Naharro	2102	Gidel, Hist. d. l. litt. franç. depuis 1815	1394
— G. Tuttavilla	691	Gietmann, Beatrice	594
Gaiter, La crisi letteraria	500	— Gralbuch	388
— Il vero nel Purgatorio VIII.	884	Gille, Der Konjunktiv im Franz.	1893
— Pape, Satan etc.	884a	Gilliéron, ie à Collinée	1833
Galanti, Tre regni danteschi	885	Gioberti, Lettere (Molineri)	987
— Tasso a Padova	686	Giolli, L'ideale di Romanella poesia	524
Galilei, Scritti di critica lett. (Mestica)	983	Giordani, Orazioni ed elogi (Borgognoni)	988
Gallardo, Biblioteca española de libros raros	2071	— Lettera (Mazzarini)	989
Galletti, Machiavelli e Strozzi	638	— Lettere (Sforza)	990
Gambara, Lettere (Amaduzzi)	984	Giornale storico della lett. ital.	453
Gano Guidini, Lauda di S. Francesco (Pulignani)	985	Giovagnoli, Frustula et nugae	497
Garavini, Monti	657	Giraldoni, Educazione della voce	22
García, Franc. V., Mostra dels escrits (Cobella)	2156	Girart de Rossilon	1993
— Leopoldo, Dos amores	2157	de Gistille, Commento di Cornoldi alla Div. Comm.	887
García Al-Deguér y Giner de los Ríos, Literatura española	2089	Giuliani, Giov. Cotta	578
Garin le Brun, L'enseignement (Appel)	1992	Giusti, Poesie (Fioretto)	991
Garner, Gerundial construction	427	— — (Stiavelli)	992
Garnier, L'oeuvre de Rabelais	1740	— — (Del Cerro)	993
Gasetta Romonscha	1207	— Lettere (Martini e Biagi)	994
Gaspary, Il Giuseppe del Colonnuccio	820	Giustiniani, Dialogo d'amore (Mazzoni)	996
— Ploier le corjon	1615	Gnerlich, Versbau der Anglonormannen	1904
— altrz. pec	1934	Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue franç.	1918
Gaudenzi, Dialecto di Bologna	1185	— Morceaux choisis	1534
— Università di Bologna	476	Goerlich, D. burgundische Dialekt im 13. u. 14. Jh.	1867
Gautier, L'An 1789	1318a	— Die beiden Bücher der Makabäer	1558
Gautier de Chatillon, Ultima poesia (Novati)	1653	Goldoni, Locandiera	995
Gazeau de Vautibault, Les d'Orléans	1310	Goldschmidt, Doktrin d. Liebe	525
Geiger, Molière u. d. Frauen	1475	Goncourt, Société franç.	1344
— Vorträge u. Versuche	377	González Serrano, La dramática de Calderon	2137
Gehrig, Rousseau	1498	Gori, Romanze d'amore	1155
Geijer, Quelques cas de labialisation en français	1883	— Un buon governo	888
Gennaro de Ferrigni, Leopardi e Colletta	631	— 3 Lettere (Celani)	999
Gentile, Codici Palatini di Firenze	339	de Gourcuff, Pistel	1486
Georges, Dizionario lat.	286	— Robin du Faux	1495
— Lexikon d. lat. Wortformen	287	— Saint-Amant à Belle-Ile	1505
Georgov, Montaigne Vertreter d. Relativismus	1479	— Le Masle	1464
Gerbert, Lettres (Havet)	204	Govi, Calamita	1199
Gesta Francorum (Hagenmeyer)	135	Gozzi, Carlo, Die Frau als Schlange (Müller)	1000
Gestes des Chiprois (Raynaud)	1543	— Gaspary, L'Osservatore	1001
Ghibănescu, Documente romine	1246	— Favole etc. (Lerra)	1002
Ghignoni, Tre passi della Div. Comm.	886	— Lettere (Matteucci)	1003
		Gradnauer, Mirabeau üb. d. Erneuerung d. franz. Staatswesens	1690
		Graf, Leggenda di Maometto	391
		— Un monte di Pilato	398

- Graf, Questioni di critica 498
 — La crisi letteraria 499
 Grammaire française 1852. 1853
 Gratier, Les patois du dép. de
 l'Isère 2016
 Graziadei, Alma sdegno 889
 Graziani, Invenzione della scrit-
 tura 24
 Graziano, Destouches 1445
 Gréard, Education des femmes 1372
 Grego, Gli Inni sacri di Manzoni 1038
 de Gregorio, Studi su Dante 595
 Griffoni, Lauda inedita (Casini) 1005
 Grillo, Lettura ital. 698
 Grisebach, Treulose Wittwe 403
 Gröber, Franz. f aus -d 1882
 — Vulgärlat. Substrate 294
 Groeger, Argonauticarum historia 385
 Gropp u. Haufsknecht, Auswahl
 franz. Gedichte 1542
 Grot, Historia ecclesiastica y civil
 de Nueva Granada 2082
 Guarneri, Diploma di grazie 740
 Guarnerio, Donne della Barbagia 891
 de Gubernatis, Dante e l'India 596
 Guéchet, Fêtes pop. de l'ancienne
 France 1572
 Guglia, Rivarols Plan einer Theo-
 rie du corps polit. 1770
 Guicciardini, Historia de Italia 461
 Guichard, Prouverbes doufinens 2019
 Guide de prononciation franç. 1870
 Guigue, Bibliothèque hist. du
 Lyonnais 1949
 Guillaume, Dante artiste 597
 Guillotin de Corson, Récits de
 Bretagne 62
 Guiraldenc, Poésies languedociennes
 (Roque-Ferrier) 1994
 Günther, Bruno 562
 — Quinaults Komödien 1739
 Gutiérrez de Caño, Codices y
 manuscritos de Valladolid 2073
 Guyard de Berville, Hist. de Ber-
 trand Du Guesclin 1657
Haas, Gesch. des I vor folg. Con-
 nanten im Nordfranz. 1884
 Haase, Zur Syntax des 17. Jh. 1889
 Hagenmeyer, Anonymi gesta Fran-
 corum 135
 Haillant, Bibliographie vosgienne 1276a
 Hale, Cum- constructions 278
 Hamel, Histoire de France 1329
 Hamelin, La litt. orientale en
 France aux 17. et 18. s. 1965
 Hannedouche, Les grands peintres 1356
 Hanotaux, Famille maternelle de
 La Fontaine 1458
 Hanssen, Lat. adjective 267
 Hârsu, Altromän. Kirchenlitte-
 ratur 1240
 Hart, Pyramus- u. Thisbesage 401
 Hartmann, Eingangsperioden der
 Cheltenhamer Version des
 Girart de Viane 1654
 Hartwig, Florent. Gesch. 468
 Hauréau, Notices sur des mss.
 lat. 110
 de Hauteclouque, Les représen-
 tations dramat. 1401
 Havard, Femmes illustres 1297
 Hayn, Bibliotheca erotica 321
 Hazañas, Fernández de Rivera 2107
 Hefner-Altenack, Trachten, Kunst-
 werke etc. 90. 90a
 Heigel, Karl Theod. v. Bayern
 u. Voltaire 1516
 Heine, Calderon im Spielver-
 zeichnisse der deutschen
 Wandtruppen 2138
 Heinzendorf, Romän. Volkslieder 1257
 Helmold, Slavenchronik (deutsch
 v. Laurent) 206
 Hémon, L'abbé Lamare 1517
 Hennessy, Mesca Ulad 58
 Henri IV, Lettres 1658
 Henry, Esquisses morphol. 269
 — Syntaxe comparée 47
 — Joffroy 1455
 Heraeus, Placidi glossae 228
 Herculanus, Carmina lat. & ital. 207
 Herlet, Studien über die Yzopets 1553
 Hermann, Dantes Göttl. Kom. 892
 Hettinger, Die göttl. Komödie 893
 v. Heyden, Tracht d. Kulturvölker
 . Europas 91
 Heyse, Italienische Dichter 704
 Hignard, Don Quichotte et Pick-
 wick-Club 2146
 Hilgenfeld, Libellus de aleatoribus 139
 Hins, Genèse de la conjugaison
 franç. 1888
 Hiob. Oberengad. Drama (Kofmel) 1214
 Historiae rhythmicæ (Dreves) 116
 Höfler, Bilder a. d. franz. Revol. 1319
 Hoffmann, Otto, Praesens d. idg.
 Grundspr. 46
 Hofmeister, Bernhard v. Clairvaux 178
 Holder, Inventio sanctae crucis 137
 Hölzer, Lat. Semasiologie 292
 Hommage en langue d'oc (Bon-
 durand) 1983
 Honorius d'Autun, Elucidarium.
 Prov. Übers. (Reynaud) 1995
 Horning, Franz. Etymologien 1935
 Hofsfeld, Spanish Reader 2121
 Hottenroth, Trachten etc. 92. 92a
 Hue de Rotelande, Ipomedon
 (Kölbing u. Koschwitz) 1659

- Hugo, Vita S. Amantii 210
Hugounet, Mimes et Pierrots 383
Huit, Le Nicomède de Corneille 1623
Hulserl, Entwicklung d. franz. Dramas 1409
Hymnen, Liturg., d. MA (Dreves) 117
Hymnus v. St. Omer (Stowasser) 136
- J**
Jachino, Tradizioni alefsandrine 1144
Jacobs, Fables of Aesop 336
Jacopone da Todi, Lauda (Bellucci) 1006
— Ballata (Biadego) 1007
Jafuda, Sentences morals (Balari y Jovany) 2064
Jäger, Sociale Bewegung in Frankreich 1345
Janmart de Brouillant, Liberté de la presse 1354
Jarnik, Index zu Diez 430
Jeanroy, Imitations pieuses de chansons profanes 1379
Jeanroy - Félix, Nouv. hist. de la litt. franç. 1395
— Hist. de la litt. franç. 1388
Jesp, Bem. zu lat. Grammatikern 121
Jespersen, Articulations of speech sounds 25
Jespersen, Fransk laesebog 1524
Jhm, Studia Ambrosiana 162
— Observat. in patres eccles. lat. 122
Jllex, La Vergine nei canti del Petrarca 1086
— Il sentimento nell' Aminta di Tasso 1125
Inventio sanctae crucis (Holder) 137
Inzenga, Cantos y bailes populares de España 2172
Joannes Gorinus, Legenda Petri de Fulgineo 211
Jonascu, Sistemele ortografiei 1261
Joppi, Canzone friulana 1213
Jouin, Corneille et Lulli 1440
Isenbart, Continuatio Reginonis 234
Issaurel, L' Eissame 1997
Junghandel, Baukunst Spaniens 2087
Junius, Letters (Woodfall) 213
Junker, Geschichte d. franz. Litt. 1361
- K**
Kahl, Cornelius Labeo 215
Karsten, Sprechheiten und deren Rolle 26
Kawczynski, Rythmes 429
Keller, Altspan. Lesebuch 2120
Kerbaker, Luogo dello Shakespearo imitato da Monti 1062
Kerviler, Bio-bibliographie bretonne 49
Key, Leopardi 632
- Kirner, Storia dell' Europa di Giambullari 986
Klein, La poésie et le temps présent 1405
Kleinschmidt, Charakterbilder a. d. franz. Rev. 1320
Klette, Beitr. z. Gesch. d. ital. Gelehrtenrenaissance 514
Knörich, Präziosentum 1387
Koehler, Illustrazioni a Sercambi 1105
— Partikel en, em 274
König, Jeunesse de Michel-Ange 653
Konrad v. Haimburg, Reimgebete (Dreves) 189
Köppel, Engl. Tasso-Übersetzgn. 1114
Koschwitz, Grammatik d. neufr. Schriftsprache 1854
Krejčí, Merkmal d. Volkspoesie 406
Kretschmer, Physische Erdkunde 93
Kreysig, Französ. Nationalliteratur 1362
Kronenberg, Minuciana 219
Kruszewski, Prinzipien d. Sprachentwicklung 21
Küppers, Volkssprache d. 13. Jh. in Calvados u. Orne 1864
Kurz, Die Persius-Scholien 143
Kuttner, Naturgefühl d. Altfranzosen 1830
- L**
Labernia y Esteller, Diccionario de la lengua catalana 2068
La Borderie, de, Archives du bibliophile breton 50
La Bruyère, Les Caractères 1662—1664
Lacoizqueta, Dicc. de los nombres euskaros de las plantas 2200
Lacroix, Mme de Sévigné 1508
La Fontaine, Oeuvres (Regnier) 1665
— Fables 1666. 1667
— — (Du Mesnil) 1668
— — (Meurisse) 1669
— Choix de fables (Defodon) 1670
— — (Delapalme) 1671
— — (Moriarty) 1672
— — (Richardot) 1673
Lafuente, Historia general de España 2077
La Fuente, Historia de las universidades 2086
La Grasserie, de, Classification des langues 37
— Etudes de grammaire comp. 29
Lamentum virginis (Morsolin) 743
Landau, Leopardis Plagiata 1026
— L' Enfant prodigue und die Räuber 1816
Lane, Dante Bibliography 828
Lang, San Secreto 2136

- Lang, Tradições pop. açorianas 2214
 — Notas de philologia portuguesa 2221
 — Weitere Beitr. zu Michaëlis portug. Wörterb. 2224
 Lange, Heinrichs d. Gleissners Reinhart u. d. Roman de Renart 1781
 Langlois, Mss. franç. & prov. de Rome 342
 Lanoy, Légende de S. Antoine en français (Guigue) 1998
 Lanson, La comédie au XVIII. s. 1416
 Lanza, Capitolo di Andreini 771
 — Imitazioni manzoniane 1039
 La Rochefoucauld, Mémoires (Hummel) 1675
 Larousse, Dictionnaire complet illustré 1911
 — Nouveau Dict. compl. 1912. 1913
 La Rue et d'Inguibert, Correspondance 1676
 Lasinio, Voci ital. di origine orientale 1198
 Latini, Alcuni frammenti in antico dialetto piccardo 1677
 — Il tesoro versificato (d'Ancona) 1009
 — — Bruchstück (Lauchert) 1010
 Lauchert, Physiologus 397
 Laudì Cortonesi (Mazzoni) 715
 — dei disciplinati di Gubbio 716
 — Francescane (Mancini) 717
 — sacre (Accame) 718
 Laureani, Filosofia di Leopardi 633
 La Villemarqué, Anciens Noëls bretons 64
 — Les anciens poètes du Léon 1402
 Lazzaro, Il Carnevale 421
 Lebaigue, Morceaux choisis de litt. franç. 1530
 — La réforme orthographique et l'Académie franç. 1878
 Lebasteur, Bouffon 1436
 Lebèro, Flous del mietjoun 2029
 Le Chevalier & Lejard, Prosodie lat. 282
 Le Clerc, Le Bestiaire (Reinsch) 1678
 Lecoy de la Marche, XIII. siècle artistique 1355
 Leest, Syntakt. Studien üb. Balzac 1592
 Lefebvre Saint-Ogan, De Dante à l'Arétin 472
 Le Fevre - Deumier, Célébrités françaises 1373
 Lefranc, Règlement int. de Léproserie 1570
 — Origines de notre langue maternelle 1845
 Leite de Vasconcellos, A philologia portuguesa 2217
 Leitschuh, Bilderkreis d. Karoling. Malerei 94
 Leleu, Les poésies de Froissart 1651
 Lemaitre, Les contemporains 1396
 Le Monnier, François d'Assise 613
 Leonardo de Argensola, Obras (La Viñaza) 2158
 Leopardi Giac., Poesie minori (Piergili) 1014
 — Poesie scelte (Fornaciari) 1015
 — Prose scelte (Pippi) 1016
 — Pensieri (Castagnola) 1017
 — Filippo Ottonieri etc. (Castagnola) 1018
 — Lettere (Zuccarini) 1019
 — Lettera apocrita (Antona-Traversi) 1020
 Leopardi, Monaldo, Pastorale ed egloghe (Antona-Traversi) 1029
 Lericque, Lope de Vega 2100
 Leroux, Biographies limousines et marchaises 1950
 — Poésie bretonne 54
 — Langage pop. dans la Loire-Inférieure 1836
 Lesca - Rossetti, Una questione importante 598
 Lesigne, La fin d'une légende 1302
 Lespinnasse, Lettres choisies (de Pompery) 1679
 Leti, La borsa smarrita (Volpini) 1030
 Lettere volgari del sec. XIII (Lisini) 720
 Lettre des ambassadeurs de la Provence à Rome 1984
 Levallois, Leopardi 634
 Levasseur, Population franç. 1335
 Le Vasseur, Poésies complètes 1680
 Lévêque, L'accent tonique et l'écriture 1876
 Levi, Consalvo di Leopardi 1027
 — Il Corbaccio e la Div. Comm. 894
 Levy, Kriessrecht im MA. 83
 — Zu Raimon Vidal's Novelle Abrils etc. 2002
 Leymont, de, Mad. de Sainte-Beuve 1341
 L'Huillier, Sainte Libaire 1299
 Libellus de aleatoribus (Hilgenfeld) 139
 Liber diurnus (v. Sickel) 140
 — ystoriarum Romanorum (Monaci) 744
 Lichtenauer, Vauquelin de La Fresnaie 1514
 Liesenberg, Die Sprache d. Ammianus Marcellinus 163
 Limerno s. Folengo 961
 Linke, Studien zur Itala 138

- Lippi, Malmantile racquistato (Corio) 1031
 Literaturblatt f. german. u. roman. Philol. 365
 Littératures pop. de toutes les nat. 416
 Lives of Saints (Stokes) 57
 Livre des Syndics des états de Béarn 1985
 Lloyd, Speech sounds 27
 Locella, Deutsche Dante - Literatur 829
 — Dante in d. deutsch. Kunst 599
 Lockhart, Ancient Spanish ballads 2123
 Lo Forte Randi, La Rochefoucauld 1462
 de Lollis, Mss. provenzali vaticani 1947
 — Ricerche intorno a canzonieri provenzali 1956
 Loménie, Les Mirabeau 1342
 Longoni, Lezioni sulla Div. Comm. 895
 Loofs, Die Hss. d. lat. Übers. d. Irenaeus 212
 Lope de Vega Carpio, Comedias (Kressner) 2159
 Lorenz, Dialect da Falisour 1225
 Lorenzo da Ponte, Canzone (Malamani) 1032
 Lori, Strambotti (Bacci) 1033
 Löschhorn, Herrig 354
 Los Reyes y Florentino, Folklore Filipino 2171
 de Los Rios, Don Juan 387
 Loth, Origine troyenne des Bretons 52
 — Littérature celtique: Les Mabinogion 53
 Lotheissen, Culturgesch. Frankreichs 1339
 Loubens, Proverbes et locutions franç. 1578
 Louis, Littérature franç. 1363
 Louis-Lucas, Origines de l'ancienne France 1300
 Louvet de Couvrai, Révolut. franç. 1321
 Lovarini, La bella Polissena 1136
 — Un allegro convito 730
 Loyola, Cartas 2160
 Lucas, Proverbi criminali portoghesi 2216
 Luce, Jeux pop. dans l'ancienne France 1573. 1574
 Lucidarius 1995. 1996
 Lumbroso, Memorie ital. del buon tempo antico 501
 — Gli accademici nelle catacombe 502
 Lundehn, Esquisses de l'hist. litt. de la France 1528
 Lupetti, Dante in molte vicende 600
 Lütgenau, Dieu 1936
 Luzel, Saint Gwennolé 60
 Luzio, Folengo 608
 — e Renier, Bellincioni 544
 Lyttkens u. Wulff, La transcription phonétique 28
 M. P. Etudes littéraires 1364
 Mabillon, Briefe an Colloredo (A. Goldmann) 1681
 Maccario e Albre, Bibliografia cuneese 441
 Machiavelli, Discorsi sopra Livio 1034
 — (Finzi) 1035
 — Principe etc. (Barboni) 1036
 Macqueron, Etude sur les portraits picards 1400
 Macri-Leone, Nota dantesca 896
 Maffei, Letteratura ital. 488
 Magalotti, Lettere (Jarro) 719
 Magni, Studio della lett. ital. 483
 Magrini, L'Inferno di Dante 897
 Mahrenholtz, Analecten zur franz. Literaturgesch. 1374
 — Jeanne d'Arc 1303
 — Rousseau 1500
 — Thérèse Levasseur 1499
 — Bildnisse Molières 1476
 — Bemerkungen üb. die Correspondance philosophique 1629
 Maioli, il pensiero di Dante 898
 Maiorescu, Eminescu 1243
 Maistre, Jean de, Extraits de ses oeuvres 1682
 — X. de, Oeuvres complètes 1683
 Malamani, Buratti 569
 Mallefille, Cours de langue espagnole 2171
 Malmignati, Tasso a Padova 685
 Malvezzi, G. Bruno 563
 Mancini, Laudi Francescane 717
 Manetta e Rughi, Grammatica della lingua spagnuola 2179
 Mangenot, Les travaux des Bénédictins de Saint-Maur 132
 Manincòr, Vocali e ed o 1179
 Manitius, Beitr. z. Gesch. frühchristl. Dichter im MA. 123
 — — d. röm. Prosaiker im MA. 124
 — Zu späten lat. Dichtern 125
 Mann, Zu Philipps von Thaün Werken 1738
 Manzoni, Rivoluzione francese 1322
 — Fiancé (Rey-Dusseuil) 1041
 — Fioretti di S. Francesco 975
 Magré Dardequé, Dict. hébreu-ital. 1195
 Marcellus Empiricus, De medicamentis (Helmreich) 218

- Marchetti, Lettere (Jarro) 719
- Marcou, Morceaux choisis des classiques franç. 1531
- The French historical infinitive 1895
- Margani Ortisi, Michelangelo 654
- de Margerie, J. de Maistre 1466
- Marguerite de Navarre, Heptameron (Deutsch v. Förster) 1684
- Marguillier, Simon de Troyes 1512
- Mariéton, Conteurs provençaux 1970
- Marno, Sonetti (Salvagnini) 1042
- Marsucco, Foscolo sopra un passo di Dante 899
- Marta, Pape Satan etc. 900
- Martel, Proverbes franç. 1579
- Martin, Reliques de François de Sales 1506
- Martinò, Paternoster dei liberali 1165
- Maruffi, Codici danteschi di Parma 833
- Marx, Die Vita Gregorii IX. 152
- Masi, Gamerra e i drammi lagrimosi 619
- Masironi, Elegia 1043
- Mas Latrie, Trésor de chronologie 104
- Massaroli, Sabba da Castiglione 574
- Massillon, Oeuvres oratoires (Simond) 1688
- Massó Torrents, Anuari bibliogr. catalá 2045
- Mathis, Martina 1219
- La Rimur etc. 1220
- Matile, Exercices sur les homonymes 1922
- Matthiae, De literis libri 2 23
- Matzke, Mod. picard bien 1828
- Maulde-La-Clavière, Révol. franç. 1312. 1313
- Maurice, Bruno 564
- Mayen, De particulis quod, quia etc. 279
- Mazarin, Lettres (Chéruel) 1689
- Mazat, A la Marro 2014
- Mazzatinti, Bernardino da Siena 549
- Laudi dei disciplinati di Gubbio 716
- Mazzini, Scritti 1045
- Mazzoni, Laudi Cortonesi 715
- Schiavo di Bari 755
- McCabe, The geste of Auberi le Bourgoing 1556
- McCare, Darmesteter 350
- McLean, Dante's sense of color 601
- Medici, Lor. de, A Lucrezia (Brandi) 1046
- Medin, Ballata della Fortuna 732
- Profezia del Veltro 901
- Meli, Favole (Adamo) 1047
- Mélusine 411
- Memorial histórico español 2076
- Mende, Aussprache des franz. unbetont. e 1879
- Menéndez y Pelayo, Ideas estéticas en España 2090
- La ciencia española 2091
- Discurso leído en la Univers. Central 2092
- Merbot, Forschungsweisen 375
- Merino de Zaragoza, Registro (Bofarull) 2161
- Mérit, Lettres sur le beau en litt. 1438
- Merlet, Etudes litt. 1375
- Extraits des classiques franç. 1532
- Merlin Cocai s. Folengo 961
- Mesca Ulad (Hennessy) 58
- Mesnard, Molière 1477
- Mettlich, Altfranz. Hohelied 1563
- Meyer, Paul, Fragment de Blanchandin 1557
- Version angl. des Enfances Jésus Christ 1561
- Origines des versions prov. du Nouveau Testament 1980
- La langue romane du midi de la France 2034
- Ms. Egerton 2710 1282
- 2 mss. franç. 1283
- Alexandre le Grand dans la litt. franç. 1378
- et Joret, Recettes méd. en français 1548
- Meyer-Lübke, Gramm. d. roman. Sprachen 422. 422a
- Michaelis, Portugies. - deutsch. Wörterb. 2223
- Wörterb. d. ital. u. deutsch. Spr. 1192
- Michailénu, Dialectulá Românilor 1260
- Michelangelo, Sonnet (Elton) 1048
- Michelet, Révolution franç. 1323. 1324
- Jeanne d'Arc 1304
- Micheli, Sonetti romaneschi (Celani) 1049
- Milá y Fontanals, Obras completas (Menéndez y Pelayo) 2162
- Miliani, Maria Stelluti 680
- Milizia, Manzoni 645
- Mille, Bossuet directeur de conscience 1434
- Millet, Légende du Saint-Graal 389
- Millhouse, Ital. and english Dict. 1194
- Minimus, Via del Paradiso 902
- Miodónski, Anonymus adversus aleatores 129
- Miracles de Saint Martial (Arbelot) 141
- de sainte Geneviève (Havet) 1691
- Miracula Sanctae Valeriae 142
- Miscellanea Franciscana 460
- Mistral, Oeuvres 1999

- Moebius, Rousseaus Krankheits-
 gesch. 1501
 Modern Language Notes 366
 Modlmayr, Artikel u. Zahlwort
 bei Claude de Seyssel 1799
 Moisy, Glossaire anglo-normand 1829
 Molière, Oeuvres (Despois et
 Mesnard) 1692
 — Oeuvres complètes (Lemaistre) 1693
 — — 1694
 — — (Montaignon) 1695
 — — (Pauly) 1696
 — Comedie scelte (Dupin) 1697
 — L'Avare 1698. 1699
 — — (Humbert) 1700
 — — (Lavigne) 1701
 — — (Schele de Vere) 1702
 — — (deutsch v. Mager) 1703
 — Bourgeois gentilhomme (Va-
 pereaue) 1704
 — Don Garcie de Navarre (Vitu) 1705
 — Les femmes savantes 1706
 — — (Vapereaue) 1707
 — Le Misanthrope 1708
 — Précieuses ridicules 1709
 — — (Vapereaue) 1710
 — — (Vitu) 1711
 — Sganarelle (Vitu) 1712
 — Der eingebildete Kranke
 (Schrutz) 1713
 — Plays, by english dramatists
 (Morley) 1714
 Moliériste, Le, 1716a
 Molina, Teatro 2163
 de Molins, Dicc. de escritores y
 artistas catal. 2054
 Molza, Prima ficata (Caro) 1050
 Mommsen, Zu Ammian u. Enno-
 dius 164
 — D. ält. Hs. d. Chronik d. Hie-
 ronimus 208
 Monaci, Testi antichi provenzali
 1974. 1975
 — L' Iliade di Monti 1056
 — Crestomazia ital. 700
 — La Rota Veneris di Boncom-
 pagno 183
 — Un bestiarior moralizzato 733
 — Liber ystoriarum Rom. 744
 de Monge, Etudes morales et litt. 378
 Moniglia, Lettere (Jarro) 719
 Montabré, La Cigala e la Four-
 niga 2000
 Montagne, Hist. de la Soc. des
 gens de lettres 1398
 Montaigne, Essais (Dezeimeris et
 Barckhausen) 1717
 — — (Motheau et Jouaust) 1718
 — — (engl. v. Florio) 1719. 1720
 — Lettre (DuBoys) 1721
 Montaigne, L' Italia alla fine del
 sec. XVI. (D' Ancona) 1722
 Montecorboli, Montaigne en Italie 1480
 Montégut, Maundeville 1470
 Montesquieu, Oeuvres choisies
 (Simond) 1725
 — Lettres persanes (Josupeit) 1724
 Monti, Aristodemo 1051
 — La Bassvilliana (Della Valle) 1052
 — — (Finzi) 1053
 — Poemetti (Francesia) 1054
 — Prima ode (Mestica) 1055
 — Iliade (Monaci) 1056
 — Lettera (Antona-Traversi) 1057
 — — (Centofanti) 1058
 — — (Fiammazzo) 1059
 — — (Tanfani-Centofanti) 1060
 — Due epigrammi lat. (Chinazzi) 1061
 Montier, Glossaire patois des végé-
 taux du Dauphiné 2041
 Moore, Textual criticism of the
 Div. Comm. 903
 — Dante's references to Alexander 904
 Moraleda, Cantares populares de
 Toledo 2173
 Moranvillé, Chronique du religieux
 de Saint-Denis 1546
 Morel-Fatio, Version aragonaise
 d' Eutrope 2128
 Morosi, L' odierno linguaggio val-
 dese del Piemonte 2037
 Morpurgo, El costume delle donne 713
 Morsolin, Lamentum virginis 743
 Motta, Libreria Sforzesca 445
 Moyen Age 73
 Müller, Max, Can we think without
 words? 16
 — 3 lectures on science of lang. 7
 — Otto, Täggl. Lebensgewohnheiten 1381
 Müller-Walde, Leonardo da Vinci 625
 Muñoz Peña, El teatro del maestro
 de Molina 2163
 Muñoz y Rivero, Idioma y escri-
 tura de España 2180
 son Munthe, Composés espagnols
 du type alabierto 2187
 Müntz, L' art pendant la Renais-
 sance 95
 Muoth, Material historic 1210
 — Normas ortograficas 1229
 Muratori, Antiquitates 456
 — Lettere (Biadego) 1063
 Mussafia, Marienlegenden 395
 — Fonologia francese 1871
 Muscogiuri, Caratteri delle Div.
 Comm. 905
 Musset, La paresse (Nienkirchen) 1726
 Mystère de Saint Bernard de Men-
 thon (Lecoy de La Marche) 1567
 — de Sainte Barbe (Ernault) 59

- Nägelsbach, Lat. Stilistik 281
 Naissance du Chevalier an Cygne (Todd) 1568
 Nani Mocenigo, Lirici veneziani 526
 Napoleon I, 2 litt. Aufsätze 1727
 de Nardi, Galilei e Rosmini 617.
 Nather, Influence classique dans la poésie de Regnier 1767
 Natoli, Secoli della lett. ital. 489
 Negroni, Tomba di Manfredi 906
 — Testo della Div. Comm. 907
 Negruzzi, Eminescu 1244
 Nelli, Commedie (Moretti) 1064
 Némethy, De Firmico Materno 199
 Neri, Mss. di Chiabrera 815
 — Traduzione di Giovenale sconosciuta 769
 — Un falsario del sec. XVI. 641
 Nettlau, Welsh consonants 66
 Nettleship, Lat. Lexicography 289
 — On the Pervigilium Veneris 144
 Nicolaïdes, Livres de divination 418
 Niederstadt, Altfranz-Chanson de Doon de Maïence 1560
 Nienkirchen, Mussets La paresse als zeitgenöss. Satire 1726
 Nieri, Racconti popolari 1168
 Nigra, Bouquetin 1937
 Nithard, Geschichten (deutsch v. v. Jasmund) 221
 de Nolhac, Vettori e Sigonio 1131
 — Mss. de la biblioth. de Pétrarque 674
 Nonus Marcellus, Doctrina (L. Müller) 222
 Nordfelt, Mss. des Enfans Vivien 1562
 Notices et extraits des mss. de l. Bibl. nat. 334
 Nottola, Selvaggia Vergiolesi 819
 Novati, Alfieri 538
 — Bartolomeo da Castel della Pieve 543
 — Un preteso epigramma petrarchesco 1089
 — Benvenuto da Imola 547
 — Dante e Petrarca 602
 — Studi critici e lett. 503
 Novelle e poesie francesi (Civelli) 1547
 Novelletta antica 745
 Nunes, Noterelle 908
 Nuovo Testamento valdese (Salvioni) 1982
 Nyrop, Kortfattet spansk Grammatik 2181
 — Remarques sur le Cid 2147
 — Laerebog i det spanske Sprog 2122
- Obstfelder, Etymolog. Beitr. zu Sachs-Villattes Wörterb. 1915
- Oheix, Chansons pop. de Haute-Bretagne 1834
 Olivier, La France 1314
 Omont, Mss. relatifs à l'hist. de France 1284
 — Mss. rel. à l'hist. de Paris 1285
 Oncken, Epoca della rivoluzione 462
 Onions, Versimilia Noniana 223
 Oprescu, Descartes Erkenntnislehre 1442
 Orlandini del Greco, Rime (Simiani) 1067
 Orlando, Rime (Lamma) 1066
 Orosius, Commemoratorium (Schepss) 224
 — Historiae adversum paganos (Zangemeister) 225
 Orsi, Carlo Tana 681
 Oertel, Sprachwiss. ein Zweig der Naturwiss.? 8
 Ossorio y Bernard, Escritores españoles del s. XIX 2094
 Othmer, Christians v. Troyes Erec u. d. Mabinogion 1616
 Ottinò, Biblioteca di Narni 442
 — und Fumagalli, Bibliotheca bibliograph. ital. 437
 Otto, Mohamed im MA. 399
 — Rum. insure 1268
 — Der portug. Infinitiv bei Camões 2208
 — Die Verordnung für d. gottesgerichtl. Zweikampf in Barcelona 2060
 Ouvrages de philologie romane (Wahlund) 333
 d'Ovidio, Dieresi e sineresi 1183
 — Geografia petrarchesca 1087
- P.**, De la versification française 1905
 Padiglione di Carlo Magno (Vandelli) 746
 Pagani, Novella bellunese 1145
 — Pico della Mirandola 676
 Page, Italian poetry 516
 Pagès, Recherches sur la chronique catalane de Pierre IV 2065
 Pagine Friulane 1208
 Paléologue, Les lettres d'amour de la religieuse port. 2204
 Palmieri, Introiti ed esiti di Nicolò III 742
 Paltrinieri, Come parlano gli uomini 17
 Pananti, Lettera (Renier) 1068
 Pansa, Sacre rappresentazioni 725
 Panzacchi, Pellico 671
 — Racconto del diacono Martino 1040
 Paoli, Lat. Palaeographie u. Urkundenlehre 102

- Papaſava (Novati) 747
 Papaleoni, Rime di anonimo 752
 Parini, *Giorno e scelte poesie* (Gobio) 1069
 — *Giorno* (De Castro) 1070
 — — (Valmaggi) 1071
 — *L' amorosa incostanza* (Salve-
 raglio) 1072
 — *La vita rustica* (Sandri) 1073
 — *Poesie* (Stiavelli) 1074
 Paris, Gaston, *Etymologien* 1938—1940
 — Hugues de Berzé 1453
 — *Extraits de la Chanson de Ro-
 land* 1773
 Pariset, *Vocabolario parmigiano-
 ital.* 1201
 Parma, Versi (Novi) 1076
 Parodi, Cesare nella lett. ital. 509
 Pascal, *Oeuvres complètes* 1728
 — *Pensées* (Havet) 1729
 — — 1730
 — — (engl. v. Kegan Paul) 1731
 — *Provincial Letters* 1732
 Pasdera, *Origini dei canti popo-
 lari lat. cristiani* 126
 Pasolini-Zanelli, *Il teatro di Fa-
 enza* 533
 Pasqualigo, *Cose dantesche* 909
 Pasqui, *Biblioteca d' un notaro
 arcino* 446
 Pasquini, *Modo di studiar Dante* 827
 — *Concubina di Titone* 910
 — *Seconda morte* 910a
 Passavalli, *Voci dal Trentino* 1146
 Passy, Jean, *Phonétique française* 1872
 — Paul, *Les sons du français* 1873
 — — *Le Français parlé* 1874
 Patroclo ed Insidoria (Novati) 745
 Pattison, *Essays* (Nettleship) 379
 Pawlicki, *Philosophie des Médecins* 536
 Peccenini, *Trionfo di Bruno* 565
 Péliſſier, *A travers les papiers
 de Huet* 1451
 — *Quelques lettres à Suarez* 1966
 Pellechet, *Catal. d. l. Bibl. de
 Versailles* 324
 Pellegrini, *Chiose all' Inferno* 911
 Pellico, *Le mie prigioni* 1077. 1078
 — *Mes prisons* 1079
 — — (Bourassé) 1080
 — — (Theil) 1081
 — *Oeuvres choisies* (Woillez) 1082
 — *Lettera* (Piergili) 1083
 Pellini, *Vendetta di Rosmunda* 458
 Pellissier, *Mouvement litt. au
 XIX. s.* 1397
 — *Morceaux choisis des classi-
 ques franç.* 1525
 — *Principes de rhétorique fran-
 çaise* 1901
 Pellissier, *L' Apogée de la mo-
 narchie franç.* 1309
 Perez, 2 lettere (Biadego) 859
 Pérez de la Sala, *Usos y costum-
 bres de los Españoles* 2084
 Pergameni, *Le théâtre sous la ré-
 volution* 1418
 Perrault, *Quatre contes* 1735
 Perrons, *Histoire de Florence* 469
 Perrone, *Guagliune* 1162
 Pervigilium Veneris (Nettleship)
 144. 145
 Pesenti, *Non è più il tempo di
 Bartolommeo da Bergamo* 1138
 Pesnel, J. et X. de Maistre 1467
 Petit, *Hist. contemp. de la France* 1332
 Petit de Juleville, *Le théâtre en
 France* 1410
 Petrarca, Rime (Stiavelli) 1084
 — *Lettera* (Colagrosso) 1085
 Petrarchisti toscani, *Sonetti di*, 727
 Petrucci, *Machiavelli e Tacito* 639
 Petrus de Vineis, *Prose lat.
 (Castets)* 226
 Petschenig, *Latinität d. Iuvenius* 214
 — *Zu Ammianus Marcellinus* 165
 — *Bemerk. zu d. poetae Lat.
 minores* 127
 Peyrusse, *Narcisso* 2025
 Pfister, *Légendes de Saint Dié* 419
 Pflugk-Hartung, *Allg. Geschichte
 d. MA.* 76
 Philippe de Navarre, *Quatre âges
 de l' homme* (Fréville) 1736
 — *Guerre entre Frédéric et Johan
 d' Ibelin* 1737
 Philippon, *Patois de Saint-Genis-
 Les-Ollières* 2012
 Philippson, *Geschichte d. neueren
 Zeit* 78
 Piaget, *Pierre Michault* 1471
 Piazza, *Studio crit. al Pervigilium
 Veneris* 145
 Picavet, *La Mettrie et la critique
 allemande* 1461
 Piccard, *Evian - les - Bains* 1331
 Picone, *Paradiso I, 25* 912
 Picot, *Chants pop. des Roumains* 1255
 Pier delle Vigne, *Sonetto* (Gua-
 dagnini) 1088
 Piergili, *Documenti intorno a
 Leopardi* 1028
 Pietro da Muglio 1089
 Pilla, *Sineresi, dieresi ed elisione* 1184
 Pilz, *Altfranz. Fableaux* 1407
 Pinheiro, *Musa das escolas* 2203
 Pires, *Cantos pop. alemtejanos* 2213
 Pirandello, *Petrarca a Colonia* 675
 Pitre, *Curiosità popolari trad.* 1133
 Piumati, *Tasso* 687

- Planta, Thomas Massner 1222
 Plattner, Personal- u. Gentilderivate 1899
 Plauchud, Ou Cagnard 2023
 Podesta, Speculum humanae salvationis 148
 Poema d' imitazione dantesca (Cornacchia e Pellegrini) 749
 Poemetto su la conquista di Almeria (Belgrano) 146
 Poidebard, Voyages de Mme de Sévigné 1509
 Poletto, Sistema politico-religioso di Dante 913
 Poliziano, Due sonetti (Costa) 1091
 Porcheron, Additions au glossaire du Centre 1838
 Porembowicz, Antologia prowansalska 1967
 Pott, Einleitung in d. Sprachwiss. 6
 Pozza, Campanella 571
 Prato, Mambriano del Cieco da Ferrara 818
 Preda, L' idea religiosa di Dante 603
 Presterà, Proverbi Monteleonese 1166
 Prestinari, Sestina (Gabotto) 1093
 Priscillianus, Opera (Schepss) 229
 Prise de Jérusalem (Chabaneau) 2001
 Prollet, Mémoires, bulletins et documents publ. par l' Acad. Delphinale 1945
 Prompt, Dante a Venezia 604
 — Malebolje di Dante 914
 Propugnatore 454
 Prosarium Lemovicense (Dreves) 118
 Prosser, Galileo and his judges 618
 Prou, Manuel de paléographie lat. 103
 Psaltirea scheiana (Bianu) 1248
 Publications de l. Soc. des anciens textes fr. 1519
 Puccianti, Sonno di Dante 915
 — Visione di Dante 915a
 Puls, Wesen der subjektlosen Sätze 31

Quellien, Chansons et danses des Bretons 63
 Querau - Lamerie, Le théâtre d' Angers 1417

Rabbinowicz, Grammaire de la langue franç. 1855
 Rabelais, Works (engl. v. Urquhart) 1741
 Rabiet, Patois de Bourberain 1820a
 Rabot, Oratio de gente et lingua franca 1858
 Raccolta di canzone sardo logudorese 1170
 Racine, Oeuvres complètes 1743
 — Oeuvres (Mesnard) 1744
 — Théâtre complet (Louandre) 1745
 — Théâtre choisi (Geruzet) 1746
 — Sammtl. dram. Werke (Welti) 1747
 — Dramatic Works (Boswell) 1748
 — Andromaque (Figuère) 1749
 — — (Stern) 1750
 — Athalie 1751
 — — (Schaumann) 1752
 — Britannicus (Jacquinet) 1753
 — — (Scheffler) 1754
 — Esther 1755
 — — (Figuère) 1756
 — — (Scheffler) 1757
 — Iphigénie 1758
 — — (Stern) 1759
 — Phèdre 1760
 — — (Kressner) 1761
 — Les Plaideurs (Bernardin) 1762
 — Lettres à son fils (Simond) 1763
 Radermacher, Lautlehre 2 altportug. Heiligenleben 2111
 Ragon, Morceaux choisis de prosateurs et de poètes franç. 1526
 — — des XVII.—XIX. s. 1535
 Raimon Vidal 2002
 Rajna, Epopea e romanzo medievale 381
 — Die una novella ariostea 777
 Rambaud, Vie lorraine 1348
 Ramon de Campoamor, Humoradas 2164
 Ranke, Histoire de France 1308
 Raqueni e Castro de la Fayette, Dicc. ital.-portuguez 2225
 Rarità bibliografiche 694a
 Rasi, Allitterazione nella lingua lat. 284
 Rasimole de le -z-autre fas 2020
 Ravaisson, Die franz. Philosophie im 19. Jh. 1423
 Ravaisson-Mollien, Les mss. de Léonard de Vinci 1011
 Ravazzini, Vocaboli della Div. Comm. 916
 Ravot-Licheri, Poesie di Novelli 1065
 Raynaud, Gestes des Chiprois 1543
 Recueil de mémoires philol. présenté à G. Paris 357
 Redi, Lettere (Jarro) 719
 Regnard, Oeuvres (Piedagnel) 1766
 Regnaud, Système primitif des voyelles 44
 — Assimilation 44a
 — Agglutination 44b
 — Grosset et Grandjean, Mélanges de philol. indo-européenne 40

- Regnier, Théâtre classique 1551
 Reiche, Chronologie d. Bücher d.
 Ammianus 166
 Reinach, Etudes de littérature 1376
 Relazione di un viaggio (1563) 751
 Religieuse Portugaise 2111a
 Renard, Brunetière 349
 — Lemaitre 356
 Rendall, Cradle of the Aryans 41
 Renier, Bellincioni 544
 — Il Platina e i Gonzaga 1099
 — Montaigne in Italia 1481
 — Più antica versione francese
 di Dante 917
 — Libro de natura de amore di
 Equicola 955
 République française 1327
 Restoro d' Arezzo, Composizione
 del mondo (Amalfi) 1095
 de Retz, La Fronde (Simond) 1768
 — Pensées (Letourneau) 1769
 Revillout, Date présumable des
 dialogues de Fénelon 1644
 — Voltaire et Richelieu 1518
 — Etudes litt. et morales 1386
 Revista catalana 2048
 Revue de philologie française 368
 — des langues romanes 367
 — des patois 368
 — des patois gallo-romans 1818
 — des traditions populaires 412
 — Romänische 1234
 Ribeirò, Grammatica portugueza 2219
 Ricard, Corneille 1439
 Ricci, Il sepolcro di Dante 592
 Richard, Riforma religiosa in Ital. 477
 Ricken, Entwicklung des e und s 1906
 Rico García y Montero y Pérez,
 Escritores de Alicante 2096
 Ricouart, Noms de lieux de Pas
 de Calais 1929
 Ridella, Leopardi 635
 Ridolfi, Orazione degli studj libe-
 rali (Stromboli) 782
 Riehl, Bruno 566
 Riemann, que à côté de tam 280
 Rios, Mouvement littéraire en
 Espagne 2072
 — Chants populaires d' Espagne 2174
 Ritter, P., Rousseau 1502
 Riva, L' alpinista d' la cadrega 1142
 Rívodo, Voces nuevas en la lengua
 castellana 2192
 Rizzi, El mio vecio veladon 1150
 Robert, Signes d' infamie 420
 Robert v. Blois, Sämmtl. Werke
 (Ulrich) 1771
 Rocherolles et Personneaux, Gram-
 maire franç. 1856
 Rod, Etudes sur le XIX^e s. 520
 Rodicq, Locutions du perler de
 Seuzey 1822
 Rolandslied (Gautier) 1772
 — Extraits (G. Paris) 1773
 Roman, L' expédition des Pro-
 vençaux 1953
 Roman d' Arles (Chabaneau) 2003
 Roman de Marques de Rome
 (Alten) 1779
 Romance de la Tiera (Åke W.
 son Munthe) 2175
 Romania 369
 Romanz de Saint Fanuel (Chaba-
 neau) 2004
 Ronsard, Oeuvres (Marty - La-
 veaux) 1782
 Rönsch, Semasiolog. Beitr. z. lat.
 Wörterb. 293
 Ropartz, Parnasse breton 56
 Roque-Ferrier, Hamelin 352
 Rosa, Dialecto piemontese 1200
 — Cultura ital. 471
 Rosenberg, Gesch. d. modernen
 Kunst 96
 Rosi, Trattati d' amore del cin-
 quecento 474
 Rosini, Conversazioni (Tribolati) 1096
 Rosone, Tre romanzi (Albertazzi) 1097
 Rossberg, Materialien z. e. Com-
 mentar üb. d. Orestis d. Dra-
 contius 192
 Rossel, Hist. litt. de la Suisse
 romande 1403
 Rossi, Brocardo 552
 — N. L. Cosmico 576
 — Documenti su Bellincioni 545
 — Sonetti veneti (1509) 978
 — Commedie classiche 529
 Rossi-Casé, Benvenuto da Imola 548
 Rosso, Il diritto di Monaco e
 Machiavelli 640
 Roth, Mitteil. aus Darmstädt.
 Hss. 335
 Roumieux, Dos pouesio 2005
 Rousseau, Oeuvres choisies (Si-
 mond) 1783
 — Confessions 1784
 — Contrat social (Larocque) 1785
 — Nouvelle Héloïse (Grand-Car-
 teret) 1787
 Rua, Novelle inserite nell' Esopo
 di Del Tупpo 951
 Rubió y Lluch, Poetas colom-
 bianos 2099
 — El renacimiento clásico cat. 2055
 — Un cop d' ull sobre 'l passat
 y present de la llengua catal. 2067
 — Moviment literari català 2046

- Rubio y Ors, Lo Gayter del Llobregat 2057
 Rückoldt, Richelieu in der franz. Litt. 1494
 Rucktäschel, Einige arts poétiques aus der Zeit Ronsards 1902
 Ruffié, Massat 2026
 Rughini, Esercizi letterari 504
 — Il Decamerone 793
 — Sguardo sulla Div. Comm. 918
 Runze, Stud. z. vergl. Religionswiss. 18
 Ruodolf u. Meginhart, Übertrag. d. hl. Alexander (deutsch v. B. Richter) 235
 Russo, Paradiso I, 25 919
 Ryccardus de Sancto Germano, Chronica (Gaudenzi) 236
 S. S., Alessandro Manzoni 646
 Sabalich, Storia di un verso di Dante 920
 Sabatini, Spigolature 1134
 Sachs, Encyclopädi. franz.-deutsch. Wörterb. 1914
 Saftu, Physische Erziehung bei Locke u. Rousseau 1503
 Saint Bernard, Predigten 1598
 Saint Gwennolê (Luzel) 60
 Saint-Pierre, Paul et Virginie 1788
 — (France) 1789
 Saint-Simon, Mémoires (Chéruel et Regnier) 1790
 Salce, Capitolo (Bondecchia) 1100
 Sale, Consecution of tenses in Latin 277
 Sales, Vie dévot 1791—1793
 — Voies célestes 1794
 Salva, Dict. espagnol-français 2193
 Salvadori, Alcuni passi della Div. Comm. 921
 — Note dantesche 921a
 — Studi su Parini 664
 Salverda de Grave, Roman d'Éneïas 1778
 — De la nonain qui manga la fleur du chol 1569
 Salvioni, Apollonio di Tiro 130
 — Inferno X 922
 — Nomi locali del Ticino 1230
 Sánchez Pérez, Ramón de Cam-poamor 2106
 Sander, Übergang des span. j vom Zisch- zum Reibelaut 2188
 Santa Anna Néry, Folk-Lore Brésilien 2215
 Santoro, Alfieri e Racine 539
 — Novo Cortegiano di Equicola 956
 de Saporta, Famille de Sévigné en Provence 1510
 Sarda, Literatura catalana 2047
 Sarfatti, Aneddoti manzoniani 647
 — Dal cuore 1151
 Sartori, Trovatori provenzali in Este 1957
 Saut de la pucelle 2022
 Savié de Fourviero 2006
 Savi-Lopez, Leggende delle Alpi 417
 Savini, I papi, cardinali etc. di Dante 923
 Saviotti, Un cod. musicale 711
 Savonarola, Lettera (Villari) 1101
 Schaumburg, La Farce de Patelin 1734
 Scherillo, Fonti provenzali della Vita nuova 948
 Schiavo, Fede e superstizione 1382
 Schindler, D. Kreuzzüge in d. altprov. Lyrik 1958
 Schilling, Span. Grammatik 2182
 Schiött, L'amour et les amoureux dans les lais de Marie de France 1685
 Schiro, Usi nuziali albanesi 1272
 Schlésinger, Les femmes du XVIII. s. 1343
 Schmidt, Imm., Herrig 355
 — Joh., Pluralbildungen d. idg. Neutra 45
 — Max, Carmen Sylva 1245
 Schmitz, Gedichte d. Prudentius 231
 Schneider, Heinr., Casus, Tempora u. Modi bei Commodian 188
 Scholle, Stammbaum d. altfranz. u. altnord. Überlieferungen des Rolandsliedes 1774
 Schoetensack, Franz. - etymolog. Wörterb. 1919
 Schrader, Sprachvergleichung u. Urgeschichte 42
 Schröder, Subjektlose Sätze 32
 Schuchardt, Beitr. z. Kenntnis d. kreoi. Romanisch 2220
 — Hiatusstilgung 425
 — Roman. Etymologien 434
 — Magyar nyelv román elemihez 1266
 Schuld, Verhältnis der Hss. d. Girart de Viane 1655
 Schulz, W., Ad scholia Juvenaliana 147
 Schulze, F., Römische Ritornelle 1159
 Schwartz, Melkende Götter 396
 Schwarzfeld, Cintece popolare 1249
 Schweigel, 3 Fortsetzungen der Chanson von Huon de Bor-deaux 1660
 Schweitzer, De poemate latino Walthario 158
 Schweizer-Sidler, Lat. Gramm. 262
 Schwob et Guieysse, L'argot franç. 1924
 Scaetta, Paradiso 924
 Scelta di curiosità letterarie 695

- Scordato, Una nota dantesca 926
 Scipioni, Risposta di Dante al Cavalcanti 925
 Sébillot, Les traditions pop. et les auteurs franç. 1441
 Segrè, Orlando Furioso XXIV, 66a 778
 Ségur, Napoléon en 1812 1330
 Segura, Etimologia del adjectiu pregon 2070
 Seoane, Articulos y novelas 2165
 Serafi, Cançons 2066
 Sero, Studi critici 505
 Sercambi, Monito ai Guinigi — Novelle inedite (Renier) 1102
 — — (Sforza) 1104
 Serrure, Grammaire gauloise 65
 Setti, L' epigrama ital. 527
 Seubes, Recueil de cantiques pop. 1552. 1553
 Sevastos, Nunta la Români 1239
 Severini, Proverbi moranesi 1167
 Sévigné, Lettres (Corgnac) 1795
 — — choisies (Faguet) 1796
 — — (Sainte-Beuve) 1797
 — — 1798
 Sforza, Aonio Paleario 661
 — Filippo Pananti 662
 — Beverini e i suoi drammi 789
 — Gigli e l' Accademia di Lucca 621
 Shaineanu, Les jours d' empiunt 1259
 — Vocabulaire roumain 1265
 Siceo, Padre, 1050
 Silvia aus Aquitanien, Peregrinatio (Pomialowsky) 237
 Silvius, Friedrich III (deutsch v. Ilgen) 239
 Siminetti, Mescolanz (Buchholz) 1106
 Simon, Rousseau 1504
 Simonneau, Patois de l' Ile d' Elle 1835
 Simzig, Solecismi nella parlata goriziana 1186
 Sirventese d' amore (Mazzoni e Morpurgo) 756
 Sittl, Addenda lexicis lat. 290
 — — zum Thesaurus italo-graec. 291
 — Appendix Probi 230
 — Hieronymus 209
 — Suffix aster 275
 — Punismen 295
 Sixt, Lyr. Gedichte d. Prudentius 232
 Skeat, Dante's references to Alexander 927
 Soames, Sounds of the Upper Engadine 1227
 Söderhjelm, Anteckningar om Martial d' Auvergne 1686
 Soler, L' antiga Bétulo 2051
 Solerti, Bibliografia delle rime di Tasso 1110
 Solerti, Mss. di Tasso falsificati 1111
 — Danze dei sec. XV e XVI 473
 Sorel, L' Europe et la Révolut. franç. 1325
 Sorn, Sprachgebr. d. Eutropius 196
 Spagnoletti, Cardano 573
 Speculum humanæ salvationis 148
 Spencer, Legend of St. Margaret 393
 — Vie de Sainte Marguerite 1571
 Spetrino, Conférences sur la litt. franç. 1377
 Speybrouck, S. André-lez-Bruges 1825
 Speyer, Manzoni u. Goethe 648
 Spinazzola, Saggi di traduzioni provenzale 1972
 Spinelli, Cronache dei Licei 328
 Staël, De l' Allemagne 1800
 Staffetti, Maspina ricordati da Dante 928
 Stampini, Risposta a Vallauri 1129
 Stapfer, Rabelais 1487
 — Les idées de Rabelais sur l' éducation 1488
 Statuti di Teramo (Savini) 757
 Statuto dei disciplinati di Pomerance (Vigo) 758
 Stefanoni, Storia d' Italia 455
 *Stefonio, Macaroides (Zannoni) 1107
 Stein, Lafontaines Einfluss auf d. deutsche Fabeldicht. 1459
 — Travaux bibliogr. de 1878—88 1
 Stengel, A., Anfänge d. Sprache 19
 — G. E., Entwicklungsgang d. franz. Dramas 1411
 — Gesch. der franz. Grammatik 1840
 Stérian, Litt. pop. Roumaine 1258
 Stern, Mirabeau 1472
 Stokes, Folklore in the Div. Comm. 929
 — Lives of Saints 57
 — S-Stems in Celtic 67
 Stoll, Sprache des Livre de Justice 1565
 Stolz u. Schmalz, Lat. Grammatik 263
 Stoppani, Santità del linguaggio 1174
 Stowasser, Lexicographisches 311
 — Die 14. epitoma d. Virgilius Maro 257
 — Stolonies Latini 128
 Strafforello, Curiosità ed amenità lett. 506
 Strekelj, Slav. Elemente im friaul. Wortschatz 1291
 Strenne della corte di Savoia 1545
 Studien, Französ. 1287
 — Phonetische 3
 Studj di filologia romanza 370
 Suckau-Fix., Dict. allemand-franç. 1916
 Sundby, Lettere ital. 699
 Sursilvan 1290

- Sylva, Carmen, Rumän. Dich-
 tungen 1252
 — Flores y perlas 1253
 Symond, Dante's references to
 Alexander 930
 Synnerberg, Minuciana 220

Taalstudie 371
 Taine, Origines de la France 1326
 Tambelline, Passaggio dell' Ache-
 ronte 931
 Tamizey de Larroque, Correspon-
 dants de Peiresc 1485
 de Tannenberg, Poésie castellane
 contemp. 2095
 — José Zorrilla 2113
 Tanoviceanu, Un zăpis curios 1250
 Taormina, Passo controverso nel-
 l' Orlando Fur. 779
 Tasso, Bernardo, Lettere (Ravelli) 1109
 Tasso, Gerusalemme liberata (Fran-
 cesia) 1112
 — — (deutsch v. Gries) 1113
 — Veglie 1117
 — Sonetti 1118
 — Vers inédits 1119
 — — (de Nohac) 1121
 — Rime disperse (Mazzoni) 1120
 — Un sonetto 1122. 1123
 — Postille alla Div. Comm.
 (Grosso) 1124
 Taverna, Lettere (Cortesi) 1126
 Teatro italiano (Locella) 705
 Techmer, Beitr. z. Gesch. d. franz.
 Phonetik 1875
 Terlizzi, L' Ugolino di Dante 933
 Terrinoni, Tomba di Manfredi 934
 Tertullianus, Apologeticus (Bind-
 ley) 240
 Tessier, Un verso del Purgatorio 935
 Testamenti, Antichi, 728
 Testara, Bellezze e riscontri di
 Tasso 1115
 Testi, Gli amori di Pantea (Bel-
 loni) 1127
 Tettoni, Il teatro 382
 Teza, Dantiana 936. 937
 — La parola Decameron 794
 — La Sormondo di Farsetti 958
 — Canti popolari 407
 — Versi spagnoli 2125. 2126
 Théâtre lyonnais 2013
 Thegan, Ludwig der Fromme
 (deutsch v. v. Jasmund) 241
 Thesaurus linguae lat. 299—317
 Thielemann, Lexicographisches 312
 Thierry, Récits des temps méro-
 ving. 79
 Thietmar, Chronicon (Kurze) 242

 Thomas, Descartes et Gassendi 1444
 — Mss. d' Este 344
 Thomas a Kempis, De imitatione
 Christi (Gerlach) 250
 — — (Wolfsgruber) 251
 Thomas von Aquino, Opera omnia 243
 — Catena aurea 244
 — De sacramento altaris 245
 — Summa theologica 246
 — — (Faucher) 247
 — De jurâ et justitia (Billuart) 248
 Thuriot, Etude sur Marsoudet 1469
 Thurneysen, Lat. - roman. Laut-
 wandel 423
 Tiercelin et Ropartz, Parnasse
 breton 56
 Tiersot, Hist. da la chanson pop.
 en France 1580
 Tiktin, Ortografia română 1262
 — Documente române 1247
 Tipeiü, Poezia lirică 1241
 Tissot, Evolutions de la critique
 française 1424
 — Hennequin 353
 — Rod 360
 Tivaroni, L' Italia durante 1789—
 1815 463
 Tobler, Vermischte Beitr. z. franz.
 Grammatik 1859
 — Predigten d. h. Bernhard alt-
 franz. 1598
 — Drei franz. Wörter etymolog.
 betrachtet 1947
 — Prov. cortves, meliana 2044
 Tocco, Fior di rettorica 741
 — Le opere latine di G. Bruno
 etc. 186
 Toda, Poesia catalana á Sardenya 2056
 — Poble catalá d' Italia 2056a
 Tolhausen, Neues span.-deutsch.
 Wörterb. 2194
 Tomei, Donna gentile di Foscolo 966
 Tommaseo, Lettere 1128
 Tommasin, Volksstämme v. Triest
 u. Istrien 467
 Torelli, Carme lat. del Ziccardi 259
 Torri, 8 lettere á Scolari (Pippi) 938
 Toro y Gomez, Ortografia de la
 lengua castellana 2185
 Toynbee, Dante's references to
 Alexander 939
 — Dante and Daniel 939a
 — 2 references to Dante 939b
 Tradition 413
 Träger, Geschichte des Alexan-
 driners 1907
 Tramontano, Ortografia ital. 1178
 Translatio S. Maglorii (Beda
 Plaine) 150
 Translatio Sancti Viviani 151

- Traube, Lexicograph. 313
 — Virgilius Maro gramm. 258
 Trévédy, Etudes sur Quimper 1448
 Trezza, Bruno 567
 Tribolet, Oeuvres patoises 2028
 Trilussa, Stelle de Roma 1160
 Trionfo d'amore (Flamini) 761
 Trojel, André de Paris 1429
 Trueba, La obligacion y la buenaventura 2166
 Tüchert, Racine u. Heliodor 1489
 Tuninetti, Cenni di critica 507
 Tunison, Master Virgil 404
 Tur, Renaissance en Italie et en France 380
- U**
 Udalricus Wessofontanus, Reimgebete 252
 Ugolino, Parole e modi errati 1190
 Ulrich, Ält. ital. Novellen 722
- V**
 Vacca-Maggiolini, Mamiani 643
 Vadala Papale, Bruno 568
 Vaillant, Etudes d'histoire 1275
 Valera, Cartas americanas 2167
 Valerand de la Varanne, Poèmes (Prarond) 253
 Vallauri, Scriptiones criticae 508
 Vallery-Radot, Mme de Sévigné 1511
 Valmaggi, Fonti del Cortegiano 811
 — Tavole d. lett. ital. 487
 Vanni, Vigli 622
 — Canto dell'assedio 734
 Varaldo, Rovere 677
 — Bibliographia di Grassi 1004
 Vasari, Vite dei piu celebri pittori 97
 Vaschalde, Hist. des troubadours du Vivarais 1959
 Velasco y Rojas, Sonetos 2168
 Velazquez, Dict. of the Span. and Engl. language 2195
 Venturi, Similitudini dantesche 940
 Venturini, Andrea da Barberino 540
 — Gianni 620
 Vergerio, Epistole (Sabbadini) 1130
 — Ode saffica (Alvisi etc.) 254
 Verhandlungen d. 3. Neuphilologentages 348
 Vernier, Voltaire grammairien 1817
 Vernon, Readings on the Purgatorio 941
 Vesme, Tasso e il Piemonte 688
 Vic, Claude de, Lettres (Pélissier) 1801
 Vicent y Portillo, Biblioteca hist. de Cartagena 2083
 Vidal, Mélanges d'hist., de litt. et de philol. catalane 2049
- Vieyro, Portuguese and English Dict. 2227
 Vieluf, Zum franz. Rolandsliede 1775
 Vieux usages de la Haute-Provence 2011
 Vigo, Fili d'erba 1143
 Villalobos, Memorias del corazón 2169
 Villari, de Sanctis 351
 — I Fiorentini, Dante e Arrigo 605
 Vincent, L'Ogre de Mountagut 1837
 Vising, Débuts du style franç. 1900
 — Etymologie de garçon 1943
 — Reale Tempora der Vergangenh. 428
 Vita Sanctae Melaniae 153
 — — Mitriae 154
 — Sancti Gildardi (Poncelet) 155
 — — Willelmi 156
 Vitae sanctorum (Krusch) 119
 Vitelli e Paoli, Facsimili paleografici 101
 Vitti, Origini della Div. Comm. 942
 Vocabolario degli accademici della Crusca 1189
 — Nuovo, della lingua ital. 1188
 Vollmoeller, Roman. Forschungen 364
 Volpi, Una deploratoria in morte di Lorenzo 739
 Volta, 2 frammenti delle Div. Comm. 943
 Voltaire Oeuvres complètes 1803
 — Oeuvres choisies (Bengesco) 1804. 1805
 — — (L'Homme) 1806
 — — 1807
 — Extraits de ses oeuvres (Gidel) 1808
 — Zaïre (Léger, Fréjafon, Couyba) 1809
 — Hist. de Charles XII 1810
 — — (Genouille) 1811
 — — (Ritter) 1812
 — — (Wahl) 1813
 — Siècle de Louis XIV (Simond) 1815
 — Philosoph. Aufsätze (deutsch d. Winckler) 1814
- W**
 Wahlund, Ouvrages de phil. romane 333
 — Philologie franç. au temps jadis 1839
 Walker, Philological notes 272
 Walter, Paradiso 24—26 944
 Waltherlied 157. 158
 de Warloy, Légende de Marie l'Egyptienne 394
 — Pitre 358
 — Prato 359
 Warren, A primer of French Literature 1527

- Wattendorff, Influence of Shakespeare on the French romantic tragedy 1415
- Wawruch, Etude sur le théâtre de Racine 1490
- Weber, Ital.-deutsches Wörterb. 1192
- v. Wegele, Dantestudien 830
- Wehl, Aus dem früh. Frankreich 1292
- Weinand, Idées litt. de Sainte-Beuve 1358
- Weiß, La chambre ardente 1353
- Welter, Sprache Froissarts 1652
- Wendorff, Erklärung aller Mythologie 20
- Wendrin, Paduanische Mundart bei Ruzante 1098
- Ruffiano del Dolce e Piovanna del Ruzante 953
- Wenzel, Lariveys Komödien u. ihr Einfluß auf Molière 1674
- Werth, Altfranz. Jagdlehrbücher 1277. 1278
- Wharton, Vocalic laws of Lat. 264
- Wichmann, Abhängigkeitsverhältnis des altengl. Rolandsliedes z. altfranz. Dichtung 1776
- Wieprecht, Haimos lat. Homilien als Quelle d. altlothr. Haimo-Übers. 205
- Wilmutte, Dialectologie wallonne 1824
- La conte del Guillaume d'Engleterre 1617
- Winkler, Weiteres z. Sprachgeschichte 30
- Winneberger, Hss.-Verhältn. d. altfr. Guy de Warwick 1656
- Witteryck, Folklore flamand 1576
- Witthoef, Sirventes Joglaresc 1960
- Wlislöck, Siebenbürger Rumänen 1238
- Wölfflin, Afrikan. Latein 296
- Ablativus comparationis 276
- Lexicographisches 316
- Zur Peregrinatio 238
- Wulff, Chapitre de phonétique andalouse 2189
- Transcription phonétique 28
- Wunderer, Bruchstücke e. afrikan. Bibelübersetzung 131
- Xenopol, Storia Românilor 1236
- Zambaldi, Vocab. etimolog. ital. 1196
- Zanazzo, Aritornelli pop. romaneschi 1161
- Zander, Callicula 317
- Zaniol, Prudenziolo 233
- Zapalowicz, O schiŝ geologică 1237
- Zdekauer, Studi Pistoiesi 470
- Zeitschrift f. franz. Sprache 1288
- f. roman. Philologie 372
- f. vgl. Literaturgesch. 373
- f. Völkerpsychologie 5
- f. Volkskunde 414
- Internat., f. allg. Sprachwiss. 4
- Zeller, François I 1305—1307
- Zenatti, Arrigo Testa 690
- Zenker, Zu Guilhem Ademar 1964
- Echtheit z. dem Raoul de Houdenc zugeschrieb. Werke 1764
- Zerbini, Parole di Caronte 945
- Zerolo, La lingua etc. 10
- Zernitz, La Luna nelle credenze pop. 1137
- Zettel, Sur le Pascalisme 1733
- Zimmer, Keltische Studien 68
- Zimmermann, Über die Vita S. Willelmi 156
- Zingerle, Zum Songe d'Enfer Raouls de Houdenc 1765
- Zur altfranz. Margarethenlegende 1566
- Zschalig, Aus altfranz. Dichterrinnen 1529
- Zucker, Michelangelo 655
- Zumbini, Poesia sepolcrale 973

**Neudrucke deutscher Litteraturwerke
des XVI. u. XVII. Jahrhunderts.**

Herausgegeben von Prof. Dr. Wilh. Braune in Heidelberg.

kl. 8. Preis jeder Nummer 60 Pfennige.

Bis jetzt erschienen:

1. Martin Opitz, Buch von der deutschen Poeterei. (1624.)
2. Johann Fischart, Aller Praktik Grossmutter. (1572.)
3. Andreas Gryphius, Horribilicribrifax. Scherzspiel. (1663.)
4. M. Luther, An den christlichen Adel deutscher Nation. (1520.)
5. Johann Fischart, Der Flöhbaz. (1573.)
6. Andreas Gryphius, Peter Squenz. Schimpfspiel. (1663.)
- 7—8. Das Volksbuch vom Doctor Faust. (1587.)
9. J. B. Schupp, Der Freund in der Not. (1657.)
- 10—11. Lazarus Sandrub, Delitiæ historicæ et poeticæ. (1618.)
- 12—14. Christian Weise, Die drei ärgsten Erznarren. (1673.)
15. J. W. Zinkgref, Auserlesene Gedichte deutsch. Poeten. (1624.)
- 16—17. Joh. Lauremberg, Niederdeutsche Scherzgedichte. 1652. Mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar von W. Braune.
18. M. Luther, Sendbrief an Leo X. Von der Freiheit eines Christenmenschen. Warum des Papstes Bücher verbrannt seien. Drei Reformationsschriften aus dem Jahre 1520.
- 19—25. H. J. Chr. v. Grimmelshausen, Der abenteuerliche Simplicissimus. Abdr. d. ältesten Originalausgabe (1669.)
- 26—27. Hans Sachs, Sämtliche Fastnachtspiele in chronolog. Ordnung n. d. Originalen hersg. von Edmund Goetze. 1. Bändchen.
28. M. Luther, Wider Hans Worst. (1541.)
29. Hans Sachs, Der hürnen Seufrid, Tragoedie in 7 Acten.
30. Burk. Waldis, Der verlorne Sohn, ein Fastnachtspiel. (1527.)
- 31—32. Hans Sachs, Fastnachtspiele herausg. von E. Goetze. 2.
33. Barth. Krüger, Hans Clawerts Werckliche Historien. (1587.)
- 34—35. Caspar Scheidt, Friedrich Dedekinds Grobianus. (1551.)
36. Hayneccius, Hans Pfriem od. Meister Kecks. Komödie. (1582.)
- 37—38. Andreas Gryphius, Sonn- und Feiertags-Sonette. (1639 und 1663.) Herausg. von Dr. Heinrich Welti.
- 39—40. Hans Sachs, Fastnachtspiele herausg. von E. Goetze. 3.
41. Das Endinger Judenspiel. Herausg. von K. v. Amira.
- 42—43. Hans Sachs, Fastnachtspiele herausg. von E. Goetze. 4.
- 44—47. Die Gedichte des Königsberger Dichterkreises aus Alberts Arien und musikalischer Kürbshütte (1638—1650) herausgeg. von L. H. Fischer.
48. Heinrich Albert. Musikbeilagen zu den Gedichten des Königsberger Dichterkreises, hg. von Rob. Eitner.
49. Burk. Waldis' Streitgedichte gegen Herzog Heinrich d. Jüngern von Braunschweig. Herausgeg. von Friedrich Koldewey.
50. Martin Luther, Von der Winkelmesse u. Pfaffenweihe. (1533.)
- 51—52. Hans Sachs, Fastnachtspiele herausg. von Ed Goetze. 5.
- 53—54. M. Rinckhardt, Der Eislebische christliche Ritter. (1613.)
- 55—56. Till Eulenspiegel. (1515.) Herausg. von Hermann Knust.
- 57—58. Chr. Reuter, Schelmuffsky. (1696. 1697.)
59. Chr. Reuter, Schelmuffsky. Abdruck der ersten Fassung 1696.
- 60—61. Hans Sachs, Fastnachtspiele herausg. von E. Goetze. 6.
62. Ein schöner Dialogus von Martino Luther und der geschickten Botschaft aus der Hölle. (1523.)
- 63—64. Hans Sachs, Fastnachtspiele hg. von E. Goetze. 7. (Schluss.)
- 65—71. Johann Fischarts Geschichtklitterung (Gargantua). Herausg. von A. Alsleben. Synoptischer Abdruck der Bearbeitungen von 1575, 1582 und 1590.

72. Georg Thynns Gedicht Thedel von Wallmoden. Herausg. von Paul Zimmermann.
73. Adam Puschman, Gründlicher Bericht des deutschen Meistergesangs. (1571.) Herausg. von Rich. Jonas.
- 74—75. Jacob Schwieger, Geharnschte Venus. (1660.) Herausg. von Th. Raehse.
76. Luthers Fabeln nach seiner wiedergefundenen Handschrift herausgegeben und eingeleitet von Ernst Thiele. Mit 1 Facsimile.
- 77—78. Bernhard Rotmann, Restitution rechter und gesunder christlicher Lehre. Eine Wiedertäuferschrift. (Münster 1534.)
- 79—80. Erzherzog Ferdinand II. von Tirol, Speculum vitae humanae. Ein Drama. (1584.) Nebst einer Einleitung in das Drama des XVI. Jahrhunderts herausg. von Jacob Minor.
- 81—82. Das Lied vom Hürnen Seyfried nach der Druckredaction des XVI. Jahrhunderts. Mit einem Anhang: Das Volksbuch vom gehörnten Siegfried, nach der ältesten Ausgabe (1726) herausgegeben von Wolfgang Golther.
- 83—84. Luther und Emser. Ihre Streitschriften aus dem Jahre 1521 herausgegeben von Ludwig Enders. Band I.
85. Thomas Murners Schelmenzunft. Nach den beiden ältesten Drucken herausgegeben von Ernst Matthias.
- 86—89. Venusgärtlein. Ein Liederbuch des XVI. Jahrh. Nach dem Druck von 1656 herausg. von Max Freih. v. Waldberg.
- 90—91. Christian Reuter, Die ehrliche Frau, nebst Harlequins Hochzeit- und Kindbeterinnenschmaus. — Der ehrlichen Frau Schlampampe Krankheit und Tod. — Lustspiele. 1695. 1696. Herausgegeben von Georg Ellinger.
92. P. Schultz und Chr. Hegendorf, Zwei älteste Katechismen der luther. Reformation. Neu herausg. von G. Kawerau.
- 93—94. D. M. Luther, Von den guten Werken. (1550.) Aus der Originalhandschrift herausgegeben von Nic. Müller.
95. Ludwig Hollonius, Somnium vitae humanae. Ein Drama. 1665. Herausgegeben von Franz Spengler.
- 96—98. Luther und Emser. Ihre Streitschriften aus d. Jahre 1521 herausgegeben von Ludwig Enders. Band II.
- 99—100. Bergreihen. Ein Liederbuch des XVI. Jahrhunderts. Nach den vier ältesten Drucken von 1531, 1533, 1536 und 1537 herausgegeben von John Meier.
- 101—102. Hans Rudolf Manuel, Das Weinspiel. Fastnachtsspiel, 1548. Herausgegeben von Theodor Odिंगa.
103. D. Martin Luther. Ein Urtheil der Theologen zu Paris über die Lehre D. Luthers. — Ein Gegenurtheil D. Luthers. — Schutzrede Philipp Melanchthons wider dasselbe parisische Urtheil für D. Luther. (1521). Aus der Originalhandschrift herausgeg. von N. Müller.
- 104—107. Erasmus Alberus, Fabeln. Abdruck der Ausgabe von 1550 mit den Abweichungen der ursprünglichen Fassung herausgegeb. von W. Branne.
- 108—109. Hans Michel Moscherosch, Insomnis Cura Parentum. Abdruck der ersten Ausgabe (1643). Herausgeg. von Ludwig Pariser.
- 110—117. Hans Sachs. Sämtliche Fabeln und Schwänke. In chronologischer Ordnung nach den Originalen herausgegegen von Edmund Goetze. 1. Band.
118. Aus dem Kampf der Schwärmer gegen Luther. Drei Flugschriften (1524. 1525). Herausgeg. von Ludwig Enders.
- 119—124. Thomas Murners Narrenbeschwörung. (Text und Bilder der ersten Ausgabe.) Mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar von M. Spanier.
125. Andreas Musculus Vom Hosenteufel. (1555.) Herausgegeben von Max Osborn.



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

**This book is under no circumstances to be
taken from the Building**

[illegible]

APR 23 1927

